

# Les enseignements de Jésus rapportés par Matthieu

## Généalogie de Jésus

(Voir aussi Luc 3,23-38)

**1** Voici la liste des ancêtres de Jésus le Messie descendant de David, lui-même descendant d'Abraham.

**2** Abraham fut père d'Isaac,  
Isaac de Jacob,  
Jacob de Juda et de ses frères ;  
**3** Juda fut père de Pérès et de Zéra leur mère était Tamar,  
Pérès fut père de Hesron,  
Hesron de Ram ;  
**4** Ram fut père d'Amminadab ;  
Amminadab de Nachon ;  
Nachon de Salman ;  
**5** Salman fut père de Booz (Rahab était sa mère),  
Booz fut père d'Obed (Ruth était sa mère),  
Obed fut père de Jessé,  
**6** et Jessé du roi David.  
David fut père de Salomon (sa mère avait été la femme d'Urie) ;  
**7** Salomon fut père de Roboam,  
Roboam d'Abia,  
Abia d'Asaf ;  
**8** Asaf fut père de Josaphat, Josaphat de Joram,  
Joram d'Ozias ;  
**9** Ozias fut père de Yotam,  
Yotam d'Akaz,  
Akaz d'Ézékiel ;  
**10** Ézékiel fut père de Manassé,  
Manassé d'Amon,  
Amon de Josias ;

# Aselmed n Sidna Eisa akken i t-id-yura Matta

## Izuran n Sidna Eisa Lmasih

(Lq 3,23-38)

**1** A ten-an izuçan n Eisa Lmasih\* yellan si dderya n Sidna Dawed akk-d Sidna İbrahim :

**2** Sidna İbrahim yeğga-d İshaq,  
İshaq yeğga-d Yequb,  
Yequb yeğga-d Yahuda d watmaten-is.  
**3** Yahuda akk-d Tamar ğğan-d Fares, akk-d Zirah ;  
Fares yeğga-d Hesrun,  
Hesrun yeğga-d Aram.  
**4** Aram yeğga-d Ħaminadab,  
Ēaminadab yeğga-d Naħsun,  
Naħsun yeğga-d Salmun.  
**5** Salmun d Rahab ğğan-d Buġaz,  
Buġaz akk-d Raġut sħan-d Īubed,  
Ēubed yeğga-d Yassa.  
**6** Yassa yeğga-d Sidna Dawed,  
Sidna Dawed yuval d agellid,  
yeğga-d akk-d tmettut n Uryah  
Sidna Sliman.  
**7** Sidna Sliman yeğga-d Rahabgħam,  
Rahabgħam yeğga-d Abiya,  
Abiya yeğga-d Asaf,  
**8** Asaf yeğga-d Yehucafat ;  
Yehucafat yeğga-d Yihuram ;  
Yihuram yeğga-d Īuzya ;  
**9** Īuzya yeğga-d Yuṭam ;  
Yuṭam yeğga-d Ahaz ;  
Ahaz yeğga-d Hizeqya ;  
**10** Hizeqya yeğga-d Mennac ;  
Mennac yeğga-d Ħamun ;  
Ħamun yeğga-d Yuciya ;

<sup>11</sup> Josias fut père de Yekonia et de ses frères, à l'époque où les Israélites furent déportés à Babylone.

<sup>12</sup> Après que les Israélites eurent été déportés à Babylone, Yekonia fut père de Chéaltiel et Chéaltiel de Zorobabel ;

<sup>13</sup> Zorobabel fut père d'Abihoud, Abihoud d'Éliakim ; Éliakim d'Azor ;  
<sup>14</sup> Azor fut père de Sadok, Sadok d'Achim ; Achim d'Élioud ;

<sup>15</sup> Élioud fut père d'Éléazar, Éléazar de Matthan, Matthan de Jacob ;

<sup>16</sup> Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie ; c'est d'elle qu'est né Jésus, appelé le Messie.

<sup>17</sup> Il y eut donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, puis quatorze depuis David jusqu'à l'époque où les Israélites furent déportés à Babylone, et quatorze depuis cette époque jusqu'à la naissance du Messie.

### Généalogie de Jésus le Messie

(Voir aussi Luc 2,1-21)

<sup>18</sup> Voici dans quelles circonstances le Messie est né. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph ; mais avant qu'ils aient vécu ensemble, elle se trouva enceinte par l'action du Saint-Esprit.

<sup>19</sup> Joseph, son fiancé, était un homme droit et ne voulait pas la dénoncer publiquement ; il décida de rompre secrètement ses fiançailles.

<sup>11</sup> Yuciya yeğga-d Yixunya akk-d watmaten-is, di lweqt i deg iqaldiyen wwin at Israil dimeħbas yer tmurt n Babilun.<sup>a</sup>

<sup>12</sup> Mbegd lweqt n usgiġgi yer tmurt n Babilun, Yixunya yeğga-d Calatyal ; Calatyal yeğga-d Zurubabil.

<sup>13</sup> Zurubabil yeğga-d Abihud. Abihud yeğga-d Ilyaqim ; Ilyaqim yeğga-d Ċazur ; <sup>14</sup> Ċazur yeğga-d Saduq ; Saduq yeğga-d Yaxin ; Yaxin yeğga-d Ilhud.

<sup>15</sup> Ilhud yeğga-d Ilgazar ; Ilgazar yeğga-d Mattan ; Mattan yeğga-d Yeqqub.

<sup>16</sup> Yeqqub yeğga-d Yusef, d Yusef agi i d argaz n Meryem i d-yeğġan Sidna Eisa i gettusemman Lmasiħ\*.

<sup>17</sup> Si lweqt n Sidna Ibrāhim \* armi d lweqt n Sidna Dawed, \* geddan ḥbeġtac n leġyal. Eddan dayen ḥbeġtac n leġyal si lweqt n Sidna Dawed armi d lweqt n usgiġgi yer tmurt n Babilun. Si lweqt-agi n usgiġgi armi d lweqt n Lmasiħ\* geddan dayen ḥbeġtac n leġyal.

### Talalit n Sidna Eisa

(Lq 2,1 - 21)

<sup>18</sup> Atan wamek i d-ilul Sidna Eisa : yemma-s, Meryem tella teṭwaxdib i yiwen wergaz iżżejja Yusef. S tezmert n Rruh iqedsen, \* terfed s tadist uqbel at-ħeddu t-tislit. <sup>19</sup> Yusef axdib-is, yellan d argaz n ššwab, ur yebyi ara a t-ċicemmet, dya yeqsed ad imsefraq yid-es s tuffra.

<sup>20</sup> Comme il y pensait, un ange du Seigneur lui apparut dans un rêve et lui dit :

– Joseph, descendant de David, ne crains pas d'épouser Marie, car c'est par l'action du Saint-Esprit qu'elle attend un enfant. <sup>21</sup> Elle mettra au monde un fils, que tu appelleras Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés.

<sup>22</sup> Tout cela arriva afin que se réalise ce que le Seigneur avait dit par le prophète :

*<sup>23</sup> La vierge sera enceinte et mettra au monde un fils,  
qu'on appellera Emmanuel. Ce nom signifie : Dieu est avec nous.*

<sup>24</sup> Quand Joseph se réveilla, il agit comme l'ange du Seigneur le lui avait ordonné et prit Marie comme épouse. <sup>25</sup> Mais il n'eut pas de relations avec elle jusqu'à ce qu'elle ait mis au monde son fils, que Joseph appela Jésus.

### *Des savants venus d'orient*

**2** Jésus naquit à Bethléem, en Judée, à l'époque où Hérode était roi. Après sa naissance, des savants, spécialistes des étoiles, vinrent d'Orient. Ils arrivèrent à Jérusalem <sup>2</sup> et demandèrent :

– Où est l'enfant qui vient de naître, le roi des Juifs ? Nous avons vu son étoile apparaître en Orient et nous sommes venus l'adorer.

<sup>3</sup> Quand le roi Hérode apprit cette nouvelle, il fut troublé, ainsi que toute la population de Jérusalem. <sup>4</sup> Il convoqua tous les chefs des prêtres et

<sup>20</sup> Akken yetxemmim i waya, yers-ed yur-es lmelk\* n Rebbi di targit yenna-yas :

– A Yusef ! A mmi-s n Dawed ! Ur ttaggad ara at-tesgu Meryem t-tamettut-ik, axaṭer llufan yellan di tgebbit-is, yusa-yas-d s R̄uh iqedsen\*. <sup>21</sup> A d-tesgu aqcic, a s-tsemmid Eisa, \* axaṭer d netṭa ara iselken lumma-s si ddnubat-nsen.

<sup>22</sup> Ayagi akk yedra iwakken ad itwakemmel wayen id-yenna Sidi Rebbi seg imi n nnbi Icegya \* :

*<sup>23</sup> Aṭan tgezrit at-terfed tadist,  
a d-tesgu aqcic ad ittusemmi  
Imanuwil yegni : Rebbi yid-nney.* <sup>b</sup>

<sup>24</sup> Mi d-yuki Yusef, ixdem ayen i s-d-yenna lmelk\* n Sidi Rebbi, yeqbel Meryem at-tili t-tamettut-is ; yewwi-ṭ-id yer wexxam-is. <sup>25</sup> Megna ur t-innul ara armi id-tesga mmi-s iwumi isemma Eisa.

### *Imusnawen di Bitelhem*

**2** Sidna Eisa ilul di taddart n Bitelhem, di tmurt n Yahuda di lweqt n ugellid Hirudus\* ameqqran, kra n imusnawen usan-d si ccerq yer temdint n Lquds, steqsayen :

– <sup>2</sup> Anda ilul llufan-nni ara yilin d agellid n wat Israïl ? Axäter nwala-d itri-ines si ccerq, nusa-d a t-neqbed.<sup>a</sup>

<sup>3</sup> Agellid Hirudus \* akk-d imezday n temdint n Lquds meṛṛa dehcen, yerwi lxaṭer-nsen mi slan s lexbar-agı.

<sup>4</sup> Hirudus yesnejmaġ-ed akk lmugħedmin d l-għulama\* n wegdud,

b: Icegya : 7.14 a: Di tira s tyunani " nusa-d a nseggħed zdat-es "

les maîtres de la loi, et leur demanda où le Messie devait naître. <sup>5</sup>Ils lui répondirent :

– A Bethléem, en Judée. Car voici ce que le prophète a écrit :

*6 Et toi, Bethléem, au pays de Juda,  
tu n'es certainement pas la moins  
importante des localités de Juda ;  
car c'est de toi que viendra un chef  
qui conduira mon peuple, Israël.*

<sup>7</sup>Alors Hérode convoqua secrètement les savants et s'informa auprès d'eux du moment précis où l'étoile était apparue. <sup>8</sup>Puis il les envoya à Bethléem, en leur disant :

– Allez chercher des renseignements précis sur l'enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aille, moi aussi, l'adorer.

<sup>9</sup>Après avoir reçu ces instructions du roi, ils partirent. Ils virent alors l'étoile qu'ils avaient déjà remarquée en Orient: elle allait devant eux, et quand elle arriva au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant, elle s'arrêta.

<sup>10</sup>Ils furent remplis d'une très grande joie en la voyant là. <sup>11</sup>Ils entrèrent dans la maison et virent l'enfant avec sa mère, Marie. Ils se mirent à genoux pour adorer l'enfant; puis ils ouvrirent leurs bagages et lui offrirent des cadeaux : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. <sup>12</sup>Ensuite, Dieu les avertit dans un rêve de ne pas retourner auprès d'Hérode; ils prirent alors un autre chemin pour rentrer dans leur pays.

isteqsa-ten yef wemkan anda ara d-ilal Lmasih\* ara d-yasen.

<sup>5</sup>Nnan-as :

– Ahat di tmurt n Yahuda di taddart n Bitelhem ! Axater atan wayen i gura nnbi Mixa :

*6 Ikemm a taddart n Bitelhem,  
ur tellid ara t-ṭaneggarut  
ger tudrin n Yahuda,  
axater seg-em ara d-iffej ugellid  
ara iseddun at Israïl agdud-iw.<sup>b</sup>*

<sup>7</sup>Hirudus yessawel i yimusawen-nni s tuffra, isteqsa-ten si melmi i walani tri-nni.

<sup>8</sup>Dya iceggeg-iten yer Bitelhem, yenna-yasen :

– Nadit lexbar n şşeh yef weqcicagi, m'ara t-tafem, init-iyi-d iwakken ad ῥuhej ulá d nekk a t-ȝebdey.<sup>c</sup>

<sup>9</sup>Mi slan i wgellid, ῥuhēn.

Akken kan iffyen, walani tri-nni i ȝran di ccerq yezwar, iteddu zdat-sen.

Mi gewwed sennig wemkan anda yella weqcic-nni, yehbes. <sup>10</sup>Ferhen atas mi walani tri-nni.

<sup>11</sup>Kecmen yer wexxam-nni, walani llufan akk-d yemma-s Meryem; tgeğben sweqcic-nni dya seqğden zdat-es.

Fsin tiyemmusin-nsen, fkan-as tirezfin: ddheb, lebxur akk-d leğter ȝlayen.

<sup>12</sup>Sidi Rebbe ixebber-iten-id di targit ur ῥuyalen ara yer Hirudus, dya uyalen yer tmurt-nsen seg ubrid nniden.

b : Mixa : 5. 1 - 2. c : s tyunanit yura " ad ῥuhej ulá d nekk ad seqdey zdat-es "

## *La fuite en Égypte*

<sup>13</sup> Quand les savants furent partis, un ange du Seigneur apparut à Joseph dans un rêve et lui dit :

– Debout, prends avec toi l'enfant et sa mère et fuis en Égypte ; restes-y jusqu'à ce que je te dise de revenir. Car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire mourir.

<sup>14</sup> Joseph se leva donc, prit avec lui l'enfant et sa mère, en pleine nuit, et se réfugia en Égypte.

<sup>15</sup> Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode. Cela arriva afin que se réalise ce que le Seigneur avait dit par le prophète :

*J'ai appelé mon fils à sortir d'Égypte.*

<sup>16</sup> Quand Hérode se rendit compte que les savants l'avaient trompé, il entra dans une grande colère.

Il donna l'ordre de tuer, à Bethléem et dans les environs, tous les garçons de moins de deux ans ; cette limite d'âge correspondait aux indications que les savants lui avaient données.

<sup>17</sup> Alors se réalisa ce qu'avait déclaré le prophète Jérémie :

*On a entendu une plainte à Rama, des pleurs et de grandes lamentations. C'est Rachel qui pleure ses enfants, elle ne veut pas être consolée, car ils sont morts.*

<sup>18</sup> Après la mort d'Hérode, un ange du Seigneur apparut dans un rêve à Joseph, en Égypte.

<sup>20</sup> Il lui dit :

## *Tarewla yer Maşer*

<sup>13</sup> Mi የሁኔን, አመልካቸው ብርሃን ስዕስ ጥሩት ነው፡፡

– አገልግሎት ደደም አቅርብ አይመሱም፡፡ የዚሁ ተወጥ ነው፡፡ የሚመለከት አላማ አንድ አይደረግም፡፡ አገልግሎት የዚሁ ተወጥ ነው፡፡ የሚመለከት አላማ አንድ አይደረግም፡፡

<sup>14</sup> የዚሁ አገልግሎት የዚሁ ተወጥ ነው፡፡ የሚመለከት አላማ አንድ አይደረግም፡፡ የሚመለከት አላማ አንድ አይደረግም፡፡

*Ssawley-as i Mmi a d-if Fey si tmurt n Maşer.<sup>a</sup>*

<sup>16</sup> Mi የዚሁ አገልግሎት የዚሁ ተወጥ ነው፡፡ የሚመለከት አላማ አንድ አይደረግም፡፡ የሚመለከት አላማ አንድ አይደረግም፡፡

<sup>17</sup> የዚሁ አገልግሎት የዚሁ ተወጥ ነው፡፡ የሚመለከት አላማ አንድ አይደረግም፡፡

*Yekker legyad di taddart n Rama,<sup>e</sup> nesla i yimeṭṭawen dumeğged, d Raḥil i getrun yef warraw-is, tegguma aṭ-tesber fell-asen, axaṭer minuten.<sup>f</sup>*

<sup>19</sup> Mi የዚሁ አገልግሎት የዚሁ ተወጥ ነው፡፡ የሚመለከት አላማ አንድ አይደረግም፡፡

<sup>20</sup> የዚሁ አገልግሎት የዚሁ ተወጥ ነው፡፡

d: Ucag : 11 . 1 e: ተታዳደር ከፈልጊዜ የኢትዮጵያ ብሔራዊ ሪፐብሊክ ነው፡፡ f: İrmiya : 31 . 15.

– Debout, prends avec toi l'enfant et sa mère et retourne au pays d'Israël, car ceux qui cherchaient à faire mourir l'enfant sont morts.

<sup>21</sup> Joseph se leva donc, prit avec lui l'enfant et sa mère et retourna au pays d'Israël. <sup>22</sup> Mais il apprit qu'Archélaos avait succédé à son père Hérode comme roi de Judée ; alors il eut peur de s'y rendre. Il reçut de nouvelles indications dans un rêve, et il partit pour la province de Galilée. <sup>23</sup> Il alla s'établir dans une ville appelée Nazareth. Il en fut ainsi pour que se réalise cette parole des prophètes :

*Il sera appelé Nazaréen.*

### **Jean-Baptiste, messager de Dieu**

(Voir aussi Marc 1.1-8 ; Luc 3.1-20 ; Jean 1.19-28)

**3** En ce temps-là, Jean-Baptiste parut dans le désert de Judée et se mit à prêcher :

– <sup>2</sup> Changez de comportement, disait-il, car le Royaume des cieux s'est approché !

<sup>3</sup> Jean est celui dont le prophète Ésaïe a parlé lorsqu'il a dit :

*Un homme crie dans le désert :  
Préparez le chemin du Seigneur,  
faites-lui des sentiers bien droits !*

<sup>4</sup> Le vêtement de Jean était fait de poils de chameau et il portait une ceinture de cuir autour de la taille ; il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. <sup>5</sup> Les habitants de Jérusalem, de toute la Judée et de toute la région voisine de la rivière, le Jourdain, allaient à lui. <sup>6</sup> Ils confessaiient publiquement leurs péchés et Jean les baptisait dans le Jourdain.

a : Icęgya:40.3 ; walit dayen : Yn 1.23.

– Kker, ddem aqcic d yemma-s tuyaled yer tmurt n wat Israïl, axater wid yeşyan ad nyen aqcic-nni, mmuten.

<sup>21</sup> Yusuf iddem aqcic-nni d yemma-s, yuyal yer tmurt n wat Israïl. <sup>22</sup> Meğna mi gesla belli d Arçilyus mmi-s n Hirudus, i gellan d agellid yef tmurt n Yahuda, yuggad.

Sidi Rebbi i gelegen-as-ed di targit, iruh yer tmurt n Jlili, <sup>23</sup> izdey deg yiwei n taddart ittusemmam Naşaret, iwakken ad yedru wayen i d-nnan lenbiya :

*Ad ittusemmi Anaşari.*

### **Yehya yetbeccir aydas n ttuba**

(Mq 1.1-8 ; Lq 3.1-20 ; Yn 1.19-28)

**3** Deg ussan-nni, iban-ed Yehya ayeṭṭas, yetbeccir deg unezruf n tmurt n Yahuda, <sup>2</sup> iqqar-ed :

– Tubet, beddet tikli, axaṭer tagelda n iġenwan\* tqeṭṭeb-ed.

<sup>3</sup> Fell-as i d-immeslay nnbi Iceęgya\* mi d-yenna :

*T-tayect n win itgeggiden di lxali :  
Heggit abrid n Sidi Rebbi,  
ssemsawit iberdan-is.<sup>a</sup>*

<sup>4</sup> Yehya yelsa llebsa yetwaxedmen s ccęġer n welyem, tabagust n weglim yef wammas-is, tamġiet-is d ibżaz akk-d tament n lexla.

<sup>5</sup> Imezday meṛṛa n temdint n Lquds, tamurt n Yahuda akk-d tmura i d-yezzin i wasif n Urdun, ttasen-d yuṛ-es <sup>6</sup> iwakken a d-qirren s ddnubat-nsen, netṭa yesseydas-iten deg wasif-nni n Urdun.

<sup>7</sup> Jean vit que beaucoup de Pharisiens et de Sadducéens venaient à lui pour être baptisés ; il leur dit alors :

– Bande de serpents ! Qui vous a enseigné à vouloir échapper au jugement de Dieu, qui est proche ?

<sup>8</sup> Montrez par des actes que vous avez changé de mentalité <sup>9</sup>et ne pensez pas qu'il suffit de dire en vous-mêmes : Abraham est notre ancêtre. Car je vous déclare que Dieu peut utiliser les pierres que voici pour en faire des descendants d'Abraham !

<sup>10</sup> La hache est déjà prête à couper les arbres à la racine : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu. <sup>11</sup> Moi, je vous baptise avec de l'eau pour montrer que vous changez de comportement ; mais celui qui vient après moi vous baptisera avec le Saint-Esprit et avec du feu. Il est plus puissant que moi : je ne suis pas même digne d'enlever ses chaussures. <sup>12</sup> Il tient en sa main la pelle à vanner et séparera le grain de la paille. Il amassera son grain dans le grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint jamais.

### *Le baptême de Jésus*

( Voir aussi Mc 1.9-11 ; Lc 3.21-22 ; Jn 1.32-34 )

<sup>13</sup> Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain ; il arriva auprès de Jean pour être baptisé par lui.

<sup>14</sup> Jean s'y opposait et lui disait :

– C'est moi qui devrais être baptisé par toi et c'est toi qui viens à moi !

<sup>15</sup> Mais Jésus lui répondit :

<sup>7</sup> Mi gwala atas n ifariziyen\* d isaduqiyen\* i d-itəsen ad ṭwəyədən, yenna-yasen :

– A ccetla n izerman, anwa i kkun-isfaqen belli tzemrem at-ṭrewlem i lhəsab i d-iteddu ?

<sup>8</sup> Sbeggnet-ed s lecyal-nwen belli tetubem, tbeddlem tikli.

<sup>9</sup> Ur qqaret ara i yiman-nwen : Sidna İbrahim d jeddi-tney ! Axater, a wen-iniy :

Sidi Rebbi yezmer a d-yeft dderya i İbrahim seg idyayen-agı.

<sup>10</sup> Atan ihi tcaqur thegga yer izurən ntjur, yal ttejra ur d-neṭṭak ara lfakya lgali, at-ṭeṭwagzem, at-ṭeṭwađegger yer tmes.

<sup>11</sup> Nekk sseydasey-kkun deg waman iwakken at-ṭebubem, lamegna a d-ya yiwen yesqan tazmert akter-iw, ur uklaley ara a s-fsiy ula d arkasen-is. Neṭṭa a kkun-yesseydəs s Ruh iqedsen t-tmes.

<sup>12</sup> Tazzart deg ufus-is, ad yebrez annar-is, ad ijmeq irden-is yer ikufan, ma dalim at-yessery di tmes ur nxetti.

### *Aydas n Eisa Lmasih\**

(Mq 1.9-11 ; Lq 3.21-22 ; Yn 1.32-34)

<sup>13</sup> Sidna Eisa yusa-d si tmurt n Jlili yer wasif n Urdun iwakken a t-yesseydəs Yehya.

<sup>14</sup> Yehya yugi, yenna-yas :

– D nekk i geħwaġen ad iyitesyedsed, keċċ tusiđ-ed yuṛ-i iwakken a k-syedseyp !

<sup>15</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Accepte qu'il en soit ainsi pour le moment. Car voilà comment nous devons accomplir tout ce que Dieu demande.

Alors Jean accepta. <sup>16</sup>Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau. Au même moment le ciel s'ouvrit pour lui : il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. <sup>17</sup>Et une voix venant du ciel déclara :

– Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; je mets en lui toute ma joie.

### ***La tentation de Jésus***

(Voir aussi Marc 1.12-13 ; Luc 4.1-13)

**4** Ensuite l'Esprit de Dieu conduisit Jésus dans le désert pour qu'il y soit tenté par le diable. <sup>2</sup>Après avoir passé quarante jours et quarante nuits sans manger, Jésus eut faim. <sup>3</sup>Le diable, le tentateur, s'approcha et lui dit :

– Si tu es le Fils de Dieu, ordonne à ces pierres de se changer en pains.

<sup>4</sup>Jésus répondit :

– L'Écriture déclare :

*L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole que Dieu prononce.*

<sup>5</sup>Alors le diable l'emmena jusqu'à Jérusalem, la ville sainte, le plaça au sommet du temple <sup>6</sup>et lui dit :

– Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas ; car l'Écriture déclare :

*Dieu donnera pour toi des ordres à ses anges a ton sujet et ils te porteront sur leurs mains pour éviter que ton pied ne heurte une pierre.*

<sup>7</sup>Jésus lui répondit :

– Anef kan tura ! Akkagi i glaq a nexdem lebyi n Sidi Rebbi !

Dya Yehya yunef-as. <sup>16</sup>Mi getwagyed Sidna Eisa, yeffey-ed seg waman ; imiren kan Idin igenwan, yers-ed fell-as R̄ruh n Sidi Rebbi s şşifa n tətbirt.

<sup>17</sup>Tekka-d yiwt n tayect seg igenwan, tenna-d :

– Wagi d Mmi amegzuz, deg-s i gella lferħ-iw !

### ***Ajerreb n Eisa Lmasih\****

(Mq 1.12-13 ; Lq 4.1-13)

**4** Imiren R̄ruh iqedsen\* yewwi Sidna Eisa yer unezruf iwakken a t-iżżejjeb Ccitan. <sup>2</sup>Mi gužam ɬebgħin wussan d ɬebgħin wudan, yuval yelluz. <sup>3</sup>Iqerreb yur-es Yeblis yenna-ya :

– Ma d Mmi-s n Rebbi itelliż, ini-ya sen i yedyayen-agħi ad uyalen d ażjur.

<sup>4</sup>Sidna Eisa yerra-ya :

– Yura di tira iqedsen :

*Maċċi s weyrum kan ara iċic wemdan, lamegħna smkul awal id-iż-żiżasen s yur Sidi Rebbi.<sup>a</sup>*

<sup>5</sup>Ccitan\* yewwi-t yer temdint n Lquds issers-it yef yixef n lgħameg iqedsen, <sup>6</sup>yenna-ya :

– Ma d Mmi-s n Rebbi itelliż, degħej iman-ik d akressar, anay yura :

*Sidi Rebbi ad yefk lamer i lmalayekkat-is\*fell-ak, a k-awint ger ifassen-nsent iwakken ad hadrent adar-ik yef yedyayen<sup>b</sup>*

<sup>7</sup>Sidna Eisa yerra-ya :

– L'Écriture déclare aussi: *Ne mets pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu.*

<sup>8</sup>Le diable l'emmena encore sur une très haute montagne, lui fit voir tous les royaumes du monde et leur splendeur, <sup>9</sup>et lui dit :

– Je te donnerai tout cela, si tu te mets à genoux devant moi pour m'adorer. <sup>10</sup>Alors Jésus lui dit :

– Va-t'en, Satan ! Car l'Écriture déclare : *Adore le Seigneur ton Dieu et ne rends de culte qu'à lui seul.*

<sup>11</sup>Cette fois le diable le laissa. Des anges vinrent alors auprès de Jésus et se mirent à le servir.

### **Jésus à Capernaüm et en Galilée**

(Voir aussi Marc 1.14-20; Luc 4.14-15)

<sup>12</sup>Quand Jésus apprit que Jean avait été mis en prison, il s'en alla en Galilée. <sup>13</sup>Il ne resta pas à Nazareth, mais alla demeurer à Capernaüm, ville située au bord du lac de Galilée, dans la région de Zabulon et de Neftali. <sup>14</sup>Il en fut ainsi afin que se réalisent ces paroles du prophète Ésaïe :

*15 Région de Zabulon, région de Neftali,  
en direction de la mer, de l'autre côté du Jourdain,  
Galilée qu'habitent des non-Juifs !  
16 Le peuple qui vit dans la nuit verra une grande lumière !  
Pour ceux qui vivent dans le sombre pays de la mort,  
la lumière apparaîtra !*

<sup>17</sup>Dès ce moment, Jésus se mit à prêcher :

c: Asmekti : 6. 16. d: Asmekti : 6. 13. e: Icegya : 8. 23 ; 9. 1

– Yura dayen : *Ur tetjerribed ara Sidi Rebbi Illu-inek.*<sup>c</sup>

<sup>8</sup>Cciyan yewwi-t dayen yef wedrar glayen, isken-as-ed tigeldiwin meṛra n ddunit d lgaqima-nsent, <sup>9</sup>yenna-yas :

– A k-tent-fkey meṛra ma yella tseğgeded zdat-i a yi-tgebbeded.

<sup>10</sup>Sidna Eisa yenna-yas :

– Beğged akkin fell-i a Cciyan, axaṭer yura : *Anagar Sidi Rebbi Illu-inek ara tgebbeded, i neṭṭa kan iwumi ara tseğded.*<sup>d</sup>

<sup>11</sup>Dya Cciyan iṭṭaxer fell-as. Imiren usant-ed lmaleyekkat\* yur-es, iwakken a s-qedcent.

### **Sidna Eisa di temdint**

#### **n Kafernahum**

(Mq 1.14-20; Lq 4.14-15)

<sup>12</sup>Mi gesla s Yehya yetwaḥbes, Sidna Eisa yuṭal yer tmurt n Jlili.

<sup>13</sup>If Fey si taddart n Naṣaret, iṛuh ad izdey di Kafernahum ; ṭ-ṭamđint yellan rīf n lebheṛ di leğwahi n tmura n Zabulun d Neftali, <sup>14</sup>iwakken ad yedru wayen yenna nnbi Icegya\* :

*15 A tamurt n Zabulun akk-d Neftali,  
a timura iqeṛben lebher  
akkin iwasif n Urdun,  
a tamurt n Jlili i deg zedjen leğnas  
ur nelli ara n wat Israeil,  
16 agdud-nni yezgan di ṭṭlam,  
iwala tafat tameqqrant,  
wid izedjen di ṭṭlam n lmut,  
tceq-ed fell-asen tafat !<sup>e</sup>*

<sup>17</sup>Seg imiren, Sidna Eisa yebda yetbeccir yeqqar :

– Changez de comportement, disait-il, car le Royaume des cieux s'est approché !

<sup>18</sup> Jésus marchait le long du lac de Galilée, lorsqu'il vit deux frères qui étaient pêcheurs, Simon, surnommé Pierre, et son frère André ; ils pêchaient en jetant un filet dans le lac. <sup>19</sup> Jésus leur dit :

– Venez avec moi et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes.

<sup>20</sup> Aussitôt, ils laissèrent leurs filets et le suivirent.

<sup>21</sup> Il alla plus loin et vit deux autres frères, Jacques et Jean, les fils de Zébédée. Ils étaient dans leur barque avec Zébédée, leur père, et réparaient leurs filets. Jésus les appela ;

<sup>22</sup> aussitôt, ils laissèrent la barque et leur père et ils le suivirent.

<sup>23</sup> Jésus allait dans toute la Galilée ; il enseignait dans les synagogues de la région, proclamait la Bonne Nouvelle du Royaume et guérissait les gens de toutes leurs maladies et de toutes leurs infirmités. <sup>24</sup> L'on entendit parler de lui dans tout le pays de Syrie et on lui amena tous ceux qui souffraient de diverses maladies ou étaient tourmentés par divers maux : ceux qui étaient possédés d'un esprit mauvais, ainsi que les épileptiques et les paralysés. Et Jésus les guérit. <sup>25</sup> De grandes foules le suivirent ; elles venaient de Galilée, de la région des Dix Villes, de Jérusalem, de Judée et du territoire situé de l'autre côté du Jourdain.

– Tubet, uyalet-ed yer webrid, axaṭer tagelda n igenwan\* tqr̬eb-ed.

<sup>18</sup> Mi għeddu Sidna Ēisa yef rrif n lebher n Jlili, iwala sin ihewwaten :

Semġun iż-żu semman Buṭrus akk-d għad għad Andriyus. Llan teggien icebbaken-nsen yer lebher, tseggiđen.

<sup>19</sup> Yenna-yasen :

– Ddut-ed yid-i, a kkun-rrey d iseggaden n yemdanen.

<sup>20</sup> Dya imiren kan, ġġan icebbaken-nsen, ddan yid-es.

<sup>21</sup> Mi għerni yelha kra, iwala sin watmaten nnidjen : Yeqqub d Yuhenna yellan d arraw n Zabadi.

Llan akk-d baba-tsen di teflukt, txiđin icebbaken-nsen.

<sup>22</sup> Yessawel-asen, imiren kan ġġan dinna baba-tsen, taflukt-nni, ruħen ddan yid-es. <sup>23</sup> Syenna, Sidna Ēisa yekka-d tamurt n Jlili merṛa, yesselmad di leġwameg n wat Israil, yeṭbeċċi lexba n Ixix n tgeldit n Rebbi, isseħlay yal aṭtan d yal leġyubat n lyaci.

<sup>24</sup> Slan yis ula di tmurt n Surya merṛa ; tħawin-as-ed imu dan i ghelken smkul aṭtan : wid itwamelken, wid i wumi yetruhu leġqel akk-d wukrifien. Sidna Ēisa isseħla-ten akk.

<sup>25</sup> D izumal n lyaci i t-id-itebgen si tmurt n Jlili, si gecra n temdin-nni, si temdint n Lquds, si tmurt n Yahuda akk-d leġwahie yellan agemmaq i wasif n Urdun.

f: Eeċċa n temdin : t-temdin ix-xogħid gar-assen legqed n ttjara.

### ***Le sermon sur la montagne***

(Voir aussi Luc 6.20-26)

**5** Quand Jésus vit ces foules, il monta sur une montagne et s'assit. Ses disciples vinrent auprès de lui <sup>2</sup>et il se mit à leur donner cet enseignement :

– <sup>3</sup>Heureux ceux qui se savent pauvres en eux-mêmes, car le Royaume des cieux est à eux !

– <sup>4</sup>Heureux ceux qui pleurent, car Dieu les consolera !

– <sup>5</sup>Heureux ceux qui sont doux, car ils recevront la terre que Dieu a promise !

– <sup>6</sup>Heureux ceux qui ont faim et soif de vivre comme Dieu le demande, car Dieu exaucera leur désir !

– <sup>7</sup>Heureux ceux qui ont de la compassion pour autrui, car Dieu aura de la compassion pour eux !

– <sup>8</sup>Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu !

– <sup>9</sup>Heureux ceux qui créent la paix autour d'eux, car Dieu les appellera ses fils !

– <sup>10</sup>Heureux ceux qu'on persécute parce qu'ils agissent comme Dieu le demande, car le Royaume des cieux est à eux !

– <sup>11</sup>Heureux êtes-vous si les hommes vous insultent, vous persécutent et disent faussement toute sorte de mal contre vous parce que vous croyez en moi. <sup>12</sup>Réjouissez-vous, soyez heureux, car une grande récompense vous attend dans les cieux. C'est ainsi, en effet, qu'on a persécuté les prophètes qui ont vécu avant vous.

### ***Aselmed deg udar***

(Lq 6.20-26)

**5** Mi gwala annex-nni n lyaci, Sidna Eisa yuli yer wedrar iqqim. Inelmaden-is qeriben yur-es, <sup>2</sup>dya ibda isselmad-iten :

– <sup>3</sup>Diseğdiyen wid iteddun s neyya, axaṭer tagelda n igenwan\* d ayla-nsen !

– <sup>4</sup>Diseğdiyen wid iṭrun, axaṭer ad ṭwaṣebbren !

– <sup>5</sup>Diseğdiyen wid hninen, axaṭer ad weṛten tamurt i sen-iwqed Sidi Rebbi !

– <sup>6</sup>Diseğdiyen wid illużen, iffuden lheqq, axaṭer ad ṭwun !

– <sup>7</sup>Diseğdiyen wid yesġan ṭrehma deg wulawen-nsen, axaṭer ad iħunn fell-asen Sidi Rebbi !

– <sup>8</sup>Diseğdiyen wid iwumi yeşa\*wul, axaṭer ad walin Sidi Rebbi !

– <sup>9</sup>Diseğdiyen wid i d-isrusun talwit, ad ṭtusemmiñ d arrow n Sidi Rebbi !

– <sup>10</sup>Diseğdiyen wid iṭtuqeħren yef lheqq, axaṭer ddewla igenwan d ayla-nsen !

– <sup>11</sup>Diseğdiyen ara tilim, m'ara kkun-regmen, m'ara tēwaqeħrem, m'ara xedmen deg-wen lbaṭel yef ddemma-w.

– <sup>12</sup>Ferħet, ilit di lferħ, axaṭer rreżq-nwen d ameqqran deg igenwan, akka iṭwaqeħren lenbiya ikkun-id-iżwaren.

***Le sel et la lumière du monde***

(Voir aussi Marc 9.50; Luc 14.34-35)

– <sup>13</sup>C'est vous qui êtes le sel du monde. Mais si le sel perd son goût, comment pourrait-on le rendre de nouveau salé ? Il n'est plus bon à rien ; on le jette dehors, et les gens marchent dessus.

– <sup>14</sup>C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville construite sur une montagne ne peut pas être cachée. <sup>15</sup>On n'allume pas une lampe pour la mettre sous un seau. Au contraire, on la place sur son support, d'où elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. <sup>16</sup>C'est ainsi que votre lumière doit briller devant les hommes, afin qu'ils voient le bien que vous faites et qu'ils louent votre Père qui est dans les cieux.

***Enseignement au sujet de la loi***

– <sup>17</sup>Ne pensez pas que je sois venu supprimer la loi de Moïse et l'enseignement des prophètes. Je ne suis pas venu pour les supprimer mais pour leur donner tout leur sens. <sup>18</sup>Je vous le déclare, c'est la vérité : aussi longtemps que le ciel et la terre dureront, ni la plus petite lettre ni le plus petit détail ne seront supprimés de la loi, et cela jusqu'à la fin de toutes choses.

– <sup>19</sup>C'est pourquoi, celui qui écarte même le plus petit des commandements et enseigne aux autres à faire de même, sera le plus petit dans le Royaume des cieux. Mais celui qui l'applique et enseigne aux autres à faire de même, sera grand dans le Royaume des cieux.

***Lmelħ akk-d tafat n ddunit***

(Mq 9.50; Lq 14.34-35)

– <sup>13</sup>D kunwi i d lmelħ n ddunit, lamegħna ma tħuħ-as ibenna i lmelħ, s wacu ara s-ṭ-id-nerr ? Yelha kan ma nđegger-it yer berra a t-rekden yemdanen.

– <sup>14</sup>D kunwi i t-ṭafat n ddunit ; taddart yellan yef wudrar ulamek ara teffer !

– <sup>15</sup>Akken dayen, ur nceggel ara taftilt iwakken a t-nyumm s kra, meġna a t-nessers yef lmešbeh, iwakken a t-feggħeg i wid akk yellan deg wexxam. <sup>16</sup>Akka i glaq a t-teċċeġġej tafat-nwen zdat yemdanen, iwakken ad walin leċyal-nwen yelhan, yerna ad hemden Baba-twen yellan deg i genwan.

***Aselmed yef wayen yeğħan ccariġa***

– <sup>17</sup>Yur-wat a t-tyilem usiy-ed ad ssejliy ayen i d-tenna ccariġa d wayen i d-nnan lenbiya ! Ur d-usiy ara ad ssejliy, lamegħna usiy-ed ad snekmaley.

– <sup>18</sup>A wen-iniy tidejt : skud mazal i genwan d lqaga, ula d yiwen wawal ney usekkil n ccariġa ur imehħu, alamma yedra kullec.

– <sup>19</sup>Win ur nqudej ara ulamma d yiwen n lamer ameċtuħ n ccariġa, yerna isselmad i wiya d ad xedmen am netta, ad itwaħseb d ameċtuħ akk di tgħelda n i genwan. Ma d win ixeddmien ayen i d-tenna ccariġa, yerna isselmad i wiya d ad xedmen akken, ad yili d ameqqran di tgħelda n i genwan.

– <sup>20</sup> Je vous l'affirme : si vous n'êtes pas plus fidèles à la volonté de Dieu que les maîtres de la loi et les Pharisiens, vous ne pourrez pas entrer dans le Royaume des cieux.

– <sup>20</sup> Axater a wen-iniy, ma yella ur tuyem ara awal i Sidi Rebbi akter n wakken i s-ṭṭayen awal imusawen n ccariça d ifariziyen\*, ur tkeččem ar a tagelda n igenwan\*.

### *Les disputes et la colère*

– <sup>21</sup> Vous avez entendu qu'il a été dit à nos ancêtres : *Tu ne commettras pas de meurtre* ; tout homme qui en tue un autre mérite de comparaître devant le juge. <sup>22</sup> Eh bien, moi je vous déclare : tout homme qui se met en colère contre son frère mérite de comparaître devant le juge ; celui qui dit à son frère : Imbécile ! mérite d'être jugé par le Conseil supérieur ; celui qui lui dit : Idiot ! mérite d'être jeté dans le feu de l'enfer.

– <sup>23</sup> Si donc tu viens à l'autel présenter ton offrande à Dieu et que là tu te souviennes que ton frère a une raison de t'en vouloir, <sup>24</sup> laisse là ton offrande, devant l'autel, et va d'abord faire la paix avec ton frère ; puis reviens et présente ton offrande à Dieu.

– <sup>25</sup> Si tu es en procès avec quelqu'un, dépêche-toi de te mettre d'accord avec lui pendant que vous êtes encore en chemin. Tu éviteras ainsi que ton adversaire ne te livre au juge, que le juge ne te remette à la police et qu'on ne te jette en prison. <sup>26</sup> Je te le déclare, c'est la vérité : tu ne sortiras pas de là tant que tu n'auras pas payé ta dette jusqu'au dernier centime.

### *Aselmed yef umenyi d wurrif\**

– <sup>21</sup> Teslam dayen s leqwanen idittunefken i lejdud-nney : *Ur tneqqed ara tamgert*,<sup>a</sup> Win ara yenyen tamgert, ad igeđdi di ccreg, ad itwahkem fell-as.

– <sup>22</sup> Ma d nekk a wen-iniy : kra n win ara izegfen yef gma-s, ad igeđdi di ccreg. Win ara yinin i gma-s : ay abuhal, ad ibedd zdat n useqqamu n ccReg\*. Win ara yinin i gma-s : ay amehbul, yuklal ad ikcem yer ġahennama.

– <sup>23</sup> M'ara ttedduđ at-ṭefked iwegda i Sidi Rebbi, temmektađ-ed zdat n wemkan niseflawen belli gma-k iṭṭef-ak cceħna, <sup>24</sup> eġġ dinna iwegda-nni, truhed uqbel at-đelbed ssmaħ i gma-k, d wamek ara tefked iwegda-k i Sidi Rebbi.

– <sup>25</sup> Ma yella tesqid lexşem akk-d yiwen, tedduklem di sin yer wexxam n ccreg, yiwel msefham keċċ yid-es deg ubrid, m'ulac axsim-ik a k-yawi yer lhakem, lhakem a k-yefk i wċessas, aċċessas-nni, a k-yerr yer lhebs. <sup>26</sup> A k-iniy tider : ur d-ṭeffyed ara syenna alamma txellshed aşurdi\* aneggaru n tħallab-inek.

***L'adultèbre***

– <sup>27</sup> Vous avez entendu qu'il a été dit: *Tu ne commettras pas d'adultèbre.*  
<sup>28</sup> Eh bien, moi je vous déclare: tout homme qui regarde la femme d'un autre en la désirant a déjà commis l'adultèbre avec elle en lui-même. <sup>29</sup> Si donc c'est à cause de ton œil droit que tu tombes dans le péché, arrache-le et jette-le loin de toi: il vaut mieux pour toi perdre une seule partie de ton corps que d'être jeté tout entier dans l'enfer. <sup>30</sup> Si c'est à cause de ta main droite que tu tombes dans le péché, coupe-la et jette-la loin de toi: il vaut mieux pour toi perdre un seul membre de ton corps que d'aller tout entier en enfer.

– <sup>31</sup> Il a été dit aussi: *Celui qui renvoie sa femme doit lui donner une attestation de divorce.*

– <sup>32</sup> Eh bien, moi je vous déclare: tout homme qui renvoie sa femme, alors qu'elle n'a pas été infidèle, lui fait commettre un adultèbre si elle se remarie; et celui qui épouse une femme renvoyée par un autre commet aussi un adultèbre.

– <sup>33</sup> Vous avez aussi entendu qu'il a été dit à nos ancêtres: *Ne romps pas ton serment, mais accomplis ce que tu as promis avec serment devant le Seigneur.*

– <sup>34</sup> Eh bien, moi je vous dis de ne faire aucun serment: n'en faites ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu; <sup>35</sup> ni par la terre, car elle est un escabeau sous ses pieds; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi.

***Yef wayen yeğnan zzna***

– <sup>27</sup> Teslam belli qqaren-d: *ur xeddem ara asekkak*<sup>b</sup> (yegni zzna).  
<sup>28</sup> Lamegna, nekkini a wen-d-iniy: win ara imuqlen tameṭṭut, imenna deg ul-is ad iznu yid-es, atan am akken izna yid-es. <sup>29</sup> Daymi ma yella t-tit-ik tayeffust i k-iṭawin yer leḥram, qleğ-iṭ, degger-iṭ akkin fell-ak. Axäter axir-ak a k-iṛuḥ yiwen si lemfaşel-ik wala aṭ-ṭkecməd s lekmal-ik yer ḡahennama.

– <sup>30</sup> Ma yella s ufus-ik ayeffus i txeddmed leḥram, gzem-it, tdegrēd-t akkin fell-ak, axir-ak a k-ixas ufus wala ma tkecmed s lekmal-ik yer ḡahennama.

– <sup>31</sup> Qqaren-d dayen: *Win ara yebrun i tmeṭṭut-is, a s-yefk lkayed n berru.*<sup>c</sup> <sup>32</sup> Lamegna nekkini a wen-iniy: win ara yebrun i tmeṭṭut-is, yili ur tezni ara, d netṭa i ṭ-iwelhen yer zzna ma tezweġ d wayed. Dayen win yuyen tameṭṭut innebran, ula d netṭa yezna.

– <sup>33</sup> Teslam dayen s wayen i d-nnan i lejdud-nney: *Ur hennet ara, lamegna ayen i tgħuhdeq s-limn zdat Sidi Rebbi, ilaq a t-txedmed.*<sup>d</sup>

– <sup>34</sup> Megna nekk a wen-iniy: ur tgallat ara mađi! Ur tgallat s igenni, axäter d amkan n lhekma n Sidi Rebbi, <sup>35</sup> ur tgallat s lqaġa axäter fell-as i gesrusu idarren-is, ney s Lquds imi t-tamđint n ugellid ameqqran.

– <sup>36</sup>N'en fais pas non plus par ta tête, car tu ne peux pas rendre blanc ou noir un seul de tes cheveux. <sup>37</sup>Si c'est oui, dites «oui», si c'est non, dites «non», tout simplement; ce que l'on dit en plus vient du Mauvais.

### ***La vengeance***

(Voir aussi Luc 6.29-30)

– <sup>38</sup>Vous avez entendu qu'il a été dit: *Oeil pour œil et dent pour dent.* <sup>39</sup>Eh bien, moi je vous dis de ne pas vous venger de celui qui vous fait du mal. Si quelqu'un te gifle sur la joue droite, laisse-le te gifler aussi sur la joue gauche.

– <sup>40</sup>Si quelqu'un veut te faire un procès pour te prendre ta chemise, laisse-le prendre aussi ton manteau. <sup>41</sup>Si quelqu'un t'oblige à faire mille pas, fais-en deux mille avec lui.

– <sup>42</sup>Donne à celui qui te demande quelque chose; ne refuse pas de prêter à celui qui veut t'emprunter.

### ***Aime tes ennemis***

(Voir aussi Luc 6.27-28, 32-36)

– <sup>43</sup>Vous avez entendu qu'il a été dit: *Tu dois aimer ton prochain et haïr ton ennemi.*

– <sup>44</sup>Eh bien, moi je vous dis: aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent.

– <sup>45</sup>Ainsi vous deviendrez les fils de votre Père qui est dans les cieux. Car il fait lever son soleil aussi bien sur les méchants que sur les bons, il fait pleuvoir sur ceux qui lui sont fidèles comme sur ceux qui ne le sont pas.

– <sup>36</sup>Ur tgallat ara dayen: s yixef n uqerriy-nwen axaṭer ur tezmirem ara at-terrem ula d yiwen wenzad d aberkan ney d amellal. <sup>37</sup>Init «ih» ma ilaq at-tinim ih, ney «xaṭi» ma ilaq at-tinim xaṭi; ayen akk ara ternum d zzyada, s yur Cciṭan\* i d-iṭas.

### ***Aselmed yef ṭtar***

(Lq 6.29-30)

– <sup>38</sup>Teslam s wayen i d-qqaren: *Tit s tit, tuyimest s tuyimest.*<sup>e</sup> <sup>39</sup>Meġna nekk a wen-iniż: ma yella win i wen-ixedmen cceṛ ur ṭtarat ara ṭtar. Ma iwwet-ik yiwen yer lhenk ayeffus, sken-as lhenk nniđen. <sup>40</sup>Ma yebja yiwen a k-issiwed yer ccereg iwakken a k-ikkes aqendur-ik, rnu-yaś ula d abernus-ik. <sup>41</sup>Ma yella iħres-ik walebgađ a s-tbibbed taġkumt azgen webrid-is, keċċ awi-yaś-ṭ armi d axxam. <sup>42</sup>Efk-as ayen yeħwaġ i win i k-d-issutren, ur reggel ara yef win ibyan ad yerdel s yur-ek.

### ***Hemmel iġdawen-ik***

(Lq 6.27-28, 32-36)

– <sup>43</sup>Teslam i wayen i d-qqaren: *Hemmel amdakkel-ik,*<sup>f</sup> *tkerhed aġdaw-ik.* <sup>44</sup>Nekk a wen-iniż: hemmlet iġdawen-nwen i kkun-itqehhiżen.

– Barket wid i kkun-inegħlen, xedmet lxiż i wid i kkun-iķerħen, dgeut s lxiż i wid i kkun-idelmen akk-d wid i kkun-itqehhiżen.

– <sup>45</sup>S wakka ara d-tbanem d arraw n Baba-twén yellan deg iġenwan, axaṭer netta icreq-ed itij-is ama yef wid yelhan ama yef yemcumen, yetṭak-ed ageffur (leħwa) ama i wid

– <sup>46</sup> Si vous aimez seulement ceux qui vous aiment, pourquoi vous attendre à recevoir une récompense de Dieu ? Même les collecteurs d'impôts en font autant !

– <sup>47</sup> Si vous ne saluez que vos frères, faites-vous là quelque chose d'extraordinaire ? Même les païens en font autant ! <sup>48</sup> Soyez donc parfaits, tout comme votre Père qui est au ciel est parfait.

### *L'aumône pour les pauvres*

**6** – Gardez-vous d'accomplir vos devoirs religieux en public, pour que tout le monde vous remarque. Sinon, vous ne recevrez pas de récompense de votre Père qui est dans les cieux.

– <sup>2</sup> Quand donc tu donnes quelque chose à un pauvre, n'attire pas bruyamment l'attention sur toi, comme le font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues : ils agissent ainsi pour être loués par les hommes. Je vous le déclare, c'est la vérité : ils ont déjà leur récompense. <sup>3</sup> Mais quand ta main droite donne quelque chose à un pauvre, ta main gauche elle-même ne doit pas le savoir. <sup>4</sup> Ainsi, il faut que ce don reste secret ; et Dieu, ton Père, qui voit ce que tu fais en secret, te récompensera.

### *Enseignement au sujet de la prière*

(Voir aussi Luc 11.2-4)

– <sup>5</sup> Quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites : ils aiment à prier debout dans les synagogues et au coin des rues pour que tout le monde les voie.

ixeddmen Ixir, ama i wid ixeddmen ccer. <sup>46</sup> Ma yella themmlem kan wid i kkun-ihemmlen, dacu nlfayda ara tesgum ? Ula dimekkasen ntebzert\* (leyṛama) xeddmen akenni.

– <sup>47</sup> Ma yella yef watmaten-nwen kan i teṣsellimem, dacu nlxir i txedmem ? Ula dimednuben xeddmen akken. <sup>48</sup> Ṣfut ihi akken yeſa\* Baba-twen nigenwan.

### *Aselmed yef ssadaqa*

**6** – Ayen txedmem i Sidi Rebbi, ur t-id-sbegginet ara iwakken a kkun-walin medden, m'ulac ur tseggum ara lfayda yer Baba-twen yellan deg igenwan.

– <sup>2</sup> M'ara tseddqed, ur ṭberriḥ ara am akken xeddmen at sin wudmawen di leḡwameg ney deg iberdan, iwakken ad sgun ccan yer yemdanen. Awen iniy tideṭ : dayagi kan i d lfayda-nsen.

– <sup>3</sup> Ma dkečč m'ara tseddqed, ilaq afus-ik ayeffus ur itwali ara ayen ixeddem ufus-ik azelmaḍ <sup>4</sup> iwakken ssadaqa-inek at-ṭeqqim di sser, akka ara tetwaqebleđ yer Baba Rebbi yetwalin ayen txeddmed di sser.

### *Aselmed yef tzallit*

(Lq 11.2-4)

– <sup>5</sup> M'ara teṭzallam, ur xeddmet ara am at sin wudmawen ihmmlen ad żallen sibbedi di leḡwameg ney deg iberdan iwakken a ten-walin medden.

— Je vous le déclare, c'est la vérité : ils ont déjà leur récompense. <sup>6</sup>Mais toi, lorsque tu veux prier, entre dans ta chambre, ferme la porte et prie ton Père qui est là, dans cet endroit secret ; et ton Père, qui voit ce que tu fais en secret, te récompensera.

— <sup>7</sup>Quand vous priez, ne répétez pas sans fin les mêmes choses comme les païens : ils s'imaginent que Dieu les exaucera s'ils parlent beaucoup. <sup>8</sup>Ne les imitez pas, car Dieu, votre Père, sait déjà de quoi vous avez besoin avant que vous le lui demandiez.

— <sup>9</sup>Voici comment vous devez prier :

Notre Père qui es dans les cieux, que chacun reconnaisse que tu es le Dieu saint, <sup>10</sup>que ton Règne vienne ; que chacun, sur la terre, fasse ta volonté comme elle est faite dans le ciel. <sup>11</sup>Donne-nous aujourd'hui le pain nécessaire. <sup>12</sup>Pardonne-nous nos torts, comme nous pardonnons nous aussi à ceux qui nous ont fait du tort. <sup>13</sup>Et ne nous expose pas à la tentation, mais délivre-nous du Mauvais. [Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour toujours. Amen.]

— <sup>14</sup>En effet, si vous pardonnez aux autres le mal qu'ils vous ont fait, votre Père qui est au ciel vous pardonnera aussi. <sup>15</sup>Mais si vous ne pardonnez pas aux autres, votre Père ne vous pardonnera pas non plus le mal que vous avez fait.

— A wen-iniy tidič : dayagi kan id lfayda-nsen. <sup>6</sup>Ma d kečč m'ara tebyud at-tzalled, ruh ekcem yer texxamt-ik, sekkeş tawwurt, tedğud di sser yer Baba Rebbi, netta yetwalin ayen yellan di sser, a k-id-iqbel.

— <sup>7</sup>M'ara tetzallam, ur stuqqutet ara lehdur am akken xedmen at ddunit, yilen s lketra n imeslayen ara d-ṭwaqebleñ.

— <sup>8</sup>Ur ten-ṭganadet ara, axaşer Baba Rebbi yezra dacu teħwaġem uqbel a s-t-tessutrem.

— <sup>9</sup>Atah wamek ilaq at-ṭetzallam : A Baba-tney yellan deg igenwan, yal amdan ad istegref s yisem-ik imqeddes,

<sup>10</sup>lħekma nt għelidt-ik a d-tass, lebyi-k ad idru di lqaġa akken yedra deg igenwan.

<sup>11</sup>Efk-ay-d mkul ass tamġiċt-nnej.

<sup>12</sup>Semmeh-ay ddnubat-nnej akken i neħsamah i wid i γ-idelmen.

<sup>13</sup>Ssebġed fell-ay ajeṛreb, sellek-ay si thila n Cċiṭan. Axaşer yur-ek i tella tgeldit, tazmert d l-qađima i dayem. Amin !

— <sup>14</sup>Ma yella teħsamahem i yemdanen i wen-ixeddmien cceř, Baba Rebbi yellan deg igenwan a wen-isameħ ula i kunwi.

— <sup>15</sup>Lamegħna ma yella kunwi ur tħetsamahem ara i wiyađ, atan Baba Rebbi ur a wen-iħsamaħ ara ula i kunwi ddnubat-nwen.

***Le jeûne***

– <sup>16</sup>Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste comme font les hypocrites: ils changent de visage pour que tout le monde voie qu'ils jeûnent. Je vous le déclare, c'est la vérité: ils ont déjà leur récompense.  
<sup>17</sup>Mais toi, quand tu jeûnes, lave-toi le visage et parfume ta tête, <sup>18</sup>afin que les gens ne se rendent pas compte que tu jeûnes. Seul ton Père qui est là, dans le secret, le saura; et ton Père, qui voit ce que tu fais en secret, te récompensera.

***Les biens véritables***

(Voir aussi Luc 12.33-34)

– <sup>19</sup>Ne vous amassez pas des richesses dans ce monde, où les vers et la rouille détruisent, où les cambrioleurs forcent les serrures pour voler. <sup>20</sup>Amassez-vous plutôt des richesses dans le ciel, où il n'y a ni vers ni rouille pour détruire, ni cambrioleurs pour forcer les serrures et voler. <sup>21</sup>Car ton cœur sera toujours là où sont tes richesses.

– <sup>22</sup>Les yeux sont la lampe du corps: si tes yeux sont en bon état, tout ton corps est éclairé; <sup>23</sup>mais si tes yeux sont malades, tout ton corps est dans l'obscurité. Si donc la lumière qui est en toi n'est qu'obscurité, comme cette obscurité sera noire!

– <sup>24</sup>Personne ne peut servir deux maîtres: ou bien il haïra le premier et aimera le second; ou bien il s'attachera au premier et méprisera le second. Vous ne pouvez pas servir à la fois Dieu et l'argent.

***Aselmed yef uzummu***

– <sup>16</sup>Asmi ara tuzummem, ur d-tesbegginet ara iman-nwen theznam am at sin wudmawen issexsařen udmawen-nsen iwakken ad walin yemdanen belli užamen. Awen-iniň titet: d ayagi kan i d lfayda-nsen.

– <sup>17</sup>Ma d kečč, m'ara tuzumed, ssired udem-ik, tdehned aqərṭuy-ik s rriha, <sup>18</sup>iwakken yiwen ur k-iqeqqel belli tuzamed. Ilaq ayagi ad iqqim gar-ak d Baba Ṙebbi itwalin ayen yellan di sser, neṭṭa a k-id-iqbel.

***Agerruj n şşeh***

(Lq 12.33-34)

– <sup>19</sup>Ur ssexzanet ara igerrujen di ddunit anda ara ten-yeče ubegęc d şşidiq, anda ara ten-akren wid ifettken lehyuđ. <sup>20</sup>Meğna sxeznet axır igerrujen deg igenwan anda ur llin ibegeęc d şşidiq isserkuyen, anda ur zmiren ara imakaren ad fetken ney ad akren. <sup>21</sup>Axater anda yella ugerruj-ik, dinna ara yili wul-ik.

– <sup>22</sup>Allen, t-ťiftilin n lğetṭa, ma yella seħħant wallen-ik, aṭ-tiliđ s lekmal-ik di tafat.

– <sup>23</sup>Lamegna, ma yella allen-ik ur seħħant ara, aṭ-tiliđ di tħlam. Achal ihi berrik tħlam i deg telliđ ma yella tafat yellan deg-ek d tħlam.

– <sup>24</sup>Ur izmir yiwen ad iqdec yef sin imġellmen deg yiwt n tikkelt. Ma iħemmell yiwen, ad ikreħ wayed; ma yetṭef deg yiwen, ad iħqer wayed. Ur tezmirem ara ihi aṭ-ġebdem Ṙebbi akk-d idrimen!

### *Les inquiétudes*

– <sup>25</sup> Voilà pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas au sujet de la nourriture et de la boisson dont vous avez besoin pour vivre, ou au sujet des vêtements dont vous avez besoin pour votre corps. La vie est plus importante que la nourriture et le corps plus important que les vêtements, n'est-ce pas ? <sup>26</sup> Regardez les oiseaux : ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'amassent pas de récoltes dans des greniers, mais votre Père qui est au ciel les nourrit ! Ne valez-vous pas beaucoup plus que les oiseaux ? <sup>27</sup> Qui d'entre vous parvient à prolonger un peu la durée de sa vie par le souci qu'il se fait ?

– <sup>28</sup> Et pourquoi vous inquiétez-vous au sujet des vêtements ? Observez comment poussent les fleurs des champs : elles ne travaillent pas, elles ne se font pas de vêtements. <sup>29</sup> Pourtant, je vous le dis, même Salomon, avec toute sa richesse, n'a pas eu de vêtements aussi beaux qu'une seule de ces fleurs. <sup>30</sup> Dieu habille ainsi l'herbe des champs qui est là aujourd'hui et qui demain sera jetée au feu : alors ne vous habillera-t-il pas à bien plus forte raison vous-mêmes ? Comme votre confiance en lui est faible ! <sup>31</sup> Ne vous inquiétez donc pas en disant : Qu'allons-nous manger ? qu'allons-nous boire ? qu'allons-nous mettre pour nous habiller ? <sup>32</sup> Ce sont les païens qui recherchent sans arrêt tout cela. Mais votre Père qui est au ciel sait que vous en avez besoin.

### *Anezgum*

– <sup>25</sup> Daymi i wen-d-qqaçey : ur þebbiçet ara i tudert-nwen, yef wayen ara teççem d wayen ara teswem akk-d wayen ara telsem. Acu i gesgan azal, t-tudert ney d lqut ? D lgeçta ney d llebsa ? Tudert tugar lqut, lgeçta tugar llebsa !

– <sup>26</sup> Walit igtaş (ifrax) deg igenwan : ur zerrgen, ur meggren, ur jemmgen ula d acemma yer ikuffan, megna Baba-twen yellan deg igenwan, yeşṭak-asen-d tamgict-nsen. Egni ur teswim ara akter nigtat ?

– <sup>27</sup> Anwa i gzymren s uhebber, ad yernu kra n wussan i legmer-is ? <sup>28</sup> Iwacu ara þebbrem yef llebsa ? Walit amek i gemmun ijeğgigen n lexla : ur zeşten, ur tellmen, <sup>29</sup> lamegna a wen-iniy : ula d agellid Sliman s yiman-is di ccan-is ameqqran, ur yelsi am yiwen seg-sen.

– <sup>30</sup> Ma yella Rebbi islusuy akka lehcic yellan di lexla ass-agı, azekka ad itwađegger yer tmes, amek ur kkun-islusu ara ula d kunwi ay imdanen ixuşşen di liman ?

– <sup>31</sup> Kkset anezgum i yiman-nwen, ur qqaçet ara : d acu ara neçç, d acu ara nsew ney d acu ara nels ? <sup>32</sup> Axaṭer ayagi d imejhal i getħebbiżen fell-as. Ma d Baba-twen yellan deg igenwan, yeżra ayen akk teħwaġem !

– <sup>33</sup> Préoccupez-vous d'abord du Royaume de Dieu et de la vie juste qu'il demande, et Dieu vous accordera aussi tout le reste. <sup>34</sup> Ne vous inquiétez donc pas du lendemain : le lendemain se souciera de lui-même. A chaque jour suffit sa peine.

### ***Ne condamnez personne***

(Voir aussi Luc 6,37-42)

**7** – Ne portez de jugement contre personne, afin que Dieu ne vous juge pas non plus. <sup>2</sup> Car Dieu vous jugera comme vous jugez les autres ; il vous mesurera avec la mesure que vous employez pour eux.

– <sup>3</sup> Pourquoi regardes-tu le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère, alors que tu ne remarques pas la poutre qui est dans ton œil ? <sup>4</sup> Comment peux-tu dire à ton frère : « Laisse-moi enlever cette paille de ton œil », alors que tu as une poutre dans le tien ?

– <sup>5</sup> Hypocrite, enlève d'abord la poutre de ton œil et alors tu verras assez clair pour enlever la paille de l'œil de ton frère.

– <sup>6</sup> Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, de peur qu'ils ne se retournent contre vous et ne vous déchirent ; ne jetez pas vos perles devant les porcs, de peur qu'ils ne les piétinent.

– <sup>7</sup> Demandez et vous recevrez ; cherchez et vous trouverez ; frappez et l'on vous ouvrira la porte. <sup>8</sup> Car quiconque demande reçoit, qui cherche trouve et l'on ouvre la porte à qui frappe. <sup>9</sup> Y a-t-il quelqu'un parmi vous qui donne à son fils une pierre si celui-ci demande du pain ?

– <sup>33</sup> Nadit uqbel yef tgeldit n Sidi Rebbi d wayen yellan d lhəqq, ayen nnidən meṛṛa d neṭṭa ara wen-t-id yefken.

– <sup>34</sup> Ur ṭhebbiret ara ihi i uzekka, axaṭer azekka s unezgum-is weħd-es. Yal ass s legtab-ines !

### ***Ur ṭhasabet ara wiyat***

(Lq 6,37-38, 41-42)

**7** – Ur ṭhasabet ara wiyat iwakken ur kkun-iṭħasab ara Sidi Rebbi. <sup>2</sup> Akken teħħasabem wiyat ara kkun-iħaseb Sidi Rebbi. Awen-d-iktil s lkil s wayes teħxektilim i wiyat.

– <sup>3</sup> Acuyer teħmuqquled axeclaw yellan di tit n għma-k, keċċ ur netwali ara tigejdit yellan di tit-ik ? <sup>4</sup> Amek ara tiniż i għma-k : « Eġġ-iyi ad kksej axeclaw-nni yellan di tit-ik, » keċċ yesqan tigejdit di tit-ik ?

– <sup>5</sup> Abu sin wudmawen ! Ekkes uqbel tigejdit yellan di tit-ik, imiren aṭ-ṭwaliż amek ara d-tekkseđ axeclaw yellan di tit n għma-k.

– <sup>6</sup> Ur ṭṭaket ara ayen yeşfan\* iyeċjan, ur teggiret ara tigeqċin ylayen zdat yilfan, m'ulac a ten የቅዳም፡፡ yerna a d-zzin fell-awen a kkun-gezren.

– <sup>7</sup> Ssutret, a wen-d-ittu-nefk ! Nadit, aṭ-ṭafem ! Sqerbebbet, a wen-d-ldin ! <sup>8</sup> Axaṭer kra nwin ara issutret, a s-d-ittu-nefk ! Win itnadin, ad yaf ! A s-d-teldi tewwurt i win ara iştibben.

– <sup>9</sup> Anwa deg-wen ara yefken ablaj i mmi-s ma yessuter-as-d ayyru ?

– <sup>10</sup>Ou qui lui donne un serpent s'il demande un poisson ? <sup>11</sup>Tout mauvais que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants. A combien plus forte raison, donc, votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent !

– <sup>12</sup>Faites pour les autres tout ce que vous voulez qu'ils fassent pour vous : c'est là ce qu'enseignent les livres de la loi de Moïse et des Prophètes.

### ***Les deux chemins***

(Voir aussi Luc 13.24)

– <sup>13</sup>Entrez par la porte étroite ! Car large est la porte et facile le chemin qui mènent à la ruine; nombreux sont ceux qui passent par là. <sup>14</sup>Mais combien étroite est la porte et difficile le chemin qui mènent à la vie; peu nombreux sont ceux qui les trouvent.

### ***L'arbre et son fruit***

(Voir aussi Luc 6.43-44)

– <sup>15</sup>Gardez-vous des faux prophètes. Ils viennent à vous déguisés en brebis, mais au-dedans ce sont des loups féroces.

– <sup>16</sup>Vous les reconnaîtrez à leur conduite. On ne cueille pas des raisins sur des buissons d'épines, ni des figues sur des chardons. <sup>17</sup>Un bon arbre produit de bons fruits et un arbre malade de mauvais fruits.

– <sup>18</sup>Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits ni un arbre malade de bons fruits.

– <sup>19</sup>Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits est coupé, puis jeté au feu. <sup>20</sup>Ainsi donc, vous reconnaîtrez les faux prophètes à leur conduite.

– <sup>10</sup>Ney, anwa deg-wen ara yefken azrem i mmi-s ma yella yessuter-as-d aslem ?

– <sup>11</sup>Ma yella kunwi yellan d imcumen tessnem at-ṭefkem ayen yelhan i warraw-nwen, amek Baba-twen yellan deg igenwan ur d-iṭṭak ara yelen i wid ara s-t-issutren ?

– <sup>12</sup>Ihi, xedmet i wiyyad ayen i tebyam a wen-t-xedmen i kunwi, axaṭer akka i y-d-tweṣṣa ccariğa n Musa\* akk-d lenbiya.

### ***Sin iberdan***

(Lq 13.24)

– <sup>13</sup>Kecmet si tewwurt ideyqen ! Axater achal tewseg tewwurt, achal yeshel webrid yetṭawin yer nnger, yerna aṭas i getṭeddayen syenna. <sup>14</sup>Meğna achal tedyeq tewwurt, achal yewger webrid yetṭawin yer tudert, drus i getṭeddayen syenna.

### ***Ttejra tetwaqqal s Ifakya-s***

(Lq 6.43-44)

– <sup>15</sup>Hadret iman-nwen si lenbiya n lekdeb ! Tṭasen-d yur-wen am izamaren, nutni yer daxel d uccanen.

<sup>16</sup>A ten-tqeglem s lecyal-nsen. Ur d-nṭekkes ara tizurin seg inijel, ney lexrif seg isennanan. <sup>17</sup>Ttejra yelhan, tēṭṭak-ed Ifakya yelhan, yir ttejra tēṭṭak-ed Ifakya n diri. <sup>18</sup>Ttejra yelhan ur tezmir ara a d-tefk yir Ifakya, akken dayen yir ttejra ur tezmir ara a d-tefk Ifakya yelhan. <sup>19</sup>Yal ttejra ur d-neṭṭak ara Ifakya lğali at-ṭetwagzem, at-ṭetwadegger yer tmes. <sup>20</sup>S wakka, s lecyal-nsen ara tqeglem lenbiya n lekdeb.

– <sup>21</sup>Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : « Seigneur, Seigneur », qui entreront dans le Royaume des cieux, mais seulement ceux qui font la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

– <sup>22</sup>Au jour du Jugement, beaucoup me diront : Seigneur, Seigneur, c'est en ton nom que nous avons été prophètes ; c'est en ton nom que nous avons chassé des esprits mauvais ; c'est en ton nom que nous avons accompli de nombreux miracles. Ne le sais-tu pas ? <sup>23</sup>Alors je leur déclarerai : *Je ne vous ai jamais connus ; allez-vous-en loin de moi, vous qui commettez le mal !*

### **Des fondations solides**

(Voir aussi Lc 6.47-49)

– <sup>24</sup>Ainsi, quiconque écoute ce que je viens de dire et le met en pratique sera comme un homme intelligent qui a bâti sa maison sur le roc.

– <sup>25</sup>La pluie est tombée, les rivières ont débordé, la tempête s'est abattue sur cette maison, mais elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations avaient été posées sur le roc. <sup>26</sup>Mais quiconque écoute ce que je viens de dire et ne le met pas en pratique sera comme un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable.

– <sup>27</sup>La pluie est tombée, les rivières ont débordé, la tempête s'est abattue sur cette maison et elle s'est écroulée : sa ruine a été complète.

a: Zabur : 6.9.

– <sup>21</sup>Mačči d wid kan i yi-d-iqqaren : « A Sidi, a Sidi » ara ikecmen yer tgelda n igenwan, megna d wid ixeddmən lebyi n Baba yellan deg igenwan.

– <sup>22</sup>Ataş ara yi-d-yinin ass n lhisab : « a Sidi a Sidi, s yisem-ik i nbeccer imeslayen s yur Ṣebbi, s yisem-ik i nessufey leğnun, s yisem-ik i nexdem aşas n lberhanat ! »

– <sup>23</sup>Dya a sen-d-rrey : *beğdet akkin fell-i a wid ixeddmən cceř, ur kkun-ssiney ara !<sup>a</sup>*

### **Lebni isehħan**

(Lq 6.47-49)

– <sup>24</sup>Akka, s kra n win yesmehsisen i wawal-iw yerna ixeddem-it, iṭṭemcabi yer wemdan aqeqli yebnan lsas n wexxam-is yef wezru.

– <sup>25</sup>Ageffur (lehwa) yeyle-i-d, isaffen hemlen-d, aqū ihubb-ed yef wexxam-nni, megna ur yeyle-i ara, axaṭer lsas-is yers yef wezru. <sup>26</sup>Ma d win ismehsisen i wawal-iw, ur nxeddem ara ayen i d-qqaṛej, icuba yer wemdan ur netxemmim ara, i gebnan axxam-is yef rr̥mel ; <sup>27</sup>yeyle-i-d ugeffur, hemlen-d isaffen, ihubb-ed waḍu yef wexxam-nni, imiren yeyle. Lexsara-s t-tameqqrant !

<sup>28</sup> Quand Jésus eut achevé ces instructions, tous restèrent impressionnés par sa manière d'enseigner; <sup>29</sup> car il n'était pas comme leurs maîtres de la loi, mais il les enseignait avec autorité.

### *Jésus guérit un lépreux*

(Voir aussi Marc 1.40-45; Luc 5.12-16)

**8** Jésus descendit de la montagne et une foule de gens le suivirent. <sup>2</sup> Alors un lépreux s'approcha, se mit à genoux devant lui et dit :

– Maître, si tu le veux, tu peux me rendre pur. <sup>3</sup> Jésus étendit la main, le toucha et déclara :

– Je le veux, sois pur !

Aussitôt, l'homme fut purifié de sa lèpre.

<sup>4</sup> Puis Jésus lui dit :

– Écoute bien : ne parle de cela à personne. Mais va te faire examiner par le prêtre, puis offre le sacrifice que Moïse a ordonné, pour prouver à tous que tu es guéri.

### *Le serviteur de l'officier romain*

(Voir aussi Luc 7.1-10; Jean 4.43-54)

<sup>5</sup> Au moment où Jésus entrait dans Capernaüm, un capitaine romain s'approcha et lui demanda son aide <sup>6</sup> en ces termes :

– Maître, mon serviteur est couché à la maison, il est paralysé et souffre terriblement.

<sup>7</sup> Jésus lui dit :

– J'y vais et je le guérirai.

<sup>8</sup> Mais le capitaine répondit :

– Maître, je ne suis pas digne que tu entres dans ma maison. Mais il suffit que tu dises un mot et mon serviteur sera guéri.

<sup>28</sup> Mi gfukk Sidna Eisa aselmed, lyaci akk wehmen deg imeslayen-ines, <sup>29</sup> axaṭer isselmad-iten stissas, mačči am lecyux-nsen.

### *Amdan yehlan si Ibers\**

(Mq 1.40-45; Lq 5.12-16)

**8** Mi d-yuder Sidna Eisa seg udrar, atas n lyaci i t-id-itebgen. <sup>2</sup> Ataya yiwen wemdan ihelken Ibers\* yusa-d yur-es, iseğged zdat-es, yenna-yas :

– A Sidi, ma yella tebqid, tzemred a yi-tsehlud.

<sup>3</sup> Sidna Eisa yessers afus-is fell-as, yenna-yas :

– Byiy ! Ili-k tehlid !

Imiren kan iħla wergaz-nni si Ibers-ines, yeşfa wegħlim-is. <sup>4</sup> Dya Sidna Eisa yenna-yas :

– Hader at-tekku d ulla i yiwen yef wayagi, meġna ruh yer yiwen si lmuqedmin a k-izer, ad iwali belli teşfid, tefked lwegħda-nni n-tezdeg s wayes i-wen-d-yumej nnbi Musa, iwakken ayagi a sen-yili d tħbut.

### *Aqeddac n lhakem arumani*

(Lq 7.1-10, Jean 4.43-54)

<sup>5</sup> Akken i-gekkem Sidna Eisa yer temdint n-Kafernaħum, ataya yiwen umeqqrān n-l-ġeskej n-Ruman iqżepp-ed yur-es, iħellel-it, yenna-yas :

– <sup>6</sup> A Sidi, aqeddac-iw yentər, atan idleq deg wexxam, yekref !

<sup>7</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

– Ad ruħej a t-ssehluy.

<sup>8</sup> Ameqqrān n-l-ġeskej yerra-yas :

– A Sidi, ur uklaley ara at-tekmed yer wexxam-iw, meġna ini-d kan yiwen n-wawal, aqeddac-iw ad iħlu.

- 9 Je suis moi-même soumis à mes supérieurs et j'ai des soldats sous mes ordres. Si je dis à l'un : « Va ! », il va ; si je dis à un autre : « Viens ! », il vient ; et si je dis à mon serviteur : Fais ceci !, il le fait.

<sup>10</sup>Quand Jésus entendit ces mots, il fut dans l'admiration et dit à ceux qui le suivaient :

— Je vous le déclare, c'est la vérité: je n'ai trouvé une telle foi chez personne en Israël.<sup>11</sup> Je vous l'affirme, beaucoup viendront de l'est et de l'ouest et prendront place à table dans le Royaume des cieux avec Abraham, Isaac et Jacob.

— 12 Mais ceux qui étaient destinés au Royaume seront jetés dehors, dans le noir, où ils pleureront et grinceront des dents.

<sup>13</sup> Puis Jésus dit au capitaine :

— Retourne chez toi, Dieu t'accorde ce que tu as demandé avec foi !

Et le serviteur du capitaine fut guéri à ce moment même.

### *Jésus guérit beaucoup de malades*

(Voir aussi Marc 1,29-34; Luc 4,38-41)

<sup>14</sup> Jésus se rendit à la maison de Pierre. Il y trouva la belle-mère de

Pierre au lit: elle avait de la fièvre.  
Il lui toucha la main et la fièvre la quitta; elle se leva et se mit à le servir.

<sup>16</sup> Le soir venu, on amena à Jésus un grand nombre de personnes tourmentées par des esprits mauvais. Par sa parole Jésus chassa ces esprits et il guérit aussi tous les malades.

<sup>17</sup> Il le fit afin que se réalise cette parole du prophète Ésaïe :

- 9 Axat̄er nekk s yiman-iw akken  
sgiy wid ihekmen fell-i, i sgiy wid  
yellan seddaw n lhékma-w. Ad iniy  
i yiwen ruh ad iruh, ad iniy i wayed  
arwah a d-yas, ad iniy dayen  
i uqeddac-iw; xdem aya. at-ixdem.

<sup>10</sup> Mi gesla Sidna Eisa imeslayen-  
agi itgeğgeb, yenna i wid yellan  
dinya:

- Awen-iniy tideț, ger wat Israîl  
merra ur ufiy ara liman am wagi.  
<sup>11</sup> Awen-iniy dayen: ațas ara d-yasen  
si ccerq d'lyerb, ad tiften imukan yer  
tama n İbrahim, n İshaq akk-d  
Yeçqub di tgelda n igenwan.

– 12 Megna atas seg wid i gyilen  
ad werten tagelda\* ara yetwadeggren  
yer berra, yer ttlam anda ara ilin  
imettawen, nndama tameqqrant  
akk-d weqrac ntuymas.

<sup>13</sup> Sidna Eisa yenna i wmeqqran-nni n l̄esker:

— Ruh, imi tumned, atan wayen  
i tdelbed a k-id-yawed!

Di teswist-nni vehla uqeddac-is

### *Sidna Eisa yessehlay imudan*

**Stand Elsa yeschi**  
(Mq 1,29-34; Ig 4,38-41)

<sup>14</sup> Sidna Eisa iřuh yer wexxam n Butrus, yufa tađeggalt n Butrus deg usu tuy-iť tawla. <sup>15</sup> Innul afus-is, dya teffey-iť tawla-nni. Imiren kan tekker-ed, tebda tqeddec-esen. <sup>16</sup> Mi geyli yitij, wwin-d i Sidna Eisa atas n yemdanen iťwamelken. S wawal-is, issufey seg-sen leğnun yerna yessehla imuđan meṛra. <sup>17</sup> Ixdem ayagi iwakken ad iťwakemmel wawal id-venna nmbi Iceğya\*:

*Il a pris nos infirmités et nous a déchargés de nos maladies.*

### *Ceux qui désirent suivre Jésus*

<sup>18</sup> Quand Jésus vit toute la foule qui l'entourait, il donna l'ordre à ses disciples de passer avec lui de l'autre côté du lac. <sup>19</sup> Un maître de la loi s'approcha et lui dit :

– Maître, je te suivrai partout où tu iras. <sup>20</sup> Jésus lui répondit :

– Les renards ont des terriers et les oiseaux ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas un endroit où il puisse se coucher et se reposer.

<sup>21</sup> Quelqu'un d'autre, un de ses disciples, lui dit :

– Maître, permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père.

<sup>22</sup> Jésus lui répondit :

– Suis-moi et laisse les morts enterrer leurs morts.

### *Jésus apaise une tempête*

(Voir aussi Mc 4.35-41 ; Lc 8.22-25)

<sup>23</sup> Jésus monta dans la barque et ses disciples l'accompagnèrent.

<sup>24</sup> Soudain, une grande tempête s'éleva sur le lac, si bien que les vagues recouvrèrent la barque. Mais Jésus dormait. <sup>25</sup> Les disciples s'approchèrent de lui et le réveillèrent en criant :

– Seigneur, sauve-nous ! Nous allons mourir !

<sup>26</sup> Jésus leur répondit :

– Pourquoi avez-vous peur ? Comme votre confiance est faible !

Alors il se leva, parla sévèrement au vent et à l'eau du lac, et il se fit

*Yewwi leçyub-nney,<sup>a</sup>  
iğebba lehlakat-nney.<sup>b</sup>*

### *Win yebyan ad iddu d Sidna Eisa*

<sup>18</sup> Sidna Eisa mi gwala annexet-nni n lyaci yezzi-yas-d, yumer i yinelmaden-is ad zegren yer ugemmaq n lebħer.

<sup>19</sup> Yiwen lgalem n ccariga iqerreb yer Sidna Eisa, yenna-yas :

– A Sidi, anda teddiq ad dduy.

<sup>20</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Uccanen sgan lyiran, ifrax n igenni sgan leçcuc, ma d Mmi-s n bunadem\* ur yesgi ara anda ara yessers aqerruy-is.

<sup>21</sup> Yiwen seg inelmaden-is, yenna-yas :

– A Sidi, semmeh-iyi ad ḫuħej ad međley baba.

<sup>22</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Ddu yid-i eġġ wid yemmuten ad međlen Imegtin-nsen.

### *Tabucidant*

(Mq 4.35-41 ; Lq 8.22-25)

<sup>23</sup> Sidna Eisa yuli yer teflukt, ddan yid-es inelmaden-is. <sup>24</sup> Deg yiwit n teswigħt, tekker-ed tbucidant di lebħer armi tyumm teflukt-nni s lemwaġi. Sidna Eisa yella iṭtes.

<sup>25</sup> Qerřben-d yuṛ-es inelmaden-is, ssakin-t-id, nnan-as :

– A Sidi, sellek-ay m'ulac a nemmet !

<sup>26</sup> Yenna-yasen :

– Acimi tuggadem, a wid iwumi ixuṣṣ liman !

un grand calme. <sup>27</sup>Tous étaient remplis d'étonnement et disaient :

– Quel genre d'homme est-ce pour que même le vent et les flots lui obéissent ?

### *Des légions de démons*

(Mc 5.1-20; Lc 8.26-39)

<sup>28</sup>Quand Jésus arriva de l'autre côté du lac, dans le territoire des Gadaréniens, deux hommes sortirent du milieu des tombeaux et vinrent à sa rencontre. Ces hommes étaient possédés par des esprits mauvais ; ils étaient si dangereux que personne n'osait passer par ce chemin. <sup>29</sup>Ils se mirent à crier :

– Que nous veux-tu, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le moment fixé ?

<sup>30</sup>Il y avait, à une certaine distance, un grand troupeau de porcs qui cherchait sa nourriture. <sup>31</sup>Les esprits mauvais adressèrent cette prière à Jésus :

– Si tu veux nous chasser, envoie-nous dans ce troupeau de porcs.

– <sup>32</sup>Allez, leur dit Jésus.

Ils sortirent des deux hommes et s'en allèrent dans les porcs. Aussitôt, tout le troupeau se précipita du haut de la falaise dans le lac et disparut dans l'eau. <sup>33</sup>Les hommes qui gardaient les porcs s'envièrent ; ils se rendirent dans la ville où ils racontèrent toute l'histoire et ce qui s'était passé pour les deux possédés. <sup>34</sup>Alors tous les habitants de la ville sortirent à la rencontre de Jésus ; quand ils le virent, ils le supplierent de quitter leur territoire.

Imiren ikker, yumer i wađu d lebher ad rsen dya ters-ed talwit t-ṭameqqrant. <sup>27</sup>Wid iħedren, tgeğġben qqaren :

– Anwa-t wagi ? Ula d ađu d lebher ttayen-as awal !

### *Tarbagħ n-lejnun*

(Mq 5.1-20; Lq 8.26-39)

<sup>28</sup>Mi gewwex Sidna Īisa agemmađ i lebher, yer tmurt n at Gadara, a ten-aya sin yergazen yetwazedyen, ffyen-d si tmeqbeħ, mmugren-t-id. Yiwen ur izmir ad iġeddi seg webrid-nni axafer weġren aṭas. <sup>29</sup>Bdan tgeggiđen :

– D acu i tebyiż yuř-nnej a Mmi-n Rebbi ? Tusiđ-ed iwakken a y-tgħetbed uqbil lweqt ?

<sup>30</sup>Di leġwahī-nni, tella yiwet n tqeqdix tameqqrant n yilfan i għkessen dinna. <sup>31</sup>Leġnun-nni thellilen Sidna Īisa, qqaren-as :

– Ma tqecċed-aġ, ceggeġ-aġ yer tqeqdix-ihina n yilfan.

<sup>32</sup>Sidna Īisa yenna-yasen :

– Ruhet !

Ffyen-d si sin-nni n yemdanen, kecmen deg yilfan-nni.

Imiren kan, grarben yer daxel n lebher, yerqen, mmuten akk.

<sup>33</sup>Imeksawen-nni rewlen, ruħen yer temdint ad ħkun ayen akk yedrañ d yergazen-nni yetwamelken.

<sup>34</sup>Imezday akk n temdint ffyen-d yer Sidna Īisa ; mi d-wwden yuř-es, ġellel-en-t ad iffejj si tmurt-nsen.

### ***Guérison d'un homme paralysé***

(Voir aussi Mc 2.1-12; Lc 5.17-26)

**9** Jésus monta dans la barque, refit la traversée du lac et se rendit dans sa ville. <sup>2</sup> Quelques personnes lui amenèrent un paralysé couché sur une civière. Quand Jésus vit leur foi, il dit au paralysé :

– Courage, mon fils ! Tes péchés sont pardonnés !

<sup>3</sup> Alors quelques maîtres de la loi se dirent en eux-mêmes :

– Cet homme fait insulte à Dieu !

<sup>4</sup> Jésus discerna ce qu'ils pensaient et dit :

– Pourquoi avez-vous ces mauvaises pensées ? <sup>5</sup> Est-il plus facile de dire : « Tes péchés sont pardonnés », ou de dire : « Lève-toi et marche ? »

– <sup>6</sup>Mais je veux que vous le sachiez : le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés.

Il dit alors au paralysé :

– Lève-toi, prends ta civière et rentre chez toi !

<sup>7</sup>L'homme se leva et s'en alla chez lui.

<sup>8</sup>Quand la foule vit cela, elle fut remplie de crainte et loua Dieu d'avoir donné un tel pouvoir aux hommes.

### ***Jésus appelle Matthieu***

(Voir aussi Marc 2.13-17; Luc 5.27-32)

<sup>9</sup> Jésus partit de là et vit, en passant, un homme appelé Matthieu assis au bureau des impôts. Il lui dit :

– Suis-moi !

Matthieu se leva et le suivit. <sup>10</sup>Jésus prenait un repas dans la maison de Matthieu ; beaucoup de

### ***Ukrif yeħlan***

(Mq 2.1-12; Lq 5.17-26)

**9** Sidna Eisa yuli yer teflukt, yezger lebħer yuwał yer temdint n Kafernahum. <sup>2</sup> Wwin-as-d yiwen wukrif idleq yef wusu. Mi gwala li man n yemdanen-ag, yenna i wukrif-nni :

– Ur tħaggad ara a mmi, twaġeffan-ak ddnubat-ik.

<sup>3</sup> Llan dinna kra si lgulama\* txemmim deg wulawen-nsen qqaren : « argaz-ag, yekfej » !

<sup>4</sup>Dya Sidna Eisa yezran ayen txemmim, yenna-yasen :

– Acu yir axemmem-ag, deg ulawen-nwen ? <sup>5</sup> D acu i gsehlen at-id-iniy : « Twagħfan-ak ddnubat-ik ney kker telħud » ? <sup>6</sup> Megħna iwakken aż-żezrem belli Mmi-s n bunadem\* yesga tazmert di ddunit-ag, ad yegħi ddnubat...

Yenna i wukrif-nni :

– Ekker, ddem usu-inek tħuħed yer wexxam-ik !

<sup>7</sup> Imiren, argaz-nni yekker, iruh yer wexxam-is. <sup>8</sup> Mi walani ayagi, lyaci akk ikcem-itien Ixuf, tħemmiden Sidi Rebbi, imi i d-ifka tazmert am tagħi i yemdanen.

### ***Sidna Eisa issawel i Matta***

(Mq 2.13-17; Lq 5.27-32)

<sup>9</sup> Mi għedda zdat wexxam anda tħalliżen tabżert, (leyħħama) Sidna Eisa iwala yiwen umekkas isem-is Matta, yenna-yas :

– Ddu-d yid-i !

Imiren kan ikker Matta, yedda yid-es. <sup>10</sup> Mi llan teṭṭen deg wexxam n Matta, aṭas n imekkasen\* akk-d yir

collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation vinrent prendre place à table avec lui et ses disciples.

<sup>11</sup> Les Pharisiens virent cela et dirent à ses disciples :

– Pourquoi votre maître mange-t-il avec les collecteurs d'impôts et les gens de mauvaise réputation ?

<sup>12</sup> Jésus les entendit et déclara :

– Les personnes en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, ce sont les malades qui en ont besoin.

<sup>13</sup> Allez apprendre ce que signifient ces mots prononcés par Dieu : *Je désire la bonté et non des sacrifices d'animaux.*

– Car je ne suis pas venu appeler ceux qui s'estiment justes, mais ceux qui se savent pécheurs.

### **Questions sur Le Jeûne**

(Voir aussi Mc 2.18-22 ; Luc 5.33-39)

<sup>14</sup> Les disciples de Jean-Baptiste s'approchèrent alors de Jésus et lui demandèrent :

– Pourquoi nous et les Pharisiens jeûnons-nous souvent, tandis que tes disciples ne le font pas ?

<sup>15</sup> Et Jésus leur répondit :

– Pensez-vous que les invités d'une noce peuvent être tristes pendant que le marié est avec eux ? Bien sûr que non !

– Mais le temps viendra où le marié leur sera enlevé ; alors ils jeûneront. <sup>16</sup> Personne ne répare un vieux vêtement avec une pièce d'étoffe neuve ; car cette pièce arracherait une partie du vêtement et la déchirure s'agrandirait encore.

imdanen i d-yusan, qqimen akk-d Sidna Eisa d inelmaden-is, têtten yid-sen.

<sup>11</sup> Ifariziyen\* mi walan ayagi nnan i yinelmaden-is :

– Acuŷer Ssid-nwen iteṭ akk-d imekkasen d yir imdanen ?

<sup>12</sup> Sidna Eisa yesla i wayen i d-nnan, yerra-yasen :

– Mačči d wid işehhan i gehwaġen ttibib, megna d wid ihelken. <sup>13</sup> Meyzet yef lmeġna n wawal-agı yellan di tira iqedsen\* : *D ulawen yesfan\* i biy mačči diseħħawen n lmal.*<sup>a</sup>

– Axater ur d-usiġ ara ad ssiwley i yiheqqiyan iwakken a d-uyalen yer webrid, megna i yimednuban.

### **Asteqsi yef uzummu**

(Mq 2.18-22 ; Lq 5.33-39)

<sup>14</sup> Inelmaden n Yehya ajettaş usan-d yer Sidna Eisa nnan-as :

– Acuŷer nukkni akk-d ifariziyen nettużum ma d inelmaden-ik ur ttużumen ara ?

<sup>15</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Egni inebgawen n tmevra zemren ad ilin di leħzen skud yella yesli yid-sen ? A d-yaś wass i deg ara sen-iṭwakkes yesli, imiren ad uzummen.

– <sup>16</sup> Ur nezmir ara a nxid tafawet tajdiż i uċettid aqdim, axater tafawet-nni tajdiż at-ṭejbed aceċċid-nni aqdim, acerrig-nni ad innerni.

– <sup>17</sup>On ne verse pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres ; sinon les autres éclatent, le vin se répand et les autres sont perdues. On verse au contraire le vin nouveau dans des outres neuves et ainsi le tout se conserve bien.

*Résurrection d'une jeune fille, la femme qui toucha le vêtement de Jésus*

<sup>18</sup>Pendant que Jésus leur parlait ainsi, un chef juif arriva, se mit à genoux devant lui et dit :

– Ma fille est morte il y a un instant ; mais viens, pose ta main sur elle et elle vivra.

<sup>19</sup>Jésus se leva et le suivit avec ses disciples.

<sup>20</sup>Une femme, qui souffrait de pertes de sang depuis douze ans, s'approcha alors de Jésus par derrière et toucha le bord de son vêtement. <sup>21</sup>Car elle se disait : « Si je peux seulement toucher son vêtement, je serai guérie ». <sup>22</sup>Jésus se retourna, la vit et déclara :

– Courage, ma fille ! Ta foi t'a guérie.

Et à ce moment même, la femme fut guérie. <sup>23</sup>Jésus arriva à la maison du chef. Quand il vit les musiciens prêts pour l'enterrement et la foule qui s'agitait bruyamment, <sup>24</sup>il dit :

– Sortez d'ici, car la fillette n'est pas morte, elle dort.

Mais ils se moquèrent de lui. <sup>25</sup>Quand on eut mis la foule dehors, Jésus entra dans la chambre, il prit la fillette par la main et elle se leva. <sup>26</sup>La nouvelle s'en répandit dans toute cette région.

– <sup>17</sup>Ur netçemmiř ara dayen iyeddiden iqdimen sccrab ajdid, ney m'ulac ad fellqen, ccrab ad inçel, iyeddiden ad xesren ; megna anerr ccrab ajdid deg yeddiien ijididen, swakkenni ccrab d'uyeddiad twaherzen.

*Heggu n yiwei n tecqcit, tameṭṭut innulen ijifer n Sidna Eissa*

<sup>18</sup>Mazal Sidna Eisa iżmeslay, yusa-d yiwen n ccix n lğameg iseğged zdat-es, yenna-yas :

– Tura kan itemmut yelli, di legnaya-k as-ed aṭ-ṭersed afus-ik fell-as, a d-tehyu !

<sup>19</sup>Sidna Eisa ikker yedda yid-es neṭṭa d'inelmaden-is.

<sup>20</sup>Aṭaya yiwei n tameṭṭut yuđnen ssiq tnac iseggasen aya, tekka-yas-d si deffir, tennul tacdqat n ubernus-is,

<sup>21</sup>axaṭer teqqar deg ul-is : « lemmer zemrey ad nnaley yas ula ṭ-tacdqat n ubernus-is, ad h̄luy ».

<sup>22</sup>Sidna Eisa yezzi yer deffir, mi t-iwala yenna-yas :

– Ur ṭtaggad a yelli, liman-im isseħla-kkem.

Seg imiren tameṭṭut-nni teħla.

<sup>23</sup>Mi gewwed Sidna Eisa yer wexxam n ccix-nni, yufa lyaci tmeğgen, yerna nhewwalen meṛra.

<sup>24</sup>Yenna-yasen :

– Ffjet syagi, taqcict ur temmut ara, d'iđes kan i teṭṭes.

Dya tħmxixen fell-as. <sup>25</sup>Mi ssuftyen lyaci, ikcem, yetṭef-ed taqcict-nni seg ufuś, dya tekker-ed.

<sup>26</sup>Yeffey lexbaṛ-agħi di tmurt meṛra.

### *La guérison des deux aveugles*

<sup>27</sup> Au moment où Jésus partit de là, deux aveugles se mirent à le suivre en criant :

– Aie pitié de nous, Fils de David !

<sup>28</sup> Quand Jésus fut arrivé à la maison, les aveugles s'approchèrent de lui et il leur demanda :

– Croyez-vous que je peux faire cela ?

Ils lui répondirent :

– Oui, Maître.

<sup>29</sup> Alors Jésus leur toucha les yeux et dit :

– Dieu vous accorde ce que vous attendez avec foi !

<sup>30</sup> Et leurs yeux purent voir. Jésus leur parla avec sévérité :

– Écoutez bien, leur dit-il, personne ne doit le savoir.

<sup>31</sup> Mais ils s'en allèrent parler de Jésus dans toute cette région.

### *Guérison d'un homme muet*

<sup>32</sup> Alors qu'ils s'en allaient, on amena à Jésus un homme qui était muet parce qu'il était possédé d'un esprit mauvais.

<sup>33</sup> Dès que Jésus eut chassé cet esprit, le muet se mit à parler. Dans la foule tous étaient remplis d'étonnement et disaient :

– On n'a jamais rien vu de pareil en Israël !

<sup>34</sup> Mais les Pharisiens affirmaient :

– C'est le chef des esprits mauvais qui lui donne le pouvoir de chasser ces esprits !

### *Hellu n sin ideryalen*

<sup>27</sup> Mi gruh Sidna Eisa syenna, tebgen-t sin ideryalen, tçeggidén :

– A mmi-s n Sidna Dawed, hunn fell-ay !

<sup>28</sup> Mi gewwed yer wexxam, ideryalen-nni kecmen yur-es, dya Sidna Eisa yenna-yasen :

– Tumnem belli zemrey a wen-xedmey ayen yi-d-tessutrem ? Rran-as :

– Ih a Sidi numen !

<sup>29</sup> Innul allen-nsen, yenna :

– A wen-içwaxdem s wakken yella liman-nwen !

<sup>30</sup> Dya yuval-asen-d yezi. Sidna Eisa yeggul deg-sen :

– Yur-wat ad iffeý lexbar yef wayagi !

<sup>31</sup> Megna akken kan ffyen, bdan aberreh, lexbar-nni yekka-d meṛra tamurt.

### *Hellu n win yesgugem uruhani*

<sup>32</sup> Mi ruhen sin-nni, a ten-aya wiyað wwin-as-d yiwen wergaz i gesgugem uruhani.

<sup>33</sup> Akken issufey Sidna Eisa aruhani-nni, agugam-nni yebda itmeslay. Lycaci akk tçegben, qqaren :

– Legmer nezri ayagi di tmurt n wat Israïl !

<sup>34</sup> Lamegna ifariziyen qqaren :

– Stezmert nugellid n leğnun i ten-issufuy.

### **Les brebis sans berger**

(Voir aussi Mc 6.34; Lc 10.2)

<sup>35</sup> Jésus parcourait villes et villages ; il enseignait dans leurs synagogues, préchait la Bonne Nouvelle du Royaume et guérissait toutes les maladies et toutes les infirmités.

<sup>36</sup> Son cœur fut rempli de pitié pour les foules qu'il voyait, car ces gens étaient fatigués et découragés, *comme un troupeau qui n'a pas de berger.*

<sup>37</sup> Il dit alors à ses disciples :

— La moisson à faire est grande, mais il y a peu d'ouvriers pour cela.

<sup>38</sup> Priez donc le propriétaire de la moisson d'envoyer davantage d'ouvriers pour la faire.

### **Les douze premiers apôtres**

(Voir aussi Mc 3.13-19; Lc 6.12-16)

**10** Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir de chasser les esprits mauvais et de guérir toutes les maladies et toutes les infirmités.

Voici les noms de ces douze apôtres : d'abord Simon, surnommé Pierre, et son frère André ; Jacques et son frère Jean, tous deux fils de Zébédée ; <sup>3</sup>Philippe et Barthélémy ; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts ; Jacques le fils d'Alphée et Thaddée ; <sup>4</sup>Simon le nationaliste et Judas Iscariote, qui trahit Jésus.

<sup>5</sup>Jésus envoya ces douze hommes en mission, avec les instructions suivantes :

— Évitez les régions où habitent les non-Juifs et n'entrez dans aucune ville de Samarie. <sup>6</sup>Allez plutôt vers les brebis perdues du peuple d'Israël.

b: Anezțuf : 27.17; Igelliden : 22.17.

### **Wid iðaġen**

(Mc 6.34; Lc 10.2)

<sup>35</sup> Sidna Eisa yekka-d yef temdinin t-tuđdrin meṛṛa, yesselmad di leğwamegħ-sen, yetbeccir lexbar n-lxir n-tgeldit n-Sidi Rebbi, isseħħlay mkul aṭtan d-mkul l-ġib.

<sup>36</sup> Sidna Eisa tegzem tasa-s mi gwala annex-nni n-l-yaci gyan, feclen, heznen am ulli ur nesgi ameksa<sup>b</sup>.

<sup>37</sup> Dya yenna i-yinelmaden-is :

— Tamegra meqqret, megħna drus ifellaḥen i-gellan. <sup>38</sup>Hellelet ihi bab n-tmegħra a-d-icegħegħ ixeddamen yer tmegħra-s.

### **Tnac inelmaden imewzura**

(Mq 3.13-19; Lq 6.12-16)

**10** Sidna Eisa yessawel i-tnac inelmaden-is, yefka-yasen tazmert s-wayes ara ssufujen leğnun, ara sseħluyen mkul aṭan d-mkul l-ġib.

<sup>2</sup>Atnan yismawen n-tnac-nni inelmaden n-Sidna Eisa : Amezwaru d-Semġun it-tużżeemman Buṭrus akk-d għma-s Andriyus, Yeğqub mmi-s n-Zabadi akk-d għma-s Yuħenna, <sup>3</sup>Filbas d-Bartelmay, Tuma akk-d Matta amekkas n-tebzert, Yeğqub mmi-s n-Ḥalbi akk-d Taddi ; <sup>4</sup>Semġun awaṭani, Yudas n-Qeryut, win akken ixedgen Sidna Eisa. <sup>5</sup>Sidna Eisa icegħegħ tnac inelmaden-is, iweċċa-ten :

— Ur tħuħut ara yer tmura tiberra-niyyin, ur keċċmet ara yer temdinin n-Şamarya ;

— <sup>6</sup>ruħet axiż yer wat Israïl yellan am ulli iðaġen.

– 7 En chemin, prêchez et dites : « Le Royaume des cieux s'est approché ! »

– 8 Guérissez les malades, rendez la vie aux morts, purifiez les lépreux, chassez les esprits mauvais. Vous avez reçu gratuitement, donnez aussi gratuitement.

– 9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie de cuivre à mettre dans vos poches ;

– 10 ne prenez pas de sac pour le voyage, ni une deuxième chemise, ne prenez ni chaussures, ni bâton. En effet, l'ouvrier a droit à sa nourriture.

– 11 Quand vous arriverez dans une ville ou un village, cherchez qui est prêt à vous recevoir et restez chez cette personne jusqu'à ce que vous quittiez l'endroit.

– 12 Quand vous entrerez dans une maison, dites : « La paix soit avec vous. »

– 13 Si les habitants de cette maison vous reçoivent, que votre souhait de paix repose sur eux ; mais s'ils ne vous reçoivent pas, retirez votre souhait de paix.

– 14 Si, dans une maison ou dans une ville, on refuse de vous accueillir ou de vous écouter, partez de là et secouez la poussière de vos pieds.

– 15 Je vous le déclare, c'est la vérité : au jour du Jugement, les habitants de Sodome et Gomorrhe seront traités moins sévèrement que les habitants de cette ville-là.

### *Les persécutions à venir*

(Voir aussi Marc 13.9-13 ; Luc 21.12-17)

– 16 Écoutez ! Je vous envoie comme des moutons au milieu des loups.

– 7 M'ara tetteeddu, tbeccicet qqaret : « Aṭaya tgeldit nigenwan tquer̄eb-ed » !

– 8 Ssehlut imuđan, ssehyut-ed lmegtin, ssizdeget wid ihelken lbers\*, ssufyet leğnun. Akken iwen-d-iṭṭunefk mebla idrimen, fket ula d kunwi mebla idrimen.

– 9 Ur ṭṭawit yid-wen ama d ddheb, ama d lfetṭa, ama d idrimen ;

– 10 ur ṭṭawit yid-wen agrab ney sin iqendyar, ur ṭṭawit irkasen ney aęekkaz, axaṭer axeddam yuklal lqut-is.

– 11 Di yal tamdint ney taddart anda ara tkecmem, steqsit ma yella win ara yesterħben yis-wen, qqimet yur-es alamma tekkrem at-ṭruhem.

– 12 M'ara tkecmem yer yiwen wexxam, sellmet fell-asen, 13 ma sterħben yis-wen, lehna-nwen at-ters fell-asen ;

– ma yella ur sterħben ara yis-wen, lehna-nwen at-ṭeqqim yur-wen.

– 14 M'ur qbilen ara ad strehben yis-wen ney ad semħessen i wawal, ffyjet seg wexxam-nni ney si temdint-nni, zwit ula d ayebbar seg iđarġen-nwen.

– 15 Awen-iniy tideṭ : ass n lħisab, imezday n temdint-agħi ad ṭṭugaqben akter n temdinin n Șudum akk-d Gumur.

### *Ageher i d-iteddun*

(Mq 13.9-13 ; Lq 21.12-17)

– 16 Atan, a kkun-ceggex am ulli ger wuccanen, hęrcet ihi am izerman, sęgħi neyya am yetbireni. 17 Hadret

Soyez donc prudents comme les serpents et innocents comme les colombes.<sup>17</sup> Prenez garde, car des hommes vous feront passer devant les tribunaux et vous frapperont à coups de fouet dans leurs synagogues.

–<sup>18</sup> On vous fera comparaître devant des gouverneurs et des rois à cause de moi, pour que vous puissiez apporter votre témoignage devant eux et devant les non-Juifs.<sup>19</sup> Lorsqu'on vous conduira devant le tribunal, ne vous inquiétez pas de ce que vous aurez à dire ni de la manière de l'exprimer; les paroles que vous aurez à prononcer vous seront données à ce moment-là:<sup>20</sup> elles ne viendront pas de vous, mais l'Esprit de votre Père parlera en vous.<sup>21</sup> Des frères livreront leurs propres frères pour qu'on les mette à mort, et des pères agiront de même avec leurs enfants; des enfants se tourneront contre leurs parents et les feront condamner à mort.<sup>22</sup> Tout le monde vous haïra à cause de moi. Mais celui qui tiendra bon jusqu'à la fin sera sauvé.<sup>23</sup> Quand on vous persécutera dans une ville, fuyez dans une autre. Je vous le déclare, c'est la vérité: vous n'aurez pas encore fini de parcourir toutes les villes d'Israël avant que vienne le Fils de l'homme.

–<sup>24</sup> Aucun élève n'est supérieur à son maître; aucun serviteur n'est supérieur à son patron.<sup>25</sup> Il suffit que l'élève devienne comme son maître et que le serviteur devienne comme son patron. Si l'on a appelé le chef de famille Béelzébul, à combien plus forte raison insultera-t-on les membres de sa famille!

yef yiman-nwen, axaṭer kra  
n yemdanen akkun-sbedden yer  
cçeg; yerna akkun-wten sujelkad  
di leğwameg-nsen.

–<sup>18</sup> Yef ddemma n yisem-iw,  
akkun-sbedden zdat lhəkkam akk-d  
igelliden, iwakken am nutni am at  
leğnas nniđen, ad slēn s yisem-iw.  
<sup>19</sup> M'ara kkun-ṭ̄fen, ur ṭ̄hebbiřt ara  
yef wamek ara temmeslayem, ney  
yef wayen ara d-tinim, imeslayen  
ara d-tinim, a wen-d-ṭ̄tunefken di  
teswiḡt-nni kan.<sup>20</sup> Axat̄er mačci  
d kunwi ara imeslayen, meqna  
d R̄ruh n Baba Rebbi ara d-imeslayen  
seg-wen.<sup>21</sup> Amdan ad yefk gma-s  
yer lm̄ut, ababat ad yefk mmi-s,  
dderya a d-kkren yer imawlan-nsen,  
a ten-ssiwđen yer lm̄ut.

–<sup>22</sup> A kkun-keřhen irkul yef  
ddemma n yisem-iw, meqna win ara  
yeṭṭfen alamma ṭ̄-ṭaggara, ad  
iṭṭusellek.<sup>23</sup> M'ara tēwaqeħr̄em deg  
yiwet n temdint, rewlet yer tayeq̄.  
Awen-iniy tideṭ: Mmi-s n bunadem  
a d-yuṭal uqbel a d-tekkem tudrin  
meṛra n tmurt n wat Isra'il.

–<sup>24</sup> Ulac anelmad Yugaren ccix-is  
ney aqeddac yellan sennig umgellem-is.  
<sup>25</sup> Akken iṭwaħseb ccix ara yetwaħseb  
unelmad-is. Dayen akken yella  
wemgellem ara yili uqeddac-is.

– Ma semman i bab n wexxam  
Balzabul iħekkmen yef leğnun,  
amek ur ṭ̄semmin ara akkenni i wat  
wexxam-is !

**Soyez forts**

(Voir aussi Lc 12.2-7)

– <sup>26</sup> Ne craignez donc aucun homme. Tout ce qui est caché sera découvert, et tout ce qui est secret sera connu. <sup>27</sup> Ce que je vous dis dans l'obscurité, répétez-le à la lumière du jour; et ce que l'on chuchote à votre oreille, criez-le du haut des toits. <sup>28</sup> Ne craignez pas ceux qui tuent le corps mais qui ne peuvent pas tuer l'âme; craignez plutôt Dieu qui peut faire périr à la fois le corps et l'âme dans l'enfer. <sup>29</sup> Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou? Cependant, aucun d'eux ne tombe à terre sans que Dieu votre Père le sache. <sup>30</sup> Quant à vous, même vos cheveux sont tous comptés. <sup>31</sup> N'ayez donc pas peur: vous valez plus que beaucoup de moineaux!

– <sup>32</sup> Quiconque reconnaît publiquement qu'il est mon disciple, je reconnaîtrai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux qu'il est à moi; <sup>33</sup> mais si quelqu'un affirme publiquement ne pas me connaître, j'affirmerai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux que je ne le connais pas.

– <sup>34</sup> Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre: je ne suis pas venu apporter la paix, mais le combat. <sup>35</sup> Je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère; <sup>36</sup> on aura pour ennemis les membres de sa propre famille. <sup>37</sup> Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi.

***Səgut tissas !***

(Lq 12.2-7)

– <sup>26</sup> Ur ten-ṭtaggadet ara ihi! Axaṭer kra n wayen yeffren a d-iḍher, kra n lbadna yellan a d-tban.

– <sup>27</sup> Ayen iwen-qqarey deg id, init-et ḡinani deg wass, ayen slan imezżuġen-nwen di sser, berrħet-et deg iberdan.

– <sup>28</sup> Ur ṭtaggadet ara wid ineqqen lgeṭṭa lamegħna ur zmiren ara ad nyen iṛruh, aggadet win izemren ad iđegger iṛruh akk-d lgeṭṭa yer ġahennama. <sup>29</sup> Egni ur znuzun ara sin iżiwcen s-uṣurdi? Meħġna ula d yiwen deg-sen ur d-iżelli yer lqaga mebla lebji n Baba Rebbi.

– <sup>30</sup> Ula d-anzaden uqेरruy-nwen twahesben irkulli. <sup>31</sup> Ihi ur ṭtaggadet ara: tesgam azal akter n waṭas n iżiwcen! <sup>32</sup> Kra win ara yessethin s yisem-iw zdat yemdanen, ula d nekk, ad ssethiy yis zdat Baba yellan deg iġenwan.

– <sup>33</sup> Kra win ara yi-nekren zdat yemdanen, a t-nekkrej ulā d nekk zdat Baba yellan deg iġenwan.

– <sup>34</sup> Xuri-wat at-tyilem d leħna i d-wwiġ yer ddunit; maċċi d leħna i d-wwiġ, meħġna d ccwal i d-wwiġ.

– <sup>35</sup> Axaṭer wwiġ-d Ifiqa ger weqcie d baba-s, ger teqciex d yemma-s, ger teslit t-ṭemyaṛt-is, <sup>36</sup> a d-kkren yeğdawen seg at wexxam.

<sup>38</sup>Celui qui ne se charge pas de sa croix pour marcher à ma suite n'est pas digne de moi. <sup>39</sup>Celui qui voudra garder sa vie la perdra; mais celui qui perdra sa vie pour moi la retrouvera.

– <sup>40</sup>Quiconque vous accueille m'accueille; quiconque m'accueille accueille celui qui m'a envoyé. <sup>41</sup>Celui qui accueille un prophète de Dieu parce qu'il est prophète, recevra la récompense accordée à un prophète; et celui qui accueille un homme fidèle à Dieu parce qu'il est fidèle, recevra la récompense accordée à un fidèle. <sup>42</sup>Je vous le déclare, c'est la vérité: celui qui donne même un simple verre d'eau fraîche à l'un de ces petits parmi mes disciples parce qu'il est mon disciple recevra sa récompense.

### *Les envoyés de Jean-Baptiste*

**11** Lorsque Jésus eut achevé de donner ces instructions à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans les villes de la région.

<sup>2</sup>Jean-Baptiste, dans sa prison, entendit parler des œuvres du Christ. Alors il envoya quelques-uns de ses disciples <sup>3</sup>demander à Jésus :

– Es-tu le Messie qui doit venir ou devons-nous attendre quelqu'un d'autre? <sup>4</sup>Jésus leur répondit :

– Allez raconter à Jean ce que vous entendez et voyez: <sup>5</sup>les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts reviennent à la vie et la Bonne Nouvelle est annoncée

– <sup>37</sup>Win ihemmlen baba-s d yemma-s ney mmi-s d yelli-s akter-iw ur yuklal ara ad yili danelmad-iw. <sup>38</sup>Kra win ur neqbil ara ad ingeṭṭab yef ddemma nyisem-iw iwakken ad iyi-itbeg, ur yuklal ara ad yili danelmad-iw.

– <sup>39</sup>Win iherzen tarwiht-is, a s-truh, ma dwin ara iseblleñ tarwiht-is yef ddemma-w ad yuṣal a t-yaſ.

– <sup>40</sup>Win iſterhben yis-wen, yis-i i gesterheb, win iſterhben yis-i, iſterheb s win i yi-d-icegggen.

– <sup>41</sup>Win iſterhben s nnbi imi s yur Rebibi id-yusa a s-d-ittunefk wayen yuklal nnbi, win iſterhben suheqqi imi daheqqi i gella, a s-d-ittunefk wayen yuklal uheqqi.

– <sup>42</sup>Kra win ara yefken lkas n waman isemadden i yiwen seg imectuhen-agı imi danelmad-iw i gella, a wen-iniy tideṭ: ur s-iṭruh ara lheqq yuklal.

### *Imcegggen n Yahya ayettas*

**11** Mi gweşşa tnac-nni inelmaden-is, Sidna Eisa iruh syenna ad ibeccer di tudrin n leğwahı-nni. <sup>2</sup>Yehya yellan di lhebs, yesla s lecyal n Lmasılı\*, iceggeq yur-es inelmaden-is iwakken a s-inin :

– <sup>3</sup>Dkečč i dwin akken ara d-yasen ney ilaç-ay a nerğu wayed?

<sup>4</sup>Sidna Eisa yerra-yasen-d :

– Ruhet ssiwdet-as lexbar i Yehya yef wayen twalam d wayen teslam: <sup>5</sup>Ideryalen Ქwalın, iqudaren lehħun, ibersiyan şeffun, igezzugen sellen, Imegtin hegħġun-d, lexbar n lxiṛ itṭubeccer i yimexxban.

aux pauvres. <sup>6</sup> Heureux celui qui n'abandonnera pas la foi en moi !

<sup>7</sup> Quand les disciples de Jean partirent, Jésus se mit à parler de Jean à la foule en disant :

– Qu'êtes-vous allés voir au désert ? un roseau agité par le vent ? Non ? <sup>8</sup> Alors qu'êtes-vous allés voir ? un homme vêtu d'habits magnifiques ? Mais ceux qui portent des habits magnifiques se trouvent dans les palais des rois. <sup>9</sup> Qu'êtes-vous donc allés voir ? un prophète ? Oui, vous dis-je, et même bien plus qu'un prophète.

– <sup>10</sup> Car Jean est celui dont l'Écriture déclare : *Je vais envoyer mon messager devant toi, dit Dieu, pour t'ouvrir le chemin.* <sup>11</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité : parmi les humains, il n'a jamais existé personne de plus grand que Jean-Baptiste ; pourtant, celui qui est le plus petit dans le Royaume des cieux est plus grand que lui.

– <sup>12</sup> Depuis l'époque où Jean-Baptiste prêchait jusqu'à présent, le Royaume des cieux subit la violence et les violents cherchent à s'en emparer. <sup>13</sup> Tous les prophètes et la loi de Moïse ont annoncé le Royaume, jusqu'à l'époque de Jean.

– <sup>14</sup> Et si vous voulez bien l'admettre, Jean est cet Élie dont la venue a été annoncée. <sup>15</sup> Écoutez bien, si vous avez des oreilles !

– <sup>6</sup> D aseğdi win iwumi ur t̄iliy ara d sebba n tucc̄da (ugur) !

<sup>7</sup> Mi የሃገኑን inelmaden-is, Sidna Eisa yebda ihedder i lycaci yef Yehya :

– D acu i truhem a t-id-tezrem deg unezruf ? D ayanim yethuzzu waqu ?  
<sup>8</sup> Yer wacu i truhem at-tferḡem ?

– Yer yiwen wergaz yelsan llebsa ifazen ? Wid yetlusun llebsa ifazen, deg ixxamen n igelliden i t̄ilin.

– <sup>9</sup> D anwa i truhem a d-tezrem ihi ? D yiwen n nnbi ? Tideṭ ih, d nnbi ! A wen-iniy : yugar nnbi. <sup>10</sup> Axaṭer d neṭṭa i yef yura : *Atan ad zewwrey amceggeξ-inu, iwakken ad iheggi abrid zdat-ek.*<sup>a</sup>

– <sup>11</sup> A wen-iniy tideṭ : ulac amdan Yugaren Yehya ayeṭṭas. Lamegna, ameṭṭuḥ mađi di tgelda n igenwan, meqqaṛ akter-is.

– <sup>12</sup> Seg wussan-nni i deg iṭbeccir Yehya ayeṭṭas armi t̄-tura, imdanen ṭnayen yef tgelda n igenwan, byan a t̄-kecmen s ddreg.

– <sup>13</sup> Axaṭer ccariġa n Musa\* d lenbiya hedren-d yef tgelda n igenwan armi d lweqt n Yehya ayeṭṭas.

– <sup>14</sup> Ma tebyam at-ṭfehm̄em, d neṭṭa i d Ilyas-nni ilaqen a d-yas.  
<sup>15</sup> Win yesgan imezzuyen, yesel-ed !

a: Malaxi : 3.1 ; walit dayen : Iceḡya : 40.3.

– <sup>16</sup>A qui puis-je comparer les gens d'aujourd'hui ? Ils ressemblent à des enfants assis sur les places publiques, dont les uns crient aux autres : <sup>17</sup>« Nous vous avons joué un air de danse sur la flûte et vous n'avez pas dansé ! Nous avons chanté des chants de deuil et vous ne vous êtes pas lamentés ! » <sup>18</sup>En effet, Jean est venu, il ne mange ni ne boit, et l'on dit : « Il est possédé d'un esprit mauvais ! » <sup>19</sup>Le Fils de l'homme est venu, il mange et boit, et l'on dit : « Voyez cet homme qui ne pense qu'à manger et à boire du vin, qui est ami des collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation ! » Mais la sagesse de Dieu se révèle juste par ses effets.

### *Les villes qui refusent de croire*

(Voir aussi Lc 10.13-15)

<sup>20</sup>Alors Jésus se mit à faire des reproches aux villes dans lesquelles il avait accompli le plus grand nombre de ses miracles, parce que leurs habitants n'avaient pas changé de comportement. Il dit :

– <sup>21</sup>Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi, Bethsaïda ! Car si les miracles qui ont été accomplis chez vous l'avaient été à Tyr et à Sidon, il y a longtemps que leurs habitants auraient pris le deuil, se seraient couvert la tête de cendre et auraient changé de comportement. <sup>22</sup>C'est pourquoi, je vous le déclare, au jour du Jugement Tyr et Sidon seront traitées moins sévèrement que vous. <sup>23</sup>Et toi, Capernaüm, crois-tu que tu t'élèveras jusqu'au ciel ? Tu seras abaissée jusqu'au monde des morts.

– <sup>16</sup>Yer wuŷur ara metley lğil-agı ? Icuba yer warrac yeqqimen deg uzniq, ssawalen i warraq nniđen, qqaren-asen :

<sup>17</sup>« Newwet ajewwaq ur tecdihem ara, necna cnawi n lehzen ur tmeğdem ara.»

– <sup>18</sup>Axaṭer Yehya yusa-d, ur itet ur itess, tennam : « izdey-it үruħħani.»

– <sup>19</sup>Mmi-s n bunadem\* yusa-d, itet, itess am wiyađ, teqqarem : « Itxemmin kan yef wučči t-tissit, d amdakkul nimekkasen\* ixeddagen akk-d yir imdanen » lamegħna tidef tban-ed s leċyal-is.

### *Timdinin yugin ad amnent*

(Lq 10.13-15)

<sup>20</sup>Sidna Ēisa ibda iṭlummu timdinin-nni deg ixdem atas n lbeħhanat, axaṭer imezday-is ur d-użalen ara yer webrid n Rebbi.

– <sup>21</sup>A nnger-im a tamdint n Kurazim ! A nnger-im a tamdint n Bitsayda ! Axaṭer lemmer lbeħhanat yeđran deg-kunt dřan di temdinin n Şur akk-d Sidun, tili imezday-nsent atas aya seg-mi sburren tacekkart n lehzen, qqimen yef iyiżden iwakken a d-sbegnen belli ndemmen użalen-d yer ubrid n Rebbi.

– <sup>22</sup>Daymi, imezday n temdinin-agı ad ttuqaqbien akter n wid n temdinin n Şur akk-d Sidun.

– <sup>23</sup>Ula d kemm a tamdint n Kafernahum, tŷiled at-ṭalid yer igenni ? Xaṭi ! At-ṭeħwađegħred yer

Car si les miracles qui ont été accomplis chez toi l'avaient été à Sodome, cette ville existerait encore aujourd'hui. <sup>24</sup>C'est pourquoi, je vous le déclare, au jour du Jugement Sodome sera traitée moins sévèrement que toi.

### **Mon joug est léger**

(Voir aussi Lc 10.21-22)

**25** En ce temps-là, Jésus s'écria :

– Ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, je te remercie d'avoir révélé aux petits ce que tu as caché aux sages et aux gens instruits. <sup>26</sup>Oui, Père, tu as bien voulu qu'il en soit ainsi. <sup>27</sup>Mon Père m'a remis toutes choses. Personne ne connaît le Fils si ce n'est le Père, et personne ne connaît le Père si ce n'est le Fils et ceux à qui le Fils veut le révéler.

– <sup>28</sup>Venez à moi vous tous qui êtes fatigués de porter un lourd fardeau et je vous donnerai le repos. <sup>29</sup>Prenez sur vous mon joug et laissez-moi vous instruire, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos pour vous-mêmes. <sup>30</sup>Le joug que je vous invite à prendre est facile à porter et le fardeau que je vous propose est léger.

### **Jésus maître du sabbat**

(Voir aussi Mc 2.23-28 ; Luc 6.1-5)

**12** Quelque temps après, Jésus traversait des champs de blé un jour de sabbat. Ses disciples avaient faim; ils se mirent à cueillir des épis et à en manger les grains. <sup>2</sup>Quand les Pharisiens virent cela, ils dirent à Jésus :

laxert\*; axaṭer lemmer di temdint n Şudum i ḫran lbeṛhanat i gedran yur-em, tili mazal-iṭ ar ass-a!

– <sup>24</sup>Daymi, ass n lhīsab aneggaru at-ṭeṭṭuqaqbed akteṭ n temdint n Şudum.

### **Azaglu fessusen**

(Lq 10.21-22)

**25** Di lweqt-nni, Sidna Ēisa inteq yenna :

– Hemdey-k a Baba Ṙebbi, a Bab igenwan d lqaga, imi i d-tesseknedj i yimectah ayen i teffredj i yimusawen d lęqual.

– <sup>26</sup>Ih a Baba Ṙebbi ! Hemdey-k imi d wagi i d lebysi-k. <sup>27</sup>Baba Ṙebbi yerra-d kullec ger ifassen-iw. Yiwen ur yessin Mmi-s n Ṙebbi anagar Baba Ṙebbi ! Yiwen ur issin dayen Baba Ṙebbi anagar Mmi-s akk-d win iwumi yebya Mmi-s a s-t-id-isken.

– <sup>28</sup>Aset-ed yur-i a wid akk yeğyan, iğebban taġekkumt zzayen, a wen-fkey talwit d westegfu.\*

<sup>29</sup>Refdet yef tuyat-nwen azaglu-inu tlemdem s yur-i, axaṭer ul-iw yeċċuṛ d ṭreħma yerna d aħnin, at-ṭafem talwit i terwiħin-nwen. <sup>30</sup>Azaglu-inu yeshel, taġkumt-iw fessuset.

### **Ass n westegfu**

(Mq 2.23-28 ; Lq 6.1-5)

**12** Yiwei tikkelt, deg wass n ssebt yellan d ass n westegfu\*, Sidna Ēisa izger i grān n yirden. Inelmaden-is ilużen, bdañ tekn̄-d tigedrin, teṭṭen-tent. <sup>2</sup>Ifariziyen\* mi ten-walan, nnan i Sidna Ēisa :

– Regarde, tes disciples font ce que notre loi ne permet pas le jour du sabbat !

<sup>3</sup>Jésus leur répondit :

– N'avez-vous pas lu ce que fit David un jour où lui-même et ses compagnons avaient faim ? <sup>4</sup>Il entra dans la maison de Dieu et lui et ses compagnons mangèrent les pains offerts à Dieu ; il ne leur était pourtant pas permis d'en manger : notre loi ne le permet qu'aux seuls prêtres. <sup>5</sup>Ou bien, n'avez-vous pas lu dans la loi de Moïse que, le jour du sabbat, les prêtres en service dans le temple n'observent pas la loi du sabbat, et cela sans être coupables ? <sup>6</sup>Or, je vous le déclare, il y a ici plus que le temple ! <sup>7</sup>Si vous saviez vraiment ce que signifient ces mots de l'Écriture : *Je désire la bonté et non des sacrifices d'animaux*, vous n'auriez pas condamné des innocents. <sup>8</sup>Car le Fils de l'homme est maître du sabbat.

### *L'homme paralysé d'une main*

(Voir aussi Marc 3,1-6 ; Luc 6,6-11)

<sup>9</sup>Jésus partit de là et se rendit dans leur synagogue. <sup>10</sup>Il y avait là un homme dont la main était paralysée. Les Pharisiens voulaient accuser Jésus ; c'est pourquoi ils lui demandèrent :

– Notre loi permet-elle de faire une guérison le jour du sabbat ?

<sup>11</sup>Jésus leur répondit :

– Si l'un d'entre vous a un seul mouton et que celui-ci tombe dans un trou profond le jour du sabbat, n'ira-t-il pas le prendre pour le sortir de là ?

a: Ucag : 6 . 6.

– Acuyer inelmaden-ik xeddenmen ayen ihermen deg wass n westegfu ?

<sup>3</sup>Međna Sidna Eisa yerra-yasen :

– Egni ur teyrim ara ayen yexdem ugellid Dawed, mi gelluz netta d wid yellan yid-es ? <sup>4</sup>Mi gekcem yer wexxam iqedsen, yeča seg weyrum-nni yettunefken dlwegda ilmuqedmin yerna yefka seg-s i yemdukkal-is !

– <sup>5</sup>Egni ur teyrim ara di tektabt nccariġa n Musa\* belli lmuqedmin xeddenmen yas akken dass n westegfu yerna mačci d leħram fell-asen ?

– <sup>6</sup>Ihi a wen-d-iniy : yella dagi win yugaren axxam iqedsen.

– <sup>7</sup>Lemmer tfeħħmem dacu id lmeđna n wawal-agħi : *D ulawen yesgan rreħma i byi ymačci d isflawen n lmal<sup>a</sup> tili ur thekkmem ara s lmut yef wid ur nedlim ara !* <sup>8</sup>Axaṭer Mmi-s n bunadem\*, d netta i għekmen yef wass n westegfu.

### *Win iwumi yekref uſus*

(Mq 3,1-6 ; Luc 6,6-11 )

<sup>9</sup>Syenna, yerra yer yiwen n lğameg, <sup>10</sup>yella dinna yiwen wergaz iwumi yekref uſus. Ifariziyen steqsan-t nnan-as :

– Egni iħlel useħlu deg wass n westegfu ?

Steqsan-t akka, iwakken a s-d-afen sebba s wayes ara t-sdēlmen. <sup>11</sup>Yerra-yasen :

– Anwa deg-wen yesgan yiwet n tixsi kan, ma yella teyli yer tesraft deg wass n westegfu ur t-id-issalay ara ?

– <sup>12</sup>Et un homme vaut beaucoup plus qu'un mouton ! Donc, notre loi permet de faire du bien à quelqu'un le jour du sabbat.

<sup>13</sup>Jésus dit alors à l'homme :

– Avance ta main.

Il l'avança et elle redevint saine comme l'autre.

<sup>14</sup>Les Pharisiens s'en allèrent et tinrent conseil pour décider comment ils pourraient faire mourir Jésus.

### *Le serviteur que Dieu a choisi*

<sup>15</sup>Quand Jésus apprit cela, il quitta cet endroit et un grand nombre de personnes le suivirent. Il guérit tous les malades, <sup>16</sup>mais il leur recommanda sévèrement de ne pas dire qui il était. <sup>17</sup>Il en fut ainsi afin que se réalisent ces paroles du prophète Ésaïe :

<sup>18</sup>*Voici mon serviteur que j'ai choisi, dit Dieu, celui que j'aime et en qui je mets toute ma joie. Je placerai mon Esprit sur lui et il annoncera aux nations le droit que j'instaure.*

<sup>19</sup>*Il ne se disputera avec personne et ne criera pas, on ne l'entendra pas faire des discours dans les rues.*

<sup>20</sup>*Il ne cassera pas le roseau déjà plié et n'éteindra pas la lampe dont la lumière faiblit. Il agira ainsi jusqu'à ce qu'il ait fait triompher le droit ;*

<sup>21</sup>*et toutes les nations mettront leur espoir en lui.*

– <sup>12</sup>Eğni tixsi teswa akter n wemdan ?  
Ihi, yehlel a nexdem lxiş deg wass n westegfu !

<sup>13</sup>İmiren Sidna Eisa yenna-yaşı vergaz-nni :

– Dleq-ed afus-ik !

Yedlep afus-is, dya yuval işehħha am ufus nniđen.

<sup>14</sup>Ifariziyen ffyeni, ḥuħen mċawaren wway gar-asen amek ara a s-d-afen sebba swayes ara t-nyen.

### *Aqeddac n Sidi Rebbi*

<sup>15</sup>Mi gesla byan at-nyen, Sidna Eisa īruħ syenna. Atas i geddan yid-es, yesseħħlay imuðan merra, <sup>16</sup>iqqar-asen :

– Xuṭ-wat aṭ-ṭessufyem lexbar !

<sup>17</sup>Iwakken ad idu wayen yenna nniċċi Icegħya\* :

<sup>18</sup>Ataya uqeddac-iw ixtarey, win exżiex fell-i, deg-s i gella lferħ-iw.

*A d-yers Ruhħ-iw fell-as, ad ibeccer l-heqq i-leġnas.*

<sup>19</sup>*Ur iskkaray ara ccwal, ur itxeggid ara, ur iħettim ara iman-is yef wiyaḍ.*

<sup>20</sup>*Ur iżkemm ilara iuyanim iceqqeqen, ur isnusuy ara taftift yemmettaten,<sup>b</sup> alamma yesbedd l-heqq.*

<sup>21</sup>*Imiren leġnas meṛra ad ssirmen yur-es, fell-as ara teklen.<sup>c</sup>*

b: Ney taftift yebjan aṭ-ṭens. c: Icegħya : 42. 1-4.

**L'homme aveugle et muet**

(Voir aussi Mc 3.22-30 ; Lc 11.14-23)

<sup>22</sup>On amena alors à Jésus un homme qui était aveugle et muet parce qu'il était possédé d'un esprit mauvais. Jésus guérit cet homme, de sorte qu'il se mit à parler et à voir.  
<sup>23</sup>La foule était remplie d'étonnement et tous disaient :

– Serait-il le Fils de David ?

<sup>24</sup>Quand les Pharisiens les entendirent, ils déclarèrent :

– Cet homme ne chasse les esprits mauvais que parce que Béelzébul, leur chef, lui en donne le pouvoir !

<sup>25</sup>Mais Jésus connaissait leurs pensées ; il leur dit alors :

– Tout royaume dont les habitants luttent les uns contre les autres finit par être détruit. Aucune ville ou aucune famille dont les habitants ou les membres luttent les uns contre les autres ne pourra se maintenir. <sup>26</sup>Si Satan chasse ce qui est à Satan, il est en lutte contre lui-même ; comment donc son royaume pourra-t-il se maintenir ? <sup>27</sup>Vous prétendez que je chasse les esprits mauvais parce que Béelzébul m'en donne le pouvoir ; qui donne alors à vos partisans le pouvoir de les chasser ? Vos partisans eux-mêmes démontrent que vous avez tort ! <sup>28</sup>En réalité, c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les esprits mauvais, ce qui signifie que le Royaume de Dieu est déjà venu jusqu'à vous. <sup>29</sup>Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et s'emparer de ses biens, s'il n'a pas d'abord ligoté cet homme fort ; mais après l'avoir ligoté, il peut s'emparer de tout dans sa maison.

**Argaz agugam, aderyal**

(Mq 3.22-30 ; Lq 11.14-23)

<sup>22</sup>Wwin-d i Sidna Eisa yiwen wergaz i gesgugem, i gesderyel uruhani.

Yesseħla-t, yuval wergaz-nni iheddeq, yetwali. <sup>23</sup>Lyaci meṛra wehmen di Sidna Eisa qqaġen :

– Mačči d wagħi id mmi-s n Sidna Dawed ?

<sup>24</sup>Mi sen-slan ifariziyan nnan :

– Argaz-agħi yessufuż leğnun s tezmert n Balzabul iħekkmen yef leğnun.

<sup>25</sup>Sidna Eisa yezran ayen i txemmimen, yenna-yasen :

– Yal tagħelda\* anda tħnayen lyaci wway gar-asen, at-tyuval at-tenger. Yal taddart nej̊ yal axxam i-deg tħnayen imezday wway gar-asen, ur d-yetyimi ara.

– <sup>26</sup>Ma yella Cċiṭan\* issufuż Cċiṭan, atan yebda d yiman-is ! Amek ihi ara tdum tgħelda-s ?

– <sup>27</sup>Ma yella nekkini ssufuż leğnun s tezmert n Balzabul, i warraw-nwen s wacu i ten-ssufużen ? Daymi, d arraw-nwen ara kkun-iħasben !

– <sup>28</sup>Megna ma yella nekkini s Rruħ n Rebbi i ssufużey leğnun, ihi tagħelda n Rebbi\* aṭan tewwed-ed armi d yur-wen.

– <sup>29</sup>Yiwen ur yezmir ad ikcem yer wexxam n wergaz i ġehden iwakken a s-iddem ayla-s ma yella ur t-yuriz ara uqbel, megna m'ara t-yarez, imiren ad yizmir ad iddem ayen akk yellan deg wexxam-is.

***Le blasphème contre le Saint-Esprit***

(Voir aussi Mc 3.28-30; Lc 12.10; Hé 4.8; 10.26-29)

– <sup>30</sup>Celui qui n'est pas avec moi est contre moi ; et celui qui ne m'aide pas à rassembler disperse. <sup>31</sup>C'est pourquoi, je vous le déclare :

– les êtres humains pourront être pardonnés pour tout péché et pour toute insulte qu'ils font à Dieu ; mais celui qui fait insulte au Saint-Esprit ne recevra pas de pardon. <sup>32</sup>Celui qui dit une parole contre le Fils de l'homme sera pardonné ; mais celui qui parle contre le Saint-Esprit ne sera pardonné ni dans le monde présent, ni dans le monde à venir.

***L'arbre et son fruit***

– <sup>33</sup>Pour avoir de bons fruits, vous devez avoir un bon arbre ; si vous avez un arbre malade, vous aurez de mauvais fruits. Car on reconnaît un arbre au genre de fruits qu'il produit. <sup>34</sup>Bande de serpents ! Comment pourriez-vous dire de bonnes choses, alors que vous êtes mauvais ? Car la bouche exprime ce dont le cœur est plein. <sup>35</sup>L'homme bon tire de bonnes choses de son bon trésor ; l'homme mauvais tire de mauvaises choses de son mauvais trésor. <sup>36</sup>Je vous le déclare : au jour du Jugement, les hommes auront à rendre compte de toute parole inutile qu'ils auront prononcée. <sup>37</sup>Car c'est d'après tes paroles que tu seras jugé et déclaré soit innocent, soit coupable.

***Win ireggmen Rruh iqedsen\****

(Mq 3.28-30; Lq 12.10; Ig 6.4-8; 10.26-29)

– <sup>30</sup>Win ur nelli ara yid-i, ixulef-iyi ; win ur d-njemmeg ara yid-i itdeggig !

– <sup>31</sup>Daymi i wen-qqařey :

– Mkul ddnu b d mkul rregma zemren ad ṭwasemmhen i yemdanen, ma d rrregmat yef Rruh iqedsen ur ṭwasemmahent ara !

– <sup>32</sup>Win ara iregmen di Mmi-s n bunadem\*, a s-ītwasameh, ma d win ara iregmen Rruh iqedsen, ur s-ītwasamah ara ama di lweqt-agı, ama di lweqt i d-iteddun.

***Ttejra d Ifakya-ines***

– <sup>33</sup>Ttejra teṭwagqal s Ifakya-s : ma telha ttejra, a d-tefk Ifakya yelhan, ma yella diri-ṭ, a d-tefk Ifakya n diri !

– <sup>34</sup>A ccetla n izerman, amek ara d-tinim ayen yelhan ma yella kunwi diri-kkun ? Axater d ayen yellan deg ul i d-iteffyen seg imi !

– <sup>35</sup>Argaz Igali yessufuy-ed ayen yelhan seg ugerruj yellan deg ul-is ma d amcum yessufuy-ed ayen n diri si lexzin n diri yellan deg ul-is !

– <sup>36</sup>Aql-i nniy-awen-t-id : ass n lhisab, ad ṭṭuhasben yemdanen yef yal awal ur nesgi lmeqna i d-iffyen seg imawen-nsen ;

– <sup>37</sup>axater yef lehsab n imeslayen-ik ara teṭṭuhasbed, d imeslayen-ik ara d-isbeggnen ma d aheqqi i tellid ney d amcum.

### ***Le signe de Jonas***

(Voir aussi Mc 8.11 - 12; Lc 11.29 - 32)

38 Alors quelques maîtres de la loi et quelques Pharisiens dirent à Jésus :

– Maître, nous voudrions que tu nous fasses voir un signe miraculeux.

39 Jésus leur répondit en ces termes :

– Les gens d'aujourd'hui, qui sont mauvais et infidèles à Dieu, réclament un signe miraculeux, mais aucun signe ne leur sera accordé si ce n'est celui du prophète Jonas.

– 40 En effet, de même que Jonas a passé trois jours et trois nuits dans le ventre du grand poisson, ainsi le Fils de l'homme passera trois jours et trois nuits dans la terre.

– 41 Au jour du Jugement, les habitants de Ninive se lèveront en face des gens d'aujourd'hui et les accuseront, car les Ninivites ont changé de comportement quand ils ont entendu prêcher Jonas. Et il y a ici plus que Jonas !

– 42 Au jour du Jugement, la reine du Sud se lèvera en face des gens d'aujourd'hui et les accusera, car elle est venue des régions les plus lointaines de la terre pour écouter les paroles pleines de sagesse de Salomon. Et il y a ici plus que Salomon !

### ***Le retour de l'esprit mauvais***

(Voir aussi Lc 11.24 - 26)

– 43 Lorsqu'un esprit mauvais est sorti d'un homme, il va et vient dans des espaces déserts en cherchant un lieu où s'établir. Comme il n'en trouve pas, 44 il se dit : « Je vais

### ***Lemtel n Yunes***

(Mq 8.11 - 12; Lq 11.29 - 32)

38 Dya kra nlulgulama nccariğa\* akk-d ifariziyen nnan i Sidna Eisa :

– A Sidi, nebya a k-nwali txedmed yiwen n Iberhan.

39 Sidna Eisa yerra-yasen :

– Lgil am-agı ijehlen ixedgen Rebbi, yessutur Iberhan, ur a sen-d-yetünefkay ara Iberhan nniden anagar win nnnbi Yunes.

– 40 Axater akken yesgedda nnbi Yunes tlata wussan dtlata wudan deg ugebbuq nuhewtiw ameqqran di lebher, akken dayen ara yesgeddi Mmi-s nbunadem\* tlata wussan dtlata wudan zdaxel nwakal.

– 41 Ass nlhisab, imezday n temdint n Ninebi ad-kkren yer yemdanen n lgil-agı ad ccetkin fell-asen iwakken ad ttuhasben, axater nutni uyalen-d yer webrid mi slan i ubecceq nnnbi Yunes.

– A wen-d-iniğ: atan yella dagi win Yugaren nnbi Yunes !

– 42 Ass nlhisab, tagellit n tmurt n Habac ad-tekker yer yemdanen nlgil-agı at-teccteki fell-asen iwakken ad ttuhasben, axater tusa-d seg yixef n ddunit iwakken at-tsəl itmusni n ugellid Sliman. Atan nniy-awen yella dagi win Yugaren agellid Sliman !

### ***Tuyalin n uruhani***

(Lq 11.24 - 26)

– 43 M'ara yetwaqecceg uruhani seg yiwen wemdan, ad iiezzi deg imukan yexlan, ad iqzellib anda ara

retourner dans ma maison, celle que j'ai quittée. »

— Il y retourne et la trouve vide, balayée, bien arrangée. <sup>45</sup> Alors il s'en va prendre sept autres esprits encore plus malfaisants que lui; ils reviennent ensemble dans la maison et s'y installent. Finalement, l'état de cet homme est donc pire qu'au début. Et il en ira de même pour les gens mauvais d'aujourd'hui.

### *La vraie famille de Jésus*

(Voir aussi Marc 3.31-35 ; Luc 8.19-21)

<sup>46</sup> Jésus parlait encore à la foule, lorsque sa mère et ses frères arrivèrent. Ils se tenaient dehors et cherchaient à lui parler. <sup>47</sup> Quelqu'un dit à Jésus :

— Écoute, ta mère et tes frères se tiennent dehors et désirent te parler.

<sup>48</sup> Jésus répondit à cette personne :

— Qui est ma mère et qui sont mes frères ?

<sup>49</sup> Puis il désigna de la main ses disciples et dit :

— Voyez : ma mère et mes frères sont ici. <sup>50</sup> Car celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux est mon frère, ma sœur ou ma mère.

### *La parabole du semeur*

(Voir aussi Marc 4.1-9 ; Luc 8.4-8)

**13** Ce jour-là, Jésus sortit de la maison et alla s'asseoir au bord du lac pour enseigner. <sup>2</sup> Une foule nombreuse s'assembla autour de lui, si bien qu'il monta dans une barque et s'y assit. Les gens se tenaient au bord de l'eau. <sup>3</sup> Il leur parlait de beaucoup de choses en utilisant des paraboles et il leur disait :

yaf ḥraha ur yetṭaf ara. <sup>44</sup> Dya ad yini: « Ad uŷaleŷ yer umkan ansi i d-ffyey ! »

— Mi guyal yer wemdan-nni, ad yaf amkan d ilem, zeddig yerna işeggem.

— <sup>45</sup> Imiren ad iруh a d-yawi sebga iруhaniyen nniqen i gweġren akter-is, ad kecmen yer dinna, ad zedyen. Lħala n wergaz-nni at-tenċar akter n tikkelt tamezwarut. Akka ara tedru d lgħil-agħi ijeħlen.

### *Yemma-s d watmaten n Sidna Ēisa*

(Mq 3.31-35 ; Lq 8.19-21)

<sup>46/47</sup> Mazal Sidna Ēisa yetmeslay i lyaci, mi d-yusa yiwen wergaz yenna-yas :

— Yemma-k d watmaten-ik atnan di berġa, byan a k-żren.

<sup>48</sup> Sidna Ēisa yerra-yas :

— Anta i d yemma, anwi i d atmaten-iw ?

<sup>49</sup> Iweħha s ufus-is yer inelmaden-is yenna :

— D wigi i d yemma, i d atmaten-iw !

<sup>50</sup> Axater win ixeddmien lebji n Baba yellan deg iġenwan, d winna i d għma, i d weltma, i d yemma.

### *Lemtel n win izerrgen*

(Mq 4.1-9 ; Lq 8.4-8)

**13** Ass-nni kan, Sidna Ēisa yeffey-ed seg wexxam, iруh ad iqqim rrif n lebħer, <sup>2</sup> d izumal n lyaci i s-d-izzin, dya yuli yer teflukt, yeqqim. Lyaci ibedd yef rrif n lebħer, <sup>3</sup> netħa yebda isselmad-it en s lemtul iqqaṣ-asen :

– Un jour, un homme s'en alla dans son champ pour semer.<sup>4</sup> Tandis qu'il lançait la semence, une partie des grains tomba le long du chemin : les oiseaux vinrent et les mangèrent.

– <sup>5</sup> Une autre partie tomba sur un sol pierreux où il y avait peu de terre. Les grains poussèrent aussitôt parce que la couche de terre n'était pas profonde. <sup>6</sup> Quand le soleil fut haut dans le ciel, il brûla les jeunes plantes : elles se desséchèrent parce que leurs racines étaient insuffisantes. <sup>7</sup> Une autre partie des grains tomba parmi des plantes épineuses. Celles-ci grandirent et étouffèrent les bonnes pousses. <sup>8</sup> Mais d'autres grains tombèrent dans la bonne terre et produisirent des épis : les uns portaient cent grains, d'autres soixante et d'autres trente.

– Et Jésus ajouta :

– Écoutez bien, si vous avez des oreilles !

<sup>10</sup> Les disciples s'approchèrent alors de Jésus et lui demandèrent :

– Pourquoi leur parles-tu en utilisant des paraboles ?

– Il leur répondit :

– Vous avez reçu, vous, la connaissance des secrets du Royaume des cieux, mais eux ne l'ont pas reçue. <sup>12</sup> Car celui qui a quelque chose recevra davantage et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui n'a rien on enlèvera même le peu qui pourrait lui rester. <sup>13</sup> C'est pourquoi j'utilise des paraboles pour leur parler : parce qu'ils regardent sans voir et qu'ils écoutent sans entendre et sans comprendre. <sup>14</sup> Ainsi s'accomplit

– Yiwen ufellah yeffey ad izreg.  
<sup>4</sup> Mi gzerreg, ylin-as kra n ieqqayen rif n webrid, usan-d igtat ( ifrax igenni ) čcan-ten.

– <sup>5</sup> Kra ieqqayen nniđen ylin deg wakal yeččuren dizra, myin-d s lemyawla axaṭer ulac atas n wakal.

– <sup>6</sup> Mi gebda wezyl, yezlef imyan-nni dya qquren, axaṭer ur segin ara izurān lqayen.

– <sup>7</sup> Kra ieqqayen nniđen ylin ger isennanen. Isennanen-nni gman dya yummen-ten.

– <sup>8</sup> Megna kra ieqqayen ylin deg wakal yelhan : fkan-d tigedrin, ta tefka-d meyya ieqqayen, ta settin, tayed tlatin.

– Sidna Eisa yerna yenna-yasen :

– Win yesgan imezzuyen yesel-ed !

<sup>10</sup> Inelmaden-is qerřben yur-es, nnan-as :

– Acimi i sen-theđđred s lemtul ?

<sup>11</sup> Yerra-yasen :

– Kunwi yettunefk-awen-d at-tissinem lbađna ntgelda igenwan, ma d wiyat, ur sen-d-it̄tunefk ara.

– <sup>12</sup> Axaṭer win yesgan a-s-d-nernu alamma yella di tawant, ma d win ur nesgi ara, a s-nekkes ula dayen yesga.

– <sup>13</sup> Daymi i sen-tmeslayey s lemtul, axaṭer tmuqulen ur ṭwalin, ḥessisen ur sellen, ur fehhmen.

– <sup>14</sup> S wakka, yedra-d yid-sen wayen i d-ixebber fell-asen nnbi Iceğya\* :

pour eux la prophétie exprimée par Ésaïe en ces termes :

*Vous entendrez bien, mais vous ne comprendrez pas ; vous regarderez bien, mais vous ne verrez pas.*

<sup>15</sup> *Car ce peuple est devenu insensible ; ils se sont bouché les oreilles, ils ont fermé les yeux, afin d'empêcher leurs yeux de voir, leurs oreilles d'entendre, leur intelligence de comprendre, et ainsi, ils ne reviendront pas à moi pour que je les guérisse, dit Dieu.*

– <sup>16</sup> Quant à vous, heureux êtes-vous : vos yeux voient et vos oreilles entendent ! <sup>17</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité : beaucoup de prophètes et de gens fidèles à Dieu ont désiré voir ce que vous voyez, mais ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, mais ne l'ont pas entendu.

### *Le sens de la parabole du semeur*

(Voir aussi Marc 4.13-20 ; Luc 8.11-15)

– <sup>18</sup> Écoutez donc ce que signifie la parabole du semeur. <sup>19</sup> Ceux qui entendent parler du Royaume et ne comprennent pas sont comme le bord du chemin où tombe la semence : le Mauvais arrive et arrache ce qui a été semé dans leur cœur. <sup>20</sup> D'autres sont comme le terrain pierreux où tombe la semence : ils entendent la parole et la reçoivent aussitôt avec joie. <sup>21</sup> Mais ils ne la laissent pas s'enraciner en eux, ils ne s'y attachent qu'un instant.

– Et alors, quand survient la détresse ou la persécution à cause de la parole de Dieu, ils renoncent bien vite à la foi.

*Aṭ-ṭsellem simezzuyen-nwen  
ur tfehhmem ara,*

*aṭ-ṭetmuqalem swallen-nwen  
ur ṭetwalim ara,*

<sup>15</sup> *Imi agdud-agı qquren wulawen-nsen,  
qeflen imezzuyen-sen,  
qqnen allen-nsen, iwakken ur ṭwalin,  
ur sellen ;*

*sseyren ulawen-nsen, ugin ad  
fehmen,*

*axaṭer lemmer tuben, uyalen-d yer  
webrid, tili sseḥlay-ten.<sup>a</sup>*

– <sup>16</sup> Ma d kunwi amarezg-nwen !  
Axaṭer allen-nwen ṭwalin, imezzuyen  
nwen sellen.

– <sup>17</sup> Aql-i nniy-awen tideṭ, atas si  
lenbiya akk-d imdanen iheqqiyen  
i gebyan ad walin ayen ṭetwalim, ur  
t-walan, ad slen ayen tsellel, ur t-slin.

### *Lmeđna n lemtel n win izerrgen*

(Mq 4.13-20 ; Lq 8.11-15)

– <sup>18</sup> Awen-d-iniy lmeđna n lemtel  
n win izerrgen :

– <sup>19</sup> M'ara isel wemdan i wawal  
yeğnan tageldit n igenous\*, ur  
t-yefhim ara, içemcabi yer yiri  
n webrid i yer ṭelli zzerriğa ; dCcitan  
i d-iṭṭasen ad iqeleg ayen izergen deg  
ul-is.

– <sup>20</sup> Wayed içemcabi yer wakal-nni  
yeččuren d iżra anda teyli zzerriğa.  
M'ara isel i wawal n Rebbi, iqebbel-it  
s lferħ, <sup>21</sup> međna ur t-yetṭagħga ara ad  
iger izurān deg-s, ur yetṭatħaf ara.

– M'ara d-tass lmeđna ney aqehher  
yef ddemma n wawal n Rebbi, ad  
yeğġi imiren kan liman-is.

a: Icęgħa: 6.9-10 ; Yn: 12.40 ; Ly: 28.26-27.

– <sup>22</sup>D'autres encore reçoivent la semence parmi des plantes épineuses : ils ont entendu la parole, mais les préoccupations de ce monde et l'attrait trompeur de la richesse étouffent la parole, et elle ne produit rien. <sup>23</sup>D'autres, enfin, reçoivent la semence dans de la bonne terre : ils entendent la parole et la comprennent ; ils portent alors des fruits, les uns cent, d'autres soixante et d'autres trente.

– <sup>22</sup>Wayed dayen içemcabi yer zzerriga yemlin ger isennanen. M'ara isel i wawal n'Rebbi, iyeblan n'ddunit d'tümeg nrbeħ tħummuñ awal-nni, dya ur d-iṭṭak ara lfakya.

– <sup>23</sup>Wayed icuba dayen yer zzerriga yemlin deg wakal yelhan, m'ara isel i wawal n'Rebbi ifehhem-it, daymi i d-iṭṭak lfakya !

– Yal aqeqla iṭṭak-ed : wa tlatin, wa settin, wa meyya ntgeqqayin.

### *La parabole de la mauvaise herbe*

<sup>24</sup>Jésus leur raconta une autre parabole :

– Voici à quoi ressemble le Royaume des cieux : Un homme avait semé de la bonne semence dans son champ. <sup>25</sup>Une nuit, pendant que tout le monde dormait, un ennemi de cet homme vint semer de la mauvaise herbe parmi le blé et s'en alla. <sup>26</sup>Lorsque les plantes poussèrent et que les épis se formèrent, la mauvaise herbe apparut aussi. <sup>27</sup>Les serviteurs du propriétaire vinrent lui dire : « Maître, tu avais semé de la bonne semence dans ton champ : d'où vient donc cette mauvaise herbe ? » <sup>28</sup>Il leur répondit : « C'est un ennemi qui a fait cela. » Les serviteurs lui demandèrent alors : « Veux-tu que nous allions enlever la mauvaise herbe ? » <sup>29</sup>« Non, répondit-il, car en l'enlevant vous risqueriez d'arracher aussi le blé. <sup>30</sup>Laissez-les pousser ensemble jusqu'à la moisson et, à ce moment-là, je dirai aux moissonneurs : Enlevez d'abord la mauvaise herbe et liez-la en bottes

### *Lemtel n użekkun*

<sup>24</sup>Sidna Īisa yefka-yasen-d lemtel nniden :

– Tagelda n'igenwan\* tcuba yer yiwen wergaz i gżerġen irden deg iger-is. <sup>25</sup>Yiwen yiċi mi tħsen akk medden, yusa-d wegħad-is izreg azekkun ger yirden, imiren iruh.

– <sup>26</sup>Mi d-għan yirden-nni fkan-d tigħedrin, azekkun-nni ula d netta igħma-d. <sup>27</sup>Iqeddacen nbab n'iger-nni, usan-d yur-es nnan-as : « A Sidi, eġni maċċi d irden i tzerġed deg iger-ik ? Ansi i d-ikka ihi użekkun-agħi ? »

– <sup>28</sup>Yerra-yasen : « D yiwen wegħad i għedmen akka ! » Iqeddacen-nni nnan-as : « Ihi tebji d a nruħ a neqleġ azekkun-agħi ? » <sup>29</sup>Yerra-yasen : « Xaṭi ! Axäťer m'ara tekxsem azekkun, tzemrem a d-teglum s' yirden. <sup>30</sup>Anfet-asen ad għun di sin alamma t-tamiegħra. Ass-nni, a sen-iniż i wid imeggren : qelġet-ed uqbel azekkun,

pour la brûler, puis vous rentrerez le blé dans mon grenier. »

### ***La parabole de la graine de moutarde***

(Voir aussi Marc 4.30-32; Luc 13.18-19)

<sup>31</sup> Jésus leur raconta une autre parabole :

– Le Royaume des cieux ressemble à une graine de moutarde qu'un homme a prise et semée dans son champ. <sup>32</sup> C'est la plus petite de toutes les graines ; mais quand elle a poussé, c'est la plus grande de toutes les plantes du jardin : elle devient un arbre, de sorte que les oiseaux viennent faire leurs nids dans ses branches.

### ***La parabole du levain***

(Voir aussi Luc 13.20-21)

<sup>33</sup> Jésus leur dit une autre parabole :

– Le Royaume des cieux ressemble au levain qu'une femme prend et mêle à une grande quantité de farine, si bien que toute la pâte lève.

<sup>34</sup> Jésus dit tout cela aux foules en utilisant des paraboles ; il ne leur parlait pas sans utiliser de paraboles. <sup>35</sup> Il agissait ainsi afin que se réalise cette parole du prophète :

*Je m'exprimerai par des paraboles, j'annoncerai des choses tenues secrètes depuis la création du monde.*

cuddet-et ḥ-ṭadliwin iwakken at-tennesṣer̄ ma d-irden jemget-ṭen-id yer ikuffan-iw. »

### ***Lemtel n ugeeqqa n uxerdel***

(Mq 4.30-32; Lq 13.18-19)

<sup>31</sup> Sidna Eisa yefka-yasen-d lemtel nniđen :

– Tagelda n igenwan\* tcuba yer yiwen ugeeqqa n uxerdel id-iddem yiwen wergaz iwakken at-izreg deg iger-is.

– <sup>32</sup> Ageeqqa-yagi d netṭa id amecṭuh merṛa ger zzerrīqat yellan, lamegħna mi getwazreg, igemmu yetħali alamma yekka-d sennig akk yemlyn n-tebħirt, yeggar-ed ifurkawen d imeqqransen, ula d-ifrax n-iġenni, bennun leġcuc-nsen sufellas-s. <sup>b</sup>

### ***Lemtel n yiyes n temtunt***

(Lq 13.20-21)

<sup>33</sup> Sidna Eisa yenna-yasen-d lemtel nniđen :

– Tagelda n igenwan\* teṭṭemcabi yer temtunt (yiyes n temtunt) ara d-teddem tmettut a t-tessexleq it-talat ikilat n-uwren, s-wakka arukti-nni merṛa ad yali.

<sup>34</sup> Sidna Eisa itmeslay-ed il-yaci anagar s-lemkul. <sup>35</sup> Itmeslay-asen-d akka iwakken ad yedru wayen id-nnan lenbiya :

*A sen-mmeslayey s-lemkul,  
a sen-beccrey tiyawsiwin  
yeffren seg wasmi id-texleq  
ddunit. <sup>c</sup>*

### *La parabole de la mauvaise herbe expliquée*

<sup>36</sup> Alors Jésus quitta la foule et se rendit à la maison. Ses disciples s'approchèrent de lui et dirent :

– Explique-nous la parabole de la mauvaise herbe dans le champ.

<sup>37</sup> Jésus répondit en ces termes :

– Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme ; <sup>38</sup> le champ, c'est le monde ; la bonne semence représente ceux qui se soumettent au Royaume ; la mauvaise herbe représente ceux qui obéissent au Mauvais ; <sup>39</sup> l'ennemi qui sème la mauvaise herbe, c'est le diable ; la moisson, c'est la fin du monde ; et les moissonneurs, ce sont les anges. <sup>40</sup> Comme on enlève la mauvaise herbe pour la jeter au feu, ainsi en sera-t-il à la fin du monde : <sup>41</sup> le Fils de l'homme enverra ses anges, ils élimineront de son Royaume tous ceux qui détournent de la foi les autres et ceux qui commettent le mal, <sup>42</sup> et ils les jetteront dans le feu de la fournaise ; c'est là que beaucoup pleureront et grinceront des dents. <sup>43</sup> Mais alors, ceux qui sont fidèles à Dieu brilleront comme le soleil dans le Royaume de leur Père. Écoutez bien, si vous avez des oreilles !

### *Les paraboles du trésor caché*

– <sup>44</sup> Le Royaume des cieux ressemble à un trésor caché dans un champ. Un homme découvre ce trésor et le cache de nouveau. Il est si heureux qu'il va vendre tout ce qu'il possède et revient acheter ce champ.

### *Sidna Eisa yessefhem-ed lem tel n użekkun*

<sup>36</sup> Mi gekfa Sidna Eisa ameslay, lyaci ruhen, netta ikcem yer wexxam. Inelmaden-is qerrben yur-es nnan-as :

– Ssefhem-ay-d lem tel n użekkun deg iger. <sup>37</sup> Yerra-yasen-d :

– Win izerrgen irden dMmi-s n bunadem\* ; <sup>38</sup> iger, d ddunit ; irden, d wid iżekkan di tgelta n iġenwan ; ma d ażekkun, d widak iżekkan d Cċiṭan ; <sup>39</sup> aġdaw i għarrgen ażekkun, d Cċiṭan ; tamegra , t-ṭagħġara n ddunit ; ma d wid imeggren, d lmalayekkat\*.

– <sup>40</sup> Akken i qellgen ażekkun teggien-t yer tmes, akken dayen ara tedru di tagħġara n ddunit.

– <sup>41</sup> Mmi-s n bunadem\* a d-icegħegħ lmalayekkat-is\*, ad ssufyen si tgelta-s wid akk yesseylayen wiyaq di ddnub akk-d wid ixeddmien cceř, <sup>42</sup> dy a ten-degħgen yer tmes anda ara yilin imet-tawen d nndama tameqqrant ; <sup>43</sup> ma d wid iđugen Rebbi ad feġġeġen am yiżiż di tgelta n Baba Rebbi. Win yesġan imezzu yen yesel-ed !

### *Lem tel n ugerruj yeffren*

– <sup>44</sup> Tagħċiġda n iġenwan\* t-tettemcabi yer ugerruj yeffren deg yiwen n yiger. Yiwen wergaz yufa-t, yuqal iffer-it. Si l-ferħ-nni i gefti, iż-żu iż-żebbu ayen akk yesgħi iwakken ad yay iger-nni.

### *La parabole de la perle*

– <sup>45</sup> Le Royaume des cieux ressemble encore à un marchand qui cherche de belles perles. <sup>46</sup> Quand il en a trouvé une de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède et achète cette perle.

### *La parabole du filet*

– <sup>47</sup> Le Royaume des cieux ressemble encore à un filet qu'on a jeté dans le lac et qui attrape toutes sortes de poissons. <sup>48</sup> Quand il est plein, les pêcheurs le tirent au bord de l'eau, puis s'asseyent pour trier les poissons : ils mettent les bons dans des paniers et rejettent ceux qui ne valent rien. <sup>49</sup> Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges viendront séparer les méchants d'avec les bons <sup>50</sup> pour les jeter dans le feu de la fournaise ; c'est là que beaucoup pleureront et grinceront des dents.

<sup>51</sup> – Avez-vous compris tout cela ? leur demanda Jésus.

– Oui, répondirent-ils.

<sup>52</sup> Il leur dit alors :

– Ainsi donc, tout maître de la loi qui devient disciple du Royaume des cieux est semblable à un propriétaire qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes.

### *Nul n'est prophète dans sa patrie*

(Voir aussi Marc 6.1-6; Luc 4.16-30)

<sup>53</sup> Quand Jésus eut fini de raconter ces paraboles, il partit de là <sup>54</sup> et se rendit dans la ville où il avait grandi. Il se mit à enseigner dans la synagogue de l'endroit et toutes les personnes présentes furent très étonnées. Elles disaient :

### *Lemtel n t̄eqquct*

– <sup>45</sup> Tagelda n igenwan\* teṭṭemcabi dayen yer yiwen ntajer itqelliben tigeqcin ifazen. <sup>46</sup> Mi gufa yiwt ifazen yef tiyad, iruh izzenz ayen akk yesga, yuyal-ed yuy-it.

### *Lemtel n ucebbak*

– <sup>47</sup> Tagelda n igenwan\* teṭṭemcabi dayen yer ucebbak itwadeggren yer lebh̄er, iwakken ad-iṭṭef iselman (lħut) n mkul ssenf.

– <sup>48</sup> M'ara yeččar, iħewwaten at-id-jebden yer rrif n lebh̄er, dya ad qqimen iwakken ad fernen iselman, ad jemgen wid yelhan, ad deggren wid n diri.

– <sup>49</sup> Akka ara tedru di taggara n ddunit: lmalayekkat a d-asent a d-ddment imcumen si ger iħeqqiyan, <sup>50</sup> iwakken aten-deggrent yer tmes anda llan imeṭṭawen d nndama tameqqrant.

<sup>51</sup> Dya Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Tfehmem ayagi meṛra ?

Rran-as :

– Angam a Sidi, nefhem !

<sup>52</sup> Yerna-yasen :

– Ihi, yal amusnaw n ccariġa ara ifehmen tagelda n igenwan\*, icuba yer bab n wexxam i d-iṭekksen seg ugerruj-is tiyawsiwin tijididin, akk-d t-tyawsiwin tiqdimin.

### *Ulac nnbi itwageblen di tmurt-is*

(Mq 6.1-6; Lq 4.16-30)

<sup>53</sup> Mi d-yenna lemtul-ag, Sidna Ēisa iruh syenna. <sup>54</sup> Yerra yer taddart deg iṭṭurebba. Isselmad di lgħameg-nsen, lyaci akk iħedjen weħmen, qqaġien :

– D'où a-t-il cette sagesse ? comment peut-il accomplir ces miracles ? <sup>55</sup> N'est-ce pas lui le fils du charpentier ? Marie n'est-elle pas sa mère ? Jacques, Joseph, Simon et Jude ne sont-ils pas ses frères ? <sup>56</sup> Et ses sœurs ne vivent-elles pas toutes parmi nous ? D'où a-t-il donc tout ce pouvoir ?

<sup>57</sup> Et cela les empêchait de croire en lui. Alors Jésus leur dit :

– Un prophète est estimé partout, excepté dans sa ville natale et dans sa famille. <sup>58</sup> Jésus n'accomplit là que peu de miracles à cause de leur manque de foi.

– Ansi i s-d-tekka tmusni-yagi akk-d tezmert s wayes ixeddem Iberhanat-agı ? <sup>55</sup> Mačči d netṭa i d mmi-s n win ineğren ijegwa ? Egni yemma-s mačči t-tin iwumi qqaren Meryem ? Atmaten-is mačči d Yeqqub, Yusef, Semgün akk-d Yuda ? <sup>56</sup> Yessetma-s dayen, mačči gar-aney illant ? ANSI i s-d-ikka ihi wannect-agı ?

<sup>57</sup> Xef wayagi akk i sen-yella d sebba ntuccda, ugin ad amnen yis.

Dya Sidna Eisa yenna-yasen :

– Nnbi yetwahqer anagar di tmurt-is akk-d wexxam-is.

<sup>58</sup> Sidna Eisa ur yexdim ara atas n lberhanat dinna, axaṭer ugin ad amnen.

### *L'exécution de Jean-Baptiste*

(Voir aussi Marc 6.14-29 ; Luc 9.7-9)

**14** En ce temps-là, Hérode, qui régnait sur la Galilée, entendit parler de Jésus. <sup>2</sup> Il dit à ses serviteurs :

– C'est Jean-Baptiste : il est revenu d'entre les morts ! Voilà pourquoi il a le pouvoir d'accomplir des miracles.

<sup>3</sup> En effet, Hérode avait ordonné d'arrêter Jean, de l'enchaîner et de le jeter en prison. C'était à cause d'Hérodiade, la femme de son frère Philippe. <sup>4</sup> Car Jean disait à Hérode :

– Il ne t'est pas permis d'avoir Hérodiade pour femme !

<sup>5</sup> Hérode voulait faire mourir Jean, mais il craignait le peuple juif, car tous considéraient Jean comme un prophète. <sup>6</sup> Cependant, le jour de l'anniversaire d'Hérode, la fille d'Hérodiade dansa devant les invités.

### *Lmut n Yehya ayeṭṭas*

(Mq 6.14-29 ; Lq 9.7-9)

**14** Di lweqt-nni, Hirudus\* i ġħekmen yef tmurt n Jlili mi gesla s Sidna Eisa, <sup>2</sup> yenna iyiqeddacen-is :

– D Yehya ayeṭṭas ! D netṭa i d-ihyan si ger lmegtin, daymi i gesga tazmert s wayes ixeddem Iberhanat.

<sup>3</sup> D agellid Hirudus i gefkan yakun lamej ad qnen Yehya s ssnsasel, a t-rren yer lhebs. Ayagi yef sebba n Hirudyad, tametṭut n Filibus yellan d gma-s n Hirudus. <sup>4</sup> Axater Yehya yella yeqqar i Hirudus : «d leħram fell-ak at-tesgu Hirudyad t-tametṭut-ik !»

<sup>5</sup> Seg imiren, Hirudus itqellib ad iney Yehya, megħna ikukra agdud n wat Israïl axaṭer həsben-t akk d nnbi. <sup>6</sup> Ass n l-ġid n umulli n Hirudus, yelli-s n Hirudyad tecdeħ zdat inebgawen,

Elle plut tellement à Hérode <sup>7</sup> qu'il jura de lui donner tout ce qu'elle demanderait. <sup>8</sup> Sur le conseil de sa mère, elle lui dit :

– Donne-moi ici la tête de Jean-Baptiste sur un plat !

<sup>9</sup> Le roi en fut attristé ; mais à cause des serments qu'il avait faits devant ses invités, il donna l'ordre de la lui accorder. <sup>10</sup> Il envoya donc quelqu'un couper la tête de Jean-Baptiste dans la prison. <sup>11</sup> La tête fut apportée sur un plat et donnée à la jeune fille, qui la remit à sa mère. <sup>12</sup> Les disciples de Jean vinrent prendre son corps et l'enterrèrent ; puis ils allèrent annoncer à Jésus ce qui s'était passé.

### **Jésus nourrit cinq mille hommes**

(Voir aussi Mc 6.30-44 ; Lc 9.10-17 ; Jn 6.1-14)

<sup>13</sup> Quand Jésus entendit cette nouvelle, il partit de là en barque pour se rendre seul dans un endroit isolé. Mais les foules l'apprirent ; elles sortirent des localités voisines et suivirent Jésus en marchant au bord de l'eau. <sup>14</sup> Lorsque Jésus sortit de la barque, il vit une grande foule ; il eut le cœur rempli de pitié pour ces gens et il se mit à guérir leurs malades. <sup>15</sup> Quand le soir fut venu, les disciples de Jésus s'approchèrent de lui et dirent :

– Il est déjà tard et cet endroit est isolé. Renvoie tous ces gens pour qu'ils aillent dans les villages s'acheter des vivres.

<sup>16</sup> Jésus leur répondit :

– Il n'est pas nécessaire qu'ils s'en aillent ; donnez-leur vous-mêmes à manger !

teğgeb-as atas i Hirudus, <sup>7</sup> armi i s-iguhered, a-s-yefk ayen ara s-d-tessuter. <sup>8</sup> Tweşşa-ṭ yemma-s a s-tini :

– Awi-yi-d yer dagi aqərruy n Yehya ayettaş deg uđebisi.

<sup>9</sup> Agellid Hirudus ihzen atas, yemmuğben, lamegna yef ddemma n limin i geggul zdat inebgawen-is, issendeh a-s-t-id-awin. <sup>10</sup> Iceggeş a s-d-gezmen aqərruy i Yehya ayettaş yellan di lhebs ; <sup>11</sup> wwin-as-t-id i teqcict-nni deg uđebisi, netşat tefka-t i yemma-s.

<sup>12</sup> Inelmaden n Yehya usan-d ad awin lğetta-s iwakken aṭ-medlen ; imiren የሁן ssawden-as lexbar i Sidna Eisa.

### **Sidna Eisa yessečč xemsa alaf n yemdanen**

(Mq 6.30-44 ; Lq 9.10-17 ; Yn 6.1-14)

<sup>13</sup> Mi gesla s lexbar n Imut n Yehya, Sidna Eisa yuli yer teflukt, ከሩት iwakken ad iderref iman-is. Akken slan lyaci s wemkan i yer iteddu, ffyen-d si tudrin, tebgen-t yef udar.

<sup>14</sup> Sidna Eisa yers-ed si teflukt, iwala annect-nni n lyaci, dya gezmen tasa-s ; ibda yesseħlay imuðan-nsen.

<sup>15</sup> Mi geýli yiṭiż, inelmaden n Sidna Eisa qerṛben yur-es, nnan-as :

– Amkan-agı yexla yerna ከሩት lħal ; ini-yasen i lyaci-yagi ad የሁן yer tudrin iwakken a d-ayen ayen ara ċċen.

<sup>17</sup> Mais ils lui dirent :

– Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

– <sup>18</sup> Apportez les-moi, leur dit Jésus. <sup>19</sup> Ensuite, il ordonna à la foule de s'asseoir sur l'herbe; puis il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et remercia Dieu.

– Il rompit les pains et les donna aux disciples, et ceux-ci les distribuèrent à la foule.

<sup>20</sup> Chacun mangea à sa faim. Les disciples emportèrent douze corbeilles pleines des morceaux qui restaient.

<sup>21</sup> Ceux qui avaient mangé étaient au nombre d'environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les enfants.

### Jésus marche sur les eaux

(Voir aussi Marc 6.45-52; Jean 6.15-21)

<sup>22</sup> Aussitôt après, Jésus fit monter les disciples dans la barque pour qu'ils passent avant lui de l'autre côté du lac, pendant que lui-même renverrait la foule.

<sup>23</sup> Après l'avoir renvoyée, il monta sur une colline pour prier. Quand le soir fut venu, il se tenait là, seul; <sup>24</sup> la barque était déjà à une bonne distance de la terre, elle était battue par les vagues, car le vent soufflait contre elle.

<sup>25</sup> Tard dans la nuit, Jésus se dirigea vers ses disciples en marchant sur l'eau.

<sup>26</sup> Quand ils le virent marcher sur l'eau, ils furent terrifiés et dirent :

– C'est un fantôme !

<sup>16</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Acuyer ara የሩhen, fket-asen kunwi ad čcen !

<sup>17</sup> Nnan-as :

– የሂጥናነትን አንጻር ገምሳ ተከብልበት ነውያም, ፍስን ካሱልማን (ከሃተዎች).

<sup>18</sup> Yerra-yasen :

– Awit-ten-id የሩ ደገ !

<sup>19</sup> Yenna i lyaci ad qqimen yef lehcic, iddem-ed xemsa-nni n teħbulin n weyrum d sin-nni iselman, yerfed allen-is የሩ igenni, ihmed Rebbi.

Yebda ayrum-nni, yefka-t i yinelmaden-is, ferqen-t i lyaci.

<sup>20</sup> Čcan akk armi የሮን, yerna inelmaden-is ččuren-d tnac iqecwalen n wayen i d-yegran.

<sup>21</sup> Ad ilin azal n xemsa alaf n yergazen i geččan, mebla tilawin d warrac.

### Sidna Eisa ileħħu yef waman

(Mq 6.45-52; Yn 6.15-21)

<sup>22</sup> Imiren kan, Sidna Eisa iħres inelmaden-is ad alin የሩ teflukt iwakken ad zwiren የሩ rrif mniđen n lebħer, ma d-neṭṭa ad yerr lyaci-nni.

<sup>23</sup> Mi የሩ hen akk lyaci-nni, yuli የሩ wedrar iwakken ad izzal; mi d-yeğli-d yiğ, yufa-t-id lħal weħed-es.

<sup>24</sup> Taflukt-nni tella di tlemmast n lebħer, lemwaji kkatent-et axaṭer aḍu iqubel-itен.-id.

<sup>25</sup> Mi qrib ad yali wass, ataya Sidna Eisa iteddu-d yef wuđar sufella n waman. <sup>26</sup> Akken it-walan ileħħu yef waman, inelmaden-is xelġen qqareġ :

– D lexyal !

Et ils poussèrent des cris de frayeur. <sup>27</sup>Mais aussitôt Jésus leur parla :

– Courage, leur dit-il. C'est moi, n'ayez pas peur !

<sup>28</sup>Pierre prit alors la parole et lui dit :

– Seigneur, si c'est bien toi, ordonne que j'aille vers toi sur l'eau.

– <sup>29</sup>Viens ! répondit Jésus.

Pierre sortit de la barque et se mit à marcher sur l'eau pour aller à Jésus. <sup>30</sup>Mais quand il remarqua la violence du vent, il prit peur. Il commença à s'enfoncer dans l'eau et s'écria :

– Seigneur, sauve-moi !

<sup>31</sup>Aussitôt, Jésus étendit la main, le saisit et lui dit :

– Comme ta confiance est faible ! Pourquoi as-tu douté ?

<sup>32</sup>Ils montèrent tous les deux dans la barque et le vent tomba. <sup>33</sup>Alors les disciples qui étaient dans la barque se mirent à genoux devant Jésus et dirent :

– Tu es vraiment le Fils de Dieu !

<sup>34</sup>Ils achevèrent la traversée du lac et arrivèrent dans la région de Génésareth.

<sup>35</sup>Les gens de l'endroit reconnurent Jésus et répandirent dans les environs la nouvelle de son arrivée, et on lui amena tous les malades. <sup>36</sup>On le suppliait de les laisser toucher au moins le bord de son manteau; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

Bdan tçeggiđen s lxuf. <sup>27</sup>Međna imiren kan Sidna Ēisa yenna-yasen-d :

– Ur xellget ara, d nekk ! Ur ṫtaggadet ara !

<sup>28</sup>Dya Buṭrus yenna-yas :

– A Sidi, ma yellā d kečcini, efk-ed lameř a n-asey yur-ek yef wuđar s ufella n waman.

<sup>29</sup>Sidna Ēisa yenna-yas :

– As-ed !

Buṭrus yers-ed si teflukt, ileħħu yef waman, iteddu yer Sidna Ēisa.

<sup>30</sup>Međna mi gwala yekker-ed wađu, ikcem-it lxuf, yebda izedder, dya iegged :

– A Sidi, sellek-iyi !

<sup>31</sup>Imiren kan, Sidna Ēisa yeđleq afus-is, ijbed-it-id yenna-yas :

– A win iwumi ixuş liman ! Acuyer i k-ikcem ccekk ?

<sup>32</sup>Ulin yer teflukt di sin, dya yers wađu-nni.

<sup>33</sup>Inelmaden-nni yellan di teflukt seğđen zdat Sidna Ēisa nnan-as :

– T-ħidet, d kečč i d Mmi-s n Rebbi !

<sup>34</sup>Zegren lebħer-nni, armi wwđen yer tmurt n Jinisaret.

<sup>35</sup>Imezday n lgiha-nni ġeqlen Sidna Ēisa, dya ceggen yer yal lgiha n tmurt, wwin-as-d imuđan-nsen merṛa.

<sup>36</sup>Hellelen-t iwakken a ten-yeğġ ad nnalen yas ula ṭ-acċaċ uqendur-is. Wid akk i t-innulen, hlan.

**Jésus et la tradition religieuse**

(Voir aussi Mc 7.1-13)

**15** Des Pharisiens et des maîtres de la loi vinrent alors de Jérusalem trouver Jésus et lui demandèrent :

– <sup>2</sup>Pourquoi tes disciples désobéissent-ils aux règles transmises par nos ancêtres ? Car ils ne se lavent pas les mains selon la coutume avant de manger.

<sup>3</sup>Jésus leur répondit :

– Et vous, pourquoi désobéissez-vous au commandement de Dieu pour agir selon votre propre tradition ?

<sup>4</sup>Dieu a dit en effet: *Respecte ton père et ta mère*, et aussi *Celui qui maudit son père ou sa mère doit être mis à mort*. <sup>5</sup>Mais vous, vous enseignez que si quelqu'un déclare à son père ou à sa mère: *Ce que je pourrais te donner pour t'aider est une offrande réservée à Dieu*, <sup>6</sup>il n'a pas besoin de marquer pratiquement son respect pour son père. C'est ainsi que vous annulez l'exigence de la parole de Dieu pour agir selon votre propre tradition ! <sup>7</sup>Hypocrites ! Ésaïe avait bien raison lorsqu'il prophétisait à votre sujet en ces termes :

<sup>8</sup>*Ce peuple, dit Dieu, m'honore en paroles, mais de cœur il est loin de moi.*

<sup>9</sup>*Le culte que ces gens me rendent est sans valeur car les doctrines qu'ils enseignent ne sont que des prescriptions humaines.*

<sup>10</sup>Puis Jésus appela la foule et dit à tous :

a: Tuffyā: 20.12, 21.17; Ifs: 6.2-3. b: Icēgyā: 29.13.

**Lgaddat n ifariziyen\***

(Mq 7.1-13)

**15** Kra ifariziyen\*, d kra n imusnawen nccarıga, usan-d si temdint Lquds yer Sidna Eisa nnan-as :

– <sup>2</sup>Acuyaç inelmaden-ik ḫrużun lqadda i d-ğğan lejdud-nney ? M'ara qerṛben yer lqut, ur ssiriden ara ifassen-nsen.

<sup>3</sup>Sidna Eisa yerra-yasen :

– Ikuṇwi, acimi tetrużum lumuṭat n Rebbi iwakken at-ṭxedmem ḫray-nwen ?

<sup>4</sup>Yak d şşeh̄, Rebbi yenna-d :

*Qader baba-k dyemma-k,*

– yenna dayen :

*Kra win ara ineġlen baba-s dyemma-s, ad yeṭwahkem fell-as s lmut.<sup>a</sup>*

– <sup>5</sup>Megna kunwi teqqarem : win yefkan d lweġda i Rebbi ayen s wacu i glaq ad iġiwen imawlan-is, <sup>6</sup>am akken d imawlan-is i għawen.

– S wakka, tbeddlem awal n Rebbi, iwakken at-tesgħeddim lgaddat-nwen.

– <sup>7</sup>Ay at sin wudmawen ! T-tidet id-yenna nnbi Icēgyā\* mi d-icar fell-wen :

<sup>8</sup>*Yenna-d Rebbi : agdud-agħi, it-ġuzzu-yi s-wawal kan, ma dul-is yebegħ fell-i.*

<sup>9</sup>*Leġbada-nsen ur tesgi ara azal<sup>b</sup> axaṭer sselmaden ayen i d-yekkan seg imdanen.*

<sup>10</sup>Dya Sidna Eisa yessawel i lyaci yenna-yasen :

– Écoutez et comprenez ceci :  
 11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche d'un homme qui le rend impur. Mais ce qui sort de sa bouche, voilà ce qui le rend impur.

12 Les disciples s'approchèrent alors de Jésus et lui dirent :

– Sais-tu que les Pharisiens ont été scandalisés de t'entendre parler ainsi ?

13 Il répondit :

– Toute plante que n'a pas plantée mon Père qui est au ciel sera arrachée. 14 Laissez-les : ce sont des aveugles conducteurs d'aveugles ! Et si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tomberont tous les deux dans un trou.

15 Pierre prit la parole et lui dit :

– Explique-nous le sens de cette image.

16 Jésus dit :

– Êtes-vous encore, vous aussi, sans intelligence ? 17 Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche de quelqu'un passe dans son ventre et sort ensuite de son corps ? 18 Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur, et c'est cela qui rend l'homme impur. 19 Car de son cœur viennent les mauvaises pensées qui le poussent à tuer, commettre l'adultère, vivre dans l'immoralité, voler, prononcer de faux témoignages et dire du mal des autres. 20 Voilà ce qui rend l'homme impur ! Mais manger sans s'être lavé les mains selon la coutume, cela ne rend pas l'homme impur.

– Semhesset-d tfehmem ayagi :

– 11 mačči d ayen i gkečmen seg imi n wemdan it-yessamasen, meğna d ayen i d-iṭeffyen seg-s.

12 Inelmaden qeṛṛben-d yer Sidna Eisa nnan-as :

– Ifariziyen iyaq-iten lhäl yef imeslayen-nni i d-tennid !

13 Yerra-yasen :

– Yal imyi ur yezzi ara Baba yellan deg igenwan, ad yeṭwaqleġ.

– 14 Anfet-asen, d ideryalen itetṭfen afus i yideryalen nniđen ; ma yella aderyal yetṭef afus i wayed, ad ȳlin i sin yer tesraft.

15 Buṭrus yenṭeq-ed yenna-yas :

– Sseħħem-ay-d lemtel-agħi.

16 Sidna Eisa yenna i yinelmaden-is :

– Egħi ula d kunwi tħuṣṣ-ikkun leħħama ? 17 Ur tefhimem ara belli ayen ikečmen seg imi n wemdan yetṭara yer u ġebbuđ-is, mbeġd ad itwadegger yer berġa.

– 18 Lameğna ayen i d-iṭeffyen seg imi itekk-ed seg wul, d annect-agħi i għessengħasen amdan.

– 19 Axaṭer seg wul i d-tekkien : yir ixemmim, timegrād, zzna (l-ġar), yir tikli, tukerċa, cchada n-żżu akk-d rregmat.

– 20 Atah wayen yessengħasen amdan, mačči d učči mebla tarda n ifasssen i t-yessenġasen.

### ***Une femme étrangère croit en Jésus***

(Voir aussi Marc 7,24-30)

<sup>21</sup> Puis Jésus partit de là et s'en alla dans le territoire de Tyr et de Sidon. <sup>22</sup> Une femme cananéenne qui vivait dans cette région vint à lui et s'écria :

– Maître, Fils de David, aie pitié de moi ! Ma fille est tourmentée par un esprit mauvais, elle va très mal !

<sup>23</sup> Mais Jésus ne répondit pas un mot. Ses disciples s'approchèrent pour lui adresser cette demande :

– Renvoie-la, car elle ne cesse de crier en nous suivant.

<sup>24</sup> Jésus répondit :

– Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues du peuple d'Israël.

<sup>25</sup> Mais la femme vint se mettre à genoux devant lui et dit :

– Maître, aide-moi !

<sup>26</sup> Jésus répondit :

– Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.

– <sup>27</sup> C'est vrai, Maître, dit-elle, pourtant même les chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.

<sup>28</sup> Alors Jésus lui répondit :

– Oh ! que ta foi est grande ! Dieu t'accordera ce que tu désires.

Et sa fille fut guérie à ce moment même.

### ***NOMBREUSES GUÉRISONS***

(Voir aussi Marc 7,31-37)

<sup>29</sup> Jésus partit de là et se rendit au bord du lac de Galilée. Il monta sur une colline et s'assit. <sup>30</sup> Des foules nombreuses vinrent à lui, amenant avec elles des boiteux, des aveugles,

### ***Taberranit yumnen s Sidna Eisa***

(Mq 7,24-30)

<sup>21</sup> Sidna Eisa iruh syenna, iteddu yer tmura n Şur akk-d Sidun.

<sup>22</sup> Yiwei n tmettut n at Kenjan i gzedyen dinna tusa-d yur-es tetgeggid :

– A Sidi, a mmi-s n Sidna Dawed, hunn fell-i ! Aтан yelli izdey-it uruhani, iğetteb-it atas.

<sup>23</sup> Sidna Eisa ur as-d-yerri ula d yiwen wawal. Inelmaden-is qərriben yur-es nnan-as :

– Err-as awal, axaṭer tugi at-ṭehbes legyaq deffir-nney.

<sup>24</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Ttuceggəy-ed anagar yer wulli idaġen n wat Israil !

<sup>25</sup> Lamegħa tametット-nni tevli yer idarren n Sidna Eisa tenna-yas :

– A Sidi ġiwen-iyi di legnaya-k !

<sup>26</sup> Yenna-yas :

– Ur ilaq ara ad itwakkes weyrum i warrac, ad itwađegger i yeqjan.

<sup>27</sup> Tenna-yas :

– Ṭ-ṭidet a Sidi, lamegħa ula d iqjan tteṭṭen tifetħtit in d-iżżejjeli si tħabla nimawlan-nsen.

<sup>28</sup> Imiren Sidna Eisa yerra-yas :

– Liman-inem d ameqqran a tamettut ! A m-yeṭwaxdem wayen tebjud !

Imiren kan yelli-s teħla.

### ***Sidna Eisa isseħla atas nimudan***

(Mq 7,31-37)

<sup>29</sup> Sidna Eisa iruh syenna, yerra yer leġwahha n lebħher n Jlili, yuli yer wedrar yeqqim. <sup>30</sup> Usan-d yur-es lyaci d izumal, wwin-as-d iquḍaren, ideryalen, ineġyuba, igugamen d waṭas

des infirmes, des muets et beaucoup d'autres malades. On les déposa aux pieds de Jésus et il les guérit.<sup>31</sup> Les gens furent remplis d'étonnement quand ils virent les muets parler, les infirmes être guéris, les boiteux marcher et les aveugles voir, et ils se mirent à louer le Dieu d'Israël.

### **Jésus nourrit quatre mille hommes**

(Voir aussi Marc 8.1-10)

<sup>32</sup> Jésus appela ses disciples et dit :

– J'ai pitié de ces gens, car voilà trois jours qu'ils sont avec moi et ils n'ont plus rien à manger. Je ne veux pas les renvoyer le ventre vide; ils pourraient se trouver mal en chemin.

<sup>33</sup> Les disciples lui demandèrent :

– Où pourrions-nous trouver de quoi faire manger à sa faim une telle foule, dans cet endroit désert?

<sup>34</sup> Jésus leur demanda :

– Combien avez-vous de pains?

Et ils répondirent :

– Sept, et quelques petits poissons.

<sup>35</sup> Alors, il ordonna à la foule de s'asseoir par terre. <sup>36</sup> Puis il prit les sept pains et les poissons, remercia Dieu, les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples les distribuèrent à tous. <sup>37</sup> Chacun mangea à sa faim. Les disciples emportèrent sept corbeilles pleines des morceaux qui restaient. <sup>38</sup> Ceux qui avaient mangé étaient au nombre de quatre mille hommes, sans compter les femmes et les enfants. <sup>39</sup> Après avoir renvoyé la foule, Jésus monta dans la barque et se rendit dans la région de Magadan.

imudan nniđen. Ssersen-ten yer zdat idar en-is d a isseh a-ten. <sup>31</sup> Imdanen me  a t eg en mi wal  igugamen hed ren, inegyuba  lan, iqudaren leh un, ideryalen  walin, d a bdan  hemmid  Sidi Reb  Illu n wat Isra il.

### **Sidna  isa yesse c reb a alaf n yemdanen**

(Mq 8.1-10)

<sup>32</sup> Sidna  isa yessawel-asen i yinelmaden-is yenna-yasen :

– Ya en-iyi l aci-ag i axa er tlata wussanaya segmi llan yid-i, yerna ur sgin d acu ara   en. Ur b iy ara a ten-rrey akka llu en ney m ulac ad feclen deg webrid.

<sup>33</sup> Inelmaden nnan-as :

– ANSI ara y-d-yekk deg umkan-ag i yexlan, we rum ara isse wun annect-ag i n l aci ?

<sup>34</sup> Sidna  isa yenna-yasen :

– Achal n te bulin n we rum i tesgam  ur-wen ?

Rran-as :

– Seb a n te bulin akk-d kra n iselman (ihutiwen).

<sup>35</sup> Imiren yenna i l aci ad qqimen yer l aga. <sup>36</sup> Yeddem-ed ti bulin-nni n we rum d iselman-nni, ihmed Reb i, yeb a-ten, yefka-ten i inelmaden-is iwakken a ten-fer en i l aci. <sup>37</sup>   an akk armi  wan, yerna   uren seb a n tqecwalin n wayen i d-yegran. <sup>38</sup> Ger wid ye  an, llan azal n  eb a alaf n yergazen mebla tilawin d warrac. <sup>39</sup> Mi gerra l aci, Sidna  isa yerkeb di teflukt, i uh yer tmurt n Magadan.

### **Jésus et les chefs de partis religieux**

(Voir aussi Marc 8.11-21; Luc 12.54-56)

**16** Les Pharisiens et les Sadducéens s'approchèrent de Jésus pour lui tendre un piège. Ils lui demandèrent de leur montrer par un signe miraculeux qu'il venait de la part de Dieu. <sup>2</sup>Mais Jésus leur répondit en ces termes :

– Au coucher du soleil, vous dites : « Il va faire beau temps, car le ciel est rouge. » <sup>3</sup>Et tôt le matin, vous dites : « Il va pleuvoir aujourd'hui, car le ciel est rouge sombre. » Vous savez interpréter les aspects du ciel, mais vous êtes incapables d'interpréter les signes qui concernent ces temps-ci ! <sup>4</sup>Les gens d'aujourd'hui, qui sont mauvais et infidèles à Dieu, réclament un signe miraculeux, mais aucun signe ne leur sera accordé si ce n'est celui de Jonas. Puis il les laissa et partit. <sup>5</sup>Quand les disciples passèrent de l'autre côté du lac, ils oublièrent d'emporter du pain. <sup>6</sup>Jésus leur dit alors :

– Attention ! Gardez-vous du le-vain des Pharisiens et des Sadducéens.

<sup>7</sup>Les disciples se mirent à dire entre eux :

– Il parle ainsi parce que nous n'avons pas emporté de pain.

<sup>8</sup>Jésus s'aperçut de ce qu'ils disaient et leur demanda :

– Pourquoi dire entre vous : c'est parce que nous n'avons pas de pain ? Comme votre confiance est faible ! <sup>9</sup>Ne comprenez-vous pas encore ? Ne vous rappelez-vous pas les cinq pains distribués aux cinq mille hommes et le nombre de corbeilles que vous

### **Ifariziyen akk-d isaduqiyen\* ssutren Iberhan**

(Mq 8. 11 -21; Luc 12.54-56)

**16** Ifariziyen\* d'isaduqiyen\* qerben yer Sidna Eisa, ssutren-as Iberhan iwakken at-jeṛben. <sup>2</sup>Sidna Eisa yerra-yasen :

– M'ara yeyleyiij, twalam igenni d'azeggay, teqqarem ad yelhu lhäl. <sup>3</sup>Akken dayen tašeħbiż, teqqarem ad-iwwet ugeffur (lehwa) axaṭer yella usigna.

– Amek ! Tesnem at-ṭfeħmem lhala n igenni, ur tezmirem ara at-ṭfeħmem liċaṛat yeğnan lweqt-agħi !

– <sup>4</sup>Lgil am agi iżżejien ixedgen Rebbi, yessutur Iberhan ! Megħna ur as-d-ittu-nefkay ara Iberhan nniden anagar win n-nnbi Yunes !

Dya iżu, yeğġa-ten. <sup>5</sup>Mi zegren agummađ i-lebħer, inelmaden-is tħun ur wwin ara yid-sen ażjur. <sup>6</sup>Sidna Eisa yenna-yasen :

– Hadret iman-nwen seg iyes n temtunt n-ifariziyen d'isaduqiyen !

<sup>7</sup>Inelmaden xemmemen deg yiman-nsen, nnan :

– Aħat imi ur d-newwi ara yid-nnej ażjur i-żgħiġi akka !

<sup>8</sup>Sidna Eisa izra yef wacu i-txemmin yenna-yasen :

– Awid i-għu-xen di liman ! Tħilem imi ur d-tewwim ara ażjur i-wen-d-nniy akka ?

– <sup>9</sup>Mazal ur tefhimem ara ? Egħi tettu yakon xemsa teħbulin-nni n-weġrum ibdiy i-xemsa alaf n-żergażen ? D-wachħal n-tqecwali in id-yegran ?

avez emportées ? <sup>10</sup> Et ne vous rappelez-vous pas les sept pains distribués aux quatre mille hommes et le nombre de corbeilles que vous avez emportées ?

– <sup>11</sup> Comment ne comprenez-vous pas que je ne vous parlais pas de pain quand je vous disais : Gardez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens ?

<sup>12</sup> Alors les disciples comprirent qu'il ne leur avait pas dit de se garder du levain utilisé pour le pain, mais de l'enseignement des Pharisiens et des Sadducéens.

### *Qui est vraiment Jésus ?*

(Voir aussi Marc 8.27-30 ; Luc 9.18-20)

<sup>13</sup> Jésus se rendit dans le territoire de Césarée de Philippe. Il demanda à ses disciples :

– Que disent les gens au sujet du Fils de l'homme ?

<sup>14</sup> Ils répondirent :

– Certains disent que tu es Jean-Baptiste, d'autres que tu es Élie, et d'autres encore que tu es Jérémie ou un autre prophète.

– <sup>15</sup> Et vous, leur demanda Jésus, qui dites-vous que je suis ?

<sup>16</sup> Simon Pierre répondit :

– Tu es le Messie, le Fils du Dieu vivant.

<sup>17</sup> Jésus lui dit alors :

– Tu es heureux, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas un être humain qui t'a révélé cette vérité, mais mon Père qui est dans les cieux.

<sup>18</sup> Eh bien, moi, je te le déclare, tu es Pierre et sur cette pierre je construirai mon Église. La mort elle-même ne pourra rien contre elle.

– <sup>10</sup> Ur tecfim ara dayen yef sebga teħbulin-nni n weyrum i bdiy i rebga alaf n yemdanen, d wachal n tqecwalin id-yegran ?

– <sup>11</sup> Amek akka ur tefhimem ara belli mačči yef weyrum i wen-d-temmeslayey ?

– Hadret iman-nwen seg iyes n temtunt n ifariziyen d isaduqiyen !

<sup>12</sup> Imiren inelmaden-is fehmen belli mačči yef yiyes n temtunt i sen-d-immeslay, lamegħna ad ħadren iman-nsen yef uselmed n ifariziyen d isaduqiyen.

### *Anwa-t Sidna Eisa ?*

(Mq 8. 27 - 30 ; Lq 9. 18 - 20)

<sup>13</sup> Mi gewwed Sidna Eisa yer tmurt n Qisarya n Filibus, isteqsa inelmaden-is, yenna-yasen :

– D acu i-d-qqařen medden yef Mmi-s n bunadem\* ? <sup>14</sup> Rran-as :

– Kra qqařen d Yehya ayeħtas, wiyaq qqařen d nnbi Ilyas, wiyaq dayen d nnbi Irmiya ney d yiwen si ger lenbiya.

– <sup>15</sup> Ikuwi, d acu-yi yur-wen ?

<sup>16</sup> Buṭrus yerra-yas :

– Keċċ d Lmasiħ\*, Mmi-s n Sidi Rebbi yeddren !

<sup>17</sup> Yenrq yur-es yenna-vas :

– Amareżg-ik, a Buṭrus a mmi-s n Yunes, axaṭer mačči s tmusni-inek i tfeħmed ayagi, meqna d Baba Rebbi yellan deg igenwan i k-t-id-isbegnen.

– <sup>18</sup> Ihi nekk a k-iniy : keċċ a Buṭrus d azru, yerna yef wezru-agħi ara bnuy tajmagħi-iw, ula t-tinezmarin n lmut ur t-tatħafent ara zdat-es !

– <sup>19</sup> Je te donnerai les clés du Royaume des cieux : ce que tu excluras sur terre sera exclu dans les cieux ; ce que tu accueilleras sur terre sera accueilli dans les cieux.

<sup>20</sup> Puis Jésus ordonna sévèrement à ses disciples de ne dire à personne qu'il était le Messie.

### *Jésus annonce sa mort et sa résurrection*

(Voir aussi Marc 8.31 ; Luc 9.22-27)

<sup>21</sup> A partir de ce moment, Jésus se mit à parler ouvertement à ses disciples en disant :

– Il faut que j'aille à Jérusalem et que j'y souffre beaucoup de la part des anciens, des chefs des prêtres et des maîtres de la loi. Je serai mis à mort et, le troisième jour, je reviendrai à la vie.

<sup>22</sup> Alors Pierre le prit à part et se mit à lui faire des reproches :

– Dieu t'en garde, Seigneur ! dit-il. Non, cela ne t'arrivera pas !

<sup>23</sup> Mais Jésus se retourna et dit à Pierre :

– Va-t'en loin de moi, Satan ! Tu es un obstacle sur ma route, car tu ne penses pas comme Dieu, mais comme les êtres humains.

<sup>24</sup> Puis Jésus dit à ses disciples :

– Si quelqu'un veut venir avec moi, qu'il cesse de penser à lui-même, qu'il porte sa croix et me suive.

– <sup>25</sup> En effet, celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie pour moi la retrouvera.

– <sup>26</sup> A quoi servirait-il à un homme de gagner le monde entier, si c'est au

– <sup>19</sup> Ad ak-fkey tisura ntgelda nigenwan, ayen ara teqneñ ney ayen iwumi ara tserrħed di ddunit, ad yetwaqbel deg igenwan.

<sup>20</sup> Imiren yumer i yinelmaden-is ur qqareñ ula i yiwen belli d netta id Lmasiħ.

### *Sidna Ēisa ixebbred yef lmut-is d heggu-ines*

(Mq 8.31-38 ; Lq 9.22-27)

<sup>21</sup> Seg imiren, Sidna Ēisa yebda issefham i inelmaden-is belli ilaq ad yali yer temdint nLquds, anda ara yenneğtab aṭas ger ifassen n lmuqedmin akk-d lqulama nccariga\* ad ḥekmen fell-as s lmut, ass wis itata a d-ihyu si ger lmegtin.

<sup>22</sup> Butrus ijbed-it weħd-es, yenna-yas :

– A k-imneg Rebbi a Sidi, a wer d-yedru wayagi yid-ek !

<sup>23</sup> Sidna Ēisa idewweř yur-es, yenna-yas :

– Begged akkin fell-i a Ccitan ! Tebyid at-tiliq d ugur deg webrid-iw ! Ixemadden-ik ur d-kkan ara s yur Rebbi, lamegħna d ixemmien n yemdanen.

<sup>24</sup> Imiren Sidna Ēisa yenna i yinelmaden-is :

– Kra win yebyan ad iddu yid-i, ilaq-as ur yethebbiṛ ara yefyiman-is, ad iqbel ad ingeṭṭab yef ddemma n yisem-iw, a yi-d-itbeġ. <sup>25</sup> Kra win yebyan ad isellek tarwiħt-is, a s-truħ ; ma d win iseblen tarwiħt-is yef ddemma-w ad yuwał a t-yaaf. <sup>26</sup> D acu n lfayda ara yesgu wemdan di rrbeħ n ddunit merra, ma yella yesru tarwiħt-is ? Ney dacu i gezmer a t-yejk wemdan iwakken a d-ifdu tarwiħt-is ?

prix de sa vie ? Que pourrait-il donner pour racheter sa vie ?

– 27 En effet, le Fils de l'homme va venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il traitera chacun selon la façon dont il aura agi.

– 28 Je vous le déclare, c'est la vérité : quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront pas avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir comme roi.

### *Jésus apparaît dans sa gloire*

(Voir aussi Marc 9.2-13 ; Luc 9.28-36)

**17** Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, frère de Jacques, et les conduisit sur une haute montagne où ils se trouvèrent seuls.

<sup>2</sup> Il changea d'aspect devant leurs yeux ; son visage se mit à briller comme le soleil et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. <sup>3</sup> Soudain les trois disciples virent Moïse et Élie qui parlaient avec Jésus. <sup>4</sup> Pierre dit alors à Jésus :

– Seigneur, il est bon que nous soyons ici. Si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie.

<sup>5</sup> Il parlait encore, lorsqu'un nuage brillant vint les couvrir, et du nuage une voix se fit entendre :

– Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui je mets toute ma joie. Écoutez-le !

<sup>6</sup> Quand les disciples entendirent cette voix, ils eurent tellement peur qu'ils se jetèrent le visage contre terre.

<sup>7</sup> Jésus s'approcha d'eux, les toucha et dit :

– Relevez-vous, n'ayez pas peur.

– <sup>27</sup> Axâter Mmi-s n bunadem\* a d-yas netta d lmalayekkat-is di lgađima n Baba-s, ad yefk iyal yiwen ayen yuklal, yal yiwen yef lehsab n lefgayel-is.

– <sup>28</sup> A wen-iniy tideť : llan kra seg wid yellan dagi, ur tmettaten ara alamma zran Mmi-s n bunadem yusa-d am ugellid.

### *Tamanegn n Sidna Eisa*

(Mq 9.2-13 ; Lq 9.28-36)

**17** Mi geddan setta wussan, Sidna Eisa yewwi yid-es Buđrus, Yequb akk-d gma-s Yuħenna, ulin yer wedrar glayen, anda qqimen derfen iman-nsen.

<sup>2</sup> Taswigħt kan ibeddel şsifa zdat-sen, walān udem-is yetfeġġig am yiċċi, llebsa-s tuval t-tamellalt, teccegħeġ am tafat. <sup>3</sup> A ten-aya deħjen-asen-d Sidna Musa akk-d Sidna Ilyas tmeslayen d Sidna Eisa.

<sup>4</sup> Buđrus inteq yenna i Sidna Eisa :

– A Sidi, yelha ma neqqim dagi, ma tebyiđ ad sbeddej tħata iqidunen : yiwen ikeċč, yiwen i Sidna Musa, wayed i Sidna Ilyas.

<sup>5</sup> Mazal-it itħmeslay mi d-ters yiwet n tagħut itfeġġiġen tħumm-it. Si tagħut-nni ten-teeq-ed yiwet n taġect, tħenna-d :

– Wagi d Mmi ġżiżen deg-s i għella lferħ-iw, smehsiset-as !

<sup>6</sup> Mi slan i taġect-nni, inelmaden ikcem-it Ixuf, ylin yef wudem.

<sup>7</sup> Sidna Eisa yessers afus-is fell-asen, yenna-yasen :

– Ur t-taggadet ara, kkret !

<sup>8</sup> Ils levèrent alors les yeux et ne virent personne d'autre que Jésus.  
<sup>9</sup> Tandis qu'ils descendaient de la montagne, Jésus leur fit cette recommandation :

– Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme revienne d'entre les morts.

### *Qui est le prophète Elie ?*

<sup>10</sup> Puis les disciples interrogèrent Jésus :

– Pourquoi les maîtres de la loi disent-ils qu'Elie doit venir d'abord ?

<sup>11</sup> Il leur répondit :

– Élie doit en effet venir et tout remettre en ordre. <sup>12</sup> Quant à moi, je vous le déclare : Élie est déjà venu, les gens ne l'ont pas reconnu mais l'ont traité comme ils l'ont voulu.

– C'est ainsi que le Fils de l'homme lui-même sera maltraité par eux. <sup>13</sup> Les disciples comprirent alors qu'il leur parlait de Jean-Baptiste.

### *La guérison d'un enfant épileptique*

(Voir aussi Marc 9,14-29 ; Luc 9,37-43a)

<sup>14</sup> Quand ils arrivèrent là où était la foule, un homme s'approcha de Jésus, se mit à genoux devant lui <sup>15</sup> et dit :

– Maître, aie pitié de mon fils. Il est épileptique et il a de telles crises que, souvent, il tombe dans le feu ou dans l'eau. <sup>16</sup> Je l'ai amené à tes disciples, mais ils n'ont pas pu le guérir. <sup>17</sup> Jésus s'écria :

– Gens mauvais et sans foi que vous êtes ! Combien de temps encore devrai-je rester avec vous ? Combien

<sup>8</sup> Mi refden allen-nsen, ur walana  
 ula dyiwen nniđen anagar Sidna  
 Eisa. <sup>9</sup> Akken id-đadren seg wedrar,  
 Sidna Eisa yumer-iten yenna-yasen :

– Ur qqarət yiwen ayen akka  
 twalam alamma yehya-d Mmi-s  
 n bunadem\* si ger lmegtin.

### *Anwa-t nnbi Ilyas ?*

<sup>10</sup> Inelmaden steqsan Sidna Eisa  
 nnan-as :

– Iwacu imusnawen nccariğa  
 qqarən-d : « Ilaq ad-yas nnbi Ilyas  
 damezwaru ? »

<sup>11</sup> Yerra-yasen :

– T-đidet ilaq ad-yas nnbi Ilyas  
 damezwaru, iwakken ad iseggem  
 kullec. <sup>12</sup> Ma d nekk aql-i mniy-awen-d :  
 nnbi Ilyas yusa-d yakan, lamegna  
 imdanen ur t-đeqilen ara yerna  
 xedmen deg-s akken i sen-ihwa.  
 Akka dayen ara ingeđtab Mmi-s  
 n bunadem\* ger ifassen-nsen !

<sup>13</sup> Inelmaden fehmen imiren belli  
 itmeslay-asen-d yef Yehya ajetas.

### *Hellu n wegcic iyellin*

(Mq. 9,14-29 ; Lq 9,37-43)

<sup>14</sup> Mi wwđen yer wanda llan  
 lyaci, yiwen wergaz iquerreb-ed yer  
 Sidna Eisa, yeđli yef tgeclar zdat-es  
 yenna-yas :

– <sup>15</sup> A Sidi, hunn yef mmi ! Atan  
 kkaten-t imsigman, yenneğtab atas !  
 Achal d abrid i geđli yer tmes ney  
 yer waman, <sup>16</sup> wwiy-t-id yakan  
 i yinelmaden-ik, megna ur zmiren  
 ara at-ssehlun. <sup>17</sup> Inteq Sidna Eisa  
 yenna-yasen :

de temps encore devrai-je vous supporter ? Amenez-moi l'enfant ici.

<sup>18</sup> Jésus menaça l'esprit mauvais ; celui-ci sortit de l'enfant qui fut guéri à ce moment même.

<sup>19</sup> Les disciples s'approchèrent alors de Jésus en particulier et lui demandèrent :

– Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser cet esprit ?

<sup>20</sup> Jésus leur répondit :

– Parce que vous avez trop peu de foi. Je vous le déclare, c'est la vérité : si vous aviez de la foi gros comme un grain de moutarde, vous diriez à cette colline : « Déplace-toi d'ici à là-bas », et elle se déplacerait. Rien ne vous serait impossible. [<sup>21</sup> Mais c'est par la prière et le jeûne seulement qu'on peut faire sortir ce genre d'esprit.]

<sup>22</sup> Un jour que les disciples se trouvaient tous ensemble en Galilée, Jésus leur dit :

– Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, <sup>23</sup> qui le mettront à mort ; mais, le troisième jour, il reviendra à la vie.

Alors les disciples furent profondément attristés.

### *L'impôt du temple*

<sup>24</sup> Quand Jésus et ses disciples arrivèrent à Capernaüm, ceux qui percevaient l'impôt du temple s'approchèrent de Pierre et lui demandèrent :

– Votre maître ne paie-t-il pas l'impôt du temple ?

– A lgil ijehlen, içewjen ! Ar melmi ara yiliy yid-wen ? Ar melmi ara wen-sebrey ? Awit-iyi-d aqcic-agı yer dagı !

<sup>18</sup> Sidna Eisa iğegged yef lgen-nni, yumer-as ad iffej seg weqcic-nni. Imiren kan, aqcic-nni yehla. <sup>19</sup> Mi llan inelmaden iman-nsen, qerben yer Sidna Eisa nnan-as :

– Acuŷer nukkni ur nezmir ara a t-nessufey ?

<sup>20</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Axâter txuşsem di liman ! Aql-i nniy-awen, lemmer tesgim liman annect n ugeqqa n uxerdel, tili a s-tinim i wedrar-agı, qleq iman-ik sya yer dihin ad iqleq.

– Ulac ayen iwumi ur teftizmirem ara. <sup>21</sup> Şşenf-agı n leğnun țeffyen anagar s tzallit d uzummu.

<sup>22</sup> Mi llan di tmurt n Jlili, Sidna Eisa yenna-yasen :

– Mmi-s n bunadem\* ad ittusellem ger ifassen n yemdanen ; <sup>23</sup> a t-nyen, megna ass wis tlata a d-ihyu si ger lmegtin.

Dya inelmaden ikcem-iten lehzen d ameqqranc.

### *Sidna Eisa akk-d Butrus xelşen tabzert*

<sup>24</sup> Mi gewwed Sidna Eisa akk-d inelmaden-is yer Kafernaüm, imekkasen n lgameq qerben-d yer Butrus nnan-as :

– Egni Ssid-nwen ur itxelliş ara tabzert n lgameq\* ?

– <sup>25</sup> Si, répondit Pierre, il le paie.

Au moment où Pierre entrait dans la maison, Jésus prit la parole le premier et dit :

– Qu'en penses-tu, Simon ? Qui doit payer les impôts ou les taxes aux rois de ce monde ? Les citoyens de leurs pays ou les étrangers ?

– <sup>26</sup> Les étrangers, répondit Pierre.

– Par conséquent, lui dit Jésus, les citoyens n'ont pas à payer. <sup>27</sup> Cependant, nous ne voulons pas choquer ces gens. C'est pourquoi, va au lac, lance une ligne à l'eau, tire à toi le premier poisson que tu attraperas et ouvre-lui la bouche : tu y trouveras une pièce d'argent qui suffira pour payer mon impôt et le tien ; prends-la et paie-leur notre impôt.

### *Qui est le plus grand ?*

(Marc 9.33-50 ; Luc 9.46-50)

**18** A ce moment, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui demandèrent :

– Qui est le plus grand dans le Royaume des cieux ?

<sup>2</sup> Jésus appela un petit enfant, le plaça au milieu d'eux <sup>3</sup> et dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : si vous ne changez pas pour devenir comme des petits enfants, vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux.

– <sup>4</sup> Le plus grand dans le Royaume des cieux est celui qui s'abaisse et devient comme cet enfant. <sup>5</sup> Et l'homme qui reçoit un enfant comme celui-ci par amour pour moi, me reçoit moi-même.

<sup>25</sup> Yerra-yasen Buṭrus :

– Ih, ad ixelleş !

Imiren kan mi gekcem Buṭrus yer wexxam, Sidna Eisa iluğa-t, yenna-yas :

– D acu twalaq a Buṭrus ? Anwa i glaqen ad ixelleş tabzert i yigelliden n ddunit-a, d arraw-nsen ney d iberraniyen ?

<sup>26</sup> Buṭrus yerra-yas :

– D iberraniyen !

Dya Sidna Eisa yerra-yas-d :

– Ihi arraw n tmurt ur ḥxellişen ara ! <sup>27</sup> Lameğna iwakken ur ten-yetşyad ara lħal, ruħ, degger tasennar yer lebher, aslem (ahutiw) amezwaru ara d-teṭṭfed, ldi-yas imi, at-ṭafed deg-s aşurdi n lfetħta,\* efk-asen-d lexlaş n tebzert-nnay nekk yid-ek.

### *Anwa i d ameqqran deg igenwan ?*

(Mq 9.33-50 ; Lq 9.46-50)

**18** Di lweqt-nni, inelmaden n Sidna Eisa qerřben yur-es nnan-as :

– Anwa i d ameqqran di tgelda n igenwan ?

<sup>2</sup> Sidna Eisa yessawel i yiwen weqcic isbedd-it di tlemmast-nsen, yenna :

– <sup>3</sup> Awen-d-iniy tideṭ ; ma yella ur d-tuyalem ara yer webrid, m'ur teqbilem ara at-ṭilim am arrac imectuhen, ur tkeččmem ara yer tgelta n igenwan ! <sup>4</sup> Daymi, win ara yeşşemzin iman-is am weqcic-agħi ameċtuħ, d netħta ara yilin d ameqqran di tgelta n igenwan. <sup>5</sup> Kra win ara yestreħben s weqcic am-agħi yef ddemma n yisem-iw, yis-i i gesteħħeb.

– <sup>6</sup>Celui qui fait tomber dans le péché un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attache au cou une grosse pierre et qu'on le noie au fond de la mer. <sup>7</sup>Quel malheur pour le monde que tous les faits qui entraînent les hommes à pécher ! Ils se produisent fatalement, mais malheur à l'homme qui en est la cause ! <sup>8</sup>Si c'est à cause de ta main ou de ton pied que tu tombes dans le péché, coupe-les et jette-les loin de toi ; il vaut mieux pour toi entrer dans la vraie vie avec une seule main ou un seul pied que de garder les deux mains et les deux pieds et d'être jeté dans le feu éternel. <sup>9</sup>Et si c'est à cause de ton œil que tu tombes dans le péché, arrache-le et jette-le loin de toi ; il vaut mieux pour toi entrer dans la vraie vie avec un seul œil que de garder les deux yeux et d'être jeté dans le feu de l'enfer.

– <sup>10</sup>Gardez-vous de mépriser l'un de ces petits ; je vous l'affirme, en effet, leurs anges se tiennent continuellement en présence de mon Père dans les cieux. [<sup>11</sup>Car le Fils de l'homme est venu sauver ceux qui étaient perdus.]

### **Le mouton égaré**

(Voir aussi Luc 15.4-7)

– <sup>12</sup>Qu'en pensez-vous ? Supposons qu'un homme possède cent moutons et que l'un d'eux s'égare, ne va-t-il pas laisser les quatre-vingt-dix-neuf autres sur la colline pour partir à la recherche de celui qui s'est égaré ? <sup>13</sup>Je vous l'affirme, s'il le retrouve, il ressent plus de joie pour ce mouton que pour les quatre-vingt-dix-neuf autres qui ne se

– <sup>6</sup>Win ara yesseylin di ddnub ula d yiwen seg imectuhen-agı yumnen yis-i, axır-as a s-cudden ayaref n tsirt yer temgeqt-is, a t-deggren yer lebheq ad iyyeq. <sup>7</sup>A tawayit n ddunit-a, imi qwant tsebbiwin n tuccda ! Axater tisebbiwin n tuccda ulamek ur d-tilint ara. Mezna a nnger n win ara yilin d sebba-nsent.

– <sup>8</sup>Ma yella d afus-ik ney d aðaq-ik ara k-yesseylin di ddnub, gzem-iten, degger-iten akkin fell-ak, axır-ak at-tiliq di ddunit daqiban wala at-tesequd sin idarren ney sin ifassen, at-twadeggred yer tmes ur nxetti.

– <sup>9</sup>Ma yella dayen t-til-ik ara k-yawin yer ddnub, qleg-it degger-it akkin fell-ak ; axır-ik at-tiliq di ddunit syiwet ntit wala at-tesequd snat wallen, at-twadeggred yer tmes n gähennama.

– <sup>10</sup>Xur-wat at-theqrem yiwen seg imectuhen-agı axater aql-i nniy-awen-t : Imalayekkat-nsen\* deg igenwan, zgant daymen zdat Baba Rebbi. <sup>11</sup>[ Axater Mmi-s n bunadem\* yusa-d ad isellek wid i gdagen ! ]

### **Tixsi idagen**

(Lq 15.4-7)

– <sup>12</sup>D acu twalam ? Ma yella win yesgan meyya wulli dya tegeq-as yiwen deg-sent, ur ittaqa ara tesga utesgin-nni nniyen di lexla iwakken a d-inadi yef tin i s-içerqen ?

– <sup>13</sup>A wen-iniy tideq : ma yufa-t, ad ifreh yis akter n tesga utesgin-nni nniyen ur neqriq ara. <sup>14</sup>Akken dayen

sont pas égarés. <sup>14</sup> De même, votre Père qui est dans les cieux ne veut pas qu'un seul de ces petits se perde.

### *Le pardon entre frères*

– <sup>15</sup> Si ton frère se rend coupable à ton égard, va le trouver seul à seul et montre-lui sa faute. S'il t'écoute, tu auras gagné ton frère. <sup>16</sup> Mais s'il refuse de t'écouter, prends une ou deux autres personnes avec toi, afin que, comme le dit l'Écriture, *toute affaire soit réglée sur le témoignage de deux ou trois personnes.* <sup>17</sup> Mais s'il refuse de les écouter, dis-le à l'Église ; et s'il refuse d'écouter l'Église, considère-le comme un incroyant ou un collecteur d'impôts.

– <sup>18</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité : tout ce que vous exclurez sur terre sera exclu dans le ciel ; tout ce que vous accueillerez sur terre sera accueilli dans le ciel. <sup>19</sup> Je vous déclare aussi que si deux d'entre vous, sur la terre, s'accordent pour demander quoi que ce soit dans la prière, mon Père qui est dans les cieux le leur donnera. <sup>20</sup> Car là où deux ou trois s'assemblent en mon nom, je suis au milieu d'eux.

<sup>21</sup> Alors Pierre s'approcha de Jésus et lui demanda :

– Seigneur, combien de fois devrai-je pardonner à mon frère s'il se rend coupable envers moi ? jusqu'à sept fois ?

– <sup>22</sup> Non, répondit Jésus, je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois.

Baba-twen Rebbi yellan deg igenwan, ur yebyi ara a s-işuh ula d yiwen seg imectühen-agı.

### *Ssmah ger watmaten*

– <sup>15</sup> Ma yella twalaq gma-k idneb, ruh ṭṭef-it weħd-es, nhu-t. Ma yuy-ak awal, atan trebħed-ed gma-k !

<sup>16</sup> Megna ma igumma a k-d-isel, awi yiwen ney sin yemdanen yid-ek, iwakken ad ilin d inagan m'ara tefru temsalt<sup>a</sup>, akken i d-tenna ccariġa.

– <sup>17</sup> Ma yugi a sen-isel, ssiwed tamsalt yer tejmagt n watmaten, m'ur iħess ara ula i tejmagt-nni, hseb-it am akken d akafriw ney d amekkas axabit !

– <sup>18</sup> A wen-iniy tideṭ : ayen akk ara teqnem ney iwumi ara tserrħem di ddunit, ad yetwaqbel deg igenwan.

– <sup>19</sup> A wen-iniy dayen s tideṭ : ma yella sin seg-wen ddukklen iwakken ad ssutren kra di tzallit, Baba Rebbi yellan deg igenwan, a sen-t-id-yefk. <sup>20</sup> Axaṭer anda ara dduklen sin ney tlata s yisem-iw, ad hedrey gar-asen !

<sup>21</sup> Imiren Buṭrus iqeřreb yur-es yenna-yaś :

– A Sidi, aħjal n tikkal ilaq ad semħej i għma ma yeħlem-iyi, armi d sebga n tikkal ? Sidna Ēisa yerra-yaś :

– <sup>22</sup> Xaṭi ! Ur k-d-niyy ara alamma d sebga tikkal, meqna alamma d sebgin iberdan sebga tikkal !

*Les deux serviteurs redéposables*

– <sup>23</sup>C'est pourquoi, voici à quoi ressemble le Royaume des cieux : Un roi décida de régler ses comptes avec ses serviteurs. <sup>24</sup>Il commençait à le faire, quand on lui en amena un qui lui devait une énorme somme d'argent. <sup>25</sup>Cet homme n'avait pas de quoi rendre cet argent; alors son maître donna l'ordre de le vendre comme esclave et de vendre aussi sa femme, ses enfants et tout ce qu'il possédait, afin de rembourser ainsi la dette. <sup>26</sup>Le serviteur se jeta à genoux devant son maître et lui dit : « Prends patience envers moi et je te paierai tout ! » <sup>27</sup>Le maître en eut pitié : il annula sa dette et le laissa partir.

– <sup>28</sup>Le serviteur sortit et rencontra un de ses compagnons de service qui lui devait une très petite somme d'argent. Il le saisit à la gorge et le serrait à l'étouffer en disant : Paie ce que tu me dois ! <sup>29</sup>Son compagnon se jeta à ses pieds et le supplia en ces termes : « Prends patience envers moi et je te paierai ! » <sup>30</sup>Mais l'autre refusa ; bien plus, il le fit jeter en prison en attendant qu'il ait payé sa dette. <sup>31</sup>Quand les autres serviteurs virent ce qui était arrivé, ils en furent profondément attristés et allèrent tout raconter à leur maître.

– <sup>32</sup>Alors le maître fit venir ce serviteur et lui dit : Méchant serviteur ! j'ai annulé toute ta dette parce que tu m'as supplié de le faire. <sup>33</sup>Tu devais toi aussi avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi.

*Sin n iqeddacen yesğan ॥laba*

– <sup>23</sup>Daymi, tagelda n igenwan\* tettēmocabi yer yiwen ugellid yebyan ad imħasab netta d iqeddacen-is.

<sup>24</sup>Akken yebda leħsab, wwin-as-d yiwen uqeddac iwumi yetṭalas imelyunen.

– <sup>25</sup>Imi ur yesgi ara swacu ara ixelles, agellid-nni ifka lamer a ten-zzenzen d aklan, s netta s tmettut-is, s warraw-is d wayen akk yesga, iwakken ad ixelles ॥laba-ines. <sup>26</sup>Aqeddac-nni yeğli yer idarren n ugellid, iħellel-it yenna-yas : A Sidi, ssber kra wussan, ad użaley a k-xellşey ayen akk i yi-tetteṭħalased. » <sup>27</sup>Imi it-iżaq aħas, agellid-nni isumeh-ħas ॥laba-ines iserreh-as ad iruh. <sup>28</sup>Akken kan i d-iffey uqeddac-nni immugger-ed yiwen seg imdukkal-is ixeddmien yid-es, iwumi yetṭalas kra n iżurdien\*.

– Ikker yur-es yetṭef-it si temgert yeqqar-as : « Err-iyi-d ayen i k-॥talasey ! »

<sup>29</sup>Amdakkal-is yeğli yer idarren-is iħellel-it, yenna-yas : « Szber kra n wussan, ad użaley a k-xellşey ! »

– <sup>30</sup>Lamegħna ur yeqbil ara ad isber, yerra-t yer lhebs, alamma teṭwaxelleş ॥laba-ines. <sup>31</sup>Iqeddacen nniđen mi walān ayen yedrañ, iżaq-ħiten lħal, dya ruħen ssawden lexbař i ugellid. <sup>32</sup>Agellid iceggeg yer uqeddac-nni akken ad-ħas, dya yenna-yas : Ayir amdan ! Mi tethallied deg-i, eġni ur k-sumħej ara akk ॥laba-inek ? <sup>33</sup>Acużeq ihi ur as-tsumħed ara i wemdakkal-ik akken i k-sumħej nekkini ?

– <sup>34</sup> Le maître était fort en colère et il envoya le serviteur aux travaux forcés en attendant qu'il ait payé toute sa dette.

<sup>35</sup> Et Jésus ajouta :

– C'est ainsi que mon Père qui est au ciel vous traitera si chacun de vous ne pardonne pas à son frère de tout son cœur.

### **Enseignement sur le divorce**

(Voir aussi Marc 10,1-12; Mt 5,31 - 32)

**19** Quand Jésus eut achevé ces instructions, il quitta la Galilée et se rendit dans la partie de la Judée qui se trouve de l'autre côté de la rivière, le Jourdain.

<sup>2</sup> Une foule de gens l'y suivirent et il guérit leurs malades. <sup>3</sup> Quelques Pharisiens s'approchèrent de lui pour lui tendre un piège. Ils lui demandèrent :

– Notre loi permet-elle à un homme de renvoyer sa femme pour n'importe quelle raison ?

<sup>4</sup> Jésus répondit :

– N'avez-vous pas lu ce que déclare l'Écriture ? Au commencement, le Créateur les fit homme et femme, <sup>5</sup> puis il dit : C'est pourquoi, l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et les deux deviendront un seul être. <sup>6</sup> Ainsi, ils ne sont plus deux mais un seul être. Que l'homme ne sépare donc pas ce que Dieu a uni.

<sup>7</sup> Les Pharisiens lui demandèrent :

– Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé à l'homme de donner une attestation de divorce à sa femme quand il la renvoie ?

a: Amezruy n talsa: 1.27, 2.21-22. b: Amezruy n talsa: 2.24. c: Asmekti: 24.1-4.

– <sup>34</sup> Agellid-nni yezgef ajas, yerra aqeddac-nni yer lhebs, iwakken ad ingettab alamma teṭwaxelleş ṭṭlaba-ines.

– <sup>35</sup> Akken dayen ara wen-yexdem Baba Rebbi yellan deg igenwan m'ur teṭsamahem ara i watmaten-nwen seg ul.

### **Aselmed yef berru**

(Mq 10,1-12; Mt 5,31 - 32)

**19** Mi gekfa lewşayat-agı, Sidna Eisa iruh si tmurt nJlili yer tmurt n Yahuda yer leğwahi n wasif n Urdun. <sup>2</sup> Ajas nlyaci i t-iđefren yer dinna, dya yessehla wid akk ihelken. <sup>3</sup> Kra ifariziyen\* qerriben-d yur-es iwakken at-jeřben, nnan-as :

– Egni ccarığa-nney tsumeh-as i wergaz ad yebtu i tmettut-is yef yal sebba yellan ?

<sup>4</sup> Yerra-yasen :

– Ur teyrim ara ayen i d-teqqar ccarığa : di tazwara Sidi Rebbi ixleq-ed argaz t-metットut, <sup>a</sup> <sup>5</sup> yenna-d :

Argaz ad yeğg baba-s dyemma-s, iwakken ad iğic netta t-metットut-is, dya di sin yid-sen, ad uyalen dyiwen. <sup>b</sup>

– <sup>6</sup> Swakka ur llin ara d sin, meyna uyalen d yiwen. Ur as-ilaq ara ihi i wemdan ad ifreq ayen yesdukkel Sidi Rebbi !

<sup>7</sup> Nnan-as :

– Acuyer ihi Sidna Musa yeğga-yay-d lqanun bellı m'ara yebtu wergaz i tmetтut-is, a-s-yeфk lkayed n berri ?<sup>c</sup>

<sup>8</sup> Jésus répondit :

– Moïse vous a permis de renvoyer vos femmes parce que vous avez le cœur dur. Mais au commencement, il n'en était pas ainsi. <sup>9</sup> Je vous le déclare : si un homme renvoie sa femme, alors qu'elle n'a pas été infidèle, et en épouse une autre, il commet un adultère.

<sup>10</sup> Ses disciples lui dirent :

– Si telle est la condition de l'homme par rapport à sa femme, il vaut mieux ne pas se marier.

<sup>11</sup> Jésus leur répondit :

– Tous les hommes ne sont pas capables d'accepter cet enseignement, mais seulement ceux à qui Dieu en donne les moyens.

– <sup>12</sup> Il y a différentes raisons qui empêchent les hommes de se marier : pour certains, c'est une impossibilité dès leur naissance ; d'autres, les eunuques, en ont été rendus incapables par les hommes ; d'autres enfin renoncent à se marier à cause du Royaume des cieux.

– Que celui qui peut accepter cet enseignement l'accepte !

### **Jésus accueille des enfants**

(Voir aussi Mc 10.13-16 ; Lc 18.15-17)

<sup>13</sup> Des gens amenèrent des enfants à Jésus pour qu'il pose les mains sur eux et prie pour eux, mais les disciples leur firent des reproches.

<sup>14</sup> Jésus dit alors :

– Laissez les enfants venir à moi et ne les en empêchez pas, car le Royaume des cieux appartient à ceux qui sont comme eux.

<sup>8</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Xef ddemma n wulawen-nwen yeqquren i wen-iserreḥ nnbi Musa at-tebrum i tilawin-nwen. Megna di tazwara mačči akka i gella lhäl. <sup>9</sup> Ma d nekk a wen-d-iniy : kra n win ara yebrun i tmetṭut-is yili ur tezni ara, iwakken ad yay tayed, d-neṭṭa i geznan !

<sup>10</sup> Inelmaden nnan-as :

– Ma yella akka i d lhala n wergaz yer tmetṭut, ulac lfayda di zzwäg !

<sup>11</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Mačči d imdanen meṛra i gzemren ad qeblen aselmed-agī lamegħna anagar wid iwumi i d-ifka Sidi Rebbi lefħama i gzemren ad qeblen annect-agī.

– <sup>12</sup> Aṭas n sebat i qqedgen zzwäg i wemdān. Llan wid i d-ilulen si tgħebbu n yemma-tsen ur sġin ara ddunit, wiyaq d imdan i sen-ṭ-ikksen.

– Llan dayen wid iħermien imanssen yef zzwäg, yef ddemma n tgħelda n iġenwan. Win i gzemren ad ifhem aselmed-agī a t-yefhem !

### **Arrac imetħuhen**

(Mq 10.13-16 ; Lq 18.15 - 17)

<sup>13</sup> Kra yemdanen tħawin-d i Sidna Eisa arrac imetħuhen iwakken ad issers afus-is fell-asen a ten-ibarek, megħna inelmaden-is tħarran-ten.

<sup>14</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

– Anfet-asen i warraq a d-asen yur-i, ur sen-qetġġet ara abrid, axaṭer tagħelda n iġenwan\* thegħha i nutni akk-d wid yellan am nutni !

<sup>15</sup> Il posa les mains sur eux, puis partit de là.

### **Le jeune homme riche**

(Voir aussi Mc 10.17-31; Lc 18.18-30)

<sup>16</sup> Un homme s'approcha de Jésus et lui demanda :

– Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle ?

<sup>17</sup> Jésus lui dit :

– Pourquoi m'interroges-tu au sujet de ce qui est bon ? Un seul est bon. Si tu veux entrer dans la vie, obéis aux commandements.

– <sup>18</sup> Auxquels ? demanda-t-il.

Jésus répondit :

– Ne commets pas de meurtre ; ne commets pas d'adultère ; ne vole pas ; ne prononce pas de faux témoignage contre quelqu'un ; <sup>19</sup> respecte ton père et ta mère ; aime ton prochain comme toi-même.

<sup>20</sup> Le jeune homme lui dit :

– J'ai obéi à tous ces commandements. Que dois-je faire encore ?

– <sup>21</sup> Si tu veux être parfait, lui dit Jésus, va vendre tout ce que tu possèdes et donne l'argent aux pauvres, alors tu auras des richesses dans les cieux ; puis viens et suis-moi.

<sup>22</sup> Mais quand le jeune homme entendit cela, il s'en alla tout triste, parce qu'il avait de grands biens.

<sup>23</sup> Jésus dit alors à ses disciples :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : il est difficile à un homme riche d'entrer dans le Royaume des cieux.

<sup>15</sup> Yessers afus-is fell-asen, iburek-iten, dya iruh syenna.

### **Ilemzi amerkanti**

(Mq 10.17-31; Lq 18.18-30)

<sup>16</sup> Imiren yiwen wergaz iquerreb-ed yer Sidna Eisa, yenna-yas :

– A Sidi, d acu i yi-ilaqen a t-xedmey n wayen yelhan iwakken ad sgeuy tudert n dayem ?

<sup>17</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Acuþer i yi-testeqsayed yef wayen yelhan ? Anagar yiwen i gelhan ! Ma teþyid at-tesguð tudert-agı, xdem lumurat yellan di ccariğa.

Yerra-yas-ed weqcic-nni :

– Anwi i d lumurat ara teþgey ?

<sup>18</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Ur tneqqed ara tamgerł, ur tzennud ara, ur teþcehhided ara szzur, ur teþtakkred ara, <sup>19</sup> qader baba-k d yemma-k, <sup>d</sup> themmled lyir-ik am yiman-ik!<sup>e</sup>

<sup>20</sup> Aqcic-nni yerra-yas-ed :

– Ayagi akk xedmey-t, d acu i yi-xußen ?

<sup>21</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

– Ma teþyid ihi at-þkemled deg webrid n Sidi Rebbi, ruh, zzenz akk ayen i tesqid, teþkede idrimen-nni i yimeýban, s wakka at-tesguð agerruj deg igenwan ! Imiren as-ed, at-þeddud yid-i.

<sup>22</sup> Mi gesla i yimeslayen-agı, ilemzi-nni yehzen atas dya iruh, axaþer d amerkanti ameqqran i gella.

<sup>23</sup> Sidna Eisa yenna iyinelmaden-is :

– Awen-iniy s tideþ : iwger atas i umerkanti ad ikcem yer tgelda n igenwan !

– <sup>24</sup> Et je vous déclare encore ceci: il est difficile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, mais il est encore plus difficile à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.

<sup>25</sup> Quand les disciples entendirent ces mots, ils furent très étonnés et dirent :

– Mais qui donc peut être sauvé ?

<sup>26</sup> Jésus les regarda et leur dit :

– C'est impossible aux hommes, mais tout est possible à Dieu.

<sup>27</sup> Alors Pierre prit la parole :

– Écoute, lui dit-il, nous avons tout quitté pour te suivre. Que se passera-t-il pour nous ?

<sup>28</sup> Jésus leur dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité: quand le Fils de l'homme siégera sur son trône glorieux dans le monde nouveau, vous, les douze qui m'avez suivi, vous siégeerez également sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

– <sup>29</sup> Et tous ceux qui auront quitté pour moi leurs maisons, ou leurs frères, leurs sœurs, leur père, leur mère, leurs enfants, leurs champs, recevront cent fois plus et auront part à la vie éternelle.

– <sup>30</sup> Mais beaucoup qui sont maintenant les premiers seront les derniers et beaucoup qui sont maintenant les derniers seront les premiers.

<sup>24</sup> A wen-iniy dayen: ma yellə iwğeř i welyem ad ığeddi di tiň n tissegnit, iwğeř akter i umerkanti ad ikcem yer tgelda nigenwan ! <sup>25</sup> Mi slan iyimeslayen-agı, inelmaden-is dehcen atas, nnan-as :

– Anwa i gzemren ad ittusellek ihi ?

<sup>26</sup> Dya Sidna Ēisa imuqel-itен, yenna :

– Imdanen s yiman-nsen ur zmiren ara, megna Sidi Ṙebbi yezmer i kullec.

<sup>27</sup> Butrus inteq, yenna-yas :

– Aql-ay nukkni neğga kullec iwakken a k-netbeg, dacu ara yedrun yid-nney ?

<sup>28</sup> Sidna Ēisa yerra-yasen :

– A wen-iniy s tideň, asm'ara d-hyun lmegtin yer ddunit tajdit, asm'ara yeqqim Mmi-s n bunadem\* yef wukersi n lhékma di lqađima-s, ula d kunwi yeddan yid-i, at-ťeqqimem di tnac yid-wen yef ikursiyen n lhékma iwakken at-ťhasbem tnac n leğrac n wat Israîl. <sup>29</sup> Yerna, kra win ara yeğgen yef ddemma n yisem-iw axxam-is ney atmaten-is, yessetma-s ney baba-s, yemma-s, arraw-is ney tiferkewin-is, ad as-d-yetünefk akter n wayen yeğga, yerna at-id-tşah tudert n dayem.

– <sup>30</sup> Atas seg wid yellan d imezwura ad uyalen d ineggura, atas dayen seg wid yellan d ineggura ad uyalen d imezwura.

### *L'ouvrier et son salaire*

**20** – Voici, en effet, à quoi ressemble le Royaume des cieux : Un propriétaire sortit tôt le matin afin d'engager des ouvriers pour sa vigne.<sup>2</sup> Il convint avec eux de leur payer le salaire habituel, une pièce d'argent par jour, et les envoya travailler dans sa vigne.

–<sup>3</sup> Il sortit de nouveau à neuf heures du matin et en vit d'autres qui se tenaient sur la place sans rien faire.<sup>4</sup> Il leur dit : « Allez, vous aussi, travailler dans ma vigne et je vous donnerai un juste salaire. »<sup>5</sup> Et ils y allèrent.

– Le propriétaire sortit encore à midi, puis à trois heures de l'après-midi et fit de même.<sup>6</sup> Enfin, vers cinq heures du soir, il sortit et trouva d'autres hommes qui se tenaient encore sur la place. « Il leur demanda : Pourquoi restez-vous ici tout le jour sans rien faire ? »<sup>7</sup> Parce que personne ne nous a engagés, répondirent-ils. Il leur dit : « Eh bien, allez, vous aussi, travailler dans ma vigne. »

–<sup>8</sup> Quand vint le soir, le propriétaire de la vigne dit à son contremaître : « Appelle les ouvriers et paie à chacun son salaire. Tu commenceras par les derniers engagés et tu termineras par les premiers engagés. »<sup>9</sup> Ceux qui s'étaient mis au travail à cinq heures du soir vinrent alors et reçurent chacun une pièce d'argent.<sup>10</sup> Quand ce fut le tour des premiers engagés, ils pensèrent qu'ils recevraient plus ; mais on leur remit aussi à chacun une pièce d'argent.<sup>11</sup> En la recevant, ils critiquaient le propriétaire

### *Axeddam yukkal lexlaş-is*

**20** – Tagelda n i genwan\* tettemcabi yer yiwen n umgellel em yeffyen şşbeh zik, iwakken ad-yawi ixeddamen ara d-yekksen tizurin di tferriant-is. <sup>2</sup> Imsefham yid-sen a ten-ixelles s twizet n Ifetta i wass, dya iceggeş-iten yer tferriant-is. <sup>3</sup> Ifsey dayen yef ęesga n şşbeh, iwala wiyad qqimen di berřa mebla lxedma. <sup>4</sup> Yenna-yasen :

– Ruhet ula d kunwi at-txedmem di tferriant-iw, a wen-fkey ayen tuklalem.

–<sup>5</sup> Dya ruhen. Bab n tferriant-nni yexdem akken dayen yef tnac n wass akk-d t-tlata n tmeddit. <sup>6</sup> Ifsey dayen yef lxemsa n tmeddit, yufa wiyad qqimen di berřa yenna-yasen :

– Acuyer i tetýimim ass kamel mebla lxedma ?

–<sup>7</sup> Nnan-as-ed :

– Ulac win i y-d-ifkan lxedma !

– Yenna-yasen :

– Ruhet ula d kunwi at-txedmem di tferriant-iw !<sup>8</sup> Mi d-tewwed tmeddit, bab n tferriant yenna i lewkil-is : ssiwel i yeddamen txellsed-ten yiwen yiwen. Zwir seg ineggura tessegriđ imezwura.

–<sup>9</sup> Usan-d wid yebdan lxedma yef lxemsa n tmeddit, ixelles-iten s ssuma n yiwen wass,<sup>10</sup> mi i d-tewwed nnuba n wid ibdan lxedma yef ęesga n şşbeh, yilen ad ęwaxelsen akter n wiyad, meyna ula d nutni ęwaxelsen s ssuma n yiwen wass.<sup>11</sup> Mi ttfen lexlaş-nsen, iyad-iten lhal, nnan i bab n tferriant-nni :

<sup>12</sup> et disaient : « Ces ouvriers engagés en dernier n'ont travaillé qu'une heure et tu les as payés comme nous qui avons supporté la fatigue d'une journée entière de travail sous un soleil brûlant ! »

– <sup>13</sup> Mais le propriétaire répondit à l'un d'eux : « Mon ami, je ne te cause aucun tort. Tu as convenu avec moi de travailler pour une pièce d'argent par jour, n'est-ce pas ? <sup>14</sup> Prends donc ton salaire et va-t'en. Je veux donner à ce dernier engagé autant qu'à toi.

– <sup>15</sup> N'ai-je pas le droit de faire ce que je veux de mon argent ? Ou bien es-tu jaloux parce que je suis bon ? » <sup>16</sup> Ainsi, ajouta Jésus, ceux qui sont les derniers seront les premiers et ceux qui sont les premiers seront les derniers.

### **Jésus annonce une troisième fois sa mort et sa résurrection**

(Voir aussi Marc 10.32-34 ; Luc 18.31-34)

<sup>17</sup> Jésus se rendait à Jérusalem. Il prit les douze disciples à part et leur dit, tout en marchant :

– <sup>18</sup> Écoutez, nous montons à Jérusalem, où le Fils de l'homme sera livré aux chefs des prêtres et aux maîtres de la loi. Ils le condamneront à mort <sup>19</sup> et le livreront aux païens, qui se moqueront de lui, le frapperont à coups de fouet et le cloueront sur une croix. Et le troisième jour, il reviendra de la mort à la vie.

– <sup>12</sup> Ixeddamen-ag i neggura sedmen yiwt n ssaga kan, txellşed-ten am nukkni yengeṭṭaben ass kamel i wezjal ?

– <sup>13</sup> Megna yerra-yas i yiwen seg-sen : ay amdakkel, acuyer i k-iyaḍ lhäl ? Egni ur nemsefham ara yef lexlaş-nwen ad yili tawizeṭ nlfetṭa d ssuma n yiwen wass ? <sup>14</sup> Awi lhęqq-ik truhed. Ima yella byiy ad fkey i uneggaru annect i k-fkiy i kečč ? <sup>15</sup> Egni ur zmirey ara ad xedmey akken byiy s idrimen-iw ? Ney iyad-ik lhäl imi ur lliy ara d ameħħah ?

– <sup>16</sup> S wakka atas ineggura ara yuvalen d imezwura, atas n imezwura ara yuvalen d ineggura.

### **Sidna Eisa ixepper-ed dayen yef lmut akk-d heggu-ines**

(Mq 10.32-34 ; Lq 18.31-34)

<sup>17</sup> Mi ḥeddun ad alin yer temdint n Lquds, Sidna Eisa iṭṭef tnac-nni inelmaden-is weħħed-sen, yenna-yasen :

– <sup>18</sup> Hessel-ed : atan a nali yer temdint n Lquds, anda ara iṭṭusellem Mmi-s n bunadem\* ger ifassen n lmuqedmin imeqqransen\* akk-d lgulama n ccariga\*. Ad ħekmen fell-as s lmut, <sup>19</sup> yerna a t-sellmen ger ifassenn ikaifiwen iwakken ad stehzin fell-as, a t-jelkden (a t-cellten), a t-semmien yef wumidag, ass wis tleta a d-iħyu si ger lmegtin.

## *La demande de la femme de Zébédée*

(Voir aussi Marc 10.35-45)

**20** Alors la femme de Zébédée s'approcha de Jésus avec ses deux fils ; elle s'inclina devant lui pour lui demander une faveur.

– **21** Que désires-tu ? lui dit Jésus.

Elle lui répondit :

– Promets-moi que mes deux fils que voici siégeront l'un à ta droite et l'autre à ta gauche quand tu seras roi.

– **22** Vous ne savez pas ce que vous demandez, répondit Jésus. Pouvez-vous boire la coupe de douleur que je vais boire ?

– Nous le pouvons, lui répondirent-ils.

– **23** Vous boirez en effet ma coupe, leur dit Jésus. Mais ce n'est pas à moi de décider qui siégera à ma droite et à ma gauche ; ces places sont à ceux pour qui mon Père les a préparées.

**24** Quand les dix autres disciples entendirent cela, ils s'indignèrent contre les deux frères. **25** Alors Jésus les appela tous et dit :

– Vous savez que les chefs des peuples les commandent en maîtres et que les grands personnages leur font sentir leur pouvoir.

– **26** Mais cela ne doit pas se passer ainsi parmi vous. Au contraire, si l'un de vous veut être grand, il doit être votre serviteur, **27** et si l'un de vous veut être le premier, il doit être votre esclave.

– **28** C'est ainsi que le Fils de l'homme n'est pas venu pour se

## *Ayen tessuter tmettut n Zabadi*

(Mq 10.35-45)

**20** Imiren yemma-s n Yeğqub d Yuħenna, arraw n Zabadi, tqerreb-ed yer Sidna Eisa netṭat d warraw-is, tseğged yer idarren-is. **21** Sidna Eisa yenna-yas :

– D acu i tebyiḍ ?

Tenna-yas :

– Di legnaya-k a Sidi, efk-asen imukan i sin-agı n warraw-iw di tgelda-inek, iwakken ad qqimen wa yer uyeffus-ik, wa yer uzelmad-ik.

**22** Sidna Eisa yerra-yasen :

– Ur tezrim ara ayen akka i d-tessutrem ! Egħni tzemrem at-teswem si tħuqalt-agı n lemra arar swey ?

Nnan-as :

– Ih a Sidi, nezmer !

**23** Yerra-yasen :

– T-qedet, at-teswem si tħuqalt-agı, meġna yef wayen yeğħan imukan yer tama-w tayeffust ney tazelmat, maċċi d nekk ara ten-ifken, ad tqunefken i wid iwumi i ten-ihegga Baba Rebbi.

**24** Eċċra ninelmaden-nni mi slan ayagi, ikcem-itien zzęgaf yef ddemma n sin-nni watmaten. **25** Sidna Eisa yessawel-asen, yenna-yasen :

– Walit igelliden n yegħidu den nniżżeen akk-d imeqqransen-nsen amek heřsen yerna ħeqren l-ġaci-nsen ! **26** Ur ilaq ara ad yili wannect-agı gar-awen. Ma yella yiwen seg-wen yebja ad yuwał d ameqqrans, ilaq ad yili d aqeddac-nwen. **27** Akken dayen, win yebjan ad yili d ameżwaru, ilaq ad yuwał d akli-nwen. **28** Daymi Mmi-n bunadem ur d-yusi ara iwakken ad

faire servir, mais il est venu pour servir, et donner sa vie comme rançon pour libérer une multitude de gens.

### *La guérison de deux aveugles à Jéricho*

(Voir aussi Marc 10.46-52 ; Luc 18.35-43)

<sup>29</sup> Lorsqu'ils sortirent de Jéricho, une grande foule suivit Jésus. <sup>30</sup> Deux aveugles qui étaient assis au bord du chemin entendirent que Jésus passait; ils se mirent alors à crier :

– Maître, Fils de David, aie pitié de nous !

<sup>31</sup> La foule leur faisait des reproches pour qu'ils se taisent, mais ils criaient encore plus fort :

– Maître, Fils de David, aie pitié de nous !

<sup>32</sup> Jésus s'arrêta, les appela et leur demanda :

– Que voulez-vous que je fasse pour vous ?

<sup>33</sup> Ils lui répondirent :

– Maître, fais que nos yeux puissent voir.

<sup>34</sup> Jésus eut pitié d'eux et toucha leurs yeux; aussitôt, les deux hommes purent voir, et ils le suivirent.

### *L'entrée de Jésus à Jérusalem*

(Voir aussi Marc 11.11-11 ; Luc 19.28-40 ; Jean 12.12-19)

**21** Quand ils approchèrent de Jérusalem et arrivèrent près du village de Bethfagé, sur le mont des Oliviers, Jésus envoya en avant deux des disciples :

– <sup>2</sup> Allez au village qui est là devant vous, leur dit-il. Vous y trouverez tout de suite une ânesse attachée et son ânon avec elle.

qedcen fell-as, meçna yusa-d iwakken ad yili daqeddac, yerna ad isebbel tudert-is iwakken ad isellek atas n yemdanen.

### *Sin ideryalen n temdint n Yiriku*

(Mq 10.46 - 52 ; Luc 18.35-43)

<sup>29</sup> Mi d-ffyen si temdint n Yiriku, atas n lyaci i d-iđefren Sidna Eisa.

<sup>30</sup> Llan sin ideryalen qqimen rrif n webrid, mi slan belli d Sidna Eisa i d-iđeddan bdan tçeggiđen :

– A Sidi ! A mmi-s n Sidna Dawed ! Hunn fell-ay !

<sup>31</sup> Lyaci-nni tlumun-ten, qqaren-asen ad ssusmen, ma d nutni t̄kemmilen legyad :

– Hunn fell-ay a Sidi, a mmi-s n Sidna Dawed !

<sup>32</sup> Sidna Eisa iħbes, issawel-asen, yenna-yasen :

– D acu i tebyam a wen-t-xedmey ?

<sup>33</sup> Rran-as :

– Nebya a y-d-yuğal yezri a Sidi !

<sup>34</sup> Xađen atas Sidna Eisa, yennul allen-nsen, imiren kan yuğal-itен-id yezri, dya ddan yid-es.

### *Sidna Eisa ikcem yer temdint n Lquds*

(Mq 11.1-11 ; Lq 19.28-40 ; Yn 12.12-19)

**21** Mi qrib ad kecmen yer temdint n Lquds, wwđen yer yiğil n uzemmur yellan tama n taddart n Bitfaji, Sidna Eisa iceggeğ sin inelmaden-is, <sup>2</sup> yenna-yasen :

– Ruhet yer taddart yellan yer zdat, dinna aṭ-ṭafem tayyult akk-d mmi-s, brut-asen-d, tawim-iyi-ten-id.

— Détachez-les et amenez-les-moi.  
³ Si l'on vous dit quelque chose,  
répondez : « Le Seigneur en a besoin. »  
Et aussitôt on les laissera partir.

<sup>4</sup>Cela arriva afin que se réalisent ces paroles du prophète :

<sup>5</sup> *Dites à la population de Sion :*

*Regarde, ton roi vient à toi, plein de douceur, monté sur une ânesse, et sur un ânon, le petit d'une ânesse.*

<sup>6</sup>Les disciples partirent donc et firent ce que Jésus leur avait ordonné.  
<sup>7</sup>Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, posèrent leurs manteaux sur eux et Jésus s'assit dessus. <sup>8</sup>Une grande foule de gens étendirent leurs manteaux sur le chemin; d'autres coupaient des branches aux arbres et les mettaient sur le chemin. <sup>9</sup>Les gens qui marchaient devant Jésus et ceux qui le suivaient criaient:

- Gloire au Fils de David ! Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur ! Gloire à Dieu dans les cieux !

**10** Quand Jésus entra dans Jérusalem, toute la population se mit à s'agiter.

— Qui est cet homme ? demandait-on.

— « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée, répondaient les gens.

- <sup>3</sup> Ma yella win i wen-d-yennan kra,  
init-as : d Ssid-nney i ten-iħwaġen,  
imiren a sen-d-iserreħ.

<sup>4</sup> Ayagi yedra-d am akken i t-id-yenna nnbi Zakarya di tira iqedsen\* :

<sup>5</sup> Init i wat wedrar n Siyun;

*Ataya ugellid-nwen iteddu-d yur-wen  
s wannuz, irkeb-ed yef weyyul amecüh  
mmi-s n teyyult.<sup>a</sup>*

<sup>6</sup> Inelmaden-nni ወሬኑ, ፀድመን  
አየን ከሰን-ደ-ቻና Sidna Eisa.

<sup>7</sup> Wwin-d tayıult-nni d mmi-s,  
sburren-aseñ llebsa-nsen, dya  
srekben Sidna Eisa. <sup>8</sup> Ataş n lyaci  
ssan icettidən-nsen deg ubrid, wiyad  
truzun-d tiseñwa si ttjur, tessun-tent  
ula d nutni deg ubrid. <sup>9</sup> Lyaci  
yezwaren zdat Sidna Eisa d wid  
it-id-idefn, tqeggiden s lferh qqaren:

- Husana i mmi-s n Sidna Dawed !  
*Iṭṭubarek win i d-yusan s yisem n Sidi  
Rebbi!*<sup>b</sup> Husana deg imukan eslaven.

<sup>10</sup> Mi gekcem Sidna Eisa yer temdint nLquds, imezday merraphewwalen, qgaren:

- Anwa-t wagj?

<sup>11</sup> Lyaci-nni ttaran-asen :

- D Sidna Eisa, nnbi-nni n taddart  
n Nasaret i d-yusan si tmurt n Ilili !

*Les marchands dans le temple*

## *Les marchands dans le temple* (Voir aussi Marc 11,15-19 ; Luc 19,45-48 ; Jean 2,13-22)

<sup>12</sup>Jésus entra dans le temple et chassa tous ceux qui vendaient ou qui achetaient à cet endroit; il renversa les tables des changeurs d'argent et

Lgamee $\varepsilon$  jaedsen\* vuvalen d ssua

(Mc. 11, 15–19; Lc. 19, 45–48; Yn. 3, 13–22)

<sup>12</sup> Sidna Eisa yekcem yer lgameg iqedsen\*, iqeceg me<sup>r</sup>a wid yettayen znuzun dinna deg ufrag nl<sup>g</sup>ameg. Igleb-asen ttwabel i wid yetbeddilen

les sièges des vendeurs de pigeons.

<sup>13</sup>Puis il leur dit :

– Dans les Écritures, Dieu déclare : *On appellera ma maison maison de prière. Mais vous, ajouta-t-il, vous en faites une grotte de voleurs !*

<sup>14</sup>Des aveugles et des boiteux s'approchèrent de Jésus dans le temple et il les guérit. <sup>15</sup>Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi s'indignèrent quand ils virent les actions étonnantes qu'il accomplissait et les enfants qui criaient dans le temple :

– Gloire au Fils de David !

<sup>16</sup>Ils dirent alors à Jésus :

– Entends-tu ce qu'ils disent ?

– Oui, leur répondit Jésus. N'avez-vous jamais lu ce passage de l'Écriture : *Tu as fait en sorte que même des enfants et des bébés te louent ?*

<sup>17</sup>Puis il les quitta et sortit de la ville pour se rendre à Béthanie où il passa la nuit.

### ***La malédiction du figuier***

(Voir aussi Mc 11.12-14,20-24)

<sup>18</sup>Le lendemain matin, tandis qu'il revenait en ville, Jésus eut faim. <sup>19</sup>Il vit un figuier au bord du chemin et s'en approcha, mais il n'y trouva que des feuilles. Il dit alors au figuier :

– Tu ne porteras plus jamais de fruit !

idrimen akk-d wid yeznuzun itbiren.

<sup>13</sup>dýa yenna-yasen :

– Yura : Axxam-iw ad ijtusemmi d axxam n tżallit,<sup>c</sup> ma d kunwi terram-t d lyar n imakaren.

<sup>14</sup>Di lgħameg-nni, qerġben-d yur-es ideryalen d iqudaren, dýa yesseħla-ten.

<sup>15</sup>Lmuqedmin imeqqransen d ļgħalam\*

nċċariġa rfan mi wal-

leġġayeb i-għeddem akk-d warrac

it-ġeggiđen di lgħameg :

– Husana i mmi-s n Sidna Dawed !

<sup>16</sup>Imiren nnan i Sidna Ēisa :

– Tesliż d'acu i d-qqaġen ?

Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Sliż ih ! Egni ur teyrim ara imeslayen-agħi yuran di tira iqedsen\* :

*Tessufyed-ed leħmadi seg imawen  
n warrac akk-d wid n llufanat  
it-ġiet den.<sup>d</sup>*

<sup>17</sup>Imiren yeğġa-ten dinna, yeffey si temdint, iżu h-żejjur taddart n Bitanya, dinna i għensa.

### ***Taneqlet itwaneġlen***

(Mq 11.12 -14, 20-24)

<sup>18</sup>Azekka-nni tašeħbiż mi d-yuval

yer temdint, Sidna Ēisa yelluż ;

<sup>19</sup>iwala yiwen n tneqlet rrif n webrid,

iqerġeb yur-es, ur yufi deg-s acemma

anagar afriwen ; dýa yenna-yas :

– Seg wass-a, ur tettu yaled ara a d-tefked lfakya !

c: İcęgħa: 56.7. d: Zabuġ: 8.3.

Aussitôt, le figuier devint tout sec. <sup>20</sup>Les disciples virent cela et furent remplis d'étonnement. Ils demandèrent à Jésus :

– Comment ce figuier est-il devenu tout sec en un instant ?

<sup>21</sup>Jésus leur répondit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : si vous avez de la foi et si vous ne doutez pas, non seulement vous pourrez faire ce que j'ai fait à ce figuier, mais vous pourrez même dire à cette colline : « Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, et cela arrivera. » <sup>22</sup>Si vous croyez, vous recevrez tout ce que vous demanderez dans la prière.

### *L'autorité de Jésus ?*

(Voir aussi Marc 11.27-33 ; Luc 20.1-8)

<sup>23</sup>Jésus entra dans le temple et se mit à enseigner ; les chefs des prêtres et les anciens du peuple juif s'approchèrent alors et lui demandèrent :

– De quel droit fais-tu ces choses ? Qui t'a donné autorité pour cela ?

<sup>24</sup>Jésus leur répondit :

– Je vais vous poser à mon tour une question, une seule ; si vous me donnez une réponse, alors je vous dirai de quel droit je fais ces choses. <sup>25</sup>Qui a envoyé Jean baptiser ? Est-ce Dieu ou les hommes ?

Mais ils se mirent à discuter entre eux et se dirent :

– Si nous répondons : « C'est Dieu qui l'a envoyé », il nous demandera : « Pourquoi donc n'avez-vous pas cru Jean ? » <sup>26</sup>Mais si nous disons : « Ce sont les hommes qui l'ont envoyé »,

Imiren kan, taneqlet-nni teqqur. <sup>20</sup>Inelmaden-is mi walan ayagi tgeğben, nnan :

– Amek akka teqqur tneqlet-agı deg yiwei nteswigıt ?

<sup>21</sup>Sidna Eisa yerra-yasen :

– A wen-iniy tideł, ma yella tesgam liman ur teteçukkum ara, at-ťizmirem at-ťxedmem akteř n wayen xedmey i tneqlet-agı !

– At-ťinim i wedrar-agı qleg iman-ik syagi tdeğgređ iman-ik yer lebher, ayagi a d-yedru !

– <sup>22</sup>Ayen akk ara tessutrem s liman di tżallit, a wen-d-iżtunefk !

### *Lhekma n Sidna Eisa*

(Mq 11.27-33 ; Lq 20.1-8)

<sup>23</sup>Sidna Eisa yekcem yer lgameg ibda yesselmad. Lmuqedmin akk-d imeqqranen n wegħdud qerriġben yur-es nnan-as :

– Ansi i k-d-tekka tezmert s wayes i txeddmeđ ayagi ? Anwa i k-d-yefkan tazmert-agı ?

<sup>24</sup>Sidna Eisa yerra-yasen :

– A wen-fkey asteqsi ula d nekk, yiwen kan ; ma tgħawbem-iyi-d, ula d nekk a wen-iniy ansi i yi-d-tekka tezmert-agı. <sup>25</sup>Aydas n Yehya, s yur Rebbi i d-ikka ney s yur yemdanen ?

Dya bdan qqareġ wway gar-asen :

– Ma nenna-yas seg igenwan, a y-d-yini acuycər ihi ur tuminem ara yis, <sup>26</sup>ma nenna-yas dayen seg imdanen, nuggad lyaci-agı, axaṭer hiesben akk Yehya d nnbi.

nous avons à craindre la foule, car tous pensent que Jean était un prophète.

<sup>27</sup> Alors ils répondirent à Jésus :

– Nous ne savons pas.

– Eh bien, répliqua-t-il, moi non plus, je ne vous dirai pas de quel droit je fais ces choses.

### *La parabole des deux fils*

– <sup>28</sup> Que pensez-vous de ceci ? ajouta Jésus. Un homme avait deux fils. Il s'adressa au premier et lui dit : « Mon enfant, va travailler aujourd'hui dans la vigne. » <sup>29</sup> « Non, je ne veux pas », répondit-il ; mais, plus tard, il changea d'idée et se rendit à la vigne. <sup>30</sup> Le père adressa la même demande à l'autre fils. Celui-ci lui répondit : « Oui, père, j'y vais », mais il n'y alla pas. <sup>31</sup> Lequel des deux a fait la volonté de son père ?

– Le premier, répondirent-ils. Jésus leur dit alors :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : les collecteurs d'impôts et les prostituées arriveront avant vous dans le Royaume de Dieu. <sup>32</sup> Car Jean-Baptiste est venu à vous en vous montrant le juste chemin et vous ne l'avez pas cru ; mais les collecteurs d'impôts et les prostituées l'ont cru. Et même après avoir vu cela, vous n'avez pas changé intérieurement pour croire en lui.

### *La parabole des méchants vigneron*

(Voir aussi Marc 12.1-12 ; Luc 20.9-19)

– <sup>33</sup> Écoutez une autre parabole : Il y avait un propriétaire qui planta une vigne ; il l'entoura d'un mur, y creusa la roche pour le pressoir à raisin et

<sup>27</sup> Dýa nnan-as i Sidna Eisa :

– Ur nezri ara !

Yerra-yasen :

– İhi ula d nekk ur wen-d-qquarey  
ara ansi i yi-d-tekka tezmert s wayes  
i xeddmez ayagi !

### *Lemtel n sin watmaten*

– <sup>28</sup> D acu twalam ? Yiwen wergaz yesga sin warraw-is, yenþeq yer umezwaru, yenna-yas :

– A mmi, ıruh at-txemed ass-agı  
di tferqant-iw.

<sup>29</sup> Yerra-yas :

– Ur ıruhuy ara !

Megna yuþal yendem, ıruh ad ixdem di tferqant.

<sup>30</sup> Yenna-yas dayen i mmi-s wi  
sin ad ıruh ad ixdem, yerra-yas-d :

– Ih a baba ad ıruheý !

Megna ur ıruh ara. <sup>31</sup> Anwa deg-sen  
i gxedmen lebyi n baba-s ?

Rran-as-ed :

– D amezwaru a Sidi !

Sidna Eisa yenna-yasen :

– A wen-d-iniy tideý, imekkasen\*  
imakaren akk-d yir tilawin akkun-zwiren  
yer tgelda n igenwan ! <sup>32</sup> Axaþer Yehya  
yusa-d ýur-wen yesken-awen-d abrid  
n tideý, megna ur t-tuminem ara ; ma  
d imekkasen d yir tilawin umnen yis.  
Yerna ýas akken twalam ayagi, ur  
d-tuyalem ara yer webrid teggumam  
at-tamnem yis.

### *Lemtel n ixeddamen n tferrant*

(Mq 12.1-12 ; Lq 20.9-19)

– <sup>33</sup> A wen-d-rnuý dayen lemtel  
nniðen : yella yiwen umgellem,  
yezza taferqant, izzi-yas-ed szzerb,  
yezza amkan itgesart n tżurin,

bâtit une tour de garde. Ensuite, il loua la vigne à des ouvriers vigneron et partit en voyage.<sup>34</sup> Quand vint le moment de récolter le raisin, il envoya ses serviteurs aux ouvriers vigneron pour recevoir sa récolte.<sup>35</sup> Mais les vigneron saisirent ses serviteurs, battirent l'un, assassinèrent l'autre et tuèrent un troisième à coups de pierres.<sup>36</sup> Alors le propriétaire envoya d'autres serviteurs, en plus grand nombre que la première fois, mais les vigneron les traitèrent de la même façon.<sup>37</sup> Finalement, il leur envoya son fils en pensant : « Ils auront du respect pour mon fils. »<sup>38</sup> Mais quand les vigneron virent le fils, ils se dirent entre eux : « Voici le futur héritier ! Allons, tuons-le et nous aurons sa propriété ! »<sup>39</sup> Ils le saisirent donc, le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.

—<sup>40</sup> Eh bien, quand le propriétaire de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vigneron ? demanda Jésus.

<sup>41</sup> Ils lui répondirent :

— Il mettra à mort sans pitié ces criminels et louera la vigne à d'autres vigneron, qui lui remettront la récolte au moment voulu.

<sup>42</sup> Puis Jésus leur dit :

— N'avez-vous jamais lu ce que déclare l'Écriture ?

*La pierre que les bâtisseurs avaient rejettée  
est devenue la pierre principale.  
Cela vient du Seigneur,  
pour nous, c'est une merveille !*

e: LY: 4.11; 1Bütrüs: 2.7. f: Zabur: 118.22; Icegya 28.16.

yebna tağrict i tgeessast, issekra taferriant-is i yixemmasen, imiren iruh yer lyeṛba.<sup>34</sup> Mi d-yewwed lweqt ntzurin, iceggeq iqeddacen-is yer ixemmasen-nni iwakken a s-d-fken amur-is n lyella.<sup>35</sup> Megna ixemmasen-nni ṭṭfen iqeddacen-nni, wa wten-t, wa nyān-t, wayed rejmen-t.<sup>36</sup> Iceggeq-asen dayen tarbaqt nniden ni iqeddacen Yugaren tamezwarut. Megna tedra yid-sen am imezwura-nni.<sup>37</sup> Taggara, iceggeq-asen mmi-s, yenna : « ahat imi d mmi a t-qadren ! »

—<sup>38</sup> Lamegna mi walani mmi-s, ixemmasen-nni nnan wway gar-asen : « ataya win ara iwereten, kkret at-nenney iwakken a nawi lweṛt-is. »<sup>39</sup> Ṭṭfen-t, deggren-t yer berqa n tferriant, dya nyān-t.

<sup>40</sup> Sidna Eisa yenna i lyaci :

— Ihi tura, m'ara d-yas bab n tferriant-nni, dacu ara sen-yexdem i yixemmasen-agı ?

<sup>41</sup> Rran-as-ed :

— Ad iney ixemmasen imcumen, ma t-ṭaferriant a t-issekru i yixemmasen nniden ara s-d-ifken amur-is di lweqt n lyella.

<sup>42</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

— Legmer teyrim imeslayen-agı id-nnant tira iqedsen :

*Adyay-nni i deggren wid ibennun,  
d netṭa i guyalen d azru alemmas,<sup>e</sup>  
Win yetṭen lebni.*

*Ayagi yekka-d syur Rebbi,  
dayen i y-isteqben.<sup>f</sup>*

– <sup>43</sup>C'est pourquoi, ajouta Jésus, je vous le déclare: le Royaume de Dieu vous sera enlevé pour être confié à un peuple qui en produira les fruits. [<sup>44</sup>Celui qui tombera sur cette pierre s'y brisera; et si la pierre tombe sur quelqu'un, elle le réduira en poussière.]

<sup>45</sup>Les chefs des prêtres et les Pharisiens entendirent les paraboles de Jésus et comprirent qu'il parlait d'eux. <sup>46</sup>Ils cherchèrent alors un moyen de l'arrêter, mais ils eurent peur de la foule qui considérait Jésus comme un prophète.

### **La parabole des invités**

(Voir aussi Luc 14.15-24)

**22** Jésus utilisa de nouveau des paraboles pour parler à ses auditeurs. Il leur dit:

– <sup>2</sup> Voici à quoi ressemble le Royaume des cieux: Un roi organisa un repas pour le mariage de son fils. <sup>3</sup>Il envoya ses serviteurs appeler les invités pour ce repas, mais ils ne voulurent pas venir. <sup>4</sup>Il envoya alors d'autres serviteurs avec cet ordre: Dites aux invités: Mon repas est préparé maintenant, mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, tout est prêt. Venez au repas de mariage! <sup>5</sup>Mais les invités ne s'en soucièrent pas et s'en allèrent à leurs affaires: l'un à son champ, l'autre à son commerce; <sup>6</sup>les autres saisirent les serviteurs, les maltraièrent et les tuèrent. <sup>7</sup>Le roi se mit en colère: il envoya ses soldats tuer ces assassins et incendier leur ville. <sup>8</sup>Puis il dit à ses serviteurs: «Le repas de mariage est prêt, mais les invités ne le

<sup>43</sup>Daymi i wen-qqarey:

– Tagelda n igenwan\* a wen-tewakkes, at-ṭeṭṭunefk ileğnas nniden ara d-ifken lyella.

<sup>44</sup>Win ara yeylin yef wusalas-agı ad yerrez, dayen win i yef ara d-yeysi usalas-agı ad yetwamheq.

<sup>45</sup>Mi slan i yimeslayen-agı, ifariziyen\* d-lmuqedmin imeqqransen fehmen belli fell-asen id-ihedder Sidna Eisa. <sup>46</sup>Megna yas akken byan at-ṭiften, ur zmiren ara axaṭer uggaden lyaci-nni it-iħesben d-nnbi.

### **Lemtel n wid itwagerden**

(Lq 14.15-24)

**22** Sidna Eisa imeslay-asen-d dayen s-lemtel, yenna-yasen: <sup>-2</sup>Tagelda n igenwan\* tcuba yer yiwen ugellid i għedmen tameyra i mmi-s. <sup>3</sup>Iceggeq iqeddacen-is ad ssiwil i-wid yetwagerden, megħna uġiñi a-d-asen.

– <sup>4</sup>Yerna iceggeq-asen iqeddacen nni den a sen-inin:

– Heggay imensi, zliż izgaren-iw d-wakraren-iw, kullec ihegga, aset-ed yer tħemxha!

– <sup>5</sup>Megħna widak-nni itwagerden ur s-fkin ara azal, yal yiwen yelha d-ċċyel-is, wa iruħ yer yiger-is, wa yer ssuq-is.

– <sup>6</sup>Wiyad tħiften iqeddacen-nni, regmen-ten, nyan-ten. <sup>7</sup>Agellid-nni ikcem-it zzgħaf d-ameqqransen, dya icegħiex l-ġeskej-nejn i-nyan iqettalen-nni, sseryen tamdint-nseñ. <sup>8</sup>Imiren yenna i-qiegħdacen-is:

– Imensi n-tħemxha ihegga, megħna widak-nni itwagerden ur t-uklalen ara; <sup>9</sup>ruħet yer izenqan, t-gerđem-d

méritaient pas. <sup>9</sup> Allez donc dans les principales rues et invitez au repas tous ceux que vous pourrez trouver. » <sup>10</sup> Les serviteurs s'en allèrent dans les rues et rassemblerent tous ceux qu'ils trouvèrent, les mauvais comme les bons ; et ainsi, la salle de fête se remplit de monde. <sup>11</sup> Le roi entra alors pour voir les invités et il aperçut un homme qui ne portait pas de costume de fête. <sup>12</sup> Il lui demanda : « Mon ami, comment es-tu entré ici sans costume de fête ? » Mais l'homme ne répondit rien. <sup>13</sup> Alors le roi dit aux serviteurs : « Liez-lui les pieds et les mains et jetez-le dehors, dans le noir. C'est là qu'il pleurera et grincerá des dents. » <sup>14</sup> En effet, ajouta Jésus, beaucoup sont invités, mais peu sont admis.

### *L'impôt dû à César*

(Voir aussi Marc 12.13-17 ; Luc 20.20-26)

<sup>15</sup> Les Pharisiens allèrent alors tenir conseil pour décider comment ils pourraient prendre Jésus au piège par une question. <sup>16</sup> Ils envoyèrent ensuite quelques-uns de leurs disciples et quelques membres du parti d'Hérode dire à Jésus :

– Maître, nous savons que tu dis la vérité : tu enseignes la vérité sur la conduite que Dieu demande ; tu n'as pas peur de ce que pensent les autres et tu ne tiens pas compte de l'apparence des gens. <sup>17</sup> Dis-nous donc ce que tu penses de ceci : notre loi permet-elle ou non de payer des impôts à l'empereur romain ?

<sup>18</sup> Mais Jésus connaissait leurs mauvaises intentions ; il leur dit alors :

yer tmeýra wid akk ara tafem deg iberdan. <sup>10</sup> Iqeddacen-nni ruhen yer izenqan jemgen-d wid akk ufan, ama d amcum ama dwin yelhan, swakka axxam n tmeýra yeččur-ed d lyaci.

<sup>11</sup> Mi d-ikcem ugellid ad iwali inebgawen, iwala yiwen wergaz ur yelsi ara llebsa n tmeýra. <sup>12</sup> yenna-yas :

– Ay amdakkel, amek i d-tkecméd yer dagi mebla llebsa n tmeýra yetwaheggan i yinebgawen ?

Argaz-nni yessusem, ur yufi dacu ara s-yini. <sup>13</sup> Agellid-nni yefka lameş i iqeddacen-is yenna-yasen :

– Cuddet-as ifassen d idarren, tdeggrem-t yer titlam n beşra, anda llan imetławen d nndama tameqqrant. <sup>14</sup> Axaşer atas i getwagerden, megna drus ara yetwaqbleen.

### *Lexlaş n tebzert i Qayşer*

(Mq 12.13-17 ; Lq 20.20-26)

<sup>15</sup> Imiren ruhen ifariziyen\* ad mcawaşen amek ara d-sseylin Sidna Eisa deg wawal. <sup>16</sup> Ceggen-as kra seg inelmaden-nsen akk-d kra si terbağt n Hırudus\*, nnan-as :

– A Sidi, nezra-k d bab n lheqq i tellid, tesselmaned iberdan n Rebbi stidet, ur tuggadeş ula dyiwen, ur txeddmed aral ixilaf ger yemdanen.

<sup>17</sup> Ini-yay-d ihi d acu twalaq : d leħħlal ney d leħħram a nxelles tabzert (leyrama) i ugellid Qayşar (yestġemien tamurt-nney) ?

<sup>18</sup> Megna Sidna Eisa yeżran ayen i txemmimen, yenna-yasen :

– Hypocrites, pourquoi me tendez-vous un piège ? <sup>19</sup> Montrez-moi l'argent qui sert à payer l'impôt.

Ils lui présentèrent une pièce d'argent, <sup>20</sup> et Jésus leur demanda :

– Ce visage et ce nom gravés ici, de qui sont-ils ?

– <sup>21</sup> De l'empereur, répondirent-ils.

Alors Jésus leur dit :

– Payez donc à l'empereur ce qui lui appartient, et à Dieu ce qui lui appartient.

<sup>22</sup> Quand ils entendirent cette réponse, ils furent remplis d'étonnement. Ils le laissèrent et s'en allèrent.

### **Question sur la résurrection des morts**

(*Marc 12.18-27 ; Luc 20.27-40*)

<sup>23</sup> Le même jour, quelques Sadducéens vinrent auprès de Jésus. (Ce sont eux qui affirment qu'il n'y a pas de résurrection.) Ils l'interrogèrent <sup>24</sup> de la façon suivante :

– Maître, voici ce que Moïse a déclaré : « *Si un homme meurt sans avoir eu d'enfants, son frère doit épouser la veuve pour donner des descendants à celui qui est mort.* »

<sup>25</sup> Or, il y avait parmi nous sept frères. Le premier se maria, mourut sans avoir eu d'enfants et laissa ainsi sa veuve à son frère. <sup>26</sup> Il en fut de même pour le deuxième frère, puis pour le troisième et pour tous les sept. <sup>27</sup> Après eux tous, la femme mourut aussi. <sup>28</sup> Au jour où les morts se relèveront, duquel des sept sera-t-elle donc la femme ? Car ils l'ont tous eue comme épouse !

<sup>29</sup> Jésus leur répondit :

– Ay at sin wudmawen ! Acuyer tebyam a yi-tjərbem ? <sup>19</sup> Seknet-iyi-d aşurdi s wacu txellişen tabzert !

Fkan-as-d aşurdi n lfeştə\*.

<sup>20</sup> Dya isteqsa-ten :

– Udem akk-d tira yellan deg usurdi-agı, wi ten-ilan ?

<sup>21</sup> Rran-as :

– N Qayşer !

Imiren yenna-yasen :

– Erret ihi i Qayşer ayen yellan n Qayşer, terrem i Rebbi ayen yellan n Rebbi ! <sup>22</sup> Mi slan i yimeslayen-agı, wehmen, dya ruhen ğğan-t.

### **Asteqsi yef heggū n Imegtin**

(Mq 12.18-27; Lq 20.27-40)

<sup>23</sup> Ass-nni, isaduqiyen\* i gellan d imdanen ur netşamen ara şheggū n Imegtin, usan-d yer Sidna Eisa, steqsan-t, nnan-as :

– <sup>24</sup> A Sidi, Sidna Musa yenna-d : *ma yella yemmut wergaz d'amengur, ilaq gma-s ad yay tağgalt-nni iwakken ad-isęę yid-es dderya ara iwerten gma-s-nni yemmuten.*<sup>a</sup>

<sup>25</sup> Yuγ lhäl llan yur-nney sebga watmaten, amezwaru izewgen yemmut ur d-yeggi dderya, dya gma-s yerra (yuγa) tameṭṭut-nni. <sup>26</sup> Akkenni i tedra d wis sin, d wis tlata, armi d wis sebga.

<sup>27</sup> Mi mmuten irkulli, temmut ula t-ṭameṭṭut-nni ; <sup>28</sup> ass n heggū n Imegtin anwa deg-sen ara t-yesgen t-ṭameṭṭut-is imi iṭ-uγen di sebga yid-sen ?

<sup>29</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

— Vous vous trompez parce que vous ne connaissez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu. <sup>30</sup> En effet, quand les morts se relèveront, les hommes et les femmes ne se marieront pas, mais ils vivront comme les anges dans le ciel. <sup>31</sup> Pour ce qui est de se relever d'entre les morts, n'avez-vous jamais lu ce que Dieu vous a déclaré ? Il a dit : <sup>32</sup> *Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Dieu, ajouta Jésus, est le Dieu des vivants, et non des morts.*

<sup>33</sup>Tous ceux qui l'avaient entendu étaient impressionnés par son enseignement.

### ***Le plus grand commandement***

(Voir aussi Mc 12.28-34 ; Lc 10.25-28)

<sup>34</sup>Quand les Pharisiens apprirent que Jésus avait réduit au silence les Sadducéens, ils se réunirent. <sup>35</sup>Et l'un d'eux, un maître de la loi, voulut lui tendre un piège ; il lui demanda :

— <sup>36</sup>Maître, quel est le plus grand commandement de la loi ?

<sup>37</sup>Jésus lui répondit :

*Tu dois aimer le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ton intelligence.*

— <sup>38</sup>C'est là le commandement le plus grand et le plus important.

— <sup>39</sup>Et voici le second commandement, qui est d'une importance semeblable : *Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.*

— <sup>40</sup>Toute la loi de Moïse et tout l'enseignement des prophètes dépendent de ces deux commandements.

b: Tuffya: 3.6; Lv: 7.32. c: Asmekti: 6.5.  
Rm: 13.9; Ga: 5.14; Yq: 2.8.

— Tyeltem ! Axater ur tefhimem tira iqedsen\*, ur tessinem tazmert n'Rebbi. <sup>30</sup> Ass n'heggu n'lmeqtin, irgazen t'-tilawin ur zeggjen ara, meqna ad uyalen am l'malayekkat\* deg igenni.

— <sup>31</sup>Yef wayen yeğnan heggu n'lmeqtin, ur teyrim ara acu i d-yenna Sidi Rebbi ? <sup>32</sup>D nekk i d Illu n'Ibrahim, n'Ishaq, n'Yequb.<sup>b</sup> Sidi Rebbi mačci d'Rebbi n'lmeqtin, meqna d'Rebbi n'wid yedden. <sup>33</sup>Mi s-slan, lyaci qqimen t'veħħidēn deg imeslayen-is !

### ***Anwa i d lameq qran ?***

(Mq 12.28 - 34 ; Lq 10.25 - 28)

<sup>34</sup>Mi slan ifariziyen belli Sidna Eisa yeyleb isaduqiyen\* deg wwal, nnejmaġenwway gar-asen.

<sup>35</sup>Yiwen seg-sen d'lgalem n'ccariga, isteqsa-t iwakken a t-iżżeqeb :

— <sup>36</sup>A Sidi, anwa i d lameq ameqqran merṛa di ccariga ?

<sup>37</sup>Sidna Eisa yerra-yas :

*At-themled Sidi Rebbi Illu-inek seg wul-ik, s terwiħt-ik, swayen yellan di tezmert-ik.<sup>c</sup>*

— <sup>38</sup>D wagi i d lameq yellan d amezwaru yerna d ameqqran akk di ccariga. <sup>39</sup>Atan wayed yesqan azal annect umezwaru-aghi :

*At-ħemled lyir-ik am yiman-ik.<sup>d</sup>*

— <sup>40</sup>D sin lumurat-aghi i d Isas n'ccariga n Musa akk-d lenbiya.

d: At Lewwi: 19.18; Mt: 5.43, 19.19;

***Le Messie est-il fils de David ?***

(Voir aussi Mc 12.35-37; Lc 20.41-44)

<sup>41</sup> Les Pharisiens se trouvaient réunis et Jésus leur posa cette question :

– <sup>42</sup> Que pensez-vous du Messie ? De qui est-il le descendant ?

– Il est le descendant de David, lui répondirent-ils.

<sup>43</sup> Jésus leur dit :

– Comment donc David, guidé par le Saint-Esprit, a-t-il pu l'appeler « Seigneur » ? Car David a dit :

*« Le Seigneur Dieu a déclaré à mon Seigneur : Viens siéger à ma droite, je veux contraindre tes ennemis à passer sous tes pieds. »*

– <sup>45</sup> Si donc David l'appelle « Seigneur », comment le Messie peut-il être aussi descendant de David ?

<sup>46</sup> Aucun d'eux ne put lui répondre un seul mot et, à partir de ce jour, personne n'osa plus lui poser de questions.

***Faites ce qu'ils disent, mais pas ce qu'ils font***

(Voir aussi Mc 12.38-40; Lc 11.39,52; 20.45-47)

**23** Alors Jésus s'adressa à toute la foule, ainsi qu'à ses disciples :

– <sup>2</sup> Les maîtres de la loi et les Pharisiens, dit-il, sont chargés d'expliquer la loi de Moïse. <sup>3</sup> Vous devez donc leur obéir et accomplir tout ce qu'ils vous disent ; mais n'imitez pas leur façon d'agir, car ils ne mettent pas en pratique ce qu'ils enseignent. <sup>4</sup> Ils attachent de lourds fardeaux, difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes ; mais eux-mêmes refusent

***Lmasih\*, d mmi-s n Sidna Dawed ?***

(Mq 12.35 - 37; Lq 20.41 - 44)

<sup>41</sup> Mi llan ifariziyen nnejmaġen, Sidna Ēisa isteqsa-ten yenna :

– <sup>42</sup> D acu ara d-tinim yef Lmasih\*? Ansi ara d-yekk, yegni anwi i d lejdud-is ?

Nnan-as :

– D mmi-s n Sidna Dawed.

<sup>43</sup> Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Amek ihi i s-isemma Dawed s tezmert n Rruħ iqedsen\* « Sidi » mi genna :

*« Sidi Rabbi yenna i Ssid-iw : tqef amkan yer tama-w tayeffust, alamma rriy iġdawen-ik seddaw idarren-ik. »*

– <sup>45</sup> Ma yella ihi Dawed yessawel-as « Sidi » amek ara yili ihi d mmi-s ?

<sup>46</sup> Yiwen deg-sen ur izmir a s-d yerr awal, seg wass-nni tqaggaden a t-steqsin.

***Qqareñ, ur xeddden***

(Mq 12.38 - 40; Lq 11.39 - 52, 20.45 - 47)

**23** Imiren Sidna Ēisa yenqeñ yer lyaci d inelmaden-is yenna-yasen :

– <sup>2</sup> Lgulama d ifariziyen sselmaden ccariġa n Musa\*. <sup>3</sup> Xedmet ayen akk ara wen-d-inin, megħna ur xeddmiet ara wayen xeddmen nutni, axaṭer ayen i d-qqařen ur t-xeddmen ara.

– <sup>4</sup> Tċuddun tigekkmin zzayen tgħebbin-tent yef tuyat n yemdanen, ma d nutni ṫtagħin a ten-ġiwnen ula s yixef n iżqudan-nsen.

de bouger un doigt pour les aider à remuer ces fardeaux. <sup>5</sup>Ils accomplissent toutes leurs œuvres de façon que les hommes les remarquent. Ainsi, pour les paroles sacrées qu'ils portent au front ou au bras, ils ont des étuis particulièrement grands ; les franges de leurs manteaux sont exceptionnellement larges. <sup>6</sup>Ils aiment les places d'honneur dans les grands repas et les sièges les plus en vue dans les synagogues ; <sup>7</sup>ils aiment à recevoir des salutations respectueuses sur les places publiques et à être appelés « Maître » par les gens. <sup>8</sup>Mais vous, ne vous faites pas appeler « Maître », car vous êtes tous frères et vous n'avez qu'un seul Maître. <sup>9</sup>Nappelez personne sur la terre votre « Père », car vous n'avez qu'un seul Père, celui qui est au ciel. <sup>10</sup>Ne vous faites pas non plus appeler « Chef », car vous n'avez qu'un seul Chef, « le Messie ». <sup>11</sup>Le plus grand parmi vous doit être votre serviteur. <sup>12</sup>Celui qui s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé.

– <sup>13</sup>Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites ! Vous fermez la porte du Royaume des cieux devant les hommes ; vous n'y entrez pas vous-mêmes et vous ne laissez pas entrer ceux qui le désirent.

– [<sup>14</sup>Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites ! Vous prenez aux veuves tout ce qu'elles possèdent et, en même temps, vous faites de longues prières pour vous faire remarquer. C'est pourquoi vous serez jugés d'autant plus sévèrement !]

– <sup>5</sup>Ayen akk i xeddmən, xeddmən-t iwakken a ten-walin yemdanen, t̄gelliqen tiherztin t̄-t̄eȳrisin yef yiman-nsen.

– <sup>6</sup>Hemmlən ad t̄tfen imukan imezwura ama di tmeğriwin ama di leğwameg, hemmlən m'ara t̄sellimen fell-asen yemdanen di tejmuyağ akk-d leswaq ; <sup>7</sup>hemmlən dayen m'ara sen-qqařen yemdanen : « a Sidi ». <sup>8</sup>Ma d kunwi yur-wat a wen-qqařen : « a Sidi » axaṭer d atmaten i tellam yerna yiwen kan i d Ssid-nwen.

– <sup>9</sup>Ur qqařet ula i yiwen di ddunit : « Baba » axaṭer anagar yiwen i d baba-wen, d Baba Rebbi yellən deg igenwan.

– <sup>10</sup>Ur qebblet ara at-t̄ettusemmim : « imeqqrən » axaṭer anagar yiwen i d ameqqrən : d Lmasih\* !

– <sup>11</sup>Ameqqran deg-wen, d win iqeddcen fell-awen.

– <sup>12</sup>Kra n win issimyūren iman-is a d-yers, ma d win issimziyen iman-is ad it̄warfed !

– <sup>13</sup>A nnger-nwen ay ifariziyen d lgulama nccariġa\*, ay at sin wudmawen !

– Axaṭer tmeddlem tiwwura n igenwan i yemdanen, ur tkeččemem kunwi, ur t̄tetqāġġam ad kecmən wid yebyan ! <sup>14</sup>A nnger-nwen ay ifariziyen d lgulama nccariġa, ay at sin wudmawen ! Axaṭer tetteṭtem ayla n tuġġal, testuqqutem awal di tżallit-nwen iwakken a d-tesbegnem iman-nwen telham. Xef wayagi, l̄iqab i kkun-it̄raqun d ameqqrən !

– <sup>15</sup> Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites ! Vous voyagez partout sur terre et sur mer pour gagner un seul converti, et quand vous l'avez gagné vous le rendez digne de l'enfer deux fois plus que vous.

– <sup>16</sup> Malheur à vous, conducteurs aveugles ! Vous dites : Si quelqu'un jure par le temple, il n'est pas engagé par ce serment ; mais s'il jure par l'or du temple, il est engagé. <sup>17</sup> Insensés, aveugles ! Qu'est-ce qui a le plus d'importance : l'or, ou le temple qui rend cet or sacré ? <sup>18</sup> Vous dites aussi : « Si quelqu'un jure par l'autel, il n'est pas engagé par ce serment ; mais s'il jure par l'offrande qui se trouve sur l'autel, il est engagé. » <sup>19</sup> Aveugles ! Qu'est-ce qui a le plus d'importance : l'offrande, ou l'autel qui rend cette offrande sacrée ? <sup>20</sup> Celui donc qui jure par l'autel jure par l'autel et par tout ce qui se trouve dessus ; <sup>21</sup> celui qui jure par le temple jure par le temple et par Dieu qui l'habite ; <sup>22</sup> celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Dieu qui y siège.

– <sup>23</sup> Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites ! Vous donnez à Dieu le dixième de plantes comme la menthe, le fenouil et le cumin, mais vous négligez les enseignements les plus importants de la loi, tels que la justice, la bonté et la fidélité : c'est pourtant là ce qu'il fallait pratiquer, sans négliger le reste. <sup>24</sup> Conducteurs aveugles ! Vous filtrez votre boisson pour en éliminer un moustique, mais vous avalez un chameau !

– <sup>15</sup> A nn̄ger-nwen ay ifariziyen d lgulama n ccariğa, ay at sin udawen ! Teṭnadim timura, tzegrem lebħur iwakken ad-rebħem yaś ula dyiwen yer ddin i tettabagħem; mi t-id-rnam yur-wen, teṭṭaram-t d win yuklalen ġahennama\* akteṛ-nwen !

– <sup>16</sup> A nn̄ger-nwen ay ideryalen itteṭṭfen afus i wiyaḍ ! Teqqarem : « Ma yella yeggul bunadem s lğameg iqedsen\*, yaś yehnet ulac fell-as ; ma d win ara yegallen s ddheb yellan di lğameg, ur s-ilaq ara ad iħnet, ilaq ad ittef di limin-ines ! » <sup>17</sup> Ay ungifen, ay ideryalen ! D acu i gesgħan azal, d ddheb ney d lğameg i getṭarran ddheb-nni d imqeddes\* ? <sup>18</sup> Teqqarem dayen : « Win ara yegallen s udekkan\* n iseflawen, yaś iħnet ulac fell-as, ma d win ara yegallen s iseflawen-nni, ur s-ilaq ara ad iħnet, ilaq ad ittef di limin-ines. » <sup>19</sup> Ay ideryalen ! Anwa i gesgħan azal, d iseflawen ney d adekkan-nni i għarr iseflawen d imqedsen ?

– <sup>20</sup> Win ara yegallen s udekkan n iseflawen, yeggul s udekkan-nni d wayen akk yersen fell-as. <sup>21</sup> Win ara yegallen dayen s lğameg, yeggul s lğameg akk-d Win i għall deg-s. <sup>22</sup> Win ara yegallen s iġenwan, yeggul dayen s iġenwan akk-d Sidi Rebbi iħekkmen deg-sen. <sup>23</sup> A nn̄ger-nwen ay ifariziyen d lgulama n ccariğa, ay at sin udawen ! teṭṭakem legejx yef nneġnej, abesbas d lkemmun, lamejna teṭṭaġġam yer deffir l-heqq, rrēħma d laman.

– <sup>25</sup> Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites ! Vous nettoyez l'extérieur de la coupe et du plat, mais l'intérieur reste rempli du produit de vos vols et de vos mauvais désirs.

– <sup>26</sup> Pharisiens aveugle ! Nettoie d'abord l'intérieur de la coupe et alors l'extérieur deviendra également propre.

– <sup>27</sup> Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites !

– Vous ressemblez à des tombes blanchis qui paraissent beaux à l'extérieur mais qui, à l'intérieur, sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de pourriture.

– <sup>28</sup> Vous de même, extérieurement vous donnez à tout le monde l'impression que vous êtes fidèles à Dieu, mais intérieurement vous êtes pleins d'hypocrisie et de mal.

– <sup>29</sup> Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites ! Vous construisez de belles tombes pour les prophètes, vous décorez les tombeaux des hommes justes, <sup>30</sup> et vous dites : « Si nous avions vécu au temps de nos ancêtres, nous n'aurions pas été leurs complices pour tuer les prophètes. »

– <sup>31</sup> Ainsi, vous reconnaissiez vous-mêmes que vous êtes les descendants de ceux qui ont assassiné les prophètes.

– <sup>32</sup> Eh bien, continuez,achevez ce que vos ancêtres ont commencé !

– D annect-agı i getrağu deg-wen Sidi Rebbi aṭ-ṭezwirem deg-sen a ten-txedmem, mebla ma terram deg idis ayen nnidən. <sup>24</sup> Ay ideryalen iteṭṭfen afus i wiyat ! Tetşeffim tissit-nwen ȳef yizi, tesseblağem aljem. <sup>25</sup> Annger-wen ay ifariziyen d lgulama nccariğa, ay at sin wudmawen ! Axaṭer tessizdigem taqbuct d uđebsi s ufella kan, megna yer daxel-nsen ččuren t-ṭukeřdiwin d ṭmeğ. <sup>26</sup> Ay afarizi aderyal ! Ssizdeg uqbel daxel n teqbuct d uđebsi, iwakken ula s ufella-nsen ad izdigen !

– <sup>27</sup> A nnger-nwen ay ifariziyen d lgulama nccarişa, ay at sin udmaßen ! Tettemcabim yer izekwan isebyen slğır ; s ufella cebhen, yer daxel ččuren diysan n lmegtin d rekku. <sup>28</sup> Akka ula d kunwi, tetbegginem-d iman-nwen telham yer yemdanen, lamegna zdaxel teččarem d anafeq d ccer. <sup>29</sup> A nnger-nwen ay ifariziyen d lgulama nccarişa, ay at sin wudmawen ! Tbennum ızekwan n lenbiya, teçebbihem ızekwan n wid idügen Sidi Rebbi, <sup>30</sup> teqqarem lemmer i ngac di zzman n lejdud-nney, tili ur neqbil ara a ntekki yid-sen deg ussizel n idammen n lenbiya.

– <sup>31</sup> S wakka teçehhidem belli kunwi t-ṭarwa n wid ineqqen lenbiya <sup>32</sup> yerna kunwi teṭkemmilem ayen xedmen lejdud-nwen !

– <sup>33</sup> Serpents, bande de vipères ! Comment pensez-vous éviter d'être condamnés à l'enfer ? <sup>34</sup> C'est pourquoi, écoutez : je vais vous envoyer des prophètes, des sages et de vrais maîtres de la loi. Vous tuerez les uns, vous en clouerez d'autres sur des croix, vous en frapperez d'autres encore à coups de fouet dans vos synagogues et vous les poursuivrez de ville en ville. <sup>35</sup> Et alors, c'est sur vous que retomberont les conséquences de tous les meurtres commis contre des innocents depuis le meurtre d'Abel le juste jusqu'à celui de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel.

– <sup>36</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité : les conséquences de tous ces meurtres retomberont sur les gens d'aujourd'hui !

– <sup>37</sup> Jérusalem, Jérusalem, toi qui mets à mort les prophètes et tues à coups de pierres ceux que Dieu t'envoie ! Combien de fois ai-je désiré rassembler tes habitants auprès de moi comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, mais vous ne l'avez pas voulu ! <sup>38</sup> Eh bien, votre maison va être complètement abandonnée. <sup>39</sup> En effet, je vous le déclare : dès maintenant vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez : *Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur !*

– <sup>33</sup> A ccetla n izerman ! Amek ara tmengem si lgıqab n ġahennama ? <sup>34</sup> Daymi atan a wen-d-ceggex lenbiya, imusnawen akk-d lgulama.

– Kra seg-sen a ten-tenyem, kra a ten-tsemmejrem yef wumidag, kra nniden a ten-tejlekđem di leğwameg-nwen yerna a ten-teçehhiđem si temdint yer tayed.

– <sup>35</sup> S wakka, idammen n iheqqiyen yuzzlen di lqaga, si Habil\* aheqqi mmi-s n Adem armi d Zakarya mmi-s n Birikya, i tençam ger lgameg iqedsen\* d udekkan n iseñlawen\*, a d-uyalen yer yiri-nwen.

– <sup>36</sup> A wen-d-iniy tideđ : ayagi merṛa a d-yeyle yef lgil-agı !

– <sup>37</sup> A tamdint n Lquds ! A tamdint n Lquds ineqqen lenbiya, ireğmen wid i m-d-ițuceggexen s yur Rebbi, achal n tikkal i bıyıç a d-jemgey arrow-im akken tjemmeg tyaziż ifrax-is ddaw wařriwen-is, meġna tegummađ ! <sup>38</sup> Ihi atan wexxam-im ad yexlu !

– <sup>39</sup> Axater aql-i a wen-iniy : ur teħħuyalem ara a yi-twali, alamma d ass i deg ara d-tinim :

*Yetħubarek win id-yusan syisem  
n Sidi Rebbi !<sup>a</sup>*

*Les signes précurseurs de la fin du monde* (Voir aussi Marc 13.1-37; Luc 21.5-30)

**24** Jésus sortit du temple et, tandis qu'il s'en allait, ses disciples s'approchèrent de lui pour lui faire remarquer les constructions du temple. <sup>2</sup> Alors Jésus prit la parole et leur dit :

– Vous voyez tout cela ? Je vous le déclare, c'est la vérité : il ne restera pas ici une seule pierre posée sur une autre ; tout sera renversé.

<sup>3</sup> Jésus s'était assis au mont des Oliviers. Ses disciples s'approchèrent alors de lui en particulier et lui demandèrent :

– Dis-nous quand cela se passera, et quel signe indiquera le moment de ta venue et de la fin du monde.

<sup>4</sup> Jésus leur répondit :

– Faites attention que personne ne vous trompe. <sup>5</sup> Car beaucoup d'hommes viendront en usant de mon nom et diront : « Je suis le Messie ! » Et ils tromperont quantité de gens.

– <sup>6</sup> Vous allez entendre le bruit de guerres proches et des nouvelles sur des guerres lointaines ; ne vous laissez pas effrayer : il faut que cela arrive, mais ce ne sera pas encore la fin de ce monde. <sup>7</sup> Un peuple combattra contre un autre peuple, et un royaume attaquera un autre royaume ; il y aura des famines et des tremblements de terre dans différentes régions. <sup>8</sup> Tous ces événements seront comme les premières douleurs de l'accouchement. <sup>9</sup> Alors des hommes vous livreront pour qu'on vous tourmente et l'on vous mettra à mort. Tous les peuples vous

*Licarat uqbel taggara n ddunit*

(Mq 13.1-37; Lq 21.5-30)

**24** Mi d-if Fey si lgameg iqedsen\*, Sidna Eisa iteddu ad iřuh. Inelmaden-is qerben-d yur-es, t̄wehhin-as iwakken ad yerr ddehn-is yer ccbaha akk-d lebni n lgameg iqedsen\*. <sup>2</sup> Megna Sidna Eisa yenna-yasen :

– Twalam annect-agı meṛṛa ? Awen-iniy tideṭ : ur d-yetymi wezru yef wayed, kullec ad ihudd. <sup>3</sup> Yuli yer yiyl n uzemmur iqqim weħd-es, inelmaden-is usan-d a t-steqsin nnan-as :

– Melmi ara d-idru wayen i d-tennid, amek ara neqsel ass ameqqran n tuyalin-ik akk-d taggara n ddunit ?

<sup>4</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

– Yur-wat win ara wen-ikellxen !

<sup>5</sup> Axater atas n yemdanen ara d-yasen s yisem-iw, a d-inin : « d nekk i d Lmasiħ!\* » Yerna ad kellxen atas n lyaci. <sup>6</sup> At-teslem s tradat t-tegrawliwin, megna yur-wat a kkun-if Fey legqel. Ur t̄taggadet ara, axater ilaq a d-yedru wannect-a, megna mazal mačči d nnger n ddunit.

<sup>7</sup> Agdud ad yennay dwayed, tagelda at-teždem yef tayed, a d-yili laž dzzelzlat deg waṭas n temnaṭin. <sup>8</sup> Ayagi akk ara yedrun, ad yili am lqerħ amezwaru n tmettut iżżeġ addud.

– <sup>9</sup> Imiren akkun-fken iwakken at-teeġetbem, akkun-nyen, leğnas meṛṛa akkun-keřhen yef ddemma

haïront à cause de moi. <sup>10</sup> En ce temps-là, beaucoup abandonneront la foi ; ils se trahiront et se haïront les uns les autres. <sup>11</sup> De nombreux faux prophètes apparaîtront et tromperont beaucoup de gens. <sup>12</sup> Le mal se répandra à tel point que l'amour d'un grand nombre de personnes se refroidira. <sup>13</sup> Mais celui qui tiendra bon jusqu'à la fin sera sauvé. <sup>14</sup> Cette Bonne Nouvelle du Royaume sera annoncée dans le monde entier pour que le témoignage en soit présenté à tous les peuples. Et alors viendra la fin.

### **L'Horreur abominable**

(Marc 13.14-23 ; Luc 21.20-24)

– <sup>15</sup> Vous verrez celui qu'on appelle «l'Horreur abominable», dont le prophète Daniel a parlé ; il sera placé dans le lieu saint. (Que celui qui lit comprenne bien cela !) <sup>16</sup> Alors, ceux qui seront en Judée devront s'enfuir vers les montagnes ;

– <sup>17</sup> celui qui sera sur la terrasse de sa maison ne devra pas descendre pour prendre ses affaires à l'intérieur ; <sup>18</sup> et celui qui sera dans les champs ne devra pas retourner chez lui pour emporter son manteau.

– <sup>19</sup> Quel malheur ce sera, en ces jours-là, pour les femmes enceintes et pour celles qui allaient ! <sup>20</sup> Priez Dieu pour que vous n'ayez pas à fuir pendant la mauvaise saison ou un jour de sabbat ! <sup>21</sup> Car, en ce temps-là, la détresse sera plus terrible que toutes celles qu'on a connues depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et il n'y en aura plus jamais de pareille.

n yisem-iw. <sup>10</sup> Ataş ara yeğgen liman-sen, ad msecrahen, ad temyexdagən wway gar-asen.

– <sup>11</sup> A d-nulufen lenbiya n lekdeb, ad yurren atas n lyaci, <sup>12</sup> simmal ad yetzad Ibatel, simmal İmahibba n waṭas n yemdanen at-ṭenqes. <sup>13</sup> Ma d win ara yetṭfen di liman-is alamma t-ṭaggara, ad iṭṭusellek.

– <sup>14</sup> Lexbar-agı n lxır yef tgelda n Sidi Rebbi, ad iṭṭubecceṛ di ddunit merṛa iwakken leğnas ad slen yis. Imiren ara d-tawed taggara n ddunit.

### **Lmuṣiba tameqqrant**

(Mq 13.14-23 ; Lq 21.20-24)

– <sup>15</sup> At-ṭwalim deg wemkan iqedesn\* win iwumi semman «lmuṣiba issengaren» yef d-ihdeṛ nnbi Danyil ; (win ara yeyren taktabt-agı n nnbi Danyel ad ifhem !)

– <sup>16</sup> Imiren, wid ara yilin di tmurt n Yahuda ilaq ad rewlen yer idurar, <sup>17</sup> win ara yilin s ufella n ssqef, ur ilaq ara ad ikcem yer wexxam iwakken a d-iddem lqecc-is, <sup>18</sup> win dayen ara yilin di lexla, ur ilaq ara ad yuyal yer deffir iwakken a d-iddem abernus-is !

– <sup>19</sup> A tawayit n tilawin ara yilin s tadist akk-d tıd ara yessuṭuđen deg ussan-nni ! <sup>20</sup> Dgut yer Rebbi iwakken tarewla-agı-nwen ur d-tdeṛtu ara di ccetwa ney deg wass n westegfu\*. <sup>21</sup> Axater «ad yili yiwen n legtab ur d-nelli seg wasmi d-tebda ddunit ar ass-a yerna ur iṭṭuylar ara a d-yili !»

– <sup>22</sup> Si Dieu n'avait pas décidé d'abréger cette période, personne ne pourrait survivre. Mais il l'a abrégée à cause de ceux qu'il a choisis. <sup>23</sup> Si quelqu'un vous dit alors : « Regardez, le Messie est ici ! » ou bien : « Il est là ! », ne le croyez pas. <sup>24</sup> Car de faux messies et de faux prophètes apparaîtront ; ils accompliront de grands miracles et des prodiges pour tromper, si possible, même ceux que Dieu a choisis. <sup>25</sup> Écoutez ! Je vous ai avertis à l'avance.

– <sup>26</sup> Si donc on vous dit : « Regardez, il est dans le désert ! », n'y allez pas. Ou si l'on vous dit : Regardez, il se cache ici !, ne le croyez pas. <sup>27</sup> Comme l'éclair brille à travers le ciel de l'est à l'ouest, ainsi viendra le Fils de l'homme. <sup>28</sup> Où que soit le cadavre, là se rassembleront les vautours.

– <sup>29</sup> Aussitôt après la détresse de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa clarté, les étoiles tomberont du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées. <sup>30</sup> Alors, le signe du Fils de l'homme apparaîtra dans le ciel ; alors, tous les peuples de la terre se lamenteront, ils verront le Fils de l'homme arriver sur les nuages du ciel avec beaucoup de puissance et de gloire. <sup>31</sup> La grande trompette sonnera et il enverra ses anges aux quatre coins de la terre : ils rassembleront ceux qu'il a choisis, d'un bout du monde à l'autre.

– <sup>32</sup> Comprenez l'enseignement que donne le figuier : dès que la

– <sup>22</sup> Lemmer ur issenqes ara Sidi Rebbi deg wussan-nni, tili yiwen ur imenneğ, meqna yef ddemma n wid yextar ara yesşenqes i wussan-agı.

– <sup>23</sup> Imiren ma yenna-yawen-d yiwen : Lmasih atan dagi ney atan, dihin, ur tħamnet ara ! <sup>24</sup> Axaṭer ad-asen wid ara yerren iman-nsen d Lmasih\* ney d lenbiya, ad xedmen Iberhanat d legħayeb akk-d licaraf iwakken ad kelxen ma zemren ula d wid yextar Sidi Rebbi.

– <sup>25</sup> Atan nniy-awen-t-id ihi : <sup>26</sup> ma nnan-awen Lmasih atan deg uneżruf, ur truħut ara, ney ma nnan-awen walit, atan deg umkan-iħin yeffren, ur tħamnet ara. <sup>27</sup> Axaṭer asm'ara d-ħas Mmi-s n bunadem\*, ad yili am tafat n lbeqq m'ara d-tfeġġegħ si cceq alamma d lyeħb. <sup>28</sup> Anda yella umurħus (*lġifa*), dinna ara nnejmaġen igudar.<sup>b</sup>

– <sup>29</sup> M'ara geddin wussan-nni n leġtab, *iżiż ad inqes, aggur ur d-itħtak ara tiziri-ines, itran ad-ylin seg igenni, c tizmar n iġenwan ad rgagint.*

– <sup>30</sup> Imiren ad-ħib Mmi-s n bunadem deg igenni, leġčac meṛra n ddunit ad meġden,<sup>e</sup> *ad wwten deg idmaren-nsen m'ara walin Mmi-s n bunadem deg iġenwan, yusa-d yef wusigna s tezmert akk-d l-ġadima tameqqrant.*

– <sup>31</sup> Ad-icegħegħ lmalayekkat-is\* ad berrħent s-ṣṣut n lbuq, ad snejmaġent wid akk yextar Sidi Rebbi, si yal amkan, seg ix-jeft iċċu n ddunit yer wayed. <sup>32</sup> Meyzet yef

sève circule dans ses branches et que ses feuilles poussent, vous savez que la bonne saison est proche.

– <sup>33</sup> De même, quand vous verrez tout cela, sachez que l'événement est proche, qu'il va se produire.

– <sup>34</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité : les gens d'aujourd'hui n'auront pas tous disparu avant que tout cela arrive.

– <sup>35</sup> Le ciel et la terre disparaîtront, tandis que mes paroles ne disparaîtront jamais.

### *La venue du fils de l'homme*

(Voir aussi Marc 13,32-37 ; Luc 17,26-30,34-36)

– <sup>36</sup> Cependant personne ne sait quand viendra ce jour ou cette heure, pas même les anges dans les cieux, ni même le Fils ; le Père seul le sait.

– <sup>37</sup> Ce qui s'est passé du temps de Noé se passera de la même façon quand viendra le Fils de l'homme.

– <sup>38</sup> En effet, à cette époque, avant la grande inondation, les gens mangeaient et buvaient, se mariaient ou donnaient leurs filles en mariage, jusqu'au jour où *Noé entra dans l'arche* ; <sup>39</sup> ils ne se rendirent compte de rien jusqu'au moment où la grande inondation vint et les emporta tous.

– Ainsi en sera-t-il quand viendra le Fils de l'homme. <sup>40</sup> Alors, deux hommes seront aux champs : l'un sera emmené et l'autre laissé.

– <sup>41</sup> Deux femmes moudront du grain au moulin : l'une sera emmenée et l'autre laissée.

lemtel n tneqlet : mi lqaqt isegman-is, fsan wafriwen-is, teħsam yewwed-d unebdu ! <sup>33</sup> Ula d kunwi, m'ara twalim yewwed-ed wannect-agı meṛṛa, hṣut belli Mmi-s n bunadem iṭeddu-d, atan ḡer tewwurt. <sup>34</sup> Awen-d-iniyy tideṭ : lğil-agı ur iṭgedday ara alamma yedṛa-d wannect-agı meṛṛa. <sup>35</sup> Igenni d lqaga ad fnun, ma d imeslayen-iw ur fennun ara !

### *Tuyalin n Mmi-s n bunadem*

(Mq 13, 32-37 ; Lq 17, 26-30 ; 34-36)

– <sup>36</sup> Meġna yef wayen yeġnan ass ney ssaga n wannect-agı meṛṛa, yiwen ur ten-issin, ama d lmalayekkat\* n iġenwan, ama d Mmi-s n Rebbi, anagar Baba Rebbi i gezran. <sup>37</sup> Am akken i tedra di zzman n nnbi Nuḥ, akken dayen ara tedru di lweqt n Mmi-s n bunadem.

<sup>38</sup> Axater deg ussan-nni uqbel a d-neflen waman yef ddunit, imdanen llan teṭṭen, tessen, temyezwaġen, zeggjen i warraw-nsen, armi d ass i deg yekcem nnbi Nuḥ yer lbabuṛ.<sup>f</sup>

– <sup>39</sup> Yiwen ur ifaq s wacemma armi d-hemlen waman i ten-yewwin, snegren-ten akk. Akken ara tedru di lweqt n tuyalin n Mmi-s n bunadem !

<sup>40</sup> Imiren, ger sin yergazen ara yilin deg iger, yiwen ad iṭwarfed wayed a d-iqqim. <sup>41</sup> Ger snat n tlawin yeżzaden s tsirt, yiwen at-ṭeṭwarfed tayed a d-teqqim !

– <sup>42</sup> Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur viendra.

– <sup>43</sup> Comprenez bien ceci: si le maître de la maison savait à quel moment de la nuit le voleur doit venir, il resterait éveillé et ne le laisserait pas pénétrer dans sa maison.

– <sup>44</sup> C'est pourquoi, tenez-vous prêts, vous aussi, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

### ***Le serviteur fidèle***

(Voir aussi Luc 12,41-48)

– <sup>45</sup> Quel est donc le serviteur fidèle et intelligent? En voici un que son maître a chargé de prendre soin des autres serviteurs pour leur donner leur nourriture au moment voulu.

– <sup>46</sup> Heureux ce serviteur si le maître, à son retour chez lui, le trouve occupé à ce travail!

– <sup>47</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité: le maître lui confiera la charge de tous ses biens. <sup>48</sup> Mais si c'est un mauvais serviteur, il se dira: «Mon maître tarde à revenir», <sup>49</sup> et il se mettra à battre ses compagnons de service, il mangera et boira avec des ivrognes.

– <sup>50</sup> Eh bien, le maître reviendra un jour où le serviteur ne l'attend pas et à une heure qu'il ne connaît pas; <sup>51</sup> il chassera le serviteur et lui fera partager le sort des hypocrites, là où l'on pleure et grince des dents.

– <sup>42</sup> Easset ihi ur yefflet ara! Axaṭer ur tez̄rim ara lweqt i deg ara d-yas Ssid-nwen! <sup>43</sup> Rret ddehn-nwen yer wayagi: lemmer yezri bab n wexxam lweqt i deg ara d-yas umakar, tili ad igiwez ur iggan ara, iwakken ur t-ṭakren ara.

– <sup>44</sup> Daymi ula d kunwi heggit iman-nwen axaṭer di lweqt i yef ur tebnim ara, ara d-yas Mmi-s n bunadem.

### ***Aqeddac yef i nezmer a netkel***

(Lq 12,41-48)

– <sup>45</sup> Anwa id aqeddac ageqli yef ara yetkel bab n wexxam? Dwin ara iwekkel yef wat wexxam-is meṛra, iwakken a sen-yefk lqut-nsen di lawan. <sup>46</sup> Amarezg n uqeddac-agı ara d-yaf bab n wexxam m'ara d-yawed, yelha d ccyl-nni.

– <sup>47</sup> Awen-iniy tideṭ: at-yerr d lewkil yef wayla-s meṛra!

– <sup>48</sup> Meġna ma yella axeddam-agı diri-t, ad yini deg ul-is: bab n wexxam igettel, mazal ur d-iṭas ara; <sup>49</sup> dya ad ibdu ad ikkat iqeddacen n wexxam-nni, ad iteṭ, ad itess netṭa d isekranen. <sup>50</sup> Bab n wexxam a d-yas deg wass i yef ur ibni ara uqeddac-nni, di lawan ur yezri. <sup>51</sup> A t-iqecceg, a t-iqaqeb akken ṭwagaqben at sin udmawen: imiren ara yilin imetṭawen d nnadama tameqqrant.

*La parabole des dix jeunes filles*

**25** – Alors le Royaume des cieux ressemblera à l'histoire de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent pour aller à la rencontre du marié. <sup>2</sup>Cinq d'entre elles étaient imprévoyantes et cinq étaient raisonnables. <sup>3</sup>Celles qui étaient imprévoyantes prirent leurs lampes mais sans emporter une réserve d'huile.

– <sup>4</sup>En revanche, celles qui étaient raisonnables emportèrent des flacons d'huile avec leurs lampes. <sup>5</sup>Or, le marié tardait à venir; les jeunes filles eurent toutes sommeil et s'endormirent. <sup>6</sup>A minuit, un cri se fit entendre : « Voici le marié ! Sortez à sa rencontre ! » <sup>7</sup>Alors ces dix jeunes filles se réveillèrent et se mirent à préparer leurs lampes.

– <sup>8</sup>Les imprévoyantes demandèrent aux raisonnables : « Donnez-nous un peu de votre huile, car nos lampes s'éteignent. » <sup>9</sup>Les raisonnables répondirent : « Non, car il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous. Vous feriez mieux d'aller au magasin en acheter pour vous. » <sup>10</sup>Les imprévoyantes partirent donc acheter de l'huile, mais pendant ce temps, le marié arriva.

– Les cinq jeunes filles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle de mariage et l'on ferma la porte à clé. <sup>11</sup>Plus tard, les autres jeunes filles arrivèrent et s'écrièrent : « Maître, maître, ouvre-nous ! »

– <sup>12</sup>Mais le marié répondit : « Je vous le déclare, c'est la vérité : je ne vous connais pas. »

*Lemtel n gecra telmezyin*

**25** – Daymi deg wussan-nni, tagelda nigenwan\* aṭ-tecbu yer gecra telmezyin i geddmen tiftilin-nsent iwakken ad የሃገን አድማግኑት isli. <sup>2</sup>Xemsa seg-sent ተ-ቱሃርጓዢ, xemsa nnidēn ተ-ቱንግዴች.

– <sup>3</sup>Mi d-ddment tungifin-nni tiftilin nsent, ur d-wwint ara zzit yid-sent. <sup>4</sup>Ma ተ-ቱሃርጓዢ-nni, wwint-ed yid-sent tiqbucin n zzit.

– <sup>5</sup>Imi i ggeṭtel yesli, tilmezyin-nni nudgment ደያ ተሸጻል. <sup>6</sup>Di tlemmast n yid, yiwit n tayect tgegged-ed :

– Ataya yesli iteddu-d, ffyemt a t-temmagremt !

– <sup>7</sup>Imiren kan ukint-ed akk telmezyin-nni, heggant tiftilin-nsent.

<sup>8</sup>Tungifin-nni nnant i tuḥricin :

– Fkemt-ay-d kra si zzit-nkunt, tiftilin-nney qrib ad xsint. <sup>9</sup>Tuḥricin rrant-asent :

– Ulamek, ur ay-d-tkeffu ara i nekkunti d kunemti, የሃገን ስምምነት እንደሆነ አድማግኑት የሚሸጻል :

– <sup>10</sup>Mi የሃገን ad-ayent, isli yewwed-ed, tuḥricin-nni iheggan iman-nsent kecment yid-es yer wexxam n tmeṛṛa, ደያ rran-d tawwurt.

– <sup>11</sup>Mi i d-wwdent tungifin-nni, bdant tgeggident :

– A Sidi, a Sidi ldi-yay-d tawwurt. <sup>12</sup>Megna netta yerra-yasent-ed :

– A kunt-iniy tidet : ur kkunt ssiney ara !

– <sup>13</sup> Veillez donc, ajouta Jésus, car vous ne connaissez ni le jour ni l'heure.

### ***La parabole des trois serviteurs***

(Voir aussi Luc 19,11-27)

– <sup>14</sup> Il en sera comme d'un homme qui allait partir en voyage : il appela ses serviteurs et leur confia ses biens. <sup>15</sup> Il remit à l'un cinq cents pièces d'or, à un autre deux cents, à un troisième cent : à chacun selon ses capacités. Puis il partit.

– <sup>16</sup> Le serviteur qui avait reçu les cinq cents pièces d'or s'en alla aussitôt faire du commerce avec cet argent et gagna cinq cents autres pièces d'or.

– <sup>17</sup> Celui qui avait reçu deux cents pièces agit de même et gagna deux cents autres pièces. <sup>18</sup> Mais celui qui avait reçu cent pièces s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître.

– <sup>19</sup> Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et se mit à régler ses comptes avec eux.

– <sup>20</sup> Celui qui avait reçu cinq cents pièces d'or s'approcha et présenta les cinq cents autres pièces en disant : « Maître, tu m'avais remis cinq cents pièces d'or. J'en ai gagné cinq cents autres : les voici. »

– <sup>21</sup> Son maître lui dit : « C'est bien, bon et fidèle serviteur. Tu as été fidèle dans des choses qui ont peu de valeur, je te confierai donc celles qui ont beaucoup de valeur. Viens te réjouir avec moi. »

– <sup>22</sup> Le serviteur qui avait reçu les deux cents pièces s'approcha ensuite et dit : « Maître, tu m'avais remis

– <sup>13</sup> Daymi a wen-iniy : Ēasset, imi ur tez̄rim ass, ur tez̄rim lweqt.

### ***Lemtel n tleta iqeddacen***

(Lq 19,11-27)

– <sup>14</sup> Ass n tuyalin n Mmi-s nbunadem\* ad yili dayen am yiwen wergaz iğteddun ad iruh yer lyēba, yesnejmag-ed iqeddacen-is, iwekkel-itен yef wayen akk yesga. <sup>15</sup> Ifka i umezwaru xemsmeyya twiztin n ddheb, wi sin yefka-yas mitin, wis tleta yefka-yas meyya ; yefka iyal yiwen swakken yezmer, dya iruh.

– <sup>16</sup> Imiren kan, aqeddac-nni iwumi yefka xemsmeyya twiztin, iruh yetjēr yis-sent, irbeh-ed xemsmeyya nniden. <sup>17</sup> Ula d win iwumi yefka mitin, ixdem akken, irbeh-ed mitin nniden. <sup>18</sup> Ma d win iwumi yefka meyya, iruh yēza di lqaşa, yeffer twiztin-nni is-d-ifka umgellel-is.

– <sup>19</sup> Mi ggedda lweqt, yuval-ed umgellel-nni, isnejmag-iten-id iwakken ad imħasab yid-sen. <sup>20</sup> Win akken iwumi yefka xemsmeyya twiztin, yusa-d yewwi-d yid-es xemsmeyya twiztin nniden, yenna-yas :

– A Sidi tefkiđ-iyi-d xemsmeyya twiztin n ddheb, a tent-ih xemsmeyya nniden i d-rebħej yis-sent. <sup>21</sup> Amgellel-is yenna-yas : d ayen yelhan i txedmed ay aqeddac unsiħ, imi deg-ek laman yef tyawsilin timecťuhin, sya dasawen ak-wekkley yef timeqqrann ! Ili-k di lferħ yid-i ! <sup>22</sup> Aqeddac-nni iwumi yefka mitin twiztin n ddheb, iqeरreß-ed ula d netta, yenna-yas :

deux cents pièces d'or. J'en ai gagné deux cents autres : les voici.»

— <sup>23</sup>Son maître lui dit : « C'est bien, bon et fidèle serviteur. Tu as été fidèle dans des choses qui ont peu de valeur, je te confierai donc celles qui ont beaucoup de valeur. Viens te réjouir avec moi. »

— <sup>24</sup>Enfin, le serviteur qui avait reçu les cent pièces s'approcha et dit : « Maître, je te connaissais comme un homme dur : tu moissonnes où tu n'as pas semé, tu récoltes où tu n'as rien planté. <sup>25</sup>J'ai eu peur et je suis allé cacher ton argent dans la terre. Eh bien, voici ce qui t'appartient. »

— <sup>26</sup>Son maître lui répondit : « Mauvais serviteur, paresseux ! Tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, que je récolte où je n'ai rien planté ? <sup>27</sup>Eh bien, tu aurais dû placer mon argent à la banque et, à mon retour, j'aurais retiré mon bien avec les intérêts.

— <sup>28</sup>Enlevez-lui donc les cent pièces d'or et remettez-les à celui qui en a mille. <sup>29</sup>Car quiconque a quelque chose recevra davantage et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui n'a rien, on enlèvera même le peu qui pourrait lui rester. <sup>30</sup>Quant à ce serviteur bon à rien, jetez-le dehors, dans le noir, là où l'on pleure et grince des dents. »

— A Sidi tefkid-iyi mitin twiztin n ddheb, a tent-ih mitin nniden i d-rebħej yis-sent.

— <sup>23</sup>Amgellel-is yenna-yas :

— D ayen yelhan i txedmed ay aqeddac unsiħ, imi deg-k laman yef tħawsixwin timeċtuħin, sya dasawen ak-wekkley yef timeqqranin ! Ili-k di lfeħ yid-i ! <sup>24</sup>Iwwed-ed win akken iwumi yefka meyya twiztin, yenna-yas :

— A Sidi zriy-k d argaz iwegren, tmeggedd anda ur tezriġed, tjemmged seg wennar ayen ur tesrewted, <sup>25</sup>dya uggadey-k, daymi i ruħej ffrey deg wakal tiwiztin-nni i yi-tefkiđ. Atan wayla-k, ddem-it !

— <sup>26</sup>Amgellel-is yenna-yas :

— Ay aqeddac amcum, ameġdaz ! Imi iyi-tezriđ meggrey-d anda ur zrije, jemmgey-ed dayen anda ur srewtey, <sup>27</sup>acu耶 ihi ur tessekkađ ara idrimin-iw iwakken m'ara d-uyalej a ten-id-errey s lfayda.

— <sup>28</sup>Imiren amgellel-nni yumer i yiqeddacen-is yenna-yasen :

— Kkset-as meyya-nni twiztin ternum-tent i win yesğan geċra alef n twiztin ! <sup>29</sup>Axaṭer kra win yesğan, a s-nernu ad yili di tawant, ma d win ur nesgi ara, a s-nekkes ula dayen yesğan.

— <sup>30</sup>Ma d aqeddac-agħi ur nemġin, degħġejet-et yer tħall nberra anda ara yilin imettawen d nndama tameqqrant.

### *Le jugement dernier*

– <sup>31</sup> Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire avec tous les anges, il siégera sur son trône royal. <sup>32</sup> Tous les peuples de la terre seront assemblés devant lui et il séparera les gens les uns des autres comme le berger sépare les moutons des chèvres ; <sup>33</sup> il placera les moutons à sa droite et les chèvres à sa gauche. <sup>34</sup> Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : « Venez, vous qui êtes bénis par mon Père, et recevez le Royaume qui a été préparé pour vous depuis la création du monde. <sup>35</sup> Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire ; j'étais étranger et vous m'avez accueilli chez vous ; <sup>36</sup> j'étais nu et vous m'avez habillé ; j'étais malade et vous avez pris soin de moi ; j'étais en prison et vous êtes venus me voir. » <sup>37</sup> Ceux qui ont fait la volonté de Dieu lui répondront alors : « Seigneur, quand t'avons-nous vu affamé et t'avons-nous donné à manger, ou assoiffé et t'avons-nous donné à boire ? <sup>38</sup> Quand t'avons-nous vu étranger et t'avons-nous accueilli chez nous, ou nu et t'avons-nous habillé ? <sup>39</sup> Quand t'avons-nous vu malade ou en prison et sommes-nous allés te voir ? » <sup>40</sup> Le roi leur répondra : « Je vous le déclare, c'est la vérité : toutes les fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait. »

### *Lhisab aneggaru*

– <sup>31</sup> Asm'ara d-ya-s Mmi-s n bunadem\* di tmanegt-is netṭa d lmalayekkat\* merṛa, ad iħkem di lgaqima-s ; <sup>32</sup> leġnas merṛa a d-nnejmagen zdat-es, a ten-ifreq am umeksa igeżlen ulli yef tyetten. <sup>33</sup> Ad yerr ulli yer uyeffus-is, tiyettēn yer uzelmađ-is.

– <sup>34</sup> Imiren agellid ad yini i wid yellan yer uyeffus-is :

– Aset-ed a kunwi iburek Baba, at-ħwarrim tagelda\* i wen-ittuħeggen seg wasmi i tebda ddunit.

– <sup>35</sup> Axater Iliy llużej tefkam-iyi čċiġ, ffudej tefkam-iyi swiġ, usiġ-ed d aberrani testeħbem yis-i, <sup>36</sup> Iliy daġeryan tessellem-iyi, d amuđin telham-d yid-i, Iliy dayen d ameħbus tusam-d tezram-iyi.

– <sup>37</sup> Imiren iħeqqiyen a s-d-rren :

– A Sidi melmi i k-nezra tellużed, nefka-yak tečċiđ ? Ney nezra-k teffuđed nefka-yak teswiđ ?

– <sup>38</sup> Melmi dayen i d-tusiđ d aberrani nesterħeb yis-ek, ney melmi i k-nwala d aġeryan, nessels-ik ? <sup>39</sup> Melmi i k-nezra d amuđin ney di lhebs nusa-d yuř-ek ?

– <sup>40</sup> Agellid a sen-d-yerr :

– Awen-ini y tidej, yal tikkelt i deg txedmem ayagi i yiwen seg imetxuħen-agħi yellan datmaten-iw, i nekk iwumi t-txedmem.

– <sup>41</sup>Ensuite, le roi dira à ceux qui seront à sa gauche : Allez-vous-en loin de moi, maudits ! « Allez dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et ses anges ! <sup>42</sup>Car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire ; <sup>43</sup>j'étais étranger et vous ne m'avez pas accueilli ; j'étais nu et vous ne m'avez pas habillé ; j'étais malade et en prison et vous n'avez pas pris soin de moi. »

– <sup>44</sup>Ils lui répondront alors : « Seigneur, quand t'avons-nous vu affamé, ou assoiffé, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison et ne t'avons-nous pas secouru ? »

– <sup>45</sup>Le roi leur répondra : « Je vous le déclare, c'est la vérité : toutes les fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne l'avez pas fait à moi non plus. »

– <sup>46</sup>Et ils iront subir la peine éternelle, tandis que ceux qui ont fait la volonté de Dieu iront à la vie éternelle.

### ***Le complot contre Jésus***

(Voir aussi Marc 14.1-2; Luc 22.1-2; Jean 11.45-53)

**26** Quand Jésus eut achevé toutes ces instructions, il dit à ses disciples :

– <sup>2</sup>Vous savez que la fête de la Pâque aura lieu dans deux jours : le Fils de l'homme va être livré pour être cloué sur une croix.

<sup>3</sup>Alors les chefs des prêtres et les anciens du peuple juif se réunirent dans le palais de Caïphe, le grand-prêtre ; <sup>4</sup>ils prirent ensemble la

– <sup>41</sup>Imiren ad yini i wid yellan yer uzelmad-is :

– Beşdet akkin fell-i akunwi yetwaneğlen, ruhet yer tmes n dayem yetwaheggan i Cciṭan\* d wid it-tebgen. <sup>42</sup>Axaṭer lliy lluzeş ur iyi tessečcem ara, ffudeş ur iyi-tefkim ara ad swey, <sup>43</sup>usiy-ed d aberrani ur testərbəm ara yis-i, lliy d aqeryan ur iyi-tesselsem ara, lliy dayen d amuḍin, d ameħbus, ur d-tusim ara at-ṭesteqsim fell-i.

<sup>44</sup>Imiren ula d nutni a s-d-rren :

– A Sidi, melmi i k-nezra telluzeđ ney teffuded d aberrani ney d aqeryan, d amuḍin ney d ameħbus, ur d-nelhi ara yid-ek ?

– <sup>45</sup>Neṭṭa a sen-d-yerr :

– Awen-iniy tideṭ : yal tikkelt i deg ur texdimem ara ayagi i yiwen seg imecuhen-agı, i nekk iwumi ur t-texdimem ara.

– <sup>46</sup>Imiren widak-agı ad kecmen yer ləj iqab ur nfennu, ma d iħeqqiyen ad kecmen yer tudert n dayem !

### ***Amcawer yef Sidna Eisa***

(Mq 14.1-2; Lq 22.1-2; Yn 11.45-53)

**26** Mi gfukk Sidna Eisa imeslayen-agı, yenna i yinelmanad-is :

– <sup>2</sup>Mazal sin wussan ilqid n Tuffya, Mmi-s n bunadem\* ad iṭuzenz iwakken ad iṭuṣemmer yef wumidag.

<sup>3</sup>Dya lmuqedmin imeqqaranen akk-d imeqqaranen n wegħdud nnejmagen deg ufrag n Kayef, i għellan d lmuqeddem ameqqaran\*.

décision d'arrêter Jésus en cachette et de le mettre à mort. <sup>5</sup>Ils disaient : «Nous ne devons pas l'arrêter pendant la fête, sinon le peuple va se soulever.

### ***Le vase de parfum***

(Voir aussi Marc 14,3-9 ; Jean 12,1-8)

<sup>6</sup>Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux. <sup>7</sup>Une femme s'approcha de lui avec un flacon d'albâtre plein d'un parfum de grande valeur : elle versa ce parfum sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table. <sup>8</sup>Quand les disciples virent cela, ils furent indignés et dirent :

– Pourquoi ce gaspillage ? <sup>9</sup>On aurait pu vendre ce parfum très cher et donner l'argent aux pauvres !

<sup>10</sup>Jésus se rendit compte qu'ils parlaient ainsi et leur dit :

– Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? Ce qu'elle a accompli pour moi est beau. <sup>11</sup>Car vous aurez toujours des pauvres avec vous ; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours avec vous. <sup>12</sup>Elle a répandu ce parfum sur mon corps afin de me préparer pour le tombeau. <sup>13</sup>Je vous le déclare, c'est la vérité : partout où l'on annoncera cette Bonne Nouvelle, dans le monde entier, on racontera ce que cette femme a fait, et l'on se souviendra d'elle.

### ***La trahison de Judas***

(Voir aussi Marc 14,10-11 ; Luc 22,3-6)

<sup>14</sup>Alors un des douze disciples, appelé Judas Iscariote, alla trouver les chefs des prêtres <sup>15</sup>et leur dit :

<sup>4</sup>Msefhamen ad t̄fen Sidna Eisa s thila iwakken at-n̄yen. <sup>5</sup>Megna nnan : « mačči deg ussan-agı n l̄qid n Tuffyā ara t-neħbes, ney m'ulac ad yekker ccwal ger lyaci. »

### ***Tabuqalt n rriħa***

(Mq 14,3-9 ; Yn 12,1-8)

<sup>6</sup>Mi gella Sidna Eisa di taddart n Bitanya, deg wexxam n Semgħu aberi\*, <sup>7</sup>aṭaya yiwen n tmettut tewwi-d tabuqalt yeṭwaxedmen s wedu yā amellal, tečeūr d legeħter ylājen. Mi geqqim Sidna Eisa yer t̄abla, tameħħut-nni tusa-d tesmar legeħter-nni yef wuqerruy-is. <sup>8</sup>Mi walān ayagi, inelmaden iżaq-iten lħal, nnan :

– Iwumi lexsara-yagi ? <sup>9</sup>Lemmer nezzenz legeħter-nni, tili yewwi-d ssuma tameqqrant ara nefreq i yigillien !

<sup>10</sup>Sidna Eisa yezran ayen nnan wway-gar-asen, yenna-yasen :

– Acu ħeġi i tesħeznem tametħħut-agħi ? Dayen yelhan i yi-texdem ! <sup>11</sup>Axaġer aṭ-tesgħum daymen igħallien yid-wen, megħna nekk ur t̄tili ara daymen yid-wen. <sup>12</sup>Mi d-tesmar legeħter-agħi fell-i, d l-ġejta-w i thegħha i temdelt-iw. <sup>13</sup>A wen-ini y tideż : di yal amkan n ddunit i deg ara ittubbecċ lexba n lxi, a d-tmektayen tametħħut-agħi d wayen texdem.

### ***Yudas yugal daxeddaej***

(Mq 14,10-11 ; Lq 22,3-6)

<sup>14</sup>Imiren Yudas n Qeryut, yiwen si tnac-nni inelmaden n Sidna Eisa, iżu yer Imuqedmin imeqqransen, <sup>15</sup>yenna-yasen :

– Que me donnerez-vous si je vous livre Jésus ?

Ceux-ci comptèrent trente pièces d'argent qu'ils lui remirent.<sup>16</sup> A partir de ce moment, Judas se mit à chercher une occasion favorable pour leur livrer Jésus.

### *Jésus célèbre la pâque avec ses disciples*

(Marc 14.12-26; Luc 22.7-14,21-23; Jean 13.21-30; 1Kt 11.23-25)

<sup>17</sup> Le premier jour de la fête des pains sans levain, les disciples vinrent demander à Jésus :

– Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque ?

<sup>18</sup> Jésus leur dit alors :

– Allez à la ville chez un tel et dites-lui : « Le Maître déclare : Mon heure est arrivée ; c'est chez toi que je célébrerai la Pâque avec mes disciples. »

<sup>19</sup> Les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné et préparèrent le repas de la Pâque.

<sup>20</sup> Quand le soir fut venu, Jésus se mit à table avec les douze disciples.

<sup>21</sup> Pendant qu'ils mangeaient, Jésus dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : l'un de vous me trahira.

<sup>22</sup> Les disciples en furent profondément attristés et se mirent à lui demander l'un après l'autre :

– Ce n'est pas moi, n'est-ce pas, Seigneur ?

<sup>23</sup> Jésus répondit :

– Celui qui a trempé avec moi son pain dans le plat, c'est lui qui me trahira. <sup>24</sup> Le Fils de l'homme va mourir comme les Écritures l'annoncent

– Ma wwiyy-kkun yur-es at-id-tetfem, d'acu ara yi-tefkem ?

Fkan-as tlatin işurdıyen nlfefta.  
<sup>16</sup> Seg imiren, Yudas yetgassa tagrıñ i deg ara yizmir ad izzenz Sidna Eisa.

### *Imensi n tfaska n yizimer n leslak* (Mq 14.12-26; Lq 22.7-23; Yn 13.21-30; 1Kt 11.23-25)

<sup>17</sup> Ass amezwaru nlqid n weyrum mebla iyes n temtunt, inelmaden usan-d yer Sidna Eisa nnan-as :

– A Sidi, anda tebyiq a k-nheggi imensi nlqid n Izimer n leslak ?

<sup>18</sup> Yerra-yasen :

– Ruhet yer temdint, yer leflani, init-as : yenna-yak Ssid-nney, lweqt-iw yewwed-ed, deg uxham-ik ara sgeddiy lgid n Izimer n leslak nekk dinelmaden-iw.

<sup>19</sup> Inelmaden-nni xedmen ayen i sen-yenna Sidna Eisa, heggan imensi nlqid n Izimer n leslak.

<sup>20</sup> Mi d-teyli tmeddit, Sidna Eisa yeqqim ad yečč nefta dinelmaden-is.

<sup>21</sup> Mi llan tetten yenna-yasen :

– A wen-iniy tideť : yiwen seg-wen ad iyi-izzenz.

<sup>22</sup> Mi d-yenna ayagi, ikcem-iten akk lehzen d ameqqranc, bdan qqaren-as yiwen yiwen :

– Ney mačci d nekk a Sidi ?

<sup>23</sup> Yerra-yasen :

– Win igren afus-is yid-i deg uđebsi, d nefta ara yi-izzenzen.

<sup>24</sup> Ad yedru d Mmi-s n bunadem\* akken yura fell-as ;

à son sujet; mais quel malheur pour celui qui trahit le Fils de l'homme ! Il aurait mieux valu pour cet homme-là ne pas naître !

<sup>25</sup>Judas, celui qui le trahissait, prit la parole et demanda :

– Ce n'est pas moi, n'est-ce pas, Maître ?

Jésus lui répondit :

– C'est toi qui le dis.

<sup>26</sup>Pendant le repas, Jésus prit du pain et, après avoir remercié Dieu, il le rompit et le donna à ses disciples ; il leur dit :

– Prenez et mangez ceci, c'est mon corps.

<sup>27</sup>Il prit ensuite une coupe de vin et, après avoir remercié Dieu, il la leur donna en disant :

– Buvez-en tous, <sup>28</sup>car ceci est mon sang, le sang qui garantit l'alliance de Dieu et qui est versé pour une multitude de gens, pour le pardon des péchés. <sup>29</sup>Je vous le déclare : dès maintenant, je ne boirai plus de ce vin jusqu'au jour où je boirai avec vous le vin nouveau dans le Royaume de mon Père.

### *Jésus annonce le reniement de Pierre*

(Marc 14.27-31 ; Luc 22.31-34 ; Jean 13.36-38)

<sup>30</sup>Ils chantèrent ensuite les psaumes de la fête, puis ils s'en allèrent au mont des Oliviers.

<sup>31</sup>Alors Jésus dit à ses disciples :

– Cette nuit même, vous allez tous m'abandonner, car on lit dans les Écritures : *Je tuerai le berger, et les moutons du troupeau partiront de tous côtés.*

meğna a nnger nwin ara t-izzenzen, lemmer ur d-ilul ara axır-is.

<sup>25</sup>Yudas ara t-ixedgen yenteq yenna-yas :

– Egni d nekk a Sidi ?

Sidna Eisa yerra-yas :

– Atan tenniq-t-id !

<sup>26</sup>Mi llan teşşen, Sidna Eisa yeddem-d ayrum, iħmed Rebbi, icekkeż-it, dya yebda-t, ifreq-it i yinelmaden-is, yenna-yasen :

– Eččet ayrum-agı : d lğetta-w.

<sup>27</sup>Iddem-ed dayen taqbuct, iħmed Rebbi, icekkeż-it, yefka-yasen-t, yenna-yasen :

– Swet akk si teqbuct-agı, <sup>28</sup>axaṭer ayagi d idammen-iw, d idammen n lemğahda ara yazzlen yef yizumal n lyaci yef ddemma n legfu n ddhubat-nsen.

– <sup>29</sup>A wen-d-iniy : ur tħuġaley ara ad swey seg waman-agı n tżurin alamma dass i-deg ara swey aman n tżurin ijidien yid-wen, di tgelta n Baba Rebbi.

### *Buṭrus ad inker Sidna Eisa*

(Mq. 14.27 - 31 ; Lq. 22.31 - 34 ; Yn. 13.36 - 38)

<sup>30</sup>Mi hemden Sidi Rebbi s-ċċenawi d isefra, ruħen ulin yer yiġil n uzemmur, <sup>31</sup>dinna Sidna Eisa yenna-yasen :

– Id-agı ad a wen-iliy akk d sebba ntuccqa, axaṭer yura di tira iqedsen\*

*ad wwtey ameksa, ulli n tqeqdix-is  
ad rewleñ yer yal tama.<sup>a</sup>*

– <sup>32</sup>Mais, ajouta Jésus, quand je serai de nouveau vivant, j'irai vous attendre en Galilée.

<sup>33</sup>Pierre prit la parole et lui dit :

– Même si tous les autres t'abandonnent, moi je ne t'abandonnerai jamais.

<sup>34</sup>Jésus lui répondit :

– Je te le déclare, c'est la vérité : cette nuit même, avant que le coq chante, tu auras prêtendu trois fois ne pas me connaître.

<sup>35</sup>Pierre lui dit :

– Je ne prétendrai jamais que je ne te connais pas, même si je dois mourir avec toi.

Et tous les autres disciples dirent la même chose.

### *Au jardin de Gethsémané*

(Voir aussi Marc 14,32-42 ; Luc 22,39-46)

<sup>36</sup>Alors Jésus arriva avec ses disciples à un endroit appelé Gethsémané et il leur dit :

– Asseyez-vous ici, pendant que je vais là-bas pour prier.

<sup>37</sup>Puis il emmena avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée. Il commença à ressentir de la tristesse et de l'angoisse. <sup>38</sup>Il leur dit alors :

– Mon cœur est plein d'une tristesse mortelle ; restez ici et veillez avec moi.

<sup>39</sup>Il alla un peu plus loin, se jeta le visage contre terre et pria en ces termes :

– Mon Père, si c'est possible, éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, non pas comme je veux, mais comme tu veux.

<sup>40</sup>Il revint ensuite vers les trois disciples et les trouva endormis. Il dit à Pierre :

<sup>32</sup>Meğna m'ara d-huyu si ger lmegtin, ad iyi-tafem zwarey yer tmurt n Jlili.

<sup>33</sup>Buṭrus yençeq, yenna :

– Yas a sen-tiliq d sebba n tuccda i wiyaq akk, nekk d lmuhal ad ccdey.

<sup>34</sup>Sidna Ēisa yenna-yas :

– A k-iniy tideṭ : deg id-agı uqbel ad iskkuq uyaziq, ad iyi-tnekred tlata iberdan.

<sup>35</sup>Buṭrus yerra-yas :

– Yas lukan d lmut ara mmtey yid-ek, d lmuhal a k-nekkrey !

Ula dinelmaden nniqen, nnan-as am neṭṭa.

### *Tamazirt n Jitsimani*

(Mq 14,32-42 ; Lq 22,39-46)

<sup>36</sup>Imiren Sidna Ēisa iruḥ yid-sen yer yiwen wemkan itṭusemmān Jitsimani, yenna i yinelmaden-is :

– Qqimet dagi, nekk ad የruheyn ad deguy yer Sidi ገebbi.

<sup>37</sup>Yewwi yid-es Butrus akk-d sin warraw-nni n Zabadi ; yebda ikcem-it leḥzen d leyben d imeqqransen. <sup>38</sup>Dya yenna-yasen :

– Ḥussey s leḥzen n lm̄ut, qqimet dagi, ḡiwz̄et yid-i !

<sup>39</sup>Iruḥ yeyle yef wudem, ibda yetzalla yeqqar :

– A Baba ገebbi, ma yellā wamek, ssebged fell-i legtab-agı ! Megna akken tebyiq keččini, mačči akken bıyıq nekkini.

<sup>40</sup>Yuṭal-ed yer inelmaden-is, yufa-ten-id ṭ̄sen, yenna i Buṭrus :

— Ainsi vous n'avez pas été capables de veiller avec moi même une heure ? <sup>41</sup> Restez éveillés et priez pour ne pas tomber dans la tentation. L'être humain est plein de bonne volonté, mais il est faible.

<sup>42</sup> Il s'éloigna une deuxième fois et pria en ces termes :

— Mon Père, si cette coupe ne peut pas être enlevée sans que je la boive, que ta volonté soit faite !

<sup>43</sup> Il revint encore auprès de ses disciples et les trouva endormis ; ils ne pouvaient pas garder les yeux ouverts. <sup>44</sup> Jésus les quitta de nouveau, s'éloigna et pria pour la troisième fois en répétant les mêmes paroles. <sup>45</sup> Puis il revint auprès des disciples et leur dit :

— Vous dormez encore et vous vous reposez ? Maintenant, l'heure est arrivée et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs.

<sup>46</sup> Levez-vous, allons-y ! Voyez, l'homme qui me livre à eux est ici !

### *L'arrestation de Jésus*

(Voir aussi Marc 14.43-50 ; Luc 22.47-53 ; Jean 18.3-12)

<sup>47</sup> Jésus parlait encore quand arriva Judas, l'un des douze disciples. Il y avait avec lui une foule nombreuse de gens armés d'épées et de bâtons. Ils étaient envoyés par les chefs des prêtres et les anciens du peuple juif. <sup>48</sup> Judas, celui qui leur livrait Jésus, avait indiqué à cette foule le signe qu'il utiliserait :

— L'homme que j'embrasserai, c'est lui. Saisissez-le.

<sup>49</sup> Juda s'approcha immédiatement de Jésus et lui dit :

— Ur tezmirem ara aṭ-ṭeqiwzem yid-i ula d yiwit n ssaga ? <sup>41</sup> Eiwzet, zallet, iwakken ur tyellim ara deg ujerreb ! Axaṭer amdan yesga leb̥i meyna ifečel !

<sup>42</sup> Ibged akkin tikkelt tis snat iwakken ad izzal, yenna :

— A Baba, ma yellā ulamek ara tesbegdeq fell-i legtab-agı, ma ilaq ad iyı-d-yawed ! Ad yedru leb̥i-k !

<sup>43</sup> Mi d-yuṣal, yufa-ten-id dayen t̄ṣen, iyleb-iten nuddam. <sup>44</sup> Yeğğa-ten, issebeged iman-is dayen fell-asen, yedqa tikkelt tis tlata am tikkelt-nni tamezwarut.

<sup>45</sup> Mi d-yuṣal yer inelmaden-is, yufa-ten-id mazal-iten t̄ṣen ; yenna-yasen :

— Lweqt ideg ara yetwasellem Mmi-s n bunadem\* yer ifassen n yemcumen iwqed-ed, kunwi mazal ikkun tetşem ?

<sup>46</sup> Dya yenna-yasen :

— Ekkret fell-awen, ataya iteddu-d win i yi-zzenzen !

### *Tutṭfa n Sidna Eisa*

(Mq 14.43-50 ; Lq 22.47-53 ; Yn 18.3-12)

<sup>47</sup> Mazal-it iṭmeslay mi d-iwwed Yudas yellā d yiwen si tnac-nni inelmaden. Ddan-d yid-es aşas n lyaci si ğekkzan d ijenwiyen, ceggen-ten-id imeqqransen n lmuqedmin akk-d imeqqransen n wegħdud. <sup>48</sup> Win akken i t-izzenzen, imsefham yid-sen, yenna-yasen :

— Win yef ara selmey, d win ara tetfem !

<sup>49</sup> Imiren, iqeरreb yer Sidna Eisa yenna-yasen :

– Salut, Maître !

Puis il l'embrassa. <sup>50</sup> Jésus lui répondit :

– Mon ami, ce que tu es venu faire, fais-le vite.

Alors les autres s'approchèrent, mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent. <sup>51</sup> Un de ceux qui étaient avec Jésus tira son épée, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille. <sup>52</sup> Jésus lui dit alors :

– Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui prennent l'épée périront par l'épée. <sup>53</sup> Ne sais-tu pas que je pourrais appeler mon Père à l'aide et qu'aussitôt il m'enverrait plus de douze armées d'anges ? <sup>54</sup> Mais, en ce cas, comment se réaliseraient les Écritures ? Elles déclarent, en effet, que cela doit se passer ainsi.

<sup>55</sup> Puis Jésus dit à la foule :

– Deviez-vous venir armés d'épées et de bâtons pour me prendre, comme si j'étais un brigand ? Tous les jours, j'étais assis dans le temple pour y enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. <sup>56</sup> Mais tout cela est arrivé pour que se réalisent les paroles des prophètes contenues dans les Écritures.

Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'envièrent.

### Jésus devant le grand-conseil

(Marc 14,53-65 ; Luc 22,54-71 ; Jean 18,13-14,19-24)

<sup>57</sup> Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le grand-prêtre, où les maîtres de la loi et les anciens étaient assemblés. <sup>58</sup> Pierre suivit Jésus de loin, jusqu'à la cour de la maison du grand-prêtre. Il entra

– Sslam fell-ak a Sidi !

Dya isellem fell-as. <sup>59</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

– Ay amdakkel, ayen yef i d-tusid a t-txemed, xdem-it ! Dya lyaci-nni qeriben yer Sidna Eisa tiften-t. <sup>60</sup> Yiwen seg wid yeddan d Sidna Eisa ijbed-ed ajenwi-ines, yewwet aqeddac n lmuqeddem ameqqranc\*, igzem-as-d amezzuyl-is. <sup>61</sup> Sidna Eisa yenteq yenna-yas :

– Err ajenwi-inek yer wemkan-is, axater kra win ara irefden ajenwi, ad immet sujenwi ! <sup>62</sup> Egni tyiled ur zmirey ara ad ssutrey i Baba ad iyi-d-iceggeg luluf n lmalayekkat\* ? <sup>63</sup> Amek ihi ara ɭwakemlent tira iqedsen\* i d-ixebben bellı ilaq a d-yedru wayagi meṛra ?

<sup>64</sup> Imiren Sidna Eisa yenna i lyaci :

– Kull ass ɭiliy yid-wen di lgameg sselmadey, ur iyi-teffim ara, ass-agı tusam-d yur-i s iğekkzan d ijenwiyen am akken d bu tmegrad illiy ! <sup>65</sup> Megna annect-agı meṛra yedra-d iwakken ad ɭwakemlent tira n lenbiya.

Imiren, inelmaden meṛra ġġan-t, yal yiwen yer wanda yerwel.

### Sidna Eisa zdat n useqqamu n ccariga

(Mq 14,53-65 ; Lq 22,54-71 ; Yn 18,13-14, 19-24)

<sup>66</sup> Wid yetfən Sidna Eisa wwin-t yer Kayef, ameqqranc n lmuqedmin, anda i nejimagen Igulama n ccariga d imeqqransen n wegħdud. <sup>67</sup> Butrus idher-it, ikcem yer wefrag n lmuqeddem ameqqranc\*, yeqqim akk-d iġessasen

dans la cour et s'assit avec les gardes pour voir comment cela finirait.

<sup>59</sup>Les chefs des prêtres et tout le Conseil supérieur cherchaient une accusation, même fausse, contre Jésus pour le condamner à mort; <sup>60</sup>mais ils n'en trouvèrent pas, quoique beaucoup de gens fussent venus déposer de fausses accusations contre lui. Finalement, deux hommes se présentèrent <sup>61</sup>et dirent :

— Cet homme a déclaré : « Je peux détruire le temple de Dieu et le rebâtir en trois jours. » <sup>62</sup>Le grand-prêtre se leva et dit à Jésus :

— Ne réponds-tu rien à ce que ces gens disent contre toi ?

<sup>63</sup>Mais Jésus se taisait. Le grand-prêtre lui dit alors :

— Au nom du Dieu vivant, je te demande de nous répondre sous serment : es-tu le Messie, le Fils de Dieu ?

<sup>64</sup>Jésus lui répondit :

— C'est toi qui le dis. Mais je vous le déclare : *dès maintenant vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite du Dieu puissant; vous le verrez aussi venir sur les nuages du ciel.*

<sup>65</sup>Alors le grand-prêtre déchira ses vêtements et dit :

— Il a fait insulte à Dieu ! Nous n'avons plus besoin de témoins ! Vous venez d'entendre cette insulte faite à Dieu. <sup>66</sup>Qu'en pensez-vous ?

Ils répondirent :

— Il est coupable et mérite la mort.

b: Zabur : 110.1. c: Danyil : 7.13; Aw : 1.7.

n lgameg iwakken ad izer amek ara tefru temsalt. <sup>59</sup>Imiren lmuqedmin imeqquranen akk-d useqqamu nimeqquranen nccariga, tnadin inagan ara icehden fell-as szzur, iwakken ad h̄ekmen fell-as s̄lmut, <sup>60</sup>meqna ur s-d-ufin ara sebba, yas akken atas id-icehden fell-as. <sup>61</sup>A ten-aya sin yergazen qerrben-d nnan :

— D wagi id-yennan : « zemrey ad huddey lgameg iqedsen\* n Sidi Rebbi, a-s-giwdey lebni di tlata wussan. »

<sup>62</sup>Ameqqran n lmuqedmin ikker, yenna-yas :

— Ulac ayen ara d-terred yef wayen akka id-ccetkan fell-ak ?

<sup>63</sup>Sidna Eisa yessusem. Dya ameqqran n lmuqedmin yenna-yas :

— Wekkley-ak Sidi Rebbi yeddren, m'ur ay-d-tenniq ma dkeč i d Lmasih\*, Mmi-s n Sidi Rebbi !

<sup>64</sup>Sidna Eisa yerra-yas :

— Tenniq-! id ! Yerna a wen-iniy, sya dasawen Mmi-s n bunadem\* ad iłkem yer uyeffus n Bab n tezmert, <sup>b</sup> a t-twalm iteddu-d yef wusigna seg yigenni.<sup>c</sup>

<sup>65</sup>Imiren ameqqran n lmuqedmin icerreg aqendur-is yenna :

— Ikfer ! Iwumi nehwağ inagan tura ? Teslam akk d acu id-yenna ! D acu tennam ?

<sup>66</sup>Rran-as-d :

— Yuklal lmut !

<sup>67</sup> Puis ils lui crachèrent au visage et le frappèrent à coups de poing ; certains lui donnèrent des gifles <sup>68</sup> en disant :

– Devine, toi le Messie, dis-nous qui t'a frappé !

### Pierre renie son maître

(Marc 14.66-72 ; Luc 22.56-62 ; Jean 18.15-18,25-27)

<sup>69</sup> Pierre était assis dehors, dans la cour. Une servante s'approcha de lui et lui dit :

– Toi aussi, tu étais avec Jésus, cet homme de Galilée.

<sup>70</sup> Mais il le nia devant tout le monde en déclarant :

– Je ne sais pas ce que tu veux dire.

<sup>71</sup> Puis il s'en alla vers la porte de la cour. Une autre servante le vit et dit à ceux qui étaient là :

– Celui-ci était avec Jésus de Nazareth.

<sup>72</sup> Et Pierre le nia de nouveau en déclarant :

– Je jure que je ne connais pas cet homme.

<sup>73</sup> Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent de Pierre et lui dirent :

– Certainement, tu es l'un d'eux : ton accent révèle d'où tu viens.

<sup>74</sup> Alors Pierre s'écria :

– Que Dieu me punisse si je mens ! Je le jure, je ne connais pas cet homme !

A ce moment même, un coq chanta, <sup>75</sup> et Pierre se rappela ce que Jésus lui avait dit : « avant que le coq chante, tu auras prêtendu trois fois ne pas me connaître. »

Il sortit et pleura amèrement.

<sup>67</sup> Dya bdan ssusufen-t, tqaken-as tiyitiwin dibeqqayen, <sup>68</sup> qqařen-as :

– Egqel a Lmasih, ini-yay-d anwa i k-iwwten !

### Ankar n Buṭrus

(Mq 14.66-72 ; Lq 22.56-62 ; Yn 18.15-27)

<sup>69</sup> Buṭrus yella yeqqim deg ufrag, tqr̥eb-ed yur-es yiwei ntqeddact tenna-yas :

– Ula d kečč tellid d Eisa ajlili !

<sup>70</sup> Megna yenker zdat-sen meṛra yenna-yas :

– Ur ʐriy ara dacu tebyid ad tiniq !

<sup>71</sup> Akken iteddu yer tewwurt, twala-t tqeddact nniđen, tenna i wid akk yellan dinna :

– Wagi yella akk-d Eisa anaşarı !

<sup>72</sup> Inkeṛ dayen s limin :

– Qqařey-awen ur ssiney ara argaz-agı !

<sup>73</sup> Taswiġt kan, wid yellan dinna qerṛben dayen yer Buṭrus nnan-as :

– Mebla ccekk, kečč tellid seg-sen, tameslayt-ik tbeggen-ed belli d ajlili i tellid !

<sup>74</sup> Ibda yetgalla irennu :

– Di leğmeṛ ur ssiney argaz-agı !

Imiren kan yeskuġ uyaziđ.

<sup>75</sup> Dya Buṭrus immekta-d imeslayen-ni i s-d-yenna Sidna Eisa : « uqbel ad iskkuġ uyaziđ, ad iyi-tnekred tlata ntikkal<sup>d</sup>. » Yeffey yer berṛa, itterdeq d imetṭawen s nndama tameqqrant.

**Jésus est amené à Pilate**

(Voir aussi Marc 15.1; Luc 23.1-2; Jean 18.28-32)

**27** Tôt le matin, tous les chefs des prêtres et les anciens du peuple juif prirent ensemble la décision de faire mourir Jésus. <sup>2</sup>Ils le firent ligoter, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate, le gouverneur romain.

**Le suicide de Judas**

(Voir aussi Actes 1.18-19)

<sup>3</sup>Judas, celui qui l'avait trahi, apprit que Jésus avait été condamné. Il fut alors pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux chefs des prêtres et aux anciens.

<sup>4</sup>Il leur dit :

– Je suis coupable, j'ai livré un innocent à la mort !

Mais ils lui répondirent :

– Cela nous est égal ! C'est ton affaire !

<sup>5</sup>Judas jeta l'argent dans le temple et partit; puis il alla se pendre. <sup>6</sup>Les chefs des prêtres ramassèrent l'argent et dirent :

– Notre loi ne permet pas de verser cet argent dans le trésor du temple, car c'est le prix du sang.

<sup>7</sup>Après s'être mis d'accord, ils achetèrent avec cette somme le champ du potier pour y établir un cimetière d'étrangers. <sup>8</sup>C'est pourquoi ce champ s'est appelé : «champ du sang» jusqu'à ce jour. <sup>9</sup>Alors se réalisèrent ces paroles du prophète Jérémie :

**Sidna Eisa zdat Bilatus**

(Mq 15. 1; ; Lq 23.1-2; Yn 18. 28-32)

**27** Taşebhit, nnejmagen-d akk imeqqransen n lmuqedmin akk-d imeqqransen n wegdu, mcawaren iwakken ad nyen Sidna Eisa. <sup>2</sup>Dya urzen-t, wwin-t i Bilatus\*, yellan d lhakem n Ruman yesteğemren tamurt.

**Yudas yenya iman-is**

(Ly 1.18 - 19)

<sup>3</sup>Mi gwala həkmen yef Sidna Eisa, Yudas-nni i t-ixedgen yendem.

Di nndama-nni-ines tameqqrant, iruh yer imeqqransen n lmuqedmin dimeqqransen n wegdu, yerra-yasen tlatin-nni tiwiztin n lfeṭṭa, dya <sup>4</sup>yenna-yasen :

– Denbey, nekk i wen-d-izzenzen amdan aħeqqi.

Rran-as-d :

– Ur aġ-d-tewqiq ara lmeqna, wagħi d cċyel-ik.

<sup>5</sup>Yudas iđeġġer tiwiztin-nni di lgħameg iqedsen\*, imiren iruh igħelleq iman-is. <sup>6</sup>Imeqqransen n lmuqedmin leqden-d tiwiztin-nni n lfeṭṭa, nnan :

– Ur yehlil ara a tent-nerr yer usenduq n lgħameg iqedsen\*, imi d lexlaş n temgħejt.

<sup>7</sup>Mi mcawaren d acu ara xedmen s tiwiztin-nni, mseħfhamen iwakken ad ajen iger nyiwen wergaz ixeddu men afexxar, iwakken a t-erren t-żejt qbeż i yibertaniyan.

<sup>8</sup>Daymi iger-agħi iż-żu semma ar ass-a : «Iger n idammen». <sup>9</sup>S wakka i gedra wayen i d-yenna nnbi Irmija :

*Ils prirent les trente pièces d'argent (le prix auquel les Israélites l'avaient estimé) <sup>10</sup> et les employèrent pour acheter le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.*

### ***La condamnation à mort de Jésus***

(Voir aussi Marc 15.2-5 ; Luc 23.3-5 ; Jean 18.33-38)

**11** Jésus comparut devant le gouverneur qui l'interrogea :

– Es-tu le roi des Juifs ?

Jésus répondit :

– Tu le dis.

**12** Ensuite, lorsque les chefs des prêtres et les anciens l'accusèrent, il ne répondit rien. **13** Pilate lui dit alors :

– N'entends-tu pas toutes les accusations qu'ils portent contre toi ?

**14** Mais Jésus ne lui répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur était profondément étonné.

**15** A chaque fête de la Pâque, le gouverneur avait l'habitude de libérer un prisonnier, celui que la foule voulait. **16** Or, il y avait à ce moment-là un prisonnier célèbre appelé Jésus Barabbas. **17** Pilate demanda donc à la foule assemblée :

– Qui voulez-vous que je vous libère : Jésus Barabbas ou Jésus appelé le Messie ?

**18** Pilate savait bien, en effet, qu'ils lui avaient livré Jésus par jalouse. **19** Pendant que Pilate siégeait au tribunal, sa femme lui envoya ce message :

a: Irimiya 18: 2-3 ; 19: 1-2 ; 32: 6-15 ; Zakarya : 11.12 - 13.

*Ddmen-d tlatin n twizztin n lfetṭa,  
dwagi idazal nwin iwumi fkan  
wat Israïl ssuma ; <sup>10</sup> uyen-d yis iger  
nwin ixeddmən afexxar,  
akken yi-d-yumer Sidi Rebbi.<sup>a</sup>*

### ***Hekemen s Imut yef Sidna Eisa***

(Mq 15.2-5 ; Lq 23.3-5 ; Yn 18.33-38)

**11** Sidna Eisa ibedd zdat lhakem Bilatūs. Yesteqsa-t lhakem-nni yenna-yas :

– D keċč i d agellid n wat Israïl ?

Sidna Eisa yerra-yas :

– Tenniḍ-t-id !

**12** Lmuqedmin imeqqransen akk-d imeqqransen n wegħdud ssedħlamen deg-s, ma d-neṭṭa ur sen-d-yerri ula d-acemma. **13** Bilatūs yenna i Sidna Eisa :

– Egni ur tesliż ara ayen akk yef i d-ċetkin fell-ak ?

**14** Sidna Eisa yessusem, ur as-d-yerri ula d yiwen wawal, ayagi d ayen iswehmen lhakem. **15** Lhakem yennum di mkul lgid n Tuffyā iċserriħ-ed i yiwen umehħbus i gextaq lyaċi.

**16** Yella yakun yiwen umehħbus mechuren, iṭṭusemman Barabas. **17** Mi d-nnejmaġen akk lyaċi, Bilatūs isteqsa-ten :

– Anwa i tebħam a s-d-serrħey : i Barabas ney i Eisa iṭṭusemman Lmasiħ\* ?

**18** Axater yeżra s-tismin i s-d-wwin Eisa. **19** Mi gella Bilatūs iċcaraq, tceggeg-as-d tmelħ-t-is, tenna-yas-d :

– N'aie rien à faire avec cet homme innocent car, cette nuit, j'ai beaucoup souffert en rêve à cause de lui.

<sup>20</sup> Les chefs des prêtres et les anciens persuadèrent la foule de demander la libération de Barabbas et la mise à mort de Jésus.

<sup>21</sup> Le gouverneur reprit la parole pour leur demander :

– Lequel des deux voulez-vous que je vous libère ?

– Barabbas ! lui répondirent-ils.

<sup>22</sup> Que ferai-je donc de Jésus appelé le Messie ? leur demanda Pilate.

Tous répondirent :

– Cloue-le sur une croix !

<sup>23</sup> Quel mal a-t-il donc commis ? demanda Pilate.

Mais ils se mirent à crier de toutes leurs forces :

– Cloue-le sur une croix !

<sup>24</sup> Quand Pilate vit qu'il n'arrivait à rien, mais que l'agitation augmentait, il prit de l'eau, se lava les mains devant la foule et dit :

– Je ne suis pas responsable de la mort de cet homme ! C'est votre affaire !

<sup>25</sup> Toute la foule répondit :

– Que les conséquences de sa mort retombent sur nous et sur nos enfants !

<sup>26</sup> Alors Pilate leur libéra Barabbas ; il fit frapper Jésus à coups de fouet et le livra pour qu'on le cloue sur une croix.

<sup>27</sup> Les soldats de Pilate emmenèrent Jésus dans le palais du gouverneur et toute la troupe se rassembla autour de lui.

– Ur ssekcam ara iman-ik di temsalt n uheqqi-agı, axaṭer ass-agı targit urgay fell-as terwi-yı lxaṭer-iw.

<sup>20</sup> İmeqqransen n lmuqedmin akk-d imeqqransen n wedgud şhercen-d lıacı iwakken ad ssutren ad-serrhen i Barabas, ad nyen Sidna Eisa.  
<sup>21</sup> Lhäkem yenna-yasen :

– Anwa ger sin-agı iwumi tebyam ad serrhey ?

Rran-as :

– I Barabas ! Serreh-ed i Barabas !

<sup>22</sup> Bilaṭus yenna-yasen :

– D acu ara xedmey ihi i Eisa iṭṭusemmən Lmasıḥ ?

Rran-as-d akk :

– Ad iṭṭusemmər yef wumidag !

<sup>23</sup> Lhäkem yenna :

– D acu i gexdem n diri ?

Rnan tgeggidən :

– Semmer-it yef wumidag !

<sup>24</sup> Mi g wala lıacı u gın a s-d-hessen, yerna cewal simmal yettimyur, Bilaṭus yeddem-ed aman, issared ifassen-is zdat lıacı, yenna :

– Nekk ur tekkiy ara di tazzla n idammen n uheqqi-agı, wagi d ccyel-nwen.

<sup>25</sup> Lıacı meṛṛa nnan-as :

– Tazzla n idammen-is a d-tuylal yef yirawen-nney d yirawen n warraw-nney.

<sup>26</sup> Imiren Bilaṭus iserreh-ed i Barabas, jelkden Sidna Eisa, dya yefka lamer a t-semmren yef wumidag.

<sup>27</sup> İgsekriyen n lhäkem ssufyen Sidna Eisa yer ufrag, snejmaġen-d akk iğsekriyen nniżen, zzin-as.

<sup>28</sup> Ils lui enlevèrent ses vêtements et le revêtirent d'un manteau rouge. <sup>29</sup> Puis ils tressèrent une couronne avec des branches épineuses, la posèrent sur sa tête et placèrent un roseau dans sa main droite. Ils se mirent ensuite à genoux devant lui et se moquèrent de lui en disant :

— Salut, roi des Juifs !

<sup>30</sup> Ils crachaient sur lui et prenaient le roseau pour le frapper sur la tête. <sup>31</sup> Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le clouer sur une croix.

### ***La mort de Jésus***

(Marc 15.21-32 ; Luc 23.26-43 ; Jean 19.17-27)

<sup>32</sup> En sortant de la ville, ils rencontrèrent un homme de Cyrène, appelé Simon ; les soldats l'obligèrent à porter la croix de Jésus. <sup>33</sup> Ils arrivèrent à un endroit appelé Golgotha, ce qui signifie : « Le lieu du Crâne ». <sup>34</sup> Et là, ils donnèrent à boire à Jésus du vin mélangé avec une drogue amère ; après l'avoir goûté, il ne voulut pas en boire.

<sup>35</sup> Ils le clouèrent sur la croix et se partagèrent ses vêtements en tirant au sort, [afin que s'accomplit ce qui avait été annoncé par le prophète : *ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique*]. <sup>36</sup> Puis ils s'assirent là pour le garder. <sup>37</sup> Au-dessus de sa tête, ils placèrent une inscription qui indiquait la raison de sa condamnation : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs ». <sup>38</sup> Deux brigands furent alors cloués sur des

<sup>28</sup> Imiren kksen-as llebsa-s, sselsen-as abernus azeggay. <sup>29</sup> Zdan tağeşabt s isennanen, ssersen-as-ṭ yef uuqerriuy-is, fkan-as ayanim yer ufus-is ayeffus. Bdān kennun zdat-es, stehzayen fell-as, qqaren-as :

— Sslam fell-ak ay agellid n wat Israil !

<sup>30</sup> Ssusufen-t, kkaten-t suyanim yer uqerriuy. <sup>31</sup> Mi ḡyan deg ustehzi fell-as, kksen-as abernus-nni, rrān-as llebsa-s, wwin-t a t-semmřen yef wumidag.

### ***Lmut n Sidna Eisa***

(Mq 15.21-32 ; Lq 23.26-43 ; Yn 19.17-27)

<sup>32</sup> Mi d-ffyen, mlalen-d yiwen wergaz n tmurt n Qirwan, isem-is semgūn, hettmen fell-as ad ibbib amidag n Sidna Eisa.

<sup>33</sup> Mi wwđen yer yiwen wemkan ittusemman Gulguṭa, yegni « amkan n uxecxuc », <sup>34</sup> fkan-as ad isew cçrab i deg yexled yiwen ugeqqar arzagan. İgred-it, yugi a t-isew.

<sup>35</sup> Mi t-semmřen yef wumidag, gren tasŷart iwakken ad ferqen llebsa-ines, s wakka, yedra-d wayen yuran di tira iqedsen\* :

*ferqen llebsa-w,*

*gren tasŷart yef wugendur-iw.<sup>b</sup>*

<sup>36</sup> Imiren qqimen a t-ġassen, <sup>37</sup> gelgen sennig uqerriuy-is talwiħt i yef uran sebba n lmut-is : Wagi d Eisa, agellid n wat Israil

<sup>38</sup> Twasemmřen yid-es sin imcumen, yiwen yer uyeffus-is wayed yer uzelmad-is.

croix à côté de Jésus, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

<sup>39</sup> Les passants l'insultaient en hochant la tête ; <sup>40</sup> ils lui disaient :

– Toi qui voulais détruire le temple et en bâtir un autre en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es le Fils de Dieu, et descends de la croix !

<sup>41</sup> De même, les chefs des prêtres, les maîtres de la loi et les anciens se moquaient de lui et disaient :

– <sup>42</sup> Il a sauvé d'autres gens, mais il ne peut pas se sauver lui-même ! Il est le roi d'Israël ? Qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui. <sup>43</sup> Il a mis sa confiance en Dieu et a déclaré : « Je suis le Fils de Dieu. » Eh bien, si Dieu l'aime, qu'il le sauve maintenant !

<sup>44</sup> Et les brigands qui avaient été mis en croix à côté de lui l'insultaient de la même manière.

<sup>45</sup> A midi, l'obscurité se fit sur tout le pays et dura jusqu'à trois heures de l'après-midi. <sup>46</sup> Vers trois heures, Jésus cria avec force :

– Éli, Éli, lema sabactani ? (ce qui signifie « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »)

<sup>47</sup> Quelques-uns de ceux qui se tenaient là l'entendirent et s'écrieront :

– Il appelle Élie !

<sup>48</sup> L'un d'eux courut aussitôt prendre une éponge, la remplit de vinaigre et la fixa au bout d'un roseau, puis il la tendit à Jésus pour qu'il boive. <sup>49</sup> Mais les autres dirent :

– Attends, nous allons voir si Élie vient le sauver !

<sup>39</sup> Imsebriden þuzzun iqerray-nsen reggmen-t, <sup>40</sup> qqaren-as :

– A win iħuddun ļgameg iqedsen ibennu-t di tlata wussan, sellek iman-ik ma d Mmi-s n Rebbi itelliż, ers-ed seg umidag-nni.

<sup>41</sup> Imeqqransen n lmuqedmin, ļegulama nccariga\* akk-d imeqqransen nwegdud, stehzayen fell-as ula d nutni, qqaren :

– <sup>42</sup> Isellek wixad ur yezmir ad isellek iman-is ! Ma dagellid nwat Israïl i gella, ad-yers ihi seg umidag iwakken a namen yis.

<sup>43</sup> Yefkel yef Rebbi, at-isellek ihi Rebbi ma iħemmel-it<sup>c</sup> axaṭer yenna-d : « Nekk d Mmi-s n Rebbi. »

<sup>44</sup> Ula d imcumen-nni iħtusemmien yid-es, regmen-t am wixad.

<sup>45</sup> Deg uzzal ger tnac armi d tlata n tmeddit, yeyli-d tħlam yef ddunit merṛa. <sup>46</sup> Xef leġwah i ntlata, Sidna Eisa i gegged s tħibranit, yenna :

– Ilya, Ilya, lama sabaqtani ? Yegni : Illu-iw, Illu-iw, acuyer iyi-tegħid ?<sup>d</sup>

<sup>47</sup> Kra seg wid iħedjen dinna slan dacu i genna, qqaren :

– Issawal i nnbi Ilyas !

<sup>48</sup> Imiren kan yiwen seg-sen yuzzel yeddem-ed ameċčim n taqut isselxes-it di l xell, icudd-it yef wuyanim yefka-yaś ad isew.

<sup>49</sup> Wiyad qqaren :

– Anfet-as, anwali ma yellā ad-yaś nnbi Ilyas at-isellek.

<sup>50</sup> Jésus poussa de nouveau un grand cri et mourut. <sup>51</sup> A ce moment, le rideau suspendu dans le temple se déchira depuis le haut jusqu'en bas. La terre trembla, les rochers se fendirent, <sup>52</sup> les tombeaux s'ouvrirent et de nombreux croyants qui étaient morts revinrent à la vie. <sup>53</sup> Ils sortirent des tombeaux et, après la résurrection de Jésus, ils entrèrent dans Jérusalem, la ville sainte, où beaucoup de personnes les virent. <sup>54</sup> Le capitaine romain et les soldats qui gardaient Jésus avec lui virent le tremblement de terre et tout ce qui arrivait; ils eurent alors très peur et dirent :

– Il était vraiment le Fils de Dieu !

<sup>55</sup> De nombreuses femmes étaient là et regardaient de loin : elles avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour le servir. <sup>56</sup> Parmi elles, il y avait Marie du village de Magdala, Marie la mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

### ***La mise au tombeau de Jésus***

(Marc 15.42-47 ; Luc 23.50-56 ; Jean 19.38-42)

<sup>57</sup> Quand le soir fut venu, un homme riche, qui était d'Arimathée, arriva. Il s'appelait Joseph et était lui aussi disciple de Jésus. <sup>58</sup> Il alla trouver Pilate et lui demanda le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna de le remettre à Joseph. <sup>59</sup> Celui-ci prit le corps, l'enveloppa dans un drap de lin neuf <sup>60</sup> et le déposa dans son propre tombeau qu'il venait de faire creuser dans le rocher. Puis il roula une grosse pierre pour fermer l'entrée du tombeau et s'en alla.

<sup>50</sup> Sidna Eisa iğegged tikkelt nniñen, dya iffeç-it Rruh. <sup>51</sup> Imiren kan abehnuq n lehjab yellan di lgameg iqedsen\* icerreg yef sin, seg ixef ufella armi d akessar. Lqaşa tergagi, idurar ceqqeqen, <sup>52</sup> izekwan ldin, atas seg iheqqiyen yemmuten, hyan-d <sup>53</sup> ffyen-d seg izekwan-nsen. Mi d-ihya Sidna Eisa, kecmen yer temdint iqedsen, atas n lyaci i ten-iwalan.

<sup>54</sup> Lhakem yellan daqerçuy yef meyya igsekriyen akk-d igsekriyen igussen Sidna Eisa, tekcem-iten tugdi mi walan tergagi lqaşa d wayen akk yedran, nnan :

– T-TİDEŞ, argaz-agı d Mmi-s n Rebbi !

<sup>55</sup> Atas n tilawin i gellan dinna, tmuqulent-ed si lebgid. T-tiggad-nni i d-yeddan d Sidna Eisa si tmurt n Jili iwakken a-s-qedcent. <sup>56</sup> Tella gar-asent Meryem tamagdalit, Meryem yemma-s n Yeqqub d Yusef akk-d d yemma-s n warraw n Zabadi.

### ***Tamđelt n Sidna Eisa***

(Mq 15.42-47 ; Lq 23.50-56 ; Yn 19.38-42)

<sup>57</sup> Mi d-tewwed tmredit, yusa-d yiwen umerkanti n temdint n Arimati isem-is Yusef, ula d netta d anelmad n Sidna Eisa. <sup>58</sup> Iruh yer Bilaş vessuter-as lgeçta n Sidna Eisa. Bilaş yumer ad a s-t-id-fken. <sup>59</sup> Yusef yeddem-ed lgeçta n Sidna Eisa, ittel-iç di lekfən zeddigen, <sup>60</sup> issers-iç deg yiwen użekka ajid, i geyza deg użru. Yeyleq tawwurt n użekka-nni s weblaş ameqqrana, dya iruh.

<sup>61</sup> Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises en face du tombeau. <sup>62</sup> Le lendemain, c'est-à-dire le jour qui suivait la préparation du sabbat, les chefs des prêtres et les Pharisiens allèrent ensemble chez Pilate <sup>63</sup> et dirent :

— Excellence, nous nous souvenons que cet imposteur, quand il était encore vivant, a dit : « Au bout de trois jours, je reviendrai de la mort à la vie. » <sup>64</sup> Veuillez donc ordonner que le tombeau soit gardé jusqu'au troisième jour, sinon ses disciples pourraient venir voler le corps et diraient ensuite au peuple : « Il est revenu d'entre les morts. » Cette dernière imposture serait encore pire que la première.

<sup>65</sup> Pilate leur dit :

— Voici des soldats pour monter la garde. Allez et faites surveiller le tombeau comme vous le jugez bon.

<sup>66</sup> Ils allèrent donc organiser la surveillance du tombeau : ils scellèrent la pierre qui le fermait et placèrent les gardes.

### *La résurrection de Jésus*

(Voir aussi Marc 16.1-10 ; Luc 24.1-12 ; Jean 20.1-10)

**28** Après le sabbat, dimanche au lever du jour, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent voir le tombeau.

<sup>2</sup> Soudain, il y eut un fort tremblement de terre ; un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la grosse pierre et s'assit dessus. <sup>3</sup> Il avait l'aspect d'un éclair et ses vêtements étaient blancs comme la neige.

e: Walit Mt 12.40 ; 16.21 ; 17.23 ; 20.19.

<sup>61</sup> Meryem tamagdalit akk-d Meryem-nni nniđen, llant dinna qqiment, qublent-ed azekka.

<sup>62</sup> Azekka-nni yellan dass nuheggi n wass n westegfu\*, imeqqransen n lmuqedmin difariziyen\* ῥuhen yer Bilatūs <sup>63</sup> nnan-as :

— A Sidi, necfa ῥef wayen id-yenna ukeddab-agı asmi yedder, yenna-d : Ad geddin tlata wussan, ad-hyuy si ger lmegtin<sup>e</sup>. <sup>64</sup> Ceggeg iğessasen ad gassen azekka-s alamma dass wis tlata, iwakken inelmaden-is ur d-ttasen ara ad akren lgett̄a-s, ad inin iwegdud : « iħya-d si ger lmegtin. » Ney m'ulac lekdeb-agı aneggaru ad yaggar amezwaru.

<sup>65</sup> Bilatūs yenna-yasen-d :

— Awit iğessasen, ῥuhet ġasset-č, sedmet akken tebyam.

<sup>66</sup> ῥuhen, zemmemen aken ilaq tawwurt n użekka-nni s weblađ, imiren sbedden taġessast zdat-es.

### *Heggu n Sidna Eisa*

(Mq 16.1-10 ; Lq 24.1-12 ; Yn 20.1-10)

**28** Mi ggħedda wass n westegfu, tašeħbiż n wass amezwaru n ddur, Meryem tamagdalit akk-d meryem-nni nniđen, ῥuħent a d-żużent azekka n Sidna Eisa.

<sup>2</sup> Deg yiwen nteswiġt, tergagi lqaġa ; ataya yiwen n lmelk\* n Sidi Rebbi, išubb-ed seg igenni, iqerreb yer użekka, iswexxer ablađ-nni, yeqqim fell-as. <sup>3</sup> Itfeġġiġ am lebraq, llebsa-s t-tamellalt am udfel.

<sup>4</sup> Les gardes en eurent une telle peur qu'ils se mirent à trembler et devinrent comme morts. <sup>5</sup> L'ange prit la parole et dit aux femmes :

– N'ayez pas peur. Je sais que vous cherchez Jésus, celui qu'on a cloué sur la croix ; <sup>6</sup> il n'est pas ici, il est revenu de la mort à la vie comme il l'avait dit. Venez, voyez l'endroit où il était couché.

– <sup>7</sup> Allez vite dire à ses disciples : « Il est revenu d'entre les morts et il va maintenant vous attendre en Galilée ; c'est là que vous le verrez. » Voilà ce que j'avais à vous dire.

<sup>8</sup> Elles quittèrent rapidement le tombeau, remplies tout à la fois de crainte et d'une grande joie, et coururent porter la nouvelle aux disciples de Jésus.

– Tout à coup, Jésus vint à leur rencontre et dit :

– Je vous sauve !

Elles s'approchèrent de lui, saisirent ses pieds et l'adorèrent. <sup>10</sup> Jésus leur dit alors :

– N'ayez pas peur. Allez dire à mes frères de se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront.

<sup>11</sup> Pendant qu'elles étaient en chemin, quelques-uns des soldats qui devaient garder le tombeau revinrent en ville et racontèrent aux chefs des prêtres tout ce qui était arrivé.

<sup>12</sup> Les chefs des prêtres se réunirent avec les anciens : après s'être mis d'accord, ils donnèrent une forte somme d'argent aux soldats <sup>13</sup> et leur dirent :

<sup>4</sup> İgessasen yellan dinna, ikcem-iten lxuf d ameqqran, qquşen amzun mmuten.

<sup>5</sup> Yençeq lmelk yer tilawin-nni, yenna-yasent :

– Kunemti ur t̄taggadamt ara, axater zriy yef Eisa i gettusemmren yef wumidag i teñadimt. <sup>6</sup> Ulac-it dagi, ihya-d si ger Imegtin akken i t-id-yenna. Asemt-ed at-̄walimt amkan anda akken yedleq !

<sup>7</sup> Azlemt at-̄şinimt i inelmaden-is belli yehya-d si ger Imegtin. Atan a kkun-yezwir yer tmurt n Jili ; dinna ara t-težrem. Atan nniy-akunt-̄t-id !

<sup>8</sup> Imiren kan, ruhent seg uzekka-nni slferh d ameqqran yas akken uggadent. Uzzlent ad awint lexbar i yinelmaden n Sidna Eisa. <sup>9</sup> Ataya Sidna Eisa imuger-itent-id, yenna-yasent :

– Sslam fell-akunt !

Qerribent, seğđdent zdat-es, ssudnent idarren-is. <sup>10</sup> Imiren Sidna Eisa yenna-yasent :

– Ur t̄taggadamt ! Ruhemt inimt i watmaten-iw ad ruhen yer tmurt n Jili, dinna ara yi-zren.

<sup>11</sup> Mi ̄teddunt deg ubrid, kra seg igessasen-nni n uzekka kecmen yer temdint, xebbren imeqqransen n lmuqedmin yef wayen akk yedrən.

<sup>12</sup> Mi nnejmagen imeqqransen n wedgud akk-d imeqqransen n lmuqedmin, msefhamen ad fken i yigessasen-nni ssuma tameqqrant n yedrimen, <sup>13</sup> nnan-asen :

– Vous déclarerez que les disciples de cet homme sont venus voler son corps durant la nuit, pendant que vous dormiez. <sup>14</sup>Et si le gouverneur l'apprend, nous saurons le convaincre et vous éviter toute difficulté.

<sup>15</sup>Les gardes prirent l'argent et agirent conformément aux instructions reçues. Ainsi, cette histoire s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à ce jour.

### **Jésus apparaît à ses disciples**

(Marc 16.14-18; Luc 24.36-49; Jean 20.19; Actes 1.6-8)

<sup>16</sup>Les onze disciples se rendirent en Galilée, sur la colline que Jésus leur avait indiquée. <sup>17</sup>Quand ils le virent, ils l'adorèrent; certains d'entre eux, pourtant, eurent des doutes.

<sup>18</sup>Jésus s'approcha et leur dit:

– Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre.

– <sup>19</sup>Allez donc auprès des gens de toutes les nations et faites d'eux mes disciples; baptisez-les au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, <sup>20</sup>et enseignez-leur à pratiquer tout ce que je vous ai commandé. Et sachez-le: je vais être avec vous tous les jours, jusqu'à la fin du monde.

– Init belli d inelmaden-is i d-yusan deg yið, ukren lȝetþa-s mi nella nettes.

<sup>14</sup>Ma yella yewwed lexbar-agi yer lhakem, d nukkni ara t-iqablen iwakken ur awen-ixeddem ula d acemma.

<sup>15</sup>İgsekriyen-nni t̄fen idrimen-nni, xedmen ayen akk i sen-d-nnan imuqedmin. Tamsalt-agi t̄gawaden-ȝ-id wat Is̄ail ar ass-a.

### **Sidna Eisa idher-ed i yinelmaden-is**

(Mq 16. 14 - 18 ; Lq 24. 36-49 ; Yn 20. 19 ; Ly 1. 6 - 8 )

<sup>16</sup>Hdac inelmaden-nni ȝuhen yer tmurt n Jlili, yer wedrar-nni anda i sen-yenna Sidna Eisa ad mlilen. <sup>17</sup>Mi t-walan segḡden zdat-es, megna kra seg-sen mazal ȝukkuten.

<sup>18</sup>Sidna Eisa iquerreb-ed yur-sen, yenna-yasen :

– Tettunefk-iyi-d tezmert ama di lqaşa ama deg igenwan.

– <sup>19</sup>Ruhet yer tmura meþra n ddunit, slemdet imdanen iwakken ad uýalen d inelmaden-iw, ad ȝwayedþen s yisem n Baba Rebbi, s yisem n Mmi-s akk-d yisem n R̄uh iqedsen\*.

<sup>20</sup>Slemdet-asen ad xedmen ayen akk i wen-slemdey. Ma d nekk ad iliy yid-wen yal ass alamma t-ȝaggara n ddunit.

# Les enseignements de Jésus rapportés par Marc

## *Le message de Jean-Baptiste*

(Voir aussi Matt 3.1-12; Luc 3.1-18; Jean 1.19-28)

**1** Ici commence la Bonne Nouvelle de Jésus le Messie le Fils de Dieu. **2**Dans le livre du prophète Ésaïe, il est écrit:

*Je vais envoyer mon messager devant toi, dit Dieu, pour t'ouvrir le chemin. **3**C'est la voix d'un homme qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, faites-lui des sentiers bien droits!*

**4**Ainsi, Jean le Baptiste parut dans le désert; il lançait cet appel:

– Changez de comportement, faites-vous baptiser et Dieu pardonnera vos péchés.

**5**Tous les habitants de la région de Judée et de la ville de Jérusalem allaient à lui; ils confessait publiquement leurs péchés et Jean les baptisait dans la rivière, le Jourdain. **6**Jean portait un vêtement fait de poils de chameau et une ceinture de cuir autour de la taille; il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. **7**Il déclarait à la foule:

– Celui qui vient après moi est plus puissant que moi; je ne suis pas même digne de me baisser pour délier la courroie de ses sandales. **8**Moi, je vous ai baptisés avec de l'eau, mais lui, il vous baptisera avec le Saint-Esprit.

# Aselmed n Sidna Eisa s yur Marqus

## *Abeccer n Yehya ayeṭṭas*

(Mt 3.1-12; Lq 3.1-18; Jn 1.19-28)

**1** Akka i gebda lexbaṛ n lxiṛ yegnan Eisa Lmasih,\* Mmi-s n Rebbi.

**2** Am akken yura di tektabt n nbni Icegya\*:

*Ad zzewrey zdat-ek amceggeç-iw, a k-ifres abrid. **3**T-ṭayect n win yeteggiden deg unezruf: heggit abrid i Sidi Rebbi, ssemsawit iberdan-is!<sup>a</sup>*

**4**Iban-ed Yeḥya ayeṭṭas deg unezruf, yesseydas lyaci deg waman, yeqqar-asen: Beddlet tikli, aset-ed at-ṭetwaxedsem iwakken a wen-yegfu Sidi Rebbi.

**5**İmezday meṛra n tmurt n Yahuda d wid n temdint n Lquds ṭruḥun-d yur-es, tqirrin s ddnubat-nsen zdat lyaci dya Yeḥya yeşseydas-iten deg wasif n Urdun. **6**Yelsa llebsa yetwaxedmen scçeger n welyem, yebges tabagust n weglim yef wammas-is. Lqut-is d ajrad akk-d tament n lexla. **7**Yeṭbeccir yeqqar:

– Win ara d-yasen deffir-i yugar-iyi, yesşa tazmert akteř-iw; ur uklaley ara ad knuy a s-fsiy ula d lexyuḍ n warkasen-is. **8**Nekk sseydasey-kkun deg waman, lamegna netṭa a kkun-isseydes s Rṛuh iqedsen\*.

a: Walit Icegya 40. 3.

## *Le baptême et la tentation de Jésus*

(Voir aussi Matt 3.13-4.11; Luc 3.21-23; 4.1-13)

<sup>9</sup> Alors, Jésus vint de Nazareth, localité de Galilée, et Jean le baptisa dans le Jourdain. <sup>10</sup> Au moment où Jésus sortait de l'eau, il vit le ciel s'ouvrir et l'Esprit Saint descendre sur lui comme une colombe. <sup>11</sup> Et une voix se fit entendre du ciel :

— Tu es mon Fils bien-aimé ; je mets en toi toute ma joie.

<sup>12</sup> Tout de suite après, l'Esprit le poussa dans le désert. <sup>13</sup> Jésus y resta pendant quarante jours et il fut tenté par Satan. Il vivait parmi les bêtes sauvages et les anges le servaient.

## *Les quatre premiers disciples*

(Voir aussi Matt 4.12-22; Luc 4.14-15; 5.1-11)

<sup>14</sup> Après que Jean eut été mis en prison, Jésus se rendit en Galilée ; il y proclamait la Bonne Nouvelle venant de Dieu.

— <sup>15</sup> Le moment fixé est arrivé, disait-il, car le Royaume de Dieu s'est approché ! Changez de comportement et croyez la Bonne Nouvelle !

<sup>16</sup> Jésus marchait le long du lac de Galilée lorsqu'il vit deux pêcheurs, Simon et son frère André, qui pêchaient en jetant un filet dans le lac. <sup>17</sup> Jésus leur dit :

— Venez avec moi et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes.

<sup>18</sup> Aussitôt, ils laissèrent leurs filets et le suivirent. <sup>19</sup> Jésus s'avança un peu plus loin et vit Jacques et son frère Jean, les fils de Zébédée. Ils étaient dans leur barque et réparaient leurs filets.

## *Aydas d ujerreb n Eisa Lmasih*

(Mt 3.13 - 4. 11; Lq 3.21-23; 4.1-13)

<sup>9</sup> Deg wussan-nni, Sidna Eisa yusa-d si taddart n Naşaret yer tmurt n Jlili. Yesseydès-it Yehya deg wasif n Urdun.

<sup>10</sup> Akken id-ifley seg waman, iwala igenwan Idin, Rruh iqedsen işubb-ed fell-as s şifa n tetbirt. <sup>11</sup> Yiwei n taÿect tekka-d seg igenwan tenna-d :

— Keçč d Mmi ȝzizen ; deg-k i gella Iferħ-iw !

<sup>12</sup> Imiren kan, Rruh iqedsen yewwi-t yer unezruf, <sup>13</sup> anda i t-ijerreb Cciṭan\* ṛebgin wussan. Yetġic ger lewhuc n lyaba, lmalayekkat\* qeddcent fell-as.

## *Rebga inelmaden\* imezwura*

(Mt 4.12-22; Lq 4.14-15; 5.1-11)

<sup>14</sup> Mi getwaħbes Yehya, Sidna Eisa iżu yer tmurt n Jlili ; yetbeccir lexbar n lxiż n Sidi Rebbi, yeqqar :

— <sup>15</sup> Tageldit\* n Rebbi tqerreb-ed ! Yewwed-ed lweqt-is ! Uyalet-ed yer webrid tamnem s lexbar n lxiż !

<sup>16</sup> Mi gella ileħħu rrif n lebħer n tmurt n Jlili, iwala Semġun akk-d gma-s Andriyus, yellan d isseggaden, teggiex acebbak yer lebħer, <sup>17</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

— Ddut-ed yid-i, a kkun-rrey d isseggaden n yemdanen.

<sup>18</sup> Imiren kan, ġġan icebbaken-nsen, ddan yid-es. <sup>19</sup> Ikemm abrid-is, iwala Yeqqub akk-d gma-s Yuħenna yellan d arraw n Zabadi, qqimen di teflukt-nsen ḥxiqin icebbaken.

<sup>20</sup> Aussitôt Jésus les appela; ils laissèrent leur père Zébédée dans la barque avec les ouvriers et allèrent avec Jésus.

### **Jésus à Capernaüm**

(Voir aussi Luc 4,31-37)

<sup>21</sup> Jésus et ses disciples se rendirent à la ville de Capernaüm. Au jour du sabbat, Jésus entra dans la synagogue et se mit à enseigner. <sup>22</sup> Les gens qui l'entendaient étaient impressionnés par sa manière d'enseigner; car il n'était pas comme les maîtres de la loi, mais il leur donnait son enseignement avec autorité. <sup>23</sup> Or, dans cette synagogue, il y avait justement un homme tourmenté par un esprit mauvais. Il cria:

– <sup>24</sup> Que nous veux-tu, Jésus de Nazareth ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je sais bien qui tu es : le Saint envoyé de Dieu !

<sup>25</sup> Jésus parla sévèrement à l'esprit mauvais et lui donna cet ordre :

– Tais-toi et sors de cet homme !

<sup>26</sup> L'esprit secoua rudement l'homme et sortit de lui en poussant un grand cri. <sup>27</sup> Les gens furent tous si étonnés qu'ils se demandèrent les uns aux autres :

– Qu'est-ce que cela ? Un nouvel enseignement donné avec autorité ! Cet homme commande même aux esprits mauvais et ils lui obéissent !

<sup>28</sup> Et, très vite, la renommée de Jésus se répandit dans toute la région de la Galilée.

<sup>29</sup> Ils quittèrent la synagogue et allèrent aussitôt à la maison de Simon et d'André, en compagnie de Jacques et Jean.

<sup>20</sup> Yessawel-asen, imiren kan ġġan baba-tsen akk-d ixeddamen-is di teflukt, ddan d Sidna Ēisa.

### **Sidna Ēisa di temdint**

#### **n Kafernahum**

(Lq 4,31-37)

<sup>21</sup> Sidna Ēisa d inelmaden-is wwden yer temdint n Kafernahum. Deg wass n ssebt yellan d ass n westegfu,\* Sidna Ēisa yekcem yer lgħameg yebda yesselmad.

<sup>22</sup> Lyaci i s-iħħessisen weħmen deg uselmed-ines axaṭer imeslayen-is s-ġan tissas (Ihiba), maċči am uselmed n l-ġulama n ccariġa\*.

<sup>23</sup> Yella di lgħameg-nni yiwen n wergaz i gezdey uruħani, yebda yetgeġġid yeqqar:

– <sup>24</sup> D acu tebqid yur-nney a Ēisa anašari ? Tusid-ed a y-tesnegred ? Żriż d acu-k, keċč d Imqeddes n Rebbi !

<sup>25</sup> Sidna Ēisa i geġġed fell-as yenna :

– Ssusem ! Effey seg wergaz-ag !

<sup>26</sup> Aruħani ihucc argaz-nni s l-ġehd, yeffey seg-s s legyad. <sup>27</sup> Lyaci meṛra xelgen, wa yeqqař i wa :

– D acu-t wayagi ? D acu-t uselmed-ag i ajdid yesgan Ihiba ? Argaz-ag i yehkem ula yef iruħaniyen yerna tħażżeen-as awal !

<sup>28</sup> Seg imiren, Sidna Ēisa yetwassen di tmurt n Jlili meṛra.

<sup>29</sup> Mi d-ffyjen si lgħameg, ruħen yer wexxam n Semġun d Andriyus, yedda Yeğqub d Yuħenna.

<sup>30</sup> La belle-mère de Simon était au lit, parce qu'elle avait de la fièvre ; dès que Jésus arriva, on lui parla d'elle. <sup>31</sup> Il s'approcha d'elle, lui prit la main et la fit lever. La fièvre la quitta et elle se mit à les servir.

<sup>32</sup> Le soir, après le coucher du soleil, les gens transportèrent vers Jésus tous les malades et ceux qui étaient possédés d'un esprit mauvais. <sup>33</sup> Toute la population de la ville était rassemblée devant la porte de la maison. <sup>34</sup> Jésus guérit beaucoup de gens qui souffraient de toutes sortes de maladies et il chassa aussi beaucoup d'esprits mauvais. Il ne laissait pas parler les esprits mauvais, parce qu'ils savaient, eux, qui il était.

### *Jésus parcourt la Galilée*

(Luc 4,42-44)

<sup>35</sup> Très tôt le lendemain, alors qu'il faisait encore nuit noire, Jésus se leva et sortit de la maison. Il s'en alla hors de la ville, dans un endroit isolé ; là, il se mit à prier. <sup>36</sup> Simon et ses compagnons partirent à sa recherche ; <sup>37</sup> quand ils le trouvèrent, ils lui dirent :

– Tout le monde te cherche.

<sup>38</sup> Mais Jésus leur dit :

– Allons ailleurs, dans les villages voisins. Je dois prêcher là-bas aussi, car c'est pour cela que je suis venu.

<sup>39</sup> Et ainsi, il alla dans toute la Galilée ; il prêchait dans les synagogues de la région et il chassait les esprits mauvais.

<sup>30</sup> Tađeggalt n Semğun tuden, tuy-iť tawla ; Akken kan i d-yewwed Sidna Eisa hedřen-as fell-as.

<sup>31</sup> Iqerreb yur-es, yettef-as afus, yeskker-iť-id. Imiren kan teffey-iť tawla-nni, tekker tqeddec-asen.

<sup>32</sup> Tameddit mi geyli yiťij, wwin-as-d ataş n imuđan akk-d wid zedyen iřuhaniyen. <sup>33</sup> Lyaci n temdint meṛra nnejmačen-d zdat tewwurt.

<sup>34</sup> Sidna Eisa yesseħla ataş n imuđan i ghelken yal aṭan ; yessufey aṭas n iřuhaniyen yerna ur ten-yetṭaġa yara a d-mmeslayen, axaṭer nutni żran d acu-t.

### *Abeccer di tmurt n Jlili*

(Lq 4,42-44)

<sup>35</sup> Şşbeh zik uqbel ad yali wass, Sidna Eisa yeffey yer lexla iwakken ad yedgu yer Sidi Rebbi. <sup>36</sup> Semğun d imdukkal-is ffyen ad nadin fell-as ; <sup>37</sup> mi t-ufan, nnan-as :

– A Sidi, medden akk ḥnadin fell-ak.

<sup>38</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Eyyaw a nrūhet yer tudrin iqerben axaṭer ilaq ad beccrejx dayen dinna. Xef wannect-agħi i d-usiġ.

<sup>39</sup> Dya iřuh yer tmurt n Jlili, yetbeċċir di leġwameg, yessufuż leğnun.

***Guérison d'un lépreux***

(Matt 8.1; Luc 5.12)

<sup>40</sup> Un lépreux vint à Jésus, se mit à genoux devant lui et lui demanda son aide en disant :

– Si tu le veux, tu peux me rendre pur.

<sup>41</sup> Jésus fut rempli de pitié pour lui ; il étendit la main, le toucha et lui déclara :

– Je le veux, sois pur !

<sup>42</sup> Aussitôt, la lèpre quitta cet homme et il fut pur. <sup>43</sup> Puis, Jésus le renvoya immédiatement en lui parlant avec sévérité.

– <sup>44</sup> Écoute bien, lui dit-il, ne parle de cela à personne. Mais va te faire examiner par le prêtre, puis offre le sacrifice que Moïse a ordonné, pour prouver à tous que tu es guéri.

<sup>45</sup> L'homme partit, mais il se mit à raconter partout ce qui lui était arrivé. A cause de cela, Jésus ne pouvait plus se montrer dans une ville ; il restait en dehors, dans des endroits isolés. Et l'on venait à lui de partout.

***La guérison d'un homme paralysé***

(Voir aussi Matt 9.1-8; Luc 5.17-26)

**2** Quelques jours plus tard, Jésus revint à Capernaüm, et l'on apprit qu'il était à la maison. <sup>2</sup> Une foule de gens s'assembla, si bien qu'il ne restait plus de place, pas même dehors devant la porte. Jésus leur donnait son enseignement.

***Hellu n yiwen ubersi\****

(Mt 8.1; Lq 5.12)

<sup>40</sup> Yiwen wergaz ihelken lbers yusa-d yer Sidna Eisa, yeşli yef tgeçrar, iħellel-it yenna-yas :

– A Sidi, ma tebyid, tzemred a yi-tesseħluq.

<sup>41</sup> Sidna Eisa iyaq-dit wergaz-nni, dya yezzel afus-is innul-it,<sup>b</sup> yenna-yas :

– Bŷiy, ili-k teħlied !

<sup>42</sup> Imiren kan, yeħla si lbers-nni, yuval yešfa\*. <sup>43</sup> Sidna Eisa iserreħ-as ad iħuħ, iweħxa-t sħħers yenna-yas :

– <sup>44</sup> Sel-iyi-d mliħ ! Ur tqawad i yiwen ayen yedrān, lamegħna ruħ a k-iżer lmuqeddem,\* tawid asfel\* yef šeffu-inek akken it-id-iweħxa Musa.<sup>c</sup>

<sup>45</sup> Megħna akken kan iħuħ, argaz-nni yebda yetħberriħ di mkul amkan, ayen yedrān yid-es.

Daymi Sidna Eisa ur yezmir ara a d-isbeggen iman-is di temdint, meqna yetyimi di berġa deg imukan id-żerfen. Ljaci tħażżeen-d yur-es si mkul tama.

***Hellu n yiwen wukrif***

(Mt 9.1-8; Lq 5.17-26)

**2** Mi geddan kra wussan, Sidna Eisa yuval-ed yer Kafernahum ; yeffey lexbar belli deg wexxam<sup>a</sup> i gella. <sup>2</sup> Aħas n lyaci i d-innejm ġien, armi ur d-yeqqim wemkan ula zdat tewwurt. Netħta yetħbeccir-asen awal n Sidi Rebbi.

<sup>3</sup> Quelques hommes arrivèrent, lui amenant un paralysé porté par quatre d'entre eux. <sup>4</sup>Mais ils ne pouvaient pas le présenter à Jésus, à cause de la foule.

Ils ouvrirent alors le toit au-dessus de l'endroit où était Jésus ; par le trou qu'ils avaient fait, ils descendirent le paralysé étendu sur sa natte. <sup>5</sup>Quand Jésus vit la foi de ces hommes, il dit au paralysé :

– Mon fils, tes péchés sont pardonnés.

<sup>6</sup>Quelques maîtres de la loi, qui étaient assis là, pensaient en eux-mêmes :

– <sup>7</sup>Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi ? Il fait insulte à Dieu ? Qui peut pardonner les péchés ? Dieu seul le peut ! <sup>8</sup>Jésus devina aussitôt ce qu'ils pensaient et leur dit :

– Pourquoi avez-vous de telles pensées ? <sup>9</sup>Est-il plus facile de dire au paralysé : « Tes péchés sont pardonnés », ou de dire : « Lève-toi, prends ta natte et marche »? <sup>10</sup>Mais je veux que vous le sachiez : le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés. Alors il adressa ces mots au paralysé :

– <sup>11</sup>Je te le dis, lève-toi, prends ta natte, et rentre chez toi !

<sup>12</sup>Aussitôt, tandis que tout le monde le regardait, l'homme se leva, prit sa natte et partit. Ils furent tous frappés d'étonnement ; ils louaient Dieu et disaient :

– Nous n'avons jamais rien vu de pareil !

<sup>3</sup> A ten-aya Ქebça yergazen wwin-d yiwen wukrif i Sidna Eisa. <sup>4</sup>Akken walani ur zmiren ara a t-ssiwden yur-es si lyaci-nni, kkan-d si ssqef, kksen iqermuden sennig wanda yella Sidna Eisa, syenna ssadren-d ukrif-nni di tehşirt-ines.

<sup>5</sup> Mi gwala liman-nsen, Sidna Eisa yenna i wukrif-nni :

– ᲏wağeffan-ak ddnubat-ik a mmi.

<sup>6</sup>Llan dinna kra lgulama n ccariga qqimen ᲏xemminen deg ulawen-nsen qqaren :

– <sup>7</sup>Amek armi yessawed a d-yini imeslayen-agı ? Wagi d lekfeř ! Anwa i gzemren ad yeğfu ddnubat anagar Sidi Rebbi ?

<sup>8</sup>Imiren kan Sidna Eisa yezra ayen ᲏xemminen deg ulawen-nsen, yenna yasen :

– Acuyer teğemmimem akkagi deg ulawen-nwen ? <sup>9</sup>D acu i gsehlen a-s-t-iniy i wukrif-agı : « ᲏wağeffan-ak ddnubat-ik », ney « kker ddem usu-inek telħuđ » ? <sup>10</sup>Ihi bŷiñ at-żezrem belli Mmi-s n bunadem\* yezmer ad yeğfu ddnubat di ddunit.

Yenna i wukrif-nni :

– <sup>11</sup>Kker, ddem taħsirt-ik truhed yer wexxam-ik !

<sup>12</sup>Imiren kan, yekker yeddem usu-ines, yeffey zdat-nsen. Lyaci wehmen deg wayen yeðran, themmiden Sidi Rebbi, qqaren :

– Werġin (di legmer) nezri ayagi !

**Jésus appelle Lévi**

(Voir aussi Matt 9.9-13; Luc 5.27-32)

<sup>13</sup> Jésus retourna au bord du lac de Galilée. Une foule de gens venaient à lui et il leur donnait son enseignement. <sup>14</sup> En passant, il vit Lévi, le fils d'Alphée, assis au bureau des impôts. Jésus lui dit :

– Suis-moi !

Lévi se leva et le suivit. <sup>15</sup> Jésus prit ensuite un repas dans la maison de Lévi. Beaucoup de collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation étaient à table avec lui et ses disciples, car nombreux étaient les hommes de cette sorte qui le suivaient. <sup>16</sup> Et les maîtres de la loi qui étaient du parti des Pharisiens virent que Jésus mangeait avec tous ces gens ; ils dirent à ses disciples :

– Pourquoi mange-t-il avec les collecteurs d'impôts et les gens de mauvaise réputation ? <sup>17</sup> Jésus les entendit et leur déclara :

– Les personnes en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, ce sont les malades qui en ont besoin. Je ne suis pas venu appeler ceux qui s'estiment justes, mais ceux qui se sentent pécheurs.

**Question sur le Jeûne**

(Voir aussi Matt 9.14-17; Luc 5.33-39)

<sup>18</sup> Un jour, les disciples de Jean-Baptiste et les Pharisiens jeûnaient. Des gens vinrent alors demander à Jésus :

– Pourquoi les disciples de Jean-Baptiste et ceux des Pharisiens jeûnent-ils, tandis que tes disciples ne le font pas ?

<sup>19</sup> Et Jésus leur répondit :

**Sidna Eisa yessawel i Lewwi**

(Mt 9.9-13; Lq 5.27-32)

<sup>13</sup> Sidna Eisa yugal yer rrif n lebħer. Aṭas n lysi i d-iṭṭasen yur-es dya yesselmad-it. <sup>14</sup> Mi għedda, iwala yiwen umekkas yeqqim iteṭṭef leyħama, isem-is Lewwi, d mmi-s n-ħalfi.

Sidna Eisa yenna-yas :

– Ddud-d yid-i !

Lewwi yekker, yedda yid-es.

<sup>15</sup> Mi llan teṭten deg wexxam n Lewwi netṭa d inelmaden-is,\* qqimien-d yid-sen imekkasen\* akk-d yir imdan, axaṭer aṭas i t-ittabagen.

<sup>16</sup> L-egħulama d ifariziyan\* mi t-walan iteṭṭi d imekkasen akk-d yir imdan, nnan i inelmaden-is :

– Acuyer Ssid-nwen iteṭṭi d imekkasen akk-d imednubien ?

<sup>17</sup> Mi sen-yesla Sidna Eisa, yenna-yasen :

– Maċċi d wid išeħħan i geħwagaġen tħibib, megħna d imuđan. Ur d-usiq ara ad ssiwley i yiheqqiyan, megħna i yimednubien.

**Asteqsi yef uzummu**

(Mt 9.14-17; Lq 5.33-39)

<sup>18</sup> Inelmaden n Yehya ajettaς akk-d ifariziyan llan tħażżeż. Usan-d ad steqsin Sidna Eisa nnan-as :

– Acuyer inelmaden n Yehya d inelmaden n ifariziyan tħażżeż, ma d inelmaden-ik ur tħażżeż ara ?

<sup>19</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Pensez-vous que les invités d'une noce peuvent refuser de manger pendant que le marié est avec eux ? Bien sûr que non ! Tant que le marié est avec eux, ils ne peuvent pas refuser de manger. <sup>20</sup>Mais le temps viendra où le marié leur sera enlevé ; ce jour-là, ils jeûneront.

– <sup>21</sup>Personne ne coud une pièce d'étoffe neuve sur un vieux vêtement ; sinon, la nouvelle pièce arrache une partie du vieux vêtement et la déchirure s'agrandit encore. <sup>22</sup>Et personne ne verse du vin nouveau dans de vieilles autres ; sinon, le vin fait éclater les autres : le vin est perdu et les autres aussi. Mais non ! Pour le vin nouveau, il faut des autres neuves !

### **Jésus maître du sabbat**

(Matt 12.1-8 ; Luc 6.1-5)

<sup>23</sup>Un jour de sabbat, Jésus traversait des champs de blé. Ses disciples se mirent à cueillir des épis le long du chemin. <sup>24</sup>Les Pharisiens dirent alors à Jésus :

– Regarde, pourquoi tes disciples font-ils ce que notre loi ne permet pas le jour du sabbat ?

<sup>25</sup>Jésus leur répondit :

– N'avez-vous jamais lu ce que fit David un jour où il se trouvait en difficulté, parce que lui-même et ses compagnons avaient faim ? <sup>26</sup>Il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains offerts à Dieu. Abiatar était le grand-prêtre en ce temps-là. Notre loi permet aux seuls prêtres de manger

– Egni zemren inebgawen n tmeýra ad užumen ma yella yid-sen yesli ? Kra ara yekk yesli yid-sen ur zmiren ara ad užumen.

– <sup>20</sup>A d-ya lweqt i deg ara sen-yeṭwakkes yesli, ass-nni ad užumen. <sup>21</sup>Yiwen ur yetxidi tafawet tajdič i uċettid aqdim, ney m'ulac tafawet-nni ara s-yernu at-ħesseyres aceṭtič-nni aqdim dya acerrig-nni ad innerni. <sup>22</sup>Yiwen ur ittačar iyeddiden (tiyelwin) iqdimen s-ċċrab ajdid, ney m'ulac ġċrab-nni ad ifelleq iyeddiden ; ġċrab ad inġel, iyeddiden-nni ad qqaġsen. Megna ġċrab ajdid ilaq ad immir yer iyeddiden ijidien !

### **Ass n wwestegfu\***

(Mt 12.1-8 ; Lq 6.1-5)

<sup>23</sup>Yiwen wass n ssebt yellan d ass n wwestegfu, Sidna Ēisa yezger igran n yirden. Inelmaden-is teddun tekksen tigedrin.<sup>b</sup>

<sup>24</sup>Ifariziyen nnan-as :

– Acuyer xeddden inelmaden-ik ayen ur nelli ara d leħlal deg wass n wwestegfu ?

<sup>25</sup>Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Di leğmer teğrim yef wayen yexdem ugellid Dawed asmi i ten-yetṭef laż netṭa d irfiqen-is ?

– <sup>26</sup>Yekcem yer wexxam n Sidi Rebbi deg ussan i deg yella Abyaṭar d lmuqeddem ameqqrان,\* yečha neṭṭa d irfiqen-is tiħbulin-nni n weġrum yetṭunefken d lwegħda, yas akken aġrum-nni i lmuqedmin kan iwumi yehlel.<sup>c</sup>

b: Ayagi d ayen i teqbel ċcariga ; walit Asmekti 23.26. c: 1 Samwel 21.1-6; At Lewwi 24.5-9.

ces pains, mais David en prit et en donna aussi à ses compagnons.

<sup>27</sup>Jésus leur dit encore :

– Le sabbat a été fait pour l'homme ; l'homme n'a pas été fait pour le sabbat. <sup>28</sup>Voilà pourquoi, le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

### *L'homme avec la main paralysée*

(Matt 12,9-14; Luc 6,6-11)

**3** Ensuite, Jésus retourna dans la synagogue. Il y avait là un homme dont la main était paralysée. <sup>2</sup>Les Pharisiens observaient attentivement Jésus pour voir s'il allait le guérir le jour du sabbat, car ils voulaient l'accuser. <sup>3</sup>Jésus dit à l'homme dont la main était paralysée :

– Lève-toi, là, devant tout le monde.

<sup>4</sup>Puis il demanda à ceux qui regardaient :

– Que permet notre loi ? de faire du bien le jour du sabbat ou de faire du mal ? de sauver la vie d'un être humain ou de le laisser mourir ?

Mais ils ne voulaient pas répondre. <sup>5</sup>Jésus les regarda tous avec indignation ; il était en même temps profondément attristé qu'ils refusent de comprendre. Il dit alors à l'homme :

– Avance ta main.

Il l'avança et sa main redevint saine. <sup>6</sup>Les Pharisiens sortirent de la synagogue et se réunirent aussitôt avec des membres du parti d'Hérode pour décider comment ils pourraient faire mourir Jésus.

<sup>27</sup>Yenna-yasen :

– Ass n westeğfu yetwaxdem i wemdan, mačči d amdan i getwaxedmen i wass n westeğfu. <sup>28</sup>Daymi Mmi-s n bunadem yehkem ula yef wass n westeğfu.

### *Win iwumi yekref uhus*

(Mt 12,9-14; Lq 6,6-11)

**3** Sidna Eisa yuval yer lgameg. Yella dinna yiwen wergaz iwumi yekref uhus. <sup>2</sup>Wid yellan dinna tğassan deg-s ad walin m'ad isseħlu deg wass n westeğfu,\* iwakken ad ccetkin fell-as.

<sup>3</sup>Sidna Eisa yenna i wergaz-nni iwumi yekref uhus :

– Ekker tbedded dagi zdat n lyaci.

<sup>4</sup>Imiren yenna i wid yetmuqulen :

– D acu i d-teqqar ccariġa-nney\* yef wayen yeğnan ass n westeğfu ? A nexdem lxiż ney a nexdem cceż ? A nsellek tarwiħt n wemdan ney a t-neğġ ad immet ?

Lamegna nutni ssusmen meṛra, ur zmiren ara a d-renn awal. <sup>5</sup>Sidna Eisa imuquel-iten s wurrif, yerna yehzen atas fell-asen imi qqużeñ wulawen-nsen. Yenna i wergaz-nni :

– Dleq-ed (ezzel-ed) afus-ik !

İdeq-it dya yehla uhus-is. <sup>6</sup>Imiren ifariziyen\* ffyen, ruhen ad mcawaren nutni d ihiġidiyien amek ara t-nyen.

### *Jésus parmi la foule*

<sup>7</sup> Jésus se retira avec ses disciples au bord du lac de Galilée et une foule nombreuse le suivit. Les gens arrivaient de Galilée et de Judée, <sup>8</sup> de Jérusalem, du territoire d'Idumée, du territoire situé de l'autre côté du Jourdain et de la région de Tyr et de Sidon. Ils venaient en foule à Jésus parce qu'ils avaient appris tout ce qu'il faisait. <sup>9</sup> Alors Jésus demanda à ses disciples de lui préparer une barque afin que la foule ne l'écrase pas. <sup>10</sup> En effet, comme il guérisait beaucoup de gens, tous ceux qui souffraient de maladies se précipitaient sur lui pour le toucher. <sup>11</sup> Et quand ceux que les esprits mauvais tourmentaient le voyaient, ils se jetaient à ses pieds et criaient :

– Tu es le Fils de Dieu !

<sup>12</sup> Mais Jésus leur recommandait sévèrement de ne pas dire qui il était.

### *Jésus choisit les douze apôtres*

(Matt 10.1-4; Luc 6.12-16;)

<sup>13</sup> Puis Jésus monta sur une colline ; il appela les hommes qu'il voulait et ils vinrent à lui. <sup>14</sup> Il forma ainsi le groupe des douze qu'il nomma apôtres. Il fit cela pour les avoir avec lui et les envoyer annoncer la Bonne Nouvelle, <sup>15</sup> avec le pouvoir de chasser les esprits mauvais. <sup>16</sup> Voici ces douze : Simon (Jésus lui donna le nom de Pierre), <sup>17</sup> Jacques et son frère Jean, tous deux fils de Zébédée (Jésus leur donna le nom de Boanergès, qui signifie «les hommes semeblables au tonnerre»).

a: T-tamurt i d-yezgan ger lyeṛb dusammer n lebħer yemmuten. b: T-ṭimdirin i d-yezgan rrif n lebħer agrakal ger lyeṛb d umalu n tmurt n Jlili.

### *Sidna Eisa akk-d lyaci*

<sup>7</sup> Sidna Eisa ijbed iman-is netṭa d inelmaden-is\* yer rrif n lebħer n tmurt n Jlili.

Aṭas n lyaci i t-id-itebġen. Usan-d si mkul tama n tmurt n Jlili, si tmurt n Yahuda, <sup>8</sup> si temdint n Lquds, si tmurt n Idum, <sup>a</sup> si tmurt yellan akkin i wasif n Urdun, si leġwahī n temdinin n Ŝur akk-d Sidun. <sup>b</sup> Mi slan s wayen ixeddem, aṭas n lyaci i d-yetṭasen yuṛ-es.

<sup>9</sup> Sidna Eisa iwešşa inelmaden-is a s-heggin taflukt, akken ur t-iherres ara lyaci. <sup>10</sup> Ladyā imi yetḍawi aṭas n imuḍan, wid akk yuḍnen zeddden fell-as iwakken a t-nnalen. <sup>11</sup> Ma d wid yetwazedyen s leżwahī n diri, yellin zdat-es qqaren-as :

– «Keċč d Mmi-s n Rebbi !»

<sup>12</sup> Megħna netṭa yetgħallha deg-sen iwakken ur d-qqaren ara anwa-t.

### *Sidna Eisa yextar tnac tħrusul*

(Mt 10.1-4; Lq 6.12-16;)

<sup>13</sup> Sidna Eisa yuli yer yiwt n tiyilt, yessawel i wid yebja dya usan-d yuṛ-es. <sup>14</sup> Yextar tnac deg-sen ad ilin d-ħrusul ad ḥeddun daymen yid-es, iwakken a ten-iceggeg ad beccren lexbaṛ n lxiż, <sup>15</sup> yerna yefka-yasen tazmert akken ad ssuffujen leğnun.

<sup>16</sup> A ten-ah tnac-nni yextar : Semġun iwumi isemma Buṭrus,<sup>17</sup> Yeġqub akk-d għad għad għad għad issemma Bunerges (yeġni arraw n-rrugħ).

<sup>18</sup> André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques le fils d'Alphée, Thaddée, Simon le nationaliste, <sup>19</sup> et Judas Iscariote, celui qui trahit Jésus.

### ***Le péché impardonnable***

(Matt 12.22-37; Luc 11.14-23)

<sup>20</sup> Jésus se rendit ensuite à la maison. Une telle foule s'assembla de nouveau que Jésus et ses disciples ne pouvaient même pas manger. <sup>21</sup> Quand les membres de sa famille apprirent cela, ils se mirent en route pour venir le prendre, car ils disaient :

– Il a perdu la raison !

<sup>22</sup> Les maîtres de la loi qui étaient venus de Jérusalem disaient :

– Béelzébul, le diable, habite en lui !

Et encore :

– C'est le chef des esprits mauvais qui lui donne le pouvoir de chasser ces esprits !

<sup>23</sup> Alors Jésus les appela et leur parla en utilisant des images :

– Comment Satan peut-il se chasser lui-même ? <sup>24</sup> Si les membres d'un royaume luttent les uns contre les autres, ce royaume ne peut pas se maintenir ; <sup>25</sup> et si les membres d'une famille luttent les uns contre les autres, cette famille ne pourra pas se maintenir. <sup>26</sup> Si donc Satan lutte contre lui-même, s'il est divisé, son pouvoir ne peut pas se maintenir mais prend fin.

– <sup>27</sup> Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et s'emparer de ses biens, s'il n'a pas d'abord ligoté cet homme fort ; mais après l'avoir ligoté, il peut s'emparer de tout dans sa maison.

<sup>18</sup> Andriyus, Filbas, Bartelmay, Matta, Tuma, Yeğqub mmi-s n ȭalfi, Taddi, Semgün akengani (awaçanı) <sup>19</sup> akk-d Yudas n Qeryut, win akken ixedgen Sidna Eisa.

### ***Ddnub ur netwasem mah ara***

(Mt 12.22-37; Lq 11.14-23)

<sup>20</sup> Imiren, Sidna Eisa yuylar yer wexxam. Nnejmagen-d dayen yur-es lyaci hərsen-t netta d inelmaden-is armi ur zmiren ara ad ččen.

<sup>21</sup> Mi gewwed lexbaṛ yer imawlan-is, ῦhen-d a-t-awin axaṭer yilen yedderwec !

<sup>22</sup> Imusnawen n ccarıga i d-yusan si temdint n Lquds qqaren :

– D Balzabul ihekkmen yef leğnun i t-izedyen, s tezmert-is i gessufuyl leğnun !

<sup>23</sup> Sidna Eisa yessawel-asen, ihdeş-asen s lemtul, yenna-yasen :

– Amek yezmer Cciyan\* ad issufey Cciyan ? <sup>24</sup> Ma yella ῦnayen imezday n tmurt wway gar-asen, tamurt-nni ur teđdum ara. <sup>25</sup> Ma yella yekker cewal ger wat wexxam, axxam-nni ad yeşli ur yetbaddad ara.

– <sup>26</sup> Ihi ma yella Cciyan yetnay d yiman-is tebda tgeldit-is, tazmert-is at-şeyli dya at-şefnu.

– <sup>27</sup> Yiwen ur izmir ad ikcem yer wexxam n wergaz iğehden iwakken a d-yaker ayla-s, m'ur t-yuriz ara uqbel ! M'ara t-yarez, imiren yezmer ad yaker axxam-is meşra !

– <sup>28</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité : les êtres humains pourront être pardonnés de tous leurs péchés et de toutes les insultes qu'ils auront faites à Dieu. <sup>29</sup> Mais celui qui aura fait insulte au Saint-Esprit ne recevra jamais de pardon, car il est coupable d'un péché éternel.

<sup>30</sup> Jésus leur parla ainsi parce qu'ils déclaraient :

– Un esprit mauvais habite en lui.

### *La vraie famille de Jésus*

<sup>31</sup> La mère et les frères de Jésus arrivèrent alors ; ils se tinrent en dehors de la maison et lui envoyèrent quelqu'un pour l'appeler.

<sup>32</sup> Un grand nombre de personnes étaient assises autour de Jésus et on lui dit :

– Écoute, ta mère, tes frères et tes sœurs sont dehors et ils te demandent.

<sup>33</sup> Jésus répondit :

– Qui est ma mère et qui sont mes frères ?

<sup>34</sup> Puis il regarda les gens assis en cercle autour de lui et dit :

– Voyez : ma mère et mes frères sont ici. <sup>35</sup> Car celui qui fait la volonté de Dieu est mon frère, ma sœur ou ma mère.

### *La parabole du semeur*

(Voir aussi Matt 13,1-9 ; Luc 8,4-8)

**4** Jésus se mit de nouveau à enseigner au bord du lac de Galilée. Une foule nombreuse s'assemebla autour de lui, si bien qu'il monta dans une barque et s'y

– <sup>28</sup> A wen-d-iniy tideṭ : a sen-ṭwasemmhen i yemdanen merṛa ddnubat-nsen drregmat-nsen, <sup>29</sup> ma dwin ara iegmen Rṛuh iqedsen,\* dImuḥal ad yetṭusemmeh ; ddnub-is ad yeqqim yef yir-is idayem.

<sup>30</sup> Yenna-d annexet-agı axaṭer qqareñ-as:

– Izdey-it Cciṭan.

### *Yemma-s d watmaten n Sidna Eisa*

<sup>31</sup> Wwden-d watmaten n Sidna Eisa akk-d yemma-s. Qqimen di berṛa, cegggen yuṛ-es a d-yas. <sup>32</sup> Netṭa yella zdaxel n wexxam yezzi-yas atas lyaci ; nnan-as :

– A Sidi, yemma-k dwayetma-k akk-d yessetma-k, atnan di berṛa tṇadin fell-ak.

<sup>33</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Anta i dyemma, anwi i d ayetma ?

<sup>34</sup> Dya imuqeł meṛṛa wid i s-d-yezzin yenna :

– Atah yemma, atnah wayetma. <sup>35</sup> Axaṭer win ixeddmien lebyi n Sidi Rebbi, dwin i d gma, i d weltma, i dyemma !

### *Lemtel n win izergen*

(Mt 13,1-9 ; Lq 8,4-8)

**4** Sidna Eisa yebda dayen yeṭbeccir rrif n lebħer n tmurt n Jlili. Imi i d-innejmaġ yuṛ-es waṭas n lyaci, yuli yer teflukt yeqqim. Taflukt-nni tella s ufellha n waman, lyaci yeqqim yer lqaga, rrif n lebħer.

assis. La barque était sur le lac et les gens étaient à terre, près de l'eau.<sup>2</sup> Il leur enseignait beaucoup de choses en utilisant des paraboles et il leur disait dans son enseignement :

– <sup>3</sup>Écoutez ! Un jour, un homme s'en alla dans son champ pour semer. <sup>4</sup>Or, tandis qu'il lançait la semence, une partie des grains tomba le long du chemin : les oiseaux vinrent et les mangèrent. <sup>5</sup>Une autre partie tomba sur un sol pierreux où il y avait peu de terre. Les grains poussèrent aussitôt parce que la couche de terre n'était pas profonde. <sup>6</sup>Quand le soleil fut haut dans le ciel, il brûla les jeunes plantes : elles se desséchèrent parce que leurs racines étaient insuffisantes. <sup>7</sup>Une autre partie des grains tomba parmi des plantes épineuses. Celles-ci grandirent et étouffèrent les bonnes pousses, qui ne produisirent rien. <sup>8</sup>Mais d'autres grains tombèrent dans la bonne terre ; les plantes poussèrent, se développèrent et produisirent des épis : les uns portaient trente grains, d'autres soixante et d'autres cent.

<sup>9</sup>Et Jésus dit :

– Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre !

### *Pourquoi Jésus emploie des paraboles ?*

(Matt 13.10-17; Luc 8.9-10)

<sup>10</sup>Quand ils furent seuls avec Jésus, ceux qui l'entouraient d'habitude et les douze disciples le questionnèrent au sujet des paraboles. <sup>11</sup>Il leur répondit :

– Vous avez reçu, vous, le secret du Royaume de Dieu ; mais les autres

<sup>2</sup>Yebda yesselmad-iten s lemrtl, yeqqar-asen :

– <sup>3</sup>Selt-iyi-d ! Yiwen ufellaḥ yeffey ad izreg.

– <sup>4</sup>Mi gella izerreg, ylin kra iqeQQayen deg webrid : ῥuhen-d igṭat (ifrāx) leqden-ten.

– <sup>5</sup>Kra iqeQQayen nniđen ylin ger yedyayen anda ulac atas n wakal, dya myin-d imiren, axaṭer tissi n wakal ur lqayet ara.

– <sup>6</sup>Mi d-yuli yiiji, yezlef imyan-nni dya qquren, imi izurān-nsen ur lqayit ara.

– <sup>7</sup>Kra iqeQQayen nniđen ylin ger isennanen ; mi gman isennanen-nni yummen-ten dya ur d-fkin ara lfakya.

– <sup>8</sup>Kra iqeQQayen nniđen ylin deg wakal yelhan, mi gman, nnernan fkan-d tigedrin ; ta tefka-d tlatin ntgeQQayin, tayed setṭin, tayed meyya.

<sup>9</sup>Yenna-yasen :

– Win yesg̱an imezzuyen, yesl-ed !

### *Acuyer itmeslay Sidna Eisa s lemrtl*

(Mt 13.10-17; Lq 8.9-10)

<sup>10</sup>Mi gebged yef lyaci, wid i s-d-yezzin akk-d tnac-nni inelmaden\* ssutren-as a sen-yessefhem lemrtl i sen d-yewwi. <sup>11</sup>Yerra-yasen :

– Kunwi yetṭunefk-a wen at-tiśsinem sser ntgeldit n Rebbi, ma d-wiyyad sellen imkul lhāga s lemrtl, <sup>12</sup>iwakken :

n'en entendent parler que sous forme de paraboles,<sup>12</sup> et ainsi

*Ils peuvent bien regarder mais sans vraiment voir, ils peuvent bien entendre mais sans vraiment comprendre, sinon ils reviendraient à Dieu et Dieu leur pardonnerait!*

### *Explication de la parabole du semeur*

(Matt 13.18-23; Luc 8.11-15)

<sup>13</sup> Puis Jésus leur dit :

– Vous ne comprenez pas cette parabole ? Alors comment comprendrez-vous toutes les autres paraboles ?<sup>14</sup> Le semeur sème la parole de Dieu.<sup>15</sup> Certains sont comme le bord du chemin où tombe la parole : dès qu'ils l'ont entendue, Satan arrive et arrache la parole semée en eux.<sup>16</sup> D'autres reçoivent la semence dans des sols pierreux : aussitôt qu'ils entendent la parole, ils l'acceptent avec joie.<sup>17</sup> Mais ils ne la laissent pas s'enraciner en eux, ils ne s'y attachent qu'un instant. Et alors, quand survient la détresse ou la persécution à cause de la parole de Dieu, ils renoncent bien vite à la foi.<sup>18</sup> D'autres encore reçoivent la semence parmi des plantes épineuses : ils ont entendu la parole,<sup>19</sup> mais les préoccupations de ce monde, l'attrait trompeur de la richesse et les désirs de toutes sortes pénètrent en eux, ils étouffent la parole et elle ne produit rien.<sup>20</sup> D'autres, enfin, reçoivent la semence dans de la bonne terre : ils entendent la parole, ils l'accueillent et portent des fruits, les uns trente, d'autres soixante et d'autres cent.

*Yas ḥmuqulen ur ṭwalin ara,  
yas sellen ur fehhmen ara ;  
m'ulac a d-uyalen yer webrid  
dya Ṣebbi a sen-yeḡfu  
ddnubat-nsen !<sup>a</sup>*

### *Lmegna n lemtel n win izerġen*

(Mt 13.18-23; Lq 8.11-15)

<sup>13</sup> Yenna-yasen dayen :

– M'ur tefhimem ara lmeqna n lemtel-agħi, amek ara tfeħmem lemħul nnidjen ?<sup>14</sup> Afellaħ-nni, d win izerrgen awal n'Rebbi.

–<sup>15</sup> Kra yemdanen cban iri n webrid anda yetwazreg wawal n'Rebbi. Akken kan i-s-slan, yusa-d Cċiṭan\* iqleg-ed awal-nni i getwazeren deg ulawen-nsen.<sup>16</sup> Wiyad cban akal yeċčuṛen didyaġen, akken ara slen i-wawal n'Rebbi, qebblen-t s'lfeħ ;<sup>17</sup> lameqna ur t-taġġan ara ad yefk izurjan deg ulawen-nsen, ttfen deg-s kra lweqt kan.

– Mi d-yewwed legtab d-ueħħeř yef ddemma n wawal n'Rebbi, tħażżeġen yer deffir, taġġan liman-nsen.

–<sup>18</sup> Wiyad temcabin yer wakal yeċčuṛen disennanen, sellen i-wawal n'Rebbi,<sup>19</sup> megħna iyeblan, tħmeġ, lerbaħ akk-d zzhu n ddunit-agħi, skuffuren (tkemmimien) awal-nni, ur d-yeṭṭawi ara lfayda.

–<sup>20</sup> Wiyad cban akal yelhan anda teyli zzerriga, sellen i-wawal n'Rebbi, qebblen-t, tħaken-d lfayda. Mkul aqeqqa yeggar-ed wa tlatin, wa settin, wa meyya.

a: Walit Icegħja 6.9-10; Yn 12.40; Lg 28.27; Rm 11.8; Mt 13.13-14.

***La parabole de la lampe***

(Luc 8.16-18)

21 Puis Jésus leur dit :

– Quelqu'un apporte-t-il la lampe pour la mettre sous un seau ou sous le lit ? N'est-ce pas plutôt pour la mettre sur son support ?

– 22 Tout ce qui est caché paraîtra au grand jour, et tout ce qui est secret sera mis en pleine lumière. 23 Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre !

24 Jésus leur dit encore :

– Faites attention à ce que vous entendez ! Dieu mesurera ce qu'il vous donne avec la mesure que vous employez vous-mêmes et il y ajoutera encore.

– 25 Car celui qui a quelque chose recevra davantage ; mais à celui qui n'a rien on enlèvera même le peu qui pourrait lui rester.

***La parabole de la semence***

26 Jésus dit encore :

– Voici à quoi ressemble le Royaume de Dieu : Un homme lance de la semence dans son champ.

– 27 Ensuite, il va dormir durant la nuit et il se lève chaque jour, et pendant ce temps les graines germent et poussent sans qu'il sache comment.

– 28 La terre fait pousser d'elle-même la récolte : d'abord la tige des plantes, puis l'épi vert, et enfin le grain bien formé dans l'épi. 29 Dès que le grain est mûr, l'homme se met au travail avec sa fauaille, car le moment de la moisson est arrivé.

***Lemtel n teftilt***

(Lq 8.16-18)

21 Yenna-yasen dayen :

– Egni yella win ara iceglen taftilt iwakken a-tyerr seddaw lhila ney seddaw n wusu ? Mačči iwakken a-tyissers sufella n lmeşbeh ?

– 22 Ulac ayen yeffren ur d-neşban, ulac ayen iğummen ur d-teşbeggin tafat.

– 23 Smeħset-ed mlih, ma tesġam imeżzujen isellen !

24 Yerna yenna-yasen :

– Hadret yef wayen tsellel ! Axäter akken i teştektilem i wiyađ ara wen-d-iṭwaktıl i kunwi s-ŷur Sidi Ṙebbi, yerna a wen-d-iṭwaktıl s zzyada.

– 25 Axäter win yesgan a-s-rnun, ma d-win ur nesgi ara a s-yeṭwakkes ula d-ayen yesga.

***Amek i tgħemmū zzerrīga***

26 Sidna Īisa yenna-yasen dayen :

– Tagħedit\* n Sidi Ṙebbi teştemcabi yer yiwen ufellah iġzergen iger.

– 27 Ama yettes ama ur yettiś, am yiđ am ass, zzerrīga tmeqqi tgħemmū, ur yeżri amek. 28 Akal yetṭak-ed s yiman-is lyella. Tazwara d imyi ad yuċċal t-tidġert, tagħġara tidġert-nni a-ṭeċċar d iċeqqayen.

– 29 Mi wwan yirden, afellah-nni a d-yaś a ten-yeġmer, axäter yewweq-l-ed lweqt n tmeqra.

***La parabole de la graine de moutarde***

(Matt 13.31 - 32; Luc 13. 18 - 19)

**<sup>30</sup>Jésus dit encore :**

– A quoi pouvons-nous comparer le Royaume de Dieu ? Au moyen de quelle parabole allons-nous en parler ? <sup>31</sup>Il ressemble à une graine de moutarde ; quand on la sème dans la terre, elle est la plus petite de toutes les graines du monde. <sup>32</sup>Mais après qu'on l'a semée, elle monte et devient la plus grande de toutes les plantes du jardin. Elle pousse des branches si grandes que les oiseaux peuvent faire leurs nids à son ombre.

<sup>33</sup>Ainsi, Jésus donnait son enseignement en utilisant beaucoup de paraboles de ce genre ; il le donnait selon ce que ses auditeurs pouvaient comprendre. <sup>34</sup>Il ne leur parlait pas sans utiliser des paraboles ; mais quand il était seul avec ses disciples, il leur expliquait tout.

***Jésus apaise une tempête***

(Matt 8.23 - 27; Luc 8.22 - 25)

<sup>35</sup>Le soir de ce même jour, Jésus dit à ses disciples :

– Passons de l'autre côté du lac.

<sup>36</sup>Ils quittèrent donc la foule ; les disciples emmenèrent Jésus dans la barque où il se trouvait encore. D'autres barques étaient près de lui. <sup>37</sup>Et voilà qu'un vent violent se mit à souffler, les vagues se jetaient dans la barque, à tel point que, déjà, elle se remplissait d'eau. <sup>38</sup>Jésus, à l'arrière du bateau, dormait, la tête appuyée sur un coussin. Ses disciples le réveillèrent alors en criant :

– Maître, nous allons mourir : cela ne te fait donc rien ?

***Lemtel n zzerriqa n uxerdel***

(Mt 13.31 - 32; Lq 13. 18 - 19)

**<sup>30</sup>Yenna dayen :**

– Xer wacu i nezmer a nettel tageldit n Rebbi, ney anwa lemtel ara d-nawi fell-as ? <sup>31</sup>İtemcabi yer ugeqqa n uxerdel. M'ara t-nezreg, d netta i d aqeqla amecuh meerra ger zzerrigat n ddunit. <sup>32</sup>Mi getwazreg, igemmu yettali alamma yekka-d sennig akk yemyan n tebhirt, yeggar-ed ifurkawen imeqqransen, ula digtat (ifrax) n igenni, truhun-d ad ddarin (ddurqen) seddaw tili-ines.

<sup>33</sup>S waṭas n lemtul am wigi i sen itbeccir awal n Rebbi, akken i tella lefhama n mkul yiwen. <sup>34</sup>İtmeslay-asen anagar s lemtul, megna m'ara yili akk-d inelmaden-is, yessefham-asen kullec.

***Sidna Eisa yehbes tabucidant  
n lebher***

(Mt 8.23 - 27; Lq 8.22 - 25)

<sup>35</sup>Ass-nni kan mi geyli yiṭṭiḥ, Sidna Eisa yenna i yinelmaden-is :

– Eyyaw a nzegret agummađ n lebher.

<sup>36</sup>Mi gerra lyaci-nni, iruh yid-sen di teflukt i deg yella. Ddant yid-es kra teflukin nniden.

<sup>37</sup>Tekker-ed yiwei nt bucidant, tessalay-ed lemwaji yer teflukt teṭṭacar-iṭ. <sup>38</sup>Sidna Eisa yella yettes di teflukt deffir n inelmaden-is, yessers aqerriuy-is yef tsumta. Ssakin-t-id nnan-as :

– A Sidi, egni ur ak-tewqiq ara ma nemmut ?

<sup>39</sup> Jésus, réveillé, menaça le vent et dit à l'eau du lac :

– Silence ! calme-toi !

Alors le vent tomba et il y eut un grand calme. <sup>40</sup> Puis Jésus dit aux disciples :

– Pourquoi avez-vous si peur ? N'avez-vous pas encore confiance ?

<sup>41</sup> Mais ils éprouvèrent une grande frayeur et ils se dirent les uns aux autres :

– Qui est donc cet homme, pour que même le vent et les flots lui obéissent ?

### *La guérison d'un homme tourmenté par les mauvais esprits*

(Matt 8.28-34; Luc 8.26-39)

**5** Puis ils arrivèrent de l'autre côté du lac de Galilée, dans le territoire des Géraséniens. <sup>2</sup> Jésus descendit de la barque et, aussitôt, un homme sortit du milieu des tombeaux et vint à sa rencontre. Cet homme était possédé par un esprit mauvais <sup>3</sup> et il vivait parmi les tombeaux. Personne ne pouvait plus le tenir attaché, même avec une chaîne ; <sup>4</sup> souvent, en effet, on lui avait mis des fers aux pieds et des chaînes aux mains, mais il avait rompu les chaînes et brisé les fers. Personne n'était assez fort pour le maîtriser. <sup>5</sup> Continuellement, la nuit comme le jour, il errait parmi les tombeaux et sur les collines, en poussant des cris et en se blessant lui-même avec des pierres. <sup>6</sup> Il vit Jésus de loin ; alors il courut, se

<sup>39</sup> Sidna Eisa yekker-ed iğegged yef wađu, yenna i lebhər :

– Ssers iman-ik ! Ssusem !

Yers wađu-nni, dya tuyal-ed talwit. <sup>40</sup> Yenna i inelmaden-is :

– Acuyer i tuggadem akka ? Mazal ur tuminem ara ?

<sup>41</sup> Megna ikcem-iten akk lxuf d ameqqran, qqařen wway gar-asen :

– Anwa-t wagi iwumi ṭṭayen awal ula d adu d lebhər ?

### *Hellu n wergaz yetwamelken*

(Mt 8.28-34; Lq 8.26-39)

**5** Usan-d seg ugemmađ n lebhər yer tmurt n ijiraziyen.<sup>a</sup>

<sup>2</sup> Akken kan i d-yers Sidna Eisa si teflukt, ataya yiwen wergaz yezdey uřuhani, yeffey-ed si tjebbant iteddu-d yur-es.

<sup>3</sup> Argaz-agı yezdey ger iżekwan, yiwen ur izmir a t-yarez ula s s̄snelsa <sup>4</sup> axačer achāl d abrid i t-qqnen s ixelxalen n wuzzal deg idarren, s s̄snasel deg ifassen, meġna yesseyras-iten akk, daymi ur yezmir yiwen a t-iṭtef.

<sup>5</sup> Id d wass netṭa deg unezruf, yetgeggid, ijerreh iman-is s iblađen.

<sup>6</sup> Mi gwala Sidna Eisa si lebgid, yuzzel-ed yeşli yef tgecrar zdat-es.

<sup>7</sup> Iğegged s lğehd :

– D acu i tebyid yur-i a Eisa, a mmī-s n Rebbi ġlayen ?

Di legnaya-k, yef wudem n Rebbi ur iyi-ṭġeṭṭib ara !

jeta à genoux devant lui,<sup>7</sup> et cria avec force :

— Que me veux-tu, Jésus, Fils du Dieu très-haut ? Je t'en conjure, au nom de Dieu, ne me tourmente pas !

<sup>8</sup>(Jésus lui disait en effet : « Esprit mauvais, sors de cet homme ! »)

9 Jésus l'interrogea :

— Quel est ton nom ?

Il répondit :

— Mon nom est « Multitude », car nous sommes nombreux.

<sup>10</sup>Et il le suppliait avec insistance de ne pas envoyer les esprits mauvais hors de la région.

<sup>11</sup>Il y avait là un grand troupeau de porcs qui cherchait sa nourriture près de la colline. <sup>12</sup>Les esprits adressèrent cette prière à Jésus :

— Envoie-nous dans ces porcs, laisse nous entrer en eux !

<sup>13</sup>Jésus le leur permit. Alors les esprits mauvais sortirent de l'homme et entrèrent dans les porcs. Tout le troupeau (environ deux mille porcs) se précipita du haut de la falaise dans le lac et s'y noya. <sup>14</sup>Les hommes qui gardaient les porcs s'envièrent et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les fermes. Les gens vinrent donc voir ce qui s'était passé. <sup>15</sup>Ils arrivèrent auprès de Jésus et virent l'homme qui avait été possédé d'une multitude d'esprits mauvais : il était assis, il portait des vêtements et était dans son bon sens. Et ils prirent peur. <sup>16</sup>Ceux qui avaient tout vu leur racontèrent ce qui était arrivé à l'homme possédé et aux porcs. <sup>17</sup>Alors ils se mirent à supplier Jésus de quitter leur territoire.

<sup>8</sup>Axaṭer Sidna Eisa yeqqar-as :

— Effey seg umdan-agı ay aruḥanı !

<sup>9</sup>Yesteqsa-t yenna-yas :

— Isem-ik ?

Yerra-yas-d :

— Isem-iw tarbaqt, axaṭer deg waṭas yid-nney i nella.

<sup>10</sup>Dya ṭhellilen deg-s rennun iwakken ur ten-yessufuγ ara si tmurt-nni.

<sup>11</sup>Yuγ lhäl tella dinna yiwei tqedjet n yilfan kessen ; <sup>12</sup>ḥellelent nnan-as :

— Di legnaya-k, ğğay a nekcem deg ilfan-agı.

<sup>13</sup>Iserreh-asen, dya ffyen seg wergaz-nni, kecmen deg ilfan-nni, imiren grarben seg wedrar yer lebher, llan deg wazal n walfin yid-sen, yerqen merra.

<sup>14</sup>Wid ikessen ilfan-nni rewlen, ssawden lexbar yer temdint akk-d tudrin dya lyaci የ ሁኔታ d ad walin ayen yedran.

<sup>15</sup>Mi d-wwden yer Sidna Eisa, walān wiñ akken tezdey terbaqt n ijuhaniyen yeqqim, yelsa llebsa, yuγal-ed yer legqel-is ; imiren ikcem-iten lxuf.

<sup>16</sup>Wid i ghedren hekkun-d i wiyyad ayen yedran d wiñ akken yetwazedyen akk-d tqedjet-nni n yilfan. <sup>17</sup>Imiren bdan ṭhellilen Sidna Eisa ad iffej si tmurt-nsen.

<sup>18</sup> Au moment où Jésus montait dans la barque, l'homme guéri lui demanda de pouvoir rester avec lui.

<sup>19</sup> Jésus ne le lui permit pas, mais il lui dit :

– Retourne chez toi, dans ta famille, et raconte-leur tout ce que le Seigneur a fait dans sa bonté pour toi.

<sup>20</sup> L'homme s'en alla donc et se mit à proclamer dans la région des Dix Villes tout ce que Jésus avait fait pour lui; et tous ceux qui l'entendirent furent remplis d'étonnement.

### *La fille de Jairus et la femme qui toucha le vêtement de Jésus*

(Matt 9.18-26; Luc 8.40-56)

<sup>21</sup> Jésus revint en barque de l'autre côté du lac. Une grande foule s'assembla autour de lui alors qu'il se tenait au bord de l'eau. <sup>22</sup> Un chef de la synagogue locale, nommé Jaïrus, arriva. Il vit Jésus, se jeta à ses pieds <sup>23</sup> et le supplia avec insistance :

– Ma petite fille est mourante, dit-il. Je t'en prie, viens et pose les mains sur elle afin qu'elle soit sauvée et qu'elle vive !

<sup>24</sup> Jésus partit avec lui. Une grande foule l'accompagnait et le pressait de tous côtés.

<sup>25</sup> Il y avait là une femme qui avait des pertes de sang depuis douze ans.

<sup>26</sup> Elle avait été chez de nombreux médecins, dont le traitement l'avait fait beaucoup souffrir. Elle y avait dépensé tout son argent, mais cela n'avait servi à rien; au contraire, elle allait plus mal.

<sup>18</sup> Akken iteddu Sidna Eisa ad yali yef teflukt, win akken yellan yetwazdey yetħellil deg-s yeqqar-as :

– Di legnaya-k eġġ-iyi ad dduy yid-ek.

<sup>19</sup> Lamegħna Sidna Eisa yugi, yenna-yas :

– Ujal yer wexxam-ik d-leħbab-ik, teħkuq-assen ayen ik-ixdem Sidi Rebbi.

<sup>20</sup> Iruħ, yebda yetħberriħ di gecra n temdinin-nni<sup>b</sup> ayen akk i-s-yexdem Sidna Eisa. Kra nwin i-s-yeslan yetgeġġeb.

### *Hellu n yiwt n tmettut*

### *akk-d hegħġu n yelli-s n Jayrūs*

(Mt 9.18-26; Lq 8.40-56)

<sup>21</sup> Sidna Eisa yuval s-teflukt yer ugemmaq n-lebħer. Innejmaġ-ed dayen l-lyaci yuṛ-es mi gella rrif n-lebħer. <sup>22</sup> Yiwen seg lecyux n-lgħameg, isem-is Jayrūs, akken i-għwala Sidna Eisa, yeyleġi yer idarren-is, <sup>23</sup> iħellil deg-s irennu, yeqqar-as :

– A Sidi, di legnaya-k ! Yelli tħemmett, ddu-d yid-i ssers ifassen-ik fell-as iwakken aṭ-teslek, ur tħemmett ara !

<sup>24</sup> Sidna Eisa īruħ yid-es. Atas n-lyaci i-t-itebgen, herset-t si mkul tama. <sup>25</sup> Tella dinna yiwt n tħemmett teħlek, tnac iseggasen net-taqd tħallix idammen.

<sup>26</sup> Tenġeġġtab aṭ-ṭas-sal ger ifassen n-teeba, texser ayen akk i-tesga, meqna ur teħli ara, terna tenġer akter.

b: Eecra n temdinin : t-temdinin i-għedmen gar-äsent legħ qed n-ttajra.

<sup>27</sup> Elle avait entendu parler de Jésus. Elle vint alors dans la foule, derrière lui, et toucha son vêtement.

<sup>28</sup> Car elle se disait : Si je touche au moins ses vêtements, je serai guérie.

<sup>29</sup> Sa perte de sang s'arrêta aussitôt et elle se sentit guérie de son mal. <sup>30</sup> Au même moment, Jésus se rendit compte qu'une force était sortie de lui. Il se retourna au milieu de la foule et demanda :

– Qui a touché mes vêtements ?

<sup>31</sup> Ses disciples lui répondirent :

– Tu vois que la foule te presse de tous côtés, et tu demandes encore : « Qui m'a touché ? »

<sup>32</sup> Mais Jésus regardait autour de lui pour voir qui avait fait cela. <sup>33</sup> La femme tremblait de peur parce qu'elle savait ce qui lui était arrivé ; elle vint alors se jeter à ses pieds et lui avoua toute la vérité. <sup>34</sup> Jésus lui dit :

– Ma fille, ta foi t'a guérie. Va en paix, délivrée de ton mal.

<sup>35</sup> Tandis que Jésus parlait ainsi, des messagers vinrent de la maison du chef de la synagogue et lui dirent :

– Ta fille est morte. Pourquoi déranger encore le Maître ?

<sup>36</sup> Mais Jésus ne prêta aucune attention à leurs paroles et dit à Jairus :

– N'aie pas peur, crois seulement.

<sup>37</sup> Il ne permit alors à personne de l'accompagner, si ce n'est à Pierre, à Jacques et à son frère Jean. <sup>38</sup> Ils arrivèrent chez le chef de la synagogue, où Jésus vit des gens très agités, qui pleuraient et se lamentaient à grands cris. <sup>39</sup> Il entra dans la maison et leur dit :

<sup>27</sup> Mi tesla heddren yef Sidna Eisa, truh-ed deffir-es ger lyaci, tennul ajellab-is. <sup>28</sup> Axaṭer teqqar deg iman-is : ma nnuley ulamma dicudaq n ubernus-is, ad hluy.

<sup>29</sup> Imiren kan hebsen idammen-nni, thulfa (thuss) iyiman-is tehla seg waṭan-is. <sup>30</sup> Di teswîg-nni Sidna Eisa ihuss iyiwit n tezmert teffey seg-s. Yezzi yer lyaci-nni yenna :

– Anwa i d-innulen ajellab-iw ?

<sup>31</sup> Inelmaden-is\* rrān-as :

– Aql-ik ger lyaci hərsen-k-id si mkul tama, teqqareq anwa iyi-d-innulen ?

<sup>32</sup> Netta yetmuqul di lyaci i s-d-yezzin iwakken ad iwali tameṭṭut-nni.

<sup>33</sup> Tameṭṭut-nni, mi twala ayen yedran yid-es texleg, teṭṭergigi ; truh-ed teyli yer idaṛen n Sidna Eisa tenna-yaş akk tideṭ. <sup>34</sup> Yenna-yaş :

– A yelli, dliman-im i kkem-yessehlan ; ruh di lehna, aql-ikkem teşfiş si lehlak-im.

<sup>35</sup> Mazal-it yetmeslay, a ten-aya usan-d kra yergazen seg wexxam n Jayrus ccix-nni n lgameg, nnan-as :

– Yelli-k temmut, ur tgeṭṭib ara Sidna Eisa.

<sup>36</sup> Lamegna Sidna Eisa mi gesla i yimeslayen-nni, yenna i ccix-nni :

– Ur ṭtaggad ara, amen kan !

<sup>37</sup> Ur yeğgi yiwen ad yeddu yid-es anagar Buṭrus, Yeğqub akk-d gma-s Yuhenna. <sup>38</sup> Mi wwden yer wexxam n ccix-nni n lgameg, Sidna Eisa yufa lyaci yenhewwal, trun, tmeğġiden. <sup>39</sup> Yekcem yer wexxam yenna-yasen :

– Iwacu lehwel d imetṭawen-agji ? Taqcict ur temmut ara, teṭṭes kan.

– Pourquoi toute cette agitation et ces pleurs ? L'enfant n'est pas morte, elle dort.

<sup>40</sup>Mais ils se moquèrent de lui. Alors il les fit tous sortir, garda avec lui le père, la mère et les trois disciples, et entra dans la chambre de l'enfant.

<sup>41</sup>Il la prit par la main et lui dit :

– *Talitha koum !* (ce qui signifie « Fillette, debout, je te le dis ! »)

<sup>42</sup>La fillette se leva aussitôt et se mit à marcher (elle avait douze ans). Aussitôt, tous furent frappés d'un très grand étonnement.

<sup>43</sup>Mais Jésus leur recommanda fermement de ne le faire savoir à personne ; puis il leur dit :

– Donnez-lui à manger.

### **Jésus rejeté à Nazareth**

(Matt 13.53-58 ; Luc 4.16-30)

**6** Jésus quitta cet endroit et se rendit dans la ville où il avait grandi ; ses disciples l'accompagnaient. <sup>2</sup>Le jour du sabbat, il se mit à enseigner dans la synagogue. Ses nombreux auditeurs furent très étonnés. Ils disaient :

– D'où a-t-il tout cela ? Qui donc lui a donné cette sagesse et le pouvoir d'accomplir de tels miracles ? <sup>3</sup>N'est-ce pas lui le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon ? Et ses sœurs ne vivent-elles pas ici parmi nous ?

Et cela les empêchait de croire en lui. <sup>4</sup>Alors Jésus leur dit :

– Un prophète est estimé partout, excepté dans sa ville natale, sa parenté et sa famille.

<sup>40</sup>Stehzayen fell-as. Dya yessufey-itен akk, yewwi imawlan n teqcict-nni akk-d tlata-nni inelmaden, yekcem yer texxamt anda tella teqcict-nni ; <sup>41</sup>yettef afus n teqcict-nni yenna-yas :

– Talita, qumi !

(Yegni : « A taqcict, ekker ! »)

<sup>42</sup>Imiren kan, tekker-ed teqcict-nni tebda tlehħu. Taqcict-nni fell-as tnac iseggasen. Wid yellan dinna xelgen tgeğġben deg wayen walān. <sup>43</sup>Sidna Eisa iweşşa-ten ur ćawaden iyiwien ayen yedran ; dya yenna-yasen :

– Fket-as at-ṭečč.

### **Sidna Eisa yetwanker di Naşaret**

(Mt 13.53-58 ; Lq 4.16-30)

**6** Sidna Eisa iżu syenna yer tmurt-is, ddan yid-es inelmaden-is\*. <sup>2</sup>Akken i d-yewwed wass n westegfu,\* yebda yesselmad di lgamieg. Ataş i gwehmen seg wid i s-isellen, qqaren :

–ansi i s-d-yekka wayagi ? D acu-ṭ leħħama-yagi i s-d-iṭṭunefken ? ANSI i s-d-tekka tezmert s wayes ixeddem lberħanat-agħi meṛra ? <sup>3</sup>Maċċi d wagi i d aneġġař-nni, mmi-s n Meryem, għma-s n Yeqquib, n Yusuf, n Yuda akk-d Semgħu ? Anay yessetma-s gar-aney i tgcicint ?

Ayagi yella-yasen d ugur daymi ur uminen ara yis. <sup>4</sup>Sidna Eisa yenna-yasen :

<sup>5</sup> Jésus ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il posa les mains sur quelques malades et les guérit. <sup>6</sup> Et il s'étonnait du manque de foi des gens de sa ville.

### *L'envoi des douze disciples*

(Matt 10.5-15; Luc 9.1-6)

Ensuite, Jésus parcourut tous les villages des environs pour y donner son enseignement. <sup>7</sup> Il appela ses douze disciples et se mit à les envoyer deux par deux. Il leur donna le pouvoir de soumettre les esprits mauvais <sup>8</sup> et leur fit ces recommandations :

— Ne prenez rien avec vous pour le voyage, sauf un bâton ; ne prenez pas de pain, ni de sac, ni d'argent dans votre poche. <sup>9</sup> Mettez des sandales, mais n'emportez pas deux chemises.

<sup>10</sup> Il leur dit encore :

— Quand vous arriverez quelque part, restez dans la maison où l'on vous invitera jusqu'au moment où vous quitterez l'endroit.

— <sup>11</sup> Si les habitants d'une localité refusent de vous accueillir ou de vous écouter, partez de là et secouez la poussière de vos pieds : ce sera un avertissement pour eux.

<sup>12</sup> Les disciples s'en allèrent donc proclamer à tous qu'il fallait changer de comportement.

<sup>13</sup> Ils chassaient beaucoup d'esprits mauvais et guérissaient de nombreux malades après leur avoir versé quelques gouttes d'huile sur la tête.

— Anagar di tmurt-is ger imawlan-is d wat wexxam-is i getwahqer nabi.

<sup>5</sup> Ur yexdim dinna ula d yiwen nberhan, anagar kra imuđan i yef yessers ifassen-is yessehlä-ten.

<sup>6</sup> Yewhem deg-sen imi ugin ad amnen. Dya ilehhu, yesselmad di tudrin iqeñben tamdint n Naşaret.

### *Sidna Eisa iceggeç tnac inelmaden-is*

(Mt 10.5-15; Lq 9.1-6)

<sup>7</sup> Sidna Eisa yessawel i tnac-nni inelmaden, iceggeç-iten sin sin, yefka-yasen tazmert ad ssufyen iruhaniyen.

<sup>8</sup> Iweşşa-ten, yenna-yasen :

— Ur ḥawit yid-wen acemma i webrid, ama d aytum, ama d agrab ama d aşurdi deg waggus, anagar açekkaz deg ufus. <sup>9</sup> Elset irkasen, meyna ur ḥawit ara yid-wen aqendur wis sin.

<sup>10</sup> Yenna-yasen dayen :

— Axxam anda ştəħben yis-wen qqimet yuż-sen alamma tħuħem.

— <sup>11</sup> Ma yella wanda ur stəħben ara yis-wen, ur byin ara a wen-slen, ruħet syenna, zwit ayeħbaṛ n warkasen-nwen, ddnub i yirawen-nsen.

<sup>12</sup> Ruħen tħbeċċiżen i yemdanen iwakken a d-użalen yer webrid.

<sup>13</sup> Ssufyen aħas n-leğnun, dehhinen szzit aħas n-imuđan, imiren sseħħlayen-ten.

***La mort de Jean-Baptiste***

(Voir aussi Matt 14.1-12; Luc 9.7-9)

<sup>14</sup> Or, le roi Hérode entendit parler de Jésus, car sa réputation s'était répandue partout. Certains disaient :

– Jean-Baptiste est revenu d'entre les morts ! C'est pourquoi il a le pouvoir de faire des miracles.

<sup>15</sup> Mais d'autres disaient :

– C'est Élie.

D'autres encore disaient :

– C'est un prophète, pareil à l'un des prophètes d'autrefois.

<sup>16</sup> Quand Hérode entendit tout ce qui se racontait, il se dit :

– C'est Jean-Baptiste ! Je lui ai fait couper la tête, mais il est revenu à la vie !

<sup>17</sup> En effet, Hérode avait donné l'ordre d'arrêter Jean et de le jeter en prison, enchaîné. C'était à cause d'Hérodiade, qu'Hérode avait épousée bien qu'elle fût la femme de son frère Philippe. <sup>18</sup> Car Jean disait à Hérode :

– Il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère !

<sup>19</sup> Hérodiade était remplie de haine contre Jean et voulait le faire exécuter, mais elle ne le pouvait pas.

<sup>20</sup> En effet, Hérode craignait Jean, car il savait que c'était un homme juste et saint, et il le protégeait. Quand il l'écoutait, il était très embarrassé ; pourtant il aimait l'écouter. <sup>21</sup> Cependant, une occasion favorable se présente pour Hérodiade le jour de l'anniversaire d'Hérode.

Celui-ci donna un banquet aux membres de son gouvernement, aux chefs de l'armée et aux notables de Galilée.

***Lmut n Yehya ajetas***

(Mt 14.1-12; Lq 9.7-9)

<sup>14</sup> Yuval yisem n Sidna Eisa mechur di tmurt merra, yewwed lexbar-is yer ugellid Hirudus\*. Kra qqarən :

– D Yehya ajetas id-iḥyan si ger Imegtin, daymi i gezmer ad ixdem Iberhanat.

<sup>15</sup> Wiyad qqarən :

– D nnbi Ilyas.

Wiyad dayen qqarən-as :

– D nnbi am lenbiya nniđen.

<sup>16</sup> Međna mi gesla Hirudus s wannect-agı, yeqqar :

– D Yehya-nni iwumi kksey aqqeruy, id-iḥyan !

<sup>17</sup> Axater d Hirudus s yiman-is i gerran Yehya yer lhebs yeqqen-it s ssnasel, mi t-ilumm imi guy Hirudyad yellan t-tametṭut n gma-s Filbas.

<sup>18</sup> Yehya ajetas yella yeqqar-as :

– D leħram fell-ak at-tayed tametṭut n gma-k !

<sup>19</sup> Daymi i t-tekreh Hirudyad, yerna teṭqellib amek ara t-tnej lamegħna ur s-tufi ara abrid ;

<sup>20</sup> axater Hirudus yetqadaṛ Yehya imi i t-izra d argaz yeſfan,\* d aħeqqi, daymi i geħħunnu fell-as. Iħemmell ad ismehs i wawal-is, međna m'ara s-isel i ġewweq.

<sup>21</sup> Aṭaya teyli-ya-s-d sebba i Hirudyad...

Ass n lqed n tlalit-is, Hirudus i gred-ed yer imensi imeqqransen n tgħelda-s, imeqqransen n l-ġeskej akk-d imdebbren n tmurt n Jlili.

<sup>22</sup> La fille d'Hérodiade entra dans la salle et dansa; elle plut à Hérode et à ses invités. Le roi dit alors à la jeune fille :

– Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.

<sup>23</sup> Et il lui fit ce serment solennel :

– Je jure de te donner ce que tu demanderas, même la moitié de mon royaume. <sup>24</sup> La jeune fille sortit et dit à sa mère :

– Que dois-je demander ?

Celle-ci répondit :

– La tête de Jean-Baptiste.

<sup>25</sup> La jeune fille se hâta de retourner auprès du roi et lui fit cette demande :

– Je veux que tu me donnes tout de suite la tête de Jean-Baptiste sur un plat !

<sup>26</sup> Le roi devint tout triste ; mais il ne voulut pas lui opposer un refus, à cause des serments qu'il avait faits devant ses invités. <sup>27</sup> Il envoya donc immédiatement un soldat de sa garde, avec l'ordre d'apporter la tête de Jean-Baptiste. Le soldat se rendit à la prison et coupa la tête de Jean.

<sup>28</sup> Puis il apporta la tête sur un plat et la donna à la jeune fille, et celle-ci la donna à sa mère. <sup>29</sup> Quand les disciples de Jean apprirent la nouvelle, ils vinrent prendre son corps et le mirent dans un tombeau.

### ***Le retour des douze disciples***

(Voir aussi Matt 14.13-21; Luc 9.10-17; Jean 6.1-14)

<sup>30</sup> Les apôtres revinrent auprès de Jésus et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et enseigné. <sup>31</sup> Cependant, les gens qui allaient et venaient étaient si nombreux que Jésus et ses

<sup>22</sup> Tekcem-ed yelli-s n Hirudyad tecdeh, dya teḡeb-as i Hirudus dinnebgawen-is. Agellid yenna i teqcict-nni :

– Ssuter-iyi-d ayen tebyid a m-t-id fkey.

<sup>23</sup> Yerna yeggul-as :

– Ssuter-ed ayen tebyid a m-t-id fkey, yas da zgen di tgelda-w.

<sup>24</sup> Teffey tenna i yemma-s :

– D acu ara s-ssutrey ?

Terra-yas :

– Ssuter-as aqer̄uy n Yehya.

<sup>25</sup> Tekcem yer ugellid tenna-yas :

– Efk-iyi-d tura kan aqer̄uy n Yehya deg uđebsi !

<sup>26</sup> Agellid-nni yeħzen mačci d kra, lamegħna imi s-yeggul zdat dinnebgawen-is, ur yezmir ara ad iħnet.

<sup>27</sup> Iceggeg imiren kan yiwen ugessas, yumer-it a s-d-yawi aqer̄uy n Yehya ayeħtas. Aġessas-nni iżruh yer lhebs, ikkess-as aqer̄uy i Yehya.

<sup>28</sup> Yewwi-t-id deg uđebsi, yefka-t i teqcict-nni, ma d neħħat tewwi-t i yemma-s.

<sup>29</sup> Mi slan s-wayagi, inelmaden n Yehya usan-d wwin l-ġeħt-a-s međlen-ṭ.

### ***Tuyalin n tnac inelmaden***

(Mt 14.13-21; Lq 9.10-17; Yn 6.1-14)

<sup>30</sup> Uyalen-d inelmaden, nnejmagen yer Sidna Ēisa, ħkan-as ayen akk xedmen d wayen slemden.

<sup>31</sup> Imi aħas n lyaci i getruħun tħuyalen-d, ur sejjin ara l-weqt ad ċċen, dya Sidna Ēisa yenna-yasen :

disciples n'avaient même pas le temps de manger. C'est pourquoi il leur dit :

— Venez avec moi dans un endroit isolé pour vous reposer un moment.

<sup>32</sup> Ils partirent donc dans la barque, seuls, vers un endroit isolé.

### *La multiplication des cinq pains et des deux poissons*

<sup>33</sup> Mais beaucoup de gens les virent s'éloigner et comprirent où ils allaient ; ils accoururent alors de toutes les localités voisines et arrivèrent à pied à cet endroit avant Jésus et ses disciples. <sup>34</sup> Quand Jésus sortit de la barque, il vit cette grande foule ; son cœur fut rempli de pitié pour ces gens, parce qu'ils ressemblaient à un troupeau sans berger. Et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses. <sup>35</sup> Il était déjà tard, lorsque les disciples de Jésus s'approchèrent de lui et lui dirent :

— Il est déjà tard et cet endroit est isolé. <sup>36</sup> Renvoie ces gens pour qu'ils aillent dans les fermes et les villages des environs acheter de quoi manger.

<sup>37</sup> Jésus leur répondit :

— Donnez-leur vous-mêmes à manger !

Mais ils lui demandèrent :

— Voudrais-tu que nous allions dépenser deux cents pièces d'argent pour acheter du pain et leur donner à manger ?

<sup>38</sup> Jésus leur dit :

— Combien avez-vous de pains ? Allez voir.

Ils se renseignèrent et lui dirent :

— Nous avons cinq pains, et aussi deux poissons.

— Eyyaw a nruhet yer wemkan iderfen iwakken at-testegfum.

<sup>32</sup> Rekben di teflukt, ruhen ad sturßen iman-nsen.

### *Assefti n xemsa n teħbulin n weyrum d sin iselman (ihewtiwen)*

<sup>33</sup> Ataş i ten-iwalan mi ruhen, ġeqlen-ten, imiren uzzen-d yef wuðar si mkul tamdint. Zwaren-ten yer wanda akken i teddun.

<sup>34</sup> Mi d-yers si teflukt, iwala ayendin n lyaci ; dya yađen-t imi cban taqedğit n wulli ur nesgi ameksa.

Yebda yesselmad-iten deg waṭas n lecyal. <sup>35</sup> Mi qrib ad yeyle wass, usan-d inelmaden-is nnan-as :

Amkan-agı yexla yerna iruh lhal, <sup>36</sup> serreh i lyaci ad ruhen yer legzayeb t-tudrin i d-iqerben iwakken a d-ayen ayen ara ččen.

<sup>37</sup> Yerra-yasen :

— Fket-asen kunwi ayen ara ččen !

Nutni rrān-as :

— Egħi tebqid a nruh a d-nay aġxum s-wazal n mitin išurdien n lfejtta\* iwakken a nessečč annect-agı n lyaci ?

<sup>38</sup> Dya yenna-yasen :

— Achal n teħbulin n weyrum i tesgħam ? Ruħet at-twalim .

Mi d-żran, nnan-as :

— Xuṛ-nney xemsa n teħbulin n weyrum d sin ihewtiwen (iselman).

<sup>39</sup> Imiren, Sidna Īisa yenna i yinelmaden-is ad sýmen lyaci t-tirebbag yef leħċic.

<sup>39</sup> Alors, Jésus leur donna l'ordre de faire asseoir tout le monde, par groupes, sur l'herbe verte. <sup>40</sup> Les gens s'assirent en rangs de cent et de cinquante. <sup>41</sup> Puis Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et remercia Dieu. Il rompit les pains et les donna aux disciples pour qu'ils les distribuent aux gens. Il partagea aussi les deux poissons entre eux tous. <sup>42</sup> Chacun mangea à sa faim. <sup>43</sup> Les disciples emportèrent les morceaux de pain et de poisson qui restaient, de quoi remplir douze corbeilles. <sup>44</sup> Ceux qui avaient mangé les pains étaient au nombre de cinq mille hommes.

### Jésus marche sur les eaux

(Voir aussi Matt 14.22-33; Jean 6.15-21)

<sup>45</sup> Aussitôt après, Jésus fit monter ses disciples dans la barque pour qu'ils passent avant lui de l'autre côté du lac, vers la ville de Bethsaïda, pendant que lui-même renverrait la foule. <sup>46</sup> Après l'avoir congédiée, il s'en alla sur une colline pour prier. <sup>47</sup> Quand le soir fut venu, la barque était au milieu du lac et Jésus était seul à terre. <sup>48</sup> Il vit que ses disciples avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent soufflait contre eux ; alors, tard dans la nuit, il se dirigea vers eux en marchant sur l'eau, et il allait les dépasser. <sup>49</sup> Quand ils le virent marcher sur l'eau, ils crurent que c'était un fantôme et poussèrent des cris. <sup>50</sup> En effet, tous le voyaient et étaient terrifiés. Mais aussitôt, il leur parla :

<sup>40</sup> Qqimen t-tirebbag n meyya akk d xemsin.

<sup>41</sup> Yeddem xemsa n teħbulin-nni n weġrum d sin iħewtiwen, yerfed allen-is yer igenni yehmed Rebbi.

Yebda aġrum-nni, yefka-t i inelmaden a t-ferqen i l-yaci.

Ifreq-asen ula d sin-nni iħewtiwen.

<sup>42</sup> Čan akk armi rwan, <sup>43</sup> jemgen-d tnac idellagen n weġrum akk-d lhut i d-yegran.

<sup>44</sup> Wid yeččan si lqut-nni llan di xemsa alef yid-sen.

### Sidna Eisa iteddu yef waman

(Mt 14.22-33; Jn 6.15-21)

<sup>45</sup> Imiren kan, iħettem yef inelmaden-is ad zegren steflukt agummađ i lebħer, ad zwiren yer temdint n-Bitsayda,<sup>a</sup> ma d-neṭha ad iqqim ad yerr l-yaci.

<sup>46</sup> Mi gemfaraq yid-sen, yuli yer wednar iwakken ad iżżall.

<sup>47</sup> Mi d-tewwed tmeddit, taflukt-nni tella di tlemmast n-lebħer, ma d Sidna Eisa yeqqim weħd-es di l-berr.

<sup>48</sup> Iwala rwan l-hif mi kkaten imeqdafen, axaṭer aḍu yetṭara-ten yer deffir. Mi qrib ad yali wass iżruh yuṛ-sen, iteddu yef waman, yebja a sen-iġeddi. <sup>49</sup> Mi t-walan ileħħu yef waman, nwan-t d-lexyal, bdan tgieggiđen, <sup>50</sup> xelgen akk mi t-walin deg-s. Imiren iluga-ten yenna-yasen :

a: Tamdint n-Bitsayda tezga-d yer umalu n-rrif n-lebħer n-tmurt n-Jlili.

— Courage ! leur dit-il. C'est moi ; n'ayez pas peur !

<sup>51</sup> Puis il monta dans la barque, auprès d'eux, et le vent tomba. Les disciples étaient remplis d'un étonnement extrême, <sup>52</sup> car ils n'avaient pas compris le miracle des pains : leur intelligence était incapable d'en saisir le sens.

### Génésareth

(Voir aussi Matt 14.34-36)

<sup>53</sup> Ils achevèrent la traversée du lac et touchèrent terre dans la région de Génésareth. <sup>54</sup> Ils sortirent de la barque et, aussitôt, on reconnut Jésus. <sup>55</sup> Les gens coururent alors dans toute la région et se mirent à lui apporter les malades sur leurs nattes, là où ils entendaient dire qu'il était. <sup>56</sup> Partout où Jésus allait, dans les villes, les villages ou les fermes, les gens venaient mettre leurs malades sur les places publiques et le suppliaient de les laisser toucher au moins le bord de son manteau ; tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

### Jésus et la tradition religieuse

(Voir aussi Mt 15.1-9)

**7** Les Pharisiens et quelques maîtres de la loi venus de Jérusalem s'assemblèrent autour de Jésus. <sup>2</sup> Ils remarquèrent que certains de ses disciples prenaient leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire sans les avoir lavées selon la coutume. <sup>3</sup> En effet, les Pharisiens et tous les autres Juifs respectent les règles transmises par leurs ancêtres :

— Ur xellget ara, d nekk ; ur ttaggadet ara !

<sup>51</sup> Akken kan yekcem yer teflukt ýur-sen, yers waçu-nni. <sup>52</sup> Inelmaden dehcen nezzeh, axater ur fhimen ara lberhan-nni n weyrum, imi ulawen-nsen qqrən.

### Tamurt n Jinişaret

(Mt 14.34-36)

<sup>53</sup> Kemmlen abrid-nsen, ffyen yer tmurt n Jinişaret, <sup>b</sup> rsen dinna. <sup>54</sup> Mi d-şubben si teflukt, lyaci yeqqel Sidna Eisa imiren kan, <sup>55</sup> dya uzzen yer mkul amkan n tmurt, bdan tławin-as-ed imuđan deg usu-nsen yer yal amkan anda yella.

<sup>56</sup> Di mkul amkan anda iruh, ama t-ħaddart ama t-ħamdint ney d-iżuwar, tławin-as-ed imuđan yer imukan n tejmagin, thellien-t iwakken a ten-yegħġ ad nnal ulamma d-icuđad n ujellab-is. Wid akk i t-iżnalen hellun

### Sidna Eisa akk-d l-ġaddat

(Mt 15.1-9)

**7** Ifariziyan\* d kra l-gulama n ccariġa\* i d-yusan si temdint n Lquds, nnejmaġen-d yer Sidna Eisa. <sup>2</sup> Walan kra seg inelmaden-is\* tettēn ayyum mebla ma ssarden ifassen-nsen, akken tella di l-ġadda-nsen.

<sup>3</sup> Axäter ifariziyan akk-d wat Israïl ur tettēn ara uqbel ad ssirden ifassen-nsen, imi tħien di l-ġadda n lejdud-nsen.

b. Tezga-d ger umalu d-lyeb n lebher n Tiberiad.

ils ne mangent pas sans s'être lavé les mains avec soin <sup>4</sup>et quand ils reviennent du marché, ils ne mangent pas avant de s'être purifiés. Ils respectent beaucoup d'autres règles traditionnelles, telles que la bonne manière de laver les coupes, les pots, les marmites de cuivre [et les lits].

<sup>5</sup>Les Pharisiens et les maîtres de la loi demandèrent donc à Jésus :

– Pourquoi tes disciples ne suivent-ils pas les règles transmises par nos ancêtres, mais prennent-ils leur repas avec des mains impures ?

<sup>6</sup>Jésus leur répondit :

– Ésaïe avait bien raison lorsqu'il prophétisait à votre sujet ! Vous êtes des hypocrites, ainsi qu'il l'écrivait :

*Ce peuple, dit Dieu, m'honore en paroles, mais de cœur il est loin de moi. <sup>7</sup>Le culte que ces gens me rendent est sans valeur, car les doctrines qu'ils enseignent ne sont que des prescriptions humaines.*

– <sup>8</sup>Vous laissez de côté les commandements de Dieu, dit Jésus, pour respecter les règles transmises par les hommes.

<sup>9</sup>Puis il ajouta :

– Vous savez fort bien rejeter le commandement de Dieu pour vous en tenir à votre propre tradition ! <sup>10</sup>Moïse a dit en effet : «Respecte ton père et ta mère», et aussi «Celui qui maudit son père ou sa mère doit être mis à mort.» <sup>11</sup>Mais vous, vous enseignez que si un homme déclare à son père ou à sa mère : «Ce que je pourrais te donner pour t'aider est Corban» (c'est-à-dire «offrande réservée à Dieu»), <sup>12</sup>il n'a plus besoin de rien faire pour son père ou sa mère, vous le lui permettez.

<sup>4</sup>M'ara d-uyalen si ssuq, ur tețen ara alamma uyen luđu. Ttfen dayen deg waṭas n lğaddat nniden : tarda n yeqbac, n tbuqalin, akk-d lhilat merṛa n nnħas. <sup>5</sup>Ifariziyen d lğulama steqsan-t, nnan-as :

– Acuyer inelmaden-ik ur ttifen ara di lğaddat i y-d-ġġan lejdud-nney, atan tețen sifassen yumsen ?

<sup>6</sup>Yerra-yasen :

– Ay at sin wudmawen ! Fell-awen i d-yura nnbi Iceğya\* mi d-yenna :

*Lgil-agı tgebbiden-iyi s yimi-nsen kan, lamegna deg ulawen-nsen beğden fell-i atas.*

<sup>7</sup>Ağebbed-agı i yi-tgebbiden ur yesgi ara lqima, imi ayen sselmaden mačči s yur-i i d-yekka meğna d lğaddat n yemdanen kan.<sup>a</sup>

– <sup>8</sup>Tetṭaġġam lumuṛat i d-yefka Sidi Ṙebbi akken at-ṭebġem legwayed n yemdanen.

<sup>9</sup>Sidna Eisa yenna dayen :

– Teṭṭaram di tterf lumuṛ n Ṙebbi, iwakken at-ṭeffem di legwayed-nwen.

<sup>10</sup>Axaṭer Musa yenna-d qadeṛ baba-k d yemma-k. Yenna-d dayen : Win ara ineġlen baba-s d yemma-s, ad itwahkem fell-as s lmut.<sup>b</sup> <sup>11</sup>Ma d kunwi tesselmadem belli yezmer yiwen ad yini i baba-s ney i yemma-s :

«Ayen s wacu ilaq akkun-refdey, fkijy-t d lqerban, (yeġni d lwegħda i Ṙebbi).»<sup>c</sup> <sup>12</sup>S wakka tserrħem-as ur yetgawan ara imawlan-is.

– <sup>13</sup> De cette façon, vous annulez l'exigence de la parole de Dieu par la tradition que vous transmettez. Et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

### **Ce qui rend l'homme impur**

(Voir aussi Matt 15.10-20)

<sup>14</sup> Puis Jésus appela de nouveau la foule et dit :

– Écoutez-moi, vous tous, et comprenez ceci : <sup>15</sup> Rien de ce qui entre du dehors en l'homme ne peut le rendre impur. Mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui le rend impur. [<sup>16</sup> Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre !]

<sup>17</sup> Quand Jésus eut quitté la foule et fut rentré à la maison, ses disciples lui demandèrent le sens de cette image. <sup>18</sup> Et il leur dit :

– Êtes-vous donc, vous aussi, sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui entre du dehors en l'homme ne peut le rendre impur, <sup>19</sup> car cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, et sort ensuite de son corps ?

Par ces paroles, Jésus déclarait donc que tous les aliments peuvent être mangés. <sup>20</sup> Et il dit encore :

– C'est ce qui sort de l'homme qui le rend impur. <sup>21</sup> Car c'est du dedans, du cœur de l'homme, que viennent les mauvaises pensées qui le poussent à vivre dans l'immoralité, à voler, tuer, <sup>22</sup> commettre l'adultère, vouloir ce qui est aux autres, agir méchamment, tromper, vivre dans le désordre, être jaloux, dire du mal des autres, être orgueilleux et insensé. <sup>23</sup> Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans de l'homme et le rendent impur.

– <sup>13</sup> Atah wamek i teṭbeddilem awal n Rebbi s lgaddat-nwen yerna atas n temsalin nniđen i txeddmem am tigi.

### **Ayen yessenğasen amdan**

(Mt 15.10-20)

<sup>14</sup> Yessawel dayen i lyaci yenna-yasen :

– Smeħset-iyi-d akk, tfeħmem ayagi : <sup>15</sup> Mačči dayen ikečmen yer daxel n wemdan ara t-yesneğgen, meqna d ayen i d-iteffyen seg ul-is. <sup>16</sup> Ma tesġam imezzujen isellen, slet-ed !

<sup>17</sup> Mi geġġa lyaci-nni, yekcem yer yiwen wexxam, inelmaden-is ssutren-as a sen-d-issefhem lemtel nni.

<sup>18</sup> Yenna-yasen :

– Egni ula d-kunwi ur tefhimem ara ayen bjiy awen-t-id-iniż ? Ur teżrim ara belli mačči dayen i gkeččmen yer daxel n wemdan i t-yessenğasen ?

– <sup>19</sup> Axaṭer ayagi ur ikeččem ara yer wul-is, meqna yer ugebbuđ-is, dya ad itwađegger yer berṛa.

S wakka, i gesseħħel Sidna Ēisa yal lqut. <sup>20</sup> Yerna yenna :

– D ayen i d-iteffyen seg wemdan i t-yessenğasen. <sup>21</sup> Axaṭer si zdaxel n wul-is i d-iteffyen yir ixemmimien : asefsed, tukerqa, timegrad, <sup>22</sup> zzna, yir ccehwat, cceq, tiħila, lexdeq, tismin, lekfer, zzux, dwayen akk yellan d-lehbala. <sup>23</sup> Ayagi akk iteffeyed seg ul n wemdan yessenğas-it.

### *La foi d'une non-juive*

(Voir aussi Matt 15.21-28)

<sup>24</sup> Jésus partit de là et se rendit dans le territoire de Tyr. Il entra dans une maison et il voulait que personne ne sache qu'il était là, mais il ne put pas rester caché.

<sup>25</sup> En effet, une femme, dont la fille était tourmentée par un esprit mauvais, entendit parler de Jésus; elle vint aussitôt vers lui et se jeta à ses pieds.

<sup>26</sup> Cette femme était non juive, née en Phénicie de Syrie. Elle pria Jésus de chasser l'esprit mauvais hors de sa fille. <sup>27</sup> Mais Jésus lui dit :

– Laisse d'abord les enfants manger à leur faim; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.

<sup>28</sup> Elle lui répondit :

– Pourtant, Maître, même les chiens, sous la table, mangent les miettes que les enfants laissent tomber.

<sup>29</sup> Alors Jésus lui dit :

– A cause de cette réponse, tu peux retourner chez toi: l'esprit mauvais est sorti de ta fille.

<sup>30</sup> Elle retourna donc chez elle et, là, elle trouva son enfant étendue sur le lit: l'esprit mauvais l'avait quittée.

### *Guérison d'un sourd-muet*

<sup>31</sup> Jésus quitta ensuite le territoire de Tyr, passa par Sidon et revint vers le lac de Galilée à travers le territoire des Dix Villes.

<sup>32</sup> On lui amena un homme qui était sourd et avait de la peine à parler, et on le supplia de poser la main sur lui.

d: Eecra n temdinin : t-timdinin i gxedmen gar-asent legqed n ttjara.

### *Taberranit yumnen s Sidna Eisa*

(Mt 15.21-28)

<sup>24</sup> Sidna Eisa iruh syenna yer leğwahi n temdint n Şur. Yekcem yer yiwen wexxam. Ur yebi ara at-tren medden anda yella, lamegna ur yezmir ara ad iffer fell-asen.

<sup>25</sup> T-tidet, akken kan yewwed, aṭaya yiwei n temtut yesgan yelli-s izdey-iṭ үрухани; tesla s Sidna Eisa dya tusa-d teyli yer idarren-is.

<sup>26</sup> Tametut-agı t-tayunanit, tusa-d si leğwahı yellan ger tmurt n Surya d Finisyä. Tessuter-as ad issufey үрухани izedyen yelli-s.

<sup>27</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

– Egħġ uqbel arrac n wexxam ad ḥrwun, axaṭer ur ilaq ara a ndegger ayrum n warraq i yeċċan imetqah.

<sup>28</sup> Terra-yas :

– Ih a Sidi, megħna ula d iqjan imetqah t-tetten tifetħtit in iyellin ddaw tħtabla i warraq.

<sup>29</sup> Imiren yenna-yas :

– Yef wawal-agı i d-tenniż, ruh, yelli-m yeffey-iṭ үрухani.

<sup>30</sup> Mi tewwedd yer wexxam-is, tufa yelli-s teħleq yef wussu, yeffey-iṭ үрухani.

### *Hellu n wergaz iċcugġen iċuzzgen*

<sup>31</sup> Sidna Eisa yeffey si lgiha n temdint n Şur, iġedda yef temdint n Sidun, yezger tamurt n gecra-nni n temdinin<sup>d</sup>, yewwed yer lebheż n Jlili.

<sup>32</sup> Wwin-as-d yiwen wergaz daġeżzug, dameqmaq; ħellelen-t iwakken ad issers afus-is fell-as.

<sup>33</sup> Sidna Eisa yewwi-t yid-es, issebged-it yef lyaci; mi gessekcem

<sup>33</sup> Alors Jésus l'emmena seul avec lui, loin de la foule ; il mit ses doigts dans les oreilles de l'homme et lui toucha la langue avec sa propre salive. <sup>34</sup> Puis il leva les yeux vers le ciel, soupira et dit à l'homme :

– Effata ! (ce qui signifie « Ouvre-toi ! »)

<sup>35</sup> Aussitôt, les oreilles de l'homme s'ouvrirent, sa langue fut libérée et il se mit à parler normalement. <sup>36</sup> Jésus recommanda à tous de n'en parler à personne ; mais plus il le leur recommandait, plus ils répandaient la nouvelle. <sup>37</sup> Et les gens étaient impressionnés au plus haut point ; ils disaient :

– Tout ce qu'il fait est vraiment bien ! Il fait même entendre les sourds et parler les muets !

### *La deuxième multiplication des pains*

(Voir aussi Matt 15.32-39)

**8** En ce temps-là, une grande foule s'était de nouveau assemblée. Comme elle n'avait rien à manger, Jésus appela ses disciples et leur dit :

– <sup>2</sup>J'ai pitié de ces gens, car voilà trois jours qu'ils sont avec moi et ils n'ont plus rien à manger. <sup>3</sup>Si je les renvoie chez eux le ventre vide, ils se trouveront mal en chemin, car plusieurs d'entre eux sont venus de loin.

<sup>4</sup>Ses disciples lui répondirent :

– Où pourrait-on trouver de quoi les faire manger à leur faim, dans cet endroit désert ?

<sup>5</sup>Jésus leur demanda :

– Combien avez-vous de pains ?

Et ils répondirent :

– Sept.

iğudan-is deg imezzuyen n wergaz-nni, idhen iğudan-is simetman, yennul-as iles-is yis-sen, <sup>34</sup>dya yerfed allen-is yer igenni, yerra-d nnehta yenna :

– Effatah ! (Yegni : eldi)

<sup>35</sup> Imiren kan, imezzuyen-is ldin, iles-is iserreh, yebda yetmeslay akken ilaq. <sup>36</sup> Sidna Eisa iweşa-ten ur tğawaden iyinen ayagi ; meyna simmal yetwəşsi deg-sen, simmal nutni tberrihen lexbar. <sup>37</sup>Lýaci wehmen, tgeğğben deg wayen ixeddem, qqaren-as :

– Ayen ixeddem akk igerrez ; yettarra-d ula t-ṭimesliwt iyiğezzugen yessenqaq-ed ula digugamen !

### *Assefti wis sin n weyrum*

(Mt 15.32-39)

**8** Deg wussan-nni, innejmag-ed dayen waṭas n lýaci, ur sejin ara ayen ara ččen. Sidna Eisa yessawel i yinelmaden-is,\* yenna-yasen :

– <sup>2</sup>Tejreh tasa-w yef lýaci-agı, tlata wussan aya iqqimen yid-i, yerna ulac ayen ara ččen. <sup>3</sup>Ma yella rriy-ten seg wansi d-kkan i laz, ad nezfen deg webrid axaṭer kra deg-sen usan-d si lebgiđ.

<sup>4</sup>Inelmaden-is rrān-as-d :

– ANSI ara γ-d-yekk weyrum ara ten-yesserwun deg wemkan-agı yexlan ?

<sup>5</sup>Sidna Eisa yesteqsa-ten :

– Achal n teħbulin n weyrum i tesġam ?

Rran-as-ed :

– Xur-nney sebga teħbulin !

<sup>6</sup> Alors, il ordonna à la foule de s'asseoir par terre. Puis il prit les sept pains, remercia Dieu, les rompit et les donna à ses disciples pour les distribuer à tous. C'est ce qu'ils firent. <sup>7</sup>Ils avaient encore quelques petits poissons. Jésus remercia Dieu pour ces poissons et dit à ses disciples de les distribuer aussi. <sup>8</sup>Chacun mangea à sa faim. Les disciples emportèrent sept corbeilles pleines des morceaux qui restaient. <sup>9</sup>Or, il y avait là environ quatre mille personnes. Puis Jésus les renvoya, <sup>10</sup>monta aussitôt dans la barque avec ses disciples et se rendit dans la région de Dalmanoutha.

### *Les pharisiens demandent un miracle*

(Voir aussi Matt 16.1-4)

<sup>11</sup> Les Pharisiens arrivèrent et commencèrent à discuter avec Jésus pour lui tendre un piège. Ils lui demandèrent de montrer par un signe miraculeux qu'il venait de Dieu. <sup>12</sup>Jésus soupira profondément et dit :

– Pourquoi les gens d'aujourd'hui réclament-ils un signe miraculeux ? Je vous le déclare, c'est la vérité : aucun signe ne leur sera donné !

<sup>13</sup>Puis il les quitta, remonta dans la barque et partit vers l'autre côté du lac. <sup>14</sup>Les disciples avaient oublié d'emporter des pains, ils n'en avaient qu'un seul avec eux dans la barque. <sup>15</sup>Jésus leur fit alors cette recommandation :

– Attention ! Gardez-vous du levain des Pharisiens et du levain d'Hérode.

<sup>6</sup> Yenna i lyaci ad qqimen yer lqaşa. Dya yeddem-ed sebga teħbulin-nni n weyrum, yehmed Sidi Rebbi, yebda-tent, yefka-tent i inelmaden-is ferqen-tent i lyaci. <sup>7</sup>Sən dayen kra iselman (ihewtiwen) imetħah. Yehmed dayen Sidi Rebbi, yenna-yasen a ten-ferqen i lyaci. <sup>8</sup>Cħan armi rwan. Rnan sagren-d azal n sebga iqecwalen. <sup>9</sup>Llan deg wazal n rebga alaf n yemdanen. Mi fukken lmakla, iserreħ-asen ad uyalen yer ixxamen-nsen.

<sup>10</sup> Imiren kan yuli yer teflukt netħha d inelmaden-is, ruħen yer legħwah i n Dalmanuta.

### *Ifariziyen\* ssutren Iberhan*

(Mt 16.1-4)

<sup>11</sup> Ruħen-d ifariziyen, bdan tmeslayen d Sidna Ēisa, ssutren-as ad ixdem Iberhan ara d-işubben seg igenni iwakken at-jeřben. <sup>12</sup> Sidna Ēisa yerra-d nnehta, yenna :

– Acuyer i yi-d-ssutren Iberhan yemdanen nl ġil-ag? S tidej aql-i nniy-awen : d lmuħal a s-d-iżżejnefk Iberhan i l ġil-ag!

<sup>13</sup>Dya yeġġa-ten, yerkeb dayen di teflukt iwakken ad izger agummad i wasif. <sup>14</sup>Inelmaden tħun ur wwin ara aystum anagar yiwen n teħbult i għallan yur-sen di teflukt. <sup>15</sup>Sidna Ēisa iweħxa-ten, yenna-yasen :

– Hadret iman-nwen yef temtunt\* (iyes) n ifariziyen akk-d win n Hirudus\*.

<sup>16</sup> Inelmaden qqareġen wway gar-asen : «Yenna-yay-d ayagi imi ur d-newwi ara aystum.»

<sup>16</sup> Les disciples se mirent à discuter entre eux et disaient :

– C'est parce que nous n'avons pas de pains.

<sup>17</sup> Jésus s'en aperçut et leur demanda :

– Pourquoi discutez-vous parce que vous n'avez pas de pain ? Ne comprenez-vous pas encore ? *Ne saisissez-vous pas ? Avez-vous l'esprit bouché ?* <sup>18</sup> Vous avez des yeux, ne voyez-vous pas ? Vous avez des oreilles, n'entendez-vous pas ? Ne vous rappelez-vous pas : <sup>19</sup> quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées ?

– Douze, répondirent-ils.

– <sup>20</sup> Et quand j'ai rompu les sept pains pour les quatre mille personnes, demanda Jésus, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées ?

– Sept, répondirent-ils.

<sup>21</sup> Alors Jésus leur dit :

– Et vous ne comprenez pas encore ?

### ***La guérison d'un aveugle***

<sup>22</sup> Ils arrivèrent à Bethsaïda ; là, on amena à Jésus un aveugle et on le pria de le toucher. <sup>23</sup> Jésus prit l'aveugle par la main et le conduisit hors du village. Puis il lui mit de la salive sur les yeux, posa les mains sur lui et lui demanda :

– Peux-tu voir quelque chose ?

<sup>24</sup> L'aveugle leva les yeux et dit :

– Je vois des gens, je les vois comme des arbres, mais ils marchent.

<sup>17</sup> Mi gezra ayen Ქxemmemen, yenna-yasen :

– Acuyer ttxemmem yef weyrum ? Urəgad tfaqem ? Mazal ur tefhimem ara ? *Egni qquaren wulawen-nwen ?*

<sup>18</sup> *Tesəgam allen ur teṭwalim ara, tesəgam imezzuyen ur tsellemara ?<sup>a</sup>*

– <sup>19</sup> Ur tecfim ara mi bdiy xemsa teḥbulin-nni n weyrum i xemsa alaf n yergazen, achal n idellagen ntsigar i tjemgem ?

Rran-as :

– Tnac idellagen.

– <sup>20</sup> I wasmi bdiy sebga teḥbulin n weyrum irebga alaf n yemdanen, achal ntqecwalin yeččuren t-tisigar i d-tjemgem ?

Nnan-as :

– Sebga ntqecwalin.

<sup>21</sup> Dya yenna-yasen :

– Werəgad tefhimem ihi ?

### ***Hellu n yiwen uderyal***

<sup>22</sup> Ewwden yer temdint n Bitsayda. Wwin-as-d yiwen uderyal, hellelen-t iwakken at-yennal. <sup>23</sup> Sidna Eisa yettef afus iuderyal-nni, yewwi-t berra n taddart. Yerra imetman<sup>b</sup> yef wallen n uderyal-nni, yessers ifassen is fell-as yesteqla-t :

– Yella kra teṭwaliḍ ?

<sup>24</sup> Yerfed allen-is yenna :

– Ṭwaliy imdanen am akken d ttjur i gleħħun.

<sup>25</sup> Jésus posa de nouveau les mains sur les yeux de l'homme ; celui-ci regarda droit devant lui : il était guéri, il voyait tout clairement.  
<sup>26</sup> Alors Jésus le renvoya chez lui en lui disant :

– N'entre pas dans le village.

### *Pierre déclare que Jésus est le Messie*

(Voir aussi Matt 16.13-20 ; Luc 9.18-21)

<sup>27</sup> Jésus et ses disciples partirent ensuite vers les villages proches de Césarée de Philippe. En chemin, il leur demanda :

– Que disent les gens à mon sujet ?

<sup>28</sup> Ils lui répondirent :

– Certains disent que tu es Jean-Baptiste, d'autres que tu es Élie, et d'autres encore que tu es l'un des prophètes.)

<sup>29</sup> Et vous, leur demanda Jésus, qui dites-vous que je suis ?

Pierre lui répondit :

– Tu es le Messie.

<sup>30</sup> Alors, Jésus leur ordonna sévèrement de n'en parler à personne.

<sup>31</sup> Ensuite, Jésus se mit à donner cet enseignement à ses disciples :

– Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup ; les anciens, les chefs des prêtres et les maîtres de la loi le rejettent ; il sera mis à mort, et après trois jours, il se relèvera de la mort.

<sup>32</sup> Il leur annonçait cela très clairement. Alors Pierre le prit à part et se mit à lui faire des reproches. <sup>33</sup> Mais Jésus se retourna, regarda ses disciples et reprit sévèrement Pierre :

<sup>25</sup> Sidna Eisa iğawed issers-as ifassen yef wallen, mi gemmuqel uderyal-nni, yuylit-id yezri, itwali akken ilaq. <sup>26</sup> Dya Sidna Eisa iceggeğ-it yer wexxam-is, yenna-yas :

– Ur kečcem ara yer taddart.

### *Butrus yeğgel anwa i d Lmasih\**

(Mt 16.13-20 ; Lq 9.18-21)

<sup>27</sup> Sidna Eisa akk-d inelmaden-is ruhen yer tudrin n Qışarya n Filibus.<sup>c</sup> Deg webrid, yesteqsa-ten yenna yasen :

– D acu-iyi yer lyaci ?

<sup>28</sup> Rran-as-d :

– Kra deg-sen qqaren d Yehya ayeṭṭas itelliq, wiyaḍ qqaren d Sidna Ilyas, ma d wiyaḍ h̄esben-k d yiwen si lenbiya.

<sup>29</sup> Yerna yesteqsa-ten :

– I kunwi, d acu-iyi yur-wen ?

Butrus yerra-yas :

– Kečcini d Lmasih. (yegni win extatar Rebbi)

<sup>30</sup> Yumer-iten iwakken ur tgawaden iyiwen ayagi.

<sup>31</sup> Sidna Eisa yebda yesselmad-iten yeqqaṛ :

– Mmi-s n bunadem\* ilaq ad yengeṭṭab aṭas ; a t-nekkren lecyux d lmuqedmin imeqqransen akk-d lqulama n ccariġa\*. A t-nyen, m'ara ġeddin tleta wussan, a d-iħyu si ger imqetin.\*

<sup>32</sup> Yenna-yasen-d ayagi ginani. Butrus ijbed-it weħd-es, ilumm fell-as. <sup>33</sup> Sidna Eisa yezzi, imuqel inelmaden-is, yenna i Butrus :

– Va-t'en loin de moi, Satan, dit-il, car tu ne penses pas comme Dieu mais comme les êtres humains.

### **Comment suivre Jésus ?**

(Matt 16.21-28 ; Luc 9.22-27)

<sup>34</sup> Puis Jésus appela la foule avec ses disciples et dit à tous :

– Si quelqu'un veut venir avec moi, qu'il cesse de penser à lui-même, qu'il porte sa croix et me suive.

– <sup>35</sup> En effet, celui qui veut sauver sa vie la perdra; mais celui qui perdra sa vie pour moi et pour la Bonne Nouvelle la sauvera. <sup>36</sup> A quoi sert-il à un homme de gagner le monde entier, si c'est au prix de sa vie? <sup>37</sup> Que pourrait-il donner pour racheter sa vie?

– <sup>38</sup> Si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles face aux gens d'aujourd'hui, infidèles et rebelles à Dieu, alors le Fils de l'homme aussi aura honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges.

### **La gloire de Jésus**

(Voir aussi Matt 17.1-13 ; Luc 9.28-36)

**9** Jésus leur dit encore :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront pas avant d'avoir vu le Royaume de Dieu venir avec puissance.

<sup>2</sup> Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les conduisit sur une haute montagne où

d: Walit Icegya 55. 8-9 ; 1 Kt 2. 14.

– Wexxeş akkin fell-i a Cciyan\*! Ixemminen-ik mačči n Rebbi, meyna nyemdanen!<sup>d</sup>

### **Amek ara netbeg Sidna Eisa**

(Mt 16.21-28 ; Lq 9.22-27)

<sup>34</sup> Sidna Eisa yessawel i lyaci akk-d inelmaden-is, yenna-yasen :

– Ma yella win yebyan ad iddu yid-i, ur ilaq ara ad ixemmem yef yiman-is, meyna ilaq ad iqbel leğtab yef ddemma nyisem-iw, ad ibbib amidag-is, a yi-d-itbeg. <sup>35</sup> Axater win yebyan ad isellek tarwiht-is, a-s-truh; ma dwin ara yesruhen tarwiht-is yef ddemma-w akk-d lexbar n lxiş, a-t-isellek.

– <sup>36</sup> Ma yella irbeh-ed wemdan ddunit meṛṛa, acu n lfayda i gesę ma yesruh tudert-is? <sup>37</sup> D acu ara yefk wemdan iwakken ad icafeq tarwiht-is?

– <sup>38</sup> Ma yella win yessethan yis-i akk-d imeslayen-iw ger lğil-agı amednub, ifesden, ula d Mmi-s n bunadem ad issethi yis m'ara d-yas akk-d lmalayekkat\* iqedsen di lğadıma n baba-s.

### **Tban-ed tamanegti n Sidna Eisa**

(Mt 17. 1-13 ; Lq 9. 28-36)

**9** Sidna Eisa yenna dayen :

– S tideş a wen-d-iniy, kra seg wid yellan dagi, ur tmeṭṭaten ara alamma walan tagelda\* n Rebbi tusa-d stmanegti tameqqrant.

<sup>2</sup> Mi geddan setta wussan, Sidna Eisa yewwi yid-es Butrus, Yeğqub d Yuhenna, ulin yer yiwen wedrar

ils se trouvèrent seuls. Il changea d'aspect devant leurs yeux ; <sup>3</sup>ses vêtements devinrent d'un blanc si brillant que personne sur toute la terre ne pourrait les blanchir à ce point. <sup>4</sup>Soudain les trois disciples virent Élie et Moïse qui parlaient avec Jésus. <sup>5</sup>Pierre dit alors à Jésus :

– Maître, il est bon que nous soyons ici. Nous allons dresser trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie.

<sup>6</sup>En fait, il ne savait pas que dire, car ses deux compagnons et lui-même étaient très effrayés.

<sup>7</sup>Un nuage survint et les couvrit de son ombre, et du nuage une voix se fit entendre :

– Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le !

<sup>8</sup>Aussitôt, les disciples regardèrent autour d'eux, mais ils ne virent plus personne ; Jésus seul était avec eux.

<sup>9</sup>Tandis qu'ils descendaient de la montagne, Jésus leur recommanda de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme se relève d'entre les morts.

<sup>10</sup>Ils retinrent cette recommandation, mais ils se demandèrent entre eux :

– Que veut-il dire par « se relever d'entre les morts » ?

<sup>11</sup>Puis ils interrogèrent Jésus :

– Pourquoi les maîtres de la loi disent-ils qu'Élie doit venir d'abord ?

<sup>12</sup>Il leur répondit :

– Élie doit en effet venir d'abord pour tout remettre en ordre.

gluyen. Mi llan dinna wehhed-sen, tenbeddal şşifa-s zdat-sen, <sup>3</sup>llebsa-s tuyal t-tamellalt tətfeğgiğ, ula d yiwen di ddunit ur izmir a ten-yessimlul akken. <sup>4</sup>Dehren-asen-d nnbi Ilyas akk-d Sidna Musa, tmeslayen d Sidna Eisa. <sup>5</sup>Yenteq Buṭrus yenna i Sidna Eisa :

– A Sidi, yelha imi nella dagi. A nesbedd tlata iqidunen ; yiwen ikečč, wayed i Sidna Musa wayed i Sidna Ilyas.

<sup>6</sup>Ur yezri dacu i d-yeqqar axaṭer tekcem-iten Ixelga t-tameqqrant. <sup>7</sup>Taswiġt kan ters-ed yiwei n tagut tħumm-iten, si tagut-nni tenteq-ed yiwei n tayect tenna-d :

– Wag i d M mi amegzuz, smehsiset-as !

<sup>8</sup>Imiren kan, inelmaden\* muqlen yer mkul tama, ur walān ula d yiwen, anagar Sidna Eisa yellan yid-sen. <sup>9</sup>Mi d-ħubben seg udrar, Sidna Eisa iweša-ten :

– Ur ħekkut i yiwen ayen teżram, alamma yehya-d Mmi-s n bunadem\* si ger Imegtin.

<sup>10</sup>Uyen-as awal, d acu kan tħmesteqsayen, qqařen :

– Acu i d lmeġna nħeggu si ger Imegtin ?

<sup>11</sup>Inelmaden steqsan-t nnan-as :

– Acuyer l-għulama nċċariga\* qqařen-d : ilaq ad-yaś uqbel Sidna Ilyas ?

<sup>12</sup>Yerra-yasen :

– T-qedet, ad-yaś uqbel Ilyas, iwakken ad isegġem kullec.<sup>a</sup> Lamegħna acuyer yetwakteb yef

— Mais pourquoi les Écritures affirment-elles aussi que *le Fils de l'homme souffrira beaucoup et qu'on le traitera avec mépris*? <sup>13</sup>Quant à moi, je vous le déclare : Élie est déjà venu, et les gens l'ont traité comme ils l'ont voulu, ainsi que les Écritures l'annoncent à son sujet.

### *La guérison d'un enfant tourmenté par un esprit mauvais*

(Voir aussi Matt 17.14-21 ; Luc 9.37-43a)

<sup>14</sup>Quand ils arrivèrent près des autres disciples, ils virent une grande foule qui les entourait et des maîtres de la loi qui discutaient avec eux. <sup>15</sup>Dès que les gens virent Jésus, ils furent tous très surpris, et ils accoururent pour le saluer. <sup>16</sup>Jésus demanda à ses disciples :

— De quoi discutez-vous avec eux ?

<sup>17</sup>Un homme dans la foule lui répondit :

— Maître, je t'ai amené mon fils, car il est tourmenté par un esprit mauvais qui l'empêche de parler. <sup>18</sup>L'esprit le saisit n'importe où, il le jette à terre, l'enfant a de l'écumé à la bouche et grince des dents, son corps devient raide. J'ai demandé à tes disciples de chasser cet esprit, mais ils ne l'ont pas pu.

<sup>19</sup>Jésus leur déclara :

— Gens sans foi que vous êtes ! Combien de temps encore devrai-je rester avec vous ? Combien de temps encore devrai-je vous supporter ? Amenez-moi l'enfant.

<sup>20</sup>On le lui amena donc. Dès que l'esprit vit Jésus, il secoua rudement

Mmi-s n bunadem belli ilaq *ad yen gettab atas yerna ad yetwaqeher?*<sup>b</sup>

— <sup>13</sup>Aql-i nniy-awen : Ilyas yusa-d,<sup>c</sup> xedmen deg-s akken byan, am akken yetwakteb fell-as di tira iqedsen\*.

### *Hellu n yiwen weqcic yezdey uruhani*

(Mt 17.14-21 ; Lq 9.37-43)

<sup>14</sup>Mi d-şubben seg udrar, ufan-d lyaci akk-d lgulama nccariga zzin-d i yinelmaden nniyen, tmeslayen yid-sen. <sup>15</sup>Lyaci-nni mi d-walan Sidna Eisa, dehcen, uzzen ad selmen fell-as. <sup>16</sup>Sidna Eisa yesteqsa inelmaden-is yenna-yasen :

— Xef wacu i teşmeslayem akka yid-sen ?

<sup>17</sup>Yiwen wergaz si lyaci-nni yerra-yas-d :

— A Sidi, wwiy-ak-d mmi axaşer yesgugem-it uruhani. <sup>18</sup>Kra wanda ara t-yetşef, yesseylay-it yer lqaga; aqcic yessufuy-ed tikufta, yetqerriç tuymas, yetşuyal d asemmad. Helleley inelmaden-ik a t-ssufyen seg-s meyna ur zmiren ara.

<sup>19</sup>Sidna Eisa yenna-yasen :

— A lgil i gvxş liman ! Ar melmi ara yiliy yid-wen ? Ar melmi ara wen-şebrey ? Awit-ed aqcic-agı !

Wwin-as-t-id ; <sup>20</sup>akken kan iwala Sidna Eisa, aruhanı-nni yebda yetħuccu aqcic-nni, yesseyli-t yer lqaga yessemħarey-it armi i s-d yessufey tikufta.

b : Walit Zabur 22.8 ; Icegya 53.3. c : Walit Mt 11.14.

l'enfant; celui-ci tomba à terre, il se roulaient et avait de l'écume à la bouche. <sup>21</sup> Jésus demanda au père :

– Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ?

Et le père répondit :

– Depuis sa petite enfance. <sup>22</sup> Et souvent l'esprit l'a poussé dans le feu ou dans l'eau pour le faire mourir. Mais aie pitié de nous et viens à notre secours, si tu peux !

<sup>23</sup> Jésus répliqua :

– Si tu peux, dis-tu. Mais, tout est possible pour celui qui croit.

<sup>24</sup> Aussitôt, le père de l'enfant s'écria :

– Je crois, aide-moi, car j'ai de la peine à croire !

<sup>25</sup> Jésus vit la foule accourir près d'eux ; alors, il menaça l'esprit mauvais et lui dit :

– Esprit qui rend muet et sourd, je te le commande : sors de cet enfant et ne reviens plus jamais en lui !

<sup>26</sup> L'esprit poussa des cris, secoua l'enfant avec violence, et sortit. Le garçon paraissait mort, de sorte que beaucoup de gens disaient :

– Il est mort.

<sup>27</sup> Mais Jésus le prit par la main, le fit lever et l'enfant se tint debout.

<sup>28</sup> Quand Jésus fut rentré à la maison et que ses disciples furent seuls avec lui, ils lui demandèrent :

– Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser cet esprit ?

<sup>29</sup> Et Jésus leur répondit :

– C'est par la prière seulement qu'on peut faire sortir ce genre d'esprit.

<sup>21</sup> Sidna Eisa yesteqsa baba-s n weqcic-nni yenna-yas :

– Si melmi i d-iderru yid-es wayagi ?

Yerra-yas-d :

– Seg wasmi yella d amecțuh.

<sup>22</sup> Achal d abrid i t-idemmer uруhani-agı yer tmes d waman iwakken a t-iney. Tura, ma yella wayen iwumi tzemred, hunn fell-ay, giwen-ay !

<sup>23</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Teqqarəd : ma tzemred... ? Win yetçammen yezmer i kullec !

<sup>24</sup> Imiren kan, baba-s n weqcic-nni yenna :

– Umney ! Megna sseğhed-iyi axaṭer xuşşey di liman.

<sup>25</sup> Sidna Eisa mi gwala lyaci uzzen-d yur-sen, yumer i uруhani-nni, yenna-yas :

– Ay aруhani yesgugumen yesgezzugen, effey seg weqcic-agı ur tqawad ara at-łkecməd deg-s !

<sup>26</sup> Imiren igegged, ihucc-it nezzeḥ, dya yeffey seg-s. Aqcic-nni yuyal am lmegget, daymi atas i s-yeqqaren : « yemmut. » <sup>27</sup> Megna Sidna Eisa yetçef-as afus, isekker-it-id, ibedd.

<sup>28</sup> Mi kecmen yer wexxam, inelmaden-is steqsan-t :

– Acuyer ur nezmir ara nukni a nessufey aруhani-nni ?

<sup>29</sup> Yenna-yasen :

– Anagar stżallit ara tizmirem at-łessufyem iруhaniyen am wigī.

**Nouvelle annonce de la mort et de la résurrection de Jésus**

(Matt 17.22-23; Luc 9.43b-45)

<sup>30</sup> Ils partirent de là et traversèrent la Galilée. Jésus ne voulait pas qu'on sache où il était. <sup>31</sup> Voici, en effet, ce qu'il enseignait à ses disciples :

– Le Fils de l'homme sera livré aux mains des hommes, ceux-ci le mettront à mort; et trois jours après, il se relèvera de la mort.

<sup>32</sup> Mais les disciples ne comprenaient pas la signification de ces paroles et ils avaient peur de lui poser des questions.

**Qui est le plus grand ?**

(Matt 18.1-5; Luc 9.46-48)

<sup>33</sup> Ils arrivèrent à Capernaüm. Quand il fut à la maison, Jésus questionna ses disciples :

– De quoi discutiez-vous en chemin ?

<sup>34</sup> Mais ils se taisaient, car, en chemin, ils avaient discuté entre eux pour savoir lequel était le plus grand.

<sup>35</sup> Alors Jésus s'assit, il appela les douze disciples et leur dit :

– Si quelqu'un veut être le premier, il doit être le dernier de tous et le serviteur de tous.

<sup>36</sup> Puis il prit un petit enfant et le plaça au milieu d'eux; il le serra dans ses bras et leur dit :

– <sup>37</sup> Celui qui reçoit un enfant comme celui-ci par amour pour moi, me reçoit moi-même; et celui qui me reçoit ne reçoit pas seulement moi-même, mais aussi celui qui m'a envoyé.

<sup>38</sup> Jean dit à Jésus :

**Sidna Ēisa iğawed-ed axepper  
yef lmut-is d heggu-ines**

(Mt 17.22-23; Lq 9.43-45)

<sup>30</sup> Ruhen syenna, zegren tamurt n Jili. Sidna Ēisa ur yebyi ara ad zren lyaci anda i gella, <sup>31</sup> axaṭer yesselmad inelmaden-is, yeqqar-asen :

– Mmi-s n bunadem ad itṭusellem ger ifassen n yemdanen, aṭ-nyen, meqna tlata wussan mbegd lmut-is a d-iḥyu.

<sup>32</sup> Inelmaden-is ur fhimen ara lmeqna n wawal-agı, yerna kukran a t-steqsin.

**Anwa i d ameqqrان**

(Mt 18.1-5; Lq 9.46-48)

<sup>33</sup> Wwden yer temdint n Kafernaüm. Mi llan deg wexxam, Sidna Ēisa yesteqsa-ten :

– Yef wacu i teṭmeslayem deg webrid ?

<sup>34</sup> Lameqna ssusmen akken ma llan, axaṭer deg webrid ṭmesteqsayen anwa i d ameqqr gar-asen. <sup>35</sup> Sidna Ēisa yeqqim, yessawel i tnac-nni inelmaden-is, yenna-yasen :

– Win yebyan ad yili d amezwaru, ilaq ad yeqqim d aneggaru, ad yuyal d aqeddac i mkul yiwen.

<sup>36</sup> Yeddem-ed yiwen weqcic amecṭuh, yesbedd-it zdat-sen dya yerfed-it ger ifassen-is, yenna-yasen :

– <sup>37</sup> Win iqeblen aqcic amecṭuh am wagħi yef ddemma nyisem-iw, d nekk i geqbel, win i yi-qeblen mačci d nekk i geqbel lameqna yeqbel Win i yi-d iceggien. <sup>38</sup> Yuħenna yenna i Sidna Ēisa :

— Maître, nous avons vu un homme qui chassait les esprits mauvais en usant de ton nom, et nous avons voulu l'en empêcher, parce qu'il n'appartient pas à notre groupe.

<sup>39</sup> Mais Jésus répondit :

— Ne l'en empêchez pas, car personne ne peut accomplir un miracle en mon nom et tout de suite après dire du mal de moi. <sup>40</sup> Car celui qui n'est pas contre nous est pour nous. <sup>41</sup> Et celui qui vous donnera à boire un verre d'eau parce que vous appartenez au Messie, je vous le déclare, c'est la vérité : il recevra sa récompense.

### *L'occasion de chute*

(Voir aussi Matt 18.6-9 ; Luc 17.1-2)

— <sup>42</sup> Celui qui fait tomber dans le péché un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attache au cou une grosse pierre et qu'on le jette dans la mer. <sup>43</sup> Si c'est à cause de ta main que tu tombes dans le péché, coupe-la ; il vaut mieux pour toi entrer dans la vraie vie avec une seule main que de garder les deux mains et d'aller en enfer, dans le feu qui ne s'éteint pas. [ <sup>44</sup> Là, « les vers qui rongent les corps ne meurent pas et le feu ne s'éteint jamais. »] <sup>45</sup> Si c'est à cause de ton pied que tu tombes dans le péché, coupe-le ; il vaut mieux pour toi entrer dans la vraie vie avec un seul pied que de garder les deux pieds et d'être jeté en enfer. [ <sup>46</sup> Là, « les vers qui rongent les corps ne meurent pas et le feu ne s'éteint jamais. »]

— A Sidi, nwala yiwen wergaz yessufuy leğnun syisem-ik ; nugi-yaş imi ur iteddu ara yid-nney.

<sup>39</sup> Sidna Eisa yerra-yaş :

— Aneft-as, axaṭer ulac win izemren ad ixdem Iberhan s yisem-iw, mbegd ad yırıḥ ad yehdeğ ayen n diri fell-i, awaṭer <sup>40</sup> win ur nelli ara d aqdaw-nney, yid-nney i gella.

— <sup>41</sup> Kra win ara wen-d-yefken lkas n waman imi dinelmaden n Lmasıḥ\* i tellam, a wen-iniy s tideṭ, lxır-is ur s-yetwankař ara.

### *Sebba n tuccda*

(Mt 18.6-9 ; Lq 17.1-2)

— <sup>42</sup> Win ara yilin d sebba n tuccda i yiwen seg imectuhən-agı yumnen yis-i, axır-as a s-gelqen yer temgeṛt ayaqef n tsirt, <sup>d</sup> at-deggren yer lebheṛ.

— <sup>43</sup> Ma yella d afus-ik i d sebba n tuccda, gzem-it ; axır-ak at-ṭkecmed yer tudert n dayem s yiwen uſus wala at-ṭkecmed s sin ifassen yer ḡahennama,\* at-ṭeṭwađeggreḍ yer tmes ur nxetṭi. <sup>44</sup> [Dinna awekkiw itetṭen lgeṭṭat ur yetmetṭat ara, times ur txeṭṭi ara mađi.]<sup>e</sup>

— <sup>45</sup> Ma yella d aḍar-ik i d sebba n tuccda, gzem-it ; axır-ak at-ṭkecmed yer tudert n dayem s yiwen udar wala at-ṭkecmed s sin idarren yer ḡahennama, at-ṭeṭwađeggreḍ yer tmes ur nxetṭi. <sup>46</sup> [Dinna awekkiw itetṭen lgeṭṭat ur yetmetṭat ara, times ur txeṭṭi ara mađi.]

d: Walit Mt 18.6. e : Tira-agı [...] xuşşen di kra n yedlisen iqdimen.

– <sup>47</sup> Et si c'est à cause de ton œil que tu tombes dans le péché, arrache-le; il vaut mieux pour toi entrer dans le Royaume de Dieu avec un seul œil que de garder les deux yeux et d'être jeté en enfer. <sup>48</sup> Là, «les vers qui rongent les corps ne meurent pas et le feu ne s'éteint jamais.» <sup>49</sup> En effet, chacun sera salé de feu.

– <sup>50</sup> Le sel est une bonne chose; mais si le sel perd son goût particulier, comment le lui rendrez-vous? Ayez du sel en vous-mêmes et vivez en paix les uns avec les autres.

### **Enseignement sur le divorce**

(Voir aussi Matt 19.1-12; Luc 16.18)

**10** Jésus partit de là et se rendit dans le territoire de la Judée, puis de l'autre côté du Jourdain. De nouveau, une foule de gens s'assemblèrent près de lui et il se mit à leur donner son enseignement, comme il le faisait toujours. <sup>2</sup> Quelques Pharisiens s'approchèrent de lui pour lui tendre un piège. Ils lui demandèrent:

– Notre loi permet-elle à un homme de renvoyer sa femme?

<sup>3</sup> Jésus leur répondit par cette question :

– Quel commandement Moïse vous a-t-il donné?

<sup>4</sup> Ils dirent :

– Moïse a permis à un homme d'écrire une attestation de divorce et de renvoyer sa femme.

<sup>5</sup> Alors Jésus leur dit :

f: Walit Iceęya 66.24. g: Walit At Lewwi 2.13. a:Walit Asmekti 24.1.

– <sup>47</sup> Dayen ma yella t-til-ik i gellan d sebba n tuccda, qleg-it-id; axır-ak at-łkecməd yer tgelda n Sidi Rebbi s yiwt n tiç, wala at-łwadeggređ s snat wallen yer ęahennama.

– <sup>48</sup> Dinna awekkiw iteñen lgeçtət ur yetmettət ara, times ur txetçi ara madj. <sup>f</sup> <sup>49</sup> Axäter mkul amdan ilaq ad yetwamelleh s tmes. <sup>g</sup>

– <sup>50</sup> Lmelh, d ayen yelhan; meňna ma truh-as Ibenna-s, swacu ara t-tmellhem? <sup>51</sup> SGut lmelh deg yiman-nwen, tğicem wway gar-awen di lehna.

### **Ayen yeğnan berru**

(Mt 19.1-12; Lq 16.18)

**10** Sidna Eisa yettef abrid yer tmurt n Yahuda agummad i wasif n Urdun. Nnejmagen-d dayen yur-es atas n lyaci.

Yebda yesselmad-iten akken yennen. <sup>2</sup> Ifariziyen\* quesden-t-id a t-jerrben. Steqsan-t nnan-as:

– Yehlel i wergaz ad yebri i tmeñtut-is ney ala?

<sup>3</sup> Yerra-yasen :

– Acu n lamer i wen-d-yeğga Musa?

<sup>4</sup> Nnan-as :

– Sidna Musa issereh i wergaz ad yebri i tmeñtut-is ma yefka-yas leqged n berru.<sup>a</sup>

<sup>5</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Moïse a écrit ce commandement pour vous parce que vous avez le cœur dur. <sup>6</sup>*Mais au commencement, quand Dieu a tout créé, « il les fit homme et femme », dit l’Écriture.* <sup>7</sup>*C’est pourquoi, l’homme quittera son père et sa mère pour s’attacher à sa femme, <sup>8</sup>et les deux deviendront un seul être.» Ainsi, ils ne sont plus deux mais un seul être.* <sup>9</sup>Que l’homme ne sépare donc pas ce que Dieu a uni.

<sup>10</sup>Quand ils furent dans la maison, les disciples posèrent de nouveau des questions à Jésus à ce propos.  
<sup>11</sup>Il leur répondit :

– Si un homme renvoie sa femme et en épouse une autre, il commet un adultère envers la première ; <sup>12</sup>de même, si une femme renvoie son mari et épouse un autre homme, elle commet un adultère.

### Jésus accueille des enfants

(Voir aussi Matt 19.13-15 ; Luc 18.15-17)

<sup>13</sup>Des gens amenèrent des enfants à Jésus pour qu'il pose les mains sur eux, mais les disciples leur firent des reproches. <sup>14</sup>Quand Jésus vit cela, il s'indigna et dit à ses disciples :

– Laissez les enfants venir à moi ! Ne les en empêchez pas, car le Royaume de Dieu appartient à ceux qui sont comme eux. <sup>15</sup>Je vous le déclare, c'est la vérité : celui qui ne reçoit pas le Royaume de Dieu comme un enfant ne pourra jamais y entrer.

<sup>16</sup>Ensuite, il prit les enfants dans ses bras ; il posa les mains sur chacun d'eux et les bénit.

b : Walit Amezrûy n talsa1.27 ; 2.21 - 22 ; 5.2.

– Xef ddemma n wulawen-nwen yeqquren i wen-d-yeğga lamer-agî. <sup>6</sup>*Lamegna di tazwara, Sidi Rebbi ixleq-ed argaz t-tmettut.*<sup>b</sup> <sup>7</sup>*Daymi : Argaz ad yeğğ baba-s akk-d yemma-s, iwakken ad iğic t-tmettut-is.* <sup>8</sup>*Imiren, di sin yid-sen ad uyalen dyiwet n lğetta. Swakka, ur llin ara d sin megna ad uyalen dyiwen.*<sup>c</sup>

– <sup>9</sup>Ihi, ur ilaq ara i wemdan ad yefreq ayen yesdükkel Sidi Rebbi.

<sup>10</sup>Mi llan deg wexxam, steqsan-t dayen inelmaden-is\* yef wannect-nni.  
<sup>11</sup>Yerra-yasen :

– Kra win ara yebrun i tmettut-is yuγ tayed, iṭṭusemma yezna.  
<sup>12</sup>Akken dayen, tameṭṭut ara yebrun i wergaz-is at-ṭay wayed, tettusemma tezna.

### Sidna Eisa d warrac imectuhen

(Mt 19.13-15 ; Lq 18.15-17)

<sup>13</sup>Kra yemdanen wwin-as-d arrac imectuhen iwakken ad yessers ifassen-is fell-asen, meğna inelmaden ḫaran-ten.

<sup>14</sup>Mi ten-iwala Sidna Eisa, yezgef fell-asen yenna-yasen :

– Anfet i warrac a d-asen yur-i ! Ur ten-ṭṭarrat ara, axaṭer tagelda\* n Rebbi i wid yellan am nutni.

– <sup>15</sup>Awen-iniy tideṭ : kra win ur neqbil ara tagelda n Rebbi am weqcic amectuḥ, ur ṭ-ikečcem ara.

<sup>16</sup>Imiren iṭṭef-itен ger iyallen-is, yessers ifassen-is yef yal yiwen deg-sen, dya iburek-itен.

c : Walit Amezrûy n talsa 2.24.

***Le jeune homme riche***

(Voir aussi Matt 19.16-30; Luc 18.18-30)

<sup>17</sup> Comme Jésus se mettait en route, un homme vint en courant, se jeta à genoux devant lui et lui demanda :

– Bon maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle ?

<sup>18</sup> Jésus lui dit :

– Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne n'est bon, à part Dieu seul. <sup>19</sup> Tu connais les commandements : « *Ne commets pas de meurtre ; ne commets pas d'adultère ; ne vole pas ; ne prononce pas de faux témoignage contre quelqu'un ; ne prends rien aux autres par tromperie ; respecte ton père et ta mère.* »

<sup>20</sup> L'homme lui répondit :

– Maître, j'ai obéi à tous ces commandements depuis ma jeunesse.

<sup>21</sup> Jésus le regarda avec amour et lui dit :

– Il te manque une chose : va vendre tout ce que tu as et donne l'argent aux pauvres, alors tu auras des richesses dans le ciel; puis viens et suis-moi.

<sup>22</sup> Mais quand l'homme entendit cela, il prit un air sombre et il s'en alla tout triste parce qu'il avait de grands biens.

<sup>23</sup> Jésus regarda ses disciples qui l'entouraient et leur dit :

– Qu'il est difficile aux riches d'entrer dans le Royaume de Dieu !

<sup>24</sup> Les disciples furent troublés par ces paroles. Mais Jésus leur dit encore :

***Ilemzi amerkanti***

(Mt 19.16-30; Lq 18.18-30)

<sup>17</sup> Akken iteddu Sidna Eisa ad iruh, ataya yiwen ilemzi yeşli yef tgeçrər zdat-es, yenna-yas :

– A ccix yelhan, dacu ilaqen a t-xedmey iwakken ad sguş tudert n dayem ?

<sup>18</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Acuycər i yi-tsemməd « win yelhan » ? Ulac win yelhan, anagar Rebbi weħd-es.

– <sup>19</sup> Tessned ccarığa\* n Musa : ur tneqqed ara, ur tzennud ara, ur teftakred ara, ur teçehhidəd ara sżżur; ur txeddged (tefkellixed) ara, at-qtadred baba-k dyemma-k.<sup>d</sup>

<sup>20</sup> Yerra-yas :

– A Sidi, ayagi akk xedmey-t seg wasmi lliy damezyan.

<sup>21</sup> Sidna Eisa imuquel-it s leħnana yenna-yas :

– Txuşş-ik kan yiwet n lhaġa : ruh, zzenz akk ayen tesqid, tseddqed-t i yimeyban iwakken aṭ-tesgħud agerruj deg igenni; imiren as-ed tbeq-iyi-d.

<sup>22</sup> Mi gesla ilemzi-nni i yimeslayen n Sidna Eisa, yennuyna. Iruh s leħzen axaṭer yesga aṭas n cci. <sup>23</sup> Sidna Eisa imuquel wid i s-d-izzin, yenna i yinelmaden-is :

– Achal i gewżeq i wid yesgan cci ad kecmen yer tgelta n Sidi Rebbi !

<sup>24</sup> Inelmaden-is dehcen mi slan imeslayen-agı.

Sidna Eisa yenna-yasen dayen :

– Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu !

<sup>25</sup> Il est difficile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, mais il est encore plus difficile à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.

<sup>26</sup> Les disciples étaient de plus en plus étonnés, et ils se demandèrent les uns aux autres :

– Mais qui donc peut être sauvé ?

<sup>27</sup> Jésus les regarda et leur dit :

– C'est impossible aux hommes, mais non à Dieu, car tout est possible à Dieu.

<sup>28</sup> Alors Pierre lui dit :

– Écoute, nous avons tout quitté pour te suivre.

<sup>29</sup> Jésus lui répondit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : si quelqu'un quitte, pour moi et pour la Bonne Nouvelle, sa maison, ou ses frères, ses sœurs, sa mère, son père, ses enfants, ses champs, <sup>30</sup> il recevra cent fois plus dans le temps où nous vivons maintenant : des maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfants et des champs, avec des persécutions aussi ; et dans le monde futur, il recevra la vie éternelle. <sup>31</sup> Mais beaucoup qui sont maintenant les premiers seront les derniers, et ceux qui sont maintenant les derniers seront les premiers.

### Jésus annonce une troisième fois sa mort et sa résurrection

(Voir aussi Matt 20.17-19; Luc 18.31-34)

<sup>32</sup> Ils étaient en chemin pour monter à Jérusalem. Jésus marchait devant ses disciples, qui étaient inquiets, et ceux qui les suivaient

– Achal i gewçer unekcum yer tgelta n Sidi Rebbi a tarwa !

– <sup>25</sup> Ishel-as i welyem ad iqeddi di tiç ntisegnit wala i umerkanti ad ikcem yer tgelta n Sidi Rebbi.

<sup>26</sup> Ayagi issewhem inelmaden akter, qqaren wway gar-asen :

– Ihi, anwa igzemren ad ittusellek ?

<sup>27</sup> Sidna Eisa imuqel-iten, yenna-yasen :

– Ayen yellan d lmuhal i wemdan yeshel i Sidi Rebbi, imi Sidi Rebbi yezmer i kullec.

<sup>28</sup> Butrus yenna-yasen :

– Aql-ay neğga kullec iwakken a k-netbeg.

<sup>29</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

– Awen-d-iniy tidej, win yeğgan axxam-is, ayetma-s, yessetma-s, yemma-s, baba-s, arrow-is, tiferkilwin-is (akal-is), yef ddemma-w akk-d ddemma n ubecceş n lexbaş n Ixir, <sup>30</sup> a s-d-yetünefk meyya iberdan akter di lweqt-agı : ixxamen, atmaten, tiyessetmatin, tiyemmatin, dderya akk-d tiferkilwin megna s waṭas n uqeħħer ; di lweqt i d-iteddun a s-d-teṭṭunefk tudert n dayem. <sup>31</sup> Aṭas seg imezwura ara yuyalen d ineggura, aṭas seg ineggura ara yuyalen dimezwura.

### Sidna Eisa ixebber-ed yef lmut-is d heggū-ines i tikelt tis-tlata

(Mt 20.17 - 19; Lq 18.31 - 34)

<sup>32</sup> Llan leħħun iwakken ad alin yer temdint n Lquds, Sidna Eisa yezwar zdat-nsen. Inelmaden-nni xelgen, ma d wid i d-itebgen deffir-sen, ikcem-iten Ixuf. Sidna

avaient peur. Jésus prit de nouveau les douze disciples avec lui et se mit à leur parler de ce qui allait bientôt lui arriver. <sup>33</sup> Il leur dit :

– Écoutez, nous montons à Jérusalem, où le Fils de l'homme sera livré aux chefs des prêtres et aux maîtres de la loi. Ils le condamneront à mort et le livreront aux païens. <sup>34</sup> Ceux-ci se moqueront de lui, cracheront sur lui, le frapperont à coups de fouet et le mettront à mort. Et, après trois jours, il se relèvera de la mort.

### ***La demande des fils de Zébédée***

(Voir aussi Matt 20,20-28)

<sup>35</sup> Alors, Jacques et Jean, les fils de Zébédée, vinrent auprès de Jésus. Ils lui dirent :

– Maître, nous désirons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons.

– <sup>36</sup> Que voulez-vous que je fasse pour vous ? leur dit Jésus.

<sup>37</sup> Ils lui répondirent :

– Quand tu seras dans ton règne glorieux, accorde-nous de siéger à côté de toi, l'un à ta droite, l'autre à ta gauche.

<sup>38</sup> Mais Jésus leur dit :

– Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe de douleur que je vais boire, ou recevoir le baptême de souffrance que je vais recevoir ?

<sup>39</sup> Et ils lui répondirent :

– Nous le pouvons.

Jésus leur dit :

– Vous boirez en effet la coupe que je vais boire et vous recevrez le baptême que je vais recevoir.

Eisa yewwi dayen yid-es tnac-nni n inelmaden, ixebber-iten s wayen ara yedrun yid-es. <sup>33</sup> Yenna-yasen :

– Atan a nali yer temdint n Lquds, anda ara yettsellem Mmi-s n bunadém\* ger ifassen n lmuqedmin imeqqransen d lqulama, ad hékmen fell-as s lmut, a t-sellmen ger ifassen n ikafriven. <sup>34</sup> Ad qsen fell-as, a t-ssusfen, a t-wten s ujelkkad, a t-nyen, m'ara geddin tleta wussan, a d-ihyu si ger lmegtin.

### ***Assuter n warraw n Zabadi***

(Mt 20,20-28)

<sup>35</sup> Yeğqub d Yuḥenna yellan d arraw n Zabadi qeṛben yer Sidna Eisa nnan-as :

– A Sidi, nebya a y-txedmed ayen akka ara k-d-nessuter.

<sup>36</sup> Yenna-yasen :

– D acu tebṭam a wen-t-xedmey ?

<sup>37</sup> Nnan-as :

– Efk-ay imukan di tgeldit-ik tamanegt, wa yer tama-k tayeffust, wa yer tama-k tazelmat.

<sup>38</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

– Ur tezrim ara ayen akka i yi-d-tessuturem. Egni tzemrem at-teswem lkas-agı n lemraq ara swey ? Ney tzemrem a d-tgeddim seg weydas-agı s wayes ara ṭwayedsey ?<sup>e</sup>

<sup>39</sup> Nnan-as :

– Ih a Sidi, nezmer.

Sidna Eisa yenna-yasen :

– T-ṭideṭ, at-teswem lkas-agı n lemraq ara swey, yernu at-ṭgeddim seg weydas s wayes ara ṭwayedsey.

– <sup>40</sup>Mais ce n'est pas à moi de décider qui siègera à ma droite ou à ma gauche; ces places sont à ceux pour qui Dieu les a préparées.

<sup>41</sup>Quand les dix autres disciples entendirent cela, ils s'indignèrent contre Jacques et Jean. <sup>42</sup>Alors Jésus les appela tous et leur dit :

– Vous le savez, ceux qu'on regarde comme les chefs des peuples les commandent en maîtres, et les grands personnages leur font sentir leur pouvoir.

– <sup>43</sup>Mais cela ne se passe pas ainsi parmi vous. Au contraire, si l'un de vous veut être grand, il doit être votre serviteur, <sup>44</sup>et si l'un de vous veut être le premier, il doit être l'esclave de tous.

– <sup>45</sup>Car le Fils de l'homme lui-même n'est pas venu pour se faire servir, mais il est venu pour servir et donner sa vie comme rançon pour libérer une multitude de gens.

### ***La guérison d'un aveugle***

(Voir aussi Matt 20.29-34 ; Luc 18.35-43)

<sup>46</sup>Ils arrivèrent à Jéricho. Lorsque Jésus sortit de cette ville avec ses disciples et une grande foule, un aveugle appelé Bartimée, le fils de Timée, était assis au bord du chemin et mendiait. <sup>47</sup>Quand il entendit que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier :

– Jésus, Fils de David, aie pitié de moi !

– <sup>40</sup>Ma yella dayen yeğnan imukan yer uyeffus-iw ney yer uzelmađ-iw, mačči deg ufun-iw iğella, megna ad tħunefken iwid iwumi tħaweggan.

<sup>41</sup>Mi slan iwaya, gecra n inelmaden nniđen rfan yef Yeqqub akk-d Yuħenna. <sup>42</sup>Sidna Ēisa yessawel-asen yenna-yasen :

– Twalam ayen iderrun di ddunit: wid neħwali digelliden akk-d d imeqqoranen nyegduden tħehhiżen lyaci-nsen yerna hekkmen fell-asen sżżur !

– <sup>43</sup>Ur ilaq ara a d-yili wannect-a gar-awen. Megna win yebjan ad yili d ameqqoran gar-awen ilaq ad yuġal d aqeddac-nwen. <sup>44</sup>Win yebjan dayen amkan amezwaru, ilaq ad yili d aqeddac-nwen meṛra.

– <sup>45</sup>Axater Mmi-s n bunadem ur d-yusi ara iwakken ad qedcen fell-as wiyađ, megna d netta ara iqedcen fell-asen, yerna ad yefk tudert-is dasfel\* yef waṭas n yemdanen.

### ***Hellu n yiwen uderyal***

(Mat 20.29-34; Lq 18.35-43)

<sup>46</sup>Sidna Ēisa akk-d inelmaden-is wwđen yer temdint n Yiriku. Mi d-ffyen si temdint, ddan-d yid-sen atas n lyaci.

Ataya yiwen uderyal isem-is Baqtimay mmi-s n Timay, yeqqim tħerf n webrid yessutur tin n Rebbi. <sup>47</sup>Mi gesla belli d Ēisa anaşari i d-igeddan, yebda yetgeggid yeqqar:

– A Ēisa, a Mmi-s n Sidna Dawed, hunn fell-i !

<sup>48</sup> Beaucoup lui faisaient des reproches pour qu'il se taise, mais il criait encore plus fort :

– Fils de David, aie pitié de moi !

<sup>49</sup> Jésus s'arrêta et dit :

– Appellez-le.

Ils appelèrent donc l'aveugle et lui dirent :

– Courage, lève-toi, il t'appelle.

<sup>50</sup> Alors il jeta son manteau, sauta sur ses pieds et vint vers Jésus.

<sup>51</sup> Jésus lui demanda :

– Que veux-tu que je fasse pour toi ?

L'aveugle lui répondit :

– Maître, fais que je voie de nouveau.

<sup>52</sup> Et Jésus lui dit :

– Va, ta foi t'a guéri.

Aussitôt, il put voir, et il suivait Jésus sur le chemin.

### *L'entrée de Jésus à Jérusalem*

(Voir aussi Matt 21.1-11 ; Luc 19.28-40 ; Jean 12.12-19)

**11** Quand ils approchèrent de Jérusalem, près des villages de Bethfagé et de Béthanie, ils arrivèrent au mont des Oliviers. Jésus envoya en avant deux de ses disciples :

– <sup>2</sup> Allez au village qui est là devant vous, leur dit-il. Dès que vous y serez arrivés, vous trouverez un petit âne attaché, sur lequel personne ne s'est encore assis. Détachez-le et amenez-le-moi. <sup>3</sup> Et si quelqu'un vous demande : Pourquoi faites-vous cela, dites-lui : « Le Seigneur en a besoin, mais il le renverra ici sans tarder. »

<sup>48</sup> Ataş i getçeggidən fell-as iwakken ad issusem, megna netṭa yetṣuṣu akter yeqqar :

– A mmi-s n Sidna Dawed, hunn fell-i !

<sup>49</sup> Sidna Eisa iħbes yenna :

– Ssiwlet-as.

Ssawlen-as, nnan-as :

– Ur tħaggad ara, kker fell-ak, atan yessawel-ak-ed.

<sup>50</sup> Aderyal-nni iđegger abernus-is, ijelleb-ed, yusa-d yer Sidna Eisa. <sup>51</sup> Sidna Eisa yenṭeq yur-es yenna-yas :

– D acu tebypid a k-t-xedmey ?

Aderyal-nni yenna-yas :

– A Sidi, bbyiġ a yi-d-yużal yezri.

<sup>52</sup> Dya Sidna Eisa yenna-yas :

– Ruh, liman-ik isellek-ik.

Imiren kan, yużal-it-id yezri, yedfer Sidna Eisa deg webrid.

### *Sidna Eisa ikcem yer temdint n Lquds*

(Mt 21.1-11 ; Lq 19.28-40 ; Yn 12.12-19)

**11** Mi qrib ad awden yer temdint n Lquds, zdat n tuddar n Bitfaji akk-d Bitanya yer tama n yiżiż n uzemmur, Sidna Eisa iceggeġ sin seg inelmaden-is\*<sup>2</sup> yenna-yasen :

– Ruhet yer taddart-nni yellan zdat-wen, m'ara tawdem at-ṭafem ayyul damecťuḥ yeqqen, leğmer yerkeb fell-as ula d'yiwen. Fsit-as-ed cced tawim-t-id. <sup>3</sup> Ma yella win iwen-d-yennan : « acimi txeddmem ayagi ? » Innit-as : « yehwaġ-it Ssid-nney, taswiġt kan a wen-t-id-yerr. »

<sup>4</sup>Ils partirent donc et trouvèrent un âne dehors, dans la rue, attaché à la porte d'une maison. Ils le détachèrent.  
<sup>5</sup>Quelques-uns de ceux qui se trouvaient là leur demandèrent :

– Que faites-vous ? pourquoi détachez-vous cet ânon ?

<sup>6</sup>Ils leur répondirent ce que Jésus avait dit, et on les laissa aller. <sup>7</sup>Ils amenèrent l'ânon à Jésus ; ils posèrent leurs manteaux sur l'animal, et Jésus s'assit dessus. <sup>8</sup>Beaucoup de gens étendirent leurs manteaux sur le chemin, et d'autres y mirent des branches vertes qu'ils avaient coupées dans la campagne. <sup>9</sup>Ceux qui marchaient devant Jésus et ceux qui le suivaient criaient :

*Gloire à Dieu ! Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur !  
<sup>10</sup>Que Dieu bénisse le royaume qui vient, le royaume de David notre père ! Gloire à Dieu dans les cieux !*

<sup>11</sup>Jésus entra dans Jérusalem et se rendit dans le temple. Après avoir tout regardé autour de lui, il partit pour Béthanie avec les douze disciples, car il était déjà tard.

### ***La malédiction du figuier***

(Voir aussi Matt 21.18-19)

<sup>12</sup>Le lendemain, au moment où ils quittaient Béthanie, Jésus eut faim. <sup>13</sup>Il vit de loin un figuier qui avait des feuilles, et il alla regarder s'il y trouverait des fruits ; mais quand il fut près de l'arbre, il ne trouva que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues.

<sup>4</sup>Ruhen inelmaden-nni ufan ayyul deg webrid yeqqen yer tewwurt n yiwen n wexxam, fsin-as ccedd. <sup>5</sup>Kra seg wid yellan dinna nnan-asen :

– D acu txedmem akka ? Acuyer i d-tserhem i weyyul-agı ?

<sup>6</sup>Rran-asen akken i sen-d-yenna Sidna Eisa, dya ğğan-ten.

<sup>7</sup>Wwin-d ayyul-nni i Sidna Eisa, ssersen fell-as llebsa-nsen iwakken ad yerkeb fell-as. <sup>8</sup>Aṭas i s-iṭessun llebsa-nsen deg webrid, ma d-wiyad tessun-as tiseđwa i d-gezzmen si lexla. <sup>9</sup>Wid yezwaren d wid yettabagen t̄eggiđen :

*« Husana, ad yetṭubarek wi i d-yusan s yuř Sidi Ṙebbi ! »*

<sup>10</sup>Tetṭubarek tgeldit i d-yusan, tageldit\* n Sidna Dawed baba-tney ! Husana (tamanegt) deg imukan ēlayen. »

<sup>11</sup>Sidna Eisa yewwed yer temdint n Lquds, yekcem yer lğameg iqedsen. Imuqel ayen akk i gderrun dina, imiren mi gezra ifut lhäl, iруh yer taddart n Bitanya netṭa d tnac inelmaden-is.

### ***Sidna Eisa yengel taneqlet (tagrurt)***

(Mt 12.18 - 19)

<sup>12</sup>Azekka-nni akken ffyen si taddart n Bitanya, Sidna Eisa yelluz.

<sup>13</sup>Iwala si lbegd taneqlet yesqan iferrawen, iруh ad iqelleb kra ibakuren ara yečč. Mi gqeřreb yur-es, yufa deg-s anagar iferrawen, axaṭer mačči d lawan n lexrif.

<sup>14</sup> Alors Jésus dit au figuier :

– Que personne ne mange plus jamais de tes fruits !

Et ses disciples l'entendirent.

### *Jésus chasse les marchands dans le temple*

(Matt 21.12-17 ; Luc 19.45-48 ; Jean 2.13-22)

<sup>15</sup> Ils arrivèrent ensuite à Jérusalem. Jésus entra dans le temple et se mit à chasser ceux qui vendaient ou qui achetaient à cet endroit; il renversa les tables des changeurs d'argent et les sièges des vendeurs de pigeons,  
<sup>16</sup> et il ne laissait personne transporter un objet à travers le temple. <sup>17</sup> Puis il leur enseigna ceci :

– Dans les Écritures, Dieu déclare : « On appellera ma maison maison de prière pour tous les peuples. » Mais vous, ajoute-t-il, vous en avez fait une grotte de voleurs !

<sup>18</sup> Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi apprirent cela et ils cherchaient un moyen de faire mourir Jésus; en effet, ils avaient peur de lui, parce que toute la foule était impressionnée par son enseignement.  
<sup>19</sup> Le soir venu, Jésus et ses disciples sortirent de la ville.

### *La leçon du figuier desséché*

(Voir aussi Matt 21.20-22)

<sup>20</sup> Tôt le lendemain, tandis qu'ils passaient le long du chemin, ils virent le figuier: il était complètement sec jusqu'aux racines. <sup>21</sup> Pierre se rappela ce qui était arrivé et dit à Jésus :

b : Walit İcegya 56. 7. c : Walit İrmiya 7.11.

<sup>14</sup> Yençeq yur-es zdat n inelmaden-is, yenna-yas :

– Ur tetteyüaled ara ad-tefked lfakya !

### *Sidna Eisa yetlef wid yeznuzun di lgameg iqedsen\**

(Mt 21. 12 -17 ; Lq 19. 45 -48 ; Yn 2. 13 -22)

<sup>15</sup> Mi wwden yer temdint n Lquds, Sidna Eisa yekcem yer lgameg iqedsen, yebda itellif wid yettayen znuzun dinna. Yeqleb ttwabel d ikersiyen n wid itbeddilen idrimen akk-d wid yeznuzun itbiren.

<sup>16</sup> Ur yeğgi ula dyiwen ad-yawi yid-es lhaga yer daxel n lgameg.

<sup>17</sup> Imiren yesselmed lyaci s imeslayen-agı :

– Egni ur yetwakteb ara : Axxam-iw ad ittusemmi d axxam n tzallit ilegnas merja, <sup>b</sup> ma d kunwi terram-t d axxam n imakaren !<sup>c</sup>

<sup>18</sup> Mi s-slan, lmuqedmin imeqqransen d lgulama ugadden-t, imiren tnadin amek ara t-nyen, axater lyaci merja wehmen deg uselmed-ines.

<sup>19</sup> Mi d-yeşli yiđ, Sidna Eisa d inelmaden-is ffyen si temdint.

### *Taneqlet-nni yeqquren*

(Mt 21. 20 -22)

<sup>20</sup> Azekka-nni şşbeh mi d-geddan syenna, inelmaden-is walan taneqlet-nni teqqur armi d izuran. <sup>21</sup> Butrus yemmekta-d ayen igeddan, yenna i Sidna Eisa :

– Maître, regarde, le figuier que tu as maudit est devenu tout sec.

<sup>22</sup>Jésus dit alors à ses disciples :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : Ayez foi en Dieu ! <sup>23</sup>Si quelqu'un dit à cette colline : «Ote-toi de là et jette-toi dans la mer», et s'il ne doute pas dans son cœur, mais croit que ce qu'il dit arrivera, cela arrivera pour lui. <sup>24</sup>C'est pourquoi, je vous dis : Quand vous priez pour demander quelque chose, croyez que vous l'avez reçu et cela vous sera donné. <sup>25</sup>Et quand vous êtes debout pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi le mal que vous avez fait. [ <sup>26</sup>Mais si vous ne pardonnez pas aux autres, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus le mal que vous avez fait.]

### *D'où vient l'autorité de Jésus ?*

(Voir aussi Matt 21.23-27; Luc 20.1-8)

<sup>27</sup>Ils revinrent à Jérusalem. Pendant que Jésus allait et venait dans le temple, les chefs des prêtres, les maîtres de la loi et les anciens vinrent auprès de lui. <sup>28</sup>Ils lui demandèrent :

– De quel droit fais-tu ces choses ? Qui t'a donné autorité pour les faire ?

<sup>29</sup>Jésus leur répondit :

– Je vais vous poser une seule question ; si vous me donnez une réponse, alors je vous dirai de quel droit je fais ces choses.

– A Sidi, muquel ! Tameyṭust-nni iwumi tedqid teqqur !

<sup>22</sup>Sidna Eisa yenteq yenna :

– A wen-d-iniy tidej : <sup>23</sup>ma yenna walebġad i wedrar-agı «qleq syenna tdeggred iman-ik yer lebħer» ma yumen ur icukket ara, atan a d-yedru wayen i d-yenna.

– <sup>24</sup>Daymi i wen-qqařey : kra wayen ara tessutrem i Rebbi di tzallit, amnet belli yewwed-ikkun-id dya a wen-d-iṭṭunefk. <sup>d</sup>

– <sup>25</sup>M'ara tekkrem at-ṭżallem yili tettfem cceħna i walebġad, semmħet-as, iwakken baba-twen yellan deg igenwan a wen-isemmeh ul a kunwi ddnubat-nwen.

– <sup>26</sup>[ Meġna ma yella ur tetsemmiħem ara i wiyađ, baba-twen yellan deg igenwan ur wen-iṭsemmiħ ara ddnubat-nwen dayen i kunwi. <sup>e</sup> ]

### *Ansi i d-tekka lhékma n Sidna Eisa*

(Mt 21.23-27; Lq 20.1-8)

– Uyalen yer temdint nLquds.

Di teswigħt-nni, Sidna Eisa yella iteżzi di Lgħameg iqedsen ; Imuqedmin imeqqransen d'lqulama akk-d lecyux, qerrben-d yur-ħġeb <sup>28</sup>nnan-as :

– ANSI i k-d-tekka lhékma-yagi ? Anwa i k-d-yefkan tazmert at-ṭxedmed ayagi ?

<sup>29</sup>Sidna Eisa yerra-yasen :

– Ula d-nekk akkun-steqsiy s yiwen usteqsi kan, ma terram-iyi-d, a wen-d-iniy ansi i yi-d-tekka lhékma s wayes i xeddmej ayagi :

– <sup>30</sup> Qui a envoyé Jean baptiser ?  
Est-ce Dieu ou les hommes ?  
Répondez-moi.

<sup>31</sup> Mais ils se mirent à discuter entre eux et se dirent :

– Si nous répondons : « C'est Dieu qui l'a envoyé », il nous demandera : « Pourquoi donc n'avez-vous pas cru Jean ? » <sup>32</sup> Mais pouvons-nous dire : « Ce sont les hommes qui l'ont envoyé... » ?

(Ils avaient peur de la foule, car tous pensaient que Jean avait été un vrai prophète.) <sup>33</sup> Alors ils répondirent à Jésus :

– Nous ne savons pas.

– Eh bien, répliqua Jésus, moi non plus, je ne vous dirai pas de quel droit je fais ces choses.

### ***La parabole des méchants vignerons***

(Voir aussi Matt 21.33-46 ; Luc 20.9-19)

**12** Puis Jésus se mit à leur parler en utilisant des paraboles :

– Un homme planta une vigne ; il l'entoura d'un mur, creusa la roche pour le pressoir à raisin et bâtit une tour de garde. Ensuite, il loua la vigne à des ouvriers vigneron et partit en voyage. <sup>2</sup> Au moment voulu, il envoya un serviteur aux ouvriers vigneron pour recevoir d'eux sa part de la récolte. <sup>3</sup> Mais ils saisirent le serviteur, le battirent et le renvoyèrent les mains vides. <sup>4</sup> Alors le propriétaire envoya un autre serviteur ; celui-là, ils le frappèrent à la tête et l'insultèrent. <sup>5</sup> Le propriétaire en envoya encore un autre, et, celui-là, ils le tuèrent ; et ils en traitèrent beaucoup d'autres de la même manière : ils battirent les uns et

– <sup>30</sup> Anwa i d-icegggen Yehya ad isseydés deg waman, d'Rebbi ney d imdanen ? Erret-iyi-d !

<sup>31</sup> Bdan temcawaren wway gar-asen qqaren :

– Ma nerra-yas : « d'Rebbi i t-id-icegggen », a y-d-yini : « acimi ihi ur tuminem ara s Yehya ? »

– <sup>32</sup> Ma nenna-d : « d imdanen i t-id-icegggen... »

Uggaden a d-inin akken, axater lyaci umnen akk belli Yehya d nnbi.

<sup>33</sup> Ihi rran-as i Sidna Eisa :

– Ur nezri ara !

Sidna Eisa yerra-yasen :

– Ula d nekk ur wen-d-qqarey ara ansi i yi-d-tekka lhékma s wayes seddmey ayagi.

### ***Lemtel n ixemmasen n tferrant***

(Mt 21.33-46 ; Lq 20.9-19)

**12** Sidna Eisa yebda itmeslay-asen s lemrtl :

– Yiwen wergaz yezza taferrant, izerreb-it, yeyza amkan i tgesşart ntzurin yerna yebna taxxamt ntgessast. Issekra-t i yixemmasen n tferrant imiren iżuħ ad yinig (iṣafer). <sup>2</sup> Mi d-yewwed lweqt ntzurin, iceggeq aqeddac-is yer ixemmasen-nni iwakken a s-d-fken amur-is. <sup>3</sup> Megna tifien aqeddac-nni, wwtent-t, qecġen-t ifassen-is d ilmawen.

<sup>4</sup> Iceggeq-asen aqeddac wis sin, reggmen-t yerna wwtent-t ula d netta yer uqerruy.

<sup>5</sup> Iceggeq-asen aqeddac wis tlata, wagi nyān-t. Iceggeq-asen aṭas iqeddacen nniżen, kra nyān-ten kra wwtent-t.

tuèrent les autres. <sup>6</sup>Le seul homme qui restait au propriétaire était son fils bien-aimé. «Il le leur envoya en dernier, car il pensait : Ils auront du respect pour mon fils.» <sup>7</sup>Mais ces vigneron se dirent les uns aux autres : « Voici le futur héritier ! Allons, tuons-le, et la vigne sera à nous ! » <sup>8</sup>Ils saisirent donc le fils, le tuèrent et jetèrent son corps hors de la vigne.

— <sup>9</sup>Eh bien, que fera le propriétaire de la vigne ? demanda Jésus. Il viendra, il mettra à mort les vigneron et confiera la vigne à d'autres. <sup>10</sup>Vous avez sûrement lu cette parole de l'Écriture ?

*La pierre que les bâtisseurs avaient rejetée est devenue la pierre principale.  
Cela vient du Seigneur, pour nous, c'est une merveille !*

<sup>12</sup>Les chefs des Juifs cherchaient un moyen d'arrêter Jésus, car ils savaient qu'il avait dit cette parabole contre eux. Mais ils avaient peur de la foule ; ils le laissèrent donc et s'en allèrent.

### ***L'impôt dû à César***

(Voir aussi Matt 22.15-22 ; Luc 20.20-26)

<sup>13</sup>On envoya auprès de Jésus quelques Pharisiens et quelques membres du parti d'Hérode pour le prendre au piège par une question. <sup>14</sup>Ils vinrent lui dire :

— Maître, nous savons que tu dis la vérité ; tu n'as pas peur de ce que pensent les autres et tu ne tiens pas compte de l'apparence des gens, mais

a: Walit Zabur 118.22-23 ; Icegya 28.16.

— <sup>6</sup>Yeqqim-as-d anagar mmi-s amegzuz. Iceggeğ-it d aneggaru yur-sen, yenna : «ahat a t-qadren imi d mmi.» <sup>7</sup>Meqna ixemmasen-agı nnan wway gar-asen : « atan win ara iwerşen ! Ekkret a t-nenney iwakken iwerş-nni ad yuşal d ayla-nney !»

— <sup>8</sup>Ttfen-t-id wwtén-t armi yemmut, imiren deggren-t yer beşşa n tferşant. <sup>9</sup>D acu ara yexdem tura bab n tferşant ? A d-yas netta s yiman-is, ad iney ixemmasen-nni imiren ad iwekkel taferşant-nni i wiyađ. <sup>10</sup>Egni ur teşşüm ara awal-agı n tira iqedsen\* ?

*Adyay i deggren wid ibennun, d netta i guyalen dazru alemmas yetşfen lebni.*

<sup>11</sup>Ayagi yekka-d s yur Sidi Rebbi, yerna yer yur-nney dayen i gessewhamen!<sup>a</sup>

<sup>12</sup>Faqen belli fell-asen i d-yewwi lemtel-agı. Byan a t-şşfen imiren, lamegna uggaden lyaci ; dya ğğan-t, ruhen.

### ***Axelleş n tebzert i Qayşer***

(Mt 22.15-22 ; Lq 20. 20-26)

<sup>13</sup>Kra ifariziyen\* akk-d kra seg wid yellan si terbağt n Hirudus,\* cegggen yer Sidna Eisa iwakken a t-id-sseylin deg wawal akken a t-şşfen s imeslayen-is.

<sup>14</sup>Usan-d nnan-as :

— A Sidi, nezra belli theddred şşeh, ur txeddmed ara Ixilaf ger yemdanen, tesselmađ abrid n Rebbi stidet. Ini-yay-d : d leħħal

tu enseignes la vérité sur la conduite qui plaît à Dieu. Dis-nous, notre loi permet-elle ou non de payer des impôts à l'empereur romain ? Devons-nous les payer, oui ou non ?

<sup>15</sup> Mais Jésus savait qu'ils cachaient leur véritable pensée; il leur dit alors:

— Pourquoi me tendez-vous un piège ? Apportez-moi une pièce d'argent, je voudrais la voir.

<sup>16</sup> Ils en apportèrent une, et Jésus leur demanda :

— Ce visage et ce nom gravés ici, de qui sont-ils ?

= De l'empereur, lui répondirent-ils.

<sup>17</sup> Alors Jésus leur dit :

— Payez donc à l'empereur ce qui lui appartient, et à Dieu ce qui lui appartient.

Et sa réponse les remplit d'étonnement

*Question sur la résurrection*

## **Question sur la résurrection**

<sup>18</sup> Quelques Sadducéens vinrent auprès de Jésus. (Ce sont eux qui disent qu'il n'y a pas de résurrection.) Ils l'interrogèrent de la façon suivante :

— <sup>19</sup> Maître, Moïse nous a donné ce commandement écrit : «*Si un homme, qui a un frère, meurt et laisse une femme sans enfants, il faut que son frère épouse la veuve pour donner des descendants à celui qui est mort.*» <sup>20</sup> Or, il y avait une fois sept frères. Le premier se maria et mourut sans laisser d'enfants. <sup>21</sup> Le deuxième épousa la veuve, et il mourut sans laisser d'enfants. La

ney d lehram fell-ay manxelleş tabzert  
i w gellid Qayşer (yestəgmeren  
tamurt-nney)?

<sup>15</sup> Sidna Eisa ifaq i thila-nsen, yenna-yasen:

— Acuyer i yi-d-tendam tifxet?  
Awit-iyi-d asurdi iwakken a t-zrey.

<sup>16</sup> Fkan-as-d asurdi dya yenna-yasen :

– Udem-agid wayen yuran fell-as  
wi ten-ilan?

Nnan-as :

— N Oayser.

Imiren Sidna Eisa yenna-yasen:

— 17 Erret ihi i Qayşer ayen yellan  
n Qayşer, terrem i Rebbi ayen yellan  
n Rebbi.

Oqimen wehmen deg-s.

### *Aven veenan heggū n lmegtin*

(Mt 22:23-33; Lk 20:27-40)

<sup>18</sup> Isaduqiyen\* yellan d wid ur  
nettamen ara s həggu n lmegtin,  
usan-d yer Sidna Eisa steqsan-t;

\* 19 A Sidi, atan wayen i y-d-yeğga  
Sidna Musa di ccarięa\*:

*Ma yellā yemmut wergaz  
yeğga-d tameṭṭut-is, m'ur yesgi arā  
dderya, ilaq gma-s ad yerr  
tameṭṭut-nni iwakken ad-yesgu  
dderya i gma-s yemmuten.*

- 20 Llan ihi sebga watmaten:  
amezwaru yezweg yuyal yemmut  
ur d-yeggi ara dderya.

— 21 Wis sin yuy tağgalt-nni,  
yemmut ula d neṭṭa mebla ma  
yegga-d dderya.

même chose arriva au troisième frère,<sup>22</sup> et à tous les sept, qui épousèrent successivement la femme et moururent sans laisser d'enfants. Après eux tous, la femme mourut aussi.<sup>23</sup> Au jour de la résurrection, quand les morts se relèveront, de qui sera-t-elle donc la femme ? Car tous les sept l'ont eue comme épouse !

<sup>24</sup> Jésus leur répondit :

– Vous vous trompez, et savez-vous pourquoi ? Parce que vous ne connaissez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu.<sup>25</sup> En effet, quand ils se relèveront d'entre les morts, les hommes et les femmes ne se marieront pas, mais ils vivront comme les anges dans le ciel.<sup>26</sup> Pour ce qui est des morts qui reviennent à la vie, n'avez-vous jamais lu dans le livre de Moïse le passage qui parle du buisson en flammes ? On y lit que Dieu dit à Moïse : «*Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.*»<sup>27</sup> Dieu, ajouta Jésus, est le Dieu des vivants, et non des morts. Ainsi, vous êtes complètement dans l'erreur.

### ***Le plus grand commandement***

(Voir aussi Matt 22.34-40 ; Luc 10.25-28)

<sup>28</sup> Un maître de la loi les avait entendus discuter. Il vit que Jésus avait bien répondu aux Sadducéens ; il s'approcha donc de lui et lui demanda :

– Quel est le plus important de tous les commandements ?

<sup>29</sup> Jésus lui répondit :

– Akken dayen i tedra d wis tlata,<sup>22</sup> ula dyiwen si sebga-nni i gzewgen yid-es ur d-yeggi dderya. Yer taggara, ula t-tameṭṭut-nni temmut.<sup>23</sup> Asmi ara d-hyun Imegin, anwa si sebga watmaten-nni ara t-yesguen t-tameṭṭut-is imi i t-uyen di sebga yid-sen ?

<sup>24</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Tylətem ! Ur tefhimem tira iqedsen, ur tessinem tazmert n Rebbi.<sup>25</sup> Axaṭer ass n heggu n Imegin, irgazen t-ṭlawin ur ṭemyezwaġen ara, lamegħna ad ilin am lmalayekkast\* deg igenwan.<sup>26</sup> Ma d ayen yegħan heggu n Imegin, legħmer ur teyrim di tektabt n Musa, mi t-id-iluga Sidi Rebbi zdat udarnu ireqqen ? Yenna-yas-d :

*Nekk d Illu n Ibrahem, d Illu n Ishaq, d Illu n Yequb.*<sup>c</sup>

– <sup>27</sup> Ihi Rebbi mačci d Illu n Imegin i gella, lamegħna d Illu n wid yeddren. Stidet, atan tylətem atas.

### ***Lamer ameqqran***

(Mt 22.34-40 Lq 10.25-28)

<sup>28</sup> Yiwen n umusnaw n ccariga mi gezra Sidna Eisa ijaweb akken ilaq, iquerreb yur-es yenna-yas :

– Anwa i d lamer ameqqran di ccariga ?

<sup>29</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Voici le commandement le plus important : « Écoute, Israël ! Le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur. <sup>30</sup> Tu dois aimer le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ton intelligence et de toute ta force. » <sup>31</sup> Et voici le second commandement : « Tu dois aimer ton prochain comme toi-même. » Il n'y a pas d'autre commandement plus important que ces deux-là.

<sup>32</sup> Le maître de la loi dit alors à Jésus :

– Très bien, Maître ! Ce que tu as dit est vrai : Le Seigneur est le seul Dieu, et il n'y a pas d'autre Dieu que lui. <sup>33</sup> Chacun doit donc aimer Dieu de tout son cœur, de toute son intelligence et de toute sa force ; et il doit aimer son prochain comme lui-même. Cela vaut beaucoup mieux que de présenter à Dieu toutes sortes d'offrandes et de sacrifices d'animaux.

<sup>34</sup> Jésus vit qu'il avait répondu de façon intelligente ; il lui dit alors :

– Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu.

Après cela, personne n'osait plus lui poser de questions.

### **Le Messie est-il fils de David ?**

(Voir aussi Matt 22.41-46 ; Luc 20.41-44)

<sup>35</sup> Alors que Jésus enseignait dans le temple, il posa cette question :

– Comment les maîtres de la loi peuvent-ils dire que le Messie est descendant de David ? <sup>36</sup> Car David, guidé par le Saint-Esprit, a dit lui-même : *Le Seigneur Dieu a déclaré à mon Seigneur : Viens siéger à ma droite, je veux contraindre tes ennemis à passer sous tes pieds.*

– Atah lameq ameqqrān :

*Hess-ed ay agdud n Israil ! Sidi Rebbi Illu-nney dyiwen. <sup>30</sup> Ilaq at-ħemmled Sidi Rebbi s wul-ik, s terwiħt-ik akk, s wayen yellan di tezmert-ik akk-d l-geqliya-k meṛra.*<sup>d</sup>

<sup>31</sup> Atah wi sin : *Ilaq at-ħemmled lyir-ik am yiman-ik.*<sup>e</sup>

– Ulac lameq yugaren wigi.

<sup>32</sup> L-ġalem-nni yenna-yas :

– T-ħidet a Sidi ! Ayen i d-tenniż d-šeħ ; Rebbi dyiwen ulac wayed.

<sup>33</sup> Yerna ma nhemmel-it s wul-nney, s l-geqliya-nney, akk-d wayen yellan di tezmert-nney meṛra, ma nhemmel dayen lyir-nney am yiman-nney, annect-agħi axiż n-iseflawen akk-d lewġadi. <sup>34</sup> Sidna Ēisa mi t-iwala ijaweb-ed s tmusni, yenna-yas :

– Ur tebgieded ara yef tgelta n Sidi Rebbi.

Ulac win i s-d-yernan asteqsi nnien.

### **Lmasiħ\* akk-d Sidna Dawed**

(Mt 22.41-46 ; Lq 20.41-44)

<sup>35</sup> Mi gella Sidna Ēisa yesselmad di l-għameg iqedsen\* yenna :

Amek armi imusnawen n-ċċariga qquaren-d belli Lmasiħ d mmi-s n Sidna Dawed ?

<sup>36</sup> S-Ruħ iqedsen\* i d-yenna Dawed s yiman-is :

*Sidi Rebbi yenna-d i Sidi : Qqim yer tama-w tayeffust alamma rriy i gdawen-ik seddaw idarren-ik.*<sup>f</sup>

– <sup>37</sup> David lui-même l'appelle « Seigneur »: comment le Messie peut-il alors être aussi descendant de David ?

La foule, nombreuse, écoutait Jésus avec plaisir.

### ***Les interprètes de la loi***

(Voir aussi Matt 23.1-36; Luc 20.45-47)

<sup>38</sup> Voici ce qu'il enseignait à tous :

– Gardez-vous des maîtres de la loi qui aiment à se promener en longues robes et à recevoir des salutations respectueuses sur les places publiques ; <sup>39</sup> ils choisissent les sièges les plus en vue dans les synagogues et les places d'honneur dans les grands repas. <sup>40</sup> Ils prennent aux veuves tout ce qu'elles possèdent et, en même temps, font de longues prières pour se faire remarquer. Ils seront jugés d'autant plus sévèrement !

### ***Le don offert par une pauvre veuve***

(Voir aussi Luc 21.1-4)

<sup>41</sup> Puis Jésus s'assit en face des troncs à offrandes du temple, et il regardait comment les gens y déposaient de l'argent. De nombreux riches donnaient beaucoup d'argent.

<sup>42</sup> Une veuve pauvre arriva et mit deux petites pièces de cuivre, d'une valeur de quelques centimes. <sup>43</sup> Alors Jésus appela ses disciples et leur dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : cette veuve pauvre a mis dans le tronc plus que tous les autres. <sup>44</sup> Car tous les autres ont donné de l'argent dont ils n'avaient pas besoin ; mais elle, dans sa pauvreté, a offert tout ce qu'elle possédait, tout ce dont elle avait besoin pour vivre.

– <sup>37</sup> Dawed s yiman-is issawel-as « a Sidi », amek ihi yezmer ad yili d mmi-s ?

Ataş n lyaci i s-yesmehsisen s lferħ.

### ***At sin udmawen***

(Mt 23.1-36; Lq 20.45-47)

<sup>38</sup> Sidna Ēisa yesselmad lyaci yeqqaṛ-asen :

– Hadret dayen iman-nwen yef imusnawen nccariga i ghemmien ad hewwsen s ijellaben i yezfanen, hemmen dayen ad tsellimen fell-asen medden di leswaq ; <sup>39</sup> textiřin imukan imezwura di leġwameg akk-d imukan l-ġali di tmeġriwin, <sup>40</sup> lamegħna teṭten ayla n tuġġal ; ssiyzifen tażallit iwakken a ten-id-walin yemdanen. L-qiab-nsen ad yili d ameqqrān !

### ***Lwegħda n yiwt taġġalt tazawwalit***

(Lq 21.1-4)

<sup>41</sup> Sidna Ēisa yella yeqqim deg umkan iqublen asenduq\* i deg srsusun lewġadi, yeṭmuqul amek srsusyen lyaci lewġadi-nsen.

Ataş n imerkantiyen yeggaren xirella n yedrimen. <sup>42</sup> Tusa-d yiwt n taġġalt tigellilt tessers sin išurdijen yesgan azal n rebga twiztin n ifeṭta.

<sup>43</sup> Sidna Ēisa yessawel i inelmaden-is,\* yenna-yasen :

– A wen-d-iniy tidejt : lwegħda itessers taġġalt-agħi tazawwalit, tugar akk lewġadi i ssersen wiyaq. <sup>44</sup> Axaṭer wiyaq seddien seg wayen s-ġan d zzyada, ma d neċċat tseddeq ciṭiħ-nni swacu ara tgic.

***Malheurs et persécutions à venir***

(Voir aussi Matt 24.1-2; Luc 21.5-6)

**13** Tandis que Jésus sortait du temple, un de ses disciples lui dit :

– Maître, regarde ! Quelles belles pierres, quelles grandes constructions !

<sup>2</sup> Jésus lui répondit :

– Tu vois ces grandes constructions ? Il ne restera pas ici une seule pierre posée sur une autre ; tout sera renversé.

<sup>3</sup> Jésus s'assit au mont des Oliviers, en face du temple. Pierre, Jacques, Jean et André, qui étaient seuls avec lui, lui demandèrent :

– <sup>4</sup>Dis-nous quand cela se passera et quel signe indiquera le moment où toutes ces choses doivent arriver.

<sup>5</sup> Alors Jésus se mit à leur dire :

– Faites attention que personne ne vous trompe. <sup>6</sup>Beaucoup d'hommes viendront en usant de mon nom et diront : « Je suis le Messie ! » Et ils tromperont quantité de gens. <sup>7</sup>Quand vous entendrez le bruit de guerres proches et des nouvelles sur des guerres lointaines, ne vous effrayez pas ; il faut que cela arrive, mais ce ne sera pas encore la fin de ce monde.

<sup>8</sup> *Un peuple combattrra contre un autre peuple, et un royaume attaquera un autre royaume* ; il y aura des tremblements de terre dans différentes régions, ainsi que des famines. Ce sera comme les premières douleurs de l'accouchement. <sup>9</sup>Quant à vous, faites attention à vous-mêmes. Car des gens vous feront passer devant les

***Lmusibat i d-iteddun***

(Mt 24.1-14; Lq 21.5-19)

**13** Mi d-ifley Sidna Eisa si lgameg iqedsen, yiwen seg inelmaden-is\* yenna-yas :

– A Sidi, muqel achal yecbeh lebni-agı ! Achal cebhen yedyayen-is !

<sup>2</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Deg wayagi irkul i teṭwaliḍ, ur d-yetimi yiwen wedyaṛ yef wayed ; kullec ad ihudd.

<sup>3</sup> Sidna Eisa yeqqim deg iyil uzemmur iqublen lgameg iqedsen. Butrus, Yeqqub, Yuḥenna akk-d Andriyus i gellan yid-es, steqsan-t :

– <sup>4</sup>Ini-yay-d melmi ara d-yedru wayagi ; d acu ara γ-d-isbeggan lweqt i deg ara yedru wannect-a.

<sup>5</sup> Imiren, Sidna Eisa yebda yetweşşi-ten :

– Ḫur-wat win ara kkun-ikellxen ! <sup>6</sup>Axaṭer atas ara d-yasen syisem-iw, a wen-d-inin : « D nekk i d Lmasiḥ\* » ad kellxen i waṭas n lyaci.

– <sup>7</sup>M'ara teslem s tegrawliwin i d-ideṛrun di mkul amkan akk-d ṭid i d-iteddun, ur ṭagħġadet ara axaṭer ilaq a d-yedru wannect-nni, lamegħna mačči ṭ-ṭagħġara n ddunit i d-yewden.

<sup>8</sup> Agdud a d-yekker yer wayed, tagħedit at-tennay ṭ-ṭayed,<sup>a</sup> a d-ilint zzelzlat di kra imukan, a d-yili laz ; akkagi ara d-yebdu legħab di ddunit.

– <sup>9</sup>Hadret yef yiman-nwen ; atan a kkun-cărġen zdat lgulama n ccariġa,\* akkun-wten di leġwameg.

tribunaux ; on vous battra dans les synagogues. Vous devrez comparaître devant des gouverneurs et des rois à cause de moi, pour apporter votre témoignage devant eux. <sup>10</sup> Il faut avant tout que la Bonne Nouvelle soit annoncée à tous les peuples. <sup>11</sup> Et lorsqu'on vous arrêtera pour vous conduire devant le tribunal, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous aurez à dire ; mais dites les paroles qui vous seront données à ce moment-là, car elles ne viendront pas de vous, mais du Saint-Esprit. <sup>12</sup> Des frères livreront leurs propres frères pour qu'on les mette à mort, et des pères agiront de même avec leurs enfants ; des enfants se tourneront contre leurs parents et les feront condamner à mort. <sup>13</sup> Tout le monde vous haïra à cause de moi. Mais celui qui tiendra bon jusqu'à la fin sera sauvé.

### **L'Horreur abominable**

(Mtt 24.15-28 ; Lc 21.20-24)

– <sup>14</sup> Vous verrez celui qu'on appelle « l'Horreur abominable » : il sera placé là où il ne doit pas être. (Que celui qui lit comprenne bien cela !) Alors, ceux qui seront en Judée devront s'enfuir vers les montagnes ; <sup>15</sup> celui qui sera sur la terrasse de sa maison ne devra pas descendre pour aller prendre quelque chose à l'intérieur ; <sup>16</sup> et celui qui sera dans les champs ne devra pas retourner chez lui pour emporter son manteau. <sup>17</sup> Quel malheur ce sera, en ces jours-là, pour les femmes enceintes et pour celles qui allaienteront !

– Xef ddemma-w, a kkun-sbedden zdat wid i ghekmen tamurt akk-d igelliden iwakken at-tilim dinagan-iw zdat-nsen. <sup>10</sup> Lamegna di tazwara ilaq lexbař n lxir ad itwabecceř uqbel ileğnas meṛṛa.

– <sup>11</sup> M'ara kkun-zzuŷren a kkun-awin yer ccreg, ur xedmet ara anezgum yef wayen ara tinim; init-ed kan ayen ara wen-d-yasen di teswigħt-nni, axaṭer mačci d kunwi ara imeslayen lamegna d R̄uh iqedsen\*.

– <sup>12</sup> Yiwen ad yefk gma-s yer lmut, wayed ad yefk mmi-s; dderya a d-kkren yer imawlan-nsen a ten-ssiwden yer lmut. <sup>13</sup> A kkun-keṛhen irkul yef ddemma n yisem-iw. Lamegna win ara yettfen alamma t-ṭaggara ad itwasellek.

### **Imušiba tameqgrant**

(Mt 24.15-28 ; Lq 21.20-24)

– <sup>14</sup> Asm'ara twalim Imušiba tameqgrant<sup>b</sup> tella deg umkan anda ur ilaq ara at-tili, « win ara yeġren ayagi ilaq ad imeyyez ! » ass-nni wid ara yilin di tmurt n Yahuda ad rewlen yer idurar ; <sup>15</sup> win ara yilin sufellu n ssqef, ur ikeċċem ara yer wexxam-is iwakken a d-iddelem leħwayeġ-is.

– <sup>16</sup> Akken dayen win ara yilin di lexla, ur yettuyl ara yer deffir iwakken a d-yawi abernus-is.

– <sup>17</sup> A tawayit n tilawin ara yilin s tadiest akk-d tid ara yeşşuṭuđen deg wussan-nni.

– <sup>18</sup>Priez Dieu pour que ces choses n'arrivent pas pendant la mauvaise saison ! <sup>19</sup>Car, en ces jours-là, la détresse sera plus grande que toutes celles qu'on a connues depuis le commencement du monde, quand Dieu a tout créé, jusqu'à maintenant, et il n'y en aura plus jamais de pareille. <sup>20</sup>Si le Seigneur n'avait pas décidé d'abréger cette période, personne ne pourrait survivre. Mais il l'a abrégée à cause de ceux qu'il a choisis pour être à lui. <sup>21</sup>Si quelqu'un vous dit alors : « Regardez, le Messie est ici ! ou bien » : « Regardez, il est là ! », ne le croyez pas. <sup>22</sup>Car de faux messies et de faux prophètes apparaîtront ; ils accompliront des miracles et des prodiges pour tromper, si possible, ceux que Dieu a choisis. <sup>23</sup>Vous donc, faites attention ! Je vous ai avertis de tout à l'avance.

### *Le retour du fils de l'homme*

(Voir aussi Matt 24,29-31 ; Luc 21,25-28)

– <sup>24</sup>Mais en ces jours-là, après ce temps de détresse, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa clarté, <sup>25</sup>les étoiles tomberont du ciel, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées. <sup>26</sup>Alors on verra le Fils de l'homme arriver parmi les nuages, avec beaucoup de puissance et de gloire. <sup>27</sup>Il enverra les anges aux quatre coins de la terre pour rassembler ceux qu'il a choisis, d'un bout du monde à l'autre.

– <sup>18</sup>Dçut yer Rebbi iwakken ur d-ideṛru ara wannect-nni di ccetwa, <sup>19</sup>axaṭer deg ussan-nni, ad yili yiwen n leğtab ur nezri seg wasmi id-texleq ddunit ar ass-a,<sup>c</sup> yerna d ayen ur neṭyüal a d-yedru.

– <sup>20</sup>Lemmer ur yessenqes ara Sidi Rebbi kra seg ussan-nni, yiwen ur yezmir ad imneq. Megna issenqes seg-sen yef ddemma n wid extatar.

– <sup>21</sup>Di lweqt-nni ma yenna-yawen walebqaḍ : « Lmasiḥ atah dagi » ney « atan dihin », ur t-ṭṭamnet ara.

– <sup>22</sup>Axaṭer a d-asen wid ara yerren iman-nsen d Lmasiḥ ney d lenbiya, ad xedmen Ibeṛhanat akk-d licarāt, iwakken ad kellxen ma zemren ula d wid yextar Sidi Rebbi. <sup>23</sup>Atah miy-awen-d amnec-agī uqbel a d-yedru.

### *Tuyalin n Mmi-s n bunadem\**

(Mt 24,29-31 ; Lq 21,25-28)

– <sup>24</sup>M'ara ḡeddin wussan ntwayit-nni, tafat nyitij aṭ-tenqes, aggur ur d-yeṭṭak ara tiziri-ines, <sup>25</sup>itran dayen a d-ylin seg igenni, tinezmarin nigenwan ad rgagint.<sup>d</sup>

– <sup>26</sup>Imiren, ad anwali *Mmi-s n bunadem yusa-d sufella nusigna<sup>e</sup>* s tezmert tameqqrant d lgađima. <sup>27</sup>A d-iceggeq lmalayekkat-is\* yer yal amkan n ddunit, a d-snejmägen seg yixfawen n ddunit wid i gextar merṛa.

***La fin du monde***

(Voir aussi Matt 24.32-42; Luc 21.29-33)

– <sup>28</sup> Comprenez l'enseignement que donne le figuier: dès que la sève circule dans ses branches et que ses feuilles poussent, vous savez que la bonne saison est proche. <sup>29</sup> De même, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que l'événement est proche, qu'il va se produire. <sup>30</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité: les gens d'aujourd'hui n'auront pas tous disparu avant que tout cela arrive. <sup>31</sup> Le ciel et la terre disparaîtront, tandis que mes paroles ne disparaîtront jamais.

– <sup>32</sup> Cependant personne ne sait quand viendra ce jour ou cette heure, pas même les anges dans les cieux, ni même le Fils; le Père seul le sait. <sup>33</sup> Attention! Ne vous endormez pas, car vous ne savez pas quand le moment viendra. <sup>34</sup> Ce sera comme lorsqu'un homme part en voyage: il quitte sa maison et en laisse le soin à ses serviteurs, il donne à chacun un travail particulier à faire et il ordonne au gardien de la porte de rester éveillé. <sup>35</sup> Restez donc éveillés, car vous ne savez pas quand le maître de la maison reviendra: ce sera peut-être le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin. <sup>36</sup> S'il revient tout à coup, il ne faut pas qu'il vous trouve endormis. <sup>37</sup> Ce que je vous dis là, je le dis à tous: Restez éveillés!

f. Walit Mt 17.17.

***Taggara n ddunit***

(Mt 24.32-42; Lq 21.29-33)

– <sup>28</sup> Meyyzed ihi yef lemtel ntmeystust: mi lqaqt isegman-is, fsan, fkan-d iferrawen, tezram iqerreb-ed unebu. <sup>29</sup> Akken ula dkunwi, m'ara twalim ayagi meṛra yewwed-ed, hṣut belli yusa-d lweqt, Mmi-s nbunadem atan yer tewwurt.

– <sup>30</sup> Awen-d-iniy tideṭ: lğil-agif ur iṭeddi ara alamma yedra-d wayagi meṛra.

– <sup>31</sup> Igenni d lqaṭa ad fnun ma dimeslayen-iw ur fennun ara. <sup>32</sup> Yef wayen yegnan ass akk-d lweqt-nni yiwen ur ten-yessin, ama d lmalayekkat deg igenwan ama d Mmi-s n bunadem, anagar Baba Ṙebbi i ten-isnen. <sup>33</sup> Ur gganet ara, gasset iman-nwen imi ur tezrim ara melmi ara d-yawed lweqt-nni.

– <sup>34</sup> Ad yili wass-nni am yiwen wergaz ara yessafren yer lebqid, ad iwekkel axxam-is i iqeddacen-is, yal yiwen scçyel-is, imiren ad iweşsi ageßass n tewwurt ad iğiwez.

– <sup>35</sup> Eiwzet ihi, axaṭer ur tezrim ara melmi ara d-yas bab n wexxam, ma tameddit ney ṭnaşa n yiḍ, m'ara yeskkuę uyaziḍ ney taşebħit.

– <sup>36</sup> Hadret akkun-id-yaf tetṭsem imi ur tezrim ara melmi ara d-yas.

– <sup>37</sup> Ayen akka i wen-d-nniy, nniy-t-id i mkul yiwen deg-wen: giwzet!

***Le complot contre Jésus***

(Voir aussi Matt 26.1-5; Luc 22.1-2; Jean 11.45-53)

**14** On était à deux jours de la fête de la Pâque et des pains sans levain. Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi cherchaient un moyen d'arrêter Jésus en cachette et de le mettre à mort. <sup>2</sup>Ils se disaient en effet :

– Nous ne pouvons pas faire cela pendant la fête, sinon le peuple risquerait de se soulever.

***Le vase de parfum***

(Matt 26.6-13; Jean 12.1-8)

<sup>3</sup>Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux ; pendant qu'il était à table, une femme entra avec un flacon d'albâtre plein d'un parfum très cher, fait de nard pur. Elle brisa le flacon et versa le parfum sur la tête de Jésus. <sup>4</sup>Certains de ceux qui étaient là furent indignés et se dirent entre eux :

– A quoi bon avoir ainsi gaspillé ce parfum ? <sup>5</sup>On aurait pu le vendre plus de trois cents pièces d'argent pour les donner aux pauvres !

Et ils critiquaient sévèrement cette femme. <sup>6</sup>Mais Jésus dit :

– Laissez-la tranquille. Pourquoi lui faites-vous de la peine ? Ce qu'elle a accompli pour moi est beau. <sup>7</sup>Car vous aurez toujours des pauvres avec vous, et toutes les fois que vous le voudrez, vous pourrez leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours avec vous.

– <sup>8</sup>Elle a fait ce qu'elle a pu : elle a d'avance mis du parfum sur mon corps afin de le préparer pour le tombeau.

***Amcawer yef Sidna Eisa***

(Mt 26.1-5; Lq 22.1-2; Yn 11.45-53)

**14** Qqimen-d sin wussan i Tfaska \* n izimer n leslak i deg xeddmən aýrum mebla tamtunt\* (iyes). Lmuqedmin imeqqaranen d lqulama, tñadin s thila, sebba s wayes ara hebßen Sidna Eisa iwakken at-nyen.  
<sup>2</sup>Qqařen :

– Ur nezmir ara at-nessekçem yer lhebs deg wass n lgid, ney m'ulac lyaci ad sekkren ccwal.

***Taqbuct n leğter***

(Mt 26.6-13; Yn 12.1-8)

<sup>3</sup>Sidna Eisa yella di taddart n Bitanya, deg wexxam n Semgūn i helken Iberş ;\* mi qqimen ad čcen, aṭaya yiwei n tmettut tekcem-ed, tewwi-d yid-es taqbuct itwaxedmen s wezru amellal, teččur d leğter yesfan ylayen. Terza taqbuct-nni, tesmar-iṭ yef uqerruy n Sidna Eisa.

<sup>4</sup>Kra deg-sen zegfen nnan :

– Acuyer i tessexşer leğter-agı ?

<sup>5</sup>Lemmer i t-nezzenz, a d-yawi akter n tel meyya twiztin n lfetşa ara nefreq i igellilen ! Dya rfan yef tmettut-nni.

<sup>6</sup>Sidna Eisa yenna :

– Anfet-as, acimi i t-tesnuynayem ?

Ayen akka i yi-texdem d ayan yelhan !

<sup>7</sup>Igellilen ad ilin daymen gar-awen, tzemrem a ten-tgiwnem melmi i wen-yehwa ; ma d nekkini ur tyimiy ara daymen yid-wen.

– <sup>8</sup>Ayen tezmer a t-texdem texdem it : tedhen lgeṭṭa-w thegga-ṭ i temdelt.

– <sup>9</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité: partout où l'on annoncera la Bonne Nouvelle, dans le monde entier, on racontera ce que cette femme a fait et l'on se souviendra d'elle.

### ***La trahison de Judas***

(Voir aussi Matt 26.14-16; Luc 22.3-6)

<sup>10</sup> Alors Judas Iscariote, un des douze disciples, alla proposer aux chefs des prêtres de leur livrer Jésus. <sup>11</sup> Ils furent très contents de l'entendre et lui promirent de l'argent. Et Judas se mit à chercher une occasion favorable pour leur livrer Jésus.

### ***Le repas de la pâque***

(Matt 26.17-25; Lc 22.7-13,21-23; Jean 13.21-30; 1Kt 11. 23-27 )

<sup>12</sup> Le premier jour de la fête des pains sans levain, le jour où l'on sacrifiait les agneaux pour le repas de la Pâque, les disciples de Jésus lui demandèrent :

– Où veux-tu que nous allions te préparer le repas de la Pâque ?

<sup>13</sup> Alors Jésus envoya deux de ses disciples en avant, avec l'ordre suivant :

– Allez à la ville, vous y rencontrerez un homme qui porte une cruche d'eau. Suivez-le, <sup>14</sup> et là où il entrera, dites au propriétaire de la maison : « Le Maître demande : Où est la pièce qui m'est réservée, celle où je prendrai le repas de la Pâque avec mes disciples ? » <sup>15</sup> Et il vous montrera, en haut de la maison, une grande chambre déjà prête, avec tout ce qui est nécessaire. C'est là que vous nous préparerez le repas.

– <sup>9</sup> Awen-d-iniy tideț: di mkul amkan n ddunit anda ara yet̄tubeccer lexbaq-agı n lxiř, a d-̄mektayen tamețtut-agı d wayen akka texdem.

### ***Lexdeğ n Yudas***

(Mt 26. 14- 16; Lq 22.3 - 6)

<sup>10</sup> Yudas n Qēyut yiwen si tnac inelmaden\*, iřuh yer imeqqransen n lmuqedmin, yemsefham yid-sen amek ara sen-yezzenz Sidna Eisa.

<sup>11</sup> Feřhen aṭas mi s-slan, guhden-t a s-fken idrimen. Imiren Yudas itqellib tagniț i deg ara sen-t-yezzenz.

### ***Imensi aneggaru***

(Mt 26. 17- 25 ; Lq 22. 7 - 13 ; Yn 13. 21 ; 1Kt 11. 23-27 )

<sup>12</sup> Ass amenzu n Tfaska \* n weyrum mebla tamtunt \* (iyes), i deg zellun izimer n leslak, inelmaden nnan i Sidna Eisa :

– Anda tebyid a nheggi imensi n Tfaska \*?

<sup>13</sup> Iceggeğ sin seg inelmaden-is, yenna-yasen :

– Ruhet yer temdint, a d-temlilem d yiwen wergaz yewwi-d tacmuxt n waman, tebȝet-et yer wanda ara yekcem, <sup>14</sup> init i bab n weksam-nni : Ssid-nney yenna-yak : « anda-ṭ texxamt i deg ara čcey imensi n Tfaska n izimer nekk d inelmaden-iw ? » <sup>15</sup> A kkun-yessali yer yiwei n tyurfeṭ tameqqrant iwesgen, kullec yella deg-s. Dinna ara theggim imensi n Tfaska.\*

<sup>16</sup> Les disciples partirent et allèrent à la ville ; ils trouvèrent tout comme Jésus le leur avait dit, et ils préparèrent le repas de la Pâque.

<sup>17</sup> Quand le soir fut venu, Jésus arriva avec les douze disciples. <sup>18</sup> Pendant qu'ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.

<sup>19</sup> Les disciples devinrent tout tristes, et ils se mirent à lui demander l'un après l'autre :

– Ce n'est pas moi, n'est-ce pas ?

<sup>20</sup> Jésus leur répondit :

– C'est l'un d'entre vous, les douze, quelqu'un qui trempe avec moi son pain dans le plat. <sup>21</sup> Certes, le Fils de l'homme va mourir comme les Écritures l'annoncent à son sujet ; mais quel malheur pour celui qui trahit le Fils de l'homme ! Il aurait mieux valu pour cet homme-là ne pas naître !

<sup>22</sup> Pendant le repas, Jésus prit du pain et, après avoir remercié Dieu, il le rompit et le donna à ses disciples ; il leur dit :

– Prenez ceci, c'est mon corps.

<sup>23</sup> Il prit ensuite une coupe de vin et, après avoir remercié Dieu, il la leur donna, et ils en burent tous.

<sup>24</sup> Jésus leur dit :

– Ceci est mon sang, le sang qui garantit l'alliance de Dieu et qui est versé pour une multitude de gens.

<sup>16</sup> Inelmaden የሁን, ሚ ወዕደን የትምዲት, ቁልጊ አክከን ከሰን-የንኩ. ፖሳ ጽጋጌን ካልፈን ነታቸው.\*

<sup>17</sup> Mi d-teyli tmeddit, Sidna Eisa yusa-d akk-d tnac-nni inelmaden.

<sup>18</sup> Mi qqimen ad čcen, Sidna Eisa yenna-yasen :

– A wen-iniy tideṭ : yiwen seg-wen itetṭen yid-i, ad iyi-ixdeg.

<sup>19</sup> Yeyli-d lehzen fell-asen, bdan steqsayen-t yiwen yiwen qqaren-as :

– A Sidi, ney mačči d nekk ?

<sup>20</sup> Yenna-yasen :

– D yiwen seg-wen, yessasnen yid-i talqint n weyrum deg uđebsi.<sup>a</sup>

– <sup>21</sup> ተ-ትደት, ሙሚ-ስ እብዳለም እሩ አክከን ፀተዬክቴብ ቅል-አስ ደ ቴራ ክፍድሱን ;\* ማና አንገር እርግያዝ-ኩን ሏራ ተ-ixedgen. አጊያ-አስ ለመምር ቤት ደ-እሉ ሏራ የትምዲት !

<sup>22</sup> Mi bdan teṭṭen, Sidna Eisa yeddem-d ayṛum, yehmed ዘበብ, yebda-t, ifreq-it i inelmaden-is, yenna-yasen :

– Ččet-et, ayagi d-lğetṭa-w.

<sup>23</sup> Yeddem-ed dayen lkas n waman n tżurin, yehmed ዘበብ, yefka-yasen, swan meṛṛa seg-s.

<sup>24</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

– Ayagi d idammen n leğqed amaynüt, d idammen-iw ara yazlen yef waṭas n yemdanen.

— <sup>25</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité : je ne boirai plus jamais de vin jusqu'au jour où je boirai le vin nouveau dans le Royaume de Dieu.

<sup>26</sup> Ils chantèrent ensuite les psaumes de la fête, puis ils s'en allèrent au mont des Oliviers.

<sup>27</sup> Jésus dit à ses disciples :

— Vous allez tous m'abandonner, car on lit dans les Écritures : «*Je tuerai le berger, et les moutons partiront de tous côtés.*» <sup>28</sup> Mais, ajouta Jésus, quand je serai de nouveau vivant, j'irai vous attendre en Galilée.

<sup>29</sup> Pierre lui dit :

— Même si tous les autres t'abandonnent, moi je ne t'abandonnerai pas.

<sup>30</sup> Alors Jésus lui répondit :

— Je te le déclare, c'est la vérité : aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois, toi, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître.

<sup>31</sup> Mais Pierre répliqua encore plus fort :

— Je ne prétendrai jamais que je ne te connais pas, même si je dois mourir avec toi.

Et tous les autres disciples disaient la même chose.

### Jésus prie à Gethsémané

(Voir aussi Matt 26.36-46; Luc 22.39-46)

<sup>32</sup> Ils arrivèrent ensuite à un endroit appelé Gethsémané, et Jésus dit à ses disciples :

— Asseyez-vous ici, pendant que je vais prier.

— <sup>25</sup> S tideṭ nniy-awen : ur ḥuyaley ara ad swey seg waman ntzurin, alamma dass i deg ara swey aman ntzurin ijidien di tgelda n Rebbi.

<sup>26</sup> Mi cnan isefra n Zabur,\* ulin yer yiyl n uzemmur.

<sup>27</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

— A kkun-yewwet akk wugur akken yetwakteb :

*Ad wwtey ameksa, ulli ad rewleñ yer mkul tama.*<sup>b</sup>

<sup>28</sup> Yerna-yasen-d :

— Megna m'ara d-huy si ger lmegtin a wen-zwirey yer tmurt n Jlili.

<sup>29</sup> Buṭrus yenna-yas :

— Yas a k-ğgen akk, nekkini ur k-ṭaġġay ara.

<sup>30</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

— A k-d-iniy tideṭ : iq-agı uqbel ad yeskuę uyaziq snat n tikkal, kečč a yi-tnekred tlata iberdan.

<sup>31</sup> Megna Buṭrus yenna-yas dayen :

— Ad qebley ad dduy yid-ek ula yer lmüt wala a k-nekkrey.

Inelmaden nniđen nnan-d meṛra akken.

### Tazallit di tmazirt n Jitsimani

(Mt 26.36-46; Lq 22.39-46)

<sup>32</sup> Mi wwden yer tmazirt n Jitsimani, Sidna Eisa yenna i yinelmaden-is :

— Qqimet dagi, ma d nekk ad ruhej ad zalley.

b : Walit Zakarya 13. 7.

– <sup>33</sup>Puis il emmena avec lui Pierre, Jacques et Jean. Il commença à ressentir de la frayeur et de l'angoisse, <sup>34</sup>et il leur dit :

– Mon cœur est plein d'une tristesse mortelle ; restez ici et demeurez éveillés.

<sup>35</sup>Il alla un peu plus loin, se jeta à terre et pria pour que, si c'était possible, il n'ait pas à passer par cette heure de souffrance. <sup>36</sup>Il disait :

– Abba, ô mon Père, tout t'est possible ; éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux.

<sup>37</sup>Il revint ensuite vers les trois disciples et les trouva endormis. Il dit à Pierre :

– Simon, tu dors ? Tu n'as pas été capable de rester éveillé même une heure ? <sup>38</sup>Restez éveillés et priez, pour ne pas tomber dans la tentation. L'être humain est plein de bonne volonté, mais il est faible.

<sup>39</sup>Il s'éloigna de nouveau et pria en répétant les mêmes paroles. <sup>40</sup>Puis il revint auprès de ses disciples et les trouva endormis ; ils ne pouvaient pas garder les yeux ouverts. Et ils ne savaient pas que lui dire. <sup>41</sup>Quand il revint la troisième fois, il leur dit :

– Vous dormez encore et vous vous reposez ? C'est fini ! L'heure est arrivée. Maintenant, le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. <sup>42</sup>Levez-vous, allons-y ! Volez, l'homme qui me livre à eux est ici !

<sup>33</sup>Yewwi yid-es Buṭrus, Yeqqub akk-d Yuḥenna. Yetheyyer, tekcem-it tugdi. <sup>34</sup>Yenna-yasen :

– Ḫussey s-leħzen n-lmut ; qqimet dagi, giwzet !

<sup>35</sup>Issebged iman-is fell-asen, yeyle yer lqaga, yedga yer Sidi Ṙebbi ma yella wamek ara yessebged fell-as taswiget-nni n-legtab. <sup>36</sup>Yeqqar-as :

– A baba, a baba Ṙebbi ! Kečč tzemreḍ i-kullec ; ssrebged fell-i lkas-ag i-legtab. Lamegna d-lebysi-k kan ara yedrun mačči d-lebysi-w.

<sup>37</sup>Yuṣal-ed yer inelmaden-is, yufa-ten-id ṭṣen. Yenna i-Buṭrus :

– A Semgun, teṭṣed ? Ur tezmired ara aṭ-ṭciwzed ula d-saşa ?

– <sup>38</sup>Εiwzet tżallem, iwakken ur tyellim ara deg ujerreb ; axater amdan yesęa lebysi lamegna ifeččel.

<sup>39</sup>Issebged iman-is dayen, iġawed i-tzallit-nni. <sup>40</sup>Mi d-yuṣal yufa-ten dayen ṭsen, iyleb-itēn nuddam. Ur żrin d-acu ara s-d-rren.

<sup>41</sup>Yuṣal-ed tikkelt tis tlata yenna-yasen :

– Mazal-ikkun teṭsem, testegfayem ! Dayen tura, tewwed-ed teswiget-nni ! Mmi-s n bunadem ad iṭṭusellem ger ifassan n imedhuben. <sup>42</sup>Kkret fell-awen a-nruhet ! Win i yi-izzenzen yewwed-ed.

**L'arrestation de Jésus**

(Voir aussi Matt 26.47-56 ; Luc 22.47-53 ; Jean 18.3-12)

<sup>43</sup> Jésus parlait encore quand arriva Judas, l'un des douze disciples. Il y avait avec lui une foule de gens armés d'épées et de bâtons. Ils étaient envoyés par les chefs des prêtres, les maîtres de la loi et les anciens. <sup>44</sup> Judas, celui qui leur livrait Jésus, avait indiqué à cette foule le signe qu'il utiliserait :

– L'homme que j'embrasserai, c'est lui. Saisissez-le et emmenez-le sous bonne garde.

<sup>45</sup> Dès que Judas arriva, il s'approcha de Jésus et lui dit :

– Maître !

Puis il l'embrassa. <sup>46</sup> Les autres mirent alors la main sur Jésus et l'arrêtèrent. <sup>47</sup> Mais un de ceux qui étaient là tira son épée, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille. <sup>48</sup> Jésus leur dit :

– Deviez-vous venir armés d'épées et de bâtons pour me prendre, comme si j'étais un brigand ? <sup>49</sup> Tous les jours j'étais avec vous et j'enseignais dans le temple, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais cela arrive pour que les Écritures se réalisent.

<sup>50</sup> Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent. <sup>51</sup> Un jeune homme suivait Jésus, vêtu d'un simple drap. On essaya de le saisir, <sup>52</sup> mais il abandonna le drap et s'enfuit tout nu.

**Sidna Eisa yetwahbes**

(Mt 26.47-56 ; Lq 22.47-53 ; Yn 18.3-12)

<sup>43</sup> Mazal-it ihedder, mi d-yewwed Yudas, yiwen si tnac-nni.

Ddan-d yid-es atas n lyaci s igekkzan dijenwiyen, cegggen-ten-id Igulama n ccariğa,\* imeqqransen n lmugqedmin akk-d imeqqransen n wegdu.

<sup>44</sup> Yudas, win akken igzenzen Sidna Eisa yemsefham yid-sen, yenna-yasen :

– Win yef ara selmey, d neṭṭa ; tifet-et tefkem-t i igessasen at-awin.

<sup>45</sup> Akken kan i d-yewwed Yudas, iqerreb-ed yer Sidna Eisa yenna-yas :

– A Sidi !

Dya isellem fell-as. <sup>46</sup> Imiren lyaci mmışen yef Sidna Eisa, tiffen-t.

<sup>47</sup> Yiwen seg wid yellan dinna ijbed-ed ajenwi, yewwet aqeddac n lmugqeddem ameqqrans,\* igzem-as amezzuy.

<sup>48</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

– Tusam-d yur-i s ijenwiyen digekzan am akken d amcum illiy ? <sup>49</sup> Mkul ass illiy yid-wen sselmadey di Igameg, yiwen ur yessers afus-is fell-i. Megna ayagi yedra-d, iwakken ad nnekmalent tira iqedsen.

<sup>50</sup> Imiren ḡġan-t akk inelmaden-is, rewlen. <sup>51</sup> Yiwen ilemzi yelsan anagar timelheft itbeġ-it. Emmyen fell-as at-tiften, <sup>52</sup> megna iserreħ itmelheft-nni, yerwel akken dağeryan.

**Jésus devant le grand-Conseil**

(Voir aussi Matt 26,57-68 ; Luc 22,54-55,63-71 ; Jean 18,13-14,19-24)

<sup>53</sup> Ils emmenèrent Jésus chez le grand-prêtre, où s'assemblèrent tous les chefs des prêtres, les anciens et les maîtres de la loi.

<sup>54</sup> Pierre suivit Jésus de loin, et il entra dans la cour de la maison du grand-prêtre. Là, il s'assit avec les gardes et il se chauffait près du feu.

<sup>55</sup> Les chefs des prêtres et tout le Conseil supérieur cherchaient une accusation contre Jésus pour le condamner à mort, mais ils n'en trouvaient pas.

<sup>56</sup> Beaucoup de gens, en effet, portaient de fausses accusations contre Jésus, mais ils se contredisaient entre eux. <sup>57</sup> Quelques-uns se levèrent alors et portèrent cette fausse accusation contre lui :

– <sup>58</sup>Nous l'avons entendu dire : « Je détruirai ce temple construit par les hommes, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas une œuvre humaine. »

<sup>59</sup> Mais même sur ce point-là ils se contredisaient. <sup>60</sup> Le grand-prêtre se leva alors dans l'assemblée et interrogea Jésus :

– Ne réponds-tu rien à ce que ces gens disent contre toi ?

<sup>61</sup> Mais Jésus se taisait, il ne répondait rien. Le grand-prêtre l'interrogea de nouveau :

– Es-tu le Messie, le Fils du Dieu auquel vont nos louanges ?

<sup>62</sup> Jésus répondit :

**Sidna Eisa zdat useqqamu n ccres**

(Mt 26, 57 - 68 ; Lq 22, 54 - 55, 63 - 71 ; Yn 18, 13 - 24)

<sup>53</sup> Wwin Sidna Eisa yer wexxam n lmuqeddem ameqqranc, anda nnejmagen imeqqrancen n lmuqedmin, lgulama n ccariġa akk-d imeqqrancen n wegħdud. <sup>54</sup> Butrus itbeg-it s lebġid, armi d azniq n wexxam n lmuqeddem ameqqranc. Yeqqim ger igessasen, yesseħmuy yer tmes.

<sup>55</sup> Lmuqedmin imeqqrancen akk-d tejmaġt n ccreg, tnadin cchada iššeħan s wacu ara ḥekmen fell-as s lmut, lamegħna ur ufin ara. <sup>56</sup> Aħas i għeħden fell-as s żżur, lamegħna cchadat-nsen ur šżeħant ara. <sup>57</sup> Kra deg-sen kkren-d ad cehden fell-as s żżur, nnan :

– <sup>58</sup> Nesla-ya mi d-yenna : « ad huddej l ġameg-agi iqedsen yebnan s ufuś n wemdan ; di tħata wussan, ad bnuw wayeq ur netwabennuy ara s ufuś n wemdan. »<sup>c</sup>

<sup>59</sup> Lamegħna ula yef wayagi cħadat-nsen ur šżeħant ara. <sup>60</sup> Lmuqeddem ameqqranc ibedd di tħemmast n tejmaġt, yesteqsa Sidna Eisa yenna-ya :

– Ur d-teṭṭarad ara awal ? Acu akka i d-qqaġen yemdanen-agi i d-iceħden fell-ak ?

<sup>61</sup> Sidna Eisa yessusem ur d-yerri acemma. Ameqqranc n lmuqedmin igawed isteqsa-t yenna-ya :

– Keċč, d Lmasih\* Mmi-s n Rebbi yettbarken ?

<sup>62</sup> Sidna Eisa yerra-ya :

– Oui, je le suis, et vous verrez tous *le Fils de l'homme siégeant à la droite du Dieu puissant; vous le verrez aussi venir parmi les nuages du ciel.*

<sup>63</sup> Alors le grand-prêtre déchira ses vêtements et dit :

– Nous n'avons plus besoin de témoins ! <sup>64</sup> Vous avez entendu cette insulte faite à Dieu. Qu'en pensez-vous ?

Tous déclarèrent qu'il était coupable et qu'il méritait la mort. <sup>65</sup> Quelques-uns d'entre eux se mirent à cracher sur Jésus, ils lui couvrirent le visage, le frappèrent à coups de poing et lui dirent :

– Devine qui t'a fait cela !

Et les gardes prirent Jésus et lui donnèrent des gifles.

### Pierre renie son maître

(Matt 26.69-75; Luc 22.56-62; Jean 18.15-18,25-27)

<sup>66</sup> Pierre se trouvait encore en bas dans la cour, quand arriva une des servantes du grand-prêtre. <sup>67</sup> Elle vit Pierre qui se chauffait, le regarda bien et lui dit :

– Toi aussi, tu étais avec Jésus, cet homme de Nazareth.

<sup>68</sup> Mais il le nia en déclarant :

– Je ne sais pas ce que tu veux dire, je ne comprends pas.

Puis il s'en alla hors de la cour, dans l'entrée. [Alors un coq chanta.]

<sup>69</sup> Mais la servante le vit et répéta devant ceux qui étaient là :

– Cet homme est l'un d'eux !

– T-tidet, d nekk ! Yerna at-tezrem Mmi-s n bunadem yeqqim yer tama tayeffust n Bab n tezmert; a t-twalam asmi arad-yas seg igenwan yef usigna.<sup>d</sup>

<sup>63</sup> Lmuqeddem ameqqran icerreg aqendur-is yenna :

– Ur nuħwaġ ara inagan mniēn !  
<sup>64</sup> Teslam akken yekfeř ? D acu twalam ?

Hekmen fell-as s lmut akken ma llan. <sup>65</sup> Kra seg-sen ssusufent, tħummun-as udem-is, kkaten-t s lbunyat qqaġen-as :

– Eqfel anwa ik-id-yewten !

Igessasen-nni wwin-t, kkaten-t s ibeqqayen.

### Buṭrus yenker Sidna Eisa

(Mt 26.69-75; Lq 22.56-62; Yn 18.15-18, 25-27)

<sup>66</sup> Buṭrus mazal-it deg ufrag n wexxam n lmuqeddem ameqqran; ataya yiwet ntqeddact, <sup>67</sup> twala-t yesseħmay, tmuquel-it neżżeħ, tenna-yas :

– Ula d keċč telliq akk-d Eisa anašari.

<sup>68</sup> Inker yenna :

– Ur żriy, ur fhimey ayen id-teqqareḍ.

Dya yeffey, iruh yer wesqif. Imiren kan yeskkuġ uyaziđ. <sup>69</sup> Twala-t dayen tqeddact-nni, tenna i wid yellan dinna :

– Argaz-agħi d yiwen seg-sen !

<sup>70</sup> Et Pierre le nia de nouveau. Peu après, ceux qui étaient là dirent encore à Pierre :

– Certainement, tu es l'un d'eux, parce que, toi aussi, tu es de Galilée.

<sup>71</sup> Alors Pierre s'écria : Que Dieu me punisse si je mens ! Je le jure, je ne connais pas l'homme dont vous parlez. <sup>72</sup> A ce moment même, un coq chanta pour la seconde fois, et Pierre se rappela ce que Jésus lui avait dit : Avant que le coq chante deux fois, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître.

Alors, il se mit à pleurer.

### *Jésus devant Pilate*

(Matt 27.1-2,11-14; Luc 23.1-5; Jean 18.28-38)

**15** Tôt le matin, les chefs des prêtres se réunirent en séance avec les anciens et les maîtres de la loi, c'est-à-dire tout le Conseil supérieur. Ils firent ligoter Jésus, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate.

<sup>2</sup>Celui-ci l'interrogea :

– Es-tu le roi des Juifs ?

Jésus lui répondit :

– Tu le dis.

<sup>3</sup> Les chefs des prêtres portaient de nombreuses accusations contre Jésus.

<sup>4</sup> Alors, Pilate l'interrogea de nouveau :

– Ne réponds-tu rien ? Tu entends combien d'accusations ils portent contre toi !

<sup>5</sup> Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate était étonné.

<sup>70</sup> Buṭrus yenker tikkelt tis snat. Taswigt kan, wid yellan dinna nnan-as :

– Mebla ccekk ula d kečč tellid seg-sen, axaṭer d ajlili i tellid.

<sup>71</sup> Yebda yetgalla yeqqar :

– Ayi-inçel Rebbi ma skaddbey ! Ur ssiney ara argaz-agı yef i tetmeslayem.

<sup>72</sup> Imiren kan yeskuğ uyazid tikkelt tis snat, imiren Buṭrus yemmekta-d awal i s-d-yenna Sidna Eisa : « uqbel ad yeskuğ uyaziđ snat n tikkal, a yi-tnekkred tlata iberdan. »<sup>e</sup>

Dya yetterdeq d imetṭawen.

### *Sidna Eisa zdat Bilatūs\**

(Mt 27.1-2, 11-14; Lq 23.1-5; Yn 18.28-38)

**15** Şşbeh zik, lmuqedmin imeqqransen ruhen mcawaren akk-d imeqqransen n wegħdud, īgulama nċċariga\* akk-d useqqamu nċcreg. Urzen Sidna Eisa, wwin-t sellmen-t i Bilatūs. <sup>2</sup>Bilatūs yesteqsa-t yenna-yaś :

– D kečč i d agellid n wat Israïl ?

Sidna Eisa yerra-yaś :

– Tenniđ-t-id.

<sup>3</sup> Lmuqedmin imeqqransen ccetkan fell-as yef waṭas n temsalin.

<sup>4</sup> Bilatūs yerna yesteqsa-t :

– Ur d-teṭṭaraḍ ara awal ? Ur teslid ara ayen akk s wayes i d-ċetkin fell-ak ?

<sup>5</sup> Megħna Sidna Eisa ur d-yerri acemma ; Bilatūs yewhem deg-s.

**Jésus ou Barabbas**

(Matt 27.15-26; Luc 23.13-25; Jean 18.39 -- 19.16)

<sup>6</sup>A chaque fête de la Pâque, Pilate libérait un prisonnier, celui que la foule demandait. <sup>7</sup>Or, un certain Barabbas était en prison avec des rebelles qui avaient commis un meurtre lors d'une révolte. <sup>8</sup>La foule se rendit donc à la résidence de Pilate et tous se mirent à lui demander ce qu'il avait l'habitude de leur accorder. <sup>9</sup>Pilate leur répondit :

– Voulez-vous que je vous libère le roi des Juifs ?

<sup>10</sup>Il savait bien, en effet, que les chefs des prêtres lui avaient livré Jésus par jalouse. <sup>11</sup>Mais les chefs des prêtres poussèrent la foule à demander que Pilate leur libère plutôt Barabbas. <sup>12</sup>Pilate s'adressa de nouveau à la foule :

– Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs ?

<sup>13</sup>Ils lui répondirent en criant :

– Cloue-le sur une croix !

<sup>14</sup>Pilate leur demanda :

– Quel mal a-t-il donc commis ?

Mais ils crièrent encore plus fort :

– Cloue-le sur une croix !

<sup>15</sup>Pilate voulut contenter la foule et leur libéra Barabbas ; puis il fit frapper Jésus à coups de fouet et le livra pour qu'on le cloue sur une croix.

**Eisa ney Barabas**

(Mt 27.15 - 26; Lq 23.13 - 25; Yn 18.39 - 19.16)

<sup>6</sup>Di mkul lgid n Tfaska, Bilaṭus iṭserriḥ-ed iyiwen umehbus, win ara s-ssutren lyaci.

<sup>7</sup>Yella yiwen umehbus isem-is Barabas, yetwaḥbes netṭa akk-d imcewwlen nniđen yef ddemma nccwal id-yeskker, yerna yenya tamger̄t. <sup>8</sup>Lyaci ulin yer Bilaṭus iwakken a s-ssutren ayen yenum ixeddem-asen-t.

<sup>9</sup>Bilaṭus yerra-yasen-d :

– Tebyam a wen-d-serrḥey iugellid n wat Isrāil ?

<sup>10</sup>Axaṭer ifaq belli s tismin i s-t-id-wwin Imuqedmin imeqqransen.

<sup>11</sup>Lamegħna Imuqedmin imeqqransen šherċen lyaci iwakken ad inin i Bilaṭus: « d Barabas iwumi ara d-tserrħed. »

<sup>12</sup>Bilaṭus yenna-yasen dayen :

– D acu tebyam ad xedmey s win iwumi teqqarem agellid n wat Isrāil ?

<sup>13</sup>Tgħeggiđen-as :

– Şemmer-it yef umidag !

<sup>14</sup>Bilaṭus yenna-yasen :

– D acu i għexdem n diri ?

Rnan tgħeggiđen akter :

– Şemmer-it yef umidag !

<sup>15</sup>Imi i gebya Bilaṭus ad yeddu di lebji i lyaci, iserreh-ed i Barabas, ma d Sidna Ēisa yefka lamej a t-wwten s ujelkkad, syenna a t-semmien yef umidag.

**Jésus condamné à mort et crucifié**

(Matt 27.32 - 44; Luc 23.26 - 43; Jean 19.17 - 27)

<sup>16</sup> Les soldats emmenèrent Jésus à l'intérieur du palais du gouverneur, et ils appelèrent toute la troupe. <sup>17</sup> Ils le revêtirent d'un manteau rouge, tressèrent une couronne avec des branches épineuses et la posèrent sur sa tête. <sup>18</sup> Puis ils se mirent à le saluer :

– Salut, roi des Juifs !

<sup>19</sup> Et ils le frappaient sur la tête avec un roseau, crachaient sur lui et se mettaient à genoux pour s'incliner bien bas devant lui. <sup>20</sup> Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau rouge et lui remirent ses vêtements. Puis ils l'emmenèrent au-dehors pour le clouer sur une croix.

<sup>21</sup> Un certain Simon, de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus, passait par là alors qu'il revenait des champs. Les soldats l'obligèrent à porter la croix de Jésus. <sup>22</sup> Ils conduisirent Jésus à un endroit appelé Golgotha, ce qui signifie «Le lieu du Crâne.» <sup>23</sup> Ils voulurent lui donner du vin mélangé avec une drogue, la myrrhe, mais Jésus le refusa. <sup>24</sup> Puis ils le clouèrent sur la croix et se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort pour savoir ce que chacun recevrait. <sup>25</sup> Il était neuf heures du matin quand ils le clouèrent sur la croix. <sup>26</sup> Sur l'écrêteau qui indiquait la raison de sa condamnation, il y avait ces mots : « Le roi des Juifs. » <sup>27</sup> Ils clouèrent aussi deux brigands sur des croix à côté de Jésus, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

a: Walit Mt 27.34. Aselçay: yegni iliqa (ahékka) n yiwet n ttejra, yellan di tmura n wagraben.

**Sidna Eisa yetwaşemmer yef umidag**

(Mt 27.32 - 44; Lq 23.26 - 43; Yn 19.17 - 27)

<sup>16</sup> Lgeskeq wwin Sidna Eisa yer wefrag n lberj, ssawlen-d i terbaqt-nsen.

<sup>17</sup> Sburren-as abernus azeggay, zdan-d tageşşabt s isennanan ssersen-t yef uqerriuy-is.

<sup>18</sup> Stehzayen fell-as qqaren-as :

– Azul fell-ak, ay agellid n wat Israïl !

<sup>19</sup> Kkaten-t suyanim yer uqerriuy, ssusufen-t, kerfen tigecrar iwakken ad seğđen zdat-es.

<sup>20</sup> Mi stehzan fell-as, kksen-as abernus-nni azeggay, rran-as lqecc-is, imiren wwin-t yer beşra iwakken a t-şemmrən yef lluh.

<sup>21</sup> Igedda-d syenna yiwen umsebrid i d-yuyalen si lexla, isem-is Semgun n Qırwan, baba-s n Alexandrus akk-d Rufus; hərsen-t lgesker iwakken ad ibbib amidag n Sidna Eisa.

<sup>22</sup> Zzuŷren Sidna Eisa armi d yiwen n wemkan ittusemman Gulguta, yegni «tiyilt n uqerriuy.»

<sup>23</sup> Fkan-as ad isew cçrab ixeldən s uselçay n lmuř,<sup>a</sup> lamegna yugi a t-isew.

<sup>24</sup> Semmrən-t yef lluh, gren tasşaqta iwakken ad ferqen llebsa-s.

<sup>25</sup> At-tili d tsesa n şşbeh mi t-şemmrən yef umidag. <sup>26</sup> Uran sebba yef wacu i t-şemmrən : « Wagi d agellid n wat Israïl. »

<sup>27</sup> Semmrən dayen sin yemcumen, yiwen yer uyeffus-is wayed yer uzelmađ-is.

[<sup>28</sup>C'est ainsi que se réalisa le passage de l'Écriture qui déclare: «*Il a été placé au nombre des malfaiteurs.*»]

<sup>29</sup>Les passants l'insultaient en hochant la tête; ils lui disaient:

– Hé ! toi qui voulais détruire le temple et en bâtir un autre en trois jours, <sup>30</sup>sauve-toi toi-même, descends de la croix !

<sup>31</sup>De même, les chefs des prêtres et les maîtres de la loi se moquaient de Jésus et se disaient les uns aux autres :

– Il a sauvé d'autres gens, mais il ne peut pas se sauver lui-même ! <sup>32</sup>Que le Messie, le roi d'Israël descende maintenant de la croix ! Si nous voyons cela, alors nous croirons en lui.

Ceux qui avaient été mis en croix à côté de Jésus l'insultaient aussi.

### ***La mort de Jésus***

(Voir aussi Matt 27.45-56 ; Luc 23.44-49 ; Jean 19.28-30)

<sup>33</sup>A midi, l'obscurité se fit sur tout le pays et dura jusqu'à trois heures de l'après-midi. <sup>34</sup>Et à trois heures, Jésus cria avec force :

– Éloï, Éloï, lema sabactani ? (ce qui signifie «*Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?*»)

<sup>35</sup>Quelques-uns de ceux qui étaient là l'entendirent et s'écrièrent :

– Écoutez, il appelle Élie !

<sup>36</sup>L'un d'eux courut remplir une éponge de vinaigre et la fixa au bout d'un roseau, puis il la tendit à Jésus pour qu'il boive et dit :

<sup>28</sup>S wakka, yetwakemmel wayen yuran di tira iqedsen\* :

*Seddan-t di lehşab n yemcumen.*<sup>b</sup>

<sup>29</sup>Kra n wid yetgeddayen syenna reggmen-t, ḫuzzun iqeṛray-nsen, qqařen-as :

– Hey ! Awin yethuddun lgameg iqedsen,\* ibennu-t di tlata wussan, <sup>30</sup>sellek iman-ik ! Ers-ed seg umidag !

<sup>31</sup>Ula dimeqqransen n lmugedmin d lgulama n ccariġa ṭaħsan fell-as, qqařen gar-asen :

– Isellek wixad, ur yezmir ad isellek iman-is. <sup>32</sup>A d-išubb ihi tura seg umidag, Lmasiħ\*... Agellid n wat Isra'il ! Anwal i wakken a namen.

Ula d wid ittużemmien yid-es reggmen-t.

### ***Lmut n Sidna Ēisa***

(Mt 27.45-56 ; Lq 23.44-49 ; Yn 19.28-30)

<sup>33</sup>At-tili d leğwahi ntac mi d-yeġli tħallam yef ddunit merṛa, armi d tlata ntmredit. <sup>34</sup>Yef tlata n tmredit, Sidna Ēisa iegged s-sušt elayen :

– *Eluwa, Eluwa, Lama sabactani ?* Yegni : *Illu-iw ! Illu-iw ! acuyer yi-teğqid ?*<sup>c</sup>

<sup>35</sup>Kra seg wid yellan dinna slan-as, nnan :

– Slet-as, atan yessawal i Sidna Ilyas !

<sup>36</sup>Yiwen seg-sen iруh yesselxes-ed ameċčim n tađuż di Ixell,<sup>d</sup> icudd-it yer tyanimt, imekken-as-t iwakken ad isew, yenna :

b: Walit Icegya 53.12 ; Lq 22.37. c: Walit Zabuż 22.2. d: Walit Zabuż 69.22.

– Attendez, nous allons voir si Élie vient le descendre de la croix !

<sup>37</sup> Mais Jésus poussa un grand cri et mourut.

<sup>38</sup> Le rideau suspendu dans le temple se déchira en deux depuis le haut jusqu'en bas. <sup>39</sup> Le capitaine romain, qui se tenait en face de Jésus, vit comment il était mort et il dit :

– Cet homme était vraiment Fils de Dieu !

<sup>40</sup> Quelques femmes étaient là, elles aussi, et regardaient de loin. Parmi elles, il y avait Marie du village de Magdala, Marie, la mère de Jacques le jeune et de Joses, et Salomé. <sup>41</sup> Elles avaient suivi Jésus et l'avaient servi quand il était en Galilée. Il y avait là également plusieurs autres femmes qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

### *Jésus mis au tombeau*

(Voir aussi Matt 27.57-61 ; Luc 23.50-56 ; Jean 19.38-42)

<sup>42-43</sup> Le soir était déjà là, quand arriva Joseph, qui était d'Arimathée. Joseph était un membre respecté du Conseil supérieur, et il espérait, lui aussi, la venue du Royaume de Dieu. C'était le jour de la préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat.

C'est pourquoi Joseph alla courageusement demander à Pilate le corps de Jésus. <sup>44</sup> Mais Pilate fut étonné d'apprendre qu'il était déjà mort.

Il fit donc appeler le capitaine et lui demanda si Jésus était mort depuis longtemps.

<sup>45</sup> Après avoir reçu la réponse de l'officier, il permit à Joseph d'avoir le

– Arğut a nwali ma yella a d-yaş Sidna İlyas a t-id-işşub seg umidag !

<sup>37</sup> Megna Sidna Ēisa i gegeğed imiren kan, dya yessufey tarwiht.

<sup>38</sup> Leħjab n wemkan iqedsen\* n lgħameg, iccerreg 耶f sin seg yixef ufella, armi d ixef n wadda. <sup>39</sup> Yiwen umeqqran n ħaġnejha ibedd zdat Sidna Ēisa; mi gwala amek i għessufey tarwiht, yenna :

– T-tidet, argaz-agħi d Mmi-s n Rebbi !

<sup>40</sup> Kra tilawin tmuqualent si lebgid. Llant gar-asent Meryem tamagħalit, Meryem yemma-s n Yeqqub amezyan, n Yuses akk-d Salumi.

<sup>41</sup> Llant dayen tilawin-nni meṛra i t-ittabagen, i s-iqeddeċen mi gella di tmurt n Jlili akk-d waṭas n tilawin nniżien i d-yeddan yid-es yer temdint n Lquds.

### *Tamđelt n Sidna Ēisa*

(Mat 27.57-61 ; Lq 23.50-56 ; Jn 19.38-42)

<sup>42</sup> Mi d-teyli tmredit, yewwed-ed Yusef n temdint n Arimati, yellan d argaz mucaġen aṭas di tejmagt n cċreg ; ula d-neċċa yessaram a d-tass tgelta n Sidi Rebbi. <sup>43</sup> T-tameddit n wass i deg theggin iman-nsen i wass n westegfu,\* daymi Yusef ur ikukra ara ad iżu یer Bilatūs iwakken ad issuter l-ġeċċa n Sidna Ēisa.

<sup>44</sup> Mi gesla s-Sidna Ēisa yemmut, Bilatūs yewhem. Yessawel i umeqqran n meyya i għeskriwen, isteqsa-t ma yella aṭas aya segmi yemmut. <sup>45</sup> Mi s-d-yerra lexbar,

corps.<sup>46</sup> Joseph acheta un drap de lin, il descendit le corps de la croix, l'enveloppa dans le drap et le déposa dans un tombeau qui avait été creusé dans le rocher. Puis il roula une grosse pierre pour fermer l'entrée du tombeau.<sup>47</sup> Marie de Magdala et Marie la mère de Joses regardaient où on mettait Jésus.

### **Jésus est ressuscité**

(Voir aussi Matt 28.1-8 ; Luc 24.1-12 ; Jean 20.1-10)

**16** Quand le jour du sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie mère de Jacques, et Salomé achetèrent des huiles parfumées pour aller embaumer le corps de Jésus.<sup>2</sup> Très tôt le dimanche matin, au lever du soleil, elles se rendirent au tombeau.<sup>3</sup> Elles se disaient l'une à l'autre :

– Qui va rouler pour nous la pierre qui ferme l'entrée du tombeau ?

<sup>4</sup> Mais quand elles regardèrent, elles virent que la pierre, qui était très grande, avait déjà été roulée de côté.<sup>5</sup> Elles entrèrent alors dans le tombeau ; elles virent là un jeune homme, assis à droite, qui portait une robe blanche, et elles furent effrayées.<sup>6</sup> Mais il leur dit :

– Ne soyez pas effrayées ; vous cherchez Jésus de Nazareth, celui qu'on a cloué sur la croix ; il est revenu de la mort à la vie, il n'est pas ici. Regardez, voici l'endroit où on l'avait déposé.<sup>7</sup> Allez maintenant dire ceci à ses disciples, y compris à Pierre : « Il va vous attendre en Galilée ; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. »

Bilatus iserreh-as i Yusef ad yawi lğetṭa n Sidna Ēisa.<sup>46</sup> Yusef iruħ yuġ-ed lekfen, išubb-ed lğeṭṭa n Sidna Ēisa, ikfen-it, yewwi-t issers-it deg yiwen użekka yeyzan deg wezru am yefri, imiren yessegrareb azru yef yimi użekka-nni.<sup>47</sup> Meryem tamagdalit d Meryem yemma-s n Yuses, tħuqulenta iwakken ad zren-t anda it-ssersen.

### **Heggu n Sidna Ēisa**

(Mt 28.1-8 ; Lq 24.1-12 ; Yn 20.1-10)

**16** Mi għedda wass n westegfu,\* Meryem tamagdalit d Meryem yemma-s n Yeqqub d Salumi użent-ed legeħ iqaww ad dehnent lğeṭṭa n Sidna Ēisa.

<sup>2</sup> Ass amezwaru n ddur, ssbeħ zik mi d-yeċreq yitij, ruħent yer użekka.<sup>3</sup> Qqarġent wway gar-äsent :

– Anwa ara y-yekksen azru-nni yef yimi użekka ?

<sup>4</sup> Mi refdent allen-nsent, walant azru-nni ameqqran yegrareb akkin.<sup>5</sup> Kecment yer daxel użekka, walant yiwen iлемzi yeqqim yer lgiha tayeffust, yelsa llebsa tamellatt ; dehcent.<sup>6</sup> Yenna-yasent :

– Ur xellgħemt ara ! Tētnadimt yef Ēisa anaṣari win yeṭwasemmien yef umidag ? Ulac-it dagi, yehya-d si ger Imqiegħin. Muqlemt, atan wemkan anda it-ssersen.

<sup>7</sup> Ruħemt tura, inimt-assen i inelmaden-is\* akk-d Buṭrus : atan yezwar yer tmurt n-Jlili ; dinna ara t-teżrem akken i wen-t-yenna.

<sup>8</sup> Elles sortirent alors et s'envièrent loin du tombeau, car elles étaient toutes tremblantes de crainte. Et elles ne dirent rien à personne, parce qu'elles avaient peur.

### **Jésus apparaît aux disciples**

(Voir aussi Matt 28.9-10; Jean 20.11-18)

[<sup>9</sup> Après que Jésus eut passé de la mort à la vie tôt le dimanche matin, il se montra tout d'abord à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept esprits mauvais.

<sup>10</sup> Elle alla le raconter à ceux qui avaient été avec lui. Ils étaient tristes et pleuraient. <sup>11</sup> Mais quand ils entendirent qu'elle disait :

– Jésus est vivant, je l'ai vu !, ils ne la crurent pas.

<sup>12</sup> Ensuite, Jésus se montra d'une manière différente à deux disciples qui étaient en chemin pour aller à la campagne. <sup>13</sup> Ils revinrent et le racontèrent aux autres, qui ne les crurent pas non plus.

<sup>14</sup> Enfin, Jésus se montra aux onze disciples pendant qu'ils mangeaient ; il leur reprocha de manquer de foi et de s'être obstinés à ne pas croire ceux qui l'avaient vu vivant. <sup>15</sup> Puis il leur dit :

– Allez dans le monde entier annoncer la Bonne Nouvelle à tous les êtres humains.

– <sup>16</sup> Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé ; mais celui qui ne croira pas sera condamné.

– <sup>17</sup> Et voici à quels signes on pourra reconnaître ceux qui auront cru : ils chasseront des esprits mauvais en mon nom ; ils parleront des langues nouvelles ; <sup>18</sup> s'ils

<sup>8</sup> Ffyent-ed seg użekka-nni, rewleñt s tergagıt d lxelğa, iffeý-itent legqel, daymi ur gawdent i yiwen ayan yedran.

### **Sidna Eisa isbeggen-ed iman-is**

(Mt 28.9-20; Lq 24.36-49; Yn 20.11.23; Lx 1.6-8)

<sup>9</sup> Sidna Eisa yehya-d si ger Imegtin ass amezwaru n dduṛt, ass i d-yernan yef wass n westeqfu.

Di tazwara isbeggen-ed iman-is i Meryem tamagdalit, seg i d-issufey sebga n leğnun.

<sup>10</sup> Wid akk iteddun d Sidna Eisa, mazal-iten di lehzen d imetṭawen, mi d-tewwi Meryem lexbař i inelmaden.

<sup>11</sup> Mi slan yis yehya-d si ger Imegtin yerna twala-t, ur t-uminen ara.

<sup>12</sup> Yesbeggen-ed iman-is s şşifa nniđen, i sin seg inelmaden iteddun yer lexla.

<sup>13</sup> Uyalen-d xebbię̄n inelmaden nniđen, lamegna ula d nutni ur ten-uminen ara.

<sup>14</sup> Yesbeggen-ed iman-is i hħadac-nni inelmaden mi llan teṭṭen. Ilumm-iten yef lqella n liman-nsen d wulawen-nsen yeqquren, imi ur uminen ara wid akk i t-yezran yehya-d.

<sup>15</sup> Dya yenna-yasen :

– Ruhet beccret di ddunit merra, lexbař n lxiř i yemdanen di mkul amkan. <sup>16</sup> Win ara yamnen, ara yetwayedsen, ad ițusellek ; ma d win ur nettamen ara, ur yetwasellak ara.

– <sup>17</sup> Atnah lberhanat ara xeddmen wid yetṭamnen yis-i :

– Syisem-iw ad ssufuyen leğnun, ad hedđen timeslayin nniđen, <sup>18</sup> yas

prennent des serpents dans leurs mains ou boivent du poison, il ne leur arrivera aucun mal; ils poseront les mains sur les malades et ceux-ci seront guéris.

### **Jésus enlevé au ciel**

(Voir aussi Luc 24.50-53; Actes 1.9-11)

<sup>19</sup> Après leur avoir ainsi parlé, le Seigneur Jésus fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu.

<sup>20</sup> Les disciples partirent pour annoncer partout la Bonne Nouvelle. Le Seigneur les aidait dans ce travail et confirmait la vérité de leur prédication par les signes miraculeux qui l'accompagnaient.]

ttfen izerman ney swan ssem, ur sen-ixeddem acemma; ad srusun ifassen-nsen yef imuđan a ten-ssehlun.

### **Sidna Eisa yetwarfed yer igenni**

(Voir aussi Luc 24.50-53; Actes 1.9-11)

<sup>19</sup> Mi gekfa yid-sen ameslay, Sidna Eisa yetwarfed yer igenni, yeqqim yer uyeffus n Sidi Rebbi.<sup>a</sup>

<sup>20</sup> Inelmaden ruhen ad beccren di mkul amkan; Sidi Rebbi yettili yid-sen, yetbeggin-ed s waṭas Iberhanat, tideṭ n wayen tbecciren.

---

a: Walit Zabur 110.1. .

# Les enseignements de Jésus rapportés par Luc

## *Introduction*

1 Cher Théophile,  
 Plusieurs personnes ont essayé d'écrire le récit des événements qui se sont passés parmi nous. <sup>2</sup>Ils ont rapporté les faits tels que nous les ont racontés ceux qui les ont vus dès le commencement et qui ont été chargés d'annoncer la parole de Dieu. <sup>3</sup>C'est pourquoi, à mon tour, je me suis renseigné exactement sur tout ce qui est arrivé depuis le début et il m'a semblé bon, illustre Théophile, d'en écrire pour toi le récit suivi. <sup>4</sup>Je le fais pour que tu puisses reconnaître la vérité des enseignements que tu as reçus.

## *L'annonce de la naissance de Jean-Baptiste*

<sup>5</sup>Au temps où Hérode était roi de Judée, il y avait un prêtre nommé Zacharie qui appartenait au groupe de prêtres d'Abia. Sa femme, une descendante d'Aaron le grand-prêtre, s'appelait Élisabeth. <sup>6</sup>Ils étaient tous deux justes aux yeux de Dieu et obéissaient parfaitement à toutes les lois et tous les commandements du Seigneur. <sup>7</sup>Mais ils n'avaient pas d'enfant, car Élisabeth ne pouvait pas en avoir et ils étaient déjà âgés tous les deux. <sup>8</sup>Un jour, Zacharie exerçait ses fonctions de prêtre devant Dieu, car c'était au tour de son groupe de le faire. <sup>9</sup>Selon la

# Aselmed n Sidna Eisa s γur Luqa

## *Tazwert*

1 Ataş i gebdan tira yef wayen yedran gar-aney <sup>2</sup>akken i γ-t-id-γawden wid yellan dinagan si tazwara, i gwalan kullec swallen-nsen yernu uyalen diqeddacen n wawal n Sidi Rebbi.

<sup>3</sup>Ula d nekk, steqsay akken ilaq yef wayen akk yedran si tazwara, ufiy d ayen yelhan a k-t-id-aruy t-ṭirni a Tawfilus<sup>a</sup>, <sup>4</sup>iwakken at-ṭeqaled tideṭ yef wayen akk i k-slemden.

## *Lexbar n tlalit n Yehya ayetṭas*

<sup>5</sup>Di zzman n Hirudus,\* agellid n tmurt n Yahuda, yella yiwen n lmuqeddem\* si tejmagt n lmuqedmin n Abya, isem-is Zakarya. Tametṭut-is Ilicaba, seg izuṛan n Haṛun\*.

<sup>6</sup>D iħeqqiyan i llan i sin, herzen awal n Sidi Rebbi yerna duġen akken ilaq lumurat-is. <sup>7</sup>Ur sgin ara dderya, meqqrit i sin di leğmer yerna Ilicaba t-ṭiqiqliet.

<sup>8</sup>Mi d-tewweq nnuba n leqdic n wedrum n Zakarya di lgämeq iqedsen\* <sup>9</sup>akken i tella di lgadda n lmuqedmin,\* gren tasvary, tṣah-ed Zakarya iwakken ad ikcem yer wemkan iqedsen\* ad issery lebxur.

a: Yegni aħbib n Rebbi.

coutume des prêtres, il fut désigné par le sort pour entrer dans le sanctuaire du Seigneur et y brûler l'encens. <sup>10</sup>Toute la foule des fidèles priait au-dehors à l'heure où l'on brûlait l'encens. <sup>11</sup>Un ange du Seigneur apparut alors à Zacharie: il se tenait à la droite de l'autel servant à l'offrande de l'encens. <sup>12</sup>Quand Zacharie le vit, il fut troublé et saisi de crainte. <sup>13</sup>Mais l'ange lui dit:

– N'aie pas peur, Zacharie, car Dieu a entendu ta prière: Élisabeth, ta femme, te donnera un fils que tu nommeras Jean. <sup>14</sup>Tu en seras profondément heureux et beaucoup de gens se réjouiront au sujet de sa naissance. <sup>15</sup>Car il sera un grand serviteur du Seigneur. Il ne boira ni vin, ni aucune autre boisson fermentée. Il sera rempli du Saint-Esprit dès avant sa naissance. <sup>16</sup>Il ramènera beaucoup d'Israélites au Seigneur leur Dieu. <sup>17</sup>Il viendra comme messager de Dieu avec l'esprit et la puissance du prophète Élie, pour réconcilier les pères avec leurs enfants et ramener les désobéissants à la sagesse des justes; il formera un peuple prêt pour le Seigneur.

<sup>18</sup>Mais Zacharie dit à l'ange:

– Comment saurai-je que cela est vrai? Car je suis vieux et ma femme aussi est âgée.

<sup>19</sup>Et l'ange lui répondit:

– Je suis Gabriel; je me tiens devant Dieu pour le servir; il m'a envoyé pour te parler et t'apporter cette bonne nouvelle.

b: Yehya : Imegna-ines Rabbi işemmih. c: Walit Anezruf 6. 3 ; Lhukkam 13. 4, 5.  
d: Walit Malaxi 3. 23-24 ; Mt 11. 14. e: Lmelk Jebrayil ; walit Danyil 8. 16.

<sup>10</sup>Mi gella isseryay lebxur di lgameg, lyaci meṛṛa yeqqimen di berṛa deggen yer Sidi Rebbi.

<sup>11</sup>Idher-as-d yiwen lmelk\* n Sidi Rebbi, ibedd yer tama tayeffust n udekkan-nni\* anda sseryayen lebxur. <sup>12</sup>Mi t-iwala Zakarya, yedhec ikcem-it lxuf. <sup>13</sup>Lmelk-nni yenna-yas -ed :

– Ur tṭaggad ara a Zakarya, ayen itessutred yer Sidi Rebbi yetwaqbel. Tameṭṭut-ik Ilicaba ad ak-d-tesgu aqciec, a s-tsemmid Yehya.<sup>b</sup>

– <sup>14</sup>At-ṭferħed yis, a k-yili d sebba nseggd; imdanen meṛṛa ad feṛħen stalit-is.

– <sup>15</sup>Ad yesgu ccan d ameqqran yer Sidi Rebbi, a d-iċčar d Rruh iqedsen\* si tgħebbu n yemma-s, ur itess ccrab, ur itess ayen nniđen isekķren.<sup>c</sup> <sup>16</sup>A d-yerr atas n wat Israïl yer webrid n Sidi Rebbi. <sup>17</sup>Ad ilħu s-leġnaya n Sidi Rebbi, s-riħu t-żezmert n nnbi Ilyas.<sup>d</sup> Ad issemlil imawlan d warraw-nsen, a d-yerr wid ijeħlen yer webrid niħeqqiyan, akken ad iheggi i Sidi Rebbi agħid ara t-iduġen.

<sup>18</sup>Zakarya yenna i lmelk :

– Amek ara geqley belli ayen akka i d-tenniż t-qtidet? Nekk d amyar, ula t-tameṭṭut-iw meqqret di legmer!

<sup>19</sup>Lmelk-nni yerra-yas-d :

– Nekk d Jebrayil,<sup>e</sup> d aqeddac n Sidi Rebbi; usiġ-ed s-ġur-es iwakken a k-d-awiy lexbar-agi n lxur.

– <sup>20</sup>Mais tu n'as pas cru à mes paroles, qui se réaliseront pourtant au moment voulu; c'est pourquoi tu vas devenir muet, tu seras incapable de parler jusqu'au jour où ces événements se produiront.

<sup>21</sup>Pendant ce temps, les fidèles attendaient Zacharie et s'étonnaient qu'il reste si longtemps à l'intérieur du sanctuaire. <sup>22</sup>Mais quand il sortit, il ne put pas leur parler et les gens comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire. Il leur faisait des signes et restait muet. <sup>23</sup>Quand Zacharie eut achevé la période où il devait servir dans le temple, il retourna chez lui. <sup>24</sup>Quelque temps après, Élisabeth sa femme devint enceinte, et elle se tint cachée pendant cinq mois. Elle se disait:

– <sup>25</sup>Voilà ce que le Seigneur a fait pour moi: il a bien voulu me délivrer maintenant de ce qui causait ma honte devant tout le monde.

### *L'annonce de la naissance du Messie*

<sup>26</sup>Le sixième mois, Dieu envoya l'ange Gabriel dans une ville de Galilée, Nazareth, <sup>27</sup>chez une jeune fille fiancée à un homme appelé Joseph. Celui-ci était un descendant du roi David; le nom de la jeune fille était Marie. <sup>28</sup>L'ange entra chez elle et lui dit:

– Réjouis-toi! Le Seigneur t'a accordé une grande faveur, il est avec toi.

<sup>29</sup>Marie fut très troublée par ces mots; elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation.

– <sup>20</sup>Lamegna imi ur tumined ara simeslayen-iw atan at-țeggugmed, ur d-iteffey ara wawal seg imi-k alamma dasmi ara d-yedru wannect-agı. Megna hşu belli ayen akka i k-d-nniy ad yedru deg wass-is.

<sup>21</sup>Lýaci-nni yetrağun Zakarya deg ufrag, wehmen acuheq iğettel deg umkan iqedsen n lgameq.

<sup>22</sup>Mi d-iffej, yeggugem, ur izmir ara a d-yessufey awal; lýaci-nni fehmen belli iweħha-yaś-ed kra Sidi Rebbi. Yebda itweħhi-yaſen-d s ifassen-is, yeqqim d agugam.

<sup>23</sup>Mi kfan wussan n lqedma-s di lgameg, Zakarya yuwał yer wexxam-is. <sup>24</sup>Eddan kra n wussan, tameħħut-is Ilicaba terfed tadist; dya tesseħħeb iman-is xemsa wagġuren, teqqar:

– <sup>25</sup>Atan Sidi Rebbi yerra-d ddehn-is yur-i, ikkes-iyi l għib zdat yemdanen.

### *Lexbar n tlalit n Sidna Eisa*

<sup>26</sup>Aggur wis setta, Sidi Rebbi iceggeg-d lmek Jebrayil yer taddart n Našaret, di tmurt n Jlili.

<sup>27</sup>Iceggeg-it-id yer yiwen n tlemżit i għexdeb yiwen wergaz isem-is Yusef, yellan seg izu ļan n Sidna Dawed. Tilemżit-agı isem-is Meryem.

<sup>28</sup>Ikcem lmek yur-es yenna-yaś:

– Sslam fell-am a tin iburek Sidi Rebbi! Sidi Rebbi yella yid-em.

<sup>29</sup>Meryem tedhec, tenna:

– Dacu id īmegħa n imeslayen-agı?

<sup>30</sup> L'ange lui dit alors :

– N'aie pas peur, Marie, car tu as la faveur de Dieu. <sup>31</sup> Bientôt tu seras enceinte, puis tu mettras au monde un fils que tu nommeras Jésus.

– <sup>32</sup> Il sera grand et on l'appellera le Fils du Dieu très-haut. Le Seigneur Dieu fera de lui un roi, comme le fut David son ancêtre, <sup>33</sup> et il régnera pour toujours sur le peuple d'Israël, son règne n'aura point de fin.

<sup>34</sup> Marie dit à l'ange :

– Comment cela sera-t-il possible, puisque je suis vierge ?

<sup>35</sup> L'ange lui répondit :

– Le Saint-Esprit viendra sur toi et la puissance du Dieu très-haut te couvrira comme d'une ombre. C'est pourquoi on appellera saint et Fils de Dieu l'enfant qui doit naître. <sup>36</sup> Élisabeth ta parente attend elle-même un fils, malgré son âge ; elle qu'on disait stérile en est maintenant à son sixième mois. <sup>37</sup> Car rien n'est impossible à Dieu.

<sup>38</sup> Alors Marie dit :

– Je suis la servante du Seigneur ; que tout se passe pour moi comme tu l'as dit.

Et l'ange la quitta.

### *Marie rend visite à Élisabeth*

<sup>39</sup> Dans les jours qui suivirent, Marie se mit en route et se rendit en hâte dans une localité de la région montagneuse de Judée.

<sup>40</sup> Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. <sup>41</sup> Au moment où celle-ci entendit la

<sup>30</sup> Lmelk yenna-yas :

– Ur ḫtaggad ara a Meryem ! S ṫrehma-s tameqqrant, Sidi ḫebbi yextar-ikkem. <sup>31</sup> Atan at-trefded tadiṣt, ad-tesguq aqcic, semmi-yaṣ Eisa, (yegni : « Amsellek ») <sup>32</sup> Ad yesgu ccan d ameqqranc, ad iṭṭusemmi Mmi-s n Sidi ḫebbi glayen. Sidi ḫebbi at-yerr d agellid akken i t-yella Sidna Dawed, yiwen si lejdud-is.<sup>f</sup> <sup>33</sup> Ad iḥkem yef tarwa n Yeğqub i dayem, tageldit-is\* ur tfennu ara. <sup>34</sup> Meryem tenna i Lmelk-nni :

– Amek ara d-idru yid-i wayagi nekk ur nezwiġ ara ?

<sup>35</sup> Lmelk yerra-yaṣ :

– Atan ad-yers fell-am ḫruh iqedsen ; tazmert n Sidi ḫebbi glayen a kkem-tyumm am tili, daymi aqcic-agı imqeddes ara d-ilalen ad iṭṭusemmi « Mmi-s n ḫebbi ». <sup>36</sup> Ilicaba i m-iṭṭilin, ula d-neṭṭat aṭan s tadiṣt ad-tesguq aqcic yaṣ akken meqqret di legmer. Tin akken iwumi semman tiqiqert, aṭan deg wagetur wis setṭa, <sup>37</sup> imi ulac ayen iwumi ur izmir Sidi ḫebbi.

<sup>38</sup> Meryem tenna :

– Aql-i ṫ-qaqaddact n Sidi ḫebbi, ad idru yid-i wayen i d-tennid.

Imiren Lmelk-nni yeğga-ṭ, iṛuḥ.

### *Meryem terzef yer Ilicaba*

<sup>39</sup> Deg ussan-nni, Meryem tekker ṫruḥ s lem̄yawla yer yiwei ntaddart yellan deg idurar ntumrt n Yahuda.

<sup>40</sup> Tekcem yer wexxam n Zakarya, tsellel yef Ilicaba. <sup>41</sup> Akken i tesla Ilicaba i ss̄lam n Meryem, yefrawes

f: Walit 2 Camwil 7. 16 ; Zabur 132. 11.

salutation de Marie, l'enfant remua en elle. Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit <sup>42</sup> et s'écria d'une voix forte :

– Dieu t'a bénie plus que toutes les femmes et sa bénédiction repose sur l'enfant que tu auras ! <sup>43</sup> Qui suis-je pour que la mère de mon Seigneur vienne chez moi ? <sup>44</sup> Car, vois-tu, au moment où j'ai entendu ta salutation, l'enfant a remué de joie en moi. <sup>45</sup> Tu es heureuse : tu as cru que le Seigneur accomplira ce qu'il t'a annoncé !

<sup>46</sup> Marie dit alors :

De tout mon être je veux dire la grandeur du Seigneur,

<sup>47</sup> mon cœur est plein de joie à cause de Dieu, mon Sauveur ; <sup>48</sup> car il a bien voulu abaisser son regard sur moi, son humble servante.

Oui, dès maintenant et en tous les temps, les humains me diront bienheureuse,

<sup>49</sup> car Dieu le Tout-Puissant a fait pour moi des choses magnifiques.

Il est le Dieu saint,

<sup>50</sup> il est plein de bonté en tout temps pour ceux qui le respectent.

<sup>51</sup> Il a montré son pouvoir en déployant sa force :

il a mis en déroute les hommes au cœur orgueilleux,

<sup>52</sup> il a renversé les rois de leurs trônes et il a placé les humbles au premier rang. <sup>53</sup> Il a comblé de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches les mains vides.

llufan yellan di tgebbuṭ-is ; imiren teččuṛ d R̄uḥ iqedsen, <sup>42</sup> tgegged tenna :

– A Meryem, teṭṭubarked ger tilawin meṛṛa, iṭṭubarek dayen win yellan di tgebbuṭ-im. <sup>43</sup> D acu-yi, iwakken ad-terzef yur-i yemma-s n Ssid-iw ?

– <sup>44</sup> Akken kan i sliy i sslam-im, llufan yellan di tgebbuṭ-iw yefrawes s lferḥ. <sup>45</sup> T-ṭaseğdit kemm yummens wayen i m-d-yenna Sidi Rebbi !

<sup>46</sup> Meryem tenna :

Tarwiħt-iw teħmed Sidi Rebbi,

<sup>47</sup> ul-iw yeččuṛ d lferḥ

imi d neṭṭa i d amsellek-iw,

<sup>48</sup> axaṭer iwala-yi-d nekk taqeddact-is tameybunt ur nesgi azal.

Sya d asawen si lgil yer lgil

a yi-qqařen : « t-ṭaseğdit »,

<sup>49</sup> imi Sidi Rebbi Bab n tezmert, yexdem yis-i ayen issewhamen. Isem-is d imqeddes.

<sup>50</sup> Rrehma-s teṭdum si lgil yer lgil yef wid akk i t-iđugen. <sup>g</sup>

<sup>51</sup> Isken-ed tazmert n yiyyil-is,

isseğreq iberdan i wid yetzuxxun ;

<sup>52</sup> yessers-ed imeqqransen seg imukan elayen, yerfed wid yetwaheqren ;

<sup>53</sup> yesserwa-yasen leṛzaq i wid yellużen, ma d imerkantiyen yerra-ten ifassen dilmawen.

<sup>54</sup> Il est venu en aide au peuple d'Israël, son serviteur : il n'a pas oublié de manifester sa bonté <sup>55</sup>envers Abraham et ses descendants, pour toujours, comme il l'avait promis à nos ancêtres.

<sup>56</sup> Marie resta avec Élisabeth pendant environ trois mois, puis elle retourna chez elle.

### *La naissance de Jean-Baptiste*

<sup>57</sup> Le moment arriva où Élisabeth devait accoucher et elle mit au monde un fils. <sup>58</sup> Ses voisins et les membres de sa parenté apprirent que le Seigneur lui avait donné cette grande preuve de sa bonté et ils s'en réjouissaient avec elle. <sup>59</sup> Le huitième jour après la naissance, ils vinrent pour circoncire l'enfant ; ils voulaient lui donner le nom de son père, Zacharie. <sup>60</sup> Mais sa mère déclara :

– Non, il s'appellera Jean.

<sup>61</sup> Ils lui dirent :

– Mais, personne dans ta famille ne porte ce nom !

<sup>62</sup> Alors, ils demandèrent par gestes au père comment il voulait qu'on nomme son enfant. <sup>63</sup> Zacharie se fit apporter une tablette à écrire et il y inscrivit ces mots : Jean est bien son nom. Ils s'en étonnèrent tous. <sup>64</sup> Aussitôt, Zacharie put de nouveau parler : il se mit à louer Dieu à haute voix. <sup>65</sup> Alors, tous les voisins éprouvèrent de la crainte, et dans toute la région montagneuse de Judée l'on se racontait ces événements.

<sup>54</sup> Isellek tarwa nwat Israïl yellan d iqeddacen-is, ur ittu ara Rrehma-s<sup>h</sup>  
<sup>55</sup>i gewged i Sidna İbrahim d warraw-is i dayem<sup>i</sup> akken i t-yenna i lejdud-nney.

<sup>56</sup> Meryem teqqim yer Ilicaba azal ntłata wagiguren d wamek i tuyal yer taddart-is.

### *Talalit n Yehya d ṭħara-inex\**

<sup>57</sup> Yewwed-ed lweqt i deg ara d-terbu Ilicaba, tesga-d aqcie.

<sup>58</sup> Imawlan-is d lligiran-is ferħen aṭas mi slan s ŗehma i d-issers fell-as Sidi Rebbi.

<sup>59</sup> Mi wwden tmanya nwussan yef weqcic-nni, usan-d a s-sdeħren, j byan a s-semmi s yiżem nbaba-s : Zakarya. <sup>60</sup> Dya tenteq-ed yemma-s tenna-yasen :

– Xaṭi ! A s-nsemmi Yehya !

<sup>61</sup> Nnan-as :

– Ula dyiwen deg wedrum-nwen ur yesgi isem-aghi.

<sup>62</sup> Steqsan baba-s s uweħhi amek yebja ad isemmi immi-s. <sup>63</sup> Issuter asen-d talwiħt, yura-yasen-d deg-s : « Yehya i d isem-is ». Dya weħmen meṛra. <sup>64</sup> Imiren kan iserreħ yiles-is, yebda ihedder, yetħemmid Rebbi itċekkijit. <sup>65</sup> Imezday n lgiha-nni meṛra weħmen, tgę́għben. Deg idurar ntmut n Yahuda ḥmeslayen akk yef wayen yedran.

h: Walit Icegya 41. 8-9 ; Zabur 98. 3. i: Walit 301

Amezruy ntalsa 17. 7 ; 22. 18. j: Walit Amezruy ntalsa 17. 12 ; At Lewwi 12. 3.

<sup>66</sup>Tous ceux qui en entendaient parler se mettaient à y réfléchir et se demandaient :

– Que deviendra donc ce petit enfant ?

La puissance du Seigneur était en effet réellement avec lui.

<sup>67</sup>Zacharie, le père du petit enfant, fut rempli du Saint-Esprit; il se mit à prophétiser en ces termes :

<sup>68</sup>Loué soit le Seigneur, le Dieu du peuple d'Israël,  
parce qu'il est intervenu en faveur de son peuple et l'a délivré.

<sup>69</sup>Il a fait apparaître un puissant Sauveur, pour nous, parmi les descendants du roi David, son serviteur.

<sup>70</sup>C'est ce qu'il avait annoncé depuis longtemps par ses saints prophètes :

<sup>71</sup>il avait promis qu'il nous délivrerait de nos ennemis et du pouvoir de tous ceux qui nous veulent du mal.

<sup>72</sup>Il a manifesté sa bonté envers nos ancêtres

et n'a pas oublié sa sainte alliance.

<sup>73</sup>En effet, Dieu avait fait serment à Abraham, notre ancêtre,

<sup>74</sup>de nous libérer du pouvoir des ennemis

et de nous permettre ainsi de le servir sans peur,

<sup>75</sup>pour que nous soyons saints et justes devant lui tous les jours de notre vie.

<sup>76</sup>Et toi, mon enfant, tu seras prophète du Dieu très-haut,

<sup>66</sup>Wid akk yeslan imeslayen-nni, herzen-ten deg ulawen-nsen, qqaren :

– D acu ara d-if Fey weqcic-agı ?

Axater s tideť afus n Sidi Rebbi yella fell-as. <sup>67</sup>Zakarya, baba-s n weqcic-nni, iččuř d Ruh iqedsen, dya icar-ed s imeslayen-agı :

<sup>68</sup>Ad ițubarek Sidi Rebbi,

Illu n wat Israile,

imi d-yerra ddehn-is yer wegduđ-is iwakken a t-isellek.

<sup>69</sup>Yefka-yay-d yiwen wemsellek d ameqqrان seg izuřan n Sidna Dawed aqeddac-is,

<sup>70</sup>am akken i t-id-ixebber Sidi Rebbi si zzman<sup>k</sup> igeddan, seg yimi n lenbiya iqedsen :

<sup>71</sup>Ad yili damsellek ara y-imengen seg yigdawen-nney, si ger ifassen n wid akk i y-ikerhen.

<sup>72</sup>Isbeggen-d ṫrehma-s  
i lejdud-nney, yemmekta-d  
lemgahda-s iqedsen <sup>73</sup>i gefka  
i jeddi-tney Sidna İbrahim.<sup>1</sup>

<sup>74</sup>M'ara netşusellek seg ufus  
n yegdawen-nney, a negbed Sidi Rebbi mebla Ixuf, <sup>75</sup>s lhęqq, s ṫaga  
d wannuz deg wussan  
n ddunit-nney<sup>m</sup> merṛa.

k: Walit Zabur 132. 17 ; Icegya 9. 5-6 ; İrmiya 23. 5-6. 1: Walit Amezruy n talsa 22. 16.  
m : Walit İrmiya 31. 33 ; Yezqyal 36. 27 ; Tit 2. 14.

car tu marcheras devant le Seigneur pour préparer son chemin  
 7<sup>e</sup> et pour faire savoir à son peuple qu'il vient le sauver en pardonnant ses péchés.

7<sup>g</sup> Notre Dieu est plein de tendresse et de bonté :

il fera briller sur nous une lumière d'en haut, semenable à celle du soleil levant,

7<sup>g</sup> pour éclairer ceux qui se trouvent dans la nuit et dans l'ombre de la mort,

pour diriger nos pas sur le chemin de la paix.

8<sup>o</sup> L'enfant grandissait et se développait spirituellement. Il demeura dans des lieux déserts jusqu'au jour où il se présenta publiquement devant le peuple d'Israël.

### ***La naissance de Jésus***

(Voir aussi Matt 1.18-25)

**2** En ce temps-là, l'empereur Auguste donna l'ordre de recenser tous les habitants de l'empire romain.

<sup>2</sup>Ce recensement, le premier, eut lieu alors que Quirinius était gouverneur de la province de Syrie. <sup>3</sup>Tout le monde allait se faire enrégistrer, chacun dans sa ville d'origine. <sup>4</sup>Joseph lui aussi partit de Nazareth, un bourg de Galilée, pour se rendre en Judée, à Bethléem, où est né le roi David; en effet, il était lui-même un descendant de David.

<sup>5</sup>Il alla s'y faire enrégistrer avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte.

7<sup>6</sup> Ma d kečč a mmi, at-ṭettusemmid d nnbi n Sidi Ṙebbi ḡlayen axaṭer at-ṭedduḍ zdat-es iwakken at-ṭheggid iberdan-is,  
 7<sup>7</sup> at-ṭesfehmaḍ agdud-is yef leslak n Sidi Ṙebbi s legfu n ddnubat-nsen.  
 7<sup>8</sup> Axaṭer Ṙebbi-nney d ahnin, s Rrehma-ines a d-icreq fell-ay tafat-is am tin n yiṭiż seg igenwan.  
 7<sup>9</sup> Tafat-is a d-tecreq yef wid yellan di ṭṭlam n lm̄ut,<sup>n</sup> ad ayzawi deg webrid n lehna.

8<sup>o</sup> Aqcic-nni iṭṭimyur yetnerni di legqel. Igac deg unezruf armi d ass i deg i d-ibeggen iman-is i wat Israïl.

### ***Talalit n Sidna Eisa***

(Mt 1.18 - 25)

**2** Deg ussan-nni, yeffey-ed yiwen n lqanun s yuṛ Qayṣər ameqqrān; yefka lamer ad ṭṭujerrden imezday meṛṛa yellan di tmura-ines.

<sup>2</sup>Ajerred-agj amezwaru yedra asmi yella Kirinyus d lhakem n tmurt n Surya. <sup>3</sup>Imdanen meṛṛa ruħen ad ṭṭujerden mkul yiwen di taddart n lejdud-is. <sup>4</sup>Yusef yellan seg izuṛan n Sidna Dawed,<sup>a</sup> yuli ula d neṭṭa si taddart n Naṣaret n tmurt n Jlili yer Bitelhem, taddart n lejdud-is yellan di tmurt n Yahuda.

<sup>5</sup>Iruħ ad iṭṭujerred neṭṭa t-txedit-is Meryem yellan s tadist.

<sup>6</sup> Pendant qu'ils étaient à Bethléem, le jour de la naissance arriva. <sup>7</sup> Elle mit au monde un fils, son premier-né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'abri destiné aux voyageurs.

<sup>8</sup> Dans cette même région, il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leur troupeau. <sup>9</sup> Un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entoura de lumière. Ils eurent alors très peur. <sup>10</sup> Mais l'ange leur dit :

– N'ayez pas peur, car je vous apporte une bonne nouvelle qui réjouira beaucoup tout le peuple : <sup>11</sup> cette nuit, dans la ville de David, est né, pour vous, un Sauveur; c'est le Christ, le Seigneur. <sup>12</sup> Et voici le signe qui vous le fera reconnaître : vous trouverez un petit enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche.

<sup>13</sup> Tout à coup, il y eut avec l'ange une troupe nombreuse d'anges du ciel, qui louaient Dieu en disant :

– <sup>14</sup> Gloire à Dieu dans les cieux très hauts, et paix sur la terre pour ceux qu'il aime !

<sup>15</sup> Lorsque les anges les eurent quittés pour retourner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres :

– Allons donc jusqu'à Bethléem : il faut que nous voyions ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître.

<sup>16</sup> Ils se dépêchèrent d'y aller et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche.

<sup>6</sup> Mi ten-yuy lħal dinna, yewwed-d iweqt i deg ara terbu (tarew) Meryem. <sup>7</sup> Tesġa-d mmi-s amenu, tettel-it, tessegen-it di Imedwed imi ur ufin ara amkan deg wexxam n yemsafren.

<sup>8</sup> Di tmurt-nni, llan imeksawen itnusun di lexlawi, tgassan lmal-nsen deg yið. <sup>9</sup> Ataya lmekl\* n Sidi Rebbi iqher-asen-d, tamanegħt n Sidi Rebbi teceċċeġ tezzi-yasen-d, ikcem-iten lxfu d ameqqran.

<sup>10</sup> Lmekl yenna-yasen :

– Ur ttagadet ! Aql-i wwiy-awen-d lexbar lxiż̄ ara isferħen agdud merṛa.

– <sup>11</sup> Ass-agħi di taddart n Sidna Dawed, ilul-awen-d yiwen wemsellek, d neċċa i d Lmasiħ\* n Sidi Rebbi !

– <sup>12</sup> Atan wamek ara t-tqeglem : at-ṭafem llufan yettel, yettes di Imedwed. <sup>13</sup> Imiren kan, t-tirebbaq n lmalayekkat\* id-yernan yer lmekl-nni, cennunt ḥemmident Sidi Rebbi, qquaren :

– <sup>14</sup> Lħemd i Sidi Rebbi deg imukan eglayen, lehna di ddunit yef yemdanen egzisen fell-as.

<sup>15</sup> Akken uyalent lmalayekkat-nni yer igenni, imeksawen nnan wway gar-asen :

– Kkret a nruhet yer Bitelhem, anzer ayen i gedrān, d wayen akka s wayes i γ-d-ixebbeż Sidi Rebbi.

<sup>16</sup> Imiren kan ruħen, ufan dinna Meryem d Yusef akk-d llufan-nni yettes di Imedwed.

<sup>17</sup> Quand ils le virent, ils racontèrent ce que l'ange leur avait dit au sujet de ce petit enfant. <sup>18</sup> Tous ceux qui entendirent les bergers furent étonnés de ce qu'ils leur disaient. <sup>19</sup> Quant à Marie, elle gardait tout cela dans sa mémoire et y réfléchissait profondément. <sup>20</sup> Puis les bergers prirent le chemin du retour. Ils célébraient la grandeur de Dieu et le louaient pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, car tout s'était passé comme l'ange le leur avait annoncé.

### *La circoncision de Jésus*

<sup>21</sup> Le huitième jour après la naissance, le moment vint de circoncire l'enfant; on lui donna le nom de Jésus, nom que l'ange avait indiqué avant que sa mère devienne enceinte.

<sup>22</sup> Puis le moment vint pour Joseph et Marie d'accomplir la cérémonie de purification qu'ordonne la loi de Moïse. Ils amenèrent alors l'enfant au temple de Jérusalem pour le présenter au Seigneur, <sup>23</sup> car il est écrit dans la loi du Seigneur: *Tout garçon premier-né sera mis à part pour le Seigneur.*

<sup>24</sup> Ils devaient offrir aussi le sacrifice que demande la même loi: *une paire de tourterelles ou deux jeunes pigeons.*

<sup>25</sup> Il y avait alors à Jérusalem un certain Siméon. Cet homme était droit; il respectait Dieu et attendait celui qui devait sauver Israël. Le Saint-Esprit était avec lui <sup>26</sup> et lui avait appris qu'il ne mourrait pas

<sup>17</sup> Mi walān aqçic-nni, ḥkan-d-ayen i sen-d-yenna lmelk fell-as. <sup>18</sup> Wid akk yeslan swayen i d-ḥkan imeksawen-nni, dehcen. <sup>19</sup> Meryem teħrez imeslayen-nni deg wul-is, teħxemmim fell-asen.

<sup>20</sup> Mi uyalen imeksawen-nni, themmiden tcekkiren Sidi Rebbi yef wayen slan d wayen zran, imi ufan kullec akken i sen-d-iṭṭuxebber.

### *Tħara\* n Sidna Eisa*

<sup>21</sup> Yewwed-ed wass wis tmanya i deg ara s-sdeħren<sup>b</sup> i weqcic-nni; semman-as Eisa, isem-nni i s-yefka lmelk uqbel ad yili di tgħebbu n yemma-s.

<sup>22</sup> Asmi wwden ḫebgin wussan yef tlalit n weqcic-nni, Yusef d Meryem wwin-t yer temdint n Lquds iwakken ad iṭṭuqeddem i Sidi Rebbi, <sup>23</sup> akken yura di ccariga\* n Sidna Musa: *yal aqçic amenu, ilaq ad iṭṭuqeddem i Sidi Rebbi.*<sup>c</sup>

<sup>24</sup> Yerna ruhen iwakken ad fken dasfel\* snat n milliwin ney sin yetbiren<sup>d</sup> imegyanen akken yella di ccariga n Sidna Musa.

<sup>25</sup> Di temdint n Lquds yella yiwen wergaz isem-is Semġun. Argaz-agħi d aħeqqi, iđu għi Sidi Rebbi, yetraġu amsellek n wat Israfil, Rruħ iqedsen\* yettili yid-es.

<sup>26</sup> Iweħha-yaś-ed belli ur iżmettara alamma yeżra Lmasiħ n Sidi Rebbi.

b: Walit Amezruy ntalsa 17. 12. c: Walit Tuffya 13. 2. d: Walit At Lewwi 12. 8.

avant d'avoir vu le Messie envoyé par le Seigneur. <sup>27</sup> Guidé par l'Esprit, Siméon alla dans le temple. Quand les parents de Jésus amenèrent leur petit enfant afin d'accomplir pour lui ce que demandait la loi, <sup>28</sup> Siméon le prit dans ses bras et remercia Dieu en disant :

<sup>29</sup> – Maintenant, Seigneur, tu as réalisé ta promesse :  
tu peux laisser ton serviteur mourir en paix.  
<sup>30</sup> Car j'ai vu de mes propres yeux ton salut,  
<sup>31</sup> ce salut que tu as préparé devant tous les peuples :  
<sup>32</sup> c'est la lumière qui te fera connaître aux nations du monde et qui sera la gloire d'Israël, ton peuple.

<sup>33</sup> Le père et la mère de Jésus étaient tout étonnés de ce que Siméon disait de lui. <sup>34</sup> Siméon les bénit et dit à Marie, la mère de Jésus :

– Dieu a destiné cet enfant à causer la chute ou le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe de Dieu auquel les gens s'opposeront, <sup>35</sup> et il mettra ainsi en pleine lumière les pensées cachées dans le cœur de beaucoup. Quant à toi, Marie, la douleur te transpercera l'âme comme une épée.

<sup>36</sup> Il y avait aussi une prophétesse, appelée Anne, qui était la fille de Penouel, de la tribu d'Asser. Elle était très âgée. Elle avait vécu sept ans avec le mari qu'elle avait épousé dans sa jeunesse, <sup>37</sup> puis, demeurée veuve, elle était parvenue à l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne quittait pas le temple, mais elle

<sup>27</sup> Rruh n Sidi ᘃebbi iwelleh Semęun ad iruh yer lgameę iqedsen\*. Atnaya kecmen-d Yusef d Meryem, wwin-d llufan-nni iwakken ad xedmen ayen id-tenna ccariğa n Musa fell-as.

<sup>28</sup> Semęun yettef aqcic-nni ger ifasssen-is, ihm̄ed Sidi ᘃebbi yenna :

<sup>29</sup> Tura a Sidi ᘃebbi yas ad mmtey aql-i di lehna imi amsellek i γ-twegded, <sup>30</sup> yewwed-ed yerna walay-t s wallen-iw :  
<sup>31</sup> win akken i theggad i leğnas meṛra,  
<sup>32</sup> d neṭṭa ara yessalin ccan n wat Isra'il agdud-ik, *ara yilin t-ṭafat ara d-icceęceęen* ula yef leğnas nniđen.

<sup>33</sup> Baba-s d yemma-s n weqcic-nni tgeğgen yef wayen id-yenna fell-as. <sup>34</sup> Semęun iburek-itен, yenna i Meryem, yemma-s n weqcic-nni :

– Atan weqcic-agı ad yili i kra seg wat Isra'il d sebba ntuccda, ma d wiyađ a ten-id-yerr yer webrid.

Yef ddemma-s ara yili lxilaf ger yemdanen ; <sup>35</sup> s wakka ara d-banen ixemmimen n diri deg wulawen, ma d kemm at-ṭejreh tasa-m, am akken teṭwet sujenwi.

<sup>36</sup> Tella dayen yiwt n tmettut isem-is Ḥanna, meqqret di legmer, ula d neṭṭat si lenbiya, d yelli-s n Fanwil n wedrum n Azir. Seg wasmi i tedda t-ṭislit, tgac d wergaz-is sebga n iseggasen <sup>37</sup> dya teğgel.

Di legmer-is ṣebga utmanyin n iseggasen. Am yiđ am ass ur teṭṭixir si lgameę iqedsen, tgebbed Sidi ᘃebbi, teṭṭuzum, teṭzalla. <sup>38</sup> Ula

servait Dieu jour et nuit: elle jeûnait et elle priait.<sup>38</sup> Elle arriva à ce même moment et se mit à remercier Dieu. Et elle parla de l'enfant à tous ceux qui attendaient que Dieu délivre Jérusalem.

<sup>39</sup> Quand les parents de Jésus eurent achevé de faire tout ce que demandait la loi du Seigneur, ils retournèrent avec lui en Galilée, dans leur ville de Nazareth.<sup>40</sup> L'enfant grandissait et se fortifiait. Il était rempli de sagesse et la faveur de Dieu reposait sur lui.

### *Jésus dans le temple à douze ans*

<sup>41</sup> Chaque année, les parents de Jésus allaient à Jérusalem pour la fête de la Pâque. <sup>42</sup> Lorsque Jésus eut douze ans, ils l'emmènerent avec eux selon la coutume. <sup>43</sup> Quand la fête fut terminée, ils repartirent, mais l'enfant Jésus resta à Jérusalem et ses parents ne s'en aperçurent pas. <sup>44</sup> Ils pensaient que Jésus était avec leurs compagnons de voyage et firent une journée de marche. Ils se mirent ensuite à le chercher parmi leurs parents et leurs amis, <sup>45</sup> mais sans le trouver. Ils retournèrent donc à Jérusalem en continuant à le chercher. <sup>46</sup> Le troisième jour, ils le découvrirent dans le temple: il était assis au milieu des maîtres de la loi, les écoutait et leur posait des questions. <sup>47</sup> Tous ceux qui l'entendaient étaient surpris de son intelligence et des réponses qu'il donnait. <sup>48</sup> Quand ses parents l'aperçurent, ils furent stupéfaits et sa mère lui dit:

d nettət tewwed-ed di teswigt-nni, teħmed Sidi Rebbi, thedder yef weqċic-nni i wid akk yetraqun leslak n temdint n Lquds. <sup>39</sup> Mi fukken imawlan n Ċisa ayen akk id-tenna ccariġa n Sidi Rebbi, ujalen yer taddart-nsen Naşaret yellan di tmurt n Jili. <sup>40</sup> Aqcic-nni yettimyur yetnerni di tmusni, Ibaṛaka n Sidi Rebbi tella fell-as.

### *Mi gesga Sidna Ċisa tnac iseggasen*

<sup>41</sup> Imawlan n Sidna Ċisa truhun mkul aseggas yer temdint n Lquds iwakken ad sgħeddin Tafaska\* n izimer n leslak. <sup>42</sup> Asmi yesga Ċisa tnac iseggasen, yedda akk-d imawlan-is yer temdint n Lquds, akken tella di l-ġadda n lgid.

<sup>43</sup> Mi tqedda Tafaska,\* lyaci tħużalen yer yexxamen-nsen, ma d-Čisa yeqqim di temdint Lquds, imawlan-is ur d-wwin ara s lexbar, <sup>44</sup> yilen yedda-d t-terbagħi nniđen, dya l-ħan ass kamel; mbeġd bdan tqelliben fell-as. Steqsan wid akk i sen-yettilin d wid merra ssnen, <sup>45</sup> lamegħna ur t-ufin ara. Ujalen yer temdint n Lquds iwakken ad qellben fell-as.

<sup>46</sup> Ass wis tlata, ufan-t di l-ġameg iqedsen yeqqim ger lecyux, ismeħsis-assen, isteqsay-it. <sup>47</sup> Wid akk i s-isellen weħmen di leħħama-s d wayen i d-itħarr i yesteqsiyen-nsen.

<sup>48</sup> Mi t-walan imawlan-is, qqimen weħmen, dya tenna-yaś yemma-s:

– Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait cela ? Ton père et moi, nous étions très inquiets en te cherchant.

<sup>49</sup> Il leur répondit :

– Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas que je dois être dans la maison de mon Père ?

<sup>50</sup> Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait.

<sup>51</sup> Jésus repartit avec eux à Nazareth. Il leur obéissait. Sa mère gardait en elle le souvenir de tous ces événements. <sup>52</sup> Et Jésus grandissait, il progressait en sagesse et se rendait agréable à Dieu et aux hommes.

### ***La prédication de Jean-Baptiste***

(Voir aussi Matt 3.1-12 ; Marc 1.1-8 ; Jean 1.19-28)

**3** C'était la quinzième année du règne de l'empereur Tibère ; Ponce-Pilate était gouverneur de Judée, Hérode régnait sur la Galilée et son frère Philippe sur le territoire de l'Iturée et de la Trachonitide, Lysanias régnait sur l'Abilène, <sup>2</sup> Hanne et Caïphe étaient grands-prêtres. La parole de Dieu se fit alors entendre à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. <sup>3</sup> Jean se mit à parcourir toute la région voisine de la rivière, le Jourdain. Il lançait cet appel :

– Changez de comportement, faites-vous baptiser et Dieu pardonnera vos péchés.

<sup>4</sup> Ainsi arriva ce que le prophète Ésaïe avait écrit dans son livre :

– A mmi, acuyer i γ-txemed akka ? Nekk d baba-k nerwa ahebber, achal inqelleb fell-ak ! <sup>49</sup> Netta yenna-yasen :

– Acuyer i tetqellibem fell-i ? Egni ur tezrim ara ilaq-iyi ad xedmey leçyal n baba ?

<sup>50</sup> Lamegna nutni ur fhimen ara ayen i sen-d-yenna. <sup>51</sup> Eisa yedda dimawlan-is yer temdint n Naşaret, yettaş-asen awal. Yemma-s tehrez annect-agı meṛra deg wul-is. <sup>52</sup> Eisa ittimyur, yetgeqqil ; egiz yer ᘛebbi, egiz yer yemdanen.

### ***Abeccer n Yehya ayettaş***

(Mt 3.1-12 ; Mq 1.1-8 ; Yn 1.19-28)

**3** Deg useggas wis xemsetṭac ntgeldit n Qayser Tiberyus, llan ḫebga lhekкам di tmurt n Falisṭin. Bunṭus Bilatūs\* d lhakem n tmurt n Yahuda, Hirudus\* Antifas yehkem yef tmurt n Jlili, Filbas gma-s n Hirudus, yef tmura n Iturya akk-d Traxunit, ma d Lisanyas yehkem yef tmurt n Abilan.

<sup>2</sup> Di Iweqt-nni, Hennan akk-d Kayef llan d lmuqedmin\* imeqqransen. Awal n Sidi ᘛebbi itwaxebber-as-ed i Yehya, mmi-s n Zakarya, deg unezruf.

<sup>3</sup> Iruh itnadi timura i d-izzin iwasif n Urdun, yetberrih yeqqar :

– Beddlet tikli, uyalet-ed yer webrid, aset-ed aṭ-ṭeṭwayedsem iwakken Sidi ᘛebbi a wen-isemmeħ ddnubat-nwen !

<sup>4</sup> Akken i d-iṭṭuxeber di tektabt nnbi Iceğya\* :

*Un homme crie dans le désert:*

*Préparez le chemin du Seigneur,  
faites-lui des sentiers bien droits!*

<sup>5</sup> *Toute vallée sera comblée,  
toute montagne et toute colline  
seront abaissées;  
les courbes de la route seront  
redressées,  
les chemins en mauvais état seront  
égalisés.*

<sup>6</sup> *Et tout le monde verra le salut  
accordé par Dieu.*

<sup>7</sup> Une foule de gens venaient à Jean pour qu'il les baptise. Il leur disait :

– Bande de serpents ! Qui vous a enseigné à vouloir échapper au jugement divin, qui est proche ?

<sup>8</sup> Montrez par des actes que vous avez changé de mentalité et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes : « Abraham est notre ancêtre. » Car je vous déclare que Dieu peut utiliser les pierres que voici pour en faire des descendants d'Abraham ! <sup>9</sup> La hache est déjà prête à couper les arbres à la racine : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu.

<sup>10</sup> Les gens lui demandaient :

– Que devons-nous donc faire ?

<sup>11</sup> Il leur répondit :

– Celui qui a deux chemises doit en donner une à celui qui n'en a pas et celui qui a de quoi manger doit partager.

<sup>12</sup> Des collecteurs d'impôts vinrent aussi pour être baptisés et demandèrent à Jean :

– Maître, que devons-nous faire ?

*T-ṭayect nwin it̄eggidēn deg unezruf: Heggit abrid n Sidi Rebbi, ssemsawit iberdan-is !  
<sup>5</sup> Iyezran, idurar t-ṭyaltin ad uyalen dizuyař !*

*Iberdan igewjen ad ḫtuseggmen,  
wid ixesřen ad qeđen.*

*<sup>6</sup> Imdanen merřa ad zren leslak n Sidi Rebbi.<sup>a</sup>*

<sup>7</sup> Yehya yeqqar i lyaci i d-iṭtasen iwakken ad ṭwayedsen deg waman :

– A ccetla n izerman, anwa i kkun-isfaqen belli tzemrem at-ṭrewlem i l̄iqab i d-iteddu ?

<sup>8</sup> Deg wayen akk txedmem, sbegnet-ed belli ḫfan\* wulawen-nwen ! Ur qqaret ara kan deg iman-nwen : jeddi-tney d Sidna İbrahim, axaṭer a wen-iniṣ : seg idyağen-agı, Sidi Rebbi yezmer ad-issufey dderya i İbrahim.

<sup>9</sup> Atan ihi tcaqurt thegga yer izurān nt̄juř, yal ttejra ur d-neṭṭak ara lfakya lgali, at-ṭeṭwagzem, at-ṭeṭwađegger yer tmes.

<sup>10</sup> Lyaci steqsan-t nnan-as :

– D acu i y-ilaqen a t-nexdem ihi ?

<sup>11</sup> Yerra-yasen :

– Win yesgan sin iqendyař ad yefk yiwen i win ur nesgi ara ; win yesgan ayen ara yečč, ad yefk i win ur nesgi ara.

<sup>12</sup> Usan-d ula dimekkasen\* iteṭṭen ayla n medden iwakken ad ṭwayedsen deg wasif, nnan-as :

– A Sidi, i nukkni d acu ara nexdem ?

<sup>13</sup> Il leur répondit :

– Ne faites pas payer plus que ce qui vous a été indiqué.

<sup>14</sup> Des soldats lui demandèrent également :

– Et nous, que devons-nous faire ?

Il leur dit :

– Ne prenez d'argent à personne par la force ou en portant de fausses accusations, mais contentez-vous de votre solde.

<sup>15</sup> Le peuple attendait, plein d'espoir : chacun pensait que Jean était peut-être le Messie. <sup>16</sup> Jean leur dit alors à tous :

– Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais celui qui vient est plus puissant que moi : je ne suis pas même digne de délier la courroie de ses sandales. Il vous baptisera avec le Saint-Esprit et avec du feu. <sup>17</sup> Il tient en sa main la pelle à vanner pour séparer le grain de la paille. Il amassera le grain dans son grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint jamais.

<sup>18</sup> C'est en leur adressant beaucoup d'autres appels encore que Jean annonçait la Bonne Nouvelle au peuple. <sup>19</sup> Cependant Jean fit des reproches à Hérode, qui régnait sur la Galilée, parce qu'il avait épousé Hérodiade, la femme de son frère, et parce qu'il avait commis beaucoup d'autres mauvaises actions. <sup>20</sup> Alors Hérode commit une mauvaise action de plus : il fit mettre Jean en prison.

<sup>13</sup> Yenna-yasen :

– Ur ṭnadit ara sennig wayen i d-yenna lqanun.

<sup>14</sup> Igeskriwen dayen steqsan-t :

– I nukkni, d acu ara nexdem ?

Yerra-yasen :

– Ur xeddmət ara lbatel, ur ṭṭatṭafet ara tajgelt, setqenget kan s lexlaş-nwen.

<sup>15</sup> Yuğ lhäl lyaci meṛṛa llan ṭrağun qqařen deg ulawen-nsen :

– Ahat d-neṭṭa i d Lmasih\* !

<sup>16</sup> Yehya yenna-yasen :

– Nekk sseydasey-kkun deg waman, meġna ad-yaś win yesġan tazmert akter-iw; ur uklaley ara ad fsiy ula dlexyud n warkasen-is. Netṭa a kkun-isseydés s R̄uh iqedsen\* t-ṭmes. <sup>17</sup> Yetṭef tazzart deg wufus-is, ad yessizdeg tiret deg wennar-is, ad-ijmeq irden yer ikufan, ma d'alim a t-issery di tmes ur nxetṭi.

<sup>18</sup> Yehya itbeccir i lyaci lexbar n lxir, inehhu-ten s waṭas n imeslayen nniđen. <sup>19</sup> Yesseđlem ul a dagellid Hirudus, yeqqar-as : maċċi d lheqq fell-ak aṭ-ṭayeq Hirudyad tameṭṭut n gma-k<sup>b</sup> ! Ilumm-it dayen yef leċyal nniđen n diri i gxeddem.

<sup>20</sup> Hirudus ikemmel di txeşşarin-is, yessekcem Yehya yer lhebs !

### *Le baptême de Jésus*

<sup>21</sup> Après que tout le monde eut été baptisé, Jésus fut aussi baptisé. Pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit <sup>22</sup> et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe. Et une voix se fit entendre du ciel :

– Tu es mon Fils bien-aimé ; je mets en toi toute ma joie.

### *La généalogie de Jésus*

(Matt 1,1-17)

<sup>23</sup> Jésus avait environ trente ans lorsqu'il commença son œuvre. Il était, à ce que l'on pensait, fils de Joseph, qui était fils d'Éli, <sup>24</sup> fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Jannaï, fils de Joseph, <sup>25</sup> fils de Mattatias, fils d'Amos, fils de Nahoum, fils d'Esli, fils de Naggai, <sup>26</sup> fils de Maath, fils de Mattatias, fils de Sémén, fils de Josech, fils de Joda, <sup>27</sup> fils de Yohanan, fils de Rhésa, fils de Zorobabel, fils de Chéaltiel, fils de Néri, <sup>28</sup> fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Kosam, fils d'Elmadam, fils d'Er, <sup>29</sup> fils de Jésus, fils d'Éliézer, fils de Jorim, fils de Matthat, fils de Lévi, <sup>30</sup> fils de Siméon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de Jonam, fils d'Éliakim, <sup>31</sup> fils de Méléa, fils de Menna, fils de Mattata, fils de Natan, fils de David, <sup>32</sup> fils de Jessé, fils d'Obed, fils de Booz, fils de Sala, fils de Nachon, <sup>33</sup> fils d'Amminadab, fils d'Admin, fils d'Arni, fils de Hesron, fils de Péres, fils de Juda, <sup>34</sup> fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Téra, fils de Nahor, <sup>35</sup> fils de Seroug, fils de Réou, fils de Péleg, fils d'Éber, fils de Chéla, <sup>36</sup> fils de Quénan, fils d'Arpaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils

### *Aydas n Eisa Lmasih*

<sup>21</sup> Mi ṭwāyedsen lyaci deg waman, Sidna Eisa yetwāydes ula d netṭa. Akken i gdeęęu yer Sidi Rebbi, igenni yeldi-d, <sup>22</sup> R̄uh iqedsen yers-ed fell-as s şşifa icuban titbirt. Yiwit n tayect tekka-d seg igenni tenna-d :

– Kečč, d mmi ęzizen, deg-k i gella lferħ-iw.

### *Izuran n Sidna Eisa*

(Mt 1,1-17)

<sup>23</sup> Mi gebda Sidna Eisa aselmed, ad yili yesęa tlatin iseggasen di legmer̄-is. Yer yemdanen yella : d mmi-s n Yusef ; atnan lejdud-is :

Heli, <sup>24</sup> Matta, Lewwi,\* Melki, Yennay, Yusef, <sup>25</sup> Matatyā, Ęamus, Nahun, Hesli, Naggay, <sup>26</sup> Mahat, Matatyā, Camęi, Yusef, Yuda, <sup>27</sup> Yuhanan, Rica, Zurubabil, Calatyel, Niri, <sup>28</sup> Melki, Addi, Qusam, Elmudan, Eir, <sup>29</sup> Yusa, Elyazer, Yurim, Matta, Lewwi, <sup>30</sup> Semęun, Yahuda, Yusef, Yuna, Elyaqim, <sup>31</sup> Melya, Menna, Mattata, Natan, Dawed, <sup>32</sup> Yassa, Ęubed, Buęaz, Salmon, Nahsun, <sup>33</sup> Əaminadab, Admin, Aram, Hesrun, Fares, Yahuda, <sup>34</sup> Yeęqub, Ishaq, İbrahim, Teraḥ, Nahur, <sup>35</sup> Saruğ, Ragu, Faleğ, Ęaber, Salah, <sup>36</sup> Kenan, Arfaksad, Cam, Nuḥ, Lamek, <sup>37</sup> Matusalah, Hanux, Yared, Mahalalyel, Kenam, <sup>38</sup> Inuc, Cit, Adem illan d mmi-s n Rebbi.

de Lémek, <sup>37</sup> fils de Matusalem, fils d'Hénok, fils de Yéred, fils de Malaléel, fils de Quénan, <sup>38</sup> fils d'Énos, fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.

### **La tentation de Jésus**

(Matt 4.1-11 ; Marc 1.12-13)

**4** Jésus, rempli de Saint-Esprit, revint du Jourdain et fut conduit par l'Esprit dans le désert. <sup>2</sup> Il y fut tenté par le diable pendant quarante jours. Il ne mangea rien durant ces jours-là et, quand ils furent passés, il eut faim. <sup>3</sup> Le diable lui dit alors :

– Si tu es le Fils de Dieu, ordonne à cette pierre de se changer en pain.

<sup>4</sup> Jésus lui répondit :

– L'Écriture déclare : *L'homme ne vivra pas de pain seulement.*

<sup>5</sup> Le diable l'emmena plus haut, lui fit voir en un instant tous les royaumes de la terre <sup>6</sup> et lui dit :

– Je te donnerai toute cette puissance et la richesse de ces royaumes : tout cela m'a été remis et je peux le donner à qui je veux. <sup>7</sup> Si donc tu te mets à genoux devant moi, tout sera à toi.

<sup>8</sup> Jésus lui répondit :

– L'Écriture déclare : *Adore le Seigneur ton Dieu et ne rends de culte qu'à lui seul.*

<sup>9</sup> Le diable le conduisit ensuite à Jérusalem, le plaça au sommet du temple et lui dit :

– Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas ; <sup>10</sup> car l'Écriture déclare : *Dieu ordonnera à ses anges de te garder.* <sup>11</sup> Et encore : *Ils te porteront sur leurs mains pour éviter que ton pied ne heurte une pierre.*

### **Ajerreb n Sidna Eisa**

(Mt 4.1-11; Mq 1.12-13)

**4** Mi d-yuyal Sidna Eisa seg wasif n Urdun, Rruh iqedsen\* yewwi-t yer unezruf. <sup>2</sup> Rebegin wussan ur yečči, Ccičan\* yetjerrib deg-s. Mi geddan wussan-nni, yuyal illuz. <sup>3</sup> Ccičan yenna-yas :

– Ma d Mmi-s n Rebbi itelliş, ini-yas i weday-agı a d-yuyal d aýrum.

<sup>4</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Yura di tektabt iqedsen : *amdan ur yetğic ara s weyrum kan<sup>a</sup>.*

<sup>5</sup> Yuyal Ccičan yewwi-t yer yiwen wemkan glayen, deg yiwei n teswigt yesken-as-ed akk tigeldiwin n ddunit, <sup>6</sup> yenna-yas :

– Ad ak-d-fkey lhékma dccan n d dewlat-agı meṛṛa, axaṭer ḫunefkent-iyi-d. <sup>b</sup> Zemrey a tent-fkey i win i yi-iħwan ; <sup>7</sup> ma tseğğded zdat-i ad uyalent akk d ayla-k.

<sup>8</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Yura : *Anagar Sidi Rebbi Illu-inek ara tgebbed, i netta kan iwumi ara tséggded.* <sup>c</sup>

<sup>9</sup> Ccičan yewwi-t dayen yer temdint n Lquds, yessers-it yef yixef n lgameg iqedsen,\* yenna-yas :

– Ma d Mmi-s n Rebbi itelliş, degger iman-ik d akessar, <sup>10</sup> axaṭer yura : *Ad yefk lamer i lmalayekkat-is\** iwakken ad ḥarbent fell-ak, <sup>11</sup> yerna a k-awint ger ifassen-nsent, ad hadrent idarren-ik yef weday. <sup>d</sup>

a: Walit Asmekti 8. 3. b: Walit Yn 12. 31 ; 14. 30 ; 1Yn 5. 19. c: Walit Asmekti 6. 14.  
d: Walit Zabur 91. 11-12.

<sup>12</sup> Jésus lui répondit :

– L’Écriture déclare : *Ne mets pas à l’épreuve le Seigneur ton Dieu.*

<sup>13</sup> Après avoir achevé de tenter Jésus de toutes les manières, le diable s’éloigna de lui jusqu’à une autre occasion.

### *Jésus commence son œuvre à Nazareth*

(Matt 4.12-17, 13.53 - 58 ; Marc 1.14-15, 6.16)

<sup>14</sup> Jésus retourna en Galilée, plein de la puissance du Saint-Esprit. On se mit à parler de lui dans toute cette région. <sup>15</sup> Il y enseignait dans les synagogues et tout le monde faisait son éloge.

<sup>16</sup> Jésus se rendit à Nazareth, où il avait été élevé. Le jour du sabbat, il entra dans la synagogue selon son habitude. Il se leva pour lire les Écritures <sup>17</sup> et on lui remit le rouleau du livre du prophète Ésaïe. Il le déroula et trouva le passage où il est écrit :

<sup>18</sup> *L’Esprit du Seigneur est sur moi, il m’a consacré pour apporter la Bonne Nouvelle aux pauvres.*

*Il m’a envoyé pour proclamer la délivrance aux prisonniers et le don de la vue aux aveugles, pour libérer les opprimés,*  
<sup>19</sup> *pour annoncer l’année où le Seigneur manifestera sa faveur.*

<sup>20</sup> Puis Jésus roula le livre, le rendit au serviteur et s’assit. Toutes les personnes présentes dans la synagogue fixaient les yeux sur lui.  
<sup>21</sup> Alors il se mit à leur dire :

– Ce passage de l’Écriture est réalisé, aujourd’hui, pour vous qui m’écoutez.

<sup>12</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Yura dayen : *Ur tjerrib ara Sidi Rebbi, Illu-inek.*<sup>e</sup>

<sup>13</sup> Mi i t-ijerreb s waṭas n thila ur s-yufi ara abrid, Iblis yetṭaxer fell-as alamma ṭ-ṭikkelt nniden.

### *Sidna Eisa yebda itbeccir di Naşaret*

(Mt 4. 12 - 17, 13.53 - 58 ; Mq 1.14 - 15, 6.1 - 6)

<sup>14</sup> Sidna Eisa yuṭal yer tmurt n Jlili yečeūr ṭ-ṭazmert n Rṛuh iqedsen, slan yis di mkul tama n tmurt-agı.

<sup>15</sup> Ikečcem yer leğwameg n wat Israîl yesselmad, imdanen meṛṛa ṭeckkiyen-t.

<sup>16</sup> Iṛuh yer taddart n Naşaret anda yetturebba ; akken innum, ikcem yer lgameg deg wass n westegfu\*. <sup>17</sup> Mi gekker ad-iyer, fkan-as-d taktabt n nnbi Iceğya,\* yeldi-ṭ, yufa amkan anda yura :

<sup>18</sup> *Rṛuh n Sidi Rebbi yers-ed fell-i, axaṭer yextar-iyi iwakken ad beccrey lexbar n lxir i yimeyban, ad beccrey i yimeħbas tilelli, iwakken a d-rrey izri i yideryalen, ad kksej lhif yef wid itwađelmen,*  
<sup>19</sup> *ad beccrey yef wuseggas i deg ara d-isser Sidi Rebbi rreħma-ines.*

<sup>20</sup> Ijmeġ taktabt-nni, yerra-ṭ i uqeddac, imiren yeqqim. Wid akk yellan di lgameg čcan-t smuylı.  
<sup>21</sup> Dya yenna-yasen :

– Ayen i wen-d-yrıy akka, atan yedra-d gar-awen ass-agı !

<sup>22</sup>Tous exprimaient leur admiration à l'égard de Jésus et s'étonnaient des paroles merveilleuses qu'il prononçait. Ils disaient :

– N'est-ce pas le fils de Joseph ?

<sup>23</sup>Jésus leur déclara :

– Vous allez certainement me citer ce proverbe : « Médecin, guéris-toi toi-même. » Vous me direz aussi : « Nous avons appris tout ce que tu as fait à Capernaüm, accomplis les mêmes choses ici, dans ta propre ville. »

<sup>24</sup>Puis il ajouta :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : aucun prophète n'est bien reçu dans sa ville natale. <sup>25</sup>De plus, je peux vous assurer qu'il y avait beaucoup de veuves en Israël à l'époque d'Élie, lorsque la pluie ne tomba pas durant trois ans et demi et qu'une grande famine sévit dans tout le pays. <sup>26</sup>Pourtant Dieu n'envoya Élie chez aucune d'elles, mais seulement chez une veuve qui vivait à Sarepta, dans la région de Sidon. <sup>27</sup>Il y avait aussi beaucoup de lépreux en Israël à l'époque du prophète Élisée ; pourtant aucun d'eux ne fut guéri, mais seulement Naaman le Syrien.

<sup>28</sup>Tous, dans la synagogue, furent remplis de colère en entendant ces mots. <sup>29</sup>Ils se levèrent, entraînèrent Jésus hors de la ville et le menèrent au sommet de la colline sur laquelle Nazareth était bâtie, afin de le précipiter dans le vide. <sup>30</sup>Mais il passa au milieu d'eux et s'en alla.

22 Wehmen aṭas, tgeğğben deg imeslayen id-iṭeffyen seg imi-s, qqařen :

– Amek ? Mačči d mmi-s n Yusef wagi ?

<sup>23</sup>Dya yenna-yasen :

– Zriy belli a yi-d-tinim lemtel-agı : « A ṭibib sseħlu iman-ik, » ney « xdem dagi di tmurt-ik ayen i nesla txedmeđ-t di temdint n Kafernahum. »

<sup>24</sup>Yenna-yasen dayen :

– S tideṭ a wen-iniy : ulac nnbi yetwaqeblen di tmurt-is.

<sup>25</sup>A wen-iniy tideṭ :

– Di zzman n nnbi Ilyas, tlata iseggasen d wezgen ur d-tewwit lehma dya yeyle-d laz d ameqqranc yef tmurt meṛra. Deg ussan-nni, atas n tuġġal i gellan di tmurt n wat Israïl.

<sup>26</sup>Yas akken, Sidi Rebbi ur icegħejx ara nnbi Ilyas ula yer yiwet deg-sent, anagar yer yiwet ntaġġalt yellan di taddart n Surfat di tmurt n Sidun.<sup>g</sup>

<sup>27</sup>Llan dayen aṭas n wid ihelken lbergs\* di tmurt n wat Israïl di zzman n nnbi Ilyaceg, meqna ula dyiwen deg-sen ur iħli anagar Negman n tmurt n Surya.<sup>h</sup> <sup>28</sup>Mi slan imeslayen-agı, lyaċi meṛra yellan di l-ġameg yenya-ten l-yeċċa. <sup>29</sup>Kkren yur-es, ssufyen-t si taddart, ssawden-t armi d ixef n wedrar i yef tebna taddart-nsen iwakken a t-ssegrirben d akessar ; <sup>30</sup>lamegħna netṭa igedda gar-asen, iruh.

*L'homme tourmenté par un esprit mauvais*  
(Voir aussi Marc 1,21-28)

<sup>31</sup> Jésus se rendit alors à Capernaüm, ville de Galilée, et il y donnait son enseignement à tous le jour du sabbat. <sup>32</sup> Les gens étaient impressionnés par sa manière d'enseigner, car il parlait avec autorité. <sup>33</sup> Dans la synagogue, il y avait un homme tourmenté par un esprit mauvais. Il se mit à crier avec force :

— <sup>34</sup> Ah ! que nous veux-tu, Jésus de Nazareth ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je sais bien qui tu es : le Saint envoyé de Dieu !

<sup>35</sup> Jésus parla sévèrement à l'esprit mauvais et lui donna cet ordre :

— Tais-toi et sors de cet homme !

L'esprit jeta l'homme à terre devant tout le monde et sortit de lui sans lui faire aucun mal. <sup>36</sup> Tous furent saisis d'étonnement et ils se disaient les uns aux autres :

— Quel genre de parole est-ce là ? Cet homme commande avec autorité et puissance aux esprits mauvais et ils sortent !

<sup>37</sup> Et la renommée de Jésus se répandit partout dans cette région.

<sup>38</sup> Jésus quitta la synagogue et se rendit à la maison de Simon. La belle-mère de Simon souffrait d'une forte fièvre et l'on demanda à Jésus de faire quelque chose pour elle. <sup>39</sup> Il se pencha sur elle et, d'un ton sévère, donna un ordre à la fièvre. La fièvre la quitta, elle se leva aussitôt et se mit à les servir. <sup>40</sup> Au coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades atteints de divers maux les amenèrent à Jésus. Il posa les mains

*Argaz n Kafernahum, yetwamelken*  
(Mq 1,21-28)

<sup>31</sup> Sidna Eisa işubb yer Kafernahum, tamdint nat Jlili, anda yeselmad lıacı deg wass nwestegfu. <sup>32</sup> Imdanen wehmen atas deg uselmed-ines axaṭer imeslayen-is şgan tissas.

<sup>33</sup> Di lgameg, yella yiwen wergaz izdey-it ırıuhani, igegeged slęehd ntayęct-is :

— <sup>34</sup> D acu i tebyid yur-nney a Eisa Anaşarı ? Tusiđ-ed iwakken ad ay-tesnegred ? Zriy d acu-k, keçç d Imqeddes n Rebbi !

<sup>35</sup> Sidna Eisa yenęeq yur-es yenna-yas :

— Ssusem ! Effey seg wergaz-agı !

Aruhani iđegger argaz-nni yer lıaqası di tlemmast-nsen, dya iffej seg-s mebla ma idurğ-it.

<sup>36</sup> Lıacı ikcem-iten akk Ixuf, qquaren wway gar-asen :

— D acu-ten imeslayen-agı ? Yesga tazmert s wayes ihekkem ula yef leğnün ! Akken kan ara sen-yefk lamer ad ffyen !

<sup>37</sup> Di yal tama n tmurt slan s lexbar n Sidna Eisa.

<sup>38</sup> Iffej-ed si lgameg, yerra yer wexxam n Semęgun.

Yuy lhäl tađeggalt n Semęgun tuy-iť tawla t-ťameqqrant, hellelen Sidna Eisa a-ť-yesseħlu. <sup>39</sup> Yekna yur-es, yumeř i tawla a-ťeffey seg-s, dya teffey-iť; imiren kan tekker teqdec-asen-d.

<sup>40</sup> Tameddit mi geyli yiťij, kra n win yesgan amuđin n mkul atan, yewwi-yas-t-id. Mkul win i yef yessers afus-is yeħla ! Yesseħla-ten meṛra ! <sup>41</sup> Llan dayen leğnun

sur chacun d'eux et les guérit.<sup>41</sup> Des esprits mauvais sortirent aussi de beaucoup de malades en criant : « Tu es le Fils de Dieu ! » Mais Jésus leur adressait des paroles sévères et les empêchait de parler, parce qu'ils savaient, eux, qu'il était le Messie.<sup>42</sup> Dès que le jour parut, Jésus sortit de la ville et s'en alla vers un endroit isolé. Une foule de gens se mirent à le chercher ; quand ils l'eurent rejoint, ils voulurent le retenir et l'empêcher de les quitter.<sup>43</sup> Mais Jésus leur dit :

— Je dois annoncer la Bonne Nouvelle du Royaume de Dieu aux autres villes aussi, car c'est pour cela que Dieu m'a envoyé.

<sup>44</sup> Et il prêchait dans les synagogues du pays.

### *Jésus appelle les premiers disciples*

(Mt 4.18 ; Mc 1.16-20)

**5** Un jour, Jésus se tenait au bord du lac de Génésareth et la foule se pressait autour de lui pour écouter la parole de Dieu.<sup>2</sup> Il vit deux barques près de la rive : les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets.<sup>3</sup> Jésus monta dans l'une des barques, qui appartenait à Simon, et pria celui-ci de s'éloigner un peu du bord. Jésus s'assit dans la barque et se mit à donner son enseignement à la foule.

<sup>4</sup> Quand il eut fini de parler, il dit à Simon :

— Avance plus loin, là où l'eau est profonde, puis, toi et tes compagnons, jetez vos filets pour pêcher.

<sup>5</sup> Simon lui répondit :

i d-iṭeffyen seg waṭas n yemdanen, tgeggidēn qqařen :

« Kečč d Mmi-s n Rebbi ! »

Lamegna Sidna Eisa itgeggid fell-asen, ur ten-iṭṭaqğay ara a d-hedren, axaṭer nutni zran d netṭa i d Lmasiḥ\*. <sup>42</sup> Mi guli wass, iffeysi temdint, yerra yer yiwen wemkan yexlan. Aṭas n lyaci የሁן ተረሱበን fell-as. Mi t-ufan, ክለለለን-ት iwakken ad yeqqim yur-sen, ur iṭruḥu ara.

<sup>43</sup> Lamegna netṭa yenna-yasen :

— Ilaq-iyi ad የሁኑ ad beccrey lexbaṛ n lxiṛ n tgeldit n Rebbi i temdinin nniđen ! የዕቅድ wayagi i d-ṭuceggey !

<sup>44</sup> Imiren iṭruḥ iṭbeccir di leğwameg n tmurt n Yahuda.

### *Sṣyada tameqgrant*

**5** Yiwen wass, Sidna Eisa yella yef rrif n lebher n Jinişaret. Lyaci meṛqa zzin-as-d, mčučägen-d akken ad slen i wawal n Rebbi.<sup>2</sup> Iwala snat n teflukin rrif n lebher, ihewwaten rsen-d iwakken ad ssirden icebbaken-nsen.<sup>3</sup> Sidna Eisa yuli yer yiwed si teflukin-nni, tin yellan n Semgün, yenna-yas ad ibged acemma yef rrif. Yeqqim, yebda yesselmad-ed lyaci syenna.<sup>4</sup> Mi gfukk aselmed yenna i Semgün :

— Sbeğdet taflukt yer wemkan lqayen, tdeggrem icebbaken-nwen at-ṭseggdem.

<sup>5</sup> Semgün yenna-yas :

– Maître, nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre. Mais puisque tu me dis de le faire, je jetterai les filets.

<sup>6</sup>Ils les jetèrent donc et prirent une si grande quantité de poissons que leurs filets commençaient à se déchirer. <sup>7</sup>Ils firent alors signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider. Ceux-ci vinrent et, ensemble, ils remplirent les deux barques de tant de poissons qu'elles enfonçaient dans l'eau. <sup>8</sup>Quand Simon Pierre vit cela, il se mit à genoux devant Jésus et dit :

– Éloigne-toi de moi, Seigneur, car je suis un homme pécheur !

<sup>9</sup>Simon, comme tous ceux qui étaient avec lui, était en effet saisi de crainte, à cause de la grande quantité de poissons qu'ils avaient pris. <sup>10</sup>Il en était de même des compagnons de Simon, Jacques et Jean, les fils de Zébédée. Mais Jésus dit à Simon :

– N'aie pas peur; désormais, ce sont des hommes que tu prendras.

<sup>11</sup>Ils ramenèrent alors leurs barques à terre et laissèrent tout pour suivre Jésus.

### Jésus guérit un lépreux

(Voir aussi Matt 8.1-4; Marc 1.40-45)

<sup>12</sup>Alors que Jésus se trouvait dans une localité, survint un homme couvert de lèpre. Quand il vit Jésus, il se jeta devant lui le visage contre terre et le pria en ces termes :

– Maître, si tu le veux, tu peux me rendre pur.

– A Sidi, id kamel nukni d-aşegged ur d-nettif acemma; lamegna yef wawal-ik a nexdem akken id-tennid, a ndegeger icebbaken.

<sup>6</sup>Mi xedmen akken i sen-yenna Sidna Eisa, tiften-d ataş n iselman (lhut), armi qrib ad qerßen icebbaken-nsen. <sup>7</sup>Ssawalen, twebhin i yemdukkal-nsen yellan di teflukt nniçen a d-asen a ten-giwenen. Mi d-usan, ččuren snat-nni n teflukin armi qrib ad yeqqent. <sup>8</sup>Semgħun-Buġrus, mi gwala ayagi, yuval yef tgħecrar zdat Sidna Eisa, yenna-yas:

– Beġġed fell-i a Sidi axaṭer d amednub illiy.

<sup>9</sup>Ikcem-it ixuf neṭta d wid yellan yid-es, dehċen imi id-tiften annex-nni n iselman. <sup>10</sup>Ula d Yeqqub akk-d Yuħenna, arraw n-Zabadi yellan d imdukka n Semgħun weħmen. Sidna Eisa yenqeq yer Semgħun yenna-yas:

– Ur tħaggad ara, sya dasawen maċċi d iselman ara d-ṭseggidet, meġna d imdanen.

<sup>11</sup>Imiren rran-d tiflukin-nsen yer rif, ġġan kullec dinna, ddan d Sidna Eisa.

### Sidna Eisa isseħla yiwen wergaz iħelken lbers\*

(Mt 8.1-4; Mq 1.40-45)

<sup>12</sup>Mi gella Sidna Eisa deg yiwet n taddart n at Jlili, yusa-d yiwen wergaz iħelken lbers, mi gwala Sidna Eisa, yuzzel yur-es yeğli yer idarren-is, yenna-yas:

– A Sidi, ma tebyid, tzemred a yi-tesseħluđ.

<sup>13</sup> Jésus étendit la main, le toucha et déclara :

– Je le veux, sois pur ! Aussitôt, la lèpre quitta cet homme.

<sup>14</sup> Jésus lui donna cet ordre :

– Ne parle de cela à personne. Mais va te faire examiner par le prêtre, puis offre le sacrifice que Moïse a ordonné, pour prouver à tous que tu es guéri.

<sup>15</sup> Cependant, la réputation de Jésus se répandait de plus en plus ; des foules nombreuses se rassemblaient pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies. <sup>16</sup> Mais Jésus se retirait dans des endroits isolés où il priait.

<sup>17</sup> Un jour, Jésus était en train d'enseigner. Des Pharisiens et des maîtres de la loi étaient présents ; ils étaient venus de tous les villages de Galilée et de Judée, ainsi que de Jérusalem. La puissance du Seigneur était avec Jésus et lui faisait guérir des malades. <sup>18</sup> Des gens arrivèrent, portant sur une civière un homme paralysé ; ils cherchaient à le faire entrer dans la maison et à le déposer devant Jésus. <sup>19</sup> Mais ils ne savaient par où l'introduire, à cause de la foule. Ils le montèrent alors sur le toit, firent une ouverture parmi les tuiles et le descendirent sur sa civière au milieu de l'assemblée, devant Jésus. <sup>20</sup> Quand Jésus vit leur foi, il dit au malade :

– Mon ami, tes péchés te sont pardonnés.

<sup>13</sup> Sidna Eisa issers afus-is fell-as, yenna-yas :

– Byiy ! Eşfu !

Imiren kan, argaz-nni ikkes-as lbers, yeşa\* weglim-is. <sup>14</sup> Sidna Eisa iweşşa-t ur iqqař iyiken ayen yedran yid-es. Yenna-yas :

– Ruh yer lmuqeddem\* a k-iwali, tefked lweğda yef şeffu-inek, akken yura di ccariğa\* n Musa.<sup>a</sup> Lweğda-nni a sen-tili d ħbut yef ḥellu-inek.

<sup>15</sup> Simmal iżwassen Sidna Eisa, simmal tnejmagen-d yur-es lyaci iwakken ad slen iċċawal-is yerna a ten-isseħlu si lehlakat-nsen ; <sup>16</sup> meqna netta itterrif iman-is, iħruħu yer imukan yexlan iwakken ad izzal.

<sup>17</sup> Yiwen wass Sidna Eisa yella yesselmad. Llan dinna ifariziyen\* d l-ġulama nċċariġa, usan-d si tuddar n at Jlili, n at Yahuda akk t-temdint n Lquds, qqimien smehsilen-as. Tazmert n Sidi Rebbi yellan yid-es tesseħħlay imudan. <sup>18</sup> Atnaya kra n yemdanen wwin-d yiwen wukrif akken deg usu-ines. Tqelliben amek ara t-skecmen iwakken a-t-ssersen zdat Sidna Eisa.

<sup>19</sup> Imi aħas n lyaci i gellan, ur ufin ara ansi ara t-sqeddin ; ulin yef ssqef, kksen kra n iqermuden, šubben-t-id s wusu-ines yer tlemmast n lyaci, zdat Sidna Eisa.

<sup>20</sup> Mi gwala liman-nsen, yenna i umuđin-nni :

– Ay argaz, tħageffan-ak ddnubat-ik !

<sup>21</sup> Les maîtres de la loi et les Pharisiens se mirent à penser :

– Qui est cet homme qui fait insulte à Dieu ? Qui peut pardonner les péchés ? Dieu seul le peut !

<sup>22</sup> Jésus devina leurs pensées et leur dit :

– Pourquoi avez-vous de telles pensées ?

<sup>23</sup> Est-il plus facile de dire : « Tes péchés te sont pardonnés », ou de dire : « Lève-toi et marche » ? <sup>24</sup> Mais je veux que vous le sachiez : le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés. Alors il adressa ces mots au paralyté :

– Je te le dis, lève-toi, prends ta civière et rentre chez toi !

<sup>25</sup> Aussitôt, l'homme se leva devant tout le monde, prit la civière sur laquelle il avait été couché et s'en alla chez lui en louant Dieu. <sup>26</sup> Tous furent frappés d'étonnement. Ils louaient Dieu, remplis de crainte, et disaient :

– Nous avons vu aujourd'hui des choses extraordinaires !

### Jésus appelle Lévi

(Matt 9.9; Marc 2.13)

<sup>27</sup> Après cela, Jésus sortit et vit un collecteur d'impôts, nommé Lévi, assis à son bureau. Jésus lui dit :

– Suis-moi !

<sup>28</sup> Lévi se leva, laissa tout et le suivit. <sup>29</sup> Puis Lévi lui offrit un grand repas dans sa maison ; beaucoup de collecteurs d'impôts et d'autres personnes étaient à table avec eux. <sup>30</sup> Les Pharisiens et les maîtres de la loi qui étaient de leur parti critiquaient cela ; ils dirent aux disciples de Jésus :

<sup>21</sup> Ləgulama akk-d ifariziyen bdan txeemmimen qqarən :

– A mek yezmer a d-yini imeslayen-agı ? Wagi d-lekfe ! Anwa i gzymren ad igfu ddnubat anagar Sidi Rebbi ?

<sup>22</sup> Sidna Eisa yezran ayen i txeemmimen, yenna-yasen :

– Acuyer tətxemmimem akka deg ulawen-nwen ?

– <sup>23</sup> D acu i gsehlen a-s-t-iniy ? « Twageffan-ak ddnubat-ik » ney « ekker telħuq ? »

– <sup>24</sup> Ilaq-awen at-żezrem belli Mmi-s n bunadem\* yesga tazmert ad yeğfu ddnubat di ddunit-agı ! Yezzi yer wukrif-nni, yenna-yas :

– Kker ddem usu-inek tuyləd yer wexxam-ik !

<sup>25</sup> Imiren kan ukrif-nni yekker zdat-sen, yeddem usu i deg yedlek, yuval yer wexxam-is, iħemmid Sidi Rebbi. <sup>26</sup> Wehmen meṛra l-yaci, ħemmiden Sidi Rebbi, ikcem-iten ixuf qqarən :

– Ass-agı nezra ayen werġin nezri !

### Sidna Eisa yessawel i Lewwi

(Mt 9.9; Mq 2.13)

<sup>27</sup> Mi geffey Sidna Eisa, iwala yiwen umekkas isem-is Lewwi yeqqim di texxamt anda tħelliżen tabzert (leyħrama), iqerreb yuqt-es yenna-yas :

– Ddu-d yid-i.

<sup>28</sup> Lewwi yekker, yeğga kullec yedda yid-es. <sup>29</sup> Lewwi yeqred Sidna Eisa yer wexxam-is, ihegħga-yas imensi.

Atas n imekkasen\* d yemdanen nniđen i geqqimen yid-sen ad ċċen.

– Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation ?

<sup>31</sup> Jésus leur répondit :

– Les personnes en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, ce sont les malades qui en ont besoin. <sup>32</sup> Je ne suis pas venu appeler ceux qui s'estiment justes, mais ceux qui se savent pécheurs pour qu'ils changent de comportement.

<sup>33</sup> Les Pharisiens dirent à Jésus :

– Les disciples de Jean, de même que les nôtres, jeûnent souvent et font des prières ; mais tes disciples, eux, mangent et boivent.

<sup>34</sup> Jésus leur répondit :

– Pensez-vous pouvoir obliger les invités d'une noce à ne pas manger pendant que le marié est avec eux ? Bien sûr que non ! <sup>35</sup> Mais le temps viendra où le marié leur sera enlevé ; ces jours-là, ils jeûneront.

<sup>36</sup> Jésus leur dit aussi cette parabole :

– Personne ne déchire une pièce d'un vêtement neuf pour réparer un vieux vêtement ; sinon, le vêtement neuf est déchiré et la pièce d'étoffe neuve ne s'accorde pas avec le vieux. <sup>37</sup> Et personne ne verse du vin nouveau dans de vieilles autres ; sinon, le vin nouveau fait éclater les autres : il se répand et les autres sont perdues. <sup>38</sup> Mais non ! pour le vin nouveau, il faut des autres neuves !

<sup>39</sup> Et personne ne veut du vin nouveau après en avoir bu du vieux. On dit en effet : « Le vieux est meilleur. »

<sup>30</sup> Ifariziyen d ləculama n ukabar-nsen iŷad-iten lħal, nnan i yinelmaden-is\* :

– Acuyer i tteṭṭem, tħessem akk-d imekkasen imakaren d imednuben ?

<sup>31</sup> Sidna Īisa yerra-yasen :

– Mačči d wid išeħħan i geħwagaġen tħibb, i t-iħwagaġen d imuđan. <sup>32</sup> Ur d-usiq ara ad ssiwley i ħeqeqiyan, usiq-ed yer imednuben iwakken a d-użalen yer webrid.

<sup>33</sup> Nnan-as dayen :

– Inelmaden n Yehya d wid n ifariziyen tħużumen achal d abrid yerna tżallan, ma d inelmaden-ik teṭṭen tessen. <sup>34</sup> Sidna Īisa yenna-yasen :

– Egħni tzemrem a sen-tinim i yinebgawen n yesli ad użumen ass n tmevra ? Ur tezmirem ara !

– <sup>35</sup> A d-asen wussan i deg ara sen-iṭwakkes yesli, ass-nni ad użumen.

<sup>36</sup> Yerna-yasen-d lemtel-agħi :

– Yiwen ur d-itekkes tafawet si llebsa tajdiżt iwakken a t-ixiż yef llebsa taqdimt, ney m'ulac llebsa-nni tajdiż a t-ċerreg ; tafawet-nni tajdiż ur d-ħażżeġ ara yef llebsa-nni taqdimt. <sup>37</sup> Dayen yiwen ur ismaray cċrab ajdid yer iyeddiden iqdimen, ney m'ulac cċrab-nni ajdid ad iccerreg iyeddiden-nni ; ur d-ityimi cċrab ur d-tyimmin iyeddiden. <sup>38</sup> Ihi cċrab ajdid, ilaq a t-nesmir yer iyeddiden ijidien.

– <sup>39</sup> Akken dayen win yennenmen d cċrab aqdim ur issutur ara ajdid axaṭer yeqqaṛ « d aqdim i ġelhan. »

***Le jour du repos***

(Voir aussi Matt 12.1-8; Marc 2.23-28)

**6** Un jour de sabbat, Jésus traversait des champs de blé. Ses disciples cueillaient des épis, les frottaient dans leurs mains et en mangeaient les grains. <sup>2</sup> Quelques Pharisiens leur dirent :

– Pourquoi faites-vous ce que notre loi ne permet pas le jour du sabbat ?

<sup>3</sup> Jésus leur répondit :

– N'avez-vous pas lu ce que fit David un jour où lui-même et ses compagnons avaient faim ? <sup>4</sup> Il entra dans la maison de Dieu, prit les pains offerts à Dieu, en mangea et en donna à ses compagnons, bien que notre loi ne permette qu'aux seuls prêtres d'en manger.

<sup>5</sup> Jésus leur dit encore :

– Le Fils de l'homme est maître du sabbat.

***L'homme paralysé de la main droite***

(Voir aussi Matt 12.9-14; Marc 3.1-6)

<sup>6</sup> Un autre jour de sabbat, Jésus entra dans la synagogue et se mit à enseigner. Il y avait là un homme dont la main droite était paralysée. <sup>7</sup> Les maîtres de la loi et les Pharisiens observaient attentivement Jésus pour voir s'il allait guérir quelqu'un le jour du sabbat, car ils voulaient avoir une raison de l'accuser.

<sup>8</sup> Mais Jésus connaissait leurs pensées. Il dit alors à l'homme dont la main était paralysée :

a: Ccarığa teqbel ayagi ; walit Asmekti 23. 26.

***Ass n westegfu\****

(Mt 12.1-8; Mq 2.23-28)

**6** Yiwen wass, Sidna Eisa akk-d inelmaden-is\* zegren igran nyirden deg wass n westegfu. Tekksen-d tigedrin, ḥukkun-tent ger ifassen-nsen, <sup>a</sup> teṭṭen-tent. <sup>2</sup> Kra n ifariziyan\* nnan-asen :

– Acuyer i txedmem ayen ur neħħil deg wass n westegfu ?

<sup>3</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Ur teyrim ara ayen yexdem ugellid Dawed asmi yelluz neṭṭa dimdukkał-is, <sup>4</sup> amek i gekcem yer wexxam iqedsen anda keċčmen anagar lmuqedmin\* ! Iddem-ed aytum nlwegħda, yeċċa yerna yefka i wid yellan yid-es yas akken aytum-nni ilmuqedmin kan iwumi yehlel <sup>b</sup> !

<sup>5</sup> Sidna Eisa yerna-yasen-d :

– Mmi-s n bunadem,\* d neṭṭa i għekkmen yef wass n westegfu !

***Argaz iwumi yekref u fuus ayeffus***

(Mt 12.9-14; Mq 3.1-6)

<sup>6</sup> Ass n westegfu nniđen, Sidna Eisa yekcem yer lġameg, yebda yesselmad. Yella dinna yiwen wergaz iwumi yekref fuus ayeffus. <sup>7</sup> Lgħulama nċċariġa\* d ifariziyan tgħassan Sidna Eisa, ad żren ma ad isseħlu deg wass n westegfu iwakken a s-d-afen sebba swacu ara ccetkin fell-as. <sup>8</sup> Lamegħna Sidna Eisa yessnen ixemmin-nsen, yekker yenna i wergaz-nni iwumi yekref fuus :

b: Walit 1 Camwil 21. 7; At Lewwi 24. 5-9.

– Lève-toi et tiens-toi là, devant tout le monde.

L'homme se leva et se tint là.  
9 Puis Jésus leur dit :

– Je vous le demande : Que permet notre loi ? de faire du bien le jour du sabbat ou de faire du mal ? de sauver la vie d'un être humain ou de la détruire ?

10 Il les regarda tous et dit ensuite à l'homme :

– Avance ta main.

Il le fit et sa main redevint saine.  
11 Mais les maîtres de la loi et les Pharisiens furent remplis de fureur et se mirent à discuter entre eux sur ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

### *Jésus choisit les douze apôtres*

(Voir aussi Matt 10.1-4 ; Marc 3.13-19)

12 En ce temps-là, Jésus monta sur une colline pour prier et y passa toute la nuit à prier Dieu. 13 Quand le jour parut, il appela ses disciples et en choisit douze qu'il nomma apôtres : 14 Simon (auquel il donna aussi le nom de Pierre) et son frère André, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemy, 15 Matthieu et Thomas, Jacques le fils d'Alphée et Simon (dit le nationaliste), 16 Jude le fils de Jacques et Judas Iscariote, celui qui devint un traître.

17 Jésus descendit de la colline avec eux et s'arrêta en un endroit plat, où se trouvait un grand nombre de ses disciples.

Il y avait aussi là une foule immense : des gens de toute la Judée, de Jérusalem et des villes de la côte, Tyr et Sidon ;

– Ekker tbedded dagi di tlemmast n lyaci.

Argaz-nni yekker ibedd. 9 Sidna Eisa yenna :

– A kkun-steqsiy : dacu yellan d leħħal deg wass nwestegħfu, a nexdem lxiż ney a nexdem cce? A nsellek amdan ney at-neğġ ad immet ?

10 Yerfed allen-is yer wid akk i s-d-yezzin, dya yenna i wergaz-nni :

– Eđleq afus-ik !

Ukrif-nni yedleq afus-is, yehla.

11 Nutni yenya-ten lyec, bdan temċawaren wway gar-asen amek ara xedmen i Sidna Eisa.

### *Eisa Lmasiħ\* yextar tnac rrusul*

(Mt 10.1-4 ; Mq 3.13-19)

12 Deg ussan-nni, Sidna Eisa yuli yer wedrar akken ad izzal. Yeqqim id kamel netħa idegħeu yer Sidi Rebbi. 13 Mi yuli wass, yessawel i yinelmaden-is, yextar seg-sen tnac iwumi isemma « rrusul » yejeni « imcegggen. »\* 14 Yella Semġun iwumi isemma Buṭrus akk-d għadha Andriyus, Yeqquq, Yuhenna, Filbas, Bartelmay, 15 Matta, Tuma, Yeqquq mmi-s n Halfi, Semġun iwumi qqareni awa tan, 16 Yahuda mmi-s n Yeqquq d Yudas n taddart n Qeरyut win yużalen d axeddaq.

17 Sidna Eisa išubb-ed yid-sen seg wedrar, hebsen di luja anda nnejmagen atas n yinelmaden-is d watas n lyaci id-yusan si tmurt n Yahuda, si temdint n Lquds, si temdin n Šur akk-d Sidun yellan rrif n lebħej.

<sup>18</sup> ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies. Ceux que tourmentaient des esprits mauvais étaient guéris. <sup>19</sup> Tout le monde cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

### ***Le bonheur et le malheur***

(Voir aussi Matt 5.1-12)

<sup>20</sup> Jésus regarda alors ses disciples et dit :

– Heureux, vous qui êtes pauvres, car le Royaume de Dieu est à vous !

– <sup>21</sup> Heureux, vous qui avez faim maintenant, car vous aurez de la nourriture en abondance !

– Heureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez !

– <sup>22</sup> Heureux êtes-vous si les hommes vous haïssent, s'ils vous rejettent, vous insultent et disent du mal de vous, parce que vous croyez au Fils de l'homme.

– <sup>23</sup> Réjouissez-vous quand cela arrivera et sautez de joie, car une grande récompense vous attend dans le ciel. C'est ainsi, en effet, que leurs ancêtres maltraitaient les prophètes.

– <sup>24</sup> Mais malheur à vous qui êtes riches, car vous avez déjà eu votre bonheur ! <sup>25</sup> Malheur à vous qui avez tout en abondance maintenant, car vous aurez faim ! Malheur à vous qui riez maintenant, car vous serez dans la tristesse et vous pleureriez !

– <sup>26</sup> Malheur à vous si tous les hommes disent du bien de vous, car c'est ainsi que leurs ancêtres agissaient avec les faux prophètes !

<sup>18</sup> Usan-d iwakken ad slen i wawal-is yerna a ten-isşehlu si lehlakat-nsen; wid akk zedyen leğnun, һlan. <sup>19</sup> Lyaci meṛra tqelliben a t-nalen ( a t-massen ) axaṭer teṭṭeffey-ed seg-s tezmert i ten-isşehlayen akk.

### ***Amarezg-nwen***

(Mt 5.1-12)

<sup>20</sup> Sidna Eisa yerfed allen-is yer inelmaden-is yenna :

– Amarezg-nwen kunwi yellan d iżawaliyen, tagelda\* n Sidi Rebbi d ayla-nwen.

– <sup>21</sup> Amarezg-nwen kunwi yellużen tura, a d-yaş wass i deg ara terwum. Amarezg-nwen kunwi yeṭrun tura, a d-yaş wass i deg ara tilim di lferħ.

– <sup>22</sup> D isegdiyen ara tilim m'ara kkun-keřhen yemdanen, m'ara kkun-qecġen, m'ara kkun-regmen, ad rren isem-nwen amzun d lęgar yef ddedma n Mmi-s n bunadem.

– <sup>23</sup> Ass-nni ilit di lferħ, friiset s lferħ axaṭer d የrrezq ameqqran i kkun-iṭraqun deg igenni ! Imi akka ixedmen lejdud-nsen i lenbiya.<sup>c</sup>

– <sup>24</sup> Ma d kunwi ay imeṛkantiyen, a tawayit-nwen axaṭer rrbeħ-nwen tesġam-t tura. <sup>25</sup> A tawayit-nwen kunwi yeṛwan tura, aṭ-tyalem aṭ-tellazem. A tawayit-nwen kunwi yetṭadşan tura axaṭer aṭ-tilim di leħzen d imetħawen. <sup>26</sup> A tawayit-nwen asm'ara kkun-cekķren yemdanen, axaṭer akka ixedmen lejdud-nsen i lenbiya n lekdeb.<sup>d</sup>

***L'amour pour les ennemis***

(Voir aussi Matt 5.38-48 ; 7.12a)

— <sup>27</sup>Mais je vous le dis, à vous qui m'écoutez: Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, <sup>28</sup>bénissez ceux qui vous maudissent et priez pour ceux qui vous maltraitent. <sup>29</sup>Si quelqu'un te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre; si quelqu'un te prend ton manteau, laisse-le prendre aussi ta chemise. <sup>30</sup>Donne à quiconque te demande quelque chose, et si quelqu'un te prend ce qui t'appartient, ne le lui réclame pas. <sup>31</sup>Faites pour les autres exactement ce que vous voulez qu'ils fassent pour vous. <sup>32</sup>Si vous aimez seulement ceux qui vous aiment, pourquoi vous attendre à une reconnaissance particulière? Même les pécheurs aiment ceux qui les aiment! <sup>33</sup>Et si vous faites du bien seulement à ceux qui vous font du bien, pourquoi vous attendre à une reconnaissance particulière? Même les pécheurs en font autant! <sup>34</sup>Et si vous prêtez seulement à ceux dont vous espérez qu'ils vous rendront, pourquoi vous attendre à une reconnaissance particulière? Des pécheurs aussi prêtent à des pécheurs pour qu'ils leur rendent la même somme! <sup>35</sup>Au contraire, aimez vos ennemis, faites-leur du bien et prêtez sans rien espérer recevoir en retour. Vous obtiendrez une grande récompense et vous serez les fils du Dieu très-haut, car il est bon pour les ingrats et les méchants. <sup>36</sup>Soyez pleins de bonté comme votre Père est plein de bonté.

***Hemmlet iğdawen-nwen***

(Mt 5.38 - 48, 7.12)

— <sup>27</sup>Ma d nekk a wen-iniy i kunwi i d-iħħessisen: hemmlet iğdawen-nwen, xedmet lxiż i wid i kkun-ikeħen. <sup>28</sup>Barket wid i kkun-inegħen, dgħut s lxiż i wid i kkun-iđelmen.

— <sup>29</sup>Ma yewwet-ik yiwen yer lħenk, sendi-yaś lħenk nniċen. Ma yekkes-ak yiwen abernus-ik, anef-as ad yernu ula d-aqendu-ik.

— <sup>30</sup>Efk-as ayen yuhwaj i win i k-id-yessutren; win i k-ikksen kra, ur traġu ara a k-t-id-yerr. <sup>31</sup>Xedmet i wiyad ayen i tebyam a wen-t-xedmen i kunwi.

— <sup>32</sup>Ma yella themmlem kan wid i kkun-iħemmlen, d'acu n lxiż i txedmem? Ula d imcumen ħemmlen wid i ten-iħemmlen.

— <sup>33</sup>Ma yella txeddmem lxiż i wid kan i wen-ixeddden lxiż, d'acu n lxiż i txedmem? Ula d imcumen seddmen akka.

— <sup>34</sup>Ma yella trettem i wid kan i tezram a wen-d-rren, d'acu i trebhem yer Sidi Rebbi? Imcumen dayen rettlen i yemddukal-nsen iwakken ad afen aqetṭal ula d nutni. <sup>35</sup>Lamegħa kunwi: hemmlet iğdawen-nwen, xedmet lxiż, qedlet mebla tħmeġ, akka ara tesġum lfayda tameqqrant, ara tilim d arraw n Sidi Rebbi glayen. Axater Rebbi daħlin ul a耶f yemcumen akk-d wid inekkien lxiż. <sup>36</sup>Iħniniet, sgħut tħejma akken i t-isga Baba-twien.

— <sup>37</sup> Ne portez de jugement contre personne et Dieu ne vous jugera pas non plus; ne condamnez pas les autres et Dieu ne vous condamnera pas; pardonnez aux autres et Dieu vous pardonnera. <sup>38</sup> Donnez aux autres et Dieu vous donnera: on versera dans la grande poche de votre vêtement une bonne mesure, bien serrée et secouée, débordante. Dieu mesurera ses dons envers vous avec la mesure même que vous employez pour les autres.

<sup>39</sup> Jésus leur parla encore avec des images:

— Un aveugle ne peut pas conduire un autre aveugle, n'est-ce pas? Sinon, ils tomberont tous les deux dans un trou. <sup>40</sup> Aucun élève n'est supérieur à son maître; mais tout élève complètement instruit sera comme son maître. <sup>41</sup> Pourquoi regardes-tu le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère, alors que tu ne remarques pas la poutre qui est dans ton œil? <sup>42</sup> Comment peux-tu dire à ton frère: «Mon frère, laisse-moi enlever cette paille qui est dans ton œil», toi qui ne vois même pas la poutre qui est dans le tien? Hypocrite, enlève d'abord la poutre de ton œil et alors tu verras assez clair pour enlever la paille de l'œil de ton frère.

### *L'arbre et ses fruits*

(Matt 7.16-20; 12.33-35)

— <sup>43</sup> Un bon arbre ne produit pas de mauvais fruits, ni un arbre malade de bons fruits. <sup>44</sup> Chaque arbre se reconnaît à ses fruits: on ne cueille pas des figues sur des buissons d'épines et l'on ne récolte pas du raisin sur des ronces. <sup>45</sup> L'homme bon

— <sup>37</sup> Ur þasabet ara wiyad iwakken Sidi Rebbi ur kkun-iþasab ara. Ur hëkkmet ara yef wiyad iwakken Sidi Rebbi ur ihekjem ara fell-awen. Semmhet i wiyad iwakken awen isameh Sidi Rebbi. <sup>38</sup> Şeddqet, a wen-d-yuyal sýur Rebbi. Ma tşeddqem mebla lkil, a wen-d-yuyal sýur Rebbi mebla lkil; axafer a wen-d-iwaktil s lkil s wacu tektalem.

<sup>39</sup> Yewwi-yasen-d lemcel nniđen, yenna-yasen:

— Aderyal ur izmir ara ad ijt̄ef afus i uderyal nniđen, ney m'ulac ad grirben i sin yer yeyzer; <sup>40</sup> anelmad wergin yugar ccix-is, lamegna anelmad ara yawđen am ccix-is di tmusni, ad yili am net̄a.

<sup>41</sup> Acuŷer t̄etwaliđ axeclaw yellan di tīt n gma-k ur t̄etwaliđ ara tigejdit yellan di tīt-ik? <sup>42</sup> Amek ara tiniđ i gma-k: eğg-iyi ad kksey axeclaw yellan di tīt-ik, kečč ur nezri tigejdit yellan di tīt-ik?

— A bu sin wudmawen, ekkes uqbel tigejdit yellan di tīt-ik, imiren at-ťtwaliđ amek ara tekksed axeclaw yellan di tīt n gma-k.

### *Ttejra d lfakya-ines*

(Mt 7.16-20; 12.33-35)

— <sup>43</sup> Ulac ttejra lęali i d-iťtaken lfakya n diri. Ulac dayen ttejra n diri i d-iťtaken lfakya lęali. <sup>44</sup> Ihi mkul ttejra, t̄etwaqqal s lfakya-ines.

— Ur d-ntekkes ara lexrif seg isennanan, ur d-ntekkes ara dayen tizurin seg injel. <sup>45</sup> Argaz yelhan issufuy-ed ayen yelhan seg ugerruj yellan deg wul-is, ma d amcum

tire du bien du bon trésor que contient son cœur; l'homme mauvais tire du mal de son mauvais trésor. Car la bouche de chacun exprime ce dont son cœur est plein.

### ***Le fondement solide***

(Voir aussi Matt 7.24-27)

– **46** Pourquoi m'appelez-vous « Seigneur, Seigneur », et ne faites-vous pas ce que je vous dis ? **47** Je vais vous montrer à qui ressemble quiconque vient à moi, écoute mes paroles et les met en pratique : **48** il est comme un homme qui s'est mis à bâtir une maison ; il a creusé profondément la terre et a posé les fondations sur le roc. Quand l'inondation est venue, les eaux de la rivière se sont jetées contre cette maison, mais sans pouvoir l'ébranler, car la maison était bien bâtie. **49** Mais quiconque écoute mes paroles et ne les met pas en pratique est comme un homme qui a bâti une maison directement sur le sol, sans fondations. Quand les eaux de la rivière se sont jetées contre cette maison, elle s'est aussitôt écroulée : elle a été complètement détruite.

### ***Le serviteur d'un officier romain***

(Voir aussi Matt 8.5-13)

**7** Quand Jésus eut fini d'adresser toutes ces paroles à la foule qui l'entourait, il se rendit à Capernaüm. **2** Là, un capitaine romain avait un serviteur qui lui était très cher. Ce serviteur était malade et près de mourir. **3** Quand le capitaine entendit parler de Jésus, il lui envoya quelques anciens des Juifs pour lui demander de venir guérir son serviteur. **4** Ils arrivèrent auprès de

d'ayen n diri yellan deg ul-is i d-issufuγ. Axaṭer d'ayen yellan deg wul n wemdan i d-iṭeffyen seg imi-s.

### ***Lsas n wexxam***

(Mt 7.24-27)

– **46** Acuyer i yi-d-tessawalem « A Sidi, a Sidi », ur txedmem ara ayen i wen-d-qqarey ?

– **47** A wen-d-iniy ar wuγur itemcabi wemdan i d-iṭtasen γur-i, isellen i wawal-iw yerna yetṭafar-it :

– **48** itemcabi yer yiwen n wemdan yebnan axxam. Yeyza, yeyza deg wakal iwakken ad issers lsas-is yef wezru ; ihmel-ed wasif, infel-ed yef wexxam-nni, megna ur t-isseenhezz ara imi lsas-is yerşa, yebna yef wezru akken ilaq.

– **49** Ma dwin isellen i wawal-iw ur netbig ara ayen i d-nniγ, itemcabi yer wemdan yebnan axxam yef rr̄mel mebla lsas : ihmel-ed wasif, infel-ed yef wexxam-nni, imiren kan yeysi, lexsara-s t-ṭameqqrant !

### ***Aqeddac n lqebtan ařumani***

(Mt 8.5-13)

**7** Mi gekfa awal zdat widak i s-d-ismeħsisen, yekcem yer temdint n Kafernaüm. **2** Yiwen lqebtan ařumani yesga aqeddac i ghemmell atas ; aqeddac-agı yuđen, itmeṭṭat.

**3** Mi gesla s Sidna Eisa, iceggeγ γur-es kra seg imeqqranen n wat Isra'il iwakken ad-yas ad isseħlu aqeddac-is. **4** Mi wwđen yer Sidna Eisa, hellelen-t nnan-as :

Jésus et se mirent à le prier avec insistance en disant :

– Cet homme mérite que tu lui accordes ton aide.<sup>5</sup> Il aime notre peuple et c'est lui qui a fait bâtir notre synagogue.

<sup>6</sup> Alors Jésus s'en alla avec eux. Il n'était pas loin de la maison, quand le capitaine envoya des amis pour lui dire :

– Maître, ne te dérange pas. Je ne suis pas digne que tu entres dans ma maison ;<sup>7</sup> c'est pour cela que je ne me suis pas permis d'aller en personne vers toi. Mais dis un mot pour que mon serviteur soit guéri.<sup>8</sup> Je suis moi-même soumis à mes supérieurs et j'ai des soldats sous mes ordres. Si je dis à l'un : « Va ! », il va ; si je dis à un autre : « Viens ! », il vient ; et si je dis à mon serviteur : « Fais ceci ! », il le fait.

<sup>9</sup> Quand Jésus entendit ces mots, il admira le capitaine. Il se retourna et dit à la foule qui le suivait :

– Je vous le déclare : je n'ai jamais trouvé une telle foi, non, pas même en Israël.

<sup>10</sup> Les envoyés retournèrent dans la maison du capitaine et y trouvèrent le serviteur en bonne santé.

### *Le fils d'une veuve ressuscite*

<sup>11</sup> Jésus se rendit ensuite dans une localité appelée Naïn ; ses disciples et une grande foule l'accompagnaient.<sup>12</sup> Au moment où il approchait de la porte de cette localité, on menait un mort au cimetière : c'était le fils unique d'une veuve. Un grand nombre d'habitants de l'endroit se trouvaient avec elle.

– A Sidi ! Yuklal a s-txemedlxır-agı, <sup>5</sup> axaṭer iḥemmel agdud-nney; d-neṭṭa i gebnan lğameg-nney.

<sup>6</sup> Sidna Eisa yedda yid-sen. Mi qrib ad yawed yer wexxam, lqebṭan-nni iceggeġ imdukkał-is a s-inin :

– A Sidi, ur ṭeṭṭib ara iman-ik, ur uklaley ara a d-tkecmed yer wexxam-iw.

– <sup>7</sup> Nekk s yiman-iw dayen walay ur uklaley ara a n-asey yur-ek ; ini-d kan yiwen wawal, aqeddac-iw ad iħlu.

<sup>8</sup> Axäter səj̄i wid i għebbiżen fell-i, səj̄i dayen l-ġesker seddaw l-ħekma-w. Ad iniy i yiwen ruħ ad iħruħ ; i wayed as-ed, a d-yaś ; ad iniy i wqeddac-iw xdem ayagi, a t-ixdem.

<sup>9</sup> Mi gesla Sidna Eisa i yimeslayen-agı, itgeġġeb deg-sen. Yezzi yer lyaci yeddan yid-es, yenna-yasen :

– A wen-d-iniy : di tmurt n wat Israil merra ur ufiy ara liman yecban wagi. <sup>10</sup> Widak-nni i d-itwacegggen, mi ujalen yer wexxam ufan aqeddac-nni yeħla.

### *Heggu n mmi-s n yiwt n taġġalt*

<sup>11</sup> Azekka-nni, Sidna Eisa iruħ yer yiwt n taddart isem-is Naġim. Ddan yid-es inelmaden-is\* d waṭas n lyaci. <sup>12</sup> Mi gewwed yer tewwurt n taddart, atnaya lyaci wwin-d lmeġġet a t-međlen, d mmi-s n yiwt n taġġalt, anagar neṭṭa i tesga. Aṭas n imezday n taddart-nni i d-iddan yid-es.

<sup>13</sup> Quand le Seigneur la vit, il fut rempli de pitié pour elle et lui dit :

– Ne pleure pas !

<sup>14</sup> Puis il s'avança et toucha le cercueil ; les porteurs s'arrêtèrent. Jésus dit :

– Jeune homme, je te l'ordonne, lève-toi !

<sup>15</sup> Le mort se dressa et se mit à parler. Jésus le rendit à sa mère.

<sup>16</sup> Tous furent saisis de crainte ; ils louaient Dieu en disant :

– Un grand prophète est apparu parmi nous !

et aussi :

– Dieu est venu secourir son peuple !

<sup>17</sup> Et dans toute la Judée et ses environs on apprit ce que Jésus avait fait.

### ***La question de Jean-Baptiste***

(Voir aussi Matt 11.2-19)

<sup>18</sup> Les disciples de Jean racontèrent tout cela à leur maître. Jean appela deux d'entre eux <sup>19</sup> et les envoya au Seigneur pour lui demander : « Es-tu le Messie qui doit venir ou devons-nous attendre quelqu'un d'autre ? » <sup>20</sup> Quand ils arrivèrent auprès de Jésus, ils lui dirent :

– Jean-Baptiste nous a envoyés pour te demander : « Es-tu le Messie qui doit venir ou devons-nous attendre quelqu'un d'autre ? »

<sup>21</sup> Au même moment, Jésus guérit beaucoup de personnes de leurs maladies, de leurs maux, il les délivra d'esprits mauvais et rendit la vue à de nombreux aveugles. <sup>22</sup> Puis il répondit aux envoyés de Jean :

<sup>13</sup> Mi ṭ-iwala Sidna Eisa, tyad-it, dya yenna-yas :

– Ur ḥruy ara !

<sup>14</sup> Iqeṭṭeb yer usenduq n lmegetto-nni, iħleq afus-is innul-it, dya widak i t-irefden ħebsen. Yenna :

– Ay aqcic ! Ekker !

<sup>15</sup> Lmeggeto-nni ikker-ed, yebda ihedder. Sidna Eisa yerra aqcic-nni i yemma-s.

<sup>16</sup> Ikcem-itēn akk Ixuf, bdan themmidēn Rebbi qqaġen : « Sidi Rebbi yerra-d ddehn-is yer wegħdud-is, nnbi ameqqran ikker-ed gar-aney. »

<sup>17</sup> Slan swannect-agħi di tmurtn Yahuda meṛra akk ṭ-ṭmura is-d-izzin.

### ***Yehya iceggeġ yer Sidna Eisa***

(Mt 11.2-19)

<sup>18</sup> Inelmaden n Yehya xebben-t yef wayen akk yedrān. <sup>19</sup> Yehya iceggeġ sin seg yinelmaden-is yer Sidna Eisa iwakken a-s-inin ma d-neċċa id win akken ara d-yasen, ney ilaq ad riġun wayed.

<sup>20</sup> Ewwden yer Sidna Eisa nnan-as :

– Iceggeġ-ay-ed yuqt-ek Yehya ayeṭṭas iwakken a-k-nesteqsi ma d-keċċi id win akken ara d-yasen ney ilaq a neṛġu wayed.

<sup>21</sup> Di teswiġt-nni ufan Sidna Eisa isseħħlay aṭas n-yemdanen si leħlakat-nsen d-leġyubat-nsen, issufexx leġnun seg wid yetwamelken, yerra-d izri i-waṭas n-ideryalen.

<sup>22</sup> Sidna Eisa yenna i-yinelmaden n Yehya :

— Allez raconter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts reviennent à la vie, la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres.<sup>23</sup> Heureux celui qui n'abandonnera pas la foi en moi !

<sup>24</sup> Quand les envoyés de Jean furent partis, Jésus se mit à parler de Jean à la foule en disant :

— Qu’êtes-vous allés voir au désert ? un roseau agité par le vent ? Non ?<sup>25</sup> Alors qu’êtes-vous allés voir ? un homme vêtu d’habits magnifiques ? Mais ceux qui portent de riches habits et vivent dans le luxe se trouvent dans les palais des rois.<sup>26</sup> Qu’êtes-vous donc allés voir ? un prophète ? Oui, vous dis-je, et même bien plus qu’un prophète.<sup>27</sup> Car Jean est celui dont l’Écriture déclare :

*Je vais envoyer mon messager devant toi, dit Dieu, pour t’ouvrir le chemin.*

—<sup>28</sup> Je vous le déclare, ajouta Jésus, il n'est jamais né personne de plus grand que Jean ; pourtant, celui qui est le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui.<sup>29</sup> Tout le peuple et les collecteurs d’impôts l’ont écouté, ils ont reconnu que Dieu est juste et ils se sont fait baptiser par Jean.<sup>30</sup> Mais les Pharisiens et les maîtres de la loi ont rejeté ce que Dieu voulait pour eux et ont refusé de se faire baptiser par Jean.

— Ruhet erret lexbar i Yehya yef wayen tezram d wayen teslam : ideryalen ṭwalin, wid ikerfen teddun, wid ihelken lbers şeffun, iğezzugen sellen, Imegtin həggan-d, lexbar n lxir iṭwabeccer i yigellilen.<sup>a</sup>  
<sup>b</sup>D aseğdi win iwumi ur ḥtiliy ara d sebba ntuccda.

<sup>24</sup> Mi ṫuhen inelmaden-nni i d-iceggeğ Yehya, Sidna Eisa yebda iheddeğ i lyaci yef Yehya yenna :

— D acu i ṫuhem a d-tezrem deg unezruf ? D ayanim yethuzzu waḍu ?<sup>25</sup> D acu i ṫuhem a t-id-tezrem ? D amdan yelsan llebsa ifazen ? Wid yetlusuṇ llebsa ifazen, yetğicin di rrbeh atnan di lebruj n igelliden !

—<sup>26</sup> Anwa i ṫuhem a t-id-tezrem ihi ? D nnbi ? Awen-d-iniy ... yugar nnbi !<sup>27</sup> Yehya d win i yef yura di tira iqedsen\* :

*Atan ad zzewrey amceggeğ-inu zdat-ek<sup>b</sup> iwakken a k-iheggi abrid.*

—<sup>28</sup> Nniy-awen, ulac di ddunit amdan Yugaren Yehya ayeṭṭas, meqna yaş akken, ameçtuḥ mađi di tgelda n Sidi Rebbi, d ameqqran fell-as.

—<sup>29</sup> Lyaci meṛra mi slan i Yehya, setgeṛfen s lheqq n Sidi Rebbi, qeblen ad ṭwayedsen deg waman, llan gar-assen ula d imekkasen n tebzert\* (n leyṛama).

—<sup>30</sup> Ma d ifariziyen\* d lgulama n ccariga,\* ur qbilen ara ayen i sen-yebşa Sidi Rebbi, ugin a ten-yesseydes Yehya.

<sup>31</sup> Jésus dit encore :

– A qui puis-je comparer les gens d'aujourd'hui ? A qui ressemblent-ils ?  
<sup>32</sup> Ils ressemblent à des enfants assis sur la place publique, dont les uns crient aux autres : « Nous vous avons joué un air de danse sur la flûte et vous n'avez pas dansé ! Nous avons chanté des chants de deuil et vous n'avez pas pleuré ! » <sup>33</sup> En effet, Jean-Baptiste est venu, il ne mange pas de pain et ne boit pas de vin, et vous dites : « Il est possédé d'un esprit mauvais ! » <sup>34</sup> Le Fils de l'homme est venu, il mange et boit, et vous dites : « Voyez cet homme qui ne pense qu'à manger et à boire du vin, qui est ami des collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation ! » <sup>35</sup> Mais la sagesse de Dieu est reconnue comme juste par tous ceux qui l'acceptent.

### *Une femme de mauvaise réputation pardonnée*

<sup>36</sup> Un Pharisiens invita Jésus à prendre un repas avec lui. Jésus se rendit chez cet homme et se mit à table. <sup>37</sup> Il y avait dans cette ville une femme de mauvaise réputation. Lorsqu'elle apprit que Jésus était à table chez le Pharisiens, elle apporta un flacon d'albâtre plein de parfum <sup>38</sup> et se tint derrière Jésus, à ses pieds. Elle pleurait et se mit à mouiller de ses larmes les pieds de Jésus ; puis elle les essuya avec ses cheveux, les embrassa et répandit le parfum sur eux. <sup>39</sup> Quand le Pharisiens qui avait invité Jésus vit cela, il se dit en lui-même :

– Si cet homme était vraiment un prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche et ce qu'elle est : une femme de mauvaise réputation.

– <sup>31</sup> Xer wacu ara metley imdanen n lğil-agı ? Xer wuyur i temcabin ? <sup>32</sup> Temcabin yer warrac yeqqimen di tejmaqt, temsawalen wway gar-asen qqaren : Newbet-awen-d ajewwaq ur tecdihem ara, nerna newwi-yawen-d acewwiq n lehzen ur trum ara.

– <sup>33</sup> Yehya ayeṭṭas yusa-d ur iteṭt ayṛum ur itess ccrab, teqqarem itwamlek. <sup>34</sup> Mmi-s n bunadem\* yusa-d iteṭt itess, teqqarem : itxemmin kan ad yečč ad isew, d amdakkul n imekkasen akk-d yemcumen. <sup>35</sup> Lamegna lheqq n Sidi Rebbi geqlen-t warraw-is, nutni qeblen-t.

### *Yir tameṭṭut iwumi twasemhen ddnubat*

<sup>36</sup> Yiwen ufarizi yusa-d ad igred Sidna Ēisa ad yečč yur-es. Sidna Ēisa yedda yid-es, ikcem yer wexxam-is, yeqqim ad yečč. <sup>37</sup> Di taddart-nni tella yiwei ntameṭṭut yellan dyir tameṭṭut ;\* mi tesla s Sidna Ēisa yella deg wexxam n wufarizi-nni, tekcem tewwi yid-es tabuqalt n leġter. <sup>38</sup> Tekka-d deffir Sidna Ēisa, teyli yer idarren-is tetru. Tessebzeg (tesselxes) idarren n Sidna Ēisa s imetṭawen-is, tesfed-itens ucebbub-is, tessudun-itens yerna tdehhin-itens s leġter-nni. <sup>39</sup> Afarizi-nni mi gwala annext-nni, ixemmem deg iman-is yenna :

– Lemmer argaz-agı d nnbi i gella, yili yeġġel belli tameṭṭut-agı i t-iṭnalen dyir tameṭṭut i tella.

<sup>40</sup> Sidna Ēisa yenna i ufarizi-nni :

– A Semgun ! Byiġ ak-d-iniż yiwen wawal !

<sup>40</sup>Jésus prit alors la parole et dit au Pharisiens :

– Simon, j'ai quelque chose à te dire.

Simon répondit :

– Parle, Maître.

<sup>41</sup>Et Jésus dit :

– Deux hommes devaient de l'argent à un prêteur. L'un lui devait cinq cents pièces d'argent et l'autre cinquante. <sup>42</sup>Comme ni l'un ni l'autre ne pouvaient le rembourser, il leur fit grâce de leur dette à tous deux. Lequel des deux l'aimera le plus ?

– Simon lui répondit :

– Je pense que c'est celui auquel il a fait grâce de la plus grosse somme.

Jésus lui dit :

– Tu as raison.

<sup>44</sup>Puis il se tourna vers la femme et dit à Simon :

– Tu vois cette femme ? Je suis entré chez toi et tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds ; mais elle m'a lavé les pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux.

<sup>45</sup>Tu ne m'as pas reçu en m'embras-sant ; mais elle n'a pas cessé de m'embrasser les pieds depuis que je suis entré. <sup>46</sup>Tu n'as pas répandu d'huile sur ma tête ; mais elle a répandu du parfum sur mes pieds.

<sup>47</sup>C'est pourquoi, je te le déclare : le grand amour qu'elle a manifesté prouve que ses nombreux péchés ont été pardonnés. Mais celui à qui l'on a peu pardonné ne manifeste que peu d'amour.

<sup>48</sup>Jésus dit alors à la femme :

– Tes péchés sont pardonnés.

<sup>49</sup>Ceux qui étaient à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes :

– Qui est cet homme qui ose même pardonner les péchés ?

Afarizi yerra-yas-d :

– Ini-d a Sidi !

<sup>41</sup>Sidna Eisa yenna-yas :

– Illa yiwen umeṛkanti issekray idrimen. İṭṭalas i sin yergazen, yiwen yetṭalas-as xemsmeyyat alef, wayed xemsin. <sup>42</sup>İmi ur sgin ara i sin swacu ara xelşen, isemmeħ-asen. Anwa deg-sen ara t-ihemmlen akteř ?

<sup>43</sup>Semgħun afarizi yerra-yas :

– Cikkey d win iwumi īgsumeh tħallab tameqqrant.

Sidna Eisa yenna-yas :

– Tesqid l-heqq !

<sup>44</sup>Dya iweħha yer tmekkut-nni, yenna i Semgħu :

– Twalad tamekkut-agħi ? Kecmey-d yer wexxam-ik, ur iyi-d-tefkid ara aman ad ssirdey iċdarren-iw, netṭat tessared-it ītemmettawen-is terna tesfed-it īucebbub-is.

<sup>45</sup>Kečč ur d-tselmed ara fell-i, netṭat segmi i d-tekkem tessudun deg iċdarren-iw. <sup>46</sup>Kečč ur tedhined ara aqerruy-iw ula szzit, ma d netṭat tesmar-ed legħer yef iċdarren-iw.

<sup>47</sup>A k-iniġi : ddnubat-is meṛra twaqfan-as daymi i d-tbeggen leħmala tameqqrant. Ma d win iwumi yetwaqfa ciuħi, leħmala-inse t-tamecħuht.

<sup>48</sup>Sidna Eisa yenna i tmekkut-nni :

– Atan twaqeffan-am ddnubat-im !

<sup>49</sup>Inebgawen nniden bdan qqareñ deg yiman-nsen : « d acu-t wergaz-agħi i għessawdex iman-is ad yeğfu ula d ddnubat ? »

<sup>50</sup> Mais Jésus dit à la femme :  
– Ta foi t'a sauvée : va en paix.

### Ceux qui accompagnaient Jésus

**8** Ensuite, Jésus alla dans les villes et les villages pour y prêcher et annoncer la Bonne Nouvelle du Royaume de Dieu. Les douze disciples l'accompagnaient, <sup>2</sup> ainsi que quelques femmes qui avaient été délivrées d'esprits mauvais et guéries de maladies : Marie (appelée Marie de Magdala), dont sept esprits mauvais avaient été chassés ; <sup>3</sup> Jeanne, femme de Chuza, un administrateur d'Hérode ; Suzanne et plusieurs autres qui utilisaient leurs biens pour aider Jésus et ses disciples.

### La parabole du semeur

(Voir aussi Matt 13.1-23 ; Marc 4.1-20)

<sup>4</sup> De chaque ville, des gens venaient à Jésus. Comme une grande foule s'assemblait, il dit cette parabole :

– <sup>5</sup> Un homme s'en alla dans son champ pour semer du grain. Tandis qu'il lançait la semence, une partie des grains tomba le long du chemin : on marcha dessus et les oiseaux les mangèrent. <sup>6</sup> Une autre partie tomba sur un sol pierreux : dès que les plantes poussèrent, elles se desséchèrent parce qu'elles manquaient d'humidité. <sup>7</sup> Une autre partie tomba parmi des plantes épineuses qui poussèrent en même temps que les bonnes plantes et les étouffèrent. <sup>8</sup> Mais une autre partie tomba dans la bonne terre ; les plantes poussèrent et produisirent des épis : chacun portait cent grains.

– Et Jésus ajouta :

<sup>50</sup> Sidna Eisa yenna i tmettut-nni :  
– Imi tumned yis-i tettusellked, ruh di lehna.

### Wid iteddun d Sidna Eisa

**8** Sidna Eisa iteddu yetbeccir lexbar nlxir ntgeldit n'Rebbi si temdint yer tayed, si taddart yer tayed. Tnac-nni yinelmaden-is\* ddan yid-es, <sup>2</sup> ddant dayen kra n tilawin i gesseħla si lehlakat-nsent, tid iwumi yessufey leğnun. Tella gar-asent Meryem iwumi qqaren tamagdalit itwasellken si sebqa leğnun, <sup>3</sup> akk-d Yunna tameħħut n Cuza lewkil n ugellid Hirudus,\* Suzana akk t-tilawin nniden i ten-itgawanen s wayen səqant.

### Lemtel n win izergen

(Mt 13.1-23 ; Mg 4.1-20)

<sup>4</sup> Ljaci usan-d seg waṭas n tudrin. Mi d-nnejmaġen yur-es, Sidna Eisa yewwi-yasen-d lemtel-agı :

– <sup>5</sup> Yiwen ufellaħ iffej ad izreg idren. Mi gzerreg, kra nigeqqayen ȳlin yer webrid, twarekden yerna ċċan-ten yefrax nigenni.

<sup>6</sup> Amur nniden n zzerriġa yeħli ger yedħayen, mi d-temyi teqqur imi xušxen waman.

<sup>7</sup> Amur nniden yeħli dayen ger isennanen, mi d-temyi zzerriġa myin-d yid-es isennanen, yummend-

<sup>8</sup> Amur nniden dayen yeħli deg wakal lgali ; mi d-myin, mkul aqeqla yefka-d meyya n iżeqqayen. Mi d-yenna ayagi, iġegged yenna :

– Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre !

<sup>9</sup> Les disciples de Jésus lui demandèrent ce que signifiait cette parabole. <sup>10</sup> Il leur répondit :

– Vous avez reçu, vous, la connaissance des secrets du Royaume de Dieu; mais aux autres gens, ils sont présentés sous forme de paraboles et ainsi

*Ils peuvent regarder, mais sans voir,  
ils peuvent entendre, mais sans comprendre.*

### ***Le sens de la parabole du semeur***

(Voir aussi Matt 13.18-23; Marc 4.13-20)

– <sup>11</sup> Voici ce que signifie cette parabole : la semence, c'est la parole de Dieu. <sup>12</sup> Certains sont comme le bord du chemin où tombe le grain : ils entendent, mais le diable arrive et arrache la parole de leur cœur pour les empêcher de croire et d'être sauvés. <sup>13</sup> D'autres sont comme un sol pierreux : ils entendent la parole et la reçoivent avec joie. Mais ils ne la laissent pas s'enraciner, ils ne croient qu'un instant et ils abandonnent la foi au moment où survient l'épreuve. <sup>14</sup> La semence qui tombe parmi les plantes épineuses représente ceux qui entendent ; mais ils se laissent étouffer en chemin par les préoccupations, la richesse et les plaisirs de la vie, et ils ne donnent pas de fruits mûrs. <sup>15</sup> La semence qui tombe dans la bonne terre représente ceux qui écoutent la parole et la gardent dans un cœur bon et bien disposé, qui demeurent fidèles et portent ainsi des fruits.

a: Walit Icegya 6. 9-10.

– Win yesğan imezzuyen isel-ed !

<sup>9</sup> Inelmaden-is ssutren-as d acu i d lmegna n lemtel-agı.

<sup>10</sup> Yerra-yasen :

– Kunwi yetṭunefk-awen-d at-ṭissinem lbađna ntgeldit n'Rebbi, ma d wiyad itṭunefk-asen-d aṭ-issinen s lemcel kan iwakken *yas ad zren swallowed-nsen ur ṭwalin ara, yas ma slan ur fehhmen ara.*<sup>a</sup>

### ***lmegna n lemcel n win izergen***

(Mt 13.18-23; Mq 4.13-20)

– <sup>11</sup> Atah lmegna n lemcel-agı : zzerriga d awal n'Rebbi. <sup>12</sup> Llan kra n yemdanen temcabin yer webrid-nni anda teylî zzerriga, m'ara slen i wawal, Ccitan\* a d-yaş a t-iqleğ seg ulawen-nsen iwakken ur ṭtamnen ur ṭwasellaken.

– <sup>13</sup> Wiyad temcabin yer wakal yeççüren didyayen.

– M'ara slen i wawal a t-qeblen s lferh lamegna ur t-ṭağğan ara ad iger izurān ; imiren kan ad amnen, m'ara d-yaş lweqt n ujerreb ṭuyalen yer deffir.

– <sup>14</sup> Ayen yeşlin ger isennanen, d wid isellen i wawal, meğna m'ara d-imyi ur igemmu ara deg-sen axaṭer ṭağğan anezgum d rrbeh akk-d zhu n ddunit ad iyumm awal-nni.

– <sup>15</sup> Ma d ayen yetwazergen deg wakal lgali, d wid isellen i wawal s wul yeşfan\* d neyya herzen-t yerna ṭağğan-d lxır s şşber-nsen.

***La parabole de la lampe***

(Voir aussi Marc 4.21-25)

– <sup>16</sup>Personne n'allume une lampe pour la couvrir d'un pot ou pour la mettre sous un lit. Au contraire, on la place sur son support, afin que ceux qui entrent voient la lumière. <sup>17</sup>Tout ce qui est caché apparaîtra au grand jour, et tout ce qui est secret sera connu et mis en pleine lumière. <sup>18</sup>Faites attention à la manière dont vous écoutez ! Car celui qui a quelque chose recevra davantage ; mais à celui qui n'a rien on enlèvera même le peu qu'il pense avoir.

***La vraie famille de Jésus***

(Voir aussi Matt 12.46-50 ; Marc 3.31-35)

<sup>19</sup>La mère et les frères de Jésus vinrent le trouver, mais ils ne pouvaient pas arriver jusqu'à lui à cause de la foule. <sup>20</sup>On l'annonça à Jésus en ces termes :

– Ta mère et tes frères se tiennent dehors et désirent te voir.

<sup>21</sup>Mais Jésus dit à tous :

– Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et la mettent en pratique.

***Jésus apaise une tempête***

(Voir aussi Matt 8.23-27 ; Marc 4.35-41)

<sup>22</sup>Un jour, Jésus monta dans une barque avec ses disciples et leur dit :

– Passons de l'autre côté du lac.

Et ils partirent. <sup>23</sup>Pendant qu'ils naviguaient, Jésus s'endormit. Soudain, un vent violent se mit à souffler sur le lac ; la barque se remplissait d'eau et ils étaient en danger. <sup>24</sup>Les disciples s'approchèrent

***Lemtel n teftilt***

(Mq 4.21 - 25)

– <sup>16</sup>Yiwen ur iceğgel taftilt iwakken aṭ-iyumm s lhila ney aṭ-issegredreg; lamegna aṭ-issers yef lmeşbeh iwkken kra nwin ara d-ikecmen ad iwali tafat. <sup>17</sup>Kra n wayen yeffren a d-iban, kra n wayen yellan di ṭılam a t-id-tesban tafat.

– <sup>18</sup>Easset iman-nwen ihi yef wayen itsellem, axaṭer win iğherzen ayen yesqa a s-nernu, ma d win ur nherrez ara a s-ıtawkes ula d ayen i gyıl yesqa-t.

***Yemma-s d watmaten n Sidna Eisa***

(Mt 12.46 - 50 ; Mq 3.31 - 35)

<sup>19</sup>Yemma-s d watmaten n Sidna Eisa usan-d a t-żren, megna ur zmiren ara ad qeरben yur-es imi aṭas n lyaci i gellan dinna. <sup>20</sup>Ssawden-as lexbar nnan-as :

– A Sidi, yemma-k d watmaten-ik atnan di berṛa, byan ak-żren.

<sup>21</sup>Sidna Eisa yerra-yasen :

– Yemma d watmaten-iw d widak ismehsisen i wawal n Rebbi yerna ttabaqen-t.

***Sidna Eisa iħkem yef wađu******d lebħer***

(Mt 8.23 - 27 ; Mq 4.35 - 41)

<sup>22</sup>Yiwen wass, Sidna Eisa yuli yer yiwei teflukt netṭa d inelmaden-is. Yenna-yasen :

– Eyyaw a nzegret yer tama mniden n lebħer n Jlili.

Dya ṻuhen. <sup>23</sup>Mi teddun teflukt-nni, Sidna Eisa yetṭes. Yekker-ed wađu iğħedha d lebħer, taflukt tebda teṭṭaċar d aman, ikcem-itien ixuf

alors de Jésus et le réveillèrent en criant :

– Maître, maître, nous allons mourir !

Jésus, réveillé, menaça le vent et les grosses vagues, qui s'apaisèrent. Il y eut un grand calme.<sup>25</sup> Jésus dit aux disciples :

– Où est votre confiance ?

Mais ils avaient peur, étaient remplis d'étonnement et se disaient les uns aux autres :

– Qui est donc cet homme ? Il donne des ordres même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent !

### *L'homme tourmenté par des esprits mauvais*

(Voir aussi Matt 8.28-34 ; Marc 5.1-20)

<sup>26</sup> Ils abordèrent dans le territoire des Géraséniens, qui est de l'autre côté du lac, en face de la Galilée.<sup>27</sup> Au moment où Jésus descendait à terre, un homme de la ville vint à sa rencontre. Cet homme était possédé par des esprits mauvais ; depuis longtemps il ne portait pas de vêtement et n'habitait pas dans une maison, mais vivait parmi les tombeaux.<sup>28</sup> Quand il vit Jésus, il poussa un cri, se jeta à ses pieds et dit avec force :

– Que me veux-tu, Jésus, fils du Dieu très-haut ? Je t'en prie, ne me tourmente pas !

<sup>29</sup> Jésus ordonnait en effet à l'esprit mauvais de sortir de lui. Cet esprit s'était emparé de lui bien des fois ; on attachait alors les mains et les pieds de l'homme avec des chaînes pour le garder, mais il rompait ses liens et l'esprit l'entraînait vers les lieux déserts.<sup>30</sup> Jésus l'interrogea :

ameqqran.<sup>24</sup> Inelmaden qeriben yur-es, sekren-t-id nnan-as :

– A Sidi, a Sidi, atan a neyreq. Yekker-ed, dya yumer i wađu d lemwaji ad hebsen, imiren kan ters-ed talwit.

<sup>25</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

– Anida-t liman-nwen ?

Tęeğgen, ęergigin, qqaren wway gar-asen :

– Anwa-t wagi ? Izmer ad yefk lameř i wađu d lebheř yerna ḥayen as awal !

### *Argaz imelken waṭas n leğnun*

(Mt 8.28-34 ; Mq 5.1-20)

<sup>26</sup> Wwdən yer tama nnidən n lebheř, yer tmurt n ijiřaziyen iqublen tamurt n Jlili.

<sup>27</sup> Mi d-yers Sidna Eisa, ataya yusa-d yur-es yiwen wergaz n taddart nni, melken-t waṭas n leğnun ; achal ur yelsi llebsa, ur yezdiy axxam, yetçici di tmeqberit ger ızekwan.

<sup>28</sup> Mi gwala Sidna Eisa, yeysi yer idarren-is iğegged yenna :

– D acu i tebyid yur-i a Eisa M mi-s n Rebbi ęlayen ? Di leğnaya-k ur iyi-tęetiř ara.

<sup>29</sup> Yenna-yas-d akka axaṭer Sidna Eisa yefka lameř i uruḥani i t-izedyen ad iffej seg-s. Achal d abrid i s-cudden ifassen didarren s ssnasel, neṭa isseyras-itent yerna aruḥani-nni yezzuŷur-it yer imukan yexlan.<sup>30</sup> Sidna Eisa isteqsa-t yenna-yas :

– Quel est ton nom ?  
 – Mon nom est « Multitude », répondit-il.

En effet, de nombreux esprits mauvais étaient entrés en lui.<sup>31</sup> Et ces esprits suppliaient Jésus de ne pas les envoyer dans l'abîme.

<sup>32</sup> Il y avait là un grand troupeau de porcs qui cherchait sa nourriture sur la colline. Les esprits prièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans ces porcs. Il le leur permit.<sup>33</sup> Alors les esprits mauvais sortirent de l'homme et entrèrent dans les porcs. Tout le troupeau se précipita du haut de la falaise dans le lac et s'y noya.<sup>34</sup> Quand les hommes qui gardaient les porcs virent ce qui était arrivé, ils s'enfuirent et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les fermes.<sup>35</sup> Les gens sortirent pour voir ce qui s'était passé. Ils arrivèrent auprès de Jésus et trouvèrent l'homme dont les esprits mauvais étaient sortis : il était assis aux pieds de Jésus, il portait des vêtements et était dans son bon sens. Et ils prirent peur.<sup>36</sup> Ceux qui avaient tout vu leur racontèrent comment l'homme possédé avait été guéri.<sup>37</sup> Alors toute la population de ce territoire demanda à Jésus de s'en aller de chez eux, car ils avaient très peur. Jésus monta dans la barque pour partir.<sup>38</sup> L'homme dont les esprits mauvais étaient sortis priait Jésus de le laisser rester avec lui. Mais Jésus le renvoya en disant :

– <sup>39</sup> Retourne chez toi et raconte tout ce que Dieu a fait pour toi.

L'homme s'en alla donc et proclama dans la ville entière tout ce que Jésus avait fait pour lui.

– Isem-ik ?  
 yerra-yas-ed :  
 – Tarbağt.

Yenna-yas-d akka axaṭer atas n leğnun i t-izedyen.<sup>31</sup> Ṭhellilen Sidna Eisa ur ten-iṭceggig ara yer yimukan n ṭılam.<sup>32</sup> Tella dinna yiwei n tqeqdğit tameqqrant n yilfan kessen deg yiwei n tiyilt.

Leğnun-nni Ṭhellilen Sidna Eisa a ten-yeğg ad kecmeni deg ilfan-nni ; Sidna Eisa iserreh-asen.<sup>33</sup> Imiren ffyen seg wergaz-nni, kecmeni deg ilfan, grarben seg ixef n tiyilt yer lebher, yerqen.<sup>34</sup> Imeksawen-nsen mi walani ayen yedran uzzen yer taddart d lexlawi ad ssiwden lexbar.

<sup>35</sup> Usan-d lıacı yer Sidna Eisa, ufan-d argaz-nni i seg d-ffyen leğnun yeqqim yer idarren-is, yuyal-ed yer legquel-is, yelsa llebsa. Wehmen akk, tekcem-itен tugdi.

<sup>36</sup> Wid ihedren i wayen yedran, hkan amek yetwasellek umegnun-nni.

<sup>37</sup> Imezday n tmurt ugadden, dya ssutren i Sidna Eisa ad ibged fell-asen. Sidna Eisa yuli yer teflukt iwakken ad iruh.

<sup>38</sup> Argaz-nni seg d-ffyen leğnun, issuter at-yegg ad yeddu yid-es, meyna Sidna Eisa yenna-yas :

– <sup>39</sup> Uyal yer wexxam-ik, teħkuð ayen akk ik-ixdem Rebbi.

Argaz-nni iruh, ikcem yer taddart, yeħka meṛra ayen i s-ixdem Sidna Eisa.

**La fille de Jaïrus et la femme qui toucha le vêtement de Jésus**

(Voir aussi Matt 9.18-26; Marc 5.21-43)

**40** Au moment où Jésus revint sur l'autre rive du lac, la foule l'accueillit, car tous l'attendaient. **41** Un homme appelé Jaïrus arriva alors. Il était chef de la synagogue locale. Il se jeta aux pieds de Jésus et le supplia de venir chez lui, **42** parce qu'il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui était mourante.

Pendant que Jésus s'y rendait, la foule le pressait de tous côtés. **43** Il y avait là une femme qui souffrait de pertes de sang depuis douze ans. Elle avait dépensé tout ce qu'elle possédait chez les médecins, mais personne n'avait pu la guérir. **44** Elle s'approcha de Jésus par derrière et toucha le bord de son vêtement. Aussitôt, sa perte de sang s'arrêta. **45** Jésus demanda :

– Qui m'a touché ?

Tous niaient l'avoir fait et Pierre dit :

– Maître, la foule t'entoure et te presse de tous côtés.

**46** Mais Jésus dit :

– Quelqu'un m'a touché, car j'ai senti qu'une force était sortie de moi.

**47** La femme vit qu'elle avait été découverte. Elle vint alors, toute tremblante, se jeter aux pieds de Jésus. Elle lui raconta devant tout le monde pourquoi elle l'avait touché et comment elle avait été guérie immédiatement. **48** Jésus lui dit :

**Yelli-s n Jayrus t-tmettut yennulen abernus n Sidna Eisa**

(Mt 9.18-26; Mq 5.21-43)

**40** Mi d-yuyal Sidna Eisa, lyaci merṛa i t-iṭraġun mmugren-t-id.

**41** Yewwed-ed yiwen wergaz isem-is Jayrus, dameqqrān n lgħameg, yeġli ver idarren n Sidna Eisa, yetħellil deg-s iwakken ad iddu yer wexxam-is **42** axaṭer yesga yelli-s tnac iseggasen di legmer-is, t-tmett̄at yerna anagar neṭṭat i gesga.

Akken iteddu Sidna Eisa yer dinna, hersen-t-id lyaci si mkul ļiġiha. **43** Tella dinna yiwen n tmett̄ut iħelken, tnac iseggasen neṭṭat tessaq d idammen.

Texxeż ayen akk i tesga yer tħebba, yiwen ur t-isseħla. **44** Tekka-d deffir Sidna Eisa, teħleq afus-is, tennul iri n-ubebnus-is, imiren kan teħla hebsen idammen-nni. **45** Sidna Eisa yenqeġ yenna :

– Anwa akka i yi-d-innulen ?

Imi ssusmen merṛa, Buṭrus yenna-ya :

– A Sidi, lyaci yezzi-yak-d yerna iħres-ik-id si mkul tama, keċċ teqqareġ anwa i k-id-innulen !

**46** Sidna Eisa yerra-ya :

– Yella yiwen i yi-d-innulen axaṭer hussay i kra n tezmert teffey seg-i.

**47** Tamett̄ut-nni imi twala ulamek ara teffer, tusa-d teṭtergi teyli yer idarren n Sidna Eisa, teħka-d zdat lyaci merṛa acuycer i t-tennul dwamek teħla imiren kan si lehlak-is. **48** Sidna Eisa yenna-ya :

— Ma fille, ta foi t'a guérie. Va en paix.

<sup>49</sup> Tandis que Jésus parlait ainsi, un messager vint de la maison du chef de la synagogue et dit à celui-ci :

— Ta fille est morte. Ne dérange plus le maître.

<sup>50</sup> Mais Jésus l'entendit et dit à Jairus :

— N'aie pas peur, crois seulement, et elle guérira.

<sup>51</sup> Lorsqu'il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui, si ce n'est à Pierre, à Jean, à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant. <sup>52</sup> Tous pleuraient et se lamentaient à cause de l'enfant. Alors Jésus dit :

— Ne pleurez pas. Elle n'est pas morte, elle dort.

<sup>53</sup> Mais ils se moquèrent de lui, car ils savaient qu'elle était morte.

<sup>54</sup> Cependant, Jésus la prit par la main et dit d'une voix forte :

— Enfant, debout !

<sup>55</sup> Elle revint à la vie et se leva aussitôt. Jésus leur ordonna de lui donner à manger. <sup>56</sup> Ses parents furent remplis d'étonnement, mais Jésus leur recommanda de ne dire à personne ce qui s'était passé.

### L'envoi des douze

(Voir aussi Matt 10.5-15 ; Marc 6.7-13)

**9** Jésus réunit les douze disciples et leur donna le pouvoir et l'autorité de chasser tous les esprits mauvais et de guérir les malades. <sup>2</sup> Puis il les envoya prêcher le Royaume de Dieu et guérir les malades. <sup>3</sup> Il leur dit :

— A yell-i, imi tumned yis-i teħliq ! Ruh di talwit.<sup>49</sup> Mazal-it iħedder, ataya yiwen wergaz yusa-d seg wexxam nJayrus, yewwi-yaś-d lexbar-agħi :

— Yelli-k temmut ! Ur tgeṭṭib ara Sidna Ēisa.

<sup>50</sup> Sidna Ēisa mi s-yesla i wergazz-ni, yenna i Jayrus :

— Ur ttagħġad ara ! Amen kan, yelli-k aṭ-teslek.

<sup>51</sup> Mi gewwed yer wexxam, ur yeğgi yiwen ad ikcem yid-es anagar Butrus, Yuħenna, Yeqqub akk-d baba-s d yemma-s n teqcict-nni.

<sup>52</sup> Wid yellan dinna trun akk, tyerriden (tmeġġid) fell-as. Sidna Ēisa yenna-yaśen :

— Berka-kkun imetħawn ! taqcit ur temmut ara ! D iđes i teħxes.

<sup>53</sup> Nutni ugin a s-d-hessen imi zran taqciet temmut.

<sup>54</sup> Sidna Ēisa yetħef-iż-id seg u fu yenna-yaś s-tayect glayen :

— A taqciet, ekker !

<sup>55</sup> Imiren kan yuval-iż-id rrūħ, tekker-ed. Sidna Ēisa yumeř a s-fken ayen ara tečč. <sup>56</sup> Imawlan-is weħmen. Sidna Ēisa iweċċa-ten ur t-ġawaden i yiwen ayen yedṛan.

### Sidna Ēisa icegħieg tnac iż-żrusul

(Mt 10.5-15 ; Mq 6.7-13)

**9** Sidna Ēisa isnejmaġ-ed tnac inelmaden-is\*, yefka-yaśen tazmert d lhekkma s-wacu ara ssufyen leġnun, ara sseħlun imuḍan.

<sup>2</sup> Icegħieg-it ad beccren tagħeldit n-Rebbi,\* yerna ad sseħlun imuḍan.

<sup>3</sup> Yenna-yaśen :

– Ne prenez rien avec vous pour le voyage : ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux chemises chacun. <sup>4</sup>Partout où l'on vous accueillera, restez dans la même maison jusqu'à ce que vous quittiez l'endroit. <sup>5</sup>Partout où les gens refuseront de vous accueillir, quittez leur ville et secouez la poussière de vos pieds : ce sera un avertissement pour eux.

<sup>6</sup>Les disciples partirent ; ils passaient dans tous les villages, annonçaient la Bonne Nouvelle et guérissaient partout les malades.

### ***Hérode est intrigué***

(Voir aussi Matt 14.1-12 ; Marc 6.14-29)

<sup>7</sup>Or, Hérode, qui régnait sur la Galilée, entendit parler de tout ce qui se passait. Il ne savait qu'en penser, car certains disaient :

– Jean-Baptiste est revenu d'entre les morts.

– D'autres disaient :

– C'est Élie qui est apparu.

D'autres encore disaient :

– L'un des prophètes d'autrefois s'est relevé de la mort.

<sup>8</sup>Mais Hérode déclara :

– J'ai fait couper la tête à Jean. Qui est donc cet homme dont j'entends dire toutes ces choses ?

Et il cherchait à voir Jésus.

### ***Cinq pains et deux poissons pour cinq mille hommes***

(Voir aussi Matt 14.13-21 ; Marc 6.30-44 ; Jean 6.1-14)

<sup>10</sup>Les apôtres revinrent et racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Il les emmena et se retira avec eux seuls près d'une localité appelée Bethsaïda. <sup>11</sup>Mais

– Ur ḫawit acemma yid-wen dağwin, ur ḫawit aqekkaz ney agrab (aqwrob), ur ḫawit aymur ney idrimen, ur ḫawit ara dayen sin iqendyař. <sup>4</sup>Kra nwin ara yestreħben yis-wen, qqimet deg wexxam-is alamma truħem syenna. <sup>5</sup>Ma danda ur streħben ara yis-wen, m'ara teffyem si taddart-nni, zwit ula d'ayebbar-is seg idarren-nwen, iwakken at-tili d-cchada fell-asen.

<sup>6</sup>Ruħen, teddun si taddart yer tayed, tbeccien lexbař n-lxir, sseħlajen imudan di mkul amkan.

### ***Hirudus\* ittuġewweq***

(Mt 14.1-12 ; Mq 6.14-29)

<sup>7</sup>Hirudus lhakem ntmut n-Jlili, yeġeq mi gesla swayen yedran merṛa, axater kra nyemdanen qqaren : « d Yehya i-d-iħyan si ger lmeqtin ! »

<sup>8</sup>Wiyad qqaren : « d Sidna Ilyas i-d-yuqalen ! » Ney : « ahat d yiwen si lenbiya n-zik i-d-iħyan ! » <sup>9</sup>Lamegħa Hirudus yeqqar : « Yehya kksej-as aqerruy ! Anwa-t ihi wagi i-yeſselley annex-agħi ? » Dya itqellib ad-izer Sidna Ēisa.

### ***Sidna Ēisa yessečč xemsa alaf n-yemdanen***

(Mt 14.13-21 ; Mq 6.30-44 ; Jn 6.1-14)

<sup>10</sup>Mi d-uyalen iż-żrusul n-Sidna Ēisa, bdan ħekkun-as ayen akk ixedmen. Yewwi-ten yid-es yer yiwen wemkan, yer tama ntaddart n-Bitsayda akken ad qqimen weħħed-sen.

<sup>11</sup>Mi slan anda yella lyaci tebġen-t. Netta yesterheb yis-sen, yebda iheddeq-asen yef tgeldit

les gens l'apprirent et le suivirent. Jésus les accueillit, leur parla du Royaume de Dieu et guérit ceux qui en avaient besoin.<sup>12</sup> Le jour commençait à baisser; alors les Douze s'approchèrent de Jésus et lui dirent :

– Renvoie tous ces gens, afin qu'ils aillent dans les villages et les fermes des environs pour y trouver à se loger et à se nourrir, car nous sommes ici dans un endroit isolé.

<sup>13</sup>Mais Jésus leur dit :

– Donnez-leur vous-mêmes à manger!

Ils répondirent :

– Nous n'avons que cinq pains et deux poissons. Voudrais-tu peut-être que nous allions acheter des vivres pour tout ce monde ?

<sup>14</sup>Il y avait là, en effet, environ cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples :

– Faites-les asseoir par groupes de cinquante environ.

<sup>15</sup>Les disciples obéirent et les firent tous asseoir. <sup>16</sup>Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et remercia Dieu pour ces aliments. Il les partagea et les donna aux disciples pour qu'ils les distribuent à la foule. <sup>17</sup>Chacun mangea à sa faim. On emporta douze corbeilles pleines des morceaux qu'ils eurent en trop.

### *Pierre reconnu que Jésus est le Messie*

(Voir aussi Matt 16.13-19 ; Marc 8.27-29)

<sup>18</sup>Un jour, Jésus pria à l'écart et ses disciples étaient avec lui. Il leur demanda :

n Rebbi, yesseħla dayen wid iħelken.

<sup>12</sup>Akken qrib ad yeyleyi, tnac-nni n tħruusul usan-d yer Sidna Eisa nnan-as :

– Serreh il-yaci ad ruħen yer temdinin t-tudrin iċerben iwakken ad afen ayen ara ččen d-wanda ara t-sen, axaṭer aql-ay deg wemkan yexlan. <sup>13</sup>Sidna Eisa yenna-yasen :

– Fket-asen s-yiman-nwen ayen ara ččen.

Erran-as :

– Xurġ-nney anagar xemsa teħbulin n weġrum d sin iselman. Ney tebyid a nrūħ nukni a d-nay ayen ara ččen lyaci-agi ?

<sup>14</sup>Llan dinna azal n xemsa alaf n yergazen. Sidna Eisa yenna i yinelmaden-is :

– Ferqet lyaci t-tirebbaq n xemsin xemsin, tesyimem-ten.

<sup>15</sup>Ruħen s-yimen-ten akken i sen-d-yenna. <sup>16</sup>Sidna Eisa yerfed allen-is yer yigenni, yehmed Rebbi icekk-er-it, yeddem-ed xemsa-nni teħbulin n weġrum d sin-nni iselman yebda-ten, yefka-ten i yinelmaden-is a ten-ferqen il-yaci. <sup>17</sup>Ččan akk armi ruwan, yerna ččuṛen tnac idellaġen s wayen i d-yugran.

### *Buṭrus yefhem belli d Sidna Eisa i d Lmasih\**

(Mt 16.13-19 ; Mq 8.27-29)

<sup>18</sup>Yiwen wass Sidna Eisa yeqqim weħd-es yetżalla. Inelmaden-is qerrben yur-es dya isteqsa-ten yenna-yasen :

— Que disent les foules à mon sujet ?

<sup>19</sup> Ils répondirent :

— Certains disent que tu es Jean-Baptiste, d'autres que tu es Elie, et d'autres encore que l'un des prophètes d'autrefois s'est relevé de la mort.

— <sup>20</sup> — Et vous, leur demanda Jésus, qui dites-vous que je suis ?

Pierre répondit :

— Tu es le Messie de Dieu.

<sup>21</sup> Jésus leur ordonna sévèrement de n'en parler à personne, <sup>22</sup> et il ajouta :

— Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup ; les anciens, les chefs des prêtres et les maîtres de la loi le rejettentront ; il sera mis à mort et, le troisième jour, il reviendra à la vie.

<sup>23</sup> Puis il dit à tous :

— Si quelqu'un veut venir avec moi, qu'il cesse de penser à lui-même, qu'il porte sa croix chaque jour et me suive. <sup>24</sup> En effet, celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie pour moi la sauvera. <sup>25</sup> A quoi sert-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se perd lui-même ou va à sa ruine ? <sup>26</sup> Si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles, alors le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra dans sa gloire et dans la gloire du Père et des saints anges. <sup>27</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité : quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront pas avant d'avoir vu le Royaume de Dieu.

— D acu-yi yer lyaci ?

<sup>19</sup> Rran-as :

— Kra qqaren d Yehya ayeftas ; wiyad d Sidna Ilyas id-yuyalen ; ma d kra nniden qqaren dyiwen si lenbiya n zik id-iḥyan si ger Imegtin. <sup>20</sup> Yenna-yasen :

— I kunwi, d acu-yi yur-wen ?

Yenṭeq Buṭrus yenna-yas :

— D keč i d Lmasih n Rebbi.

<sup>21</sup> Sidna Eisa iweṣṣa-ten ur qqaren iyiwen belli d neṭṭa i d Lmasih.

<sup>22</sup> Yenna-yasen dayen :

— Ilaq Mmi-s n bunadem\* ad yegteb atas. A t-nekkren lecyux d lmuqedmin\* imeqqaranen akk-d lqulama n ccariğa\* yerna at-nyen, lamegna ass wis tleta a d-iḥyu si ger Imegtin.

<sup>23</sup> Yenna dayen i lyaci :

— Win yebyan ad iddu yid-i ur ilaq ara ad ixemmem yef tudert-is ; ilaq ad iqbel ad yengettab yal ass yef ddemma nyisem-iw yerna ad yetbeg abrid-iw. <sup>24</sup> Axaṭer win yebyan ad isellek tudert-is a s-truh. Ma d win iwumi ara truh yef ddemma-w ad yuyal a t-yaaf. <sup>25</sup> D acu i d lfayda n wemdan ara irebhēn ddunit merṛa ma yesruḥ tudert-is ney issenger iman-is ? <sup>26</sup> Atan win issetħan yis-i ney simeslayen-iw, ad issetħi yis Mmi-s n bunadem m'ara d-yaś di tmanegt-is t-tmanegt n Baba Rebbi akk-d lmalayekkat\* iqedsen\*. <sup>27</sup> Awen-d-iniy tidet, llan gar-awen wid ur netmetṭat ara alamma walān Tageldit n Rebbi.

**Jésus apparaît dans sa gloire**

(Voir aussi Matt 17.1-8; Marc 9.2-8)

<sup>28</sup> Environ une semaine après qu'il eut parlé ainsi, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et il monta sur une montagne pour prier. <sup>29</sup> Pendant qu'il priait, son visage changea d'aspect et ses vêtements devinrent d'une blancheur éblouissante. <sup>30</sup> Soudain, il y eut là deux hommes qui s'entretenaient avec Jésus : c'étaient Moïse et Élie, <sup>31</sup> qui apparaissaient au milieu d'une gloire céleste. Ils parlaient avec Jésus de la façon dont il allait réaliser sa mission en mourant à Jérusalem. <sup>32</sup> Pierre et ses compagnons s'étaient profondément endormis ; mais ils se réveillèrent et virent la gloire de Jésus et les deux hommes qui se tenaient avec lui. <sup>33</sup> Au moment où ces hommes quittaient Jésus, Pierre lui dit :

– Maître, il est bon que nous soyons ici. Nous allons dresser trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie. (Il ne savait pas ce qu'il disait.)

<sup>34</sup> Pendant qu'il parlait ainsi, un nuage survint et les couvrit de son ombre. Les disciples eurent peur en voyant ce nuage les recouvrir. <sup>35</sup> Du nuage une voix se fit entendre :

– Celui-ci est mon Fils, que j'ai choisi. Écoutez-le !

<sup>36</sup> Après que la voix eut parlé, on ne vit plus que Jésus seul. Les disciples gardèrent le silence et, en ce temps-là, ne racontèrent rien à personne de ce qu'ils avaient vu.

**Tamanegt n Sidna Eisa tban-ed**

(Mt 17.1-8; Mq 9.2-8)

<sup>28</sup> Eeddan azal ntamanya wussan segmi id-yenna imeslayen-agı. Sidna Eisa yewwi yid-es Buṭrus, Yuḥenna d Yeqqub, yuli yer wedrar ad izzal. <sup>29</sup> Mi gella ideğeu yenbeddal wudem-is, llebsa-s tuyal t-ṭamellalt tetfeğgiğ am yiiji.

<sup>30</sup> Taswigt kan bedden-d yur-es sin yergazen heddren yid-es : d Sidna Musa akk-d Sidna Ilyas. <sup>31</sup> Banen-d di tafat tameqqrant, ṭmeslayen yid-es yef Imut-is ara yedrun di temdint n Lquds.

<sup>32</sup> Buṭrus d imdukkal-is yewwi-ten yides. Mi d-ndekwalen, walān tamanegt n Sidna Eisa akk-d wid yellan yid-es.

<sup>33</sup> Mi kkren ad ruhen sin-nni yergazen, yenteq Buṭrus yer Sidna Eisa yenna :

– A Sidi, achal yelha m'akka nella dagi ! Ma tebyid a nesbedd tlata ni iqidunen, yiwen i kečč, yiwen i Sidna Musa wayed i Sidna Ilyas.

Yenna-d akka, axaṭer ur yezri d acu id-iqqar ! <sup>34</sup> Mazal-it iheddeş mi ten-id-tyumm yiwit n tagut. Buṭrus d imdukkal-is ikcem-iten lxuf d ameqqranc. <sup>35</sup> Ifsey-ed yiwen n şşut si tagut-nni yenna-d :

– Wagi d Mmi, d neṭṭa i xtarey, smehsiset-as.

<sup>36</sup> Mi gehbes şşut-nni, walān anagar Sidna Eisa. Deg ussan-nni, inelmaden ur ḥkin i yiwen ayan zran.

### *La guérison d'un enfant possédé*

(Matt 17.14-18; Marc 9.14-27)

<sup>37</sup> Le jour suivant, ils descendirent de la montagne et une grande foule vint à la rencontre de Jésus. <sup>38</sup> De la foule un homme se mit à crier :

– Maître, je t'en prie, jette un regard sur mon fils, mon fils unique ! <sup>39</sup> Un esprit le saisit, le fait crier tout à coup, le secoue avec violence et le fait écumer de la bouche ; il le maltraite et ne le quitte que difficilement. <sup>40</sup> J'ai prié tes disciples de chasser cet esprit, mais ils ne l'ont pas pu.

<sup>41</sup> Jésus s'écria :

– Gens mauvais et sans foi que vous êtes ! Combien de temps encore devrai-je rester avec vous ? Combien de temps encore devrai-je vous supporter ? Amène ton fils ici.

<sup>42</sup> Au moment où l'enfant approchait, l'esprit le jeta à terre et le secoua rudement. Mais Jésus menaça l'esprit mauvais, guérit l'enfant et le rendit à son père. <sup>43</sup> Et tous étaient impressionnés par la grande puissance de Dieu.

### *Jésus annonce sa mort*

(Voir aussi Matt 17.22-23; Marc 9.30-32)

Comme chacun s'étonnait encore de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples :

– <sup>44</sup> Retenez bien ce que je vous affirme maintenant : Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes.

<sup>45</sup> Mais ils ne comprenaient pas cette parole : son sens leur avait été caché afin qu'ils ne puissent pas le comprendre, et ils avaient peur d'interroger Jésus à ce sujet.

### *Aqcic yetwamelken*

(Mt 17.14-18; Mq 9.14-27)

<sup>37</sup> Azekka-nni mi d-şubben seg wedrar, atas n lyaci id-immugren Sidna Eisa. <sup>38</sup> Atah yiwen wergaz iżegged-ed si ger lyaci yenna :

– A Sidi, di legnaya-k muqel-ed yer mmi, ala neṭṭa işçiy ! <sup>39</sup> Ikcem-it uruħani, tiswiġin m'ara t-iħuccu, yetgħeggiż alamma ffyent-ed tkufta seg imi-s, ur as-iżserrih ara alamma yerza-t akk. <sup>40</sup> Helleley inelmaden-ik a-t-ssuħżeen seg-s, lamegħna ur zmiren ara.

<sup>41</sup> Sidna Eisa yenteq yenna :

– A lgil iżżejen igewjen, ar melmi ara yiliy yid-wen, ara wen-sebrey ? Aw-i d mmi-k yer dagi !

<sup>42</sup> Akken id-iqerreb weqcic-nni, aruħani issegħallez-it di lqaġa armi id-żeppfent tkufta seg yimi-s. Sidna Eisa yefka lamer i uruħani-nni iwakken at-iffey. Aqcic-nni yeħla, Sidna Eisa yerra-t i baba-s.

### *Sidna Eisa ixebber-ed yef Imut-is*

(Mt 17.22-23; Mq 9.30-32)

<sup>43</sup> Lyaci merṛa weħmen di tezmert n-Sidi Rebbi. Imi tgħejġben akk swayen i għeddem, Sidna Eisa yenteq yer yinelmaden-is yenna :

– <sup>44</sup> Hessel-ed mliħ i wayen ara wen-d-iniy tura :

– « Mmi-s n bunadem ad iż-żu sellem ger ifassen n yemdanen. »

<sup>45</sup> Inelmaden-is ur fhimen ara imeslayen-agħi, lmeğħna-ines tētwaffer fell-阿森 iwakken ur t-fehmen ara yerna kukran a t-steqsin.

***Qui est le plus grand ?***

(Voir aussi Matt 18.1-5; Marc 9.33-37)

<sup>46</sup> Les disciples se mirent à discuter pour savoir lequel d'entre eux était le plus grand. <sup>47</sup> Jésus se rendit compte de ce qu'ils pensaient. Il prit alors un enfant, le plaça auprès de lui, <sup>48</sup> et leur dit :

– Celui qui reçoit cet enfant par amour pour moi, me reçoit moi-même ; et celui qui me reçoit, reçoit aussi celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est lui qui est le plus grand.

***L'homme qui chassait les démons au nom de Jésus***

(Voir aussi Marc 9.38-40)

<sup>49</sup> Jean prit la parole :

– Maître, dit-il, nous avons vu un homme qui chassait les esprits mauvais en usant de ton nom et nous avons voulu l'en empêcher, parce qu'il n'appartient pas à notre groupe.

<sup>50</sup> Mais Jésus lui répondit :

– Ne l'en empêchez pas, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous.

***L'opposition en Samarie***

<sup>51</sup> Lorsque le moment approcha où Jésus devait être enlevé au ciel, il décida fermement de se rendre à Jérusalem. <sup>52</sup> Il envoya des messagers devant lui. Ceux-ci partirent et entrèrent dans un village de Samarie pour lui préparer tout le nécessaire. <sup>53</sup> Mais les habitants refusèrent de le recevoir parce qu'il se dirigeait vers

***Anwa i d ameqqran ?***

(Mt 18.1-5; Mq 9.33-37)

<sup>46</sup> Inelmaden ḫmeslayen wway garasen, ḫmesteqsayen anwa i d ameqqran deg-sen. <sup>47</sup> Sidna Eisa yezran ayen ḫxemminen deg ulawen-nsen, ikker yeddem-ed yiwen weqcic isbedd-it zdat-es, <sup>48</sup> yenna-yasen :

– Win iqeblen aqcic am wagi yef ddemma nyisem-iw dnekk i geqbəl, win iyi-qeblen, yeqbel win iyi-d iceggən. Win yessimziyen iman-is gar-awen d netṭa i d ameqqran.

***Argaz yessuffuyen leğnun s yisem n Sidna Eisa***

(Mq 9.38-40)

<sup>49</sup> Yuḥenna yenna i Sidna Eisa :

– A Sidi, nezra yiwen wergaz yessuffuy leğnun syisem-ik, nebya a s-neqdeq imi ur k-itbig ara am nukni.

<sup>50</sup> Sidna Eisa yerra-ya :

– Ur s-ṭtagit ara ! Win ur wen-d-neffiy ara dagdaw, yid-wen i gella !

***Taddart n isamariyen ur neqbil ara Sidna Eisa***

<sup>51</sup> Mi qrib ad-awđen wussan i deg ara yetwarfed yer igenwan, Sidna Eisa yeqed ad iruh yer temdint n Lquds.

<sup>52</sup> Yessezwer imceggən\* zdat-es iwakken a s-heggin ayen ilaqa. Kecmen yer yiwit n taddart n isamariyen,<sup>a</sup> <sup>53</sup> lamegħna ugin ad streħben yis imi slan yer temdint n Lquds i gteddu.

a: At Israïl ur txaladen ara isamariyen axaṭer ur ḫemsaqaden ara ; walit Yn 4. 9, 20.

Jérusalem. <sup>54</sup> Quand les disciples Jacques et Jean apprirent cela, ils dirent :

– Seigneur, veux-tu que nous commandions au feu de descendre du ciel et de les exterminer ?

<sup>55</sup> Jésus se tourna vers eux et leur fit des reproches. <sup>56</sup> Et ils allèrent dans un autre village.

### *Celui qui veut suivre Jésus*

(Voir aussi Matt 8.19-22)

<sup>57</sup> Ils étaient en chemin, lorsqu'un homme dit à Jésus :

– Je te suivrai partout où tu iras.

<sup>58</sup> Jésus lui dit :

– Les renards ont des terriers et les oiseaux ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas un endroit où il puisse se coucher et se reposer.

<sup>59</sup> Il dit à un autre homme :

– Suis-moi.

Mais l'homme dit :

– Maître, permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père.

<sup>60</sup> Jésus lui répondit :

– Laisse les morts enterrer leurs morts ; et toi, va annoncer le Royaume de Dieu.

<sup>61</sup> Un autre homme encore dit :

– Je te suivrai, Maître, mais permets-moi d'aller d'abord dire adieu à ma famille.

<sup>62</sup> Jésus lui déclara :

– Celui qui se met à labourer puis regarde en arrière n'est d'aucune utilité pour le Royaume de Dieu.

<sup>54</sup> Yeğqub d Yuhenna mi zran ayagi, nnan :

– A Sidi, tebyiq a nefk lameř itmes n yigenni ad-teyli fell-asen a ten-tessenger<sup>b</sup> ?

<sup>55</sup> Sidna Eisa yezzi yur-sen, ięegged fell-asen yenna :

– Acuyer i teşxemmem akka ?

<sup>56</sup> Mmi-s n bunadem ur d-yusi ara ad issenger imdanen lamegna yusa-d a ten-isellek.

Dya ῥuhen yer taddart nniden.

### *Wid yebyan ad tebgen Sidna Eisa*

(Mt 8.19-22)

<sup>57</sup> Mi teddun deg webrid, yiwen wergaz yenna i Sidna Eisa :

– A Sidi, anda teddiq ad dduy !

<sup>58</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Uccanen yur-sen İyiran, ifraq n yigenni sğan leğcuc, ma d Mmi-s n bunadem ur yesgi ara anda ara yessers aqerruy-is. <sup>59</sup> Dya yenna i yiwen nniđen :

– Eyya-d aṭ-ṭedduḍ yid-i.

Yerra-yas :

– A Sidi, serreh-iyi uqbel ad ῥuhey ad medley baba.

<sup>60</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

– Eḡg wid yemmuten ad međlen lmegtin-nsen, ma d keč̄ eyya-d aṭ-ṭbecr̄ed tageldit n Rebbi.

<sup>61</sup> Wayed yenṭeq yenna-yas :

– Ad dduy yid-ek a Sidi, lamegna eḡ-iyi ad ῥuhey ad sellmey yef wat wexxam-iw.

<sup>62</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Kra n win yetṭfen lmaġun, yetmuql yer deffir, ur yenfię ara i tgelda n Rebbi.

*Jésus envoie les soixante-douze disciples*

**10** Après cela, le Seigneur choisit soixante-douze autres hommes et les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et tous les endroits où lui-même devait se rendre. <sup>2</sup> Il leur dit :

– La moisson à faire est grande, mais il y a peu d'ouvriers pour cela. Priez donc le propriétaire de la moisson d'envoyer davantage d'ouvriers pour la faire. <sup>3</sup> En route ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. <sup>4</sup> Ne prenez ni bourse, ni sac, ni chaussures ; ne vous arrêtez pas en chemin pour saluer quelqu'un. <sup>5</sup> Quand vous entrerez dans une maison, dites d'abord : « Paix à cette maison. » <sup>6</sup> Si un homme de paix habite là, votre souhait de paix reposera sur lui ; sinon, retirez votre souhait de paix. <sup>7</sup> Demeurez dans cette maison-là, mangez et buvez ce que l'on vous y donnera, car l'ouvrier a droit à son salaire. Ne passez pas de cette maison dans une autre. <sup>8</sup> Quand vous entrerez dans une ville et que l'on vous recevra, mangez ce que l'on vous présentera ; <sup>9</sup> guérissez les malades de cette ville et dites à ses habitants : « Le Royaume de Dieu s'est approché de vous. » <sup>10</sup> Mais quand vous entrerez dans une ville et que l'on ne vous recevra pas, allez dans les rues et dites à tous : <sup>11</sup> « Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds. Pourtant,

*Sidna Eisa iceggeg tnin usebgin seg inelmaden-is\**

**10** Syenna, Sidna Eisa yextar-ed tnin usebgin inelmaden nniđen, iceggeg-iten sin sin ad የሩhen yer mkul taddart d mkul amkan anda ilaq ad የሩh ul a d netta. <sup>2</sup> Yenna-yasen :

– Tamegra meqqret megna drus n ixeddamen i gellan. Dgut ihi yer Bab ntmegra iwakken a d-iceggeg ixeddamen yer yigran-is. <sup>3</sup> Atan a kkun-ceggęy am izamaren ger wuccanen.

– <sup>4</sup> Ur ተታውት yid-wen idrimen, ur ተታውት አግዥን ney tayuga nniđen n yerkasen. Deg webrid-nwen ur sruhuyet ara lweqt di sslam. <sup>5</sup> Kra n wexxam ara tkecmem init : sslam n የRebbi fell-awen ay at wexxam !

– <sup>6</sup> Ma yella dinna walebęąd d imhenni, sslam-nwen ad yers fell-as, ney m'ulac lehna-nwen at-łeqqim yur-wen. <sup>7</sup> Qqimet deg wexxam-nni, čet swet ayen ara wen-d-fken, axafer axeddam yuklal lexlaş-is. <sup>a</sup> Ur ቴሬሁት ara seg wexxam yer wayed. <sup>8</sup> Mkul taddart ara tkecmem, ma střehben yis-wen čet ayen ara wen-d-ssersen. <sup>9</sup> Sseħlut imuđan-nsen, init-asen : tageldit n የRebbi\* tewwed-ed yur-wen. <sup>10</sup> Lamegna mkul taddart ara tkecmem m'ur střehben ara yis-wen, effyet yer izenqan-nsen init : <sup>11</sup> « a nezwi ula d ayebara taddart-nwen i d-inetđen deg

a: Walit 1Tm 5. 18.

sachez bien ceci: le Royaume de Dieu s'est approché de vous. » <sup>12</sup> Je vous le déclare: au jour du Jugement les habitants de Sodome seront traités moins sévèrement que les habitants de cette ville-là.

– <sup>13</sup> Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi, Bethsaïda ! Car si les miracles qui ont été accomplis chez vous l'avaient été à Tyr et à Sidon, il y a longtemps que leurs habitants auraient pris le deuil, se seraient assis dans la cendre et auraient changé de comportement. <sup>14</sup> C'est pourquoi, au jour du Jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins sévèrement que vous. <sup>15</sup> Et toi, Capernaüm, crois-tu que tu t'élèveras jusqu'au ciel ? Tu seras abaissée jusqu'au monde des morts.

<sup>16</sup> Il dit encore à ses disciples :

– Celui qui vous écoute, m'écoute; celui qui vous rejette, me rejette; et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

<sup>17</sup> Les soixante-douze envoyés revinrent pleins de joie et dirent :

– Seigneur, même les esprits mauvais nous obéissent quand nous leur donnons des ordres en ton nom !

<sup>18</sup> Jésus leur répondit :

– Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair. <sup>19</sup> Écoutez: je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et d'écraser toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous faire du mal.

idarren-nney, meqna hşut belli tageldit n Rebbi tewwed-ed yur-wen.

– <sup>12</sup> Aql-i nniy-awen, ass n lhisab taddart-agı at-şetuşaqeb akteş n temdint n Şudum. <sup>13</sup> Annger-im a tamdint n Kurazim, annger-im a Bitsayda ! A lukan Iberhanat yetwaxedmen deg-kunt twaxedmen di temdinin n Şur akk-d Sidun, tili imezday-nsent achal aya segmi sburren ticekkarın n lehzen, sexnunse iman-nsen deg iyiyden iwakken a d-beggnen belli ndemmen, uyalen-d yer webrid.

– <sup>14</sup> Xef wannect-agı, ass n lhisab a t-şetuşaqebmət akteş n temdinin n Şur d Sidun. <sup>15</sup> I kemmini a tamdint n Kafernaüm, tyiled at-talid yer igenni ? Xaşı ! Xer tesraft lqayen n laxer\* ara teşwađeggedred.

– <sup>16</sup> Win i wen-ismeħsisen ismeħsis-iyi-d i nekk. Win ur kkun-neqbil d nekk ur geqbil ara, win ur iyi-neqbil ara, ur iqbil ara Win i yi-d-iceggjen.

<sup>17</sup> Tnin usebgħin-nni n inelmaden uyalen-d čċuġen d lferħ, nnan-as :

– A Sidi, ula d leğnun ttagaden-ay s yisem-ik.

<sup>18</sup> Yenna-yasen :

– Walay Cċiṭan\* yeşli-d am lebraq<sup>c</sup> seg igenni.

– <sup>19</sup> Slet-ed i wayen ara wen-iniy : t-şidet fkiy-awen tazmert s wayes ara tħekdm izerman t-şierd miwin, at-şmeħqem lgeħd n weġdaw yerna ulac ayen i gzemren a kkun-iđur;

– <sup>20</sup>Mais ne vous réjouissez pas de ce que les esprits mauvais vous obéissent; réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.

### **La joie de Jésus**

(Voir aussi Matt 11.25-27; 13.16-17)

<sup>21</sup>A ce moment même, Jésus fut rempli de joie par le Saint-Esprit et s'écria :

– O Père, Seigneur du ciel et de la terre, je te remercie d'avoir révélé aux petits ce que tu as caché aux sages et aux gens instruits. Oui, Père, tu as bien voulu qu'il en soit ainsi.

<sup>22</sup>– Mon Père m'a remis toutes choses. Personne ne sait qui est le Fils si ce n'est le Père, et personne ne sait qui est le Père si ce n'est le Fils et ceux à qui le Fils veut bien le révéler.

<sup>23</sup>Puis Jésus se tourna vers ses disciples et leur dit à eux seuls :

– Heureux êtes-vous de voir ce que vous voyez ! <sup>24</sup>Car, je vous le déclare, beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez, mais ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, mais ne l'ont pas entendu.

### **Aime ton prochain comme toi-même**

<sup>25</sup>Un maître de la loi intervint alors. Pour tendre un piège à Jésus, il lui demanda :

– Maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle ?

<sup>26</sup>Jésus lui dit :

– Qu'est-il écrit dans notre loi ? Qu'est-ce que tu y lis ?

– <sup>20</sup>lamegna ur ferrihet ara imi i thekkmem yef leğnun, ferrihet imi ismawen-nwen twajerden deg igenwan.

### **Sidna Eisa yeččur d Iferh**

(Mt 11.25-27, 13.16-17)

<sup>21</sup>Imiren kan, Sidna Eisa yeččur-it Rruh iqedsen\* s Iferh, yeneteq yenna :

– Tanemmirt a Baba, kečč yellan d Bab n igenwan d lqaga, imi ayen akk i teffred yef Iguqal d imusnawen tbegnedaq-t-id i yimectuhen.

– Tanemmirt a Baba Rebbi ahnin axater d wagi i d lebyi-k.

<sup>22</sup>Baba yerra kullec ger ifassan-iw. Yiwen ur yezri dacu-yi anagar Baba Rebbi, yiwen ur issin Baba Rebbi anagar Mmi-s akk-d win iwumi yebya Mmi-s at-id-isbeggen.

<sup>23</sup>Dya yezzi yer inelmaden-is yenna-yasen :

– Amarezg n wid iwalan ayen teṭwalim ! <sup>24</sup>Aql-i nniy-awen : atas n lenbiya d waṭas n igelliden i gebyan ad ʐren ayen i tzerrem ur t-ʐrin, i gebyan ad slen ayen itsellem ur t-slin.

### **Hemmel wayed am yiman-ik**

<sup>25</sup>Ikker-ed yiwen umusnaw nccariga\* yebyan ad ijerrreb Sidna Eisa, yenna yas :

– A Sidi, dacu ara xedmey iwakken ad sguy tudert n dayem ?

<sup>26</sup>Sidna Eisa yerra-yas :

– Dacu yuran di ccariga n Musa ? Dacu i fehmed deg-s mi t-teyriq ?

<sup>27</sup> L'homme répondit :

— *Tu dois aimer le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ton intelligence.* Et aussi : *Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.*

<sup>28</sup> Jésus lui dit alors :

— Tu as bien répondu. Fais cela et tu vivras.

<sup>29</sup> Mais le maître de la loi voulait justifier sa question. Il demanda donc à Jésus :

— Qui est mon prochain ?

<sup>30</sup> Jésus répondit :

— Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, lorsque des brigands l'attaquèrent, lui prirent tout ce qu'il avait, le battirent et s'en allèrent en le laissant à demi-mort. <sup>31</sup> Il se trouva qu'un prêtre descendait cette route. Quand il vit l'homme, il passa de l'autre côté de la route et s'éloigna. <sup>32</sup> De même, un lévite arriva à cet endroit, il vit l'homme, passa de l'autre côté de la route et s'éloigna. <sup>33</sup> Mais un Samaritain, qui voyageait par là, arriva près du blessé. Quand il le vit, il en eut profondément pitié. <sup>34</sup> Il s'en approcha encore plus, versa de l'huile et du vin sur ses blessures et les recouvrit de pansements. Puis il le plaça sur sa propre bête et le mena dans un hôtel, où il prit soin de lui. <sup>35</sup> Le lendemain, il sortit deux pièces d'argent, les donna à l'hôtelier et lui dit : « Prends soin de cet homme ; lorsque je repasserai par ici, je te paierai moi-même ce que tu auras dépensé en plus pour lui. »

<sup>27</sup> Yerra-yas-d :

— *Aṭ-ṭhemmled Sidi Rebbi swul-ik dṛṛuh-ik, swayen yellan di tezmert-ik akk-d lgeqliya-k.* *Aṭ-ṭhemmled dayen wiyat am yiman-ik.*<sup>d</sup>

<sup>28</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

— Ayen akka i d-tennid ṭ-ṭidet, exdem akka aṭ-ṭesgud tudert n dayem !

<sup>29</sup> *Lgalem-nni nccariga yebyan ad yefk lheqq iyiman-is,* yenna i Sidna Eisa :

— Anwa-ten wiyat-agı ?

<sup>30</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

— *Yiwen wergaz işubb-ed si temdint nLquds yer temdint n Yiriku ; sqatgen-as imakaren ḡerrant-rnan wten-t, ṫuhen ḡan-t ur yemmut ur iddir.* <sup>31</sup> *Iğedda-d syenna yiwen lmuqeddem\** nccariga ; mi t-iwala iwwet iğedda si tama nniđen.

<sup>32</sup> *Iğedda-d dayen seg webrid-nni yiwen wemrabed n at Lewwi,\* iwala-t, ikemmel abrid-is iruh.*

<sup>33</sup> *Ataya yiwen uberiani n tmurt n Samarya, iwwed-ed yur-es, mi t-iwala iyađ-it.*

<sup>34</sup> *Iqerreb yur-es, idhen leğruh-is szzit dċċrab, icudd-iten ; isserkeb-it yef zzayla-s, yewwi-t yer yiwen wexxam n yemsafren, ilha-d yid-es.*

<sup>35</sup> *Azekka-nni yefka sin iṣurdijen i bab n wexxam-nni, yenna-yas : « Bedd yur-es, ayen ara tṣerifed n zzyada fell-as, a k-t-id-kemmley asm'ara d-uyaley. »* <sup>36</sup> *Di tlata-agı, anwa i ghemmien am yiman-is argaz-agı yettgerran ?*

<sup>36</sup> Jésus ajouta :

– Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de l'homme attaqué par les brigands ?

<sup>37</sup> Le maître de la loi répondit :

– Celui qui a été bon pour lui.

Jésus lui dit alors :

– Va et fais de même.

### **Marthe et Marie**

<sup>38</sup> Tandis que Jésus et ses disciples étaient en chemin, il entra dans un village où une femme, appelée Marthe, le reçut chez elle.

<sup>39</sup> Elle avait une sœur, appelée Marie, qui, après s'être assise aux pieds du Seigneur, écoutait ce qu'il enseignait. <sup>40</sup> Marthe était très affairée à tout préparer pour le repas. Elle survint et dit :

– Seigneur, cela ne te fait-il rien que ma sœur me laisse seule pour accomplir tout le travail ? Dis-lui donc de m'aider.

<sup>41</sup> Le Seigneur lui répondit :

– Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses, <sup>42</sup> mais une seule est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera pas enlevée.

### **Comment prier**

(Voir aussi Matt 6.9-13 ; 7.7-11)

**11** Un jour, Jésus priait en un certain lieu. Quand il eut fini, un de ses disciples lui demanda :

– Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a appris à ses disciples.

<sup>2</sup> Jésus leur déclara :

– Quand vous priez, dites :

<sup>37</sup> Amusnaw nccariga yerra-yas :

– D win akken iħunnen fell-as, i-s-ixedmen lxiż.

Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ruħ ula d-kečč exdem akken.

### **Marṭa d Meryem**

<sup>38</sup> Deg webrid-nsen yer temdint n Lquds, Sidna Ēisa yekcem yer yiwet ntaddart. Yiwet ntmettut isem-is Marta teğred-it yer wexxam-nsen. <sup>39</sup> Tesġa weltma-s isem-is Meryem, teqqim-ed yer iħarġen n Sidna Ēisa, tesmeħsis i-wawal-is. <sup>40</sup> Marṭa tqeddec yeċċa-t ccyel, tusa-d yer Sidna Ēisa tenna-yas :

– A Sidi, ur ak-tewqig ara lmeġna imi iyi-teġġa weltma ad qedcey weħd-i ? Ini-yas aṭ-tekker a yi-tgiwen.

<sup>41</sup> Sidna Ēisa yerra-yas :

– A Marṭa, tħebbi bireḍ tetqelli qed iman-im yef waṭas ntawsiwin ; <sup>42</sup> lameġna yiwet kan iġżejh-han ! Meryem textaṛ ayen ilaqen yerna yiwen ur as-t-iżekk.

### **Sidna Ēisa yesselmed**

### **i yinelmaden-is\* amek ara żallen**

(Mt 6.9-13, 7.7-11)

**11** Yiwen wass, Sidna Ēisa yetżalla deg yiwen wemkan. Mi gfukk, yiwen seg inelmaden-is yenna-yas :

– A Sidi, selmed-ay amek ara neżżal akken yesselmed Yehya i yinelmaden-is.

<sup>2</sup> Yenna-yasen :

– M'ara tetżallam, init :

Père,

que tous reconnaissent que tu es le Dieu saint ;  
que ton Règne vienne.

<sup>3</sup> Donne-nous chaque jour le pain nécessaire.

<sup>4</sup> Pardonne-nous nos péchés,  
car nous pardonnons nous-mêmes à tous ceux qui nous ont fait du tort.  
Et ne nous expose pas à la tentation.

<sup>5</sup> Jésus leur dit encore :

– Supposons ceci : l'un d'entre vous a un ami qu'il s'en va trouver chez lui à minuit pour lui dire : « Mon ami, prête-moi trois pains. <sup>6</sup> Un de mes amis qui est en voyage vient d'arriver chez moi et je n'ai rien à lui offrir. » <sup>7</sup> Et supposons que l'autre lui réponde de l'intérieur de la maison : « Laisse-moi tranquille ! La porte est déjà fermée à clé, mes enfants et moi sommes au lit ; je ne peux pas me lever pour te donner des pains. » <sup>8</sup> Eh bien, je vous l'affirme, même s'il ne se lève pas par amitié pour les lui donner, il se lèvera pourtant et lui donnera tout ce dont il a besoin parce que son ami insiste sans se gêner. <sup>9</sup> Et moi, je vous dis : demandez et vous recevrez ; cherchez et vous trouverez ; frappez et l'on vous ouvrira la porte. <sup>10</sup> Car qui-conque demande reçoit, qui cherche trouve et l'on ouvrira la porte à qui frappe. <sup>11</sup> Si l'un d'entre vous est père, donnera-t-il un serpent à son fils alors que celui-ci lui demande un poisson ? <sup>12</sup> Ou bien lui donnera-t-il un scorpion s'il demande un œuf ?

A Baba Rebbi,

isem-ik ad iṭwaqeddes,  
lḥekma n tgeldit-ik a d-tas.

<sup>3</sup> Yal ass efk-ay-d ayyūm-nney.

<sup>4</sup> Semmeh-ay ddnubat-nney  
akken i neşsamah ula d nukkni  
i wid i γ-ixedmen ccer,  
ur ayyağga ara a neyli deg ujerreb.

<sup>5</sup> Yenna-yasen dayen :

– Ma yella yiwen deg-wen yesga ahbib, iṛuḥ yuṛ-es di ṭaṣfa n yiḍ a-s-yini : « Ay ahbib ṭdel-iyi-d tlata teħbulin n weyrum, <sup>6</sup> atan yusa-yi-d yiwen weħbib i gettef webrid, ur sejy d acu ara s-d-ssersey. »

– <sup>7</sup> Ma yerra-yas-d si zdaxel n wexxam : « Ur iyi-tqetib ara, tawwurt tsekkeq, nekk d warraw-iw aql-ay nettes, ur zmirey ara a d-kkrey iwakken a k-d-fkey ayyūm. »

– <sup>8</sup> Awen-d-iniy : ma yeğdeż ur yebi ara a d-yekker yuṛ-es yas akken daħħib-is, a d-ikker a s-d-yeħek ayen akk i s-issuter axaṭer yusa-d yuṛ-es di ṭaṣfa n yiḍ yeṛza-yaś aqerruy-is.

– <sup>9</sup> Ma d-nekk nniy-awen : ssutret a wen-d-iṭṭunefk, qellbet at-ṭafem, squerbebbet di tewwurt a wen-d-ldin.

<sup>10</sup> Axaṭer kra n win yessuturen a s-d-iṭṭunefk, win iṭqelliben ad yaf, win yeştebħuben a s-d-ldin tawwurt.

– <sup>11</sup> Anwa deg-wen ara yefken i mmi-s adyay ma yessuter-as ayyūm ? Ney a s-yeħek azrem ma yessuter-as aslem ? <sup>12</sup> Ney ma yessuter-as tamellalt a s-yeħek tiyirdemt ?

– <sup>13</sup>Tout mauvais que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants. A combien plus forte raison, donc, le Père qui est au ciel donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent !

### ***Par quel pouvoir : Dieu ou Satan ?***

(Voir aussi Matt 12.22-30 ; Marc 3.22-27)

<sup>14</sup>Jésus était en train de chasser un esprit mauvais qui rendait un homme muet. Quand l'esprit mauvais sortit, le muet se mit à parler et, dans la foule, les gens furent remplis d'étonnement.

<sup>15</sup>Cependant, quelques-uns dirent :

– C'est Béelzébul, le chef des esprits mauvais, qui lui donne le pouvoir de chasser ces esprits !

<sup>16</sup>D'autres voulaient lui tendre un piège : ils lui demandèrent de montrer par un signe miraculeux qu'il venait de Dieu. <sup>17</sup>Mais Jésus connaissait leurs pensées ; il leur dit alors :

– Tout royaume dont les habitants luttent les uns contre les autres finit par être détruit, ses maisons s'écroulent les unes sur les autres. <sup>18</sup>Si donc Satan est en lutte contre lui-même, comment son royaume pourra-t-il se maintenir ? Vous dites, en effet, que je chasse les esprits mauvais parce que Béelzébul m'en donne le pouvoir. <sup>19</sup>Si je les chasse de cette façon, qui donne à vos partisans le pouvoir de les chasser ? Vos partisans eux-mêmes démontrent que vous avez tort ! <sup>20</sup>En réalité, c'est avec la puissance de Dieu que je chasse les esprits mauvais, ce qui signifie que le Royaume de Dieu est déjà venu jusqu'à vous.

<sup>13</sup>Ma yella kunwi yellan d imcumen tessnem aṭ-tefkem ayen yelhan i warraw-nwen, amek Baba-twen yellan deg igenni ur d-iṭṭak ara Rṛuḥ iqedsen\* i wid i s-t-issutturen ?

### ***Argaz i gesgugem lğen***

(Mt 12.22-30 ; Mq 3.22-27)

<sup>14</sup>Yiwen wass ikker Sidna Eisa yessuffey lğen yesgugmen yiwen wergaz. Mi t-iffe� lğen, argaz-nni yebda ihedder; lyaci meṛṛa wehmen.

<sup>15</sup>Lamegna kra deg-sen nnan : « D Balzabul ihekmen yef leğnun i s-yefkan tazmert akken a ten issuffey. »

<sup>16</sup>Kra nniđen byan at-jeřřben, ssutren-as a sen-d-ibeggen yiwen n lberhan ara d-yasen seg igenni.

<sup>17</sup>Sidna Eisa yessnen ixemmimense yenna-yasen :

– Yal tagelda i deg ara ḥnayen imezday-is wway gar-asen tetteđdu yer nnger, ixxamen-is ad ylin.

– <sup>18</sup>Ma yella Ccitan\* yetnay d yiman-is amek ara tdum tgeldas ?

– Teqqarem s Balzabul i ssufuγey leğnun ! <sup>19</sup>Ma yella nekk s Balzabul i ten-ssufuγey, anwa ihi i sen-iṭṭaken tazmert i yinelmaden-nwen iwakken a ten-ssuffuγen ? Daymi d nutni ara kkun-iħasben.

– <sup>20</sup>Lamegna ma yella sufus n Rebbi i ten-ssuffuγey, aṭan ihi tgeldit\* n Rebbi tewwed-ed yur-wen.

– <sup>21</sup>Argaz iğehden yesġan leslah, itġassan yef wexxam-is, iżżeq-is ad yili di laman.

– <sup>21</sup> Quand un homme fort et bien armé garde sa maison, tous ses biens sont en sûreté. <sup>22</sup> Mais si un homme plus fort que lui arrive et s'en rend vainqueur, il lui enlève les armes dans lesquelles il mettait sa confiance et il distribue tout ce qu'il lui a pris.

– <sup>23</sup> Celui qui n'est pas avec moi est contre moi; et celui qui ne m'aide pas à rassembler disperse.

### *L'esprit mauvais de retour*

(Voir aussi Matt 12.43-45)

– <sup>24</sup> Lorsqu'un esprit mauvais est sorti d'un homme, il va et vient dans des espaces déserts en cherchant un lieu où s'établir. S'il n'en trouve pas, il se dit alors: « Je vais retourner dans ma maison, celle que j'ai quittée. » <sup>25</sup> Il y retourne et la trouve balayée, bien arrangée. <sup>26</sup> Alors il s'en va prendre sept autres esprits encore plus malfaisants que lui; ils reviennent ensemble dans la maison et s'y installent. Finalement, l'état de cet homme est donc pire qu'au début.

<sup>27</sup> Jésus venait de parler ainsi, quand une femme s'adressa à lui du milieu de la foule:

– Heureuse est la femme qui t'a porté en elle et qui t'a allaité!

<sup>28</sup> Mais Jésus répondit:

– Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et la mettent en pratique!

### *La recherche d'un miracle*

(Voir aussi Matt 12.38-42)

<sup>29</sup> Tandis que les foules s'amassaient autour de Jésus, il se mit à dire:

– Les gens d'aujourd'hui sont mauvais; ils réclament un signe

– <sup>22</sup> Ma yusa-d yur-es yiwen iğehden akter-is iyleb-it, as-ikkes leslah yef wacu yetkel, ad yernu ad ifreq iwiyad ayen akk yesga. <sup>23</sup> Win ur nelli ara yid-i, daxsim-iw; win ur njemmeg ara yid-i, yetdeggigę.

### *Aruhani yuyalen yer wansi id-ifsey*

(Mt 12.43-45)

– <sup>24</sup> M'ara yeffey uşuhani seg yiwen wergaz, ad iруh yer yimukan yexlan akken ad iqelleb yef ḥraha. M'ur yufi ara, ad yini: « ad uşaley yer tnezdüyt-iw ansi id-ffhey. »

– <sup>25</sup> M'ara yawed yer tnezdüyt-nni, aṭ-yaf zeddiget, tqegeged ; <sup>26</sup> imiren ad iруh ad-yawi sebga iруhaniyen nniđen iweğen akter-is, ad kecmen ad zedyen deg-s ; swakka lhala n wergaz-nni at-ṭenṭer akter n tikkelt tamezwarut.

<sup>27</sup> Mi d-yenna Sidna Eisa ayagi, yiwei n tmetṭut tenṭeq-ed s şşut clayen si ger n lyaci tenna-yaş :

– T-ṭaseġdit tmetṭut i k-id-yurwen, i k-issutṭden !

<sup>28</sup> Lamegna netṭa yerra-yaş :

– Isegdiyen, dwid ismeh̄isisen i wawal n Rebbi, yerna ḥerzen-t.

### *Wid yessuturen Iberhan*

(Mt 12.38-42)

<sup>29</sup> Mi d-innejmaġ yur-es waṭas n lyaci, Sidna Eisa yekker yenna-yaşen :

– Lgil-agı dlgil amcum, yessutur Iberhan ! Ur as-d-iṭṭunefkay ara Iberhan anagar win nnibi Yunes !

miraculeux, mais aucun signe ne leur sera accordé si ce n'est celui de Jonas.<sup>30</sup> En effet, de même que Jonas fut un signe pour les habitants de Ninive, ainsi le Fils de l'homme sera un signe pour les gens d'aujourd'hui.<sup>31</sup> Au jour du Jugement, la reine du Sud se lèvera en face des gens d'aujourd'hui et les accusera, car elle est venue des régions les plus lointaines de la terre pour écouter les paroles pleines de sagesse de Salomon. Et il y a ici plus que Salomon !<sup>32</sup> Au jour du Jugement, les habitants de Ninive se lèveront en face des gens d'aujourd'hui et les accuseront, car les Ninivites ont changé de comportement quand ils ont entendu prêcher Jonas. Et il y a ici plus que Jonas !

### *Le vrai trésor*

(Voir aussi Matt 5.15; 6.22-23)

– <sup>33</sup> Personne n'allume une lampe pour la cacher ou la mettre sous un seau ; au contraire, on la place sur son support, afin que ceux qui entrent voient la lumière.<sup>34</sup> Tes yeux sont la lampe de ton corps : si tes yeux sont en bon état, tout ton corps est éclairé ; mais si tes yeux sont mauvais, alors ton corps est dans l'obscurité.<sup>35</sup> Ainsi, prends garde que la lumière qui est en toi ne soit pas obscurité.<sup>36</sup> Si donc tout ton corps est éclairé, sans aucune partie dans l'obscurité, il sera tout entier en pleine lumière, comme lorsque la lampe t'illumine de sa brillante clarté.

– <sup>30</sup> Axâter akken yella nnbi Yunes d Iberhan i yimezday n temdint n Ninebi,<sup>a</sup> ara yili Mmi-s n bunadem\* d Iberhan i Igil-agı.

– <sup>31</sup> Ass n lhîsab tagellit n tmurt n usammer ad-tekker yer yemdanen n lgil-agı a ten-tesseđlem imi netat tua-d seg yixef n ddunit iwakken at-ts̄el itmusni n ugelliid Sliman.<sup>b</sup>

– Atah yella gar-awen win Yugaren agelliid Sliman !

– <sup>32</sup> Ass n lhîsab a d-kkren dayen imezday n temdint n Ninebi yer Igil-agı a ten-sđelmen, axater nutni uyalen-d yer webrid mi sen-ibeccer nnbi Yunes.<sup>c</sup>

– Kunwi tesgam dagi gar-awen win Yugaren nnbi Yunes !

### *Tiț t-tafat n wemdan*

(Mt 5.15; 6.22-23)

– <sup>33</sup> Yiwen ur iceğgel taftilt iwakken a t-iffer ney akken a t-iyumm s lhila, lameğna a t-isser yef lmeşbeh iwakken kra n win ara d-ikecmen ad iwali tafat.

– <sup>34</sup> Tiț t-taftilt n wemdan. Ma yella tiț-ik tsehha a t-tiliq di tafat, megna ma tedderyel a t-tilid di t̄lam.

– <sup>35</sup> Hader ihi a t-tyal tafat yellan deg-k d t̄lam.<sup>36</sup> Ma telliq di tafat s lekmal-ik, ur yettili ara deg-k t̄lam, a t-tiliq di tafat am teftilt m'ara d-cceğeg fell-ak.

a: Walit Yunes 2. 11-3. 9. b: Walit 1 Igelliden 10. 1. c: Walit Yunes 3. 5-10.

***La condamnation des chefs religieux***

(Voir aussi Matt 23.1-36; Marc 12.38-40)

<sup>37</sup> Quand Jésus eut fini de parler, un Pharisién l'invita à prendre un repas chez lui. Jésus entra et se mit à table. <sup>38</sup> Le Pharisién s'étonna lorsqu'il remarqua que Jésus ne s'était pas lavé avant le repas. <sup>39</sup> Le Seigneur lui dit alors :

— Voilà comme vous êtes, vous les Pharisiens : vous nettoyez l'extérieur de la coupe et du plat, mais à l'intérieur vous êtes pleins du désir de voler et pleins de méchanceté. <sup>40</sup> Insensés que vous êtes ! Dieu qui a fait l'extérieur n'a-t-il pas aussi fait l'intérieur ? <sup>41</sup> Donnez donc plutôt aux pauvres ce qui est dans vos coupes et vos plats, et tout sera pur pour vous.

— <sup>42</sup> Malheur à vous, Pharisiens ! Vous donnez à Dieu le dixième de plantes comme la menthe et la rue, ainsi que de toutes sortes de légumes, mais vous négligez la justice et l'amour pour Dieu : c'est pourtant là ce qu'il fallait pratiquer, sans négliger le reste. <sup>43</sup> Malheur à vous, Pharisiens ! Vous aimez les sièges les plus en vue dans les synagogues et vous aimez à recevoir des salutations respectueuses sur les places publiques. <sup>44</sup> Malheur à vous ! Vous êtes comme des tombeaux qu'on ne remarque pas et sur lesquels on marche sans le savoir !

<sup>45</sup> Un des maîtres de la loi lui dit :

— Maître, en parlant ainsi, tu nous insultes nous aussi !

***Ifariziyen\* akk-d lęgulama  
n ccariġa\****

(Mt 23.1 - 36; Mq 12. 38 - 40)

<sup>37</sup> Mi gfukk Sidna Ēisa ameslay, iġred-it yiwen wufarizi yer imensi.

<sup>38</sup> Afarizi-nni yewhem mi gwala Sidna Ēisa ur issared ara uqbel ad yeċč akken tella di lęgadda-nsen.

<sup>39</sup> Sidna Ēisa yenna-ya :

— Kunwi s ifariziyen tessiridem taqbuct d uđebşı s ufellä kan ma zdaxel n wulawen teččurem d tħmeġ akk-d ddyl.

— <sup>40</sup> Awid iż-żejfen ! Egħni win i d-ixelqen ayen yellan s ufellä, maċċi d neċċa i d-ixelqen ayen n daxel ?

— <sup>41</sup> Fket lwegħda s wulawen-nwen, d imiren kullec ad awen-yeſu.

— <sup>42</sup> A nnger-nwen ay ifariziyen ! Kunwi yetgeċċiġen<sup>e</sup> nnegnej d uwerpni d wayen i d-iżemyayen di tebħirt, ma d lheqq d leħmala n Sidi Rebbi teṭṭarram-ten yer deffir ; d annect-agħi i geżwaren mebla ma teṭtum ayen nniġien.

— <sup>43</sup> A nnger-nwen ay ifariziyen ! Themmlem imukan imezwura di leġwameg, themmlem ad tsellimen fell-awen yemdanen deg iberdan.

— <sup>44</sup> A nnger-nwen, kunwi yecban iżekwan i gyumm wakal, ur d- netbān ara, geffsen-ten yemdanen ur d-wwin s lexbar.<sup>f</sup>

<sup>45</sup> Yenċeq yiwen lęgalem nccariġa, yenna-ya :

— A Sidi, atan tregmed-ay ula d nukkni s wayen i d-tennid akka !

<sup>46</sup> Jésus répondit :

– Malheur à vous aussi, maîtres de la loi ! Vous mettez sur le dos des gens des fardeaux difficiles à porter, et vous ne bougez pas même un seul doigt pour les aider à porter ces fardeaux. <sup>47</sup> Malheur à vous ! Vous construisez de beaux tombeaux pour les prophètes, ces prophètes que vos ancêtres ont tués ! <sup>48</sup> Vous montrez ainsi que vous approuvez les actes de vos ancêtres, car ils ont tué les prophètes, et vous, vous construisez leurs tombeaux ! <sup>49</sup> C'est pourquoi Dieu, dans sa sagesse, a déclaré : « Je leur enverrai des prophètes et des apôtres ; ils tueront certains d'entre eux et en persécuteront d'autres. » <sup>50</sup> Par conséquent, les gens d'aujourd'hui supporteront les conséquences des meurtres commis contre tous les prophètes depuis la création du monde, <sup>51</sup> depuis le meurtre d'Abel jusqu'à celui de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous l'affirme, les gens d'aujourd'hui supporteront les conséquences de tous ces meurtres ! <sup>52</sup> Malheur à vous, maîtres de la loi ! Vous avez pris la clé permettant d'ouvrir la porte du savoir : vous n'entrez pas vous-mêmes et vous empêchez d'entrer ceux qui le désirent.

<sup>53</sup> Quand Jésus fut sorti de cette maison, les maîtres de la loi et les Pharisiens se mirent à lui manifester une violente fureur et à lui poser des questions sur toutes sortes de sujets : <sup>54</sup> ils lui tendaient des pièges pour essayer de surprendre quelque chose de faux dans ses paroles.

<sup>46</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– A nniger-nwen ula d kunwi a Igulama nccarıga ! Teṭęebbiim i wiyaḍ tiġekkmin zzayen, ma d kunwi ur tent-teṭnalem ara ula s yiwen uḍaq. <sup>47</sup> A tawayit-nwen ! Lejdud-nwen nyan lenbiya, kunwi tbennum-asen iżekwan.

– <sup>48</sup> S wakka i d-tesbegnem belli tqeblem ayen ixedmen yerna teṭkemmilem di tikli-nsen ; axaṭer nutni nyan-ten, kunwi tbennum-asen iżekwan.

– <sup>49</sup> Xef wayagi Sidi Rebbi yezran kullec yenna : a sen-ceggex lenbiya dṛusul, kra a ten-nyen kra a ten-qehren.

– <sup>50</sup> Daymi lgil-agı ad ittuħaseb yef tazzla n idammen nlenbiya seg wasmi i d-texleq ddunit ; <sup>51</sup> seg idammen n Habil<sup>g</sup> mmi-s n Adem armi d idammen n Zakarya i nyang ger udekkan n iseflawen d lgħameq iqedsen\*.<sup>h</sup> Lgil-agı ad ittuħaseb yef ayagi meṛra.

– <sup>52</sup> A tawayit-nwen a Igulama nccarıga ! Teṭfem tasaruṭ n tmusni, ur tekċimem kunwi, ur teğġim ad kecmen wid yebyan ad kecmen.

– <sup>53</sup> Mi geffey Sidna Eisa, Igulama nccarıga d ifariziyen ḥerṣen-t iwakken a d-immeslay yef waṭas n tyawsilin nniđen, <sup>54</sup> tqelliben amek ara t-id-sseylin deg wawal.

### ***Une mise en garde contre l'hypocrisie***

(Voir aussi Matt 10.26-27)

**12** Pendant ce temps, les gens s'étaient assemblés par milliers, au point qu'ils se marchaient sur les pieds les uns des autres. Jésus s'adressa d'abord à ses disciples :

– Gardez-vous, leur dit-il, du levain des Pharisiens, c'est-à-dire de leur hypocrisie. <sup>2</sup>Tout ce qui est caché sera découvert, et tout ce qui est secret sera connu. <sup>3</sup>C'est pourquoi tout ce que vous aurez dit dans l'obscurité sera entendu à la lumière du jour, et ce que vous aurez murmuré à l'oreille d'autrui dans une chambre fermée sera crié du haut des toits.

### ***Celui que vous devez craindre***

(Voir aussi Matt 10.28-31)

– <sup>4</sup>Je vous le dis, à vous mes amis : ne craignez pas ceux qui tuent le corps mais qui, ensuite, ne peuvent rien faire de plus. <sup>5</sup>Je vais vous montrer qui vous devez craindre : craignez Dieu qui, après la mort, a le pouvoir de vous jeter en enfer. Oui, je vous le dis, c'est lui que vous devez craindre ! <sup>6</sup>Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Cependant, Dieu n'en oublie pas un seul. <sup>7</sup>Et même vos cheveux sont tous comptés. N'ayez donc pas peur : vous valez plus que beaucoup de moineaux ! <sup>8</sup>Je vous le dis : quiconque reconnaît publiquement qu'il est mon disciple, le Fils de l'homme aussi reconnaîtra devant les anges de Dieu qu'il est à lui ; <sup>9</sup>mais si quelqu'un affirme publiquement ne pas me connaître,

### ***Səgut yiwen wudem***

(Mt 10.26-27)

**12** Di teswig̑t-nni kan, lyaci yennejmag̑-ed sluluf armi temyeğfasen. Sidna Eisa yenna i yinelmaden-is\* :

– Hadret iman-nwen yef temptunt\* (iyes) n ifariziyen,\* axaṭer dat sin wudmawen. <sup>2</sup>Kra n wayen iyummen ad-iban, kra n wayen yeffren ad yemzer. <sup>3</sup>Ayen i thedrem di t̑lam at-slen di tafat, ayen itennam yer umezzuy di texxamt ad iṭṭuberreh deg izenqan.

### ***Win i glaq at-ṭaggadem***

(Mt 10.28-31)

– <sup>4</sup>Awen-d-iniy i kunwi yellan dihbiben-iw : ur ṭaggadet ara wid ineqqen lgeṭṭa, sennig lmut ur zmiren ad xedmen acemma mniđen.

– <sup>5</sup>Awen-d-iniy anwa i glaq at-ṭaggadem : aggadet win izemren akkun-ikkes si ddunit yerna akkun-iđegger yer ġahennama\*. Atan nniy-awen-t-id, d-neṭṭa i glaq at-ṭaggadem. <sup>6</sup>D acu i swan xemsa iżiwcen ? Anay sin išurdijen kan ! Xas akken, Sidi Rebbi ur iteṭṭu ula dyiwen deg-sen.

– <sup>7</sup>Ula d-anžaden niqerray-nwen tħaħesben yiwen yiwen. Ur ṭaggadet ara ihi, teswam akteř n weglaf n iżiwcen.

– <sup>8</sup>Awen-d-iniy : kra n win ara d-iceħden zdat yemdanen belli yumen yis-i, Mmi-s n bunadem\* ur t-inekker ara zdat lmalayekkat,\* <sup>9</sup>ma d win ara yi-nekkren zdat yemdanen, ula d nekk a-t-nekkrej zdat lmalayekkat n Rebbi.

le Fils de l'homme aussi affirmera devant les anges de Dieu qu'il ne le connaît pas.

– <sup>10</sup> Quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme sera pardonné; mais celui qui aura fait insulte au Saint-Esprit ne recevra pas de pardon. <sup>11</sup> Quand on vous conduira pour être jugés dans les synagogues, ou devant les dirigeants ou les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez ou de ce que vous aurez à dire, <sup>12</sup> car le Saint-Esprit vous enseignera à ce moment-là ce que vous devez exprimer.

### *Vraies et fausses richesses*

<sup>13</sup> Quelqu'un dans la foule dit à Jésus :

– Maître, dis à mon frère de partager avec moi les biens que notre père nous a laissés.

<sup>14</sup> Jésus lui répondit :

– Mon ami, qui m'a établi pour juger vos affaires ou pour partager vos biens ?

<sup>15</sup> Puis il dit à tous :

– Attention ! Gardez-vous de tout amour des richesses, car la vie d'un homme ne dépend pas de ses biens, même s'il est très riche.

<sup>16</sup> Il leur raconta alors cette parabole :

– Un homme riche avait des terres qui lui rapportèrent de bonnes récoltes. <sup>17</sup> Il réfléchissait et se demandait : « Que vais-je faire ? Je n'ai pas de place où amasser toutes mes récoltes. » <sup>18</sup> Puis il ajouta : « Voici ce que je vais faire : je vais démolir mes greniers, j'en construirai de plus grands, j'y amasserais tout mon blé et mes autres biens.

– <sup>10</sup> Kra n win ara yewten di Mmi-s n bunadem a s-ițusemmeh, ma d win ara iregmen R̄ruh iqedsen\* ulac fell-as ssmaħ.

– <sup>11</sup> M'ara kkun-awin ad hekmen fell-awen di leġwameg zdat lecyux d lhekkam, ur txemmet ara amek ara tsellkem iman-nwen ney yef wayen ara d-tinim, <sup>12</sup> axaṭer d R̄ruh iqedsen ara wen-d-ifken di teswigt-nni ayen ilaqen a t-id-tinim.

### *Lerzaq n ddunit-agı*

<sup>13</sup> Yiwen wergaz inteq-ed si ger n lyaci yenna i Sidna Ēisa :

– A Sidi, ini-yas igma ad ibdu yid-i lwet i d-igħġa baba-tnej.

<sup>14</sup> Sidna Ēisa yerra-yas :

– Ay argaz, anwa i yi-sbedden iwakken ad bduy gar-awen ?

<sup>15</sup> Dya yenna i lyaci :

– Hadret iman-nwen yef tħmeġ imi tudert n-wemdan ur d-tekki ara seg wayen yesġa, yas akken di rrbeħ ameqqran i gella.

<sup>16</sup> Imiren yewwi-yasen-d lemtel-agı :

– Yiwen umerkanti, yesġa tamurt tefka-d atas n lyella. <sup>17</sup> Ixemmem deg iman-is, yenna : « amek ara xedmey, ur siġi ara amkan anda ara jemgħej lerzaq-iw ? »

– <sup>18</sup> Ad huddej ikuffan-iw, ad bnuy wiyađ dimeqqransen iwakken ad jemgħej irden-iw d lerzaq-iw merṛa.

– <sup>19</sup> Ensuite, je me dirai à moi-même : Mon cher, tu as des biens en abondance pour de nombreuses années ; repose-toi, mange, bois et jouis de la vie. » <sup>20</sup> Mais Dieu lui dit : « Insensé ! Cette nuit même tu cesseras de vivre. Et alors, pour qui sera tout ce que tu as accumulé ? »

<sup>21</sup> Jésus ajouta :

– Ainsi en est-il de celui qui amasse des richesses pour lui-même, mais qui n'est pas riche aux yeux de Dieu.

### *La confiance en Dieu*

(Voir aussi Matt 6.25-34)

<sup>22</sup> Puis Jésus dit à ses disciples :

– Voilà pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas au sujet de la nourriture dont vous avez besoin pour vivre, ou au sujet des vêtements dont vous avez besoin pour votre corps. <sup>23</sup> Car la vie est plus importante que la nourriture et le corps plus important que les vêtements.

<sup>24</sup> Regardez les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'ont ni cave à provisions ni grenier, mais Dieu les nourrit ! Vous valez beaucoup plus que les oiseaux ! <sup>25</sup> Qui d'entre vous parvient à prolonger un peu la durée de sa vie par le souci qu'il se fait ? <sup>26</sup> Si donc vous ne pouvez rien pour ce qui est très peu de chose, pourquoi vous inquiétez-vous au sujet du reste ?

<sup>27</sup> Regardez comment poussent les fleurs des champs : elles ne travaillent pas et ne tissent pas de vêtements. Pourtant, je vous le dis, même Salomon, avec toute sa richesse, n'a pas eu de vêtements

– <sup>19</sup> Imiren ad iniy i yiman-iw : « atan tesxezned lerzaq i waṭas n iseggasen ; steğfu tura, ečč, sew tezhud. » <sup>20</sup> Lameğna Sidi Rebbi yenna-yas-d : « a win iyeflen ! İd-agı ad a k-ddmey ṣruh-ik ! Ayen meṛṛa i tjemged, iwumi ara d-yeqqim ? »

– <sup>21</sup> Akka i tdeṛru dwin ijemgen lerzaq i yiman-is, wala ad ixdem yef laxer̄t-is,\* ad yili d ameṛkanti yer Rebbi.

### *Səgut laman di Baba Rebbi*

(Mt 6.25-34)

<sup>22</sup> Sidna Eisa yenna dayen i yinelmaden-is :

– Yef wayagi i wen-d-qquarey ur tħebbiżet ara yef tudert-nwen, yef wayen ara teċċem dwayen ara tselem. <sup>23</sup> Axäter tudert-nwen tugar lqut, lgeṭṭa-nwen tugar llebsa.

– <sup>24</sup> Walit tigerfiwin, ur zerrġent ur meggrent, ur sġint akufi ur sġint acbayli megħna Sidi Rebbi itġeyyic-itent. Achal teswam akter n yefraġ n igenni !

<sup>25</sup> Anwa deg-wen i gzemren s uħebber ad yessiżżeฟ legmeř-is ula s yiwen n wass ? <sup>26</sup> Imi ur tezmirem ara i tħawsiwin timeċtuħin, acuyer i tħebbiżet yef wayen nniđen ?

<sup>27</sup> Walit amek gemmun ijeġġigen n lexla ! Ur tħallix ur żettien ! Atan qquarey-awen : ula d agellid Sliman syiman-is di ccan-is, ur yelsi am yiwen seg ijeġġigen-agı.

– <sup>28</sup> Ma yella Sidi Rebbi yeslusu akka leħċic yellan ass-agı di lexla, azekka ad irey di tħmes, amek ur kkun-islusuy ara kunwi, ay imdanen ixušṣen di liman !

aussi beaux qu'une seule de ces fleurs. <sup>28</sup> Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui est là aujourd'hui et qui demain sera jetée au feu: à combien plus forte raison vous vêtira-t-il vous-mêmes ! Comme votre confiance en lui est faible ! <sup>29</sup> Ne vous tourmentez donc pas à chercher continuellement ce que vous allez manger et boire. <sup>30</sup> Ce sont les païens de ce monde qui recherchent sans arrêt tout cela. Mais vous, vous avez un Père qui sait que vous en avez besoin. <sup>31</sup> Préoccuez-vous plutôt du Royaume de Dieu et Dieu vous accordera aussi le reste.

### ***Le vrai trésor***

(Voir aussi Matt 6.19-21)

– <sup>32</sup> N'aie pas peur, petit troupeau ! Car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume. <sup>33</sup> Vendez vos biens et donnez l'argent aux pauvres. Munissez-vous de bourses qui ne s'usent pas, amassez-vous des richesses dans les cieux, où elles ne disparaîtront jamais : les voleurs ne peuvent pas les y atteindre ni les vers les détruire. <sup>34</sup> Car votre cœur sera toujours là où sont vos richesses.

### ***Rester actif dans l'attente***

– <sup>35</sup> Soyez prêts à agir, avec la ceinture serrée autour de la taille et vos lampes allumées. <sup>36</sup> Soyez comme des serviteurs qui attendent leur maître au moment où il va revenir d'un mariage, afin de lui ouvrir la porte dès qu'il arrivera et frappera. <sup>37</sup> Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera éveillés ! Je vous le déclare, c'est la vérité : il attachera sa ceinture, les

– <sup>29</sup> Ur ṭhebbīet ara ihi ! Ur tqellibet ara yef wayen ara teččem d wayen ara teswem, <sup>30</sup> axaṭer d imdanen ur net̄amen ara s Rebbi i getqelliben yef wayagi meṛra. Baba-twen yellan deg igenwan yeẓra ayen teḥwaġem.

– <sup>31</sup> Qellbet axiṛ yef tgeldit n Rebbi, ayen nniđen meṛra d net̄a ara wen-t-id-ifken.

### ***Agerruj n tideṭ***

(Mt 6.19-21)

– <sup>32</sup> Ur ṭtaggad ara a taqedğit tamecťuħt, axaṭer iġżeġ-as i Baba Rebbi a wen-d-yekf tageldit-is\*.

– <sup>33</sup> Zzenzet ayen tesgam, tṣedqm̄-t. Heggit iyiman-nwen deg yigenwan agerruj ur nkeffu, ur nrekku, dinna ulac imakaren ara t-yakren, ulac ibeqqac ara t-iċčen. <sup>34</sup> Axater anda yella ugerruj-ik, dinna ara yili wul-ik.

### ***Aqeddac itġawazen***

– <sup>35</sup> Heggit iman-nwen, ġiwzett, beggset yef yiman-nwen tceglem tiftilin-nwen !

– <sup>36</sup> Ilit am wid yetraqun amgellem-nsen ara d-yuyalen si tmeyrā ; akken kan ara d-yesqerbeb a s-ldin tawwurt. <sup>37</sup> Amarezg n iqeddacen-agı ara d-yaf wemgellem-nsen gawzen. Awen-d-iniż tideṭ, ad ibeddel llebsa, a ten-isyim yer ṭṭabla iwakken a sen-yekf ad ččen. <sup>38</sup> Ma yewwed-ed di tnaşa n yiđ ney akter, amarezg-nsen ma yufa-ten-id mazal ṭraġun-t !

fera prendre place à table et viendra les servir.<sup>38</sup> S'il revient à minuit ou même plus tard encore et qu'il les trouve éveillés, heureux sont-ils !

– <sup>39</sup> Comprenez bien ceci : si le maître de la maison savait à quelle heure le voleur doit venir, il ne le laisserait pas pénétrer dans la maison.  
<sup>40</sup> Tenez-vous prêts, vous aussi, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

<sup>41</sup> Alors Pierre demanda :

– Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous seulement ou bien pour tout le monde ?

<sup>42</sup> Le Seigneur répondit :

– Quel est donc le serviteur fidèle et intelligent ? En voici un que son maître va charger de veiller sur la maison et de donner aux autres serviteurs leur part de nourriture au moment voulu.<sup>43</sup> Heureux ce serviteur si le maître, à son retour chez lui, le trouve occupé à ce travail !<sup>44</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité : le maître lui confiera la charge de tous ses biens.<sup>45</sup> Mais si le serviteur se dit : « Mon maître tarde à revenir », s'il se met alors à battre les autres serviteurs et les servantes, s'il mange, boit et s'enivre,<sup>46</sup> alors le maître reviendra un jour où le serviteur ne l'attend pas et à une heure qu'il ne connaît pas ; il chassera le serviteur et lui fera partager le sort des infidèles.<sup>47</sup> Le serviteur qui sait ce que veut son maître, mais ne se tient pas prêt à le faire, recevra de nombreux coups.<sup>48</sup> Par contre, le serviteur qui ne sait pas ce que veut son maître et agit de

– <sup>39</sup> Fehmet ayagi : lemmer yezra bab n wexxam lweqt i deg ara d-yaş umakar, tili at-igass ur t-iṭṭaġa ara ad ikcem yer wexxam-is.

– <sup>40</sup> Heggit iman-nwen ula d-kunwi imi di lweqt i yef ur tebnim (tedmim) ara a-d-yaş Mmi-s n bunadem.

<sup>41</sup> Buṭrus inteq yenna-yaş :

– A Sidi, i nukkni iwumi d-tennid lemtel-agı ney i lyaci meṛṛa ?

<sup>42</sup> Sidna Ēisa yerra-yaş :

– Anwa id lewkil iħerċen i yef yella leṭkal, ara iwekkel bab n wexxam yef wayla-s, iwakken ad ifreq i yiqeddacen amur-nsen n yirden di lweqt ilaqen ?<sup>43</sup> Amarezg n uqeddac-agı ara d-yaş bab-is ibedd yer cceyl-is !<sup>44</sup> Awen-d-iniy tidej, a t-iwekkel yef wayen akk yesęga.

– <sup>45</sup> Lamegħna aqeddac-nni ma yeqqaż deg wul-is : « amgellem-iw iġet-telek ur d yuġal ara » ! Yebda iħeqixer iqeddacen t-t-qeddaccin, yekkat-itien, iteż itess alamma yeskka.

– <sup>46</sup> A d-yaş umgellem-is deg wass i yef ur yebni ara, di lweqt ur yessin ara, a t-iqaqeb slmut akken t-tuġaqben wid iġušan Rebbi.

– <sup>47</sup> Aqeddac yessnen lebji n bab-is yerna ur t-ixdim ara, ad yeċċi tiġi tameqqrant,<sup>48</sup> ma d-win ur nessin ara lebji n bab-is, ixdem ajen yuklalen tiġi, ad yeċċi tiġi tamecħuħt.

telle façon qu'il mérite d'être battu, recevra peu de coups. A qui l'on a beaucoup donné, on demandera beaucoup; à qui l'on a confié beaucoup, on demandera encore plus.

### **Jésus, cause de division**

(Voir aussi Matt 10.34-36)

– <sup>49</sup>Je suis venu apporter un feu sur la terre et combien je voudrais qu'il soit déjà allumé ! <sup>50</sup>Je dois recevoir un baptême et quelle angoisse pour moi jusqu'à ce qu'il soit accompli ! <sup>51</sup>Pensez-vous que je suis venu apporter la paix sur la terre ? Non, je vous le dis, mais la division. <sup>52</sup>Dès maintenant, une famille de cinq personnes sera divisée, trois contre deux et deux contre trois. <sup>53</sup>Le père sera contre son fils et le fils contre son père, la mère contre sa fille et la fille contre sa mère, la belle-mère contre sa belle-fille et la belle-fille contre sa belle-mère.

### **Comprendre le sens des temps**

(Voir aussi Matt 16.2-3)

– <sup>54</sup>Jésus disait aussi à la foule :

– Quand vous voyez un nuage se lever à l'ouest, vous dites aussitôt : « Il va pleuvoir », et c'est ce qui arrive. <sup>55</sup>Et quand vous sentez souffler le vent du sud, vous dites : « Il va faire chaud », et c'est ce qui arrive. <sup>56</sup>Hypocrites ! Vous êtes capables de comprendre ce que signifient les aspects de la terre et du ciel ; alors, pourquoi ne comprenez-vous pas le sens du temps présent ?

– Win iwumi nefka atas a-s-nessuter atas, ma dwin i-yef neñkel atas a-neñgu deg-s akter.

### **Sidna Eisa d sebba n bettu**

(Mt 10.34-36)

– <sup>49</sup>Usiy-ed a-d-awiy yi-wet n-tmes yer ddunit ! Achal yeşbey melmi ara tecgel ! <sup>50</sup>Yella yi-wen n-weydas i-yi-trägün... D-leğtab ameqqran yerna achal tqelqeý skud ur igeddi ara wass-nni !

– <sup>51</sup>Tyilem d-lehna i-d-wwiy yer ddunit ? Xaňi, d-bettu i-d-wwiy !

– <sup>52</sup>Sya yer zdat ma llan xemsa deg yi-wen wexxam, ad bdun ; tlata a-d-kkren yer sin, sin a-d-kkren yer tlata.

– <sup>53</sup>Ababat a-d-innay d-mm-i-s, mm-i-s a-d-yekker yer baba-s ; tayemmat a-t-ənnay d-yelli-s, yelli-s akk-d yemma-s ; tamyart a-t-ənnay t-teslit-is, tislit akk-d temyart-is.

### **Fehmet zzman-agı**

(Mt 16.2-3)

– Sidna Eisa yenna dayen i-lýaci :

– M'ara twalim asigna yekka-d si lyeřb, teqqarem atan a-d-tewwet lehwa ; dayen i-gdeřrun.

– <sup>55</sup>M'ara d-işuđ wađu seg usammer teqqarem ad iħmu lħal ; dayen i-d-ideřrun dayen.

– <sup>56</sup>Ay at sin wudmawen ! Imi tessnem a-t-ägeqlem lħal n-iġenni d-lqaġa, amek ur tezmirem ara a-t-ägeqlem zzman-agı ?

– <sup>57</sup>Pourquoi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de la juste façon d'agir? <sup>58</sup>Si tu es en procès avec quelqu'un et que vous alliez ensemble au tribunal, efforce-toi de trouver un arrangement avec lui pendant que vous êtes en chemin. Tu éviteras ainsi que ton adversaire ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre à la police et que la police ne te jette en prison. <sup>59</sup>Tu ne sortiras pas de là, je te l'affirme, tant que tu n'auras pas payé ta dette jusqu'au dernier centime.

### *La nécessité de changer de vie*

**13** En ce temps-là, quelques personnes vinrent raconter à Jésus comment Pilate avait fait tuer des Galiléens au moment où ils offraient des sacrifices à Dieu.  
<sup>2</sup>Jésus leur répondit :

– Pensez-vous que si ces Galiléens ont été ainsi massacrés, cela signifie qu'ils étaient de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens ? <sup>3</sup>Non, vous dis-je ; mais si vous ne changez pas de comportement, vous mourrez tous comme eux. <sup>4</sup>Et ces dix-huit personnes que la tour de Siloé a écrasées en s'écroulant, pensez-vous qu'elles étaient plus coupables que tous les autres habitants de Jérusalem ? <sup>5</sup>Non, vous dis-je ; mais si vous ne changez pas de comportement, vous mourrez tous comme eux.

<sup>6</sup>Puis Jésus leur dit cette parabole :

– Un homme avait un figuier planté dans sa vigne. Il vint y chercher des figues, mais n'en trouva pas. <sup>7</sup>Il dit alors au vigneron :

– <sup>57</sup>Acuyer ur teṭmeyyizem ara s yiman-nwen yef wayen yellan d lhəqq ? <sup>58</sup>M'ara tesguḍ taluft akk-d yiwen, tessawed-ikkun yer ccṛeg wexşim-ik yer ccṛeg, eġred aṭ-tefrud yid-es uqbel aṭ-tawdem yer dinna, ney m'ulac a k-yawi yer lhakem, lhakem a k-yefk iugessas, agessas a k-iđegger yer lhəbs.

– <sup>59</sup>A k-d-iniy : ur d-teṭteffyed ara syenna alamma txellşed aşurdi aneggaru n tħaba-inek.

### *Beddlet tikli uqbel aṭ-temtem*

**13** Di lweqt-nni, kra n yemdanen usan-d a s-ħkun i Sidna Eisa yef kra n yergazen n tmurt n Jlili i genya Bilatús,\* d wamek issexled i d a m m e n - n s e n d i d a m m e n n i seflawen-nsen.

<sup>2</sup>Sidna Eisa yenna-yasen :

– Tyilem bellı imezday-agı n Jlili i tħuġetben akka d imednuben akter n wi�ad ? <sup>3</sup>Xati, meġna a wen-d-iniy : m'ur tbeddlem ara tikli aṭ-temtem ula d kunwi.

– <sup>4</sup>Ney am tmenṭac-nni yergazen yemmuten mi d-yeqli fell-asen ssur n Silwi, tyilem d imednuben akter n imezday nnidēn n temdint n Lquds ? <sup>5</sup>Xati, meġna nniy-awen : m'ur tbeddlem ara tikli aṭ-temtem ula d kunwi.

<sup>6</sup>Yewwi-yasen-d lemtel-agı :

– Yiwen wergaz yesga taneqlet tezza di tfeṛrant-is. Yusa-d iwakken a d-ikkes tibexsisin lamegħa ur yufi ara. <sup>7</sup>Yenna iuxeddam n tfeṛrant-nni :

« Regarde : depuis trois ans je viens chercher des figues sur ce figuier et je n'en trouve pas. Coupe-le donc ! Pourquoi occupe-t-il du terrain inutilement ? » <sup>8</sup>Mais le vigneron lui répondit : « Maître, laisse-le cette année encore ; je vais creuser la terre tout autour et j'y mettrai du fumier. <sup>9</sup>Ainsi, il donnera peut-être des figues l'année prochaine ; sinon, tu le feras couper. »

### *Une guérison le jour du Sabbat*

<sup>10</sup>Un jour de sabbat, Jésus enseignait dans une synagogue. <sup>11</sup>Une femme malade se trouvait là : depuis dix-huit ans, un esprit mauvais la tenait courbée et elle était totalement incapable de se redresser. <sup>12</sup>Quand Jésus vit cette femme, il l'appela et lui dit :

– Tu es délivrée de ta maladie.

<sup>13</sup>Il posa les mains sur elle et, aussitôt, elle se redressa et se mit à louer Dieu. <sup>14</sup>Mais le chef de la synagogue était indigné de ce que Jésus avait accompli une guérison le jour du sabbat. Il s'adressa alors à la foule :

– Il y a six jours pendant lesquels on doit travailler ; venez donc vous faire guérir ces jours-là et non le jour du sabbat !

<sup>15</sup>Le Seigneur lui répondit en ces mots :

– Hypocrites que vous êtes ! Le jour du sabbat, chacun de vous détache de la crèche son bœuf ou son âne pour le mener boire, n'est-ce pas ? <sup>16</sup>Et cette femme, descendante d'Abraham, que Satan a tenue liée pendant dix-huit ans, ne fallait-il pas la détacher de ses liens le jour du sabbat ?

– Tlata n iseggasen aya nekk ttasey-ed iwakken a d-kksey lexrif si tneqlet-agı meyna ur d-ṭṭafey ara, gzem-iṭ ihi ! Acuyer ara tēṭef akal mebla nnfeg ? <sup>8</sup>Axeddam-nni yerra-yas : a Sidi, eğg-iṭ aṭ-ṭernu aseggas-a ; a ṭ-neqeṣṣey, a s-rrey leybar, <sup>9</sup>sya d asawen ma tefka-d lfakya eğg-iṭ, m'ulac qleg-iṭ.

### *Hellu n yiwt n tmettut deg wass n westegfu\**

<sup>10</sup>Sidna Eisa yesselmad deg yiwen n lgameg deg wass n westegfu.

<sup>11</sup>Tella dinna yiwt n tmettut i getṭef lehlak tmentac iseggasen ; dyiwen uruhani i ṭ-ikerfen ur tezmir ara aṭ-ṭesbedd lqedd-is. <sup>12</sup>Mi ṭ-iwala Sidna Eisa, iluğa-ṭ yenna-yas :

– A tametṭut, teħlið seg wekraf-im.

<sup>13</sup>Issers ifassen-is fell-as, imiren kan tesbedd lqedd-is, teħmed Sidi Rebbi. <sup>14</sup>Ccix-nni n lgameg yerfa imi i ṭ-isseħla Sidna Eisa deg wass n westegfu, yenna i lyaci :

– Llan setṭa wussan i deg ilaq a nexdem ; aset-ed ihi deg ussan-nni iwakken a kkun-isseħlu maċči deg wass n westegfu !

<sup>15</sup>Sidna Eisa yerra-yas :

– Ay at sin wudmawen ! Anwa deg-wen ur d-neşserriħ i wezger-ines ney i weyyul-is iwakken aṭ-yawi a d-isew yas deg wass n westegfu ?

<sup>16</sup>I tmettut-agı yellan si dderya n Ibrāhim, i gekref Ccītan\* tmentac n iseggasen aya, egni ur ilaq ara a s-nekkes akraf yas akka d ass n westegfu ?

<sup>17</sup>Cette réponse de Jésus remplit de honte tous ses adversaires; mais la foule entière se réjouissait de toutes les œuvres magnifiques qu'il accomplissait.

### ***La graine de moutarde et le levain***

(Matt 13.31-32; Marc 4.30-32)

<sup>18</sup>Jésus dit :

– A quoi le Royaume de Dieu ressemble-t-il ? A quoi puis-je le comparer ? <sup>19</sup>Il ressemble à une graine de moutarde qu'un homme a prise et mise en terre dans son jardin : elle a poussé, elle est devenue un arbre et les oiseaux ont fait leurs nids dans ses branches.

<sup>20</sup>Jésus dit encore :

– A quoi puis-je comparer le Royaume de Dieu ? <sup>21</sup>Il ressemble au levain qu'une femme prend et mêle à une grande quantité de farine, si bien que toute la pâte lève.

### ***La porte étroite***

(Voir aussi Matt 7.13-14, 21-23)

<sup>22</sup>Jésus traversait villes et villages et enseignait en faisant route vers Jérusalem. <sup>23</sup>Quelqu'un lui demanda :

– Maître, n'y a-t-il que peu de gens qui seront sauvés ?

Jésus répondit :

– <sup>24</sup>Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite ; car, je vous l'affirme, beaucoup essayeront d'entrer et ne le pourront pas. <sup>25</sup>Quand le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte à clé, vous vous trouverez dehors, vous vous mettrez à frapper à la porte et à dire : « Maître, ouvre-nous. » Il vous répondra : « Je ne sais pas d'où vous êtes ! » <sup>26</sup>Alors, vous allez lui dire : « Nous avons

<sup>17</sup>Mi d-yenna imeslayen-agı, ixşimen-is meṛṛa nneħcamen ma d lyaci ferħen s leğgayeb i għeddem.

### ***A geqqa n zzeriga akk-d y iyes n temtunt\****

(Mt 13.31 - 32; Mq 4.30 - 32)

<sup>18</sup>Yenna dayen :

– Yer wacu i tettemcabi tgeldit n Rebbi ? Yer wacu ara t-metley ?

<sup>19</sup>Tettemcabi yer ugeqqa ameċtu h n zerriga nuxerdel i gezża yiwen wergaz di tebhört-is. Mi d-imy yuval d-ttejra, ifrax n igenni bnan leġcuc deg ifurkawen-is. <sup>20</sup>Yenna dayen :

– Yer wacu i zemrey ad metley tageldit n Rebbi\* ? <sup>21</sup>Tettemcabi yer ciżtu h yiyes (n temtunt) i d-teddem tmieṭtut, tger-it di tlata lkilat n uwren dya teğġa-t armi yuli meṛṛa.

### ***Kecmet di tewwurt idęyqen***

(Mt 7.13 - 14, 21 - 23)

<sup>22</sup>Deg webrid-is yer temdint n Lquds, Sidna Eisa i tħejjek yef temdinin t-ṭudrin, isselmad.

<sup>23</sup>Isteqsa-t yiwen yenna-yaś :

– A Sidi, drus n yemdanen ara yetħuselken ?

<sup>24</sup>Yenna-yaśen :

– Qellbet amek ara tkemmen si tewwurt idęyqen ; a wen-d-iniy : atas ara yebyun ad kecmen lamegħna ur t-tiżżejjen ara. <sup>25</sup>M'ara d-yekker bab n wexxam ad isekkej tawwurt, wid i dyufa lħal di beṛra a d-bdu asqerbeb ad qqaġen : « A Sidi ! A Sidi ! Ldi-yażż tawwurt » ! Netħha a wen-d-yerr : ur kkun-ssiney ur zriy ansi d-tekkam !

mangé et bu avec toi, tu as enseigné dans les rues de notre ville.» <sup>27</sup> Il vous dira de nouveau : « Je ne sais pas d'où vous êtes. Écartez-vous de moi, vous tous qui commettez le mal ! » <sup>28</sup> C'est là que vous pleureriez et grincerez des dents, quand vous verrez Abraham, Isaac, Jacob et tous les prophètes dans le Royaume de Dieu et que vous serez jetés dehors ! <sup>29</sup> Des hommes viendront de l'est et de l'ouest, du nord et du sud et prendront place à table dans le Royaume de Dieu. <sup>30</sup> Et alors, certains de ceux qui sont maintenant les derniers seront les premiers et d'autres qui sont maintenant les premiers seront les derniers.

### **Jésus poursuit sa route vers Jérusalem**

(Voir aussi Matt 23.37-39)

<sup>31</sup> A ce moment-là, quelques Pharisiens s'approchèrent de Jésus et lui dirent :

– Pars d'ici, va-t'en ailleurs, car Hérode veut te faire mourir.

<sup>32</sup> Jésus leur répondit :

– Allez dire à cette espèce de renard : « Je chasse des esprits mauvais et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour j'achève mon œuvre. » <sup>33</sup> Mais il faut que je continue ma route aujourd'hui, demain et le jour suivant, car il ne convient pas qu'un prophète soit mis à mort ailleurs qu'à Jérusalem.

a: Walit Zabur 6. 9.

– <sup>26</sup> Kunwi ad as-tinim : « anay nečča neswa yid-ek, teslemedeq deg izenqan-nney ! » <sup>27</sup> Netta a wen-d-yerr :

– Nniy-awen ur kkun-ssiney ara, begdet akkin fell-i a kunwi ixeddmencceṛ<sup>a</sup> !

– <sup>28</sup> Dinna ara yilin imetṭawen d nndama tameqqrant m'ara twalim Ibrahim, Ishaq, Yeqqub akk-d lenbiya di tgelda nigenwan, ma d kunwi at-ṭeqqimem di berra.

– <sup>29</sup> A d-asen si ccerq d lyerb, seg umalu d usammer, ad tiften imukan di tmevra n tgelda n igenwan.

– <sup>30</sup> Imiren ad ilin ineggura ara yuyalen d imezwura, am akken dayen ara yilin imezwura ara yuyalen d ineggura.

### **Sidna Eisa yettef abrid yer temdint n Lquds**

(Mt 23. 37 - 39)

<sup>31</sup> Di teswigt-nni, kra n ifariziyen\* usan-d yer Sidna Eisa nnan-as :

– Ruh tixxeṛ syagi, atan Hirudus\* itqellib a k-iney.

<sup>32</sup> Yenna-yasen :

– Ruhet init-as i wuccen-agı : ass-a duzekka ad ssufyey leğnun, ad ssehluy imudan, ass wis tlata ad fakey cceyl-iw.

<sup>33</sup> Lamegna ilaq ad kemmley tikli-inu ass-a, azekka d sellazekka, axaṭer ur s-ilaq ara i nbni ad immet berra n temdint n Lquds.

– <sup>34</sup> Jérusalem, Jérusalem, toi qui mets à mort les prophètes et tues à coups de pierres ceux que Dieu t'envoie ! Combien de fois ai-je désiré rassembler tes habitants auprès de moi comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, mais vous ne l'avez pas voulu ! <sup>35</sup> Eh bien, votre maison va être abandonnée. Je vous le déclare : vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vienne le moment où vous direz : *Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur !*

### *Nouvelle guérison le jour du sabbat*

**14** Un jour de sabbat, Jésus se rendit chez un des chefs des Pharisiens pour y prendre un repas. Ceux qui étaient là observaient attentivement Jésus. <sup>2</sup> Un homme atteint d'hydropisie se tenait devant lui. <sup>3</sup> Jésus prit la parole et demanda aux maîtres de la loi et aux Pharisiens :

– Notre loi permet-elle ou non de faire une guérison le jour du sabbat ?

<sup>4</sup> Mais ils ne voulurent pas répondre. Alors Jésus toucha le malade, le guérit et le renvoya. <sup>5</sup> Puis il leur dit :

– Si l'un de vous a un fils ou un bœuf qui tombe dans un puits, ne va-t-il pas l'en retirer aussitôt, même le jour du sabbat ?

<sup>6</sup> Ils furent incapables de répondre à cela.

– <sup>34</sup> A tamdint n Lquds ! A tamdint n Lquds ineqqen lenbiya, ireğgmen wid i m-d-iṭwacegggen s yuř Rebbi ! Achal dabrid i gerdey ad-jemgey arrow-im am tyaziť i d-ijemgen ifrak-is seddaw wafriven-is, lamegna ur tebyim ara. <sup>35</sup> Atan ihi, axxam-nwen ad ixlu yerna nniy-awen, ur iyi-tzerrem ara alamma d asmi ara tinim :

*Ad it̄tubarek win i d-yusan  
syisem n Sidi Rebbi.<sup>b</sup>*

### *Aseħlu deg wass n westegfu\**

**14** Yiwen wass yellan dass n westegfu, Sidna Ēisa illa yetwaġred yer wexxam nyiwen seg imeqqransen nifariziyen\* iwakken ad yeftet. Wid yellan dinna tgassant dacu ara yexdem. <sup>2</sup> Yella dinna yiwen wergaz yesgan lehlak nubezzug. <sup>3</sup> Sidna Ēisa yenqeż yer lgulama nccariga\* d ifariziyen yenna-yasen :

– D acu twalam ? D leħħal win ara isseħlun deg wass n westegfu ney ala ?

<sup>4</sup> Imi yiwen deg-sen ur d-yeninq, Sidna Ēisa iqerreb yer umuđin-nni, yesseħla-t, iserreh-as ad iżu. <sup>5</sup> Dya yenna iwiyaq :

– Anwa deg-wen ma yeyle-ya mmi-s ney wezger-ines yer lbir, ur t-id-iṭekkes ara yaś ma dass n westegfu ?

<sup>6</sup> Yiwen ur izmir a s-d-yerr awal.

### *Leçons d'humilité*

<sup>7</sup> Jésus remarqua comment les invités choisissaient les meilleures places. Il dit alors à tous cette parabole :

– <sup>8</sup>Lorsque quelqu'un t'invite à un repas de mariage, ne va pas t'asseoir à la meilleure place. Il se pourrait en effet que quelqu'un de plus important que toi ait été invité <sup>9</sup>et que celui qui vous a invités l'un et l'autre vienne te dire : « Laisse-lui cette place. » Alors tu devrais, tout honteux, te mettre à la dernière place.

<sup>10</sup>Au contraire, lorsque tu es invité, va t'installer à la dernière place, pour qu'au moment où viendra celui qui t'a invité, il te dise : « Mon ami, viens t'asseoir à une meilleure place. » Ainsi, ce sera pour toi un honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi. <sup>11</sup>En effet, quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé.

<sup>12</sup>Puis Jésus dit à celui qui l'avait invité :

– Quand tu donnes un déjeuner ou un dîner, n'invite ni tes amis, ni tes frères, ni les membres de ta parenté, ni tes riches voisins ; car ils pourraient t'inviter à leur tour et tu serais ainsi payé pour ce que tu as donné. <sup>13</sup>Mais quand tu offres un repas de fête, invite les pauvres, les infirmes, les boiteux et les aveugles. <sup>14</sup>Tu seras heureux, car ils ne peuvent pas te le rendre. Dieu te le rendra lorsque ceux qui ont fait le bien se relèveront de la mort.

a : Walit Lemtul 25. 6, 7.

### *Lemtel n wemkan amezwaru*

<sup>7</sup>Mi gwala wid yetwagerden bdan textirin imukan imezwura, Sidna Eisa yewwi-yasen-d lemtel-ag i yenna-yasen :

– <sup>8</sup>M'ara k-id-yegred yiwen yer tmevra, ýurek at-tetfed amkan amezwaru<sup>a</sup> ! Axater yezmer ad yili yiwen ger inebgawen yesgan leqder akter-ik, <sup>9</sup>a d-yas win i kkun-igerden i sin a k-yini : « eegg-as amkan-nni i wagı ! » Imiren at-tennehcamed, at-truhed at-tetfed amkan aneggaru.

– <sup>10</sup>Lamegna m'ara tetwagerded, ttef amkan aneggaru iwakken m'ara d-yas win i k-id-igerden, a k-yini : « ay ahbib geddi-d yer zdat ! » Imiren at-tesguq leqder zdat inebgawen meṛṛa.

– <sup>11</sup>Axater kra n win yessalayen iman-is a t-id-yessers Rebbi, ma d win yesrusuyen iman-is a t-yerfed. <sup>12</sup>Yenna dayen i win i t-id-igerden :

– M'ara tebyud at-tsečed, ur d-gerred ara imdukkal-ik ney atmaten ik, ur d-gerred ara imawlan-ik ney lgiiran-ik imekantiyen ; m'ulac a k-gerden ula d nutni iwakken a k-d-rren Ixir-ik.

– <sup>13</sup>Lamegna m'ara txedmed tamevra, gred-ed igellilen, ineğyuba, iqudaren d ideryalen. <sup>14</sup>Ili-k di lferh imi ur zmiren ara a k-d-rren Ixir-ik, axater Ixir-ik a k-id-yuyal asm'ara d-hyun wid yellan d iheqqiyen yer Rebbi.

### ***La parabole des invités***

(Voir aussi Matt 22.1-10)

**15** Après avoir entendu ces mots, un de ceux qui étaient à table dit à Jésus :

– Heureux celui qui prendra son repas dans le Royaume de Dieu !

**16** Jésus lui raconta cette parabole :

– Un homme offrit un grand repas auquel il invita beaucoup de monde. **17** A l'heure du repas, il envoya son serviteur dire aux invités : « Venez, car c'est prêt maintenant. » **18** Mais tous, l'un après l'autre, se mirent à s'excuser. Le premier dit au serviteur : « J'ai acheté un champ et il faut que j'aille le voir; je te prie de m'excuser. » **19** Un autre lui dit : « J'ai acheté cinq paires de bœufs et je vais les essayer; je te prie de m'excuser. » **20** Un autre encore dit : « Je viens de me marier et c'est pourquoi je ne peux pas y aller. » **21** Le serviteur retourna auprès de son maître et lui rapporta ces réponses. Le maître de la maison se mit en colère et dit à son serviteur : « Va vite sur les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les infirmes, les aveugles et les boiteux. » **22** Après un moment, le serviteur vint dire : « Maître, tes ordres ont été exécutés, mais il y a encore de la place. » **23** Le maître dit alors à son serviteur : « Va sur les chemins de campagne, le long des haies, et oblige les gens à entrer, afin que ma maison soit remplie. **24** Je vous le dis : aucun de ceux qui avaient été invités ne mangera de mon repas ! »

### ***Lemtel n inebgawen***

(Mt 22.1-10)

**15** Mi gesla i imeslayen-agı, yiwen seg inebgawen inteq-ed yenna i Sidna Eisa :

– Amassegd n win ara yečen tiremt di tgelda n yigenwan!

**16** Sidna Eisa yerra-yas :

– Yiwen wergaz ixdem imensi, igred-ed atas lyaci. **17** Lweqt nimensi, iceggeq aqeddac-is iwakken ad yini iinebgawen : aset-ed ! Kullec iwqed !

**18** Akken ma llan ufan-d sebba. Amezwaru yenna-yas : « aql-i uyeş iger, ilaq ad ruheş at-id-zrey, di leğnaya-k semmeh-iyi ». **19** Wayed yenna-yas : « aql-i uyeş-d xemsa n tyugiwin n yezgaren byiy ad ruheş a tent-gerdeş, di leğnaya-k semmeh-iyi ». **20** Wayed dayen yenna-yas : « tura kan i zewğey, ulamek ara d-asey ».

– **21** Mi d-yuğal uqeddac yer umgellem-is, yehka-yas ayen akk is-d-nnan. Bab n wexxam yerfa, yenna i uqeddac-is : « azzel, ruh yer iberdan d izenqan n temdint, tgerded-ed izawaliyen, inegyuba, ideryalen d iquḍaren ». **22** Mi d-yuğal uqeddac-nni yenna-yas : a Sidi, ayen i yi-d-tennid xedmey-t yerna mazal llan imukan. **23** Amgellem yenna i uqeddac-is : « effey yer iberdan n tudrin d lexlawi ; wid akk ara tafed, hreş-iten a d-asen iwakken ad iċċar wexxam-iw. »

– **24** Atan nniy-awen : ula d yiwen seg wid-nni yetwageren d imezwura ur iġerred imensi-inu.

**S'engager en pleine conscience**

(Voir aussi Matt 10.37-38)

<sup>25</sup> Une foule immense faisait route avec Jésus. Il se retourna et dit à tous :

– <sup>26</sup> Celui qui vient à moi doit me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même à sa propre personne. Sinon, il ne peut pas être mon disciple. <sup>27</sup> Celui qui ne porte pas sa croix pour me suivre ne peut pas être mon disciple. <sup>28</sup> Si l'un de vous veut construire une tour, il s'assied d'abord pour calculer la dépense et voir s'il a assez d'argent pourachever le travail.

– <sup>29</sup> Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoirachever la tour, tous ceux qui verront cela se mettront à rire de lui <sup>30</sup>en disant : « Cet homme a commencé de construire mais a été incapable d'achever le travail ! »

– <sup>31</sup> De même, si un roi veut partir en guerre contre un autre roi, il s'assied d'abord pour examiner s'il peut, avec dix mille hommes, affronter son adversaire qui marche contre lui avec vingt mille hommes. <sup>32</sup> S'il ne le peut pas, il envoie des messagers à l'autre roi, pendant qu'il est encore loin, pour lui demander ses conditions de paix.

– <sup>33</sup> Ainsi donc, ajouta Jésus, aucun de vous ne peut être mon disciple s'il ne renonce pas à tout ce qu'il possède.

– <sup>34</sup> Le sel est une bonne chose. Mais s'il perd son goût, comment pourrait-on le lui rendre ?

**Win yebyan ad yetbeğ Sidna Eisa**

(Mt 10.37-38)

<sup>25</sup> Atas n lyaci i geddan d Sidna Eisa. Yezzi yur-sen yenna-yasen :

– <sup>26</sup> Kra n win ara d-yasen yur-i, ma ihemmel baba-s d-yemma-s ney tameṭṭut-is d-warraw-is ney ayetma-s d-yessetma-s ney ihemmel iman-is aktē-iw, ur izmir ara ad yili d-anelmad-iw\*.

– <sup>27</sup> Kra win ur neqbil ara ad yeğteb yef ddemma nyisem-iw yerna ur iyi-d-itbig ara, ur izmir ara ad yili danelmad-iw.

– <sup>28</sup> Anwa deg-wen ma yeba ad ibnu lberğ, ur yetymi ara ad ixdem uqbel lehsab-is, iwakken ad izer ma yezmer at-ifak ? <sup>29</sup> Axater ma yebda lebni yeğga-t akken, kra n wid ara t-izren ad stehzin fell-as ad inin : <sup>30</sup> argaz-agı yebda lebni ur izmir a s-ikemmel.

– <sup>31</sup> Ney anwa agellid ara yekkren ad innay dugellid nniyen, ur ixeddem ara uqbel lehsab iwakken ad izer ma yezmer ad iqabel s-geçra alaf igsekriwen win i d-iteddin yur-es s-geçrin alef igsekriwen ?

– <sup>32</sup> Ma iwala ur s-izmir ara, ad iceggeğ yur-es uqbel a d-yawed, iwakken ad ifru yid-es tamsalt s lehna.

– <sup>33</sup> S wakka, yiwen ur yezmir ad yili danelmad-iw m'ur yeqbil ara ad yeğğ ayen akk yesğा.

– <sup>34</sup> Lmelh d-ayen yelhan, lamegna ma třuh-as lbenna-s amek ara s-ť-id-nerr ?

– <sup>35</sup> Il n'est alors bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Ecoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre !

### **Perdus et retrouvés**

(Voir aussi Matt 18.12-14)

**15** Les collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation s'approchaient tous de Jésus pour l'écouter. <sup>2</sup>Les Pharisiens et les maîtres de la loi critiquaient Jésus ; ils disaient :

– Cet homme fait bon accueil aux gens de mauvaise réputation et mange avec eux !

<sup>3</sup> Jésus leur dit alors cette parabole :

– <sup>4</sup> Si quelqu'un parmi vous possède cent moutons et qu'il perde l'un d'entre eux, ne va-t-il pas laisser les quatre-vingt-dix-neuf autres dans leur pâturage pour partir à la recherche de celui qui est perdu jusqu'à ce qu'il le retrouve ? <sup>5</sup> Et quand il l'a retrouvé, il est tout joyeux : il met le mouton sur ses épaules, <sup>6</sup> il rentre chez lui, puis appelle ses amis et ses voisins et leur dit : « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé mon mouton, celui qui était perdu ! » <sup>7</sup> De même, je vous le dis, il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui commence une vie nouvelle que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'en ont pas besoin.

### **La pièce d'argent perdue et retrouvée**

– <sup>8</sup> Ou bien, si une femme possède dix pièces d'argent et qu'elle en perde une, ne va-t-elle pas allumer une lampe, balayer la maison et chercher avec soin jusqu'à

– <sup>35</sup> Ur yelhi iwakal, ur yelhi ileybaṛ, ilaq kan at-ndegger yer berra.

– Win yesğan imezzuyen isellen, isel-ed !..

### **Tixsi iğerqen**

(Mt 18.12-14)

**15** Imekkasen\* n tebzert akk-d yir imdanen tṭasen-d yer Sidna Eisa iwakken a-s-slen.

<sup>2</sup> Ifariziyen\* d Iğulama nccariga\* iyaḍ-iten lhal qqareñ wway gara-sen : « argaz-agı yesterhib s imednuben yerna yetymi yid-sen yer lmakla ».

<sup>3</sup> Dya Sidna Eisa yewwi-yasen-d lemtel-agı :

– <sup>4</sup> Anwa deg-wen ma yesga meyya wulli ṭruḥ-as yiwt deg-sent, ur yetṭaġa ara di lexla ṭesga uṭesgin nniđen akken ad iruḥ a-d-inadi yef tin i-s-iğerqen alamma yufa-ṭ ?

– <sup>5</sup> M'ara t-yař, a-ṭ-id-ibibb yef tuyat-is s lferħ.

– <sup>6</sup> M'ara d-yawed yer wexxam, ad issiwel i-imdukkal-is d Iğiran-is, a sen-yini : ferħet yid-i, atan ufiż tixsi-nni i yi-ğerqen.

– <sup>7</sup> S wakka nniy-awen : ad yili lferħ d ameqqran deg igenni yef yiwen umednub i d-yuvalen yer webrid wala yef ṭesga uṭesgin nniđen ur negriq ara.

### **Tawizet iğerqen**

– <sup>8</sup> Ney anta tameṭṭut ma tesga gecra n twiztin ṭruḥ-as yiwt, ur tceġġel ara taftilt, ur tberrez ara axxam akken aṭ-ṭqelleb fell-as alamma tufa-ṭ ?

ce qu'elle la retrouve ? <sup>9</sup> Et quand elle l'a retrouvée, elle appelle ses amies et ses voisines et leur dit : « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la pièce d'argent que j'avais perdue ! » <sup>10</sup> De même, je vous le dis, il y a de la joie parmi les anges de Dieu pour un seul pécheur qui commence une vie nouvelle.

### *Le fils qui revient à la maison*

<sup>11</sup> Jésus dit encore :

– Un homme avait deux fils. <sup>12</sup> Le plus jeune dit à son père : « Mon père, donne-moi la part de notre fortune qui doit me revenir. » Alors le père partagea ses biens entre ses deux fils. <sup>13</sup> Peu de jours après, le plus jeune fils vendit sa part de la propriété et partit avec son argent pour un pays éloigné. Là, il vécut dans le désordre et dissipait tout ce qu'il possédait. <sup>14</sup> Quand il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à manquer du nécessaire. <sup>15</sup> Il alla donc se mettre au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya dans ses champs garder les cochons. <sup>16</sup> Il aurait bien voulu se nourrir des fruits du caroubier que mangeaient les cochons, mais personne ne lui en donnait. <sup>17</sup> Alors, il se mit à réfléchir sur sa situation et se dit : « Tous les ouvriers de mon père ont plus à manger qu'ils ne leur en faut, tandis que moi, ici, je meurs de faim ! <sup>18</sup> Je veux repartir chez mon père et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre Dieu et contre toi, <sup>19</sup> je ne suis plus digne que tu me regardes comme ton fils. Traite-moi donc comme l'un de tes ouvriers. »

<sup>9</sup> Mi ṭ-tufa at-tessiwel i tmeddikal-is t-t̄giratin-is a sent-tini : ufiy tawizet-nni i yi-ruhen ! Ferhemt yid-i !

<sup>10</sup> S wakka a wen-d-iniy : yet̄ili lferh d ameqqran yer Imalayekat\* yef yiwen umednub i d-yuyalen yer webrid.

### *Aqcic i d-yuyalen yer baba-s*

<sup>11</sup> Yenna-yasen dayen :

– Yiwen wergaz yesga sin warrac. <sup>12</sup> Amezyan deg-sen yenna i baba-s : a baba, efk-iyi-d amur i yi-d-işahen deg wayla-k. Dya baba-s yefka-yas amur-is.

– <sup>13</sup> Mi Eeddan kra wussan, ikker umezyan-nni ijmeğ-ed akk amur-is, izzenz-it, ibeddel tamurt, iruh yer yiwit n tmurt ibegden.

– Dinna yewwi-t zzhu, yesruh ayen akk yesga. <sup>14</sup> Mi i gşerref akk idrimen-is, yeyli-d laz d ameqqran di tmurt-nni, ula d netta yuval yelluz. <sup>15</sup> Yuşa lxedma yer yiwen umezday n tmurt-nni, iceggeğ-it ad yeks taqedğit n yilfan.

– <sup>16</sup> Achal imenna ad yečč ulamma d axeřrub-nni i tețen yilfan-nni, meğna yiwen ur as-t-id-yefki.

– <sup>17</sup> Ihi yebda yetxemmin deg iman-is yenna : « achal n ixeddamen yellan yer baba Ქwan ayrum, nekk yenya-yi laz dagi.

– <sup>18</sup> Ad kkrey kan ad uyaley yer baba, a s-iniy : a baba guşay Rebbi erniy-k keçčini ; <sup>19</sup> ur uklaley ara ad iliy d mmi-k, hseb-iyi am yiwen seg ixeddamen-ik »

– <sup>20</sup> Et il repartit chez son père. Tandis qu'il était encore assez loin de la maison, son père le vit et en eut profondément pitié: il courut à sa rencontre, le serra contre lui et l'embrassa. <sup>21</sup> Le fils lui dit alors: « Mon père, j'ai péché contre Dieu et contre toi, je ne suis plus digne que tu me regardes comme ton fils... » <sup>22</sup> Mais le père dit à ses serviteurs: « Dépêchez-vous d'apporter la plus belle robe et mettez-la-lui; passez-lui une bague au doigt et des chaussures aux pieds. <sup>23</sup> Amenez le veau que nous avons engraissé et tuez-le; nous allons faire un festin et nous réjouir, <sup>24</sup> car mon fils que voici était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et je l'ai retrouvé. » Et ils commencèrent la fête.

– <sup>25</sup> Pendant ce temps, le fils aîné de cet homme était aux champs. A son retour, quand il approcha de la maison, il entendit un bruit de musique et de danses. <sup>26</sup> Il appela un des serviteurs et lui demanda ce qui se passait. <sup>27</sup> Le serviteur lui répondit: « Ton frère est revenu, et ton père a fait tuer le veau que nous avons engraissé, parce qu'il a retrouvé son fils en bonne santé. » <sup>28</sup> Le fils aîné se mit alors en colère et refusa d'entrer dans la maison. Son père sortit pour le prier d'entrer. <sup>29</sup> Mais le fils répondit à son père: « Écoute, il y a tant d'années que je te sers sans avoir jamais désobéi à l'un de tes ordres. Pourtant, tu ne m'as jamais donné même un chevreau pour que je fasse la fête avec mes amis. <sup>30</sup> Mais quand ton fils que voilà revient, lui qui a

– <sup>20</sup> İkker iρuh yer baba-s. Akken qrib ad yawed yer wexxam, baba-s iρqel-it-id si lebgid, iyad-ıt, yuzzel-ed yur-es. Yetṭef-it ger iyallen-is isellem fell-as. <sup>21</sup> Mmi-s-nni yenna-yas:

« a baba, εuşay Rebbi rniy-k keçčini, ur uklaley ara a yi-thesbed d mmi-k ». <sup>22</sup> Lamegna baba-s ikker yenna i iqeddacen-is: « yiwlət awit-ed abernus-nni n leħrir selset-as-t, qnet-as taxatent i uqad-is ternum-as iseħbaðen i idarren-is.

– <sup>23</sup> Awit-ed agenduz-nni yettuqtən tezluim-t a t-nečč, a nexdem tameyra; <sup>24</sup> axaṭer mmi-nni i həsbey yemmut yuval-ed idder, yella yegħeq tura iban-ed ». Dya bdan tameyra.

– <sup>25</sup> Mmi-s amenu yella di lexla. Mi d-yuval, akken qrib ad-yawed yer wexxam, yesla i ccna d ccdeħ.

– <sup>26</sup> Yessawel i yiwen seg iqeddacen, isteqsa-t yef wayen yedran. <sup>27</sup> Aqeddac-nni yenna-yas:

– « d gma-k i d-yuvalen, baba-k ifrēħ aṭas imi i d-yuval di lehna, yezla-yas agenduz-nni yettuqtən.

– <sup>28</sup> Mi gesla i yimeslayen-nni, yerfa yugi ad ikcem yer wexxam. Baba-s yeffej a t-iħellel iwakken ad ikcem, <sup>29</sup> lamegna neṭṭa yenna-yas: « achal iseggasen nekk qeddcey fell-ak, ula d yiwen webrid ur εuşay awal-ik, legħmer ur iyi-tefkid ulu d yiwen yiżiż a t-zluy iwakken ad feħħej dimdukkal-iw. <sup>30</sup> ma d mmi-k-agħi i gesruħen ayen akk yesga yef yir tilawin, i neṭṭa tezliż agenduz-nni yettuqtən ! »

dépensé entièrement ta fortune avec des prostituées, pour lui tu fais tuer le veau que nous avons engraissé ! »

<sup>31</sup> Le père lui dit : « Mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce que je possède est aussi à toi. <sup>32</sup> Mais nous devions faire une fête et nous réjouir, car ton frère que voici était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et le voilà retrouvé ! »

### *Le gérant habile*

**16** Jésus dit à ses disciples :

– Un homme riche avait un gérant et l'on vint lui rapporter que ce gérant gaspillait ses biens. <sup>2</sup> Le maître l'appela et lui dit :

– « Qu'est-ce que j'apprends à ton sujet ? Présente-moi les comptes de ta gestion, car tu ne pourras plus être mon gérant. »

– <sup>3</sup> Le gérant se dit en lui-même : « Mon maître va me retirer ma charge. Que faire ? Je ne suis pas assez fort pour travailler la terre et j'aurais honte de mendier. <sup>4</sup> Ah ! je sais ce que je vais faire ! Et quand j'aurai perdu ma place, des gens me recevront chez eux ! »

– <sup>5</sup> Il fit alors venir un à un tous ceux qui devaient quelque chose à son maître. Il dit au premier :

– « Combien dois-tu à mon maître ? »

– <sup>6</sup> « Cent tonneaux d'huile d'olive », lui répondit-il. Le gérant lui dit :

– « Voici ton compte ; vite, assieds-toi et note cinquante. »

– <sup>7</sup> Puis il dit à un autre :

– « Et toi, combien dois-tu ? »

<sup>31</sup> Ikker baba-s yenna-yas :

– A mmi, kečč kull ass tet̄tilid yid-i, ayen akk sgiy dayla-k.

– <sup>32</sup> Lamegna ilaq-ay a nefreh axater gma-k i h̄esbey yemmut atan yuyl-ed idder, yella ijah, tura iban-ed.

### *Lerzaq n ddunit-agı*

**16** Sidna Eisa yenna dayen i inelmaden-is\* :

– Yiwen wergaz d ameňkanti yesga lewkil ; lewkil-agı ccetkan fell-as yer umgellem-is nnan-as : « lewkil-ik it̄deggig ayla-k ».

– <sup>2</sup> Amgellem-is issawel-as yenna-yas : « d acu-ten imeslayen-agı i sliy fell-ak ? Efk-iyi-d lehsab yef wayen akk id-teskecmed d wayen i tessufyed, axaňer sya d asawen ur tet̄tilid ara d lewkil-iw ». <sup>3</sup> Lewkil-agı ixemmem deg iman-is yenna : d acu ara xedmey imi iyi-ikkes umgellem-iw amkan-iw ? Ad xedmey akal... Ur zmirey ara ! Ad t̄rey.... ssethay ! <sup>4</sup> Zriy d acu ara xedmey, iwakken m'ara yi-istixxer umgellem-iw, ad afey wid ara yi-iňiwnen !

– <sup>5</sup> Yessawel-asen yiwen yiwen i wid akk yesçan t̄laba yer umgellem-is. Yenna i umezwaru : « Achal i k-ittalas umgellem-iw ? »

– <sup>6</sup> Argaz-nni yerra-yas-d : « Meyya yecbuyla nzzit uzemmur. »

– Yenna-yas : « sellek awi-d lehsab-ik, qqim taruň xemsin ».

– « Cent sacs de blé », répondit-il.

– Le gérant lui dit : « Voici ton compte ; note quatre-vingts. »

– <sup>8</sup>Eh bien, le maître loua le gérant malhonnête d'avoir agi si habilement. En effet, les gens de ce monde sont bien plus habiles dans leurs rapports les uns avec les autres que ceux qui appartiennent à la lumière.

<sup>9</sup>Jésus ajouta :

– Et moi je vous dis : faites-vous des amis avec les richesses trompeuses de ce monde, afin qu'au moment où elles n'existeront plus pour vous on vous reçoive dans les demeures éternelles. <sup>10</sup>Celui qui est fidèle dans les petites choses est aussi fidèle dans les grandes ; celui qui est malhonnête dans les petites choses est aussi malhonnête dans les grandes. <sup>11</sup>Si donc vous n'avez pas été fidèles dans votre façon d'utiliser les richesses trompeuses de ce monde, qui pourrait vous confier les vraies richesses ? <sup>12</sup>Et si vous n'avez pas été fidèles en ce qui concerne le bien des autres, qui vous donnera le bien qui vous est destiné ?

### ***Il faut choisir***

(Matt 6. 24)

– <sup>13</sup>Aucun serviteur ne peut servir deux maîtres : ou bien il haïra le premier et aimera le second ; ou bien il s'attachera au premier et méprisera le second. Vous ne pouvez pas servir à la fois Dieu et l'argent.

– <sup>7</sup>Yenna dayen i wayed : « i keçčini, achal i k-iṭṭalas ? »

– Yenna-yas-d : « meyya tcekkarın n yirden. »

– Yenna-yas : « awi-d lehsab-ik, qqim taruḍ tmayin ».

– <sup>8</sup>A m gellem n lewkil-nni axeddağ icekkeş-it yef tiherci-ines axaṭer arraw n ddunit-agı hərcen di lecyal wway gar-asen akteř n warraw n tafat.

– <sup>9</sup>Ma d nekk atan a wen-d-iniy : sxedmet adrim n ddunit-agı iwakken at-tesgum imdukkal, s wakka asm'ara yefnu cci n ddunit, at-ṭeṭṭuqeblem di tmezduyin n dayem.

– <sup>10</sup>Ma nesşa laman deg yiwen yef tyaṣsiwin timecťuhin, a neṭkel fell-as ula yef tmeqqrarin ; win yellan d axeddag di tyaṣsiwin timecťuhin, ad yili d axeddag ula di tmeqqrarin.

– <sup>11</sup>Ma yella teṭdeggigem lerzaq n ddunit-agı, anwa ara kkun-iwekklen yef lerzaq n tideṭ ?

– <sup>12</sup>Ma yella ulac dayen laman deg-wen yef wayen i wen-iwekkel walebgađ, amek ara wen-d-yefk Sidi Rebbi ayen i wen-ihegga i kunwi ?

### ***Wid ihemmlen cci n ddunit***

(Mt 6. 24)

– <sup>13</sup>Ulac aqeddac ara iqedcen yef sin yemellmen : ma ihemmel yiwen ad ikreh wayed ney ma yetṭef deg yiwen ur yetṭak ara lqima i wayed. Ur tezmirem ara at-ṭqedcem yef Rebbi ma yella tettabağem lerzaq n ddunit-agı.

<sup>14</sup> Les Pharisiens entendaient toutes ces paroles et se moquaient de Jésus, car ils aimait l'argent. <sup>15</sup> Jésus leur dit :

– Vous êtes des gens qui se font passer pour justes aux yeux des hommes, mais Dieu connaît vos cœurs. Car ce que les hommes considèrent comme grand est détestable aux yeux de Dieu.

– <sup>16</sup> Le temps de la loi de Moïse et des livres des Prophètes a duré jusqu'à l'époque de Jean-Baptiste. Depuis cette époque, la Bonne Nouvelle du Royaume de Dieu est annoncée et chacun use de force pour y entrer. <sup>17</sup> Mais le ciel et la terre peuvent disparaître plus facilement que le plus petit détail de la loi.

– <sup>18</sup> Tout homme qui renvoie sa femme et en épouse une autre commet un adultère, et celui qui épouse une femme renvoyée par son mari commet un adultère.

### *L'homme riche et le pauvre Lazare*

– <sup>19</sup> Il y avait une fois un homme riche qui s'habillait des vêtements les plus fins et les plus coûteux et qui, chaque jour, vivait dans le luxe en faisant de bons repas. <sup>20</sup> Devant la porte de sa maison était couché un pauvre homme, appelé Lazare. Son corps était couvert de plaies. <sup>21</sup> Il aurait bien voulu se nourrir des morceaux qui tombaient de la table du riche. De plus, les chiens venaient lécher ses plaies.

– <sup>22</sup> Le pauvre mourut et les anges le portèrent auprès d'Abraham. Le riche mourut aussi et on l'enterra. <sup>23</sup> Il souffrait beaucoup dans le monde des

<sup>14</sup> Ifariziyen\* i gesmehsisen i wayen i d-iqqar Sidna Eisa, stehzayen fell-as axaṭer nutni hemmlen idrimen ; <sup>15</sup> ma d netṭa yenna-yasen :

– Tesbegginem-d iman-nwen d iheqqiyen zdat medden, meyna Sidi Rebbi yessen ulawen-nwen ; ayen yesən ccan yer yemdanen di ddunit-agı, d ayen yetwakeren yer Sidi Rebbi.

– <sup>16</sup> Uqbel lweqt n Yehya aytetas, kullec iteddu sccariga\* n Musa d wayen i d-xebben lenbiya. Tura, lexbaṛ n lxiṛ yegnan tagelda n Rebbi iṭṭubecceṛ ; mkul yiwen yekkat amek ara t-ikcem s ddreg. <sup>17</sup> Yeshel i igenni d lqaqa ad fnun, ma dccariġa n Sidi Rebbi ur iṭṭanqas seg-s ula d yiwen n usekkil. <sup>18</sup> Kra n win ara yebrun i tmetṭut-is igawed zzwāġ, yezna ; kra n win ara yayen tameṭṭut yennebran, yezna dayen.

### *Lażzar d umerkanti*

– <sup>19</sup> Yiwen wergaz d amerkanti, iṭlusu anagar llebsa ifazen n leħrir arraq ; mkul ass ixeddem tameyra, itṭigci di zzhu d lferħ.

– <sup>20</sup> Yiwen igellil isem-is Lażzar, iċčur d ideddiyen, iṭyimi yer tewwurt n umerkanti-nni, <sup>21</sup> iṭṭamag deg-s ad yečč yas d ayan i għellin yer lqaġa ; ula d iqjan ṭasen-d ad mechien ideddiyen-is.

– <sup>22</sup> Asmi yemmut użawali-nni, ddment-et Imaleyekk\* wwint-et yer igenni yer wanda yella Ibrahim. Amerkanti-nni yemmut ula d netṭa,

morts ; il leva les yeux et vit de loin Abraham et Lazare à côté de lui.

— <sup>24</sup> Alors il s'écria :

— « Père Abraham, aie pitié de moi ; envoie donc Lazare tremper le bout de son doigt dans de l'eau pour me rafraîchir la langue, car je souffre beaucoup dans ce feu. »

— <sup>25</sup> Mais Abraham dit :

— « Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu beaucoup de biens pendant ta vie, tandis que Lazare a eu beaucoup de malheurs. Maintenant, il reçoit ici sa consolation, tandis que toi tu souffres. <sup>26</sup> De plus, il y a un profond abîme entre vous et nous ; ainsi, ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne le peuvent pas et l'on ne peut pas non plus parvenir jusqu'à nous de là où tu es. »

— <sup>27</sup> Le riche dit : « Je t'en prie, père, envoie donc Lazare dans la maison de mon père, <sup>28</sup> où j'ai cinq frères. Qu'il aille les avertir, afin qu'ils ne viennent pas eux aussi dans ce lieu de souffrances. »

— <sup>29</sup> Abraham répondit : « Tes frères ont Moïse et les prophètes pour les avertir : qu'ils les écoutent ! »

— <sup>30</sup> Le riche dit : « Cela ne suffit pas, père Abraham. Mais si quelqu'un revient de chez les morts et va les trouver, alors ils changeront de comportement. »

— <sup>31</sup> Mais Abraham lui dit : « S'ils ne veulent pas écouter Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader même si quelqu'un se relevait d'entre les morts. »

medlen-t. <sup>23</sup> Di laxert\* yençettab atas, yerfed allen-is, iwala mebjid İbrahim akk-d Laçzar yer tama-s.

— <sup>24</sup> İegged yenna-yas : « A baba İbrahim, hunn fell-i ceggeg-ed Laçzar ad iger ulamma dixef nüqad-is deg waman ad issismed iles-iw, aql-i nnegtabey atas deg uhğgağı-yagi ntmes. »

— <sup>25</sup> İbrahim yerra-yas : « A mmi, mmekti-d belli tewvid amur-ik di ddunit ; ma dLaçzar yerwa lehmum. Tura netta yettuşbber yufa dagi lferh, kečč işah-ik-id lqerh. <sup>26</sup> Yerna yella gar-aney yiwen yeyzeṛ annect-ila-t, wid yebyan ad zegren sya yur-wen, ur zmiren ara ; kunwi dayen ur tezmirem ara a d-tzegrem yur-nney. »

— <sup>27</sup> Amerkanti-nni yenna-yas : « İhi a baba İbrahim di legnaya-k ceggeg Lagzar yer wexxam n baba ; <sup>28</sup> ad iğeggen ixemsa-nni wayetma, iwakken ur d-ttasen ara ula d nutni yer wemkan-agı n legtab. »

— <sup>29</sup> İbrahim yerra-yas : « Atmaten-ik yur-sen ccariğa n Musa d lenbiya, a ten-tebgen ! »

— <sup>30</sup> Amerkanti-nni yenna-yas-d : « A baba İbrahim, ur thessisen ara iccariga d lenbiya lamegna ma yuyal yur-sen yiwen syagi, ad beddlen tikli. »

— <sup>31</sup> İbrahim yerra-yas : « M'ur semhessen ara iccariga n Musa d lenbiya, atan yas ma yuyal yiwen si lmegin ur as-smehsisen ara. »

***Le péché et le pardon***

(Voir aussi Matt 18.6-7,21-22; Marc 9.42)

**17** Jésus dit à ses disciples :  
 – Il est inévitable qu'il y ait des faits qui entraînent les hommes à pécher. Mais malheur à celui qui en est la cause ! <sup>2</sup> Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attache au cou une grosse pierre et qu'on le jette dans la mer, plutôt que de faire tomber dans le péché un seul de ces petits.  
<sup>3</sup> Prenez bien garde !

– Si ton frère se rend coupable, parle-lui sérieusement. Et s'il regrette son acte, pardonne-lui. <sup>4</sup> S'il se rend coupable à ton égard sept fois en un jour et que chaque fois il revienne te dire : « Je le regrette », tu lui pardonneras.

***La foi comme une graine de moutarde***

<sup>5</sup> Les apôtres dirent au Seigneur :

– Augmente notre foi.

<sup>6</sup> Le Seigneur répondit :

– Si vous aviez de la foi gros comme un grain de moutarde, vous pourriez dire à cet arbre, ce mûrier : « Déracine-toi et va te planter dans la mer », et il vous obéirait.

– <sup>7</sup> Supposons ceci : l'un d'entre vous a un serviteur qui laboure ou qui garde les troupeaux. Lorsqu'il le voit revenir des champs, va-t-il lui dire : « Viens vite te mettre à table ? » <sup>8</sup> Non, il lui dira plutôt : « Prépare mon repas, puis change de vêtements pour me servir pendant que je mange et bois ; après quoi, tu pourras manger et boire à ton tour. »

***Sur-ek at-tilid d sebba ntuccda!***

(Mt 18.6-7, 21-22; Mq 9.42)

**17** Sidna Eisa yenna i inelmaden-is\* imeslayen-agı :  
 – D İmuḥal ur d-ṭ̄ilint ara sebbat ara yesseylin imdanen di ddnub, meyna a nnger n win ara yilin d sebba n u yelluy ; <sup>2</sup> axır a s-ęelqen ayaref n tsirt yer temger̄t-is, at-đeggren yer lebher wala ad yesseylı di ddnub yiwen seg imectuhen-agı.

– <sup>3</sup> Hadret yef yiman-nwen ! Ma yedlem gma-k ssefhem-it, ma yendem deg wayen ixdem semmeh-as. <sup>4</sup> Yas ma yedlem-ik sebęa iberdan deg wass, ma yusa-d yur-ek sebęa tikkal a k-d-yini : « aql-i ndemmemey deg wayen xedmey », ilaq a s-tsemmeğed.

***Liman***

<sup>5</sup> R̄rusul n Sidna Eisa nnan-as :

– A Sidi ssemeyer liman-nney !

<sup>6</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Lemmer tesḡam liman ulamma annect n ugeqqa n yired, at-ṭ̄izmirem at-ṭ̄inim i ttejra-yagi n tut qleg sya truhed at-ṭ̄ezzud iman-im di lebher, a wen-tay awal.

<sup>7</sup> Anwa deg-wen ara yesğun axeddam ikerrzen ney ikessen İmal, a s-yini m'ara d-yuyal si lexla :

« Iqeslama-inék, qqim at-ṭ̄estegfud, tura a k-d-awiy at-ṭ̄eççed ». <sup>8</sup> Mačči akka ara s-yini, meyna a s-yini : « Yiwel beddel Iqecc-ik tawid-iyi-d ad čçey ad swey, mi čçiy ῥwiy, imiren at-ṭ̄eççed at-ṭ̄eswed ula d keçcini. »

– <sup>9</sup> Il n'a pas à remercier son serviteur d'avoir fait ce qui lui était ordonné, n'est-ce pas ? <sup>10</sup> Il en va de même pour vous : quand vous aurez fait tout ce qui vous est ordonné, dites : « Nous sommes de simples serviteurs ; nous n'avons fait que notre devoir. »

### *La guérison des dix lépreux*

<sup>11</sup> Tandis que Jésus faisait route vers Jérusalem, il passa le long de la frontière qui sépare la Samarie et la Galilée. <sup>12</sup> Il entrait dans un village quand dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils se tinrent à distance <sup>13</sup> et se mirent à crier :

– Jésus, Maître, aie pitié de nous !

<sup>14</sup> Jésus les vit et leur dit :

– Allez vous faire examiner par les prêtres.

Pendant qu'ils y allaient, ils furent guéris. <sup>15</sup> L'un d'entre eux, quand il vit qu'il était guéri, revint sur ses pas en louant Dieu à haute voix. <sup>16</sup> Il se jeta aux pieds de Jésus, le visage contre terre, et le remercia. Cet homme était Samaritain. <sup>17</sup> Jésus dit alors :

– Tous les dix ont été guéris, n'est-ce pas ? Où sont les neuf autres ? <sup>18</sup> Personne n'a-t-il pensé à revenir pour remercier Dieu, sinon cet étranger ?

<sup>19</sup> Puis Jésus lui dit :

– Relève-toi et va ; ta foi t'a sauvé.

– <sup>9</sup> Egni ad icekker axeddam-is imi gexdem ayen i s-yumer ? <sup>10</sup> Kunwi dayen m'ara txedmem ayen i wen-d-yetwamřen, init : diqeddacen kan i nella, nexdem ayen ilaqen at-nexdem.

### *Hellu n gecra yemdanen ihelken lbers\**

<sup>11</sup> Deg webrid-is yer temdint n Lquds, Sidna Eisa igedda ger tmurt n Samarya akk t-tmurt n Jlili. <sup>12</sup> Mi gekcem yer yiwei n taddart, mmugren-t-id gecra imuđan ihelken lbers, bedden mebgid <sup>13</sup> eggden nnan-as :

– A Sidna Eisa ! A Sidi hunn fell-ay !

<sup>14</sup> Mi ten-iwala, Sidna Eisa yenna-yasen :

– Ruhet a kkun-walin lmuqedmin, <sup>a</sup> ad-cehden belli teħlam.

Deg webrid-nsen mi ḫuhen, akken walān iman-nsen ḫlan ṣfan,\* <sup>15</sup> yiwen deg-sen yuğal-ed seg webrid-nni yeħemmid Rebbi skra yellan di taġect-is. <sup>16</sup> Yusa-d yeğli yer idarren n Sidna Eisa, iseğged zdat-es, icekker-it, yerna argaz-agħi dasamari i gella. <sup>17</sup> Sidna Eisa yenna i lyaci :

– Egni ur ḫlin ara di gecra yid-sen ? I-tesgħa nnidha anda llan ?

<sup>18</sup> Anagar aberġani-agħi i d-yuğalen ad yeħmed Rebbi ?

<sup>19</sup> Dya yenna i usamari-nni :

– Kker fell-ak ujal yer wexxam-ik, imi tumned yis-i, tettu sellked.

**Comment vient le royaume**

(Voir aussi Matt 24.23-28,37-41)

**20** Les Pharisiens demandèrent à Jésus quand viendrait le Royaume de Dieu. Il leur répondit :

– Le Royaume de Dieu ne vient pas de façon spectaculaire. **21** On ne dira pas : « Voyez, il est ici ! » ou bien : « Il est là ! » Car, sachez-le, le Royaume de Dieu est au milieu de vous.

**22** Puis il dit aux disciples :

– Le temps viendra où vous désirerez voir le Fils de l'homme même un seul jour, mais vous ne le verrez pas. **23** On vous dira : « Regardez là ! » ou : « Regardez ici ! » Mais n'y allez pas, n'y courez pas. **24** Comme l'éclair brille à travers le ciel et l'illumine d'une extrémité à l'autre, ainsi sera le Fils de l'homme en son jour. **25** Mais il faut d'abord qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par les gens d'aujourd'hui. **26** Ce qui s'est passé du temps de Noé se passera de la même façon aux jours du Fils de l'homme. **27** Les gens mangeaient et buvaient, se mariaient ou étaient donnés en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche : la grande inondation vint alors et les fit tous périr. **28** Ce sera comme du temps de Loth : les gens mangeaient et buvaient, achetaient et vendaient, plantaient et bâtissaient ; **29** mais le jour où Loth quitta Sodome, il tomba du ciel une pluie de soufre enflammé qui les fit tous périr.

**Tageldit n Rebbi\***

(Mt 24.23-28, 37-41)

**20** Ifariziyen\* steqsan Sidna Eisa melmi ara d-tas tageldit n Sidi Rebbi. Sidna Eisa yerra-yasen :

– Tageldit n Sidi Rebbi mačči d ayen ṭwalint wallen. **21** Ur nezmir ara a d-nini : aṭan dagi ney aṭan dihin, axaṭer tageldit n Sidi Rebbi aṭan gar-awen.

**22** Sidna Eisa yenna i yinelmanen-is :

– A d-yaş lweqt i deg ara tmennim aṭ-ṭeżrem Mmi-s n bunadem ulamma d yiwen wass lamegħa ur kkun-id-ītṣah ara. **23** Imiren ma nnan-awen-d : atah dagi ney atan dihin ur ḥruħut ara, ur ḥazzala tara, **24** axaṭer am lebraq m'ara yewwet seg yixef n igenni yer wayed, akken ara yili Mmi-s n bunadem ass n tuyalin-is. **25** Tazwara ilaq ad yeğteb atas, yerna l-ġil-agħi ur t-iqebbel ara.

**26** D ayen yedrañ di zzman n Nuḥ<sup>b</sup> ara yedruñ deg ussun n tuyalin n Mmi-s n bunadem.

**27** Imdanen llan teṭten, tessen, ḥemyezwaġen, zeggjen i dderya-nsen, armi d asmi yekcem Nuḥ yer lbabur; yewwet-ed uhemmal, neflen-d waman yef ddunit, imdanen meṛra mmuten.

**28** D ayen yedrañ di zzman n Luṭ ara yedruñ dayen : imdanen teṭten tessen, ḥayen znuzun, ḥeżżun, bennun ; **29** asmi d-yeffey Luṭ si temdint n Șudum, teyli-d seg igenni tmes dukebri i ten-isnegren<sup>c</sup> akk. **30** Akken ara d-tedru asm'ara d-ibān Mmi-s n bunadem.

– <sup>30</sup> Il se passera la même chose le jour où le Fils de l'homme doit apparaître. <sup>31</sup> En ce jour-là, celui qui sera sur la terrasse de sa maison et aura ses affaires à l'intérieur, ne devra pas descendre pour les prendre; de même, celui qui sera dans les champs ne devra pas retourner dans sa maison. <sup>32</sup> Rappelez-vous la femme de Loth! <sup>33</sup> Celui qui cherchera à préserver sa vie la perdra; mais celui qui perdra sa vie la conservera. <sup>34</sup> Je vous le déclare, en cette nuit-là, deux personnes seront dans un même lit: l'une sera emmenée et l'autre laissée. <sup>35</sup> Deux femmes moudront du grain ensemble: l'une sera emmenée et l'autre laissée. [<sup>36</sup> Deux hommes seront dans un champ: l'un sera emmené et l'autre laissé.]

<sup>37</sup> Les disciples lui demandèrent:

– Où cela se passera-t-il,  
Seigneur?

Et il répondit:

– Où sera le cadavre, là aussi se rassembleront les vautours.

### *La veuve et le juge*

**18** Jésus leur dit ensuite cette parabole pour leur montrer qu'ils devaient toujours prier, sans jamais se décourager:

– <sup>2</sup> Il y avait dans une ville un juge qui ne se souciait pas de Dieu et n'avait d'égards pour personne. <sup>3</sup> Il y avait aussi dans cette ville une veuve qui venait fréquemment le trouver pour obtenir justice: « Rends-moi justice contre mon adversaire », disait-elle. <sup>4</sup> Pendant longtemps, le

– <sup>31</sup> Ass-nni win ara yilin sufella nwexxam ur ilaqlara ad yekcem ad-iddem lqecc-is; win id-yufa lhäl di lexla ur ilaqlara ad yuylar yer deffir; <sup>32</sup> mmektit-ed tameṭṭut n Luṭ.

– <sup>33</sup> Win ara yebyun ad isellek tudert-is ad a-s-truh, win iwumi ara truh yef ddemma n yisem-iw aṭ-isellek.

– <sup>34</sup> Qqarey-awen: deg id-nni, ger sin ara yilin deg yiwen wusu, yiwen ad iṭwarfed wayed ad-yeqqim. <sup>35</sup> Ger snat n tilawin yezzaden, yiwen at-ṭetwarfed tayed ad-teqqim. <sup>36</sup> Ger sin yergazen ara yilin di lexla, yiwen ad iṭwarfed wayed ad-yeqqim. <sup>37</sup> Inelmaden-is steqsan-t nnan-as :

– Anda ara yedru wayagi a Sidi ?

Yenna-yasen :

– Anda yella umurduş, dinna ara ad-nejmağen igudar.<sup>d</sup>

### *Taġġalt d lqadi*

**18** Sidna Eisa yewwi-yasen-d lemtel-ag i wakken ad deggen daymen yer Sidi Rebbi ur feċčlen ara. <sup>2</sup> Yenna-yasen :

– Deg yiwen n temdint yella yiwen lqadi, ur ittagħad Rebbi ur yetqadar imdanen. <sup>3</sup> Di temdint-nni tella dayen yiwen n taġġalt teṭruhu yur-es, teqqar-as: « eħkem s lheqq gar-i d wexsim-iw. » <sup>4</sup> Aṭas i geqqim yegguma a s-yefk lheqq, megħna ixemmem deg iman-is yenna:

juge refusa, puis il se dit: « Bien sûr, je ne me soucie pas de Dieu et je n'ai d'égards pour personne; <sup>5</sup> mais comme cette veuve me fatigue, je vais faire reconnaître ses droits, sinon, à force de venir, elle finira par m'exaspérer. »

<sup>6</sup> Puis le Seigneur ajouta:

– Écoutez ce que dit ce juge indigne! <sup>7</sup> Et Dieu, lui, ne ferait-il pas justice aux siens quand ils crient à lui jour et nuit? Tardera-t-il à les aider? <sup>8</sup> Je vous le déclare: il leur fera justice rapidement. Mais quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre?

### *Qui sera déclaré juste?*

<sup>9</sup> Jésus dit la parabole suivante à l'intention de ceux qui se croyaient justes aux yeux de Dieu et méprisaient les autres:

– <sup>10</sup> Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un était Pharisen, l'autre collecteur d'impôts. <sup>11</sup> Le Pharisen, debout, priait ainsi en lui-même: « O Dieu, je te remercie de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont voleurs, mauvais et adultères; je te remercie de ce que je ne suis pas comme ce collecteur d'impôts. <sup>12</sup> Je jeûne deux jours par semaine et je te donne le dixième de tous mes revenus. » <sup>13</sup> Le collecteur d'impôts, lui, se tenait à distance et n'osait pas même lever les yeux vers le ciel, mais il se frappait la poitrine et disait: « O Dieu, aie pitié de moi, qui suis un pécheur. »

– « Tağgalt-agı eçiyı deg-es! Yas ur ṭaggadey Rebbi ur h̄sibey yiwen <sup>5</sup> a s-fkey lheqq akken ur d-teṭṭuyal ara a yi-terrez aqerruy-iw. »

<sup>6</sup> Dya Sidna Eisa yenna:

– Twalam ayen i d-yenna lqađi-yagi amesbaṭlı! <sup>7</sup> Amek Sidi Rebbi ur d-yetṭak ara lheqq i wid i gextar, i getgegiđen yur-es am yiđ am ass?

– Awen-d-iniŷ: ur yetgettil ara iwakken a ten-iđiwen, <sup>8</sup> a sen-yefk lheqq. Međna Mmi-s n bunadem\* asm'ara d-yas, wissen ma d-yaf liman di ddunit?

### *Lemtel n ufarizi d umekkas*

<sup>9</sup> Yenna-d dayen lemtel-agı yef kra n yemdanen iħesben iman-nsen d iħeqqiyen yer Rebbi, iħeqqren wiyat:

– <sup>10</sup> Sin yergazen ulin yer lgħameg ad żallen; yiwen (d ccix n lgħameg) n ukabar n ifariziyen, wayed d amekkas (ixeddmen yer iżumaniyen istġemien tamurt).

– <sup>11</sup> Afarizi ibedd yetżalla yeqqar deg iman-is: a k-hemdey a k-cekkrey a Sidi Rebbi imi ur lliy ara am wid yellan d imcumen, d ixeddaġen, yetgħicin di zzna; a k-cekkrey dayen imi ur lliy ara am umekkas-agı. <sup>12</sup> Ttuzumeg sin wussan iddu, tħakej leċču seg wayen sgiż.

– <sup>13</sup> Amekkas-nni ibedd mebċid, issetha ad yerfed ula d allen-is yer igenni, yekkat deg idmaren-is yeqqar: « a Sidi Rebbi, hunn fell-i nekk yellan d amednub! »

– <sup>14</sup> Je vous le dis, ajouta Jésus, cet homme était en règle avec Dieu quand il retourna chez lui, mais pas le Pharisién. En effet, quiconque s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé.

### *Jésus accueille des enfants*

(Voir aussi Matt 19.13-15; Marc 10.13-16)

<sup>15</sup> Des gens amenèrent à Jésus même des bébés pour qu'il pose les mains sur eux. En voyant cela, les disciples firent des reproches. <sup>16</sup> Mais Jésus fit approcher les enfants et dit :

– Laissez les enfants venir à moi !

Ne les en empêchez pas, car le Royaume de Dieu appartient à ceux qui sont comme eux. <sup>17</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité : celui qui ne reçoit pas le Royaume de Dieu comme un enfant ne pourra jamais y entrer.

### *Les riches et le royaume de Dieu*

(Voir aussi Matt 19.16-30; Marc 10.17-31)

<sup>18</sup> Un chef juif demanda à Jésus :

– Bon maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle ?

<sup>19</sup> Jésus lui dit :

– Pourquoi m'appelles-tu bon ?

Personne n'est bon si ce n'est Dieu seul. <sup>20</sup> Tu connais les commandements : *Ne commets pas d'adultère ; ne commets pas de meurtre ; ne vole pas ; ne prononce pas de faux témoignage contre quelqu'un ; respecte ton père et ta mère.*

<sup>21</sup> L'homme répondit :

a: Walit Tuffyā 20. 12-16.

– <sup>14</sup> A wen-d-iniy : amekkas-nni yuyal yer wexxam-is di lehna, yetwaqbel yer Sidi Rebbi, ma dafarizi-nniur yetwaqbel ara. Kra nwin yessimyuren iman-is a t-id-isres Sidi Rebbi ; ma dwin yessimziyen iman-is a t-issagli.

### *Tagelda\* n Sidi Rebbi d warrac imezyanen*

(Mt 19. 13 - 15 ; Mq 10. 13 - 16)

<sup>15</sup> Lyaci ttawin-as-ed ula d llufanat iwakken ad issers afus-is fell-asen a ten-ibarek. Inelmaden-is\* mi walan ayagi, tñayen-ten. <sup>16</sup> Sidna Eisa issawel-asen-d yenna :

– Anfet-asen i warrac imezyanen ad-asen yur-i ur ten-ttarrat ara, axafer tagelda\* n Rebbi tetwahegga i wid yellan am nutni. <sup>17</sup> Awen-iniy tideṭ : kra nwin ur neqbil ara tageldit n Sidi Rebbi am weqcic amezyan, ur t-ikeččem ara.

### *Tageldit n Sidi Rebbi d umerkanti*

(Mt 19. 16 - 30 ; Mq 10. 17 - 31)

<sup>18</sup> Yiwen umerkanti isteqsa Sidna Eisa yenna-yas :

– Ay argaz n lgali, dacu i yi-ilaqen a t-xedmey iwakken ad sguy tudert n dayem ?

<sup>19</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

– Acuyeř i yi-d-tenniq « ay argaz lgali » ? Ulac win yellan d lgali-t anagar Sidi Rebbi ! <sup>20</sup> Tessned ayen i d-tenna ccariğā\* n Musa : *ur xeddem ara zzna, ur neqq ara, ur ttaker ara, ur tcehhid ara szzur, qader baba-k dyemma-k.*<sup>a</sup>

<sup>21</sup> Argaz-nni yenna-yas :

– J'ai obéi à tous ces commandements depuis ma jeunesse.

<sup>22</sup> Après avoir entendu cela, Jésus lui dit :

– Il te manque encore une chose : vends tout ce que tu as et distribue l'argent aux pauvres, alors tu auras des richesses dans les cieux ; puis viens et suis-moi.

<sup>23</sup> Mais quand l'homme entendit ces mots, il devint tout triste, car il était très riche. <sup>24</sup> Jésus vit qu'il était triste et dit :

– Qu'il est difficile aux riches d'entrer dans le Royaume de Dieu ! <sup>25</sup> Il est difficile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, mais il est encore plus difficile à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.

<sup>26</sup> Ceux qui l'écoutaient dirent :

– Mais qui donc peut être sauvé ?

<sup>27</sup> Jésus répondit :

– Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.

<sup>28</sup> Pierre dit alors :

– Écoute, nous avons quitté ce que nous avions pour te suivre.

<sup>29</sup> Jésus leur dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : si quelqu'un quitte, pour le Royaume de Dieu, sa maison, ou sa femme, ses frères, ses parents, ses enfants, <sup>30</sup> il recevra beaucoup plus dans le temps présent et dans le monde futur il recevra la vie éternelle.

<sup>31</sup> Jésus prit les douze disciples avec lui et leur dit :

– Écoutez, nous allons à Jérusalem où se réalisera tout ce que les prophètes ont écrit au sujet du Fils de l'homme.

– Ayagi akk xeddmey-t seg wasmi lliy damezyan.

<sup>22</sup> Mi gesla Sidna Eisa i yimeslayen-agı, yenna-yas :

– Ihı tħuṣṣ-ik yiwen lħaġa kan : rħuż zzenz ayen akk tesqid, seddeq-it i yigellien iwakken aṭ-tesgħud agerruj deg igenni, tuyaled-ed aṭ-tedduż yid-i.

<sup>23</sup> Argaz-nni mi gesla i yimeslayen-agı yeyleɪ-d fell-as leħzen imi d ameṛkanti i gella. <sup>24</sup> Mi t-iwala yehzen, Sidna Eisa yenna :

– Achal i sen-yewgeř i wid yesġan cci ad kecmen yer tgelta n Sidi Rebbi ! <sup>25</sup> Ishel i weljem ad iġeddi di tiṭ n tissegħit wala i umeṛkanti ad yekcem yer tgelta n Sidi Rebbi.

<sup>26</sup> Wid i s-yeslan, nnan-as :

– Anwa i gzemren ad iṭħusellek ?

<sup>27</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Ayen yellan d lmuħal i wemdan yesħel yer Sidi Rebbi.

<sup>28</sup> Buṭrus yenna-yas :

– I nukkni yeğġan kullec iwakken a neddu yid-ek ?

<sup>29</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

– Awen-iniy tidejt : kra n win yeğġan axxam-is, tameṭtut-is, ayetma-s, imawlan-is ney arraw-is yef ddemma n tgeldit n Rebbi, <sup>30</sup> a s-d-iżunefk di ddunit-agı akter n wayen yeğġa yerna yer zdat, ad yesgu tudert n dayem.

<sup>31</sup> Sidna Eisa ijmeq-ed yuż-es tnaċ-nni inelmaden-is yenna-yasen :

– Aql-ay anali yer temdint n Lquds, ad idru wayen akk i d-urān lenbiya yef wayen yeğħan Mmi-s n bunadem.

– <sup>32</sup>On le livrera aux païens, qui se moqueront de lui, l'insulteront et cracheront sur lui.

– <sup>33</sup>Ils le frapperont à coups de fouet et le mettront à mort. Et le troisième jour il se relèvera de la mort.

<sup>34</sup>Mais les disciples ne compriront rien à cela; le sens de ces paroles leur était caché et ils ne savaient pas de quoi Jésus parlait.

### *La guérison d'un aveugle à Jéricho*

(Voir aussi Matt 20,29-34; Marc 10,46-52)

<sup>35</sup>Jésus approchait de Jéricho. Or, un aveugle était assis au bord du chemin et mendiait. <sup>36</sup>Il entendit la foule qui avançait et demanda ce que c'était. <sup>37</sup>On lui apprit que Jésus de Nazareth passait par là. <sup>38</sup>Alors il s'écria :

– Jésus, Fils de David, aie pitié de moi !

<sup>39</sup>Ceux qui marchaient en avant lui faisaient des reproches pour qu'il se taise, mais il criait encore plus fort :

– Fils de David, aie pitié de moi !

<sup>40</sup>Jésus s'arrêta et ordonna qu'on le lui amène. Quand l'aveugle se fut approché, Jésus lui demanda :

– <sup>41</sup>Que veux-tu que je fasse pour toi ?

Il répondit :

– Maître, fais que je voie de nouveau.

<sup>42</sup>Et Jésus lui dit :

– Eh bien, ta foi t'a guéri.

<sup>43</sup>Aussitôt, il put voir, et il suivait Jésus en louant Dieu. Toute la foule vit cela et se mit aussi à louer Dieu.

– <sup>32</sup>Ad ițüşellem ger ifassen nIkeffar, ad ḫsen fell-as, ad kksen fell-as sser, a t-ssusfen. <sup>33</sup>A t-wwten sujelkkađ (sucellit), a t-enyen; ass wis tlata a d-iḥyu si ger Imegtin.

<sup>34</sup>Inelmaden-is ur fhimen acemma deg wayen i sen-d-yenna, Imegna nimeslayen-agı tewaffer fell-asen. Ur zrin ara d'acu i gebya a t-id-yini.

### *Sidna Eisa yerra-d izri i uderyal di temdint n Yiriku*

(Mt 20,29-34; Mq 10,46-52)

<sup>35</sup>Akken qrib ad yawed Sidna Eisa yer temdint n Yiriku, yiwen uderyal yeqqim rrif n webrid yessutur tin n Rebbi. <sup>36</sup>Mi gesla i lyaci tgeddayen, yesteqsa d'acu i gedran; <sup>37</sup>nman-as belli d'Eisa Anaşarı i d-igeddan. <sup>38</sup>Dya i gegeğed yenna :

– A Eisa, a mmi-s n Sidna Dawed, ḥunn fell-i !

<sup>39</sup>Wid yezwaren tdemmiren-t yer deffir qqareñ-as :

– Ssusem ak-ihdu Rebbi !

Meğna netṭa yetgeggid akter :

– A mmi-s n Sidna Dawed, ḥunn fell-i !

<sup>40</sup>Sidna Eisa yehbes, yefka lameṛ a s-t-id-awin. Mi d-yewwed yur-es, yenna-yas :

– <sup>41</sup>D'acu tebŷid a k-t-xedmey ?

Yerra-yaş-d :

– A Sidi, bŷiy a yi-d-yuṣal yezi !

<sup>42</sup>Sidna Eisa yenna-yaş :

– Wali ! Imi tumneḍ yis-i atan tetṭusellked.

<sup>43</sup>Imireñ kan yuṣal-it-id yezi yetwali, yedda d Sidna Eisa, ihemmed Rebbi. Mi walancayagi, lyaci meṛra hemden Rebbi.

***Le salut de Zachée***

**19** Après être entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. <sup>2</sup> Il y avait là un homme appelé Zachée ; c'était le chef des collecteurs d'impôts et il était riche. <sup>3</sup> Il cherchait à voir qui était Jésus, mais comme il était de petite taille, il ne pouvait pas y parvenir à cause de la foule. <sup>4</sup> Il courut alors en avant et grimpia sur un arbre, un sycomore, pour voir Jésus qui devait passer par là. <sup>5</sup> Quand Jésus arriva à cet endroit, il leva les yeux et dit à Zachée :

– Dépêche-toi de descendre, Zachée, car il faut que je loge chez toi aujourd'hui.

Zachée se dépêcha de descendre et le reçut avec joie. <sup>7</sup> En voyant cela, tous critiquaient Jésus ; ils disaient :

– Cet homme est allé loger chez un pécheur !

<sup>8</sup> Zachée, debout devant le Seigneur, lui dit :

– Écoute, Maître, je vais donner la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai pris trop d'argent à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois autant.

<sup>9</sup> Jésus lui dit :

– Aujourd'hui, le salut est entré dans cette maison, parce que tu es, toi aussi, un descendant d'Abraham. <sup>10</sup> Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ceux qui étaient perdus.

<sup>11</sup> Jésus dit encore une parabole pour ceux qui venaient d'entendre ces paroles. Il était en effet près de Jérusalem et l'on pensait que le Royaume de Dieu allait se manifester d'un instant à l'autre.

***Sidna Eisa akk-d Zaci***

**19** Sidna Eisa ığedda si temdint n Yiriku. <sup>2</sup> Yella dinna yiwen umerkanti isem-is Zaci, dameqran nimekkasen\* nddewla. <sup>3</sup> Yebya ad izer anwa id Sidna Eisa lamegna ur yezmir axaṭer netṭa dawezlan yerna aṭras n lyaci i gellan. <sup>4</sup> Yuzzel yer zdat, yuli yef ttejra iwakken aṭ-iwali m'ara d-igeddi syenna. <sup>5</sup> Mi gewwed Sidna Eisa yer wemkan-nni, yerfed allen-is yenna i Zaci :

– A Zaci, yiwel ers-ed syenna, yur-ek ara nsey ass-agı.

<sup>6</sup> Zaci yers-ed s lemyawla ad yesterħeb s Sidna Eisa. <sup>7</sup> Lyaci mi walān ayagi smermugen wway gar-asen qqaren : « iżru ad yens yer yiwen umednub am wagi ! »

<sup>8</sup> Zaci iqerreb-ed yer Sidna Eisa, yenna-yas :

– A Sidi, atan ad fkey i igellilen azgen n wayen sgiy, yerna ma ḥelmey yiwen a-s-rrey ṛebga imuren.

<sup>9</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

– Ass-agı leslak ikcem-ed yer wexxam-agı, imi argaz-agı ula d netṭa d mmi-s n İbrahim. <sup>10</sup> Axater Mmi-s n bunadem\* yusa-d ad inadi yef wid iđagen, a ten-isellek.

<sup>11</sup> Sidna Eisa yerna-d yiwen n lemltel i wid i s-ismehsien, axaṭer qrib ad awdeñ yer temdint n Lquds, lyaci yilen imiren kan ara d-tas tgeldit n Sidi Rebbi.

<sup>12</sup> Voici donc ce qu'il dit :

– Un homme de famille noble se rendit dans un pays éloigné pour y être nommé roi ; il devait revenir ensuite. <sup>13</sup> Avant de partir, il appela dix de ses serviteurs, leur remit à chacun une pièce d'or de grande valeur et leur dit :

– « Faites des affaires avec cet argent jusqu'à mon retour. »

<sup>14</sup> Mais les gens de son pays le haïssaien ; ils envoyèrent une délégation derrière lui pour dire :

– « Nous ne voulons pas de lui comme roi. »

– <sup>15</sup> Il fut pourtant nommé roi et revint dans son pays. Il fit alors appeler les serviteurs auxquels il avait remis l'argent, pour savoir ce qu'ils avaient gagné.

<sup>16</sup> Le premier se présenta et dit :

– « Maître, j'ai gagné dix pièces d'or avec celle que tu m'as donnée. »

<sup>17</sup> Le roi lui dit :

– « C'est bien, bon serviteur ; puisque tu as été fidèle dans de petites choses, je te nomme gouverneur de dix villes. »

<sup>18</sup> Le deuxième serviteur vint et dit :

– « Maître, j'ai gagné cinq pièces d'or avec celle que tu m'as donnée. »

<sup>19</sup> Le roi dit à celui-là :

– « Toi, je te nomme gouverneur de cinq villes. »

<sup>20</sup> Un autre serviteur vint et dit :

– « Maître, voici ta pièce d'or ; je l'ai gardée cachée dans un mouchoir. <sup>21</sup> J'avais peur de toi, car tu es un homme dur : tu prends ce que tu n'as pas déposé, tu moissonnes ce que tu n'as pas semé. »

<sup>12</sup> Yenna-yasen :

– Yiwen wergaz imawlan-is mucagen, ițeddu ad iруh yer yiwt n tmurt ibegden iwakken at-sbedden dagellid yef tmurt-is, imireñ a d-yuyal. <sup>13</sup> Qbel ad iруh, yessawel i geçra seg iqeddacen-is ; yefka tawizet i mukul yiwen deg-sen, yenna-yasen : « xedmet yis-sent tjařa alamma uyaleý-ed ».

– <sup>14</sup> Arraw n tmurt-is it-iķeřhen, ceggen deffir-es kra n yemdanen ara yinin : « ur neb̄i ara ad yili wergaz-agı d agellid fell-aney. »

– <sup>15</sup> Mi t-sbedden dagellid, yuval-ed yer tmurt-is ; yessawel i iqeddacen-nni iwumi yefka tiwiztin iwakken ad isteqsi mukul yiwen deg-sen d acu id-yerbeħ yis-sent. <sup>16</sup> Amezwaru yusa-d, yenna : A Sidi, s twizet-nni i yi-d-tefkiđ rebħey-ed geçra nniden. <sup>17</sup> Agellid yenna-yas :

– D ayen yelhan ay aqeddac īgali, imi deg-ek laman yef lhaġa tamectuħt, a k-fkey a t-ħekmed yef geçra n temdinin.

– <sup>18</sup> Aqeddac wis sin yusa-d yenna : a Sidi, rebħey-ed xemsa n twiztin s twizet i yi-d-tefkiđ.

– <sup>19</sup> Agellid yenna-yas : ula d kečč a k-sbeddey d lhakem yef xemsa temdinin.

– <sup>20</sup> Yusa-d uqeddac wis tlata yenna : a Sidi, aṭah twizet-inek ! Frey-t deg yiwen uċettid ; <sup>21</sup> uggadey-k axaṭer tweġřed, teṭteddmed ayen ur tesrised, tmegged ayen ur tezriġed.

**22** Le roi lui dit :

— « Mauvais serviteur, je vais te juger sur tes propres paroles. Tu savais que je suis un homme dur, que je prends ce que je n'ai pas déposé et moissonne ce que je n'ai pas semé. **23** Alors, pourquoi n'as-tu pas placé mon argent dans une banque ? A mon retour, j'aurais pu le retirer avec les intérêts. » **24** Puis il dit à ceux qui étaient là : « Enlevez-lui cette pièce d'or et remettez-la à celui qui en a dix. » **25** Ils lui dirent : « Maître, il a déjà dix pièces ! » **26** « Je vous l'affirme, répondit-il, à celui qui a quelque chose l'on donnera davantage ; tandis qu'à celui qui n'a rien on enlèvera même le peu qui pourrait lui rester. **27** Quant à mes ennemis qui n'ont pas voulu de moi comme roi, amenez-les ici et exécutez-les devant moi. »

**28** Après avoir ainsi parlé, Jésus partit en tête de la foule sur le chemin qui monte à Jérusalem.

### L'entrée de Jésus à Jérusalem

(Voir aussi Matt 21.1-11 ; Marc 11.1-11 ; Jean 12.12-19)

**29** Lorsqu'il approcha de Bethfagé et de Béthanie, près de la colline appelée mont des Oliviers, il envoya en avant deux disciples :

— **30** Allez au village qui est en face, leur dit-il. Quand vous y serez arrivés, vous trouverez un petit âne attaché, sur lequel personne ne s'est jamais assis. Détachez-le et amenez-le ici. **31** Et si quelqu'un vous demande : « Pourquoi le détachez-vous ? », dites-lui : « Le Seigneur en a besoin. »

**22** Agellid yerra-yas :

— Xef imeslayen-ik ara k-ħasbey ay aqeddac amcum ! Tezrid weġrej, teddmey ayen ur srisej, meggrey ayen ur zriġej ; **23** acu耶 ihi ur tefkid ara idrimen-iw i wid ara ten-isxedmen, iwakken m'ara d-uyley aten-id-jebdey s lfayda ? **24** Dya yenna i widak yellan dinna :

— Kkset-as tawizet-nni, rmut-as-ṭ i win yesgan gecra.

— **25** Nnan-as :

— A Sidi, yesqa yakan gecra !

— **26** Yerra-yasen :

— nniy-awen : win yesgan a s-nernu, ma d win ur nesgi ara a s-nekkes ula d ayen i gyil yesga-t. **27** Ma d iġdawen-nni-inu ur neqbil ara ad iliy d agellid fell-asen, awit-ṭen-id yer dagi tezlum-ten zdat-i.

**28** Mi gekfa ameslay, Sidna Ēisa yezwar yer zdat lyaci iwakken ad yali yer temdint n Lquds.

### Sidna Ēisa yuli yer temdint n Lquds

(Mt 21. 1-11 ; Mq 11.1-11 ; Yn 12.12-19)

**29** Mi qrib ad yawed yer tuddar n Bitfaji akk-d Bitani, yer tama n yiwen yiyl iż-żusemmen « Iyil Uzemmur, » Sidna Ēisa icegħegġ sin seg inelmaden-is,\* **30** yenna-yasen :

— Ruhet yer taddart iħin i y-d-iqublen, aṭ-ṭafem ajħiħ yeqqen, legmer ur yerkib fell-as yiwen ; brut-as-ed, tawim-t-id.

— **31** Ma yella win i wen-d-yennan : « acu耶 i s-d-tebram ? » Init-as : yehwaġ-it Ssid-nney.

<sup>32</sup> Les envoyés partirent et trouvèrent tout comme Jésus le leur avait dit. <sup>33</sup> Pendant qu'ils détachaient l'ânon, ses propriétaires leur dirent :

– Pourquoi détachez-vous cet ânon ?

<sup>34</sup> Ils répondirent :

– Le Seigneur en a besoin.

<sup>35</sup> Puis ils amenèrent l'ânon à Jésus ; ils jetèrent leurs manteaux sur l'animal et y firent monter Jésus. <sup>36</sup> A mesure qu'il avançait, les gens étendaient leurs manteaux sur le chemin. <sup>37</sup> Tandis qu'il approchait de Jérusalem, par le chemin qui descend du mont des Oliviers, toute la foule des disciples, pleine de joie, se mit à louer Dieu d'une voix forte pour tous les miracles qu'ils avaient vus. <sup>38</sup> Ils disaient : *Que Dieu bénisse le roi qui vient au nom du Seigneur ! Paix dans le ciel et gloire à Dieu !*

<sup>39</sup> Quelques Pharisiens, qui se trouvaient dans la foule, dirent à Jésus :

– Maître, ordonne à tes disciples de se taire.

<sup>40</sup> Jésus répondit :

– Je vous le déclare, s'ils se taisent, les pierres crieront !

### Jésus pleure sur Jérusalem

<sup>41</sup> Quand Jésus fut près de la ville et qu'il la vit, il pleura sur elle, <sup>42</sup> en disant :

– Si seulement tu comprenais toi aussi, en ce jour, comment trouver la paix ! Mais maintenant, cela t'est caché, tu ne peux pas le voir !

<sup>32</sup> Imceggęen-nni\* ዘሬኑ, ቁልጊዜ ሀኩለር እኩን የሰራውን Sidna Eisa. <sup>33</sup> Mi s-d-bran i wejhih-nni, bab-is yenna-yasen :

– I wacu i s-d-tebram ?

<sup>34</sup> Rran-as :

– Yehwağ-it Ssid-nnay.

<sup>35</sup> Wwin-d ajhih-nni, ssersen fell-as ibernyas-nsen, srekben Sidna Eisa. <sup>36</sup> Akken i gteddu, lyaci tessun-as-d ibernyas-nsen deg webrid.

<sup>37</sup> Mi qrib ad awđen yer temdint nLquds, di tkessart-nni nyiyil n uzemmur, inelmaden-is d lyaci meṛra ččuren d lferħ, themmidien Sidi Rebbi s sħut glayen yef lberħanat akk i walān. <sup>38</sup> Qqaren : *Yettubarek ugellid id-yusan s yisem n Sidi Rebbi ! Lehna deg igenwan, tamanegħt i Sidi Rebbi deg imukan glayen.*<sup>a</sup>

<sup>39</sup> Kra ifariziyen di tlemmast lyaci nnan i Sidna Eisa :

– A Sidi, ini-yasen i yinelmaden-ik ad ssusmen.

<sup>40</sup> Yenna-yasen :

– A wen-iniy : ma ssusmen nutni, didyayen ara d-igiegħden.

### Sidna Eisa yetru yef temdint n Lquds

<sup>41</sup> Mi qrib ad yawed yer temdint nLquds, akken i t-iwala, Sidna Eisa yetru fell-as, <sup>42</sup> yenna :

– A tamdint nLquds ! Lemmer teżriż ass-agħi ayen ara m-d-ifken lehna ! Lamegħna tura ayagi yeffer yef wallen-im !

– <sup>43</sup>Car des jours vont venir pour toi où tes ennemis t'entoureront d'ouvrages fortifiés, t'assiégeront et te presseront de tous côtés. <sup>44</sup>Ils te détruiront complètement, toi et ta population ; ils ne te laisseront pas une seule pierre posée sur une autre, parce que tu n'as pas reconnu le temps où Dieu est venu te secourir !

### *Jésus enseigne dans le temple*

(Voir aussi Matt 21.12-17 ; Marc 11.15-19 ; Jean 2.13-22)

<sup>45</sup>Jésus entra dans le temple et se mit à en chasser les marchands, <sup>46</sup>en leur disant :

– Dans les Écritures, Dieu déclare : « *Ma maison sera une maison de prière.* » Mais vous, ajouta-t-il, vous en avez fait une caverne de voleurs !

<sup>47</sup>Jésus enseignait tous les jours dans le temple. Les chefs des prêtres, les maîtres de la loi, ainsi que les notables du peuple, cherchaient à le faire mourir. <sup>48</sup>Mais ils ne savaient pas comment y parvenir, car tout le peuple l'écoutait avec une grande attention.

### *D'où vient l'autorité de Jésus ?*

(Voir aussi Matt 21.23-27 ; Marc 11.27-33)

**20** Un jour, Jésus donnait son enseignement au peuple dans le temple et annonçait la Bonne Nouvelle. Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi survinrent alors avec les anciens <sup>2</sup>et lui demandèrent :

– Dis-nous de quel droit tu fais ces choses, qui t'a donné autorité pour cela ?

<sup>3</sup>Jésus leur répondit :

b : Walit İcegaya 56. 7. c : Walit İrmiya 7. 11.

– <sup>43</sup>A d-asen wussan anda ara d-zedmen fell-am yegdawen-im, a d-kecmən a m-d-zzin si mkul tama, a kkem-həşən ; <sup>44</sup>a kkem-snəgren kemm d warraw-im, ur t̄ağan deg-m azru ȳef wayed ; axater ur tegqiled ara usan i deg i d-yusa leslak n Sidi Rebbi yur-em.

### *Sidna Eisa di lğameg iqedsen\**

(Mt 21.12-17 ; Mq 11.15-19 ; Yn 2.13-22)

<sup>45</sup>Sidna Eisa yekcem yer wefrag n lğameg iqedsen, yebda itqecciq wid yeznuzun, <sup>46</sup>yeqqar-asen :

– Yura di tira iqedsen\* : Axxam-iw ad yili d axxam n tżallit, <sup>b</sup> kunwi terram-t d axxam n imakaren. <sup>c</sup>

<sup>47</sup>Sidna Eisa yesselmad mkul ass di lğameg iqedsen. Lmuqedmin\* imeqqransen, lğulama d imeqqransen n weddud tħadin a t-nyen, <sup>48</sup>lamegħa ur s-ufin ara abrid axaṭer lyaci meṛra smehsisen-as, yerna tgeġġben deg imeslayen-is.

### *Ansi d-tekka tezmert n Sidna Eisa*

(Mt 21.23-27 ; Mq 11.27-33)

**20** Yiwen wass deg ussan-nni, Sidna Eisa yella yesselmad lyaci deg wefrag n lğameg iqedsen\* yetbecciq lexbař n lxir ; leħqen-d lmuqedmin d lğulama n ccariġa\* akk d imeqqransen n weddud, <sup>2</sup>nnan-as :

– Di legnaya-k ! Ansi i k-d-tekka lħekma s-wacu i txeddmed annect-agħi ? Anwa i k-t-id-yefkan ?

<sup>3</sup>Yerra-yasen :

— Je vais vous poser une question, moi aussi. Dites-moi : <sup>4</sup>qui a envoyé Jean baptiser ? Est-ce Dieu ou les hommes ?

<sup>5</sup>Mais ils se mirent à discuter entre eux et se dirent :

— Si nous répondons : « C'est Dieu qui l'a envoyé », il nous demandera : « Pourquoi n'avez-vous pas cru Jean ? » <sup>6</sup>Mais si nous disons : « Ce sont les hommes qui l'ont envoyé, » le peuple tout entier nous jettera des pierres pour nous tuer, car il est persuadé que Jean a été un prophète.

<sup>7</sup>Ils répondirent alors :

— Nous ne savons pas qui l'a envoyé baptiser.

— <sup>8</sup>Eh bien, répliqua Jésus, moi non plus, je ne vous dirai pas de quel droit je fais ces choses.

### ***La parabole des méchants vignerons***

(Voir aussi Matt 21.33-46; Marc 12.1-12)

<sup>9</sup>Ensuite, Jésus se mit à dire au peuple la parabole suivante :

— Un homme planta une vigne, la loua à des ouvriers vigneron et partit en voyage pour longtemps. <sup>10</sup>Au moment voulu, il envoya un serviteur aux ouvriers vigneron pour qu'ils lui remettent sa part de la récolte. Mais les vigneron battirent le serviteur et le renvoyèrent les mains vides. <sup>11</sup>Le propriétaire envoya encore un autre serviteur, mais les vigneron le battirent aussi, l'insultèrent et le renvoyèrent sans rien lui donner. <sup>12</sup>Il envoya encore un troisième serviteur ; celui-là, ils le blessèrent aussi et le jetèrent dehors.

— A kkun-steqsiy ula d nekkini, init-iyi-d : <sup>4</sup>anwa id-iceggen Yehya iwakken ad isseydés, d Rebbi ney d imdanen ?

<sup>5</sup>Bdan temcawaren wway gar-asen, qqaren :

— Ma nenna-yas d Rebbi, a y-d-yini iwacu ihi ur tuminem ara yis ? <sup>6</sup>Ma nenna-yas d imdanen, lycaci akk a y-rejmen axafer umnen meṛra belli Yehya d nnbi.

<sup>7</sup>Dya nnan i Sidna Eisa :

— Atan ur nezri ara anwa it-id-iceggen :

<sup>8</sup>Sidna Eisa yenna-yasen :

— Ula d nekk ur awen-d-qqarey ara ansi i yi-d-tekka lhékma s wacu i xeddmey annect-agı.

### ***Lemtel n ixeddamen n tferrant***

(Mt 21.33-46; Mq 12.1-12)

<sup>9</sup>Dya yewwi-d lemtel-agı ilycaci :

— Yiwen wergaz yezza taferrant (iger ntzurin) issekra-ṭ i ixemmasen, iruh yer lyerba, igettel dinna.

— <sup>10</sup>Mi d-yewwed lweqt ntzurin, iceggeq yur-sen aqeddac iwakken a s-d-fken amur-is ; lamegna ixemmasen-nni wwten-t, rrant-id ifassen dilmawen.

— <sup>11</sup>Iceggeq dayen aqeddac nniden, lamegna ula d netta wwten-t, regmen-t, rrant-id ifassen dilmawen.

— <sup>12</sup>Iceggeq-asen dayen wis tlata, jerhen-t rnan qecgen-t-id syenna.

– <sup>13</sup> Le propriétaire de la vigne dit alors : « Que faire ? Je vais envoyer mon fils bien-aimé ; ils auront probablement du respect pour lui. » <sup>14</sup> Mais quand les vigneron le virent, ils se dirent les uns aux autres : « Voici le futur héritier. Tuons-le, pour que la vigne soit à nous. » <sup>15</sup> Et ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.

– Eh bien, que leur fera le propriétaire de la vigne ? demanda Jésus. <sup>16</sup> Il viendra, il mettra à mort ces vigneron et confiera la vigne à d’autres.

Quand les gens entendirent ces mots, ils affirmèrent :

– Cela n’arrivera certainement pas !

<sup>17</sup> Mais Jésus les regarda et dit :

– Que signifie cette parole de l’Écriture :

« *La pierre que les bâtisseurs avaient rejetée*

*est devenue la pierre principale ?*

<sup>18</sup> *Tout homme qui tombera sur cette pierre s'y brisera ; et si la pierre tombe sur quelqu'un, elle le réduira en poussière.»*

### L'impôt dû à César

(Voir aussi Matt 22.15-22 ; Marc 12.13-17)

<sup>19</sup> Les maîtres de la loi et les chefs des prêtres cherchèrent à arrêter Jésus à ce moment même, car ils savaient qu'il avait dit cette parabole contre eux ; mais ils eurent peur du peuple. <sup>20</sup> Ils se mirent alors à surveiller Jésus. A cet effet, ils lui envoyèrent des gens qui faisaient sembler d'être des hommes honorables.

– <sup>13</sup> Amçellem-nni n tfearrant yenna : « d'acu ara xedmey tura ? A sen-ceggęy mmi ameçzuz, ahat netta a t-qadren ! » <sup>14</sup> Lamegna ixemmasen-nni mi t-walan, mcawaqen wway gar-asen nnan : « ataya win ara iwerten ! Kkret a t-nenney iwakken at-tyual tfearrant d'ayla-nney. » <sup>15</sup> Deggren-t berra n tfearrant, nyant. Dacu ara sen-yexdem tura bab n tfearrant-agı ? <sup>16</sup> A d-yas ad iney ixemmasen-nni, ad yefk taferrant i wiyat.

Lıacı mi slan annex-agı, nnan :

– A γ-imneg Rebbi !

<sup>17</sup> Lamegna Sidna Eisa imuqel-iten yenna :

– Dacu id Imegna n wawal-agı yuran :

*adyay i deggren wid ibennun,  
yuyal d'win yetfen lebni<sup>a</sup>.*

<sup>18</sup> *Kra n'win ara yeylim  
yef wediyagı ad yerrez ;  
ma yeylim-d yef hed a t-işsenyed.*

<sup>19</sup> Lgulama n ccariqa dimeqqranen n Imuqedmin tqelliben a t-tyufen imiren kan, axater fehmen fell-asen i d-yenna lemtel-agı, lamegna uggaden lıacı.

### Axelleş n tebzert i Qayser

(Mt 22. 15-22 ; Mq 12. 13-17)

<sup>20</sup> Bdan tğassan Sidna Eisa iwakken ma yeylim-d deg wawal at-tyufen. Fkan tajgelt i kra n yemdanen yerran iman-nsen d wid idügen Rebbi iwakken a t-zenzen yer lhakem n tmurt.

Ces gens devaient prendre Jésus au piège par une question, afin qu'on ait l'occasion de le livrer au pouvoir et à l'autorité du gouverneur.<sup>21</sup> Ils lui posèrent cette question :

– Maître, nous savons que ce que tu dis et enseignes est juste; tu ne juges personne sur les apparences, mais tu enseignes la vérité sur la conduite qui plaît à Dieu. <sup>22</sup>Eh bien, dis-nous, notre loi permet-elle ou non de payer des impôts à l'empereur romain ?

<sup>23</sup>Mais Jésus se rendit compte de leur ruse et leur dit :

– <sup>24</sup>Montrez-moi une pièce d'argent. Le visage et le nom gravés sur cette pièce, de qui sont-ils ?

– De l'empereur, répondirent-ils.

<sup>25</sup>Alors Jésus leur dit :

– Eh bien, payez à l'empereur ce qui lui appartient, et à Dieu ce qui lui appartient.

<sup>26</sup>Ils ne purent pas le prendre en faute pour ce qu'il disait devant le peuple. Au contraire, sa réponse les remplit d'étonnement et ils gardèrent le silence.

### **Question sur la résurrection**

(Voir aussi Matt 22.23-33; Marc 12.18-27)

<sup>27</sup>Quelques Sadducéens vinrent auprès de Jésus. (Ce sont eux qui affirment qu'il n'y a pas de résurrection.) Ils l'interrogèrent <sup>28</sup>de la façon suivante :

– Maître, Moïse nous a donné ce commandement écrit: *Si un homme marié, qui a un frère, meurt sans avoir eu d'enfants, il faut que son frère épouse la veuve pour donner des descendants à celui qui est mort.*

<sup>21</sup>Steqsan-t ihi s imeslayen-agı :

– A Sidi, nezra ayen i d-teqqared d wayen i tesselmadeq d lhęqq, yerna ur txeddmedə ara lxilaf ger yemdanen, tesselmadeq abrid n Rebbi s tideț. <sup>22</sup>Ini-yay-d ma d lehlal a nxelles tabzert i Qayṣer (istegmren tamurt)?

<sup>23</sup>Sidna Eisa ifaqen i thila-nsen, yerra-yasen :

– Seknet-iyi-d aşurdi. <sup>24</sup>Udem-agı d wayen yuran yef usurdi-agı wi ten-ilan ?

Rran-as :

– D udem n Qayṣer!

<sup>25</sup>Dya yenna-yasen :

– Ihi erret i Qayṣer ayen yellan n Qayṣer, terrem i Rebbi ayen yellan n Rebbi.

<sup>26</sup>Wehmen s wayen i sen-d-yerra dya ssusmen irkul, axațer ur ufin ara amek ara t-id-sseylin deg wawal zdat lyacı.

### **Asteqsi yef heggu n lmegtin**

(Mt 22.23-33; Mq 12.18-27)

<sup>27</sup>Kra n isaduqiyen\* ur nettamen ara s heggu<sup>b</sup> n lmegtin, qerçben-d yer Sidna Eisa, steqsan-t nnan-as :

– <sup>28</sup>A Sidi, atah wayen i d-teqqar ccariga n Musa: *Ma yemmut yiwen wergaz yeğga-d tameṭṭut-is mebla dderya, ilaq gma-s ad yay tameṭṭut-nni, ad yeseu yid-es dderya iwakken a d-yegğ dderya i gma-s<sup>c</sup> yemmuten.*

– <sup>29</sup>Or, il y avait une fois sept frères. Le premier se maria et mourut sans laisser d'enfants. <sup>30</sup>Le deuxième épousa la veuve, <sup>31</sup>puis le troisième. Il en fut de même pour tous les sept, qui moururent sans laisser d'enfants. <sup>32</sup>Finalement, la femme mourut aussi. <sup>33</sup>Au jour où les morts se relèveront, de qui sera-t-elle donc la femme ? Car tous les sept l'ont eue comme épouse !

<sup>34</sup>Jésus leur répondit :

– Les hommes et les femmes de ce monde-ci se marient; <sup>35</sup>mais les hommes et les femmes qui sont jugés dignes de se relever d'entre les morts et de vivre dans le monde à venir ne se marient pas. <sup>36</sup>Ils ne peuvent plus mourir, ils sont pareils aux anges. Ils sont fils de Dieu, car ils ont passé de la mort à la vie. <sup>37</sup>Moïse indique clairement que les morts reviendront à la vie. Dans le passage qui parle du buisson en flammes, il appelle le Seigneur *le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.* <sup>38</sup>Dieu, ajoute Jésus, est le Dieu des vivants, et non des morts, car tous sont vivants pour lui.

<sup>39</sup>Quelques maîtres de la loi prirent alors la parole et dirent :

– Tu as bien parlé, Maître.

<sup>40</sup>Car ils n'osaient plus lui poser d'autres questions.

– <sup>29</sup>Ihi llan sebga watmaten : amezwaru yezweğ, yemmut ur d-yeğgi dderya. <sup>30</sup>Wis sin yuγ tağħalt-nni, yemmut ula d-neṭṭa. <sup>31</sup>Yuγ-iṭ dayen wis tlata, akken armi d-wis sebga; mmuten meṛra, yiwen ur d-yeğgi yid-es dderya. <sup>32</sup>Xer taggara temmut tmeṭṭut-nni ula d-neṭṭat. <sup>33</sup>Ass n-heggū n-lmegtin, anwa ara t-yesgun t-tameṭṭut-is imi t-uyen yiwen yiwen di sebga yid-sen ?

<sup>34</sup>Sidna Īisa yerra-yasen :

– Irgazen akk-d tilawin n ddunit-agı temyezwaġen wway gar-asen. <sup>35</sup>Lamegħna wid ara yuklalen ad-hyun si lmut yer tudert n-dayem, ur temyezwaġen ara, <sup>36</sup>axaṭer ur tħuvalen ara ad mmten, ad ilin am lmalayekkast;\* Sidi Rebbi a ten-yerr d-arraw-is imi id-hyan si ger lmegħtin. <sup>37</sup>Xef wayen yeqnan heggū n-lmegtin, ula d-nnbi Musa s-yiman-is ibeggen-ed belli a d-yili heggū n-lmegtin imi gessawel i-Sidi Rebbi zdat udarnu iż-reqxen : a Rebbi, *Illu n Ibrahim, Illu n Ishaq, Illu n Yequb.*<sup>d</sup>

<sup>38</sup>Ihi Rebbi mačči d-Rebbi n-wid yemmuten meqna d-Rebbi n-wid yeddren imi yuṛ-es ddren irkulli yaś akken mmuten.

<sup>39</sup>Kra n-imusnawen n-ccariġa netqen-d nnan-as :

– A Sidi, d-awal n-lgali i-d-tennid.

<sup>40</sup>Kukran a s-rnun ula d-yiwen usteqsi.

d: Walit Tuffyā 3. 6.

***Le Messie et David***

(Matt 22.41; Marc 12.35)

**<sup>41</sup>Jésus leur dit :**

– Comment peut-on affirmer que le Messie est descendant de David ?

**<sup>42</sup>Car David déclare lui-même dans le livre des Psaumes : *Le Seigneur Dieu a déclaré à mon Seigneur : viens siéger à ma droite,*** **<sup>43</sup>je veux contraindre tes ennemis à te servir de marchepied.**

– **<sup>44</sup>David l'appelle donc « Seigneur » : comment le Messie peut-il être aussi le descendant de David ?**

**<sup>45</sup>Tandis que toute l'assemblée l'écoutait, Jésus dit à ses disciples :**

– **<sup>46</sup>Gardez-vous des maîtres de la loi qui se plaisent à se promener en longues robes et qui aiment à recevoir des salutations respectueuses sur les places publiques ; ils choisissent les sièges les plus en vue dans les synagogues et les places d'honneur dans les grands repas.** **<sup>47</sup>Ils prennent aux veuves tout ce qu'elles possèdent et, en même temps, font de longues prières pour se faire remarquer. Ils seront jugés d'autant plus sévèrement.**

***La vraie générosité***

(Mc 12.41-44)

**21** Jésus regarda autour de lui et vit des riches qui déposaient leurs dons dans les troncs à offrandes du temple. **<sup>2</sup>Il vit aussi une veuve pauvre qui y mettait deux petites pièces de cuivre.** **<sup>3</sup>Il dit alors :**

– Je vous le déclare, c'est la vérité : cette veuve pauvre a mis plus que tous les autres.

***Lmasiħ,\* d mmi-s n Dawed ?***

(Matt 22.41; Marc 12.35)

**<sup>41</sup>Sidna Ēisa yenna-yasen :**

– Amek armi qqaren Lmasiħ d mmi-s n Dawed<sup>e</sup> ?

– **<sup>42</sup>Dawed s yiman-is yenna-d di tektabt n Żabur\* : *Sidi Rebbi yenna i Ssid-iw : qqim at-ħekmed yer tama-w tayeffust*** **<sup>43</sup>alamma rriy iedawen-ik seddaw idarren-ik.**<sup>f</sup>

– **<sup>44</sup>Ma yella Dawed isemma i Lmasiħ « Sidi », amek i gezmer ad yili d mmi-s ?**

**<sup>45</sup>Ljaci meṛra llan smehsisen, Sidna Ēisa yenna i inelmaden-is\* :**

– **<sup>46</sup>Hadret iman-nwen yef l-ġulama nċċariġa i ġħemmien ad tħewwisen s ijellaben iż-żejt-fanen, hemmien ad tsellimen fell-asen yemdanen di leswaq, ad tħffen imukan imezwura di leġwameg d imukan lgali di tmevra.**

– **<sup>47</sup>Tetten ayla n tuġġal, ssiżiżen tażallit iwakken a ten-id-walin wiyađ. Xef wannet-agi, Sidi Rebbi ihegga-yasen-d l-qiqab d ameqqran.**

***Lweġda n tideṭ***

(Mq 12.41 - 44)

**21** Sidna Ēisa yerfed allen-is, iwala imerkantiyen sru sun lewġadi deg usenduq\* n lgħameg.

**<sup>2</sup>Aṭaya yi wet n taġġalt tazawwalit tiger sin išurdien yer usenduq-nni, <sup>3</sup>dya yenna :**

A wen-iniyy tideṭ : lweġda n taġġalt-agi tazawwalit tugar akk tiyad ; **<sup>4</sup>axaṭer wiyađ fkan seg wayen s-ġan**

e: Walit Yn 7. 42; Irmiya 33. 15. f: Walit Zabuż 110. 1.

– <sup>4</sup>Car tous les autres ont donné comme offrande de l'argent dont ils n'avaient pas besoin ; mais elle, dans sa pauvreté, a offert tout ce dont elle avait besoin pour vivre.

### *De la destruction de Jérusalem à la venue du Fils de l'homme*

(Voir aussi Matt 24.1-14 ; Marc 13.1-13)

– <sup>5</sup>Quelques personnes parlaient du temple et disaient qu'il était magnifique avec ses belles pierres et les objets offerts à Dieu. Mais Jésus déclara :

– <sup>6</sup>Les jours viendront où il ne restera pas une seule pierre posée sur une autre de ce que vous voyez là ; tout sera renversé.

– <sup>7</sup>Ils lui demandèrent alors :

– Maître, quand cela se passera-t-il ? Quel sera le signe qui indiquera le moment où ces choses doivent arriver ?

– <sup>8</sup>Jésus répondit :

– Faites attention, ne vous laissez pas tromper. Car beaucoup d'hommes viendront en usant de mon nom et diront : « Je suis le Messie ! » et : « Le temps est arrivé ! » Mais ne les suivez pas. <sup>9</sup>Quand vous entendrez parler de guerres et de révoltes, ne vous effrayez pas ; il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas tout de suite la fin de ce monde.

– <sup>10</sup>Puis il ajouta :

– *Un peuple combattrra contre un autre peuple, et un royaume attaquera un autre royaume ;* <sup>11</sup>il y aura de terribles tremblements de terre et, dans différentes régions, des famines et des épidémies ; il y aura aussi des phénomènes effrayants et des signes impressionnantes venant du ciel.

d zzyada ma d nettāt tefka cıttuh-nni s wacu ara tğic.

### *Ayen ara yedrun uqbel ass n lhisab*

(Mt 24.1-14 ; Mq 13.1-13)

– <sup>5</sup>Kra n yemdenan tmeslayen yef lgameg iqedsen\* qqaren wway gar-asen :

– Achal yecbeh lebni n lgameg-agı akk-d tıawsıwin i s-d-yetunefken d lwegda !

Sidna Eisa yenna-yasen :

– <sup>6</sup>Deg wayen akka i teṭwalim, a d-awđen wussan anda kullec ad ihudd, ur d-yetymi wedŷay yef wayed.

– Steqsan-t nnan-as :

– A Sidi, melmi ara d-yedru wanneet-a ? Anta licarə ara d-isbegnen belli qrib a d-yedru waya ?

– Yenna-yasen :

– Xur-wat a kkun-kellxen, axaṭer atas ara d-yasen s yisem-iw a d inin : d nekk i d Lmasih\* ! Ney a wen-d-inin : lweqt yewwed-ed ! Ur ten-tamnet ara ! <sup>9</sup>M'ara teslem hedren yef tegrawliwin d ṭradat ur ttagadet ara, axaṭer ilaq a d-yedru uqbel wayagi, lamegna mačci imiren i t-taggara n ddunit.

– Yenna-yasen dayen :

– *A d-yekker wegdu d yer wayed, a d-tekker tagelda<sup>a</sup> yer tayed.*

– <sup>11</sup>A d-tilint zzälzlat timeqqranin, a d-nnulfun lehlakat i gderrgen (i gnettđen) yerna a d-yeyli laz deg waṭas n imukan, a d-tilin legğubat yessexlagen akk-d licarat timeqqranin deg igenni.

– <sup>12</sup>Mais avant tout cela, on vous arrêtera, on vous persécutera, on vous livrera pour être jugés dans les synagogues et l'on vous mettra en prison; on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs à cause de moi. <sup>13</sup>Ce sera pour vous l'occasion d'apporter votre témoignage à mon sujet. <sup>14</sup>Soyez donc bien décidés à ne pas vous inquiéter par avance de la manière dont vous vous défendrez. <sup>15</sup>Je vous donnerai moi-même des paroles et une sagesse telles qu'aucun de vos adversaires ne pourra leur résister ou les contredire. <sup>16</sup>Vous serez livrés même par vos pères et mères, vos frères, vos parents et vos amis; on fera condamner à mort plusieurs d'entre vous. <sup>17</sup>Tout le monde vous haïra à cause de moi. <sup>18</sup>Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. <sup>19</sup>Tenez bon: c'est ainsi que vous sauverez vos vies.

### *Le sort de Jérusalem*

(Voir aussi Matt 24.15-21; Marc 13.14-19)

– <sup>20</sup>Quand vous verrez Jérusalem encerclée par des armées, vous saurez, à ce moment-là, qu'elle sera bientôt détruite. <sup>21</sup>Alors, ceux qui seront en Judée devront s'enfuir vers les montagnes; ceux qui seront à l'intérieur de Jérusalem devront s'éloigner, et ceux qui seront dans les campagnes ne devront pas entrer dans la ville. <sup>22</sup>Car ce seront les jours du Jugement, où se réalisera tout ce que déclarent les Écritures.

– <sup>12</sup>Lamegna uqbel ad-yedru wannect-a, kunwi sinelmaden-iw\* akkun-ṭṭfen, akkun-qehren, ad ḥekmen fell-awen di legwameg, akkun-deggren yer leḥbus, akkun-sbedden zdat igelliden d lhəkkam yef ddemma nyisem-iw. <sup>13</sup>A d-yedru wannect-a yid-wen iwakken at-tilim dinagan-iw zdat-sen. <sup>14</sup>Ur ṭhebbirət ara amek ara tsellkem iman-nwen, <sup>15</sup>axaṭer a wen-d-fkey imeslayen d leqel swacu ara tqablem iğdawen-nwen, ur ṭiżmiren ara ad bedden zdat-wen ney akkun-xalfen.

– <sup>16</sup>Ula dimawlan-nwen akk-d watmaten-nwen dimdukkal-nwen a kkun-zzenzen yerna ad nyen atas seg-wen.

– <sup>17</sup>A kkun-keṛhen yemdanen meṛra yef ddemma-w, <sup>18</sup>lamegna yiwen wenzad nuqerriuy-nwen ur yetruḥu. <sup>19</sup>Şebret, axaṭer s s̄şber-nwen ara tsellkem tiṛwiḥin-nwen.

### *Tamdint n Lquds a t-rekden leğnas*

(Mt 24.15-21; Mq 13.14-19)

– <sup>20</sup>M'ara teżrem tamdint n Lquds zzin-as-d lgeškeṛ n yeğdawen-is, hşut belli nn̄ger-is yewwed-ed. <sup>21</sup>Ass-nni ilaq wid ara yilin di temdint n Lquds ad ffyen, wid ara yilin di lexla ur keččmen ara yer temdint, wid ara yilin di tmurt n Yahuda ad rewlen yer idurar. <sup>22</sup>Axaṭer ussan-nni dußan n twayit deg wacu ara yedru meṛra wayen yuran.

– <sup>23</sup> Quel malheur ce sera, en ces jours-là, pour les femmes enceintes et pour celles qui allaient ! Car il y aura une grande détresse dans ce pays et la colère de Dieu se manifestera contre ce peuple. <sup>24</sup> Ils seront tués par l'épée, ils seront emmenés prisonniers parmi toutes les nations, et les païens piétineront Jérusalem jusqu'à ce que le temps qui leur est accordé soit écoulé.

### *Le fils de l'homme sur les nuées*

(Voir aussi Matt 24.29-31 ; Marc 13.24-27)

– <sup>25</sup> Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles. Sur la terre, les nations seront dans l'angoisse, rendues inquiètes par le bruit violent de la mer et des vagues. <sup>26</sup> Des hommes mourront de frayeur en pensant à ce qui devra survenir sur toute la terre, car les puissances des cieux seront ébranlées. <sup>27</sup> Alors on verra le Fils de l'homme arriver sur un nuage, avec beaucoup de puissance et de gloire. <sup>28</sup> Quand ces événements commenceront à se produire, redressez-vous et relevez la tête, car votre délivrance sera proche.

### *L'exemple du figuier*

(Voir aussi Matt 24.32-35 ; Marc 13.28-31)

– <sup>29</sup> Puis Jésus leur dit cette parabole :

– Regardez le figuier et tous les autres arbres : <sup>30</sup> quand vous voyez leurs feuilles commencer à pousser, vous savez que la bonne saison est proche. <sup>31</sup> De même, quand vous verrez ces événements arriver, sachez que le Royaume de Dieu est proche.

– <sup>23</sup> A nnger n tilawin ara yilin s tadiſt ney tid ara yessuṭuđen deg ussan-nni axaṭer ad-teyli cedda ṭ-ṭameqqrant yef tmurt, ad-yeyleli wurrif\* n Sidi Rebbi yef wegduđ, <sup>24</sup> imezday-is ad mmten sujenwi, a ten-awin dimeħbas yer tmura nnidjen. Tamdint n Lquđs a ṭ-rekđen leğnas ur netṭamen ara s Sidi Rebbi, alamma yeṭwakemmel lweqt i sen-d-yefka Sidi Rebbi, imiren ad yeżzi yef leğnas-nni, a ten-iqaqeb.

### *Asmi ara d-yaś Mmi-s n bunadem\**

(Mt 24.29-31; Mq 13.24-27)

– <sup>25</sup> A d-banent licarāt deg itiđ, deg waggrur d-yitran. Di ddunit, imdanen meṛṛa a ten-iffej leqfel, ur żerren ara dacu ara xedmen m'ara slēn iṣṣut n lemwađi d-lebħur. <sup>26</sup> Ad ilin wid ara yemten si l Xuđ m'ara walin Imušibat ara d-yeylelin yef ddunit; igenwan d-kra yellan deg-sen ad rgagin. <sup>27</sup> Imiren imdanen ad walin *Mmi-s n bunadem iteddu-d yef usigna b-s tezmert d-lgadima tameqqrant*. <sup>28</sup> M'ara yebdu wannect-agħi idherru, sbeddet lqedd-nwen trefdem iqeरray-nwen axaṭer leslak-nwen yewwed-ed.

### *Lemtel n tneqlet*

(Mt 24.35; Mq 13.28-31)

– Yewwi-yasen-d lemtel-agħi :

– Walit taneqleṭ ney ttjuř nniđen ! <sup>30</sup> M'ara bdunt fessunt, tezram qrib ad-yawed unebdū. <sup>31</sup> Kunwi dayen m'ara twalim yewwed-ed wannect-agħi hṣut bell tagħedit\* n Rebbi teqreb-ed.

— <sup>32</sup> Je vous le déclare, c'est la vérité : les gens d'aujourd'hui n'auront pas tous disparu avant que tout cela arrive. <sup>33</sup> Le ciel et la terre disparaîtront, tandis que mes paroles ne disparaîtront jamais.

— <sup>34</sup> Prenez garde ! Ne laissez pas votre esprit s'alourdir dans les fêtes et l'ivrognerie, ainsi que dans les soucis de cette vie, sinon le jour du Jugement vous surprendra tout à coup, <sup>35</sup> comme un piège ; car il s'abattra sur tous les habitants de la terre entière. <sup>36</sup> Ne vous endormez pas, priez en tout temps ; ainsi vous aurez la force de surmonter tout ce qui doit arriver et vous pourrez vous présenter debout devant le Fils de l'homme.

<sup>37</sup> Pendant le jour, Jésus enseignait dans le temple ; mais, le soir, il s'en allait passer la nuit sur la colline appelée mont des Oliviers. <sup>38</sup> Et tout le peuple venait au temple tôt le matin pour l'écouter.

### **La trahison de Juda**

(Voir aussi Matt 26.1-5 ; Marc 14.1-2 ; Jean 11.45-53)

**22** La fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait. <sup>2</sup> Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi cherchaient un moyen de mettre à mort Jésus, mais ils avaient peur du peuple.

<sup>3</sup> Alors Satan entra dans Judas, appelé Iscariote, qui était l'un des douze disciples. <sup>4</sup> Judas alla parler avec les chefs des prêtres et les chefs des gardes du temple de la façon dont il pourrait leur livrer Jésus.

— <sup>32</sup> A wen-iniy tideṭ: lğil-agı ur yetmetṭat ara alamma yedra wannect-agı meṛṛa.

— <sup>33</sup> Igenni d lqaġa ad fnun ma d awal-iw ur ifennu ara.

— <sup>34</sup> Easset yef yiman-nwen, hadret a kkun-iżuż zzhu n ddunit; gasset iman-nwen yef tissit n ccrab d iżebħan, ney m'ulac ad-yeylel fell-awen wass-nni ur tebnim fell-as. <sup>35</sup> Ass-nni ad-yeylel am ucebbak yef yemdanen n ddunit meṛṛa. <sup>36</sup> Eiwzet ihi, deggut dayem yer Sidi Rebbi a wen-d-yefk tazmert ara kkun-imenġen seg wayen id-iteddun, swayes ara tbeddem zdat Mmi-s n bunadem.

<sup>37</sup> Deg wass, Sidna Eisa yesselmad di lğameg iqedsen ma deg id, yetruħu ad yens deg yiwen yiżiż iżtusemman : «Iżiż n uzemmur». <sup>38</sup> Szibek zik, lyaċi meṛṛa truħun yuṛ-es yer lğameg iqedsen iwakken ad slen i wawal-is.

### ***Yudas yexdeq Sidna Eisa***

(Mt 26.1-5 ; Mq 14.1-2 ; Yn 11.45-53)

**22** Lqed i deg xedmen ayyum mebla iyes n temtunt iżtusemman « Tafaska n izimer n leslak » tqeħb-ed. <sup>2</sup> Lmuqedmin\* imeqqranen d lğulama n ccariġa\* tqelliben amek ara nyen Sidna Eisa lamegħna uggaden lyaċi.

<sup>3</sup> Yudas n Qerijut yiwen si tnac-nni n inelmaden-is,\* ikcem-it Cċiṭan\*. <sup>4</sup> Iruħ ad yemċawar d lmuqedmin imeqqranen akk-d lhekkam igessasen n lğameg iqedsen,\* iwakken a sen-izzenz Sidna Eisa.

<sup>5</sup>Ils en furent très contents et promirent de lui donner de l'argent.  
<sup>6</sup>Judas accepta et se mit à chercher une occasion favorable pour leur livrer Jésus sans que la foule le sache.

### *Jésus fait préparer le repas de la Pâque*

(Matt 26.17; Marc 14.12)

<sup>7</sup>Le jour arriva, pendant la fête des pains sans levain, où l'on devait sacrifier les agneaux pour le repas de la Pâque. <sup>8</sup>Jésus envoya alors Pierre et Jean en avant avec l'ordre suivant :

— Allez nous préparer le repas de la Pâque.

<sup>9</sup> Ils lui demandèrent :

— Où veux-tu que nous le préparions ?

<sup>10</sup> Il leur dit :

- Écoutez : au moment où vous arriverez en ville, vous rencontrerez un homme qui porte une cruche d'eau. Suivez-le dans la maison où il entrera<sup>11</sup> et dites au propriétaire de la maison : « Le Maître te demande : Où est la pièce où je prendrai le repas de la Pâque avec mes disciples ? »<sup>12</sup> Et il vous montrera, en haut de la maison, une grande chambre avec tout ce qui est nécessaire. C'est là que vous préparerez le repas.

<sup>13</sup> Ils s'en allèrent, trouvèrent tout comme Jésus le leur avait dit et préparèrent le repas de la Pâque.

<sup>14</sup>Quand l'heure fut venue, Jésus se mit à table avec les apôtres. <sup>15</sup>Il leur dit :

— Combien j'ai désiré prendre ce repas de la Pâque avec vous avant de souffrir!

<sup>5</sup> Nutni feřhen yerna ēuhden-ta-s-fken idrimen. <sup>6</sup> Yudas yefra awal yid-sen syenna yebda yetqellib amek ara sen-t-yezzenz stuffra yeflyaci.

Tafaska \* taneggarut

(Mt 26.17; Mq 14.12)

<sup>7</sup> Yewwed-ed wass n Tfaska n  
weyrum mebla iyes (n temtunt)  
iher ilm a h i j i m a h l b

<sup>8</sup> Sidna Eisa iceggeç Buṭrus d Yuhenna, yenna-yasen :

- Ruhet a γ-theggim imensi  
n Tfaska.\*

<sup>9</sup>Nnan-as :

- Anda tebyid a t-nheggi a Sidi ?

## **10 Yerra-yasen :**

- M'ara tkecmem yer temdint, ad-temmagrem yiwen wergaz yersed tacmuxt n waman; tebget-eṭ yer wexxam anda ara yekcem.<sup>11</sup> Init i bab n wexxam-nni: yeqqar-ak-d Ssid-nney, anda ara nečč imensi n Tfaska\* nekk d inelmaden-iw?

- <sup>12</sup> A wen-d-isken yiwit n tṣurfeṭ  
tameqqrant iwejden, dinna aran  
theggim imensi n Tfaska.\*

<sup>13</sup> Mi ወሮን, ቅዱ አለበት  
መ-ሰን-ተ-ይ-የንና, ደያ ጽጋጌን ከም  
በተቻቷ.\*

<sup>14</sup> Mi d-yewwed lweqt nimensi, Sidna Eisa yeqqim ad yečč netṭa d Rrusul-is. <sup>15</sup> venna-yasen:

— Achal i mennay ad ččey imensi  
n Tfaska-agi\* yid-wen uqbel ad  
nnečtabey!

– <sup>16</sup>Car, je vous le déclare, je ne le prendrai plus jusqu'à ce que son sens soit pleinement réalisé dans le Royaume de Dieu.

<sup>17</sup>Il saisit alors une coupe, remercia Dieu et dit :

– Prenez cette coupe et partagez-en le contenu entre vous ; <sup>18</sup>car, je vous le déclare, dès maintenant je ne boirai plus de vin jusqu'à ce que vienne le Royaume de Dieu.

<sup>19</sup>Puis il prit du pain et, après avoir remercié Dieu, il le rompit et le leur donna en disant :

– Ceci est mon corps qui est donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi.

<sup>20</sup>Il leur donna de même la coupe, après le repas, en disant :

– Cette coupe est la nouvelle alliance de Dieu, garantie par mon sang qui est versé pour vous. <sup>21</sup>Mais regardez : celui qui me trahit est ici, à table avec moi ! <sup>22</sup>Certes, le Fils de l'homme va mourir suivant le plan de Dieu ; mais quel malheur pour celui qui le trahit !

<sup>23</sup>Ils se mirent alors à se demander les uns aux autres qui était celui d'entre eux qui allait faire cela.

### *Qui est le plus grand ?*

<sup>24</sup>Les disciples se mirent à discuter vivement pour savoir lequel d'entre eux devait être considéré comme le plus important. <sup>25</sup>Jésus leur dit :

– Les rois des nations leur commandent et ceux qui exercent le pouvoir sur elles se font appeler « Bienfaiteurs. » <sup>26</sup>Mais il n'en va

– <sup>16</sup>A wen-d-iniy : atan ur tțuyaley ara mađi at-čçey alamma tetwakemmel lmeqna-ines di tgelda n Sidi Rebbi.

<sup>17</sup>Yeddem-d tabuqalt n waman n tțurin, yehmed Sidi Rebbi yenna :

– Axet tabuqalt-agı, ferqet-ęt wway gar-awen, <sup>18</sup>a wen-d-iniy : sysa d asawen ur tțuyaley ara ad swey seg waman-agı n tțurin alamma tewwed-ęd tgeldit n Sidi Rebbi.

<sup>19</sup>Yeddem-ed dayen aýrum, ihemed Sidi Rebbi, yebda-t yefka-yasen-t, yenna :

– Aýrum-agı d lgeťta-w ara fkey fell-awen, ferqet-ęt gar-awen. Sysa dasawen xedmet akkagi akken ad iyi-d-teňmektayem.

<sup>20</sup>Mi gfukk imensi, yeddem-ed tabuqalt n waman n tțurin, yefka yasen-ęt yenna :

– Tabuqalt-agı, d legqed\* ajdid s idammen-iw ara yazzlen fell-awen.

<sup>21</sup>Ma d win ara yi-zzenzen atan yeqqim-ed yid-i yer lmakla.

<sup>22</sup>Mmi-s n bunadem\* ad immet akken yura fell-as di tira iqedsen, lameqna a nnger n wemdan-nni ara t-izzenzen !

<sup>23</sup>R̄lusul bdan t̄mesteqsayen wway gar-asen anwa-t wagı ara t-ixedgen.

### *Anwa i d ameqqrann ?*

<sup>24</sup>Inelmaden bdan t̄mjadalen wway gar-asen iwakken ad zren anwa deg-sen ara it̄wahesben dameqqrann. <sup>25</sup>Sidna Eisa yenna-yasen :

pas ainsi pour vous. Au contraire, le plus important parmi vous doit être comme le plus jeune, et celui qui commande doit être comme celui qui sert. <sup>27</sup>Car qui est le plus important, celui qui est à table ou celui qui sert ? Celui qui est à table, n'est-ce pas ? Eh bien, moi je suis parmi vous comme celui qui sert !

– <sup>28</sup>Vous êtes demeurés continuellement avec moi dans mes épreuves ; <sup>29</sup>et de même que le Père a disposé du Royaume en ma faveur, de même j'en dispose pour vous : <sup>30</sup>vous mangerez et boirez à ma table dans mon Royaume, et vous siégeerez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

### *Jésus annonce le reniement de Pierre*

(Matt 26.31-35 ; Marc 14.27-31 ; Jean 13.36-38)

– <sup>31</sup>Simon, Simon ! Écoute : Satan a demandé de pouvoir vous passer tous au crible comme on le fait pour purifier le grain. <sup>32</sup>Mais j'ai prié pour toi, afin que la foi ne vienne pas à te manquer. Et quand tu seras revenu à moi, fortifie tes frères.

<sup>33</sup>Pierre lui dit :

– Seigneur, je suis prêt à aller en prison avec toi et à mourir avec toi.

<sup>34</sup>Jésus lui répondit :

– Je te le déclare, Pierre, le coq n'aura pas encore chanté aujourd'hui que tu auras déjà prêtendu trois fois ne pas me connaître.

<sup>35</sup>Puis Jésus leur dit :

– Quand je vous ai envoyés en mission sans bourse, ni sac, ni

– Imeqqransen n ddunit ḥekmen s ddreg yef igduden-nsen yerna tħusemman dat Ixir. <sup>26</sup>Kunwi xđut i wannect-agħi. Ameqqrān deg-wen ilaq ad yili am umezyan, win ihekmen ilaq ad yili am win iqeddcen.

– <sup>27</sup>Anwa id ameqqrān, d amġellem yeqqimen ad yečč ney d win i s-iqeddcen ? Yak d win yeqqimen ad yečč ! Ma d nekk, aql-i gar-awen am win iqeddcen. <sup>28</sup>Kunwi aql-ikkun tħebrem yid-i di lmeħnat-iw. <sup>29</sup>Akken i yi-d-ihegga Baba tagħda,\* ula d nekk a wen-t-id-heggij i kunwi <sup>30</sup>iwakken at-ṭeċċem at-teswem yid-i di tgħelda-inu. At-ṭeqqimem yef ikursiyen n lhekma, at-ħekmem yef tnac legrac n wat Israeil.

### *Butrus ad inker Sidna Īsa*

(Mt 26.31-35 ; Mq 14.27-31 ; Yn 13.36-38)

<sup>31</sup>Sidna Īsa yenna :

– A Semġun sel-iyi-d ! Cciṭan yessuter akkun-isiff (iż-żejjeb) am yirden, <sup>32</sup>lamegħna dgej yer Sidi Rebbi fell-ak akken ur tfeċčled ara di liman. Ma d keċč m'ara d-tuyaled yur-i, sseğħed atmaten-ik.

<sup>33</sup>Butrus yenna-yaś :

– Aql-i heggay iman-iw ad kecmey yid-ek yer lhebs, ad dduy yid-ek ula yer lmut.

<sup>34</sup>Sidna Īsa yenna-yaś :

– A k-d-iniż a Butrus, ass-a uqbel ad iskkug uyazid ad iyi-nekkred tħata iberdan, at-ṭiniż ur iyi-tessined ara !

<sup>35</sup>Yenna-yaſen dayen :

– M'akken ikkun-ceggex mebla

chaussures, avez-vous manqué de quelque chose ?

– De rien, répondirent-ils.

<sup>36</sup> Alors il leur dit :

– Mais maintenant, celui qui a une bourse doit la prendre, de même celui qui a un sac ; et celui qui n'a pas d'épée doit vendre son manteau pour en acheter une. <sup>37</sup> Car, je vous le déclare, il faut que se réalise en ma personne cette parole de l'Écriture : *Il a été placé au nombre des malfaiteurs.* En effet, ce qui me concerne va se réaliser.

<sup>38</sup> Les disciples dirent :

- Seigneur, voici deux épées.
- Cela suffit, répondit-il.

### **Au mont des Oliviers**

(Voir aussi Matt 26.36-46 ; Marc 14.32-42)

<sup>39</sup> Jésus sortit et se rendit, selon son habitude, au mont des Oliviers. Ses disciples le suivirent. <sup>40</sup> Quand il fut arrivé à cet endroit, il leur dit :

– Priez afin de ne pas tomber dans la tentation.

<sup>41</sup> Puis il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre environ, se mit à genoux et pria <sup>42</sup> en ces termes :

– Père, si tu le veux, éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la tienne.

[<sup>43</sup> Alors un ange du ciel lui apparut pour le fortifier. <sup>44</sup> Saisi d'angoisse, Jésus pria avec encore plus d'ardeur. Sa sueur devint comme des gouttes de sang qui tombaient à terre.]

idrimen, mebla agrab, mebla arkasen, yella kra ikkun-ixuşşen ?

Rran-as :

– Ur ay-ixuşş wacemma !

<sup>36</sup> Yenna-yasen :

– Ihi tura win yesğan idrimen ney agrab yawi-ten, win ur nesğî ara ajenwi ad izzenz abeñus-is iwakken ad-yayî yiwen. <sup>37</sup> Axater qqarey-awen : Ilaq ad yedru yid-i wayen yuran : « *İt'tunehsab seg yembaşıyen,*<sup>a</sup> » yerna ayen yuran fell-i, atan yewwed-ed.

<sup>38</sup> Inelmaden-is nnan-as :

– A Sidi, atnan sin ijenwiyen !

Yenna-yasen :

– D ayen tura, berka !

### **Deg yiyil n uzemmur**

(Mt 26.36-46 ; Mq 14.32-42)

<sup>39</sup> Akken yuγ tannumi, Sidna Eisa yeffey, iρuh yer yiyil nuzemmur ; inelmaden-is tebgen-t. <sup>40</sup> Mi gewwed yer wemkan-nni, yenna-yasen :

– Dęut yer Rebbi akken ur tyellim ara deg ujerreb.

<sup>41</sup> Dya yessebged iman-is fell-asen azal n kra n lmitrat, yeqqim yef tgeçrər ideğə i Rebbi yeqqar :

– <sup>42</sup> A Baba, ma tebyiq ssebged fell-i legtab-agı i yi-ṭrağın ; lamegna d lebəi-k ara yedrun mačci d lebəi-inu.

<sup>43</sup> Yiwen n lmelk\* n Sidi Rebbi idher-as-d a t-yesseğhed. <sup>44</sup> İdaq wul-is, ikeťter di tżallit armi tuyal tidi-ines d idammen yetqittiren yer lqaga.

**45** Après avoir prié, il se leva, revint vers les disciples et les trouva endormis, épuisés de tristesse. **46** Il leur dit :

– Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation.

### *L'arrestation de Jésus*

(Voir aussi Matt 26.47-56 ; Marc 14.43-50 ; Jean 18.3-11)

**47** Il parlait encore quand une foule apparut. Judas, l'un des douze disciples, la conduisait ; il s'approcha de Jésus pour l'embrasser. **48** Mais Jésus lui dit :

– Judas, est-ce en l'embrassant que tu trahis le Fils de l'homme ?

**49** Quand les compagnons de Jésus virent ce qui allait arriver, ils lui demandèrent :

– Seigneur, devons-nous frapper avec nos épées ?

**50** Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille droite. **51** Mais Jésus dit :

– Laissez, cela suffit.

Il toucha l'oreille de cet homme et le guérit. **52** Puis Jésus dit aux chefs des prêtres, aux chefs des gardes du temple et aux anciens qui étaient venus le prendre :

– Deviez-vous venir armés d'épées et de bâtons, comme si j'étais un brigand ? **53** Tous les jours j'étais avec vous dans le temple et vous n'avez pas cherché à m'arrêter. Mais cette heure est à vous et à la puissance de la nuit.

**45** Mi gekfa, yuval-ed yer inelmaden-is, yufa-ten-id yewwi-ten yides axaṭer yeḍli-d fell-asen leḥzen ameqqran ; **46** dya yenna-yasen :

– Acuṭer i tegnem ? Kkret, dgut yer Ṙebbi akken ur tħellim ara deg ujeṛeb.

### *Sidna Eisa yetwattef*

(Mt 26.47-56 ; Mq 14.43-50 ; Yn 18.3-11)

**47** Mazal-it ihedder, atnaya wwdien d lyaci. Yudas, yiwen si tnac-nni inelmaden-is yezwar-ed zdat-sen, iqeṛeb yer Sidna Eisa ad isellem fell-as. **48** Sidna Eisa yenna yas :

– A Yudas, s sslam ara txedqed Mmi-s n bunadem !

**49** Wid yellan d Sidna Eisa, mi walān ayen ara yedrun nnan-as :

– A Sidi, a newwet s ijenwiyen ?

**50** Yiwen deg-sen yewwet aqeddac n lm̄uqeddem ameqqran,\* igzem-as ameżżu ayeffus. **51** Sidna Eisa yenna yasen :

– Hebset ! Dayen tura !

Yessers afus-is yef umezzu y n uqeddac-nni, yerra-yaṣ-t akken yella. **52** Dya yezzi yer wid id-yusan a t-hebseñ, yer lm̄uqedmin imeqqransen d lḡuqal akk-d lhekkam n iġessasen n lḡameg iqedsen yenna-yasen :

– Tusam-d yur-i s ijenwiyen d iżekzan am akken d amakar illiy.

**53** Mkul ass tħili yid-wen di lḡameg iqedsen yiwen ur d-yerfid afus-is yur-i. Lamegħa taswigħt-agħi t-ħaswigħ-nwen, t-ħaswigħ t-żemmert n-ħallam.

### **Pierre renie son maître**

(Matt 26.57-58,69-75; Marc 14.53-54,66-72; Jean 18.12-18,25-27)

<sup>54</sup>Ils se saisirent alors de Jésus, l'emmènèrent et le conduisirent dans la maison du grand-prêtre. Pierre suivait de loin. <sup>55</sup>On avait fait du feu au milieu de la cour et Pierre prit place parmi ceux qui étaient assis autour. <sup>56</sup>Une servante le vit assis près du feu; elle le fixa du regard et dit :

– Cet homme aussi était avec lui !

<sup>57</sup>Mais Pierre le nia en lui déclarant :

– Je ne le connais pas.

<sup>58</sup>Peu après, quelqu'un d'autre le vit et dit :

– Toi aussi, tu es l'un d'eux !

Mais Pierre répondit à cet homme :

– Non, je n'en suis pas.

<sup>59</sup>Environ une heure plus tard, un autre encore affirma avec force :

– Certainement, cet homme était avec lui, car il est de Galilée.

<sup>60</sup>Mais Pierre répondit :

– Je ne sais pas ce que tu veux dire, toi.

Au moment même où il parlait un coq chanta. <sup>61</sup>Le Seigneur se retourna et regarda fixement Pierre. Alors Pierre se souvint de ce que le Seigneur lui avait dit : «Avant que le coq chante aujourd'hui, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître.» <sup>62</sup>Pierre sortit et pleura amèrement. <sup>63</sup>Les hommes qui gardaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient. <sup>64</sup>Ils lui couvraient le visage et lui demandaient :

– Qui t'a frappé ? Devine !

### **Buṭrus yenker Sidna Eisa**

(Mt 26.57-58,69-75; Mq 14.53-54,66-72; Yn 18.12-18,25-27)

<sup>54</sup>Mi ṭṭfen Sidna Eisa, wwin-t  
yer wexxam n lmuqeddem ameqqran.  
Buṭrus itbeġ-iten s lebġid. <sup>55</sup>Ceġlen  
times di tlemmast n wefrag, qqimen.  
Buṭrus yella yid-sen.

<sup>56</sup>Yiwei t tqedda t twala-t-id  
yeqqim yezziżin, tmuquel-it tenna :

– Argaz-agħi dayen yella yid-es.

<sup>57</sup>Lamegħna Buṭrus yenker, yenna :

– Ur t-ssiney ara a tamejt !

<sup>58</sup>Cwiż akka, iwala-t-id yiwen  
nniżien, yenna :

– Keċċ dayen d yiwen seg-sen.

Buṭrus yerra-yas, yenna :

– Ur lliy ara seg-sen ay argaz !

<sup>59</sup>Iġedda wazal n ssaġa, yenteq-ed  
yiwen nniżien yenna :

– Mebla ccekk argaz-agħi yella  
yid-es axaṭer d ajlili.

<sup>60</sup>Buṭrus yerra-yas :

– Ur zriy ara d acu i d-teqqared  
ay argaz !

Werġad yekfi ameslay... yeskku g  
uyaziđ. <sup>61</sup>Sidna Eisa yezzi yur-es,  
immuquel-it. Dya Buṭrus yemmekta-d  
ayen i s-d-yenna Sidna Eisa : «Ass-agħi,  
uqbel ad iskku g uyaziđ ad iyi-tnekred  
tla tibberdan.» <sup>62</sup>Yeffey yer berra  
i tterdeq s imetawen axaṭer yendem.  
<sup>63</sup>Irgażen-nni i ggħussen Sidna Eisa,  
stehzayen fell-as kkaten-t.

<sup>64</sup>Tyummun-as u dem-is, rnan  
qqareġen-as

– Eqqel ihi anwa i k-id-yewten .

<sup>65</sup> Et ils lui adressaient beaucoup d'autres paroles insultantes.

### Jésus devant le Conseil supérieur

(Matt 26.59-66 ; Marc 14.55-64 ; Jean 18.19-24)

<sup>66</sup> Quand il fit jour, les anciens du peuple juif, les chefs des prêtres et les maîtres de la loi s'assemblèrent. Ils firent amener Jésus devant leur Conseil supérieur <sup>67</sup> et lui demandèrent :

– Es-tu le Messie ? Dis-le-nous.

Il leur répondit :

– Si je vous le dis, vous ne me croirez pas, <sup>68</sup> et si je vous pose une question, vous ne me répondrez pas. <sup>69</sup> Mais dès maintenant *le Fils de l'homme siégera à la droite du Dieu puissant.*

<sup>70</sup> Tous s'exclamèrent :

– Tu es donc le Fils de Dieu ?

Il leur répondit :

– Vous le dites : je le suis.

<sup>71</sup> Alors ils ajoutèrent :

– Nous n'avons plus besoin de témoins ! Nous avons nous-mêmes entendu ses propres paroles !

### Jésus devant Pilate

(Matt 27.1-2,11-14 ; Marc 15.1-5 ; Jean 18.28-38)

**23** L'assemblée entière se leva et ils amenèrent Jésus devant Pilate. <sup>2</sup> Là, ils se mirent à l'accuser en disant :

– Nous avons trouvé cet homme en train d'égarer notre peuple : il leur dit de ne pas payer les impôts à l'empereur et prétend qu'il est lui-même le Messie, un roi.

<sup>3</sup> Pilate l'interrogea en ces mots :

– Es-tu le roi des Juifs ?

<sup>65</sup> Rnan regmen-t s mkul rregmat yellan.

### Sidna Eisa zdat useqqamu n ccreeg

(Mt 26.59-66 ; Mq 14.55-64 ; Yn 18.19-24)

<sup>66</sup> Mi guli wass, tajmagt n lguqal n weddud, lmuqedmin imeqqranen d lgulama nccariga nnejmaġen. Wwin-d Sidna Eisa yer usqamu nccreġ.

<sup>67</sup> Steqsan-t nnan-as :

– Ma d keċč i d Lmasih,\* ini-yayt-id.

Yerra-yasen :

– Atan ma nniy-awen-t-id ur iyi teṭṭamnem ara, <sup>68</sup> ma steqsay-kkun-id ur iyi-d-ṭarram ara. <sup>69</sup> Lamegħa a wen-d-iniż, sya yer zdat, *Mmi-s n bunadem ad yeħkem yer tama tayeffust n Sidi Rebbi<sup>b</sup> Bab ntezmert.*

<sup>70</sup> Kkren-d akken ma llan nnan :

– Ihi keċč d Mmi-s n Rebbi ?

Neṭṭa yerra-yasen :

– Tennam-t-id, d nekk !

<sup>71</sup> Imiren gegħden nnan :

– Dayen ur neħwaġ ara inagan, yenna-t-id s yimi-s, nesla-yaśs s imazzu yen-neyy.

### Sidna Eisa zdat lhakem Bilatūs\*

(Mt 27.1-2,11-14 ; Mq 15.1-5 ; Yn 18.28-38)

**23** Tajmagt meṛra tekker, wwin Sidna Eisa yer lhakem Bilatūs.

<sup>2</sup> Bdan tċetkin fell-as, qquaren :

– Nufa argaz-agi yeskker ccwal ger lyaci-nneġ, yeqqar-assen : « ur txellişet ara leyħħama i Qayser », yeqqar dayen : « d neṭṭa i d Lmasih,\* i d agellid ».

Jésus lui répondit :

– Tu le dis.

<sup>4</sup>Pilate s'adressa alors aux chefs des prêtres et à la foule :

– Je ne trouve aucune raison de condamner cet homme.

<sup>5</sup>Mais ils déclarèrent avec encore plus de force :

– Il pousse le peuple à la révolte par son enseignement. Il a commencé en Galilée, a passé par toute la Judée et, maintenant, il est venu jusqu'ici.

### *Jésus devant Hérode*

<sup>6</sup>Quand Pilate entendit ces mots, il demanda :

– Cet homme est-il de Galilée ?

<sup>7</sup>Et lorsqu'il eut appris que Jésus venait de la région gouvernée par Hérode, il l'envoya à celui-ci, car il se trouvait aussi à Jérusalem ces jours-là. <sup>8</sup>Hérode fut très heureux de voir Jésus. En effet, il avait entendu parler de lui et désirait le rencontrer depuis longtemps ; il espérait le voir faire un signe miraculeux. <sup>9</sup>Il lui posa beaucoup de questions, mais Jésus ne lui répondit rien. <sup>10</sup>Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi étaient là et portaient de violentes accusations contre Jésus. <sup>11</sup>Hérode et ses soldats se moquèrent de lui et le traitèrent avec mépris. Ils lui mirent un vêtement magnifique et le renvoyèrent à Pilate. <sup>12</sup>Hérode et Pilate étaient ennemis auparavant ; ce jour-là, ils devinrent amis.

<sup>3</sup>Bilaṭus isteqsa-t s imeslayen-agı :

– D kečč i d agellid n wat Israıl ?

Sidna Eisa yerra-yas :

– Tenniđ-t-id.

<sup>4</sup>Bilaṭus yenna i lmuqedmin\* imeqqransen d lyaci :

– Ur s-d-ssukksey acemma i wergaz-agı.

<sup>5</sup>Nutni ṭkemmilen qqaqen :

– Yeskker ccwal ger lyaci s wayen yesselmad ; yebda-d si tmurt n Jlili, yuval yer tmurt n Yahuda meṛṛa, tura yewwed-ed yer dagi. <sup>6</sup>Bilaṭus, mi gesla bedren-d tamurt n Jlili, yesteqsa yef Sidna Eisa ma d ajlili i gella.

<sup>7</sup>Mi gezra belli Sidna Eisa d ajlili, n tmurt i yef yeħkem Hirudus,\* iceggeğ-as-t i Hirudus yellan ula d netṭa di temdint n Lquds ussan-nni.

### *Sidna Eisa zdat ugellid Hirudus*

<sup>8</sup>Hirudus ifreh aṭas mi gezra Sidna Eisa, axaṭer ačħal segmi yebja at-iżer yef ddemma n wayen yesla fell-as. Yeṭmenni at-iwali yexdem Iberhan, <sup>9</sup>isteqsa-t aṭas, lamegħna Sidna Eisa ur as-d-yerri acemma. <sup>10</sup>Lmuqedmin imeqqransen akk-d ļgulama n ccariga\* yellan dinna ṭċetkayen fell-as s lyecc.

<sup>11</sup>Hirudus d ļgesker-is hęqren-t, stehzayen fell-as, selsen-as yiwen ubernus ifazen, imiren rran-t i Bilaṭus. <sup>12</sup>Seg wass-nni, Bilaṭus d Hirudus uyalen d imdukka nutni yellan zik d iġdawen.

**Jésus est condamné à mort**

(Matt 27.15-26; Marc 15.6-15; Jean 18.39, 19.16)

<sup>13</sup> Pilate réunit les chefs des prêtres, les dirigeants et le peuple, <sup>14</sup> et leur dit :

– Vous m'avez amené cet homme en me disant qu'il égare le peuple. Eh bien, je l'ai interrogé devant vous et je ne l'ai trouvé coupable d'aucune des mauvaises actions dont vous l'accusez. <sup>15</sup> Hérode ne l'a pas non plus trouvé coupable, car il nous l'a renvoyé. Ainsi, cet homme n'a commis aucune faute pour laquelle il mériterait de mourir. <sup>16</sup> Je vais donc le faire battre à coups de fouet, puis je le relâcherai.

[<sup>17</sup> A chaque fête de la Pâque, Pilate devait leur libérer un prisonnier.] <sup>18</sup> Mais ils se mirent à crier tous ensemble :

– Fais mourir cet homme ! Relâche-nous Barabbas !

<sup>19</sup> (Barabbas avait été mis en prison pour une révolte qui avait eu lieu dans la ville et pour un meurtre.) <sup>20</sup> Comme Pilate désirait libérer Jésus, il leur adressa de nouveau la parole. <sup>21</sup> Mais ils lui criaient :

– Cloue-le sur une croix ! Cloue-le sur une croix !

<sup>22</sup> Pilate prit la parole une troisième fois et leur dit :

– Quel mal a-t-il commis ? Je n'ai trouvé en lui aucune faute pour laquelle il mériterait de mourir. Je vais donc le faire battre à coups de fouet, puis je le relâcherai.

<sup>23</sup> Mais ils continuaient à réclamer à grands cris que Jésus soit cloué sur une croix. Et leurs cris l'emportèrent : <sup>24</sup> Pilate décida de leur accorder ce qu'ils demandaient. <sup>25</sup> Il libéra l'homme qu'ils réclamaient, celui qui avait été mis en prison pour révolte et meurtre,

**Sidna Eisa ney Barabas**

(Mt 27.15-26; Mq 15.6-15; Yn 18.39, 19.16)

<sup>13</sup> Imiren Bilaṭus yesnejmag-ed lmuqedmin imeqqransen d'lqulama akk-d lyaci, <sup>14</sup> yenna-yasen :

– Tewwim-iyi-d argaz-agı, tennam-d yeskkes cewal ger lyaci ; atan steqsay-t zdat-wen ur ufiy ara deg-s ayen akka s wayes i d-teccetkam fell-as. <sup>15</sup> Ula d Hirudus ur s-d-yessukkes acemma imi i y-t-id-yerra. Ihi argaz-agı ur yexdim ara ayen yuklalen lmut. <sup>16</sup> A s-fkey tiyrit imiren a s-serrhey.

<sup>17</sup> Mkul Tafaska n izimer n leslak \* Bilaṭus yetserriḥ-ed i yiwen umehbus.

<sup>18</sup> Lyaci meṛṛa tgeggidien qqaren :

– Eny-it, tserħed-ed i Barabas !

<sup>19</sup> Barabas-agı yetwahbes yef cewal i gexdem di temdint-nni akk t-temgerit i genya. <sup>20</sup> Bilaṭus yebyan a d-iserreħ i Sidna Eisa ihder-ed tikkelt nnidjen i lyaci, <sup>21</sup> lamegħna nutni tgeggidien qqaren :

– Semmer-it, semmer-it yef umidag.

<sup>22</sup> Bilaṭus inteq-ed tikkelt tis tħata, yenna-yasen :

– D acu nċċer i gexdem ? Ur ufiy ara deg-s ayen yuklalen lmut. Atan ihi a s-fkey tiyrit, imiren a s-serrhey.

<sup>23</sup> Lamegħna nutni hērsen-t s legħajad qqaren :

– Semmer-it yef umidag !

Yelben-t s legħajad-nsen, <sup>24</sup> dya Bilaṭus yeqbel ayen i s-sutren. <sup>25</sup> Iserreħ-as-d i umehbus-nni issekren cewal yerna yenja tamgerit ; ma d Sidna Eisa yefka-yasen-t ad xedmen yis ayen byan.

et leur livra Jésus pour qu'ils en fassent ce qu'ils voulaient.

### **Sur le chemin de Golgotha**

(Matt 27.32-44; Marc 15.21-32; Jean 19.17-27)

<sup>26</sup>Tandis qu'ils emmenaient Jésus, ils rencontrèrent Simon, un homme de Cyrène, qui revenait des champs. Les soldats se saisirent de lui et le chargèrent de la croix pour qu'il la porte derrière Jésus. <sup>27</sup>Une grande foule de gens du peuple le suivait, ainsi que des femmes qui pleuraient et se lamentaient à cause de lui. <sup>28</sup>Jésus se tourna vers elles et dit :

– Femmes de Jérusalem, ne pleurez pas à mon sujet ! Pleurez plutôt pour vous et pour vos enfants ! <sup>29</sup>Car le moment approche où l'on dira : « Heureuses celles qui ne peuvent pas avoir d'enfant, qui n'en ont jamais mis au monde et qui n'en ont jamais allaité ! » <sup>30</sup>Alors les gens se mettront à dire aux montagnes : « Tombez sur nous ! » et aux collines : « Cachez-nous ! » <sup>31</sup>Car si l'on traite ainsi le bois vert, qu'arrivera-t-il au bois sec ?

<sup>32</sup>On emmenait aussi deux autres hommes, des malfaiteurs, pour les mettre à mort avec Jésus.

### **Jésus cloué sur une croix**

<sup>33</sup>Lorsqu'ils arrivèrent à l'endroit appelé « Le Crâne », les soldats clouèrent Jésus sur la croix à cet endroit-là et mirent aussi les deux malfaiteurs en croix, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. <sup>34</sup>Jésus dit alors :

### **Deg webrid n Gulguṭa**

(Mt 27.32 - 44; Mq 15.21 - 32; Yn 19.17 - 27)

<sup>26</sup>Mi wwin Sidna Eisa, mmugren-d yiwen wergaz n temdint n Qırwan<sup>a</sup> ittusemman Semgun, yuṣal-ed si lexla ; hettmen fell-as ad ibbib amidag-nni, ad iddu deffir Sidna Eisa. <sup>27</sup>Aṭas n lyaci i d-itebgen deffir-nsen, llant gar-asen tilawin kkatent deg idmaren-nsent, ṭrunt fell-as. <sup>28</sup>Sidna Eisa yezzi-d yur-sent yenna-yasent :

– Ayessi-s n temdint n Lquds ur ḫrunt ara fell-i, ḫrunt yef yiman-nkunt d warraw-nkunt, <sup>29</sup>axaṭer atan a d-asen wussan i deg ara yinin : « ṭ-ṭisegdiyin tid ur nezmir ara a d-ṣgunt dderya, ṭ-ṭisegdiyin tid ur d-nuriw ara, ur nessuṭed ara. » <sup>30</sup>Imiren imdanen ad bdun ad qqareñ : ay idurar ylit-ed fell-ay, <sup>b</sup> a tiyaltin ffremt-ay. <sup>31</sup>Axaṭer ma xedmen annect-a i wesyar akken d azegzaw amek ara tedru d uquṛan ?

<sup>32</sup>Wwin dayen sin n yemcumen iwakken a ten-sem̄ren akk-d Sidna Eisa.

### **Sidna Eisa yettusemmer yef umidag**

<sup>33</sup>Mi wwden yer yiwen wemkan ittusemman « İyl Uqerriyy», sem̄ren Sidna Eisa yef umidag, neṭṭa d sin-nni yembaşiyen, yiwen yer tama-s tayeffust wayed yer tama-s tazelmaṭ. <sup>34</sup>Dya Sidna Eisa yenṭeq-ed yenna :

a: T-ṭamđint i d-izgan yer rrif n umalu n Ifriqiya di tmurt n Libya. b : Walit Huceg 10.8 ; Aw 9.6

— Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font.

Ils partagèrent ses vêtements entre eux en les tirant au sort.<sup>35</sup> Le peuple se tenait là et regardait. Les chefs juifs se moquaient de lui en disant :

— Il a sauvé d'autres gens ; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Messie, celui que Dieu a choisi !

<sup>36</sup> Les soldats aussi se moquaient de lui ; ils s'approchèrent, lui présentèrent du vinaigre<sup>37</sup> et dirent :

— Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même !

<sup>38</sup> Au-dessus de lui, il y avait cette inscription :

— Celui-ci est le roi des Juifs.

<sup>39</sup> L'un des malfaiteurs suspendus en croix l'insultait en disant :

— N'es-tu pas le Messie ? Sauve-toi toi-même et nous avec toi !

<sup>40</sup> Mais l'autre lui fit des reproches et lui dit :

— Ne crains-tu pas Dieu, toi qui subis la même punition ?<sup>41</sup> Pour nous, cette punition est juste, car nous recevons ce que nous avons mérité par nos actes ; mais lui n'a rien fait de mal.

<sup>42</sup> Puis il ajouta :

— Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras pour être roi.

<sup>43</sup> Jésus lui répondit :

— Je te le déclare, c'est la vérité : aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.

— A Baba eġfu-yasen imi ur żrin ara d acu i xeddmen.

Iġsekriwen-nni gren tasvaryet ad ferqen gar-asen llebsa-ines.

<sup>35</sup> Ljaci i gbedden dinna tħerriġen ; Imuqedmin tħmxixen fell-as qqaren :

— Isellek wiyaḍ, ad isellek iman-is tura ma yella t-ṭidet d Lmasiħ i għextar Rebbi.

<sup>36</sup> Iġsekriwen dayen tħmxixen fell-as, qerrben yuqt-es b'yan a-s-swen ixell,<sup>37</sup> qqaren-as :

— Ma d-agħellid n-wat Israfil i tellid, sellek iman-ik.

<sup>38</sup> Ddmen-d dayen yiwet n-telwiħt, semmren-ṭ sennig uqerruy-is, uran deg-s : « wagi d-agħellid n-wat Israfil ».

<sup>39</sup> Yiwen seg imbaşıyen-nni iż-żu sejjem, yef luuħ, ireggem Sidna Īsa, yeqqar-as :

— Ma d-Lmasiħ i tellid sellek iman-ik tsellked-ay ula d-nukkni.

<sup>40</sup> Lamegħna wayed ilumm-it yenna Yas :

— Ur tuggadeq ara Rebbi, keċċ iż-żu sejjem, am netta ?

<sup>41</sup> Nukkni ma ħekmen fell-ay d l-heqq axaṭer nukħal Imut swayen i-nexxem ; lamegħna netta ur yexdim acemma n-wayen ndiri.

<sup>42</sup> Yezzi yer Sidna Īsa yenna-Yas :

— A Īsa, mmekti-ji-d m'ara d-tas tgeldit-ik.

<sup>43</sup> Sidna Īsa yerra-Yas :

— A k-ini y tidet, ass-agħi aṭ-ṭiliq yid-i di l-ġennet.<sup>c</sup>

***La mort de Jésus***

(Matt 27.45-56; Marc 15.33-41; Jean 19.28-30)

<sup>44-45</sup> Il était environ midi quand le soleil cessa de briller: l'obscurité se fit sur tout le pays et dura jusqu'à trois heures de l'après-midi. Le rideau suspendu dans le temple se déchira par le milieu. <sup>46</sup> Jésus s'écria d'une voix forte :

— Père, je remets mon esprit entre tes mains.

Après avoir dit ces mots, il mourut. <sup>47</sup> Le capitaine romain vit ce qui était arrivé; il loua Dieu et dit :

— Certainement cet homme était innocent !

<sup>48</sup> Tous ceux qui étaient venus, en foule, assister à ce spectacle virent ce qui était arrivé. Alors ils s'en retournèrent en se frappant la poitrine de tristesse. <sup>49</sup> Tous les amis de Jésus, ainsi que les femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient à distance pour regarder ce qui se passait.

***Jésus mis au tombeau***

(Matt 27.57-61; Marc 15.42-47; Jean 19.38-42)

<sup>50-51</sup> Il y avait un homme appelé Joseph, qui était de la localité juive d'Arimathée. Cet homme était bon et juste, et espérait la venue du Royaume de Dieu. Il était membre du Conseil supérieur, mais n'avait pas approuvé ce que les autres conseillers avaient décidé et fait. <sup>52</sup> Il alla trouver Pilate et lui demanda le corps de Jésus. <sup>53</sup> Puis il descendit le corps de la croix, l'enveloppa dans un drap de lin et le déposa dans un tombeau qui avait été creusé dans le roc, un

***Lmut n Sidna Eisa***

(Mt 27.45 - 56; Mq 15.33 - 41; Yn 19.28 - 30)

<sup>44</sup> At-tili d leğwahi n tnac, yeyli-d tħlam yef tmurt merra armi d'lata n tmeddit. <sup>45</sup> Lehjab yellan deg umkan iqedsen\* di lğameg, icerreg di tlemmast.

<sup>46</sup> Sidna Eisa iegged s sħut glayen :

— A Baba Rebbi, atan rrūħ-iw ger ifassen-ik.<sup>d</sup>

Mi genna imeslayen-agı, yeffey-it rrūħ. <sup>47</sup> Lqebtan mi gezra ayen yedran yetwħħid Rebbi yenna :

— T-tidet, amdan-agı d aħeqqi.

<sup>48</sup> Lyaci akk iġħedren dinna, mi walān ayen yedran ħezen, u yalen syenna kkaten deg idmaren-nsen.

<sup>49</sup> Wid akk iħemmlen Sidna Eisa qqimien deg lebġid tħuquilen ayen yedran, llant gar-asen tilawin id yeddan yid-es si tmurt n-Jlili.

***Sidna Eisa deg użekka***

(Mt 27.57 - 61; Mq 15.42 - 47; Yn 19.38 - 42)

<sup>50/51</sup> Yella yiwen wergaz ger lmuqedmin imeqqoranen n-useqqamu n-cċeġ, isem-is Yusef, n-taddart n Arimatina t-Yahuda.

Ur iqbil rr̄ay-nsen, ur iqbil leċċal-nsen, d-argaz Iġali, d-aħeqqi, yernu yetraġu tagħedit\* n-Rebbi.

<sup>52</sup> Irħuż yer Bilaṭus yessuter-as l-ġejta n-Sidna Eisa.

<sup>53</sup> Isubb-it-id seg umidag, yettel-it di lekfen, yessers-it deg użekka yeyzan deg wezru anda ur yemdil ula d-yiwen.

tombeau dans lequel on n'avait jamais mis personne.<sup>54</sup> C'était vendredi et le sabbat allait commencer.<sup>55</sup> Les femmes qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée vinrent avec Joseph; elles regardèrent le tombeau et virent comment le corps de Jésus y était placé.<sup>56</sup> Puis elles retournèrent en ville et préparèrent les huiles et les parfums pour le corps. Le jour du sabbat, elles se reposèrent, comme la loi l'ordonnait.

## *Jésus ressuscité*

(Voir aussi Matt 28,1-10; Marc 16,1-8; Jean 20,1-10)

**24** Très tôt le dimanche matin, les femmes se rendirent au tombeau, en apportant les huiles parfumées qu'elles avaient préparées. <sup>2</sup> Elles découvrirent que la pierre fermant l'entrée du tombeau avait été roulée de côté; <sup>3</sup> elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. <sup>4</sup> Elles ne savaient qu'en penser, lorsque deux hommes aux vêtements brillants leur apparurent. <sup>5</sup> Comme elles étaient saisies de crainte et tenaient leur visage baissé vers la terre, ces hommes leur dirent:

– Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ? « Il n'est pas ici, mais il est revenu de la mort à la vie. Rappelez-vous ce qu'il vous a dit lorsqu'il était encore en Galilée : <sup>7</sup> « Il faut que le Fils de l'homme soit livré à des pécheurs, qu'il soit cloué sur une croix et qu'il se relève de la mort le troisième jour. »

<sup>54</sup> Ass-nni dass n lgemga i deg  
theppin lyaci iman-nsen i wass  
n ssebt yellan dass n westegfu\*.

<sup>55</sup> Tilawin-nni i d-yeddan d Sidna  
Eisa si tmurt n Jili, ddant d Yusef  
yer üzekka, walant amek i ssersen  
lgetta-s.

<sup>56</sup> Syenna uyalent yer yexxamen-nsent iwakken ad heggint legeṭ d wayen xeddmen ilmeġtin, ilgeṭta n Sidna Eisa. Azekka-nni n ssebt, stegfant akken i d-tenna<sup>e</sup> ccarica.

*Heggu n Sidna Eisa*

(Mt 28, 1-10; Mg 16, 1-8; Yn 20, 1-10)

**24** Ass nlhedd şşbeh zik,  
tilawin-nni ɾuhent yer  
uzekka, wwint yid-sent leğter  
i d-heggant.

<sup>2</sup>Ufant azru-nni iqeflen azechka, yegrareb akkin. <sup>3</sup>Mi kecment yer daxel, ur ufint ara lğetta n Sidna Eisa; <sup>4</sup>qqiment wehment. Atnaya dehren-asant-id sin yergazen s llebsa yetfeğgiğen. <sup>5</sup>Ikcem-ident Ixuf, brant i wallen-nsent yer lqaşa; irgazen-nni nnan-asant:

– Acuŷer teqellibemt ger Imegtin  
win yedden? «Ulac-it dagi, yehya-d  
si Imut. Ur tecfimt ara yef wayen  
i wen-d-yenna di tmurt n Jili?» «Ilaq  
Mmi-s n bunadem\* ad itwasellem  
ger ifassen n yemcumen, ad itusemmes  
yef umidag, ass wis tlata<sup>a</sup> a d-ihyu  
si ger Imegtin.»

<sup>8</sup>Elles se rappelèrent alors les paroles de Jésus. <sup>9</sup>Elles quittèrent le tombeau et allèrent raconter tout cela aux onze et à tous les autres disciples. <sup>10</sup>C'étaient Marie de Magdala, Jeanne et Marie, mère de Jacques. Les autres femmes qui étaient avec elles firent le même récit aux apôtres. <sup>11</sup>Mais ceux-ci pensèrent que ce qu'elles racontaient était absurde et ils ne les crurent pas. <sup>12</sup>Cependant Pierre se leva et courut au tombeau; il se baissa et ne vit que les bandes de lin. Puis il retourna chez lui, très étonné de ce qui s'était passé.

### *Sur le chemin d'Emmaüs*

(Voir aussi Marc 16.12-13)

<sup>13</sup>Ce même jour, deux disciples se rendaient à un village appelé Emmaüs, qui se trouvait à environ deux heures de marche de Jérusalem. <sup>14</sup>Ils parlaient de tout ce qui s'était passé. <sup>15</sup>Pendant qu'ils parlaient et discutaient, Jésus lui-même s'approcha et fit route avec eux. <sup>16</sup>Ils le voyaient, mais quelque chose les empêchait de le reconnaître. <sup>17</sup>Jésus leur demanda :

– De quoi discutez-vous en marchant ?

Et ils s'arrêtèrent, tout attristés. <sup>18</sup>L'un d'eux, appelé Cléopas, lui dit :

– Es-tu le seul habitant de Jérusalem qui ne connaisse pas ce qui s'est passé ces derniers jours ?

– <sup>19</sup>Quoi donc ? leur demanda-t-il.

Ils lui répondirent :

b : T-taddart i d-izgan ar 11 km yer Umalu ayeřbi n temdint n Lquds.

<sup>8</sup>Dya mmektant-ed imeslayen n Sidna Eisa. <sup>9</sup>Fyent seg uzekka iwakken ad ssiwđent lexbar yef wayen yedran, i hdac-nni inelmaden\* dwid yellan yid-sen.

<sup>10</sup>Llant gar-asent Meryem-nni tamagdalit, Yunna, Meryem yemma-s n Yeğqub akk-d tidak nniden yeddan yid-sent; h̄kant kullec i inelmaden.

<sup>11</sup>Lamegna ayen i sen-h̄kant iban-asen-d am tmacahut, ur tent-uminen ara. <sup>12</sup>Dya Butrus yekker yuzzel yer uzekka. Mi gewwed, imuquel yer daxel, iwala anagar lekfen di lqaşa. Yuşal syenna, iwhem deg wayen yedran.

### *Deg webrid n taddart n Amawes*

(Mq 16.12-13)

<sup>13</sup>Ass-nni, sin inelmaden teddun yer yiwit n taddart isem-is Amawes, <sup>b</sup> taddart-agı tebged yef temdint n Lquds azal n snat sswayeq n tikli. <sup>14</sup>Teddun ȳmeslayen wway gar-asen yef wayen akk yedran. <sup>15</sup>Akken llan ȳmeslayen, Sidna Eisa iqeřreb yur-sen, yedda yid-sen. <sup>16</sup>Lamegna nutni ur t-eqqilen ara. <sup>17</sup>Yenna-yasen :

– Yef wacu i tetmeslayem akka deg webrid ? Dacu i d-isseylin fell-awen lehzen ?

<sup>18</sup>Yiwen deg-sen, isem-is Klufas, yenna-yasen :

– Egni anagar kečč ur nezri ara ayen yedran ussan-agı di temdint n Lquds ?

<sup>19</sup>Netta yenna-yasen :

– Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth ! C'était un prophète puissant ; il l'a montré par ses actes et ses paroles devant Dieu et devant tout le peuple. <sup>20</sup>Les chefs de nos prêtres et nos dirigeants l'ont livré pour le faire condamner à mort et l'ont cloué sur une croix. <sup>21</sup>Nous avions l'espoir qu'il était celui qui devait délivrer Israël. Mais en plus de tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces faits se sont passés. <sup>22</sup>Quelques femmes de notre groupe nous ont étonnés, il est vrai. Elles se sont rendues tôt ce matin au tombeau <sup>23</sup>mais n'ont pas trouvé son corps. Elles sont revenues nous raconter que des anges leur sont apparus et leur ont déclaré qu'il est vivant. <sup>24</sup>Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau et ont trouvé tout comme les femmes l'avaient dit, mais lui, ils ne l'ont pas vu.

<sup>25</sup> Alors Jésus leur dit :

– Gens sans intelligence, que vous êtes lents à croire tout ce qu'ont annoncé les prophètes ! <sup>26</sup>Ne fallait-il pas que le Messie souffre ainsi avant d'entrer dans sa gloire ?

<sup>27</sup> Puis il leur expliqua ce qui était dit à son sujet dans l'ensemble des Écritures, en commençant par les livres de Moïse et en continuant par tous les livres des Prophètes.

<sup>28</sup> Quand ils arrivèrent près du village où ils se rendaient, Jésus fit comme s'il voulait poursuivre sa route. <sup>29</sup>Mais ils le retinrent en disant :

– D acu yedrən akka ?

Rran-as :

– Ayen yedrən d Eisa anaşarı nnbi-nni, yesğan tazmert tameqqrant deg wayen ixeddem d wayen i d-iqqar zdat Rebbi akk-d yemdanen.

– <sup>20</sup>Lmuqedmin\* imeqqransen d lhəkkam-nney sellmen-t yer ifassen n iруmaniyen, həkmen fell-as s lmut, semmren-t yef umidag. <sup>21</sup>Nukni nedmeg d netta ara isellken at Israıl ; ass-agı dass wis tleta segmi yedra wannect-a.

– <sup>22</sup>T-TİDET, kra si tilawin-nney swehment-ay ! Mi ruhent şşbeh zik yer użekka <sup>23</sup>ur ufint ara lęetta-s. Uyalent-ed nnant-ay-ed belli dehren-äsent-ed snat n lmalayekkat\* i sent-id-yennan « atan yedder. »

– <sup>24</sup>Kra seg-neý ruhent yer użekka ufan kullec akken it-id-nnant tilawin-nni ; lamegna netta ur t-zrin ara.

– <sup>25</sup>Dya Sidna Eisa yenna-yasen :

– A wid iyeflen ! Acimi tetğettilim at-ṭamnem s wayen i d-nnan lenbiya ? <sup>26</sup>Egni ur ilaq ara ad yengeṭṭab Lmasih\* akka uqbel ad yekcem di tmanegt-is ?

– <sup>27</sup>Dya yessefhem-asen ayen merra yuran fell-as di tira iqedsen ;\* yebda-d si tektabin n Sidna Musa, armi t-ṭid n lenbiya merṛa.

– <sup>28</sup>Mi qrib ad awdeñ yer taddart i yer teddun, Sidna Eisa yerra iman-is am akken yebya ad ikemmel abrid-is. <sup>29</sup>Lamegna nutni ḥellelen-t nnan-as :

– Reste avec nous ; le jour baisse déjà et la nuit approche.

Il entra donc pour rester avec eux. <sup>30</sup> Il se mit à table avec eux, prit le pain et remercia Dieu ; puis il rompit le pain et le leur donna. <sup>31</sup> Alors, leurs yeux s'ouvrirent et ils le reconnurent ; mais il disparut de devant eux. <sup>32</sup> Ils se dirent l'un à l'autre :

– N'y avait-il pas comme un feu qui brûlait au-dedans de nous quand il nous parlait en chemin et nous expliquait les Écritures ?

<sup>33</sup> Ils se levèrent aussitôt et retournèrent à Jérusalem. Ils y trouvèrent les onze disciples réunis avec leurs compagnons, <sup>34</sup> qui disaient :

– Le Seigneur est vraiment ressuscité ! Simon l'a vu !

<sup>35</sup> Et eux-mêmes leur racontèrent ce qui s'était passé en chemin et comment ils avaient reconnu Jésus au moment où il rompait le pain.

### Jésus apparaît aux onze

(Matt 28.16-20 ; Marc 16.14-18 ; Jean 20.19-23 ; Act 1.6-8)

<sup>36</sup> Ils parlaient encore, quand Jésus lui-même se présenta au milieu d'eux et leur dit :

– La paix soit avec vous !

<sup>37</sup> Ils furent saisis de crainte, et même de terreur, car ils croyaient voir un fantôme. <sup>38</sup> Mais Jésus leur dit :

– Pourquoi êtes-vous troublés ? Pourquoi avez-vous ces doutes dans vos coeurs ?

– Qqim yid-nney, atan t-tameddit, qrib a d-yeyleyi yiqd.

Sidna Eisa ikcem ad yeqqim yid-sen. <sup>30</sup> Mi qqimen yer imensi, yeddem-ed ayrum, yehmed Rebbi, yebda-t, ifreq-asen-t. <sup>31</sup> Dya ldint-ed wallen-nsen, egeglent-t, imiren kan yetwarfeg gar-asen. <sup>32</sup> Bdan qqaren wway gar-asen :

– Ur nhuss ara i kra ireqqen deg ulawen-nney mi y-d-ihedder deg ubrid yerna yessefham-ay-d ayen yellan di tira iqedsen ?

<sup>33</sup> Imiren kan, kkren-d uyalen yer temdint n Lquds. Ufan hdaac-nni inelmaden akk-d imdukkaal-nsen nnejmagen. <sup>34</sup> Nnan-asen-d :

– T-tidet Sidna Eisa ihya-d, yesban-ed iman-is i Semgun.<sup>c</sup>

<sup>35</sup> Nutni dayen bdan hekkun-asen ayen yedran yid-sen deg webrid d wamek it-egeglent mi sen-ifreq ayrum.

### Sidna Eisa yesbeggen-ed iman-is i hdaac inelmaden-is

(Mt 28.16-20 ; Mq 16.14-18 ; Yn 20.19-23 ; Ly 1.6-8)

<sup>36</sup> Mazal-it en tmeslayen, Sidna Eisa s yiman-is ibedd-ed gar-asen. Yenna-yasen :

– Sslam fell-awen. <sup>37</sup> Ikcem-it en akk lxuf, yilen d lexyal id-ibedden yur-sen.

<sup>38</sup> Netta yenna-yasen :

– Acuyer i tuggadem ? D acu-t ccekk-ag i yellan deg ulawen-nwen ?

<sup>39</sup> Walit ifassen-iw akk-d idarren-iw, d nekk s yiman-iw !

– <sup>39</sup> Regardez mes mains et mes pieds : c'est bien moi ! Touchez-moi et voyez, car un fantôme n'a ni chair ni os, contrairement à moi, comme vous pouvez le constater.

<sup>40</sup> Il dit ces mots et leur montra ses mains et ses pieds. <sup>41</sup> Comme ils ne pouvaient pas encore croire, tellement ils étaient remplis de joie et d'étonnement, il leur demanda :

– Avez-vous ici quelque chose à manger ?

<sup>42</sup> Ils lui donnèrent un morceau de poisson grillé. <sup>43</sup> Il le prit et le mangea devant eux. <sup>44</sup> Puis il leur dit :

– Quand j'étais encore avec vous, voici ce que je vous ai déclaré : ce qui est écrit à mon sujet dans la loi de Moïse, dans les livres des Prophètes et dans les Psaumes, tout cela devait se réaliser.

<sup>45</sup> Alors il leur ouvrit l'intelligence pour qu'ils comprennent les Écritures, <sup>46</sup> et il leur dit :

– Voici ce qui est écrit : le Messie doit souffrir, puis se relever d'entre les morts le troisième jour, <sup>47</sup> et il faut que l'on prêche en son nom devant toutes les nations, en commençant par Jérusalem ; on appellera les humains à changer de comportement et à recevoir le pardon des péchés. <sup>48</sup> Vous êtes témoins de tout cela. <sup>49</sup> Et je vais envoyer moi-même sur vous ce que mon Père a promis. Quant à vous, restez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez remplis de la puissance d'en haut.

– Nnalet-iyi-d, walit ! Lexyal ur yesgi aksum ur yesgi iysan, akken teṭwalim sgiy-ten !

<sup>40</sup> Mi sen-yenna ayagi, yesken-asen ifassen-is d iḍarren-is.

<sup>41</sup> Wehmen, čuřen wulawen-nsen d lfeṛħ armi ur zmiren ara ad amnen ayen ṭwalin, dya yenna-yasen :

– Yella dagi wayen ara čcęy ?

<sup>42</sup> Fkan-as-d aftat n lhut ikenfen.

<sup>43</sup> Idđem-it-id, yečča-t zdat-sen. <sup>44</sup> Yenna yasen :

– Atah wayen i wen-d-nniy mi lliy yid-wen : « ilaq ad yedru wayen akk yuran fell-i di ccariga\* n Musa, d lenbiya akk-d Zabur\* ».

<sup>45</sup> Dya yeldi-yasen legqel iwakken ad fehmen tira iqedsen, <sup>46</sup> yenna yasen :

– Atah wayen yuran di tira iqedsen : « ilaq Lmasih ad yegeteb, a d-iħyu ass wis tlata si ger Imegtin, <sup>47</sup> tħuba d legfu n ddnubat ad ṭwabeccren s yisem-is i leġnas merra, a d-bdun si temdint n Lquds ».

– <sup>48</sup> Aql-ikkun d inagan-iw. <sup>49</sup> Atan a wen-d-ceggex ayen i wen-yewgħed Baba Rebbi. Qqimet di temdint-agħi alamma ters-ed fell-awen tezmert n Rebbi ara d-yasen seg igenni.

**Jésus enlevé au ciel**

(Voir aussi Marc 16.19-20; Act 1.9-11)

<sup>50</sup> Puis Jésus les emmena hors de la ville, près de Béthanie, et là, il leva les mains et les bénit. <sup>51</sup> Pendant qu'il les bénissait, il se sépara d'eux et fut enlevé au ciel.

<sup>52</sup> Quant à eux, ils l'adorèrent et retournèrent à Jérusalem, pleins d'une grande joie. <sup>53</sup> Ils se tenaient continuellement dans le temple et louaient Dieu.

**Sidna Eisa yuli yer igenni**

(Mq 16. 19 - 20; LY 1. 9 - 11)

<sup>50</sup> Sidna Eisa yewwi inelmaden-is armi d leğwahi n taddart n Bitani.<sup>d</sup> Yerfed ifassen-is, iburek-iten.

<sup>51</sup> Di teswigت-nni yemfaqaq yid-sen, yetwarfed yer igenni, <sup>52</sup> ma d nutni ylin yef tgecrar, themmiden-t; imiren uyalen yer temdint n Lquds s lferh. <sup>53</sup> Yal ass t̄ilin deg ufrag n lgameg iqedsen,\* themmiden Sidi Rebbi.

---

d: T-taddart i d-izgan ar 3 km yer cceiq n temdint n Lquds.

# Les enseignements de Jésus rapportés par Jean

## *La Parole de Dieu*

**1** Au commencement de toutes choses, la Parole existait déjà ; celui qui est la Parole était avec Dieu, et il était Dieu. **2** Il était donc avec Dieu au commencement. **3** Dieu a fait toutes choses par lui ; rien n'a été fait sans lui ; **4** ce qui a été fait avait la vie en lui. Cette vie était la lumière des hommes. **5** La lumière brille dans l'obscurité, mais l'obscurité ne l'a pas reçue.

**6** Dieu envoya son messager, un homme appelé Jean. **7** Il vint comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient grâce à lui. **8** Il n'était pas lui-même la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière. **9** Cette lumière était la seule lumière véritable, celle qui vient dans le monde et qui éclaire tous les hommes.

**10** Celui qui est la Parole était dans le monde. Dieu a fait le monde par lui, et pourtant le monde ne l'a pas reconnu. **11** Il est venu dans son propre pays, mais les siens ne l'ont pas accueilli. **12** Cependant, certains l'ont reçu et ont cru en lui ; il leur a donné le droit de devenir enfants de Dieu. **13** Ils ne sont pas devenus enfants de Dieu par une naissance naturelle, par une volonté humaine ;

# Aselmed n Sidna Eisa s yur Yuḥenna

## *Awal n Rebbi*

**1** Di tazwara yella win yellan d Awal n Rebbi, yella akk-d Rebbi, d neṭṭa i d Rebbi. **2** Si tazwara, yella akk-d Rebbi, **3** kullec yetwaxleq yis ; deg wayen meṛṛa yetwaxelqen, ulac ayen ur d-nekkī ara s yur-es. **4** Deg-s i tella tudert ; tudert-agī tella t-tafat i yemdanen. **5** Tafat tetfeğgīg di ṭṭlam, meqna ṭṭlam ur ṭ-iqbil<sup>a</sup> ara.

**6** Yella yiwen wergaz yetwaceggeq-ed s yur Rebbi, argaz-agī isem-is Yehya ; **7** yusa-d ad yili d anagi n tafat iwakken imdanen meṛṛa ad amnen s cchada-ines. **8** Mačči d neṭṭa i t-tafat, neṭṭa yusa-d d anagi n tafat. **9** Tafat-agī t-tafat n tideṭ, tusa-d yer ddunit iwakken aṭ-tec̄eq yef yal amdan. **10** Win yellan d Awal n Rebbi yella yakan si tazwara di ddunit, imi d neṭṭa i t-ixelqen lameqna ddunit ur t-teqgilara. **11** Yusa-d yer lumma-s lameqna netṭat ur t-teqbil ara.

**12** Ma d wid i t-iqeblen yumen yis, widak iğuzz-itēn, uyalen d arraw n Rebbi, **13** mačči s tlalit n wemdan i d-lulen, mačči s lebyi n tnefsit ney s lebyi n wemdan, lameqna d Rebbi i sen-yefkan tudert tajdiṭ.

**14** Win akken yellan d Awal, yuyal d amdan, iğac gar-aney, yeččur t-tideṭ akk-d ṭrehma. Netwehhid di lqedra i d-yefka Baba Rebbi i Mmi-s

a: Ney: Ur ṭ-iylib ara.

c'est Dieu qui leur a donné une nouvelle vie.<sup>14</sup> Celui qui est la Parole est devenu un homme et il a vécu parmi nous, plein de grâce et de vérité. Nous avons vu sa gloire, la gloire que le Fils unique reçoit du Père.<sup>15</sup> Jean lui a rendu témoignage ; il s'est écrit :

– C'est de lui que j'ai parlé quand j'ai dit : « Il vient après moi, mais il est plus important que moi, car il existait déjà avant moi. »

<sup>16</sup> Nous avons tous reçu notre part des richesses de sa grâce ; nous avons reçu une bénédiction après l'autre.<sup>17</sup> Dieu nous a donné la loi par Moïse ; mais la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.<sup>18</sup> Personne n'a jamais vu Dieu. Mais le Fils unique, qui est Dieu et demeure auprès du Père, lui seul l'a fait connaître.

### Le témoin

<sup>19</sup> Voici le témoignage rendu par Jean lorsque les autorités juives de Jérusalem envoyèrent des prêtres et des lévites pour lui demander :

– Qui es-tu ?

<sup>20</sup> Il ne refusa pas de répondre, mais il affirma très clairement devant tous :

– Je ne suis pas le Messie.

<sup>21</sup> Ils lui demandèrent :

– Qui es-tu donc ? Es-tu Élie ?

– Non, répondit Jean, je ne le suis pas.

– Es-tu le Prophète ? dirent-ils.

– Non, répondit-il.

<sup>22</sup> Ils lui dirent alors :

b: Di tira : D kečč i d nnbi-nni?

awhīd.<sup>15</sup> Yehya iced-ed fell-as zdat lyaci yeqqar :

– D neṭṭa yef i wen-d-nniy : win ara d-yasen deffir-iw yezwar-iyi-d axaṭer yella uqbel ad iliy.

<sup>16</sup> Yesserwa-yayṣ s Ixīrat-is, Ibaṛaka yef tayed.<sup>17</sup> ccariga tua-d s ufus n Sidna Musa, ma d ṫreḥma ṭ-tidet usant-ed s Sidna Īsa Lmasiḥ<sup>\*</sup><sup>18</sup> Yiwen ur yezri Sidi Rebbi, Mmi-s awhīd yellan yur-es, d netṭa i y-t-id-isbegnen.

### Anagi

<sup>19</sup> Atah wamek i geched Yehya asmi id-ceggən yur-es lhəkkam n wudayen si temdint n Lquds. Ceggən-d yur-es tajmaṣt n lmugədmin akk-d yemrabden n at Lewwi akken at-steqsin, nnan-as :

– Anwa-k keččini ?

<sup>20</sup> Yenna-yasen tideṭ mebla tuffra :

– Mačči d nekk id Lmasiḥ !

<sup>21</sup> Rnan steqsan-t :

– Anwa-k ihi ? D kečč id nnbi Ilyas ?

Yehya yenna-yasen :

– Xaṭi mačči d nekk.

Nutni rnan nnan-as :

– D nnbi i telliq ?<sup>b</sup>

Netṭa yerra-yasen :

– Xaṭi !

<sup>22</sup> Rnan ḥersen-t nnan-as :

— Qui es-tu donc ? Nous devons donner une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu à ton sujet ?

<sup>23</sup> Jean répondit :

— Je suis *celui qui crie dans le désert : Préparez un chemin bien droit pour le Seigneur !*

(C'est ce qu'a dit le prophète Ésaïe.)

<sup>24</sup> Parmi les messagers envoyés à Jean, il y avait des Pharisiens ; <sup>25</sup> ils lui demandèrent encore :

— Si tu n'es pas le Messie, ni Élie, ni le Prophète, pourquoi donc baptises-tu ?

<sup>26</sup> Jean leur répondit :

— Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il y a au milieu de vous quelqu'un que vous ne connaissez pas. <sup>27</sup> Il vient après moi, mais je ne suis pas même digne de délier la courroie de ses sandales.

<sup>28</sup> Tout cela se passait à Béthanie, de l'autre côté de la rivière, le Jourdain, là où Jean baptisait.

### *Jésus, l'Agneau de Dieu*

<sup>29</sup> Le lendemain, Jean vit Jésus venir à lui, et il dit :

— Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde. <sup>30</sup> C'est de lui que j'ai parlé quand j'ai dit : « Un homme vient après moi, mais il est plus important que moi, car il existait déjà avant moi. » <sup>31</sup> Je ne savais pas qui ce devait être, mais je suis venu baptiser avec de l'eau afin de le faire connaître au peuple d'Israël.

<sup>32</sup> Jean déclara encore :

— Anwa-k ihi ? Ilaq a nerr lexbar i wid i γ-d-icegggen. Dacu i teqqarəd yef yiman-ik ?

<sup>23</sup> Yehya yenna-yasen :

— Nekk d win akken yef i d-yenna nnbi Icegya : *t-tayect yetgeggidən deg unezruf : Heggit abrid i Sidi Rebbi !*

<sup>24</sup> Wid i d-yusan yur-es i gellan di tejmägt n ifariziyan,\* <sup>25</sup> rnan steqsan-t nnan-as :

— Imi ur telliq ara d Lmasih ney d nnbi Ilyas ney d nnbi nniđen, iwacu ihi i tesseydased ljacı deg waman ?

<sup>26</sup> Yehya yerra-yasen :

— Nekk sseýdasey-kkun deg waman ; yella gar-awen yiwen ur t-tessinem ara, <sup>27</sup> usiy-ed uqbel-is, lamegna ur uklaley ara ad fsiy ulamma d lexyud n warkasen-is.

<sup>28</sup> Annect-agı merṛa yedra di taddart n Bitanya yer tama n ccerq n wasif n Urdun anda i gesseydəs Yehya ljacı.

### *Sidna Eisa d izimer n Rebbi*

<sup>29</sup> Azekka-nni, Yehya iwala Sidna Eisa iteddu-d yur-es, yențeq s şşut Elayen :

— Atah Izimer n Rebbi, d win itekksen ddnub n ddunit. <sup>30</sup> Fell-as i wen-d-nniy : « a d-yas yiwen, zwareyt-id megna yella uqbel a d-iliy. » <sup>31</sup> Nekk s yiman-iw ur zriy ara anwa-t megna usiy-ed ad syedsey deg waman akken a t-issinen wat Israil \*.

<sup>32</sup> Yehya yerna yenna-d :

— J'ai vu l'Esprit de Dieu descendre du ciel comme une colombe et demeurer sur lui.<sup>33</sup> Je ne savais pas encore qui il était, mais Dieu, qui m'a envoyé baptiser avec de l'eau, m'a dit : « Tu verras l'Esprit descendre et demeurer sur un homme ; c'est lui qui va baptiser avec le Saint-Esprit. »<sup>34</sup> J'ai vu cela, dit Jean, et j'atteste donc que cet homme est le Fils de Dieu.

### *Les premiers disciples*

<sup>35</sup> Le lendemain, Jean était de nouveau là, avec deux de ses disciples.<sup>36</sup> Quand il vit Jésus passer, il dit :

— Voici l'Agneau de Dieu !

<sup>37</sup> Les deux disciples de Jean entendirent ces paroles, et ils suivirent Jésus.<sup>38</sup> Jésus se retourna, il vit qu'ils le suivaient et leur demanda :

— Que cherchez-vous ?

Ils lui dirent :

— Où demeures-tu, Rabbi ? (Ce mot signifie « Maître ».)

<sup>39</sup> Il leur répondit :

— Venez, et vous verrez.

Ils allèrent donc et virent où il demeurait, et ils passèrent le reste de ce jour avec lui. Il était alors environ quatre heures de l'après-midi.

<sup>40</sup> L'un des deux qui avaient entendu les paroles de Jean et avaient suivi Jésus, était André, le frère de Simon Pierre.<sup>41</sup> La première personne que rencontra André fut son frère Simon ; il lui dit :

— Nous avons trouvé le Messie. (Ce mot signifie « Christ ».)

— Walay Rruh iqedsen \* işubb-ed seg igenni s şşifa n tetbirt yers-ed fell-as.<sup>33</sup> Nekk ur zriy ara belli d neşşa, meğna Sidi Rebbi iyi-d-icegggen iwakken ad syedsey deg waman, yenna-yi-d : « At-ławlid Rruh işubb-ed seg igenni, a d-yers yef yiwen wergaz, d neşşa ara yesyedşen imdanen s Rruh iqedsen. »<sup>34</sup> Ayagi d ayen i ʐrant wallen-iw, daymi i d-cehdey fell-as qqarey : « Argaz-agı d Mmi-s n Rebbi. »

### *Inelmaden imezwura*

<sup>35</sup> Azekka-nni, Yehya mazal-it dinna netta d sin seg inelmaden-is.

<sup>36</sup> Akken i gwala Sidna Eisa igeđda-d, yenna-yasen :

— Atan izimer n Rebbi !

<sup>37</sup> Mi slan i yimeslayen-agı, inelmaden-nni tebgen Sidna Eisa.

<sup>38</sup> Sidna Eisa mi gezra tebgen-t-id, yezzi-d yur-sen, yenna-yasen :

— D acu tebyam ?

Nutni nnan-as :

— Rabi (yegni : a Sidi), anda tzedyed ?

<sup>39</sup> Yenna-yasen :

— Ddut yid-i at-łeżrem.

Inelmaden-nni ddan yid-es, ʐran anda yezdey. At-tili d rebga n tmeddit, qqimen yid-es armi yekfa wass.

<sup>40</sup> Andriyus, gma-s n Semgün Butrus d yiwen seg inelmaden-nni i gtebgen Sidna Eisa m'akken i sen-d-yehdey fell-as Yehya ;<sup>41</sup> i ruh uqbel yer gma-s Semgün, yenna-yas :

– <sup>42</sup> Et il conduisit Simon auprès de Jésus. Jésus le regarda et dit :

– Tu es Simon, le fils de Jean ; on t'appellera Céphas. (Ce nom signifie « Pierre ».)

<sup>43</sup> Le lendemain, Jésus décida de partir pour la Galilée. Il rencontra Philippe et lui dit :

– Suis-moi !

<sup>44</sup> (Philippe était de Bethsaïda, la localité d'où provenaient aussi André et Pierre.) <sup>45</sup> Ensuite, Philippe rencontra Nathanaël et lui dit :

– Nous avons trouvé celui dont Moïse a parlé dans le livre de la Loi et dont les prophètes aussi ont parlé. C'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth.

<sup>46</sup> Nathanaël lui dit :

– Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ?

Philippe lui répondit :

– Viens, et tu verras.

<sup>47</sup> Quand Jésus vit Nathanaël s'approcher de lui, il dit à son sujet :

– Voici un véritable Israélite ; il n'y a rien de faux en lui.

<sup>48</sup> Nathanaël lui demanda :

– Comment me connais-tu ?

Jésus répondit :

– Je t'ai vu quand tu étais sous le figuier, avant que Philippe t'appelle.

<sup>49</sup> Alors Nathanaël lui dit :

– Maître, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël !

<sup>50</sup> Jésus lui répondit :

– Ainsi, tu crois en moi parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous le figuier ? Tu verras de bien plus grandes choses que celle-ci !

– Nufa Lmasih (win i gextar Rebbi) ! <sup>42</sup> Andriyus yewwi Semgün yer Sidna Eisa. Akken i t-iwala Sidna Eisa, imuqel-it yenna-yas :

– Kečč d Semgün mmi-s n Yunes. Sya d asawen at-teṭṭusemmiḍ Sifas yejni : Butrus.<sup>c</sup>

<sup>43</sup> Azekka-nni, Sidna Eisa yeqsed ad iṛuḥ yer tmurt n Jlili. Deg ubrid yemmugger-ed Filibus, yenna-yas :

– Ddu-d yid-i !

<sup>44</sup> Filibus, dyiwen si taddart n Bitsayda, anda akken zedyen Butrus d Andriyus. <sup>45</sup> Syenna Filbas yezra-d Natanahil, yenna-yas :

– Nufa win yef id-yehdeṛ Sidna Musa di ccariğa, win akken yef id-xebben lenbiya. D Eisa, mmi-s n Yusef n taddart n Naşaret. <sup>46</sup> Natanahil yerra-yas :

– Amek, yezmer ad-iffeyp wayen yelhan si taddart n Naşaret ?

Filibus yerra-yas :

– Eyya-d at-ṭwaliḍ s wallen-ik !

<sup>47</sup> Sidna Eisa mi gwala Natanahil iteddu-d yur-es, yenna :

– Atah yiwen n wat Israïl n tideṭ, ulac deg-s leydeṛ.

<sup>48</sup> Natanahil yenna i Sidna Eisa :

– Anda i yi-tesned ?

Sidna Eisa yerra-yas :

– Uqbel a k-d-yessiwel Filibus, mi telliḍ ddaw n tneqlet, walay-k-in ! <sup>49</sup> Dya Natanahil yenna-yas :

– A Sidi, kečč d Mmi-s n Rebbi ! D agellid n wat Israïl !

<sup>50</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

<sup>51</sup> Et il ajouta :

— Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'homme !

### *Le premier miracle*

**2** Deux jours après, il y eut un mariage à Cana, en Galilée. La mère de Jésus était là, <sup>2</sup> et on avait aussi invité Jésus et ses disciples à ce mariage. <sup>3</sup> A un moment donné, il ne resta plus de vin. La mère de Jésus lui dit alors :

— Ils n'ont plus de vin.

<sup>4</sup> Mais Jésus lui répondit :

— Mère, est-ce à toi de me dire ce que j'ai à faire ? Mon heure n'est pas encore venue.

<sup>5</sup> La mère de Jésus dit alors aux serviteurs :

— Faites tout ce qu'il vous dira.

<sup>6</sup> Il y avait là six récipients de pierre que les Juifs utilisaient pour leurs rites de purification. Chacun d'eux pouvait contenir une centaine de litres. <sup>7</sup> Jésus dit aux serviteurs :

— Remplissez d'eau ces récipients.

Ils les remplirent jusqu'au bord.  
<sup>8</sup> Alors Jésus leur dit :

— Puissez maintenant un peu de cette eau et portez-en au maître de la fête.

C'est ce qu'ils firent. <sup>9</sup> Le maître de la fête goûta l'eau changée en vin. Il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient. Il appela donc le marié <sup>10</sup> et lui dit :

— Tout le monde commence par offrir le meilleur vin, puis, quand les invités ont beaucoup bu, on sert le

— Tumneq imi i k-d-nniy walay-k-in seddaw ntneqlet ; sya yer zdat at-țezred ayen Yugaren annex-a !  
<sup>51</sup> Awen-d-iniy tidięt : at-țwalim igenni yeldi, Imalayekkat n Sidi Rebbi ḥalint ṭubbunt sennig Mmi-s n bunadem.

### *Lberhan amezwaru*

**2** Mi geddan sin wussan, tella-d tmeęra di tmurt n Jlili di taddart n Kana, tella dinna yemma-s n Sidna Eisa. <sup>2</sup> Ula d Sidna Eisa yetwąqed netta d inelmaden-is yer tmeęra-nni.

<sup>3</sup> Imi i ten-ixuşş ccrab, yemma-s n Sidna Eisa tuna-d yuř-es tenna-yas :

— Ifuk-asen ccrab !

<sup>4</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

— D nekk ney d kemm i tegna temsalt-agı a tameṭṭut ? Taswigħ-iw urġad id-tusi.

<sup>5</sup> Dya yemma-s tenna i yiqeddacen :

— Xedmet ayen akk ara wen-d-yini !

— Llant dinna setta n tsebbalin (icmuxen) n wedyaq, ṭawint si tmäyin ar meyya ugecrin n litrat, seg-sent id-ṭemmireñ wat Israïl aman iludu. <sup>7</sup> Sidna Eisa yenna i yiqeddacen-nni :

— Čařet tisebbalin-agı d aman.

Ččuren-tent armi d imi.

<sup>8</sup> Dya yenna-yasen :

— Eemmręt-ed tura kra n waman seg-sent tawim-ten i bab n tmeęra.

Kkren xedmen akken i sen-d-yenna.

<sup>9</sup> Amđebber yef leqdic n tmeęra yeğred aman-nni i guyalen d ccrab. Netta ur yezri ansi i d-yekka ccrab-agı, ma d iqeddacen-is zran

moins bon. Mais toi, tu as gardé le meilleur vin jusqu'à maintenant !

<sup>11</sup> Voilà comment Jésus fit le premier de ses signes miraculeux, à Cana en Galilée ; il manifesta ainsi sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

<sup>12</sup> Après cela, il se rendit à Capernaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples. Ils n'y restèrent que peu de jours.

### *Jésus dans le temple*

<sup>13</sup> La fête juive de la Pâque était proche et Jésus alla donc à Jérusalem.

<sup>14</sup> Dans le temple, il trouva des gens qui vendaient des bœufs, des moutons et des pigeons ; il trouva aussi des changeurs d'argent assis à leurs tables.

<sup>15</sup> Alors, il fit un fouet avec des cordes et les chassa tous hors du temple, avec leurs moutons et leurs bœufs ; il jeta par terre l'argent des changeurs en renversant leurs tables ;  
<sup>16</sup> et il dit aux vendeurs de pigeons :

– Enlevez tout cela d'ici ! Ne faites pas de la maison de mon Père une maison de commerce !

<sup>17</sup> Ses disciples se rappelèrent ces paroles de l'Écriture :

– *L'amour que j'ai pour ta maison, ô Dieu, me consumera comme un feu.*

axater d nutni i tent-id-yewwin. Iruh yessawel i yesli, <sup>10</sup>yenna-yas :

– Di tmeyiwin, medden srusun-d uqbel ccrab yelhan, mi hman inebgawen rennun-asen-d win rqien, kečč teğqid ccrab yelhan armi t-ṭura !

<sup>11</sup> D wagi i d lbeḥan amezwaru i gexdem Sidna Eisa di taddart n Kana di tmurt n Jlili. S wakka i d ibeggen tamanegt-is i inelmaden-is, dya umnen yis. <sup>12</sup> Deffir wayagi Sidna Eisa işubb yer temdint n Kafernahum. Tedda yid-es yemma-s, atmaten-is akk-d inelmaden-is ; qqimen dinna anagar kra n wussan.

### *Sidna Eisa di lgameg iqedsen*

<sup>13</sup> Akken i d -yeqreb wass n Tfaska \* n izimer n leslak yellan d lqid n wat Israïl, Sidna Eisa yuli yer temdint n Lquds. <sup>14</sup> Yufa deg wefrag n lgameg iqedsen wid yeznuzun izgaren, ulli d yetbiren, yufa dayen dinna wid yetbeddilen idrimen ; rran lgameg iqedsen d ssuq.

<sup>15</sup> Ixdem-ed ajelkwad (acelliṭ) s wemrar, yebda itellif-itен s nutni s wulli-nsen akk-d yezgaren-nsen, iqlab-asen (iṭṭi-yasen) dayen ṭtwabel i wid yetbeddilen idrimen, idegger-asen kullec yer lqaga, issufey-iten merṛa seg ufrag n lgameg iqedsen, <sup>16</sup> yerna yenna i wid yeznuzun itbiren :

– Kkset akk annect-a syagi ! Wagi d axxam n Baba, ur t-ṭarrat ara d ssuq !

<sup>17</sup> Inelmaden-is mmektan-d ayen yuran di tektabt n Zabur :

<sup>18</sup> Alors les chefs juifs lui demandèrent :

– Quel signe miraculeux peux-tu faire pour nous prouver que tu as le droit d'agir ainsi ?

<sup>19</sup> Jésus leur répondit :

– Détruisez ce temple, et en trois jours je le rebâtirai.

– <sup>20</sup> On a mis quarante-six ans pour bâtir ce temple, et toi, tu vas le rebâtir en trois jours ? lui dirent-ils.

<sup>21</sup> Mais le temple dont parlait Jésus, c'était son corps. <sup>22</sup> Plus tard, quand Jésus revint d'entre les morts, ses disciples se rappelèrent qu'il avait dit cela ; et ils crurent à l'Écriture et aux paroles que Jésus avait dites.

<sup>23</sup> Pendant que Jésus était à Jérusalem, au moment de la fête de la Pâque, beaucoup crurent en lui en voyant les signes miraculeux qu'il faisait. <sup>24</sup> Mais Jésus n'avait pas confiance en eux, parce qu'il les connaissait tous très bien.

<sup>25</sup> Il n'avait pas besoin qu'on le renseigne sur qui que ce soit, car il savait lui-même ce qu'il y a dans le cœur humain.

*Leħmala i sgiy yer wexxam-ik am tmes itteġġ ul-iw!*<sup>a</sup>

<sup>18</sup> Kkren wudayen nnan-as :

– D acu n Iberhan ara y-d-tbeggnej akken a neqqel lhekma s wayes i txeddmek annect-aghi ?

<sup>19</sup> Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Huddet lğameg-agji iqedsen, at-id-sbeddej di tlata wussan.

<sup>20</sup> At Israïl nnan-as :

– Wid yebnan lğameg-agji sgeddan di lebni-yines setta urebġin iseggasen, keċċ tzemred a s-tqiwed lebni di tlata wussan !

<sup>21</sup> Lamegħna « Lğameg » yef i d-yehdej Sidna Ēisa d lgejtta-s.

<sup>22</sup> Asmi id-yehya Sidna Ēisa si Imut yer tudert, inelmaden-is mmektan-d awal-agji id-yenna, dja umnen s wayen yuran di tira iqedsen d wayen id-yenna Sidna Ēisa.

<sup>23</sup> Mi gella Sidna Ēisa di temdint n Lquds di lweqt n lqedid n Tfaska niżiżmer n leslak, atas i gummen yis mi żran Iberhanat i għeddem.

<sup>24</sup> Lamegħna Sidna Ēisa ur yesgi ara deg-sen laman axaṭer yessen-it en akken ma llan. <sup>25</sup> Ur yeħwaġ ara as-d-ħkun yef yemdanen imi yessen ayen yellan deg wulawen-nsen.

### Jésus et Nicodème

**3** Il y avait un homme appelé Nicodème, qui était du parti des Pharisiens et qui était l'un des chefs juifs. <sup>2</sup> Il vint une nuit trouver Jésus et lui dit :

### Sidna Ēisa akk-d Nikudem

**3** Yella yiwen wergaz isem-is Nikudem i għellan si tejmägt n ifarizien, d yiwen seg imeqqoranen n wat Israïl. <sup>2</sup> Iruħ-ed deg id yer Sidna Ēisa yenna-yas :

– Maître, nous savons que Dieu t'a envoyé pour nous apporter un enseignement; car personne ne peut faire des signes miraculeux comme tu en fais si Dieu n'est pas avec lui.

<sup>3</sup>Jésus lui répondit :

– Oui, je te le déclare, c'est la vérité: personne ne peut voir le Royaume de Dieu s'il ne naît pas de nouveau.

<sup>4</sup>Nicodème lui demanda :

– Comment un homme déjà âgé peut-il naître de nouveau? Il ne peut pourtant pas retourner dans le ventre de sa mère et naître une seconde fois?

<sup>5</sup>Jésus répondit :

– Oui, je te le déclare, c'est la vérité: personne ne peut entrer dans le Royaume de Dieu s'il ne naît pas d'eau et de l'Esprit. <sup>6</sup>Ce qui naît de parents humains est humain; ce qui naît de l'Esprit de Dieu est esprit. <sup>7</sup>Ne sois pas étonné parce que je t'ai dit: «Il vous faut tous naître de nouveau.» <sup>8</sup>Le vent souffle où il veut; tu entends le bruit qu'il fait, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va. Voilà ce qui se passe pour quiconque naît de l'Esprit de Dieu.

<sup>9</sup>Alors Nicodème lui dit :

– Comment cela peut-il se faire?

<sup>10</sup>Jésus lui répondit :

– Toi qui es un maître réputé en Israël, tu ne sais pas ces choses? <sup>11</sup>Oui, je te le déclare, c'est la vérité: nous parlons de ce que nous savons, et nous témoignons de ce que nous avons vu, mais vous ne voulez pas accepter notre témoignage. <sup>12</sup>Vous ne me croyez pas quand je vous parle des choses terrestres; comment donc

– A Sidi nezra belli d Sidi Rebbi i k-id-icegggen iwakken a γ-teslemed, axater yiwen ur izmir ad yexdem lberhanat itxeddmed m'ur yelli ara Rebbi yid-es.

<sup>3</sup>Sidna Eisa yerra-yas :

– Stidet a k-d-iniy: yiwen ur izmir ad izer tagelda n Rebbi m'ur d-içawed ara talalit.

<sup>4</sup>Nikudem yenna-yas :

– Amek i gezmer yiwen ad iğiwed talalit ma yella d'amya? Izmer ad yuylar yer tgebbut n yemma-s a d-iğiwed talalit?

<sup>5</sup>Sidna Eisa yerra-yas :

– Nniy-ak stidet: m'ur d-ilul ara yiwen seg waman akk-d Rruh, ur ittizmir ara ad ikcem tagelda n Rebbi. <sup>6</sup>Win i d-ilulen seg wemdan t-ṭarwiħt n wemdan, win i d-ilulen s Rruh iqedsen d rruh. <sup>7</sup>Ur ṭṭawham ara imi i k-d-nniy «ilaq a d-tgiwdem akk talalit.» <sup>8</sup>Adu yetṣudu yer wanda i s-yehwa, tselled iṣṣut-is lamegna ur tzerred ara ansi d-yekka ney anda iteddu. Akka dayen igella yef kra n win i d-ilulen s Rruh iqedsen.

<sup>9</sup>Nikudem yenna-yas :

– Amek yezmer ad yedru wayagi?

<sup>10</sup>Sidna Eisa yerra-yas :

– Tesselmađed ccariğa i wat Israïl ur tessined ara annect-agı? <sup>11</sup>A k-iniy tideł: neqqar-ed ayen kan i nessan, netcehhid-ed swayen i nwala, lamegna kunwi ur teqbilem ara cchada-nney. <sup>12</sup>M'ur tuminem ara mi wen-d-hedrey yef temsalin n ddunit-agı amek ara tamnem s tid nigenwan?

me croirez-vous si je vous parle des choses célestes ? <sup>13</sup> Personne n'est jamais monté au ciel, excepté le Fils de l'homme qui est descendu du ciel ! <sup>14</sup> De même que Moïse a élevé le serpent de bronze sur une perche dans le désert, de même le Fils de l'homme doit être élevé, <sup>15</sup> afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle. <sup>16</sup> Car Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne soit pas perdu mais qu'il ait la vie éternelle. <sup>17</sup> Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde, mais pour sauver le monde par lui. <sup>18</sup> Celui qui croit au Fils n'est pas condamné ; mais celui qui ne croit pas est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru au Fils unique de Dieu. <sup>19</sup> Voici comment la condamnation se manifeste : la lumière est venue dans le monde, mais les hommes préfèrent l'obscurité à la lumière, parce qu'ils agissent mal. <sup>20</sup> Quiconque fait le mal déteste la lumière et s'en écarte, car il a peur que ses mauvaises actions apparaissent en plein jour. <sup>21</sup> Mais celui qui obéit à la vérité vient à la lumière, afin qu'on voie clairement que ses actions sont accomplies en accord avec Dieu.

### *Jésus et Jean-Baptiste*

<sup>22</sup> Après cela, Jésus et ses disciples allèrent en Judée. Il y resta quelque temps avec eux, et il baptisait. <sup>23</sup> Jean aussi baptisait, à Énon près de Salim, parce qu'il y

– <sup>13</sup> Yiwen ur yuli yer igenwan anagar Mmi-s n bunadem id-işubben seg igenwan. <sup>14</sup> Akken i gelleq Musa azrem n nnħas yef tgejdit deg unezruf,<sup>a</sup> i glaq ad ittuqelleq dayen Mmi-s n bunadem <sup>15</sup> iwakken kra n win yunnen yis, ad yesgu tudert n dayem. <sup>16</sup> Sidi Rebbi ihemmel imdanen n ddunit meṛra armi id-yefka Mmi-s awħid iwakken kra n win yunnen yis ur yetmetṭat ara megna ad yesgu tudert n dayem.

– <sup>17</sup> Sidi Rebbi ur d-iceggeq ara Mmi-s yer ddunit iwakken ad iħaseb imdanen meġna iwakken a ten-isellek. <sup>18</sup> Win yunnen yis ur yettuħasab ara, ma d win ur numin ara atan yettuħasab yakan, imi ur yumin ara s Mmi-s awħid n Sidi Rebbi.

– <sup>19</sup> Atah Iħisab yellan fell-as : tafat tusa-d yer ddunit meġna imdanen hemmlen tħlam axiż n tafat, axaṭer lecyal-nsen diri-ten. <sup>20</sup> Kra n win ixeddmien cċer, yekreħ tafat yerna ur itqerriż ara yur-es, ittagħad a d-tessedher yir lecyal-is.

– <sup>21</sup> Ma d win iteddun di tidet yettaś-ed yer tafat akken a d-ibani belli kra n wayen ixeddem, ixeddem-it di lebyi n Sidi Rebbi.

### *Sidna Ēisa akk-d Yehya ayetħas*

<sup>22</sup> Syenna Sidna Ēisa d inelmaden-is ruħen yer tmurt n Yahuda, qqimien dinna kra n wussan, sseyyħasen lyaci deg waman.

avait là beaucoup d'eau. Les gens venaient à lui et il les baptisait.<sup>24</sup> En effet, Jean n'avait pas encore été mis en prison.

<sup>25</sup> Alors quelques-uns des disciples de Jean commencèrent à discuter avec un Juif des rites de purification.<sup>26</sup> Ils allèrent trouver Jean et lui dirent :

— Maître, tu te rappelles l'homme qui était avec toi de l'autre côté du Jourdain, celui auquel tu as rendu témoignage ? Eh bien, il baptise maintenant et tout le monde va le voir !

<sup>27</sup> Jean leur répondit :

— Personne ne peut avoir quoi que ce soit si Dieu ne le lui a pas donné.<sup>28</sup> Vous pouvez vous-mêmes témoigner que j'ai dit : « Je ne suis pas le Messie, mais j'ai été envoyé devant lui. »<sup>29</sup> Celui à qui appartient la mariée, c'est le marié ; mais l'ami du marié se tient près de lui et l'écoute, et il est tout joyeux d'entendre la voix du marié. Cette joie est la mienne, et elle est maintenant complète.<sup>30</sup> Il faut que son influence grandisse et que la mienne diminue.

<sup>31</sup> Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous ; celui qui est de la terre appartient à la terre et parle des choses de la terre. Celui qui vient du ciel [est au-dessus de tous] ;<sup>32</sup> il témoigne de ce qu'il a vu et entendu, mais personne n'accepte son témoignage.

<sup>23</sup> Yehya dayen yella yesseydas lyaci di Einun tama n Salim<sup>b</sup> imi qwan waman dinna. Atas lyaci id-iṭasen yur-es iwakken a tensseyyedes.<sup>24</sup> Di lweqt-nni urgad i skecmen Yehya yer lhebs.

<sup>25</sup> Yiwen wass kra seg inelmaden n Yehya hedren dyiwen wergaz n wat Israïl yef luđu.<sup>26</sup> Ruhēn yer Yehya, nnan-as :

— A Sidi, win yellan yid-ek mi tellid agemmađ i wasif n Urdun, win akken i yef d-tcehded, atan yesseydas ula d neṭṭa, lyaci meṛra truhun yur-es.

<sup>27</sup> Yehya yerra-yasen :

— Yiwen ur izmir ad ixdem cçyel nniden sennig wayen is-d-yefka Sidi Rebbi.

— <sup>28</sup> Aql-ikkun s yiman-nwen d inagan, achal d abrid i wen-d-nniy : mačci d nekk i d Lmasih, lamegna ḥwaceggęy-d kan uqbel-is.

— <sup>29</sup> Iwumi tewjed teslit ? Anay i yesli ! Ma d aḥbib n yesli d win yetyimin yer tama-s, iferreh m'ara isel i ṣṣut n yesli. Ula d nekk tura lferh-iw yennekmal.<sup>30</sup> Ilaq neṭṭa ad yetṭimyur nekk ad ṭṭimziyey.

— <sup>31</sup> Win i d-yusan seg igenni yella nnig n wayen yellan meṛra, ma d win yellan n ddunit-agı iheddeř anagar yef wayen yellan di ddunit. Win i d-yusan seg igenni yella sennig-nsen meṛra.<sup>32</sup> Icehhed-ed yef wayen yezra d wayen yesla, lamegna yiwen ur iqbil cchada-ines.

– <sup>33</sup>Celui qui accepte son témoignage certifie ainsi que Dieu dit la vérité.

– <sup>34</sup>Celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, car Dieu lui donne pleinement son Esprit. <sup>35</sup>Le Père aime le Fils et a tout mis en son pouvoir.

– <sup>36</sup>Celui qui croit au Fils a la vie éternelle ; celui qui refuse de croire au Fils n'aura pas cette vie, mais il reste exposé à la colère de Dieu.

### *L'eau vive*

**4** <sup>1-3</sup>Les Pharisiens entendirent raconter que Jésus faisait et baptisait plus de disciples que Jean. (En réalité, Jésus lui-même ne baptisait personne, c'étaient ses disciples qui baptisaient.)

Quand Jésus apprit ce que l'on racontait, il quitta la Judée et retourna en Galilée. <sup>4</sup>Pour y aller, il devait traverser la Samarie.

<sup>5</sup> Il arriva près d'une localité de Samarie appelée Sychar, qui est proche du champ que Jacob avait donné à son fils Joseph. <sup>6</sup>Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, s'assit au bord du puits. Il était environ midi.

<sup>7</sup>Une femme de Samarie vint pour puiser de l'eau et Jésus lui dit :

– Donne-moi à boire.

<sup>8</sup>(Ses disciples étaient allés à la ville acheter de quoi manger.) <sup>9</sup>La femme samaritaine dit à Jésus :

– Mais, tu es Juif ! Comment oses-tu donc me demander à boire, à moi, une Samaritaine ?

– <sup>33</sup>Win ara iqeblen cchada-ines, yetheqqeq belli Sidi Rabbi yeqqar-ed tideṭ. <sup>34</sup>S tideṭ amceggeg n Rabbi iheddeṛ imeslayen i-s-d-yefka Rabbi, imi i t-yečeūr s Rṛuh iqedsen. <sup>35</sup>Baba Rabbi ihemmel Mmi-s, yerra kullec ger ifassen-is.

– <sup>36</sup>Win yumenen s Mmi-s yesga tudert ur nfennu ; ma d win ur numin ara s Mmi-s ur yetwali ara tudert, urrif n Rabbi yezga fell-as.

### *Aman yessidiren*

**4** Ifariziyen slan s Sidna Ēisa yesga aṭas n inelmaden yerna yesseydās imdanen akteṛ n Yehya. <sup>2</sup>Lamegna Sidna Ēisa mačči d-neṭṭa s yiman-is i gesseydāsen lyaci, ccyl-agı yeğğa-i inelmaden-is.

Mi gezra Sidna Ēisa slan yis, <sup>3</sup>yeffey si tmurt n Yahuda. Iwakken ad yuṭal yer tmurt n Jlili, <sup>4</sup>ilaq-as ad iqeddi yef tmurt n Samarya.

<sup>5</sup> Yelheq yer taddart n Sicar yellan tama n Samarya iqebeñ akal i d-yeğğa Sidna Yeqqub i immi-s Yusef; <sup>6</sup>dinna i gella lbir n Sidna Yeqqub. Sidna Ēisa yeqqim yef yiri n lbir akken ad yestegfu. At-ṭili d tnac n wass.

<sup>7</sup>Tusa-d yiwei n tmetṭut n Samarya at-ṭagħem; iluga-ṭ Sidna Ēisa, yenna yas :

– A tametṭut, ma ulac aylif efk-yi-d ad swey !

<sup>8</sup>Yuy lħal inelmaden-is ṻuhen yer temdint ad-ayen ayen ara čċen. <sup>9</sup>Tametṭut-nni tasamarit tenna-yas :

(En effet, les Juifs n'ont pas de relations avec les Samaritains.)

<sup>10</sup> Jésus lui répondit :

– Si tu connaissais ce que Dieu donne, et qui est celui qui te demande à boire, c'est toi qui lui aurais demandé de l'eau et il t'aurait donné de l'eau vive.

<sup>11</sup> La femme répliqua :

– Maître, tu n'as pas de seau et le puits est profond. Comment pourrais-tu avoir cette eau vive ?

<sup>12</sup> Notre ancêtre Jacob nous a donné ce puits ; il a bu lui-même de son eau, ses fils et ses troupeaux en ont bu aussi. Penses-tu être plus grand que Jacob ?

<sup>13</sup> Jésus lui répondit :

– Quiconque boit de cette eau aura de nouveau soif ; <sup>14</sup> mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif : l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'où jaillira la vie éternelle.

<sup>15</sup> La femme lui dit :

– Maître, donne-moi cette eau, pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus besoin de venir puiser de l'eau ici.

<sup>16</sup> Jésus lui dit :

– Va chercher ton mari et reviens ici.

<sup>17</sup> La femme lui répondit :

– Je n'ai pas de mari.

– Amek, kečč yellan n wat Israïl tessutred-iyi-d at-teswed i nekk yellan t-taşamarit ? (axaṭer at Israïl ur temsağaden ara yerna ur temxalađen ara d isamariyen).<sup>a</sup>

<sup>10</sup> Sidna Īisa yerra-yas :

– Lemmer tezriḍ ayen i gebya Rebbi a m-t-id-yefk akk-d win i m-d-yessutren aman, tili d kemm ara s-yessutren a m-d-yefk at-teswed ; netta, d aman yessidiren ara m-d-yefk.

<sup>11</sup> Tametṭut-nni tenna-yas :

– A Sidi, ur tesqid ara s wacu ara d-tessaliq aman yerna Ibir-agı lqay. Ansi ara k-d-kken waman-agı yessidiren ? <sup>12</sup> Tebyiḍ egni ad-tiniḍ d kečč axır n jeddi-tney Yeğqub i y-d-yeqğan Ibir-agı, i geswan seg-s netta d warraw-is akk tqedgiyin-is ?

<sup>13</sup> Sidna Īisa yerra-yas :

– Kra n win ara yeswen seg waman-agı ad yuṣal ad iffad, <sup>14</sup> lamegna win ara yeswen seg waman ara s-d-fkey ur yetṭuṣal ara ad iffad. Yerna aman ara s-d-fkey ad uyalen deg-s t-ṭagwint ur netṣar ara, ad-tetfeggid seg-s tudert n dayem.

<sup>15</sup> Tametṭut-nni tenna-yas :

– A Sidi, efk-iyi-d seg waman-agı iwakken ur ṭuṣaleý ara ad ffadey ney ad-asey yer Ibir-agı ad agmey.

<sup>16</sup> Sidna Īisa yenna-yas :

– Ruh ssiwel-as i wergaz-im tuyaled-ed yer dagi !

<sup>17</sup> Tametṭut-nni terra-yas :

– Ur sgiy ara argaz !

a: At Israïl heqren Isamariyen, həsben-ten d ijehliyen.

Et Jésus lui déclara :

– Tu as raison d'affirmer que tu n'as pas de mari ; <sup>18</sup> car tu as eu cinq maris, et l'homme avec lequel tu vis maintenant n'est pas ton mari. Tu as dit la vérité.

<sup>19</sup> Alors la femme s'exclama :

– Maître, je vois que tu es un prophète. <sup>20</sup> Nos ancêtres samaritains ont adoré Dieu sur cette montagne, mais vous, les Juifs, vous dites que l'endroit où l'on doit adorer Dieu est à Jérusalem.

<sup>21</sup> Jésus lui répondit :

– Crois-moi, le moment vient où vous n'adorez le Père ni sur cette montagne, ni à Jérusalem. <sup>22</sup> Vous, les Samaritains, vous adorez Dieu sans le connaître ; nous, les Juifs, nous l'adorons et le connaissons, car le salut vient des Juifs. <sup>23</sup> Mais le moment vient, et il est même déjà là, où les vrais adorateurs adoreront le Père en étant guidés par son Esprit et selon sa vérité ; car tels sont les adorateurs que veut le Père. <sup>24</sup> Dieu est Esprit, et ceux qui l'adorent doivent l'adorer en étant guidés par son Esprit et selon sa vérité.

<sup>25</sup> La femme lui dit :

– Je sais que le Messie (c'est-à-dire le Christ) va venir. Quand il viendra, il nous expliquera tout.

<sup>26</sup> Jésus lui répondit :

– Je le suis, moi qui te parle.

<sup>27</sup> A ce moment, les disciples de Jésus revinrent ; et ils furent étonnés de le voir parler avec une femme. Mais aucun d'eux n'osa lui demander :

Sidna Eisa yenna-yas :

– Tesqid lheqq imi d-tennid ur segiy ara argaz. <sup>18</sup> Axaṭer xemsa iberdan i tzewged, win yellan yid-em tura mačči d argaz-im; deg wannect-agı t-tidet i d-tennid !

<sup>19</sup> Neṭṭat tenna-yas :

– A Sidi, geqley-k d nnbi i tellid. <sup>20</sup> Ini-yi-d anwa i gesgan lheqq : lejdud-nney isamariyen gebbden Rebbi yef wudrar-agı, ma d kunwi s wat Isra'il teqqarem amkan anda i glaq a negbed Rebbi, d Lquds.

<sup>21</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

– A tametṭut, amen s wayen ara m-d-iniy ! Iteddu-d lweqt anda mačči yef wedrar-agı ney di Lquds ara yetwagbed Baba Rebbi. <sup>22</sup> Kunwi s isamariyen tgabbdem ayen ur tessinem ara, ma d nukkni ngebbet ayen nessen axaṭer leslak itekk-ed seg wegħdud n Isra'il. <sup>23</sup> Lamegħna iteddu-d lweqt yerna yewwed-ed, anda Imumnin n-ṣṣeh ad gebbden Baba Rebbi s Rruh, s tideṭ, axaṭer d Imumnin-agı n-ṣṣeh i gebya Baba Rebbi. <sup>24</sup> Imi Rebbi d Rruh i gella, ilaq wid ara t-igebden a t-gebden s Rruh t-tidet.

<sup>25</sup> Tametṭut-nni tenna-yas :

– Zriy a d-yaś win i gextar Sidi Rebbi, win i tħusemman « Lmasih ». Asm'ara d-yaś a y-d-yessefhem kra yellan.

<sup>26</sup> Sidna Eisa yerra-yaś :

– Lmasih, d nekk s yiman-iw !

<sup>27</sup> Imiren kan wwden-d inelmaden-is. Wehmen imi t-id-ufan yetmeslay t-tmetṭut ; lamegħna yiwen deg-sen ur s-yenni : d acu i tebŷid yur-es,

– « Que lui veux-tu ? » ou : « Pourquoi parles-tu avec elle ? »  
<sup>28</sup> Alors la femme laissa là sa cruche d'eau et retourna à la ville, où elle dit aux gens :

– <sup>29</sup> Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Serait-il peut-être le Messie ?

<sup>30</sup> Ils sortirent donc de la ville et vinrent trouver Jésus.

<sup>31</sup> Pendant ce temps, les disciples priaient Jésus de manger :

– Maître, mange quelque chose ! disaient-ils.

<sup>32</sup> Mais il leur répondit :

– J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas.

<sup>33</sup> Les disciples se demandèrent alors les uns aux autres :

– Quelqu'un lui a-t-il apporté à manger ?

<sup>34</sup> Jésus leur dit :

– Ma nourriture, c'est d'obéir à la volonté de celui qui m'a envoyé et d'achever le travail qu'il m'a confié.

<sup>35</sup> Vous dites, vous : « Encore quatre mois et ce sera la moisson. » Mais moi je vous dis, regardez bien les champs : les grains sont mûrs et prêts pour la moisson ! <sup>36</sup> Celui qui moissonne reçoit déjà son salaire et il rassemble le grain pour la vie éternelle ; ainsi, celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble. <sup>37</sup> Car il est vrai le proverbe qui dit : « Un homme sème et un autre moissonne. » <sup>38</sup> Je vous ai envoyés moissonner dans un champ où vous n'avez pas travaillé ; d'autres y ont travaillé et vous profitez de leur travail.

ney iwacu i tețmeslayed yid-es ?  
<sup>28</sup> Dya tamețut-nni teğga tacmuxt-is dinna, tuzzel yer taddart tenna i lyaci :

– <sup>29</sup> Eyyaw aṭ-ṭezrem yiwen yenna-yi-d akk ayen xedmey ! Ad yili d-neṭa id Lmasih !

<sup>30</sup> Lyaci ffyen-d si taddart ṛuhēn ad ʐren Sidna Əisa. <sup>31</sup> Uqbel a d-yawed lyaci, inelmaden-is hersen-t ad yečč, nnan-as :

– A Sidi geddi-d aṭ-ṭečeđ !

<sup>32</sup> Yenna-yasen :

– Sgiy lqut ara ččey megna kunwi ur tezrim ara d-acu-t.

<sup>33</sup> Inelmaden qqaren wway gar-asen :

– Ahat yella win i s-d-yewwin ad yečč.

<sup>34</sup> Sidna Əisa yenna :

– Lqut-iw, d m'ara xedmey leb̥i n win i yi-d-icegg̥en akken ad kemmley ccyel i yef i yi-iwekkel.

– <sup>35</sup> Kunwi teqqarem mazal ừeb̥a wagguren itmegra ma d nekk a wen-d-iniy : Idit allen-nwen aṭ-ṭwalim igran weṛray-it, wejden itmegra !

– <sup>36</sup> Win imeggren yewwi lexlaş-is, ijemmeg lyella i tudert n dayem. Akka lferħ yesdukkel win izerregen d win imeggren. <sup>37</sup> Axaṭer t-ṭidet lemtel-agı i d-yeqqareñ : « Yiwen izerreg wayed imegger » !

– <sup>38</sup> Nekk ceggey-kkun aṭ-ṭmegrem anda ur tezrigem ara, anda i neṭṭaben wiyađ ; nutni ngeṭṭaben, kunwi tyelltem lyella n legtab-nsen.

<sup>39</sup> Beaucoup de Samaritains de cette ville crurent en Jésus parce que la femme leur avait déclaré : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait. » <sup>40</sup> C'est pourquoi, quand les Samaritains arrivèrent auprès de lui, ils le prièrent de rester avec eux ; et Jésus resta là deux jours. <sup>41</sup> Ils furent encore bien plus nombreux à croire, à cause de ce qu'il disait lui-même ; <sup>42</sup> et ils déclaraient à la femme :

— Maintenant nous ne croyons plus seulement à cause de ce que tu as raconté, mais parce que nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.

### *Jésus guérit le fils d'un haut fonctionnaire*

<sup>43</sup> Après avoir passé deux jours à cet endroit, Jésus partit et se rendit en Galilée. <sup>44</sup> Il avait lui-même déclaré : « Un prophète n'est pas respecté dans son propre pays. » <sup>45</sup> Cependant, quand il arriva en Galilée, les habitants de la région le reçurent bien, car ils étaient allés eux aussi à la fête de la Pâque à Jérusalem et avaient vu tout ce qu'il avait fait pendant cette fête.

<sup>46</sup> Jésus revint alors à Cana de Galilée, où il avait changé de l'eau en vin. Il y avait là un haut fonctionnaire du roi, qui avait un fils malade à Capernaüm. <sup>47</sup> Quand il apprit que Jésus était arrivé de Judée en Galilée, il alla le trouver et le pria de se rendre à Capernaüm pour guérir son fils, qui était mourant. <sup>48</sup> Jésus lui dit :

<sup>39</sup> Aṭas ni samariyen ntaddart-nni i gumnen s Sidna Ēisa mi d-tcehhed fell-as tmettut-nni s imeslayen-ag : « yenna-yi-d akk ayen ixedmez ! » <sup>40</sup> Mi wwden yur-es isamariyen-nni, hellelen Sidna Ēisa ad iqqim yid-sen. Dya yeqqim yid-sen sin wussan.

<sup>41</sup> Aṭas nniden i gumnen yis mislan i yimeslayen-is. <sup>42</sup> Nnan-as i tmettut-nni :

— Tura numen yis mačči kan yef wayen i y-d-tenniq fell-as, nesla-yas si yiman-nney, nezra belli d netta id amcafeg n ddunit.

### *Hellu n mmi-s n yiwen n lhakem*

<sup>43</sup> Mi geddan sin wussan, Sidna Ēisa iruh syenna yer tmurt n Jlili. <sup>44</sup> Yenna-yasen : « Ulac nnbi yesqan leqdeq di tmurt-is. »

<sup>45</sup> Mi gewwed yer tmurt n Jlili, lyaci strehben yis s lferħ d ameqqran imi ula d nutni hedren i lgid n Tfaska n izimer n leslak, di temdint n Lquds, zran akk lberħanat i gexdem dinna.

<sup>46</sup> Yuval iġedda yef taddart n Kana di tmurt n Jlili anda akken i gerra aman d-ċċarab. Yella yiwen lhakem n ddewla n temdint n Kafernahum yesqa mmi-s yuđen yenṭer.

<sup>47</sup> Mi gesla s Sidna Ēisa yuval-ed si tmurt n Yahuda yer tmurt n Jlili, iruh-ed yur-es, ihellel-it iwakken a d-ħas ad yesseħlu mmi-s yetmettaten.

<sup>48</sup> Sidna Ēisa yenna-yas :

— M'ur twalam ara licaraf d lberħanat ur teħtamnem ara ?

– Vous serez toujours incapables de croire si vous ne voyez pas des signes miraculeux et des prodiges !

<sup>49</sup> Le fonctionnaire lui répondit :

– Maître, viens chez moi avant que mon enfant soit mort.

<sup>50</sup> Jésus lui dit :

– Retourne chez toi, ton fils a repris vie.

L'homme crut à ce que Jésus lui disait et partit. <sup>51</sup> Il était sur le chemin du retour, quand ses serviteurs vinrent à sa rencontre et lui dirent :

– Ton enfant a repris vie !

<sup>52</sup> Il leur demanda à quelle heure son fils s'était senti mieux, et ils lui répondirent :

– Il était une heure de l'après-midi, hier, quand la fièvre l'a quitté.

<sup>53</sup> Le père se rendit compte que c'était l'heure même où Jésus lui avait dit : « Ton fils a repris vie. » Alors lui et toute sa famille crurent en Jésus. <sup>54</sup> Ce fut le second signe miraculeux que fit Jésus, après son retour de Judée en Galilée.

### *La Guérison d'un paralysé à Jérusalem*

**5** Peu après, les Juifs célébrèrent une fête religieuse et Jésus se rendit alors à Jérusalem. <sup>2</sup>Dans cette ville, il y a, près de la porte des Brebis, une piscine avec cinq galeries à colonnes ; on l'appelle en hébreu Bethzatha. <sup>3</sup>Dans ces galeries, une foule de malades étaient couchés : des aveugles, des boiteux, des paralysés. [Ils attendaient que l'eau fasse des remous ; <sup>4</sup>car un ange du Seigneur

49 Lħakem n ddewla yenna-yas :

– A Sidi, di legnaya-k yiwel uqbel ad yemmet mmi !

<sup>50</sup> Sidna Ēisa yerra-yas :

– Ruh, atan mmi-k yeħla !

Argaz-nni yumen s wayen i s-d-yenna Sidna Ēisa, dya yuyal <sup>51</sup> yer wexxam-is. Mi gteddu yer wexxam, mmugren-t-id iqeddacen-is nnan-as :

– Mmi-k yeħla !

<sup>52</sup> Yesteqsa-ten anta ssaga i deg yeħla, rran-as-ed :

– Idelli yef lweħda n tmredit i t-teffey tawla.

<sup>53</sup> Baba-s n weqcic-nni yewwi-d s lexbar belli di ssaq-a-nni i s-d-yenna Sidna Ēisa « Mmi-k yeħla » i geħla mmi-s, seg imiren yumen netta d wat wexxam-is meṛṛa.

<sup>54</sup> D wagi i d lberhan wis sin i għedem Sidna Ēisa di tmurt n Jlili mi d-yuval si tmurt n Yahuda.

### *Ukrif yeħlan di temdint n Lquds*

**5** Eddan kra n wussan, Sidna Ēisa yuli yer temdint n Lquds akken ad yeħdej i yiwen n lgid n wat Israïl.

<sup>2</sup> Di temdint-agħi, zdat n tewwurt yettusemman « tawwurt n nulli », tella yiwt n temda<sup>a</sup> n waman qqareñ-as stgħibranit : « Bitesda ». Zzin-as-d xemsa ifragen yesqan ssqef. <sup>3</sup> Deg ifragen-agħi aħas n imuğan i għelqen, ideryalen, iġib anen d wukrifien ṭaġġun akk ad harrken waman. <sup>4</sup> Axäť tiswigin yetşubbu-d

descendait à certains moments dans la piscine et agitait l'eau. Le premier malade qui descendait dans l'eau ainsi agitée, était guéri de sa maladie, quelle qu'elle fût.] <sup>5</sup> Il y avait là un homme malade depuis trente-huit ans. <sup>6</sup> Quand Jésus le vit étendu à terre et apprit qu'il était malade depuis longtemps déjà, il lui demanda :

– Veux-tu être guéri ?

<sup>7</sup> Le malade lui répondit :

– Maître, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine quand l'eau est agitée ; pendant que j'essaie d'y aller, un autre y descend avant moi.

<sup>8</sup> Jésus lui dit :

– Lève-toi, prends ta natte et marche.

<sup>9</sup> Aussitôt, l'homme fut guéri ; il prit sa natte et se mit à marcher. Or, cela se passait le jour du sabbat, <sup>10</sup> et les chefs juifs dirent à l'homme qui avait été guéri :

– C'est le sabbat, tu n'as donc pas le droit de porter ta natte.

<sup>11</sup> Il leur répondit :

– Celui qui m'a guéri m'a dit : « Prends ta natte et marche. »

<sup>12</sup> Ils lui demandèrent alors :

– Qui est celui qui t'a dit : « Prends ta natte et marche ? »

<sup>13</sup> Mais l'homme qui avait été guéri l'ignorait, car Jésus avait disparu dans la foule qui se trouvait à cet endroit.

<sup>14</sup> Plus tard, Jésus le rencontra dans le temple et lui dit :

yiwen n lmelk yer temda, yetherrik aman-nni ; win ara ikecmen d amezwaru yer temda-nni m'ara herrken waman ad yeħlu si lehlak-is akken yebju yili.

<sup>5</sup> Yella dinna yiwen wergaz tmanya utlatin iseggasen netta di lehlak. <sup>6</sup> Sidna Eisa mi t-iwala yedlep, yezra belli atas aya segmi yuden, yenna-yas :

– Tebyid at-ħeħlud ?

<sup>7</sup> Amuġin-nni yerra-yas-ed :

– A Sidi, ur sgħiġ ara win ara yi-gren yer temda m'ara ħerken waman ; m'ara gerdey ad kecmey wayed a yi-izwir.

<sup>8</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

– Ekker fell-ak, ddem tagertilt-ik telħu !

<sup>9</sup> Imiren kan argaz-nni yeħla, yeddem tagertilt-is yebda tikli. Ayagi yedra deg wass nsebt yellan d ass nwestegfu. <sup>10</sup> Lecyx n wat Israfil nnan-as i wergaz-nni yeħlan :

– Ass-agħi d ass nwestegfu, d leħram fell-ak at-ħebbibed tagertilt-ik !

<sup>11</sup> Netta yerra-yasen :

– Win i yi-sseħlan d netta iyi-d-yennan : « Ddem tagertilt-ik telħu. »

<sup>12</sup> Steqsan-t nnan-as :

– Anwa i k-d-yennan akka ?

<sup>13</sup> Lamegħa argaz-nni yeħlan ur yeżri ara anwa-t, axaġer Sidna Eisa yekcem ger lyaci itemdeħħasen dinna. <sup>14</sup> Taswigt kan, Sidna Eisa yemħal-it-id deg wefrag nlgħameg iqedsen yenna-yas :

— Te voilà guéri maintenant. Ne pèche plus, pour qu'il ne t'arrive pas quelque chose de pire.

<sup>15</sup>L'homme alla dire aux chefs juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

### *Le père et le fils*

<sup>16</sup>Ils s'en prirent alors à Jésus, parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat. <sup>17</sup>Mais Jésus leur répondit :

— Mon Père est continuellement à l'œuvre et moi aussi je suis à l'œuvre.

<sup>18</sup>A cause de cette parole, les autorités juives cherchaient encore plus à faire mourir Jésus; car il avait non seulement agi contre la loi du sabbat, mais il disait encore que Dieu était son propre Père et se faisait ainsi l'égal de Dieu.

<sup>19</sup>Jésus reprit la parole et leur dit :

— Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : le Fils ne peut rien faire par lui-même ; il ne fait que ce qu'il voit faire au Père. Tout ce que le Père fait, le Fils le fait également. <sup>20</sup>Car le Père aime le Fils et lui montre tout ce qu'il fait lui-même. Il lui montrera des œuvres à faire encore plus grandes que celles-ci et vous en serez étonnés. <sup>21</sup>Car, de même que le Père relève les morts et leur donne la vie, de même le Fils donne la vie à qui il veut. <sup>22</sup>Et le Père ne juge personne, mais il a donné au Fils tout le pouvoir de juger, <sup>23</sup>afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

— Aql-ik teħlið, sya dasawen xdu i ddnub iwakken ur d-ideṛru ara yid-ek akter n wanneet-nni ! <sup>15</sup>Argaz-nni iżu ad ixebbeq lecyux n wat Israïl belli d Sidna Eisa i t-yesseħlan.

### *Ababat d mmi-s*

<sup>16</sup>Lecyux n wat Israïl bdan accetki yef Sidna Eisa imi i għedem ayagi deg wass n westegħfu. <sup>17</sup>Sidna Eisa yenna-yasen :

— Baba Rebbi ixeddem ar tura, nekk dayen aql-i xeddmey !

<sup>18</sup>Yef wawal-agħi lecyux-nni ufan-as-ed sebba nniđen, tqelliben amek ara t-nyen, maċċi kan imi ur iquder ara ass n westegħfu meqna imi għerra Rebbi d Baba-s yerna yesseġġel iman-is d Rebbi. <sup>19</sup>Sidna Eisa yerra-yasen :

— S tideq qqarey-awen : Mmi-s n Rebbi ur ixeddem acemma s'yma, ixeddem ala ayen yezra ixeddem-it Baba-s. Kra nwayen ixeddem ubabat ixeddem-it Mmi-s dayen.

— <sup>20</sup>Axaṭer ababat ihemmel Mmi-s, yesbeggin-as-d lecyal-is merṛa. Mazal as-ibġġen lecyal meqqren yef wayen akk i twalam yerna aṭ-tweħmem di lecyal-is. <sup>21</sup>Akken Baba Rebbi yeskkaray-ed imqiegħ it-ṭarraf yasen tudert, akken dayen Mmi-s yetṭak tudert i win yebja.

— <sup>22</sup>Baba Rebbi ur iħekkem yef yiwen, lameqna yerra lhékma ger ifassan n Mmi-s <sup>23</sup>iwakken imdanen merṛa ad qadren Mmi-s akken tqadraen Baba-s. Win ur nquder ara Mmi-s, ur iquder ara Baba-s

— <sup>24</sup>Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: quiconque écoute mes paroles, et croit en celui qui m'a envoyé, possède la vie éternelle. Il ne sera pas condamné, mais il est déjà passé de la mort à la vie. <sup>25</sup>Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: le moment vient, et il est même déjà là, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu et ceux qui l'auront entendue vivront. <sup>26</sup>Car, de même que le Père est la source de la vie, de même il a accordé au Fils d'être source de vie. <sup>27</sup>Et il a accordé au Fils le pouvoir de juger, parce qu'il est le Fils de l'homme. <sup>28</sup>Ne vous en étonnez pas, car le moment vient où tous les morts qui sont enterrés entendront sa voix <sup>29</sup>et sortiront de leurs tombes. Ceux qui ont fait le bien ressusciteront pour recevoir la vie, mais ceux qui ont fait le mal ressusciteront pour être condamnés. <sup>30</sup>Je ne peux rien faire par moi-même. Je juge d'après ce que Dieu me dit, et mon jugement est juste parce que je ne cherche pas à faire ce que je veux, mais ce que veut celui qui m'a envoyé.

### *Les témoins de Jésus*

— <sup>31</sup>Si je témoignais en ma faveur, mon témoignage ne serait pas valable. <sup>32</sup>Mais c'est un autre qui témoigne en ma faveur et je sais que ce témoignage à mon sujet est vrai. <sup>33</sup>Vous avez envoyé des messagers à Jean et il a rendu témoignage à la vérité. <sup>34</sup>Je n'ai pas besoin, moi, du témoignage d'un homme; mais je dis cela seulement pour que vous puissiez être sauvés.

it-id-icegg̊en. <sup>24</sup>S tideṭ nniy-awen: « kra n win yesmehsisen i wawal-iw, yumnen s win i yi-d-icegg̊en yesga tudert n dayem yerna ulac fell-as lh̊isab, lamegna i gedda yakan si imut yer tudert.

— <sup>25</sup>S tideṭ nniy-awen: « iteddu-d lweqt yerna yewwed-ed anda lm̊egtin ad sl̊en i şşut n Mmi-s n Rebbi, yerna wid akk ara s-yeslen ad idiren.

— <sup>26</sup>Akken yella Baba Rebbi d lginşer n tudert i gefka dayen i Mmi-s ad yili d lginşer n tudert. <sup>27</sup>Yerra ger ifassen-is lh̊ekma imi d Mmi-s n bunadem i gella. <sup>28</sup>Ur t̊awhamet ara, axaṭer lweqt iteddu-d, wid akk yellan deg iżekwan ad sl̊en i şşut n Mmi-s n bunadem, <sup>29</sup>imiren a d-kkren; wid ixedmen lxiř a d-hyun yer tudert n dayem ma d wid ixedmen ccer a d-hyun iwakken ad t̊ħuħasben. <sup>30</sup>Ur xeddmey acemma s leb̊yi-w lamegna h̊ekmey s leb̊yi n Baba Rebbi. Lhekma-inu d lheqq axaṭer ur tqellibey ara ad xedmey leb̊yi-w, lamegna leb̊yi n win i yi-d-icegg̊en. »

### *Inagan n Sidna Eisa*

— <sup>31</sup>Ma yella d nekk kan i d-icehdən yef yiman-iw cchada-inu ur tetwaqbəl ara. <sup>32</sup>Lamegna səj̊y anagi nnidən, yerna cchada-ines t̊eħħha. <sup>33</sup>Tcegg̊em yer Yehya testeqsam-t, net̊a icehhed-ed yef tidet.

— <sup>34</sup>Nekk ur tkiley ara yef cchada n wemdan, nniy-awen-d annexat-agı akken at-ħeġwasellkem.

—<sup>35</sup> Jean était comme une lampe qu'on allume pour qu'elle éclaire et vous avez accepté de nous réjouir un moment à sa lumière. <sup>36</sup>Mais j'ai pour moi un témoignage plus grand que celui de Jean : les œuvres que je fais, celles-là mêmes que le Père m'a donné à accomplir, parlent en ma faveur et montrent que le Père m'a envoyé. <sup>37</sup>Et le Père qui m'a envoyé témoigne aussi en ma faveur. Seulement, vous n'avez jamais entendu sa voix et vous n'avez jamais vu son visage. <sup>38</sup>Vous ne gardez pas ses paroles en vous, parce que vous ne croyez pas en celui qu'il a envoyé. <sup>39</sup>Vous étudiez avec soin les Écritures parce que vous pensez trouver en elles la vie éternelle : ce sont justement elles qui témoignent de moi ! <sup>40</sup>Pourtant, vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vraie vie.

—<sup>41</sup> Je ne recherche pas les éloges qui viennent des hommes. <sup>42</sup>D'ailleurs je vous connais : je sais que vous n'avez pas en vous d'amour pour Dieu. <sup>43</sup>Je suis venu de la part de mon Père et vous refusez de me recevoir. Mais si quelqu'un d'autre vient de sa propre autorité, vous le recevrez ! <sup>44</sup>Vous aimez recevoir des éloges les uns des autres et vous ne recherchez pas l'éloge qui vient du seul Dieu ; comment donc pourriez-vous me croire ? <sup>45</sup>Mais ne pensez pas que je vous accuserai devant mon Père. C'est Moïse qui vous accusera, lui en qui vous avez mis votre espérance. <sup>46</sup>Si vous croyiez vraiment Moïse, vous me croiriez aussi, car il a écrit à mon sujet.

—<sup>35</sup> Yehya yusa-d t-taftilt yetfeğgiğen ger yemdanen, ma d kunwi tebyam aṭ-ṭferhem taswiḡt kan di tafat-is. <sup>36</sup>Tella fell-i cchada nniden yugaren tin n Yehya : d lecyal i yi-d-yefka Baba Ṙebbi a ten-xedmey.

— Lecyal-agı ḥcehhiden-d fell-i belli d Baba Ṙebbi iyi-d-icegḡen. <sup>37</sup>Ula d Baba Ṙebbi iyi-d-icegḡen icehhed-ed fell-i, meğna kunwi legmer ur teslim işşut-is, ur tezr̄im udem-is. <sup>38</sup>Awal-is ur yezdiy ara deg ulawen-nwen imi ur tuminem ara s win i d-iceggeğ. <sup>39</sup>Tetn̄adim di tektabin iqedsen ṭyilem aṭ-ṭafem deg-sent tudert n dayem. Tiktabin-agı d nutenti i-d-icehden fell-i. <sup>40</sup>Lamegna kunwi tugim a d-tasem yuṛ-i aṭ-ṭesḡum tudert. <sup>41</sup>Ur ṭqellibey ara ad sguyciça yer yemdanen, <sup>42</sup>zriy belli deg ulawen-nwen ur themmle ara Ṙebbi. <sup>43</sup>Nekk usiy-ed syisem n Baba Ṙebbi, kunwi ur iyi-teqbilem ara. Lemmer ad-yas wayed ad-icehhed yef yiman-is at-tqeblem !

—<sup>44</sup> Amek itzemrem aṭ-ṭamnem ma tetn̄adim aṭ-ṭemyeğğabem wway gar-awen wala aṭ-ṭeğbem kan i Ṙebbi ? <sup>45</sup>Hadret aṭ-ṭyilem d nekk ara iccetkin fell-awen zdat Baba Ṙebbi ! DMusa ara iccetkin fell-awen, d Musa-nni yef i tetṭeklem. <sup>46</sup>Lemmer t-ṭideṭ tumnem s Musa tili tumnem yis-i, axaṭer yura-d fell-i di tira iqedsen. <sup>47</sup>Ma yella ur tuminem ara s wayen i d-yura, amek ara tamnem s wawal-iw ?

— <sup>47</sup> Mais puisque vous ne croyez pas ce qu'il a écrit, comment pourriez-vous croire mes paroles ?

### Du pain pour tous

(Voir aussi Matt 14.13-21 ; Marc 6.30-44 ; Luc 9.10-17)

**6** Après cela, Jésus s'en alla de l'autre côté du lac de Galilée (appelé aussi lac de Tibériade). <sup>2</sup> Une grande foule le suivait, parce que les gens voyaient les signes miraculeux qu'il faisait en guérissant les malades. <sup>3</sup> Jésus monta sur une colline et s'assit là avec ses disciples. <sup>4</sup> La Pâque, la fête des Juifs, était proche. <sup>5</sup> Jésus regarda et vit qu'une grande foule venait à lui ; il demanda donc à Philippe :

— Où pourrions-nous acheter du pain pour leur donner à manger à tous ? <sup>6</sup> (Il disait cela pour mettre Philippe à l'épreuve, car il savait déjà ce qu'il allait faire.)

Philippe lui répondit :

— Même avec deux cents pièces d'argent, nous n'aurions pas de quoi acheter assez de pain pour que chacun d'eux en reçoive un petit morceau.

<sup>8</sup> Un autre de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit :

— Il y a ici un garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons. Mais qu'est-ce que cela pour un si grand nombre de personnes ?

<sup>10</sup> Jésus dit alors :

— Faites asseoir tout le monde.

Il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Ils s'assirent donc ; ils étaient environ cinq mille hommes. <sup>11</sup> Jésus

### Ayrum s tawant

(Mt 14.13-21 ; Mq 6.30-44 ; Lq 9.10-17)

**6** Syenna, Sidna Eisa yezger lebheç n Jlili (iwumi qqaren dayen lebheç n Tiberyas).

<sup>2</sup> Ataş n yemdanen i geddan yid-es mi walan yesseħlay imuđan.

<sup>3</sup> Sidna Eisa yuli yer wedrar ad innejmaġ d inelmaden-is. <sup>4</sup> Lgħid n wat Israfil iwumi qqaren Tafaska n izimer n leslak \* tqerħed. <sup>5</sup> Akken i gwala l-yaci iteddu-d yuṛ-es, Sidna Eisa yenrq yer Filbas yenna-yaś :

—ansi ara d-nay ayrum i wannect-agħi n l-yaci ?

<sup>6</sup> Yesteqsa-t kan iwakken ad iżer dacu ara s-d-yini, axaṭer neċċa yeżra yakan dacu ara yexdem. <sup>7</sup> Filbas yerra-yaś :

— A Sidi ur d-keffunt ara mitin alef<sup>a</sup> iwakken mkul yiwen deg-sen a t-id-işah ciżżejjed n weġrum.

<sup>8</sup> Andriyus għma-s n Semġun Buṭrus, yellan seg inelmaden, yenrq yer Sidna Eisa yenna-yaś :

— <sup>9</sup> Yella dagi yiwen weqcic yesgħa xemsa n teħbulin n weġrum n temżin akk-d sin iselman (iħutiwen), lamegħna dacu ara d-xedmen i wannect-agħi n l-yaci ?

<sup>10</sup> Sidna Eisa issendeh-it en ad syimen l-yaci. Deg wemkan-nni yeqwa leħcic ; yeqqim l-yaci yer lqaġa, ad ilin azal n xemsa alaf n yergazen. <sup>11</sup> Sidna Eisa yeddem-ed tiħbulin-nni n weġrum, yehmed Rebbi icekkер-it, ifreq-itenet i l-yaci yeqqimen yef leħcic, yefreq-asen dayen iselman-nni, ččan akk armi የ wan.

a: Di tira : Mitin iduni ; yiwen uduni ; d azal n wayen i grebbeħ ufellah deg wass di lweqt-nni.

prit les pains et, après avoir remercié Dieu, il les distribua à ceux qui étaient là. Il leur donna de même du poisson, autant qu'ils en voulaient.  
<sup>12</sup>Quand ils eurent tous mangé à leur faim, Jésus dit à ses disciples :

– Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu.

<sup>13</sup>Ils les ramassèrent et remplirent douze corbeilles avec les morceaux qui restaient des cinq pains d'orge dont on avait mangé. <sup>14</sup>Les gens, voyant le signe miraculeux que Jésus avait fait, déclarèrent :

– Cet homme est vraiment le Prophète qui devait venir dans le monde !

<sup>15</sup>Jésus se rendit compte qu'ils allaient venir l'enlever de force pour le faire roi. Il se retira donc de nouveau sur la colline, tout seul.

### **Jésus marche sur les eaux**

(Voir aussi Matt 14.22-33 ; Marc 6.45-52)

<sup>16</sup>Quand vint le soir, les disciples de Jésus descendirent au bord du lac, <sup>17</sup>ils montèrent dans une barque et se mirent à traverser le lac en direction de Capernaüm. Il faisait déjà nuit et Jésus ne les avait pas encore rejoints. <sup>18</sup>L'eau du lac était agitée, car le vent soufflait avec force. <sup>19</sup>Les disciples avaient ramé sur une distance de cinq à six kilomètres quand ils virent Jésus s'approcher de la barque en marchant sur l'eau ; et ils furent saisis de peur. <sup>20</sup>Mais Jésus leur dit :

– C'est moi, n'ayez pas peur !

<sup>21</sup>Les disciples voulaient le prendre dans la barque, mais aussitôt la barque toucha terre, à l'endroit où ils se rendaient.

<sup>12</sup>Mi ččan ḥwan, Sidna Eisa iluğa inelmaden-is yenna-yasen :

– Jemget-ed ayen i d-yeqqimen akken ur ixet̄er ula dacemma.

<sup>13</sup>Ayen i d-yegran si xemsa-nni n tehbulin n weyrum n temzin, jemgen-t-id ččuren yis tnac n idellagen (tiquftin). <sup>14</sup>Lyaci-nni mi walān Iberhan-agı n Sidna Eisa, t̄ceggiđen qqaren :

– Mebla ccekk argaz-agı d netta i d nnibi-nni i glaqen a d-yas yer ddunit.

<sup>15</sup>Sidna Eisa mi gezra lyaci byan a t-ren d agellid fell-asen, iđerref iman-is, yuli yer wedrar.

### **Sidna Eisa ileh̄hu yef waman**

(Mt 14.22-33 ; Mq 6.45-52)

<sup>16</sup>Mi geyli yiğij, inelmaden-is uyalen şubben yer rrif n lebher.

<sup>17</sup>Rekben taflukt ad zegren yer ugemmađ, yer Kafernahum. Yeyli-d yakan t̄lam, Sidna Eisa urgad yelhiq yur-sen. <sup>18</sup>Yekker-ed yiwen wađu iğehden, lebher yerwi. <sup>19</sup>Inelmaden-is yuy-iten lħal wwđen yer tlemmast n lebher. Walan Sidna Eisa iteddu-d yur-sen, ileh̄hu-d yef uđar s ufella n waman. Mi d-iqeřreb yer teflukt-nsen, xelgen. <sup>20</sup>Sidna Eisa yenna-yasen :

– Ur ṭtaggadet ara, d nekk !

<sup>21</sup>Byan a t-srekben yid-sen di tefluk megna ufan-d iman-nsen wwđen yer wemkan anda t̄eddun.

### *Le pain qui fait vivre*

<sup>22</sup> Le lendemain, la foule qui était restée de l'autre côté du lac se rendit compte qu'il n'y avait eu là qu'une seule barque ; les gens savaient que Jésus n'était pas monté dans cette barque avec ses disciples, mais que ceux-ci étaient partis seuls. <sup>23</sup> Cependant, d'autres barques, venant de la ville de Tibériade, étaient arrivées près de l'endroit où ils avaient mangé le pain après que le Seigneur eut remercié Dieu. <sup>24</sup> Quand les gens virent que ni Jésus ni ses disciples n'étaient là, ils montèrent dans ces barques et se rendirent à Capernaüm pour le chercher. <sup>25</sup> Ils trouvèrent Jésus de l'autre côté du lac et lui dirent :

– Maître, quand es-tu arrivé ici ?

<sup>26</sup> Jésus leur répondit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : vous me cherchez parce que vous avez mangé du pain à votre faim, et non parce que vous avez saisi le sens de mes signes miraculeux. <sup>27</sup> Travaillez non pas pour la nourriture qui se gâte, mais pour la nourriture qui dure et qui est source de vie éternelle. Cette nourriture, le Fils de l'homme vous la donnera, parce que Dieu, le Père, a mis sur lui la marque de son autorité.

<sup>28</sup> Ils lui demandèrent alors :

– Que devons-nous faire pour travailler aux œuvres voulues par Dieu ?

<sup>29</sup> Jésus leur répondit :

– L'œuvre que Dieu attend de vous, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

### *Ayrum n tudert*

<sup>22</sup> Azekka-nni, lyaci yeqqimen agummađ i lebħer wwin-d s lexbar belli anagar yiwen teflukt i gellan dinna, yerna Sidna Ēisa ur yeddi ara d inelmaden-is mi ruħen di teflukt. <sup>23</sup> Dya tiflukin nniđen i d-yusan si temdint n Tiberyas, wwdent-ed yer wemkan-nni anda akken i sen-yebda Sidna Ēisa ayṛum mi geħmed Rebbi.

<sup>24</sup> Mi walān lyaci ulac dinna Sidna Ēisa akk-d inelmaden-is, rekben tiflukin, zegren yer Kafernahum ad qellben fell-as. <sup>25</sup> Mi t-ufan dinna, nnan-as :

– A Sidi, melmi d-tusid yer dagi ?

<sup>26</sup> Sidna Ēisa yerra-yasen :

– S tidej a wen-d-iniy : imi teččam ayṛum armi terwam i tetqellibem fell-i maċċi imi tfeħmem Iberhanat-iw.

<sup>27</sup> Ur ḥebbiżet ara yef i geħbađ-nwen, ḥebbiżet yef tudert yetḍumun i dayem.

– Tudert-ag, d Mmi-s n bunadem ara wen-t-id-yefken, Baba Rebbi issers fell-as tħabeg n tezmert-is.

<sup>28</sup> Nnan-as :

– D acu ara nexdem ihi, d acu i getraġu Rebbi deg-nney ?

<sup>29</sup> Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Sidi Rebbi yetraġu deg-wen at-ṭamnem s-win i d-iceggeġ !

<sup>30</sup> Nutni nnan-as :

– Ihi acu n Iberhan ara y-d-tessekned akken a namen yis-ek ? D acu ara txedmed ?

<sup>30</sup> Ils lui dirent :

– Quel signe miraculeux peux-tu nous faire voir pour que nous te croyions ? Quelle œuvre vas-tu accomplir ? <sup>31</sup> Nos ancêtres ont mangé la manne dans le désert, comme le dit l'Écriture : « Il leur a donné à manger du pain venu du ciel. »

<sup>32</sup> Jésus leur répondit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : ce n'est pas Moïse qui vous a donné le pain du ciel, mais c'est mon Père qui vous donne le vrai pain du ciel. <sup>33</sup> Car le pain que Dieu donne, c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde.

<sup>34</sup> Ils lui dirent alors :

– Maître, donne-nous toujours de ce pain-là.

<sup>35</sup> Jésus leur déclara :

– Je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. <sup>36</sup> Mais je vous l'ai dit : vous m'avez vu et pourtant vous ne croyez pas. <sup>37</sup> Chacun de ceux que le Père me donne viendra à moi et je ne rejeterai jamais celui qui vient à moi ; <sup>38</sup> car je suis descendu du ciel non pas pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celui qui m'a envoyé. <sup>39</sup> Et voici ce que veut celui qui m'a envoyé : c'est que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a confiés, mais que je les relève de la mort au dernier jour. <sup>40</sup> Oui, voici ce que veut mon Père : que tous ceux qui voient le Fils et croient en lui

– <sup>31</sup> Lejdud-nney ččan tamanna<sup>b</sup> deg unezruf, akken yura di ccariğan Musa : Yefka-yasen ččan ayrum i d-yekkan seg igenni.<sup>c</sup>

<sup>32</sup> Dya Sidna Ēisa yenna-yasen :

– S tideť mniy-awen, mačči d Musa i wen-d-yefkan ayrum i d-yekkan seg igenni, lamegna d Baba ᘛebbi ! D netṭa i wen-d-yetṭaken ayrum n şşeh i d-itekken seg igenni. <sup>33</sup> Axaṭer ayrum i d-yekkan s yur ᘛebbi, d win i d-işubben seg igenni, d netṭa i d-yetṭaken tudert n şşeh i yemdanen.

<sup>34</sup> Nutni nnan-as :

– A Sidi ṭak-ay-d mkul ass seg weyrum-agı.

<sup>35</sup> Sidna Ēisa yenna-yasen :

– D Nekk i d ayrum yetṭaken tudert. Win i d-yusan yur-i ur yetṭuylar ara ad illaz, win yumnen yis-i ur yetṭuylar ara ad iffad. <sup>36</sup> Nniy-awen-t-id yakan : twalam yerna tugim at-ṭamnem ! <sup>37</sup> Wid akkara yi-d-yefk Baba ᘛebbi a-d-asen yur-i ; win ara d-yasen yur-i ur t-ṭarray ara. <sup>38</sup> Ur d-şubbey ara seg igenni akken ad xedmey lebyi-w, şubbey-d ad xedmey lebyi n win i yi-d-iceggən. <sup>39</sup> Win iyi-d-iceggən ur yebyi ara ad yegreq ula dyiwen seg wid iyi-d-yefka, lamegna a-ten-id-ssehyuş si lmut deg wass aneggaru. <sup>40</sup> D wagi i d lebyi n Baba ᘛebbi : « kra n win yetmuqulen yer Mmi-s, yumen yis, ad yesgu tudert

aient la vie éternelle et que je les relève de la mort au dernier jour.

<sup>41</sup> Les Juifs critiquaient Jésus parce qu'il avait dit: « Je suis le pain descendu du ciel. »

— <sup>42</sup> N'est-ce pas Jésus, disaient-ils, le fils de Joseph ? Nous connaissons bien son père et sa mère. Comment peut-il dire maintenant qu'il est descendu du ciel ?

<sup>43</sup> Jésus leur répondit :

— Cessez de critiquer entre vous.

<sup>44</sup> Personne ne peut venir à moi si le Père qui m'a envoyé ne l'y conduit, et moi, je le relèverai de la mort au dernier jour.

— <sup>45</sup> Les prophètes ont écrit ceci : « Ils seront tous instruits par Dieu. » Quiconque écoute le Père et reçoit son enseignement vient à moi. <sup>46</sup> Cela ne signifie pas que quelqu'un ait vu le Père ; seul celui qui est venu de Dieu a vu le Père. <sup>47</sup> Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : celui qui croit possède la vie éternelle.

— <sup>48</sup> Je suis le pain de vie. <sup>49</sup> Vos ancêtres ont mangé la manne dans le désert et ils sont pourtant morts. <sup>50</sup> Mais le pain qui descend du ciel est tel que celui qui en mange ne mourra pas.

— <sup>51</sup> Je suis le pain vivant descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra pour toujours. Le pain que je donnerai, c'est ma chair ; je la donne afin que le monde vive.

n dayem yerna a t-id-ssehyuy si lmut ass aneggaru. »<sup>41</sup> Lyaci bdan smermugen gar-asen yef Sidna Eisa imi d-yenna : « d nekk i d ayyrum i d-yekkan seg igenni. »

<sup>42</sup> Qqaren : « Mačči d Eisa mmi-s n Yusef wagi ? Nessen baba-s nessen yemma-s, amek i gezmer a d-yini tura : şubbeý-d seg igenni ? »

<sup>43</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

— Beṛkat asmermeg gar-awen !

<sup>44</sup> Ulac win i gzemren ad-yas yur-i ma yella mačči d Baba Ṙebbi i s-d-yessawlen, yerna nekk a t-id-ssehyuy si lmut ass aneggaru. <sup>45</sup> Akken yura deg idlisen n lenbiya : « Ad lemden akk syur Ṙebbi. »<sup>d</sup>

— Kra n win isellen i wawal n Baba Ṙebbi, ilemden s yur-es, ad-yas yur-i. <sup>46</sup> Ulac win yezran Baba Ṙebbi ala win i d-yusan s yur-es, netta yezra Baba Ṙebbi.

<sup>47</sup> S tideṭ nniy-awen : kra n win yumnen, yesga tudert n dayem, <sup>48</sup> axaṭer d nekk i d ayyrum i d-yetṭaken tudert. <sup>49</sup> Yas akken lejdud-nwen ččan tamanna deg unezruf, mmuten. <sup>50</sup> Lamegħna ayyrum i d-itekken seg igenni : win ara yeččen seg-s ur yetmetţat ara.

— <sup>51</sup> D nekk i d ayyrum n tudert i d-yekkan seg igenni. Kra win ara yeččen seg weyrum-ag i ad yidir i dayem. Ayyrum ara d-fkey, dlgeṭṭa-w, a t-id-fkey iwakken a t-tidir yis ddunit.

<sup>52</sup> Là-dessus, les Juifs discutaient vivement entre eux :

– Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger ? demandaient-ils.

<sup>53</sup> Jésus leur dit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : si vous ne mangez pas la chair du Fils de l'homme et si vous ne buvez pas son sang, vous n'aurez pas la vie en vous. <sup>54</sup>Celui qui mange ma chair et boit mon sang possède la vie éternelle et je le relèverai de la mort au dernier jour. <sup>55</sup>Car ma chair est une vraie nourriture et mon sang est une vraie boisson. <sup>56</sup>Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure uni à moi et moi à lui. <sup>57</sup>Le Père qui m'a envoyé est vivant et je vis par lui ; de même, celui qui me mange vivra par moi. <sup>58</sup>Voici donc le pain qui est descendu du ciel. Il n'est pas comme celui qu'ont mangé vos ancêtres, qui sont morts. Mais celui qui mange ce pain vivra pour toujours.

<sup>59</sup> Jésus prononça ces paroles alors qu'il enseignait dans la synagogue de Capernaüm. <sup>60</sup>Après avoir entendu Jésus, beaucoup de ses disciples dirent :

– Là, il exagère ! Comment admettre un tel discours ?

<sup>61</sup> Jésus s'aperçut que ses disciples le critiquaient à ce sujet. C'est pourquoi il leur dit :

– Cela vous choque-t-il ?

<sup>52</sup> Mi slan wat Isräil i wannect-agı bdan temjadalen qqarən wway gar-asen :

– Amek akka i gezmer aγ-d-yefk aksum-is a t-nečč ?

<sup>53</sup> Sidna Ēisa yenna-yasen dayen :

– S tideť a wen-d-iniγ: m'ur tečim ara si lğet̄a n Mmi-s n bunadem, m'ur teswim ara seg idammen-is ur tețili ara deg-wen tudert.

<sup>54</sup> Win ara yeččen si lğet̄a-w, ara yeswen seg idammen-iw ad yesgu tudert n dayem, yerna a t-id-ssehyuy si lmut ass aneggaru. <sup>55</sup>Axaṭer lğet̄a-w d lqut n şşeh, idammen-iw t-ťis̄it n şşeh.

<sup>56</sup> Win ara yeččen si lğet̄a-w, ara yeswen seg idammen-iw ad yili deg-i nekk ad iliy deg-s.

– <sup>57</sup>Baba Ṙebbi i yi-d-icegggen deg-s i tella tudert, d net̄a i yi-ssidiren. Akken dayen win ara yeččen seg-i ad yidir yis-i.

<sup>58</sup> D wagi i d aýrum i d-yekkan seg igenni. Mačči am weyrum-nni i ččan lejdud-nwen ; nutni mmuten, ma dwin ara yeččen aýrum-agı ad yidir i dayem.

<sup>59</sup> D imeslayen-agı i d-yenna Sidna Ēisa asmi i gesselmed di lgameg n wat Isräil di temdint n Kafernaüm. <sup>60</sup> Mi s-slan inelmaden-is, atas deg-sen nnan :

– Imeslayen-agı weğren, anwa i gzemren a ten-yeqbel ?

– <sup>62</sup> Qu'arrivera-t-il alors si vous voyez le Fils de l'homme monter là où il était auparavant ? <sup>63</sup> C'est l'Esprit de Dieu qui donne la vie ; l'homme seul n'aboutit à rien. Les paroles que je vous ai dites sont Esprit et vie. <sup>64</sup> Mais quelques-uns parmi vous ne croient pas.

En effet, Jésus savait depuis le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas et il savait qui allait le trahir.

<sup>65</sup> Il ajouta :

– Voilà pourquoi je vous ai dit que personne ne peut venir à moi si le Père ne lui en a pas donné la possibilité.

<sup>66</sup> Dès lors, beaucoup de ses disciples se retirèrent et cessèrent d'aller avec lui. <sup>67</sup> Jésus demanda alors aux douze disciples :

– Voulez-vous partir, vous aussi ?

<sup>68</sup> Simon Pierre lui répondit :

– Seigneur, à qui irions-nous ? Tu as les paroles qui donnent la vie éternelle. <sup>69</sup> Nous le croyons, nous le savons : tu es le Saint envoyé de Dieu.

<sup>70</sup> Jésus leur répondit :

– Ne vous ai-je pas choisis vous les douze ? Et pourtant l'un de vous est un diable !

<sup>71</sup> Il parlait de Judas, fils de Simon Iscariote. Car Judas, quoiqu'il fût un des douze disciples, allait le trahir.

<sup>61</sup> Sidna Ēisa, mi gezra inelmaden-is sgermuden wway gar-asen yef wayen i d-yenna, yenna-yasen :

– Issewhem-ikkun waya ? <sup>62</sup> D acu ara tinim ihi m'ara tezrem Mmi-s n bunadem yuŷal yer wanda yella di tazwara ? <sup>63</sup> D Rruh i d-yettaken tudert amdan ur yettawed yer wacemma ma yetkel yef yiman-is. Imeslayen-agı i wen-d-nniy, d wigi i d Rruh, d wigi i t-tüdert. <sup>64</sup> Lexsařa : llan kra gar-awen ur numin ara !

Si tazwara Sidna Ēisa yezra anwi deg-sen ur numin ara, yezra dayen anwa ara t-ixedgen. <sup>65</sup> Yenna-yasen dayen :

– Daymi i wen-d-nniy : ulac win i gzemren a d-yaş yur-i ma yella mačči d Baba Rebbi i s-d-issawlen.»

<sup>66</sup> Seg imiren, atas i t-yeğgen seg inelmaden-is, rewlen fell-as. <sup>67</sup> Sidna Ēisa yezzi yer tnac inelmaden-is, yenna-yasen :

– Ur tebym ara at-ṭruhem ula d kunwi ?

<sup>68</sup> Semġun Buṭrus yerra-yaş :

– A Sidi, anwa i yer ara nrūh ? D kečč i gesġan imeslayen n tudert.

<sup>69</sup> Nukni nesġa laman deg-k, yerna nezra belli d kečč i d Imqeddes id-iceggeġ Sidi Rebbi.

<sup>70</sup> Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Mačči d nekk i kkun-ixtaġen di tnac yid-wen ? Xas akken yiwen gar-awen d Cċiṭan<sup>e</sup>.

<sup>71</sup> Yenna-d akka yef Yudas, mmi-s n Semġun n Qerġut, axaṭer d neṭṭa ara t-ixedgen, yaş akken yella d yiwen si ger tnac inelmaden-is.

### *Jésus à la fête des cabanes*

**7** Après cela, Jésus parcourut la Galilée ; il ne voulait pas aller et venir en Judée, car les autorités juives cherchaient à le faire mourir. <sup>2</sup>La fête juive des Hüttes était proche <sup>3</sup>et les frères de Jésus lui dirent :

– Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples, eux aussi, voient les œuvres que tu fais. <sup>4</sup>Personne n'agit en cachette s'il désire être connu. Puisque tu fais de telles œuvres, agis en sorte que tout le monde te voie.

<sup>5</sup>En effet, ses frères eux-mêmes ne croyaient pas en lui. <sup>6</sup>Jésus leur dit :

– Le moment n'est pas encore venu pour moi. Pour vous, tout moment est bon. <sup>7</sup>Le monde ne peut pas vous haïr, mais il a de la haine pour moi, parce que j'atteste que ses actions sont mauvaises. <sup>8</sup>Allez à la fête, vous. Moi, je ne vais pas à cette fête, parce que le moment n'est pas encore arrivé pour moi.

<sup>9</sup>Après avoir dit cela, il resta en Galilée.

<sup>10</sup>Quand ses frères se furent rendus à la fête, Jésus y alla aussi, mais sans se faire voir, presque en secret. <sup>11</sup>Les autorités juives le cherchaient pendant cette fête et demandaient :

– Où donc est-il ?

<sup>12</sup>On discutait beaucoup à son sujet, dans la foule.

– C'est un homme de bien, disaient les uns.

a : Lçid-agı ittaṭaf smana. At Israıl talin-d si mkul tama yer temdint n Lquds. Xedden igecciwien (tgucin) deg wacu zedyen iwakken a d-mmektin lweqt-nni i sgeddan lejdüd-nsen deg unezruf; tettusemma dayen lçid ntmegra. Walit At Lewwi 23.29-43.

### *Sidna Eisa di lçid iqecciwen*

**7** Deffir wayagi, Sidna Eisa ikemmel abrid-is iteddu di tmurt nJlili. Ur yebyi ara ad iruh yer tmurt n Yahuda, axaṭer imeqqransen n wat Israıl tqelliben fell-as iwakken at-nyen. <sup>2</sup>Lçid ideg xedden wat Israıl tigecciwina<sup>a</sup> iquerreb-ed. <sup>3</sup>Dya atmatten-is nnan-as :

– Kker at-truhed yer tmurt n Yahuda akken inelmaden-ik yellan dinna ad zren ayen itxeddmed. <sup>4</sup>Win yebyan ad yetwassen, ur ilaq ara ad iffer wayen iqeddem. Imi tzemred i lecyal imeqqransen, sbeggen-ed iman-ik ak-walin akk yemdanen.

<sup>5</sup>Atmatten-is syiman-nsen ur uminen ara yis. <sup>6</sup>Sidna Eisa yenna-yasen :

– Ma yella yur-wen iwwed-ed lweqt, nekk yur-i mazal. <sup>7</sup>Medden ur sgin ara sebba swayes ara kkun-keṛhen, keṛhen-iyi nekk imi d-sbeggneye yir lecyal-nsen. <sup>8</sup>Kunwi ruhet at-ṭeggeddem, ma d nekk ur tedduy ara, imi lweqt-iw urgad id-yusi.

<sup>9</sup>Mi sen-d-yenna ayagi, yeğgaṭen ruhen, netṭa yeqqim di tmurt nJlili. <sup>10</sup>Mi ruhen watmatten-is ad ḡeggden, iruh ula d netṭa mebla ma yesseglem yiwen. <sup>11</sup>Deg ussan-nni n lçid, imeqqransen n wat Israıl tnadin fell-as, steqsayen anda yella. <sup>12</sup>Lyci id-yusan ad ḡeggden, bdan tmeslayen fell-as. Kra deg-sen qqaren :

– D argaz n lxiř !

– Non, disaient les autres, il égare les gens.

<sup>13</sup> Mais personne ne parlait librement de lui, parce que tous avaient peur des autorités juives.

### *L'opposition grandit*

<sup>14</sup> La fête était déjà à moitié passée, quand Jésus se rendit au temple et se mit à enseigner. <sup>15</sup> Les Juifs s'étonnaient et disaient :

– Comment cet homme en sait-il autant, lui qui n'a pas étudié ?

<sup>16</sup> Jésus leur répondit :

– L'enseignement que je donne ne vient pas de moi, mais de Dieu qui m'a envoyé. <sup>17</sup> Celui qui est disposé à faire ce que Dieu veut saura si mon enseignement vient de Dieu ou si je parle en mon propre nom. <sup>18</sup> L'homme qui parle en son propre nom recherche la gloire pour lui-même. Mais celui qui travaille à la gloire de celui qui l'a envoyé dit la vérité et il n'y a rien de faux en lui. <sup>19</sup> Moïse vous a donné la loi, n'est-ce pas ? Mais aucun de vous ne la met en pratique. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?

<sup>20</sup> La foule lui répondit :

– Tu es possédé d'un esprit mauvais ! Qui cherche à te faire mourir ?

<sup>21</sup> Jésus leur répondit :

– J'ai fait une seule œuvre et vous voilà tous étonnés ! <sup>22</sup> Parce que Moïse vous a donné l'ordre de circoncire les garçons (bien que ce ne soit pas Moïse qui ait commencé à le faire, mais déjà nos premiers ancêtres), vous acceptez de circoncire quelqu'un même le jour du sabbat.

Wiyad qqaren :

– Awah ! Yeħkellix kan yef lyaci !

<sup>13</sup> Yiwen ur d-yehdiż fell-as ġinani axaṭer uggaden imeqqransen n wat Israïl.

### *Lxilaf yebda yettimyur*

<sup>14</sup> Mi gneşejf lgħid nigeċċiwen, Sidna Ċisa yuli yer lgħameg iqedsen, yebda yesselmad. <sup>15</sup> At Israïl weħmen, qqaren :

– Ur yeğri ara d-lgħulama yerna yessen tira iqedsen, ansi i-s-d-tekkatmusni-yagi ?

<sup>16</sup> Sidna Ċisa yenna-yasen :

– Ayen isselmadex maċči s-ṣuġġ-i id-yekka, yekka-d s-ṣuġġ win iyi-d-icegggen. <sup>17</sup> Win iqesden ad yexdex lebji n-Rebbi ad yeqquel ma yella ayen isselmadex yekka-d s-ṣuġġ Rebbi ney d-imeslayen-iw kan. <sup>18</sup> Win iheddren s-siġem-is yetqellib ad yawi cciga i yiman-is. Ma d-win yetqelliben ad-yawi cciga i win it-id-icegggen yeqqar tidej, ulac deg-s lex-deg. <sup>19</sup> Nnbi Musa yeğġa-yawen-d cċariġa, lamegħna ulac gar-awen win i-ṭ-itebġen ! Acuġer i-ṭeqellibem a yi-tenyem ?

<sup>20</sup> Lyaci nnan-as :

– Anwa akka i-gebyan ak-iney ? Waqila ikċem-ik l-ġen !

<sup>21</sup> Sidna Ċisa yenna-yasen :

– Xef wayen akka xedmey itweħhem ? <sup>22</sup> Meyzet yef wayagi : nnbi Musa yeğġa-yawen-d lextana (tħhaṛa), l-għadda-agħi maċči s-ṣuġġ-es id-tekkat meqna s-ṣuġġ lejdud-is.

– Atan tqeblem tessextanem deg wass n-westegħfu.

– <sup>23</sup> Si vous pouvez circoncire un garçon le jour du sabbat pour que la loi de Moïse soit respectée, pourquoi êtes-vous irrités contre moi parce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du sabbat ? <sup>24</sup> Cessez de juger d'après les apparences. Jugez de façon correcte.

<sup>25</sup> Quelques habitants de Jérusalem disaient :

– N'est-ce pas cet homme qu'on cherche à faire mourir ? <sup>26</sup> Voyez : il parle en public et on ne lui dit rien ! Nos chefs auraient-ils vraiment reconnu qu'il est le Messie ? <sup>27</sup> Mais quand le Messie apparaîtra, personne ne saura d'où il vient, tandis que nous savons d'où vient cet homme.

<sup>28</sup> Jésus enseignait alors dans le temple ; il s'écria :

– Savez-vous vraiment qui je suis et d'où je viens ? Je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est digne de confiance. Vous ne le connaissez pas. <sup>29</sup> Moi, je le connais parce que je viens d'auprès de lui et que c'est lui qui m'a envoyé.

<sup>30</sup> Ils cherchèrent alors à l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui, car son heure n'était pas encore venue. <sup>31</sup> Dans la foule, cependant, beaucoup crurent en lui. Ils disaient :

– Quand le Messie viendra, fera-t-il plus de signes miraculeux que n'en a fait cet homme ?

b: Di ccariğa n Musa yura : " Ass wis tmanya ilaq aṭ-ṭexxetnem i warrac-nwen " d Iqanun yaś akken d ass n westegfu. Walit Amezruy n talsa 17.12

– <sup>23</sup> Ma yella tqeblem aṭ-ṭexxetnem i weqcic deg ass n westegfu, iwakken ur teṭxalafem ara ccariġa n Musa,<sup>b</sup> acuyer terfam fell-i imi sseħħlay amdan s-lekmal-is deg wass n westegfu ? <sup>24</sup> Berkat ! Ur ħekkmet ara s-wayen kan ṭwalint wallen-nwen, lemdejt aṭ-ṭhekkem s-lheqq.

<sup>25</sup> Kra imezday n temdint n Lquds wehmen, qqařen :

– Mačči d win akken iṭqelliben aṭ-nyen ? <sup>26</sup> Atan ihedder ġinani zdat lyaci, yiwen ur s-yenni acemma ! Ħeqlen-t Ħugħlama-nney d-neṭṭa i d Lmasiħ ? <sup>27</sup> Argaz-agħi nezra ansi-t, lamegħna Lmasiħ asm'ara d-yaś yiwen ur iżżejjur ansi ara d-yekk.

<sup>28</sup> Sidna Īisa yenṭeq s-ṣṣut ġlauen, slan-as-d akk deg wefrag n-Lġameg iqedsen, yenna :

– Tessnem-iyi yerna teżram ansi i d-kkiy ! Ur d-usiy ara s-lebji-w, lamegħna d-Bab n-lheqq iyi-d-icegggen; kunwi ur t-tessinem ara. <sup>29</sup> Nekkini ssnejt axaṭer s-ŷuṛ-es i d-usiy yerna d-neṭṭa iyi-d-icegggen.

<sup>30</sup> Byan aṭ-ṭifien imiren, megħna yiwen ur yesris afus-is fell-as imi ass-is urġad d-yewwid. <sup>31</sup> Aṭas n-lyaci si terbagħt-nni i gumnen yis, qqařen :

– M'ara d-yaś Lmasiħ, egni ad ixdem l-beħħanat yugaren wigi ?

<sup>32</sup> Les Pharisiens apprirent ce que l'on disait à voix basse dans la foule au sujet de Jésus. Les chefs des prêtres et les Pharisiens envoyèrent alors des gardes pour l'arrêter. <sup>33</sup> Jésus déclara :

— Je suis avec vous pour un peu de temps encore, puis je m'en irai auprès de celui qui m'a envoyé. <sup>34</sup> Vous me cherchez, mais vous ne me trouverez pas, car vous ne pouvez pas aller là où je serai.

<sup>35</sup> Les Juifs se demandèrent entre eux :

— Où va-t-il se rendre pour que nous ne puissions pas le trouver ? Va-t-il se rendre chez les Juifs dispersés parmi les Grecs et apporter son enseignement aux Grecs ? <sup>36</sup> Que signifient ces mots qu'il a dits : Vous me cherchez, mais vous ne me trouverez pas, car vous ne pouvez pas aller là où je serai ?

### *L'eau vive*

<sup>37</sup> Le dernier jour de la fête était le plus solennel. Ce jour-là, Jésus, debout, s'écria :

— Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. <sup>38</sup> « Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive jailliront de son cœur », comme dit l'Écriture.

<sup>39</sup> Jésus parlait de l'Esprit de Dieu que ceux qui croyaient en lui allaient recevoir. A ce moment-là, l'Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'avait pas encore été élevé à la gloire.

c: Seg-s : Sidna Eisa, ney seg wid yumnen yis walit: 4. 14.

<sup>32</sup> Ifariziyen wwin-d s lexbaṛ swayen heddren lyaci yef Sidna Eisa, dya lmuqedmin imeqqransen akk-d ifariziyen cegggen igessasen at-t-id-ṭṭfen. <sup>33</sup> Sidna Eisa yenna ilyaci :

— Mazal-iyi kra n lweqt yid-wen, syin akkin ad uyaleý yer win i yi-d-icegggen. <sup>34</sup> At-tqellbem fell-i ur iyi-teṭṭafem ara imi ur tezmirem ara a d-tasem yer wanda ara yiliy.

<sup>35</sup> At Israïl qqaren wway gar-asen :

— Anda akka ara iruh armi ur nettizmir ara a t-naf ? Egni ad iruh yer wat Israïl itwazergen ger leğnas ? Ney ibya ad isselmed leğnas nniđen ? <sup>36</sup> Dacu i gebya a d-yini mi d-iqqar : « at-tqellbem fell-i, ur iyi-teṭṭafem ara axaṭer ur tezmirem ara a d-tasem yer wanda ara yiliy. »

### *Aman yessidiren*

<sup>37</sup> Ass aneggaru n lgid, yellan dass yesğan atas n lqima ; Sidna Eisa ibedden ger lyaci i gegeğged, yenna :

— Win iffuden a d-yas yur-i ad isew ; win yumnen yis-i disaffen nwaman yessidiren ara d-ifteggiden seg-s<sup>c</sup>, <sup>38</sup> am akken yura di tira iqedsen.

<sup>39</sup> Sidna Eisa yenna-d ayagi yef Rruh iqedsen ara yeččařen ulawen n wid yumnen yis. Di lweqt-nni, Rruh iqedsen mazal ur d-iṭṭunekf ara axaṭer Sidna Eisa wergad yekcim tamanegt-is.

**Pour ou contre Jésus**

<sup>40</sup> Après avoir entendu ces paroles, certains, dans la foule, disaient :

– Cet homme est vraiment le Prophète !

<sup>41</sup> D'autres disaient :

– C'est le Messie !

– Mais, répliquaient d'autres, le Messie pourrait-il venir de Galilée ?

<sup>42</sup> L'Écriture déclare que le Messie sera un descendant de David et qu'il viendra de Bethléem, le village où a vécu David.

<sup>43</sup> La foule se divisa donc à cause de Jésus. <sup>44</sup> Certains d'entre eux voulaient qu'on l'arrête, mais personne ne mit la main sur lui.

<sup>45</sup> Les gardes retournèrent auprès des chefs des prêtres et des Pharisiens qui leur demandèrent :

– Pourquoi n'avez-vous pas amené Jésus ?

<sup>46</sup> Les gardes répondirent :

– Jamais personne n'a parlé comme lui !

– <sup>47</sup> Vous êtes-vous laissé tromper, vous aussi ? leur demandèrent les Pharisiens. <sup>48</sup> Y a-t-il un seul membre des autorités ou un seul des Pharisiens qui ait cru en lui ? <sup>49</sup> Mais ces gens ne connaissent pas la loi de Moïse, ce sont des maudits !

<sup>50</sup> Nicodème était l'un des Pharisiens présents : c'est lui qui était allé voir Jésus quelque temps auparavant. Il leur dit :

– <sup>51</sup> Selon notre loi, nous ne pouvons pas condamner un homme sans l'avoir d'abord entendu et sans savoir ce qu'il a fait.

<sup>52</sup> Ils lui répondirent :

**Lxilaf yef Sidna Eisa**

<sup>40</sup> Ger lyaci i s-d-yeslan, llan wid yeqqaren :

– Argaz-agı mebla ccekk d netṭa i d nnbi-nni ara d-yasen !

<sup>41</sup> Wiyat qqaren :

– D netṭa i d Lmasih !

Ma d kra nniqen qqaren :

– Yezmer Lmasih a d-iffeysi tmurt n Jlili ? <sup>42</sup> Ur yuri ara di tira iqedsen : *Lmasih a d-yeffey si dderya n Sidna Dawed, si taddart n Bitelhem ?*

<sup>43</sup> S wakka i gebda yettimyur lxilaf ger lyaci yef Sidna Eisa. <sup>44</sup> Kra deg-sen byan at-hebsen lamegna yiwen ur yesris afus-is fell-as. <sup>45</sup> Mi yuyalen igessasen i d-yetwacegggen a t-t̄fen, lmuqedmin imeqqranen d ifariziyen nnan-asen :

– Iwacu ur t-id-tewwim ara ?

<sup>46</sup> Nutni rran-asen :

– Di legmeṛ ur nesli i yiwen iheddeṛ am netṭa.

<sup>47</sup> Ifariziyen nnan-asen :

– Iseħħer-ikkun ula d kunwi ?

<sup>48</sup> Tezram yiwen si lecyux-nney, ney seg ifariziyen i gumnen yis ?

<sup>49</sup> Anagar lyaci-agı ur nessin ara ccariga... a ten-ingel Rebbi !

<sup>50</sup> Nikudem yellan d yiwen seg-sen, win akken i gruhen deg id yer Sidna Eisa, yenna-yasen :

– <sup>51</sup> Tserreh-ay ccariga-nney a neħkem yef yiwen uqbel a s-nsel ney uqbel anżer dacu nccer i gexdem ?

<sup>52</sup> Nutni rran-as :

– Es-tu de Galilée, toi aussi ? Examine les Écritures et tu verras qu'aucun prophète n'est jamais venu de Galilée.

### **Va et ne péche plus**

[<sup>53</sup>] Ensuite, chacun s'en alla dans sa maison.

**8** Mais Jésus se rendit au mont des Oliviers. <sup>2</sup>Tôt le lendemain matin, il retourna dans le temple et tous les gens s'approchèrent de lui. Il s'assit et se mit à leur donner son enseignement. <sup>3</sup>Les maîtres de la loi et les Pharisiens lui amenèrent alors une femme qu'on avait surprise en train de commettre un adultère. Ils la placèrent devant tout le monde <sup>4</sup>et dirent à Jésus :

– Maître, cette femme a été surprise au moment même où elle commettait un adultère. <sup>5</sup>Moïse nous a ordonné dans la loi de tuer de telles femmes à coups de pierres. Et toi, qu'en dis-tu ?

<sup>6</sup>Ils disaient cela pour lui tendre un piège, afin de pouvoir l'accuser. Mais Jésus se baissa et se mit à écrire avec le doigt sur le sol. <sup>7</sup>Comme ils continuaient à le questionner, Jésus se redressa et leur dit :

– Que celui d'entre vous qui n'a jamais péché lui jette la première pierre.

<sup>8</sup>Puis il se baissa de nouveau et se remit à écrire sur le sol. <sup>9</sup>Quand ils entendirent ces mots, ils partirent l'un après l'autre, les plus âgés d'abord. Jésus resta seul avec la femme, qui se tenait encore devant lui.

a: Ney : Di legmer.

– Ula d kečč d ajlili ? Qelleb mliħ di tira iqedsen aṭ-ṭafed : « Ulac nnbi ara d-yekken si tmurt n Jlili. »

<sup>53</sup> Imiren, mkul yiwen yuval yer wexxam-is.

### **Ruh, xdu i ddnub**

**8** Sidna Īisa yuli yer iyil uzemmur ; <sup>2</sup>azekka-nni, ssbeħ zik yuval yer lğameg iqedsen. Ljaci meṛra uzzen-d yuq- es. Sidna Īisa yeqqim gar-asen, yebda yesselmad-iten deg ufrag n lğameg. <sup>3</sup>Atnaya l-ġulama n ccariga akk-d ifariziyan wwin-as-d yiwt n tameṭṭut tif-en- t txeddem zzna.

Sbedden- t ger ljaci akken a t-iwali Sidna Īisa. <sup>4</sup>Nnan-as :

– A Sidi, netṭef tameṭṭut-agħi mi txeddem zzna. <sup>5</sup>Di ccariga, Sidna Musa yumer-ay- d a nerjem s yed�ayen tameṭṭut am tagħi alamma temmut. I keččini d acu ara d-tiniq ?

<sup>6</sup> Steqsan-t iwakken a t-jeřben, tħadid sebba swacu ara ccetkin fell-as. Sidna Īisa yekna, yetħarġu suqad-is di lqaġa. <sup>7</sup>Imi t-ħeġżeen s usteqsi, yekker yenna-yasen :

– Win deg-wen werġin<sup>a</sup> yednib a t-yerjem d amezwaru !

<sup>8</sup> Yekna dayen yetħarġu di lqaġa. <sup>9</sup> Ljaci-nni, mi slan annect-agħi, bdan tixxiżen yiwen yiwen, seg umyār armi d ameżyan. Ĝġan dinna Sidna Īisa weħd-es di tlemmast n wefrag n lğameg iqedsen, netta t- tħamra-nni.

<sup>10</sup> Alors il se redressa et lui dit :

– Eh bien, où sont-ils ? Personne ne t'a condamnée ?

– <sup>11</sup> Personne, Maître, répondit-elle.

– Je ne te condamne pas non plus, dit Jésus. Tu peux t'en aller, mais désormais ne pèche plus.]

### **La lumière du monde**

<sup>12</sup> Jésus adressa de nouveau la parole à la foule et dit :

– Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit aura la lumière de la vie et ne marchera plus jamais dans l'obscurité.

<sup>13</sup> Les Pharisiens lui dirent :

– Tu te rends témoignage à toi-même ; ton témoignage est sans valeur.

<sup>14</sup> Jésus leur répondit :

– Même si je me rends témoignage à moi-même, mon témoignage est valable, parce que je sais d'où je suis venu et où je vais. Mais vous, vous ne savez ni d'où je viens ni où je vais. <sup>15</sup> Vous jugez à la manière des hommes ; moi je ne juge personne. <sup>16</sup> Cependant, s'il m'arrive de juger, mon jugement est valable, parce que je ne suis pas tout seul pour juger, mais le Père qui m'a envoyé est avec moi. <sup>17</sup> Il est écrit dans votre loi que si deux personnes apportent le même témoignage, ce témoignage est valable. <sup>18</sup> Je me rends témoignage à moi-même et le Père qui m'a envoyé témoigne aussi pour moi.

<sup>19</sup> Ils lui demandèrent :

<sup>10</sup> Dya yerfed allen-is, yenna-yas :

– A tameṭṭut, anda-ten widak-nni i d-iccketkan fell-am ? Ulac win iḥekmen fell-am ?

<sup>11</sup> Tenna-yas :

– Ulac a Sidi !

Sidna Eisa yenna-yas :

– Ula d nekk ur ḥekk Mey ara fell-am. Ruh, megna sya d asawen xdu i ddnub.

### **Tafat n ddunit**

<sup>12</sup> Sidna Eisa ihedde i lyaci yenna yasen :

– D nekk i t-ṭafat n ddunit, win ara yi-tebgen ur iteddu ara di ṭ̄lam, lamegna ad yesgu tafat n tudert.

<sup>13</sup> Ifariziyen nnan-as :

– Teṭcehhidē yef yiman-ik, cchada-inek ur tṣehħha ara.

<sup>14</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

– T-ṭidet, tcehhidey yef yiman-iw, lamegna cchada-inu tṣehħha, axaṭer zriy ansi d-kkiy, zriy dayen yer wanda teddwy. Ma d kunwi ur teżrim ansi d-kkiy ur teżrim anda teddwy.

– <sup>15</sup> Kunwi thekkmem yef wiyaḍ s lgeqliya n wemdan, ma d nekk ur ḥekk Mey yef yiwen. <sup>16</sup> Ma yella yewwi-d lħal ad ḥekk Mey, ad ḥekk Mey s lheqq axaṭer ur lliy ara weħd-i, Baba Rebbi i yi-d-icegggen yella yid-i. <sup>17</sup> Yura di ccariġa-nwen belli ma ddukklen sin inagan yef yiwit n cchada, cchada-nsen teṭwaqbel. <sup>18</sup> Atan nekk cehdey-ed yef yiman-iw, Baba i yi-d-icegggen d anagi fell-i.

<sup>19</sup> Nutni nnan-as :

– Où est ton Père ?

Jésus répondit :

– Vous ne connaissez ni moi ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.

<sup>20</sup>Jésus prononça ces paroles alors qu'il enseignait dans le temple, à l'endroit où se trouvent les troncs à offrandes. Personne ne l'arrêta, parce que son heure n'était pas encore venue.

### *Je suis celui qui est*

<sup>21</sup>Jésus leur dit encore :

– Je vais partir; vous me cherchez, mais vous mourrez dans votre péché. Vous ne pouvez pas aller là où je vais.

<sup>22</sup>Les Juifs se disaient :

– Va-t-il se suicider, puisqu'il dit : Vous ne pouvez pas aller là où je vais ?

<sup>23</sup>Jésus leur répondit :

– Vous êtes d'en bas, mais moi je viens d'en haut. Vous appartenez à ce monde, mais moi je n'appartiens pas à ce monde. <sup>24</sup>C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés. Car vous mourrez dans vos péchés si vous ne croyez pas que «je suis qui je suis».

– <sup>25</sup>Qui es-tu ? lui demandèrent-ils.

Jésus leur répondit :

– Celui que je vous ai dit depuis le commencement. <sup>26</sup>J'ai beaucoup à dire et à juger à votre sujet. Mais j'annonce au monde seulement ce que j'ai appris de celui qui m'a envoyé; et lui, il dit la vérité.

– Anda yella Baba-k ?

Yerra-yasen :

– Ur iyi-tessinem, ur tessinem Baba. Lemmer i yi-tessinem, tili tesnem Baba.

<sup>20</sup>Sidna Ēisa yenna-d annect-ag i mi gesselmad deg wefrag nlġameg iqedsen, zdat wemkan anda srušun iwegħad. Ula d yiwen ur yesris afus-is fell-as axaṭer urgad d-yewwid wass-is.

### *Nekk d Win yellan !*

<sup>21</sup>Sidna Ēisa yerna yenna-yasen :

– Atan ad ruħey, aṭ- tqellbem fell-i lamegħa aṭ-temtem di ddnub-nwen, ur tezmirem ara a d-tasem yer wanda ara ruħey.

<sup>22</sup>At Israil qqareġ wway gar-asen :

– Ahat yebja ad ineq iman-is imi γ-d-yenna ur tezmirem ara a d-tasem yer wanda ara ruħey ?

<sup>23</sup>Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Kunwi n lqaġa nekk n iġenwan ; kunwi n ddunit-agħi nekk maċċi-yines.

<sup>24</sup>Daymi i wen-d-nniy aṭ-temtem di ddnub-nwen. Atan m'ur tuminem ara belli nekk «d Win yellan,<sup>b</sup> » aṭ-temtem di ddnub-nwen.

<sup>25</sup>Nnan-as :

– Anwa-k keċċini ?

Sidna Ēisa yerra-yasen :

– D win akken i wen-d-qqarey si tazwara. <sup>26</sup>Yef wayen i kkun-yegħnan sej̊i aṭas ara d-iniγ, aṭas ara hasbey ; win i yi-d-iceggjen d-Bab n tideż, d-ayen i sliγ yur-es i d- tgawadex di ddunit.

b: Akka i ggaweb Sidi Rebbi i Sidna Musa asmi i t-id-iluga seg uheġġaġu n tmes yef wednar n Sinay. Walit Tuffyā 3.14

<sup>27</sup> Ils ne compriront pas qu'il leur parlait du Père. <sup>28</sup> Jésus leur dit alors :

– Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous reconnaîtrez que « je suis qui je suis »; vous reconnaîtrez que je ne fais rien par moi-même : je dis seulement ce que le Père m'a enseigné. <sup>29</sup> Celui qui m'a envoyé est avec moi ; il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît.

<sup>30</sup> Tandis que Jésus parlait ainsi, beaucoup crurent en lui.

### *Les vrais fils d'Abraham*

<sup>31</sup> Jésus dit alors aux Juifs qui avaient cru en lui :

– Si vous restez fidèles à mes paroles, vous êtes vraiment mes disciples ; <sup>32</sup> ainsi vous connaîtrez la vérité et la vérité vous rendra libres.

<sup>33</sup> Ils lui répondirent :

– Nous sommes les descendants d'Abraham et nous n'avons jamais été les esclaves de personne. Comment peux-tu nous dire : « Vous deviendrez libres ? »

<sup>34</sup> Jésus leur répondit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : tout homme qui pèche est un esclave du péché. <sup>35</sup> Un esclave ne fait pas pour toujours partie de la famille, mais un fils en fait partie pour toujours. <sup>36</sup> Si le Fils vous libère, vous serez alors vraiment libres. <sup>37</sup> Je sais que vous êtes les descendants d'Abraham. Mais vous cherchez à me faire mourir, parce que vous refusez mes paroles. <sup>38</sup> Moi, je parle de ce que mon Père m'a montré, mais vous, vous faites ce que votre père vous a dit.

<sup>27</sup> Imi ur fhimen ara belli yef Baba Rebbi i sen-d-ihedde, <sup>28</sup> yenna-yasen dayen :

– Asm'ara tessaglim Mmi-s n bunadem, imiren at-tfiqem belli nekk « d Win yellan ! » At-tqeglem belli ur xeddmez acemma s yiman-iw, lamegna qqarey-ed ayen i yi-iselmed Baba Rebbi. <sup>29</sup> Win i yi-d-icegggen yella yid-i, ur yi-ṭṭaġa ara weħd-i imi dayem xeddmez lebysi-s.

<sup>30</sup> Mi d-yenna imeslayen-agı, atas i gumnen yis.

### *Tarwa n tideṭ n Sidna Ibrahim*

<sup>31</sup> Sidna Eisa yenna i wat Israïl i gumnen yis :

– Ma tettfem stideṭ deg awal-iw at-ṭilim d inelmaden-iw n şeħ. <sup>32</sup> At-ṭissinem tideṭ, tideṭ ara kkun-issufyen yer tlelli. <sup>33</sup> Nnan-as :

– Nukni ḥ-ṭarwa n Sidna Ibrahim. Di legmer ur nelli d aklan n walebgad ; amek i tzemred a d-tiniż : « At-ṭesgum tilelli »?

<sup>34</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– S tideṭ qqarey-awen : kra n win ixeddmen ddnub d akli n ddnub.

<sup>35</sup> Aklan ur ṭwaħsaben ara n at wexxam ma d mmi-s n wexxam yetwaħseb dayem n at wexxam.

<sup>36</sup> Ma yella d Mmi-s i wen-d-yefkan tilelli, at-ṭilim stideṭ di tlelli. <sup>37</sup> Zriy belli kunwi ḥ-ṭarwa n Ibrahim, lamegna tētnadim a yi-tenyem axater tugim at-tqeblem aselmed-inu.

<sup>38</sup> Nekk qqarey-ed ayen zriy yer Baba, ma d kunwi txeddem ayen i tlemdem s yuř Baba-twen !

<sup>39</sup>Ils lui répliquèrent :

– Notre père, c'est Abraham.

– Si vous étiez vraiment les enfants d'Abraham, leur dit Jésus, vous feriez les actions qu'il a faites. <sup>40</sup>Mais maintenant, bien que je vous aie dit la vérité que j'ai apprise de Dieu, vous cherchez à me faire mourir. Abraham n'a rien fait de semeblable ! <sup>41</sup>Vous, vous faites les mêmes actions que votre père.

Ils lui répondirent :

– Nous ne sommes pas des enfants illégitimes. Nous avons un seul Père, Dieu.

<sup>42</sup>Jésus leur dit :

– Si Dieu était vraiment votre Père, vous m'aimeriez, car je suis venu de Dieu et je suis ici de sa part. Je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. <sup>43</sup>Pourquoi ne comprenez-vous pas ce que je vous dis ? Parce que vous êtes incapables d'écouter mes paroles. <sup>44</sup>Vous avez pour père le diable et vous voulez faire ce que votre père désire. Il a été meurtrier dès le commencement. Il ne s'est jamais tenu dans la vérité parce qu'il n'y a pas de vérité en lui. Quand il dit des mensonges, il parle de la manière qui lui est naturelle, parce qu'il est menteur et père du mensonge. <sup>45</sup>Mais moi je dis la vérité et c'est pourquoi vous ne me croyez pas. <sup>46</sup>Qui d'entre vous peut prouver que j'ai péché ? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas ?

<sup>39</sup>At Israïl rrān-as :

– Baba-tney nukkni, d Sidna Ibrāhim.

Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Lemmer t-ħidet d arraw n Ibrāhim i tellam, tili txeddmem lecyal i gxeddem Ibrāhim ; <sup>40</sup>kunwi teqellibem a yi-tenyem, acuġer ? Axater qqarey-awen-d tidet akken i t-sliġ yer Baba Rebbi. Ibrāhim di leġmer ur yexdim am kunwi ! <sup>41</sup>Kunwi txeddmem akken i gxeddem Baba-twen ! Nutni rrān-as :

– Ur nelli ara d arraw n leħram ; nesxa yiwen n Baba-tney kan : d Rebbi !

<sup>42</sup>Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Lemmer t-ħidet d Rebbi i d Baba-twen tili themmlem-iyi axater s yuġ-es i d-kkiy, s yuġ-es i d-usiġ yuġ-wen. Ur d-usiġ ara s yimani-w lamegħna d neċċa i yi-d-iceggjen. <sup>43</sup>Acuġer ur tfehhmem ara ayen i wen-d-qqarey ? Axater ur tezmirem ara aṭ- tqeblem imeslayen-iw.

– <sup>44</sup>Baba-twen d Cċiżan yerna tebġam aṭ-ħeddmem lebji-s. Neċċa d bu-tmegħraq si tazwara, ur yettiġi ara di tidet axaṭer ulac deg-s tidet. M'ara yeskiddib, yetħemslay-ed seg ul-is imi d ameskaddab i gella ; d neċċa i d bab n-lekdeb.

– <sup>45</sup>Lamegħna nekk qqarey-d tidet, daymi ur iyi-teħtamnem ara. <sup>46</sup>Anwa deg-wen ara yi-d-issuksen ula yiwen n-lfelha ? Ma nniy-ed tidet, iwacu ur iyi-teħtamnem ara ?

– <sup>47</sup>Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu. Mais vous n'êtes pas de Dieu et c'est pourquoi vous n'écoutez pas.

<sup>48</sup>Les Juifs répondirent à Jésus :

– N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain et que tu es possédé d'un esprit mauvais ?

– <sup>49</sup>Je ne suis pas possédé, répondit Jésus, mais j'honore mon Père et vous, vous refusez de m'honorer. <sup>50</sup>Je ne cherche pas la gloire pour moi-même. Il en est un qui la cherche pour moi et qui juge. <sup>51</sup>Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : celui qui obéit à mes paroles ne mourra jamais.

### *Jesus et Abraham*

<sup>52</sup>Les Juifs lui dirent :

– Maintenant nous sommes sûrs que tu es possédé d'un esprit mauvais ! Abraham est mort, les prophètes sont morts, et toi, tu dis : « Celui qui obéit à mes paroles ne mourra jamais. » <sup>53</sup>Abraham, notre père, est mort : penses-tu être plus grand que lui ? Les prophètes aussi sont morts. Pour qui te prends-tu ?

<sup>54</sup>Jésus répondit :

– Si je me glorifiais moi-même, ma gloire ne vaudrait rien. Celui qui me glorifie, c'est mon Père. Vous dites de lui : « Il est notre Dieu », <sup>55</sup>alors que vous ne le connaissez pas. Moi je le connais. Si je disais que je ne le connais pas, je serais un menteur comme vous. Mais je le connais et j'obéis à ses paroles. <sup>56</sup>Abraham, votre père, s'est réjoui à la pensée de voir mon jour ; il l'a vu et en a été heureux.

– <sup>47</sup>Win yellan n Rebbi yesmehsis i wawal n Rebbi. Kunwi ur tellim ara n Rebbi, daymi ur tesmehsisem ara i wawal-is.

<sup>48</sup>At Israïl nnan-as :

– Nesşa lheqq mi d-nenna kečč d asamari, <sup>c</sup>yerna izdey-ik uruhāni !

<sup>49</sup>Sidna Eisa yerra-yasen :

– Ur iyi-izdiy ara uruhāni. Nekk tçuzzuy Baba Rebbi, kunwi theqrem-iyi.

<sup>50</sup>Ur tqellibey ara ccan i yiman-iw, yella win yethebbiřen fell-i, d netta ara yi-d-yefken lheqq. <sup>51</sup>Awen-iniy tideť : win iherzen awal-iw ur yetmett̄at ara mađi.

### *Sidna Eisa akk-d Sidna İbrahim*

<sup>52</sup>At Israïl nnan-as :

– Atan tura iban izdey-ik uruhāni !

Sidna İbrahim yemmut, lenbiya mmuten, kečč teqqaręd : win iherzen awal-iw ur yetmett̄at ara mađi !

<sup>53</sup>Tugared baba-tney İbrahim ney lenbiya meṛra i gemmuten ? D acu i thesbed iman-ik ?

<sup>54</sup>Sidna Eisa yerra-yasen :

– Ma fkiy ccan i yiman-iw, ccan-iw ur yesgi ara azal. Win i yi-d-yetṭaken ccan d Baba, win akken i teqqaręm « d Rebbi-nney. » <sup>55</sup>Kunwi ur t-tessinem ara, nekkini ssney-t. Ma nniy-ed ur t-ssiney ara ad uyalet d akeddab am kunwi. Lamegna ssney-t yerna xeddmey leb̄yi-s. <sup>56</sup>Baba-twen İbrahim yefreh mi gezra iteddu-d wass-iw, tura mi t-yezra yefreh atas.

<sup>57</sup> Les Juifs lui dirent :

– Tu n'as pas encore cinquante ans et tu as vu Abraham ?

<sup>58</sup> Jésus leur répondit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : avant qu'Abraham soit né, « je suis. »

<sup>59</sup> Ils ramassèrent alors des pierres pour les jeter contre lui. Mais Jésus se cacha et sortit du temple.

### *La guérison d'un aveugle*

**9** En chemin, Jésus vit un homme qui était aveugle depuis sa naissance. <sup>2</sup>Ses disciples lui demandèrent :

– Maître, pourquoi cet homme est-il né aveugle : à cause de son propre péché ou à cause du péché de ses parents ?

<sup>3</sup> Jésus répondit :

– Ce n'est ni à cause de son péché, ni à cause du péché de ses parents. Il est aveugle pour que l'œuvre de Dieu puisse se manifester en lui. <sup>4</sup>Pendant qu'il fait jour, nous devons accomplir les œuvres de celui qui m'a envoyé. La nuit s'approche, où personne ne peut travailler. <sup>5</sup>Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

<sup>6</sup> Après avoir dit ces mots, Jésus cracha par terre et fit un peu de boue avec sa salive ; il frotta les yeux de l'aveugle avec cette boue <sup>7</sup>et lui dit :

<sup>57</sup> At Israfil nnan-as :

– Amek, urġad tesqid xemsin iseggasen teqqaqed walay Ibrāhim ?

<sup>58</sup> Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Uqbel ad-ilal Ibrāhim, Iliy !

<sup>59</sup> Xef wannect-ag i d-ddmen wat Israfil iblađen iwakken at-reğmen. Sidna Ēisa yekcem ger lyaci, yeffey seg wefrag n lgameg iqedsen.

### *Aderyal yehlan*

**9** Deg ubrid-is, Sidna Ēisa iwala yiwen wergaz, d aderyal seg wasmi i d-ilul. <sup>2</sup>Inelmaden-is steqsan-t nnan-as :

– A Sidi, iwacu i d-ilul wergaz-ag i aderyal ? Anwa i gdienben d netta ney d imawlan-is ?

<sup>3</sup> Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Tidderjelt-ag i ur d-tekki ara si ddnub-is ney si ddnub n imawlan-is, lamegħna iwakken medden meṛra ad zren ayen i gezmer Rabbi a t-ixdem.

<sup>4</sup> Skud mazal tafat n wass, ilaq-ay a nexdem lecyal n win i yi-d-iceggjen ; iteddu-d yiżi anda yiwen ur yezmir ad ixdem. <sup>5</sup> Skud mazal Iliy di ddunit d nekk i t-ṭafat n ddunit.

<sup>6</sup> Mi d-yenna imeslayen-ag, Sidna Ēisa yessusef yer lqaġa, yexleq akal s tsusaf-is, yedla-t yef wallen n uderyal-nni, <sup>7</sup>yenna-yas :

– Va te laver la figure à la piscine de Siloé. (Ce nom signifie « Envoyé. »)

L'aveugle y alla, se lava la figure et, quand il revint, il voyait ! <sup>8</sup>Ses voisins et ceux qui l'avaient vu mendier auparavant demandaient :

– N'est-ce pas cet homme qui se tenait assis pour mendier ?

<sup>9</sup>Les uns disaient :

– C'est lui.

D'autres disaient :

– Non, ce n'est pas lui, mais il lui ressemble.

Et l'homme disait :

– C'est bien moi.

<sup>10</sup>Ils lui demandèrent :

– Comment donc tes yeux ont-ils été guéris ?

<sup>11</sup>Il répondit :

– L'homme appelé Jésus a fait un peu de boue, il en a frotté mes yeux et m'a dit : « Va à Siloé te laver la figure. » J'y suis allé et, après m'être lavé, je voyais !

<sup>12</sup>Ils lui demandèrent :

– Où est cet homme ?

– Je ne sais pas, répondit-il.

### *L'enquête sur le miracle*

<sup>13</sup>On amena alors aux Pharisiens l'homme qui avait été aveugle. <sup>14</sup>Or, Jésus avait fait de la boue et lui avait guéri les yeux un jour de sabbat. <sup>15</sup>C'est pourquoi les Pharisiens, eux aussi, demandèrent à l'homme ce qui s'était passé pour qu'il voie maintenant. Il leur dit :

a: Tala yellan deg usammer n temdint n Lquds.

– Ruh aṭ-tessirded di tala n Silwi<sup>a</sup> (Silwi lmegna-ines «amceggeg»).

Aderyal-nni iruh ad-issired, mi d-yuyal, yetwali. <sup>8</sup>Lğiran-is akk-d wid i t-yessnen itet̄ter, qqaren :

– Argaz-agı mačči d win akken yetyimin yer lqaga yezga yessutur tin n Rebbi ?

<sup>9</sup>Kra qqaren :

– D neṭṭa.

Wiyad qqaren :

– Mačči d neṭṭa, d wayed i għemcabin yur-es.

Ma d neṭṭa yeqqar :

– D nekk s yiman-iw.

<sup>10</sup>Nnan-as :

– Ihı amek i d-ldint wallen-ik ?

<sup>11</sup>Netṭa yerra-yasen :

– Argaz-nni iwumi qqaren ēisa yexled akal s tsusaf-is, yeḍla-t i wallen-iw, yenna-yi-d : « Ruh aṭ-tessirded di tala n Silwi. » Mi ruhej ssardej, imiren kan yuṭal-iyi-d yezri.

<sup>12</sup>Nutni nnan-as :

– Anda-t wergaz-agı ?

Yenna-yasen :

– Ur ẓriy ara anda yerra!

### *Asteysi yef wayen yegnan lberhan*

<sup>13</sup>Wwin argaz-nni yellan zik d aderyal yer ifariziyen. <sup>14</sup>Yuġ lħal deg wass nwestegfu i għexled Sidna ēisa akal s tsusaf-is, i-s-d-yerra izri i uđerjal-nni. <sup>15</sup>Ifariziyen steqsan-t amek armi i t-id-yuṭal yezri. Netṭa yenna-yasen :

– Il m'a mis un peu de boue sur les yeux, je me suis lavé la figure et maintenant je vois.

<sup>16</sup> Quelques Pharisiens disaient :

– Celui qui a fait cela ne peut pas venir de Dieu, car il n'obéit pas à la loi du sabbat.

Mais d'autres répliquaient :

– Comment un pécheur pourrait-il faire de tels signes miraculeux ?

Et ils étaient divisés entre eux.  
<sup>17</sup> Les Pharisiens demandèrent encore à l'aveugle guéri :

– Et toi, que dis-tu de celui qui a guéri tes yeux ?

– C'est un prophète, répondit-il.

<sup>18</sup> Cependant, les chefs juifs ne voulaient pas croire qu'il avait été aveugle et que maintenant il voyait. C'est pourquoi ils convoquèrent ses parents <sup>19</sup> pour les interroger. Ils leur demandèrent :

– Est-ce bien là votre fils ? Affirmez-vous qu'il est né aveugle ? Que s'est-il donc passé pour qu'il voie maintenant ?

<sup>20</sup> Les parents répondirent :

– Nous savons que c'est notre fils et qu'il est né aveugle. <sup>21</sup> Mais nous ne savons pas ce qui s'est passé pour qu'il voie maintenant et nous ne savons pas non plus qui a guéri ses yeux. Interrogez-le : il est d'âge à répondre lui-même !

<sup>22</sup> Ils parlèrent ainsi parce qu'ils avaient peur des chefs juifs. En effet, ceux-ci s'étaient déjà mis d'accord pour exclure de la synagogue toute personne qui affirmerait que Jésus est le Messie.

– Yexled akal s tsusaf-is, yeħħla-t yef wallen-iw, ruħej ssardey udem-iw, imiren kan uħalej twaliy.

<sup>16</sup> Xef wakka i nnan kra seg ifariziyen :

– Argaz-agħi ur yezmir ara ad-yekk s yuq Rabbi, imi ur yetqadax ara l-qaun n wass n westegħfu.

Ma d wiyaq qqareġ :

– Lemmer d amednub i għella amek i gezmer ad ix-dem l-beħħanat am wigi ?

Yekker l-xilaf ger lyaci-nni, <sup>17</sup> ifariziyen man steqsan dayen aderyal-nni yeħlan :

– Ikeċċ d acu ara d-tiniż deg wergaz-agħi ik-d-yeldin allen ?

Netta yenna-yasen :

– Nekk ad-iniż, argaz-agħi t-tidet d nnbi.

<sup>18</sup> Lamegħna imeqqranen n-wat Israfil uġin ad amnen belli argaz-nni yella si zik d-aderyal, yuqal yetwali. Ujalen cegggen yer imawlan-is, usan-d. <sup>19</sup> Steqsan-ten nnan-asen :

– Argaz-agħi, t-tidet d mmi-twen ? D-żejj ilul-ed d-aderyal ? Amek armi i guqal yetwali tura ?

<sup>20</sup> Imawlan n uderyal-nni nnan-asen :

– T-tidet, d mmi-tnej yerna ilul-ed d-aderyal. <sup>21</sup> Megħna amek i guqal yetwali tura ney anwa i s-d-yerran iż-żri... ur neżri ara ! Steqsit-et netta, d argaz i għella, izmer a d-yerr s yimam-is.

<sup>22</sup> Imawlan-is nnan-asen akka, axaṭer uggaden lecyux n-wat Israfil i għeqdesen ad stixxen si l-ġamegħ-nsen kra n-win ara iceħden belli Ċijsa d Lmasiħ.

<sup>23</sup> Voilà pourquoi les parents dirent : « Il est d'âge à répondre, interrogez-le ! »

<sup>24</sup> Les Pharisiens appellèrent une seconde fois l'homme qui avait été aveugle et lui dirent :

– Dis la vérité devant Dieu. Nous savons que cet homme est un pécheur.

<sup>25</sup> Il répondit :

– Je ne sais pas s'il est pécheur ou non. Mais je sais une chose : j'étais aveugle et maintenant je vois.

<sup>26</sup> Ils lui demandèrent :

– Que t'a-t-il fait ? Comment a-t-il guéri tes yeux ?

– <sup>27</sup> Je vous l'ai déjà dit, répondit-il, mais vous ne m'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous me l'entendre dire encore une fois ? Peut-être désirez-vous, vous aussi, devenir ses disciples ?

<sup>28</sup> Ils l'injurierent et dirent :

– C'est toi qui es disciple de cet homme ! Nous, nous sommes disciples de Moïse. <sup>29</sup> Nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais lui, nous ne savons même pas d'où il vient !

<sup>30</sup> L'homme leur répondit :

– Voilà bien ce qui est étonnant : vous ne savez pas d'où il vient et pourtant il a guéri mes yeux ! <sup>31</sup> Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais qu'il écoute tout être qui le respecte et obéit à sa volonté. <sup>32</sup> On n'a jamais entendu dire que quelqu'un ait guéri les yeux d'une personne née aveugle. <sup>33</sup> Si cet homme ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.

<sup>23</sup> Daymi i sen-nnan imawlan-is : « D argaz i gella, yezmer ad yerr s yiman-is. » <sup>24</sup> Ifariziyen ssawlen tikkelt tis snat i wergaz-nni iwumi d-yuyal yezi nnan-as :

– yef u dem n Rebbi, ini-d tideț. Nukni nezra belli argaz-agid amednub.

<sup>25</sup> Netta yerra-yasen :

– Ur zriy ara ma d amednub i gella ; nekk zriy yiwei lhaga : « Lliy d aderyal, tura twaliy ».

<sup>26</sup> Nnan-as dayen :

– D acu i k-ixdem ? Amek i k-d-yeldi allen-ik ?

<sup>27</sup> Yerra-yasen :

– Nniy-awen-t-id yakan međna ur iyi-d-semhessem ara. Iwacu tebyam a wen-t-id-giwdey ? Ula d kunwi tebyam at-tyalem d inelmaden-is ?

<sup>28</sup> Regmen-t, nnan-as :

– D kečč i d anelmad-is, nukkni d inelmaden n Sidna Musa. <sup>29</sup> Nezra belli Rebbi ihder-ed i Sidna Musa, ma d wagi ur nezri ara ansi i d-yekka.

<sup>30</sup> Argaz-nni yerra-yasen :

– Dayen yessewhamen ! Argaz yeldi-yi-d allen, kunwi ur tezrim ara ansi i d-yekka ! <sup>31</sup> Medden akk ȝran belli Rebbi ur d-iqebbel ara ddeğwat n yemcumen, lameđna iqebbel-ed win i t-iđugen, ixeddmen lbyi-s. <sup>32</sup> Seg wasmi i d-texlep ddunit wergin nesli s yiwen yeldi-d allen i win i d-ilulen d aderyal. <sup>33</sup> Lemmer argaz-agid mačci s yuř Rebbi i d-yekka tili ur yezmir ad yexdem acemma.

<sup>34</sup>Ils lui répondirent :

– Tu es tout entier dans le péché depuis ta naissance et tu veux nous faire la leçon ?

Et ils le chassèrent de la synagogue.

### *L'aveuglement spirituel*

<sup>35</sup>Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé. Il le rencontra et lui demanda :

– Crois-tu au Fils de l'homme ?

– <sup>36</sup>Dis-moi qui c'est, Maître, répondit l'homme, pour que je puisse croire en lui.

<sup>37</sup>Jésus lui dit :

– Eh bien, tu le vois ; c'est lui qui te parle maintenant.

– <sup>38</sup>Je crois, Seigneur, dit l'homme.

Et il se mit à genoux devant Jésus. <sup>39</sup>Jésus dit alors :

– Je suis venu dans ce monde pour qu'un jugement ait lieu : pour que les aveugles voient et que ceux qui voient deviennent aveugles.

<sup>40</sup>Quelques Pharisiens, qui se trouvaient près de lui, entendirent ces paroles et lui demandèrent :

– Sommes-nous des aveugles, nous aussi ?

<sup>41</sup>Jésus leur répondit :

– Si vous étiez aveugles, vous ne seriez pas coupables ; mais comme vous dites : « Nous voyons », vous restez coupables.

<sup>34</sup>Rran-as :

– Amek ! Seg wasmi i d-luled kečč di ddnub seg idarren armi daqərruy, tura tusid-ed a y-tesfehmaed ?

Dya qecgen-t (derqen-t) yer berra.

### *Tidderyelt n şşeh*

<sup>35</sup>Sidna Ēisa yesla belli qecgen argaz-nni yer berra. Iruħ yur-es, yenna-yas :

– Ini-yi-d, tumned s Mmi-s n bunadem ?

<sup>36</sup>Yerra-yas :

– Anwa-t a Sidi ? Ini-yi-t-id iwakken ad amney yis.

<sup>37</sup>Sidna Ēisa yenna-yas :

– Aql-ik teħwalid-t s wallen-ik, d netta s yiman-is i d-yeħmeslayen yid-ek tura.

<sup>38</sup>Argaz-nni yenna-yas :

– Umney a Sidi !

Dya yeħħi yef tgħecrar zdat-es.

<sup>39</sup>Sidna Ēisa yenna :

– D wagi i d lħisab yef wacu i d-usiġġer ddunit : wid ur netwali ara ad walin, wid yeħwalin ad uyalen d ideryalen.

<sup>40</sup>Kra n ifariziyan i geslan i yimeslayen-is steqsan-t, nnan-as :

– Ihi ula d nukkni d ideryalen ?

<sup>41</sup>Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Lemmer t-tidet d ideryalen i tellam tili ulac ddnub fell-awen, lamegħa tura imi teqqarem netwali, ddnub i yirawen-nwen.

***Le vrai berger***

**10** Jésus dit :

— Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis, mais qui passe par-dessus le mur à un autre endroit, celui-là est un voleur, un brigand. <sup>2</sup>Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis. <sup>3</sup>Le gardien lui ouvre la porte et les brebis écoutent sa voix. Il appelle ses brebis chacune par son nom et les mène dehors. <sup>4</sup>Quand il les a toutes fait sortir, il marche devant elles et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix. <sup>5</sup>Mais elles ne suivront pas un inconnu ; au contraire, elles fuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas sa voix.

<sup>6</sup>Jésus leur raconta cette parabole, mais ses auditeurs ne comprirent pas ce qu'il voulait dire.

<sup>7</sup>Jésus dit encore :

— Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : je suis la porte de l'enclos des brebis. <sup>8</sup>Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs, des brigands ; mais les brebis ne les ont pas écoutés. <sup>9</sup>Je suis la porte. Celui qui entre en passant par moi sera sauvé ; il pourra entrer et sortir, et il trouvera sa nourriture. <sup>10</sup>Le voleur vient uniquement pour voler, tuer et détruire. Moi, je suis venu pour que les humains aient la vie et l'aient en abondance.

a: d amkan izerben di lexla, anda gganent wulli.

***Ameksa n şşeh***

**10** — S tideṭ a wen-d-iniȢ, win ur nkeččem ara si tewwurt yer wemrah (legzib<sup>a</sup>) n wulli, iğedda si zzerb, winna d amakar yerna d aqetqaġ.

— <sup>2</sup>Ma d win ikeččmen si tewwurt d netta i d ameksa n wulli. <sup>3</sup>Agessas n wemrah ileddi tawwurt i umeksa, ulli sellent i şşut-is, issawal-äsent s yismawen-nsent, yessufuy-itent yer berġa.

— <sup>4</sup>Mi gessufey tid akk yellan-ines, izeggir zdat-sent, ulli ttabagent-eṭ axaṭer ssent şşut-is. <sup>5</sup>D lmuhal ad tebġent aberġani, ad rewleñ fell-as imi ur ssinent ara şşut n iberraniyen.

<sup>6</sup>Sidna Ēisa yenna-yasen lemtel-agħi, lamegħa ur fhimen ara ayen yebja a sen-yini. <sup>7</sup>Yenna-yasen dayen :

— S tideṭ qqarey-awen, d nekk i t-tawwurt ansi tqeddayent wulli. <sup>8</sup>Wid merġa i d-yusan uqbel-iw d imakaren d iqettagen. Lamegħa ulli ur sen-hessent ara.

— <sup>9</sup>D nekk i t-tawwurt. Win ara ikecmen seg-i ad yettusellek : ad ikcem ad yeffey akken i s-iħwa, yerna ad yaf ayen ara yeċċ.

— <sup>10</sup>Amakar yetħas-ed kan iwakken ad yaker, ad yezlu, ad yessenger. Nekk usiyy-ed iwakken ad fkey tudert i wulli-inu, tudert s tuget (taqa).

– <sup>11</sup> Je suis le bon berger. Le bon berger est prêt à donner sa vie pour ses brebis. <sup>12</sup> L'homme qui ne travaille que pour de l'argent n'est pas vraiment le berger; les brebis ne lui appartiennent pas. Il les abandonne et s'enfuit quand il voit venir le loup. Alors le loup se jette sur les brebis et disperse le troupeau. <sup>13</sup> Voilà ce qui arrive parce que cet homme ne travaille que pour de l'argent et ne se soucie pas des brebis. <sup>14</sup> Je suis le bon berger. Je connais mes brebis et elles me connaissent, <sup>15</sup> de même que le Père me connaît et que je connais le Père. Et je donne ma vie pour mes brebis. <sup>16</sup> J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas dans cet enclos. Je dois aussi les conduire; elles écouteront ma voix, et elles deviendront un seul troupeau avec un seul berger. <sup>17</sup> Le Père m'aime parce que je donne ma vie, pour ensuite l'obtenir à nouveau. <sup>18</sup> Personne ne me prend la vie, mais je la donne volontairement. J'ai le pouvoir de la donner et j'ai le pouvoir de l'obtenir à nouveau. Cela correspond à l'ordre que mon Père m'a donné.

<sup>19</sup> Les Juifs furent de nouveau divisés à cause de ces paroles. <sup>20</sup> Beaucoup d'entre eux disaient:

– Il est possédé d'un esprit mauvais ! Il est fou ! Pourquoi l'écoutez-vous ?

<sup>21</sup> D'autres disaient :

– Un possédé ne parlerait pas ainsi. Un esprit mauvais peut-il rendre la vue aux aveugles ?

– <sup>11</sup> D nekk i d ameksa n şşeh. Ameksa n şşeh yetsebbil tudert-is yef wulli-ines. <sup>12</sup> Ma dwin ur nelli ara d ameksa n wulli ur nelli ara d bab-nsent, d ameksa kan yetwaxelsen, ireggel, itağğa ulli m'ara iwali ucce. Imiren ucce a d-yezdem yef wulli, ad yawi kra seg-sent yerna ad yesserwel akk taqeqđit. <sup>13</sup> Argaz-agı ixeddem akka imi d ameksa kan yetwaxelsen, ur as-tewqig ara deg wulli. <sup>14</sup> Nekk d ameksa n şşeh, ssney ulli-inu nutenti ssnent-iyi, <sup>15</sup> akken i yi-issem Baba ᘛebbi it-ssney ula d nekk. Tsebbiley tudert-iw yef wulli-inu. <sup>16</sup> Səjîy dayen ulli nniden ur nelli ara seg wemrah-agı. Tigi dayen ilaq a tent-id-awiy, a d-hessent i şşut-iw, s wakka aṭ-tili anagar yiwt ntqedđit s yiwen umeksa.

– <sup>17</sup> Baba ihemmel-iyi imi tsebbiley tudert-iw meğna syin akkin a ḥ-id-rrey. <sup>18</sup> Yiwen ur izmir a yi-ikkes tudert, tsebbiley-ṭ s lebysi-inu. Səjîy tazmert a ḥ-sebbley, səjîy dayen tazmert a ḥ-id-rrey. D wagi i d lameş i yi-d-yefka Baba ᘛebbi.

<sup>19</sup> Mi d-yenna imeslayen-agı, yekker dayen lxilaf ger lyaci. <sup>20</sup> Ataş deg-sen qqařen :

– Argaz-agı yezdey-it lğen, yedderwec, acuŷer i s-tesmeħsisem ?

<sup>21</sup> Wiyad qqařen :

– Win itwamelken ur yetmeslay ara akka.

Qqařen dayen :

– Izmer lğen a d-yerr izri i ideryalen ?

***Les juifs rejettent Jésus***

<sup>22</sup> C'était l'hiver et l'on célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace.

<sup>23</sup> Jésus allait et venait dans la galerie à colonnes de Salomon, au temple. <sup>24</sup> Les Juifs se rassemblèrent alors autour de lui et lui dirent :

– Jusqu'à quand vas-tu nous maintenir dans l'incertitude ? Si tu es le Messie, dis-le-nous franchement.

<sup>25</sup> Jésus leur répondit :

– Je vous l'ai déjà dit, mais vous ne me croyez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Père témoignent en ma faveur. <sup>26</sup> Mais vous ne croyez pas, parce que vous ne faites pas partie de mes brebis. <sup>27</sup> Mes brebis écoutent ma voix ; je les connais et elles me suivent. <sup>28</sup> Je leur donne la vie éternelle, elles ne seront jamais perdues et personne ne les arrachera de ma main. <sup>29</sup> Ce que mon Père m'a donné est plus grand que tout et personne ne peut rien arracher de la main du Père. <sup>30</sup> Le Père et moi, nous sommes un.

<sup>31</sup> Les Juifs ramassèrent de nouveau des pierres pour les jeter contre lui.

<sup>32</sup> Jésus leur dit alors :

– Je vous ai fait voir beaucoup d'œuvres bonnes de la part du Père. Pour laquelle de ces œuvres voulez-vous me tuer à coups de pierres ?

<sup>33</sup> Les Juifs lui répondirent :

– Nous ne voulons pas te tuer à coups de pierres pour une œuvre bonne, mais parce que tu fais insulte à Dieu : tu n'es qu'un homme et tu veux te faire Dieu !

b: Lqid n wegzał : At Israıl tgeggiden yef usmekti n lweqt-nni deg wacu i s-gawden i wudekkan iseflawen n Lğameg iqedsen di temdint n Lquds.

***Udayen nekrren Sidna Eisa***

<sup>22</sup> Yewwed-ed lweqt anda i tgeggiden di temdint n Lquds lqid n wegzał<sup>b</sup> n Lğameg iqedsen ; imiren d'ccetwa.

<sup>23</sup> Sidna Eisa yella yetruhu ittuyal deg wefrag n Lğameg iqedsen seddaw n wesqif n Sidna Sliman.

<sup>24</sup> Yezzi-yaş-d lyaci, nnan-as :

– Ar melmi ara y-teğged di ccekk ? Ma d'Lmasıḥ i tellid ini-ay t-id ginani !

<sup>25</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Nniy-awen-t-id ur tuminem ara, yerna twalam leçyal i xeddmey s yisem n Baba : d leçyal-agı id yeçehhiden fell-i. <sup>26</sup> Kunwi ur tetṭamnem ara axaṭer ur tellim ara seg ulli-inu. <sup>27</sup> Ulli-inu smehsisent i şşut-iw, ssney-tent yerna ttabagent iyi-d. <sup>28</sup> Ttakey-asent tudert n dayem, ur tmetṭatent ara mađi, yiwen ur izmir a tent-yekkes seg uſus-iw. <sup>29</sup> Baba i yi-tent-id-yefkan yugar kullec, win yellan ger ifassen-is, yiwen ur izmir a s-t-id-yekkes <sup>30</sup> axaṭer nekk d Baba, d yiwen.

<sup>31</sup> Jemgen-d dayen idyayen akken a t-nyen. <sup>32</sup> Yekker Sidna Eisa yenna-yasen :

– Xedmey zdat-wen aṭas n leçyal yelhan yessewhamen, s tezmert n Baba ; yef wanwa deg-sen i tebyam a yi-tenyem s iblađen ?

<sup>33</sup> At Israıl nnan-as :

– Mačči yef ccyl yelhan i nebya a k-nerjem, lamegna imi i tkeffred ! Axaṭer kečč yellan d amdan terriq iman-ik d Rebbi.

<sup>34</sup> Jésus répondit :

– Il est écrit dans votre loi que Dieu a dit : *Vous êtes des dieux.* <sup>35</sup> Nous savons qu'on ne peut pas supprimer ce qu'affirme l'Écriture. Or, Dieu a appelé dieux ceux auxquels s'adressait sa parole. <sup>36</sup> Et moi, le Père m'a choisi et envoyé dans le monde. Comment donc pouvez-vous dire que je fais insulte à Dieu parce que j'ai déclaré que je suis le Fils de Dieu ? <sup>37</sup> Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas. <sup>38</sup> Mais si je les fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez au moins à ces œuvres afin que vous sachiez une fois pour toutes que le Père vit en moi et que je vis dans le Père.

<sup>39</sup> Ils cherchèrent une fois de plus à l'arrêter, mais il leur échappa.

<sup>40</sup> Jésus s'en alla de nouveau de l'autre côté de la rivière, le Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé précédemment, et il y resta. <sup>41</sup> Beaucoup de gens vinrent à lui. Ils disaient :

– Jean n'a fait aucun signe miraculeux, mais tout ce qu'il a dit de cet homme était vrai.

<sup>42</sup> Et là, beaucoup crurent en Jésus.

c: Zabur 82, 6. “ d iżebbiten i tellam, d arraw n Rebbi glayen ”.

<sup>34</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Egni ur yuri ara di ccariġanwen belli Sidi Ṙebbi yenna : *kunwi d iżebbiten !<sup>c</sup>*

– <sup>35</sup> Yiwen ur yezmir ad inker ayen i d-nnant tira iqedsen.

– Ma yella ccariġa-nwen tsemmä *iżebbiten* wid iwumi i d-iṭṭuceggeġ wawal n Ṙebbi, <sup>36</sup> amek armi teqqarem fell-i keffrey mi d-nniy « nekk d Mmi-s n Ṙebbi, » egni maċči d Baba i yi-ixtaġen, i yi-d-iceggien yer ddunit ?

– <sup>37</sup> Lemmer ur xeddmey ara lecyal n Baba tili ur teħwaġem ara at-ṭamnem yis-i.

– <sup>38</sup> Lamegħna ma xeddmey-ten, yas akken ur tebyim ara at-ṭamnem yis-i, amnet s-lecyal-iw akken at-ṭezrem, at-ṭfeħhem belli Baba yella deg-i nekk lliy di Baba.

<sup>39</sup> Yef imeslayen-agħi, lecyux n at Israel ġerden a t-ṭifien lamegħna irwel-asen.

<sup>40</sup> Syenna Sidna Eisa iżu żer tama nniđen nwasif n Urdun, yer wemkan-nni anda i gessejdes Yehya lyaci, yeqqim dinna kra n wussan.

<sup>41</sup> Aħas i d-yusan yur-es, qqaren wway gar-asen :

– Yehya ur yexdim ula d yiwen Iberhan, lamegħna ayen akk i d-yenna yef wergaz-agħi t-ṭidet.

<sup>42</sup> Dinna, aħas n lyaci i gumnen yis.

*La mort d'un ami de Jésus*

**11** Un homme appelé Lazare tomba malade. Il habitait Béthanie, le village où vivaient Marie et sa sœur Marthe. <sup>2</sup>(Marie était cette femme qui répandit du parfum sur les pieds du Seigneur et les essuya avec ses cheveux, et c'était son frère Lazare qui était malade.) <sup>3</sup>Les deux sœurs envoyèrent quelqu'un dire à Jésus :

– Seigneur, ton ami est malade.

<sup>4</sup>Lorsque Jésus apprit cette nouvelle, il dit :

– La maladie de Lazare ne le fera pas mourir ; elle doit servir à montrer la puissance glorieuse de Dieu et à manifester ainsi la gloire du Fils de Dieu.

<sup>5</sup>Jésus aimait Marthe et sa sœur, ainsi que Lazare. <sup>6</sup>Or, quand il apprit que Lazare était malade, il resta encore deux jours à l'endroit où il se trouvait, <sup>7</sup>puis il dit à ses disciples :

– Retournons en Judée.

<sup>8</sup>Les disciples lui répondirent :

– Maître, il y a très peu de temps on cherchait à te tuer à coups de pierres là-bas et tu veux y retourner ?

<sup>9</sup>Jésus leur dit :

– Il y a douze heures dans le jour, n'est-ce pas ? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde. <sup>10</sup>Mais si quelqu'un marche pendant la nuit, il trébuche, parce qu'il n'y a pas de lumière en lui.

<sup>11</sup>Après avoir dit cela, Jésus ajouta :

*Lmut n yiwen weħbib n Sidna Ēisa*

**11** Di taddart n Bitanya, llant snat n tyestmatin, Marċa d Meryem akk-d gma-sent Lagz̥ar; <sup>2</sup>Meryem, t-ṭin akken i gdehnen iż-żarr n Sidna Ēisa s leġter terna teşfed-iten s ucebbub-is; tesġa gma-s Lagz̥ar, yehlek yenţer. <sup>3</sup>Yesselma-s cegġejt yer Sidna Ēisa a-s-inin :

– A Sidi, atan weħbib-ik yuđen.

<sup>4</sup>Mi gesla Sidna Ēisa s lexbar-agj yenna :

– Lehlak-agj ur yeşsawaq ara yer lmut, lamegħna a d-yesbeggen tamanegħt n Rebbi; yis dayen ara d-tban tmanegħt n Mmi-s n Rebbi.

<sup>5</sup>Sidna Ēisa iħemmell atas Marċa, Meryem akk-d Lagz̥ar. <sup>6</sup>Xas akken yesla s Lagz̥ar yuđen, yerna yeqqim sin wussan deg wemkan-nni anda yella. <sup>7</sup>Dja yenna i yinelmaden-is :

– Eyyaw a nuyalet yer tmur n Yahuda.

<sup>8</sup>Nnan-as :

– A Sidi, mačċi aħas aya segmi tħadid wat Israfil a k-nyen s iblađen, tura tebqid at-tyaled yuħi dinna ?

<sup>9</sup>Sidna Ēisa yerra-yasen :

– Ejeni ur llint ara tnac n swayeg deg wass ? Ma ileħħu yiwen deg wass ur t-kkaten ara wuguren axaṭer tella tafat, yetwali abrid. <sup>10</sup>Lamegħna ma ileħħu deg id ad imdernal axaṭer ulac tafat.

<sup>11</sup>Mi d-yenna ayagi, yerna yenna-yasen :

– Ahbib-nney Lagz̥ar tewwi-t tnafa, ad ruħej a t-id-ssakiyঃ

– Notre ami Lazare s'est endormi, mais je vais aller le réveiller.

<sup>12</sup>Les disciples répondirent :

– Seigneur, s'il s'est endormi, il guérira.

<sup>13</sup>En fait, Jésus avait parlé de la mort de Lazare, mais les disciples pensaient qu'il parlait du sommeil ordinaire. <sup>14</sup>Jésus leur dit alors clairement :

– Lazare est mort. <sup>15</sup>Je me réjouis pour vous de n'avoir pas été là-bas, parce que ainsi vous croirez en moi. Mais allons auprès de lui.

<sup>16</sup>Alors Thomas (surnommé le Jumeau) dit aux autres disciples :

– Allons-y, nous aussi, pour mourir avec notre Maître !

<sup>17</sup>Quand Jésus arriva, il apprit que Lazare était dans la tombe depuis quatre jours déjà. <sup>18</sup>Béthanie est proche de Jérusalem, à moins de trois kilomètres, <sup>19</sup>et beaucoup de Juifs étaient venus chez Marthe et Marie pour les consoler de la mort de leur frère.

### *La résurrection et la vie*

<sup>20</sup>Quand Marthe apprit que Jésus arrivait, elle partit à sa rencontre ; mais Marie resta assise à la maison.

<sup>21</sup>Marthe dit à Jésus :

– Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. <sup>22</sup>Mais je sais que même maintenant Dieu te donnera tout ce que tu lui demanderas.

<sup>23</sup>Jésus lui dit :

– Ton frère se relèvera de la mort.

<sup>12</sup>Yef wayagi inelmaden-is nnan-as :

– A Sidi, ma t-ṭaguni i getħes ihi a d-yekker.

<sup>13</sup>Sidna Ēisa yenna-d ayagi yef lmut n Laqżar, nutni nwan yef tgħiġi id-yemmeslay. <sup>14</sup>Dya yenna-yasen ġinani :

– Laqżar yemmut, <sup>15</sup>yerna feħġej yef ddemma-nwen imi ur lliy ara dinna di teswigħt-nni, axaṭer ayagi d'ayen ara yernun di liman-nwen. Eyyaw tura a nrūħet yur-es.

<sup>16</sup>Tuma iwumi qqareġ Akniw, yenna i-yinelmaden nnien :

– Eyyaw a neddut ula d-nukkni iwakken a nemmet yid-es.

<sup>17</sup>Mi qrib ad yawed yer dinna, Sidna Ēisa yesla belli ḥebġa wussan aya segmi i medlen Laqżar. <sup>18</sup>Ad ilin wazal n-tlata kilumitrat ger taddart n Bitanya t-ṭemďint n Lquds.

<sup>19</sup>Daymi aħas n lyaci i d-yusan yer Marċa d Meryem a tent-šeppiġen yef lmut n għma-tsent.

### *Heggu akk t-ṭudert*

<sup>20</sup>Akken kan i-tesla Marċa belli Sidna Ēisa iteddu-d yer taddart, tuzzel yur-es a t-temmager. Ma d Meryem teqqim deg wexxam.

<sup>21</sup>Marċa tenna i Sidna Ēisa :

– A Sidi, lemmer dagi i telliż, tili għma ur yemmut ara. <sup>22</sup>Lamegħa zriy ula t-ṭura, ayan akk ara tessutted i-Rebbi a k-t-id-yeqbel.

<sup>23</sup>Sidna Ēisa yenna-yas :

– Għma-m ad-yuval yer tudert.

<sup>24</sup> Marthe répondit :

— Je sais qu'il se relèvera lors de la résurrection des morts, au dernier jour.

<sup>25</sup> Jésus lui dit :

— Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi vivra, même s'il meurt; <sup>26</sup> et celui qui vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela?

— <sup>27</sup>Oui, Seigneur, répondit-elle, je crois que tu es le Messie, le Fils de Dieu, celui qui devait venir dans le monde.

<sup>28</sup>Sur ces mots, Marthe s'en alla appeler sa sœur Marie et lui dit tout bas :

— Le Maître est là et il te demande de venir.

<sup>29</sup>Dès que Marie eut entendu cela, elle se leva et courut au-devant de Jésus. <sup>30</sup>Or, Jésus n'était pas encore entré dans le village, mais il se trouvait toujours à l'endroit où Marthe l'avait rencontré. <sup>31</sup>Quand les Juifs qui étaient dans la maison avec Marie pour la consoler la virent se lever et sortir en hâte, ils la suivirent. Ils pensaient qu'elle allait au tombeau pour y pleurer. <sup>32</sup>Marie arriva là où se trouvait Jésus; dès qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit :

— Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.

<sup>33</sup>Jésus vit qu'elle pleurait, ainsi que ceux qui étaient venus avec elle. Il en fut profondément ému et troublé, <sup>34</sup>et il leur demanda :

— Où l'avez-vous mis ?

24 Marṭa terra-yas :

— Zriy ad-yuṣal yer tudert ass aneggaru, ass n ḥeggu n lmegtin.

25 Sidna Ēisa yenna-yas :

— D nekk i d ḥeggu, d nekk i t-ṭudert. Win ara yesgun laman deg-i, ad yidir yaṣ ma yemmut. <sup>26</sup>Yal amdan yedđren, yumnen yiṣ-i, ur yetmetṭat ara maq̄i. Tumneḍ s wannect-aḡi ?

27 Marṭa tenna-yas :

— Umney a Sidi, d keċč i d Lmasiḥ, d keċč i d Mmi-s n Rebbi, win akken i glaġen a d-yas yer ddunit.

<sup>28</sup>Syenna, Marṭa tṛuḥ tessawel i weltma-s Meryem tenna-yas s tuffra :

— Sidna Ēisa yewwed-ed, yebya a kkem-iżer.

<sup>29</sup>Mi tesla s lexbar-aḡi, tekker Meryem tuzzel yer Sidna Ēisa.

<sup>30</sup>Yuṣ lħal urgad i d-yekcim yer taddart, mazal-it deg umkan-nni anda akken i t-temmugger Marṭa.

<sup>31</sup>Wid yellan ṭeṣbiżen deg-s deg wexxam, mi t-walan tekker teffey s tazzla, ndefren-ṭ, nwan yer üzəkka i tṛuḥ iwakken at-ṭeṭru yef gma-s.

<sup>32</sup>Mi tewwed Meryem yer wemkan anda yella Sidna Ēisa, akken kan i t-twala, teyli yer idarren-is tenna :

— A Sidi, lemmer dagi i tellid tili gma ur yemmut ara.

<sup>33</sup>Mi t-iwala teṭru netṭat d wid yellan yid-es, Sidna Ēisa ijreħ wul-is, terġagi tasa-s. <sup>34</sup>Yenna-yasen :

— Anda i t-tmędlem ?

Ils lui répondirent :

– Seigneur, viens et tu verras.

<sup>35</sup> Jésus pleura. <sup>36</sup> Les Juifs dirent alors :

– Voyez comme il l'aimait !

<sup>37</sup> Mais quelques-uns d'entre eux dirent :

– Lui qui a guéri les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas aussi empêcher Lazare de mourir ?

### Lazare est ramené à la vie

<sup>38</sup> Jésus, de nouveau profondément ému, se rendit au tombeau. C'était une grotte, dont l'entrée était fermée par une grosse pierre.

– <sup>39</sup> Enlevez la pierre, dit Jésus.

Marthe, la sœur du mort, lui dit :

– Seigneur, il doit sentir mauvais, car il y a déjà quatre jours qu'il est ici.

<sup>40</sup> Jésus lui répondit :

– Ne te l'ai-je pas dit ? Si tu crois tu verras la gloire de Dieu.

<sup>41</sup> On enleva donc la pierre. Jésus leva les yeux vers le ciel et dit :

– Père, je te remercie de m'avoir écouté. <sup>42</sup> Je sais que tu m'écoutes toujours, mais je le dis à cause de ces gens qui m'entourent, afin qu'ils croient que tu m'as envoyé.

<sup>43</sup> Cela dit, il cria très fort :

– Lazare, sors de là !

<sup>44</sup> Le mort sortit, les pieds et les mains entourés de bandes et le visage enveloppé d'un linge. Jésus dit alors :

– Déliez-le et laissez-le aller.

Nutni rrān-as :

– Eyya-d at-twalid a Sidi.

<sup>35</sup> Dya Sidna Ēisa yetru. <sup>36</sup> Mi t-walan yetru, nnan :

– Walit achal i t-ihemmel !

<sup>37</sup> Ma d kra deg-sen qqaren :

– Neṭṭa id-yerran izri i uđeryal, ur yezmir ara ad issemneq Laġzar si lm̄ut !

### Heggu n Laġzar

<sup>38</sup> Sidna Ēisa tejreħ tasa-s tikkelt tis snat. Mi wwden yer użekka yellan d lyaq imedlen s yiwen wezru d ameqqran, <sup>39</sup> Sidna Ēisa yenna :

– Kkset azru-yagi !

Marča weltma-s n lmeġget-nni tenna :

– A Sidi, ḥebga wussan aya segmi yetwamđel, ad yili yebda yetriħ !

<sup>40</sup> Sidna Ēisa yerra-yas :

– Ur am-d-nniy ara ma tumned at-twalid tamanegħt n Rebbi ?

<sup>41</sup> Kksen azru-nni, dya Sidna Ēisa yerfed allen-is yer igenni yenna :

– Tanemmirt-ik a Baba Rebbi axaṭer tqebled tazallit-iw. <sup>42</sup> Nekkini zrii tqebbled-iyi-d daymen, lamegħa nniy-ed akka yef ddemma nwid i yi-d-yezzin dagi iwakken ad amnen belli d keċč i yi-d-iceggien.

<sup>43</sup> Imiren kan iġegged s lgeħd yenna :

– A Laġzar, effey-ed syenna !

<sup>44</sup> Ataya lmeġget-nni yeffey-ed seg użekka, idarren-is d ifassan-is tħien, udem-is iżumm s lekfen. Sidna Ēisa yenna i wid yellan dinna :

– Kkset-as lekfen, teğġem-t ad iżru !

***Le complot contre Jésus***

(Voir aussi Matt 26.1-5; Marc 14.1-2; Luc 22.1-2)

<sup>45</sup> Beaucoup de Juifs, parmi ceux qui étaient venus chez Marie et avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui. <sup>46</sup> Mais quelques-uns d'entre eux allèrent trouver les Pharisiens et leur racontèrent ce que Jésus avait fait. <sup>47</sup> Les chefs des prêtres et les Pharisiens réunirent alors le Conseil supérieur et dirent :

– Qu'allons-nous faire ? Car cet homme réalise beaucoup de signes miraculeux ! <sup>48</sup> Si nous le laissons agir ainsi, tous croiront en lui, puis les autorités romaines interviendront et détruiront notre temple et notre nation !

<sup>49</sup> L'un d'entre eux, nommé Caïphe, qui était grand-prêtre cette année-là, leur dit :

– Vous n'y comprenez rien ! <sup>50</sup> Ne saisissez-vous pas qu'il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple et qu'ainsi la nation entière ne soit pas détruite ?

<sup>51</sup> Or, ce n'est pas de lui-même qu'il disait cela ; mais, comme il était grand-prêtre cette année-là, il prophétisait que Jésus devait mourir pour la nation juive, <sup>52</sup> et non seulement pour cette nation, mais aussi pour rassembler en un seul corps tous les enfants de Dieu dispersés. <sup>53</sup> Dès ce jour-là, les autorités juives décidèrent de faire mourir Jésus. <sup>54</sup> C'est pourquoi Jésus cessa d'aller et venir en public parmi les Juifs. Il se rendit dans une région voisine du désert, dans une localité appelée Éfraïm, où il resta avec ses disciples.

***Wid yebyan ad nyen Sidna Eisa***

(Mt 26 1-5; Mq 14.1-2; Lq 22.1-2)

<sup>45</sup> Ataş seg widak-nni i d-yeddan d Meryem umnen s Sidna Eisa mi walān ayen yexdem. <sup>46</sup> Kra deg-sen ruhen yer ifariziyen şşawden-asen lexbař. <sup>47</sup> Lmuqedmin imeqqranen d ifariziyen nnejmagen deg wexxam n ccęęg, nnan :

– D acu ara nexdem ? Argaz-agı yexdem aşas n lberhanat, <sup>48</sup> ma neğğa-t ad ikemmel akka, lyaci akk ad amnen yis ; a d-asen iрууманиен a γ-hudden lğameę-nney t-łmurt-nney.

<sup>49</sup> Kayif yellan aseggas-nni d lmuqeddem ameqqran, <sup>50</sup> yenęęq yenna-yasen :

– Ur tezrim ara belli ad yemmet axır yiwen yef lumma wala ad yenger wegduđ-nney ?

<sup>51</sup> Ayagi mačči s şur-es i d-yekka meňna imi i gella d lmuqeddem ameqqran aseggas-nni. Daymi i s-d-iweħħa Sidi Rebbi belli ilaq ad immet Sidna Eisa yef wegduđ.

<sup>52</sup> Mačči kan yef wegduđ-is ara yemmet meňna akken ad isdukkan arraw n Rebbi i gemzerwaġen di ddunit meṛra, a ten-yejmeę d yiwen wegduđ. <sup>53</sup> Ass-nni dya i ġewwlen (qedden) lmuqedmin imeqqranen ad nyen Sidna Eisa. <sup>54</sup> Seg wass-nni, Sidna Eisa yejbed iman-is yef lyaci. Iruħ Syenna yer taddart n Ifrahim i d-yezgan t-tama uneżruf, yesgedda dinna kra n wussan netta d inelmaden-is.

<sup>55</sup> La fête juive de la Pâque était proche, et beaucoup de gens du pays se rendirent à Jérusalem pour se purifier avant cette fête. <sup>56</sup> Ils cherchaient Jésus et, alors qu'ils se tenaient dans le temple, ils se demandaient les uns aux autres :

— Qu'en pensez-vous ? Viendra-t-il à la fête ou non ?

<sup>57</sup> Les chefs des prêtres et les Pharisiens avaient ordonné que si quelqu'un savait où était Jésus, il devait les avertir, afin qu'on puisse l'arrêter.

### *Marie répand du parfum sur les pieds de Jésus*

**12** Six jours avant la Pâque, Jésus se rendit à Béthanie, où vivait Lazare, l'homme qu'il avait ramené d'entre les morts. <sup>2</sup> Là, on lui offrit un repas, servi par Marthe. Lazare était un de ceux qui se trouvaient à table avec Jésus.

<sup>3</sup> Marie prit alors un demi-litre d'un parfum très cher, fait de nard pur, et le répandit sur les pieds de Jésus, puis elle les essuya avec ses cheveux. Toute la maison se remplit de l'odeur du parfum.

<sup>4</sup> L'un des disciples de Jésus, Judas Iscariote (celui qui allait le trahir) dit alors :

— <sup>5</sup>Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents pièces d'argent pour les donner aux pauvres ?

<sup>6</sup> Il disait cela non parce qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur : il tenait la bourse et

<sup>55</sup> Akken i d-iqerreb lqed n Tfaska, atas n lyaci i d-itassen si mkul tamurt yer temdint n Lquds akken ad ssizedegen iman-nsen. <sup>56</sup> Lyaci-nni tqelliben yef Sidna Ēisa, tmesteqsayen deg ufrag n lgħameg, qqaqen :

— D acu i twalam ? A d-ya ad iżegged ?

<sup>57</sup> Yuġ lħal lmuqedmin imeqqransen difariziyen nebhen-d nnan : Win yeżran anda yella Ēisa-nni, ilaq a d-yessiwed lexbaṛ i yiġessasen akken a t-tifien.

### *Meryem tesmar lagħer yef idarren n Sidna Ēisa*

**12** Setta wussan uqbel lqed n Tfaska, Sidna Ēisa iruh yer Bitani, taddart n Laġzar win akken i d-yesseħha si Imut. <sup>2</sup> At wexxam n Laġzar heggan-as imensi. Marża tqeddec, Laġzar yeqqim yer imensi akk-d Sidna Ēisa. <sup>3</sup> Meryem teddem-ed azgen n litra n leğħer yeşfan ylayen nezzeħ, tesmar-it yef idarren n Sidna Ēisa, tesfed-itens u cebబBubble-is ; axxam meṛra yeċčur d rriha n leğħer-nni. <sup>4</sup> Yudas n Qeriyut, yiwen seg inelmaden-is, win akken ara t-ixedjen inteq-ed yenna :

— <sup>5</sup> Acu yeriż ur nezzenz ara leğħer-agħi s teltemmeyya n twiztin n lfejtta<sup>a</sup> ara nefreq i yigħellien.

<sup>6</sup> Mi d-yenna annect-agħi maċċi digħellien i t-iyaden megħna yebja ad yawi idrimen-nni, axaṭer d amakar i għella. D nejtta i d amdebbi yef yedrimen-nsen, yettaker-it. <sup>7</sup> D yha Sidna Ēisa yenna-yaś :

a: Azal n wayen ara yerbeħ ufellah deg useggas, di lweqt-nni.

prenait ce qu'on y mettait. <sup>7</sup>Mais Jésus dit :

– Laisse-la tranquille ! Elle a fait cela en vue du jour où l'on me mettra dans la tombe. <sup>8</sup>Vous aurez toujours des pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours avec vous.

<sup>9</sup>La foule nombreuse des Juifs apprit que Jésus était à Béthanie. Ils y allèrent non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare que Jésus avait ramené d'entre les morts. <sup>10</sup>Les chefs des prêtres décidèrent alors de faire mourir aussi Lazare, <sup>11</sup>parce que beaucoup de Juifs les quittaient à cause de lui et croyaient en Jésus.

### L'entrée de Jésus à Jérusalem

<sup>12</sup>Le lendemain, la foule nombreuse qui était venue pour la fête de la Pâque apprit que Jésus arrivait à Jérusalem. <sup>13</sup>Tous prirent alors des branches de palmiers et sortirent de la ville pour aller à sa rencontre ; ils criaient :

– Gloire à Dieu ! Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur ! Que Dieu bénisse le roi d'Israël !

<sup>14</sup>Jésus trouva un âne et s'assit dessus, comme le déclare l'Écriture : <sup>15</sup>N'aie pas peur, ville de Sion ! Regarde, ton roi vient, assis sur le petit d'une ânesse.

<sup>16</sup>Tout d'abord, ses disciples ne comprirent pas ces faits ; mais lorsque Jésus eut été élevé à la gloire, ils se

– Anfet-as ! Leçter-agı thegga-t i wass n temđelt-iw. <sup>8</sup>Igellilen a ten-tesgum daymen gar-awen ! Ma d nekk, ur iyi-tseggum ara daymen yid-wen.

<sup>9</sup>Yuy lhal lyaci slan belli Sidna Eisa di taddart n Bitanya i gella. Dya t-ṭirebbag i d-iřuhēn yur-es, mačči kan iwakken a t-zren netta, meğna byan ad zren Laqzar i d yessehya si lmut. <sup>10</sup>Yef wannect-a, lmuqedmin imeqqransen qesden ad nyen ula d Laqzar. <sup>11</sup>Axater yef ddemma-ines atas n lyaci i sen-iwexxren uyalen umnen s Sidna Eisa.

### Sidna Eisa yekcem yer temdint n Lquds

<sup>12</sup>Azekka-nni, atas n lyaci id-yusan ad gegdden di temdint n Lquds. Slan belli Sidna Eisa iteddu-d yer temdint.

<sup>13</sup>Kksen-d tiseđwa (ticițwin) n tezdayt, የሁן ተመግሬን ተታኝነት :

– Husana ! <sup>b</sup> Yetṭubarek win i d-yusan s yisem n Sidi Rebbi ! Yetṭubarek ugellid nwat Israil !

<sup>14</sup>Sidna Eisa yufa yiwen weyyul d amecťuh, yerkeb fell-as akken yura di tira iqedsen : <sup>15</sup>Ur ṭtaggad a tamdint n Siyun, atan ugellid-im yusa-d, irkeb-ed yef weyyul amecťuh.

<sup>16</sup>Imiren inelmaden-is ur fhimen ara ayen ideṛrun, lameğna asmi i gekcem Sidna Eisa di tamanegt-is, mmektan-d belli ayen akk yuran fell-as yedra yerna yetwakemmel. <sup>17</sup>Wid akk

b : Lmeğna-ines di tazwara : "as-ed sellek-ay", syin akkin yuyl : "lhemd i Rebbi".

rappelèrent que l'Écriture avait annoncé cela à son sujet et qu'on avait accompli pour lui ce qu'elle disait.<sup>17</sup> Tous ceux qui étaient avec Jésus quand il avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait ramené d'entre les morts, racontaient ce qu'ils avaient vu.<sup>18</sup> C'est pourquoi la foule vint à sa rencontre : les gens avaient appris qu'il avait fait ce signe miraculeux.<sup>19</sup> Les Pharisiens se dirent alors entre eux :

— Vous voyez que vous n'y pouvez rien : tout le monde s'est mis à le suivre !

### *Quelques Grecs cherchent à voir Jésus*

<sup>20</sup> Quelques Grecs se trouvaient parmi ceux qui étaient venus à Jérusalem pour adorer Dieu pendant la fête.<sup>21</sup> Ils s'approchèrent de Philippe, qui était de Bethsaïda en Galilée, et lui dirent :

— Maître, nous désirons voir Jésus.

<sup>22</sup> Philippe alla le dire à André, puis tous deux allèrent le dire à Jésus.<sup>23</sup> Jésus leur répondit :

— L'heure est maintenant venue où le Fils de l'homme va être élevé à la gloire.<sup>24</sup> Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : un grain de blé reste un seul grain s'il ne tombe pas en terre et ne meurt pas. Mais s'il meurt, il produit beaucoup de grains.<sup>25</sup> Celui qui aime sa vie la perdra, mais celui qui refuse de s'y attacher dans ce monde la gardera pour la vie éternelle.<sup>26</sup> Si quelqu'un veut me servir, il doit me suivre ; ainsi, mon serviteur sera aussi là où je suis. Mon Père honorera celui qui me sert.

i ghedren akk-d Sidna Eisa asmi i gessawel i Laqzar ad-ifley seg użekka mi it-id-yesseħħya si lmut, cehden-d yef wayen zran ;<sup>18</sup> yef wannect-agħi aṭas n lyaci id-yusan yur-es imi slan s lberħan i għexdem.<sup>19</sup> Imi walān akkenni, ifariziġen nnan wway gar-asen :

— Twalam tura : ur nezmir i wacemma, lyaci akk ttabaqen-t !

### *Kra iyunaniyen tħadid yef Sidna Eisa*

<sup>20</sup> Ger widak-nni id-yusan ad gegħġid di temdint n Lquds, llan kra iyunaniyen.<sup>21</sup> Iyunaniyen-agħi ruħen yer Filibus ajlili n taddart n Bitsayda, nnan-as :

— Nebja anżer Sidna Eisa !

<sup>22</sup> Filibus ixepper Andriyus, dya ddukklen i sin a s-inin i Sidna Eisa.

<sup>23</sup> Netta yerra-yasen-d :

— Yewwed-ed lweqt i Mmi-s n bunadem ad ikcem di tmanegħt-is.  
<sup>24</sup> S tidej, nniy-awen : aqeqqa n yired yeylin deg wakal m'ur yemmut ara ad iqqim weħd-es, lamegħna ma yemmut ad yefti, ad-yefk aṭas n ieqqayen.<sup>25</sup> Win yethħadaren yef tudert-is ad as-truħ, ma dwin ur netħebbi ħarara fell-as di ddunit-agħi a t-yaaf i tudert n dayem.<sup>26</sup> Win yebjan ad iqdec fell-i, a yi-d-yetbeġ. Anda bjuġi ili, aqeddac-iw ad yili yid-i. Win iqeddcen fell-i, Rebbi a t-iġuzz.

– <sup>27</sup> Maintenant mon cœur est troublé. Et que dirai-je ? Dirai-je : Père, délivre-moi de cette heure de souffrance ? Mais c'est précisément pour cette heure que je suis venu.  
<sup>28</sup> Père, donne gloire à ton nom !

Une voix se fit alors entendre du ciel :

– Je l'ai déjà glorifié et je le glorifierai de nouveau.

<sup>29</sup> La foule qui se trouvait là et avait entendu la voix disait :

– C'était un coup de tonnerre !

D'autres disaient :

– Un ange lui a parlé !

<sup>30</sup> Mais Jésus leur déclara :

– Ce n'est pas pour moi que cette voix s'est fait entendre, mais pour vous. <sup>31</sup> C'est maintenant le moment où ce monde va être jugé; maintenant, le dominateur de ce monde va être chassé. <sup>32</sup> Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai à moi tous les humains.

<sup>33</sup> Par ces mots, Jésus indiquait de quel genre de mort il allait mourir.

<sup>34</sup> La foule lui répondit :

– Nous avons appris dans les livres de notre loi que le Messie vivra toujours. Alors, comment peux-tu dire que le Fils de l'homme doit être élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ?

<sup>35</sup> Jésus leur dit :

– La lumière est encore parmi vous, mais pour peu de temps. Marchez pendant que vous avez la lumière, pour que l'obscurité ne vous surprenne pas, car celui qui marche dans l'obscurité ne sait pas où il va.

– <sup>36</sup> Croyez donc en la lumière pendant que vous l'avez, afin que vous deveniez des êtres de lumière.

– <sup>27</sup> Atan tura ul-iw yetheyyer; d acu ara d-iniy ? A Baba sellek-iyi si teswiḡt-agı ? Nekk zriy yef teswiḡt-agı i d-usiy iwakken a t-qabley !  
<sup>28</sup> A Baba, sbeggen-ed tamanegt-ik !

Dya ten̄eq-ed yiwei ntayect seg igenni, tenna-d :

– Sbeggney-d yakan tamanegt-iw yerna mazal a t-id-sbeggney.

<sup>29</sup> Wid yu y lhal dinna slan i şşut-nni, yilen d ɻ̄gud. Wiyad qqaren d Imalayekkat i s-d-yemmeslayen.

<sup>30</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

– Mačči yu r-i i d-ten̄eq tayect-agı, ten̄eq-ed yu r-wen. <sup>31</sup> Tura ara yedru lhisab n ddunit. Tura ara yetwaqceg umesbaṭlı n ddunit-a. <sup>32</sup> Ma d nekk m'ara twarefdey sennig lqaşa, a d-awiy imdanen meṛra yu r-i.

<sup>33</sup> S imeslayen-agı, Sidna Eisa yeba a d-isbeggen amek ara yemmet.

<sup>34</sup> Lyaci nnan-as :

– Ccariga tenna-d belli Lmasiḥ ad yidir i dayem.

Amek i d-ten̄niq « Mmi-s n bunadem ilaq ad yetwarfed sennig lqaşa » ? Ini-yay-d ihi anwa i d Mmi-s n bunadem ?

<sup>35</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

– Tafat mazal-iṭ gar-awen i kra n lweqt kan, lħut skud tella uqbel a kkun-iṭṭef tħlam, axaṭer win ileħħun di tħlam ur yezri ara anda iteddu. <sup>36</sup> Skud tesġam tafat, amnet yis akken a t-tyalem d arraw ntafat.

Mi d-yenna imeslayen-agı, Sidna Eisa iđerref iman-is anda ulac lyaci.

### *Les Juifs restent incrédules*

Après avoir ainsi parlé, Jésus s'en alla et se cacha loin d'eux. <sup>37</sup> Bien qu'il eût fait tant de signes miraculeux devant eux, ils ne croyaient pas en lui. <sup>38</sup> Ainsi se réalisait ce qu'avait dit le prophète Ésaïe :

*Seigneur, qui a cru notre message ?  
A qui le Seigneur a-t-il révélé son intervention ?*

<sup>39</sup> Ésaïe a dit aussi pourquoi ces gens ne pouvaient pas croire :

*Dieu a rendu leurs yeux aveugles, il a fermé leur intelligence, afin que leurs yeux ne voient pas, que leur intelligence ne comprenne pas.  
Et voilà pourquoi, dit Dieu, ils ne se tournent pas vers moi pour que je les guérisse.*

<sup>41</sup> Ésaïe a dit cela parce qu'il avait vu la gloire de Jésus et qu'il parlait de lui. <sup>42</sup> Cependant, parmi les chefs juifs eux-mêmes, beaucoup crurent en Jésus. Mais, à cause des Pharisiens, ils ne le déclaraient pas, pour ne pas être exclus de la synagogue. <sup>43</sup> Ils préféraient l'approbation qui vient des hommes à celle qui vient de Dieu.

### *L'appel à la foi*

<sup>44</sup> Jésus s'écrivit :

– Celui qui croit en moi, croit en réalité non pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé. <sup>45</sup> Celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. <sup>46</sup> Moi, je suis venu dans le monde comme lumière, afin que quiconque croit en moi ne reste pas dans l'obscurité.

### *At Israïl ugin ad amnen*

<sup>37</sup> Xas akken aṭas n lbeṛhanat i geḍdem Sidna Eisa zdat-sen, nutni ugin ad amnen.

<sup>38</sup> S wakka i geṭwakemmel wayen i d-yenna nnbi Iceğya\* :

*A Rebbi, anwa i gumnen  
swayen i d-nbecceṛ,  
iwumi i d-teṭwabeggen tezmert-ik ?*

<sup>39</sup> Acu耶ur ur zmiren ara ad amnen ? D nnbi Iceğya i d-yennan dayen :

*Rebbi yesderyel-iten,  
yesyer ulawen-nsen,  
daymi allen-nsen ur ṫwalint ara,  
lefħama-nsen teqfel,  
ugin a d-uyalen yer webrid,  
akken a ten-sseħluy.<sup>c</sup>*

<sup>41</sup> Nnbi Iceğya yenna-d ayagi yef Sidna Eisa mi gwala tamanegħt-is.

<sup>42</sup> Ula seg imeqqransen n wat Israïl aṭas i gumnen yis ; lamegħa yef ddemma n ifarizien, ur bŷin ara a d-sbeggħen liman-nsen, axaṭer uggaden a ten-stixxren si lgħameg.

<sup>43</sup> Hemmlen ad sġun ccan yer yemdanen wala yer Rebbi.

### *Asiwel yer liman*

<sup>44</sup> Sidna Eisa yessaagli ta'yeċċi is-yenna :

– Win yesqan laman deg-i maċċi yis-i kan i gumen, megħna yumen ula s-win i yi-d-iceggien. <sup>45</sup> Win i yi-iwalan, iwala win i yi-d-iceggien. <sup>46</sup> Nekk usiġ-ed t-taħraf yeddu, kra n win yumnen yis-i, ur yetyimi ara di t-tħallam.

– <sup>47</sup> Si quelqu'un entend mes paroles et ne les met pas en pratique, ce n'est pas moi qui le condamne, car je suis venu pour sauver le monde et non pas pour le condamner.

– <sup>48</sup> Celui qui me rejette et n'accepte pas mes paroles trouve là ce qui le condamne : c'est l'enseignement que j'ai donné qui le condamnera au dernier jour.

– <sup>49</sup> En effet, je n'ai pas parlé de ma propre initiative, mais le Père qui m'a envoyé m'a ordonné lui-même ce que je devais dire et enseigner.

– <sup>50</sup> Et je le sais : ce qu'il ordonne produit la vie éternelle. Ainsi, ce que je dis, je le dis comme mon Père me l'a ordonné.

### *Jésus lave les pieds de ses disciples*

**13** C'était la veille de la fête de la Pâque. Jésus savait que l'heure était venue pour lui de quitter ce monde pour aller auprès du Père. Il avait toujours aimé les siens qui étaient dans le monde et il les aimait jusqu'à la fin.

<sup>2</sup> Jésus et ses disciples prenaient le repas du soir. Le diable avait déjà persuadé Judas, fils de Simon Iscariote, de trahir Jésus.

<sup>3</sup> Jésus savait que lui-même était venu de Dieu et retourna à Dieu, et que le Père avait tout mis en son pouvoir. <sup>4</sup> Il se leva de table, ôta son vêtement de dessus et prit un linge dont il s'entoura la taille. <sup>5</sup> Ensuite, il versa de l'eau dans une cuvette et se mit à laver les pieds de ses disciples,

– <sup>47</sup> Win yeslan i wawal-iw ur nexdim ara ayen i d-nniy mačči d nekk ara t-iħasben, axaṭer ur d-ušíy ara akken ad ḥasbey ddunit, meqna ušíy-ed aṭ-sellkey.

– <sup>48</sup> Kra n win i yi-heqren ur neħsib ara imeslayen-iw, iṭtuħaseb yakān: d awal-agī i d-nniy ara t-iħasben ass aneggaru.

– <sup>49</sup> Imeslayen-agī mačči s yur-i i d-kkan: Baba i yi-d-iceggjen, d neṭṭa i yi-d-yefkan ayen i glaqen at-id-iniż d wayen ara slemdex.

– <sup>50</sup> Daymi nniy-awen: aselmed yef i yi-d-iwešsa Baba, t-tudert n dayem. Nekk sselmadey kan ayen i yi-d-yenna Baba.

### *Sidna Ēisa yessared idarren n inelmaden-is*

**13** Uqbel lgħid nTfaska n Izimer n leslak, Sidna Ēisa yezra belli tewwed-ed teswigt i-deg ara yeffej si ddunit, akken ad iżu yer Baba-s. Yef wannect-agī, isbeggen-ed leħmala-ines i inelmaden-is yellan di ddunit, yerna yeğġa-yasen-d lmeqna t-tameqqrant.

<sup>2</sup> Llan teṭten imensi n Tfaska, Cċiṭan yekcem yakān deg wul n Yudas, mmi-s n Semġun n Qeryut, iwelleħ-it ad ixdeg Sidna Ēisa, a t-yezzenz.

<sup>3</sup> Sidna Ēisa yezra belli Baba Rebbi yerra kullec ger ifassien-is, yeżra s yur Rebbi i d-yusa, yur-es ara yuval.

<sup>4</sup> Yekker yef imensi, yekkes abernus-is, yeddem-ed yiwen ubehnuq (ucettid) yebges yis. <sup>5</sup> Syenna, yesmar-ed aman yer yiwt ntbaqt, yebda yessirid idarren n inelmaden-is,

puis à les essuyer avec le linge qu'il avait autour de la taille.

<sup>6</sup>Il arriva ainsi près de Simon Pierre, qui lui dit :

– Seigneur, vas-tu me laver les pieds, toi ?

<sup>7</sup>Jésus lui répondit :

– Tu ne sais pas maintenant ce que je fais, mais tu comprendras plus tard.

<sup>8</sup>Pierre lui dit :

– Non, tu ne me laveras jamais les pieds !

Jésus lui répondit :

– Si je ne te les lave pas, tu n'auras aucune part à ce que j'apporte.

<sup>9</sup>Simon Pierre lui dit :

– Alors, Seigneur, ne me lave pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête !

<sup>10</sup>Jésus lui dit :

– Celui qui a pris un bain n'a plus besoin de se laver, sinon les pieds, car il est entièrement propre. Vous êtes propres, vous, mais pas tous cependant. <sup>11</sup>Jésus savait bien qui allait le trahir; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous propres. »

<sup>12</sup>Après leur avoir lavé les pieds, Jésus reprit son vêtement, se remit à table et leur dit :

– Comprenez-vous ce que je vous ai fait ? <sup>13</sup>Vous mappelez « Maître » et « Seigneur », et vous avez raison, car je le suis. <sup>14</sup>Si donc moi, le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. <sup>15</sup>Je vous ai donné un exemple pour que vous agissiez comme je l'ai fait pour vous.

isfed-iten s ubehnuq-nni i geudd yef wammas-is. <sup>6</sup>Mi gewwed yer Semġun Buṭrus yenna-yas-d :

– A Sidi d kečč ara yi-ssiriden idarren ?

<sup>7</sup>Sidna Ēisa yerra-yas :

– Ayen xedmey akka ur t-tfeħħmed ar a tura, yer zdat ar a t-tfeħħmed.

<sup>8</sup>Buṭrus yenna-yas :

– Ala ! D Imuħal a yi-tessirdeq idarren-iw !

Sidna Ēisa yenna-yas :

– M'ur k-ssardey ar a idarren-ik ur d-yeqqim wacemma i y-icerken.

<sup>9</sup>Semġun Buṭrus yenna-yas :

– Ihi ur iyi-issirid ar a idarren kan, ssired-iyi ula d ifassen d uqerriu-iw.

<sup>10</sup>Sidna Ēisa yenna-yas :

– Win yessarden yakun d azedgan, anagar idarren-is i gehwāg a ten-yessired axaṭer zeddig meṛra. Kunwi aql-ikkun zeddigit lamegħna maċċi akken ma tellam dagi.

<sup>11</sup>Sidna Ēisa yezra yakun win akken ar a t-ixedgen, daymi i genna i inelmaden-is : « kunwi ur zeddigit ar a irkul. » <sup>12</sup>Mi sen-issared idarren-nsen, yerra abernus-is, yuľal yer wemkan-is yenna-yasen :

– Tfeħmem ayen akka i wen-xedmey ney ala ? <sup>13</sup>Tessawalem-iyi « a Sidi » ; tesgam l-heqq axaṭer t-ṭidet ! <sup>14</sup>Ma yellha nekk yellan d Ssid-nwen ssardey-awen idarren-nwen, ilaq-awen at-tettem-siridem idarren wway gar-awen. <sup>15</sup>Fkiy-awen-d lemtem iwakken ula d kunwi at-ṭxedmem akken i wen-xedmey.

– <sup>16</sup>Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: un serviteur n'est pas plus grand que son maître et un envoyé n'est pas plus grand que celui qui l'envoie. <sup>17</sup>Maintenant vous savez cela; vous serez heureux si vous le mettez en pratique.

– <sup>18</sup>Je ne parle pas de vous tous; je connais ceux que j'ai choisis. Mais il faut que cette parole de l'Écriture se réalise: *Celui avec qui je partageais mon pain s'est tourné contre moi.* <sup>19</sup>Je vous le dis déjà maintenant, avant que la chose arrive, afin que lorsqu'elle arrivera vous croyiez que «je suis qui je suis». <sup>20</sup>Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: quiconque reçoit celui que j'envoie me reçoit aussi; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

<sup>21</sup>Après ces mots, Jésus fut profondément troublé et dit solennellement:

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité: l'un de vous me trahira.

<sup>22</sup>Les disciples se regardaient les uns les autres, sans savoir du tout de qui il parlait. <sup>23</sup>L'un des disciples, celui que Jésus aimait, était placé à côté de Jésus. <sup>24</sup>Simon Pierre lui fit un signe pour qu'il demande à Jésus de qui il parlait. <sup>25</sup>Le disciple se pencha alors vers Jésus et lui demanda :

– Seigneur, qui est-ce?

<sup>26</sup>Jésus répondit :

– Je vais tremper un morceau de pain dans le plat: celui à qui je le donnerai, c'est lui.

a: Win akken yeččan yid-i tagulla d lemleh yuyal-iyi-d d ağdaw. Zabur 41.10; Amakken i d-igaweb Sidi Rebbi i Musa. Tuffya 3-14

– <sup>16</sup>S tideṭ nniy-awen: aqeddac ur yugar ara Ssid-is, amceggeg ur yugar ara win it-id-iceggəgen. <sup>17</sup>Amarezg-nwen ma tessnem ayagi, awi-d kan a t-txedmem.

– <sup>18</sup>Mačči fell-awen meṛṛa i d-nniy ayagi: ssney widak ixtarey. Lamegna ayen yuran ad yetwakemmel: «Win yečečan ayyrum yid-i, yuyal-iyi-d d ağdaw.»<sup>a</sup> <sup>19</sup>Nniy-awen-t-id si tura uqbel ad-yawed, iwakken asm'ara d-yedru aṭ-ṭamnem belli nekk «d Win yellan.»<sup>b</sup> <sup>20</sup>Awen-ini yideṭ: win iqeblen win ara d-ceggəey d nekk iqeobel, win ara yi-qeblen yeqbel win iyi-d-iceggəgen.

<sup>21</sup>Segmi i d-yenna annect-agı, Sidna Eisa yetheyyer, dya yenna ġinani:

– A wen-d-iniy s tideṭ, yiwen deg-wen ad iyi-ixdeğ.

<sup>22</sup>Inelmaden-is theyyren, qqimen ḥemyexzaġen wway gar-asen. Kull yiwen yeqqar deg wul-is: Xefanwa i d-yenna imeslayen-agı? <sup>23</sup>Yiwen deg-sen, anelmad-nni i ġħemmell Sidna Eisa, yeqqim yer Imakla yer tama-s. <sup>24</sup>Semġun Buṭrus iweħha-yas akken a t-yesteqsi yef wanwa i d-itmeslay. <sup>25</sup>Anelmad-nni yekna yer Sidna Eisa, yenna-yas:

– A Sidi, yef wanwa deg-nney i d-teṭmeslayed?

<sup>26</sup>Sidna Eisa yerra-yas:

– Ad ssisney (seyyi) talqimt n weyrum di terbut-agı, win iwumi ara t-fkey, d winna ara yi-ixedgen.

Jésus prit alors un morceau de pain, le trempa et le donna à Judas, fils de Simon Iscariote. <sup>27</sup>Dès que Judas eut pris le morceau, Satan entra en lui. Jésus lui dit :

– Ce que tu as à faire, fais-le vite !

<sup>28</sup>Aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui disait cela. <sup>29</sup>Comme Judas tenait la bourse, plusieurs pensaient que Jésus lui demandait d'aller acheter ce qui leur était nécessaire pour la fête, ou d'aller faire un don aux pauvres. <sup>30</sup>Judas prit donc le morceau de pain et sortit aussitôt. Il faisait nuit.

### *Le nouveau commandement*

<sup>31</sup>Après que Judas fut sorti, Jésus dit :

– Maintenant la gloire du Fils de l'homme est révélée et la gloire de Dieu se révèle en lui. <sup>32</sup>[Et si la gloire de Dieu se révèle en lui,] Dieu aussi manifestera en lui-même la gloire du Fils et il le fera bientôt. <sup>33</sup>Mes enfants, je ne suis avec vous que pour peu de temps encore. Vous me cherchez, mais je vous dis maintenant ce que j'ai dit aux autres Juifs : vous ne pouvez pas aller là où je vais.

– <sup>34</sup>Je vous donne un commandement nouveau : aimez-vous les uns les autres. Il faut que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés.

– <sup>35</sup>Si vous vous aimez les uns les autres, alors tous sauront que vous êtes mes disciples.

<sup>36</sup>Simon Pierre lui demanda :

Sidna Eisa yessasen talqimt n weyrum, dya yefka-ṭ i Yudas mmi-s n Semġun n Qeryut. <sup>27</sup>Akken kan i getṭef Yudas talqimt-nni, Cciṭan yekcem ul-is. Sidna Eisa yenna-yas :

– Ayen ara txedmed yiwel xdem-it !

<sup>28</sup>Ger wid yellan yid-es, yiwen ur yefhim acu耶 i-s-yenna ayagi.

<sup>29</sup>Imi d Yudas i għsewwiqen fell-asen, kra seg inelmaden nwan iwekkel-it akken ad-iqdu i lgħid ney ad isedeq i yigellien. <sup>30</sup>Akken kan i getṭef talqimt-nni, Yudas yeffey seg wexxam; yu yħal yeylei-d yid.

### *Aselmed amaynut*

<sup>31</sup>Mi geffey Yudas, Sidna Eisa yenna :

– Tura ara d-tban tmanegħt n Mmi-s n bunadem, yis ara yetwaguzz Rabbi. <sup>32</sup>Imi yis ara yetwaguzz, Rabbi dayen ad iguzz Mmi-s n bunadem yerna qrib ad-yedru.

– <sup>33</sup>A tarwa gżiex, aql-i mazal-iyi gar-awen meġna ur t-żejtilej ara. At-tnadim fell-i, atan ayen i nniy i l-lyaci tura a wen-t-id-iniy dayen i kunwi : «Ur tezmirem ara at-ħedda yew wanda ara ruħej » ! <sup>34</sup>A wen-d-fkeyi yiwen n-lamej dajdid : « myeħmalet wwaj gar-awen. Akken i kkun-hemmlę, myeħmalet wwaj gar-awen. »

– <sup>35</sup>Ma temyeħħalem wwaj gar-awen, l-lyaci merṛa akkun-geqlen belli d inelmaden-iw i tellam.

<sup>36</sup>Semġun Buṭrus yesteqsa-t yenna-yas :

– Seigneur, où vas-tu ?

Jésus lui répondit :

– Tu ne peux pas me suivre maintenant là où je vais, mais tu me suivras plus tard.

<sup>37</sup> Pierre lui dit :

– Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je suis prêt à donner ma vie pour toi !

<sup>38</sup> Jésus répondit :

– Es-tu vraiment prêt à donner ta vie pour moi ? Eh bien, je te le déclare, c'est la vérité : avant que le coq chante, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître.

### *Le chemin, la vérité et la vie*

**14** – Ne soyez pas si inquiets, leur dit Jésus. Ayez confiance en Dieu et ayez aussi confiance en moi. <sup>2</sup> Il y a beaucoup de place dans la maison de mon Père ; sinon vous aurais-je dit que j'allais vous préparer le lieu où vous serez ? <sup>3</sup> Et après être allé vous préparer une place, je reviendrai et je vous prendrai auprès de moi, afin que vous soyez, vous aussi, là où je suis. <sup>4</sup> Vous connaissez le chemin qui conduit où je vais.

<sup>5</sup> Thomas lui dit :

– Seigneur, nous ne savons pas où tu vas. Comment pourrions-nous en connaître le chemin ?

<sup>6</sup> Jésus lui répondit :

– Je suis le chemin, la vérité, la vie. Personne ne peut aller au Père autrement que par moi. <sup>7</sup> Si vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Et dès maintenant vous le connaissez, vous l'avez vu.

<sup>8</sup> Philippe lui dit :

– A Sidi, yer wanda ara truhed ?

Sidna Eisa yenna-yas :

– Ur tezmired ara at-łeddud tura yer wanda ara ruhey, lamegna yer zdat a yi-d-tebğed.

<sup>37</sup> Butrus yenna-yas :

– A Sidi, acuŷer ur zmirey ara ad dduy tura ? Aql-iyi wejdey ad sebbley iman-iw fell-ak.

<sup>38</sup> Sidna Eisa yerra-yas :

– Tqebleđ at-łsebbled iman-ik fell-i ? A k-iniy tideț : uqbel ad iskkuğuyazıd a yi-tnekkred tlata iberdan.

### *Abrid, tideț akk-d tudert*

**14** – Kkset anezgum seg ulawen-nwen. Amnet s Rebbi, amnet dayen yis-i. <sup>2</sup> Deg wexxam n Baba ataş n tmezduyin i gellan, ad ruhey a wen-heggiy amkan ; lemmer ulac, tili mniy-awen-t-id.

– <sup>3</sup> M'ara wen-heggiy amkan, a d-uyaley akkun-awiy yid-i akken anda lliy at-tilim ula d kunwi. <sup>4</sup> Tessnem abrid yetṭawin yer wanda i ḥedduy.

<sup>5</sup> Tuma yenna-yas :

– A Sidi, ur nezri ara yer wanda ara truhed, amek i tebyiq a nissin abrid ?

<sup>6</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

– D nekk id abrid axaṭer d nekk i t-tideț, d nekk i t-łudert. Yiwen ur yezmir ad iруh yer Baba m'ur yekki ara seg-i. <sup>7</sup> Ma tessnem-iyi, at-łissinem ula d Baba. Atan tura tessnem-t yakan yerna tezram-t.

<sup>8</sup> Filbas inteq-ed, yenna-yas :

— Seigneur, montre-nous le Père et nous serons satisfaits.

<sup>9</sup>Jésus lui répondit :

— Il y a si longtemps que je suis avec vous et tu ne me connais pas encore, Philippe ? Celui qui m'a vu a vu le Père. Pourquoi donc dis-tu : « Montre-nous le Père » ? <sup>10</sup>Ne crois-tu pas que je vis dans le Père et que le Père vit en moi ? Les paroles que je vous dis à tous ne viennent pas de moi. C'est le Père qui demeure en moi qui accomplit ses propres œuvres. <sup>11</sup>Croyez-moi quand je dis : je vis dans le Père et le Père vit en moi. Ou, du moins, croyez à cause de ces œuvres. <sup>12</sup>Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : celui qui croit en moi fera aussi les œuvres que je fais. Il en fera même de plus grandes, parce que je vais auprès du Père. <sup>13</sup>Et je ferai tout ce que vous demanderez en mon nom, afin que le Fils manifeste la gloire du Père. <sup>14</sup>Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

### *Jésus promet l'Esprit-Saint*

— <sup>15</sup>Si vous m'aimez, vous obéirez à mes commandements. <sup>16</sup>Je demanderai au Père de vous donner quelqu'un d'autre pour vous venir en aide, afin qu'il soit toujours avec vous : <sup>17</sup>c'est l'Esprit de vérité.

— Le monde ne peut pas le recevoir, parce qu'il ne peut ni le voir ni le connaître. Mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous et qu'il sera toujours en vous.

— A Sidi, sken-ay-ed kan Baba Rebbi berka-yay.

<sup>9</sup>Sidna Ēisa yenna-yas :

— Amek, lweqt akk i sgredday yid-wen mazal ur iyi-tessineq ara a Filbas ! Win i yi-iwalan, iwala Baba. Amek armi teqqareq : «Sken-ay-ed kan Baba Rebbi »

— <sup>10</sup>Mazal ur tumineq ara belli nekk lliy di Baba, Baba yella deg-i ? Ayen i wen-d-qqaqey ur d-yekki ara s yur-i : Baba yella deg-i, d netta i gxeddmen leçyal-agı-ines.

— <sup>11</sup>Amnet-iyi, nekk lliy di Baba, Baba yella deg-i ; ney m'ulac, amnet xerşum yef ddemma n leçyal i twalam xedmey-ten.

— <sup>12</sup>A wen-iniy tideq : win yumnen yis-i, ad ixdem ula d netta leçyal i xeddmey, yerna ad ixdem akter axaṭer ad ruheq yer Baba.

— <sup>13</sup>Ayen akk ara tessutrem s yisem-iw a t-xedmey iwakken tamanegti n Baba Rebbi ad-tban s Mmi-s. <sup>14</sup>Awen-t-id-giwdeq : ma tessutrem kra s yisem-iw a t-xedmey.

### *Lweqd yeğnan R̄uh iqedsen*

— <sup>15</sup>Ma themmlem-iyi, herzet lewşayat-iw. <sup>16</sup>Nekk ad ssutrey i Baba a wen-d-yefk Amgiwen<sup>a</sup> nniden ara yilin yid-wen idayem : <sup>17</sup>d R̄uh n tideq, win akken ur tezmir ddunit a t-teqbel axaṭer ur t-twala ur t-tessin. Kunwi tessnem-t axaṭer yella yid-wen yerna ad yili deg-wen.

a: S tyunanit: Parakletos, yegni win ara ihudden izedyen deg ulawen n yemdanen. Walit Ly 1.8.

fell-aney ney Amsebber, yegni R̄uh iqedsen

– <sup>18</sup> Je ne vous laisserai pas seuls comme des orphelins ; je reviendrai auprès de vous.

– <sup>19</sup> Dans peu de temps le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez, parce que je vis et que vous vivrez aussi. <sup>20</sup> Ce jour-là, vous comprendrez que je vis uni à mon Père et que vous êtes unis à moi et moi à vous.

– <sup>21</sup> Celui qui retient mes commandements et leur obéit, voilà celui qui m'aime. Mon Père aimera celui qui m'aime ; je l'aimerai aussi et je me montrerai à lui.

<sup>22</sup> Jude (non pas Judas Iscariote) lui dit :

– Seigneur, comment se fait-il que tu doives te montrer à nous et non au monde ?

<sup>23</sup> Jésus lui répondit :

– Celui qui m'aime obéira à ce que je dis. Mon Père l'aimera ; nous viendrons à lui, mon Père et moi, et nous habiterons chez lui. <sup>24</sup> Celui qui ne m'aime pas n'obéit pas à mes paroles. Ce que vous m'entendez dire ne vient pas de moi, mais de mon Père qui m'a envoyé. <sup>25</sup> Je vous ai dit cela pendant que je suis encore avec vous. <sup>26</sup> Celui qui doit vous venir en aide, le Saint-Esprit que le Père enverra en mon nom, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que je vous ai dit.

– <sup>27</sup> C'est la paix que je vous laisse, c'est ma paix que je vous donne. Je ne vous la donne pas à la manière du monde. Ne soyez pas inquiets, ne soyez pas effrayés.

– <sup>18</sup> Ur kkun-ttağgay ara d igujilen, a d-uçaley yur-wen. <sup>19</sup> Drus i yi-d-iqqimen di ddunit ; ddunit ur tetçawad ara a yi-tzer, ma d kunwi a yi-twaliim axaṭer ddrey yerna ula d kunwi at-ṭidirem.

– <sup>20</sup> Ass-nni at-ṭefhemmem belli nekk lliy di Baba, at-ṭezrem dayen belli kunwi tellam deg-i nekk lliy deg-wen. <sup>21</sup> Win i yi-hemmlen s tideṭ, d win i getṭfen lewṣayat-iw yerna iħrez-itent. Win i yi-hemmlen a t-iħemmel Baba, nekk dayen a t-ħemmley yerna a d-sbeggnej iman-iw yur-es.

<sup>22</sup> Yuda (mačči Yudas n Qeryut), yenna-yas :

– A Sidi, acuyer i nukkni kan i tebyid a d-sbeggnej iman-ik, mačči i ddunit meṛṛa ?

<sup>23</sup> Sidna Ēisa yerra-yas :

– Win i yi-hemmlen ad ixdem ayen i d-nniy, Baba dayen a t-iħemmel ! A d-nas i sin yur-es, a nezdey yur-es. <sup>24</sup> Ma d win ur iyi-nħemmel ara ur ixeddem ara ayen i d-nniy. Awal-agħi i teslam mačči s-ġuṛ-i i d-yekka meġna d awal n Baba i yi-d-iceggien.

– <sup>25</sup> Qqaqey-awen-d akk annect-agħi skud mazal-iyi yid-wen.

– <sup>26</sup> Lamegħna Amġiwen, Ṛuħ iqedsen ara d-iceggeg Baba s yisem-iw, a wen-is selmed kullec yerna a wen-d-ismekti ayen akk i wen-d-nniy. <sup>27</sup> Ad ruħej meġna a wen-d- ġġej-leħna, d-leħna-w ara wen-d fkey. Leħna ara wen-d-fkey mačči am leħna i d-tettak ddunit.

– <sup>28</sup> Vous m'avez entendu dire : « Je m'en vais, mais je reviendrai auprès de vous ». Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de savoir que je vais auprès du Père, parce que le Père est plus grand que moi.

– <sup>29</sup> Je vous l'ai dit maintenant, avant que ces choses arrivent, afin que lorsqu'elles arriveront vous croyiez. <sup>30</sup> Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le dominateur de ce monde vient.

– Il n'a aucun pouvoir sur moi, <sup>31</sup> mais il faut que le monde sache que j'aime le Père et que j'agis comme le Père me l'a ordonné. Levez-vous, partons d'ici !

### *La vigne et les sarments*

**15** – Je suis la vraie vigne et mon Père est le vigneron. <sup>2</sup> Il enlève tout rameau qui, uni à moi, ne porte pas de fruit, mais il taille, il purifie, chaque rameau qui porte des fruits pour qu'il en porte encore plus. <sup>3</sup> L'enseignement que je vous ai donné vous a déjà rendus purs.

– <sup>4</sup> Demeurez unis à moi, comme je suis uni à vous. Un rameau ne peut pas porter de fruit par lui-même, sans être uni à la vigne ; de même, vous ne pouvez pas porter de fruit si vous ne demeurez pas unis à moi.

– <sup>5</sup> Je suis la vigne, vous êtes les rameaux. Celui qui demeure uni à moi, et à qui je suis uni, porte beaucoup de fruits, car vous ne pouvez rien faire sans moi.

– Daymi i wen-d-qqarey ur tħaggadet ara, kkset anezgum seg ulawen-nwen.

– <sup>28</sup> Teslam-d mi wen-d-nniy ad ruħej meġna a d-uħalej yur-wen. Lemmer themmlem-iyi, tili tferħem imi teżram yer Baba ara ruħej, axaṭer Baba yugar-iyi. <sup>29</sup> Xebbrey-kkun-id yef wannect-agħi tura uqbel ad yedru iwakken m'ara d-yedru at-tamnem.

– <sup>30</sup> Sya d-asawen, ur segeġuy ara lweqt ad mmeslayey yid-wen imi Amesbaṭli n ddunit-agħi atan iteddu-d. Ur yeħkim ara deg-i, <sup>31</sup> meġna ila q imdanen n ddunit-a ad geqlen belli hemmley Baba yerna xeddmey akken i yi-d-yumej. Eyyaw kkret a nrūħet syagi.

### *Taferriant*

**15** – D nekk i t-ħara n tidej, yerna dBaba i t-ixeddmien. <sup>2</sup> Yal isegmi yettfen deg-i ur d-neħtak ara Ifakya, īgezzem-it, ma d isegman i d-ixtakken Ifakya, iferres-iten akken a d-efken Ifakya s waṭas. <sup>3</sup> Akka ula d kunwi i teşfam s uselmed i wen-d-fkiy.

– <sup>4</sup> Ilit deg-i, nekk ad iliy deg-wen. Issegmi ur yezmir ara a d-yeħek Ifakya weħd-es m'ur yettiżi ara yer tara. Akken dayen kunwi, m'ur tettifem ara deg-i ur teħiżiżmirem ara a d-tefkem Ifakya.

– <sup>5</sup> Nekk t-ħara, kunwi d isegman-is. Win yellan deg-i nekk iliy deg-s, a d-yeħek Ifakya s waṭas, axaṭer mebla nekk ur teħiżiżmirem at-ħedmem acemma.

– <sup>6</sup>Celui qui ne demeure pas uni à moi est jeté dehors, comme un rameau, et il sèche ; les rameaux secs, on les ramasse, on les jette au feu et ils brûlent. <sup>7</sup>Si vous demeurez unis à moi et que mes paroles demeurent en vous, demandez ce que vous voulez et vous le recevrez.

– <sup>8</sup>Voici comment la gloire de mon Père se manifeste : quand vous portez beaucoup de fruits et que vous vous montrez ainsi mes disciples.

– <sup>9</sup>Je vous aime comme le Père m'aime. Demeurez dans mon amour. <sup>10</sup>Si vous obéissez à mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi j'ai obéi aux commandements de mon Père et que je demeure dans son amour. <sup>11</sup>Je vous ai dit cela afin que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète.

– <sup>12</sup>Voici mon commandement : aimez-vous les uns les autres comme je vous aime. <sup>13</sup>Le plus grand amour que quelqu'un puisse montrer, c'est de donner sa vie pour ses amis. <sup>14</sup>Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. <sup>15</sup>Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que fait son maître. Je vous appelle amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai appris de mon Père.

– <sup>16</sup>Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis ; je vous ai chargés d'aller, de porter des fruits et des fruits durables.

– <sup>6</sup>Win ur nettif ara deg-i ad yetwadegger yer berri n tferrant<sup>a</sup> am isegmi yetwagezmen. M'ara qqaren isegman, ad twajemgen iwakken a sen-ceglen times ad ryen.

– <sup>7</sup>Ma tettem deg-i yerna awal-iw yezdey deg-wen, ssutret ayen i tebyam a kkun-id-yawed.

– <sup>8</sup>Ma tetkem-d lfakya stuget tesbegginem-d bellı t-tideıt d inelmaden-iw i tellam ; akka ara d-tban tmanegt n Baba i yemdanen. <sup>9</sup>Akken i yi-ihemmel Baba i kkun-hemmley ula d nekk ; dumet di tayri-inu.

– <sup>10</sup>Ma therzem lumurat-iw at-tdumem di tayri-w, akken herzeı lumur n Baba yerna dumey di tayri-s. <sup>11</sup>Nniy-awen-d akk ayagi iwakken lferh-iwakkun-yeççaıula d kunwi, dya lferh-nwen ad yenneckmal.

– <sup>12</sup>Atan ihi lamer ara wen-d-fkey : « Myehmalet wway gar-awen akken i kkun-hemmley nekkini. » <sup>13</sup>Ulac tayri Yugaren tin nwin ara isebblen tudert-is yef yeħbiben-is.

– <sup>14</sup>Aql-ikkun di ħibiben-iw ma txedmem ayen i wen-d-umrey. <sup>15</sup>Sya yer zdat ur kkun-hettbey ara di qeddacen, axaṭer aqeddac ur yeżri ara d acu i għeddem Bab-is. Tura aql-ikkun di ħibiben-iw axaṭer slemdaw-awen ayen akk i d-lemdex yer Baba.

– <sup>16</sup>Mačċi d kunwi i yi-xtaġen megħna d nekk i kkun-ixtaġen ; ceggex-kkun iwakken a d-tefkem lfakya, lfakya ara idumen. S wakka, Baba Rebbi

a: Taferrant : iger n tżurin, deg-s aṭas n tiriwa, mkul tara tesga isegman-is i d-yettkien adil (tżurin)

– Alors, le Père vous donnera tout ce que vous lui demanderez en mon nom. <sup>17</sup>Ce que je vous commande, donc, c'est de vous aimer les uns les autres.

### *La haine du monde à l'égard des disciples*

– <sup>18</sup>Si le monde a de la haine pour vous, sachez qu'il m'a haï avant vous. <sup>19</sup>Si vous apparteniez au monde, le monde vous aimerait parce que vous seriez à lui. Mais je vous ai choisis et pris hors du monde, et vous n'appartenez plus au monde : c'est pourquoi le monde vous hait. <sup>20</sup>Rappelez-vous ce que je vous ai dit : «Un serviteur n'est pas plus grand que son maître.» Si les gens m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont obéi à mon enseignement, ils obéiront aussi au vôtre. <sup>21</sup>Mais ils vous feront tout cela à cause de moi, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. <sup>22</sup>Ils ne seraient pas coupables de péché si je n'étais pas venu et si je ne leur avais pas parlé. Mais maintenant, ils n'ont pas d'excuse pour leur péché.

– <sup>23</sup>Celui qui a de la haine pour moi, en a aussi pour mon Père. <sup>24</sup>Ils n'auraient pas été coupables de péché si je n'avais pas fait parmi eux des œuvres que personne d'autre n'a jamais faites. Or, maintenant, ils ont vu mes œuvres et ils me haïssent, ainsi que mon Père. <sup>25</sup>Mais cela arrive pour que se réalise la parole écrite dans leur loi : «Ils m'ont haï sans raison.»

a wen-yeqbel kra n wayen ara s-tessutrem sysiem-iw. <sup>17</sup>Atan ihi lameř ara wen-d-fkey : «Myehmalet wway gar-awen».

### *Wid i tekreh ddunit*

– <sup>18</sup>Ma yella tekreh-ikkun ddunit ilaq aṭ-ṭeżrem belli tekreh-iyi uqbel-nwen. <sup>19</sup>Lemmer n ddunit i tellam tili themmel-ikkun imi d ayla-s. Lamegħa kunwi mačċi n ddunit, axaṭer d nekk i kkun-id yextaġen si tlemmast n ddunit, daymi i kkun-tekreh.

– <sup>20</sup>Mmektit-ed ayen i wen-d-nniy : aqeddac werġin yugar Bab-is. Ma qehren-iyi a kkun-qehren ula d kunwi ; ma ġerzen imeslayen-iw ad ġerzen imeslayen-nwen.

– <sup>21</sup>Yef ddemma-w ara xedmen akka, axaṭer ur ssinen ara win i yi-d-icegggen. <sup>22</sup>Lemmer ur d-usiġ ara, lemmer ur sen-d-mmeslayey ara tili ulac ddnub fell-asen lamegħa tura ddnub i yirawen-nsen. <sup>23</sup>Win i yi-keřhen yekreh dayen Baba.

– <sup>24</sup>Lemmer ur xdimey ara gar-asen ayen werġin yexdem yiwen, tili ulac ddnub fell-asen. Megħna tura, yas akken zran kullec, tkemmilen keřhen-iyi am nekk am Baba. <sup>25</sup>Axaṭer ilaq ad yeṭwakemmell wayen yuran di ccariġa : *Kerhen-iyi mebla sebba.*<sup>b</sup>

– <sup>26</sup>Celui qui doit vous venir en aide viendra: c'est l'Esprit de vérité qui vient du Père. Je vous l'enverrai de la part du Père et il me rendra témoignage. <sup>27</sup>Et vous aussi, vous me rendrez témoignage, parce que vous avez été avec moi depuis le commencement.

**16** – Je vous ai dit cela pour que vous n'abandonniez pas la foi. <sup>2</sup>On vous exclura des synagogues. Et même, le moment viendra où ceux qui vous tueront s'imagineront servir Dieu de cette façon. <sup>3</sup>Ils agiront ainsi parce qu'ils n'ont connu ni le Père, ni moi. <sup>4</sup>Mais je vous ai dit cela pour que, lorsque ce moment sera venu, vous vous rappeliez que je vous l'avais dit.

### L'œuvre du Saint-Esprit

– Je ne vous ai pas dit cela dès le commencement, car j'étais avec vous. <sup>5</sup>Maintenant, je m'en vais auprès de celui qui m'a envoyé et aucun d'entre vous ne me demande: «Où vas-tu?» <sup>6</sup>Mais la tristesse a rempli votre cœur parce que je vous ai parlé ainsi.

– <sup>7</sup>Cependant, je vous dis la vérité: il est préférable pour vous que je parte; en effet, si je ne pars pas, celui qui doit vous venir en aide ne viendra pas à vous. Mais si je pars, je vous l'enverrai. <sup>8</sup>Et quand il viendra, il prouvera aux gens de ce monde leur erreur au sujet du péché, de la justice et du jugement de Dieu.

– <sup>9</sup>Quant au péché, il réside en ceci: ils ne croient pas en moi;

– <sup>10</sup>quant à la justice, elle se révèle en ceci: je vais auprès du

– <sup>26</sup>M'ara d-yas umçiwen, win akken ara wen-d-cegggey s yur Baba Rebbi, Ruh n tideş ara d-yasen s yur-es, netta s yiman-is ara d-icehden fell-i. <sup>27</sup>Kunwi dayen at-tyalem dinagan-iw axaşer tellam yid-i si tazwara.

**16** – Nniy-awen-d akk annect-agı iwakken ur tyellim ara. <sup>2</sup>Axaşer, akkun-stixren si lgwameg, yerna ad-yas lweqt anda wid ara kkun-inyen ad yilen dasfel ifkan i Rebbi. <sup>3</sup>Ad ssiwden yer wannect-agı imi ur iyi-ssinen nekk, ur ssinen Baba. <sup>4</sup>Nniy-awen-d akk ayagi tura iwakken asm'ara ssiwden yer wannect-agı, ad-temmektim belli nniy-awen-t-id uqbel ad-yedru. Ur a wen-t-id-nniy ara si tazwara axaşer mazal-iyi liliy yid-wen.

### Lecyal n Ruh iqedsen

– <sup>5</sup>Tura ad ruheý yer win i yi-d-iceggelen; atan yiwen deg-wen ur iyi-d-isteqsa yerwanda ara ruheý. <sup>6</sup>Imi i wen-d-nniy akka, lehzen yeççur ulawen-nwen. <sup>7</sup>A wen-iniy tideş, yelha-yawen ma ruheý axaşer m'ur ruheý ara, amgiwen ur d-yetşas ara yur-wen, megna ma ruheý a wen-t-id-cegggey.

– <sup>8</sup>M'ara d-yas, ad-isbeggen i yemdanen belli yelten yef wayen yegnan ddnub, lhęqq, d lhıساب n Rebbi. <sup>9</sup>Yelten yef wayen yegnan ddnub, imi ugin ad amnen yis-i; <sup>10</sup>yef wayen yellan d lhęqq imi tedduy yer Baba yerna ur teşşuylem ara a yi-twalam; <sup>11</sup>yelten yef wayen

Père et vous ne me verrez plus ; <sup>11</sup> quant au jugement, il consiste en ceci : le dominateur de ce monde est déjà jugé.

— <sup>12</sup>J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pourriez pas les supporter maintenant. <sup>13</sup>Quand viendra l'Esprit de vérité, il vous conduira dans toute la vérité. Il ne parlera pas en son propre nom, mais il dira tout ce qu'il aura entendu et vous annoncera ce qui doit arriver. <sup>14</sup>Il révélera ma gloire, car il recevra de ce qui est à moi et vous l'annoncera. <sup>15</sup>Tout ce que le Père possède est aussi à moi. C'est pourquoi j'ai dit que l'Esprit recevra de ce qui est à moi et vous l'annoncera.

— <sup>16</sup>D'ici peu vous ne me verrez plus, puis peu de temps après vous me reverrez.

### *La tristesse des disciples sera changée en joie*

<sup>17</sup>Quelques-uns de ses disciples se dirent alors entre eux :

— Qu'est-ce que cela signifie ? Il nous déclare : « D'ici peu vous ne me verrez plus, puis peu de temps après vous me reverrez », et aussi : « C'est parce que je m'en vais auprès du Père ». <sup>18</sup>Que signifie ce « peu de temps » dont il parle ? Nous ne comprenons pas ce qu'il veut dire.

<sup>19</sup>Jésus se rendit compte qu'ils désiraient l'interroger. Il leur dit donc :

— Je vous ai déclaré : « D'ici peu vous ne me verrez plus, puis peu de temps après vous me reverrez ». Est-ce à ce sujet que vous vous posez des questions entre vous ?

yeğnan İlhisab n Rəbbi, imi amesbatlı n ddunit-agı yetüşəsəb yakan.

— <sup>12</sup>Aṭas n lewşayat i mazal a wen-tent-id-iniγ, lamegna di teswigt-agı ur sent-tezmirem ara.

— <sup>13</sup>Asm'ara d-yas Rṛuh n tideṭ, a kkun-iseddü di tideṭ akken tella, ayen ara wen-d-yini mačči s yur-es i d-yekka megna a d-immeslay yef wayen akk i gesla yerna a kkun id-ixebber yef wayen akk ara yedrūn yer zdat.

— <sup>14</sup>A d-isbeggen tamanegt-iw axaṭer s yur-i ara d-yawi ayen akk ara wen-d-yini. <sup>15</sup>Ayla n Baba d ayla-w ulla d nekk. Daymi i wen-d-nniy s yur-i ara d-yawi ayen akk ara wen-d-yini. <sup>16</sup>Di kra n lweqt ur iyi-tetwalim ara, kra n lweqt mbegd at-tyalem a yi-twali.

### *Lehzen ad yuyal d Iferh*

<sup>17</sup>Dya kra seg inelmaden-is t̄mesteqsayen, qqařen :

— D acu i gebya a γ-d-yini mi i d-yeqqar : « Kra n lweqt ur iyi tetwalim ara, kra n lweqt mbegd at-tyalem a yi-twali », ney mi γ-d yenna : « Ad ruhej yer Baba » ?

<sup>18</sup>Nnan dayen :

— D acu i d lmeqna n « Kra n tallit kan » yef i γ-d-yemmeslay ? Ur nefhim ara d acu i gebya a d-yini !

<sup>19</sup>Sidna Eisa yefhem belli byan at-steqsin, dya yenna-yasen :

– <sup>20</sup>Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : vous pleureriez et vous vous lamenteriez, tandis que le monde se réjouira ; vous serez dans la peine, mais votre peine se changera en joie.

– <sup>21</sup>Quand une femme va mettre un enfant au monde, elle est en peine parce que le moment de souffrir est arrivé pour elle ; mais quand le bébé est né, elle oublie ses souffrances tant elle a de joie qu'un être humain soit venu au monde. <sup>22</sup>De même, vous êtes dans la peine, vous aussi, maintenant ; mais je vous reverrai, alors votre cœur se réjouira, et votre joie, personne ne peut vous l'enlever.

– <sup>23</sup>Quand viendra ce jour, vous ne m'interrogerez plus sur rien. Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : le Père vous donnera tout ce que vous lui demanderez en mon nom. <sup>24</sup>Jusqu'à maintenant, vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez et vous recevrez, et ainsi votre joie sera complète.

– <sup>25</sup>Je vous ai dit tout cela en utilisant des paraboles. Le moment viendra où je ne vous parlerai plus ainsi, mais où je vous annoncerai clairement ce qui se rapporte au Père. <sup>26</sup>Ce jour-là, vous adresserez vos demandes au Père en mon nom ; et je ne vous dis pas que je le prierai pour vous, <sup>27</sup>car le Père lui-même vous aime. Il vous aime parce que vous m'aimez et que vous croyez que je suis venu de Dieu. <sup>28</sup>Je suis venu du Père et je suis arrivé dans le monde. Maintenant je quitte le monde et je retourne auprès du Père.

– Teṭmesteqsayem yef wayen i biyiṣ a d-iniy simeslayen-agı : « Tallit kan i mazal ur yi-teṭwalim ara, tallit mbeğd a yi-twaliṃ » ;

– <sup>20</sup>nniy-awen s tideṭ : kunwi at-ṭeṭrum, at-ṭmeğdem, ma d-imdanen n ddunit-a ad ferḥen atas. Kunwi at-ṭeṭwum lqerḥ meğna lqerḥ-nwen ad yuṣal d-lferḥ. <sup>21</sup>M'ara d-tarew tmeṭṭut teṭṭengetṭab atas di teswiġt-nni, lameğna akken kan ara twali llufan-is ilul-ed teṭṭu lqerḥ-is imi lferḥ-is dameqqran. <sup>22</sup>Kunwi dayen aql-ikkun teṭwaqerhem tura meğna a d-uyaleý a kkun-zreý, imiren ulawen-nwen ad čçařen d-lferḥ ; lferḥ-agı yiwen ur izmir a wen t-yekkes.

– <sup>23</sup>M'ara d-yaṣ wass-nni ur teṭṭuyalem ara a yi-testeqsim. Awen iniy s tideṭ : ayen akk ara tessutrem i Baba s yisem-iw a wen-t-id-yeqbel.

<sup>24</sup>Artura ur tessutrem acemma s yisem-iw. Ssutret a wen-d-yetṭunefk akken lferḥ-nwen ad innekmal.

– <sup>25</sup>Ayen akk i wen-d-nniy, nniy-awen-t-id s lemlul. A d-yaṣ lweqt ur a wen-d-ṭmeslayeý ara akka, a wend hedreý ginani yef wayen yeğnan Baba. <sup>26</sup>Ass-nni at-ṭdeğüm yer Baba s yisem-iw, yerna ur wen-d-qqařey ara belli ad dğuy yer Baba fell-awen. <sup>27</sup>Axater Baba iħemmell-ikkun imi iyi-themmle, yerna tumnem belli s yuř-es i d-kkiy.

– <sup>28</sup>T-ṭideṭ usiyy-ed s yuř Baba, usiyy-ed yer ddunit, ma ṭ-tura ad ġgey ddunit ad uyaleý yer Baba.

<sup>29</sup> Ses disciples lui dirent alors :

– Voilà, maintenant tu parles clairement, sans utiliser de paraboles.  
<sup>30</sup> Maintenant nous savons que tu connais tout et que tu n'as pas besoin d'attendre qu'on t'interroge. C'est pourquoi nous croyons que tu es venu de Dieu.

<sup>31</sup> Jésus leur répondit :

– Vous croyez maintenant ? <sup>32</sup> Eh bien, le moment vient, et il est déjà là, où vous serez tous dispersés, chacun retournera chez soi et vous me laisserez seul. Non, je ne suis pas vraiment seul, car le Père est avec moi. <sup>33</sup> Je vous ai dit tout cela pour que vous ayez la paix en restant unis à moi. Vous aurez à souffrir dans le monde. Mais courage ! J'ai vaincu le monde !

### *La prière de Jésus*

**17** Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux vers le ciel et dit :

– Père, l'heure est venue. Manifeste la gloire de ton Fils, afin que le Fils manifeste aussi ta gloire. <sup>2</sup> Tu lui as donné le pouvoir sur tous les êtres humains, pour qu'il donne la vie éternelle à ceux que tu lui as confiés.

– <sup>3</sup> La vie éternelle consiste à te connaître, toi le seul véritable Dieu, et à connaître Jésus le Messie que tu as envoyé. <sup>4</sup> J'ai manifesté ta gloire sur la terre; j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire.

– <sup>5</sup> Maintenant donc, Père, accorde-moi en ta présence la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde existe.

<sup>29</sup> Inelmaden-is nnan-as :

– Atan tura tətmeslayed-ay-d īinani mačči s lemtul. <sup>30</sup> Tura nezra belli tessned kullec imi uqbel a d-nehdeř tezriđ yef wacu i nebya a k-nesteqsi. Yef wayagi i numen belli s yur Rebbi i d-tusid.

<sup>31</sup> Sidna Eisa yerra-yasen :

– Tura tumnem ! <sup>32</sup> Atan iteddu-d lweqt yerna yewwed-ed, a t-temfaraqem yer mkul tama a yi-teğgəm wehd-i. Lamegna ur lliy ara wehd-i axater Baba yella yid-i. <sup>33</sup> Ilaq-iyi a wen-d-iniy dayen annect-agı akken a t-ṭafem deg-i talwit. A t-qeddim si teswigin n ddiq di ddunit, a t-ṭnegtabem meyna şebret ! Nekk yelbey ddunit.

### *Sidna Eisa ideęgu yer Rebbi*

**17** Mi d-yenna imeslayen-agı, Sidna Eisa yerfed allen-is yer igenni, yenna :

– A Baba, yewwed-ed lweqt ! Sbeggan-ed tamanegت n Mmi-k iwakken ula d-neṭa a d-isbeggen tamanegت-ik ! <sup>2</sup> Tefkiđ-as tazmert yef yemdanen n ddunit meṛra akken ad yefk tudert n dayem i wid akk i s-d-tefkiđ.

– <sup>3</sup> Tudert n dayem : dasm'ara issinen yemdanen belli d kečč i d Rebbi awhid, Illu n tideť, ad issinen dayen Eisa Lmasih, win akken i d-tceggęd.

– <sup>4</sup> Sbeggney-ed tamanegت-ik di ddunit mi kfiy ccyl-nni yef iyi-twekkled. <sup>5</sup> Tura a Baba, guzz-iyi s tmanegت-ik, tin akken i sgjy asmi lliy yur-ek uqbel a d-texleq ddunit !

*Jésus prie pour ses disciples*

– <sup>6</sup>Je t'ai fait connaître à ceux que tu as pris dans le monde pour me les confier. Ils t'appartenaient, tu me les as confiés, et ils ont obéi à ta parole. <sup>7</sup>Ils savent maintenant que tout ce que tu m'as donné vient de toi, <sup>8</sup>car je leur ai donné les paroles que tu m'as données et ils les ont accueillies. Ils ont reconnu que je suis vraiment venu de toi et ils ont cru que tu m'as envoyé.

– <sup>9</sup>Je te prie pour eux. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as confiés, car ils t'appartiennent.

– <sup>10</sup>Tout ce que j'ai est à toi et tout ce que tu as est à moi; et ma gloire se manifeste en eux. <sup>11</sup>Je ne suis plus dans le monde, mais eux sont dans le monde; moi je vais à toi. Père saint, garde-les par ton divin pouvoir, celui que tu m'as accordé, afin qu'ils soient un comme moi et nous sommes un.

– <sup>12</sup>Pendant que j'étais avec eux, je les gardais par ton divin pouvoir, celui que tu m'as accordé. Je les ai protégés et aucun d'eux ne s'est perdu, à part celui qui devait se perdre, pour que l'Écriture se réalise.

– <sup>13</sup>Et maintenant je vais à toi. Je parle ainsi pendant que je suis encore dans le monde, afin qu'ils aient en eux-mêmes ma joie, une joie complète.

– <sup>14</sup>Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs parce qu'ils n'appartiennent pas au monde, comme moi je n'appartiens pas au monde.

*Sidna Eisa ideęęu yer Rebbi yef yinelmaden-is*

– <sup>6</sup>Sbeggney-d isem-ik i yemdanen akk i yi-d-tefkid si ddunit. Llan d ayla-k, tuyaled tefkid-iyi-ten-id; nutni ḥerzen awal-ik. <sup>7</sup>Tura ʐran belli ayen akk i yi-d-tefkid şyuř-ek i d-yekka; <sup>8</sup>axaṭer şşawdey-asen-d awal-ik akken yella, yerna qeblen-t. ʐran t-ṭideṭ s şyuř-ek i d-kkiy yerna umnen d kečč i yi-d-icegggen.

– <sup>9</sup>Degęęy şyuř-ek fell-asen. Ur deęęęy ara yef yemdanen n ni den lamegna yef wi d i yi-d-tefkid, axaṭer nutni d ayla-k. <sup>10</sup>Ayen yellan d ayla-w inek, ayen yellan d ayla-k, inu. Tamanegt-iw tetfę̄ğgiğ deg-sen.

– <sup>11</sup>Qrib tura ad ffyeę si ddunit, a n-ruheę şyuř-ek megna nutni ad qqimen di ddunit. A Baba, ay Imqeddes! ḥerz-iten s tezmert n yisem-ik, isem-nni i yi-d-tefkid iwakken ad uyalen dyiwen, akken nella nekk yid-ek dyiwen.

– <sup>12</sup>Seg wasmi llıy gar-asen, ḥerzeę-ten s tezmert n yisem-ik, isem-agı i yi-d-tefkid. ḥerzeę-ten, yiwen deg-sen ur yeğriq anagar win i glaqen ad yeğreq, iwakken tira iqedsen ad nnekmalent.

– <sup>13</sup>Tura a n-uyaleę şyuř-ek, qqareę-ed akk annect-agı skud mazal-iyi di ddunit, akken ad čcaren wulawen-nsen d lferh am lferh-iw ikemlen.

– <sup>14</sup>Fkiy-asen awal-ik megna at ddunit keřhen-ten axaṭer am nekk am inelmaden-iw ur nelli ara n at ddunit.

– <sup>15</sup> Je ne te prie pas de les retirer du monde, mais de les garder du Mauvais. <sup>16</sup> Ils n'appartiennent pas au monde, comme moi je n'appartiens pas au monde. <sup>17</sup> Fais qu'ils soient entièrement à toi, par le moyen de la vérité ; ta parole est la vérité.

– <sup>18</sup> Je les ai envoyés dans le monde comme tu m'as envoyé dans le monde. <sup>19</sup> Je m'offre entièrement à toi pour eux, afin qu'eux aussi soient vraiment à toi.

*Jésus prie pour tous ceux qui croiront en lui*

– <sup>20</sup> Je ne prie pas seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moi grâce à leur message. <sup>21</sup> Je prie pour que tous soient un. Père, qu'ils soient unis à nous, comme toi tu es uni à moi et moi à toi.

– Qu'ils soient un pour que le monde croie que tu m'as envoyé. <sup>22</sup> Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, pour qu'ils soient un comme toi et moi nous sommes un. <sup>23</sup> Je vis en eux, tu vis en moi ; c'est ainsi qu'ils pourront être parfaitement un, afin que le monde reconnaîsse que tu m'as envoyé et que tu les aimes comme tu m'aimes.

– <sup>24</sup> Père, tu me les as donnés, et je désire qu'ils soient avec moi là où je suis, afin qu'ils voient ma gloire, la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la création du monde.

– <sup>25</sup> Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé.

– <sup>15</sup> Ur k-d-ssutrey ara akken a ten tekkseđ si ddunit, megħa a ten tmenged si Cċiṭan. <sup>16</sup> Nutni mačči n ddunit, akken ula d nekk ur lliy ara n ddunit.

– <sup>17</sup> Herz-itēn di tideṭ ; dawal-ik i t-tideṭ. <sup>18</sup> Akken i yi-d-tceggħej yer ddunit, nekk dayen a ten-ceggħej. <sup>19</sup> Yef yisem-ik ad sebblej iman-iw fell-asen, iwakken ula d nutni ad sebblen iman-nsen yef tideṭ.

*Sidna Eisa ideegu yef wid akk ara yamnen yis*

– <sup>20</sup> Mačči fell-asen kan i deegħej, deegħej dayen yef wid akk ara yamnen yis-i sċċada n inelmaden-iw.

– <sup>21</sup> A k-ssutrey a Baba ad ujalen akk d yiwen. Akken telliđ deg-i a Baba nekk dayen lliy deg-k, ad ujalen d yiwen iwakken at ddunit ad amnen belli d keċč i yi-d-iceggien.

– <sup>22</sup> Fkiy-asen tamanegti i yi-d-tefkiđ iwakken ad ujalen d yiwen, akken nella nekk yid-ek d yiwen : <sup>23</sup> nekk deg-sen, keċč deg-i. Ad ujalen akk d yiwen, iwakken at ddunit meṛra ad amnen belli d keċč i yi-d-iceggien, yerna themmleḍ-ten akken i yi-themmleḍ !

– <sup>24</sup> A Baba bbyiż wid meṛra i yi-d-tefkiđ ad ilin yid-i anda ara yiliy, ad walin tamanegti i yi-d-tefkiđ axaṭer themmleḍ-iyi uqbel a d-texleq ddunit.

– <sup>25</sup> A Baba, Keċč yellan d aħeqqi at ddunit ur k-ssinen ara ma d nekk ssnej-k, wigi żran belli d keċč i yi-d-iceggien.

– <sup>26</sup> Je t'ai fait connaître à eux et te ferai encore connaître, afin que l'amour que tu as pour moi soit en eux et que je sois moi-même en eux.

### *L'arrestation de Jésus*

(Matt 26.47-56 ; Marc 14.43-50 ; Luc 22.47-53)

**18** Après ces mots, Jésus s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du ruisseau du Cédron. Il y avait là un jardin dans lequel il entra avec ses disciples. <sup>2</sup> Judas, celui qui le trahissait, connaissait aussi l'endroit, parce que Jésus et ses disciples y étaient souvent venus ensemble. <sup>3</sup> Judas se rendit donc au jardin, emmenant avec lui une troupe de soldats et des gardes fournis par les chefs des prêtres et le parti des Pharisiens ; ils étaient armés et portaient des lanternes et des flambeaux. <sup>4</sup> Alors Jésus, qui savait tout ce qui devait lui arriver, s'avança vers eux et leur demanda :

– Qui cherchez-vous ?

<sup>5</sup> Ils lui répondirent :

– Jésus de Nazareth.

Jésus leur dit :

– C'est moi.

Et Judas, celui qui le leur livrait, se tenait là avec eux. <sup>6</sup> Lorsque Jésus leur dit : « C'est moi », ils reculèrent et tombèrent à terre. <sup>7</sup> Jésus leur demanda de nouveau :

– Qui cherchez-vous ?

Ils dirent :

– Jésus de Nazareth.

<sup>8</sup> Jésus leur répondit :

– Je vous l'ai déjà dit, c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez partir les autres.

– <sup>26</sup> Sbeggney-k-id yur-sen yerna mazal a k-id-sbeggney, iwakken tayri akk i yi-d-tefkid aṭ-tili deg-sen, nekk dayen ad ily deg-sen.

### *Sidna Eisa yetwahbes*

(Mt 26.47-56 ; Mq 14.43-50 ; Lq 22.47-53)

**18** Mi gfukk tazallit, Sidna Eisa yekker iruh neṭṭa d inelmaden-is, zegren iżyer n Sidrun. Dinna tella yiwen tmazirt kecmen yur-es. <sup>2</sup> Yudas ara t-ixedgen yessen mlih amkan-nni, axaṭer Sidna Eisa yennen itruhu yer dinna neṭṭa d inelmaden-is. <sup>3</sup> Yudas yewwi-d yid-es tarbaġt n l-ġeşkeř akk-d igessasen n l-ġameg ; ceggen-ten-id lmuqedmin imeqqransen d ifariziyan, wwdien-d yer tmazirt-nni. Wwin-d yid-sen tiftilin, isufa akk-d leslah. <sup>4</sup> Sidna Eisa yeżran akk ayen ara yedrun yid-es, iquerreb yur-sen yenna-yasen :

– Xef wanwa i teñadim ?

<sup>5</sup> Nutni rrān-as :

– Neṭnadi yef Eisa anaşarı !

Sidna Eisa yenna-yasen :

– D nekkini.

Yudas, win akken ara t-ixedgen yuy-it lħal gar-asen.

“ Imi i sen-yenna Sidna Eisa « d nekkini », uyalen akk yer deffir, ɣlin yer lqaqa. <sup>7</sup> Sidna Eisa yesteqsaten dayen yenna :

– Xef wanwa i teñadim ?

Nutni rrān-as :

– Xef Eisa anaşarı !

<sup>8</sup> Sidna Eisa yerna yenna-yasen :

– Nniy-awen-d d nekk ! Ma d nekk i yef teñadim, ġġet widak-agħi ad ruħen.

<sup>9</sup>C'est ainsi que devait se réaliser la parole qu'il avait dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux que toi, Père, tu m'as confiés. » <sup>10</sup>Simon Pierre avait une épée ; il la tira, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus. <sup>11</sup>Mais Jésus dit à Pierre :

– Remets ton épée dans son fourreau. Penses-tu que je ne boirai pas la coupe de douleur que le Père m'a donnée ?

<sup>12</sup>La troupe de soldats avec leur commandant et les gardes des autorités juives se saisirent alors de Jésus et le ligotèrent. <sup>13</sup>Ils le conduisirent tout d'abord chez Hanne. Celui-ci était le beau-père de Caïphe qui était grand-prêtre cette année-là. <sup>14</sup>Or, c'est Caïphe qui avait donné ce conseil aux autorités juives : « Il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour tout le peuple. »

### ***Le premier reniement de Pierre***

<sup>15</sup>Simon Pierre et un autre disciple suivaient Jésus. Cet autre disciple était connu du grand-prêtre, si bien qu'il entra en même temps que Jésus dans la cour intérieure de la maison du grand-prêtre. <sup>16</sup>Mais Pierre resta dehors, près de la porte. Alors l'autre disciple, celui qui était connu du grand-prêtre, sortit et parla à la femme qui gardait la porte, puis il fit entrer Pierre. <sup>17</sup>La servante qui gardait la porte dit à Pierre :

– N'es-tu pas, toi aussi, un des disciples de cet homme-là ?

– Non, je n'en suis pas, répondit-il.

<sup>9</sup>Akka i gedra wawal-nni i d-yenna yakan : « Ur sruhey ula d yiwen seg widak i yi-d-tefkid. » <sup>10</sup>Semġun Buṭrus yejbed-ed ajenwi, yewwet yis aqeddac n lmuqeddem ameqqran, igzem-as ameżżeju ayeffus. Aqeddac-agħi isem-is Marxs. <sup>11</sup>Sidna Ēisa yenna i Buṭrus :

– Err ajenwi-inek yer titar-is (teyħafit-is). Egni ur ilaq ara ad swex taqbuct n legtab i yi-d-yefka Baba ?

<sup>12</sup>L-ġeskej akk-d iġessasen n l-ġameg tħien Sidna Ēisa, <sup>13</sup>wwin-tyetwarez yer wexxam n Hanna adegħgal n Kayef yellan d lmuqeddem ameqqran aseggas-nni. <sup>14</sup>Kayef dwin akken i sen-yennan i wat Israfil : « Axix ad immet yiwen kan yef lumma. »

### ***Ankar amezwaru n Semġun Buṭrus***

<sup>15</sup>Semġun Buṭrus, netta d yiwen unelmad nniżen tebgen Sidna Ēisa. Anelmad-agħi yessen lmuqeddem ameqqran s' yiman-is ; itbeg Sidna Ēisa mi t-wwin yer wefrag n wexxam n lmuqeddem ameqqran, <sup>16</sup>ma d Buṭrus yeqqim di berġa yer tama n tewwurt. Anelmad-nni yessnen lmuqeddem ameqqran yuġal yeffey-ed, yehdej-as itġessast n tewwurt, dya tessekkem Buṭrus. <sup>17</sup>Taqeddact-nni yetgħassan tawwurt, tenna i Buṭrus :

– Ur tellid ara ula d keċċ seg inelmaden n wergaz-agħi ?

Buṭrus yerra-yas :

– Xaṭi, ur lliy ara seg-sen !

<sup>18</sup> Il faisait froid; c'est pourquoi les serviteurs et les gardes avaient allumé un feu autour duquel ils se tenaient pour se réchauffer. Pierre aussi se tenait avec eux et se réchauffait.

### *Jésus devant le grand-prêtre*

<sup>19</sup> Le grand-prêtre interrogea alors Jésus sur ses disciples et sur l'enseignement qu'il donnait. <sup>20</sup> Jésus lui répondit :

– J'ai parlé ouvertement à tout le monde; j'ai toujours enseigné dans les synagogues et dans le temple, où se rassemblent tous les Juifs; je n'ai rien dit en cachette. <sup>21</sup> Pourquoi m'interroges-tu? Demande à ceux qui m'ont entendu ce que je leur ai dit: ils savent bien, eux, de quoi je leur ai parlé.

<sup>22</sup> A ces mots, un des gardes qui se trouvaient là donna une gifle à Jésus en disant :

– Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre?

<sup>23</sup> Jésus lui répondit :

– Si j'ai dit quelque chose de mal, montre-nous en quoi; mais si ce que j'ai dit est juste, pourquoi me frappes-tu?

<sup>24</sup> Hanne l'envoya alors, toujours ligoté, à Caïphe le grand-prêtre.

### *Le deuxième et troisièmes reniements de Pierre*

(Matt 26.71-75; Marc 14.69-72; Luc 22.58-62)

<sup>25</sup> Pendant ce temps, Simon Pierre, lui, restait là à se réchauffer. On lui demanda :

<sup>18</sup> Iqeddacen akk-d iğessasen ceglen times di lkanun, zzin-as iwakken ad ssehmun axaṭer d asemmid. Buṭrus iquerreb yur-sen ad yezziżen (ad isseħmu) ula d neṭṭa.

### *Sidna Ēisa zdat lmuqeddem ameqqran*

<sup>19</sup> Lmuqeddem ameqqran yebda yesteqsay Sidna Ēisa yef wayen yeġnan inelmaden-is d uselmed-ines. <sup>20</sup> Sidna Ēisa yenna-yas :

– Hedrey ġinani zdat lyaci, slemdey di leġwameg n wat Israfil, slemdey dayen deg wefrag n lgħameg iqedsen anda i gejtnejmaq lyaci, ur hdiex ara s tuffra. <sup>21</sup> Iwacu i yi-testeqsayed? Steqsi widak i yi-slān amek i sen-hedrey, nutni żan akk ayen i d-nniy. <sup>22</sup> Mi d-yenna ayagi, yiwen ugessas yellān zdat-es, yewwet-it s userfiq, yenna-yas :

– Akka ara d-thedreż i lmuqeddem ameqqran ?

<sup>23</sup> Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ma nniy-ed ayen ixesren, ini yi-d d acu-t; ma yella t-ṭidet i d-nniy, acużej i yi-tewted?

<sup>24</sup> Imiren Ḧanna iceggeg Sidna Ēisa yetwarez yer Kayef, lmuqeddem ameqqran.

### *Ankar wis sin d wis tlata n Semġun Buṭrus*

(Mt 26. 71 - 75; Mq 14. 69 - 72; Lq 22. 58 - 62)

<sup>25</sup> Semġun Buṭrus mazal-it yeqqim yezziżen deg wemkan-nni, iluġa-t-id yiwen yenna-yas :

– N'es-tu pas, toi aussi, un des disciples de cet homme ?

Mais Pierre le nia en disant :

– Non, je n'en suis pas.

<sup>26</sup>L'un des serviteurs du grand-prêtre, qui était parent de l'homme à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit :

– Est-ce que je ne t'ai pas vu avec lui dans le jardin ?

<sup>27</sup>Mais Pierre le nia de nouveau. Et à ce moment même un coq chanta.

### *Jésus condamné à mort par Pilate*

<sup>28</sup>Puis on emmena Jésus de chez Caïphe au palais du gouverneur romain. C'était tôt le matin. Mais les chefs juifs n'entrèrent pas dans le palais afin de ne pas se rendre impurs et de pouvoir manger le repas de la Pâque. <sup>29</sup>C'est pourquoi le gouverneur Pilate vint les trouver au dehors. Il leur demanda :

– De quoi accusez-vous cet homme ?

<sup>30</sup>Ils lui répondirent :

– Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne serions pas venus te le livrer.

<sup>31</sup>Pilate leur dit :

– Prenez-le vous-mêmes et jugez-le selon votre loi.

– Nous n'avons pas le droit de condamner quelqu'un à mort, répondirent-ils.

<sup>32</sup>C'est ainsi que devait se réaliser la parole que Jésus avait dite pour indiquer de quelle mort il allait mourir. <sup>33</sup>Pilate rentra alors dans le palais ; il fit venir Jésus et lui demanda :

– I kečč, ur telliq ara d yiwen seg inelmaden n wergaz-agı ?

Buṭrus inkeṛ yenna-yas :

– Xaṭi, ur lliy ara seg-sen !

<sup>26</sup>Yiwen seg iqeddacen n lmugħeddem ameqqran, yetṭilin i win akken iwumi yegzem Semġun Buṭrus ameżzu, iweħha-d yur-es yenna-yas :

– Ur k-żriy ara yid-es di tmazir ?

<sup>27</sup>Lamegħa Buṭrus yenkeṛ dayen. Imirek kan iskku għix u yaziż.

### *Bilaṭus yehkem s lmut yef Sidna Ēisa*

<sup>28</sup>Mi d-ffyen s-ṣuġġ Kayef, lecyux n-wat Israfil wwin Sidna Ēisa yer lhakem Bilaṭus ; yuġġ l-hal d-lefjer. Wid it-yewwin ur kċimen ara yer daxel n-lbej (ṣraya) n Bilaṭus, iwakken ad qqimen d-izedganen<sup>a</sup> m'ara čen imensi n-lqid n-Tfaska. <sup>29</sup>Daymi i-d-ifley yur-sen Bilaṭus, yesteqsa-ten yenna :

– D acu i-għexdem wergaz-agı ?

<sup>30</sup>Rran-as :

– Lemmer ur yexdim ara ayen n diri, tili ur k-t-id-neṭṭawi ara.

<sup>31</sup>Bilaṭus yenna-yasen :

– Atan yur-wen, ḥekmet fell-as scariġa-nwen !

Nutni nnan-as :

– Nukni ur nezmir ara a neħkem yef yiwen s-lmut !

<sup>32</sup>Ayagi, iwakken ad yedru wayen i-d-yenna Sidna Ēisa yef lmut it-yeṭraġun. <sup>33</sup>Bilaṭus yekcem yer wexxam n-ċċreg akken ad icareg Sidna Ēisa ; yesteqsa-t, yenna-yas :

a: Ċcariga n at Israfil therrem-asen ad kecmen axxam n ikafriwen di lqid n Tfaska.

– Es-tu le roi des Juifs ?

<sup>34</sup> Jésus répondit :

– Dis-tu cela parce que tu y as pensé toi-même ou parce que d'autres te l'ont dit de moi ?

<sup>35</sup> Pilate répondit :

– Suis-je un Juif, moi ? Ceux de ta nation et les chefs des prêtres t'ont livré à moi ; qu'as-tu donc fait ?

<sup>36</sup> Jésus répondit :

– Mon royaume n'appartient pas à ce monde ; si mon royaume appartenait à ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour empêcher qu'on me livre aux autorités juives. Mais non, mon royaume n'est pas d'ici-bas.

<sup>37</sup> Pilate lui dit alors :

– Tu es donc roi ?

Jésus répondit :

– Tu le dis : je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité écoute ce que je dis.)

– <sup>38</sup> Qu'est-ce que la vérité ? lui demanda Pilate.

Après ces mots, Pilate alla de nouveau trouver les Juifs au dehors. Il leur déclara :

– Je ne trouve aucune raison de condamner cet homme. <sup>39</sup> Mais selon la coutume que vous avez, je vous libère toujours un prisonnier à la fête de la Pâque. Voulez-vous que je vous libère le roi des Juifs ?

<sup>40</sup> Ils lui répondirent en criant :

– Non, pas lui ! C'est Barabbas que nous voulons !

Or, ce Barabbas était un brigand.

– D kečč i d agellid n wat Israïl ?

<sup>34</sup> Sidna Ēisa yerra-yas :

– Yella win i k-t-id-yennan ney d kečč i t-id-yennan s yiman-ik ?

<sup>35</sup> Bilatús yerra-yas :

– Thesbed-iyi n wat Israïl nekkini ? D lmuqedmin imeqqransen d wat n tmurt-ik i k-id-yewwin yur-i ! D acu itxemed ?

<sup>36</sup> Sidna Ēisa yerra-yas :

– Tagelda-w mačči n ddunit-agı. Lemmer tagelda-w n ddunit-agı tili iqeddacen-iw nnuyen akken ur d-yelliç ara ger ifassen nimeqqransen n wat Israïl. S tideṭ tagelda-w mačči n dagi. <sup>37</sup> Bilatús yenna-yas :

– Ihi d agellid i tellid ?

Sidna Ēisa yerra-yas :

– Tennid-iid s yiman-ik, d agellid illiy ! Luley-d yerna usiy-ed yer ddunit-agı akken ad-cehdey yef tideṭ. Win ihemmlen tideṭ, yesmeħsis iwayen id-qqařey.

<sup>38</sup> Bilatús yenna-yas :

– D acu i t-ṭideṭ ?

Mi s-d-yenna ayagi, Bilatús yuval yer wat Israïl yenna-yasen :

– Nekk, ur ufiç ara sebba s wayes ara ḥekmey yef wergaz-agı.

<sup>39</sup> Megna akken itella Iġadda, di mkul Iġid n Tfaska tserrihet-awen-d i yiwen umeħbus ; tebħam ihi a d-serrħej i ugħellid n wat Israïl ?

<sup>40</sup> Dya nutni bdan tgeggiđen, qqařen :

– Ala ! Ur as-d-tserrih ara i netta ! Serreħ-ed i Baħabas !

Baħabas-agı, d argaz bu tmegrad.

**19** Alors Pilate ordonna d'emmener Jésus et de le frapper à coups de fouet. <sup>2</sup>Les soldats tressèrent une couronne avec des branches épineuses et la posèrent sur la tête de Jésus ; ils le revêtirent aussi d'un manteau rouge. <sup>3</sup>Ils s'approchaient de lui et lui disaient :

– Salut, roi des Juifs !

Et ils lui donnaient des gifles.

<sup>4</sup>Pilate sortit une nouvelle fois et dit à la foule :

– Eh bien, je vais vous l'amener ici, dehors, afin que vous compreniez que je ne trouve aucune raison de condamner cet homme.

<sup>5</sup>Jésus sortit donc ; il portait la couronne d'épines et le manteau rouge. Et Pilate leur dit :

– Voilà l'homme !

<sup>6</sup>Mais lorsque les chefs des prêtres et les gardes le virent, ils crièrent :

– Cloue-le sur une croix ! Cloue-le sur une croix !

Pilate leur dit :

– Allez le clouer vous-mêmes sur une croix, car je ne trouve personnellement aucune raison de le condamner.

<sup>7</sup>Les Juifs lui répondirent :

– Nous avons une loi, et selon cette loi il doit mourir, car il a prétendu être le Fils de Dieu.

<sup>8</sup>Quand Pilate entendit ces mots, il eut encore plus peur. <sup>9</sup>Il rentra dans le palais et demanda à Jésus :

– D'où es-tu ? Mais Jésus ne lui donna pas de réponse.

a: Tacacit n ugellid. b : Amidag : lluh yef wacu ṭsem̄iyyen īm̄aniyyen wid yef ihakkmen s lm̄ut.

**19** Bilatūs yefka lameṛ ad awin Sidna Ēisa at-wten sujelkkad.

<sup>2</sup>Lgesker zdān tageşşabt<sup>a</sup> s isennanen, ssersen-as-ṭ yef uqerruy, selsen-as dayen abernus azeggay, <sup>3</sup>imiren ṭqerriben yer zdat-es qqarən :

– Azul fell-ak ay agellid n wat Israïl ! Rnan kkatēn-t s iṣerfiqen (ibeqqayen).

<sup>4</sup>Bilatūs yeffey-ed dayen yer imeqqransen n wat Israïl yenna-yasen :

– Atan a wen-t-id-awiṣ yer dagi akken at-ṭezrem belli ur ufiy ara deg-s sebba s wayes ara ḥekmey fell-as.

<sup>5</sup>Ssusyēn-d Sidna Ēisa yer berra s tgeşşabt-nni n isennanen akk-d ibidi (aberñus) azeggay.

Bilatūs yenna-yasen :

– Atan yur-wen !

<sup>6</sup>Mi t-walan imeqqransen n wat Israïl d iğessasen, bdan ṭeggiđen :

– Semmer-it yef umidag !<sup>b</sup> Semmer-it yef lluh ! Bilatūs yenna-yasen :

– Ma tebyam at-tsemm̄rem yef umidag, atan yur-wen ! Ma d nekk, ur ufiy ara sebba s wayes ara ḥekmey fell-as.

<sup>7</sup>Lecyx n wat Israïl rrān-as :

– Nukni nesga ccariga ; ccariga-nney teqqar-ed : Argaz am-agî ilaq ad yemmet axaṭer yenna-d : « Nekk d Mmi-s n Rebbi. »

<sup>8</sup>Imeslayen-agî sxelgen Bilatūs.

<sup>9</sup>Yuyal yekcəm yer wexxam n ccreg yesteqsa dayen Sidna Ēisa, yenna-yasen :

<sup>10</sup> Pilate lui dit alors :

– Tu ne veux pas me répondre ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher et aussi celui de te faire clouer sur une croix ?

<sup>11</sup> Jésus lui répondit :

– Tu n'as aucun pouvoir sur moi à part celui que Dieu t'a accordé. C'est pourquoi, l'homme qui m'a livré à toi est plus coupable que toi.

<sup>12</sup> Dès ce moment, Pilate cherchait un moyen de relâcher Jésus. Mais les Juifs se mirent à crier :

– Si tu relâches cet homme, tu n'es pas un ami de l'empereur ! Quiconque se prétend roi est un ennemi de l'empereur !

<sup>13</sup> Quand Pilate entendit ces mots, il fit amener Jésus dehors ; il s'assit sur le siège du juge à l'endroit appelé « Place pavée » (qu'on nomme « Gabbatha » en hébreu). <sup>14</sup> C'était le jour qui précédait la fête de la Pâque, vers midi. Pilate dit aux Juifs :

– Voilà votre roi !

<sup>15</sup> Mais ils se mirent à crier :

– A mort ! A mort ! Cloue-le sur une croix !

Pilate leur dit :

– Faut-il que je cloue votre roi sur une croix ?

Les chefs des prêtres répondirent :

– Nous n'avons pas d'autre roi que l'empereur.

<sup>16</sup> Alors Pilate leur livra Jésus, pour qu'on le cloue sur une croix.

Ils emmenèrent donc Jésus.

–ansi i d-tekkid ? Sidna Eisa ur s-d-yerri ara awal.

<sup>10</sup> Bilatús yenna-yas :

– Amek ! Ur iyi-d-teṭṭarrad ara awal ? Ur tezrid̄ ara belli zemrey a k-serheȳ, zemrey dayen ad fkeȳ lamer a k-sem̄mreȳ yef wumidag ?

<sup>11</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

– Ur tezmireḍ̄ i wacemma fell-i anagar ayen i k-d-yetṭunefken seg igenni. Daymi win i yi-d-yewwin ger ifassen-ik yewwi ddnub akter-ik.

<sup>12</sup> Seg imiren Bilatús yetqellib amek ara d-iserreḥ i Sidna Eisa lamegna lecyux n wat Israïl sekkren legyad, qqarən-as :

– Ma tserrhēd-as i wergaz-agı ur tellid̄ ara d-ahbib n Qayṣer, axaṭer win yerran iman-is d-agellid, d-ağdaw n Qayṣer.

<sup>13</sup> Mi gesla i yimeslayen-agı, Bilatús yessufey-ed Sidna Eisa yer berra, yeqqim yef wukursi nccreg deg umkan iwumi qqarən s t̄ejbiranit «Gabbaṭa» yeğni «afraq yessan s yebladen». <sup>14</sup> Ass-nni, dass uqbel l̄gid n Tfaska n izimzer n leslak ; at-tili d leğwahi n tnac, Bilatús yenna i lecyux n at Israïl :

– Atan ugellid-nwen !

<sup>15</sup> Megna nutni rnan eggden :

– Eny-it ! Eny-it ! Semmer-it yef umidag !

Bilatús yenna-yasen :

– Amek ! Ad semmreȳ agellid-nwen ?

Lecyux n wat Israïl rrān-as :

– D Qayṣer i d-agellid-nneȳ, ur nesgi ara agellid nniđen.

<sup>16</sup> Dya Bilatús yefka-yasen-t akken at-semm̄yen yef umidag.

<sup>17</sup>Celui-ci dut porter lui-même sa croix pour sortir de la ville et aller à un endroit appelé « le lieu du Crâne » (qu'on nomme « Golgotha » en hébreu).

<sup>18</sup>C'est là que les soldats clouèrent Jésus sur la croix. En même temps, ils mirent deux autres hommes en croix, de chaque côté de Jésus, qui se trouvait ainsi au milieu.

<sup>19</sup>Pilate ordonna aussi de faire un écriteau et de le mettre sur la croix ; il portait cette inscription : « Jésus de Nazareth, le roi des Juifs. » <sup>20</sup>Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, car l'endroit où l'on avait mis Jésus en croix était près de la ville et l'inscription était en hébreu, en latin et en grec. <sup>21</sup>Alors les chefs des prêtres juifs dirent à Pilate :

– Tu ne dois pas laisser cette inscription « le roi des Juifs » mais tu dois mettre : « Cet homme a dit : Je suis le roi des Juifs. »

<sup>22</sup>Pilate répondit :

– Ce que j'ai écrit reste écrit.

<sup>23</sup>Quand les soldats eurent mis Jésus en croix, ils prirent ses vêtements et les divisèrent en quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique, qui était sans couture, tissée en une seule pièce du haut en bas. <sup>24</sup>Les soldats se dirent les uns aux autres :

– Ne déchirons pas cette tunique, mais tirons au sort pour savoir à qui elle appartiendra.

T̄fen-d Sidna Eisa <sup>17</sup>sbubben-as amidag, ffyen si temdint, ulin yer wemkan yet̄usemman « tiyilt n uqer̄ruy » (iwumi qqaren s̄t̄gibranit « Gulguṭa »). <sup>18</sup>Dinna i t-semm̄en yef lluḥ net̄ta akk-d sin nniđen. Sbedden imidagen yiwen sya wayed sya, Sidna Eisa di tlemmast.

<sup>19</sup>Bilat̄us yumer ad semm̄en yiwei n telwiht sennig uqer̄ruy n Sidna Eisa, yura deg-s : « Eisa anaşarı, agellid n wat Isrāil. »

<sup>20</sup>Imi amkan-nni anda i t-semm̄en ur yebgid ara yef temdint, atas n wat Isrāil i geyr̄an talwiht-nni yuran s̄t̄gibranit, s̄tlatinit t̄-tyunanit.

<sup>21</sup>Lecyx n wat Isrāil ccetkan yer Bilat̄us, nnan-as :

– Ur ilaq ara at̄-tarud yef telwiht-nni « Agellid n wat Isrāil, » lamegna ilaq at̄-tarud « Argaz-agı yenna-d : nekk d̄agellid n wat Isrāil. »

<sup>22</sup>Bilat̄us yerra-yasen :

– Ayen uriy ad yeqqim akken i t-uriy.

<sup>23</sup>Mi semm̄en Sidna Eisa yef wumidag, l̄gesker ddmen-d içet̄tiđen-is ferqen-ten yef ṫebga, yal yiwen yewwi amur-is ; yeqqim-ed ujellab-is ur nefşil ur nxad̄, mazal-it akken yezđa seg yixef yer wayed.

<sup>24</sup>Heddren wway gar-asen, nnan :

– Acuŷer̄ ara t-ncerreg, eyyaw axır̄ a nger tasŷart fell-as a nzer anwa ara t-yawin.

C'est ainsi que devait se réaliser le passage de l'Écriture qui déclare : *Ils se sont partagé mes habits et ils ont tiré au sort mon vêtement.*

Voilà ce que firent les soldats.

<sup>25</sup> Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, la sœur de sa mère, Marie la femme de Clopas et Marie du village de Magdala. <sup>26</sup> Jésus vit sa mère et, auprès d'elle, le disciple qu'il aimait. Il dit à sa mère :

– Voici ton fils, mère.

<sup>27</sup> Puis il dit au disciple :

– Voici ta mère.

Et dès ce moment, le disciple la prit chez lui. <sup>28</sup> Après cela, comme Jésus savait que, maintenant, tout était achevé, il dit pour accomplir le texte de l'Écriture :

– J'ai soif.

<sup>29</sup> Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats trempèrent donc une éponge dans le vinaigre, la fixèrent à une branche d'hysope et l'approchèrent de la bouche de Jésus. <sup>30</sup> Jésus prit le vinaigre, puis il dit :

– Tout est achevé !

Alors, il baissa la tête et mourut.

<sup>31</sup> C'était vendredi et les chefs juifs ne voulaient pas que les corps restent sur les croix durant le sabbat, d'autant plus que ce sabbat-là était spécialement important ; ils demandèrent donc à Pilate de faire briser les jambes des crucifiés et de faire enlever les corps.

S wakka i gennekmal wayen yuran di tira iqedsen : *Ferqen içet̄iden-iw, gren tasyart yef wubernus-iw. »<sup>c</sup>*

Akka i xedmen içsekriyen-nni.

<sup>25</sup> Zdat umidag, tbedd yemma-s n Sidna Eisa, weltma-s n yemma-s, Meryem tameṭṭut n Klufas akk-d Meryem tamagdalit. <sup>26</sup> Mi gwala Sidna Eisa yemma-s tbedd yer tama n unelmad-nni i ghemmel, yenna-yas :

– A tameṭṭut, atan mmi-m.

<sup>27</sup> Yenna dayen i unelmad-nni :

– Aṭan yemma-k.

Seg imiren anelmad-nni yewwi-ṭ yer wexxam-is. <sup>28</sup> Mi gezra Sidna Eisa dayen kullec ifuk, yenna iwakken ad mnekalent tira iqedsen :

– Ffudey<sup>d</sup> !

<sup>29</sup> Yella dinna ubuqal yeččuren dlxell. Dmen-d ameččim n tađut cudden-t yer yixef n uyanim, sbezgen-t-id slxell-nni, ssawđen-as-t yer yimi-s. <sup>30</sup> Akken kan i geğred lxell-nni, Sidna Eisa yenna :

– Kullec yetwakemmel !

Yessekna aqerruy-is, yessufey ḥruh. <sup>31</sup> Tafaska n izimer n leslak teyli-d deg wass n westegfu. Tameddit n wass uqbel ass n westegfu, lecyux n wat Israîl ur byin ara ad ġġen lgeṭṭat-nni yef yimidagen di legwacer. Ruhēn ad ssutren i Bilatūs a sen-ṛżen idarjen<sup>e</sup> i widak-nni yetwasemmien ; iwakken ad kksen lgeṭṭat-nsen.

<sup>32</sup> Alors les soldats vinrent briser les jambes du premier condamné mis en croix en même temps que Jésus, puis du second. <sup>33</sup> Quand ils arrivèrent à Jésus, ils virent qu'il était déjà mort; c'est pourquoi ils ne lui brisèrent pas les jambes. <sup>34</sup> Mais un des soldats lui perça le côté avec sa lance, et du sang et de l'eau en sortirent aussitôt. <sup>35</sup> L'homme qui témoigne de ces faits les a vus, et son témoignage est vrai; il sait, lui, qu'il dit la vérité. Il en témoigne afin que vous aussi vous croyiez. <sup>36</sup> En effet, cela est arrivé pour que ce passage de l'Écriture se réalise: *On ne lui brisera aucun os.*

<sup>37</sup> Et un autre texte dit encore: *Ils regarderont à celui qu'ils ont transpercé.*

### Jésus mis au tombeau

(Matt 27.57-61; Marc 15.42-47; Luc 23.50-56)

<sup>38</sup> Après cela, Joseph, qui était d'Arimathée, demanda à Pilate l'autorisation d'emporter le corps de Jésus. (Joseph était un disciple de Jésus, mais en secret parce qu'il avait peur des autorités juives.) Et Pilate le lui permit. Joseph alla donc emporter le corps de Jésus.

<sup>39</sup> Nicodème, cet homme qui était allé trouver une fois Jésus pendant la nuit, vint aussi et apporta environ trente kilos d'un mélange de myrrhe et d'aloès. <sup>40</sup> Tous deux prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent de bandes de lin, en y mettant les huiles parfumées, comme les Juifs ont coutume de le faire quand ils enterrer leurs morts.

f: Zabur 34.21. g: Zakarya 12.10. h: d legeṭer akk-d leħwal i xeddmien wat Israfil i Imegtin-nseñ m'ara ten-awin a ten-metħien.

<sup>32</sup> L-ġeşkeq ruħen, rżan idarren i yiwen seg widak-nni yeṭwasemmien t-tama n Sidna Ēisa, syenna uyalen yer wayed. <sup>33</sup> Mi wwden yer Sidna Ēisa, ufan-t yemmut yakan, daymi ur s-żżin ara idarren-is. <sup>34</sup> Yiwen ugeskri yessenta yas isekkin deg idis, imiren ffyeni-d waman akk-d idammen seg-s.

<sup>35</sup> Win i d-yeħkan yef wannect-agħi din iġi n-żejh, axaṭer d-ayen i gezra s-wallen-is. Yezra t-tidet i d-yenna, yenna-t-id akken aṭ-ṭamnem ula d-kunwi. <sup>36</sup> Ayagi meṛra yedra iwakken ad yeṭtukemmell wayen yuran di tira iqedsen: *Ula dyiwen seg yeysan-is ur yeṭruż.*<sup>f</sup> <sup>37</sup> Yura dayen: *Ad ssersen tamuyli yef win i-fejken.*<sup>g</sup>

### Sidna Ēisa deg użekka

(Mt 27.57-61; Mq 15.42-47; Lq 23.50-56)

<sup>38</sup> Deffir wannect-agħi meṛra, Yusef n-taddart n-Arimati iруħ yessuter i-Bilatūs a t-yeğġ ad yawi l-gejtta n-Sidna Ēisa.

Netta dayen yella d-anelmad-is, lamegħna yeffher iman-is axaṭer ittagħġad lecyux n-wat Israfil. Bilatūs yeqbel wayen i-s-d-yessuter; dya Yusef iруħ ad-yawi l-gejtta n-Sidna Ēisa netta d-Nikudem, <sup>39</sup> win akken i-ġruħen deg yiħi yer Sidna Ēisa. Nikudem yewwi-d yiħi-es azal n-tlatin litrat n-legeṭer ixeddmien i-Imegtin.<sup>h</sup> <sup>40</sup> Di sin yiħi-sen, wwin-d l-gejtta n-Sidna Ēisa xedmen-as legeṭer akken i-tella l-ġaddha n-wat Israfil, imiren t-tlen-t s-lekfen.

<sup>41</sup> A l'endroit où l'on avait mis Jésus en croix, il y avait un jardin, et dans ce jardin il y avait un tombeau neuf dans lequel on n'avait jamais déposé personne. <sup>42</sup> Comme c'était la veille du sabbat des Juifs et que le tombeau était tout proche, ils y déposèrent Jésus.

### *Le tombeau vide*

**20** Tôt le dimanche matin, alors qu'il faisait encore nuit, Marie de Magdala se rendit au tombeau. Elle vit que la pierre avait été ôtée de l'entrée du tombeau. <sup>2</sup> Elle courut alors trouver Simon Pierre et l'autre disciple, celui qu'aimait Jésus, et leur dit :

– On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l'a mis.

<sup>3</sup> Pierre et l'autre disciple partirent et se rendirent au tombeau. <sup>4</sup> Ils couraient tous les deux ; mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau.

<sup>5</sup> Il se baissa pour regarder et vit les bandes de lin posées à terre, mais il n'entra pas. <sup>6</sup> Simon Pierre, qui le suivait, arriva à son tour et entra dans le tombeau. Il vit les bandes de lin posées à terre <sup>7</sup> et aussi le linge qui avait recouvert la tête de Jésus ; ce linge n'était pas avec les bandes de lin, mais il était enroulé à part, à une autre place. <sup>8</sup> Alors, l'autre disciple, celui qui était arrivé le premier au tombeau, entra aussi. Il vit et il crut. <sup>9</sup> En effet, jusqu'à ce moment les disciples n'avaient pas compris l'Écriture qui annonce que Jésus devait se relever d'entre les morts.

<sup>41</sup> Zdat wemkan anda semmren Sidna Eisa, tella deg yiwt n tmazirt yiwen n yefri yetwaheggan d'azekka, ulac win i gmedlen deg-s. <sup>42</sup> Imi i geqreb yefri-nni, rran lgeṭṭa n Sidna Eisa yer daxel, axaṭer ass i d-iteddun dass n westegfu n wat Israïl.

### *Azékka yeqqim d item*

**20** Ass n lhedd, ssbeh zik qbel ad yali wass, Meryem tamagdalit truh yer uzbekka. Twala azru-nni iqeflen imi n uzbekka yetwakkes. <sup>2</sup> Imiren kan tuzzel at-ħessiweq lexbaṛ i Semġun Buṭrus akk-d unelmad-nni i ghemmell Sidna Eisa. Tenna-yasen :

– Kksen-d Ssid-nney seg uzbekka, ur nezri ara anda it-rran.

<sup>3</sup> Buṭrus d unelmad-nni dduklen, ruhen yer uzbekka. <sup>4</sup> Uzzlen i sin, lamegħna anelmad-nni yeğġa Buṭrus yer deffir, yewwed d amezwaru. <sup>5</sup> Imuqel yer daxel n uzbekka, iwala lekfen di lqaġa, lamegħna ur yekcim ara. <sup>6</sup> Semġun Buṭrus i t-id-itebgen il-heq-ed. Yekcem yer daxel uzbekka, iwala lekfen di lqaġa, <sup>7</sup> ma d-acettid s wayes yettel uqerruy n Sidna Eisa ur yelli ara akk-d lekfen-nni, meqna yers yer rrif, mazal-it deg wemkan-is akken yettel.

<sup>8</sup> Anelmad-nni i gewwden d amezwaru, yekcem ula d netta yer uzbekka. Mi gwala, yumen. <sup>9</sup> Axater armi dimiren, urgad fhimen belli Sidna Eisa ilaq ad-yeħyu si ger imiegħtin akken yura di tira iqedsen.

<sup>10</sup>Puis les deux disciples s'en retournèrent chez eux.

### *Jésus apparaît à Marie de Magdala*

<sup>11</sup>Marie se tenait près du tombeau, dehors, et pleurait. Tandis qu'elle pleurait, elle se baissa pour regarder dans le tombeau; <sup>12</sup>elle vit deux anges en vêtements blancs assis à l'endroit où avait reposé le corps de Jésus, l'un à la place de la tête et l'autre à la place des pieds.

<sup>13</sup>Les anges lui demandèrent:

– Pourquoi pleures-tu ?

Elle leur répondit:

– On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a mis.

<sup>14</sup>Cela dit, elle se retourna et vit Jésus qui se tenait là, mais sans se rendre compte que c'était lui. <sup>15</sup>Jésus lui demanda:

– Pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ?

Elle pensa que c'était le jardinier, c'est pourquoi elle lui dit:

– Si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et j'irai le reprendre.

<sup>16</sup>Jésus lui dit:

– Marie !

Elle se tourna vers lui et lui dit en hébreu :

– Rabbouni ! (ce qui signifie « Maître »).

<sup>17</sup>Jésus lui dit :

– Ne me retiens pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Mais va dire à mes frères que je monte vers mon Père qui est aussi votre Père, vers mon Dieu qui est aussi votre Dieu.

<sup>10</sup>Sin inelmaden-nni uyalen yer yexxamen-nsen.

### *Sidna Ēisa ibeggen-ed iman-is i Meryem tamagdalit*

<sup>11</sup>Yuy lħal Meryem tella di berġa, tetru tama nuzekka. Mi tella tetru, tmuquel yer daxel, <sup>12</sup>twala snat Imalayekkat s'llebsa tamellalt, qqiment deg wemkan-nni anda akken issersen lgeħta n Sidna Ēisa, yiwen yer uqerruy wayed yer idarren, <sup>13</sup>nnant-as :

– Acuyer i teħruđ ?

Meryem tenna-yasent :

– Wwin Ssid-iw, yerna ur żriy ara anda it-rran !

<sup>14</sup>Urgad d-tfuk ameslay tmuquel yer deffir, twala Sidna Ēisa ibedd-ed, lamegħa ur tegħiġi ara belli d-netta.

<sup>15</sup>Sidna Ēisa yenna-yas :

– Acuyer i teħruđ ? Xef wanwa i teħqellibeq ?

Meryem tyil d-agesas n-tmazirt, tenna-yas :

– Ma yella d-keċċi it-iddmen, ini-yi-d yer wanda i t-tewwid akken ad ruħej at-id-awīj.

<sup>16</sup>Sidna Ēisa iluġa-ṭ-id yenna-yas :

– Meryem !

Teżżeġi yuř-es, dya tenna-yas st-ċibranit :

– Rabuni ! (yeġni : a Sidi !)

<sup>17</sup>Sidna Ēisa yenna-yas :

– Ur yi-d-tmassa ara, axaṭer urgad uliż yer Baba. Lamegħa ruħ ini-yasen i-watmaten-iw : aql-iyi ad aliż yer Baba yellan d-Baba-twien, yer Yillu-iyiż yellan d-Illu-nwen.

<sup>18</sup> Alors, Marie de Magdala se rendit auprès des disciples et leur annonça :

– J'ai vu le Seigneur !

Et elle leur raconta ce qu'il lui avait dit.

### *Jésus apparaît à ses disciples*

<sup>19</sup> Le soir de ce même dimanche, les disciples étaient réunis dans une maison. Ils en avaient fermé les portes à clé, car ils craignaient les autorités juives. Jésus vint et, debout au milieu d'eux, il leur dit :

– La paix soit avec vous !

<sup>20</sup> Cela dit, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. <sup>21</sup> Jésus leur dit de nouveau :

– La paix soit avec vous ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie.

<sup>22</sup> Après ces mots, il souffla sur eux et leur dit :

– Recevez le Saint-Esprit ! <sup>23</sup> Ceux à qui vous pardonnerez leurs péchés obtiendront le pardon ; ceux à qui vous refuserez le pardon ne l'obtiendront pas.

### *Jésus apparaît à Thomas*

<sup>24</sup> Or, l'un des douze disciples, Thomas (surnommé le Jumeau) n'était pas avec eux quand Jésus vint. <sup>25</sup> Les autres disciples lui dirent :

– Nous avons vu le Seigneur.

Mais Thomas leur répondit :

<sup>18</sup> Meryem tamagdalit truh at tessiwed lexbař i inelmaden. Tenna yasen :

– Zriy Ssid-nney, atah wayen i yi-d-yenna ...

### *Sidna Eisa ibeggen-ed iman-is i yinelmaden-is*

<sup>19</sup> Ass n lhedd tameddit, inelmaden llan deg yiwen wexxam yelqen tiwwura axater uggaden at Israil. Ataya Sidna Eisa ibedd-ed gar-asen, yenna-yasen :

– Sslam fell-awen !

<sup>20</sup> Mi sen-d-yenna akkagi, isken-asen-d ifassen-is akk-d yidis-is. Inelmaden ferħen atas imi walān Ssid-nsen.

<sup>21</sup> Sidna Eisa yenna-yasen dayen :

– Talwit a d-ters fell-awen. Akken i yi-d-icegħegħ Baba, nekk dayen a kkun-ceggħej.

<sup>22</sup> Mi d-yenna annect-agħi, isuđ yef inelmaden-is, yenna-yasen :

– Strehbet s-Ruh iqedsen. <sup>23</sup> Wid iwumi ara tsemħem ddnubat a sen-ħwasemħen, ma d-wid iwumi ur tetsemmiħem ara ddnubat-nsen ad qqimien i yirawen-nsen.

### *Sidna Eisa ibeggen-ed iman-is i Tuma*

<sup>24</sup> Tuma, iwumi qqaġen Akniw, yellan d yiwen si tnac-nni, ur yelli ara yid-sen mi d-yusa Sidna Eisa.

<sup>25</sup> Inelmaden nniżżeen nnan-as :

– Neżra Sidna Eisa !

Megħna netta yerra-yasen :

— Si je ne vois pas la marque des clous dans ses mains, si je ne mets pas mon doigt à la place des clous et ma main dans son côté, je ne croirai pas.

<sup>26</sup> Une semaine plus tard, les disciples de Jésus étaient de nouveau réunis dans la maison, et Thomas était avec eux. Les portes étaient fermées à clé, mais Jésus vint et, debout au milieu d'eux, il dit :

— La paix soit avec vous !

<sup>27</sup> Puis il dit à Thomas :

— Mets ton doigt ici et regarde mes mains ; avance ta main et mets-la dans mon côté. Cesse de douter et crois !

<sup>28</sup> Thomas lui répondit :

— Mon Seigneur et mon Dieu !

<sup>29</sup> Jésus lui dit :

— C'est parce que tu m'as vu que tu as cru ? Heureux sont ceux qui croient sans m'avoir vu !

<sup>30</sup> Jésus a fait encore, devant ses disciples, beaucoup d'autres signes miraculeux qui ne sont pas racontés dans ce livre. <sup>31</sup> Mais ce qui s'y trouve a été écrit pour que vous croyiez que Jésus est le Messie, le Fils de Dieu. Et si vous croyez en lui, vous aurez la vie par lui.

### *Une pêche miraculeuse*

**21** Quelque temps après, Jésus se montra de nouveau à ses disciples, au bord du lac de Tibériade. Voici dans quelles circonstances il leur apparut :

— Ma yella ur walay ara ccwami n imesmaren deg ifassen-is, ma yella ur srisey ara aqad-iw anda ntan imesmaren, ma yella ur srisey ara afus-iw yef yidis-is, ur ḥtamney ara.

<sup>26</sup> Mi geddan tmanya n wussan, inelmaden nnejmagen dayen deg wexxam. Tikkelt-agı Tuma yella yid-sen. Ataya Sidna Eisa yekcem-ed yur-sen yas akken yelqent tewwura. Ibedd gar-asen, yenna-yasen :

— Sslam fell-awen !

<sup>27</sup> Sidna Eisa yenna i Tuma :

— Awi-d aqad-ik atnan ifassen-iw, qerreb-ed afus-ik tsersed-t yef yidis-iw. Ur ḥcikki yara, lamegna amen !

<sup>28</sup> Tuma yerra-yas :

— A Ssid-iw ! Ay Illu-yiw !

<sup>29</sup> Sidna Eisa yenna-yas :

— Armi i yi-twalaq i tumned ! Amarezg nwin ara yammen mebla ma iwala.

<sup>30</sup> Aṭas n lbeṛhanat i gexdem dayen Sidna Eisa zdat inelmaden-is, ur d-temmeslay ara fell-asen tektabt-agı. <sup>31</sup> Lamegna ayen akk i d-yeṭwajemgen deg-s yura-d iwakken aṭ-ṭamnem belli d Eisa i d Lmasih, d Mmi-s n Rebbi yerna ma tunnem yis aṭ-ṭesgum tudert syisem-is.

### *Ssyada yessewhamen*

**21** Syin akkin, Sidna Eisa isbeggen-ed iman-is dayen i yinelmaden-is yef rrif n lebher n Tiberyas.<sup>a</sup> Atah wamek i tedra :

a: Isem mniđen n lebher n Jlili.

<sup>2</sup> Simon Pierre, Thomas (surnommé le Jumeau), Nathanaël (qui était de Cana en Galilée), les fils de Zébédée, et deux autres disciples de Jésus, étaient ensemble. <sup>3</sup> Simon Pierre leur dit :

– Je vais à la pêche.

Ils lui dirent :

– Nous aussi, nous allons avec toi.

Ils partirent donc et montèrent dans la barque. Mais ils ne prirent rien cette nuit-là. <sup>4</sup> Quand il commença à faire jour, Jésus se tenait là, au bord de l'eau, mais les disciples ne savaient pas que c'était lui. <sup>5</sup> Jésus leur dit alors :

– Avez-vous pris du poisson, mes enfants ?

– Non, lui répondirent-ils.

<sup>6</sup> Il leur dit :

– Jetez le filet du côté droit de la barque et vous en trouverez.

Ils jetèrent donc le filet, et ils n'arrivaient plus à le retirer de l'eau, tant il était plein de poissons. <sup>7</sup> Le disciple que Jésus aimait dit à Pierre :

– C'est le Seigneur !

Quand Simon Pierre entendit ces mots : «C'est le Seigneur», il remit son vêtement de dessus, car il l'avait enlevé pour pêcher, et il se jeta à l'eau. <sup>8</sup> Les autres disciples revinrent en barque, en tirant le filet plein de poissons : ils n'étaient pas très loin du bord, à cent mètres environ.

<sup>2</sup> Semgün Butrus, Tuma iwumi qqaren Akniw, Natanahil n taddart n Kana yellan di tmurt n Jlili, arraw n Zabadi akk-d sin inelmaden nniden ddukklen akken. <sup>3</sup> Semgün Butrus yenna-yasen :

– Ad የሃይል አድራሻ ከሰማን.

Nutni nnan-as :

– ሌላ ደናኝኑ አነድሩ ፍት-እክ.

Dya የሃይል የረከበን ታፍቅት, ሻጭደን ካመል ዘላ ደ-ጥተፍ ቤል ደይዎን ባሕሪው. <sup>4</sup> አክክን ፀብዳ ፍት-ል ወስ, የተያሳ ስልኬ ከበድ-እድ ፍት-ርግል እና የለቤት; inelmaden ur t-eqqilen ara. <sup>5</sup> ስልኬ ወሳውል-አሰን :

– ለተዋወል ተተፍም-ድ ቤል ነላሁት ነይ ልላ ?

Nutni rran-as :

– ሌላ ደ-ነጥተፍ ቤል ደይዎን !

<sup>6</sup> Sidna Eisa yenna-yasen :

– ደጋግሞ አቻባክ ዘላ ተማ ተያይቷው ቤታፍቅት ደ-ተተፍም.

Deggren acebbak yer wanda i sen-d-yenna, mi t-id-ssulin yeččur-ed dlħut armi ur zmiren ara a t-id-refden.

<sup>7</sup> Anelmad-nni i ghemmell Sidna Eisa, yenna i Butrus :

– D Sidna Eisa !

Mi gesla belli d Sidna Eisa, Semgün Butrus yekksen aqendur-is mi gella yetseggid, yelsa-t, dya iddeger iman-is yer waman. <sup>8</sup> Inelmaden nniden uyalen-d steflukt yer rrif, zzuyṛen-d yid-sen acebbak-nni yeččujen d iselman. Llan begden yef rrif azal n meyya nlmitrat.

<sup>9</sup> Lorsqu'ils furent descendus à terre, ils virent là un feu avec du poisson posé dessus, et du pain. <sup>10</sup> Jésus leur dit :

– Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre.

<sup>11</sup> Simon Pierre monta dans la barque et tira à terre le filet plein de gros poissons : cent cinquante-trois en tout. Et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se déchira pas. <sup>12</sup> Jésus leur dit :

– Venez manger.

Aucun des disciples n'osait lui demander : « Qui es-tu ? », car ils savaient que c'était le Seigneur. <sup>13</sup> Jésus s'approcha, prit le pain et le leur partagea ; il leur donna aussi du poisson.

<sup>14</sup> C'était la troisième fois que Jésus se montrait à ses disciples, depuis qu'il était revenu d'entre les morts.

<sup>15</sup> Après le repas, Jésus demanda à Simon Pierre :

– Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci ?

– Oui, Seigneur, répondit-il, tu sais que je t'aime.

Jésus lui dit :

– Prends soin de mes agneaux.

<sup>16</sup> Puis il lui demanda une deuxième fois :

– Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ?

– Oui, Seigneur, répondit-il, tu sais que je t'aime.

Jésus lui dit :

<sup>9</sup> Mi d-rsen yer lqaqa, ufan-d ayṛum akk-d lhut s ufella n yirrij ntmes. <sup>10</sup> Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Awit-ed kra n iselman seg wid i d-tettem.

<sup>11</sup> Semgun Buṭrus yuli yer teflukt, ijebd-ed acebbak-nni, yezzuyer-it-id yer lqaga. Ufan deg-s meyya utlata uxemsin iselman imeqqoranen ; yas akken yeččuṛ ucebbak-nni ur iqqaṛs ara. <sup>12</sup> Sidna Ēisa yenna-yasen :

– Qeribet-ed at-ṭeččem.

Ula d yiwen seg inelmaden-nni ur yezmir a s-yini « anwa-k ? », zran akk belli d Sidna Ēisa.

<sup>13</sup> Sidna Ēisa iqeřreb yur-sen, ifreq-asen ayṛum-nni d iselman-nni.

<sup>14</sup> T-ṭikkelt tis tlata i d-yesken iman-is Sidna Ēisa i yinelmaden-is seg wasmi i d-yehya si lm̄ut.

### Sidna Ēisa akk-d Buṭrus

<sup>15</sup> Mi kfan učči, Sidna Ēisa yenna i Semgun Buṭrus :

– A Semgun mmi-s n Yunes, themmleḍ-iyi akteṛ n wigi ?

Semgun Buṭrus yenna-yas :

– Ih a Sidi, tezriḍ hemmley-k.

Sidna Ēisa yenna-yas :

– Thadar izamaren-iw.

<sup>16</sup> Yerna yenna-yas tikkelt tis snat :

– A Semgun mmi-s n Yunes, themmleḍ-iyi ?

Yerra-yas :

– Ih tezriḍ hemmley-k a Sidi !

Sidna Ēisa yenna-yas :

– Prends soin de mes brebis.

<sup>17</sup>Puis il lui demanda une troisième fois :

– Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ?

Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait demandé pour la troisième fois : « M'aimes-tu ? » et il lui répondit :

– Seigneur, tu sais tout ; tu sais que je t'aime !

Jésus lui dit :

– Prends soin de mes brebis.

<sup>18</sup>Oui, je te le déclare, c'est la vérité : quand tu étais jeune, tu attachais toi-même ta ceinture et tu allais où tu voulais ; mais quand tu seras vieux, tu étendras les bras, un autre attachera ta ceinture et te mènera où tu ne voudras pas aller.

<sup>19</sup>Par ces mots, Jésus indiquait de quelle façon Pierre allait mourir et servir ainsi la gloire de Dieu. Puis Jésus lui dit :

– Suis-moi !

<sup>20</sup>Pierre se retourna et vit derrière eux le disciple que Jésus aimait (celui qui s'était penché vers Jésus pendant le repas et lui avait demandé : « Seigneur, qui est celui qui va te trahir ? ») <sup>21</sup>Pierre le vit donc et dit à Jésus :

– Et lui, Seigneur, que lui arrivera-t-il ?

<sup>22</sup>Jésus lui répondit :

– Si je désire qu'il vive jusqu'à ce que je revienne, que t'importe ? Toi, suis-moi !

– Hader ulli-inu.

<sup>17</sup>Sidna Eisa yesteqlsa-t tikkelt tis tlata, yenna-yas :

– A Semqun mmi-s n Yunes, themmled-iyi ?

Semqun Buṭrus iyad-it lhal, axater ṭ-tikkelt tis tlata i t-id-isteqlsa : « ma themmled-iyi ? ». Dya yenna-yas :

– A Sidi, tezriḍ kullec, tezriḍ belli hemmley-k !

Sidna Eisa yenna-yas :

– Ḥadar ulli-inu. <sup>18</sup>Qqarey-ak s tideṭ : asmi mezziyed, teṭbeggesed i yiman-ik weḥd-ek, tetruḥud anda tebyid. Lamegna asm'ara tuyaled d amyar, at-ṭdelqed iyalen-ik i wayed akken ak-yebges yerna a k-yawi yer wanda ur tebyid ara at-ṭruḥed.

<sup>19</sup>S imeslayen-agı, Sidna Eisa issemgen-ed amek ara yemmet Semqun Buṭrus yef ddemma ntmaneg t Sidi Ṙebbi. Mi d-yenna ayagi, yenna-yas dayen :

– Ddu-d yid-i !

<sup>20</sup>Buṭrus yezzi yer deffir, iwala anelmad-nni i ghemmell Sidna Eisa iteddu-d deffir-nsen. Anelmad-agı d win akken i geknan yer Sidna Eisa asmi llan teṭṭen imensi, i s-yennan : « A Sidi, anwa ara k-ixedgen ? » <sup>21</sup>Mi t-iwala, Butrus yesteqlsa Sidna Eisa yenna-yas :

– I netṭa a Sidi, d acu ara yedrun yid-es ?

Sidna Eisa yenna-yas :

– Ma bŷiy ad yidir alamma d asm'ara d-uyaleq, d acu i k-yecqan ? Kečč tbeq-iyi-d !

<sup>23</sup>La nouvelle se répandit alors parmi les croyants que ce disciple ne mourrait pas. Pourtant Jésus n'avait pas dit à Pierre : « Il ne mourra pas », mais il avait dit : « Si je désire qu'il vive jusqu'à ce que je revienne, que t'importe ? »

<sup>24</sup>C'est ce même disciple qui témoigne de ces faits et les a mis par écrit, et nous savons que son témoignage est vrai.

<sup>25</sup>Jésus a fait encore beaucoup d'autres choses. Si on les racontait par écrit l'une après l'autre, je pense que le monde entier ne pourrait pas contenir les livres qu'on écrirait.

<sup>23</sup>Xef wannect-agj i geffey lexbar ger watmaten, qqaren : « Anelmad-agj ur yetmettata ara ».

S tidej, Sidna Ċisa ur d-yenni ara belli anelmad-agj ur yetmettata ara lamegħna yenna-d kan : « Ma b'għi ad yidir alamma d'asm'ara duvalej, dacu i-k-yeċċaqan ? » <sup>24</sup>D anelmad-agj i-d-ixebbren yef wannect-agj yerna yura-t-id. Nezra belli cchada-ines tšeħha.

<sup>25</sup>Sidna Ċisa yexdem dayen atas n-leċjal nnidjen. Lemmer a ten-id-neħku yiwen yiwen, ur cukkey ara ddunit mejjra aṭ-ṭawi tiktabin ara naru.

# Actes des Apôtres

*Cher Théophile*

**1** Cher Théophile,

Dans mon premier livre j'ai raconté tout ce que Jésus a fait et enseigné dès le début <sup>2</sup>jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel. Avant d'y monter, il donna ses instructions, par la puissance du Saint-Esprit, à ceux qu'il avait choisis comme apôtres.

<sup>3</sup>En effet, après sa mort, c'est à eux qu'il se montra en leur prouvant de bien des manières qu'il était vivant: pendant quarante jours, il leur apparut et leur parla du Royaume de Dieu.

## *La promesse de l'Esprit*

**4** Un jour qu'il prenait un repas avec eux, il leur donna cet ordre :

– Ne vous éloignez pas de Jérusalem, mais attendez ce que le Père a promis, le don que je vous ai annoncé. <sup>5</sup>Car Jean a baptisé avec de l'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés avec le Saint-Esprit.

<sup>6</sup>Ceux qui étaient réunis auprès de Jésus lui demandèrent alors :

– Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétabliras le royaume d'Israël ?

Jésus leur répondit :

– Il ne vous appartient pas de savoir quand viendront les temps et les moments, car le Père les a fixés de sa seule autorité.

# Lecyal n rrusul

**1** ATawfilus,<sup>a</sup>

di tektabt-inu tamezwarut, hkiy-ed ayen ixdem Sidna Eisa d wayen yesselmed seg wass amezwaru armi dass i deg yetwarfed yer igenni. <sup>2</sup>Uqbel ad itworfed, yefka lumurat-is s Rruh iqedsen\* i wid i gextar ad ilin d rrusul.

<sup>3</sup>Mi d-ihya si ger lmegtin, i nutni dayen iwumi i d-isban iman-is belli yedder; rebgin wussan netta itban-asen-d yerna itmeslay-asen-d yef wayen yeğnan tagelda n Sidi Rebbi\*.

## *Win akken ara d-yasen*

**4** Yiwen wass, mi gella itett yid-sen, yefka-yasen lamer-agı :

– Ur təffyet ara si temdint n Lquds, lamegna erğut lemğahda n Baba Rebbi, tin akken i wen-d-nniy; <sup>5</sup>« Yehya isseydas imdanen deg aman, ma d kunwi, di kra n wussan at-tətwayedsem s Rruh iqedsen. »

“Mi llan rrusul nnejmagen yid-es, steqsan-t :

– A Sidi, deg ussan-agı ara d-terred tageldit i wegdu d n wat Isräil ?

<sup>7</sup>Yerra-yasen :

– Ur tənadit ara at-tezrem ayen yeğnan lewqat d wussan i ghegga Baba Rebbi s lhekma-ines si zik, ayagi maççi d ccyl-nwen.

a: Lmegna n Tawfilus : ahbib n Rebbi.

—<sup>8</sup> Mais vous recevrez une force quand le Saint-Esprit descendra sur vous. Vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'au bout du monde.

### *Le retour à Jérusalem*

—<sup>9</sup> Après ces mots, Jésus s'éleva vers le ciel pendant que tous le regardaient; puis un nuage le cacha à leurs yeux. <sup>10</sup> Ils avaient encore les regards fixés vers le ciel où Jésus s'élevait, quand deux hommes habillés en blanc se trouvèrent tout à coup près d'eux <sup>11</sup> et leur dirent :

— Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous là à regarder le ciel ? Ce Jésus, qui vous a été enlevé pour aller au ciel, reviendra de la même manière que vous l'avez vu y partir.

<sup>12</sup> Les apôtres retournèrent alors à Jérusalem depuis la colline qu'on appelle mont des Oliviers. Cette colline se trouve près de la ville, à environ une demi-heure de marche. <sup>13</sup> Quand ils furent arrivés à Jérusalem, ils montèrent dans la chambre où ils se tenaient d'habitude, en haut d'une maison. Il y avait Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélémy et Matthieu, Jacques le fils d'Alphée, Simon le nationaliste et Jude le fils de Jacques. <sup>14</sup> Tous ensemble ils se réunissaient régulièrement pour prier, avec les femmes, avec Marie la mère de Jésus, et avec les frères de Jésus.

<sup>8</sup> Kunwi a wen-d-teṭṭunefk tezmert n R̄uḥ iqedsen ara d-yersen fell-awen, imiren aṭ-ṭilim d inagan-iw di temdint n Lquds, di tmurt n Yahuda ṭ-ṭmurt n Samarya, aṭ-ṭawḍem alamma d ixawen n ddunit.

### *Uyalen yer temdint n Lquds*

<sup>9</sup> Akken i d-yenna imeslayen-agı, Sidna Eisa yetwarfed yer igenni nutni ṭmuqulen deg-s armi i t-tümm tagut. <sup>10</sup> Mazal ḫeşsan allen-nsen deg-s yer tegnaw, mi sen-d-dehren sin yergazen s llebsa tamellalt, nnan-asen :

—<sup>11</sup> Ay imezday n tmurt n Jlili, acuyc̄ mazal-ikkun teṭmuqulem yer tegnaw ? Akken i twalam Sidna Eisa yuli yer igenni, akken dayen ara t-twaliim asmi ara d-yuṣal.

<sup>12</sup> Seg iyil uzemmur, uyalen yer temdint n Lquds ibeğden azal n tikli n wass n westegfu<sup>b</sup>. <sup>13</sup> Mi wwđen yer temdint n Lquds, ulin yer texxamt anda nnumen ṭnejmaġen. Yella gar-asen Buṭrus, Yuħenna, Yeġqub, Andriyus, Filibas, Tuma, Bartelmay, Matta, Yeġqub mmi-s n Ḥalfi, Semġun awaṭani akk-d Yahuda mmi-s n Yeġqub. <sup>14</sup> Ṭnejmaġen s yiwen n iż-żay iwakken ad deġġun yer Sidi Rebbi nutni d kra n tlawin, llan yid-sen dayen watmaten n Sidna Eisa akk-d yemma-s, Meryem.

b: Tikli n wass n westegfu deg-s 1 kilumitr, ur ilaq ara ad yelħu yiwen sennig wayagi deg wass n westegfu.

***Le choix d'un douzième apôtre***

<sup>15</sup> Un de ces jours-là, les croyants réunis étaient au nombre d'environ cent vingt. Pierre se leva au milieu d'eux et leur dit :

– <sup>16</sup> Frères, il fallait que se réalise ce que le Saint-Esprit a annoncé dans l'Écriture : s'exprimant par l'intermédiaire de David, il y a parlé d'avance de Judas, devenu le guide de ceux qui arrêtèrent Jésus. <sup>17</sup> Judas était l'un d'entre nous et il avait reçu sa part de notre mission.

– <sup>18</sup> (Avec l'argent qu'on lui paya pour son crime, cet homme s'acheta un champ ; il y tomba la tête la première, son corps éclata par le milieu et tous ses intestins se répandirent. <sup>19</sup> Les habitants de Jérusalem ont appris ce fait, de sorte qu'ils ont appelé ce champ, dans leur langue, « Hakeldama », c'est-à-dire « champ du sang ».) <sup>20</sup> Or, voici ce qui est écrit dans le livre des Psaumes : *Que sa maison soit abandonnée, et que personne n'y habite.*

– Et il est encore écrit : *Qu'un autre prenne ses fonctions.*

– <sup>21-22</sup> Il faut donc qu'un homme se joigne à nous pour témoigner de la résurrection du Seigneur Jésus. Cet homme doit être l'un de ceux qui nous ont accompagnés tout le temps que le Seigneur Jésus a parcouru le pays avec nous, à partir du moment où Jean l'a baptisé jusqu'au jour où il nous a été enlevé pour aller au ciel.

c : Walit Zabur 41. 10. d : Walit Zabur 69. 26.

***Matyas yuyal deg wemkan n Yudas***

<sup>15</sup> Deg ussan-nni, llan nnejmagen azal n meyya ugecrin n watmaten, yekker-ed Butrus gar-asen, yenna-d :

– <sup>16</sup> Ay atmaten, ilaq a d-yedru wayen id-yenna R̄uh iqedsen si zik seg yimi n Sidna Dawed,<sup>c</sup> yef wayen yegnan Yudas i d-yezwaren zdat n wid i gett̄fen Sidna Eisa.

– <sup>17</sup> Yudas-agı yella d yiwen seg-ney, yerna itekki di leqdic-nney yef Sidi Rebbi. <sup>18</sup> Argaz-agı yuğ akal s yedrimen-nni n lexdeğ, yuyal yeşli yef wudem, ifelleq ugebboğ-is, mmaren-d akk ijuydan-is.

– <sup>19</sup> Imezday n temdint n Lquds slan akk s wannect-agı, daymi isemman i wemkan-nni s tmeslayt-nsen : « Haqel damma », yegni iger n idammen. <sup>20</sup> Am akken yura di tektabt n Zabur\*: Axxam-is ad yexlu, ur t-izeddey yiwen.<sup>d</sup>

– Yura dayen : *Wayed ad yettef amkan-is.*<sup>e</sup>

– <sup>21</sup> Ilaq-ay ihi a d-nextır yiwen seg wid yellan yid-nney mi nt̄eddu d Sidna Eisa di mkul amkan, <sup>22</sup> seg wasmi i t-isseyd̄es Yehya ayeṭṭas armi d ass i deg yetwarfed yer igenni; iwakken ad yili am nukkni d anagi n h̄eggu-ines.

<sup>23</sup> Sbedden-d sin yergazen : Yusef yetṭusemmān Barsaba iwumi qqarēn dayen « Aheqqi », akk-d Matyas.

e : Walit Zabur 109. 8.

<sup>23</sup>On proposa alors deux hommes : Joseph, appelé Barsabbas, surnommé aussi Justus, et Matthias.  
<sup>24</sup>Puis l'assemblée fit cette prière :

— Seigneur, toi qui connais le cœur de tous, montre-nous lequel de ces deux tu as choisi <sup>25</sup>pour occuper, dans cette fonction d'apôtre, la place que Judas a quittée pour aller à celle qui lui revient.

<sup>26</sup>Ils tirèrent alors au sort et le sort désigna Matthias, qui fut donc associé aux onze apôtres.

### *Le don de l'esprit*

**2** Quand le jour de la Pentecôte arriva, les croyants étaient réunis tous ensemble au même endroit. <sup>2</sup>Tout à coup, un bruit vint du ciel, comme si un vent violent se mettait à souffler, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. <sup>3</sup>Ils virent alors apparaître des langues pareilles à des flammes de feu ; elles se séparèrent et elles se posèrent une à une sur chacun d'eux. <sup>4</sup>Ils furent tous remplis du Saint-Esprit et se mirent à parler en d'autres langues, selon ce que l'Esprit leur donnait d'exprimer.

<sup>5</sup>A Jérusalem vivaient des Juifs pieux, venus de tous les pays du monde. <sup>6</sup>Quand ce bruit se fit entendre, ils s'assemblèrent en foule. Ils étaient tous profondément surpris, car chacun d'eux entendait les croyants parler dans sa propre langue. <sup>7</sup>Ils étaient remplis d'étonnement et d'admiration, et disaient :

— Ces gens qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens ? <sup>8</sup>Comment se fait-il alors que chacun de nous les entende parler dans sa langue

<sup>24</sup>Dəan yer Sidi Rebbi s imeslayen-agı :

— A Sidi Rebbi, kečč yesnen ulawen n yemdanen meṛra, sbeggen ay-ed anwa deg-sen i gwulmen <sup>25</sup>iwakken ad itṭef amkan di lecyal n ṫrusul i yef yetṭaxer Yudas, imi neṭṭa iṛuḥ yer wemkan i-silaqen.

<sup>26</sup>Gren tasṭaṛ, tṣah-ed i Matyas ; dya rnan-t-id yer hḍac-nni n ṫrusul.

### *Tikci n Rruḥ iqedsen\**

**2** Ass n Lqid n wass wis xemsin,\* inelmaden\* llan nnejmagen akk deg yiwen n wemkan. <sup>2</sup>Taswiġt kan, yekka-d yiwen n lhess ameqqran seg igenni am waḍu iğehden, yeċċuṛ akk axxam-nni anda qqimen.

<sup>3</sup>Deħren-asen-d am akken d il sawen n tmes iżemfaraqen wway gar-asen, rsen-d yef yal yiwen deg-sen. <sup>4</sup>Čuġen akk s Rruḥ iqedsen, bdan tmeslayen s tutlayin nniđen, yal yiwen seg-sen ihedder s tutlayat i s-d-yefka Rruḥ iqedsen. <sup>5</sup>Deg ussan-nni, di temdint n Lquds, llan yemdanen n wat Isra'il yetđugun Sidi Rebbi, usan-d si mkul tamurt n ddunit. <sup>6</sup>Mi slan i lhess-nni, lyaci uzzen-d meṛra ; deħcen, axaṭer sellen-asen tmeslayen s tutlayin n tmura i deg tħejin.

<sup>7</sup>Wehmen, tgegħben, qqaġen wway gar-asen :

— Imdanen-agı yetħmeslayen maċċi n tmurt n Jlili ? <sup>8</sup>Amek armi yal yiwen deg-nney isell-asen tħmeslayen s tħmeslayt-is ?

maternelle ? <sup>9</sup>Parmi nous, il y en a qui viennent du pays des Parthes, de Médie et d'Élam. Il y a des habitants de Mésopotamie, de Judée et de Cappadoce, du Pont et de la province d'Asie, <sup>10</sup>de Phrygie et de Pamphylie, d'Égypte et de la région de Cyrène, en Libye ; il y en a qui sont venus de Rome, <sup>11</sup>de Crète et d'Arabie ; certains sont nés Juifs, et d'autres se sont convertis à la religion juive. Et pourtant nous les entendons parler dans nos diverses langues des grandes œuvres de Dieu !

<sup>12</sup>Ils étaient tous remplis d'étonnement et ne savaient plus que penser ; ils se disaient les uns aux autres :

– Qu'est-ce que cela signifie ?

<sup>13</sup>Mais d'autres se moquaient des croyants en disant :

– Ils sont complètement ivres !

### *Le discours de Pierre*

<sup>14</sup>Pierre se leva alors avec les onze autres apôtres ; d'une voix forte, il s'adressa à la foule :

– Vous, Juifs, et vous tous qui vivez à Jérusalem, écoutez attentivement mes paroles et comprenez bien ce qui se passe. <sup>15</sup>Ces gens ne sont pas ivres comme vous le supposez, car il est seulement neuf heures du matin. <sup>16</sup>Mais maintenant se réalise ce que le prophète Joël a annoncé :

<sup>17</sup>Voici ce qui arrivera dans les derniers jours, dit Dieu :

– <sup>9</sup>Llan gar-aney yemdanen i d-yusan si tmurt n Bartas, si tmurt n Midyas, si tmurt n Ilam, kra nniyen si tmurt n Mizubuṭamya, si tmurt n Yahuda akk-d tmurt n Kafadusya, wiyaq si tmurt n Tqentert, si tmurt n Asya,<sup>a</sup> <sup>10</sup>si tmurt n Frijya akk-d Bamfilya. Usan-d dayen si tmurt n Maşer, si leğwahi n Qırwan di tmurt n Libya, llan wid i d-yusan si temdint n Ruma ; <sup>11</sup>llan dayen wat Israîl akk-d wid itabagen ddin-nsen, llan wid n tegzirt n Kritis akk-d waqraben.<sup>b</sup> Amek armi i sen-nesla tmeslayen s tutlayin-nney merra yef leggayeb n Sidi Rebbi ?

<sup>12</sup>Dehcen akk, ur zrin d acu ara xemmemen, qqarən wway gar-asen :

– D acu-t wayagi ?

<sup>13</sup>Ma d wiyaq stehzayen fell-asen qqarən :

– D askar i sekkrən !

### *Lxeṭba n Buṭrus*

<sup>14</sup>Buṭrus yellan akk-d ḥdac n ḥṛusul-nni, issagli tāyec̄t-is yenna i lyaci :

– Ay imezday n temdint n Lquds akk-d kunwi merra isgeddayen ussan di temdint-agı, slet-ed mlih i wayen ara wen-d-ini, ilaq aṭ-ṭezrem ayagi : <sup>15</sup>irgazen-agı ur skiren ara am akken i yilen kra seg-wen, axaṭer aṭan d ṭesga n şşbeh kan !

<sup>16</sup>Lamegna ayagi yedran d ayen i d-icar nnbi Yuwil :<sup>c</sup>

– <sup>17</sup>Sidi Rebbi yenna-d :

a: Tamurt n Asya n lweqt-nni, t-tamurt n Turkya n tura. b : Tamurt n waqraben n lweqt-nni, t-tamurt n Segudya n tura. c: D nnbi iğacen ger lqer wiş tesga d wiş tmanya qb/S. E.

*Je répandrai de mon Esprit sur tout être humain ;*

*vos fils et vos filles deviendront prophètes,*

*je parlerai par des visions à vos jeunes gens*

*et par des rêves à vos vieillards.*

<sup>18</sup> *Oui, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et mes servantes en ces jours-là,*

*et ils seront prophètes.*

<sup>19</sup> *Je susciterai des phénomènes extraordinaires en haut dans le ciel et des signes miraculeux en bas sur la terre :*

*Il y aura du sang, du feu et des nuages de fumée,*

<sup>20</sup> *le soleil deviendra obscur*

*et la lune rouge comme du sang,*

*avant que vienne le jour du Seigneur, ce jour grand et glorieux.*

<sup>21</sup> *Alors, quiconque fera appel au Seigneur sera sauvé.*

– <sup>22</sup> Gens d'Israël, écoutez ce que je vais vous dire : Jésus de Nazareth était un homme dont Dieu vous a démontré l'autorité en accomplissant par lui toutes sortes de miracles et de signes prodigieux au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes.

<sup>23</sup> Cet homme vous a été livré conformément à la décision que Dieu avait prise et au plan qu'il avait formé d'avance. Vous l'avez tué en le faisant clouer sur une croix par des infidèles.

*Deg ussan ineggura  
a d-ssersey Rruh-iw  
yef yemdanen meṛṛa;  
arrac-nwen dyessi-twen  
a d-ṭcirin ayen ara sen-d-ṭxebbiřey,  
ilmežyen-nwen a sen-d-tweħħij,  
imyaṛen-nwen a sen-d-mmeslayey  
di tirga. <sup>18</sup> Anġam, deg ussan-nni  
a d-smirey Rruh-iw  
yef yiqeddacen-iw t-ṭqeddacin-iw,  
a d-ciren s wayen ara  
sen-d-ṭxebbiřey.*

<sup>19</sup> *Deg igenni ad xedmey leġġayeb,  
di lqaġa a d-ssekney  
licarāt yessewhamen :  
id ammen, times dusigna  
n ddexxan.*

<sup>20</sup> *Itij ad yuyal d-ṭṭlam,  
aggur ad yuyal am idammen  
uqbel a d-yaś wass n Sidi Rebbi ;  
ass-nni d ass ameqqran,  
yeċčuren d l-qađima.*

<sup>21</sup> *Imiren kra n win ineddhen  
s yisem n Sidi Rebbi ad itṭusellek.<sup>d</sup>*

– <sup>22</sup> Ay imdanen n wat Israïl, hessel-ed mliḥ i wayen ara wen-d-iniy : yef wayen yeğnan Ēisa anaşarı, teżram akk belli Sidi Rebbi isbeggen-ed tazmert-is mi gexdem zdat-wen lberhanat, licarāt d leġġubat, am akken i teżram s yiman-nwen.

– <sup>23</sup> Akken yella si zik di leqsed n Sidi Rebbi ; argaz-agħi tezzenzem-t, d-kunwi i t-yenyan mi t-tsellmem ger ifassen n ikafriwen i t-isemmien yef lluḥ.

– <sup>24</sup>Mais Dieu l'a ressuscité, il l'a délivré des douleurs de la mort, car il n'était pas possible que la mort le retienne en son pouvoir. <sup>25</sup>En effet, David a dit à son sujet :

*Je voyais continuellement le Seigneur devant moi, il est à mes côtés pour que je ne tremble pas.*

<sup>26</sup>C'est pourquoi mon cœur est rempli de bonheur et mes paroles sont pleines de joie; mon corps lui-même reposera dans l'espérance, <sup>27</sup>car, Seigneur, tu ne m'abandonneras pas dans le monde des morts, tu ne permettras pas que moi, ton fidèle, je pourrisse dans la tombe.

<sup>28</sup>Tu m'as montré les chemins qui mènent à la vie, tu me rempliras de joie par ta présence.

– <sup>29</sup>Frères, il m'est permis de vous parler très clairement au sujet du patriarche David : il est mort, il a été enterré et sa tombe se trouve encore aujourd'hui chez nous. <sup>30</sup>Mais il était prophète et il savait que Dieu lui avait promis avec serment que *l'un de ses descendants lui succéderait comme roi.* <sup>31</sup>David a vu d'avance ce qui allait arriver; il a donc parlé de la résurrection du Messie quand il a dit :

*Il n'a pas été abandonné dans le monde des morts, et son corps n'a pas pourri dans la tombe.*

– <sup>32</sup>Dieu a relevé de la mort ce Jésus dont je parle et nous en sommes tous témoins.

– <sup>24</sup>Lamegna Sidi Rebbi yesseḥya-t-id, isellek-it-id si tresaft n lm̄ut axaṭer d lm̄uḥal a t-teṭṭef yur-es. <sup>25</sup>Sidna Dawed yenna-d fell-as :

*Twaliy kull ass Sidi Rebbi zdat-i  
axaṭer yetṭili yer uyeffus-iw  
iwakken ur ṭeccdey ara;  
26 daymi i gefreh wul-iw,  
icennu tayect-iw;  
ula diysan-iw ad r̄iḥen di laman;  
27 axaṭer ur iyi-teṭṭaġġad ara  
di laxert,\*ur teṭṭaġġad ara win  
i k-iduġen ad yerku deg użekka.  
28 Teldid-iyi iberdan n tudert;  
at-ṭeċċareḍ ul-iw d lferh  
m'ara teṭṭiliḍ yid-i.<sup>e</sup>*

– <sup>29</sup>Ay atmaten ilaq-iyi a wen-d-mmeslayey ġinani yef tideṭ yeğnan jeddi-tney Sidna Dawed. Teżram belli yemmut, yetwamđel, yerna ażekka-ines mazal-it ar ass-a gar-aney.

– <sup>30</sup>Lamegna imi d nnbi i gella, yeżra belli Sidi Rebbi ad itṭef di lemġahda i s-d-yefka mi s-d-yenna: *D yiwen si tarwa-k ara sbeddey d agellid deg wemkan-ik.*<sup>f</sup>

– <sup>31</sup>Yef heggu n Lmasiħ\* i d-icar mi d-yenna lehduṛ-agı; axaṭer t-ṭideṭ, ur t-yeğġi di laxert, ur t-yeğġi ad yerku.

– <sup>32</sup>Win yef i wen-d-ṭmeslayey, d Eisa-agı i d-isseḥya Sidi Rebbi si ger Imegtin, aql-ay akk d inagan.

– <sup>33</sup> Il a été élevé à la droite de Dieu et il a reçu du Père le Saint-Esprit qui avait été promis; il l'a répandu sur nous, et c'est ce que vous voyez et entendez maintenant. <sup>34</sup> Car David n'est pas monté lui-même au ciel, mais il a dit:

*Le Seigneur Dieu a dit à mon Seigneur: viens siéger à ma droite,  
35 je veux contraindre tes ennemis  
à te servir de marchepied.*

– <sup>36</sup> Tout le peuple d'Israël doit donc le savoir avec certitude: ce Jésus que vous avez cloué sur la croix, c'est lui que Dieu a fait Seigneur et Messie !

### *Les premiers croyants*

<sup>37</sup> Les auditeurs furent profondément bouleversés par ces paroles. Ils demandèrent à Pierre et aux autres apôtres :

– Frères, que devons-nous faire ?

<sup>38</sup> Pierre leur répondit :

– Changez de comportement et que chacun de vous se fasse baptiser au nom de Jésus le Messie pour que vos péchés vous soient pardonnés. Vous recevrez alors le don de Dieu, le Saint-Esprit. <sup>39</sup> Car la promesse de Dieu a été faite pour vous et vos enfants, ainsi que pour tous ceux qui vivent au loin, tous ceux que le Seigneur notre Dieu appellera.

<sup>40</sup> Pierre leur adressait encore beaucoup d'autres paroles pour les convaincre et les encourager, et il disait :

– <sup>33</sup> Mi getwarfed yer uyeffus n Sidi Rebibi, yettunefk-as Rruh iqedsen is-yewged Baba Rebibi, netta ismar-it-id fell-ay; d ayen i teslam, i twalam. <sup>34</sup> Mačči d Sidna Dawed igulin yer igenni, axaṭer d netta id-yennan :

*Sidi Rebibi yenna i Ssid-iw : 35 Ttef amkan n lhekma yer uyeffus-iw alamma rriy i gdawen-ik seddaw idarren-ik.<sup>g</sup>*

– <sup>36</sup> Ilaq ihi at Israil meṛra ad zren s tideṭ belli Eisa-nni i tsemmrem yef lluḥ, d netta i gerra Sidi Rebibi d Agellid ameqqranc, d Lmasih.

### *Inelmaden imezwura*

<sup>37</sup> Mi slan i wayen i d-yenna Buṭrus, lyaci meṛra saxen wulawen-nsen, nnan i Buṭrus d ḥrusul nniden :

– Ay atmaten, d acu ara nexdem ?

<sup>38</sup> Buṭrus yerra-yasen :

– Tubet, beddlet tikli ! Mkul yiwen deg-wen ad yetwayıdes s yisem n Sidna Eisa Lmasih iwakken a wen-ṭwasemmhen ddnubat-nwen, yerna a wen-d-yetṭunefk Rruh iqedsen.

– <sup>39</sup> Axaṭer lweqd-agı n Sidi Rebibi, yettunefk-ed i kunwi d warraw-nwen akk-d wid meṛra n leğnas nniden iwumi ara d issiwel Sidi Rebibi Illu-nney.

<sup>40</sup> Buṭrus inehhu-ten s waṭas n yimeslayen nniden, iwakken ad amnen, yeqqar-asen :

– Xduṭ i lgił-agı i gewjen iwakken at-ṭeṭusellkem !

– Acceptez le salut pour n'avoir pas le sort de ces gens perdus !

<sup>41</sup> Un grand nombre d'entre eux acceptèrent les paroles de Pierre et furent baptisés. Ce jour-là, environ trois mille personnes s'ajoutèrent au groupe des croyants.

### ***La communion fraternelle***

<sup>42</sup> Tous s'appliquaient fidèlement à écouter l'enseignement que donnaient les apôtres, à vivre dans la communion fraternelle, à prendre part aux repas communs et à participer aux prières. <sup>43</sup> Chacun ressentait de la crainte, car Dieu accomplissait beaucoup de prodiges et de miracles par l'intermédiaire des apôtres. <sup>44</sup> Tous les croyants étaient unis et partageaient entre eux tout ce qu'ils possédaient. <sup>45</sup> Ils vendaient leurs propriétés et leurs biens et répartissaient l'argent ainsi obtenu entre tous, en tenant compte des besoins de chacun. <sup>46</sup> Chaque jour, régulièrement, ils se réunissaient dans le temple, ils prenaient leurs repas ensemble dans leurs maisons et mangeaient leur nourriture avec joie et simplicité de cœur. <sup>47</sup> Ils louaient Dieu et ils étaient estimés par tout le monde. Et le Seigneur ajoutait chaque jour à leur groupe ceux qu'il amenait au salut.

### ***La guérison d'un paralysé***

**3** Un après-midi, Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures. <sup>2</sup> Près de la porte du temple, appelée « la Belle

<sup>41</sup> Wid iqeblen ayen i d-yenna Buṭrus, qeblen ad ṭwayedṣen. Ass-nni rnan-d wazal n tlata alaf n yemdanen i gumnen.

### ***Tagmaṭ yeddüklen***

<sup>42</sup> Seg imiren, zgan tnejmaġen am atmaten iwakken ad slēn i wselmed n rrusul; beṭṭun ayyūm n usmekti n Lmasiḥ, yerna degħġun yer Sidi Rebbi s yiwen n wul.

<sup>43</sup> Tnejja, tekcem-iten akk tugħi mi ṭwalin rrusul xeddmen aħas n lbeħhanat d-leġġayeb.

<sup>44</sup> Wid akk yumnen, tgicin s tdkli yerna beṭṭun wway gar-asen ayen akk s-ġan. <sup>45</sup> Znuzun ayla-nsen meṛra, ayen akken i d-jemgen, ferqen-t wway gar-asen mkul yiwen yef leħsab n wakken yehwaġ.

<sup>46</sup> Kull ass, s yiwen rrax, tnejmaġen di lgħameg iqedsen,\* tnejmaġen davjen deg ixxamen-nsen, beṭṭun ayyūm gar-asen<sup>h</sup>, tetten lqut-nsen s-wanuz d-lferħ; <sup>47</sup> hemmiden Sidi Rebbi, imdanen meṛra tqadǟen-ten; Sidi Rebbi irennu-d kull ass yer tejmägt-nsen wid it-tuġġid.

### ***Hellu n yiwen uquḍar***

**3** At-ħili d-leġwahie n tlata n tmeddit, Buṭrus d Yuhenna ddukklen, ulin yer lgħameg iqedsen\* iwakken ad ġudien yer Sidi Rebbi.

<sup>2</sup> Tjewwurt n lgħameg, tin iwumi qqaren « tawwurt tucbiħt »; yetyimi

Porte», il y avait un homme qui était infirme depuis sa naissance. Chaque jour, on l'apportait et l'installait là, pour qu'il puisse mendier auprès de ceux qui entraient dans le temple. <sup>3</sup> Il vit Pierre et Jean qui allaient y entrer et leur demanda de l'argent. <sup>4</sup> Pierre et Jean fixèrent les yeux sur lui et Pierre lui dit :

– Regarde-nous.

<sup>5</sup> L'homme les regarda avec attention, car il s'attendait à recevoir d'eux quelque chose. <sup>6</sup> Pierre lui dit alors :

– Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche !

<sup>7</sup> Puis il le prit par la main droite pour l'aider à se lever. Aussitôt, les pieds et les chevilles de l'infirme devinrent fermes ; <sup>8</sup> d'un bond, il fut sur ses pieds et se mit à marcher. Il entra avec les apôtres dans le temple, en marchant, sautant et louant Dieu. <sup>9</sup> Toute la foule le vit marcher et louer Dieu. <sup>10</sup> Quand ils reconurent en lui l'homme qui se tenait assis à la Belle Porte du temple pour mendier, ils furent tous remplis de crainte et d'étonnement à cause de ce qui lui était arrivé.

<sup>11</sup> Comme l'homme ne quittait pas Pierre et Jean, tous, frappés d'étonnement, accoururent vers eux dans la galerie à colonnes qu'on appelait « Galerie de Salomon ».

dinna iwakken ad issuter tin n Rebbi i wid i gkečmen yer lgameg-nni.

<sup>3</sup> Mi gwala Buṭrus d Yuḥenna ṭeddu ad kecmen, issuter-asen tin n Rebbi. <sup>4</sup> Buṭrus d Yuḥenna, ḫeṣan allen-nsen fell-as, nnan-as :

– Muqel-ed yur-nney !

<sup>5</sup> Argaz-nni imuqel-iten, idmeg deg-sen a s-d-fken kra. <sup>6</sup> Dya Buṭrus yenna-yas :

– Ur sgiy lfetṭa, ur sgiy ddheb, lamegħna ayen sgiy a k-t-fkey : sysiem n Sidna Īisa Lmasiħ\* anašari, ekker telħu !

<sup>7</sup> Iṭṭef-it-id seg uſus ayeffus, issekker-it-id. Imiren kan idarren-is t-tkeġburin n idarren-is ħlan. <sup>8</sup> Ibedd yef idarren-is, ineggez, yebda ileħlu. Ikcem yid-sen yer lgameg, ileħlu itjellib, iħemmid Sidi Rebbi. <sup>9</sup> Lyaci akk wal-an-t mi gleħlu iħemmid Sidi Rebbi. <sup>10</sup> Mi t-geqlen qqaren :

– Mačċi d win akken yetyimmin yer tewwurt tucbiħt n lgameg iqedsen\* win akken issuteren tin n Rebbi ?

Deħcen meṛra, wehmen deg wayen yedrañ yid-es. <sup>11</sup> Argaz-nni iteddu d Buṭrus akk-d Yuḥenna, ur yettiixer ara fell-asen, lyaci-nni meṛra wehmen, uzzen-d yur-sen yer useqqif iwumi qqaren « Aseqqif n Sidna Sliman ».

*Pierre explique le miracle*

<sup>12</sup> Quand Pierre vit cela, il s'adressa à la foule en ces termes :

– Gens d'Israël, pourquoi vous étonnez-vous de cette guérison ? Pourquoi nous regardez-vous comme si nous avions fait marcher cet homme par notre propre puissance ou grâce à notre attachement à Dieu ? <sup>13</sup> Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos ancêtres, a manifesté la gloire de son serviteur Jésus. Vous-mêmes, vous l'avez livré aux autorités et vous l'avez rejeté devant Pilate, alors que celui-ci avait décidé de le relâcher. <sup>14</sup> Vous avez rejeté celui qui était saint et juste et vous avez préféré demander qu'on vous accorde la libération d'un criminel. <sup>15</sup> Ainsi, vous avez fait mourir le maître de la vie. Mais Dieu l'a ramené d'entre les morts et nous en sommes témoins. <sup>16</sup> C'est la puissance du nom de Jésus qui, grâce à la foi en lui, a rendu la force à cet homme que vous voyez et connaissez. C'est la foi en Jésus qui lui a donné d'être complètement guéri comme vous pouvez tous le constater.

– <sup>17</sup> Cependant, frères, je sais bien que vous et vos chefs avez agi par ignorance à l'égard de Jésus. <sup>18</sup> Mais Dieu a réalisé ainsi ce qu'il avait annoncé autrefois par tous les prophètes ; il avait dit que son Messie devait souffrir. <sup>19</sup> Changez donc de comportement et tournez-vous vers Dieu, pour qu'il efface vos péchés. <sup>20</sup> Alors le Seigneur fera venir des temps de repos et vous enverra

*Lxeṭba n Buṭrus yef Iberhan*

<sup>12</sup> Buṭrus mi gwala ayagi, yenteq yer lyclaci yenna :

– Ay at Israïl, acuycer akka twebhem deg wayen yedrān ? Acuycer i d-ṭmuqulem yur-nney, am akken d-nukkni i gesselħan argaz-agħi s-tezmert-nney ney s-ṭṭaga-nney ?

<sup>13</sup> D Sidi Rebbi Illu n Sidna Ibrāhim, n Ishaq d Yeqqub, Illu n lejdud-nney, d netta i d-isbeggien l-qaḍiġa n Sidna Ēisa aqeddac-is, win akken i tnekrem, i tsellmem i lhakem Bilatūs i gebyan a s-d-iserreh.

– <sup>14</sup> Kunwi tnekrem win akken yellan d azedgan, d aħeqqi ; tessutrem a d-serrħen i bu tmegrad deg umkan-is. <sup>15</sup> Tenyam Mmi-s n ugellid ntudert, meqna Sidi Rebbi yesseħħya-t-id si ger lmegtin, aql-ay d inagan.

<sup>16</sup> T-ṭazmert yellan deg isem n Sidna Ēisa i d-yerran l-geħd i wergaz-agħi i teħwalim, yerna tessnem-t. D Sidna Ēisa s-wayes numen i t-isseħħlan zdat-wen meṛra.

– <sup>17</sup> Ay atmaten, zriy s-lqella n leħħama i txedmem annex-nni, am kunwi am imeqqransen-nwen.

<sup>18</sup> Meqna swakka i gesnekkmal Sidi Rebbi ayen i d-yenna si zik seg imawen n-lenbiya<sup>a</sup> meṛra : yenna-d belli Lmasiħ-ines ad ingeċċtab.

<sup>19</sup> Ndemmet ihi, beddlet tikli iwakken ad mhun ddnubat-nwen,

<sup>20</sup> iwakken akkun-id-asen wussan n-riħa s-yur Sidi Rebbi, a wen-d-icegħegħ Ēisa Lmasiħ, win akken i wen-ihegga.

Jésus, le Messie qu'il avait choisi d'avance pour vous.<sup>21</sup> Pour le moment, Jésus-Christ doit rester au ciel jusqu'à ce que vienne le temps où tout sera renouvelé, comme Dieu l'a annoncé par ses saints prophètes depuis longtemps déjà.<sup>22</sup> Moïse a dit en effet: *Le Seigneur votre Dieu vous enverra un prophète comme moi, qui sera un membre de votre peuple. Vous écoutez tout ce qu'il vous dira.*<sup>23</sup> Tout homme qui n'écouterait pas ce prophète sera exclu du peuple de Dieu et mis à mort.

—<sup>24</sup> Et les prophètes qui ont parlé depuis Samuel ont tous, les uns après les autres, également annoncé ces jours-ci.<sup>25</sup> La promesse que Dieu a faite par les prophètes est pour vous, et vous avez part à l'alliance que Dieu a conclue avec vos ancêtres quand il a dit à Abraham: *Je bénirai toutes les familles de la terre à travers tes descendants.*<sup>26</sup> Ainsi, Dieu a fait apparaître son serviteur pour vous d'abord, il l'a envoyé pour vous bénir en détournant chacun d'entre vous de ses mauvaises actions.

### Pierre et Jean devant le Conseil supérieur

**4** Pierre et Jean parlaient encore au peuple, quand arrivèrent les prêtres, le chef des gardes du temple et les Sadducéens.<sup>2</sup> Ils étaient très mécontents que les deux apôtres apportent leur enseignement au peuple et lui annoncent que Jésus était ressuscité, affirmant par là que

—<sup>21</sup> Tura atan deg igenni alamma yusa-d lweqt i deg ara tuyal txelqit meṛṛa ṭ-ṭajdiż, akken it-id-yenna Sidi Rebbi si zik seg imawen n lenbiya.

—<sup>22</sup> Sidna Musa yenna i wat Israel:

*Sidi Rebbi Illu-nwen a wen-d iceggeg si ger watmaten-nwen, yiwen nnibi am nekk, a s-thessem deg wayen akk ara wen-d-yini.*

<sup>23</sup> *Kra n win ur neħħessis ara innbi-yagi, ad yetwakkes si ddunit ger watmaten-is.*<sup>b</sup>

—<sup>24</sup> Lenbiya meṛṛa, si zzman n nnbi Camwil d wid meṛṛa i d-yernan deffir-es, caren-d dayen yef wussan-agħi i deg netgħici.

—<sup>25</sup> D kunwi i d arraw n lenbiya, i d arraw n legqed-nni\* i għexdem Sidi Rebbi d lejdjud-nney, mi s-yenna i Sidna Ibrāhim: *Sdderya n dderya-k ara barkey tiwaculin meṛṛa n ddunit.*<sup>c</sup>

—<sup>26</sup> I kunwi d imezwura iwumi i d-iceggeg Sidi Rebbi aqeddac-is, isseħħa-t-id iwakken akkun-ibarek yerna a d-issebġed mkul yiwen deg-wen seg yir lecyal-is.

### Buṭrus d Yuḥenna zdat useqqamu n ccieg

**4** Buṭrus d Yuḥenna mazal-itien hedden il-lyaci mi d-wwdien kra n lmuqedmin,\* yedda-d yid-sen umeqqrān n igessasen n lgħameg iqedsen\* akk-d kra n yergazen si tejmaġt n isadu qiyen\*. <sup>2</sup> Zegħen mi walani r-riżi s selmaden lyaci yerna s seħħamen-ten belli imi d-yeħħya

b: Walit Asmekti 18. 18 - 19. c: Walit Amezruy n talsa. 22. 18.

les morts peuvent se relever.<sup>3</sup> Ils les arrêtèrent et les mirent en prison pour la nuit, car il était déjà tard.<sup>4</sup> Cependant, parmi ceux qui avaient entendu le message des apôtres, beaucoup crurent, et le nombre des croyants s'éleva à cinq mille personnes environ.<sup>5</sup> Le lendemain, les chefs des Juifs, les anciens et les maîtres de la loi s'assemblèrent à Jérusalem.<sup>6</sup> Il y avait en particulier Hanne le grand-prêtre, Caïphe, Jean, Alexandre et tous les membres de la famille du grand-prêtre.<sup>7</sup> Ils firent amener les apôtres devant eux et leur demandèrent :

– Par quel pouvoir ou au nom de qui avez-vous effectué cette guérison ?

<sup>8</sup> Alors Pierre, rempli du Saint-Esprit, leur dit :

– <sup>9</sup>Chefs du peuple et anciens : On nous interroge aujourd'hui à propos du bien fait à un infirme, on nous demande comment cet homme a été guéri.<sup>10</sup> Eh bien, il faut que vous le sachiez, vous tous, ainsi que tout le peuple d'Israël : si cet homme se présente devant vous en bonne santé, c'est par le pouvoir du nom de Jésus-Christ de Nazareth, celui que vous avez cloué sur la croix et que Dieu a ramené d'entre les morts.<sup>11</sup> Jésus est celui dont l'Écriture affirme : *La pierre que vous, les bâtisseurs, avez rejetée est devenue la pierre principale.*

– <sup>12</sup>Le salut ne s'obtient qu'en lui, car, nulle part dans le monde entier, Dieu n'a donné aux êtres

Sidna Eisa si lmut, ula d'lmegtin a d-hyun.<sup>3</sup> Tiften-ten, rran-ten yer lhëbs armi d'azekka-nni axaṭer imiren yeşli-d yiḍ.<sup>4</sup> Lamegna atas seg wid yeslan i wawal, umnen. Ad ilin azal n xemsa alaf n yemdanen i gumnen.<sup>5</sup> Azekka-nni, lhukkam, lecyux akk-d lqulama nccariga\* yellan di temdint n Lquds, nnejmaġen.<sup>6</sup> Yella lmuqeddem ameqqran\* iṭusemmam Hannan akk-d wid i-s-yettilin, hedren dayen : Kayef, Yuḥenna d Alixandru.\*

– <sup>7</sup> Wwin-d Buṭrus d Yuḥenna, sbedden-ten di tlemmast-nsen akken a ten-beħten, qqaren-asen :

– ANSI i wen-d-tekka tezmert-agı, anwa isem s wayes i tneddhem armi tħedmem ayagi ?

– <sup>8</sup>Dya Buṭrus yeččejen d R̄uh iqedsen,\* yenna-yasen :

– <sup>9</sup>A lhukkam d lecyux n wat Israïl ! Imi yef lxiż i nexdem i wergaz-agı aġibān d wamek i geħla i y-d-testeqsayem ass-agı,<sup>10</sup> ilaq at-żezrem kunwi d wat Israïl meṛra, belli s yisem n Sidna Eisa anaşari, win akken i tsemmr̄em yef wumidag, win akken i d-yesseħya Sidi Rebbi si ger lmeġtin, s tezmert-is i gbedd wergaz-agı tura zdat-wen yehla.<sup>11</sup> D netṭa i yef d-nnant tira iqedsen\* :

*Dazru-nni itdeggrem kunwi ay ibennayen, i guyalen d azru i gettfen lebni.<sup>a</sup>*

humains quelqu'un d'autre par qui nous pourrions être sauvés.

<sup>13</sup>Les membres du Conseil étaient très étonnés, car ils voyaient l'assurance de Pierre et de Jean et se rendaient compte en même temps que c'étaient des hommes simples et sans instruction. Ils reconnaissaient en eux des compagnons de Jésus. <sup>14</sup>Mais ils voyaient aussi l'homme guéri qui se tenait auprès d'eux et ils ne trouvaient rien à répondre. <sup>15</sup>Ils leur ordonnèrent alors de sortir de la salle du Conseil et se mirent à discuter entre eux. <sup>16</sup>Ils se disaient :

– Que ferons-nous de ces gens ? Car tous les habitants de Jérusalem savent clairement que ce miracle évident a été réalisé par eux et nous ne pouvons pas le nier. <sup>17</sup>Mais il ne faut pas que la nouvelle de cette affaire se répande davantage parmi le peuple. Nous allons donc leur défendre avec des menaces de parler encore à qui que ce soit au nom de Jésus.

<sup>18</sup>Ils les rappelèrent alors et leur interdirent catégoriquement de parler ou d'enseigner au nom de Jésus. <sup>19</sup>Mais Pierre et Jean leur répondirent :

– Jugez vous-mêmes s'il est juste devant Dieu de vous obéir à vous plutôt qu'à lui. <sup>20</sup>Quant à nous, nous ne pouvons pas renoncer à parler de ce que nous avons vu et entendu.

<sup>21</sup>Les membres du Conseil les menacèrent de nouveau puis les relâchèrent. Ils ne trouvaient aucun moyen de les punir, car tout le peuple louait Dieu de ce qui était arrivé.

– <sup>12</sup>Deg-s i gella leslak ; ulac di ddunit merṛa isem nniđen swayes i nezmer a neṭṭusellek.

<sup>13</sup>Mi walān belli Butrus d Yuhenna hedđren s laman mebla akukru, wehmen axaṭer zran dimdanen ur neyri ara ; ġeqlen-ten seg wid yeddan d Sidna Eisa.

<sup>14</sup>Lamegna imi walān argaz-nni yeħlan ibedd zdat-sen, ur ufin d acu ara d-inin. <sup>15</sup>Umřen-ten ad ffyen seg unejmaġ n cċreg iwakken ad mcawaqen wway gar-asen, <sup>16</sup>nnan :

– D acu ara nexdem s yemdanen-agı ? Imezday n temdint n Lquds akk wwin-d s lexbaṛ belli xedmen lbeħhan yerna t-tidet ur nezmir ara a nenkeż ayagi. <sup>17</sup>Lamegna iwakken lexbar-agı ur iteffey ara ger lyaci, a neggal deg-sen ur tħuvalen ara ad mmeslayen ula i yiwen s yisem-agı.

<sup>18</sup>Uyalen ssawlen-asen, gullen deg-sen iwakken ur tħuvalen ara ad mmeslayen ney ad slemden s yisem-agı n Eisa. <sup>19</sup>Lamegna Butrus d Yuhenna nnan-asen :

– D acu i d lheqq zdat Rebbi, a wen-nay awal i kunwi ney a nay awal i Sidi Rebbi ? <sup>20</sup>Walit s yiman-nwen ! Nukni ur nezmir ara a nessusem yef wayen nezra d wayen nesla.

<sup>21</sup>Rnan gullen deg-sen, lamegna serrħen-asen imi ur d-ufin ara sebba swayes ara ten-ċaqben, yerna lyaci akk themmidien Sidi Rebbi yef wayen yedħan, <sup>22</sup>axaṭer argaz-agı i geħlan s lbeħhan di legmer-is akter n rebgħin iseggasen.

<sup>22</sup> L'homme miraculeusement guéri était âgé de plus de quarante ans.

### Prière des croyants

<sup>23</sup> Dès qu'ils furent relâchés, Pierre et Jean se rendirent auprès du groupe de leurs amis et leur racontèrent tout ce que les chefs des prêtres et les anciens avaient dit. <sup>24</sup> Après avoir entendu ce récit, les croyants adressèrent d'un commun accord cette prière à Dieu :

– Maître, c'est toi qui as créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve. <sup>25</sup> C'est toi qui, par le Saint-Esprit, as fait dire à David notre ancêtre et ton serviteur :

*Les nations se sont agitées, mais pourquoi ?*

*Les peuples ont comploté, mais c'est pour rien !*

<sup>26</sup> *Les rois de la terre se sont préparés au combat et les chefs se sont unis contre le Seigneur et contre le roi qu'il a consacré.*

– <sup>27</sup> Car il est bien vrai qu'Hérode et Ponce-Pilate se sont unis, dans cette ville, avec les représentants des nations étrangères et du peuple d'Israël contre ton saint serviteur Jésus, celui que tu as consacré. <sup>28</sup> Ils ont ainsi réalisé tout ce que, avec puissance, tu avais voulu et décidé d'avance. <sup>29</sup> Et maintenant, Seigneur, sois attentif à leurs menaces et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec une pleine assurance. <sup>30</sup> Démontre ta puissance afin que des guérisons, des miracles et des prodiges s'accomplissent par le nom de ton

### Tajmaqt n watmaten teħmed Rebbi

<sup>23</sup> Mi sen-serrħen, ḥuhen yer watmaten, ḥkan-asen akk ayen i sen-d-nnan lmuqedmin imeqqransen d-lecyux.

<sup>24</sup> Mi slan watmaten-nni i wayen i d-yenna Buṭrus, akken ma llan serrħen i taġect-nsen, nedhen yer Sidi Rebbi nnan :

– A Sidi Rebbi, keċč i għxelqen igenni, lqaga, lebħer d-wayen akk yellan. <sup>25</sup> D keċč i d-inetqen s-Ṛuh-ik iqedsen seg imi n-jeddi-tnej Dawed aqeddac-ik, mi d-yenna :

*Acuyer ccwal-aggi ger leġnas,  
acuyer igħidu ġġaren-d anagar  
yir ixemmimien ?*

<sup>26</sup> *Igelliden n-ddunit heggan  
iman-nsen, imeqqransen ddukklen  
akk, ffyen-d diġdawen n-Sidi  
Rebbi akk-d Lmasiħ-inse.<sup>b</sup>*

– <sup>27</sup> Axater t-ṭidet, di temdint-agi, Hirudus\* d Bilatū mcawaġen, ddukklen nutni d-ibertaniyen akk-d wat Israil, ujalen diġdawen n-Sidna Ēisa imqeddes i-textaraq d-Lmasiħ.\*

– <sup>28</sup> Ayen akka xedmen, d-ayen akken i tqesdeq keċčini di lebji-inek, s-tezmert-ik, si zik. <sup>29</sup> Itura, a Sidi Rebbi, wali-d amek akka i-γ-ssaggaden; efk-ay-d a Sidi Rebbi tazmert s-wayes ara nbecceq awal-ik s-ṭtmana mebla akukru. <sup>30</sup> Ssers-ed afus-ik iwakken ad ħlun imuđan, iwakken a-d-ilint licaraf d-lberhanat s-yisem n-Sidna Ēisa aqeddac-ik imqeddes.

b: Walit Zabur 2. 1 - 2. .

saint serviteur Jésus. <sup>31</sup>Quand ils eurent fini de prier, l'endroit où ils étaient réunis trembla. Ils furent tous remplis du Saint-Esprit et se mirent à annoncer la parole de Dieu avec assurance.

### *La solidarité des croyants*

<sup>32</sup>Le groupe des croyants était parfaitement uni, de cœur et dâme. Aucun d'eux ne disait que ses biens étaient à lui seul, mais, entre eux, tout ce qu'ils avaient était propriété commune. <sup>33</sup>C'est avec une grande puissance que les apôtres rendaient témoignage à la résurrection du Seigneur Jésus et Dieu leur accordait à tous d'abondantes bénédictions.

<sup>34</sup>Personne parmi eux ne manquait du nécessaire. En effet, tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons les vendaient, apportaient la somme produite par cette vente <sup>35</sup>et la remettaient aux apôtres; on distribuait ensuite l'argent à chacun selon ses besoins.

<sup>36</sup>Par exemple, Joseph, un lévite né à Chypre, que les apôtres surnommaient Barnabas (ce qui signifie « l'homme qui encourage »), <sup>37</sup>vendit un champ qu'il possédait, apporta l'argent et le remit aux apôtres.

### *Ananias et Saphira*

**5** Mais un homme appelé Ananias, dont la femme se nommait Saphira, vendit, d'accord avec elle, un terrain qui leur appartenait. <sup>2</sup>Il garda une partie de l'argent pour lui et alla remettre le reste aux apôtres.

<sup>31</sup>Mi fukken tazallit, amkan-nni anda nnejmägen yergagi; ččuren akk s Rruh iqedsen, bdan Ქbecciřen awal n Sidi Rebbi s t̄mmana mebla tugdi.

### *Atmaten bettun wway gar-asen ayen s̄ean*

<sup>32</sup>Wid akk yumnen s Lmasih, ddukklen akk s yiwen n wul, s yiwen n rrūh, ula d yiwen deg-sen ur yeħsib ayen yesga d ayla-s i yiman-is kan, megħna cerken kullec wway gar-asen.

<sup>33</sup>Rrusul tcehhiden-d yef heggu n Sidna Eisa s tezmert tameqqrant yerna rr̄ehma n Sidi Rebbi txeddem deg-sen sl̄egħd.

<sup>34</sup>Ulac gar-asen win ixušṣen; wid akk yesgan igran ney ixxamen zzenzen-ten, <sup>35</sup>idrimen-nni i d-ṭawin deg-sen, ṭawin-ten yer ifassen n rr̄usul i ten-iferriqen imkul yiwen yef leħsab n wakken yeħwaġ.

<sup>36</sup>Yusef illan n at Lewwi iwumi semman rr̄usul Barnabas, (yegni argaz inehħun) i glulen di tegzirt n Qubrus, <sup>37</sup>yesga yiwen n yiger, izzen- it, yewwi-d idrimen-nni, yefka-ten i rr̄usul.

### *Ananyas d Safira*

**5** Yiwen wergaz isem-is Ananyas, netta t-tmettut-is Safira zzenzen yiwen n weħric seg wakal-nsen; mseħfamen ad kksen yiwen n umur si ssuma n lbig-nni; <sup>2</sup>amur nniđen yewwi-t-id yer ifassen n rr̄usul.

Sa femme le savait.<sup>3</sup> Alors Pierre lui dit :

– Ananias, pourquoi Satan a-t-il pu s'emparer de ton cœur ? Tu as menti au Saint-Esprit et tu as gardé une partie de l'argent rapporté par ce terrain.<sup>4</sup> Avant que tu le vendes, il était à toi, et après que tu l'as vendu, l'argent t'appartenait, n'est-ce pas ? Comment donc as-tu pu décider de commettre une telle action ? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu.

<sup>5</sup> En entendant ces paroles, Ananias tomba et mourut. Et tous ceux qui l'apprirent furent saisis d'une grande crainte.<sup>6</sup> Les jeunes gens vinrent envelopper le corps, puis ils l'emportèrent et l'enterrèrent.

<sup>7</sup> Environ trois heures plus tard, la femme d'Ananias entra sans savoir ce qui s'était passé.<sup>8</sup> Pierre lui demanda :

– Dis-moi, avez-vous vendu votre terrain pour telle somme ?

Et elle répondit :

– Oui, pour cette somme-là.

<sup>9</sup> Alors Pierre lui dit :

– Comment donc avez-vous pu décider ensemble de défier l'Esprit du Seigneur ? Écoute, ceux qui ont enterré ton mari sont déjà à la porte et ils vont t'emporter toi aussi.

<sup>10</sup> Au même instant, elle tomba aux pieds de l'apôtre et mourut. Les jeunes gens entrèrent et la trouvèrent morte ; ils l'emportèrent et l'enterrèrent auprès de son mari.<sup>11</sup> Toute l'Église et tous ceux qui apprirent ces faits furent saisis d'une grande crainte.

<sup>3</sup> Buṭrus iñeq yur-es yenna :

– Ay Ananyas, acuyaṛ i teğgiḍ Ccitan\* yeččur ul-ik ? Acuyaṛ i teskadbed i Rruh iqedsen\* mi tekksed yiwen umur n yedrimen n wakal i tezzened ?<sup>4</sup> Uqbel a t-tezzened, akal-nni yella d ayla-k !

– Mi t-tezzened, idrimen-nni dayen d ayla-k ! Amek armi i teşaw qed at-txədmed yiwit lhağa am tagi ? Ihi mačči i yemdanen iwumi teskadbed, lamegna i Sidi Rebbi !

<sup>5</sup> Mi gesla i yimeslayen-nni, Ananyas yeğli, yeffey-it rrūh, yemmut. Wid akk yellan dinna, ikcem-iten akk lxuf, t̄ergigin.

<sup>6</sup> Kkren yelmezyen kefnen-t, wwin-t a t-medlen. <sup>7</sup> Eddant wazal n tlata sswayeg, mi d-tekcem tmettut n Ananyas, netṭat ur tesli ara swayen yedran. <sup>8</sup> Buṭrus yenteq yur-es yenna-yas :

– Ini-yi-d, s ssuma-yagi i tezzenem akal-nwen ?

Terra-ya-s-d :

– Ih, s ssuma-yagi i t-nezzenz.

<sup>9</sup> Dya Butrus yenna-yas :

– Amek armi i temsefhamem iwakken at-tjerrebem Rruh n Sidi Rebbi ? Wid imedlen argaz-im atnan yer tewwurt, a kkem-awin ula d kemm !

<sup>10</sup> Imiren kan teyli yer idarren-is yeffey-it rrūh, temmut. Ilmezyen-nni mi d-kecmem ufan-ṭ-id temmut, wwin-t medlen-ṭ yer tama n wergaz-is.<sup>11</sup> Yeyli-d rręgac (lxuf) d ameqqranc yef tejmaęt\* n watmaten d wid akk yeslan s wayen yedran.

## *Signes miraculeux et prodiges*

<sup>12</sup> De nombreux miracles et prodiges étaient accomplis par les apôtres parmi le peuple. Les croyants se tenaient tous ensemble dans la galerie à colonnes de Salomon. <sup>13</sup> Personne d'autre n'osait se joindre à eux, et pourtant le peuple les estimait beaucoup. <sup>14</sup> Une foule de plus en plus nombreuse d'hommes et de femmes croyaient au Seigneur et s'ajoutaient à leur groupe. <sup>15</sup> Et l'on se mit à amener les malades dans les rues : on les déposait sur des civières ou des nattes afin qu'au moment où Pierre passerait, son ombre au moins puisse recouvrir l'un ou l'autre d'entre eux. <sup>16</sup> Une foule de gens accourraient aussi des localités voisines de Jérusalem ; ils apportaient des malades et des personnes tourmentées par des esprits mauvais, et tous étaient guéris.

## *Les apôtres en prison*

<sup>17</sup> Alors le grand-prêtre et tous ceux qui étaient avec lui, c'est-à-dire les membres du parti des Sadducéens, furent remplis de jalousie à l'égard des apôtres; ils décidèrent d'agir. <sup>18</sup> Ils les firent arrêter et jeter dans la prison publique. <sup>19</sup> Mais pendant la nuit, un ange du Seigneur ouvrit les portes de la prison, fit sortir les apôtres et leur dit :

—<sup>20</sup> Allez dans le temple et annoncez au peuple tout ce qui concerne la vie nouvelle.

<sup>21</sup> Les apôtres obéirent : tôt le matin, ils allèrent dans le temple et se mirent à proclamer leur enseignement.

Lberhanat

<sup>12</sup> Atas n lberhanat d lmuğgizat i xeddmen ırusul ger lyaci. Wid yumnen tnejmagen akk s yiwen n rrax deg ufrag n Lğameğ, deg useqqif n Sıdına Sliman.

<sup>13</sup> LYaci meṛra ṭcekkiren-ten  
meṛna kukran akk ad-rnun yur-sen.

<sup>14</sup> Leħsab n yergazen t-tilawin  
yumnen s Sidna Ēisa yetzad irennu.

<sup>15</sup> Tławin-d imudan yer iberdan, srusun-ten yef tgertyal iwakken m'ara d-igeddi Buṭrus, ad innal yiwen seg-sen ulamma stili-ines.

<sup>16</sup> LYaci t̄azzalen-d dayen ula si temdinin nniden īerben tamdint n Lquds ; t̄awin-d imuđan akk-d wid yetwazedyen, hellun akken ma llan.

Rrusul di lhebs

<sup>17</sup> Yef ddemma n wayen iderun  
kkrent-asen-d tismin ilmuqeddem  
ameqqran\* akk-d isaduqiyen-nni\*  
yellan yid-es, <sup>18</sup> ttfen rrusul, rran-ten  
ver lhebs n baylek.

<sup>19</sup> Lamegna deg yiđ-nni, yiwen  
lmelk\* n Sidi Rebbi yeldi tiwwura  
n lhebs, issufey-iten-id, yenna-yasen:

— 20 Ruhet beccret di lgameg iqedsen.\* slemdet i lyaci awal n tudert.

<sup>21</sup> Mi slan iwayen isen-d-yenna  
lmelk-nni, ῥuhēn ssbeh zik yer  
lgameg iqedsen,\* bdan sselmaden.  
Ma dImuqeddem ameqqran dwid  
akk yellan yid-es, snejmaqen-d  
lecyux akk-d imeqqransen n wat  
Israil yer unejmaq nccreg; imiren  
ceggæen ad-awin rrusul-nni si lhebs.

Le grand-prêtre et ceux qui étaient avec lui réunirent les anciens du peuple juif pour une séance du Conseil supérieur. Puis ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison.  
 22 Mais quand les gardes y arrivèrent, ils ne les trouvèrent pas dans leur cellule. Ils retournèrent au Conseil et firent le rapport <sup>23</sup> suivant :

– Nous avons trouvé la prison soigneusement fermée et les gardiens à leur poste devant les portes. Mais quand nous les avons ouvertes, nous n'avons trouvé personne à l'intérieur.

<sup>24</sup> En apprenant cette nouvelle, le chef des gardes du temple et les chefs des prêtres ne surent que penser et ils se demandèrent ce qui était arrivé aux apôtres. <sup>25</sup> Puis quelqu'un survint et leur dit :

– Écoutez ! Les hommes que vous avez jetés en prison se trouvent dans le temple où ils donnent leur enseignement au peuple.

<sup>26</sup> Le chef des gardes partit alors avec ses hommes pour ramener les apôtres. Mais ils n'usèrent pas de violence, car ils avaient peur que le peuple leur lance des pierres. <sup>27</sup> Après les avoir ramenés, ils les firent comparaître devant le Conseil et le grand-prêtre se mit à les accuser. <sup>28</sup> Il leur dit :

– Nous vous avions sévèrement défendu d'enseigner au nom de cet homme. Et qu'avez-vous fait ? Vous avez répandu votre enseignement dans toute la ville de Jérusalem et vous voulez faire retomber sur nous les conséquences de sa mort !

<sup>29</sup> Pierre et les autres apôtres répondirent :

<sup>22</sup> Mi wwdən iğessasen yer lhebs, ur ten-ufin ara dinna ; uyalen-d yer unejmaç, nnan-asen :

– <sup>23</sup> Nufa lhebs isekker, iğessasen bedden zdat n tewwurt, lamegna mi nekcem, ur nufi ula d yiwen zdaxel.

<sup>24</sup> Mi ten-yewwed lexbar-agi, lqebtan n lgameg akk-d lmugedmin imeqqransen\* gewqen ! Ur zrin ara yer wanda ara tawed temsalt-agi.  
<sup>25</sup> İruh-ed yur-sen yiwen yenna-yasen :

– Irgazen-nni i terram yer lhebs, atnan deg ufrag n lgameg iqedsen yerna sselmaden lyaci.

<sup>26</sup> Lqebtan n lgameg d iğessasen ruhen wwin-ten-id lamegna hûdren-ten axaṭer ugгадen a ten-řejmen lyaci.

<sup>27</sup> Mi ten-id-wwin yer zdat usqamu n cc̄eg, lmugeddem ameqqran isteqsa-ten yenna-yasen :

– <sup>28</sup> Neggul deg-wen ur tettuylalem at-teslemdem syisem-agi ; lamegna kunwi tessufyem aselmed-nwen di temdint n Lquds meṛra ! Tura tebyam a d-terrem yer yirawen-nney tamgeṛt n wergaz-agi !

<sup>29</sup> Butrus d ḥusul nniđen rran-asen :

– Ilaq a nay awal i Sidi Rebbi, mačči i yemdanen ! <sup>30</sup> Rebbi, Illu n lejdud-nney yessehya-d Sidna Eisa, win akken i tenyam, i tsem̄l̄em yef lluh.

– <sup>31</sup> D netṭa i gessuli Sidi Rebbi yer uyeffus-is d Agellid, d Amsellek, iwakken a d-yefk i wat Israïl legfu n ddnubat m'ara bedden tikli.

– Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes. <sup>30</sup> Le Dieu de nos ancêtres a rendu la vie à ce Jésus que vous aviez fait mourir en le clouant sur la croix. <sup>31</sup> Dieu l'a élevé à sa droite et l'a établi comme chef et Sauveur pour donner l'occasion au peuple d'Israël de changer de comportement et de recevoir le pardon de ses péchés. <sup>32</sup> Nous sommes témoins de ces événements, nous et le Saint-Esprit que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

<sup>33</sup> Les membres du Conseil devinrent furieux en entendant ces paroles, et ils voulaient faire mourir les apôtres. <sup>34</sup> Mais il y avait parmi eux un Pharisiens nommé Gamaliel, un maître de la loi que tout le peuple respectait. Il se leva au milieu du Conseil et demanda de faire sortir un instant les apôtres. <sup>35</sup> Puis il dit à l'assemblée :

– Gens d'Israël, prenez garde à ce que vous allez faire à ces hommes. <sup>36</sup> Il n'y a pas longtemps est apparu Theudas, qui prétendait être un personnage important; environ quatre cents hommes se sont joints à lui. Mais il fut tué, tous ceux qui l'avaient suivi se dispersèrent et il ne resta rien du mouvement. <sup>37</sup> Après lui, à l'époque du recensement, est apparu Judas le Galiléen; il entraîna une foule de gens à sa suite. Mais il fut tué, lui aussi, et tous ceux qui l'avaient suivi furent dispersés. <sup>38</sup> Maintenant donc, je vous le dis : ne vous occupez plus de ceux-ci et laissez-les aller. Car si leurs intentions et leur activité viennent des hommes, elles disparaîtront. <sup>39</sup> Mais si elles viennent vraiment de Dieu, vous ne pourrez pas les détruire. Ne prenez pas le risque de combattre Dieu !

– <sup>32</sup> Aql-ay d inagan yef wayagi, nukkni akk-d R̄uḥ iqedsen\* i d-yefka Sidi Rebbi i wid i t-iđügen.

<sup>33</sup> Mi sen-slan, ikcem-iten wurrif d ameqqran armi byan a ten-nyen. <sup>34</sup> Megna Gamalyel, yiwen n lgalem n ccariğa\* yellan d afarizi, hemmilen-akk lıacı; ikker-ed deg unejmaç-nni, yefka lameç ad ssufyen ı̄rusul-nni kra n lweqt. <sup>35</sup> Dya yenteq yenna :

– Ay at Israil, hadret iman-nwen yef wayen akka tebyam a t-txedmem i yemdanen-agı !

– <sup>36</sup> Mmektit-ed, mačči atasaya ikker-ed yiwen yettuseman Tudas yerran iman-is d yiwen wergaz yesğan ccan d ameqqran. Azal n ı̄rbəga meyya n yergazen i geddan yid-es; asmi i t-nyan, wid akk i geddan yid-es mfaraqen, ur d-yeqqim later-nsen.

– <sup>37</sup> Deffir Tudas, ikker-ed dayen Yahuda ajlili di lweqt-nni n ujerred n wegħdud; atas dayen n wid i geddan yid-es, meqna ula d netta nyan-t, dya wid akk yeddan yid-es mfaraqen.

<sup>38</sup> Ihi tura a wen-d-iniy: ur ceylet ara d yemdanen-agı, anfet-asen ad ruħen. Ma yella aselmed-agı-nsen yekka-d s yuř-sen, ur yetđumu ara;

– <sup>39</sup> ma yella s yuř Sidi Rebbi i d-ikka, ur teṭṭizmirem ara a t-tekksem ! Hadret iman-nwen ihi, ney m'ulac at-tyaalem d iġdawen n Sidi Rebbi !

Les membres du Conseil acceptèrent l'avis de Gamaliel. <sup>40</sup> Ils rappelèrent les apôtres, les firent battre et leur ordonnèrent de ne plus parler au nom de Jésus, puis ils les relâchèrent. <sup>41</sup> Les apôtres quittèrent le Conseil, tout joyeux de ce que Dieu les ait jugés dignes d'être maltraités pour le nom de Jésus. <sup>42</sup> Et chaque jour, dans le temple et dans les maisons, ils continuaient sans arrêt à donner leur enseignement en annonçant la Bonne Nouvelle de Jésus, le Messie.

## *L'élection des sept serviteurs*

**6** En ce temps-là, alors que le nombre des disciples augmentait, les croyants de langue grecque se plaignirent de ceux qui parlaient l'hébreu : ils disaient que les veuves de leur groupe étaient négligées au moment où, chaque jour, on distribuait la nourriture. <sup>2</sup>Les douze apôtres réunirent alors l'ensemble des disciples et leur dirent :

— Il ne serait pas juste que nous cessions de prêcher la parole de Dieu pour nous occuper des repas.<sup>3</sup> C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes de bonne réputation, remplis du Saint-Esprit et de sagesse, et nous les chargerons de ce travail.<sup>4</sup> Nous pourrons ainsi continuer à donner tout notre temps à la prière et à la tâche de la prédication.

<sup>5</sup>L'assemblée entière fut d'accord avec cette proposition. On choisit alors Étienne, homme rempli de foi et du Saint-Esprit, ainsi que Philippe, Procore, Nicanor, Timon, Parménas et

<sup>40</sup> Mi mcawären, uyen ḥray-is.  
Uyalen skecmen-d ḥrusul-nni, fkan  
lamer aten-wwten s iğekkzan, rnanc  
gullen deg-sen ur ṭuyalen ara ad  
mmeslayen s yisem-agı nEisa, dya  
serrhen-asen.

<sup>41</sup> Mi d-ffyén ḫṛṣul seg unejmāg  
n cc̄eġ, ferħen imi ṭwahesben d wid  
yuklalen ad ṭewwten, ad ṭwaregmen  
yef ddemma n yisem n Sidna Īsā.  
<sup>42</sup> Dya kull ass sselmaden ṭbeccireñ  
di lḡameg iqedsen akk-d ixxamen,  
lexbar n lxiř\* yeξnan Īsā Lmasih\*.

## *Sebea inelmaden\** vettwaxtaren

**6** Deg ussan-nni, lehsab n widak  
yumnen s Sidna Eisa yetzid  
irennu. At Israil id-yusan si tmura  
nniden, yetmeslayen s tyunanit,  
ccetkan yef wat Israil yellan di  
tmurt, axater m'ara ferqen lmakla,  
ur d-telhayen ara t-tuggal-nsen.  
**2** Tnac rrusul-nni snejmañen-d  
inelmaden merra, nnan-asen:

– Mačči d lhęqq a neğğ Awal  
n Sidi Ṣebbi di rrif iwakken a nelhi  
d wefraq n lqut i mkul yiwen.<sup>3</sup> Ihi ay  
atmaten, xtiřet-ed si gar-awen sebag  
yergazen i deg şegan laman yemdanen  
n tmurt meṛra, yeččuren d Rruh  
iqedsen\* akk-d legqel, d nutni ar  
nwekkel yef ccyl-agı.<sup>4</sup> Ma  
d nukkni, lweqt-nney at-nesgeddi di  
tzallit akk-d uselmed n wawal n Sidi  
Rebbi.

<sup>5</sup> Tajmaqt akk ig̡eb-as ḥray-agı.  
Kkren xtařen-d Stifan yellan d argaz  
yeččuren d liman akk-d Rruh iqedsen.

Nicolas, d'Antioche, qui s'était autrefois converti à la religion juive. <sup>6</sup>Puis on les présenta aux apôtres qui prièrent et posèrent les mains sur eux.

<sup>7</sup>La parole de Dieu se répandait de plus en plus. Le nombre des disciples augmentait beaucoup à Jérusalem et de très nombreux prêtres se soumettaient à la foi en Jésus.

### *L'arrestation d'Étienne*

<sup>8</sup>Étienne, plein de force par la grâce de Dieu, accomplissait des prodiges et de grands miracles parmi le peuple. <sup>9</sup>Quelques hommes s'opposèrent alors à lui: c'étaient d'une part des membres de la synagogue dite des « Esclaves libérés », qui comprenait des Juifs de Cyrène et d'Alexandrie, et d'autre part des Juifs de Cilicie et de la province d'Asie. Ils se mirent à discuter avec Étienne. <sup>10</sup>Mais ils ne pouvaient pas lui résister, car il parlait avec la sagesse que lui donnait l'Esprit Saint. <sup>11</sup>Ils payèrent alors des gens pour qu'ils disent: « Nous l'avons entendu prononcer des paroles insultantes contre Moïse et contre Dieu ! » <sup>12</sup>Ils excitèrent ainsi le peuple, les anciens et les maîtres de la loi. Puis ils se jetèrent sur Étienne, le saisirent et le conduisirent devant le Conseil supérieur. <sup>13</sup>Ils amenèrent aussi des faux témoins qui déclarèrent:

Xtařen dayen Filbas,<sup>a</sup> Brukurus, Nikanur, Timun, Barmenas, akk-d Nikulus n temdint n Antyuc, i gkecmen si zik di ddin n wat Israïl. <sup>6</sup>Wwin-ten-id, sbedden-ten zdat n ḥrusul. Ḥrusul ssersen ifassen-nsen fell-asen, dğan-asen slxir yer Sidi Rebbi. <sup>7</sup>Yugal, awal n Sidi Rebbi yetwassen di yal amkan, lehsab n wid yumnen s Lmasih\* yetzid irennu di temdint n Lquds yerna atas n Imuqedmin\* i gumnen, qeblen abrid n Lmasih.

### *Stifan yetwahbes*

<sup>8</sup>Stifan yeččuren d ḥrehma t-ťezmert n Sidi Rebbi, ixeddem Iberhanat d leğgayeb imeqqransen ger lyaci. <sup>9</sup>Kra n yemdanen n tejmagt niherriyen<sup>b</sup> id-yusan si tmurt n Qırwan, si tmurt n Skandriya, si tmurt n Silisyā akk-d wid id-yusan si tmurt n Asya, usan-d ad mjадalen nutni d Stifan; <sup>10</sup>lamegna ur zmiren ara at-ŷelben deg awal axaṭer iṭmeslay s şşwab dleğqel is-d-yefka Ḥruh iqedsen. <sup>11</sup>Imiren fkan tajgelt i kra n yergazen iwakken ad-inin: « Nesla yas yekfer yef Sidna Musa akk-d Sidi Rebbi ! » <sup>12</sup>Sekkren cewal ger lyaci d lecyux akk-d Igulama n ccariğa,\* dya ṭifn Stifan wwten-t, wwin-t yer unejmaq n useqqamu n ccereğ.

<sup>13</sup>Sbedden-d inagan i d-icehden fell-as szzur, nnan-d :

a: Walit LY 8.5 - 40 ; 21.8 ; mačči d ḥrasul Filbas meġna d Filbas nnidjen kan. b: Tajmagt n iherriyen t-tajmagt n wid yellan zik d aklan, uyalen d iherriyen.

– Cet homme ne cesse pas de parler contre notre saint temple et contre la loi de Moïse ! <sup>14</sup> Nous l'avons entendu dire que ce Jésus de Nazareth détruira le temple et changera les coutumes que nous avons reçues de Moïse.

<sup>15</sup> Tous ceux qui étaient assis dans la salle du Conseil avaient les yeux fixés sur Étienne et ils virent que son visage était semeblable à celui d'un ange.

### *Le discours d'Étienne*

**7** Le grand-prêtre lui demanda :

– Ce que l'on dit de toi est-il vrai ?

<sup>2</sup> Étienne répondit :

– Frères et pères, écoutez-moi. Le Dieu glorieux apparut à notre ancêtre Abraham lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il aille habiter Haran, <sup>3</sup> et lui dit :

*Quitte ton pays et ta famille, et va dans le pays que je te montrerai.*

<sup>4</sup> Abraham quitta alors le pays des Chaldéens et alla habiter Haran. Puis, après la mort de son père, Dieu le fit passer de Haran dans ce pays où vous vivez maintenant.

– <sup>5</sup> Dieu ne lui donna là aucune propriété, pas même un terrain de la largeur du pied ; mais il promit qu'il lui donnerait le pays et que ses descendants le posséderaient aussi après lui. Pourtant, à cette époque, Abraham n'avait pas d'enfant.

– Argaz-agı, yezga yekkat deg wemkan-agı iqedsen\* akk-d ccarıga n Sidna Musa ! <sup>14</sup> Nesla-yas mi geqqar : « Eisa-nni Anaşarı, ad ihudd amkan agı yerna ad ibeddel İgaddat i γ-d-yeg̊ga Sidna Musa. »

<sup>15</sup> Wid akk yellan deg unejmag n ccreg, የሱሳን ልዕሊኑን የፍጥነት ተወልን ቤድም-ሱስ ጥሩ አክኑ ጥሩ አማላይኝኩት\*.

### *Lxeṭba n Stifan*

**7** Lmuqeddem ameqqranc\* isteqsa Stifan yenna-yas :

– T-ṭidet wayen akka i d-nnan ?

<sup>2</sup> Stifan yerra-yas :

– Ay atmaten, a lecyax n wat Israîl, ኃይሳት-ዚ-ት ! Sidi ጥብbi di İqadıma-s tameqqrant, yesbeggen-ed iman-is i jeddi-tney İbrahim, mi gella di tmurt n Mizubutamyu uqbel ad yezdey di temdint n Haran.<sup>a</sup>

<sup>3</sup> Yenna-yas : *Ffey si tmurt-ik, si tmurt n imawlan-ik, třuhed yer tmurt ara k-d-ssekney.*<sup>b</sup>

– <sup>4</sup> Ihi yeffey si tmurt n iqaldiyen, iруh ad izdey di temdint n Haran. Mi gemmut baba-s, Sidi ጥብbi yewwi-t-id yer tmurt-agı i deg tzedyem tura.

– <sup>5</sup> Sidi ጥብbi ur s-yefki ara di tmurt-agı ula d'azal n terdast i deg ara yesres adar-is ; megna iwged-as a s-yefk tamurt-agı i netta d'derya n d'derya-s<sup>c</sup> የሱሳን ልዕሊኑን የፍጥነት ተወልን ቤድም-ሱስ ጥሩ አክኑ ጥሩ አማላይኝኩት :

a : Tamdint n Haran tezga-d azal n meyya kilumitr yer ccerg n Lufrat, deg umalu n tmurt n Surya ; walit Amezruy n talsa 11.31. b : Walit Amezruy n talsa 12.1. c : Walit Amezruy n talsa 13.15.

– <sup>6</sup> Voici ce que Dieu lui déclara :  
*Tes descendants vivront dans un pays étranger, où ils deviendront esclaves et où on les maltraitera pendant quatre cents ans.*

<sup>7</sup> *Mais je jugerai la nation dont ils auront été les esclaves. Ensuite, ils s'en iront de là et me rendront un culte en ce lieu-ci.*

– <sup>8</sup> Puis Dieu conclut avec Abraham l'alliance dont la circoncision est le signe. C'est ainsi qu'Abraham circonciit son fils Isaac le huitième jour après sa naissance ; de même, Isaac circonciit Jacob, et Jacob circonciit les douze patriarches.

– <sup>9</sup> Les patriarches furent jaloux de Joseph et le vendirent pour être esclave en Égypte.

– Mais Dieu était avec lui ; <sup>10</sup> il le délivra de toutes ses peines. Il donna la sagesse à Joseph et le rendit agréable aux yeux du Pharaon, roi d'Égypte. Celui-ci établit Joseph comme gouverneur sur l'Égypte et sur toute la maison royale.

– <sup>11</sup> La famine survint alors partout en Égypte et dans le pays de Canaan. La détresse était grande et nos ancêtres ne trouvaient plus rien à manger.

– <sup>12</sup> Quand Jacob apprit qu'il y avait du blé en Égypte, il y envoya nos ancêtres une première fois. <sup>13</sup> La seconde fois qu'ils y allèrent, Joseph se fit reconnaître par ses frères et le Pharaon apprit ainsi quelle était la famille de Joseph.

<sup>6</sup> *Dderya ndderya-k at-țezdey deg yiwit n tmurt taberřanit, dinna a ten-erren daklan, ad sgeddin fell-asen lhif azal n rebga meyya iseggasen.*

<sup>7</sup> *Lamegna Sidi Rebbi yenna-d : Ad uyalen a d-ffyen si tmurt-nni, ad iyi-gebden deg wemkan-agı ; ma d lgens-nni i ten-yerran daklan, d nekk ara ten-ihasben.*<sup>d</sup>

– <sup>8</sup> *Dya Sidi Rebbi yefka-d i Sidna İbrahim leqqed\* yegnan tħara\*. Swakka, mi d-yesqa mmi-s Ishaq, Sidna İbrahim isseħher-as deg wass wis tmanya n tlalit-is. Ishaq dayen yexdem akken i mmi-s yeqqub ; ula d Yeqqub isseħħer i tnac-nni warraw-is yellan d lejdud-nney.*

– <sup>9</sup> *Ihi arraw-agı n yeqqub usmen yef gma-tsen Yusuf, e kkren zenzen-t yer tmurt n Maşer anda yuyal dakli.*

– <sup>10</sup> *Lamegna Sidi Rebbi yella yid-es, itsellik-it si tegnatin n cedda ; issers-ed fell-as ḥreħma yerna-yaś-d leqquel s wayes ara yeqziz yer Fergun agellid n tmurt n Maşer. Fergun isbedd-it d lhakem yef tmurt-is akk-d wexxam-is merṛa.*

– <sup>11</sup> *Yeyli-d laz yef tmurt n Maşer akk t-tmurt n Kengan, d lweqt n cedda tameqqrant ; lejdud-nney ur ufin ara ayen ara ččen.*

– <sup>12</sup> *Mi gesla Yeqqub belli llan yirden di tmurt n Maşer, iceggeg yer dinna tikkelt tamezwarut, arraw-is yellan d lejdud-nney.*

– <sup>14</sup> Alors Joseph envoya chercher Jacob, son père, et toute la famille qui comprenait soixante-quinze personnes. <sup>15</sup> Jacob se rendit donc en Égypte où il mourut, ainsi que nos autres ancêtres.

– <sup>16</sup> On transporta leurs corps à Sichem et on les enterra dans la tombe qu'Abraham avait achetée pour une somme d'argent aux fils de Hamor, à Sichem.

– <sup>17</sup> Lorsque le temps approcha où Dieu devait accomplir la promesse qu'il avait faite à Abraham, notre peuple s'accrut et devint de plus en plus nombreux en Égypte.

– <sup>18</sup> Puis un nouveau roi, qui n'avait pas connu Joseph, se mit à régner sur l'Égypte. <sup>19</sup> Ce roi trompa notre peuple et maltraita nos ancêtres en les obligeant à abandonner leurs bébés pour qu'ils meurent.

– <sup>20</sup> A cette époque naquit Moïse qui était un bel enfant, agréable à Dieu. Il fut nourri pendant trois mois dans la maison de son père. <sup>21</sup> Lorsqu'il fut abandonné, la fille du Pharaon le recueillit et l'éleva comme son propre fils.

– <sup>22</sup> Ainsi, Moïse fut instruit dans toutes les sciences des Égyptiens et devint un homme influent par ses paroles et ses actes.

– <sup>13</sup> Mi uyalen tikkelt tis snat, Yusef isbeggen-ed iman-is yer watmaten-is, geqlen-t d netta. Yuyal Fergun yezra laşel n Yusef ansi-t.

– <sup>14</sup> Yusef iceggeğ a d-awin baba-s Yeqqub akk-d wat wexsam-is meṛra i gellan di xemsa usebgin yid-sen. <sup>15</sup> Yeqqub işubb yer tmurt n Maṣer ikemmel dinna ussan-is armi yemmut, am netta am lejdud-nney.

– <sup>16</sup> Wwin-d iysan-nsen yer taddart n Sicem, medlen-ten deg uzekka i guy Sidna İbrahim s yedrimen yef warraw n Hamur n taddart n Sicem. <sup>17</sup> Mi d-yewwed lweqt i deg ara yedru wayen i gewged Sidi Rebbi i Sidna İbrahim s limin, agdud-nney yufa-t-id İlhal innerna s watas di tmurt n Maṣer; <sup>18</sup> imiren ikker-ed ugellid nniđen ur nessin ara Yusef.

– <sup>19</sup> Agellid-nni iħqer lyaci-nney, yetqehhiż lejdud-nney, yeşawed armi i gefka lameř ad ġġen arrow-nsen i laz<sup>f</sup> akken kan ara d-lalen, iwakken ur tiđireن ara.

– <sup>20</sup> Di lweqt-nni i d-ilul Sidna Musa; icbeħ yerna egziz yer Sidi Rebbi. Yetħurebba deg wexxam n imawlan-is tlata wagġuren stuffra; <sup>21</sup> uyalen rranc-t zdaxel n tqecwalt, serrħen-as deg wasif; d yellis n Fergun it-id-ijemgen, tħebba-t-id am mmi-s.

– <sup>22</sup> Ikker-ed ger imaşriyen, yelmed akk tamusni-nsen ifazen. Yuyal d argaz amusnaw, izewren ama deg yimeslayen ama di leċċal.

– <sup>23</sup>Quand il eut quarante ans, Moïse décida d'aller voir ses frères de race, les Israélites.

– <sup>24</sup>Il vit un Égyptien maltraiter l'un d'eux; il prit la défense de l'homme malmené et, pour le venger, tua l'Égyptien.

– <sup>25</sup>Il pensait que ses frères israélites comprendraient que Dieu allait leur accorder la délivrance en se servant de lui; mais ils ne le comprirent pas.

– <sup>26</sup>Le lendemain, Moïse rencontra deux Israélites qui se battaient et il voulut rétablir la paix entre eux. «Mes amis, leur dit-il, vous êtes frères; pourquoi vous maltraitez-vous?» <sup>27</sup>Mais celui qui maltraitait son compagnon repoussa Moïse en lui disant:

*Qui t'a établi comme chef et juge sur nous? <sup>28</sup>Veux-tu me tuer comme tu as tué hier l'Égyptien?*

– <sup>29</sup>A ces mots, Moïse s'enfuit et alla vivre dans le pays de Madian. Là-bas, il eut deux fils.

– <sup>30</sup>Quarante ans plus tard, dans le désert proche du mont Sinaï, un ange apparut à Moïse dans les flammes d'un buisson en feu. <sup>31</sup>Moïse fut étonné en voyant cette apparition. Mais au moment où il s'avancait pour regarder de plus près, il entendit la voix du Seigneur qui disait: <sup>32</sup>*Je suis le Dieu de tes ancêtres, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.*

– Tremblant de peur, Moïse n'osait plus regarder. <sup>33</sup>Alors le Seigneur lui dit:

<sup>23</sup>Mi gesşawed rebçin iseggasen di legmer-is, yemmekta-d atmaten-is at Israil, iruh ad izer acu n lhala i deg tçicin. <sup>24</sup>Yiwen wass iwala s wallen-is yiwen umaşri ikkat yiwen seg wat Israil; ikker at-iħudd, yerra-yas-d tħar; yewwet amaşri-nni, yenya-t. <sup>25</sup>Yenwa ad fehmen watmaten-is belli s uſus-is ara ten-isellek Sidi Rebbi; lamegħna nutni ur fhimen ara.

<sup>26</sup>Azekka-nni iwala sin yergazen n wat Israil tħayen wway gar-asen, īger iman-is, yeğred a ten-ifru, yenna-yasen:

– Egni maċċi d'atmaten i tellam? Acimi i teħnayem wway gar-awen?

<sup>27</sup>Lamegħna win akken idelmen wayed idemmer Musa yenna-yas:

*Anwa i k-yerran daqerruy  
ney dlħakem fell-ay?*

<sup>28</sup>*Egni tebyid a yi-tenyed  
akken tenyiż idelli amaşri-nni?* <sup>g</sup>

<sup>29</sup>Yef ddemma n imeslayen-agħi Sidna Musa yerwel, iruh ad izdey d tmurt n Madyan. Dinna i gesga sin n warrac.

<sup>30</sup>Mi seddan rebçin n iseggasen, idher- as-ed yiwen n lmekl\* deg yiwen uheġġaġu n tmes icegħen deg yiwen udarnu, mi gella deg unezru f wedrar n Sinay.

<sup>31</sup>Sidna Musa yewhem deg wayen yetwali; akken kan i qerreb yużeq-es, Sidi Rebbi yessawel-as-d seg uheġġaġu-nni n tmes, yenna-yas-d:

<sup>32</sup>*D nekk i d Illu n lejdud-ik, d Illu n Ibrahim, n Ishaq akk-d Yeġqu. <sup>h</sup>*

– Enlève tes sandales, car tu te trouves dans un endroit consacré.

<sup>34</sup>J'ai vu comment on maltraite mon peuple en Égypte, j'ai entendu ses gémissements et je suis venu pour le délivrer. Va maintenant, je veux t'envoyer en Égypte.

– <sup>35</sup>Ce même Moïse que les Israélites avaient rejeté en lui disant : Qui t'a établi comme chef et juge ?, Dieu l'a envoyé comme chef et libérateur, par l'intermédiaire de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.

– <sup>36</sup>C'est Moïse qui a fait sortir les Israélites d'Égypte, en accomplissant des prodiges et des miracles dans ce pays, à la mer Rouge et au désert pendant quarante ans. <sup>37</sup>C'est Moïse encore qui dit aux Israélites :

– Dieu vous enverra un prophète comme moi, qui sera un membre de votre peuple.

– <sup>38</sup>De plus, alors que le peuple d'Israël était assemblé dans le désert, c'est lui qui se tenait entre nos ancêtres et l'ange qui lui parlait sur le mont Sinaï; il reçut les paroles vivantes de Dieu, pour nous les transmettre.

– <sup>39</sup>Mais nos ancêtres ne voulaient pas lui obéir; ils le repoussèrent et désirèrent retourner en Égypte.

– Sidna Musa yeqqim içergigi, yuggad ad yerfed ula d allen-is.

<sup>33</sup>Sidi Rebbi yenna-yas :

– Kkes arkasen seg idarren-ik axaṭer amkan-agı anda tbedded d amkan iqedsen\*. <sup>34</sup>Walay lbatel iderrun d wegdu-d-iw di tmurt n Maşer; sliy-ed i unazeğ-nsen; şubbey-d iwakken a ten-sellkey. Ruh tura ak-ceggex yer tmurt n Maşer.<sup>i</sup>

– <sup>35</sup>Musa-nni i nekren m'akken i s-nnan : Anwa i k-yerran d amdebbar ney d lhakem ?, d netta i d-iceggeğ Sidi Rebbi d aqerriy, d amcafeğ n wegdu-d ; s lemğawna n lmelk i s-d-idehren deg udarnu ireqqen, <sup>36</sup>d netta i ten-id-issufyen si tmurt n Maşer. Yexdem atas n lberhanat d leğgayeb di tmurt-nni, di lebher azeggay, deg unezruf n Sinay, anda akken qqimen rebgin iseggasen.

– <sup>37</sup>D netta dayen i gennan i wat Israîl : Sidi Rebbi awen-d-yefk si ger watmaten-nwen yiwen n nnbi am nekk.<sup>j</sup>

– <sup>38</sup>Asm'akken i gennejmağ wedgud deg unezruf, d netta iwumi d-yemmeslay lmelk-nni deg wedrar n Sinay, d netta iwumi d-yefka Sidi Rebbi awal n tudert iwakken a y-t-id-issiwed.

– <sup>39</sup>Lamegna lejdud-nney ugin a s-ayen awal; ur t-qbilen ara axaṭer deg ulawen-nsen byan ad uyalen yer tmurt n Maşer.

– <sup>40</sup> Ils dirent à Aaron : *Fais-nous des dieux qui marchent devant nous, car nous ne savons pas ce qui est arrivé à ce Moïse qui nous a fait sortir d'Égypte.* <sup>41</sup> Ils fabriquèrent alors un veau et offrirent un sacrifice à cette idole, ils fêtèrent joyeusement ce qu'ils avaient eux-mêmes fabriqué.

– <sup>42</sup> Mais Dieu se détourna d'eux et les laissa adorer les astres du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes :

*– Peuple d'Israël, est-ce à moi que vous avez offert des animaux et d'autres sacrifices pendant quarante ans dans le désert ? <sup>43</sup> Non, mais vous avez porté la tente du dieu Molok et l'image de votre dieu-étoile Réphan, ces idoles que vous aviez faites pour les adorer. C'est pourquoi je vous déporterai au-delà de Babylone.*

– <sup>44</sup> Dans le désert, nos ancêtres avaient la tente qui renfermait le document de l'alliance. Elle était faite comme Dieu l'avait ordonné à Moïse : en effet, il avait dit à Moïse de reproduire le modèle qu'il avait vu. <sup>45</sup> Cette tente fut transmise à nos ancêtres de la génération suivante ; ils l'emportèrent avec eux lorsque, sous la conduite de Josué, ils conquirent le pays des nations que Dieu chassa devant eux. Elle y resta jusqu'à l'époque de David.

– <sup>40</sup> Nnan i Haṛun\* gma-s n Sidna Musa : *Xdem-ay-d irebbiten am wid n imaṣriyen, ara nezzwer zdat-nney, axaṭer Musa-agı i yd-yessufyen si tmurt n Maṣer, ur nezri ara dacu i gedran yid-es.<sup>k</sup>*

– <sup>41</sup> Dıa deg ussan-nni, jemgen-d ddheb, ssesin-t xedmen yis yiwen ugenduz. Imiren zlan-as asfel,\* xedmen-as tameyra, feṛhen s wayen xedmen yifassen-nsen.

– <sup>42</sup> Sidi Ṙebbi yetṭaxer fell-asen, yeğga-ten ad gebden itran n yigenni, d'ayen i guran di tektabt n lenbiya :

*– Ay agdud nwat Isra'il, egni i nekk iwumi d-tefkam lewəgadi diseħħawen, di rebġin iseggasen-nni i tesġeddam deg unezruf? <sup>43</sup> Xaṭi meġna tbubbem aqidun n Mulux<sup>l</sup> akk-d itri n Rufan<sup>m</sup> i thesbem d'irebbiten-nwen; lmeşnuęat nni i txedmem iwakken a ten-tgebdem! Daymi ara kkun-nfuy yer lebġid, akkin i temdint n Babilun!<sup>n</sup>*

– <sup>44</sup> Deg unezruf, lejdud-nney seġan aqidun i deg yella leqqed n Sidi Ṙebbi ; aqidun-nni i twaxedmen akken i s-t-id-yemla Sidi Ṙebbi i Sidna Musa mi s-d-yenna : *Xdem-it am akken i t-twälad di lemtel ik-d-ssekney.*<sup>o</sup>

– <sup>45</sup> Mi d-yewwed uqiđun-nni yer ifassen n lejdud-nney, wwin-t-id yid-sen mi i ten-issekcem Yacuga<sup>p</sup> yer tmurt n leğnas-nni i ssufyen s tezmert n Sidi Ṙebbi.

k : Walit Tuffyā 32. 1. 1: D lmeşnuę igeħġibben zik-nni imezday ntmut n Kengān. m : D itri īgeħġibben imezday n tmurt n Kengān. n : Walit Ċamus 5. 25-27. o : Walit Tuffyā 25. 40. p : D anelmad n Sidna Musa, d nettā igeskeċċem agħid nat Isra'il yer tmurt n Kengān.

– <sup>46</sup>Celui-ci obtint la faveur de Dieu et lui demanda la permission de donner une demeure sainte pour les descendants de Jacob.

– <sup>47</sup>Toutefois, ce fut Salomon qui lui bâtit une maison. <sup>48</sup>Mais le Dieu très-haut n'habite pas dans des maisons construites par les hommes. Comme le déclare le prophète :

*49 Le ciel est mon trône, dit le Seigneur, et la terre un escabeau sous mes pieds.*

*Quel genre de maison pourriez-vous me bâtir ?*

*En quel endroit pourrais-je m'installer ?*

*50 N'ai-je pas fait tout cela de mes mains ?*

– <sup>51</sup>Vous, hommes rebelles, dont le cœur et les oreilles sont fermés aux appels de Dieu, vous résistez toujours au Saint-Esprit ! Vous êtes comme vos ancêtres !

– <sup>52</sup>Lequel des prophètes vos ancêtres n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont tué ceux qui ont annoncé la venue du seul juste ; et maintenant, c'est lui que vous avez trahi et tué. <sup>53</sup>Vous qui avez reçu la loi de Dieu par l'intermédiaire des anges, vous n'avez pas obéi à cette loi !

### L'exécution d'Etienne

<sup>54</sup>Les membres du Conseil devinrent furieux en entendant ces paroles et ils grinçaient des dents de colère contre Étienne. <sup>55</sup>Mais lui, rempli du Saint-Esprit, regarda vers

– Aqidun-nni yeqqim dinna armi d zzman n Sidna Dawed. <sup>46</sup>Sidna Dawed yufa lemziyya yer Sidi Rebbi, yedga yur-es yenna : *a Sidi Rebbi ! A Yillu njeddi-tney YeEqub ! Eğg-iyi ad a k-bnuyl gameq iqedsen\* ara yilin t-ṭanezduyt-ik !<sup>9</sup>*

– <sup>47</sup>Lameqna d Sidna Sliman i-syebnan lgameq-nni ! <sup>48</sup>Yas akken Sidi Rebbi glayen ur izeddey ara deg ixxamen itwabnan sufus n wemdan, akken id-yenna nnbi Icegya\* :

*49 Igenni damkan nlhekma-w, ma d lqaşa t-ṭahsirt i yef sruṣuy idarren-iw.*

*Sidi Rebbi yenna-d : Acu nwexxam i tzemrem a yi-tebnum, ney anda-t wemkan i deg zemrey ad steqfuy ?*

*50 Egni mačči dafus-iw id-ixelgen kullec ?<sup>r</sup>*

– <sup>51</sup>A wid isbeddayen iġeniqen-nsen ! Tesyārayem ulawen-nwen, tqeflem imeżżujen-nwen, tejjeddu m di nneqma i Rruh iqedsen am kunwi am lejdud-nwen ! <sup>52</sup>Anwa nnbi ur qhiġen ara lejdud-nwen ? Nyān wid akk itbecciren si zik yef Uheqqi ara d-yasen ; tura d kunwi it-ixedgen yerna tenyam-t. <sup>53</sup>Tewwed-ikkun-id ccariġa\* n Sidi Rebbi sufus n lmalayekkat,\* lameqna kunwi tugim a s-tayem awal !

### Lmut n Stifan

<sup>54</sup>Mi slan i yimslayen-agħi, lmuqedmin\* iffej-itien legħel, qercen tuymas-nsen fell-as.

le ciel; il vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.

<sup>56</sup> Il dit :

– Ecoutez, je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. <sup>57</sup> Ils poussèrent alors de grands cris et se bouchèrent les oreilles. Ils se précipitèrent tous ensemble sur lui, <sup>58</sup> l'entraînèrent hors de la ville et se mirent à lui jeter des pierres pour le tuer. Les témoins laissèrent leurs vêtements à la garde d'un jeune homme appelé Saul. <sup>59</sup> Tandis qu'on lui jetait des pierres, Étienne priait ainsi :

– Seigneur Jésus, reçois mon esprit !

<sup>60</sup> Puis il tomba à genoux et cria avec force :

– Seigneur, ne les tiens pas pour coupables de ce péché !

Après avoir dit ces mots, il mourut.

### *Saul persécute les disciples*

**8** Et Saul approuvait le meurtre d'Étienne.

Le même jour commença une grande persécution contre l'Église de Jérusalem. Tous les croyants, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les régions de Judée et de Samarie. <sup>2</sup> Des hommes pieux enterrèrent Étienne et pleurèrent abondamment sur sa mort.

<sup>3</sup> Saul, lui, s'efforçait de détruire l'Église ; il allait de maison en maison, en arrachait les croyants, hommes et femmes, et les jetait en prison.

<sup>55</sup> Lamegna Stifan yečeuren d'Rruh iqedsen, yerfed allen-is yer igenni, iwala tamaneg n Sidi Rebbi akk-d Sidna Eisa ibedden yer ueyffus-is. <sup>56</sup> Imiren iğegged, yenna :

– Atan tworligh igenwan ldin, tworligh Mmi-s n bunadem\* ibedd yer tama tayeffust n Rebbi !

<sup>57</sup> Qeflen imezzuyen-nsen, bdan tgeggiden, zedmen fell-as akken ma llan. <sup>58</sup> Zzuŷren-t berri n temdint, rejmen-t s ibladen iwakken a t-nyen. Inagan ğğan leħwayeġ-nsen yer yiwen ilemzi isem-is Cagul, iwakken a ten-iğass. <sup>59</sup> M'akken it-reğgen, Stifan ideęgu yer Sidi Rebbi yeqqar :

– A Sidna Eisa, atan rrūh-iw ger ifassen-ik !

<sup>60</sup> Imiren yeşli yef tgeclar, iğegged s lğehd-is :

– A baba Rebbi ur ten-thasab ara yef ddnbub-agı !

Akken kan id-yenna imeslayen-agı, iffejx-it rrūh.

### *Cagul itqehhir tajmagt n Lmasih\**

**8** Cagul, dyiwen seg wid iqebleen imut n Stifan. Ass-nni kkren-d wid ibdan tqehhiřen tajmagt n wid yettamnen s Lmasih yellan di temdint n Lquds. Wid akk yumnen s Lmasih rewlen yer tudrin n tmurt n Yahuda armi t-tamurt n Samarya ; anagar rrūsul id-yeqqimen di temdint n Lquds. <sup>2</sup> Kra yergazen iđugen Sidi Rebbi, wwin-d Stifan medlen-t, heznen atas, trun fell-as.

<sup>3</sup> Ma d Cagul ixeddem akk lmejhud-is iwakken ad ihudd tajmagt n wid yumnen s Sidna Eisa ; issufuy-ed seg ixxamen-nsen, irgazen t-tilawin

***Proclamation de la bonne nouvelle en Samarie***

<sup>4</sup>Ceux qui avaient été dispersés parcouraient le pays en annonçant la Bonne Nouvelle. <sup>5</sup>Philippe se rendit dans la principale ville de Samarie et se mit à annoncer le Messie à ses habitants. <sup>6</sup>La population tout entière était très attentive aux paroles de Philippe quand elle l'entendait et voyait les miracles qu'il accomplissait. <sup>7</sup>En effet, des esprits mauvais sortaient de beaucoup de malades en poussant un grand cri et de nombreux paralysés et boiteux étaient également guéris. <sup>8</sup>Ainsi, la joie fut grande dans cette ville.

<sup>9</sup>Un homme appelé Simon se trouvait déjà auparavant dans cette même ville. Il pratiquait la magie et provoquait l'étonnement de la population de la Samarie. Il prétendait être quelqu'un d'important, <sup>10</sup>et tous, des plus jeunes aux plus âgés, lui accordaient beaucoup d'attention. On disait :

– Cet homme est la puissance de Dieu, celle qu'on appelle « la grande puissance ».

<sup>11</sup>Ils lui accordaient donc beaucoup d'attention, car il y avait longtemps qu'il les étonnait par ses pratiques magiques. <sup>12</sup>Mais quand ils crurent à la Bonne Nouvelle que Philippe annonçait au sujet du Royaume de Dieu et de la personne de Jésus le Messie ils se firent baptiser, hommes et femmes. <sup>13</sup>Simon lui-même crut et fut baptisé ; il restait auprès de Philippe et il était rempli d'étonnement en voyant les

yumnen s Lmasih, issekcam-iten yer lhebs.

***Lexbar n Ixir di tmurt n Samarya***

<sup>4</sup>Ihi wid akk i grewlen, mfaraqen, truhun seg wemkan yer wayed, tbeccien lexbar n Ixir n wawal n Sidi Rebbi. <sup>5</sup>Filbas isubb yer temdint n Samarya, ibecceq dinna lexbar n Ixir yegnan Lmasih.

<sup>6</sup>Ljaci merra rran ddehn-nsen yer Filbas, mi slan i wayen i d-yeqqar yerna walan lberhanat i gxeddem ; <sup>7</sup>axafer legnun tefyen s legyad seg watas n yemdanen ittumelken, atas dayen n iqudqaren akk-d wid ikerfen i gehlan.

<sup>8</sup>Dya imezday n temdint-nni merja ferhen mačci d kra. <sup>9</sup>Yuy lhal di temdint-nni yella yiwen wergaz isem-is Semgun, issewham imezday n tmurt n Samarya s sshur i gxeddem ; iheṭṭeb iman-is d win yesqan tazmert.

<sup>10</sup>Imdanen akk am umezyan am umeqqran, tħaran ddehn-nsen yur-es qqaren : « Argaz-agħi t-tazmert n Rebbi s yiman-is ; t-tazmert-nni iwumi neqqar tazmert yessewhamen ! »

<sup>11</sup>Tħamnen yis axafer si zik i ten-issewham s sshur i għeddem ; <sup>12</sup>lamegħna, asmi umnen s wayen i sen-ibecceq Filbas yef wayen yegħan tagħda n Sidi Rebbi\* d yisem n Sidna Īsia Lmasih, usan-d akk ad twayedsen deg waman am yergażen am tlawin.

<sup>13</sup>Semġun s yiman-is yumen ; ula d neċċa yetwajdes deg waman, seg wass-nni, ur yettixiż ara yef Filbas ;

grands miracles et prodiges qui s'accomplissaient.

<sup>14</sup> Les apôtres qui étaient à Jérusalem apprirent que les habitants de la Samarie avaient reçu la parole de Dieu; ils leur envoyèrent alors Pierre et Jean. <sup>15</sup> Quand ceux-ci arrivèrent en Samarie, ils prièrent pour les croyants afin qu'ils reçoivent le Saint-Esprit. <sup>16</sup> En effet, le Saint-Esprit n'était encore descendu sur aucun d'eux; ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus. <sup>17</sup> Alors Pierre et Jean posèrent les mains sur eux et ils reçurent le Saint-Esprit. <sup>18</sup> Quand Simon vit que l'Esprit était donné aux croyants lorsque les apôtres posaient les mains sur eux, il offrit de l'argent à Pierre et Jean <sup>19</sup> en disant :

— Accordez-moi aussi ce pouvoir, afin que ceux sur qui je poserai les mains reçoivent le Saint-Esprit.

<sup>20</sup> Mais Pierre lui répondit :

— Que ton argent soit détruit avec toi, puisque tu as pensé que le don de Dieu peut s'acheter avec de l'argent! <sup>21</sup> Tu n'as aucune part ni aucun droit en cette affaire, car ton cœur n'est pas honnête aux yeux de Dieu. <sup>22</sup> Rejette donc ta mauvaise intention et prie le Seigneur pour que, si possible, il te pardonne d'avoir eu une telle pensée. <sup>23</sup> Je vois, en effet, que tu es plein d'un mal amer et que tu es prisonnier du péché.

<sup>24</sup> Simon dit alors à Pierre et Jean :

ittawham deg-s mi getwali legğayeb d lberhanat imeqqransen i gxeddem.

<sup>14</sup> Mi slan belli lıyaci ntmut n Samarya qeblən awal n Sidi Rebbi, rırusul yeqqimen di temdint n Lquds cegggen-asen Buṭrus d Yuḥenna.

<sup>15</sup> Mi wwden yur-sen, dęan fell-asen yer Sidi Rebbi iwakken a sen-d-yefk Rıruh iqedsen; \* <sup>16</sup> axaṭer mazal ur d-iris ula yef yiwen deg-sen, ṭwayedsen kan deg aman s yisem n Sidna Eisa.

<sup>17</sup> Buṭrus akk-d Yuḥenna ssersen ifassen-nsen fell-asen, dya yetṭunefk asen-d Rıruh iqedsen. <sup>18</sup> Mi gwala Semġun yetṭunefk-ed Rıruh iqedsen i lıyaci imi ssersen rırusul ifassen-nsen fell-asen, yewwi-yasen-d idrimen yenna-yasen :

<sup>— 19</sup> Ffket-iyi ula d nekk tazmert-agı iwakken kra n win i yef ara ssersey ifassen-iw, a t-ikcem Rıruh iqedsen.

<sup>20</sup> Lamegħna Buṭrus yenna-ya :

<sup>—</sup> Ad negren yedrimen-ik ad glun yis-ek imi tyiled Rıruh iqedsen n Sidi Rebbi yetħnużu s-idrimen !

<sup>— 21</sup> Ul-ik ur yesfi ara yer Sidi Rebbi ! Ur k-id-işah umur, ur tesqid l-werġi di ccyl-agı. <sup>22</sup> Endem di yir ixemmimien-ik, tedġud yer Sidi Rebbi iwakken ma yellā wamek, a k-yegħfu yef yir axemmam-agı i d-yeffyen seg ul-ik ! <sup>23</sup> Atan walay teċċuṛej d ddyl, izdey-ik ddnub !

<sup>24</sup> Semġun yerra-yasen :

- Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.

<sup>25</sup> Après avoir rendu témoignage en prêchant la parole du Seigneur, les deux apôtres retournèrent à Jérusalem. En chemin, ils annoncèrent la Bonne Nouvelle dans de nombreux villages de Samarie.

## *Philippe et le haut fonctionnaire éthiopien*

<sup>26</sup> Un ange du Seigneur dit à Philippe :

— Tu vas partir en direction du sud, sur la route qui descend de Jérusalem à Gaza. Cette route est déserte.

<sup>27</sup> Philippe partit aussitôt. Et, sur son chemin, un homme se présenta : c'était un eunuque éthiopien, haut fonctionnaire chargé d'administrer les trésors de Candace, la reine d'Éthiopie ; il était venu à Jérusalem pour adorer Dieu <sup>28</sup> et il retournait chez lui. Assis sur son char, il lisait le livre du prophète Ésaïe. <sup>29</sup> Le Saint-Esprit dit à Philippe :

- Va rejoindre ce char.

<sup>30</sup> Philippe s'en approcha en courant et entendit l'Éthiopien qui lisait le livre du prophète Ésaïe. Il lui demanda :

– Comprends-tu ce que tu lis ?

<sup>31</sup> L'homme répondit :

— Comment pourrais-je comprendre, si personne ne m'éclaire ?

Et il invita Philippe à monter sur le char pour s'asseoir à côté de lui.

- Dgut kunwi s yiman-nwen fell-i  
yer Sidi Ṙebbi iwakken ur d-iderru  
ara vid-i waven akka id-tennam.

<sup>25</sup> Buṭrus d Yuḥenna kemmlen  
cehden yef Sidna Ḫisa, beccren  
awal n Sidi Ṣebbi, mbeqd uyalen yer  
temdint n Lquds. Deg webrid-nsen,  
tbeccireñ lexbaṛ n Ixīr\* deg waṭas  
n tudrin n tmurt n Samarya.

## *Aneylaf n tmurt n Ityubya*

<sup>26</sup> Yiwen Imelk\* n Sidi Rebbi  
inteq-ed yer Filbas yenna-vas:

<sup>27</sup> Ikker, iρuh. Immuger-ed deg  
webrid yiwen n wergaz, d aneylaf  
n Kendyas tagellit n tmurt n Ityubya;  
d netta i d lewkil yef Imelk-is merra,  
lamegna d argaz ur nesgi ddunit<sup>a</sup>;  
yusa-d yer temdint n Lquds iwakken  
ad igbed Sidi Rebbi. <sup>28</sup> Mi gteddu  
yef tkerrust-is iwakken ad yuyal yer  
wexxam-is, yufa-t-id lhal yeqqar di  
tektabt n nnbi Icegya\*. <sup>29</sup> Rruh  
igedsen venna i Filbas:

- Ruh qerreb ver tkerrust-ihina.

<sup>30</sup> Filbas yuzzel yur-es, yesla i uneylaf-nni n tmurt n Ityuba yeqqar di tektabt n nnbi Iceçya. Yenna-vas:

- Tfeħmed aven akka i teqqared?

31 Yerra-vas:

- Amek ara fehmey ma ulac win  
ara yi-d-isfehmen ?

a: Di zzman-nni, ineylafen iqquddcen deg wexxam n ugellid tekksen-asen ddunit iwakken ur tekksen ara lherma yef tilawin vetrjcicn deg wexxam n ugellid.

<sup>32</sup> Le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci :

*Il a été comme une brebis qu'on mène à l'abattoir, comme un agneau qui reste muet devant celui qui le tond.*

*Il n'a pas dit un mot.*

<sup>33</sup> *Il a été humilié et n'a pas obtenu justice.*

*Qui pourra parler de ses descendants ?*

*Car on a mis fin à sa vie sur terre.*

<sup>34</sup> Le fonctionnaire demanda à Philippe :

– Je t'en prie, dis-moi de qui le prophète parle-t-il ainsi ? Est-ce de lui-même ou de quelqu'un d'autre ?

<sup>35</sup> Philippe prit alors la parole et, en partant de ce passage de l'Écriture, il lui annonça la Bonne Nouvelle de Jésus. <sup>36</sup> Ils continuèrent leur chemin et arrivèrent à un endroit où il y avait de l'eau. Le fonctionnaire dit alors :

– Voici de l'eau; qu'est-ce qui empêche que je sois baptisé ?

[<sup>37</sup> Philippe lui dit :

– Si tu crois de tout ton cœur, tu peux être baptisé.

Et l'homme répondit :

– Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.]

<sup>38</sup> Puis il fit arrêter le char. Philippe descendit avec lui dans l'eau et il le baptisa. <sup>39</sup> Quand ils furent sortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe. Le fonctionnaire ne le vit plus, mais il continua son chemin tout joyeux.

b: Walit Icegya 53. 7 - 8.

Dya yesserkeb-ed Filbas yer tama-s. <sup>32</sup> Atah wayen akken yella yeqqar di tektabt-nni :

*Am izimer m'ara t-awin at-zlun, am tixsi iggugmen zdat win i t-iṭellsen, ur d-yeldi imi-is.*

<sup>33</sup> *Yeṭwahqer, imečč lheqq-is ! Anwa ara d-yeħkun yef wayen yedrān di lgil-ines ? Anwa ara d-yeħkun yef tudert-is yeṭwakken si ddunit ?<sup>b</sup>*

<sup>34</sup> Aneylaf-nni yenna-yas i Filbas :

– Di legnaya-k ssefhem-iyi-d yef wanwa i d-iṭmeslay nnbi-yagi, yef yiman-is ney yef wayed ?

<sup>35</sup> Dya Filbas s walal-ag i gebda a s-iṭbeccir lexbaṛ n lxiṛ yegnan Sidna Eisa. <sup>36</sup> Mi teddun deg webrid-nsen, wwden yer yiwen wemkan i deg llan waman. Aneylaf-nni yenna-yas :

– Atnan waman ! D acu ara yi-d-iħebsen iwakken ad ṭwayedṣey ?

<sup>37</sup> Filbas yenna-yas :

– Ma tumned seg ul-ik, tzemred at-ṭeṭwayedṣed.

Aneylaf-nni yerra-yas :

– Umney bellı Sidna Eisa Lmasiħ d Mmi-s n Rebbi.

<sup>38</sup> Imiren yumer ad ħebsen takeṛrust-is. Filbas d uneylaf-nni rsen-d, kecmen i sin yer waman, dya Filbas isseydés-it. <sup>39</sup> Mi d-ffyen seg waman, Rruħ n Sidi Rebbi yerfed Filbas, yexfa ger wallen uneylaf-nni. Aneylaf-nni ikemm elbrid-is s lferħ .

<sup>40</sup> Philippe se retrouva à Azot, puis il passa de ville en ville, en annonçant partout la Bonne Nouvelle, jusqu'au moment où il arriva à Césarée.

### ***La conversion de Saul***

(Voir aussi Actes 22.6-16; 26.12-18)

**9** Pendant ce temps, Saul ne cessait de menacer de mort les disciples du Seigneur. Il alla trouver le grand-prêtre <sup>2</sup> et lui demanda des lettres d'introduction pour les synagogues de Damas, afin que, s'il y trouvait des personnes, hommes ou femmes, qui suivaient le chemin du Seigneur, il pût les arrêter et les amener à Jérusalem.

<sup>3</sup> Il était en route pour Damas et approchait de cette ville, quand, tout à coup, une lumière qui venait du ciel brilla autour de lui. <sup>4</sup> Il tomba à terre et entendit une voix qui lui disait :

– Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ?

<sup>5</sup> Il demanda :

– Qui es-tu Seigneur ?

Et la voix répondit :

– Je suis Jésus que tu persécutes. <sup>6</sup> Mais relève-toi, entre dans la ville, et là on te dira ce que tu dois faire.

<sup>7</sup> Les compagnons de voyage de Saul s'étaient arrêtés sans pouvoir dire un mot; ils entendaient la voix, mais ne voyaient personne. <sup>8</sup> Saul se releva de terre et ouvrit les yeux, mais il ne voyait plus rien.

c: Mačči t-tamđint-nni yef yiri n lebħer agrakal, meqna t-tamđint nniđen iwuġi qqaren : Qişarya n Filibus yer umalu n lebħer n-Jlili. a : Walit Ly 26. 14.

<sup>40</sup> Ma d Filbas yufa-d iman-is di temdint n Aċċud ; syenna ikemmel abrid-is, iteddu itbeccir awal n tudert di tudrin meṛra i yef igedda, armi īgewwed yer temdint n Qişarya.<sup>c</sup>

### ***Sidna Eisa idher-ed i Caġul***

(Ly 22.6-16; 26.12-18)

**9** Caġul mazal itqehhiż inelmaden\* n Sidna Eisa, itgalla deg-sen a ten-inęg. Iruh yer lmuqeddem ameqqran,\* <sup>2</sup> issuter-as a s-d-ixdem lkayed ara yawi yer leġwameg meṛra n temdint n Dimecq, iwakken ma yufa deg-sen wid ittabagen abrid n Eisa Lmasih,\* ama d argaz ama t-tamettut, a ten-id-yawi tħwarzen yer temdint n Lquds. <sup>3</sup> Yella iteddu deg webrid, qib ad yawed yer temdint n Dimecq.

Taswigħt kan, tekka-d yiġet n tafat seg igenni tfeġġeg-ed fell-as, tezzi-yaś-d. <sup>4</sup> Yeyli yer lqaga, yesla i yiwen n-şşut is-d-yeqqaren :

– Caġul ! A Caġul ! Acuġer i yi-teqehhiqed ?

– Yenna-yaś :

– Anwa-k a Sidi ?

Şşut-nni yerra-yaś-d :

– Nekk d Eisa, win akken i teqehhiqed<sup>a</sup> ! <sup>6</sup> Kker fell-ak ! Ruħ yer temdint n Dimecq, dinna ara k-d-inin acu ara txedmed.

<sup>7</sup> Irgazen i geddan yid-es bedden, deħcen, ggugmen; slan i tayect-nni lamegħa ur walān ula d yiwen.

<sup>8</sup> Caġul ikker-ed si lqaġa, yaś akken ldint wallen-is, ur yetwali ara.

On le prit par la main pour le conduire à Damas.<sup>9</sup> Pendant trois jours, il fut incapable de voir et il resta sans rien manger ni boire.<sup>10</sup> Il y avait à Damas un disciple appelé Ananias. Le Seigneur lui apparut dans une vision et lui dit :

– Ananias !

Il répondit :

– Me voici, Seigneur.

<sup>11</sup> Le Seigneur lui dit :

– Tu vas te rendre tout de suite dans la rue Droite et, dans la maison de Judas, demande un homme de Tarse appelé Saul. Il prie en ce moment<sup>12</sup> et, dans une vision, il a vu un homme appelé Ananias qui entrait et posait les mains sur lui afin qu'il puisse voir de nouveau.

<sup>13</sup> Ananias répondit :

– Seigneur, de nombreuses personnes m'ont parlé de cet homme et m'ont dit tout le mal qu'il a fait à tes fidèles à Jérusalem.<sup>14</sup> Et il est venu ici avec le pouvoir que lui ont accordé les chefs des prêtres d'arrêter tous ceux qui font appel à ton nom.

<sup>15</sup> Mais le Seigneur lui dit :

– Va, car j'ai choisi cet homme et je l'utiliserais pour faire connaître mon nom aux autres nations et à leurs rois, ainsi qu'au peuple d'Israël.<sup>16</sup> Je lui montrerai moi-même tout ce qu'il devra souffrir pour moi.

<sup>17</sup> Alors Ananias partit. Il entra dans la maison, posa les mains sur Saul et lui dit :

Ttfen-as afus, wwin-t yer temdint n Dimecq.<sup>9</sup> Yeqqim tleta wussan ur iwala, ur ičči, ur yeswi.

<sup>10</sup> Di temdint n Dimecq, yella yiwen unelmad isem-is Ananyas; Sidi Rebbi yessawel-as-d deg uweħhi, Ananyas yerra-yas :

– Aql-iyi a Sidi.

<sup>11</sup> Sidi Rebbi yenna-yas :

– Kker truhed yer webrid iżusemmam « Abrid ayeffus », yer wexxam n Yuda ; dinna steqsi yef yiwen wergaz isem-is Cagul n temdint n Tars.<sup>b</sup> Atan ideeġeu yer Sidi Rebbi,<sup>12</sup> yetwali deg uweħhi ikcem yur-es yiwen wergaz isem-is Ananyas, yessers ifassen-is fell-as iwakken a t-id-yuġal yezri.

<sup>13</sup> Ananyas yerra-yas :

– A Sidi, achal n yemdanen i d-yeħkan fell-as, amek iżqehi inelmaden-ik i textared di temdint n Lquds !

<sup>14</sup> Yusa-d yer dagi dayen s tħiesriż n Imuqedmin imeqqransen\* iwakken ad yerr yer lhebs wid akk ineddhen s yisem-ik.

<sup>15</sup> Lamegħa Sidna Ċisa yenna-yas :

– Ruħ, axater argaz-agħi d nekk i t-yextarēn iwakken ad ibecceż isem-iw i wat Israfil, i leğnas nnidien akk-d igelliden-nsen.<sup>16</sup> Yerna a s-ssekney achal ara yegħeb yef ddemma n yisem-iw.

<sup>17</sup> Ananyas iħu ; mi gewwed yer wexxam-nni, yessers ifassen-is yef Cagul yenna-yas :

b: Tars t-ħamanejt (d l-ġażiżha) n tmurt n Silisyah ; walit ly 21.39.

– Saul, mon frère, le Seigneur Jésus qui t'est apparu sur le chemin par lequel tu venais m'a envoyé pour que tu puisses voir de nouveau et que tu sois rempli du Saint-Esprit.

<sup>18</sup> Aussitôt, des sortes d'écaillles tombèrent des yeux de Saul et il put voir de nouveau. Il se leva et fut baptisé ; <sup>19</sup> puis il mangea et les forces lui revinrent. Saul resta quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas.

### *Saul témoin de Jésus le Messie*

<sup>20</sup> Il se mit immédiatement à prêcher dans les synagogues, en proclamant que Jésus est le Fils de Dieu. <sup>21</sup> Tous ceux qui l'entendaient étaient étonnés et demandaient :

– N'est-ce pas cet homme qui persécutait violemment à Jérusalem ceux qui font appel au nom de Jésus ? Et n'est-il pas venu ici exprès pour les arrêter et les ramener aux chefs des prêtres ?

<sup>22</sup> Mais Saul se montrait toujours plus convaincant : les Juifs qui vivaient à Damas ne savaient plus que lui répondre quand il leur démontrait que Jésus est le Messie.

<sup>23</sup> Après un certain temps, les Juifs prirent ensemble la décision de faire mourir Saul, <sup>24</sup> mais il fut averti de leur complot. On surveillait les portes de la ville jour et nuit, afin de le mettre à mort. <sup>25</sup> Alors les disciples de Saul l'emmenèrent de nuit pour le faire passer de l'autre côté du mur de la ville, en le descendant dans une corbeille.

– A Cagul agma, d Sidna Eisa-nni i k-d-iđehřen deg-webrid ansi i d-tusid, i yi-d-icegggen iwakken a k-id-yuđal yezri yerna at-đeččaređ d R̄uh iqedsen\*.

<sup>18</sup> Imiren kan ȳlin-d seg wallen-is am akken diqecrān, dya yuđal-it-id yezri ; yekker, yetwāyđes. <sup>19</sup> Mi gečča, yuđal-it-id lğehd ; isgedda kra wussan yer inelmaden i gellan di temdint n Dimecq.

### *Cagul, anagi n Sidna Eisa Lmasih*

<sup>20</sup> Ur iğettel ara, yebda yetbeccir di leğwameg n wat Israîl belli Sidna Eisa d Mmi-s n Rebbi. <sup>21</sup> Wid akk i s-isellen, wehmen qqarən :

– Egni mačči dwin akken i getqehhiřen di temdint n Lquds wid ineddhen syisem-agı n Eisa ? Egni ur d-yusi ara yer dagi iwakken a ten-yawi ṭwarzen yer lmuqedmin imeqqranen ?

<sup>22</sup> Lamegna Cagul simmal yetnerni di liman ; issegweq at Israîl izedyen di temdint n Dimecq mi sen-d-iṭbeggin belli d Eisa i d Lmasih.

<sup>23</sup> Mi Eddan kra wussan, at Israîl mcawařen akken a t-nyen ; <sup>24</sup> lamegna Cagul yesla s txazabit i byan a s-xedmen, am yiđ am ass tgassan ula ṭ-ṭiwura n temdint iwakken a t-nyen.

<sup>25</sup> Yiwen yiđ, inelmaden gren-t zdaxel nuqecwal, şubben-t-id si şşur i d-izzin i temdint.

## *Saul à Jérusalem*

<sup>26</sup> Arrivé à Jérusalem, Saul essaya de se joindre aux disciples ; mais tous en avaient peur, car ils ne croyaient pas qu'il fût vraiment un disciple. <sup>27</sup> Barnabas le prit alors avec lui et le conduisit auprès des apôtres.

Il leur raconta comment Saul avait vu le Seigneur en cours de route et comment le Seigneur lui avait parlé. Il leur dit aussi avec quelle assurance Saul avait prêché au nom de Jésus à Damas.

<sup>28</sup> A partir de ce moment, Saul se tint avec eux, il allait et venait dans Jérusalem et prêchait avec assurance au nom du Seigneur. <sup>29</sup> Il s'adressait aussi aux Juifs de langue grecque et discutait avec eux ; mais ceux-ci cherchaient à le faire mourir. <sup>30</sup> Quand les frères l'apprirent, ils conduisirent Saul à Césarée, d'où ils le firent partir pour Tarse.

## *La guérison d'Enée*

<sup>31</sup> L'Église était alors en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie ; elle se fortifiait et vivait dans la soumission au Seigneur, elle s'accroissait grâce à l'aide du Saint-Esprit.

<sup>32</sup> Pierre, qui parcourait tout le pays, se rendit un jour chez les croyants qui vivaient à Lydda. <sup>33</sup> Il y trouva un homme appelé Énée qui était couché sur un lit depuis huit ans, parce qu'il était paralysé. <sup>34</sup> Pierre lui dit :

c: Walit LY 4.36; 11.25. d: T-łamđint n tmurt n Yahuda i d-yezgan 15 km yef rrif n lebħer agrakal.

## *Cağul di temdint n Lquds*

<sup>26</sup> Mi d-yusa yer temdint n Lquds, Cağul inuda yef inelmaden, lamegħa kukran-t akk axaṭer ur uminen ara belli yuval d-anelmad n Sidna Eisa.

<sup>27</sup> Dya Barnabas<sup>c</sup> yewwi-t yer rrusul, yehka-yasen amek i s-d-iban Sidna Eisa deg webrid, amek i s-d-ihħeġ d wamek i għbeccer sysiems n Sidna Eisa ġinani mebla akukru di temdint n Dimecq.

<sup>28</sup> Seg imiren yetruhu yettużjal yid-sen di temdint n Lquds, yetbeccir ġinani sysiems n Sidna Eisa. <sup>29</sup> Ihedder dayen netta d wat Israfil i d-yusan si tmura i getħmeslayen tayunanit, yettemjadhal yid-sen, meqna ula d nutni tqelliben a t-nyen. <sup>30</sup> Mi slan watmaten s-wannet-agħi, srewlen-t yer temdint n Qişarya iwakken ad iżu syenna yer temdint n Tars.

## *Hellu n Inyas*

<sup>31</sup> Di l-weqt-nni, tajmagħt n watmaten yellan di tmura n Yahuda d Jlili akk-d Samarya tethenna, tettimxu di liman, teṭteddu s-tugħi n Sidi Rebbi, teṭnerni s-lemgawna n Ruh iqedsen. <sup>32</sup> Buṭrus i d-inudan tijmaġin meṛra, iżu dayen yer watmaten izedjen di temdint n Lud.<sup>d</sup> <sup>33</sup> Yufa dinna yiwen wergaz isem-is Inyas ; argaz-agħi tmanya iseggasen netta deg usu axaṭer ikref.

<sup>34</sup> Yenrq yur-es Buṭrus yenna-yas :

– Énée, Jésus-Christ te guérit ! Lève-toi et fais ton lit.

Aussitôt Énée se leva. <sup>35</sup>Tous les habitants de Lydda et de la plaine de Saron le virent et se convertirent au Seigneur.

### Résurrection de Tabitha

<sup>36</sup>Il y avait à Jaffa une femme croyante appelée Tabitha. (Ce nom se traduit en grec par « Dorcas », ce qui signifie « gazelle ».) Elle était continuellement occupée à faire du bien et à venir en aide aux pauvres. <sup>37</sup>En ce temps-là, elle tomba malade et mourut. Après avoir lavé son corps, on le déposa dans une chambre, en haut de la maison. <sup>38</sup>Les disciples de Jaffa avaient appris que Pierre se trouvait à Lydda, qui est proche de Jaffa. Ils lui envoyèrent deux hommes avec ce message :

– Nous t'en prions, viens chez nous sans tarder.

<sup>39</sup>Pierre partit tout de suite avec eux. Lorsqu'il fut arrivé, on le conduisit dans la chambre située en haut de la maison. Toutes les veuves s'approchèrent de lui en pleurant ; elles lui montrèrent les chemises et les manteaux que Tabitha avait faits quand elle vivait encore. <sup>40</sup>Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux et pria. Puis il se tourna vers le corps et dit :

– Tabitha, lève-toi !

Elle ouvrit les yeux et, quand elle vit Pierre, elle s'assit. <sup>41</sup>Pierre lui prit la main et l'aida à se lever. Il appela

– Ay Inyas ! Eisa Lmasiḥ yessehla-k ! Kker fell-ak tekksed usu-inek !

Imiren kan yekker. <sup>35</sup>Mi t-walan yehla, imezday akk n temdint n Lud d wid n uzayaṛ n tmurt n Şarun beddlen tikli, qeblen abrid n Sidna Eisa.

### Heggu n Tabita

<sup>36</sup>Di temdint n Jafa, tella yiwt n tmeṭṭut isem-is Tabita<sup>e</sup>; teṭseddiq, teṭgawān igellilen.

<sup>37</sup>Di lweqt-nni, yeyli-d fell-as lehlak dya temmut. Ssarden-ṭ, ssersen-ṭ di tyuṛfet.

<sup>38</sup>Mi slan inelmaden belli Buṭrus di temdint n Jafa i gella, yerna ṭ-ṭamđint ur nebjid ara yef temdint n Lud, cegggen yuṛ-es sin yergazen iwakken aṭ-hellelen ad-yas yuṛ-sen s lem̄awla.

<sup>39</sup>Buṭrus ikker yedda yid-sen imiren kan. Mi gewwed, ssulin-ṭ yer tyuṛfet-nni. Tuğgal akk ḥrunt, zzint-as-d i Buṭrus, sseknent-as-d tiqendyaṛ dibeṛnyas i tzeṭṭ Tabita uqbel aṭ-temmet.

<sup>40</sup>Buṭrus issufey yer berṛa wid akk yellan dinna, yeqqim yef tgħeरar, yedqa yer Sidi Ṙebbi; izzi yer Imegget-nni yenna-yaś :

– Tabita, ekker !

Dya teldi-d allen-is, twala-d Buṭrus, imiren teqqim-ed. <sup>41</sup>Buṭrus yettef-ṭ-id seg ufuṣ-is iskker-ṭ-id, dya issawel i yinelmaden-nni akk-d tuğgal, ufan-ṭ-id tedder.

e: Tabita : Imegħna-inex s-Tyunanit : Dorka, yegni : “Tayzalt”.

ensuite les croyants et les veuves, et la leur présenta vivante. <sup>42</sup>On le sut dans toute la ville de Jaffa et beaucoup crurent au Seigneur. <sup>43</sup>Pierre resta assez longtemps à Jaffa chez un ouvrier sur cuir, appelé Simon.

<sup>42</sup> Imezday meṛṛa n temdint n Jafa slan swayen yedran, daymi atas i gumnen s Sidna Eisa. <sup>43</sup> Butrus yeqqim kra n wussan di temdint n Jafa, yer yiwen wergaz isem-is Semgün, d axeddam deg uglim.

### *Pierre chez l'officier Corneille*

**10** Il y avait à Césarée un homme appelé Corneille, qui était capitaine dans un bataillon romain dit «bataillon italien». <sup>2</sup>Cet homme était pieux et, avec toute sa famille, il participait au culte rendu à Dieu. Il accordait une aide généreuse aux pauvres du peuple juif et priait Dieu régulièrement. <sup>3</sup>Un après-midi, vers trois heures, il eut une vision : il vit distinctement un ange de Dieu entrer chez lui et lui dire :

– Corneille !

<sup>4</sup>Il regarda l'ange avec frayeur et lui dit :

– Qu'y a-t-il, Seigneur ?

L'ange lui répondit :

– Dieu a prêté attention à tes prières et à l'aide que tu as apportée aux pauvres, et il ne t'oublie pas. <sup>5</sup>Maintenant donc, envoie des hommes à Jaffa pour en faire venir un certain Simon, surnommé Pierre. <sup>6</sup>Il loge chez un ouvrier sur cuir nommé Simon, dont la maison est au bord de la mer.

<sup>7</sup>Quand l'ange qui venait de lui parler fut parti, Corneille appela deux de ses serviteurs et l'un des soldats attachés à son service, qui était un homme pieux.

### *Kurnilyus yumen s Eisa Lmasih\**

**10** Di temdint n Qişarya, yella yiwen wergaz iwumi qqaren Kurnilyus, d lqebtan n yiwei n terbagt isem-is « tarbagt n Telyan ». <sup>2</sup> Am neṭṭa am wexxam-is ḍugen Sidi Rebbi; itṣeddiq i gellilen, yerna am id am ass yezga ideggu yer Sidi Rebbi. <sup>3</sup> Yiwen wass, legwahi n tlata n tmeddit, iweħħa-yas-ed Sidi Rebbi, iwala yiwen lmelk\* ikcem-ed yur-es yenna-yas-d :

– A Kurnilyus !

<sup>4</sup>Kurnilyus yerfed allen-is yur-es, tekcem-it tugdi, itergigi, yerra-yas :

– D acu, a Sidi ?

Lmelk yenna-yas-d :

– Sidi Rebbi yeqbel tazallit-ik akk-d lewġadi i teṭṭakid i imeyban ; <sup>5</sup>Tura ceggeg irgazen yer temdint n Jafa, yer Semgün, win iwumi qqaren Butrus, iwakken ad-yas. <sup>6</sup>A t-tafed yer yiwen wergaz i għeddmen deg uglim, ula d-neṭṭa isem-is Semgün ; axxam-is yezga-d yef rrif n-lebħer.

<sup>7</sup>Mi gruħ lmelk-nni i s-d-ihedren, Kurnilyus yessawel i sin seg iqeddacen-is akk-d yiwen ugeskri n terbgat-is i gellan d'argaz iđuġen Sidi Rebbi.

<sup>8</sup> Il leur raconta tout ce qui s'était passé, puis les envoya à Jaffa.

### *La vision de pierre*

<sup>9</sup> Le lendemain, tandis qu'ils étaient en route et approchaient de Jaffa, Pierre monta sur le toit en terrasse de la maison, vers midi, pour prier. <sup>10</sup> Il eut faim et voulut manger. Pendant qu'on lui préparait un repas, il eut une vision. <sup>11</sup> Il vit le ciel ouvert et quelque chose qui en descendait : une sorte de grande nappe, tenue aux quatre coins, qui s'abaissait à terre. <sup>12</sup> Et dedans il y avait toutes sortes d'animaux quadrupèdes et de reptiles, et toutes sortes d'oiseaux. <sup>13</sup> Une voix lui dit :

– Debout, Pierre, tue et mange !

<sup>14</sup> Mais Pierre répondit :

– Oh non ! Seigneur, car je n'ai jamais rien mangé d'interdit ni d'impur.

<sup>15</sup> La voix se fit de nouveau entendre et lui dit :

– Ne considère pas comme impur ce que Dieu a déclaré pur.

<sup>16</sup> Cela arriva trois fois, et aussitôt après, l'objet fut remonté dans le ciel.

<sup>17</sup> Pierre se demandait quel pouvait être le sens de la vision qu'il avait eue. Or, pendant ce temps, les hommes envoyés par Corneille s'étaient renseignés pour savoir où était la maison de Simon et ils se trouvaient maintenant devant l'entrée.

<sup>8</sup> İhka-yasen-d ayen akk yedrən; dya iceggeğ-itən yer temdint n Jafa.

### *Sidi Rebbi iweħha-yas-ed i Butrus*

<sup>9</sup> Azekka-nni, mi qrib ad awđen wid i gceggeğ Kurnilyus yer temdint n Jafa, Butrus yuğ-it lħal yuli yef ssħeħ iwakken ad idu yer Sidi Rebbi, aṭ-tili d-leğwah i tnac n wass, <sup>10</sup> yettef-it laz yebja ad yečč. Llan theggan-as-ed lqut, taswiġt kan iweħha-yas-ed Sidi Rebbi; <sup>11</sup> iwalia igenni yeldi, yiwen lhaġa icuban yer tzerbit tameqqrant i cudden si rebga tyemmar, teħsubbu-d yer lqaġa. <sup>12</sup> Llan deg-s lewhuc at rebga idarren n mkul ssħifa, wid iteddun yef ugebbuđ, akk-d yefra x-nigenni n mkul ssħifa. <sup>13</sup> Yesla i yiwen n-şşut yenna-yas-d :

– A Butrus, ekker ! Ezlu tečċed !

<sup>14</sup> Lamegħna Butrus yenna-yas :

– Ala a Sidi, di legmer-iw ur cċċi ayen iħerġen ney ayen ur nešfi.

<sup>15</sup> Szut-nni inteq-ed tikkelt tis snat yenna-yas-d :

– Ayen iħseb Sidi Rebbi d-leħħal, ur k-id-išaq ara a-t-ħesbed d-leħram !<sup>a</sup>

<sup>16</sup> Ayagi, iweħha-yas-t-id Sidi Rebbi tlata n tikkal; imiren kan, lhaġa-nni teħwarfed yer igenni.

<sup>17</sup> Akken mazal Butrus yetxemmin yef lmeġħna n uweħhi-nni, wwđen-d yergażen-nni i d-iceggeğ Kurnilyus steqsayen yef wexxam n Semgħu.

<sup>18</sup> Ils appellèrent et demandèrent :

– Est-ce ici que loge Simon, surnommé Pierre ?

<sup>19</sup> Pierre était encore en train de réfléchir au sujet de la vision quand l'Esprit lui dit :

– Écoute, il y a ici trois hommes qui te cherchent. <sup>20</sup> Debout, descends et pars avec eux sans hésiter, car c'est moi qui les ai envoyés.

<sup>21</sup> Pierre descendit alors auprès de ces hommes et leur dit :

– Je suis celui que vous cherchez. Pourquoi êtes-vous venus ?

<sup>22</sup> Ils répondirent :

– Nous venons de la part du capitaine Corneille. C'est un homme droit, qui adore Dieu et que tous les Juifs estiment. Un ange de Dieu lui a recommandé de te faire venir chez lui pour écouter ce que tu as à lui dire.

<sup>23</sup> Pierre les fit entrer et les logea pour la nuit.

Le lendemain, il se mit en route avec eux. Quelques-uns des frères de Jaffa l'accompagnèrent.

### Pierre chez Corneille

<sup>24</sup> Le jour suivant, il arriva à Césarée. Corneille les y attendait avec des membres de sa parenté et des amis intimes qu'il avait invités. <sup>25</sup> Au moment où Pierre allait entrer, Corneille vint à sa rencontre et se courba jusqu'à terre devant lui pour le saluer avec grand respect.

<sup>26</sup> Mais Pierre le releva en lui disant :

– Lève-toi, car je ne suis qu'un homme, moi aussi.

<sup>18</sup> Mi d-wwden yer tewwurt, ssawlen, steqsan ma deg wexxam-nni i gettili Semgun iwumi qqaren Butrus. <sup>19</sup> Mazal Butrus itxemmin yef uwehhı-nni, mi s-d-yenna Rıuh iqedsen :

– Atnaya tlata yergazen tñadin fell-ak. <sup>20</sup> Ur tukru ara, kker, ddu yid-sen axater d nekk iten-id-icegggen.

<sup>21</sup> Butrus işubb-ed yur-sen, yenna-yasen :

– Aql-i ! D nekk id Butrus ! D acu akka i kkun-id-yewwin yur-i ?

<sup>22</sup> Nutni rrann-as :

– D lqebtan-nney Kurnilyus, iy-d-icegggen yur-ek ! D argaz tçekkiřen akk wat Israil yerna hemmlen-t axater d amdan aheqqi idügen Sidi Rebbi. Ibedd-ed yur-es lmelk n Sidi Rebbi yenna-yas-d a d-iceggeg yur-ek, ad-tased yer wexxam-is iwakken ad isel iwayen itesqid as-t-id-tinid.

<sup>23</sup> Butrus issekcem-iten ad nsen yur-es. Azekka-nni ikker yedda yid-sen netta d kra n watmaten n Jafa.

### Butrus deg wexxam n Kurnilyus

<sup>24</sup> Sellazekka-nni, wwden yer temdint n Qişarya. Kurnilyus yetrağu-ten deg wexxam-is netta d lehbab-is akk-d imawlan-is id-yegred.

<sup>25</sup> Akken iteddu Butrus ad yekcem, immugger-it-id Kurnilyus yer tewwurt n wefrag, yeþli yer idarren-is, yekna zdat-es iwakken ad isterheb yis s leqdeþ ameqqranc. <sup>26</sup> Megna Butrus issekker-it-id yenna-yas :

– Kker fell-ak ! D amdan am keçç illiy.

<sup>27</sup> Puis, tout en continuant à parler avec Corneille, il entra dans la maison où il trouva de nombreuses personnes réunies. <sup>28</sup> Il leur dit :

– Vous savez qu'un Juif n'est pas autorisé par sa religion à fréquenter un étranger ou à entrer dans sa maison.

– Mais Dieu m'a montré que je ne devais considérer personne comme impur ou indigne d'être fréquenté. <sup>29</sup> C'est pourquoi, quand vous m'avez appelé, je suis venu sans faire d'objection. J'aimerais donc savoir pourquoi vous m'avez fait venir.

<sup>30</sup> Corneille répondit :

– Il y a trois jours, à la même heure, à trois heures de l'après-midi, je priais chez moi. Tout à coup, un homme aux vêtements resplendissants se trouva devant moi <sup>31</sup> et me dit :

– « Corneille, Dieu a entendu ta prière et n'oublie pas l'aide que tu as apportée aux pauvres. <sup>32</sup> Envoie donc des hommes à Jaffa pour en faire venir Simon, surnommé Pierre. Il loge dans la maison de Simon, un ouvrier sur cuir qui habite au bord de la mer. » <sup>33</sup> J'ai immédiatement envoyé des gens te chercher et tu as bien voulu venir. Maintenant, nous sommes tous ici devant Dieu pour écouter tout ce que le Seigneur t'a chargé de dire.

<sup>34</sup> Pierre prit alors la parole et dit :

– Maintenant, je comprends vraiment que Dieu n'avantage personne : <sup>35</sup> tout être humain, quelle que soit sa nationalité, qui le respecte et fait ce qui est juste, lui est agréable. <sup>36</sup> Il a envoyé son message au peuple d'Israël, la Bonne Nouvelle de la

<sup>27</sup> Lejhun, tmeslayen armi kecmen yer wexxam, yufa dinna atas n yemdanen i gennejmaġen. <sup>28</sup> Butrus yenna-yasen :

– Yak teżram d-leħram i wemdan n wat Israïl ad ixaled aberriani ney ad ikcem yer wexxam-is. Lamegħna Sidi Rebbi yessefhem-iyi-d belli ur ilaq ara a d-nini yef walebgađ belli ur zeddig ara ney ur iſfi ara ; <sup>29</sup> daymi i qebley a d-asey mi yi-d-tessawlem. Init-iyi-d tura sebba yef wacu i d-teggjem yuṛi.

<sup>30</sup> Kurnilyus yerra-ya :

– Rebga wussan aya, leğwahin tħata n-tmeddit, Iliy deggħej yer Sidi Rebbi deg wexxam-iw ; ataya ibedd-ed zdat-i yiwen wergaz s-llebsa yetfeġġigen, <sup>31</sup> yenna-iyi-d : « A Kurnilyus ! Sidi Rebbi yeqbel tazallit-ik akk-d lewgħadi i-tetħakied i-igħilien. <sup>32</sup> Cegħej yer temdint n-Jafa yer Semġun iż-żeu semman Butrus iwakken a d-ya ; at-tafeq yer yiwen i-għedda igelman, ula d-neċċa isem-is Semġun ; axxam-is yeqza-d yef rif n-lebher.

– <sup>33</sup> Imiren ceggħej-en yuṛ-ek ; tanemmirt-ik imi d-tusid. Tura ihi aql-ay akk dagi zdat Sidi Rebbi iwakken ansel s-ya, ayan akk i k-d-yumej Sidi Rebbi a-ya-t-id-tinid.

<sup>34</sup> Butrus yebda ameslay yenna :

– Armi t-ħura i-fhemey belli t-tidet, Sidi Rebbi ur ixeddem ara l-ixilaf ger yemdanen. <sup>35/36</sup> Lamegħna di mkul l-ġens, yal amdan it-yetḍuġun, ixeddmien ayan yellan d-lheqq, iġ-ġeb-as i-Rebbi i-għellan d-illu n-yemdanen meṛra ; teslam belli icegħej-ed awal-is i wat Israïl,

paix par Jésus le Messie qui est le Seigneur de tous les hommes.

– <sup>37</sup> Vous savez ce qui est arrivé d'abord en Galilée, puis dans toute la Judée, après que Jean a prêché et baptisé.

– <sup>38</sup> Vous savez comment Dieu a répandu la puissance du Saint-Esprit sur Jésus de Nazareth. Vous savez aussi comment Jésus a parcouru le pays en faisant le bien et en guérissant tous ceux qui étaient sous le pouvoir du diable, car Dieu était avec lui. <sup>39</sup> Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem. On l'a fait mourir en le clouant sur la croix. <sup>40</sup> Mais Dieu lui a rendu la vie le troisième jour; il lui a donné d'apparaître, <sup>41</sup> non à tout le peuple, mais à nous que Dieu a choisis d'avance comme témoins.

– Nous avons mangé et bu avec lui après que Dieu l'a relevé d'entre les morts. <sup>42</sup> Il nous a commandé de prêcher au peuple et d'attester qu'il est celui que Dieu a établi pour juger les vivants et les morts. <sup>43</sup> Tous les prophètes ont parlé de lui, en disant que quiconque croit en lui reçoit le pardon de ses péchés par le pouvoir de son nom.

### *Des non-Juifs reçoivent le Saint-Esprit*

<sup>44</sup> Pendant que Pierre parlait encore, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient son discours.

ibeccer-asen-d lehna s Efisa Lmasih.  
<sup>37</sup> Ahat teslam swayen yedran di tmurt n Yahuda meṛṛa; yebda-d si tmurt n Jlili seg wasmi yetbeccir Yehya aydas n waman.

– <sup>38</sup> Teslam s Efisa Anaşari amek it-iččur Sidi Rebbi tezmert akk-d Rruh iqedsen,\* amek iğteddu seg umkan yer wayed, ixeddem Ixir, amek isseħlay wid akk i gemlek Cciṭan,\* axaṭer Sidi Rebbi iṭṭili yid-es.

– <sup>39</sup> Aql-ay dinagan n wayen akk iğexdem di tmurt n wat Israîl t-temdint n Lquds anda it-nyan mi t-semmren yef umidag, <sup>40</sup> meġna ass wis tlata Sidi Rebbi isseħħya-t-id si ger Imegtin; yefka-yaś tazmert swayes id-isbeggen iman-is, <sup>41</sup> maċċi i yemdanen meṛṛa meġna inukkni kan i gextar Sidi Rebbi a nili dinagan-is; nukkni yečhan, yeswan yid-es mi d-iħya si ger Imegtin.

– <sup>42</sup> Sidna Efisa iwešşa-yay anbecceṛ i yemdanen meṛṛa, belli d-neṭṭa i gextar Sidi Rebbi iwakken ad iħaseb wid yeddren akk-d wid yemmuten. <sup>43</sup> Lenbiya\* akk cehden-d fell-as belli kra nwin ara yamnen yis, a-s-ħwageffun ddnubat-is s yisem-is.

### *Rruh iqedsen yers-ed ula yef leğnas nniđen*

<sup>44</sup> Urgad ifuk Buṭrus ameslay mi d-yers Rruh iqedsen yef wid akk yellan dinna, i gesmeħsisen i wawal n Sidi Rebbi.

<sup>45</sup> Les croyants d'origine juive qui étaient venus avec Pierre furent stupéfaits de constater que le Saint-Esprit donné par Dieu se répandait aussi sur des non-Juifs.  
<sup>46</sup> En effet, ils les entendaient parler en des langues inconnues et louer la grandeur de Dieu. Pierre dit alors :

— <sup>47</sup> Pourrait-on empêcher ces gens d'être baptisés d'eau, maintenant qu'ils ont reçu le Saint-Esprit aussi bien que nous ?

<sup>48</sup> Et il ordonna de les baptiser au nom de Jésus-Christ. Ils lui demandèrent alors de rester quelques jours avec eux.

### *Le rapport de Pierre devant l'Église de Jérusalem*

**11** Les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les non-Juifs avaient aussi reçu la parole de Dieu. <sup>2</sup> Quand Pierre revint à Jérusalem, les croyants d'origine juive le critiquèrent <sup>3</sup> en disant :

— Tu es entré chez des gens non circoncis et tu as mangé avec eux !

<sup>4</sup> Alors Pierre leur raconta en détail tout ce qui s'était passé. Il leur dit :

— <sup>5</sup> J'étais dans la ville de Jaffa et je priais, lorsque j'eus une vision. Je vis quelque chose qui descendait vers moi : une sorte de grande nappe, tenue aux quatre coins, qui s'abaissait du ciel et qui vint tout près de moi.

<sup>45</sup> Wid i geddan d Butrus, yellan dat Israil yumnen s Lmasih, dehcen, wehmen imi d-yetqunefk Rruh iqedsen ula i wid ur nelli ara n wat Israil. <sup>46</sup> Axater sellen-asen hedđren yerna themmiden Sidi Rebbe s tutlayin ur neṭwassen ara. Dya Butrus yenna :

— <sup>47</sup> Egni nezmer a nherrem seg weydas deg waman wid iwumi i d-yetqunefk Rruh iqedsen am nukkni ?

<sup>48</sup> Dya Yefka lameq ad ṭwayedsen s yisem n Sidna Eisa Lmasih ; imiren ḥellelen-t ad yeqqim yid-sen kra n wussan.

### *Butrus issefhem i tejmaqt n temdint n Lquds ayen yedran*

**11** Rruṣul d watmaten yellan di tmurt n Yahuda slan belli ula d legnas \* ur nelli ara n wat Israil qeblen awal n Rebbe.

<sup>2</sup> Mi guyal Butrus yer temdint n Lquds, at Israil yumnen s Eisa Lmasih\* ur ten-ięgħib ara lħal ; lummen fell-as, nnan-as :

— <sup>3</sup> Amek armi tkecmed yer wexxam n wid ur nedħiżi ara yerna teċċid yid-sen ?

<sup>4</sup> Dya Butrus yebda a sen-d-iħekku ayen akk yedran, yenna-yasen :

<sup>5</sup> Mi lliy di temdint n Jafa, lliy degguy yer Sidi Rebbe ; taswiġt kan, iruh legħel-iw, iweħha-yi-d Sidi Rebbe yiwen n tzerbit t-tameqqrant tcudd si rebga n tħejmara, teħsubbu-d seg igenni, tewwed-ed armi d yur-i.

– <sup>6</sup> Je regardai attentivement à l'intérieur et vis des animaux quadrupèdes, des bêtes sauvages, des reptiles et des oiseaux. <sup>7</sup> J'entendis alors une voix qui me disait : « Debout, Pierre, tue et mange ! » <sup>8</sup> Mais je répondis : « Oh non ! Seigneur, car jamais rien d'interdit ou d'impur n'est entré dans ma bouche. » <sup>9</sup> La voix se fit de nouveau entendre du ciel : « Ne considère pas comme impur ce que Dieu a déclaré pur. » <sup>10</sup> Cela se produisit trois fois, puis tout fut remonté dans le ciel. <sup>11</sup> Or, au même moment, trois hommes arrivèrent à la maison où nous étions : ils m'avaient été envoyés de Césarée. <sup>12</sup> L'Esprit Saint me dit de partir avec eux sans hésiter. Les six frères que j'ai amenés ici m'ont accompagné à Césarée et nous sommes tous entrés dans la maison de Corneille. <sup>13</sup> Celui-ci nous raconta comment il avait vu un ange qui se tenait dans sa maison et qui lui disait : « Envoie des hommes à Jaffa pour en faire venir Simon, surnommé Pierre. <sup>14</sup> Il te dira des paroles qui t'apporteront le salut, à toi, ainsi qu'à toute ta famille. »

– <sup>15</sup> Je commençais à parler, lorsque le Saint-Esprit descendit sur eux, tout comme il était descendu sur nous au début. <sup>16</sup> Je me souvins alors de ce que le Seigneur avait dit : « Jean a baptisé avec de l'eau, mais vous, vous serez baptisés avec le Saint-Esprit ». <sup>17</sup> Dieu leur a accordé ainsi le même don que celui qu'il nous a fait quand nous avons cru au Seigneur Jésus-Christ : qui étais-je donc pour m'opposer à Dieu ?

– <sup>6</sup> Reşşay allen-iw fell-as, walay deg-s mkul şışa niyəsiwen at rebğa idarən dwid iteddun yef ugebبud akk-d yefraq n igenni n mkul şənf.

– <sup>7</sup> Dya sılyiwyen n şşut iyi-diqqəren : a Buṭrus ! Ekker, ezlu teçced ! <sup>8</sup> Lamegna nniy-as : ala a Sidi ! Legmer yekcim yer yimi-w wayen ihermen ney ayen ur neşfi.

– <sup>9</sup> Tikkelt tis snat, şşut-nni i d-yusan seg igenni yenna-yi-d : ayen iħseb Sidi Rebbi d-leħħlal, ur k-id-işah ara a t-ħesbed d-leħram !

– <sup>10</sup> Ayagi yedra-d tlata n tikkal, dya kullec iħwarfed yer igenni. <sup>11</sup> Imiren kan wwden-d tlata yergazen yer wexxam i-deg lliy, twaceggien-d yur-i si temdint n Qışarya. <sup>12</sup> Rruħ iqedsen\* yenna-yi-d : ddu kan yid-sen ur tħaggad ara. Wwiy yid-i setta watmaten-agħi i-tetwalim, dya nrūħ. <sup>13</sup> Nekcem yer wexxam n Kurnilyus, yehka-yay-d ayen i-s-yenna īmelk\* n Sidi Rebbi i d-ibeden yur-es, mi s-yenna : cegħej ġer temdint n Jafa a d-awin Semġun iħusemmar Butrus, <sup>14</sup> a k-d-yini amek ara tħwasellked keċċ d wat wexxam-ik. <sup>15</sup> Mi bdiy ameslay, Rruħ iqedsen yers-ed fell-asen, akken i d-yers fell-ay ass amezwaru.

– <sup>16</sup> Imiren mmektay-ed awal-nni i d-yenna Sidna Īisa : « Yehya isseydəs deg aman, lamegħa kunwi a-t-ħeqxa qedsem di Rruħ iqedsen. »

– <sup>17</sup> Ihi imi sen-d yefka Sidi Rebbi tkci am nukkni yumnen s Sidna Īisa Lmasiħ, d acu yi nekk iwakken ad xalfey lebji n Sidi Rebbi ?

<sup>18</sup> Après avoir entendu ces mots, tous se calmèrent et louèrent Dieu en disant :

– C'est donc vrai, Dieu a donné aussi à ceux qui ne sont pas juifs la possibilité de changer de comportement et de recevoir la vraie vie.

### *La parole annoncée aux non-juifs d'Antioche*

<sup>19</sup> La persécution qui survint au moment où Étienne fut tué obligea les croyants à se disperser. Certains d'entre eux s'en allèrent jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche, mais ils ne prêchaient la parole de Dieu qu'aux Juifs. <sup>20</sup> Cependant, quelques croyants, qui étaient de Chypre et de Cyrène, se rendirent à Antioche et s'adressèrent aussi à des non-Juifs en leur annonçant la Bonne Nouvelle du Seigneur Jésus. <sup>21</sup> La puissance du Seigneur était avec eux, de sorte qu'un grand nombre de personnes crurent et se convertirent au Seigneur.

<sup>22</sup> Les membres de l'Église de Jérusalem apprirent cette nouvelle. Ils envoyèrent alors Barnabas à Antioche. <sup>23</sup> Lorsqu'il fut arrivé et qu'il vit comment Dieu avait béni les croyants, il s'en réjouit et les encouragea tous à demeurer résolument fidèles au Seigneur. <sup>24</sup> Barnabas était en effet un homme bon, rempli du Saint-Esprit et de foi. Un grand nombre de personnes furent gagnées au Seigneur.

<sup>18</sup> Mi slan i wannect-nni, yethedden wul-nsen, hemden Rebbi nnan :

– A neħmed Sidi Rebbi i geldin abrid n ħħuba ula i wat leğnas ur nelli ara n wat Israfil, iwakken ad segun tudert !

### *Amek i d-tebda tejmaġt n temdint n Antyuc*

<sup>19</sup> Asmi gemmut Stifan,<sup>a</sup> yekker uqeħher i gessemfaqen inelmaden\* yer mkul amkan; ruħen armi t-tamurt n Finisyā, armi t-tigzirt n Qubrus t-temdint n Antyuc,<sup>b</sup> tħecċiren awal n Rebbi i wat Israfil kan; <sup>20</sup> lamegħa llan gar-asen kra n yergazen ntegzirt n Qubrus akk-d kra nniżen n temdint n Qiżwan<sup>c</sup>, usan-d yer temdint n Antyuc, tħemslayen i iyunaniyen, tħecċiren-asen lexbar n lxi\* yeğħan Sidna Ēisa. <sup>21</sup> Tazmert n Sidi Rebbi teħtili yid-sen; aħas n yemdanen i gummen beddlen tikli, tebgen abrid n Sidna Ēisa. <sup>22</sup> Mi gewwed lexbar-agi yer tejmaġt n watmateen n temdint n Lquds, cegħġen Barnabas armi d'Antyuc.

<sup>23</sup> Mi gewwed, iwala ayen i texdem dinna tħejma n Sidi Rebbi dya yeċču d lferħ. Yenħa-ten akk iwakken ad tħfen seg wul di liman sejan di Lmasiħ. <sup>24</sup> Axäter Barnabas d'argaz ixeddmien lxi, iċču d Rruħ iqedsen akk-d liman. S wakka, aħas n yemdanen i d-yernan yer Sidna Ēisa.

a: Walit Ly 8. 1. b: T-tamidint yesqan iqjima tameqqrant di tmurt n Asya n Ruman. Zik tella t-tamanejx (d lgaśima) n tmurt n Surya. c: Qiżwan : Tamidint n tmurt n Libya.

<sup>25</sup> Barnabas partit ensuite pour Tarse afin d'y chercher Saul. <sup>26</sup> Quand il l'eut trouvé, il l'amena à Antioche. Ils passèrent tous deux une année entière dans cette Église et instruisirent dans la foi un grand nombre de personnes. C'est à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.

<sup>27</sup> En ce temps-là, des prophètes se rendirent de Jérusalem à Antioche. <sup>28</sup> L'un d'eux, nommé Agabus, guidé par l'Esprit Saint, se mit à annoncer qu'il y aurait bientôt une grande famine sur toute la terre. (Elle eut lieu, en effet, à l'époque où Claude était empereur.) <sup>29</sup> Les disciples décidèrent alors que chacun d'eux donnerait ce qu'il pourrait pour envoyer de l'aide aux frères qui vivaient en Judée. <sup>30</sup> C'est ce qu'ils firent et ils envoyèrent ces dons aux anciens de Judée par l'intermédiaire de Barnabas et Saul.

### *La mort de Jacques et l'arrestation de Pierre*

**12** En ce temps-là, le roi Hérode se mit à persécuter quelques-uns des membres de l'Église. <sup>2</sup> Il fit mourir par l'épée Jacques, le frère de Jean. <sup>3</sup> Puis, quand il vit que cela plaisait aux Juifs, il fit encore arrêter Pierre, au moment de la fête des pains sans levain. <sup>4</sup> Hérode le fit donc saisir et jeter en prison, et il chargea quatre groupes de quatre soldats de le garder. Il pensait le faire juger en public après la Pâque.

d: d agellid n Ruman ighékmən deg useggas 41 armi duseggas 54. a: Dmmi-s n mmi-s n Hirudus ameqqrən, d mmi-s n gma-s n Hirudus Antibas.

<sup>25</sup> Barnabas iρuh yer temdint n Ҫars iwakken ad inadi yef Cagul.

<sup>26</sup> Mi t-yufa, yewwi-t-id yid-es yer temdint n Antyuc. Di tejmaqt-nni, sgəddan aseggas kamel, xeddmen s tdkli, sselmaden atas n yemdanen.

Di temdint n Antyuc ițțusemman inelmaden n Sidna Eisa itikkelt tamezwarut: «imasihiyen»

<sup>27</sup> Deg ussan-nni, şubben-d kra n lenbiya si temdint n Lquds yer temdint n Antyuc. <sup>28</sup> Yiwen seg-sen isem-is Agabus, ikker icar-ed s Rruh iqedsen belli a d-yeyle laz d ameqqrən di ddunit meṛra; t-tidet, laz-agı yeyle-d di zzman n ugellid ameqqrən: Kludyus<sup>d</sup> <sup>29</sup> Inelmaden n temdint n Antyuc, msefhamen belli mkul yiwen deg-sen a d-yefk ayen iwumi yezmer, iwakken ad giwnen atmaten izedyen di tmurt n Yahuda. <sup>30</sup> Dayen i xedmen; ceggən Barnabas d Cagul ad awin i imeqqrənan n tejmaqin n tmurt n Yahuda, ayen akk i d-jemgen.

### *Hirudus\* yenya Yeqqub, yerna ihbes Butrus*

**12** Di lweqt-nni, agellid Hirudus<sup>a</sup> yebda ițqeħħiż inelmaden\* n tejmaqt yellan di temdint n Lquds. <sup>2</sup> Yefka lamer, ad nyen s usekkkin Yeqqub gma-s n Yuħenna.

<sup>3</sup> Mi gwala dayen isferħen at Israil, yerna dayen isseħħes Butrus, deg wussan n lqid n leslak\*. <sup>4</sup> Mi t-id-ħxfen, rran-t yer lħebs. Isbedd-as taġessast n rebga trebbag n lgesker, mkul tarbagt deg-s rebga igeskriwen;

<sup>5</sup> Pierre était donc gardé dans la prison, mais les membres de l'Église priaient Dieu pour lui avec ardeur.

### Pierre délivré par un ange

<sup>6</sup>Durant la nuit, alors qu'Hérode était sur le point de le faire juger en public, Pierre dormait entre deux soldats. Il était ligoté avec deux chaînes et des gardiens étaient à leur poste devant la porte de la prison. <sup>7</sup>Soudain, un ange du Seigneur apparut et la cellule resplendit de lumière. L'ange toucha Pierre au côté, le réveilla et lui dit :

– Lève-toi vite !

Les chaînes tombèrent alors de ses mains. <sup>8</sup>Puis l'ange lui dit :

– Mets ta ceinture et attache tes sandales.

Pierre lui obéit et l'ange ajouta :

– Mets ton manteau et suis-moi.

<sup>9</sup>Pierre sortit de la prison en suivant l'ange. Il ne pensait pas que ce que l'ange faisait était réel : il croyait avoir une vision. <sup>10</sup>Ils passèrent le premier poste de garde, puis le second et arrivèrent à la porte de fer qui donne sur la ville. Cette porte s'ouvrit d'elle-même devant eux et ils sortirent. Ils s'avancèrent dans une rue et, tout à coup, l'ange quitta Pierre.

<sup>11</sup>Alors Pierre se rendit compte de ce qui était arrivé et dit :

– Maintenant, je vois bien que c'est vrai : le Seigneur a envoyé son ange, il m'a délivré du pouvoir d'Hérode et de tout le mal que le peuple juif me souhaitait.

yebya at-icareg zdat lyaci merra, m'ara tgeddi Tfaska n izimer.\*

<sup>5</sup>Butrus ihi yella di lhebs ; ma t-tajmaqt n watmaten tezga di tzallit, tdegegu fell-as yer Sidi Rebbi.

### *Lmelk\* issufey Butrus si lhebs*

<sup>6</sup>İd-nni uqbel at-icareg Hirudus, Butrus itwarzen snat snasel, yella iṭṭes ger sin igeskriwen, wiyaḍ gussen tawwurt n lhebs. <sup>7</sup>Taswiḡt kan, ataya Imelk n Sidi Rebbi idher-as-d ; yiwei ntafat tameqqrant tceġeġ-ed di lhebs-nni. Lmelk-nni yennul idis n Butrus, issendekwal-it-id yenna-yas :

– Xiwel Kker !

Imiren kan, qwersent snasel-nni ȳlīnt-ed seg ifassen-is. <sup>8</sup>Lmelk-nni yenna-yas :

– Els-ed arkasen-ik tbeggseḍ yef yiman-ik !

Butrus ixdem akken i s-d-yenna, lmelk yenna-yas-d dayen :

– Sburr-ed abernus-ik tettebġeḍ-iyi-d !

<sup>9</sup>Butrus ikker itbeġ-it ; ur ifaq ara belli lmelk-nni t-tidet idher-as-ed, inwa d aweħħi n Sidi Rebbi. <sup>10</sup>Eeddan zdat tgessast tamezwarut, rnan tis snat, wwqen yer tewwurt n wuzzal yessufuyen yer temdint, teldi weħd-es ; ffyen geddan deg yiwei n tezniqt, imiren lmelk yexfa ger wallen n Butrus. <sup>11</sup>Mi d-yufa iman-is di beṛra, ifaq belli t-tidet, Sidi Rebbi iceggeġ-d lmelk-is, isellek-it-id seg-ufus n Hirudus akk-d lbaṭel ibyan a-s-t-xedmen wat Israïl.

<sup>12</sup> Quand il eut compris la situation, il se rendit à la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc. De nombreuses personnes s'y étaient réunies pour prier. <sup>13</sup> Pierre frappa à la porte d'entrée et une servante, nommée Rhode, s'approcha pour ouvrir. <sup>14</sup> Elle reconnut la voix de Pierre et en fut si joyeuse que, au lieu d'ouvrir la porte, elle courut à l'intérieur annoncer que Pierre se trouvait dehors. <sup>15</sup> Ils lui dirent :

– Tu es folle !

Mais elle assurait que c'était bien vrai. Ils dirent alors :

– C'est son ange.

<sup>16</sup> Cependant, Pierre continuait à frapper. Quand ils ouvrirent enfin la porte, ils le virent et furent stupéfaits. <sup>17</sup> De la main, il leur fit signe de se taire et leur raconta comment le Seigneur l'avait conduit hors de la prison. Il dit encore :

– Annoncez-le à Jacques et aux autres frères.

Puis il sortit et s'en alla ailleurs.

<sup>18</sup> Quand il fit jour, il y eut une grande agitation parmi les soldats : ils se demandaient ce que Pierre était devenu. <sup>19</sup> Hérode le fit rechercher, mais on ne le trouva pas. Il fit interroger les gardes et donna l'ordre de les exécuter. Ensuite, il se rendit de Judée à Césarée où il resta un certain temps.

<sup>12</sup> Mi gefhem lhala i deg yellä, ikker iruh yer wexxam n Meryem yemma-s n Yuħenna iwumi qqaren dayen Marqus, nnejmaġen dinna waṭas n watmaten, degħġun yer Sidi Rebbi.

<sup>13</sup> Mi gesqebbeb di tewwurt n berṛa, tusa-d yiwei t tqeddaċt isem-is Rudya, t qerreb yer tewwurt at-tesmeħħes ; <sup>14</sup> mi teqgħel taġect n Buṭrus, di lferħ-nni i deg tella ur teldi ara tawwurt, tuzzel at-tissiwed lexbar belli Buṭrus atan ibedd zdat tewwurt. <sup>15</sup> Nnan-as :

– Waqila iffej-ikem legħel !

Lamegħna tet-ṭeff deg wayen id-tenna. <sup>16</sup> Nnan-as :

– Ahat d lexyal-is ihi !

Llan temsteqsayen, ma d Buṭrus mazal-it isqerħbub-ed ; mi d-ldin tawwurt weħmen mi t-walan. <sup>17</sup> Buṭrus iweħha-yasen sufus-is ad ssusmen, yeħka-yasen amek i t-id issufey Sidi Rebbi si l-hebs, yenna-yasen :

– Szidet lexbar-agi i Yeqqu b d watmaten.

Dya iruh ibeddel amkan. <sup>18</sup> Mi guli wass, l-geškej igħussen Buṭrus tqelgen, temsteqsayen amek i geffey si l-hebs, anwa it-yessu fyen ? <sup>19</sup> Hiġiudus icegħiġat at-id-qellben, meqħna ur t-ufin ara. Yebħet iġessasen-nni, dya yefka lamer a ten-njen ; imiren iruh si tmurt n-Yahuda yer tmurt n-Qişarya, anda yesgedda kra n-wussan.

***La mort du roi Hérode***

<sup>20</sup> Hérode était très irrité contre les habitants de Tyr et de Sidon. Ceux-ci se mirent d'accord pour se présenter devant lui. Ils gagnèrent à leur cause Blastus, l'officier de la chambre du roi ; puis ils allèrent demander à Hérode de faire la paix, car leur pays s'approvisionnait dans celui du roi. <sup>21</sup> Au jour fixé, Hérode mit son vêtement royal, s'assit sur son trône et leur adressa publiquement un discours. <sup>22</sup> Le peuple s'écria :

– C'est un dieu qui parle et non pas un homme !

<sup>23</sup> Mais, au même moment, un ange du Seigneur frappa Hérode, parce qu'il s'était réservé l'honneur dû à Dieu : il fut rongé par les vers et mourut.

<sup>24</sup> Or, la parole de Dieu se répandait de plus en plus.

<sup>25</sup> Quant à Barnabas et Saul, après avoir achevé leur mission à Jérusalem, ils s'en retournèrent et emmenèrent avec eux Jean surnommé Marc.

***Saul et Barnabas partent en mission***

**13** Dans l'Église d'Antioche, il y avait des prophètes et des enseignants : Barnabas, Siméon (surnommé le Noir), Lucius (de Cyrène), Manaën (compagnon d'enfance d'Hérode, qui régnait sur la Galilée), et Saul.

***Lmut n ugellid Hirudus***

<sup>20</sup> Hirudus yerfa yef imezday n temdinin n Şur akk d Sidun; imezday n temdinin-agı msefhamen ad ruhen a s-hedren. Qenngen Blastus yellan d lewkil-is ad yili yer tama-nsen, imiren ruhen yer ugellid a-s-sutren lehna, axaṭer tamurt-nsen teṭegic seg wayen i d-itekken si tmurt n ugellid Hirudus. <sup>21</sup> Yewwed-ed wass i deg ara d-yini Hirudus lxeṭba i lyaci. Mi d-yewwed wass n temlilit, Hirudus yelsa llebsa n ugellid, yuli yer wemkan n lxeṭba ad immeslay i lyaci.

<sup>22</sup> Mi gebda ameslay, lyaci meṛra qqareñ :

– D Rebbi i d-iṭmeslayen, mačci d amdan !

<sup>23</sup> Imiren kan lmelk n Sidi Rebbi yesseyli-d fell-as aṭan, axaṭer yeqbel a t-hesben yemdanen am Rebbi, iceggeğ-as-d ibeqqac i t-yeċčan dya yemmut ; <sup>24</sup> ma d'awal n Sidi Rebbi yetwabeccer, yewwed yer mkul amkan. <sup>25</sup> Barnabas akk-d Cagul mi fukken lxedma-nsen di temdint n Lquds uyalen, wwin yid-sen Yuḥenna iṭusemman Marqus.

***Barnabas d Cagul twaceggien ad beccren***

**13** Di tejmagt n temdint n Antyuc llan lenbiya d lqulama : Barnabas, Semġun iṭusemman Aberkan, Lusyus n temdint n Qırwan, Manahen i d-iṭṭurebban d Hirudus\* Antibas, akk-d Cagul.

<sup>2</sup> Un jour, pendant qu'ils célébraient le culte du Seigneur et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit leur dit :

– Mettez à part Barnabas et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

<sup>3</sup> Alors, après avoir jeûné et prié, ils posèrent les mains sur eux et les laissèrent partir.

<sup>4</sup> Barnabas et Saul, ainsi envoyés en mission par le Saint-Esprit, se rendirent à Séleucie d'où ils partirent en bateau pour l'île de Chypre. <sup>5</sup> Quand ils furent arrivés à Salamine, ils se mirent à annoncer la parole de Dieu dans les synagogues juives. Ils avaient avec eux Jean-Marc pour les aider.

### *Elymas le magicien*

<sup>6</sup> Ils traversèrent toute l'île jusqu'à Paphos. Là, ils rencontrèrent un magicien appelé Bar-Jésus, un Juif qui se faisait passer pour prophète. <sup>7</sup> Il vivait auprès du gouverneur de l'île, Sergius Paulus, qui était un homme intelligent. Celui-ci fit appeler Barnabas et Saul, car il désirait entendre la parole de Dieu. <sup>8</sup> Mais le magicien Élymas (tel est son nom en grec) s'opposait à eux et cherchait à détourner de la foi le gouverneur. <sup>9</sup> Alors Saul, appelé aussi Paul, rempli du Saint-Esprit, fixa son regard sur lui <sup>10</sup> et dit :

– Homme plein de ruse et de méchanceté, fils du diable, ennemi de tout ce qui est bien ! Ne cesseras-tu jamais de vouloir fausser les plans du Seigneur ?

<sup>2</sup> Yiwen wass atmaten nnejmagen iwakken ad užummen yerna ad dğun yer Sidi Rebbi. Rruh iqedsen\* yenna-yasen-d :

– Swejdet-iyi-d Barnabas akk-d Cagul icçyel-nni iwumi iten-heggay.

<sup>3</sup> Mi uzamen, ssersen ifassen-nsen fell-asen, rnan dğan yer Sidi Rebbi, dya ḡġan-ten ad Ṱuhen. <sup>4</sup> Barnabas akk-d Cagul iċċeggeg Rruh iqedsen, ʂubben yer Imerṣa n Slukya; syenna rekben di Ibabur yer tegzirt n Qubrus. <sup>5</sup> Mi wwden yer Imerṣa n Salamin, beccren awal n Rebbi di leġwameg n wat Israile; Yuħenna yella yid-sen, yetgawani-ten.

### *Ilimas aseħħar*

<sup>6</sup> Mi zegren akk tigzirt-nni, wwden yer temdint n Bafus, mlalen-d d yiwen useħħar n wat Israile i gettarran iman-is d nnabi, isem-is Bargisa. <sup>7</sup> Ittili yer lħakem Serjus Bulus, yellan d argaz yesgan lefhama. Serjus iceggeg yer Barnabas d Cagul, axaṭer yebja ad isel i wawal n Rebbi. <sup>8</sup> Megħna Ilimas aseħħar-nni, (akkagi i getważerjem yisem-is s tyunant) yetxasam-iten, yetnadi ad issegħeq liman i lħakem-nni. <sup>9</sup> Cagul, iżu semman dayen Bulus, yeċċuṛen d Rruh iqedsen, issers allen-is fell-as, <sup>10</sup> yenna-yas :

– A mmi-s n Cċiṭan\* yeċċuṛen t-tiħila d lexdeq ! Ay aqdaw n lheqq ! Ar melmi ara tessegħwajed akka iberdan n ššwab n Sidi Rebbi ?

– <sup>11</sup> Maintenant, écoute : le Seigneur va te frapper, tu seras aveugle et tu ne verras plus la lumière du soleil pendant un certain temps.

Aussitôt, les yeux d'Élymas s'obscurcirent et il se trouva dans la nuit : il se tournait de tous côtés, cherchant quelqu'un pour le conduire par la main. <sup>12</sup> Quand le gouverneur vit ce qui était arrivé, il devint croyant ; il était vivement impressionné par l'enseignement du Seigneur.

### *La prédication de Paul dans la synagogue d'Antioche en Pisidie*

<sup>13</sup> Paul et ses compagnons s'embarquèrent à Paphos d'où ils gagnèrent Perge, en Pamphylie. Jean-Marc les quitta à cet endroit et retourna à Jérusalem. <sup>14</sup> Ils continuèrent leur route à partir de Perge et arrivèrent à Antioche de Pisidie. Le jour du sabbat, ils entrèrent dans la synagogue et s'assirent. <sup>15</sup> Après qu'on eut fait la lecture dans les livres de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur firent dire :

– Frères, si vous avez quelques mots à adresser à l'assemblée pour l'encourager, vous pouvez parler maintenant.

<sup>16</sup> Paul se leva, fit un signe de la main et dit :

– Gens d'Israël et vous qui participez au culte rendu à Dieu, écoutez-moi !

– <sup>11</sup> Tura atan uhus n Sidi Rebbi fell-ak : at-qedderleyed, at-qedeqimed kra n lweqt ur teqwalid ara tafat nyitij.

Imiren kan, Ilimas idderyel, yeqli-d fell-as titlam ; yeqqim isferud, itnadi anwa ara s-yettfen afus. <sup>12</sup> Lhakem-nni mi gwala ayen yedran, itgeğeb deg wawal n Sidi Rebbi dya yumen.

### *Lxeṭba n Bulus di tmurt n Bisidya*

<sup>13</sup> Bulus d-yeřfiqen-is zegren tigzirt n Qubrus, wwden yer temdint n Bafus, syenna rekben di Ibabur iwakken ad zegren yer temdint n Barja yellan di tmurt n Bamfilya.

<sup>14</sup> Mi wwden yer dinna, Yuħenna yeğga-ten, yuval yer temdint n Lquds ; ma d-nutni kemmlen abrid-nsen si temdint n Barja, wwden yer temdint n Antyuc yellan di tmurt n Bisidya. Deg wass n westegfu, i deg tnejmagen wat Israïl di leġwameg, kecmen yer lgħameg, qqimen.

<sup>15</sup> Mi d-yran tiktabin n Sidna Musa akk-d Lenbiya, imeqqranen n lgħameg-nni nnan-asen :

– Ay atmaten, ma yella tesġam kra n wawal s-wayes ara tenhum lyaci-agi, għeddi-ż-żebha at-qedeqim !

<sup>16</sup> Bulus ikker-ed, iweħha-yasen s-ufus-is, yenna :

– Ay at Israïl ! A kunwi iđu ġen Rebbi, hesset-iyi-d !

– <sup>17</sup>Le Dieu du peuple d'Israël a choisi nos ancêtres. Il a fait grandir ce peuple pendant qu'il vivait à l'étranger, en Égypte, puis il l'a fait sortir de ce pays en agissant avec puissance. <sup>18</sup>Il le supporta pendant environ quarante ans dans le désert. <sup>19</sup>Ensuite, il extermina sept nations dans le pays de Canaan et remit leur territoire à son peuple comme propriété <sup>20</sup>pour quatre cent cinquante ans environ.

– Après cela, il donna des juges à nos ancêtres jusqu'à l'époque du prophète Samuel. <sup>21</sup>Ensuite, ils demandèrent un roi et Dieu leur donna Saül, fils de Quich, de la tribu de Benjamin, qui régna pendant quarante ans. <sup>22</sup>Après avoir rejeté Saül, Dieu leur accorda David comme roi. Il déclara à son sujet :

*J'ai trouvé David, fils de Jessé : cet homme correspond à mon désir, il accomplira tout ce que je veux.*

– <sup>23</sup>L'un des descendants de David fut Jésus que Dieu établit comme Sauveur pour le peuple d'Israël, ainsi qu'il l'avait promis. <sup>24</sup>Avant la venue de Jésus, Jean avait prêché en appelant tout le peuple d'Israël à changer de comportement et à être baptisé. <sup>25</sup>Au moment où Jean arrivait à la fin de son activité, il disait : « Qui pensez-vous que je suis ? Je ne suis pas celui que vous attendez. Mais écoutez : il vient après moi et je ne suis pas même digne de détacher les sandales de ses pieds. »

– <sup>17</sup>Sidi Ṣebbi Illu n wat Israil, yextar lejdud-nney, yessefti-ten mi llan di tmurt n Maşer, yessufey-iten id s tezmert-is tameqqrant. <sup>18</sup>İhuder-iten azal n rebgin iseggasen deg unezruf n Sinay. <sup>19</sup>İssenger sebga leğnas di tmurt n Kengan, iwakken a sen-yefk tamurt-nni i lejdud-nney.<sup>b</sup>

– <sup>20</sup>Ayagi meṛra yedra-d deg wazal n 450 iseggasen ; imiren yefka-yasen-d lhukkam armi d zzman n nnbi Samwil. <sup>21</sup>Dya ssutren i Sidi Ṣebbi a sen-d-yefk agellid ; yefka-yasen-d Cağul, mmi-s n Qic n wedrum n Benyamin, yuṭal d agellid fell-asen azal n rebgin iseggasen. <sup>22</sup>Lamegna Sidi Ṣebbi yekkes lehkum i Cağul, yerra Sidna Dawed d agellid deg umkan-is.

– Atan wayen i d-yenna fell-as :

*Ufiy Dawed, mmi-s n Yassa, d argaz yellan akken i t-yebşa wul-iw, ara ixedmen lebyi-w.<sup>c</sup>*

– <sup>23</sup>Tura, si dderya n Sidna Dawed i d-ifka Sidi Ṣebbi amsellek i wat Israil akken i t-id-yewged ; amsellek-agı d Eisa. <sup>24</sup>Uqbel ad-yas Sidna Eisa, Yehya ibecceṛ ṭuba s weydaś n waman i wegduḍ n wat Israil. <sup>25</sup>Uqbel at-ṭifsen yer İhebs iwakken at-nyen, Yehya yenna i lyaci :

– Nekk ur lliy ara dwin akken i tyilem ; lamegna ad-yas deffir-i yiwen, ur uklaley ara ad fsiy ula d lexuyd n warkasen-is.<sup>d</sup>

b: Walit Asmekti 7. 1. c: Walit 1 Camwil 13. 14 ; Zabur 89. 21. d: Walit Yn 1. 20 - 27.

– <sup>26</sup> Frères, vous les descendants d'Abraham et vous qui êtes ici pour participer au culte rendu à Dieu : c'est à nous que ce message de salut a été envoyé. <sup>27</sup> En effet, les habitants de Jérusalem et leurs chefs n'ont pas reconnu qui est Jésus et n'ont pas compris les paroles des prophètes qu'on lit à chaque sabbat. Mais ils ont accompli ces paroles en condamnant Jésus ; <sup>28</sup> et, quoiqu'ils n'aient trouvé aucune raison de le condamner à mort, ils ont demandé à Pilate de le faire mourir.

– <sup>29</sup> Après avoir accompli tout ce que les Écritures avaient annoncé à son sujet, ils le descendirent de la croix et le déposèrent dans un tombeau. <sup>30</sup> Mais Dieu l'a ramené d'entre les morts. <sup>31</sup> Pendant de nombreux jours, Jésus est apparu à ceux qui l'avaient accompagné de la Galilée à Jérusalem et qui sont maintenant ses témoins devant le peuple d'Israël. <sup>32</sup> Nous-mêmes, nous vous apportons cette Bonne Nouvelle : ce que Dieu avait promis à nos ancêtres, <sup>33</sup> il l'a accompli maintenant pour nous, leurs descendants, en relevant Jésus de la mort. Il est écrit en effet dans le Psaume deux :

*C'est toi qui es mon Fils, à partir d'aujourd'hui, je suis ton Père.*

– <sup>26</sup> Ay atmaten ! Ay arraw n Sidna İbrahim d wid akk iṭṭaggaden Sidi Ṙebbi ! I nukkni iwumi i d-iṭṭucegęg wawal-agı n leslak. <sup>27</sup> Axaṭer imezdayı n temdint n Lquds d imeqqransen-nsen, ur fhimen ara d acu-t Ēisa-agı, ur fhimen ara dayen imeslayen i d-qqařen di tektabt n lenbiya mkul ass n westegfu ; lamegna xedmen akken i gura di tira iqedsen,\* mi ḥekmen yef Sidna Ēisa s lmut.

– <sup>28</sup> Yas akken ur s-d-ufin ara sebba s wayes ara ḥekmen fell-as s lmut, ssutren i Bilatús ad yefk lameṛ iwakken aṭ-semmřen yef lluh. <sup>29</sup> Mi gedṛa wayen akk iṭwaketben fell-as, ṣubben-t-id seg umidag, rrant yer üzeka.

– <sup>30</sup> Lamegna Sidi Ṙebbi isseḥya-t-id si ger Imegtin.

– <sup>31</sup> Achal wussan netṭa itbeggim-ed iman-is i widak-nni i d-yeddan yid-es si tmurt n Jlili armi t-ṭamdint n Lquds ; tura d nutni i d inagan-is zdat n yemdanen meṛṛa.

– <sup>32</sup> Daymi, nukkni tura newwi yawen-d lexbar-agı n lxir. \* Ayen akken i gewged Sidi Ṙebbi i lejdud-nney, yedra-d tura gar-aney, nukkni yelland dderya-nsen.

– <sup>33</sup> Mi d-isseḥya Sidi Ṙebbi Sidna Ēisa, akken yura di Żabur\* ixef wis-sin :

*Keċč d mmi, d nekk i k-id-yefkan  
yer ddunit ass-a!<sup>e</sup>*

– <sup>34</sup> Dieu avait annoncé qu'il le relèverait d'entre les morts pour qu'il ne retourne plus à la pourriture. Il en avait parlé ainsi :

*Je vous donnerai les bénédictions saintes et sûres que j'ai promises à David.*

– <sup>35</sup> C'est pourquoi il affirme encore dans un autre passage :

*Tu ne permettras pas que ton fidèle pourrisse dans la tombe.*

– <sup>36</sup> David, lui, a servi en son temps le plan de Dieu ; puis il est mort, il a été enterré auprès de ses ancêtres et a connu la pourriture. <sup>37</sup> Mais celui que Dieu a ramené à la vie n'a pas connu la pourriture.

<sup>38-39</sup> Frères, vous devez le savoir : c'est par Jésus que le pardon des péchés vous est annoncé ; c'est par lui que quiconque croit est libéré de tous les péchés dont la loi de Moïse ne pouvait vous délivrer.

– <sup>40</sup> Prenez garde, donc, qu'il ne vous arrive ce que les prophètes ont écrit :

*41 Regardez, gens pleins de mépris, soyez saisis d'étonnement et disparaissez !*

*Car je vais accomplir de votre vivant une œuvre telle que vous n'y croiriez pas si quelqu'un vous la racontait !*

<sup>42</sup> Quand Paul et Barnabas sortirent de la synagogue, on leur demanda de revenir au prochain jour du sabbat pour parler de ce même sujet. <sup>43</sup> Après la réunion, beaucoup

<sup>34</sup> Ihi Sidi Ṙebbi isseħħaya-t-id si ger lmegtin iwakken ur irekku ara, akken i t-id-yenna di tira iqedsen :

*Si Dawed ara wen-d-fkey lbarakat yesfan, lbarakat n tidej i wen-weġdey.*<sup>f</sup>

<sup>35</sup> Yura dayen :

*Ur teṭṭaġġaq ara ameġzuz-ik ad yerku zdaxel n użekka.*<sup>g</sup>

<sup>36</sup> Di lweqt-is, Sidna Dawed yexdem lebyi n Sidi Ṙebbi ; mi gemmut, yetwamdel ger lejdud-is, tura lgeṭṭa-s terka deg użekka. <sup>37</sup> Lamegħna win id-yesseħħya Sidi Ṙebbi, ur t-yeğġi ara ad yerku deg użekka.

<sup>38</sup> Ilaq ihi at-ṭezrem ay atmatten, belli s-yisem-is i wen-d-iṭṭubecċer leġfu n ddnubat.

<sup>39</sup> Kra win yumnen yis, astwasemmhen ddnubat-is, ddnubat-nni i yef ur tezmirem ara at-ṭeṭwasemmhem s-ċċariga n Musa\*.

– <sup>40</sup> Ihi yur-wat a d-yedru yid-wen wayen id-nnan lenbiya :

*41 Ay imdanen yeċčuren dzzux, iheqqren wiyat, dehcet, tenfum syagi ! Axaṭer atan ad xedmey di zzman-nwen yiwet lhaġa s-wayes ur teṭṭamnem ara ma yellha kkan-awen-t-id.<sup>h</sup>*

<sup>42</sup> Mi kkren ad ffyen si lgħamegħ, hellelen Bulus d Barnabas iwakken a d-uyalen ass nsebt id-iteddun a d-rnun a d-mmeslayen yef wannect-nni.

f: Walit Icegya 55.3 ; Zabuṛ 89.29, 35, 36. g: Walit Zabuṛ 16.10. h: Walit Habaquq 1.5 ; Luqa 19.42 - 44.

de Juifs et de gens convertis à la religion juive suivirent Paul et Barnabas. Ceux-ci leur parlaient et les encourageaient à demeurer fidèles à la grâce de Dieu.

### *Paul et Barnabas s'adressent aux non-Juifs*

<sup>44</sup> Le sabbat suivant, presque toute la population de la ville s'assembla pour entendre la parole du Seigneur. <sup>45</sup> Quand les Juifs virent cette foule, ils furent remplis de jalousie ; ils contredisaient Paul et l'insultaient. <sup>46</sup> Paul et Barnabas leur dirent alors avec assurance :

– Il fallait que la parole de Dieu vous soit annoncée à vous d'abord. Mais puisque vous la repouvez et que vous vous jugez ainsi indignes de la vie éternelle, eh bien, nous irons maintenant vers ceux qui ne sont pas juifs. <sup>47</sup> Voici en effet ce que nous a commandé le Seigneur :

*Je t'ai établi comme lumière des nations, afin que tu apportes le salut jusqu'au bout du monde !*

<sup>48</sup> Quand les non-Juifs entendirent ces mots, ils se réjouirent et se mirent à louer la parole du Seigneur. Tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle devinrent croyants.

<sup>49</sup> La parole du Seigneur se répandait dans toute cette région. <sup>50</sup> Mais les Juifs excitèrent les dames de la bonne société qui adoraient Dieu, ainsi que les notables de la ville ; ils provoquèrent une persécution contre Paul et Barnabas et les chassèrent de leur territoire.

– <sup>43</sup> Mi mfaraqen, atas n wat Israïl akk-d wid i gkecmem ddin-nsen, tebgen-d Bulus akk-d Barnabas i sen-iṭmeslayen, i ten-inehhun ad ṭifan di ṭrehma n Sidi Rebbi.

### *Bulus d Barnabas bdan abeccer i leğnas nniđen*

<sup>44</sup> Ass n westegfu nniđen, qrib tamdint meṛa i d-innejmagen iwakken ad slen i wawal n Rebbi. <sup>45</sup> Mi walān annect-nni n lyaci, at Israïl usmen, ssegwajen s regmat ayen i d-yeqqar Bulus. <sup>46</sup> Lamegna Bulus d Barnabas nnan-asen ġinani :

– I kunwi dimezwura iwumi ilaq ad iṭṭubecce wawal n Sidi Rebbi, meġna imi ur t-teqbilem ara yerna thesbem belli ur tuklalem ara tudert n dayem, ihi a nezzi yer wid ur nelli ara n wat Israïl.

<sup>47</sup> Axater atah wayen i d-yenna Sidi Rebbi : Sbeddey-k at-tilid t-ṭafat i leğnas, at-ṭessiwedel leslak alamma d ixawen n ddunit. <sup>i</sup>

<sup>48</sup> Leğnas ur nelli ara n wat Israïl feṛhen mi slan swannect-ag, themmidem awal n Rebbi ; wid akk yetṭuheggan i tudert n dayem umnen.

<sup>49</sup> Awal n Sidi Rebbi yetṭubecce di mkul amkan n tmurt. <sup>50</sup> Lamegna at Israïl sheṛcen imeqqoranen n temdint akk-d dkra n tilawin timerkantiyin i gettabaqen ddin n wat Israïl ; sekkren-d aqehheq ameqqran yef Bulus d Barnabas, ssufyen-ten si tmurt-nsen.

i: Walit Icegya 49.6 ; Zabuż 22.28.

<sup>51</sup> Les deux hommes secouèrent contre eux la poussière de leurs pieds et se rendirent à Iconium. <sup>52</sup> Quant aux disciples, à Antioche, ils étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.

<sup>51</sup> Bulus d Barnabas zwin ayebar n idarren-nsen, ῥuhen yer temdint n Ikunyum. <sup>52</sup> Ma d inelmaden ijididen n temdint n Antyuc, čcuren d lferh akk-d R̄uh iqedsen.

### *Paul et Barnabas à Iconium*

**14** A Iconium, Paul et Barnabas entrèrent aussi dans la synagogue des Juifs et parlèrent d'une façon telle qu'un grand nombre de Juifs et de non-Juifs devinrent croyants.

<sup>2</sup> Mais ceux des Juifs qui refusaient de croire provoquèrent chez les non-Juifs de mauvais sentiments à l'égard des frères. <sup>3</sup> Cependant, Paul et Barnabas restèrent longtemps à Iconium. Ils parlaient avec assurance, pleins de confiance dans le Seigneur.

Le Seigneur leur donnait le pouvoir d'accomplir des miracles et des prodiges et attestait ainsi la vérité de ce qu'ils prêchaient sur sa grâce. <sup>4</sup> La population de la ville se divisa : les uns étaient pour les Juifs, les autres pour les apôtres.

<sup>5</sup> Les Juifs et les non-Juifs, avec leurs chefs, se préparaient à maltraieter Paul et Barnabas et à les tuer à coups de pierres. <sup>6</sup> Dès que les deux hommes s'en aperçurent, ils s'enfuirent en direction de Lystre et Derbe, villes de la Lycaonie, et de leurs environs. <sup>7</sup> Ils se mirent à y annoncer la Bonne Nouvelle.

### *Bulus d Barnabas di temdint n Ikunyum*

**14** Di temdint n Ikunyum, Bulus d Barnabas kecmən dayen yer lğameg n wat Israil, beccren-asen lexbař n lxiř; atas n Iyunaniyen akk-d wat Israil i gumnen.

<sup>2</sup> Lamegna kra seg wat Israil i gugin ad amnen, ġemren-asen aqerriy i leğnas nniden shercen-ten iwakken ad xedmen Ibaṭel i watmaten; <sup>3</sup> yas akken, Bulus d Barnabas gettlen di temdint n Ikunyum, teklen yef Sidi Rebbi, heddren s ttibut mebla akukru yef ῥrehma-ines.

Sidi Rebbi itbeggin-ed s lberhanat d licarāt belli ayen ṫbecciren ṫ-ṭideṭ.

<sup>4</sup> Imezday n temdint mfaraqen: kra deg-sen tebgen at Israil, ma d wiyađ ddan d ῥrusul. <sup>5</sup> At Israil d iyunaniyen akk-d imeqqransen-nsen gewlen ad xedmen Ibaṭel i ῥrusul, byan a ten-nyen s werjam.

<sup>6</sup> Bulus d Barnabas mi ten-yewwed lexbař, bedden amkan ῥuhen yer tmurt n Likawnya, yer temdinin n Listra, d Derba akk-d tudrin i sent-id-yezzin; <sup>7</sup> ṫbecciren dinna lexbař n lxiř n Sidi Rebbi.

*Paul et Barnabas à Lystre*

<sup>8</sup> A Lystre, il y avait un homme qui se tenait assis, car ses pieds étaient paralysés ; il était infirme depuis sa naissance et n'avait jamais pu marcher. <sup>9</sup> Il écoutait ce que Paul disait. Paul fixa les yeux sur lui et vit qu'il avait la foi pour être guéri. <sup>10</sup> Il lui dit alors d'une voix forte :

– Lève-toi, tiens-toi droit sur tes pieds !

L'homme sauta sur ses pieds et se mit à marcher. <sup>11</sup> Quand la foule vit ce que Paul avait fait, elle s'écria dans la langue du pays, le lycaonien :

– Les dieux ont pris une forme humaine et sont descendus vers nous !

<sup>12</sup> Ils appelaient Barnabas « Zeus » et Paul « Hermès », parce que Paul était le porte-parole. <sup>13</sup> Le prêtre de Zeus, dont le temple était à l'entrée de la ville, amena des taureaux ornés de guirlandes de fleurs devant les portes de ce temple : il voulait, ainsi que la foule, offrir un sacrifice à Barnabas et Paul. <sup>14</sup> Mais quand les deux apôtres l'apprirent, ils déchirèrent leurs vêtements et se précipitèrent dans la foule en criant :

– <sup>15</sup> Amis, pourquoi faites-vous cela ? Nous ne sommes que des hommes, tout à fait semeblables à vous. Nous vous apportons la Bonne Nouvelle, en vous appelant à abandonner ces idoles inutiles et à vous tourner vers le Dieu vivant qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve.

*Bulus d Barnabas di temdint n Listra*

<sup>8</sup> Di temdint n Listra, yella yiwen wergaz ikerfen seg-wasmi i d-ilul, di legmer-is ur yelhi. <sup>9</sup> Yesmehsis i wayen i d-yeqqar Bulus ; Bulus iresa allen-is fell-as, iwala belli yesga liman iwakken ad yehlu, <sup>10</sup> dya yenteq yur-es s şşut glayen yenna-yan :

– Ekker, bedd yef idarren-ik !

Imiren kan yekker, yebda iteddu. <sup>11</sup> Mi walan ayen yexdem Bulus, lyaci n tmurt n Likawnya tgeggidén s tutlayt-nsen :

– İrebbiten şubben-d yur-nney s şifa n yemdanen !

<sup>12</sup> Semman-as i Barnabas « Zżus », ma d Bulus « Hermas »<sup>a</sup> axaṭer d netta i d-itmeslayen. <sup>13</sup> Lmuqeddem\* n lgameg n Zżus yellan yer tewwurt n temdint, yewwi-d izgaren akk-d ijeġġigen zdat tewwura n lgameg ; yebja a ten-yezlu d asfel\* netta d lyaci i Bulus akk-d Barnabas. <sup>14</sup> Rrūsul mi slan s wannect-nni cerrgen llebsa-nsen, uzzen yer tlemmast n lyaci, tgeggidén :

– <sup>15</sup> Ay irgazen, acu耶 i txeddmem akka ? Nukni d imdanen kan i nella am kunwi ! D lexbař n lxir\* i wen-d-newwi iwakken aṭ-teṭṭixiem i legbada n wayen ur nesgi Imegna ; aṭ-tebġem abrid n Sidi Rebbi, Bab n tudert i d-ixelqen igenni d lqaga, lebħer d wayen akk yellan deg-sen.

a: Iyunaniyen tħamnen swaṭas nirebbiten, Zżus dameqqran deg-sen ma d Hermas, d win i d-işšawaqen awal n irebbiten-agħi.

– <sup>16</sup>Dans les temps passés, il a laissé toutes les nations suivre leurs propres voies. <sup>17</sup>Pourtant, il s'est toujours manifesté par le bien qu'il fait: du ciel, il vous donne les pluies et les récoltes en leurs saisons, il vous accorde la nourriture et remplit votre cœur de joie.

<sup>18</sup>Même en parlant ainsi, les apôtres eurent de la peine à empêcher la foule de leur offrir un sacrifice.

<sup>19</sup>Des Juifs vinrent d'Antioche de Pisidie et d'Iconium, et ils gagnèrent la confiance de la foule. On jeta des pierres contre Paul pour le tuer, puis on le traîna hors de la ville, en pensant qu'il était mort.

<sup>20</sup>Mais quand les croyants s'assemblèrent autour de lui, il se releva et rentra dans la ville. Le lendemain, il partit avec Barnabas pour Derbe.

### *Le retour à Antioche de Syrie*

<sup>21</sup>Paul et Barnabas annoncèrent la Bonne Nouvelle dans la ville de Derbe où ils firent beaucoup de disciples. Puis ils retournèrent à Lystre, à Iconium et à Antioche de Pisidie. <sup>22</sup>Ils fortifiaient le cœur des croyants, les encourageaient à demeurer fermes dans la foi et leur disaient:

– Nous devons passer par beaucoup de souffrances pour entrer dans le Royaume de Dieu.

<sup>23</sup>Dans chaque Église, ils leur désignèrent des anciens et, après avoir jeûné et prié, ils les recommandèrent au Seigneur en qui ils

– <sup>16</sup>Yas akken di zzmanat iqeddan yeğga imdanen n leğnas merra ad tebgen abrid i sen-yehwan; <sup>17</sup>neṭṭa yetbeggin-ed iman-is s lxı̄rat i gxeddem: d neṭṭa i wen-d-iṭṭaken ageffur (lehwa), d neṭṭa i wen-d-iṭṭaken lyellat di lweqt-nsent, d neṭṭa dayen i wen-d-iṭṭaken tamjict-nwen, ula d ulawen-nwen d neṭṭa i ten-issefrahən.

<sup>18</sup>Yas akken rrusul nnan-asen imeslayen-agı, s lhı̄if ameqqran i hebsen lyaci-nni iwakken ur sen-zellun ara asfel. <sup>19</sup>Dı̄a usan-d kra seg wat Isrı̄ail si temdinin n Antyuc akk-d Ikunyum, sekren cewal ger lyaci, şerçen-ten ad rejmen Bulus iwakken at-nyen. Mi t-rejmen, zzuŷren-t yer berra n temdint, axaṭer yilen yemmut.

<sup>20</sup>Lamegna nnejmagen-d yur-es inelmaden,\* t̄ffen-as afus, yuŷal yekker yekcem yer temdint. Azekka-nni, neṭṭa d Barnabas ruhen yer temdint n Derba.

### *Tuyalin yer temdint n Antyuc n tmurt n Surya*

<sup>21</sup>Mi beccren lexbaṛ n lxı̄r\* di temdint-nni n Derba, aṭas inelmaden i d-yernan; dı̄a uŷalen yer temdinin n Listra, Ikunyum d Antyuc <sup>22</sup>iwakken ad sğehden ulawen n inelmaden. Nehhun-ten ad t̄ffen di liman, qqařen-asen:

– S waṭas n legtab ara nekcem yer ddewla n Sidi Rebbi.

<sup>23</sup>Sbedden imdebbren di mkul tajmagt; mi užamen, rnan dğan yer Sidi Rebbi, ġġan-ten seddaw

avaient cru.<sup>24</sup> Ils traversèrent ensuite la Pisidie et arrivèrent en Pamphylie.<sup>25</sup> Ils annoncèrent la parole de Dieu à Perge, puis se rendirent à Attalie.<sup>26</sup> De là, ils partirent en bateau pour Antioche de Syrie, la ville où on les avait confiés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient maintenant accomplie.

<sup>27</sup> Arrivés à Antioche, ils réunirent les membres de l'Église et leur racontèrent tout ce que Dieu avait réalisé par eux, et comment il avait ouvert la porte de la foi aux non-Juifs, eux aussi.<sup>28</sup> Paul et Barnabas restèrent assez longtemps avec les croyants d'Antioche.

### ***Question sur la circoncision des non-Juifs***

(Gal 2.1-9)

**15** Quelques hommes vinrent de Judée à Antioche et se mirent à donner aux frères cet enseignement :

– Vous ne pouvez pas être sauvés si vous ne vous faites pas circoncire comme la loi de Moïse l'ordonne.

<sup>2</sup> Paul et Barnabas les désaprouvèrent et eurent une violente discussion avec eux à ce sujet. On décida alors que Paul, Barnabas et quelques autres personnes d'Antioche iraient à Jérusalem pour parler de cette affaire avec les apôtres et les anciens.

<sup>3</sup> L'Église leur accorda donc l'aide nécessaire pour ce voyage. Ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, en racontant comment les non-Juifs s'étaient tournés vers le Seigneur : cette nouvelle causait une grande joie

legnaya n Sidi Rebbi s wayes umnen.<sup>24</sup> Zegren si tmurt n Bisidya, wwden-d yer tmurt n Bamfilya,<sup>25</sup> beccren awal n Rebbi di temdint n Barja, imiren şubben-d yer temdint n Atalya.

<sup>26</sup> Syenna rekben Ibabur, uyalen yer temdint n Antyuc ansi i ten-wekklen i Rrehma n Sidi Rebbi yef cceyl-nni xedmen.<sup>27</sup> Mi wwden, snejmağen-d atmaten, hkan-asen ayen akk i gexdem Sidi Rebbi yis-sen, d wamek i d-wwin yer webrid n Sidi Rebbi at legnas ur nelli ara n wat Israîl.<sup>28</sup> Sgeddan atas n wussan akk-d inelmaden.

### ***Tamsalt n tħara\****

(Ga 2.1-9)

**15** Kra n yemdanen i d-yusan si tmurt n Yahuda yer temdint n Antyuc, byan ad slemden atmaten, qquaren-asen :

– Ma yella ur tedhiżem ara am akken i d-tenna ccariga n Musa,\* ur tezmirem ara aṭ-ṭeṭwasellkem

<sup>2</sup> Bulus d Barnabas ur qbilen ara ayen i sselmaden yergazen-agı i d-yusan si tmurt n Yahuda dya yekker Ixilaf ameqqran gar-asen. Cegggen Bulus d Barnabas akk-d kra seg-sen, ad alin yer ḥrusul akk-d imeqqransen yellan di temdint n Lquds iwakken ad msefhamen yef temsalt-agı n tħara. <sup>3</sup> Tajmaġt-nni n watmaten n temdint n Antyuc tħawwet-deg wayen ara hwiġen deg webrid-nsen ; dya ruhen, għedda si tmura n Finisya akk-d Samarya, ħekkun di mkul amkan amek umnen s Sidna Eisa leġnas ur nelli ara n wat Israîl. Mi slan i wanneċċi-agı, ferħen

à tous les frères.<sup>4</sup> Quand ils arrivèrent à Jérusalem, ils furent accueillis par l'Église, les apôtres et les anciens, et ils leur racontèrent tout ce que Dieu avait réalisé par eux.<sup>5</sup> Mais quelques membres du parti des Pharisiens, qui étaient devenus croyants, intervinrent en disant :

– Il faut circoncire les croyants non juifs et leur commander d'obéir à la loi de Moïse.

<sup>6</sup> Les apôtres et les anciens se réunirent pour examiner cette question.<sup>7</sup> Après une longue discussion, Pierre intervint et dit :

– Frères, vous savez que Dieu m'a choisi parmi vous, il y a longtemps, pour que j'annonce la Bonne Nouvelle à ceux qui ne sont pas juifs, afin qu'ils l'entendent et qu'ils croient.<sup>8</sup> Et Dieu, qui connaît le cœur des humains, a attesté qu'il les accueillait en leur donnant le Saint-Esprit aussi bien qu'à nous.

– <sup>9</sup> Il n'a fait aucune différence entre eux et nous : il a purifié leur cœur parce qu'ils ont cru.

– <sup>10</sup> Maintenant donc, pourquoi défiez-vous Dieu en voulant imposer aux croyants un fardeau que ni nos ancêtres ni nous-mêmes n'avons été capables de porter ?

– <sup>11</sup> Nous croyons au contraire que nous sommes sauvés par la grâce du Seigneur Jésus, de la même manière qu'eux.

aṭas watmaten.<sup>4</sup> Mi wwden yer temdint n Lquds, testerheb yis-sen tejmaqt n watmaten dırıṣul akk-d imeqqransen n tejmaqt; \* nutni ḥkan-asen lecyal imeqqransen i gexdem Sidi Ṙebbi gar-asen.<sup>5</sup> Kra si terbagt n ifariziyen\* i gumnen s Sidna Ēisa kkren-d nnan :

– Ilaq at-tesdehrem i watmaten ur nelli ara n wat Israile yerna a sen-tamrem ad tebgen ccariga n Sidna Musa.

<sup>6</sup> Dıa ḫıṣul akk-d imeqqransen n tejmagt nnejmagen iwakken ad frun taluft-agı.<sup>7</sup> Mi kettren deg wawal, ikker-ed Butrus yenna-yasen :

– Ay atmaten, tezram belli Sidi Ṙebbi yextar-iyi-d gar-awen seg wass amezwaru iwakken ad beccrey lexbar n lxiṛ ileğnas ur nelli ara n wat Israile, akken ad amnen.<sup>8</sup> Sidi Ṙebbi yessnen ulawen, ibeggen-ed belli iqbel-itən imi i sen-yefka Rıhu iqedsen\* am akken i y-t-id-yefka i nukkni;<sup>9</sup> ur yexdim ara Ixilaf gar-ay yid-sen; ula d nutni issazdeg ulawen-nsen imi yumnen.

– <sup>10</sup> İhi tura acuyer i tetjeribem Sidi Ṙebbi, mi tebyam at-essersem yef tuyat n wid yumnen azaglu ur nerfid nukkni, ur rfiden lejdud-nney;<sup>11</sup> lamegna s ṭrehma n Sidna Ēisa swayes i numen, i netşusellek am akken ḫusellken ula d nutni.

<sup>12</sup> Alors, toute l'assemblée garda le silence et l'on écoute Barnabas et Paul raconter tous les miracles et les prodiges que Dieu avait accomplis par eux chez les non-Juifs.

<sup>13</sup> Quand ils eurent fini de parler, Jacques prit la parole et dit :

– Frères, écoutez-moi ! <sup>14</sup> Simon a raconté comment Dieu a pris soin dès le début de ceux qui ne sont pas juifs pour choisir parmi eux un peuple qui lui appartienne. <sup>15</sup> Et les paroles des prophètes s'accordent avec ce fait, car l'Écriture déclare :

*<sup>16</sup>Après cela je reviendrai, dit le Seigneur,*

*pour reconstruire la maison de David qui s'était écroulée,  
je relèverai ses ruines  
et je la redresserai.*

*<sup>17</sup>Alors tous les autres humains chercheront le Seigneur,  
oui, toutes les nations que j'ai appelées à être miennes.*

*Voilà ce que déclare le Seigneur,*

*<sup>18</sup>qui a fait connaître ses projets depuis longtemps.*

– <sup>19</sup>C'est pourquoi, ajouta Jacques, j'estime qu'on ne doit pas créer de difficultés à ceux, non juifs, qui se tournent vers Dieu. <sup>20</sup>Mais écrivons-leur pour leur demander de ne pas manger de viandes impures provenant de sacrifices offerts aux idoles, de se garder de l'immoralité et de ne pas manger de la chair d'animaux étranglés ni de sang. <sup>21</sup>Car, depuis les temps anciens, des hommes prêchent la loi de Moïse

<sup>12</sup>Akken ma llan di tejmaqt ssusmen, dya smeħsisen i Bulus d Barnabas i d-ihekkun licarāt d legħayeb i għedem Sidi Rebbi yis-sen ger leğnás ur nelli ara n-wat Israfil.

<sup>13</sup>Mi kfan ameslay, inteq Yegħqu<sup>a</sup> yenna-d :

– Ay atmaten, hesset-iyi-d : Tura <sup>14</sup>Semġun yeħka-d amek i d-ixtar Sidi Rebbi si ger leğnás si tazwara, lumma ara yeddun syisem-is.

– <sup>15</sup>S wakka, yedra-d wayen i d-nnan lenbiya am akken yura di tektabt iqedsen :

*<sup>16</sup>Deg ussan-nni, a d-uyaley  
a s-ξiwdexx lebni i wexxam n-Dawed ;  
axxam-nni yeylin,*

*ad sbeddejx leħyud-is ihudden,*

*<sup>17</sup>iwakken ayen i d-iqqimen  
seg imdanen akk-d leğnás merṛa  
i geslan syisem-iw,*

*ad nadin yef Sidi Rebbi.*

*<sup>18</sup>Akka i d-yenna Sidi Rebbi  
i għeddmen lecyal-aghi  
i d-ihegga si zik.<sup>b</sup>*

– <sup>19</sup>Ihi a wen-d-iniż : lemmer ufi, ur nrennu ara ayilif i wid ur nelli ara n-wat Israfil, i gummen s-Sidna Ēisa.

– <sup>20</sup>Lamegħna a sen-naru tabraq i-wakken ad ttixxen yef wuċċi i n-weksum immezzen il-meñnu għad-d-ssadat. Ad ttixxen dayen i-yir tikli, i wuċċi n-lmal immurħsen akk-d tissit n-idammen, <sup>21</sup>axaṭer si zzman aqdim llan yemdanen it-beċċiżen cċariga n-Musa di mkul tamdint,

dans chaque ville et on la lit dans les synagogues à chaque sabbat.

### *Lettre aux chrétiens non-juifs*

<sup>22</sup> Alors les apôtres et les anciens, avec toute l'Église, décidèrent de choisir quelques-uns d'entre eux et de les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas. Ils choisirent Jude, appelé aussi Barsabbas, et Silas, deux personnages qui avaient de l'autorité parmi les frères. <sup>23</sup> Ils les chargèrent de porter la lettre suivante :

*— Les apôtres et les anciens, vos frères, adressent leurs salutations aux frères d'origine non juive qui vivent à Antioche, en Syrie et en Cilicie.*

*— <sup>24</sup>Nous avons appris que des gens venus de chez nous vous ont troubités et inquiétés par leurs paroles. Nous ne leur avions donné aucun ordre à ce sujet.*

*— <sup>25</sup>C'est pourquoi, nous avons décidé à l'unanimité de choisir des délégués et de vous les envoyer. Ils accompagneront nos chers amis Barnabas et Paul <sup>26</sup>qui ont risqué leur vie au service de notre Seigneur Jésus-Christ.*

*— <sup>27</sup>Nous vous envoyons donc Jude et Silas qui vous diront personnellement ce que nous écrivons ici. <sup>28</sup>En effet, le Saint-Esprit et nous-mêmes avons décidé de ne vous imposer aucun fardeau en dehors des devoirs suivants qui sont indispensables : <sup>29</sup>ne pas manger de viandes provenant de sacrifices offerts aux idoles ; ne pas manger de sang, ni de la chair d'animaux étranglés ; vous garder de l'immoralité.*

yerna mkul ass nwesteçfu\* qqaren taktabt-is di legwameg n wat Isräil.

### *Tabraq i wat leğnas*

<sup>22</sup> Ihi rrusul, imeqqransen n tejmaqt akk-d watmaten meṛra walani belli d ḥray yelhan ma yella xtaren-d kra n watmaten si gar-asen, iwakken a ten-cegggen yer temdint n Antyuc nutni d Bulus akk-d Barnabas. Xtaġen Yuda, iżusemman Barsaba akk-d Silas ; d irgazen i tqadajen watmaten. <sup>23</sup>Fkan-asen tabraq i deg uran :

*— Rrhusul akk-d imeqqransen n tejmaqt d watmaten n temdint n Lquds tsellimen-d yef watmaten ur nelli ara n wat Isräil, i għedjen di temdin n Antyuc, n Surya akk-d Silisya.*

*— <sup>24</sup>Nesla belli kra n watmaten-nney ruhen-en yur-wen mebla ma nefka-yasen lamer, rwin-kkun s imeslayen-nsen, skecmen-awen eċekk. <sup>25</sup>Tura mi nemċawaq, neqsej s yiwen n ḥray ad-nextir kra n watmaten, ara wen-nceggeg nutni d watmaten-nney ġżiġi Bulus d Barnabas ; <sup>26</sup>nutni i gsebbien tudert-nsen yef yisem n Sidna Eisa Lmasiḥ\*. <sup>27</sup>Nceggeg-awen ihi Yuda akk-d Silas ara wen-d-yeşsiwden syiman nsen imeslayen-agħi :*

*— <sup>28</sup>Rruh iqedsen akk-d nukkni, nwala dayen yelhan m'ur nhettem ara fell-awen ayen nniden sennig wayen ilaqen, <sup>29</sup>yegni aṭ-ṭettixxem i wučči n iseflawen yemmezlen i lmešnuġat, i tissit n idammen, ilmal yemmurdsen dżzna. Dayen*

*Vous agirez bien en évitant tout cela.  
Fraternellement à vous!*

– <sup>30</sup>On prit alors congé des délégués et ils se rendirent à Antioche. Ils y réunirent l'assemblée des croyants et leur remirent la lettre. <sup>31</sup>On en fit la lecture et tous se réjouirent de l'encouragement qu'elle apportait.

– <sup>32</sup>Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, parlèrent longuement aux frères pour les encourager et les fortifier dans la foi.

<sup>33</sup>Ils passèrent quelque temps à cet endroit, puis les frères leur souhaitèrent un paisible voyage de retour vers ceux qui les avaient envoyés. [<sup>34</sup>Mais Silas décida de rester là.] <sup>35</sup>Cependant, Paul et Barnabas restèrent à Antioche. Avec beaucoup d'autres, ils enseignaient et prêchaient la parole du Seigneur.

### ***Paul et Barnabas se séparent***

(Gal 4.13 - 15)

<sup>36</sup>Quelque temps après, Paul dit à Barnabas :

– Retournons visiter les frères dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir comment ils vont.

<sup>37</sup>Barnabas voulait emmener avec eux Jean surnommé Marc ; <sup>38</sup>mais Paul estimait qu'il ne fallait pas le faire, parce qu'il les avait quittés en Pamphylie et ne les avait plus accompagnés dans leur mission.

*yelhan ara txedmem ma thudrem iman-nwen yef wannect-agı. Qqimet di lehna.*

<sup>30</sup>Inelmaden beqqan sslam d wid ixtaren, imiren ḡġan-ten ad ṿuhen yer temdint n Antyuc. Dinna jemgen-d atmaten, fkan-asen tabraq-nni. <sup>31</sup>Mi ṭ-id-yrān, ferħen aħas s lewšayat yellan deg-s dyimeslayen i-ten-isgeħden.

<sup>32</sup>Yuda d Silas iwumi yettunefk a d-ħebbiżen s-ṣuṛ Sidi Rebba, nhan atmaten-nni, sğehden-ten s waṭas n yimeslayen.

<sup>33</sup>Mi sgejjedan dinna kra n wussan, serrħen-asen watmaten ad ujalen di lehna yer wid i-ten-id-iceggjen ; <sup>34</sup>ma d Silas iġġeb-as lhal yebxa ad yernu kra n wussan dinna. <sup>35</sup>Bulus d Barnabas qqimen di temdint-agı n Antyuc, sselmaden, tħeċċiżen awal n Sidi Rebba nutni d waṭas n watmaten nniżien.

### ***Bulus d Barnabas mfaragħen***

(Ga 4.13 - 15)

<sup>36</sup>Mi geddan kra n wussan, Bulus yenna-yaś i Barnabas :

– Eyya a nujal a nesteqsi yef watmaten yellan di temdinin anda nbecċer awal n Sidi Rebba, iwakken a nzer amek tħilin. <sup>37</sup>Barnabas yebxa ad yawi yid-sen Yuhenna iż-żusemmman Maṛquς, <sup>38</sup>lamegħa Bulus ur yeqbil ara ad awin yid-sen win akken i-ten-yeğġan di tmurt n Bamfilya, yerna ur ten-iġawen ara di ccycl-nsen. <sup>c</sup>

<sup>39</sup> Ils eurent une si vive discussion qu'ils se séparèrent. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre, <sup>40</sup> tandis que Paul choisit Silas et partit, après avoir été confié par les frères à la grâce du Seigneur. <sup>41</sup> Il traversa la Syrie et la Cilicie, en fortifiant la foi des Églises.

### *Enrôlement de Timothée*

**16** Paul arriva à Derbe, puis à Lystre. Il y avait là un croyant appelé Timothée; il était fils d'une Juive devenue chrétienne, mais son père était grec. <sup>2</sup> Les frères qui vivaient à Lystre et à Iconium en disaient beaucoup de bien.

<sup>3</sup> Paul désira l'avoir comme compagnon de voyage et le prit donc avec lui. Il le circonciit, à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces régions, car tous savaient que son père était grec. <sup>4</sup> Dans les villes où ils passaient, ils communiquaient aux croyants les décisions prises par les apôtres et les anciens de Jérusalem et leur demandaient d'obéir à ces décisions. <sup>5</sup> Les Églises se fortifiaient dans la foi et augmentaient en nombre de jour en jour.

### *L'appel du Macédonien*

<sup>6</sup> Le Saint-Esprit les empêcha d'annoncer la parole de Dieu dans la province d'Asie, de sorte qu'ils traversèrent la Phrygie et la Galatie. <sup>7</sup> Quand ils arrivèrent près de la Mysie, ils eurent l'intention d'aller en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas.

<sup>39</sup> Ikker yiwen Ixlaf gar-asen armi mfaraqen. Barnabas yewwi yid-es Marqus, rekben di lbabur yer tegzirt n Qubrus, <sup>40</sup> ma d Bulus sextar Silas ad iddu yid-es. Atmaten tejmajt wekklen-t iżżejha n Sidi Rebbi, dya iżu. <sup>41</sup> Yekka-d neħħa d Silas si tmura n Surya akk-d Silisyā, isseħħad tijmaġin n watmaten.

### *Bulus d Silas wwin yid-sen Timuti*

**16** Bulus d Silas wwden yer temdinin n Derba d Listra; ufan dinna yiwen unelmad\* isem-is Timuti, baba-s d ayunani, ma d yemma-s n wat Israïl, neħħat dayen tumen s Lmasiħ\*. <sup>2</sup> Atmaten yellan di temdint n Listra t-temdint n Ikuñyum hemmlen-t yerna tcekkiren-t. <sup>3</sup> Bulus yebja ad yawi yid-es Timuti, daymi i-s-isdeħher yef ddemma n wat Israïl yellan dinna, axaṭer zran akk belli baba-s d ayunani.

<sup>4</sup> Di yal tamdint i deg geddan, tħebbiżen atmaten s-lewšayat yellan di tebrat i d-fkan iż-żusul d-imeqqransen n temdint n Lquds, neħħun-ten ad tebgen lewšayat-agħi.

<sup>5</sup> Tijmaġin n watmaten tiġiżur di liman, leħsab n widak yumnen s Lmasiħ yeñneri kull ass.

### *Bulus iwala amasiduni deg uweħħi*

<sup>6</sup> Ruh iqedsen\* ur sen-iserreħ ara ad ruħen ad beccren awal n Sidi Rebbi di tmurt n Asya, dya zegren timura n Frijya d Galasya. <sup>7</sup> Mi wwden yer tmurt n Misya, gerden ad ruħen yer tmurt n Bitinya; lamegħna Ruh n Sidna Eisa ur sen-iserreħ ara dayen ad ruħen yer dinna.

<sup>8</sup> Ils traversèrent alors la Mysie et se rendirent au port de Troas.  
<sup>9</sup> Pendant la nuit, Paul eut une vision : il vit un Macédonien, debout, qui lui adressait cette prière :

– Passe en Macédoine et viens à notre secours !

<sup>10</sup> Aussitôt après cette vision, nous avons cherché à partir pour la Macédoine, car nous étions certains que Dieu nous avait appelés à porter la Bonne Nouvelle aux habitants de cette contrée.

<sup>11</sup> Nous avons embarqué à Troas d'où nous avons gagné directement l'île de Samothrace, puis, le lendemain, Néapolis. <sup>12</sup> De là, nous sommes allés à Philippe, ville du premier district de Macédoine et colonie romaine. Nous avons passé plusieurs jours dans cette ville.

### *Lydie croit à la parole du Seigneur*

(Phil 1.1-11, 27-30)

<sup>13</sup> Le jour du sabbat, nous sommes sortis de la ville pour aller au bord de la rivière où nous pensions trouver un lieu de prière pour les Juifs.

Nous nous sommes assis et avons parlé aux femmes qui s'y étaient assemblées.

<sup>14</sup> L'une de ces femmes s'appelait Lydie ; elle venait de la ville de Thyatire, était marchande de précieuses étoffes rouges et adorait Dieu. Elle nous écoutait, et le Seigneur la rendit attentive et réceptive aux paroles de Paul.

<sup>15</sup> Elle fut baptisée, ainsi que sa famille. Puis elle nous invita en ces termes : « Si vous estimatez que je crois

a : T-tamdint i d-yezgan di leğwahi n tmurt n Asya, tebged 150km yef umalu d ccerq n tmurt n Smirnus.

<sup>8</sup> Eeddan si tmurt n Misya, subben yer temdint n Truwaz. <sup>9</sup> Deg id, iweħha-yaś-ed Rebbi i Bulus, iwala yiwen umezday n Masidunya ibedd-ed yur-es, iħellil-it ad igeddi yur-sen yer tmurt n Masidunya a ten-iċiwen.

<sup>10</sup> Mbeġd ayen is-d-iweħha Sidi Rebbi i Bulus, nennuda amek ara nruh yer tmurt n Masidunya, axater neħhem belli d Sidi Rebbi i y-d-yessawlen iwakken a nbecceρ Lexbeż n lxiż\* di tmurt-nni.

<sup>11</sup> Mi nerkeb di lbabu si temdint n Truwaz, nruh qbala yer tegzirt n Samutras. Azekka-nni nkemmel yer temdint n Nabulis. <sup>12</sup> Syenna i nruh yer temdint n Filibus, illan t-tamdint tamezwarut n Masidunya i gestegħmer Ruman ; nesgedda kra n wussan dinna.

### *Lidya tumen s Lmasih*

<sup>13</sup> Ass n westegfu,\* neffey si temdint nruh yer rrif n wasif, nyil a naf amkan anda tnejmagen i tżallit. Nufa dinna kra n tilawin nnejmagent, neqqim iwakken a nemmeslay yid-sent.

<sup>14</sup> Tella dinna yiwet n tmettut isem-is Lidya n temdint n Tyatir,<sup>a</sup> teznuzu lketxan azeggaj yløyen ; t-tamettut iđu ġen Sidi Rebbi. M'akken i d-tesmeħsis, Sidi Rebbi yeldi-yaś ul-is iwakken at-terr ddehn-is yer wayen i d-yeqqar Bulus.

<sup>15</sup> Mi tetwaydés deg waman nettat d wat wexxam-is, teqred-ay, tenna-d : « ma twalam umney seg

vraiment au Seigneur, venez demeurer chez moi. »

Et elle nous obligea à accepter.

### *Arrestation de Paul a Philippes*

<sup>16</sup> Un jour que nous nous rendions au lieu de prière, une servante vint à notre rencontre : il y avait en elle un esprit mauvais qui lui faisait prédire l'avenir, et elle rapportait beaucoup d'argent à ses maîtres par ses prédictions. <sup>17</sup> Elle se mit à nous suivre, Paul et nous, en criant :

– Ces hommes sont les serviteurs du Dieu très-haut ! Ils vous annoncent le chemin qui conduit au salut !

<sup>18</sup> Elle fit cela pendant bien des jours. A la fin, Paul en fut si irrité qu'il se retourna et dit à l'esprit :

– Au nom de Jésus le Messie je t'ordonne de sortir d'elle !

Et l'esprit sortit d'elle à l'instant même. <sup>19</sup> Quand ses maîtres virent disparaître tout espoir de gagner de l'argent grâce à elle, ils saisirent Paul et Silas et les traînèrent sur la place publique devant les autorités. <sup>20</sup> Ils les amenèrent aux magistrats romains et dirent :

– Ces hommes créent du désordre dans notre ville. Ils sont Juifs <sup>21</sup> et enseignent des coutumes qu'il ne nous est pas permis, à nous qui sommes Romains, d'accepter ou de pratiquer.

<sup>22</sup> La foule se tourna aussi contre eux. Les magistrats firent arracher les vêtements de Paul et Silas et ordonnèrent de les battre à coups de fouet.

ul-iw s Sidi Rebbi, eyyaw at-tesgeddim kra n wussan deg wexxam-iw. » Dya teħreš-ay iwakken a nekcem.

### *Bulus yetwahbes di temdint n Filibus*

<sup>16</sup> Yiwen wass mi nteddu yer wemkan-nni ntżallit, temmugger-ay-d yiwt n tqeddaċ itwamelken, t-täderwict, tettawi-d aṭas n lfayda i yemgellmen i yef txeddem.

<sup>17</sup> Tettabaġ-ay-d nekk d Bulus, tetgeggid teqqar :

– Imdanen-agı d iqeddacen n Rebbi glayen, tbeċċiēn-awen abrid n leslak.

<sup>18</sup> Achal n wussan nett̄at tettabaġ deg-nney, yuġal Bulus yeċċa deg-s, yezzi yur-es, yenna i uruħani i t-imelken :

– Umrej- k s yisem n Ċisa Lmasiħ, effey si tmejtut-agı !

Imiren kan, yeffey-it uruħani-nni.

<sup>19</sup> Imgellmen-is mi walān dayen ur sen-d-tetħawi ara lfayda, ttfen Bulus d Silas, zzuġġen-ten yer wezniq n temdint anda tnejmaġen lyaci zdat lħukkam. <sup>20</sup> Wwin-ten yer lħakem n tmurt n Ruman nnan :

– Imdanen-agı n wat Israeil cewwlen tamdint-nney. <sup>21</sup> Sselmaden lgaddat ur nezmir a neqbel ney a netbeg nukkni yellan d iżumani.

<sup>22</sup> Lyaci kkren-d yur-sen s legyad, dya lħukkam n Ruman umrej a sen-cerġġen llebsa-nsen, a ten-wwten s ujelkkad (s ucelli).

<sup>23</sup> Après les avoir frappés de nombreux coups, on les jeta en prison et l'on recommanda au gardien de bien les surveiller. <sup>24</sup> Dès qu'il eut reçu cet ordre, le gardien les mit dans une cellule tout au fond de la prison et leur fixa les pieds dans des blocs de bois.

<sup>25</sup> Vers minuit, Paul et Silas priaient et chantaient pour louer Dieu ; les autres prisonniers les écoutaient.

<sup>26</sup> Tout à coup, il y eut un violent tremblement de terre qui secoua les fondations de la prison. Toutes les portes s'ouvrirent aussitôt et les chaînes de tous les prisonniers se détachèrent.

<sup>27</sup> Le gardien se réveilla ; lorsqu'il vit que les portes de la prison étaient ouvertes, il tira son épée pour se tuer, car il pensait que les prisonniers s'étaient enfuis. <sup>28</sup> Mais Paul cria de toutes ses forces :

– Ne te fais pas de mal ! Nous sommes tous ici !

<sup>29</sup> Alors le gardien demanda de la lumière, se précipita dans la cellule et, tout tremblant de peur, se jeta aux pieds de Paul et de Silas. <sup>30</sup> Puis il les fit sortir et leur demanda :

– Messieurs, que dois-je faire pour être sauvé ?

<sup>31</sup> Ils répondirent :

– Crois au Seigneur Jésus et tu seras sauvé, et ta famille avec toi.

<sup>32</sup> Et ils annoncèrent la parole du Seigneur, à lui et à tous ceux qui étaient dans sa maison.

b: Lweqt-nni, imdanen d'isufa n zit i ceggen am teftilin .

<sup>23</sup> Mi sen-sserwan tiyitiwin, rran-ten yer lhëbs, umren i wguessas nlhëbs a ten-igass akken ilaq. <sup>24</sup> Akken i t-yewwed lamer-agî, agessas-nni yerra-ten yer lhëbs yellan seddaw tmurt, yerna yurez-asen idarren s snasel. <sup>25</sup> Di tnaşfa nyid, Bulus d Silas deggen yer Sidi Rebbi, cennun, themmideni-t, imehbas nniden smehsisen-asen.

<sup>26</sup> Taswiḡt kan, tezlez tmurt armi yenhezz ula dlsas nlhëbs ; imiren kan Idint tewwura nlhëbs, snasel icudden imehbas merra qelgent-ed.

<sup>27</sup> Agessas-nni ikker-ed ; mi gwala tiwwura nlhëbs Idint, ijbed-ed asekkini-is iwakken ad iney iman-is ; yenwa rewlen imehbas-nni.

<sup>28</sup> Lamegna Bulus iğegged s lgehd-is, yenna-yas :

– Ehbes ! Hader at-tenyed iman-ik ! Aql-ay akk dagi.

<sup>29</sup> Dya aqessas-nni yumer as-d-ceglen tafat,<sup>b</sup> yuzzel yer daxel nlhëbs ; yeşli yer idarren n Bulus d Silas, itergigi. <sup>30</sup> Yessufey-iten-id si lhëbs, yenna-yasen :

– A ssyad-i, dacu i glaqen at-xedmey iwakken ad tħusellkey ?

<sup>31</sup> Rran-as :

– Amen s Sidna Ċisa, at-tekusellked s keċċ s wat wexxam-ik.

<sup>32</sup> Dya beccren-as awal n Sidi Rebbi i netta d wat wexxam-is merra.

<sup>33</sup> Le gardien les emmena à cette heure même de la nuit pour laver leurs blessures. Il fut aussitôt baptisé, ainsi que tous les siens. <sup>34</sup> Il fit monter Paul et Silas chez lui et leur offrit à manger. Cet homme, avec toute sa famille, fut rempli de joie d'avoir cru en Dieu.

<sup>35</sup> Quand il fit jour, les magistrats romains envoyèrent des agents dire au gardien :

– Relâche ces gens.

<sup>36</sup> Le gardien vint l'annoncer à Paul en disant :

– Les magistrats ont envoyé l'ordre de vous relâcher. Vous pouvez donc sortir et vous en aller en paix.

<sup>37</sup> Mais Paul dit aux agents :

– Ils nous ont fait battre en public sans que nous ayons été jugés régulièrement, nous qui sommes citoyens romains ! Puis ils nous ont jetés en prison. Et, maintenant, ils veulent nous faire sortir en cachette ? Eh bien, non ! Qu'ils viennent eux-mêmes nous libérer !

<sup>38</sup> Les agents rapportèrent ces paroles aux magistrats romains. Ceux-ci furent effrayés en apprenant que Paul et Silas étaient citoyens romains. <sup>39</sup> Ils vinrent donc leur présenter des excuses, puis ils les firent sortir de prison en les priant de quitter la ville. <sup>40</sup> Une fois sortis de prison, Paul et Silas se rendirent chez Lydie. Après avoir vu les frères et les avoir encouragés, ils partirent.

<sup>33</sup> Deg yiğ-nni kan, ağıssas-nni yewwi-ten anda ara sen-yessired lejruh-nsen; imiren-nni şyedsen-t deg aman s netta stwacult-is. <sup>34</sup> Yuşal netta d Bulus d Silas yer wexxam-is, issers-asen-d ad ččen. Yefreh atas netta d wat wexxam-is imi umnen s Sidi Rebibi. <sup>35</sup> Akken yuli wass, lhukkam n Ruman ceggen wid ara yinin i ugessas n lhëbs :

– Serreh-asen i yimeħbas-nni !

<sup>36</sup> Ağıssas ixebber Bulus yenna-yas :

– Lhukkam umřen-iyi-d a wen-serrħey; tura tzemrem at-ħefyem, ruħet di lehna !

<sup>37</sup> Lamegħna Bulus yenna-yas :

– Amek ! Ewten-ay zdat medden s ujelkad (s ucellid) mebla ma ngedda di ccreg nukni yellan d iżumaniyen yerna skecmen-ay yer lhëbs tura byan a y-ssfuġen stuffra ? Awah ! A d-asen nutni s yiman-nsen a y-serrħen.

<sup>38</sup> Wid-nni i d-iṭtu ceggen ssawden imeslayen-nni i lhukkam n Ruman. Lhukkam ikcem-it en Ixuf mi slan belli Bulus d Silas d iżumaniyen illan. Usan-d ħelben deg-sen ssmah, serrħen-asen si lhëbs, <sup>39</sup> ħellelen-ten ad ffyjen si temdint. <sup>40</sup> Mi ffyjen si lhëbs, Bulus d Silas ruħen yer wexxam n Lidya, anda nnejm aġen d watmaten, nhan-ten, imiren ruħen.

***Paul et Silas à Thessalonique***

(1 Tess 1.; 2.1-16)

**17** Ils passèrent par Amphipolis et Apollonie, et arrivèrent à Thessalonique où les Juifs avaient une synagogue.<sup>2</sup> Selon son habitude, Paul s'y rendit. Trois sabbats de suite, il discuta des Écritures avec les gens qui se trouvaient là ;<sup>3</sup> il les leur expliquait et montrait que, d'après elles, le Messie devait souffrir et être relevé d'entre les morts. Il leur disait :

— Ce Jésus que je vous annonce, c'est lui le Messie.

<sup>4</sup> Quelques-uns des auditeurs furent convaincus et se joignirent à Paul et Silas. C'est ce que firent aussi un grand nombre de Grecs qui adoraient Dieu, et beaucoup de femmes influentes. <sup>5</sup> Mais les Juifs furent remplis de jalousie. Ils réunirent quelques vauriens trouvés dans les rues, crèèrent de l'agitation dans la foule et des troubles dans la ville. Ils survinrent dans la maison de Jason et y cherchaient Paul et Silas pour les amener devant le peuple. <sup>6</sup> Comme ils ne les trouvèrent pas, ils traînèrent Jason et quelques autres frères devant les autorités de la ville et se mirent à crier :

— Ces hommes ont troublé le monde entier, et maintenant, ils sont arrivés ici ! <sup>7</sup> Jason les a reçus chez lui ! Tous ces gens agissent d'une façon contraire aux lois de l'empereur, car ils prétendent qu'il y a un autre roi, appelé Jésus.

a: Dyiwen wergaz n at Israïl i yer t̄ilin Bulus akk-d Silas. Walit Rm 16.1.

***Bulus d Silas di temdint******n Tişalunik***

(1 Ts 1.; 2.1-16)

**17** Bulus d Silas geddan si temdinin n Anfibulis akk-d Abulunis, wwden yer temdint n Tişalunik anda sgan wat Israïl lgameg.

<sup>2</sup> Akken yenum, Bulus yekcem yer lgameg ; tlata smanat, mkul ass n weste&fu,\* itmeslay yid-sen yef wawal n Rebbi. <sup>3</sup> Issefham-asen, itbeggin-asen-d di Tira belli legtab i gegeteb Lmasih\* d heggu id-ihya si imut, yewwi-d ad-idru ; iqqaş-asen :

— Eisa-yagi yef i wen-d-hedrey, d neṭa id Lmasih.

<sup>4</sup> Kra deg-sen umnen ; atas n iyunaniyen idügen Sidi Rebbi d waṭas n tilawin yesgan ccan i geddan dayen d Bulus akk-d Silas.

<sup>5</sup> Lamegna at Israïl usmen, dya wwin yid-sen kra n yergazen n diri itmenṭaġen deg iberdan, sekkren cewwal ger lyaci, cewwlen tamdint merṛa, zedmen yer wexxam n Yazun,<sup>a</sup> qellben yef Bulus d Silas iwakken a ten-carġen zdat lyaci. <sup>6</sup> Imi ur ten-ufin ara, zuŷren-d Yazun d kra n watmaten yer lhukkam n temdint, bdan t̄eggiđen :

— D irgazen-ag i gerwin ddunit, atan usan-d armi d yur-nney, <sup>7</sup> Yazun išterheb yis-sen. Xulfen lumur n Qayser, qqarən belli yella ugellid nniden itusemman Eisa.

<sup>8</sup>Ces paroles inquiétèrent la foule et les autorités de la ville. <sup>9</sup>Jason et les autres durent alors payer une caution aux autorités avant d'être relâchés.

### *Paul et Silas à Bérée*

<sup>10</sup>Dès que la nuit fut venue, les frères firent partir Paul et Silas pour Bérée. Quand ils y arrivèrent, ils se rendirent à la synagogue des Juifs. <sup>11</sup>Ceux-ci avaient de meilleurs sentiments que les Juifs de Thessalonique ; ils reçurent la parole de Dieu avec beaucoup de bonne volonté. Chaque jour, ils étudiaient les Écritures pour vérifier l'exactitude des propos de Paul. <sup>12</sup>Un grand nombre d'entre eux devinrent croyants, et, parmi les Grecs, des femmes de la bonne société et des hommes en grand nombre crurent aussi. <sup>13</sup>Mais quand les Juifs de Thessalonique apprirent que Paul annonçait la parole de Dieu à Bérée également, ils y vinrent et se mirent à agiter et exciter la foule. <sup>14</sup>Les frères firent aussitôt partir Paul en direction de la mer ; mais Silas et Timothée restèrent à Bérée. <sup>15</sup>Ceux qui conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes. Puis ils retournèrent à Bérée avec les instructions de Paul pour Silas et Timothée ; il leur demandait de le rejoindre le plus tôt possible.

### *Le discours de Paul à Athènes*

<sup>16</sup>Pendant que Paul attendait Silas et Timothée à Athènes, il était profondément indigné de voir à quel point cette ville était pleine d'idoles.

<sup>8</sup>S imeslayen-agı, şhercen lyacı akk-d lhakem n temdint. <sup>9</sup>Ugin a sen-serrhen i Yazun d watmaten nniđen armi xellşen lextiya.

### *Bulus d Silas di temdint n Biri*

<sup>10</sup>Mi d-yewwed yiđ, atmaten srewlen Bulus d Silas yer temdint n Biri. Mi wwđen, kecmen yer lgameg n wat Isräil. <sup>11</sup>Lyaci n dinna sterħben yis-sen axiř n wid n temdint n Tišalunik, qeblen awal n Rebbi swul yeſfan\*.

Kull ass ḥnadin di Tira iqedsen\* iwakken ad walin ma yella t-ṭidet, yella di tira wayen i d-qqaren. <sup>12</sup>Aṭas seg-sen i gumnen ; ger iyunaniyen, aṭas n tilawin yesğan ccan d yergazen nniđen i gumnen dayen.

<sup>13</sup>Lamegna mi slan wat Isräil n Tišalunik belli Bulus itbeccir awal n Rebbi di temdint n Biri, uzzen-d ad rwin lyaci, a ten-cewwlen.

<sup>14</sup>Dya atmaten srewlen imiren Bulus yer lgħiha n-lebħer, ma d Silas d Timuti qqimen di temdint n Biri. <sup>15</sup>Widak yewwin Bulus, ssawđen-t armi t-ṭamđint n Atinya, syenna uŷalen-d yer temdint n Biri. Iwešşa-ten Bulus ad inin i Silas d Timuti, ur t-ġeđiġen ara a t-leħqen.

### *Lxeħba n Bulus di temdint n Atinya*

<sup>16</sup>M'akken i getraġu Silas akk-d Timuti di temdint n Atinya, Bulus iŷad-it lħal mi gwala tamđint-nni tečċuṛ d lmešnuġat i t-ġebedden imezday-is.

<sup>17</sup> Il discutait dans la synagogue avec les Juifs et les non-Juifs qui adoraient Dieu, et sur la place publique, chaque jour, avec les gens qu'il pouvait y rencontrer.

<sup>18</sup> Quelques philosophes épiciuriens et stoïciens se mirent aussi à parler avec lui. Les uns demandaient :

– Que veut dire ce bavard.

– Il semble annoncer des dieux étrangers, déclaraient d'autres en entendant Paul prêcher Jésus et la résurrection.

<sup>19</sup> Ils le prirent alors avec eux, le menèrent devant le conseil de l'Aréopage et lui dirent :

– Pourrions-nous savoir quel est ce nouvel enseignement dont tu parles ? <sup>20</sup> Tu nous fais entendre des choses étranges et nous aimerions bien savoir ce qu'elles signifient.

<sup>21</sup> (Tous les Athéniens, en effet, et les étrangers qui vivaient parmi eux passaient leur temps uniquement à dire ou écouter les dernières nouveautés.) <sup>22</sup> Paul, debout au milieu de l'Aréopage, dit alors :

– Athéniens, je constate que vous êtes des hommes très religieux à tous points de vue.

– <sup>23</sup> En effet, tandis que je parcourais votre ville et regardais vos monuments sacrés, j'ai trouvé même un autel avec cette inscription : « A un dieu inconnu ».

– Eh bien, ce que vous adorez sans le connaître, je viens vous l'annoncer. <sup>24</sup> Dieu, qui a fait le monde et tout ce qui s'y trouve, est le Seigneur du ciel et de la terre, et il

b: Damkan n ccreg n temdint n Atinya.

<sup>17</sup> Di lgameg, yebda itmeslay d wat Israil akk-d iyunaniyen idugen Sidi Rebbi. Itmeslay dayen akk-d wid i d-içemlili kull ass di tejmagt n temdint. <sup>18</sup> Kra lgulama yetfelsifen, yegni wid itekkin di tejmagt n Ibikur akk-d Stuwis, bdan tmeslayan yid-es. Kra qqaren :

– D acu i gebya ad yini bu lehdur-agı ?

Wiyad qqaren :

– Waqila yetbeccir içebbiten iberraniyen !

Axaṭer Bulus yella itbeccir-asen yef Sidna Eisa akk-d heggu n Imegtin. <sup>19</sup> Dya wwin-t yid-sen yer yiwen wemkan n ccreg n temdint-nni iwumi qqaren Laryufaj,<sup>b</sup> nnan-as :

– Nezmer a nzer d acu-t uselmed-agı ajjid i y-d-tewwid ? <sup>20</sup> Axaṭer nesla-yak teṭmeslayeđ-ed yef temsalin yessewhamen. Nebya a nissin Imegna-nsent.

<sup>21</sup> Imezday n temdint n Atinya akk-d iberraniyen i gzedyen dinna, hemmen ad sgeddin lweqt-nsen anagar deg umeslay d usmehses i lexbarat ijdiden i d-içeffyen.

<sup>22</sup> Bulus ibeddi tlemmast n Laryufaj yenna :

– Ay irgazen n temdint n Atinya, zriy-kkun tzewrem deg wayen akk yegnan ddin; <sup>23</sup> axaṭer hewwsey-ed akk tamdint-nwen, walay Imeşnuğat akk itgebdem; ufiy dayen yiwen n idebder anda yura : « IRebbi-nni ur netwassen ara. » Win akken i tgebbdem mebla ma tessnem-t, d neṭṭa i wen-ṭbeccirey. <sup>24</sup> D neṭṭa i d-ixelqen ddunit d wayen yellan

n'habite pas dans des temples construits par les hommes.<sup>25</sup> Il n'a pas besoin non plus que les humains s'occupent de lui fournir quoi que ce soit, car c'est lui qui donne à tous la vie, le souffle et tout le reste.<sup>26</sup> A partir d'un seul homme, il a créé tous les peuples et les a établis sur la terre entière. Il a fixé pour eux le moment des saisons et les limites des régions qu'ils devaient habiter.<sup>27</sup> Il a fait cela pour qu'ils le cherchent et qu'en essayant tant bien que mal, ils parviennent peut-être à le trouver. En réalité, Dieu n'est pas loin de chacun de nous,<sup>28</sup> car : « C'est par lui que nous vivons, que nous bougeons et que nous sommes. » C'est bien ce que certains de vos poètes ont également affirmé : « Nous sommes aussi ses enfants. »

—<sup>29</sup> Puisque nous sommes ses enfants, nous ne devons pas penser que Dieu soit semenable à une idole d'or, d'argent ou de pierre, produite par l'art et l'imagination de l'homme.<sup>30</sup> Mais Dieu ne tient plus compte des temps où les humains étaient ignorants, mais il les appelle maintenant tous, en tous lieux, à changer de comportement.<sup>31</sup> Il a en effet fixé un jour où il jugera le monde entier avec justice, par un homme qu'il a désigné. Il en a donné la preuve à tous en relevant cet homme d'entre les morts !

<sup>32</sup> Lorsqu'ils entendirent Paul parler d'une résurrection des morts, les uns se moquèrent de lui et les autres dirent :

c : Ney : ula d nukni si dderya-s.

deg-s, d Bab igenwan d lqaşa, ur yezdiy ara di leğwameş i bnan ifassen n yemdanen.<sup>25</sup> Ur yeħwaġ ara ad xedmen fell-as yemdanen am akken yella wayen i t-ixuşṣen, netta i d-it̄taken i yemdanen merra tudert, rrūħ d wayen akk yellan.

—<sup>26</sup> Seg yiwen wemdan i d-ixleq akk leğnas, yegħmer yis-sen ddunit; yefka-yasen lewqat i tudert-nsen akk-d tilisa i tmura-nsen.

—<sup>27</sup> Sidi Rebbi ixdem annect-agħi merra iwakken ad nadin fell-as ; ahah at-afen susferfed, netta ur nebjid ara yef mkul yiwen deg-nney.

—<sup>28</sup> « Yis i nesga tudert, i nteddu, i nettili ; » d ayen i d-nnan dayen kra seg imedyazen-nwen : « ulā d nukkni, d arraw-is ! »<sup>c</sup>

—<sup>29</sup> Ihi imi nella d arraw n Sidi Rebbi, ur ilaq ara a nyil belli Rebbi yettemcabi yer lmeşnuż n ddheb, ney n lfeħta, ney n wezru yetwanejren su fuus t-tħmusni n wemdan.

—<sup>30</sup> Sidi Rebbi isemmeh-assen i yemdanen asmi akken ur t-ssinen ara; tura issawel-assen-d akk di mkul amkan iwakken ad beddlen tikli, a d-uyalen yur-es.<sup>31</sup> Axafer yextar ass i deg ara iħaseb imdanen s-lheqq, swemdan i għextaq yerna yefka-yay-d akk t-tħbut mi t-id-isseħħya si ger Imqiegħtin.

<sup>32</sup> Mi slan ihedder-ed yef heggu n Imqiegħtin, kra tħmesxien, wiya d qqařen-as :

– Nous t'écouterons parler de ce sujet une autre fois.

<sup>33</sup>C'est ainsi que Paul les quitta. <sup>34</sup>Quelques-uns, pourtant, se joignirent à lui et crurent: parmi eux, il y avait Denys, membre du conseil de l'Aréopage, une femme nommée Damaris, et d'autres encore.

### **Paul à Corinthe**

(1Cor 1.1-9, 2.1-5; 2Cor 11.5-12, 12.12-13)

**18** Après cela, Paul partit d'Athènes et se rendit à Corinthe. <sup>2</sup>Il y rencontra un Juif appelé Aquilas, né dans la province du Pont: il venait d'arriver d'Italie avec sa femme, Priscille, parce que l'empereur Claude avait ordonné à tous les Juifs de quitter Rome. Paul alla les trouver <sup>3</sup>et, comme il avait le même métier qu'eux (ils fabriquaient des tentes), il demeura chez eux pour y travailler. <sup>4</sup>A chaque sabbat, Paul prenait la parole dans la synagogue et cherchait à convaincre aussi bien les Juifs que les Grecs.

<sup>5</sup>Quand Silas et Timothée furent arrivés de Macédoine, Paul put consacrer tout son temps à prêcher; il attestait devant les Juifs que Jésus est le Messie. <sup>6</sup>Mais les Juifs s'opposaient à lui et l'insultaient; alors il secoua contre eux la poussière de ses vêtements et leur dit:

– Si vous êtes perdus, ce sera par votre propre faute. Je n'en suis pas responsable. Dès maintenant, j'irai vers ceux qui ne sont pas juifs.

a: Di lweqt-nni, tella t-tamđint tameqqrant yesgan 700. 000 imezday; tella mechuręt st̄jara-ines, stemgict-is ifazen akk-d yir tikli-ines.

– A k-nhess yef wannect-agı tikkelt mniđen...

<sup>33</sup>Imiren, Bulus iруh yeğga-ten. <sup>34</sup>Yas akken atas i getmesxiren, llan kra deg-sen umnen, ddan yid-es. Yella gar-asen Dunisus iğtekkin di tejmagt n Laryufaj, yiwei n tmettut isem-is Damaris akk-d wiyad.

### **Bulus di temdint n Kurintus**

(1Kt 1.1-9, 2.1-5; 2Kt 11.5-12, 12.12-13)

**18** Bulus iруh si temdint n Atinya yer temdint n Kurintus.<sup>a</sup> <sup>2</sup>Yufa dinna yiwen wergaz n wat Israîl, isem-is Akilas, laşel-is n tmurt n Tqenħett; yewwed-ed deg ussan-nni kan si tmurt n Telyan netta t-tmettut-is Brisila, axaṭer Qayser Kludyus yumer iwat Israîl meṛra ad ffjen si temdint n Ruma.

<sup>3</sup>Imi Brisila d Akilas xeddmien iqidunen am Bulus, yeqqim yur-sen xeddmien stdukli. <sup>4</sup>Mkul ass n westegħfu,\* Bulus iż-żmeslay di lgħameg, it-beċċiż iwat Israîl akk-d iyunaniyen ttabaġen ddin n wat Israîl, iwakken ad amnen.

<sup>5</sup>Mi d-usan Silas d Timuti si tmurt n Masidunya, Bulus yuval it-telħay kan d ubecceř n wawal n Rebbi, it-beggin-ed i wat Israîl belli d Ċisa i d Lmasiħ\*. <sup>6</sup>Imi i t-xulfen yerna regmen-t, Bulus yezwi icuḍaq-is, yenna-yasen:

– Cfut ur teqbilem ara leslak-agı, ddnub i-yirawen-nwen! Nekk ayen i yi-d-yewwi l-hal xedmey-t. Ihi sya d asawen, ad ruħej yer wat leġnas ur nelli ara seg warraw n wat Israîl.

<sup>7</sup> Il partit alors de là et se rendit chez un certain Titius Justus qui adorait Dieu et dont la maison était à côté de la synagogue.

<sup>8</sup> Crispus, le chef de la synagogue, crut au Seigneur, ainsi que toute sa famille. Beaucoup de Corinthiens, qui entendaient Paul, crurent aussi et furent baptisés. <sup>9</sup> Une nuit, Paul eut une vision dans laquelle le Seigneur lui dit :

– N'aie pas peur, mais continue à parler, ne te tais pas, <sup>10</sup> car je suis avec toi. Personne ne pourra te maltraiter, parce que nombreux sont ceux qui m'appartiennent dans cette ville.

<sup>11</sup> Paul demeura un an et demi à Corinthe; il y enseignait à tous la parole de Dieu.

### *Paul devant le gouverneur Gallion*

<sup>12</sup> A l'époque où Gallion était le gouverneur romain de l'Achaïe, les Juifs s'unirent contre Paul. Ils l'amenèrent devant le tribunal <sup>13</sup> et déclarèrent :

– Cet homme cherche à persuader les gens d'adorer Dieu d'une façon contraire à la loi.

<sup>14</sup> Paul allait prendre la parole, quand Gallion répondit aux Juifs :

– S'il s'agissait d'un crime ou d'une faute grave, je prendrais naturellement le temps de vous écouter, vous les Juifs. <sup>15</sup> Mais puisqu'il s'agit de discussions à propos de mots, de noms et de votre propre loi, cela ne regarde que

– <sup>7</sup> Mi d-if Fey syenna, ikcem yer wexxam n Tit Justus, i gellan d amdan idugen Sidi Rebbi; axxam-is yezga-d tama n lgameg n wat Isrl. <sup>8</sup> Krisbus, <sup>b</sup> ameqqran n lgameg yumen s Eisa Lmasih netta d wat wexxam-is merra; atas n wat kurintus dayen i gumnen mi slan swayen i d-yenna Bulus, dya twayedsen deg waman. <sup>9</sup> Yiwen n yi, Sidi Rebbi iwehha-ya-s-ed di targit i Bulus yenna-ya-s-d :

– Ur ttaggad ara, kemmel ehder ur tsusum ara! <sup>10</sup> Axafer aqli-n yid-ek! Yiwen ur izmir ad issers afus-is fell-ak iwakken ak-yexdem ccer, axafer atas i gellan d ayla-w di temdint-agti.

<sup>11</sup> Bulus yeqqim aseggas d setta wagiguren ger wat kurintus, isselmad-asen awal n Sidi Rebbi.

### *Bulus zdat lhakem Galyun*

<sup>12</sup> Di lweqt-nni i deg yella Galyun d lhakem yef tmurt n Lakaya, at Isrl msefhamen, ddukklen yef Bulus, wwin-t yer wexxam n ccreg, nnan :

– <sup>13</sup> Argazagi issamaq lyaci ad gebden Rebbi s webrid ixulfen ccariga\*.

– <sup>14</sup> Mi gekker Bulus ad ihder, inteq Galyun yenna i wat Isrl :

– Lemmer lbatel ney dayen ndiri i gexdem, zemrey a wen-hessey am akken yella di lqanun ay at Isrl; <sup>15</sup> meyna imi d amjadel yef imeslayen, yef yismawen akk-d ccariga n Musa, ayagi dccyel-nwen !

vous. Je refuse d'être juge de telles affaires !

<sup>16</sup> Et il les renvoya du tribunal. <sup>17</sup> Alors, tous se saisirent de Sosthène, le chef de la synagogue, et se mirent à le battre devant le tribunal. Mais Gallion ne s'en souciait pas.

<sup>18</sup> Paul resta encore assez longtemps à Corinthe. Puis il quitta les frères et s'embarqua pour la Syrie avec Priscille et Aquilas. Auparavant, il s'était fait raser la tête à Cenchréées, car il avait fait un voeu.

<sup>19</sup> Ils arrivèrent à Éphèse où Paul laissa Priscille et Aquilas. Il se rendit à la synagogue et y discuta avec les Juifs. <sup>20</sup> Ils lui demandèrent de rester plus longtemps, mais il ne le voulut pas. <sup>21</sup> Il les quitta en disant :

— Je reviendrai chez vous, si Dieu le veut.

Et il partit d'Éphèse en bateau. <sup>22</sup> Après avoir débarqué à Césarée, il alla d'abord à Jérusalem pour y saluer l'Église, puis il se rendit à Antioche. <sup>23</sup> Il y passa quelque temps et repartit. Il traversa successivement la Galatie et la Phrygie, en fortifiant la foi de tous les disciples.

### Apollos

<sup>24</sup> Un Juif nommé Apollos, né à Alexandrie, était arrivé à Éphèse. C'était un bon orateur, qui connaissait très bien les Écritures. <sup>25</sup> Il avait été instruit quant au chemin du Seigneur et, plein d'enthousiasme, il annonçait et enseignait avec exactitude ce qui concerne Jésus. Mais il ne connaissait

c: Walit Anezfuf 6.1-21.

— Ur byiy ara ad həkmey yef wannect-a.

<sup>16</sup> Imiren issufey-iten-id syenna.

<sup>17</sup> Dya lyaci mmyen yef Sustin, ameqqranc n lgameg n wat Israil, ewten-t zdat wexxam n ccreeg, Galyun ur s-tewqig ara lmeqna.

<sup>18</sup> Bulus yerna atas n wussan di temdint n Kurintus; syenna yeğga atmaten di lehna, yerkeb lbabur yer tmurt n Surya; Brisila d Akilas ddan yid-es. Uqbel ad iruh si lmerşa n temdint n Senkriya, isettel aqerruy-is axater yefka lemğahda i Sidi Rebbi.<sup>c</sup>

<sup>19</sup> Mi wwden yer temdint n Ifasus, mfaraqen: Bulus yeğga irfiyen-is Akilas d Brisila, ma d netta ikcem yer lgameg n wat Israil, itmeslay yid-sen. <sup>20</sup> Hellelen-t ad yernu kra wussan yid-sen, lameqna ur yeqbil ara. <sup>21</sup> Yenna-yasen :

— A d-uyaley yur-wen ma yebja Rebbi.

<sup>22</sup> Yerkeb di lbabur si temdint n Ifasus yer temdint n Qişarya; syenna iruh a d-izer tajmagt n watmaten yellan di temdint n Lquds; imiren isubb yer temdint n Antyuc. <sup>23</sup> Mi gesgedda kra n wussan di temdint n Antyuc, yuval yettef abrid yer tmura n Galasya d Frijya, di mkul amkan yesseğhad inelmaden\* di Liman.

### Abulus

<sup>24</sup> Di lweqt-nni, yiwen wergaz n wat Israil yettusemmman Abulus, ilulen di temdint n Skandriya yellan di tmurt n Maşer, yusa-d yer temdint

que le baptême de Jean.<sup>26</sup> Il se mit à parler avec assurance dans la synagogue. Après l'avoir entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux pour lui expliquer plus exactement le chemin de Dieu.

<sup>27</sup> Ensuite, Apollos désira se rendre en Achaïe. Les frères l'y encouragèrent et écrivirent une lettre aux croyants de cette région pour qu'ils lui fassent bon accueil. Une fois arrivé, il fut très utile à ceux qui étaient devenus croyants par la grâce de Dieu.

<sup>28</sup> En effet, avec des arguments solides, il réfutait publiquement les objections des Juifs : il leur prouvait par les Écritures que Jésus est le Messie.

### *Paul à Éphèse*

**19** Pendant qu'Apollos était à Corinthe, Paul traversa la région montagneuse d'Asie Mineure et arriva à Éphèse. Il y trouva quelques disciples<sup>2</sup> et leur demanda :

– Avez-vous reçu le Saint-Esprit quand vous avez cru ?

Ils lui répondirent :

– Nous n'avons jamais entendu parler d'un Saint-Esprit.

<sup>3</sup> Paul leur demanda alors :

– Quel baptême avez-vous donc reçu ?

Ils répondirent :

– Le baptême de Jean.

<sup>4</sup> Paul leur dit :

– Jean baptisait ceux qui acceptaient de changer de comportement et il disait au peuple d'Israël de croire

n Ifasus ; yezwer deg wawal yerna yessen mlih tira iqedsen.<sup>25</sup> Argaz-agı yelman abrid n Sidi Rebbe, iğhed di liman, itbeccir, yesselmad s tehqıq ayen id-qqaqən tira iqedsen yef Eisa Lmasıh, yas akken daydas n Yehya kan i gessen.<sup>26</sup> Yebda itmeslay əinani di lgameg n wat Israil. Akilas d Brisila mi s-slan wwin-tid-sen, sfehmen-as tideş n webrid n Sidi Rebbe akken tella.<sup>27</sup> Imi i gebya Abulus ad igeddi yer tmurt n Akaya, atmaten kksen-as akukru, uran tabraq i inelmaden n temdint n Kurintus iwakken ad strehben yis.

Mi gewwed yer dinna, şırehma n Sidi Rebbe iğawen atas widak yumnen ;<sup>28</sup> axaşer yetruzu əinani awal n lecyux n wat Israil zdat lyaci meṛra ; yerna itbeggin-ed s tira iqedsen belli d Eisa i d Lmasıh.

### *Bulus yesselmad di temdint n Ifasus*

**19** Mi gella Abulus di temdint n Kurintus, Bulus iğedda-d yef tyaltın n tmurt n Asya, yewwed yer temdint n Ifasus. Yemlal-ed d kra inelmaden,\* yenna-yasen :

– <sup>2</sup> Yers-ed fell-awen Rıuh iqedsen asmi i tumnem ?

Rran-as :

– Legmer nesli s Rıuh-agı iqedsen.

<sup>3</sup> Yenna-yasen :

– Anwa aydas i-s-teṭwayedsem ihı ?

Rran-as :

– S weydas n Yehya.

<sup>4</sup> Bulus yenna-yasen :

en celui qui allait venir après lui, c'est-à-dire en Jésus.

<sup>5</sup>Après avoir entendu ces mots, ils se firent baptiser au nom du Seigneur Jésus. <sup>6</sup>Paul posa les mains sur eux et le Saint-Esprit leur fut accordé; ils se mirent à parler en des langues inconnues et à donner des messages reçus de Dieu. <sup>7</sup>Ces hommes étaient une douzaine en tout.

<sup>8</sup>Paul se rendit régulièrement à la synagogue et, pendant trois mois, il y prit la parole avec assurance. Il parlait du Royaume de Dieu et s'efforçait de convaincre ses auditeurs. <sup>9</sup>Mais plusieurs s'entêtaient, refusaient de croire et se moquaient du chemin du Seigneur devant l'assemblée. Alors Paul finit par les quitter, il emmena les disciples avec lui et leur parla chaque jour dans l'école d'un certain Tyrannus. <sup>10</sup>Cela dura deux ans, de sorte que tous ceux qui vivaient dans la province d'Asie, les Juifs et les non-Juifs, purent entendre la parole du Seigneur.

### *Les sept fils de Scéva*

<sup>11</sup>Dieu accomplissait des miracles extraordinaires par l'intermédiaire de Paul. <sup>12</sup>C'est ainsi qu'on apportait aux malades des linges ou des mouchoirs qui avaient touché son corps: ils étaient alors délivrés de leurs maladies et les esprits mauvais sortaient d'eux. <sup>13</sup>Quelques Juifs qui allaient d'un endroit à l'autre pour chasser les esprits mauvais hors des malades essayèrent aussi d'utiliser le

– Yehya yesseydes wid akk iqebleñ ad beddlen tikli, yeqqar i wegduñ ad amnen s win ara d-yasen deffir-es, yegni s Sidna Eisa.<sup>a</sup>

<sup>5</sup>Mi slan i yimeslayen-agı, twayedsen syisem n Sidna Eisa. <sup>6</sup>Akken yessers Bulus ifassen-is fell-asen, ikcem-iten Ruh iqedsen, bdan hedderen s tutlayin ur netwassen ara, yerna tcareñ-d ayen i sen-d-yusan s yur Sidi Rebbi. <sup>7</sup>Imdanen-agı ad ilin di tnac yid-sen.

<sup>8</sup>Dya Bulus ikcem yer lgameg n wat Israile. Azal ntłata wagturen itmeslay yid-sen, itqenniñ-iten iwakken ad amnen swayen yeğnan tagelda n Sidi Rebbi\*. <sup>9</sup>Lamegna kra deg-sen yeqqur wul-nsen ugin ad amnen, rnan kkaten deg webrid n Sidna Eisa zdat lyaci. Mi gwala annect-agı, Bulus ittaxer-asen, yewwi yid-es inelmaden, isselmad-iten kull ass deg wexxam n yiwen wergaz isem-is Tiranus.

<sup>10</sup>Yeqqim dinna sin iseggasen armi imezday meṛra n tmurt n Asya, ama dat Israile ama diyunaniyen, slan i wawal n Sidi Rebbi.

### *Arraw n Ciba*

<sup>11</sup>Sidi Rebbi ixeddem Iberhanat imeqqransen s ifassen n Bulus; <sup>12</sup>lyaci wwden armi sruşun yef imuđan ula t-tümucwařin ney içettilen yennulen Bulus, dya ḥellun, wid akk yetṭumelken teffyen-ten legnun.

<sup>13</sup>Kra iseħħaren<sup>b</sup> n wat Israile, ileħħun seg wemkan yer wayed,

a: Walit Mq 1.7-8. b: D imdanen igessuffujen legnun, d ayagi id ixedma-nsen.

nom du Seigneur Jésus à cet effet. Ils disaient aux esprits mauvais :

– Je vous ordonne de sortir au nom de ce Jésus que Paul prêche !

<sup>14</sup>C'est ainsi qu'agissaient les sept fils d'un grand-prêtre juif, nommé Scéva. <sup>15</sup>Mais un jour l'esprit mauvais leur répondit :

– Je connais Jésus et je sais qui est Paul ; mais vous, qui êtes-vous ?

<sup>16</sup>Et l'homme possédé de l'esprit mauvais se jeta sur eux et se montra plus fort qu'eux tous ; il les maltraita avec une telle violence qu'ils s'enfuirent de sa maison nus et couverts de blessures. <sup>17</sup>Les habitants d'Éphèse, Juifs et non-Juifs, apprirent ce fait ; ils furent tous saisis de crainte et l'on éprouva un grand respect pour le nom du Seigneur Jésus. <sup>18</sup>Beaucoup de ceux qui étaient devenus croyants venaient avouer à haute voix le mal qu'ils avaient fait.

<sup>19</sup>Un grand nombre de ceux qui avaient pratiqué la magie apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tout le monde. On calcula la valeur de ces livres et l'on trouva qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. <sup>20</sup>C'est ainsi que, par la puissance du Seigneur, la parole se répandait et se montrait pleine de force.

<sup>21</sup>A la suite de ces événements, Paul décida de traverser la Macédoine et la Grèce et de se rendre à Jérusalem. Il disait :

– Après m'y être rendu, il faudra aussi que je voie Rome.

gerden ad ssuffyen leğnum seg wid yetwamelken, qqaqen-asen :

– S yisem n Sidna Eisa, win akken i getbeccir Bulus, effyet seg-es !

<sup>14</sup>Widak ixeddmen annect-agil lan di sebga yid-sen, d arrow n Ciba yellan dyiwen si Imuqedmin imeqqranen\* n at Israïl. <sup>15</sup>Lğen-nni yerra-yasen-d :

– Eisa ssney-t, ssney dayen anwa id Bulus, ma d kunwi d acu-kkun ?

<sup>16</sup>Argaz-nni i gezdey lğen, izdem fell-asen yekkat-iten armi rewlen seg wexxam digeryanen, yerna jerħen.

<sup>17</sup>At Israïl akk-d iyunaniyen meṛra izedyen tamdint n Ifasus slan s wayagi, ikcem-iten meṛra Ixuf, hemmden isem n Sidna Eisa.

<sup>18</sup>Atas seg wid i gumnen, usan-d ad qirren zdat wiyat, ḥkan-d ayen xedmen.

<sup>19</sup>Atas seg wid yellan xeddmensħur, wwin-d tiktabin-nsen s wayes xeddmensħur, sseryen-tent zdat medden. Ufan belli azal n xemsin alef n twiztin id ssuma-nsent. <sup>20</sup>S wakka i gewwed wawal n Sidi Rebbi yer mkul amkan, itnerni s tezmert n Sidi Rebbi. <sup>21</sup>Mi għejda wayagi akk, Bulus yeqsed ad iżu yer temdint n Lquds, ad iġeddi si tmura n Masidunya akk-d Akaya ; ixemmem deg iman-is yenna :

« M'ara yawdey yer dinna, ilaq-iyi dayen ad ruħey yer temdint n Ruma. »

<sup>22</sup> Il envoya alors en Macédoine deux de ses aides, Timothée et Éraste, mais resta lui-même quelque temps encore dans la province d'Asie.

### *Difficultés à Ephèse*

<sup>23</sup> A cette époque de graves troubles éclatèrent à Éphèse à cause du chemin du Seigneur. <sup>24</sup> Un bijoutier, nommé Démétrius, fabriquait de petites copies en argent du temple de la déesse Artémis et procurait ainsi des gains importants aux artisans. <sup>25</sup> Il réunit ces derniers, ainsi que ceux qui avaient un métier semeblable, et leur dit :

– Messieurs, vous savez que notre prospérité est due à ce travail. <sup>26</sup> Mais vous voyez ou entendez dire ce qui se passe : ce Paul déclare, en effet, que les dieux faits par les hommes ne sont pas des dieux et il a réussi à convaincre beaucoup de monde non seulement ici, à Éphèse, mais dans presque toute la province d'Asie.

<sup>27</sup> Cela risque de causer du tort à notre métier et, en outre, de faire perdre toute sa réputation au temple de la grande déesse Artémis ; alors, elle sera privée de sa grandeur, cette déesse qu'on adore partout dans la province d'Asie et dans le monde !

<sup>28</sup> A ces mots, les auditeurs furent remplis de colère et se mirent à crier :

– Grande est l'Artémis des Éphésiens !

<sup>29</sup> L'agitation se répandit dans la ville entière. Les gens entraînèrent avec eux Gaïus et Aristarque, deux Macédoniens qui étaient compagnons de voyage de Paul, et se précipitèrent en masse au théâtre.

<sup>22</sup> Iceggeç yer tmurt n Masidunya sin seg imqawnen-is, Timuti d Irastus ; ma d netta yerna kra n wussan di tmurt n Asya.

### *Cewal yekkren di temdint n Ifasus*

<sup>23</sup> Di lweqt-nni, yef ddemma n webrid n Sidi Rebbi ikker cewal d ameqqranci temdint n Ifasus.

<sup>24</sup> Yella yiwen uhedad isem-is Dimitriyus, isen neg s lfetta legwameç imectah i d-yetmettilen lgameç n Artimis, yesserbeh atas ixeddamen-is.

<sup>25</sup> Isnejmag-iten nutni d wid i gxedden lftta am netta, yenna-yasen :

– Ay atmaten ! Tezram belli rrbeħ-nney itekk-ed si lqedma-agħi ; <sup>26</sup> tezram yerna teslam dayen yef Bulus-agħi yewwin atas n lyaci deg ubrid-is di temdint n Ifasus d waṭas n tmura n Asya. Yessamen-iten mi sen-iqqar : « Ireibbiten-agħi itwaxedmen s ifassen n wemdā maċċi d ireibbiten n tidej » ; <sup>27</sup> ur nuggad ara kan aṭ-teyli ṣenqha-nney, lamegħa nuggad ad sseylin lqima ilgħameç n Artimis tameqqrant, tařebbit-nney, qrib a s-kkien lqađima s wayes tetaqbed di tmurt n Asya d ddunit merja.

<sup>28</sup> Mi slan i lehdur-agħi, ikcem-itēn wurrif, bdan tgħegġiden :

– T-ħameqqrant Artimis, tařebbit n at Ifasus !

<sup>29</sup> Tejjucewwel akk temdint, lyaci uzzlen yer wexxam n umegħu, seddan yid-sen Gayus akk-d Aristark yellan d imasiduniyen, d iżfiqen n Bulus, iżsa farejn yid-es.

<sup>30</sup> Paul voulait se présenter devant la foule, mais les croyants l'en empêchèrent. <sup>31</sup> Quelques hauts fonctionnaires de la province d'Asie, qui étaient ses amis, lui envoyèrent même un message lui recommandant de ne pas se rendre au théâtre. <sup>32</sup> Pendant ce temps l'assemblée était en pleine confusion : les uns criaient une chose, les autres une autre, et la plupart d'entre eux ne savaient même pas pourquoi on s'était réuni. <sup>33</sup> Quelques personnes dans la foule expliquèrent l'affaire à un certain Alexandre, que les Juifs poussaient en avant. Alexandre fit alors un signe de la main : il voulait prendre la parole pour s'expliquer devant la foule. <sup>34</sup> Mais quand les gens eurent reconnu qu'il était Juif, ils crièrent tous ensemble les mêmes mots, et cela pendant près de deux heures :

– Grande est l'Artémis des Éphésiens !

<sup>35</sup> Enfin, le secrétaire de la ville réussit à calmer la foule :

– Éphésiens, dit-il, tout le monde sait que la ville d'Éphèse est la gardienne du temple de la grande Artémis et de sa statue tombée du ciel. <sup>36</sup> Personne ne peut le nier. Par conséquent, vous devez vous calmer et ne rien faire d'irréfléchi. <sup>37</sup> Vous avez amené ici ces hommes qui n'ont pourtant pas pillé de temples et n'ont pas fait insulte à notre déesse. <sup>38</sup> Si Démétrius et ses collègues de travail ont une accusation à porter contre quelqu'un, il y a des tribunaux avec des juges : voilà où ils doivent porter plainte !

<sup>30</sup> Bulus yebşa ad ikcem di tlemmast n lyaci-nni, lamegna ugin-as inelmaden. <sup>31</sup> Ula d kra n lhukkam imeqqransen n tmurt n Asya yellan d imdukkal-is, ceggen yur-es iwakken at-hellelen ur iþruh ara yer wexxam n umezgun. <sup>32</sup> Anejmag-nni yexreb, kra tgeggidən akka, wiyad akken nniðen yerna atas deg-sen ur zrin ara acu id sebba n unejmag-nni. <sup>33</sup> At Israïl sbedden-d Alixandru ad immeslay ilyaci. Iwehha-yasen sufus-is ad ssusmen, iwakken a d-ihder, <sup>34</sup> lamegna mi t-geqlən n wat Israïl i gella, bdan tgeggidən meṛṛa yef tikkelt azal n snat sswayeg :

– T-tameqqrant Artimis n at Ifasus !

<sup>35</sup> Lamegna lamin n temdint ihedden lyaci, yenna-yasen :

– Ay at Ifasus, anwa ur nezri ara belli tamdint n Ifasus t-taqessast n lgameg Artimis tameqqrant akk-d lmeñnuq-ines i d-iylin seg igenni ?<sup>c</sup>

– <sup>36</sup> Imi ayagi yiwen ur yezmir a t-yenker, ilaq ihi aþ-thennim iman-nwen, ur xeddmet acemma stuffya n legqel ! <sup>37</sup> Axater irgazen-ag i d-tewwim ur ukiren lgameg, ur rgimen Artimis taþebbiñ-neyy.

– <sup>38</sup> Ihi ma yella Dimitriyus d imdukkal-is şegan sebba nuccetki yef yiwen, llan wussan n ccęęg am akken llan lhukkam ara ten-icaręę, ad ruhen ad ccetkin fell-asen.

– <sup>39</sup> Et si vous avez encore une réclamation à présenter, on la réglera dans l'assemblée légale. <sup>40</sup> Nous risquons, en effet, d'être accusés de révolte pour ce qui s'est passé aujourd'hui. Il n'y a aucune raison qui justifie un tel rassemblement et nous serions incapables d'en donner une explication satisfaisante.

<sup>41</sup> Cela dit, il renvoya l'assemblée.

### **Paul en Macédoine et en Grèce**

(1 Cor 16.1 - 7; Rom 15.25 - 27)

**20** Lorsque les troubles eurent cessé, Paul réunit les croyants et leur adressa des encouragements ; puis il leur fit ses adieux et partit pour la Macédoine. <sup>2</sup> Il traversa cette région et y encouragea les fidèles par de nombreux entretiens avec eux. Il se rendit ensuite en Grèce <sup>3</sup> où il resta trois mois. Il allait s'embarquer pour la Syrie quand il apprit que les Juifs complotaient contre lui. Alors, il décida de s'en retourner par la Macédoine. <sup>4</sup> Sopater, fils de Pyrrhus, de la ville de Bérée, l'accompagnait, ainsi qu'Aristarque et Secundus, de Thessalonique, Gaïus, de Derbe, Timothée, et enfin Tychique et Trophime, de la province d'Asie. <sup>5</sup> Ceux-ci partirent en avant et nous attendîrent à Troas. <sup>6</sup> Quant à nous, nous nous sommes embarqués à Philippi après la fête des pains sans levain et, cinq jours plus tard, nous les avons rejoints à Troas où nous avons passé une semaine.

– <sup>39</sup> Ma yella wayen nniden i tessuturem deg-sen, ad ḥekmen fell-asen deg unejmaq zdat lhukkam. <sup>40</sup> Atan nuggad ad ccetkin fell-ay yef wayen yedrān ass-agı imi ulac sebba ara nefk yef unejmaq-agı.

Mi gfukk ameslay, iserreh i lyaci, yefra unejmaq.

### **Bulus di tmura n Masidunya akk-d Lyunan**

(1 Kt 16.1 - 7; Rm 15.25 - 27)

**20** Mi tethedden lhala ifuk cewal, imiren Bulus isnejmag-ed inelmaden,\* yenha-ten, dya yeğga-ten di lehna, yetṭef abrid yer tmurt n Masidunya. <sup>2</sup> Mi gezger tamurt n Masidunya, inehhu inelmaden, isseğhad-iten s waṭas imeslayen ; syenna ikemmel abrid yer tmurt n iyunaniyen anda yeqqim tleta wagturen. <sup>3</sup> Mi gṭeddu ad yerkeb di lbabur yer tmurt n Surya, yesla belli at Israıl mcawaṭen iwakken aṭ-xedgen ; dya ibeddel ṛray, itṭef abrid ad yuṭal yer tmurt n Masidunya.

<sup>4</sup> Ddan yid-es : Subatir, mmi-s n Birus si temdint n Biri ; Aristark akk-d Skundus n temdint n Tişalunik, Gayus n temdint n Derba ; yedda dayen Timuti, Tucik akk-d Trufim n tmurt n Asya. <sup>5</sup> Wigi zwaren yer zdat, erğan-ay di temdint n Truwas, <sup>6</sup> ma d nukni mi ggedda L̄eid n weyṛum mebla iyes (tamtunt)\*, nerkeb lbabur si temdint n Filibus ; xemsa wussan mbegd, nelheq-iten yer temdint n Truwas, anda nesgedda sebga wussan.

<sup>7</sup> Le samedi soir, nous étions réunis pour prendre le repas de la communion et Paul parlait à l'assemblée. Comme il devait partir le lendemain, il prolongea son discours jusqu'à minuit. <sup>8</sup> Il y avait beaucoup de lampes dans la chambre où nous étions réunis, en haut de la maison. <sup>9</sup> Un jeune homme appelé Eutyche était assis sur le bord de la fenêtre. Il s'endormit profondément pendant le long discours de Paul; son sommeil était tel qu'il fut entraîné dans le vide et tomba du troisième étage. On le releva, mais il était mort. <sup>10</sup> Paul descendit, se pencha sur lui, le prit dans ses bras et dit :

— Soyez sans inquiétude : il est vivant !

<sup>11</sup> Puis il remonta, rompit le pain et mangea. Après avoir parlé encore longtemps, jusqu'au lever du soleil, il partit. <sup>12</sup> On emmena le jeune homme vivant et ce fut un grand réconfort pour tous.

### *Le voyage de Troas à Milet*

<sup>13</sup> Nous sommes partis en avant pour embarquer sur un bateau qui nous transporta à Assos, où nous devions prendre Paul à bord. C'est ce qu'il avait décidé, car il voulait s'y rendre par la route.

<sup>14</sup> Quand il nous eut rejoints à Assos, nous l'avons pris à bord pour aller à Mitylène. <sup>15</sup> De là, nous sommes repartis et sommes arrivés le lendemain devant Chio. Le jour suivant, nous parvenions à Samos, et le jour d'après nous abordions à Milet. <sup>16</sup> Paul, en effet, avait décidé de passer devant Éphèse sans s'y

<sup>7</sup> Ass amezwaru n dduṛt nennejmaq a nebdū aýrum iwakken a d-nemmekti Lmasih,\* Bulus ītmeslay netṭa d inelmaden. Imi ilaq ad īruh azekka-nni, ikemmel yid-sen awal armi i gneşşef yiḍ; <sup>8</sup> tayurfeṭ anda i nennejmaq, ceglent deg-s atas n teftilin. <sup>9</sup> Yiwen ilemzi, isem-is Utikus, yella yeqqim yef yiri n ṭaq. Imi i ggęttel Bulus deg umeslay, Utikus yewwi-t nuddam; yeşli-d si legli wis tlata armi d lqaqa, mi t-id-refden, ufan-t yemmut. <sup>10</sup> Bulus işubb-ed, yekna yur-es, iddem-it ger iyallen-is yenna :

— Ur ṭtaggadet ara, mazal-it idder.

<sup>11</sup> Syenna yuċal yuli ar tħurfeṭ, yebda aýrum; mi čcan, ikemmel yid-sen ameslay armi d lefjer, dya īruh. <sup>12</sup> Ilemzi-nni, wwin-t yedder; dya yers-ed lferħ deg ulawen-nsen.

### *Si temdint n Truwas armi t-ṭamdint n Mili*

<sup>13</sup> Nukni nerkeb Ibabur, nezwar Bulus yer temdint n Assus anda ara nemyagar yid-es axaṭer yebja ad īruh yef uđar.

<sup>14</sup> Mi i y-d-yelheq yer temdint n Assus, yerkeb yid-nney di Ibabur yer temdint n Mitilan; <sup>15</sup> syenna nkemmel abrid di lebher, newwed azekka-nni zdat temdint n Ciyu, sellazekka-nni newwed yer temdint n Samus; ass wis rebga newwed yer temdint n Mili.

<sup>16</sup> Bulus yebja ad iġeddi rrif n temdint n Ifasus mebla ma yehbes, iwakken ur isruhuy ara lweqt di tmurt n Asya. Ityawal iwakken ma yellā wamek, ad yawed yer temdint

arrêter, afin de ne pas perdre de temps dans la province d'Asie. Il se hâtait pour être à Jérusalem si possible le jour de la Pentecôte.

### *Paul et les responsables de l'église d'Ephèse*

<sup>17</sup> Paul envoya un message de Milet à Éphèse pour en faire venir les anciens de l'Église. <sup>18</sup> Quand ils furent arrivés auprès de lui, il leur dit :

– Vous savez comment je me suis toujours comporté avec vous, depuis le premier jour de mon arrivée dans la province d'Asie. <sup>19</sup> J'ai servi le Seigneur en toute humilité, avec les chagrins et les peines que j'ai connus à cause des complots des Juifs. <sup>20</sup> Vous savez que je n'ai rien caché de ce qui devait vous être utile : je vous ai tout annoncé et enseigné, en public et dans vos maisons. <sup>21</sup> J'ai appelé Juifs et non-Juifs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. <sup>22</sup> Et maintenant, je me rends à Jérusalem, comme le Saint-Esprit m'oblige à le faire, et j'ignore ce qui m'y arrivera. <sup>23</sup> Je sais seulement que, dans chaque ville, le Saint-Esprit m'avertit que la prison et des souffrances m'attendent. <sup>24</sup> Mais ma propre vie ne compte pas à mes yeux ; ce qui m'importe, c'est d'aller jusqu'au bout de ma mission et d'achever la tâche que m'a confiée le Seigneur Jésus : proclamer la Bonne Nouvelle de la grâce de Dieu.

– <sup>25</sup> J'ai passé parmi vous tous en prêchant le Royaume de Dieu, mais je sais maintenant qu'aucun de vous ne me verra plus.

n Lquds ass n lgid nwass wis xemsin\*.

### *Bulus yenha imeqqransen n tejmagt\* n Ifasus*

<sup>17</sup> Si temdint n Mili, Bulus iceggeq yer imeqqransen n tejmagt n temdint n Ifasus iwakken ad-asen.

<sup>18</sup> Mi d-wwdən yur-es, yenna-yasen :

– Tesnem si zik tikli-inu yid-wen seg wass amezwaru mi d-kecmey tamurt n Asya. <sup>19</sup> Qedcey yef Sidi Rebbi s wannuz dimeṭṭawen ger iyeblan d lemħayen iyi-sseṣwan wat Israïl.

– <sup>20</sup> Tbeccirey-awen rniy slemdey-kkun ama zdat lycla ciama deg ixxamen-nwen, mebla ma ffrey acemma seg wayen ikkun-inefgen. <sup>21</sup> Tbeccirey i wat Israïl d iyunaniyen ad-uyalen yer webrid n Sidi Rebbi yerna ad amnen s Sidna Eisa. <sup>22</sup> Tura, Rruh iqedsen\* iħres-iyi ad ttfey abrid yer temdint n Lquds, ur zriy ara d-acu ara yedrun yid-i.

– <sup>23</sup> Si temdint yer tayed, Rruh iqedsen itxebbir-iyi-d belli traġun-iyi leħbus d wussan n ddiq.

– <sup>24</sup> Lamegħna tudert-iw ur s-fkiy ara lqima, ur t-ħsibey ara egzizet fell-i; a wi yufan kan ad kemmlay tikli-inu akk-d Rebbi, ad xedmey s-lferħ ayen iyi-d-ifka Sidna Eisa, iwakken ad beccrej lexba n lxiż \* n የהָמָא n Sidi Rebbi.

– <sup>25</sup> Tura zriy belli ur teṭṭużalem ara at-żezrem udem-iw, kunwi iwumi beccrej tageldit n Sidi Rebbi\*.

– <sup>26</sup>C'est pourquoi, je vous l'atteste aujourd'hui: si l'un de vous se perd, je n'en suis pas responsable. <sup>27</sup>Car je vous ai annoncé tout le plan de Dieu, sans rien vous en cacher. <sup>28</sup>Veillez sur vous-mêmes et sur tout le troupeau que le Saint-Esprit a remis à votre garde. Prenez soin de l'Église que Dieu s'est acquise par la mort de son propre Fils. <sup>29</sup>Je sais qu'après mon départ des hommes pareils à des loups redoutables s'introduiront parmi vous et n'épargneront pas le troupeau. <sup>30</sup>Et même dans vos propres rangs, des hommes se mettront à dire des mensonges pour entraîner ainsi les croyants à leur suite. <sup>31</sup>Veillez donc et souvenez-vous que, pendant trois ans, jour et nuit, je n'ai pas cessé d'avertir chacun de vous, même avec des larmes.

– <sup>32</sup>Et maintenant, je vous remets à Dieu et au message de sa grâce. Il a le pouvoir de vous faire progresser dans la foi et de vous accorder les biens qu'il réserve à tous ceux qui lui appartiennent. <sup>33</sup>Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne. <sup>34</sup>Vous savez vous-mêmes que j'ai travaillé de mes propres mains pour gagner ce qui nous était nécessaire à mes compagnons et à moi. <sup>35</sup>Je vous ai montré en tout qu'il faut travailler ainsi pour venir en aide aux pauvres, en nous souvenant des mots que le Seigneur Jésus lui-même a dits :

– « Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir ! »

– <sup>26</sup>Daymi i wen-d-qqarey ass-agı, ma yella yiwen yeffey i webrid n Sidi Ȓebbi, ddnub i yiri-s, <sup>27</sup>imi i wen-beccrej ayen akk yellan di leqsed n Sidi Ȓebbi, ur ffirey ula d acemma fell-awen.

– <sup>28</sup>Easset yef yiman-nwen, gasset yef tqeqđit yef ikkun-iwekkel Rruh iqedsen. Iilit digessasen yef tejmaqt n Ȓebbi i d-iħerr s idammen n Mmi-s. <sup>29</sup>Zriy belli m'ara ruħej, a d-kecmen gar-awen wuccanen iwegren, wid ur neħħarħam ara taqedđit; <sup>30</sup>a d-kkren dayen gar-awen yergazen ara islemden leħwayeġ īgewjen iwakken ad jebden inelmaden yur-sen.

– <sup>31</sup>Xur-wat ihi, gasset iman-nwen ! Mmektit-ed belli azal n tħata iseggasen, ur ħbisey am yið am ass, nehhuy mkul yiwen seg-wen s imetħawen.

– <sup>32</sup>Tura akkun-ğgøy ger ifassen n Sidi Ȓebbi d-riehma n wawal-is; d-neħħa iż-żemren a kkun-isseghed, a wen-d-yefk lweri i kunwi akk yellan d-ayla-s. <sup>33</sup>Ur dmigey, ama d-iddheb ama d-idrimen ney leħwayeġ n yiwen deg-wen.

– <sup>34</sup>Tezram syiman-nwen belli s ifassen-iw i xeddmej iwakken ad geyycey iman-iw akk-d wid yellan yið-i. <sup>35</sup>Di mkul lħaġa, ssekney-awen amek ara txedmem iwakken at-ṭgiwnem wid ur nezmir ara. Mmektit-ed imeslayen n Sidna Eisa mi d-yenna :

– « Win iżseddiqen iżtubarek akteř n win iteħħfen ssadaqa-nni ».

<sup>36</sup>Cela dit, Paul se mit à genoux avec eux et pria. <sup>37</sup>Tous pleuraient et serraien Paul dans leurs bras pour lui donner le baiser d'adieu. <sup>38</sup>Ils étaient surtout attristés parce que Paul avait dit qu'ils ne le reverraient plus. Puis ils l'accompagnèrent jusqu'au bateau.

*Paul et ses compagnons se rendent à Jérusalem*

**21** Après nous être séparés d'eux, nous sommes partis en bateau pour aller directement à Cos; le lendemain nous sommes arrivés à Rhodes, et de là nous nous sommes rendus à Patara. <sup>2</sup>Nous y avons trouvé un bateau qui allait en Phénicie; nous nous sommes alors embarqués et sommes partis. <sup>3</sup>Arrivés en vue de Chypre, nous avons passé au sud de cette île pour naviguer vers la Syrie. Nous avons abordé à Tyr où le bateau devait décharger sa cargaison. <sup>4</sup>Nous y avons trouvé des croyants et sommes restés une semaine avec eux. Avertis par l'Esprit Saint, ils disaient à Paul de ne pas se rendre à Jérusalem.

<sup>5</sup>Mais une fois cette semaine achevée, nous nous sommes remis en route. Ils nous accompagnèrent tous, avec leurs femmes et leurs enfants, jusqu'en dehors de la ville. Nous nous sommes agenouillés au bord de la mer et avons prié. <sup>6</sup>Puis, après nous être dit adieu les uns aux autres, nous sommes montés à bord du bateau, tandis qu'ils retournaient chez eux. <sup>7</sup>Nous avons achevé notre voyage sur mer en allant de Tyr à Ptolémaïs.

<sup>36</sup>Mbeğd imeslayen-agı, yuval yef tgeçrar, yedğa yer Sidi Rebbi yid-sen. <sup>37</sup>Tterdqen s imetławen, tifən-t ger iyalen-nsen, selmen akk fell-as; <sup>38</sup>heznen atas imi i sen-d-yenna: « Ur teşyüalem ara aṭ-ṭezrem udem-iw. » Syenna ddan yid-es armi d lbabur.

*Bulus yuli yer temdint n Lquds*

**21** Mi nemfaraq yid-sen, nerkeb Ibabur nruh qbala yer temdint n Kus, azekka-nni yer temdint n Rūdus; syenna nkemmel abrid yer temdint n Batara.

<sup>2</sup>Mi nufa Ibabur ara izegren yer tmurt n Finisyä, nerkeb deg-s nruh. <sup>3</sup>Mi nqubel tigzirt n Qubrus, neğga-ṭ yer tama tazelmaṭ, nkemmel abrid-nney yer tmurt n Surya, newwed yer temdint n Şur imi dinna ara yessers Ibabur sselğa-s. <sup>4</sup>Mi nufa dinna inelmaden,\* nesgedda sebga wussan yid-sen; s Rruh iqedsen,\* inelmaden-nni nnan-as i Bulus:

– Ur tħali ara yer temdint n Lquds.

<sup>5</sup>Mi geddan wussan-nni, nekker a nruh, ddan yid-nney armi neffey i temdint, nutni ṭ-tilawin-nsen d warraw-nsen. Mi newwed yer rrif n lebħer nujal yef tgeçrar, nedża yer Sidi Rebbi. <sup>6</sup>Mi nemsalam yid-sen, nerkeb di Ibabur nruh; nutni uyalen yer yexxamen-nsen, <sup>7</sup>nukkni nkemmel abrid s Ibabur si temdint n Şur armi ṭ-ṭamdit n Btulimays, nezra dinna atmaten, neqqim yid-sen yiwen wass.

Après avoir salué les frères dans cette ville, nous sommes restés un jour avec eux. <sup>8</sup>Le lendemain, nous sommes repartis et nous sommes arrivés à Césarée. Là, nous sommes entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste et avons logé chez lui. C'était l'un des sept qu'on avait choisis à Jérusalem. <sup>9</sup>Il avait quatre filles non mariées qui donnaient des messages reçus de Dieu. <sup>10</sup>Nous étions là depuis plusieurs jours, lorsque arriva de Judée un prophète nommé Agabus. <sup>11</sup>Il vint à nous, prit la ceinture de Paul, s'en servit pour se ligoter les pieds et les mains et dit :

— Voici ce que déclare le Saint-Esprit : L'homme à qui appartient cette ceinture sera ligoté de cette façon par les Juifs à Jérusalem, puis ils le livreront aux étrangers.

<sup>12</sup>Après avoir entendu ces mots, nous-mêmes et les frères de Césarée avons supplié Paul de ne pas se rendre à Jérusalem. <sup>13</sup>Mais il répondit :

— Pourquoi pleurez-vous et cherchez-vous à briser mon courage ? Je suis prêt, moi, non seulement à être ligoté, mais encore à mourir à Jérusalem pour la cause du Seigneur Jésus.

<sup>14</sup>Comme nous ne parvenions pas à le convaincre, nous n'avons pas insisté et nous avons dit :

— Que la volonté du Seigneur se fasse !

<sup>8</sup>Azekka-nni nruh, newwed yer Qişarya; nekcem yer wexxam n Filbas, win itbecciren lexbar n lxiř,\* netta yellan d yiwen si sebga-nni itwaxtaren di temdint n Lquds ; neqqim yur-es.

<sup>9</sup>Filbas-nni, yur-es ḫebga yessi-s urgad zwiġent, ṫebbiż-ed s wayen i tent-id-itħasen s yur Sidi Rebbi.

<sup>10</sup>Eddan kra n wussan, mi d yewwed yiwen seg watmaten isem-is Agabus, a ula d netta itxebbiż-ed s yur Sidi Rebbi, išubb-ed si tmurt n Yahuda, yusa-d yur-nney.

<sup>11</sup>Iddem tabagust n Bulus, icudd idařen-is difassen-is, yenna :

— Atan wayen i d-iqqar R̄ruh iqedsen : akka ara cidden wat Isra'il di temdint n Lquds bab n tbagust-ag, a t-sellmen ger ifassen n ikafriven.

<sup>12</sup>Mi nesla annex-ag, nukkni d watmaten n Sizari nhellel Bulus iwakken ur itħali ara yer temdint n Lquds.

<sup>13</sup>Dya Bulus yerra-yasen :

— Acu ikkun-yuyen mi tetrum akka armi tgezmem tasa-w ? Nekk qebley mačči kan ad ɬwacuddej, lamegħna qebley ula d lmut di temdint n Lquds yef ddemma n yisem n Sidna Īsa.

<sup>14</sup>Imi yugi ad yay awal-nney, ur nketter ara fell-as leħdu nenna :

— A neġġ lebysi n Sidi Rebbi ad yedru !

<sup>15</sup> Après quelques jours passés à cet endroit, nous nous sommes préparés et sommes partis pour Jérusalem. <sup>16</sup> Des disciples de Césarée nous y accompagnèrent; ils nous conduisirent chez quelqu'un qui devait nous loger, un certain Mnason, de Chypre, qui était croyant depuis longtemps.

### *Paul rend visite à Jacques*

<sup>17</sup> A notre arrivée à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie. <sup>18</sup> Le lendemain, Paul se rendit avec nous chez Jacques où tous les anciens de l'Église se réunirent. <sup>19</sup> Paul les salua et leur raconta en détail tout ce que Dieu avait accompli par son activité chez les non-Juifs. <sup>20</sup> Après l'avoir entendu, ils louèrent Dieu. Puis ils dirent à Paul :

– Tu vois, frère, combien de milliers de Juifs sont devenus chrétiens: ils sont tous très attachés à la loi. <sup>21</sup> Or, voici ce qu'on leur a déclaré: tu enseignerais à tous les Juifs qui vivent au milieu d'autres peuples la nécessité d'abandonner la loi de Moïse; tu leur dirais de ne plus circoncire leurs enfants et de ne plus suivre les coutumes juives. <sup>22</sup> Que faire? Ils vont certainement apprendre que tu es arrivé. <sup>23</sup> Eh bien, fais ce que nous allons te dire. Nous avons ici quatre hommes qui ont fait un vœu. <sup>24</sup> Emmène-les, participe avec eux à la cérémonie de purification et paie leurs dépenses, pour qu'ils puissent se faire raser la tête. Ainsi, tout le monde saura qu'il n'y a rien

<sup>15</sup> Akken ḡeddan wussan-nni, nhingga iman-nney a nali yer temdint n Lquds. <sup>16</sup> Kra inelmaden n Qişarya ddan yid-nney, wwin-ay yer yiwen wergaz wuyuṛ ara nili, isem-is Mansun, tegzirt n Qubrus, d yiwen seg inelmaden imezwura.

### *Bulus deg wexxam n Yeqqub*

<sup>17</sup> Mi newwed ḳer temdint n Lquds, strehben yis-nney watmaten s Iferħ. <sup>18</sup> Azekka-nni, yedda yid-nney Bulus ḳer wexxam n Yeqqub anda nnejmaġen imeqqransen n tejmagt.\*

<sup>19</sup> Mi gsellel fell-asen, Bulus yeħka-yasen ayen akk ixdem yis Sidi Rebbi ger leğnas ur nelli ara n wat Israeil. <sup>20</sup> Mi slan ayagi, hemmden Sidi Rebbi nnan-as:

– Twalađ a gma-tney achal n luluf n wat Israeil i gumnen s Sidna Ēisa yerna tiften akk di ccariga n Musa\*. <sup>21</sup> Atan slan wat Israeil n temdint n Lquds belli tesselmaded i wat Israeil yellan ger leğnas ad ġġen ccariga n Musa; slan dayen teqqareḍ-asen: «ur sedhaġet ara i warraq-nwen, ur ttabaġet ara legwayed i y-d-ġġan lejjud».

– <sup>22</sup> Acu ara nexdem tura? mebla ccekk ad slen belli tusid-ed; <sup>23</sup> ihi exdem ayen ara k-d-nini: llan gar-aney ṫebga yergazen i gefkhan lemgaħda i Sidi Rebbi, <sup>24</sup> awi-ten yid-ek, ssizdeg iman-ik yid-sen, serref fell-asen iwakken ad setṭlen iqerġay-nsen; <sup>b</sup> swakkagi ad zren belli ayen akk slan fell-ak d lekdeb

de vrai dans ce qu'on a raconté à ton sujet, mais que, toi aussi, tu vis dans l'obéissance à la loi de Moïse.

<sup>25</sup> Quant aux non-Juifs qui sont devenus chrétiens, nous leur avons communiqué par écrit nos décisions : ils ne doivent manger ni viandes provenant de sacrifices offerts aux idoles, ni sang, ni chair d'animaux étranglés, et ils doivent se garder de l'immoralité.

<sup>26</sup> Alors Paul emmena ces quatre hommes et, le lendemain, participa avec eux à la cérémonie de purification. Il se rendit ensuite dans le temple pour indiquer à quel moment les jours de la purification seraient achevés, c'est-à-dire à quel moment on pourrait offrir le sacrifice pour chacun d'eux.

### L'arrestation de Paul

<sup>27</sup> Les sept jours allaient s'achever, quand des Juifs de la province d'Asie virent Paul dans le temple. Ils excitèrent toute la foule et se saisirent de lui, <sup>28</sup> en criant :

– Israélites, au secours ! Voici l'homme qui donne partout et à tous un enseignement dirigé contre le peuple d'Israël, la loi de Moïse et ce temple. Et maintenant, il a même introduit des non-Juifs dans le temple et ainsi rendu impur ce saint lieu !

<sup>29</sup> En fait, ils avaient vu Trophime d'Éphèse avec Paul dans la ville et ils pensaient que Paul l'avait introduit dans le temple. <sup>30</sup> L'agitation se répandit dans la ville entière et la population accourut de tous côtés.

yerna ad walin mazal tət̄fed di ccariga n Musa. <sup>25</sup> Ma dat leğnas i gumnen s Sidna Ēisa, nura-yasen :

– Ad ṭixrēn i wučči n weksum iṭṭunefken dasfel\* ilmeşnuğat dssadat, i tissit n idammen, ilmal yemmuṛdṣen akk-d yir tikli.<sup>c</sup>

<sup>26</sup> Azekka-nni, Bulus yewwi yid-es Ქebəg yergazen-nni, issazdeg iman-is yid-sen, ikcem yid-sen yer wefrag n lgameg iqedsen\* iwakken ad ixebber Imuqeddem\* yef Iweqt i deg ara fakken wussan n uzizdeg-nsen, yegni ass i deg ara yefk mkul yiwen seg-sen lwegda-ines.

### Bulus yetwaṭṭef di lgameg iqedsen

<sup>27</sup> Mi qrib ad fakken sebga wussan-nni n ussizdeg, at Isra'il n tmurt n Asya walan Bulus di lgameg iqedsen. Sekkren cewal ger lyaci dya ṭifent. <sup>28</sup> Bdan ḥegegiđen :

– Ay at Isra'il, giwnet-ay ! Atah wergaz-nni iṭbecciřen di mkul amkan i yemdanen meṛra. Ihedde ayen n diri yef wegħdud-nney, yef wemkan-ag iqedsen, isselmad ayen ur teqbil ara ccariga-nney, yewwi-d iyunaniyen yer lgameg, issenġes amkan-ag iqedsen !

<sup>29</sup> Nnan-d ayagi axater walan yid-es Trufim di temdint, yilen issekcem-it yer daxel n lgameg iqedsen. <sup>30</sup> Ikker cewal di temdint meṛra ; uzzen-d yemdanen si mkul tama. Ṭifent Bulus, zzuyṛen-t berṛa n wefrag n lgameg iqedsen, sekkren-d tiwwura.

Les gens se saisirent de Paul et le traînèrent hors du temple dont ils fermèrent aussitôt les portes.<sup>31</sup> Ils cherchaient à tuer Paul, quand on vint annoncer au commandant du bataillon romain que tout Jérusalem s'agitait.<sup>32</sup> Immédiatement, il prit avec lui des officiers et des soldats et courut vers la foule. A la vue du commandant et des soldats, on cessa de frapper Paul.<sup>33</sup> Alors le commandant s'approcha de celui-ci, le fit arrêter et ordonna de le ligoter avec deux chaînes; puis il demanda qui il était et ce qu'il avait fait.<sup>34</sup> Mais, dans la foule, les uns criaient une chose, les autres une autre. Le commandant ne pouvait rien apprendre de précis au milieu de ce désordre; il ordonna donc de conduire Paul dans la forteresse.<sup>35</sup> Quand Paul arriva sur les marches de l'escalier, les soldats durent le porter, à cause de la violence de la foule,<sup>36</sup> car tous le suivaient en criant:

– A mort!

<sup>37</sup> Au moment où on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au commandant:

– M'est-il permis de te dire quelque chose?

Le commandant lui demanda:

– Tu sais le grec?<sup>38</sup> Tu n'es donc pas cet Égyptien qui, récemment, a provoqué une révolte et emmené au désert quatre mille terroristes?

<sup>39</sup> Paul répondit:

– Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, citoyen d'une ville importante. Permettez-moi, je t'en prie, de parler au peuple.

<sup>31</sup> Mi ḥeddun lyaci a t-nyen, yewwed lexbaṛ yer lqebṭan n lgeskeṛ n Ruman belli tamdint n Lquds merṛa tenhewwal.

<sup>32</sup> Imiren kan yessawel i yifesyanen d lgeskeṛ-nsen, uzzen yer lyaci. Mi walān lqebṭan akk-d lgeskeṛ-is, ttaxxen-as i Bulus.

<sup>33</sup> Dya lqebṭan iqereb yer Bulus, yefka lamer a t-tifien, a t-cudden s snat snasel; dya isteqsa anwa-t, d acu i gexdem.

<sup>34</sup> Megna lyaci-nni, kra tqeggiđen akka, wiyaḍ akken nnidēn. Imi ur ifhim ara ayen i s-d-nnan si legyad-nni, yumer a t-awin yer Iberj.

<sup>35</sup> Mi gewwed Bulus yer tseddařin, refden-t lgeskeṛ iwakken a t-selkken si ger ifassen n lyaci.<sup>36</sup> Axater lyaci-nni ttabagen-t tqeggiđen: «Eny-it! Eny-it!...»

<sup>37</sup> Mi qrib a t-skecmen yer zdaxel n Iberj, Bulus yenna-yas i lqebṭan:

– Semmeh-iyi, zemrey a k-d-iniy yiwen n wawal?

Lqebṭan yerra-yas:

– Tessned a t-ħedred tayunanit?

<sup>38</sup> Mačči d keċči i damašri-nni i gsekkren cewl ussan-agħi īgħeddan, i għessufyen yid-es rebga alaf n iqettalen yer Ixali?

<sup>39</sup> Bulus yenna-yas:

– Xati! Nekk n wat Israfil, luley di temdint n Tars yellan di tmurt n Silisya; d amezday n temdint mechuġen. Di legnaya-k serreh-iyi ad hedrej i lyaci-yagi.

<sup>40</sup> Le commandant le lui permit. Paul, debout sur les marches, fit au peuple un signe de la main pour obtenir le silence. Tous se turent et Paul leur adressa la parole en araméen :

### *Paul défend sa cause*

**22** – Frères et pères, écoutez ce que j'ai maintenant à vous dire pour ma défense. <sup>2</sup>Lorsqu'ils entendirent qu'il leur parlait en araméen, ils se tinrent encore plus tranquilles. Alors Paul déclara :

– <sup>3</sup>Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie ; mais j'ai été élevé ici, à Jérusalem, et j'ai eu comme maître Gamaliel qui m'a appris à connaître exactement la loi de nos ancêtres. J'étais aussi plein de zèle pour Dieu que vous l'êtes tous aujourd'hui. <sup>4</sup>J'ai persécuté jusqu'à la mort ceux qui suivaient le chemin du Seigneur. J'ai fait arrêter et jeter en prison des hommes et des femmes.

<sup>5</sup>Le grand-prêtre et l'assemblée des anciens peuvent témoigner que je dis la vérité. J'ai reçu d'eux des lettres pour les frères juifs de Damas et je me suis rendu dans cette ville : je voulais arrêter les croyants qui s'y trouvaient, afin de les amener à Jérusalem pour les faire punir.

### *Le témoignage de Paul*

(Voir aussi Actes 9.1-19 ; 26.12-18)

– <sup>6</sup>J'étais en route et j'approchais de Damas, quand, tout à coup, vers midi, une grande lumière qui venait du ciel brilla autour de moi. <sup>7</sup>Je suis tombé à terre et j'ai entendu une voix qui me disait :

<sup>40</sup> Lqebtan içemmed-as, dya Bulus ibedd yef tseddarin, iwehha ilyaci s ufus-is, dya ssusmen. Yençeq s tğibranit, yenna-yasen :

### *Bulus yetdafaε yef yiman-is*

**22** – Ay atmaten akken ma tellam dagi mezzi meqqər, semhesset-ed tura a wen-d-iniy ayen s wayes ara dafgey yef yiman-iw !

– <sup>2</sup>Mi slan ihedder-asen-d s tğibranit, ssusmen merṛa iwakken a s-slen. Dya yenna :

– <sup>3</sup>Nekk n wat Israïl, t-tidet luley di temdint n Tars n tmurt n Silisyā, lamegna tħurebbay di temdint-agħi n Lquds. Lliy danelmad\* n ccix Gamalyel s yiman-is ; yesselmed-iyi akken ilaq amek ara tebgey ccariġa\* i d-ġġan lejdud-nnej. Ttabagey seg ul-iw abrid n Sidi Rebbi, am kunwi ass-agħi.

– <sup>4</sup>Qehrej armi d lmut wid ittabagen abrid-agħi ajdid n Sidna Eisa, am yergazen am tlawin, tħawwiġ-ten-id yer leħbus tħarzen.

– <sup>5</sup>Lmuqeddem ameqqran\* t-jejmajt n l-ġuqal atnan d inagan ma bjan ad-ceħden ; d nutni s yiman-nsen i yi-d-yefkan tibratin i watmateen n Dimecq, iwakken ad-awīy syenna wid akk yumnen s webrid-agħi tħarzen yer temdint n Lquds, iwakken a ten-ġaqben.

### *Bulus iħekku amek yumen*

(Ly 9.1-19, 26.12-18)

– <sup>6</sup>Lliy teddu deg webrid, qrib ad awdey yer temdint n Dimecq. At-tili d tħażżeña n wass, taswigħ kan, yiwen n tafat tameqqrant tewwet-ed seg igenni, tētfeġġiġ, tezzi-yi-d.

– « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? »

– <sup>8</sup>J'ai demandé :

– « Qui es-tu, Seigneur ? »

La voix a répondu :

– « Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes. »

– <sup>9</sup>Mes compagnons ont vu la lumière, mais ils n'ont pas entendu la voix de celui qui me parlait. <sup>10</sup>J'ai demandé alors :

– « Que dois-je faire, Seigneur ? »

– Et le Seigneur m'a dit :

– « Relève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce que Dieu t'ordonne de faire. »

– <sup>11</sup>Comme cette lumière éclatante m'avait aveuglé, mes compagnons m'ont pris par la main et m'ont conduit à Damas.

– <sup>12</sup>Il y avait là un certain Ananias, homme pieux et fidèle à notre loi et que tous les Juifs de Damas estimaient. <sup>13</sup>Il est venu me trouver, s'est tenu près de moi et m'a dit :

– « Saul, mon frère, que la vue te soit rendue ! »

– Au même moment, la vue m'a été rendue et je l'ai vu. <sup>14</sup>Il a ajouté :

– « Le Dieu de nos ancêtres t'a choisi d'avance pour que tu connaises sa volonté, que tu vois le seul juste et que tu ententes sa propre voix. <sup>15</sup>Car tu dois être son témoin pour annoncer devant tous les humains ce que tu as vu et entendu. <sup>16</sup>Et maintenant, pourquoi attendre encore ? Lève-toi, sois baptisé et lavé de tes péchés en faisant appel à son nom. »

– <sup>7</sup>Yiliq yer lqaşa, sliy i yiwen n şşut i yi-d-iqqaren :

– Cagul, a Cagul, acuŷer i yi-teşehhiqed ? <sup>8</sup>Nniy-as :

– Anwa-k, a Sidi ? Yenna-yi-d :

– Nekk d'Eisa Anaşari, win akken i teşehhiqed.

<sup>9</sup>Wid yellan yid-i walan tafat-nni, lamegna ur slin ara i şşut i yi-d-ihedden, dya nniy :

– Acu i tebyiq a t-xedmey a Sidi ?

<sup>10</sup>Sidna Eisa yenna-yi-d :

– Ekker, ruh yer Dimecq, dinna ara k-d-inin ayen akk ilaqen a t-xedmed.

– <sup>11</sup>Imi i yi-tesderyel tafat-nni s ufeğgeğ-ines, d imdukka-iw i yi-ṭṭfen afus armi wwdey yer Dimecq.

<sup>12</sup>Yella dinna yiwen wergaz isem-is Ananyas, d argaz idügen Sidi Rebbi, yerna yettabağ ccarıga ; at İsrail merja izedyen di temdint n Dimecq tcehhiden fell-as slxir. <sup>13</sup>Yusa-d yur-i yenna-yi-d :

– A Cagul a gma, Sidi Rebbi yerra-yak-d izri !

Di teswigłt-nni, yuylal-iyi-d yezri, dya walay-t. <sup>14</sup>Ananyas yenna-yi-d :

– Sidi Rebbi n lejdud-nney yextar-ik at-ṭissined lebyi-ines, at-ṭwaliq s wallen-ik win yellan d Aheqqi, at-ṭesled imeslayen seg yimi-s, <sup>15</sup>axaṭer at-ṭuyləd d anagi-ines zdat yemdanen merra yef wayen akk i tezriq d wayen iwumi tesliq.

– <sup>16</sup>Tura d acu i teşraqud ? Kker at-teşwayedsed, at-ṭizdiged si ddnubat-ik m'ara tedęqəd s yisem-is.

*Paul envoyé au loin vers les païens*

—<sup>17</sup> Je suis retourné à Jérusalem et, alors que je priais dans le temple, j'ai eu une vision. <sup>18</sup> J'ai vu le Seigneur et il m'a dit :

« Vite, dépêche-toi de quitter Jérusalem, car ses habitants n'accepteront pas ton témoignage à mon sujet. »

—<sup>19</sup> J'ai répondu :

— « Seigneur, ils savent bien que j'allais dans les synagogues pour jeter en prison et faire battre ceux qui croient en toi. <sup>20</sup> Et lorsqu'on a mis à mort Étienne, ton témoin, j'étais là moi aussi. J'ai approuvé ceux qui le tuaient et j'ai gardé leurs vêtements. »

—<sup>21</sup> Le Seigneur m'a dit alors :

— « Va, car je t'enverrai au loin, vers d'autres nations ! »

*Paul citoyen romain*

<sup>22</sup> La foule écouta Paul jusqu'à ces derniers mots ; mais alors, tous se mirent à crier :

— Faites disparaître cet homme ! A mort ! Il n'est pas digne de vivre sur cette terre !

<sup>23</sup> Ils hurlaient, arrachaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air. <sup>24</sup> Le commandant romain ordonna de faire entrer Paul dans la forteresse et de le battre à coups de fouet pour l'obliger à parler, afin de savoir pour quelle raison la foule criait ainsi contre lui. <sup>25</sup> Mais quand on l'eut attaché pour le fouetter, Paul dit à l'officier qui était là :

— Avez-vous le droit de fouetter un citoyen romain qui n'a même pas été jugé ?

*Bulus ihekku amek itwaceggeg yer wat leğnas*

—<sup>17</sup> Asmi uyaley yer temdint n Lquds, yiwen wass lliy țzallay deg wefrag n lğameg iqedsen,\* iweħħa-yi-d Sidi Rebbi, <sup>18</sup> walay Sidna Ēisa yenna-yi-d :

— Ffey s lemyawla si temdint n Lquds, axāter ur qebben ara ayen s wayes ara tceħedeq fell-i. <sup>19</sup> Nniy :

— A Sidi, ssnen-iyi ! Zran s yiman-nsen belli ttabagħej si lğameg yer wayed wid yumnen yis-ek iwakken a ten-rrey yer lhebs ad tħewten. <sup>20</sup> Ula d Stifan anagi-inék, mi ssuzlen idammen-is lliy dinna, qebley a t-njen yerna għussej leħwayeg n wid i-t-yenyan. <sup>21</sup> Dya Sidi Rebbi yenna-yi-d :

— Ruħ a k-ceggħej yer lebgid yer leğnas ur nelli ara n wat Israfil.

*Bulus isbeggen-ed iman-is d ażumani*

<sup>22</sup> Smeħsisen-as armi d awal-agħi imiren gegġden nnan :

— Ekkset si ddunit argaz am wagħi ! Ur t-taġġat ara ad yidir !

<sup>23</sup> Tęeggidien, teggħiġen leħwayegħ-n sen, ssafagen ayeħbar yer igenni.

<sup>24</sup> Lqebtan n Ruman yumeħ ad skemmen Bulus yer Iberj, a t-ewten s ujelkkad (s ucelliż) iwakken ad issinen sebba yef wacu t-żeġġidien fell-as. <sup>25</sup> Mi t-cudden s t-żeġġadin, Bulus yenna i lqebtan yellan dinna :

— Egħi iserreh-awen l-qañun at-ħewtem ażumani s ujelkkad uqbel ad iġeddi di cciegħ ?

<sup>26</sup> Dès qu'il eut entendu ces mots, l'officier alla avertir le commandant :

— Qu'allais-tu faire ? lui dit-il. Cet homme est citoyen romain !

<sup>27</sup> Le commandant vint auprès de Paul et lui demanda :

— Dis-moi, es-tu vraiment citoyen romain ?

— Oui, répondit Paul.

<sup>28</sup> Le commandant dit alors :

— J'ai dû payer une grosse somme d'argent pour devenir citoyen romain.

— Et moi, répondit Paul, je le suis de naissance.

<sup>29</sup> Aussitôt, ceux qui allaient le battre pour le faire parler s'éloignèrent de lui ; le commandant lui-même eut peur, quand il se rendit compte que Paul était citoyen romain et qu'il l'avait fait enchaîner.

### *Paul devant le Conseil supérieur*

<sup>30</sup> Le commandant voulait savoir de façon précise de quoi les Juifs accusaient Paul ; c'est pourquoi, le lendemain, il le fit délier de ses chaînes et convoqua les chefs des prêtres et tout le Conseil supérieur. Puis il amena Paul et le fit comparaître devant eux.

**23** Paul fixa les yeux sur les membres du Conseil et dit :

— Frères, c'est avec une conscience tout à fait tranquille que j'ai servi Dieu jusqu'à ce jour.

<sup>2</sup> Le grand-prêtre Ananias ordonna à ceux qui étaient près de Paul de le frapper sur la bouche.

<sup>26</sup> Yef imeslayen-agı, lqebtan-nni iруhъ yer umđebber ameqqran yenna-yaş :

— Hader at-ṭewted argaz-agı !  
Dərumani !

<sup>27</sup> Amđebber ameqqran mi d-yusa  
yer Bulus, yenna-yaş :

— T-ṭidet keč dərumani ?

— Ih, dərumani illiy !

<sup>28</sup> Amđebber ameqqran yenna :

— Nekk aṭas n yedrimen ifkiy  
iwakken ad ualey dərumani.

Bulus yerra-yaş :

— Nekk, seg wasmi i d-luley i rsey  
di lekwayed dərumani.

<sup>29</sup> Imiren widak i d-ikkren a t-wten,  
ṭṭaxren-as. Lqebtan ameqqran s yiman-is  
yuggad mi gezra Bulus dərumani  
yerna netṭa icudd-it.

### *Bulus zdat useqqamu n ccreeğ*

<sup>30</sup> Azekka-nni, imi gebya ad  
yissin umđebber ameqqran yef  
wacu i d-ccetkan fell-as wat Israil,  
isereh i Bulus, yumer i lmuqedmin  
akk-d useqqamu n ccreeğ ad nnejmagen.  
Dya yewwi-d Bulus isbedd-it-id  
zdat-nsen.

**23** Bulus ireşşa allen-is yef  
usqamu n ccreeğ, yenna :

— Ay atmaten ! Ddiy zdat Rebbi s wul  
yeşfan\* armi d ass-agı.

<sup>2</sup> Lmuqeddem ameqqran\* Ananyas  
yumer i wid yellan zdat-es, a t-wten  
yer yimi. <sup>3</sup> Dya Bulus yenna :

<sup>3</sup> Alors Paul lui dit :

– C'est Dieu qui te frappera, espèce de mur blanchi ! Tu sièges là pour me juger selon la loi et, contrairement à la loi, tu ordonnes de me frapper !

<sup>4</sup>Ceux qui étaient près de Paul lui dirent :

– Tu insultes le grand-prêtre de Dieu !

<sup>5</sup>Paul répondit :

– J'ignorais, frères, que c'était le grand-prêtre. En effet, l'Écriture déclare : *Tu ne diras pas de mal du chef de ton peuple !*

<sup>6</sup>Paul savait que les membres du Conseil étaient en partie des Sadducéens et en partie des Pharisiens ; c'est pourquoi il s'écria devant eux :

– Frères, je suis Pharisiens, fils de Pharisiens. C'est parce que j'espère en la résurrection des morts que je suis mis en jugement.

<sup>7</sup>A peine eut-il dit cela que les Pharisiens et les Sadducéens se mirent à se disputer, et l'assemblée se divisa. <sup>8</sup>Les Sadducéens affirment en effet qu'il n'y a pas de résurrection et qu'il n'y a ni anges, ni esprits, tandis que les Pharisiens croient en tout cela. <sup>9</sup>On criait de plus en plus fort et quelques maîtres de la loi, membres du parti des Pharisiens, se levèrent et protestèrent vivement en disant :

– Nous ne trouvons aucun mal en cet homme. Un esprit ou un ange lui a peut-être parlé !

– D'Rebbi s yiman-is ara k-id-yewten abu sin wudmawen ! Teqqimed at-thekmed fell-i sccariğa,\* lameğna keçč s yiman-ik txulfed-ṭ imi tumred ad iyi-wten.

<sup>4</sup>Widak yellan zdat-es nnan-as :

– Tregmed lmuqeddem ameqqran n'Rebbi !

<sup>5</sup>Bulus yenna-yasen :

– Ur ʐriy ara ay atmaten belli d netṭa i d lmuqeddem ameqqran, axaṭer yura di ccariğa : *Ur tekkes ara leqder yef lhakem n wegħdud-ik.*<sup>a</sup>

<sup>6</sup>Bulus, mi gwala deg unejmaġ-nni azgen deg-sen d isaduqiyan,\* azgen nniżjen d ifariziyan,\* i geġġed gar-asen, yenna :

– Ay atmaten, nekk d afarizi, d mmi-s n ufarizi ; yef ddemma n usirem i nesġa di ħeggu n lmeġtin i d beddej ver ccreġ ass-agħi !

<sup>7</sup>Mi d-yenna ayagi, ikker umennuy ger ifariziyan d isaduqiyan ; dya yebda unejmaġ-nni. <sup>8</sup>Axaṭer isaduqiyan qqareġ ulac ħeggu, ulac l'malayekkast,\* ulac lewħah ; ma d ifariziyan, nutni umnen s wannect-agħi. <sup>9</sup>Ikker umennuy gar-asen ; kra n l'għidha n ccariġa n tejmaġt n ifariziyan kkren iwakken ad ħudden Bulus, nnan :

– Ur nufi ara ayen n diri deg wemdān-agħi. Yezmer lħal ihdej-as-d Rebbi ney l'melk\* !

<sup>10</sup> La dispute devint si violente que le commandant eut peur qu'ils ne mettent Paul en pièces. C'est pourquoi il ordonna à ses soldats de descendre dans l'assemblée pour arracher Paul à leurs mains et le ramener dans la forteresse.

<sup>11</sup> La nuit suivante, le Seigneur apparut à Paul et lui dit :

— Courage ! Tu m'as rendu témoignage ici, à Jérusalem, et il faut aussi que tu le fasses à Rome.

### ***Le complot contre Paul***

<sup>12</sup> Le lendemain matin, certains Juifs formèrent un complot : ils s'engagèrent avec serment à ne rien manger ni boire avant d'avoir tué Paul. <sup>13</sup> Ceux qui avaient formé ce complot étaient plus de quarante. <sup>14</sup> Ils allèrent trouver les chefs des prêtres et les anciens, et leur dirent :

— Nous nous sommes engagés par un serment solennel à ne rien manger avant d'avoir tué Paul. <sup>15</sup> Vous donc, en accord avec tout le Conseil supérieur, demandez maintenant au commandant qu'il vous amène Paul, en prétendant que vous désirez examiner son cas plus exactement. Quant à nous, nous nous tenons prêts à le faire mourir avant qu'il arrive ici.

<sup>16</sup> Mais un neveu de Paul, le fils de sa sœur, entendit parler de ce complot. Il se rendit à la forteresse, y entra et avertit Paul. <sup>17</sup> Alors Paul appela un des officiers et lui dit :

— Conduis ce jeune homme au commandant, car il a quelque chose à lui communiquer.

<sup>10</sup> Imi iştımyur imenyi, lqebtān ameqqrən yuggad ad gezzren Bulus diftaten. Yumer iłgesker ad ḫuhen a t-id-kksen si tlemmast-nsen, a t-awin yer lberj.

<sup>11</sup> Azekka-nni deg id, Sidna Eisa iħher-as-d i Bulus yenna-yas :

— Ur tħaggad ara, axaṭer am akken tceħħed qed fell-i di temdint n-Lquds, ilaq dayen aṭ-ċeħħed qed fell-i di temdint n-Ruma.

### ***At Israïl mseħħamen yef lmut n Bulus***

<sup>12</sup> Mi guli wass, at Israïl xedmen tiħileż, mseħħamen, gullen ur čein ur swin alamma nyān Bulus.

<sup>13</sup> Wid akk i s-ixedmen taxazabit-agħi, llan akter n-rebġin yid-sen. <sup>14</sup> Ruħen ad zren imeqqrən d-lmuqedmin\* akk-d l-equal n-nnan asen :

— Neggul s-limini ameqqrən, ur neċċi acemma alamma nenja Bulus.

<sup>15</sup> Tura ihi, init-as i lqebtān ameqqrən a t-id-yawi yer unejmaġ n-ċċreġ zdat-wen, amzun tebyam a s-tgiwdem abeħħet; ma d-nukkni, a-neggi iman-nneġx a t-nenji uqbel a d-yawed yer dagi.

<sup>16</sup> Lamegħna mmi-s n-weltma-s n-Bulus imi gesla s-thileż-nni i s-heggan, iż-ruħi yer lberj anda yetwahħbes Bulus, a s-yessiweq lexbar.

<sup>17</sup> Bulus yessawel-ed i yiwen si lfesyanat, yenna-yas :

— Awi aqċic-agħi yer lqebtān ameqqrən, axaṭer yesga awal ara s-yini.

<sup>18</sup> L'officier l'emmena donc, le conduit au commandant et dit :

— Le prisonnier Paul m'a appelé et m'a demandé de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te communiquer.

<sup>19</sup> Le commandant prit le jeune homme par la main, se retira seul avec lui et lui demanda :

— Qu'as-tu à me dire ?

<sup>20</sup> Il répondit :

— Les Juifs ont convenu de te demander d'amener Paul demain devant le Conseil supérieur, en prétendant que le Conseil désire examiner son cas plus exactement. <sup>21</sup> Mais ne les crois pas ! Car plus de quarante d'entre eux vont lui tendre un piège. Ils se sont engagés par serment à ne rien manger ni boire avant de l'avoir supprimé. Ils sont prêts maintenant et n'attendent plus que ta décision.

<sup>22</sup> Après avoir recommandé au jeune homme de ne dire à personne ce qu'il lui avait raconté, le commandant le renvoya.

### *Paul prisonnier à Césarée*

<sup>23</sup> Ensuite le commandant appela deux de ses officiers et leur dit :

— Rassemblez deux cents soldats, ainsi que soixante-dix cavaliers et deux cents hommes armés de lances, et soyez tous prêts à partir pour Césarée à neuf heures du soir. <sup>24</sup> Préparez aussi des chevaux pour transporter Paul et le mener sain et sauf au gouverneur Félix.

<sup>25</sup> Puis il écrivit la lettre suivante :

<sup>18</sup> Lfesyan yewwi yid-es aqcic-nni yer lqebṭan ameqqran, yenna-yas :

— Bulus ameħbus-nni yessawel-iyi-d iħellel-iyi iwakken a-k-d-awiy aqcic-ag, yesga awal ara k-d-yini.

<sup>19</sup> Lqebṭan ameqqran iddem aqcic-nni seg ufuś, gezlen iman-nsen yer tħerif; yenna-yas :

— D acu i tebqid a yi-t-id-tiniq ?

<sup>20</sup> Yerra-yas :

— At Isrāil mseħħamen a-k-d-đelben at-ħawid Bulus azekka yer zdat unejmaġ nċċreġ, ufan-d sebba a-s-ġiwdien abeħħet yef temsalt-is.

<sup>21</sup> Ur tħay ara awal-nsen, axaṭer akter n-rebġin deg-sen ħeyylen-as, gullen s-limin ameqqran ur tħetten ur tħessen alamma nyan-t. Tura heggen iman-nsen, traġun anagar lebyi-k.

<sup>22</sup> Amdebbet ameqqran iserreh-as i weqcic-nni ad iżu, yenna-yas :

— Ur qqař i yiwen belli tessawqed-iyi-d lexbar-ag.

### *Bulus iżwaceggeġ yer Qişarya*

<sup>23</sup> Yużal issawel i sin lfesyanat, yenna-yasen :

— Heggit mitin igeskriwen, sebġin yemnayen akk-d mitin igeskriwen i-għeddu simeżżeġen, ad ruħen yef tesgħa nyiqli yer Qişarya. <sup>24</sup> Heggit dayen igewdiwen iwakken ad s-siġu Bulus di laman yer lħakem Filiks.

<sup>25</sup> Yura tabraq-agi i lħakem Filiks :

– <sup>26</sup> Claude Lysias adresse ses salutations à Son Excellence, le gouverneur Félix. <sup>27</sup> Les Juifs s'étaient emparés de l'homme que je t'envoie et allaient le supprimer, quand j'ai appris qu'il était citoyen romain : je suis alors intervenu avec mes soldats et l'ai délivré. <sup>28</sup> Comme je voulais savoir de quoi les Juifs l'accusaient, je l'ai amené devant leur Conseil supérieur. <sup>29</sup> J'ai découvert qu'ils l'accusaient à propos de questions relatives à leur propre loi, mais qu'on ne pouvait lui reprocher aucune faute pour laquelle il aurait mérité la mort ou la prison. <sup>30</sup> Puis j'ai été averti que les Juifs formaient un complot contre lui ; j'ai aussitôt décidé de te l'envoyer et j'ai demandé à ses accusateurs de porter leur plainte contre lui devant toi.

<sup>31</sup> Les soldats exécutèrent les ordres qu'ils avaient reçus : ils prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipatris. <sup>32</sup> Le lendemain, les soldats qui étaient à pied retournèrent à la forteresse et laissèrent les cavaliers continuer le voyage avec Paul. <sup>33</sup> Dès leur arrivée à Césarée, les cavaliers remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent Paul. <sup>34</sup> Le gouverneur lut la lettre et demanda à Paul de quelle province il était. Après avoir appris qu'il était de Cilicie, <sup>35</sup> il lui dit :

– Je t'interrogerai quand tes accusateurs seront arrivés.

Et il donna l'ordre de garder Paul dans le palais d'Hérode.

– <sup>26</sup> Nekk Kludyus Lizyas i lhakem ameqqran Filiks, sslam fell-ak !

– <sup>27</sup> At Israil tiffen argaz-agı teddun at-nyen, mi wwdey nekk d lgesker-iw, sellkey-t-id si ger ifasssen-nsen. Imi sliy laşel-is d arumanı, <sup>28</sup> byiy ad ȝrey sebba yef wacu ccetkan fell-as; wwiy-t yer zdat unejmaȝ-nsen.

– <sup>29</sup> Ufiy belli sebba yef wacu iccetkan fell-as, dayen yegnan ccariga-nsen, lamegna ur ixdim acemma yuklalen lmut ney lhebs. <sup>30</sup> Mi sliy heyylen-as wat Israil, ceggəey-t-in yur-ek. Ma dixşimen-is nniy-asen a n-ruhen yur-ek ad ccetkin fell-as.

<sup>31</sup> Akken i ten-d-yewwed lamer, i geskriwen wwin Bulus deg yið yer temdint n Antibatris.

<sup>32</sup> Azekka-nni uyalen yer Iberj, ȝgan imnayen ad kemmlen abrid yid-es. <sup>33</sup> Mi wwden yer temdint n Qışarya, wwin Bulus yer lhakem Filiks, rman fkan-as tabraq-nni. <sup>34</sup> Lhakem yeþra tabraq-nni, isteqsa anta i t-ȝamurt n Bulus. Mi gesla si tmurt n Silisya i gella, <sup>35</sup> yenna-yas :

– M'ara d-awden yexşimen iccetkan fell-ak, ak-sley .

Dya yumer at-ȝassen di Iberj n Hirudus\*.

*Paul est accusé devant le gouverneur*

**24** Cinq jours après, le grand-prêtre Ananias arriva à Césarée avec quelques anciens et un avocat, un certain Tertullus. Ils se présentèrent devant le gouverneur Félix pour déposer leur plainte contre Paul.<sup>2</sup> Celui-ci fut appelé et Tertullus se mit à l'accuser en ces termes :

– Excellence, grâce à vous nous jouissons d'une paix complète et c'est à votre sage administration que nous devons les réformes effectuées pour le bien de cette nation.<sup>3</sup> Pour tout ce que nous recevons ainsi en tout temps et partout, nous vous sommes très reconnaissants.<sup>4</sup> Mais je ne veux pas abuser de votre temps, c'est pourquoi je vous prie d'avoir la bonté de nous écouter juste un instant.<sup>5</sup> Nous nous sommes aperçus que cet homme est un personnage extrêmement nuisible : en tant que chef du parti des Nazaréens, il provoque du désordre chez tous les Juifs du monde.

–<sup>6</sup> Il a même essayé de porter atteinte à la sainteté du temple et nous l'avons alors arrêté. [Nous avons voulu le juger selon notre loi,<sup>7</sup> mais le commandant Lysias est intervenu et c'est avec une grande rudesse qu'il l'a pris de nos mains.<sup>8</sup> Puis Lysias a ordonné à ses accusateurs de se présenter devant vous.] Si vous interrogez cet homme, vous pourrez vous-mêmes vous rendre compte de la vérité de tout ce dont nous l'accusons.

<sup>9</sup> Les Juifs appuyèrent l'accusation et déclarèrent que c'était exact.

*At Israil ccetkan yef Bulus*

**24** Mi geddan xemsa wussan, lmueddem ameqqran Ananyas işubb-ed yer Qişarya netṭa d kra n lguqal n wat Israil akk-d yiwen ubugaṭu isem-is Tertulus ; usan-d yer lhakem ad ccetkin yef Bulus.

2 Mi d-ssawlen i Bulus, Tertulus yebda accetki fell-as s imeslayen-agı :

–<sup>3</sup> A lhakem ameqqran !

– S uđebber-ik yelhan i d-yers lxir d lehna yef tmurt-agı ! Xef wayagi, a Filiks ameqqran, ncekke-ik meṛra di mkul amkan ;<sup>4</sup> lamegna iwakken ur k-netġettıl ara atas, di legnaya-k semħess-ed i kra n imeslayen-agı ara k-d-nini :

–<sup>5</sup> Argaz-agı d ḥterka, iskker ccwal ger wat Israil n ddunit meṛra, d neṭṭa i d ameqqran n tejmagt\* inaṣariyen.

–<sup>6</sup> Yeğred ad issenġes ula d lgameg iqedsen\*. Mi t-neṭṭef, nebya a neħkem fell-as sscariga-nney,\*<sup>7</sup> lamegna yewwed-ed lqebtan ameqqran Lizyas, ikkes-ay-t sddreg si ger ifassen-nney,<sup>8</sup> yerna yumer i wid iccetkan fell-as ad-asen ad ccetkin yuṛ-ek. Tura tzemred s yiman-ik a t-beħted, iwakken at-tesled seg imi-s ayan akk yef i neċċetka fell-as.

<sup>9</sup> At Israil yellan dinna, cehden akk belli akka i gella lhäl.

***Paul devant le gouverneur Félix***

<sup>10</sup> Le gouverneur fit alors signe à Paul de parler et celui-ci déclara :

– Je sais que tu exerces la justice sur notre nation depuis de nombreuses années ; c'est donc avec confiance que je présente ma défense devant toi.

– <sup>11</sup> Comme tu peux le vérifier toi-même, il n'y a pas plus de douze jours que je suis arrivé à Jérusalem pour y adorer Dieu. <sup>12</sup> Personne ne m'a trouvé dans le temple en train de discuter avec qui que ce soit ou en train d'exciter la foule, et cela pas davantage dans les synagogues ou ailleurs dans la ville. <sup>13</sup> Ces gens sont incapables de te prouver ce dont ils m'accusent maintenant.

– <sup>14</sup> Cependant, je reconnaiss ceci devant toi : je suis engagé sur le chemin nouveau qu'ils disent être faux ; mais je sers le Dieu de nos ancêtres et je crois à tout ce qui est écrit dans les livres de la Loi et des Prophètes. <sup>15</sup> J'ai cette espérance en Dieu, espérance qu'ils ont eux-mêmes, que les êtres humains, les bons comme les mauvais, seront relevés de la mort.

– <sup>16</sup> C'est pourquoi je m'efforce d'avoir toujours la conscience nette devant Dieu et devant les hommes.

– <sup>17</sup> Après une absence de plusieurs années, je suis revenu à Jérusalem pour apporter de l'aide à mon peuple et pour présenter des offrandes à Dieu. <sup>18</sup> Voilà à quoi j'étais occupé quand ils m'ont trouvé dans le temple : j'avais alors participé à la cérémonie de purification,

***Bulus zdat Filiks***

<sup>10</sup> Mi s-iwehha lhakem i Bulus iwakken a d-ihde, Bulus yenna :

– Zriy atas iseggasenaya i tellid d lhakem yef wegdu-dagi ; ihi s laman ara d-qeddmey tamsalt-iw zdat-ek. <sup>11</sup> Ur wwiđen ara tnac wussan segmi uliy yer temdint n Lquds iwakken ad gebdey Rebbe, tzemred aq-testeqsiđ s yiman-ik.

<sup>12</sup> Ulac win i yi-d-yufan deg wefrag n lgameg iqedsen temjadalev nekk d walebgad, ulac dayen win i yi-d-yufan di legwameg n wat Isrlay ney di temdint sekkrey ccwal ger lyaci.

– <sup>13</sup> Ur zmiren ara a d-awin ttbut n wayen akka i yef d-cctkan fell-i.

<sup>14</sup> Zemrey a d-iniy zdat-ek a lhakem Filiks : Rebbe i gabbdey, d win akken gebden lejdud-iw ; s tidef umney s webrid-ag i ajdid i yef d-qqaren : « ixulef abrid-nsen » ; lamegna umney s wayen akk yuran di ccariiga n Musa akk-d lenbiya.

– <sup>15</sup> Sgiy asirem yer Sidi Rebbe am akken i t-sgan ula d nutni – belli a d-hyun yemdanen međra ama d ihqqiyen ama d wid ixedmen ccer. <sup>16</sup> Daymi tgassay iman-iw kull ass, iwakken ad sguy ul yesfan\* zdat Rebbe akk-d yemdanen.

– <sup>17</sup> Achal n iseggasen, nekk gacev di lyerba ; usiy-ed iwakken a d-awiy kra n yedrimen i d-jemgey d lemawna i igellilen n tmurt-iw yerna wwiy-ed dayen lwegdat i Sidi Rebbe.

– <sup>18</sup> Atah wamek i yi-d-ufan deg wefrag n lgameg iqedsen : ufan-iyi-d akken kan issazdegey iman-iw

il n'y avait ni foule avec moi, ni désordre.

– <sup>19</sup>Mais quelques Juifs de la province d'Asie étaient là et ce sont eux qui auraient dû se présenter devant toi pour m'accuser, s'ils ont quelque chose contre moi. <sup>20</sup>Ou alors, que ces gens, ici, disent de quel crime ils m'ont reconnu coupable quand j'ai comparu devant le Conseil supérieur. <sup>21</sup>Il s'agit tout au plus de cette seule déclaration que j'ai faite à voix forte, debout devant eux : « C'est parce que je crois en la résurrection des morts que je suis mis aujourd'hui en jugement devant vous ! »

<sup>22</sup>Félix, qui était bien renseigné au sujet du christianisme, renvoya à plus tard la suite du procès en disant aux accusateurs :

– Quand le commandant Lysias viendra, je jugerai votre affaire.

### *Paul prisonnier*

<sup>23</sup>Il ordonna à l'officier de garder Paul en prison, tout en lui laissant une certaine liberté et en permettant à ses amis de lui rendre des services.

<sup>24</sup>Quelques jours plus tard, Félix vint avec sa femme Drusille, qui était juive. Il envoya chercher Paul et écouta ce qu'il avait à dire au sujet de la foi en Jésus-Christ. <sup>25</sup>Mais au moment où Paul se mit à parler de la manière juste de vivre, de la maîtrise de soi et du jugement à venir, Félix, mal à l'aise, lui dit :

a: Walit LY 23.6.

akken id-tenna ccarığa; ur iyi-d-zzin imdanen ur yelli cewal <sup>19</sup>yerna dat Israil ntmut n Asya igellan dinna, d-nutni iglaq ad bedden zdat-ek ma sğan kra yef wacu ara ccetkin fell-i.

– <sup>20</sup>Ney m'ulac wid yellan dagi, ad-inin dacu ufan deg-i ndiri mi beddey zdat unejmaç-nsen nccreg; <sup>21</sup>anagar ma yella yef wawal-nni id-nniy slegyaç gar-asen : « imi umney şheggü n lmeqtin, id-beddey ass-agı yer ccreg zdat-wen ! »<sup>a</sup>

<sup>22</sup>Filik yesnen akken ilaq abrid n Lmasih,\* yenna-yasen :

– Uyalet-ed m'ara d-yawed lqebtan Lizyas, imiren ad zrey tamsalt-nwen.

### *Bulus di lhebs*

<sup>23</sup>Yefka lameç i yiwen n lfesyan ad içass Bulus, lamegna a-s-yeğg kra n tesrih, yerna ad yeğg imdukkel-is a d-rezzun fell-as.

<sup>24</sup>Mi geddan kra wussan, yusa-d Filiks akk-d tmęttut-is Drusila, netçat yellan n wat Israil, iceggeç ad-awin Bulus, iwakken a sen-d-ihdeç yef wayen yegnan liman di Eisa Lmasih.

<sup>25</sup>Mi gebda Bulus iheddeç yef lheqq, yef wamek ilaq ad iħkem wemdan deg iman-is, yef wass n lhisab id-iteddun, Filiks ikcem-it lxuf, yenna-yas :

– Dayen, tzemred at-truhed tura. M'ara d-stifey, a k-d-ssiwley.

<sup>26</sup>Imi i gedmeg di Bulus a-s-yefk idrimen, si teswigt yer tayed issawal-as-ed iwakken ad ihdeç

– Tu peux t'en aller maintenant. Quand j'aurai le temps, je te rappellerai.

<sup>26</sup> Il espérait aussi que Paul lui donnerait de l'argent; c'est pourquoi il le faisait souvent venir pour causer avec lui. <sup>27</sup> Deux années passèrent ainsi, puis Porcius Festus succéda à Félix. Ce dernier, qui voulait plaire aux Juifs, laissa Paul en prison.

### *Paul en appelle à César*

**25** Trois jours après son arrivée dans la province, Festus se rendit de Césarée à Jérusalem. <sup>2</sup> Les chefs des prêtres et les notables juifs vinrent lui présenter leur plainte contre Paul. Ils lui demandèrent <sup>3</sup> de leur accorder la faveur de ramener Paul à Jérusalem; en effet, ils avaient formé un complot contre lui et voulaient le tuer en chemin. <sup>4</sup> Mais Festus répondit que Paul était en prison à Césarée et que lui-même allait bientôt repartir. <sup>5</sup> Et il ajouta :

– Que vos chefs m'accompagnent à Césarée et qu'ils y accusent cet homme, s'il a fait quelque chose de mal.

<sup>6</sup> Festus passa huit à dix jours seulement chez eux, puis il retourna à Césarée. Le lendemain, il prit place au tribunal et donna l'ordre d'amener Paul. <sup>7</sup> Quand celui-ci fut arrivé, les Juifs qui étaient venus de Jérusalem l'entourèrent et portèrent contre lui de nombreuses et graves accusations qu'ils étaient incapables de justifier. <sup>8</sup> Mais Paul se défendit en disant :

– Je n'ai commis aucune faute, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre l'empereur.

yid-es. <sup>27</sup> Eeddan sin n iseggasen, dya Bursyus Fistus yuylal d lhakem deg wemkan n Filiks. Filiks-nni imi i gebya ad iğgeb i wat Israil, yeğga Bulus di lhebs.

### *Bulus yerża ccreg yer Qayşer*

**25** Mi geddan tlata wussan segmi yuylal d lhakem, Fistus yuli si temdint n Qişarya yer temdint n Lquds.

<sup>2</sup> Dya Imuqedmin imeqqransen\* akk-d imeqqransen n wat Israil, ccetkan yuğ-es yef Bulus.

<sup>3</sup> Ssutren i Fistus a sen-ixdem lemziya, a sen-d-yawi Bulus yer temdint n Lquds, nutni heggan-as-d taxazabit iwakken a t-nyen deg webrid. <sup>4</sup> Lamegna Fistus yerra-yasen :

– Bulus iťwahbes di Qişarya, nekk syiman-iw qrib ad uyaley yer dinna. <sup>5</sup> Xtişet-ed si gar-awen wid ara yeddun yid-i; ma yella kra n wayen n diri i gexdem wergaz-agı, ad ccetkin fell-as.

<sup>6</sup> Fistus isgedda azal n tmanyana ney geçra wussan gar-asen, taggara yuylal yer Qişarya. Azekka-nni, ittef amkan yef wukersi n ccreg, iceggeq a d-awin Bulus.

<sup>7</sup> Mi d-yewwed Bulus, at Israil i d-yusan si temdint n Lquds zzin-as, gren-d fell-as Ibatel, lamegna ur zmirena ara a d-tebten ayen i d-qqaren.

<sup>8</sup> Bulus iħudd iman-is yenna :

– Ur guşay ccariġa\* n wat Israil, ur skecmey leħram yer lğameq iqedsen,\* ur xulfej Qayşer.

<sup>9</sup> Festus qui voulait plaire aux Juifs, demanda alors à Paul :

– Veux-tu te rendre à Jérusalem pour y être jugé devant moi au sujet de cette affaire ?

<sup>10</sup> Paul répondit :

– Je me tiens devant le tribunal de l'empereur et c'est là que je dois être jugé. Je n'ai rien fait de mal contre les Juifs, comme tu le sais très bien toi-même. <sup>11</sup> Si je suis coupable et si j'ai commis une action pour laquelle je mérite la mort, je ne refuse pas de mourir. Mais s'il n'y a rien de vrai dans les accusations que ces gens portent contre moi, personne n'a le droit de me livrer à eux. J'en appelle à l'empereur.

<sup>12</sup> Alors Festus, après avoir parlé avec ses conseillers, répondit :

– Tu en as appelé à l'empereur, tu iras donc devant l'empereur.

### *Paul devant Festus et Agrippa*

<sup>13</sup> Quelques jours plus tard, le roi Agrippa et Bérénice, sa sœur, arrivèrent à Césarée pour saluer Festus.

<sup>14</sup> Comme ils passaient là plusieurs jours, Festus présenta au roi le cas de Paul :

– Il y a ici, lui dit-il, un homme que Félix a laissé en prison. <sup>15</sup> Lorsque je suis allé à Jérusalem, les chefs des prêtres et les anciens des Juifs ont porté plainte contre lui et m'ont demandé de le condamner. <sup>16</sup> Je leur ai répondu que les Romains n'ont pas l'habitude de livrer un accusé à la justice avant qu'il ait eu l'occasion, face à ses adversaires, de se défendre contre leurs accusations.

<sup>9</sup> Imi gebya ad issefreh at Israil, Fistus yenna i Bulus :

– Tebyid at-ṭalid yer temdint n Lquds iwakken at-ṭeġeddiq di ccęęg dinna zdat-i ?

<sup>10</sup> Lamegna Bulus yenna :

– Yer ccęęg n Qayser i beddey, yur-es ara ḥtucargey. Ur xdimey ula d'acemma i għidużen at Israil, akken tezriż keċċ s-yiman-ik. <sup>11</sup> Ma yella xedmey lbaṭel ney ayen yuklalen lmut, ur ḥtaggadex ara ad mmtey. Lamegna ma yella lecyal-agħi yef id-ċċetkan fell-i ur seħħan ara, yiwen ur izmir a yi-isellem ger ifassen-nsen. Ad rżej ccęęg yer Qayser !

<sup>12</sup> Mi gemċawar Fistus netta, t-ṭejmaġt-nni n ccęęg, yenna i Bulus :

– Tessutred-ed ccęęg n Qayser, at-ṭeṭṭucargej zdat Qayser !

### *Bulus zdat Fistus d Ayribas*

<sup>13</sup> Mi ġeddan kra wussan, agellid Ayribas akk-d weltma-s Birinis, usan-d yer Qişarya ad sellmen yef lhakem Fistus. <sup>14</sup> Imi qqimen dinna kra wussan, Fistus iħka-yaś i ugellid-nni taqsit n Bulus, yenna-yaś :

– Yella yiwen wergaz i geġġa Filiks dagi d ameħbus. <sup>15</sup> Mi lliy di temdint n Lquds, cċetkan fell-as imeqqranen n lmuqedmin d l-ġuqal n wat Israil ; ssutren-iyi-d ad ħekmey fell-as. <sup>16</sup> Nniy-asen maċċi di l-ġaddha niżumaniyen ad ħekmen yef wemdan uqbel a t-semqabalen netta d wid i d-ċċetkan fell-as, iwakken ad yaf abrid amek ara idafeġ yef yiman-is.

– <sup>17</sup>Ils sont alors venus ici avec moi. Sans perdre de temps, j'ai pris place au tribunal le lendemain même et j'ai donné l'ordre d'amener cet homme. <sup>18</sup>Ses adversaires se sont présentés, mais ne l'ont accusé d'aucun des méfaits que je pensais. <sup>19</sup>Ils avaient seulement avec lui des discussions au sujet de leur propre religion et d'un certain Jésus, qui est mort et que Paul affirmait être vivant. <sup>20</sup>Quant à moi, je ne voyais pas comment procéder dans un tel cas, c'est pourquoi j'ai proposé à Paul d'aller à Jérusalem pour y être jugé au sujet de cette affaire. <sup>21</sup>Mais Paul a fait appel: il a demandé que sa cause soit réservée à la décision de l'empereur. J'ai donc donné l'ordre de le garder en prison jusqu'à ce que je puisse l'envoyer à l'empereur.

<sup>22</sup>Agrippa dit à Festus:

– Je voudrais bien entendre moi-même cet homme.

– Demain, tu l'entendras, répondit Festus.

<sup>23</sup>Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent en cortège solennel et entrèrent dans la salle d'audience avec les chefs militaires et les notables de la ville. Sur un ordre de Festus, Paul fut amené. <sup>24</sup>Puis Festus déclara:

– Roi Agrippa et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez cet homme: toute la population juive est venue se plaindre de lui auprès de moi, aussi bien à Jérusalem qu'ici, en criant qu'il n'était plus digne de vivre. <sup>25</sup>Quant à moi, j'ai constaté qu'il n'a commis aucune action pour laquelle il mériteraient la mort. Cependant, lui-même en a appelé à l'empereur; j'ai donc décidé de le lui envoyer.

– <sup>17</sup>Ihi usan-d yer dagi. Ur gettley ara, azekka-nni fkiy lamer a d-awin argaz-nni iwakken a t-sqeddiy di ccreg; <sup>18</sup>wid iccetkan fell-as ur d-nnin acemma seg wayen trajuy a t-id-inin. <sup>19</sup>Temjadalen anagar yef ddin akk-d yiwen itusemman Eisa. Eisa-agı yemmut, megna Bulus yeqqar-ed yedder. <sup>20</sup>Imi ur zriy ara acu ara xedmey di temsalt-agı, nniy-as i Bulus ma yeba ad iruh yer temdint nLquds iwakken ad ittuçareg dinna, <sup>21</sup>lamegna yerza ccreg iwakken ad ittuçareg zdat Qayser; dya fkiy lamer a t-gassen alamma d ass i deg ara t-ceggəy yer Qayser.<sup>°</sup>

22 Agellid Ayribas yenna i Fistus:

– Bıyı ulı d nekk ad slej i wergaz-agı.

Fistus yenna-yas:

– Azekka a s-tesled!

<sup>23</sup>Azekka-nni agellid Ayribas d weltma-s Birinis usan-d, cebbhən-d iman-nsen, tifən amkan deg wexxam n ccreg nutni d lqeblənat akk-d imeqqrənan n temdint; lhəkem Fistus yefka lamer a d-skecmən Bulus, <sup>24</sup>dya yenna:

– Ay agellid Ayribas akk-d kunwi i ghedrən dagi! Argaz-agı, d win akken i yef d-ccetkan wat Israıl ama di temdint nLquds ama dagi; tceggidən qqaren: « ilaq ad immet »! <sup>25</sup>Ma d nekk, idher-iyi-d lhəl ur ixdim ulı d acemma yuklən ləmt; imi netə s yiman-is yerza ccreg yer Qayser, qebley a s-t-ceggəy.

– <sup>26</sup>Toutefois, je n'ai rien de précis à écrire à l'empereur sur son cas ; c'est pourquoi je l'ai fait comparaître devant vous, et surtout devant toi, roi Agrippa, afin que, après l'interrogatoire, j'aie quelque chose à écrire. <sup>27</sup>Il me semble absurde, en effet, d'envoyer à Rome un prisonnier sans indiquer clairement les accusations portées contre lui.

### ***Paul défend sa cause***

(Actes 9.1-30, 22.1-21)

**26** Agrippa dit à Paul :

Il t'est permis de parler pour te défendre. Alors Paul étendit la main et présenta sa défense en ces termes :

– <sup>2</sup>Roi Agrippa, je m'estime heureux d'avoir aujourd'hui à me défendre devant toi de tout ce dont les Juifs m'accusent, <sup>3</sup>et cela en particulier parce que tu connais bien toutes les coutumes des Juifs et leurs sujets de discussion. Je te prie donc de m'écouter avec patience.

– <sup>4</sup>Tous les Juifs savent ce qu'a été ma vie, dès ma jeunesse ; ils savent comment j'ai vécu depuis le début au milieu de mon peuple et à Jérusalem. <sup>5</sup>Ils me connaissent depuis longtemps et peuvent donc témoigner, s'ils le veulent, que j'ai vécu en tant que membre du parti le plus strict de notre religion, celui des Pharisiens. <sup>6</sup>Et maintenant, je suis mis en jugement parce que j'espère en la promesse que Dieu a faite à nos ancêtres. <sup>7</sup>Les douze tribus de notre peuple espèrent voir l'accomplissement de cette promesse en servant Dieu avec ardeur jour et nuit. Et c'est à cause de

– <sup>26</sup>Ur ufiy ula dyiwet n sebba iseħħan i yef ara ketbey fell-as i Qayser ; daymi i t-id-sbeddej zdat-wen, ula zdat-ek ay agellid Ayribas, iwakken m'ara t-beħten ad yili wayen ara ketbey fell-as. <sup>27</sup>Axaṭer walay maċċi d'sswab ma ceggey yiwen umehbus yer temdint n Ruma mebla ma fkiy-asen sebba s wayes id-cacetkan fell-as.

### ***Bulus idu fej yef yiman-is***

(Ly 9.1-30, 22.1-21)

**26** Ayribas yenna i Bulus :

– Atan yuq-ek wawal, tzemred at-tdafged yef yiman-ik.

Bulus yerfed afus-is iwakken ad idafeġ yef yiman-is, yenna :

– <sup>2</sup>Ferħey atas ay agellid Ayribas imi zdat-ek ara għeddiy di ccreg ass-agħi yef wayen akk iċċetkan fell-i wat Israfil, <sup>3</sup>axaṭer tesned akken ilaq legwayed akk-d imeslayen-nsen ; di legnaya-k ihi semħess-iyi-d s-leqquel. <sup>4</sup>At Israfil ssnen tikli-inu si temzi-w, axaṭer tħurebbay di temdint n-Lquds ger warraw n-tmurt-iw.

– <sup>5</sup>Ssnen-iyi si zik ma byan ad cehden fell-i. Lliy d'afarizi, tebgey leqwanen iwegren yegħan ddin-nnejx di tejmägt n-ifariziyan\*.

– <sup>6</sup>Beddej ass-agħi di ccreg axaṭer ssarmey at-ṭeħwakemmlem lemgaħda-nni i-gefkha Sidi Rebbi i-lejjud-nnej.

– <sup>7</sup>Tnac legrac-nnej i ggħebden Rebbi am yiżi am ass, ṭraġun ad-tawed lemgaħda-agħi i ssaramen. Yef usirem-agħi iċċetkan wat Israfil fell-i.

cette espérance, roi Agrippa, que les Juifs m'accusent ! <sup>8</sup>Pourquoi estimez-vous incroyable, vous Juifs, que Dieu ramène les morts à la vie ?

– <sup>9</sup>Moi-même, j'avais pensé devoir combattre par tous les moyens Jésus de Nazareth. <sup>10</sup>C'est ce que j'ai fait à Jérusalem. J'ai reçu un pouvoir spécial des chefs des prêtres et j'ai jeté en prison beaucoup de croyants ; et, quand on les condamnait à mort, je donnais mon approbation. <sup>11</sup>Souvent, en allant d'une synagogue à l'autre, je les faisais punir et je voulais les obliger à renier leur foi. Ma fureur contre eux était telle que j'allais les persécuter jusque dans les villes étrangères.

### *Le témoignage de Paul*

(Voir aussi Actes 9.1-19; 22.6-16)

– <sup>12</sup>C'est ainsi que je me suis rendu à Damas avec le pouvoir et la mission que m'avaient confiés les chefs des prêtres. <sup>13</sup>J'étais en route, à midi, roi Agrippa, lorsque j'ai vu une lumière qui venait du ciel, plus éclatante que celle du soleil, et qui brillait autour de moi et de mes compagnons de voyage. <sup>14</sup>Nous sommes tous tombés à terre et j'ai entendu une voix qui me disait en araméen : « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? C'est en vain que tu résistes, comme l'animal qui rue contre le bâton de son maître. » <sup>15</sup>J'ai demandé : « Qui es-tu, Seigneur ? » Et le Seigneur m'a répondu : « Je suis Jésus que tu persécutes. <sup>16</sup>Mais relève-toi, tiens-toi debout. Je te suis

a: Ney: Yewgeř fell-ak aṭ-rewleđ i lebysi-w.

– <sup>8</sup>Ay agellid Aýribas, acuyer i týilem dlmuhal a d-issehyu Sidi Rebbi lmegtin ?

– <sup>9</sup>Ma d nekkini, di tazwara ğerdey ad xaşmey swayen yellan di tezmert-iw, isem-agı n Eisa Anaşarı ; <sup>10</sup>d'ayen i xedmey di temdint n Lquds, rrıy aṭas imasıhiyen yer lhebs, yerna d lmuqedmin imeqqransen\* i yi-d-yefkan ṭesrih-agı.

– M'ara hekkmen fell-asen s lmut, nekkini qebbley ; <sup>11</sup>qehrey-ten achal d abrid si lğameg yer wayed, hersey-ten ad ṭixren i webrid-agı n Eisa ; deg urrif-iw ameqqrana, ṭruhuy armi ṭ-ṭimdirin tibeṛraniyin iwakken a ten-qehhrey.

### *Bulus yeħka-d amek yumen*

(Ly 9.1-19, 22.6-16)

– <sup>12</sup>Xef wannect-nni i yi-wekklen lmuqedmin imeqqransen, fkan-iyi-d ṭtesrih s wayes i ṭuħej yer temdint n Dimecq.

– <sup>13</sup>Taswigt kan di ṭnaṣfa wass ay agellid, walay deg webrid yiwit n tafat i d-yekkan seg igenni, tetfeġgiġ akter n yiṭiġ, tezzi-yi-d i nekk akk-d wid yellan yid-i, <sup>14</sup>neyli akk yer lqaġa. Sliy i šuṭ i d-iqqaren s tmeslayt taġibrani :

– A Caġul, a Caġul ! Acuyer i yi-teṭqeħħiřed ? Yewgeř fell-ak at-ṭqaṣid inezlan.<sup>a</sup>

– <sup>15</sup>Rriy-as :

– Anwa-k a Sidi ?

apparu pour faire de toi mon serviteur; tu seras mon témoin pour annoncer comment tu m'as vu aujourd'hui et proclamer ce que je te révélerai encore.<sup>17</sup> Je te protégerai face au peuple juif et aux autres peuples vers lesquels je vais t'envoyer.<sup>18</sup> Je t'envoie pour que tu leur ouvres les yeux, pour que tu les ramènes de l'obscurité à la lumière et du pouvoir de Satan à Dieu. S'ils croient en moi, ils recevront le pardon de leurs péchés et une place parmi ceux qui appartiennent à Dieu.»

—<sup>19</sup> Et ainsi, roi Agrippa, je n'ai pas désobéi à la vision qui m'est venue du ciel.<sup>20</sup> Mais j'ai prêché d'abord aux habitants de Damas et de Jérusalem, puis à ceux de toute la Judée et aux membres des autres nations; je les ai appelés à changer de comportement, à se tourner vers Dieu et à montrer par des actes la réalité de ce changement.<sup>21</sup> C'est pour cette raison que les Juifs m'ont saisi alors que j'étais dans le temple et ont essayé de me tuer.<sup>22</sup> Mais Dieu m'a accordé sa protection jusqu'à ce jour et je suis encore là pour apporter mon témoignage à tous, aux petits comme aux grands. Je n'affirme rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont déclaré devoir arriver:<sup>23</sup> que le Messie aurait à souffrir, qu'il serait le premier à se relever d'entre les morts et qu'il annoncerait la lumière du salut à notre peuple et aux autres nations.

— Yenna-yi-d: Nekkini d'Eisa-nni i tetqehhiqed; <sup>16</sup>ekker fell-ak, bedd yef idarren-ik, dehrey-ak-d iwakken ak-rrey d aqeddac-iw, danagi yef wayen twalaq ass-agı d wayen ara k-d-sekney sya d asawen.<sup>17</sup> Xtaręy-k-id si ger wat Israıl akk-d leğnas nniđen uyuř ara k ceggęey.

— A sen-teldidj allen <sup>18</sup>iwakken ad-ffyen si t̄lam yer tafat, si tezmert n Cciyan\* yer tezmert n Rebbi, ad amnen yis-i, iwakken a sen-ğfuy ddnubat-nsen, ad sgun amkan ger wid i gextar Sidi Rebbi.<sup>19</sup> Daymi, ay agellid Aýribas, ur guşay ara awehhi i yi-d-yusan seg igenni.<sup>20</sup> Bdiy abecceş di temdint n Dimecq akk-d t̄-temdint n Lquds, beccrey dayen di tmurt n Yahuda meṛra, di taggara, beccrey i wat leğnas ur nelli ara seg wat Israıl, nhiy-ten ad tuben, a d-uylən yer webrid n Rebbi, ad xedmen lecyal i d-iṭbeggenen belli tuben s wul-nsen.

—<sup>21</sup> Yef wannect-agı i yi-t̄fen wat Israıl deg wefrag n lgameg iqedsen,\* ġerden ad iyi-nyen.<sup>22</sup> Lamegna s lemğawna n Sidi Rebbi, ddrey armi d ass-a, t̄beccirey i yemdanen meṛra, ama d ameybun ama d amerkanti; yerna ayen i d-qqarey, dayen akken i yef d-careñ lenbiya akk-d Sidna Musa:<sup>23</sup> yeğni Lmasih\* ad iğteb, d neṭṭa i d amezwaru ara d-iḥyun si ger lmegtin, ad ibecceş tafat i wegħdud n wat Israıl akk-d leğnas nniđen.

*Paul encourage Agrippa à croire*

<sup>24</sup> Alors que Paul présentait ainsi sa défense, Festus s'écria :

– Tu es fou, Paul ! Tu as tant étudié que tu en deviens fou !

<sup>25</sup> Paul lui répondit :

– Je ne suis pas fou, Excellence. Les paroles que je prononce sont vraies et raisonnables. <sup>26</sup> Le roi Agrippa est renseigné sur ces faits et je peux donc en parler avec assurance devant lui. Je suis persuadé qu'il n'en ignore aucun, car cela ne s'est pas passé en cachette, dans un coin. <sup>27</sup> Roi Agrippa, crois-tu à ce qu'ont annoncé les prophètes ? Je sais que tu y crois !

<sup>28</sup> Agrippa dit à Paul :

– Penses-tu faire de moi un chrétien en si peu de temps ?

<sup>29</sup> Paul répondit :

– Qu'il faille peu ou beaucoup de temps, je prie Dieu que non seulement toi, mais encore vous tous qui m'écoutez aujourd'hui, vous deveniez tels que je suis, à l'exception de ces chaînes !

<sup>30</sup> Le roi, le gouverneur, Bérénice et tous ceux qui se trouvaient avec eux, se levèrent alors <sup>31</sup>et, en se retirant, ils se dirent les uns aux autres :

– Cet homme n'a commis aucune faute pour laquelle il mériterait la mort ou la prison.

<sup>32</sup> Et Agrippa dit à Festus :

– Cet homme aurait pu être relâché s'il n'en avait pas appelé à l'empereur.

*Bulus inehhu Ayribas iwakken ad yamen*

<sup>24</sup> Akken yella Bulus yetdafaq yef yiman-is, Fistus yenteq-ed s leqyađ, yenna :

– Iffey-ik legqel a Bulus ! Lketra n tmusni-inek tessufey-ak legqel !

<sup>25</sup> Bulus yerra-yas :

– Ur iyi-yeffių ara legqel a Fistus ameqqranc ! Ayen akka i d-qqařey d imeslayen n tidet yesqan şşwab.

<sup>26</sup> Ula d agellid Ayribas, yeğlem s wayagi; daymi i d-mmeslayey zdat-es ġinani, imi mačči s tuffra i gedra wannect-a. <sup>27</sup> Ay agellid, tumned s wayen i d-nnan lenbiya ? Zriy tumned yis-sen !

<sup>28</sup> Ayribas yenna i Bulus :

– Lemmer a yi-d-ternuđ kra yimeslayen ad iyi-tqenged ad uyley d amasihi !

<sup>29</sup> Bulus yenna-yas :

– A wi-yufan a Rebbi, mačči d keččini kan, lamegna ula d wid akk i yi-d-ismehsisen ass-agı, at-tyalem am nekk tura ney deg ussan i d-itedduń, haca snasel-agı i yi-cudden !

<sup>30</sup> Dya agellid Ayribas, lhakem Fistus, Birinis d wid akk yeqqimen yid-sen, kkren-d. <sup>31</sup> Mi kkren ad ruhen, nnan wway gar-asen :

– Argaz-agı ur ixdim ula d acemma yuklalen lmut ney lhebs.

<sup>32</sup> Ayribas yenna i Fistus :

– Argaz-agı izmer ad iṭṭuserreħ lemmer ur yerzi ara ccęęg yer Qayser.

***Paul est envoyé à Rome***

(2Cor 11.25-25)

**27** Lorsqu'il fut décidé que nous partirions en bateau pour l'Italie, on remit Paul et quelques autres prisonniers à un officier appelé Julius, capitaine dans le bataillon romain dit «bataillon de l'empereur». <sup>2</sup>Nous avons embarqué sur un bateau d'Adramytte, qui devait se diriger vers les ports de la province d'Asie, et nous sommes partis. Aristarque, un Macédonien de Thessalonique, était avec nous. <sup>3</sup>Le lendemain, nous sommes arrivés à Sidon. Julius, qui traitait Paul avec bienveillance, lui permit d'aller voir ses amis pour recevoir ce dont il avait besoin. <sup>4</sup>Après être repartis de là, nous avons passé le long de la côte abritée de l'île de Chypre, car les vents nous étaient contraires. <sup>5</sup>Nous avons traversé la mer près de la Cilicie et de la Pamphylie, et nous sommes arrivés à Myra, en Lycie. <sup>6</sup>Là, l'officier romain trouva un bateau d'Alexandrie qui se rendait en Italie et il nous y fit embarquer. <sup>7</sup>Pendant plusieurs jours, nous avons navigué lentement et c'est avec beaucoup de peine que nous sommes parvenus devant la ville de Cnide. Comme le vent nous empêchait d'aller plus loin dans cette direction, nous avons passé par le cap Salmoné pour nous trouver du côté abrité de l'île de Crète. <sup>8</sup>Nous avons avancé avec beaucoup de peine le long de la côte et sommes arrivés à un endroit appelé Bons-Ports, près de la ville de Lasée.

***Tempête en mer***

<sup>9</sup>Nous avions perdu beaucoup de temps et il devenait dangereux de

***Bulus iṭwaceggeş yer temdint n Ruma***

(2Kt 11.25-25)

**27** Mi fkan lameş a nerkeb Ibabur yer tmurt n Telyan, ğğan Bulus akk-d kra nimeħbas nnidjen iyiwen ufsyan nterbagħ n Qayser, isem-is Xulyus. <sup>2</sup>Nerkeb deg yiwen Ibabur n temdint n Adramit, ara īruħen rrif n tmura n Asya; nruħ, yedda yid-nney Aristark yellan d'amasiđuni n temdint n Tišalunik. <sup>3</sup>Azekka-nni, newwed yer temdint n Sidun, Xulyus yetqadären Bulus, ixdem-as lemziya, iserreħ-as ad īruħ yer imdikkal-is iwakken a s-d-fken ayen yeħwaġ.

<sup>4</sup>Mi neqleg syenna, ngedda rrif rif n tegzirt n Qubrus axater iż-żejjant waħdu iż-żejjant si zdat. <sup>5</sup>Nezger lebħeř n Silisyā akk-d Bamfilya, newwed yer lmeṛsa n Mira yellan di tmurt n Lizya.

<sup>6</sup> Afesyan-nni yufa dinna Ibabur n Skandrija ara īruħen yer tmurt n Telyan, isserkeb-ay deg-s. <sup>7</sup>Lbabur-nni yewwi-yay kra n wussan s-ṭṭawil; armi neħwa leġtab i-newwed yer tama n temdint n Knidus, imi ur ayyeggi ara waħdu anqerreb, ngedda rrif n tegzirt n Kritis, yer tama n Salmuni. <sup>8</sup>Nkemmell rrif rif s-leġtab, armi newwed yer yiwen wemkan isem-is «Lemraşı icebħen», zdat temdint n Lazaya.

***Ikker waħdu di lebħer***

<sup>9</sup>Nesruħ atas n-lweqt, lweqt n-usafer di lebħeř yuval yewżeġ atas, imi ass i-deg t-tużummen<sup>a</sup> wat Israfil di tagħġara n-lexxif iż-żedda.

continuer à naviguer, car le jour du jeûne d'automne était déjà passé. C'est pourquoi Paul donna cet avertissement aux marins :

– <sup>10</sup> Je vois, mes amis, que ce voyage sera dangereux : le bateau et sa cargaison vont subir de graves dommages et, de plus, nous risquons nous-mêmes d'y perdre la vie.

<sup>11</sup> Mais l'officier romain avait plus confiance dans l'opinion du capitaine et du propriétaire du bateau que dans les paroles de Paul. <sup>12</sup> En outre, le port ne convenait pas pour y passer l'hiver ; c'est pourquoi, la plupart des hommes à bord décidèrent de partir de là : ils voulaient atteindre, si possible, Phénix, un port de Crète tourné vers le sud-ouest et le nord-ouest, pour y passer l'hiver.

<sup>13</sup> Un léger vent du sud se mit à souffler, et ils pensèrent qu'ils pouvaient réaliser leur projet. Ils levèrent l'ancre et avancèrent en se tenant très près de la côte de Crète. <sup>14</sup> Mais bientôt, un vent violent appelé « vent du nord-est » descendit des montagnes de l'île. <sup>15</sup> Le bateau fut entraîné : il était impossible de le maintenir contre le vent et nous avons dû nous laisser emporter. <sup>16</sup> Nous avons passé au sud d'une petite île appelée Cauda, qui nous abritait un peu. Nous avons réussi alors, avec beaucoup de peine, à nous rendre maîtres du canot de sauvetage.

<sup>17</sup> Les marins l'ont remonté à bord, puis ils ont attaché des cordes de secours autour du bateau. Comme ils craignaient d'aller se jeter sur les

<sup>10</sup> Daymi i sen-ięeggen Bulus yenna-yasen :

– Ay atmaten, zriy belli tikkelt-agı ma nkemmel asafer-nney, ad-tili lexsara mačči kan İlbabur dsselga yellan deg-s, lamegna tezmer at-ṭeglu ula yis-nney.

<sup>11</sup> Afesyan-nni arumanı yuy awal i bab n İlbabur akk-dwin i t-inerhren wala ad yay awal i Bulus. <sup>12</sup> Imi lmerşa-nni ur telhi ara iwakken ad sgəddin deg-s ccetwa, azgen ameqqran n ibəhriyen byan ad ruhen, iwakken ma yella wamek, ad awden yer lmerşa n Finikus yellan di tegzirt n Kritis ; lmerşa-yagi tqubel lgiha tayerbit, byan ad sgəddin deg-s ccetwa.

<sup>13</sup> Akken i d-yekker yiwen ubehri xfifen, yilen ad awden yer leqed nsen. Refden amextaf<sup>b</sup> n İlbabur, ruhen rrif rrif n tegzirt n Kritis.

<sup>14</sup> Lamegna ur tgeṭṭel ara tekker-ed yiwei nt bucidant iwumi qqaren Erakilun i d-ikkan seg idurar n tegzirt-nni.

<sup>15</sup> Imi İlbabur ur s-izmir ara i tbucidant-nni, neğga-t a t-yawi wadu yer wanda i s-yehwa, <sup>16</sup> ngedda seddaw yiwei n tegzirt tamectuht yeddurin yef wađu, isem-is Kluda.

Mi y-teyli teflukt-nni n leslak, s legtab ameqqran i t-id-nessuli yer İlbabur. <sup>17</sup> Imi nuggad a y-yawi wađu yer leryuf iwegren n tmurt n Libya, ncudd İlbabur s imurar ; nerna nşubb-ed İlbaç-nni s wayes i t-yetṭawi wađu, neğga iman-nney a y-yawi yer wanda yebşa.

bancs de sable des côtes de Libye, ils lâchèrent l'ancre flottante et se laissèrent ainsi entraîner par le vent.<sup>18</sup> La tempête continuait à nous secouer violemment de sorte que, le lendemain, ils se mirent à jeter la cargaison à la mer<sup>19</sup> et, le jour suivant, ils lancèrent de leurs propres mains l'équipement du bateau par-dessus bord.<sup>20</sup> Pendant plusieurs jours, on ne put voir ni le soleil, ni les étoiles, et la tempête restait toujours aussi forte. Nous avons finalement perdu tout espoir d'être sauvés.

<sup>21</sup>Ceux qui étaient à bord n'avaient rien mangé depuis longtemps. Alors Paul, debout devant eux, leur dit :

– Vous auriez dû m'écouter, mes amis, et ne pas quitter la Crète ; nous aurions ainsi évité ces dommages et ces pertes.<sup>22</sup> Mais maintenant, je vous invite à prendre courage, car aucun de vous ne perdra la vie ; le bateau seul sera perdu.<sup>23</sup> Cette nuit, en effet, un ange du Dieu à qui j'appartiens et que je sers s'est approché de moi<sup>24</sup> et m'a dit : « N'aie pas peur, Paul ! Il faut que tu comparaisses devant l'empereur, et Dieu, dans sa bonté pour toi, t'accorde la vie de tous ceux qui naviguent avec toi. »<sup>25</sup> Courage donc, mes amis, car j'ai confiance en Dieu : il en sera comme il m'a dit.<sup>26</sup> Mais nous devons échouer sur la côte d'une île.

### *Le naufrage*

<sup>27</sup>C'était la quatorzième nuit que la tempête nous emportait sur la mer Méditerranée. Vers minuit, les marins eurent l'impression que nous approchions d'une terre.<sup>28</sup> Ils lancèrent une

<sup>18</sup>Azekka-nni, imi mazal lebher yenhewwal, nessenes kra nsselga yellan deg-s ndegger-it yer lebher.

<sup>19</sup>Ass wis tlata, ixeddamen n lbabur rnan deggren sselga-nni id-iqqimen.<sup>20</sup>Achal n wussan ur d-iban yiṭiż ur d-banen itran, lebher mazal-it yerwi, ur numin ara a ntwasellek.

<sup>21</sup>Atas wussan i neqqim mebla lmakla ; dya Bulus ibedd-ed gar-asen yenna :

– Ay irgazen, lemmer i yi-tuym awal m'akken i wen-d-nniy : a neqqim axiż di Imerşa n Kritis, tili ur d-tdeṛṛu ara lexsara akk-d lxuf-agı !

<sup>22</sup>Tura ur ḫtagadet ara, sgħehdet iman-nwen axaṭer ula d yiwen deg-wen ur itmettajt ; ur d-teṭṭili lexsara anagar lbabur-agı ara iyerqen.

–<sup>23</sup>Id iqeddan, Sidi Rebbi i għebbdey iceggieg-ed yiwen lmelk\* ibedd-ed yuṛi-i<sup>24</sup> yenna-yi-d : « a Bulus, ur ḫtaggad ara ! Ilaq aṭ-ħbedded zdat Qayṣer, atan Sidi Rebbi a kkun-isellek s-keċċ s-wid yellan yid-ek ».<sup>25</sup>Zewret ihi ay atmaten ! Tekley yef Rebbi ad idru am akken id-yenna ;<sup>26</sup>mebla ccekk ihi a y-deggrent lemwaji yer yiwt n-tegħiżt.

### *Nemneġ di lebher*

<sup>27</sup>Id wis ṫbegħtaç, mazal ađu yethuccu-yay it-tawwi-yay akkin akka yef lebher Agrakal ; di tħażfa n-yid, ibħżejjien hussen belli ur bġidien ara yef lberr.<sup>28</sup>Ktalen lqaq n-lebher s-wemrar, ufan llant 37 n-lmitrat.

sonde et trouvèrent que l'eau était profonde de trente-sept mètres ; un peu plus loin, ils lancèrent de nouveau la sonde et trouvèrent vingt-huit mètres de profondeur. <sup>29</sup>Ils craignaient que notre bateau ne heurte des rochers, c'est pourquoi ils jetèrent quatre ancras à l'arrière et attendirent avec impatience la venue du jour. <sup>30</sup>Cependant, les marins cherchaient à s'échapper du navire ; ils firent descendre à l'eau le canot de sauvetage et prétendirent qu'ils allaient fixer des ancras à l'avant du bateau. <sup>31</sup>Paul dit à l'officier romain et aux soldats :

– Si ces gens ne restent pas sur le bateau, vous ne pouvez pas être sauvés.

<sup>32</sup>Alors les soldats coupèrent les cordes qui retenaient le canot et le laissèrent aller. <sup>33</sup>Avant la venue du jour, Paul les invita tous à prendre de la nourriture, en disant :

– Voici aujourd'hui quatorze jours que dure votre attente angoissée et que vous restez sans rien manger. <sup>34</sup>Je vous invite donc à prendre de la nourriture, car vous en avez besoin pour être sauvés. Aucun de vous ne perdra même un cheveu de sa tête.

<sup>35</sup>Sur ces mots, Paul prit du pain et remercia Dieu devant tous, puis il le rompit et se mit à manger. <sup>36</sup>Tous reprirent alors courage et mangèrent aussi. <sup>37</sup>Nous étions, sur le bateau, deux cent soixante-seize personnes en tout. <sup>38</sup>Quand chacun eut mangé à sa faim, on jeta le blé à la mer pour alléger le bateau.

<sup>39</sup>Lorsque le jour parut, les marins ne reconnaissent pas la terre, mais ils aperçurent une baie avec une plage et décidèrent d'y faire aborder

Rnan ddan cwiż yer zdat ; ktalen dayen, ufan 28 n lmitrat.

<sup>29</sup>Imi uggaden lbabur a t-id-iħaz kra seddaw-as, deggren ḥebga imextafen yer deffir n lbabur, tqelqen melmi ara yali wass. <sup>30</sup>Lamegħna ixeddamen n lbabur tqelliben ad rewlen ; subben taflukt n leslak yer lebħer, stegmilen am akken d'amextaf ara deggren yer zdat lbabur.

<sup>31</sup>Dya Bulus yenna il-qebtan d l-ġeskej-Is :

– M'ur qqimen ara yergazen-agħi di lbabur, ur tezmirem ara a t-tmenġem !

<sup>32</sup>Miġren l-ġeskej gezmen imurar n tefluktu, ġġan-t a t-ċeġli u lebħer.

<sup>33</sup>Weqbel ad yali wass, Bulus inha-ten akk ad čen cwiż n lqut, yenna :

– Ass-agħi d ass wis ḫbegħac ur tegħidem lqut. <sup>34</sup>Tura nhiy-kkun ihi a t-ċeċċem iwakken a t-ċeġġusellkem, ula d yiwen deg-wen ur s-ītriħ wenzad seg uqerru.

<sup>35</sup>Mi d-yenna ayagi, iddem-ed ayyrum, iħmed Rebbi zdat-sen merṛa, yebda-t, yebda it-tett.

<sup>36</sup>Yekkes-asen akk Ixuf dya čċan. <sup>37</sup>Nella di 276 yid-nnejx di lbabur.

<sup>38</sup>Mi čċan armi ḥwan, deggren yer lebħer ticekkar in n yirdien, iwakken ad yifsus lbabur. <sup>39</sup>Mi guli wass, ur ġqilen ara mađi tamurt-nni anda wwden. Lamegħna wal-an yiwen wemkan iqेरben, iban-ed deg-s iż-żmel, bjan ad irren lbabur yer dinna ma yella wamek.

le bateau, si possible.<sup>40</sup> Ils détachèrent les ancrés et les laissèrent partir dans la mer; ils délièrent en même temps les cordes des rames qui servaient de gouvernail. Puis ils hissèrent une voile à l'avant du bateau pour que le vent le pousse et ils se dirigèrent vers la plage.<sup>41</sup> Mais ils arrivèrent contre un banc de sable entre deux courants où le bateau resta pris. La partie avant du bateau était enfoncée dans le sable et ne pouvait pas bouger, tandis que la partie arrière était brisée par la violence des vagues.

<sup>42</sup> Les soldats voulaient tuer les prisonniers, afin qu'aucun d'eux ne s'échappe à la nage.<sup>43</sup> Mais l'officier romain, qui désirait sauver Paul, les empêcha d'exécuter leur projet. Il ordonna à ceux qui savaient nager de sauter à l'eau les premiers pour gagner la terre;<sup>44</sup> les autres devaient les suivre en se tenant à des planches ou à des débris du bateau. Et c'est ainsi que tous parvinrent à terre sains et saufs.

### *Sur l'île de Malte*

**28** Une fois sauvés, nous avons appris que l'île s'appelait Malte.<sup>2</sup> Ses habitants nous traitèrent avec une grande bienveillance: comme la pluie s'était mise à tomber et qu'il faisait froid, ils allumèrent un grand feu autour duquel ils nous accueillirent tous.<sup>3</sup> Paul ramassa un tas de branches pour le jeter dans le feu, mais un serpent en sortit à cause de la chaleur et s'accrocha à sa main.<sup>4</sup> Quand les habitants de l'île virent ce serpent

<sup>40</sup> Fsin imurar i imextafen bran-asen yer lebher, fsin dayen imurar iimeqdafen swacu nehren lbabur; dya ssulin yiwen ubehnuq yellan yer zdat nlbabur iwakken a ten-yawi wađu yer rrif n lebher.

<sup>41</sup> Lamegna wwđen yer yiwen wemkan n rr̄mel iwumi d-izzi lebher; tran yer dinna lbabur-nni, l̄giha n zdat teħsel di rr̄mel teħbes ma d l̄giha n deffir tebda tetrużu si lqewwa n lemwaji.

<sup>42</sup> L̄gesker byan ad nyen imehbas-nni axaṭer uggaden a sen-rewlen s l̄gum.

<sup>43</sup> Lqebtan-nni i gebyan ad isellek Bulus, ur ten-yeğgi ara ad xedmen lebyi-nsen. Yefka lamer i wid yessnen ad gummen, ad deggħen iman-nsen d imezwura yer waman iwakken ad awđen yer rrif.

<sup>44</sup> Ma d wiyađ a ten-tebġen, ad tt̄fen di telwiħin ney deg iceqfan n lbabur. S wakka, wwđen merra yer rrif n lebher di laman.

### *Bulus di tegzirt n Malta*

**28** Mi d-nemneq si lebher, nesla belli tigzirt-nni isem-is Malta.<sup>2</sup> Imezday-is setrehben yis-nney, xedmen-ay Ixiż d ameqqrān; cegħen times axaṭer yekkat ugeffur (leħwa), yerna d asemmid.

<sup>3</sup> Bulus ijmeġ-ed kra n yesṣären a ten-iger yer tmes, si leħmu-nni ntmes yeffeġ-ed yiwen n wezrem yenċed deg ufuś-is.

<sup>4</sup> L̄yaci mi walān azrem-nni yeckeneted deg ufuś-is, qqaġen

suspendu à la main de Paul, ils se dirent les uns aux autres :

– Cet homme est certainement un assassin, car la justice divine ne lui permet pas de vivre, bien qu'il ait échappé à la mer.

<sup>5</sup>Mais Paul secoua le serpent dans le feu et ne ressentit aucun mal. <sup>6</sup>Les autres s'attendaient à le voir enfler ou tomber mort subitement. Mais, après avoir attendu longtemps, ils constatèrent qu'il ne lui arrivait aucun mal ; ils changèrent alors d'idée et dirent qu'il était un dieu.

<sup>7</sup>Près de cet endroit se trouvait la propriété du principal notable de l'île, un certain Publius. Celui-ci nous reçut aimablement et nous logea pendant trois jours. <sup>8</sup>Le père de Publius était au lit ; il avait de la fièvre et de la dysenterie. Paul alla le voir, pria, posa les mains sur lui et le guérit. <sup>9</sup>Après cela, les autres malades de l'île vinrent aussi et ils furent guéris.

<sup>10</sup>Ils nous montrèrent toutes sortes de marques de respect et, au moment où nous embarquions, ils nous fournirent tout ce qui était nécessaire pour notre voyage.

### L'arrivée à Rome

(Rom 1.9-15)

<sup>11</sup>Au bout de trois mois, nous sommes partis sur un bateau d'Alexandrie, appelé « Les Dioscures », qui avait passé l'hiver dans un port de l'île. <sup>12</sup>Nous sommes arrivés à Syracuse où nous sommes restés trois jours. <sup>13</sup>De là, nous avons suivi la côte pour atteindre Reggio. Le lendemain, le vent du sud se mit à

wway gar-asen : « Argaz-agı iban d bu tmegrad, axaṭer yaş akken yemnəq-ed si lebher, Sidi Rebbi yellən d Bab n lheqq ur t-yetṭaġa ara ad yidir. »

<sup>5</sup>Lamegna Bulus yezwi azrem-nni yer tmes, ur t-yuğ ula d acemma ; <sup>6</sup>lyaci-nni ṭraġun aṭ-walin ibzeg ney ad yemmet imiren kan. Eussen-t, mi walān ur t-yuğ wacemma, beddlen ṭray, ḥesben-t d yiwen seg iṭebbiten s wayes ṭtamnen.

<sup>7</sup>Di leğwahi-nni i gezdəy Bubliyus lhakem ameqqrən n tegzirt-nni ; yesga atas n wakal, yesṭerheb yis-nney, yerna yessens-ay yur-es tlata wussan.

<sup>8</sup>Deg ussan-nni, baba-s n Bubliyus yella deg usu yehlek, tuy-it tawla yerna tuzzel tgebbut-is. Bulus iṛuḥ yur-es, issers ifassen-is fell-as, yedqa yer Sidi Rebbi dya yehla. <sup>9</sup>Mi slan yis imuḍan n tegzirt-nni usan-d yur-es isseħla-ten ula d nutni.

<sup>10</sup>Yef wayagi, qdren-ay atas ; mi nekker aṇruḥ, fkan-ay-d ayen akk neħwaġ i webrid.

### Bulus iteddu yer Ruma

(Rm 1.9-15)

<sup>11</sup>Mi geddan tlata wagturen, nerkeb yiwen lbabuṛ n temdint n Skandriya iwumi qqareñ Dyuskuṛ, isqaddan ccetwa di tegzirt-nni ; <sup>12</sup>newwed yer temdint n Sirakuz, anda neqqim tlata wussan.

<sup>13</sup>Syenna nkemmel rrif rrif n lebher armi ṭ-ṭamđint n Reju, azekka-nni yekker-ed yiwen n wađu id-yekkan seg usamer, sin wussan

souffler et nous sommes parvenus en deux jours à Pouzzoles.<sup>14</sup> Dans cette ville, nous avons trouvé des frères qui nous invitèrent à passer une semaine avec eux. C'est dans ces conditions que nous sommes allés à Rome.<sup>15</sup> Les frères de Rome avaient reçu des nouvelles à notre sujet et vinrent à notre rencontre jusqu'au Marché d'Appius et à Trois-Auberges. Dès que Paul les vit, il remercia Dieu et se sentit encouragé.<sup>16</sup> Après notre arrivée à Rome, on permit à Paul de demeurer à part, avec un soldat qui le gardait.

### *Paul, témoin de Jésus à Rome*

<sup>17</sup> Trois jours plus tard, Paul invita chez lui les chefs des Juifs de Rome. Quand ils furent réunis, il leur dit :

– Frères, quoique je n'aie rien fait contre notre peuple ni contre les coutumes de nos ancêtres, j'ai été arrêté à Jérusalem et livré aux Romains.

–<sup>18</sup> Après m'avoir interrogé, ceux-ci voulaient me relâcher, car ils n'avaient trouvé en moi aucune raison de me condamner à mort.<sup>19</sup> Mais les Juifs s'y sont opposés et j'ai alors été obligé d'en appeler à l'empereur, sans pourtant avoir l'intention d'accuser ma nation.<sup>20</sup> Voilà pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler. En effet, je porte ces chaînes à cause de celui qu'espère le peuple d'Israël.

<sup>21</sup> Ils lui répondirent :

– Nous n'avons reçu aucune lettre de Judée à ton sujet et aucun de nos frères n'est venu de là-bas pour nous faire un rapport ou nous dire du mal

mbeğd, newwed yer temdint n Buzul.<sup>14</sup> Nufa dinna atmaten i γ-iħellelen a neqqim yid-sen sebga wussan, syenna nkemmel abrid yer temdint n Ruma.<sup>15</sup> Mi slan yis-nney watmaten n temdint n Ruma, usan-d armi d ssuq n Abyus akk-d wemkan yettusemmán « Tlata Ċbernat » iwakken a yd-mmagren. Mi ten-iwala Bulus, yefreh yehmed Rebbi yerna yuyal-it-id lgehd.

<sup>16</sup> Mi newwed yer temdint n Ruma, serrħen-as i Bulus ad izdey deg yiwen wexxam, netta d yiwen ugeskri i t-yetgassan.

### *Bulus ibeccer di Ruma*

<sup>17</sup> Mi ġeddan tlata wussan, Bulus yessawel i yimeqqransen n wat Israfil. Mi d-nnejmaġen, Bulus yenna-yasen :

– Ay atmaten, yaś akken ur xdimey acemma i gxulfen agdud d leġwayed n lejdud-nney, tħien-iyi yer lhebs di temdint n Lquds, sellmen-iyi ger ifassen n lgesker n Ruman.<sup>18</sup> Mi yi-beħten, býan ad iyi-serrħen axaṭer ur ufin ara deg-i sebba s wayes ara ħekmen fell-i s lmut.<sup>19</sup> Imi ur qbilen ara wat Israfil ad iyi-d-serrħen iżrumaniyen, iħettem-iyi lħal ad rzey ccieg yel Qayser; lamegħna maċċi d acetki i býi ad ccetki yef wegħdud-iw.

<sup>20</sup> Daymi i býi akkun-zrej, ad mmeslayey yid-wen axaṭer yef ddemma n usirem n wat Israfil i twarzej s snasel-agħi.<sup>21</sup> Imeqqransen n wat Israfil nnan-as :

– Ur d-neħżejjif ula d yiwt n tebraq si tmurt n Yahuda yef wayen yegħnan tamsalt-ik, ula d yiwen seg watmaten

de toi. <sup>22</sup>Mais nous voudrions bien t'entendre exprimer ce que tu penses, car nous savons que partout on s'oppose à ce parti auquel tu te rattachas.

<sup>23</sup>Ils fixèrent un rendez-vous avec Paul, et, le jour prévu, ils vinrent en plus grand nombre le trouver à l'endroit où il logeait. Depuis le matin jusqu'au soir, Paul leur donna des explications : il leur annonçait le Royaume de Dieu et cherchait à les convaincre au sujet de Jésus en citant la loi de Moïse et les livres des Prophètes. <sup>24</sup>Les uns furent convaincus par ce qu'il disait, mais les autres refusaient de croire. <sup>25</sup>Alors qu'ils s'en allaient sans pouvoir se mettre d'accord entre eux, Paul leur dit simplement ceci :

– Le Saint-Esprit avait bien raison lorsqu'il s'adressait à vos ancêtres par l'intermédiaire du prophète Ésaïe !

– <sup>26</sup>Il déclarait en effet :

Va dire à ce peuple :

*Vous entendrez bien, mais vous ne comprendrez pas ;  
vous regarderez bien, mais vous ne verrez pas.*

*27 Car ce peuple est devenu insensible ;  
ils se sont bouché les oreilles,  
ils ont fermé les yeux,  
afin d'empêcher leurs yeux de voir,  
leurs oreilles d'entendre,  
leur intelligence de comprendre  
et ainsi ils ne reviendront pas à moi  
pour que je les guérisse, dit Dieu.*

– <sup>28</sup>Sachez-le donc, ajouta Paul, Dieu a envoyé le message du salut à ceux qui ne sont pas juifs : ils l'écouteront, eux !

ur d-yusi ad iccetki ney a y-d-yini ayen n diri fell-ak. <sup>22</sup>Lamegna nebya a nsel s yur-ek ayen akka s wacu i tumned, ma d ayen yegnan tajmagt-agı seg i d-tekkiq, nezra belli di yal amkan tetmagar-ed uguren.

<sup>23</sup>Dya msefhamen yef wass nniden i deg ara mlilen. Mi d-yewwed wass-nni, usan-d deg waṭas yid-sen yer wexxam n Bulus.

Si şşbeh armi t-tameddit, Bulus yetbeccir-asen yef tgeldit n Rebbi s ccariqa n Musa\* t-tektabin n lenbiya, yetqellib a ten-iqenneq iwakken ad amnen s Sidna Eisa. <sup>24</sup>Kra umnen s wayen i d-yenna, ma d-wiyad ugin ad amnen. <sup>25</sup>Mi teddun ad ruhen mazal Ixilaf gar-asen, dya Bulus yerna-yasen imeslayen-agı :

– T-ṭideṭ ayen i d-yenna Ruh iqedsen\* i lejdud-nwen s yimi n nnbi Icegya\* <sup>26</sup>mi d-yenna :

Ruh yer wegħdud-agı tinid-asen :

yas aṭ-teslem simezzuyen-nwen

ur tfeħmem ara ;

aṭ-temmuqlem swallen-nwen

ur teṭwalim ara ,

<sup>27</sup>imi ul nwegħdud-agı yuval d azru ;

qeflen imezzuyen-nsen ,

qemcen allen-nsen ;

ur byin ara ad walin swallen-nsen ,

ad slen simezzuyen-nsen ,

ad feħmen swul-nsen ,

iwakken a d-uyalen yur-i

ad beddien tikli

akken a ten-sseħluy !<sup>a</sup>

– <sup>28</sup>Atan ihi tura leslak n Sidi Rebbi ad itṭunefk i leğnas nniden ur nelli ara n wat Israïl axaṭer nutni a s-semhessen yerna a t-qeblen.

[<sup>29</sup> A ces mots de Paul, les Juifs s'en allèrent en discutant vivement entre eux.]

<sup>30</sup> Paul demeura deux années entières dans le logement qu'il avait loué. Il y recevait tous ceux qui venaient le voir. <sup>31</sup> Il prêchait le Royaume de Dieu et enseignait ce qui concerne le Seigneur Jésus le Messie avec une pleine assurance et librement.

<sup>29</sup> Mi d-yenna Bulus ayagi, ffyen-dimeqqranen n wat Israil, lehhun temjadalen wway gar-asen.

<sup>30</sup> Bulus yeqqim sin iseggasen deg wexxam-nni i gekra. İsterhib skra n win id-yetgasen at-izer.

<sup>31</sup> Yetbeccir tageldit n Rebbi\* stlelli, isselmad-asen ayen akk yegnan Sidna Eisa Lmasih,\* ulac win it-ihebsen.

# Lettre aux Romains

## *Salutation*

**1** De la part de Paul, serviteur de Jésus le Messie appelé à être apôtre et choisi par Dieu pour annoncer sa Bonne Nouvelle.

– <sup>2</sup>Dieu avait promis cette Bonne Nouvelle depuis longtemps dans les saintes Écritures, par l'intermédiaire de ses prophètes. <sup>3</sup>Elle se rapporte à son Fils, notre Seigneur Jésus-Christ: en tant qu'homme, il était descendant du roi David; <sup>4</sup>mais selon l'Esprit Saint, il a été manifesté Fils de Dieu avec puissance quand il a été ressuscité d'entre les morts. <sup>5</sup>Par lui, Dieu m'a accordé la faveur d'être apôtre pour l'honneur du Christ, afin d'amener des gens de toutes les nations à croire en lui et à lui obéir. <sup>6</sup>Vous en êtes aussi de ces gens-là, vous que Dieu a appelés pour que vous apparteniez à Jésus-Christ.

– <sup>7</sup>Je vous écris à vous qui êtes à Rome, vous tous que Dieu aime et qu'il a appelés à vivre pour lui. Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

## *Paul et les chrétiens de Rome*

(Rom 15.23-32)

<sup>8</sup>Avant tout je remercie mon Dieu, par Jésus le Messie au sujet de vous tous, parce qu'on parle de votre foi dans le monde entier. <sup>9</sup>Dieu sait que je dis vrai, lui que je sers de tout mon cœur en annonçant la Bonne Nouvelle qui concerne son Fils. Il sait que je pense sans cesse

# Tabroat i wat Ruman

## *Sslam*

**1** Nekk Bulus, yellan daqeddac n Eisa Lmasih, ṭwaxtarey ad iliy dṛasul, iwakken ad beccrey lexbaṛ n Ixir n Sidi Rebbi. <sup>2</sup>Lexbar-agı n Ixir id-yewged Sidi Rebbi si zik syimi n lenbiya di tira iqedsen, <sup>3</sup>d'ayen yegnan Mmi-s, Eisa Lmasih Ssid-nney id-ilulen s şşifa n wemdan seg wedrum n Dawed, <sup>4</sup>yetṭusemma d Mmi-s n Rebbi s tezmert n R̄uh iqedsen, s heggu-ines si ger Imegtin. <sup>5</sup>Yis i y-ixdem Sidi Rebbi lemziya a nili d imcegggen, iwakken a d-nawi syisem-is imdanen n leğnas meṛra ad ammen yis yerna ad ayen awal-is. <sup>6</sup>Yessawel-awen-d ula i kunwi yellan ger leğnas-agı, iwakken at-tilim d ayla n Eisa Lmasih.

<sup>7</sup>Iwid akk yellan di temdint n Ruma, i ghemmell Sidi Rebbi, iwumi id-yessawel ad ilin d ayla-s: ṭrehma ṭ-talwit a wen-d-ṭtunefkent s yur Sidi Rebbi baba-nney akk-d Ssid-nney Eisa Lmasih.

## *Bulus akk-d imasihiyen n Ruma*

(Rm 15.23-32)

<sup>8</sup>Di tazwara, ad hemdey Sidi Rebbi fell-awen meṛra syisem n Eisa Lmasih, axaṭer yeffey lexbaṛ di ddunit meṛra belli tumnem s Lmasih.

<sup>9</sup>Sidi Rebbi i gejjeddey seg ul-iw, yef iqeddcey imi ṭbeccirey lexbaṛ n Ixir yegnan Mmi-s, yezra belli ṭṭadrey-kkun-id dima m'ara degeguy yur-es.

à vous <sup>10</sup>toutes les fois que je prie. Je demande à Dieu que si telle est sa volonté, il me soit enfin possible de me rendre chez vous. <sup>11</sup>En effet, je désire beaucoup vous voir, afin de vous apporter un don de l'Esprit Saint pour que vous en soyez fortifiés. <sup>12</sup>Plus encore, je désire être parmi vous pour que nous recevions ensemble un encouragement, moi par votre foi et vous par la mienne.

<sup>13</sup>Je veux que vous sachiez, frères, que j'ai souvent fait le projet de me rendre chez vous, mais j'en ai été empêché jusqu'à présent. Je souhaitais que mon travail porte du fruit chez vous aussi, comme il en a porté parmi les autres nations du monde. <sup>14</sup>C'est mon devoir d'aller auprès de tous, les civilisés comme les non-civilisés, les gens instruits comme les ignorants. <sup>15</sup>C'est pourquoi j'ai ce désir de vous apporter la Bonne Nouvelle, à vous aussi qui habitez Rome.

### *La bonne nouvelle concernant Jésus le Messie*

<sup>16</sup>C'est sans crainte que j'annonce la Bonne Nouvelle: elle est en effet la force dont Dieu se sert pour sauver tous ceux qui croient, les Juifs d'abord, mais aussi les non-Juifs. <sup>17</sup>En effet, la Bonne Nouvelle révèle comment Dieu rend les humains justes devant lui: c'est par la foi seule, du commencement à la fin, comme l'affirme l'Écriture:

*Celui qui est juste par la foi, vivra.*

<sup>10</sup>Ssuturey mkul ass i Sidi Rebbi iwakken ma yeba, ad afey abrid amek ara n-asey yur-wen.

<sup>11</sup>Açhal i bıyı akkun-zrey, akken akkun-slemdey yef kra n tukciwin i d-ițtak Ruh iqedsen iwakken at-tğehdem; <sup>12</sup>yerna m'ara n-awdey yur-wen, a nemseğhad wway gar-aney; kunwi s liman-nwen, nekk s liman-inu, imi yiwen n liman i γ-isdukklen. <sup>13</sup>Ay atmaten, bıyı at-țezrem belli açhal n tikkal i gerdey a n-asey yur-wen, iwakken Ixedma inu a wen-d-teglu skra n Ifayda, am akken i d-tewwi Ifayda ileğnas nniđen; megna ar tura mazal tımagarey-ed uguren. <sup>14</sup>Ilaq-iyi ad ruhej yer yemdanen n ddunit meṛṛa, yer leğnas itqeddem akk-d wid ur netqeddem ara, yer wid yeṛṛan d wid ur neyri ara. <sup>15</sup>Daymi i bıyı ad beccrey dayen lexbař-agı n lxiṛ,\* i kunwi yellan di temdint n Ruma.

### *Lexbar n lxiṛ yeğnan Eisa Lmasih*

<sup>16</sup>Ur ssetħay ara s lexbař-agı n lxiṛ,\* axaṭer t-tazmert n Sidi Rebbi i leslek n kra win yumnen yis; di tazwara i wat Isra'il, a d-đefren leğnas nniđen.

<sup>17</sup>Lexbar-agı n lxiṛ\* ibeggen-ed amek i getħarra Sidi Rebbi imdanen d iħeqqiyan s liman, axaṭer s liman kan i nezmer a nuyal d iħeqqiyan si tazwara alamma t-ṭagħġara. Akken yura di tira iqedsen:

*Aħeqqi ad yidir s liman.<sup>a</sup>*

*Les coupables devant Dieu*

<sup>18</sup>Du haut du ciel, Dieu manifeste sa colère contre tout péché et tout mal commis par les humains qui, par leurs mauvaises actions, étouffent la vérité. <sup>19</sup>Et pourtant, ce que l'on peut connaître de Dieu est clair pour tous : Dieu lui-même le leur a montré clairement. <sup>20</sup>En effet, depuis que Dieu a créé le monde, ses qualités invisibles, c'est-à-dire sa puissance éternelle et sa nature divine, se voient fort bien quand on considère ses œuvres. Les humains sont donc inexcusables. <sup>21</sup>Ils connaissent Dieu, mais ils ne l'honorent pas et ne le remercient pas comme il convient de le faire à son égard. Au contraire, leurs pensées sont devenues stupides et leur esprit insensé a été plongé dans l'obscurité. <sup>22</sup>Ils se prétendent sages mais ils sont fous : <sup>23</sup>au lieu d'adorer la gloire du Dieu immortel, ils ont adoré des statues représentant l'homme mortel, des oiseaux, des quadrupèdes et des reptiles. <sup>24</sup>C'est pourquoi Dieu les a abandonnés à des actions impures, selon les désirs de leur cœur, de sorte qu'ils se conduisent d'une façon honteuse les uns avec les autres. <sup>25</sup>Ils échangent la vérité concernant Dieu contre le mensonge ; ils adorent et servent ce que Dieu a créé au lieu du Créateur lui-même, qui doit être loué pour toujours ! Amen.

<sup>26</sup>C'est pourquoi Dieu les a abandonnés à des passions honteuses. Leurs femmes elles-mêmes changent les relations naturelles en des relations contre nature.

*Wid ur nesṭeçref ara s Rebbi*

<sup>18</sup>Sidi Rebbi iṭbeggin-ed urrif-is seg igenni yef ddnub d ccer n yemdanen i getyummun lheqq s lbat̄el ; <sup>19</sup>axaṭer ayen akk i glaqen a t-issinen yef Sidi Rebbi, zran-t ; d Rebbi s yiman-is i sen-t-id-isbeggan. <sup>20</sup>Seg wasmi i d-yexleq ddunit, ayen akk yeffren yef wallen, neṭwali-t di lecyal-is ; nezmer a negqel belli d neṭa kan i d Rebbi yesğan tazmert ur nfennu ; daymi wigi ulac fell-asen ssmaḥ.

<sup>21</sup>Yas akken zran yella Rebbi, ur setgerfen ara yis ; ur t-h̄miden, ur t-ckiren, lamegna ṭkemmilən deg yir ixemmimen-nsen armi iyumm t̄lam ulawen-nsen. <sup>22</sup>T̄aran iman-nsen d lęqal armi uyalen d imehbal.

<sup>23</sup>Bedden Igađima n Sidi Rebbi yedđren s lmeşnuğat yesğan şifa n wemdan ifennun, şifa n ledyuř, n iyərsiwen yesğan rebga idarən, d wayen akk ileħħun yef ugebbuđ ; <sup>24</sup>daymi i ten-yeğga Sidi Rebbi tebgen lebyi n wulawen-nsen, xedđmen tiċmatin, şšawdien armi kksen lherma yef yiman-nsen.

<sup>25</sup>Bedden tideṭ n Sidi Rebbi s lekdeb, ġebbdien ayen yetwaxelqen, ġġan win i d-ixelqen kullec, neṭa i gettubarken i dayem ; Amin !

<sup>26</sup>T̄-tagi i d sebba yef i ten-yeğga Sidi Rebbi di lgar n ccehwat-nsen ; tilawin ṭbeddilent irgazen s tilawin.

<sup>27</sup> De même, les hommes abandonnent les relations naturelles avec la femme et brûlent de désir les uns pour les autres. Les hommes commettent des actions honteuses les uns avec les autres et reçoivent ainsi en eux-mêmes la punition que mérite leur égarement.

<sup>28</sup> Comme ils ont refusé de reconnaître Dieu, Dieu les a abandonnés à leur intelligence déréglée et, ainsi, ils font ce qu'ils ne devraient pas. <sup>29</sup> Ils sont remplis de toute sorte d'injustice, de mal, d'envie, de méchanceté ; ils sont pleins de jalouse, de meurtres, de querelles, de ruse, de malice. Ils lancent de fausses accusations <sup>30</sup> et disent du mal les uns des autres ; ils sont ennemis de Dieu, insolents, orgueilleux, vantards. Toujours prêts à imaginer de nouveaux méfaits, ils sont rebelles à leurs parents. <sup>31</sup> Ils sont inconstants, ils ne tiennent pas leurs promesses ; ils sont durs et sans pitié pour les autres. <sup>32</sup> Ils connaissent bien le jugement de Dieu : ceux qui se conduisent de cette manière méritent la mort. Pourtant, ils continuent à commettre de telles actions et, de plus, ils approuvent ceux qui les commettent aussi.

### *Le juste jugement de Dieu*

(Matt 7.1-5; Jacques 2.12-13)

**2** Toi, qui que tu sois, qui juges les autres, tu es donc inexcusable. Car, lorsque tu juges les autres et que tu agis comme eux, tu te condamnes toi-même. <sup>2</sup>Nous savons que Dieu juge selon la vérité ceux qui commettent de telles actions.

<sup>27</sup> Ula d irgazen ttağġan tilawin, itnekkar uħarluq wway gar-asen, temyexdamen lgar; d wagi id lexlaşı yuklalen yef tidderyelt-nsen.

<sup>28</sup> Imi ugin ad issinen Rebbi, Sidi Rebbi yeğga-ten di lgeqliya-nsen iżewjen iwakken ad xedmen ayen ur nlaq ara.

<sup>29</sup> Čüren d lbaṭel akk-d wayen n diri : d tħmeg, d ccer, t-tismin ; d at tmegħrad, d at ccwal, d at thila, d at tiħerçi, d iqerrađen. <sup>30</sup> Wa yekkat deg wa, d iġdawen n Rebbi, ur tneħcamen ara, dimzuxien, d ikeddab ; snulfuyen-d ccer, tgaśin lwaldin-nsen.

<sup>31</sup> Ur sgin leħħama, ur sgin laman, ulac deg ulawen-nsen tħeħma ney leħnana. <sup>32</sup> Yas akken zran lħisab n Sidi Rebbi yetraġu wid ixeddmien annect-agħi yerna uklalen lmut, tkemmilen di tikli-nsen yerna feħen swid ixeddmien am nutni.

### *Sidi Rebbi iħhasab s lħeqq*

(Mt 7.1-5; Yq. 2.12-13)

**2** Ulac fell-ak ssmaħi a win iħħasaben wiyaq, axaṭer akken tebyuq tiliq, mi tħethasabed wiyaq, diman-ik iħsusbed, imi keċċi iż-ten-iħħasaben txeddmied am nutni. <sup>2</sup>Nezra belli Sidi Rebbi iħekkem s lħeqq yef wid ixeddmien leċyal-agħi.

<sup>3</sup> Penses-tu que tu échapperas au jugement de Dieu, toi qui juges les autres pour des actions que tu commets toi-même ? <sup>4</sup> Ou bien méprises-tu la grande bonté de Dieu, sa patience et sa générosité ? Ne sais-tu pas que la bonté de Dieu doit t'amener à changer de comportement ? <sup>5</sup> Mais tu ne veux pas comprendre, tu n'es pas disposé à changer. C'est pourquoi, tu attires sur toi une punition encore plus grande pour le jour où Dieu manifestera sa colère et son juste jugement <sup>6</sup>et où il traitera chacun selon ce qu'il aura fait.

<sup>7</sup> Il donnera la vie éternelle à ceux qui s'appliquent à faire le bien et recherchent ainsi la gloire, l'honneur et la vie immortelle. <sup>8</sup> Mais il montrera sa colère et son indignation à ceux qui se révoltent contre lui, s'opposent à la vérité et se soumettent au mal. <sup>9</sup> La détresse et l'angoisse frapperont tous ceux qui font le mal, les Juifs d'abord, mais aussi les non-Juifs. <sup>10</sup> Par contre, Dieu accordera la gloire, l'honneur et la paix à tous ceux qui font le bien, aux Juifs d'abord, mais aussi aux non-Juifs, <sup>11</sup> car Dieu n'avantage personne.

<sup>3</sup> I kečč i getħasaben wid ixeddmen leċċal-agħi, ma txeddmek am nutni, tyiled at-tmenged i lhisab n Sidi Rebbi ?

<sup>4</sup> Eġni theqred lehnana d-ssber i gesgħa Sidi Rebbi mebla cehħa ? Ur tezriż ara belli išepper-ak s-lehnana-s iwakken at-ṭbeddled tikli ?

<sup>5</sup> Lamegħna keċč yesħarayen ul-ik tugħid at-ṭbeddled tikli, tethieggiż i yiman-ik l-iqqab ameqqran i wass n-lħisab, ass i-deg ara d-ibin wurrif akk-d l-heqq n Sidi Rebbi <sup>6</sup>ara yerren imkul yiwen ayen yexdem.

<sup>7</sup> ad yefk tudert n-dayem i-wid ixeddmen l-xiर s-ssber, yetnadin yef l-gezz d-lħerma akk-d tudert n-dayem.

<sup>8</sup> Ma d-wid yellan dimcumen, ikerhen tidej, ixeddmen lbaṭel, a d-isseyli fell-asen urrif t-twaġit;

<sup>9</sup> a d-isseyli dayen ccedda t-twaġit yef yal amdan ixeddmen ccer, di tazwara yefwat Israfil, a d-dexx leğnas nniden.

<sup>10</sup> Megħna a d-i-ġunek l-gezz d-lħerma akk-d leħna i-kra n-win ixeddmen l-xiर, i-wat Israfil uqbel, a d-dekk leğnas nniden.

### *La connaissance de la Loi de Moïse*

<sup>12</sup> Tous ceux qui pèchent sans connaître la loi de Moïse, périront sans subir cette loi ; mais tous ceux qui pèchent en connaissant la loi seront jugés selon cette loi. <sup>13</sup> Car les êtres agréables à Dieu ne sont pas ceux qui se contentent d'écouter la loi, mais ceux qui la mettent en

### *Wid yessnen ccariġa*

<sup>11</sup> Yer Sidi Rebbi ulac l-xilaf ger yemdanen. <sup>12</sup> Kra n-wid ara idenben, ur nessin ara ccariġa n-Musa, asm'ara mmten ur thekkem ara fell-asen ; ma d-win ara idenben yili yessen ccariġa, d-ccariġa ara t-iħasben.

pratique. <sup>14</sup>Quand des étrangers, qui ne connaissent pas la loi de Dieu, la mettent d'eux-mêmes en pratique, c'est comme s'ils la portaient au-dedans d'eux, bien qu'ils ne l'aient pas. <sup>15</sup>Ils prouvent ainsi que la pratique ordonnée par la loi est inscrite dans leur cœur. Leur conscience en témoigne également, ainsi que leurs pensées qui parfois les accusent et parfois les défendent. <sup>16</sup>Voilà ce qui paraîtra au jour où Dieu jugera par Jésus-Christ tout ce qui est caché dans la vie des hommes, comme l'affirme la Bonne Nouvelle que j'annonce.

### *La loi et les Juifs*

<sup>17</sup>Mais toi, tu portes le nom de Juif, tu t'appuies sur la loi et tu es fier de ton Dieu; <sup>18</sup>tu connais sa volonté et la loi t'a enseigné à choisir ce qui est bien; <sup>19</sup>tu crois être un guide pour les aveugles, une lumière pour ceux qui sont dans l'obscurité, <sup>20</sup>un éducateur pour les ignorants et un maître pour les enfants, parce que tu es sûr d'avoir dans la loi l'expression parfaite de la connaissance et de la vérité. <sup>21</sup>Eh bien, toi qui fais la leçon aux autres, pourquoi ne la fais-tu pas à toi-même ? Toi qui prêches qu'on ne doit pas voler, pourquoi voles-tu ? <sup>22</sup>Toi qui interdis l'adultère, pourquoi en commets-tu ? Toi qui détestes les idoles, pourquoi pilles-tu leurs temples ? <sup>23</sup>Tu es fier de la loi, mais tu déshonores Dieu en faisant le contraire de ce qu'ordonne sa loi !

<sup>13</sup>Maçči dwid ismehisene kan iccariga i getwahesben dihqeqqiyen yer Sidi Rebbi, međna dwid igxeddmen ayen id-tenna. <sup>14</sup>Leğnas ur nessin ara ccariġa, i gxedmen snneya-nsen ayen id-tenna, uyalen dċċariġa i yiman-nsen yas akken ur ḥ-sqin ara. <sup>15</sup>Beggen-d stikli-nsen belli ayen id-tenna ccariġa, deg ulawen-nsen i gura. Dulawen-nsen id-iṭbegginen annex-a axaṭer axemmeh-nsen tikwal iṭħasab-it, tikwal yethuddu fell-asen. <sup>16</sup>D annex-agħi ara d-ibanen asm'ara iħaseb Sidi Rebbi s-Ēisa Lmasiħ, ayen akk xedmen yemdanen stuffra am akken yella di lexbar n-lxiż i-ṭbeccirey.

### *Cċariġa akk-d wat Israfil*

<sup>17</sup>Keċċ iħesben iman-ik sidderya n-wat Israfil, teṭṭekled yef ccariġa n-Musa, teżżuxxu q-s-Rebbi; <sup>18</sup>keċċ yessnen lebji n-Sidi Rebbi, teżriż d'acu i-gelhan imi tesned ccariġa; <sup>19</sup>keċċ i gyilen tzemred at-ṭeffied afus i-ideryalen, at-tilid ḥ-ṭafat n-wid yellan di ॥lam; <sup>20</sup>keċċ iħesben iman-ik tzemred at-tesfeħmed wid ur nessin, ney at-tilid d-ċċix n-warraq axaṭer tufiq di ccariġa n-Musa tamusni akk-d tjeħet !

<sup>21</sup>Tesselmađed wiyađ, međna ur tesselmađed ara iman-ik; tneħħu wiyađ ur ḥaqkren ara, keċċ syiman-ik teṭṭakred; <sup>22</sup>tneħħu wiyađ ur zennun ara, keċċ syiman-ik tzennu ! Tkeṛħed ssadaṭ, keċċ teṭṭakred lemqamat-nsen !

<sup>24</sup> En effet, l'Écriture l'affirme :  
*A cause de vous, les autres peuples se moquent de Dieu.*

<sup>25</sup> Si tu obéis à la loi, la circoncision t'est utile; mais si tu désobéis à la loi, c'est comme si tu n'étais pas circoncid. <sup>26</sup> Et si l'homme qui est incirconcid obéit aux commandements de la loi, Dieu ne le considérera-t-il pas comme s'il était circoncid? <sup>27</sup> L'homme qui est incirconcid dans sa chair, mais qui obéit à la loi, te jugera, toi qui désobéis à la loi, bien que tu possèdes la loi écrite et que tu sois circoncid. <sup>28</sup> En effet, le vrai Juif n'est pas celui qui l'est seulement en apparence et qui est circoncid seulement de façon visible, dans sa chair. <sup>29</sup> Mais le vrai Juif est celui qui l'est intérieurement, qui est circoncid dans son cœur, d'une circoncision qui dépend de l'Esprit de Dieu et non de la loi écrite. Ce vrai Juif reçoit sa louange non des hommes, mais de Dieu.

### **Tous les hommes sont coupables devant Dieu**

**3** Y a-t-il alors un avantage à être Juif? La circoncision est-elle utile? <sup>2</sup>L'avantage est grand, à tous égards. Et d'abord, c'est aux Juifs que Dieu a confié ses promesses. <sup>3</sup> Il est vrai que certains d'entre eux ont été infidèles. Mais quoi, Dieu va-t-il renoncer à être fidèle parce que eux ne l'ont pas été? <sup>4</sup>Certainement pas! Il doit être clair que Dieu agit selon

<sup>23</sup> Teżuxxuđ sccariġa, meġna tesseylayed lqima n yisem n Sidi Rebbi imi ur txeddməd ara ayen i d-teqqar!

<sup>24</sup> Axaṭer akken yura di tira iqedsen: *Xef ddemma-nwen i getwargem yiSEM n Sidi Rebbi ger leġnas.*<sup>a</sup>

<sup>25</sup> T-ħidet, tħħara tenfeg ma yellā ttabbagħed ccariga, meġna ma yellā ur txeddməd ara ayen i d-tenna, am akken ur tedhiq qed ara.

<sup>26</sup> Win ur neħħiż ara, itebgen ccariga, eġni ur itwahsab ara yer Sidi Rebbi am akken yedheq?

<sup>27</sup> Netta ur neħħiż ara di l-ġetta-s, ixeddmien ayen i d-tenna ccariga, izmer a k-ħaseb keċċ iđehren, yesnen ccariga meġna ur txeddməd ara ayen i d-teqqar.

<sup>28</sup> Win yellan s-ħidet n wat Israfil, maċċi suqemmuc kan, ney s-ħħara i d-iżbanen deg weglim-ines;

<sup>29</sup> meġna mmi-s n wat Israfil n-ħidet, d win i t-yellan deg ul-ines s-ħħara n-šeħ i għeddem Rruħ iqedsen deg-s, maċċi t-ṭin ixeddm wemdan sccariga. Asrayli-agħi n-ħidet d-Sidi Rebbi i t-ixguzzun maċċi d imdanen.

### **Imdanen merra xdan i webrid n Rebbi**

**3** Ihi d-acu i sgħan wat Israfil sennig wiyaḍ? D-acu n-nnfeġ yellan di tħħara? <sup>2</sup>L-fayda tella yerna t-ṭameqqrant di mkul tama, axaṭer d-nutni iwumi d-yefka Sidi Rebbi awal-is d-imezwura.

la vérité, même si tout homme est menteur, comme le déclare l'Écriture :

*Il faut que tu sois reconnu juste dans ce que tu dis, et que tu sois vainqueur si l'on te met en jugement.*

<sup>5</sup> Mais si le mal que nous commettons fait ressortir la justice de Dieu, qu'allons-nous dire ? Dieu est-il injuste parce qu'il nous punit ? (Je parle à la manière des hommes.)  
<sup>6</sup> Pas du tout ! Car s'il l'était, comment pourrait-il juger le monde ?

<sup>7</sup> Mais si mon mensonge met d'autant plus en lumière la vérité de Dieu et sert donc à sa gloire, pourquoi devrais-je encore être condamné comme pécheur ? <sup>8</sup> Et alors, pourquoi ne pas dire : « Faisons le mal pour qu'il en résulte du bien ? » Certains, en effet, pour me calomnier, soutiennent que ce sont mes paroles. Ces gens seront condamnés et ils le méritent bien !

<sup>9</sup> Mais quoi ? Sommes-nous, nous les Juifs, supérieurs aux autres ? Pas du tout ! J'ai déjà démontré que tous, Juifs et non-Juifs, sont également sous la domination du péché.  
<sup>10</sup> L'Écriture le déclare :

*Il n'y a pas d'homme juste, pas même un seul, <sup>11</sup> il n'y a personne qui comprenne, personne qui recherche Dieu.*

<sup>12</sup> Tous ont quitté le bon chemin, ensemble ils se sont égarés.

*Il n'y a personne qui fasse le bien, pas même un seul.*

<sup>13</sup> Leur gorge est comme une tombe ouverte, leur langue leur sert à

<sup>3</sup> Ma yella ihi kra deg-sen güşan awal-is, egni Sidi Rebbi a ten-inkeş merṛa ilmend-nsen ? <sup>4</sup> D Imuħal ! Sidi Rebbi daħeqqi, dimdanen kan i geskiddiben ; am akken yura di tektabt n Zabur :

*Ilaq ad-iban lheqq n wawal-ik,  
yerna m'ara teħasabed, d kečč  
i gesgħan lheqq.*<sup>a</sup>

<sup>5</sup> Ma yella Ibaṭel i nxeddem isban-ed lheqq n Sidi Rebbi, dacu ara d-nini ? Egni Sidi Rebbi ur yesgi ara lheqq m'ara γ-iqaqeb ? (Nniy-ed ayagi slgeqliya n wemdan.) <sup>6</sup> T-tidet yesga lheqq ! Ney m'ulac amek ara iħaseb ddunit ? <sup>7</sup> Ma yella lekdeb-iw itbeggin-ed tidejt n Sidi Rebbi yerna isnernay di l-ġadima-s, acużer ihi mazal-iyi twahesbey damednub ? <sup>8</sup> Llan kra n yemdanen heddien fell-ay sżżur, qqaġen belli nenna-d : « Acużer ur nxeddem ara cċer iwakken ad-yeffey Ixix ? » Imdanen am wigi uklalen l-jeqab n Sidi Rebbi.

<sup>9</sup> Amek ihi ? Egni Nukni s wat Israfil axiż n wiyaḍ ? Xati ! Nniy-ed yakun belli am wat Israfil am leğnas nniżjen, d aklan n ddnub merṛa.  
<sup>10</sup> Akken yura di tektabt iqedsen :

*Ulac amdan aħeqqi,  
ulac ula dyiwen,*<sup>b</sup>

<sup>11</sup> *Yiwen ur ifhim,  
yiwen ur yetqellib yef Sidi Rebbi,  
ffyjen akk i webrid,  
uyalen d imejhal ;*

<sup>12</sup> *ulac win ixeddmien Ixix,  
ulac ula dyiwen.*<sup>c</sup>

<sup>13</sup> *Imawen-nsen ldin am iżekwan,  
Ilsawen-nsen d ixeddaġen.*<sup>d</sup>  
*Ččuren d ssem am izerman.*<sup>e</sup>

*tromper, c'est du venin de serpent qui sort de leurs lèvres,*

**14** *leur bouche est pleine de malédictions amères.*

**15** *Ils courent à toutes jambes pour assassiner,*

**16** *ils laissent la destruction et le malheur partout où ils passent,*

**17** *ils n'ont pas connu le chemin de la paix.*

**18** *Ils vivent sans aucune crainte de Dieu.*

**19** Nous savons que tout ce que dit la loi, elle le dit à ceux qui sont soumis à la loi, afin que nul ne puisse ouvrir la bouche pour se justifier et que le monde entier soit reconnu coupable devant Dieu. **20** Car personne ne sera reconnu juste aux yeux de Dieu pour avoir obéi en tout à la loi; la loi permet seulement de prendre connaissance du péché.

### *Comment Dieu sauve l'homme !*

**21** Mais maintenant, Dieu nous a montré comment il nous rend justes devant lui, et cela sans l'intervention de la loi. Les livres de la Loi et des Prophètes l'avaient déjà attesté :

**22** Dieu rend les hommes justes à ses yeux par leur foi en Jésus-Christ. Il le fait pour tous ceux qui croient au Christ, car il n'y a pas de différence entre eux : **23** tous ont péché et sont privés de la présence glorieuse de Dieu. **24** Mais Dieu, dans sa bonté, les rend justes à ses yeux, gratuitement, par Jésus-Christ qui les délivre du péché. **25-26** Dieu l'a offert en sacrifice afin que, par sa mort, le Christ

**14** *Imawen-nsen ččuren d ddegwat nccer t-terzeg.*<sup>f</sup> **15** *İdarren-nsen tyawalen iwakken ad ssizlen idammen;* **16** *ansi geddan ad ġġen axeşşar dnnger di later-nsen.*

**17** *Ur ssinen ara abrid n lehna;*<sup>g</sup>

**18** *ur sġin ara deg ul-nsen tugdi n Sidi Rebbi.*<sup>h</sup>

**19** Neżra belli ayen akk i d-tenna ccariġa, tenna-t-id i wid yellan seddaw leħkum nccariġa iwakken imdanen merṛa ad zemmemen imawen-nsen, ad żren belli d imednuben illan zdat Sidi Rebbi.

**20** Ur yezmir yiwen ad yili d aħeqqi yer Sidi Rebbi imi i għexdem ayen i d-teqqaq ccariġa ; axaṭer ccariġa tebeggan-ed kan i wemdan belli d amednub i għall-

### *Amek ara yuval wemdan d aħeqqi yer Sidi Rebbi ?*

**21** Tura Sidi Rebbi isbeggen-ay-d amek ara nuyal d iħeqqiyyen zdat-es mebla ccariġa. Ayagi yella di ccariġa n Musa akk-d tektabin n lenbiya.

**22** Sidi Rebbi iħseb-ay d iħeqqiyyen imi numen s-Emmisa Lmasiħ, **23** axaṭer ulac Ixilaf ger yemdanen imi denben merṛa, tħażżeġ men si l-ġadima n Sidi Rebbi. **24** Lamegħna s-riehma-inex, yerra-ten d iħeqqiyyen mebla lexlaš, s-Emmisa Lmasiħ i ten-id-icufeġ.

**25** D netta i d-ifka Sidi Rebbi d asfel fell-ay iwakken s idammen-is yuzzlen, a d-yawi legfu n ddnub i yemdanen merṛa ara yamnen yis.

e : Walit Zabur 140. 4 ; Yq 3. 8. f : Walit Zabur 10. 7 ; Matta 12. 34. g : Walit Iceċċya 59. 7 - 8 ; Lemtul 1. 16. h : Walit Zabur 36. 2.

obtienne le pardon des péchés en faveur de ceux qui croient en lui. Dieu a montré ainsi qu'il est toujours juste : il l'était autrefois quand il a patienté et laissé impunis les péchés des hommes ; il l'est dans le temps présent, puisqu'il veut à la fois être juste et rendre justes tous ceux qui croient en Jésus.

<sup>27</sup> Y a-t-il donc encore une raison de nous enorgueillir ? Non, aucune ! Pourquoi ? Parce que ce qui compte, ce n'est plus d'obéir à la loi, mais c'est de croire. <sup>28</sup>Nous estimons, en effet, qu'un être humain est rendu juste devant Dieu à cause de sa foi et non parce qu'il obéirait en tout à la loi. <sup>29</sup>Ou alors, Dieu serait-il seulement le Dieu des Juifs ? N'est-il pas aussi le Dieu des autres peuples ? Bien sûr, il l'est aussi des autres peuples, <sup>30</sup>puisqu'il n'y a qu'un seul Dieu. Il va rendre justes à ses yeux les Juifs par la foi et les non-Juifs également par la foi. <sup>31</sup>Cela signifie-t-il que par la foi nous enlevons toute valeur à la loi ? Bien au contraire, nous lui donnons sa vraie valeur.

### *La foi d'Abraham*

(Gal 3.6-9, 29; Ps 32)

**4** Que dirons-nous donc d'Abraham, notre ancêtre ? Qu'a-t-il obtenu en tant qu'homme ? <sup>2</sup>Si Abraham avait été reconnu juste aux yeux de Dieu à cause des actions qu'il a accomplies, il pourrait s'en vanter. Mais il ne peut pas le faire devant Dieu. <sup>3</sup>En effet, l'Écriture déclare : *Abraham eut confiance en Dieu, et Dieu le considéra comme juste en tenant compte de sa foi.*

Akka i d-ibeggen Sidi Rebbi lheqq-ines ; axaṭer zik-nni, asm'akken i sen-işber, ur iguqeb ara imdanen yef ddnubat-nsen ; <sup>26</sup>ma ṭ-tura isken-ed amek i ten-yerra d iheqqiyen zdat-es, axaṭer yeba a d-ibeggen belli neṭṭa d aheqqi yerna ad yerr d iheqqiyen wid akk ara yamnen s Eisa.

<sup>27</sup> Anda-ṭ sebba n zzux ? Ulac ! Axaṭer mačci s lefçayel ara nzux meğna s liman. <sup>28</sup>Nukni nezra amdan ad yuṭal d aheqqi zdat Rebbi s liman-ines mačci s wayen i d-tenna ccariğa. <sup>29</sup>Egni Sidi Rebbi, d Illu n wat Israïl kan ? Ur yelli ara d Illu n leğnas nniđen ? Ula d nutni d Illu-nsen <sup>30</sup>imi yiwen n Rebbi kan i gellan ; ad yerr d iheqqiyen zdat-es wid akk yumnen, am wid iđehren am wid ur neđhiř. <sup>31</sup>Ma nenna-d akka, mačci d lqima nccariga i nebya a nesseyli, meğna d lqima-ines n şşeh i s-nefka.

### *Liman n Ibrahim*

(Ga 3.6-9, 29; Zabur 32)

**4** D acu ara d-nini ihi yef Sidna Ibrahim, jeddi-tney ? Amek i tedra yid-es ? Lemmer yetwahseb d aheqqi s lxiř yexdem, tili yesga sebba s wayes ara izuxx, meğna ur yezmir ara ad izuxx zdat Sidi Rebbi.

<sup>3</sup> Akken yura di tira iqedsen : *Sidna Ibrahim yesga laman di Rebbi, daymi i getwahseb d aheqqi.*

<sup>4</sup>Celui qui travaille reçoit un salaire ; ce salaire ne lui est pas compté comme un don gratuit : il lui est dû. <sup>5</sup>Mais quand quelqu'un, sans accomplir de travail, croit simplement que Dieu accueille favorablement le pécheur, Dieu tient compte de sa foi pour le considérer comme juste. <sup>6</sup>C'est ainsi que David parle du bonheur de l'homme que Dieu considère comme juste sans tenir compte de ses actions :

*<sup>7</sup>Heureux ceux dont Dieu a pardonné les fautes et dont il a effacé les péchés !*

*<sup>8</sup>Heureux l'homme à qui le Seigneur ne compte pas son péché !*

9Ce bonheur existe-t-il seulement pour les hommes circoncis ou aussi pour les non-circoncis ? Eh bien, nous venons de dire que

Dieu considéra Abraham comme juste en tenant compte de sa foi.

<sup>10</sup>Quand cela s'est-il passé ? Après qu'Abraham eut été circoncis ou avant ? Non pas après, mais avant.

<sup>11</sup>Abraham reçut plus tard la circoncision comme un signe : c'était la marque indiquant que Dieu l'avait considéré comme juste à cause de sa foi, alors qu'il était encore incirconcis. Abraham est ainsi devenu le père de tous ceux qui croient en Dieu sans être circoncis et que Dieu considère eux aussi comme justes.

<sup>12</sup>Il est également le père de ceux qui sont circoncis, c'est-à-dire de ceux qui ne se contentent pas de l'être, mais suivent l'exemple de la foi qu'a eue notre père Abraham avant d'être circoncis.

<sup>4</sup>Axeddam yuklal lexlaş-is, lexlaş-ines ur s-iṭwaḥseb ara d lemziya meġna d lheqq-is. <sup>5</sup>Akken dayen win ur neṭkil ara yef Ixir i għeddem, meġna yetkel yef Rebbi i gettarran amednub d aħeqqi, ad yetwahseb d aħeqqi yef ddemma n liman-is.

<sup>6</sup>Akka i gessefra Sidna Dawed yef wemdan i għetṭeb Sidi Rebbi d aħeqqi mebla ma yemmuqel yer lefċayel-is :

*<sup>7</sup>Diseġdiyen wid iwumi ḥwasemħent seyyat-nsen, iwumi ḥwamħan ddnubat -nSEN !*

*<sup>8</sup>Dasegħi wemdan iwumi ur iħsib ara Sidi Rebbi ddnub-is !<sup>a</sup>*

<sup>9</sup>Lferħ-agi, yella i wid i deħren kan ney yella dayen i wid ur nedħiż-ara ?

Nenna-d belli : Rebbi iħseb Sidna Ibrāhim d aħeqqi yef ddemma n liman-ines.<sup>b</sup>

<sup>10</sup>Melmi iṭwaḥseb Sidna Ibrāhim d aħeqqi, uqbel ad yedher ney armi gedher ? Maċċi armi gedher meġna uqbel !

<sup>11</sup>Tħara tusa-yas-ed d tħbut, d ccama i d-isbeggnejn belli Sidi Rebbi yerra-t d aħeqqi yef ddemma n liman-ines uqbel ad yedher. Swakka Sidna Ibrāhim yuġal d jedd n wid akk yunnen, i getwahesben d iħeqqien yer Sidi Rebbi yas ur dhiżen ara.

<sup>12</sup>Yella dayen d jedd n wid akk i deħren, ur neṭkil ara yef tħara-nSEN kan meġna tebgen lateri-is, sġan liman i gesgħa uqbel ad yedher.

<sup>13</sup> Dieu a promis à Abraham et à ses descendants qu'ils recevraient le monde. Cette promesse a été faite non parce que Abraham avait obéi à la loi, mais parce que Dieu l'a considéré comme juste à cause de sa foi. <sup>14</sup> Si ceux qui obéissent à la loi étaient les seuls à recevoir les biens promis, alors la foi serait inutile et la promesse de Dieu n'aurait plus de sens. <sup>15</sup> En effet, la loi provoque la colère de Dieu ; mais là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de désobéissance à la loi.

<sup>16</sup> Ainsi, la promesse a été faite à cause de la foi, afin que ce soit un don gratuit de Dieu et qu'elle soit valable pour tous les descendants d'Abraham, non pas seulement pour ceux qui obéissent à la loi mais aussi pour ceux qui croient comme Abraham a cru. Abraham est notre père à tous, <sup>17</sup> comme le déclare l'Écriture : « J'ai fait de toi l'ancêtre d'une foule de nations. » Il est notre père devant Dieu en qui il a cru, le Dieu qui rend la vie aux morts et fait exister ce qui n'existe pas.

<sup>18</sup> Abraham a cru et espéré, alors que tout espoir semblait vain, et il devint ainsi « l'ancêtre d'une foule de nations », selon ce que Dieu lui avait dit : « Tel sera le nombre de tes descendants. » <sup>19</sup> Il avait environ cent ans, mais sa foi ne faiblit pas quand il pensa à son corps presque mourant et à Sara, sa femme, qui était stérile.

c: Walit Amezruiy n talsa 17.5. d: Erfed allen-ik yer igenni thesbed itran ma tzemred aten-thesbed, akka ara tili dderya n dderya-k yiwen ur yezmir aten-yehseb ; (Amezruiy n talsa 15.5 ).

<sup>13</sup> Ayen akk i gewged Sidi Rebbi dlweṛt di ddunit i Sidna İbrahim akk-d dderya n dderya-s, ur s-t-iwqid ara imi yetbeg ccariga, megna imi i gesga liman deg-s. Daymi it-yehseb Sidi Rebbi d aħeqqi.

<sup>14</sup> Lemmer d wid ittabaqen ccariga ara iwerġen, iwumi ihi liman, iwumi Iwegd n Sidi Rebbi. <sup>15</sup> Axater d ccariga i d-iċċawin urrif n Rebbi, lemmer ulac ccariga ur d-teṭṭili ara truži nccariga.

<sup>16</sup> Lwiegħ i d-yefka Sidi Rebbi i Sidna İbrahim, yebna yef liman iwakken ad yili d-lemziya, ad tekkin deg-s dderya n dderya-s maċċi d wid kan yessnen ccariga lamegħna wid akk yumnen am netta, yuval d-jeddi-tnej nukni akk s-wid yumnen. <sup>17</sup> Am akken yura di Tawrat n Sidna Musa :

*Sbeddey-k iwakken aṭ-tilid djedd n waṭas n leġnas.<sup>c</sup>*

Yuval d-jeddi-tney zdat Rebbi s wayes i gumen, Win i d-iheggun lmegtin, i d-ixelqen ayen ur nelli ara. <sup>18</sup> Yas akken ur d-iqqim usirem, Sidna İbrahim yurġa s-leħkal d-ameqqrān armi yuval d-jedda n waṭas n yegħid u akken i s-yenna Sidi Rebbi : *Akka ara tili dderya n dderya-k.*<sup>d</sup>

<sup>19</sup> Liman n Sidna İbrahim ur yenqis ara yas akken qrib ad issiwed meyya iseggasen, ur yezmir ara ad yesu dderya yerna tameṭṭut-is Saṛa t-tiġiquest.

<sup>20</sup> Il ne perdit pas confiance et ne douta pas de la promesse de Dieu; au contraire, sa foi le fortifia et il loua Dieu. <sup>21</sup> Il était absolument certain que Dieu a le pouvoir d'accomplir ce qu'il a promis. <sup>22</sup> Voilà pourquoi il est dit d'Abraham que, à cause de sa foi, « Dieu l'a considéré comme juste ». <sup>23</sup> Mais ces mots « Dieu l'a considéré comme juste » n'ont pas été écrits pour lui seul. <sup>24</sup> Ils ont été écrits aussi pour nous qui devons être considérés comme justes, nous qui croyons en Dieu qui a ramené d'entre les morts Jésus notre Seigneur. <sup>25</sup> Dieu l'a livré à la mort à cause de nos péchés et il l'a ramené à la vie pour nous rendre justes devant lui.

### ***En paix avec Dieu***

(1 Pi 1.3-9 ; 1 Jean 4.9-10)

**5** Ainsi, nous avons été rendus justes devant Dieu à cause de notre foi et nous sommes maintenant en paix avec lui par notre Seigneur Jésus-Christ. <sup>2</sup> Par Jésus nous avons pu, par la foi, avoir accès à la grâce de Dieu en laquelle nous demeurons fermement. Et ce qui nous réjouit c'est l'espoir d'avoir part à la gloire de Dieu. <sup>3</sup> Bien plus, nous nous réjouissons même dans nos détresses, car nous savons que la détresse produit la patience, <sup>4</sup> la patience produit la résistance à l'épreuve et la résistance l'espérance. <sup>5</sup> Cette espérance ne nous déçoit pas, car Dieu a répandu son amour dans nos coeurs par le Saint-Esprit qu'il nous a donné. <sup>6</sup> En effet, quand nous étions encore incapables de nous en sortir, le Christ est mort pour les pécheurs au moment fixé par Dieu.

<sup>20</sup> Lamegna yetkel yef Sidi Rebbi, ur t-yekcim ara ccekk yef wayen is-yewged.

D liman yesga it-isgehden, s wakka i gethemmid Sidi Rebbi Bab n tezmert.

<sup>21</sup> Yetkel belli Sidi Rebbi yezmer a s-d-yefk ayen is-yewged.

<sup>22</sup> Yef wannect-agı it-yehseb Sidi Rebbi d aheqqi. <sup>23</sup> Mačči fell-as kan i gura di tira iqedsen: *Yetwahseb d aheqqi*, <sup>24</sup> lamegna fell-ay ula d nukni, imi numen s win i d-isšeḥyan Eisa Ssid-nney si ger Imegtin. <sup>25</sup> Yetṭunefk ad immet yef ddemma n ddnubat-nney, isšeḥya-t-id Sidi Rebbi si ger Imegtin iwakken a nuyal d iheqqiyen.

### ***Lehna n wid yunnen s Lmasiḥ***

(1 Bt 1.3-9 ; 1 Yn 4.9-10)

**5** Tura imi nuyal d iheqqiyen s liman, ters-ed lehna gar-ay d Rebbi s Ssid-nney Eisa Lmasiḥ. <sup>2</sup> Yis dayen inufa abrid s liman yer ṭrehma n Sidi Rebbi i deg nella tura. Lferh-nney, d asirem nesga bellı a ntekki di lqedima n Sidi Rebbi.

<sup>3</sup> Ula di lmehnat, nettili di lferh axater nezra lmehna tettawi-d şşber, <sup>4</sup> şşber isseghad deg ujerreb, lgehd deg ujerreb itṭawi-d asirem.

<sup>5</sup> Asirem-agı ulac deg-s lexdeg, axater lehmala n Sidi Rebbi tezza deg ulawen-nney s Rruh iqedsen i y-d-yetṭunefken ; <sup>6</sup> asm'akken i y-iyleb ddnub ur s-nezmir ara, Lmasiḥ yemmut yef ddemma n imednuben di lweqt ilaqen.

<sup>7</sup>C'est difficilement qu'on accepterait de mourir pour un homme droit. Quelqu'un aurait peut-être le courage de mourir pour un homme de bien. <sup>8</sup>Mais Dieu nous a prouvé à quel point il nous aime: le Christ est mort pour nous alors que nous étions encore pécheurs. <sup>9</sup>Par son sacrifice, nous sommes maintenant rendus justes devant Dieu; à plus forte raison serons-nous sauvés par lui de la colère de Dieu. <sup>10</sup>Nous étions les ennemis de Dieu, mais il nous a réconciliés avec lui par la mort de son Fils. A plus forte raison, maintenant que nous sommes réconciliés avec lui, serons-nous sauvés par la vie de son Fils. <sup>11</sup>Il y a plus encore: nous nous réjouissons devant Dieu par notre Seigneur Jésus le Messie grâce auquel nous sommes maintenant réconciliés avec Dieu.

### ***Adam et le Messie***

(1 Cor 15.21-22, 45-49, 56-57)

<sup>12</sup>Le péché est entré dans le monde à cause d'un seul homme, Adam, et le péché a amené la mort. Et ainsi, la mort a atteint tous les hommes parce que tous ont péché. <sup>13</sup>Avant que Dieu ait révélé la loi à Moïse, le péché existait déjà dans le monde, mais, comme il n'y avait pas encore de loi, Dieu ne tenait pas compte du péché.

<sup>14</sup>Pourtant, depuis l'époque d'Adam jusqu'à celle de Moïse, la mort a manifesté son pouvoir même sur ceux qui n'avaient pas péché comme Adam, qui désobéit à l'ordre de Dieu. Adam était l'image de celui qui devait venir.

<sup>7</sup>Iwger i wemdan ad iqbel ad immet yef ddemma nuheqqi; ahat ad yili win ara iqeblen ad immet yef ddemma n wemdan yelhan; <sup>8</sup>ma d Lmasih, netta yemmut fell-ay m'akken nella dimednuben; s wakka iy-d-ibeggen Sidi Rebbe lihmala-ines.

<sup>9</sup>Imi nuyal tura diheqqiyen yer Sidi Rebbe sidammen n Lmasih yuzzlen fell-ay, yis dayen ara netusellek seg urrif n Sidi Rebbe.

<sup>10</sup>Asm'akken nella digdawen-is, yefka-d Mmi-s iwakken slmut-is a iy-issemşaleh yid-es. Tura imi nemşalah d Sidi Rebbe, a netusellek dayen s tudert n Mmi-s. <sup>11</sup>Mačci dayagi kan, lamegna tura lferh-nney atan di Sidi Rebbe, s Sidna Eisa Lmasih iy-issemşalahan yid-es.

### ***Adem akk-d Lmasih***

(1 Kt 15.21-22, 45-49, 56-57)

<sup>12</sup>S wakka ihi, ddnub ikcem-ed yer ddunit s yiwen wemdan, amdan-agı d Adem; ddnub-agı yewwi-d Imut, Imut thuza akk imdanen, axaṭer imdanen meṛra denben.

<sup>13</sup>Uqbel ad-yefk Sidi Rebbe ccariga i Musa, ddnub yella yakan di ddunit; megna imdanen ur ṭuhasben ara sccariga imi urgad id-tusi.

<sup>14</sup>Yas akka, si zzman n Adem arni dzzman n Sidna Musa Imut tehkem ula yef yemdanen ur nguşa ara Rebbe am akken it-iğuşa Adem, netta yellan d lemcel nwin ara d-yasen.

<sup>15</sup> Mais la faute d'Adam n'est pas comparable en importance au don gratuit de Dieu. Certes, beaucoup sont morts à cause de la faute de ce seul homme ; mais la grâce de Dieu est bien plus grande et le don qu'il a accordé gratuitement à beaucoup par un seul homme, Jésus le Messie est bien plus important. <sup>16</sup> Et le don de Dieu a un tout autre effet que le péché d'un seul homme ; le jugement provoqué par le péché d'un seul a eu pour résultat la condamnation, tandis que le don gratuit accordé après de nombreuses fautes a pour résultat l'acquittement. <sup>17</sup> Certes, la mort a manifesté son pouvoir par la faute d'un seul, à cause de ce seul être ; mais, par le seul Jésus le Messie nous obtenons beaucoup plus : tous ceux qui reçoivent la grâce abondante de Dieu et le don de son œuvre salutaire vivront et régneront à cause du Christ.

<sup>18</sup> Ainsi, la faute d'un seul être, Adam, a entraîné la condamnation de tous les humains ; de même, l'œuvre juste d'un seul, Jésus le Messie libère tous les humains du jugement et les fait vivre. <sup>19</sup> Par la désobéissance d'un seul une multitude de gens sont tombés dans le péché ; de même, par l'obéissance d'un seul une multitude de gens sont rendus justes aux yeux de Dieu. <sup>20</sup> La loi est intervenue et alors les fautes se sont multipliées ; mais là où le péché s'est multiplié, la grâce de Dieu a été bien plus abondante encore. <sup>21</sup> Ainsi, de même que le péché a manifesté son pouvoir de mort, de même la grâce de Dieu manifeste son pouvoir salutaire pour nous conduire à la vie éternelle par Jésus le Messie notre Seigneur.

<sup>15</sup> Ur nezmir ara a nettel ddnub n Adem yer lemziya d rrəhma n Sidi Ərəbbi ; Adem iğuşa Sidi Ərəbbi yiwit n tikkelt yewwi-d lmut i yemdanen meṛṛa, achal ihi meqqret akter rrəhma n Sidi Ərəbbi id-yet̄tunefken i yemdanen s Əisa Lmasiḥ.\*

<sup>16</sup> Rrəhma-yagi n Sidi Ərəbbi mačči am ddnub n yiwen wemdan. Axaṭer yiwen n ddnub yewwi-d lhisab d lqıqab, ma d rrəhma n Sidi Ərəbbi, tət̄tekkes lhisab d lqıqab yef waṭas n ddnubat.

<sup>17</sup> Ma yella lmut tehkem yef yemdanen meṛṛa s ddnub n yiwen wemdan, ihi wid iwumi d-tət̄tunefk rrəhma d lheqq, ad ھekmen yerna ad idiren s Əisa Lmasiḥ. <sup>18</sup> S wakka, ddnub n yiwen wemdan yesseyli-d lqıqab yef yemdanen meṛṛa, akken dayen lheqq i gexdem yiwen wemdan, yewwi-d leslak i gessidiren imdanen meṛṛa.

<sup>19</sup> Ihi am akken ağaşı n yiwen wemdan, yerra atas n yemdanen d imednuben, akken dayen ṭaġa n yiwen wemdan terra atas n yemdanen d iheqqiyen.

<sup>20</sup> Ccariġa tger-ed iman-is iwakken a d-tbeggen achal meqqret ddnub, lamegna anda yekter ddnub, rrəhma n Sidi Ərəbbi meqqret akter.

<sup>21</sup> S wakka ddnub yehkem s lmut, ma d rrəhma n Sidi Ərəbbi tehkem s lheqq, tət̄awi yer tudert n dayem s Əisa Lmasiḥ Ssid-nney.

## ***La marche chrétienne***

(Col 3.1-10)

**6** Que faut-il en conclure ? Devons-nous continuer à vivre dans le péché pour que la grâce de Dieu soit plus abondante ? <sup>2</sup>Certainement pas ! Nous sommes morts au péché : comment pourrions-nous vivre encore dans le péché ? <sup>3</sup>Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés pour être unis à Jésus le Messie nous avons été baptisés en étant associés à sa mort ? <sup>4</sup>Par le baptême, donc, nous avons été mis au tombeau avec lui pour être associés à sa mort, afin que, tout comme le Christ a été ramené d'entre les morts par la puissance glorieuse du Père, nous aussi nous vivions d'une vie nouvelle.

<sup>5</sup>En effet, si nous avons été unis à lui par une mort semblable à la sienne, nous serons également unis à lui par une résurrection semblable à la sienne. <sup>6</sup>Sachons bien ceci : l'être humain que nous étions auparavant a été mis à mort avec le Christ sur la croix, afin que notre nature pécheresse soit détruite et que nous ne soyons plus les esclaves du péché. <sup>7</sup>Car celui qui est mort est libéré du péché. <sup>8</sup>Si nous sommes morts avec le Christ, nous sommes convaincus que nous vivrons aussi avec lui. <sup>9</sup>Nous savons en effet que le Christ, depuis qu'il a été ramené d'entre les morts, ne doit plus mourir : la mort n'a plus de pouvoir sur lui. <sup>10</sup>En mourant, il est mort par rapport au péché une fois pour toutes ; mais maintenant qu'il est vivant, il vit pour Dieu. <sup>11</sup>De même, vous aussi, considérez-vous comme morts au péché et comme vivants pour Dieu dans l'union avec Jésus-Christ.

## ***Tikli n umasihi***

(KI 3.1-10)

**6** Acu ara d-nini ihi ? A nkemmel a netçici di ddnub iwakken r̄rehma n Sidi Ȑebbi at-̄timyur ? <sup>2</sup>Ala ! Nukni i gemmuten deg wayen yegnan ddnub, amek ara nkemmel a netçici deg-s ?

<sup>3</sup>Ney ur tez̄rim ara belli nukni akk i getwâyedsen iwakken a neddukel d Ȑisa Lmasih, netwâydeş yid-es di lmut-is ?

<sup>4</sup>S weydas, netwamđel yid-es iwakken, nukni dayen ad-nehyu akken id-yehya Lmasih si ger lmegtin stezmert n Ȑebbi, anekcem di tudert tajdit.

<sup>5</sup>Axaṭer ma necrek yid-es di lmut-is, a necrek dayen yid-es di heggu-ines. <sup>6</sup>Ilaq-ay anzer belli amdan-nni i nella zik, yemmut, itwasemmer akk-d Lmasih iwakken at-̄temmet lęętta yeččuren d ddnub, ur net̄ili ara d aklan n ddnub. <sup>7</sup>Axaṭer win yemmuten islek si ddnub, <sup>8</sup>imi nemmut akk-d Lmasih, numen dayen belli anidir yid-es. <sup>9</sup>Nezra belli Lmasih seg wasmi id-yehya si ger lmegtin, ur yet̄üyal ara ad immet, lmut ur tezmir ara at-̄tehkem fell-as.

<sup>10</sup>Axaṭer taluft n ddnub yefra-̄ yef yiwei tikkelt i dayem, s lmut-is. Tura atan d lhey, idder i Sidi Ȑebbi.

<sup>11</sup>Ula d kunwi h̄esbet iman-nwen am akken temmutem yef wayen yegnan ddnub. Eicet i Ȑebbi di tdukkli akk-d Ȑisa Lmasih.

<sup>12</sup> Le péché ne doit donc plus régner sur votre corps mortel pour vous faire obéir aux désirs de ce corps. <sup>13</sup> Ne mettez plus les diverses parties de votre corps au service du péché comme instruments du mal. Au contraire, offrez-vous à Dieu, comme des êtres revenus de la mort à la vie, et mettez-vous tout entiers à son service comme instruments de ce qui est juste.

<sup>14</sup> En effet, le péché n'aura plus de pouvoir sur vous, puisque vous n'êtes pas soumis à la loi mais à la grâce de Dieu.

<sup>15</sup> Mais quoi ? Allons-nous pécher parce que nous ne sommes pas soumis à la loi mais à la grâce de Dieu ? Certainement pas ! <sup>16</sup> Vous le savez bien : si vous vous mettez au service de quelqu'un pour lui obéir, vous devenez les esclaves du maître auquel vous obéissez ; il s'agit soit du péché qui conduit à la mort, soit de l'obéissance à Dieu qui conduit à une vie juste. <sup>17</sup> Mais Dieu soit loué : vous qui étiez auparavant esclaves du péché, vous avez maintenant obéi de tout votre cœur au modèle présenté par l'enseignement que vous avez reçu. <sup>18</sup> Vous avez été libérés du péché et vous êtes entrés au service de ce qui est juste. <sup>19</sup> J'emploie cette façon humaine de parler à cause de votre faiblesse naturelle. Auparavant, vous vous étiez mis tout entiers comme esclaves au service de l'impureté et du mal qui produisent la révolte contre Dieu; de même, maintenant, mettez-vous tout entiers comme esclaves au service de ce qui est juste pour mener une vie sainte.

<sup>12</sup> Tura ur ṭağat ara ddnub ad iħkem fell-awen, ur xeddmət ara ccehwat ntnesit-nwen am zik. <sup>13</sup> Ur ṭağat ara lemfaṣel n lğejjat-nwen ad ylin di ddnub, iwakken ad ixdem yis-sen ccer; lamegħna qeddmet iman-nwen i Rebbi am win i d-iħyan si lmut iwakken aṭ-qeddċem fell-as a t-qeddmem anagar lxi.

<sup>14</sup> Ddnub ur yeħtuyal ara ad iħkem fell-awen axaṭer ur tellim ara seddaw nccariġa lamegħna seddaw n rreħma n Sidi Rebbi.

<sup>15</sup> Acu ara d-nini ihi ? A neġġ ddnub ad iddebbet fell-ay tura imi nella seddaw n rreħma n Sidi Rebbi mačči seddaw nccariġa ? A y-imneq Rebbi deg wannect-agħi !

<sup>16</sup> Ur tezrim ara belli ma tuylem d akлан n yiwen iwakken ad iddebbet fell-awen, ila qas-tayem awal ama d ddnub yeħħawwin yer lmut ama d ṭaga n Rebbi yeħħawwin yer tudert taħeqqit.

<sup>17</sup> Lamegħna a neħmed Rebbi imi zik tellam d akлан n ddnub, ma t-ṭura tħoġiem s-wulawen-nwen awal i tlemdem. <sup>18</sup> Tejt, u sellkem-d si ddnub tuyalem d akлан n lheqq.

<sup>19</sup> Tura a wen-d-hedrey s-lqeqliyan-nwen iwakken aṭ-ṭehħem axaṭer annect-agħi yewger i-leħħama. Am akken tsellmem iman-nwen zik d akлан i lgar i-wakken aṭ-qeddmem lgar, tura sellmet iman-nwen d akлан i lheqq d ššwab iwakken aṭ-tesfu tudert-nwen.

<sup>20</sup> Quand vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres par rapport à ce qui est juste. <sup>21</sup> Qu'avez-vous gagné à commettre alors des actes dont vous avez honte maintenant? Ces actes mènent à la mort! <sup>22</sup> Mais maintenant vous avez été libérés du péché et vous êtes au service de Dieu; vous y gagnez d'être dirigés dans une vie sainte et de recevoir, à la fin, la vie éternelle. <sup>23</sup> Car le salaire que paie le péché, c'est la mort; mais le don que Dieu accorde gratuitement, c'est la vie éternelle dans l'union avec Jésus-Christ notre Seigneur.

### ***Le pouvoir de la loi***

(Eph 5.25; Gal 2.19-20)

**7** Frères, vous savez sûrement déjà ce que je vais vous dire, car vous connaissez la loi: la loi n'a autorité sur un homme qu'aussi longtemps qu'il vit. <sup>2</sup> Par exemple, une femme mariée est liée par la loi à son mari tant qu'il vit; mais si le mari meurt, elle est libérée de la loi qui la liait à lui. <sup>3</sup> Si donc elle devient la femme d'un autre homme du vivant de son mari, on la considère comme adultère; mais si son mari meurt, elle est libre par rapport à la loi, de sorte qu'elle peut devenir la femme d'un autre sans être adultère. <sup>4</sup> Il en va de même pour vous, mes frères. Vous êtes morts à l'égard de la loi, en étant unis au corps du Christ. Ainsi vous appartenez maintenant à un autre, c'est-à-dire à celui qui a été ramené d'entre les morts afin que nous produisions ce qui est agréable à Dieu. <sup>5</sup> En effet, quand nous vivions selon notre propre nature, les désirs

<sup>20</sup> Asmi tellam d aklan n ddnbu texdám i llheqq. <sup>21</sup> Acu i trebhém s lecyal-nni s wayes tessetham tura, lecyal-nni i getṭawin yer lm̄ut.

<sup>22</sup> Tura tetwaselkem si ddnbu, tuyalem di iqeddacen n Rebbi, lfayda-nwen t-ṭikli deg webrid yesfan akk-d tudert n dayem.

<sup>23</sup> Ddnub yetṭawi yer lm̄ut, ma d ṭrehma n Sidi Rebbi tewwi-yay-d tudert n dayem di tdukli-nney akk-d Cisa Lmasih Ssid-nney.

### ***Ayen yeğnan ccariga***

(Ils 5.25; Ga 2.19-20)

**7** Ay atmaten ur tezrim ara belli ccariga tehkem yef wemdan skud mazal-it idder? Heddrey-ed akka i wid yessnen ccariga. <sup>2</sup> A wen-d-fkey yiwen n lemtel: tameṭṭut teṭwarez yer wergaz-is sccariga skud mazal-it yedder, meğna ma yemmut wergaz-is tserreh-as ccariga ma tebya aṭ-ṭgiwed zzwāġ; <sup>3</sup> ma tuy wayed skud mazal argaz-is idder, yetṭusemma tezna; meğna ma yemmut wergaz-is tserreh-as ccariga aṭ-ṭgiwed zzwāġ, ayagi ur yetṭusemma ara d leħram.

<sup>4</sup> Ula d kunwi ay atmaten, temmutem yef wayen yeğnan ccariga s lm̄ut n Lmasih, akken aṭ-ṭeffem deg win i d-yehyan si ger lm̄egtin iwakken aṭ-ṭxedmem ayen i-s-ięęgenben i Sidi Rebbi.

<sup>5</sup> Axater d ccariga i d-isbeggan amek i nṭeddu s lebyi n tnefsit-nney d ccehwat-nney n diri; d neṭṭat dayen i d-isbeggan amek yexdem ddnbu-agı

mauvais excités par la loi agissaient dans notre être tout entier et nous produisions ce qui mène à la mort. <sup>6</sup>Mais maintenant, nous sommes libérés de la loi, car nous sommes morts à ce qui nous retenait prisonniers. Nous pouvons donc servir Dieu d'une façon nouvelle, sous l'autorité de l'Esprit Saint, et non plus à la façon ancienne, sous l'autorité de la loi écrite.

### *Les avantages de la loi*

<sup>7</sup>Que faut-il en conclure ? La loi est-elle péché ? Certainement pas ! Mais la loi m'a fait connaître ce qu'est le péché. En effet, je n'aurais pas su ce qu'est la convoitise si la loi n'avait pas dit : *Tu ne convoiteras pas.* <sup>8</sup>Le péché a saisi l'occasion offerte par le commandement pour produire en moi toutes sortes de convoitises. Car, sans la loi, le péché est chose morte. <sup>9</sup>Autrefois, sans la loi, j'étais vivant ; mais quand le commandement est intervenu, le péché a pris vie <sup>10</sup>et moi je suis mort : le commandement qui devait conduire à la vie s'est trouvé, dans mon cas, conduire à la mort. <sup>11</sup>Car le péché a saisi l'occasion, il m'a trompé au moyen du commandement et, par lui, il m'a fait mourir.

<sup>12</sup>Ainsi, la loi elle-même est sainte et le commandement est saint, juste et bon. <sup>13</sup>Ce qui est bon est-il devenu alors une cause de mort pour moi ? Certainement pas ! C'est le péché qui en a été la cause. Il a fait apparaître ainsi sa véritable nature

deg-nney, armi i γ-yessonawed yer lmut.

<sup>6</sup>Lamegna tura netṭusellek si lhekma nccarıga imi netṭusemma nemmut yef wayen yegnan ccarıga-nni i γ-yurzen, swakka i nezmer tura a ndug Sidi Rebbi s lgeqliya tajdit n Ruh iqedsen, mačci am zik s lgeqliya-nni taqdimt mi nella seddaw nccarıga.

### *D'acu n nnfeę yellan di ccarię ?*

<sup>7</sup>Acu ara d-nini ihi, egni ccarię deg-s ddnub ? Xati ! Lamegna lemmer ulac ccarię tili ur ḥissiney ara d acu i d ddnub. Axaṭer lemmer ur d-tenni ara ccarię : *ur ḥamaq ara*<sup>a</sup>, tili ur zriy ara belli ṭtmeę d lehram. <sup>8</sup>Ddnub ifüres tagnit s lamer nccarię ; yesulfa-d deg-i mkul şşenf n ṭtmeę n diri ; axaṭer mebla ccarię ur d-ītan ara d acu i d ddnub.

<sup>9</sup>Zik, asmi ulac ccarię lliy ṭgiciy s nneya, mi d-ifley lamer nccarię, ddnub yuki-d deg-i, yesawed-iyi yer lmut.

<sup>10</sup>S wakka, lamer i glaqen ad yi-ssiwed yer tudert, yewwi-yi yer lmut <sup>11</sup>axaṭer ddnub yufa abrid, s lamer-agı nccarię dya ixdeę-iyi, yewwi-yi yer lmut.

<sup>12</sup>Ihi, ccarię s yiman-is tesfa, lumurat yellan deg-s şfan, İlhan yerna d lheqq. <sup>13</sup>Egni yuyal-iyi wayen yelhan d sebba n lmut ? Xati ! D ddnub i yi-şşawden yer lmut s wayen yelhan, iwakken s ccarię, a d-tan achal meqqret tezmert n ddnub.

de péché : il a utilisé ce qui est bon pour causer ma mort. Et voilà comment le péché est devenu, au moyen du commandement, plus gravement péché que jamais.

<sup>14</sup> Nous savons que la loi est spirituelle ; mais moi, je suis un être faible, vendu comme esclave au péché. <sup>15</sup> Je ne comprends pas ce que je fais : car je ne fais pas ce que je voudrais faire, mais je fais ce que je déteste. <sup>16</sup> Si je fais précisément ce que je ne veux pas, je reconnais par là que la loi est bonne. <sup>17</sup> Ce n'est donc pas moi qui agis ainsi, mais c'est le péché qui habite en moi. <sup>18</sup> Car je sais que le bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire en l'être faible que je suis. Certes, le désir de faire le bien existe en moi, mais non la capacité de l'accomplir. <sup>19</sup> En effet, je ne fais pas le bien que je veux et je fais le mal que je ne veux pas. <sup>20</sup> Si je fais ce que je ne veux pas, alors ce n'est plus moi qui agis ainsi, mais le péché qui habite en moi.

<sup>21</sup> Je découvre donc ce principe : moi qui veux faire le bien, je suis seulement capable de faire le mal. <sup>22</sup> Au fond de moi-même, je prends plaisir à la loi de Dieu. <sup>23</sup> Mais je trouve dans mon être une autre loi qui combat contre celle qu'approuve mon intelligence. Elle me rend prisonnier de la loi du péché qui est en moi. <sup>24</sup> Malheureux que je suis ! Qui me délivrera de ce corps qui m'entraîne à la mort ? <sup>25</sup> Dieu soit loué, par Jésus-Christ notre Seigneur !

<sup>14</sup> Nezra belli ccariça n Musa teṭṭunefk-ed s R̄uh n Sidi Rebbi. Ma d nekk, d amdan kan illiy yerna imlek-iyi ddnub. <sup>15</sup> Ur zriy ara acu i xeddmey, ayen b̄iy at-xeddmey ur t-xeddmey ara lamegna dayen akken keṛhey i xeddmey.

<sup>16</sup> Ma yella ayen i xeddmey dayen akken ur b̄iy ara at-xeddmey, theqeqeqey belli ccariça telha. <sup>17</sup> Tura ihi mačči d nekk i għeddmen ayagi, meġna d ddnub izedyen deg-i. <sup>18</sup> Axaṭer zriy belli ayen yelhan ur yezdiy ara deg-i nekk yellan d amdan. Yas akken yebja wul-iw ad ixdem Ixīr, nekk ur zmirey ara at-xeddmey, <sup>19</sup> axaṭer ur ssawd̄ey ara ad xeddmey Ixīr i b̄iy, meġna d cceṛ ur b̄iy ara i xeddmey ; <sup>20</sup> ma yella xeddmey ayen ur b̄iy ara ihi mačči d nekk i t-ixeddmien meġna d ddnub-nni izedyen deg-i.

<sup>21</sup> Ihi atan wayen fehmey deg iman-iw : mkul m'ara b̄uy ad xeddmey Ixīr ad afej d cceṛ kan iwumi zemrey.

<sup>22</sup> Deg ul-iw hemmley ccariça n Sidi Rebbi, <sup>23</sup> meġna t̄tfej deg iman-iw yiwed n t̄biga yetnayen d ccariça n Rebbi i ghemmell wul-iw ; t̄biga-yagi teṭṭara-yi seddaw lhekma n ddnub yellan deg-i. <sup>24</sup> Annger-iw ! Anwa ara yi-sellken si t̄biga-agħi n wemdan i yi-t̄awin yer Imut ? <sup>25</sup> A neħmed Sidi Rebbi imi s-Ēisa Lmasiħ Ssid-nney i net-ṭussekk !

Ainsi, je suis au service de la loi de Dieu par mon intelligence, mais dans ma faiblesse humaine, je suis asservi à la loi du péché.

### *L'Esprit qui donne la vie*

(Gal 3.13-14, 5.16-25)

**8** Maintenant donc, il n'y a plus de condamnation pour ceux qui sont unis à Jésus-Christ. <sup>2</sup>Car la loi de l'Esprit Saint, qui donne la vie par Jésus le Messie t'a libéré de la loi du péché et de la mort.

<sup>3</sup>Dieu a accompli ce qui était impossible pour la loi de Moïse, parce que la faiblesse humaine la rendait impuissante: pour enlever le péché, il l'a condamné dans la nature humaine en envoyant son propre Fils vivre dans une condition semblable à celle de l'homme pécheur.

<sup>4</sup>Dieu a accompli cela pour que les exigences de la loi soient réalisées en nous qui vivons non plus selon notre propre nature, mais selon l'Esprit Saint.

<sup>5</sup>En effet, ceux qui vivent selon leur propre nature se préoccupent de ses désirs; mais ceux qui vivent selon l'Esprit Saint se préoccupent des désirs de l'Esprit. <sup>6</sup>Se préoccuper des désirs de sa propre nature mène à la mort; mais se préoccuper des désirs de l'Esprit Saint mène à la vie et à la paix.

<sup>7</sup>Ceux qui sont dominés par les préoccupations de leur propre nature sont ennemis de Dieu; ils ne se soumettent pas à la loi de Dieu, ils ne le peuvent même pas.

S wakka ihi, s lefhama-yinu, ḫugey ccariğa n Sidi Ṣebbi, meyna s ṭibiga n wemdan yellan deg-i, daklı n ddnub illiy.

### *Tilelli i y-d-yewwi Rruh iqedsen*

(Ga 3.13-14, 5.16-25)

**8** Ihi ass n lhıساب ulac lğıqab yef wid yumnen s Ēisa Lmasıh. <sup>2</sup>Axaṭer tazmert n Rruh iqedsen, tin id-ifkan tudert i wid yumnen s Ēisa Lmasıh, tsellek-iyi-d si tezmert n ddnub akk-d lm̄ut. <sup>3</sup>Ccariğa n Musa ur tezmir ara at-ṭeyleb ddnub axaṭer ṭibiga-nney tekkes-as tazmert. Ayen akken ur tezmir ara ccariğa n Musa a t-texdem, d ayen i gexdem Sidi Ṣebbi mi d-iceggeğ Mmi-s s şşifa n wemdan, id-yusan s lğetta am tin n yemdanen yellan meṛra d imednuben, iwakken ad yefk iman-is dasfel s wayes ara yehkem yef ddnub i ten-izedyen. <sup>4</sup>S wakka ihi ara yetwakemmel deg-nney wayen id-tenna ccariğa n Musa, nukni yetçicin s tezmert n Rruh iqedsen mačci s ṭibiga-nney. <sup>5</sup>Wid yetçicin s ṭibiga n wemdan tqelliben kan yef wayen yeğnan lebyi n wemdan, ma d wid itçicin s Rruh iqedsen tqelliben yef wayen yeğnan lebyi n Rruh iqedsen.

<sup>6</sup>Wid itçicin s ṭibiga n wemdan teddun yer lm̄ut, ma d wid itçicin s lebyi n Rruh iqedsen teddun yer tudert d lehna.

<sup>7</sup>Axaṭer wid ittabaqen lebyi n wemdan uyalen d iğdawen n Sidi Ṣebbi imi ur ḫugen ara ccariğa-ines, axaṭer ṭibiga n wemdan ur tezmir ara at-ṭduq ccarişa n Sidi Ṣebbi.

<sup>8</sup>Ceux qui dépendent de leur propre nature ne peuvent pas plaire à Dieu.

<sup>9</sup>Mais vous, vous ne vivez pas selon votre propre nature; vous vivez selon l'Esprit Saint, puisque l'Esprit de Dieu habite en vous. Celui qui n'a pas l'Esprit du Christ ne lui appartient pas.

<sup>10</sup>Si le Christ est en vous, votre corps reste tout de même destiné à la mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie en vous parce que vous avez été rendus justes devant Dieu. <sup>11</sup>Si l'Esprit de celui qui a ramené Jésus d'entre les morts habite en vous, alors Dieu qui a ramené le Christ d'entre les morts donnera aussi la vie à vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous.

<sup>12</sup>Ainsi donc, frères, nous avons des obligations, mais non envers notre propre nature pour vivre selon ses désirs.

<sup>13</sup>Car si vous vivez selon votre propre nature, vous allez mourir. Mais si, par l'Esprit Saint, vous faites mourir le comportement de votre être égoïste, vous vivrez. <sup>14</sup>Tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont enfants de Dieu.

<sup>15</sup>Car l'Esprit que vous avez reçu n'est pas un esprit qui vous rende esclaves et vous remplisse encore de peur; mais c'est l'Esprit Saint qui fait de vous des enfants de Dieu et qui nous permet de crier à Dieu: «Abba, ô mon Père!»

<sup>16</sup>L'Esprit de Dieu atteste lui-même à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.

<sup>8</sup>Wid temlek t̄bbiqa-nsen ulamek ara egēben i Sidi Rebbi. <sup>9</sup>Ma d̄kunwi mačči s̄t̄bbiqa n wemdan i tēteddum lamegna tēteddum s̄lebiyi n R̄uh iqedsen axāter R̄uh n Sidi Rebbi izdey deg-wen. Win deg ur yezdiy ara R̄uh n Lmasih ur yelli ara d̄ayla-s.

<sup>10</sup>Ma yella R̄uh n Lmasih deg-wen, yas akken Iğet̄a-nwen at-temmet yef ddemma n ddnbub, r̄ruh-nwen ad yidir yef ddemma n lheqq n Sidi Rebbi.

<sup>11</sup>Ma yezdey deg-wen R̄uh n Sidi Rebbi i d̄-yessehyan Sidna Eisa si ger Imegtin, win i d̄-yessehyan Sidna Eisa si ger Imegtin, yezmer dayen s̄ R̄uh-is izedyen deg-wen, a d̄-yerr tudert i lgēt̄a-nwen ara yemten. <sup>12</sup>S wakka ihi ay atmaten lebyi n t̄bbiqa-nney ur itebbir ara fell-ay tura iwakken a nexdem lebyi-ines.

<sup>13</sup>Ma yella t̄gacem s̄lebiyi n t̄bbiqa-nwen atan at-temtem, lamegna ma tyelbem lebyi n t̄bbiqa-nwen s̄ R̄uh iqedsen, at-tidirem. <sup>14</sup>Axāter wid iteddun s̄ R̄uh n Sidi Rebbi, d̄nutni i d̄arraw n Rebbi.

<sup>15</sup>R̄uh i wen-d-iṭṭunefken mačči d̄ R̄uh ara kkun-irren d̄aklan iwakken at-t̄gicem di tugdi, megna d̄ R̄uh iqedsen ikkun-irran d̄arraw n Rebbi, yis i nezmer a nessiwl i Sidi Rebbi: «A baba-tney!»

<sup>16</sup>D R̄uh n Sidi Rebbi syiman-is i d̄-iheqqeqen deg wulawen-nney belli nuyal d̄arraw n Sidi Rebbi.

<sup>17</sup> Nous sommes ses enfants, donc nous aurons aussi part aux biens que Dieu a promis à son peuple, nous y aurons part avec le Christ; car si nous souffrons avec lui, nous serons aussi avec lui dans sa gloire.

### ***La gloire à venir***

(Jean 10.27 - 30)

<sup>18</sup> J'estime que nos souffrances du temps présent ne sont pas comparables à la gloire que Dieu nous révélera. <sup>19</sup> La création entière attend avec impatience le moment où Dieu révélera ses enfants.

<sup>20</sup> Car la création est tombée sous le pouvoir de forces qui ne mènent à rien, non parce qu'elle l'a voulu elle-même, mais parce que Dieu l'y a mise. Il y a toutefois une espérance : <sup>21</sup> c'est que la création elle-même sera libérée un jour du pouvoir destructeur qui la tient en esclavage et qu'elle aura part à la glorieuse liberté des enfants de Dieu. <sup>22</sup> Nous savons, en effet, que maintenant encore la création entière gémit et souffre comme une femme qui accouche. <sup>23</sup> Mais pas seulement la création : nous qui avons déjà l'Esprit Saint comme première part des dons de Dieu, nous gémissions aussi intérieurement en attendant que Dieu fasse de nous ses enfants et nous accorde une délivrance totale. <sup>24</sup> Car nous avons été sauvés, mais en espérance seulement. Si l'on voit ce que l'on espère, ce n'est plus de l'espérance : qui donc espérerait encore ce qu'il voit ? <sup>25</sup> Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons avec patience.

<sup>17</sup> İhi ma yella d'arraw-is i nella, d'nukni dayen ara iweṛten : a newr̷et yer Sidi Rebbi nukni akk-d Lmasih, axaṭer ma nengettab yid-es, a nili dayen yid-es di tmanegt-ines.

### ***Tamanegt i d-iteeddun***

(Yn 10.27 - 30)

<sup>18</sup> İhi legtab i nesgedday tura, ur nezmir ara at-tmettel yer tmanegt ara d-ibeggen Sidi Rebbi deg-nney.

<sup>19</sup> Taxelqit meṛṛa thar melmi ara d-banen warraw n Sidi Rebbi. <sup>20</sup> Axater taxelqit teyli seddaw leħkum n lbaṭel, mačči s lebyi-ines, lamegħna s lebyi n win i t-yesseylin.

<sup>21</sup> Megħna taxelqit-agi tessaram at-tetwasellek si twaġit i t-ifsedes, iwakken at-tekki di l-ġadima n-thelli n warraw n Sidi Rebbi.

<sup>22</sup> Nezra tura belli taxelqit meṛṛa tengħejtab, teħnazaġ am tmiettut yettfen addud. <sup>23</sup> Mačči t-ħaxelqit kan, megħna ula d'nukni yesgan R̷ruħ iqedsen, yellan d'amur amezwaru n tikciwin i y-d-iwġed Sidi Rebbi, netħażaq deg iman-nney, netraġu a nban s tideż d'arraw n Rebbi i nella m'ara icafeġ deg-nney s lekmal.

<sup>24</sup> Axaṭer leslak-nney dayen i nessaram ; ma yella nesga ayen i nessaram, ayagi mačči d'asirem : anwa ara yessirmen ayen yesga ? <sup>25</sup> Megħna ma nessaram ayen ur nesgi, netraġu-t s'sħber.

<sup>26</sup> De même, l'Esprit Saint aussi nous vient en aide, parce que nous sommes faibles. En effet, nous ne savons pas prier comme il faut; mais l'Esprit lui-même prie Dieu en notre faveur avec des supplications qu'aucune parole ne peut exprimer. <sup>27</sup> Et Dieu qui voit dans les coeurs comprend ce que l'Esprit Saint veut demander, car l'Esprit prie en faveur des croyants, comme Dieu le désire.

<sup>28</sup> Nous savons que toutes choses contribuent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qu'il a appelés selon son plan.

<sup>29</sup> Car Dieu les a choisis d'avance; il a aussi décidé d'avance de les rendre semblables à son Fils, afin que celui-ci soit l'aîné d'un grand nombre de frères.

<sup>30</sup> Ceux pour qui Dieu a pris d'avance cette décision, il les a aussi appelés; ceux qu'il a appelés, il les a aussi rendus justes devant lui, ceux qu'il a rendus justes, il leur a aussi donné part à sa gloire.

### *La grandeur de l'amour de Dieu*

<sup>31</sup> Que dirons-nous de plus? Si Dieu est pour nous, qui peut être contre nous? <sup>32</sup> Il n'a pas épargné son propre Fils, mais il l'a livré pour nous tous: comment ne nous donnerait-il pas tout avec son Fils? <sup>33</sup> Qui accusera ceux que Dieu a choisis? Personne, car c'est Dieu qui les déclare non coupables.

<sup>26</sup> Akken dayen R̄uh iqedsen it̄tas-ed a y-igiwen nukni ixuşşen di tezmert, axaṭer ur nessin ara a nezzal akken ilaq; lamegna R̄uh iqedsen s yiman-is ideğgu yer Rebbi yef ddemma-nney, s nnehtat ur yezmir yimi a tent-id-yini s imeslayen; <sup>27</sup> imiren Sidi Rebbi yessnen ulawen, yezra d acu i gessutur R̄uh iqedsen, imi s lebyi n Sidi Rebbi i gdeğgu yef wid yextar.

<sup>28</sup> Nezra belli Sidi Rebbi issufuŷ yer Ixir ayen akk id-iđerřun d wid i t-ihemmlen, wid yextar s lebyi-ines.

<sup>29</sup> Axaṭer wid akk i gextar Sidi Rebbi si zik, iqsed si tazwara a ten-yerr am Mmi-s iwakken Mmi-s-agı ad yili d amenzu n waṭas n watmaten. <sup>30</sup> Wid i gextar Sidi Rebbi si zik, d wid iwumi id-issawel; wid-nni iwumi yessawel yerra-ten d iheqqiyen zdat-es, wid yerra d iheqqiyen yefka-yasen amkan di lgadima-s.

### *Lehmala ur nesgi tilas*

<sup>31</sup> Acu ara d-nernu ihi? Anwa ara y-izemren ma yellä Sidi Rebbi yid-nney? <sup>32</sup> Netta iqeblen ad iseblel Mmi-s gzizen, yefka-t dasfel fell-ay meṛṛa, amek ur y-d-yetṭak ara dayen kullec yid-es?

<sup>33</sup> Anwa ara iccetkin yef wid yextar Rebbi? D Sidi Rebbi s yiman-is i ten-iħesben d iheqqiyen!

<sup>34</sup> Qui peut alors les condamner ? Personne, car Jésus-Christ est celui qui est mort, bien plus il est ressuscité, il est à la droite de Dieu et il prie en notre faveur. <sup>35</sup> Qui peut nous séparer de l'amour du Christ ? La détresse le peut-elle ou bien l'angoisse, ou encore la persécution, la faim, les privations, le danger, la mort ? <sup>36</sup> Comme le déclare l'Écriture :

*A cause de toi, nous sommes exposés à la mort tout le long du jour, on nous traite comme des moutons qu'on mène à la boucherie.*

<sup>37</sup> Mais en tout cela nous remportons la plus complète victoire par celui qui nous a aimés.

<sup>38</sup> Oui, j'ai la certitude que rien ne peut nous séparer de son amour : ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni d'autres autorités ou puissances célestes, ni le présent, ni l'avenir, <sup>39</sup> ni les forces d'en haut, ni celles d'en bas, ni aucune autre chose créée, rien ne pourra jamais nous séparer de l'amour que Dieu nous a manifesté en Jésus-Christ notre Seigneur.

### *Les sentiments de Paul à l'égard des Israélites*

(Ga 4.22-31)

**9** Ce que je vais dire est la vérité ; je ne mens pas, car j'appartiens au Christ ; ma conscience, guidée par le Saint-Esprit, témoigne que je dis vrai : <sup>2</sup> mon cœur est plein d'une grande tristesse et d'une douleur continuelle.

a: Walit Zabur 44.23 ; 1 Kt 15.30.

<sup>34</sup> Anwa i gzemren ad iħkem fell asen ? Ēisa Lmasiħ d win yemmuten yerna ihyā-d si ger Imegtin, yuli yer tama tayeffust n Sidi Rebbi iwakken ad icafeġ fell-ay !

<sup>35</sup> Anwa i gzemren a y-ifreq yef leħmala n Lmasiħ ? Eġi d ddiq ney d ccedda, d leħqer ney d laz, d legra ney d ayen yessaggaden ney d ajenwi ? <sup>36</sup> Am akken yura di tektabt n Zabur :

*Xef ddemma-inek a Sidi Rebbi  
i y-d-teqabal lmut mkul ass,  
ħesben-ay am ulli  
i tħawin yer tmezliwt.<sup>a</sup>*

<sup>37</sup> Meġna deg wannect-agħi meṛra d nukni i għellben s Lmasiħ i y-iħemmien.

<sup>38/39</sup> Axaṭer Ჯekley belli ulac d acu i gzemren a y-ifreq yef leħmala n Sidi Rebbi s Ēisa Lmasiħ Ssid-nnej : ama d lmut ney t-ṭudert, ama d Imalayekkat, ama t-ṭigeldiwin, ama d leħwayeġ n tura ney t-ṭid ara d-yasen, ama d ayen glayen, ama d ayen lqayen, ama t-ṭinezmar n iġenwan ney t-ṭid n lqaga ney ayen akk yellan di txelqit.

### *Bulus yehzen yef ddemma n wegħdud-is*

(Ga 4.22-31)

**9** Awend-ini y tidej, nekk iteddun deg ubrid n Lmasiħ, ur skiddibey ara ; Ixaṭer-iw icehhed-d yef wayagi s Ṛuħ iqedsen i yi-sedduyen : <sup>2</sup> leħzen du yilif zgan deg ul-iw.

<sup>3</sup> Je souhaiterais être moi-même maudit par Dieu et séparé du Christ pour le bien de mes frères, ceux de ma race. <sup>4</sup> Ils sont les membres du peuple d'Israël : Dieu a fait d'eux ses enfants, il leur a accordé sa présence glorieuse, ses alliances, la loi, le culte, les promesses.

<sup>5</sup> Ils sont les descendants des patriarches et le Christ, en tant qu'être humain, appartient à leur peuple, lui qui est au-dessus de tout, Dieu loué pour toujours. Amen.

<sup>3</sup>Zemrey ad qebley ad t̄tneçleyeney ad t̄t̄her̄mey yef Lmasih yef ddemma n watmaten-iw akk-d lumma-inu ; <sup>4</sup>nutni at Is̄rail i gextar̄ Sidi Rebbi dagdud-is yefka-yasen-d Igađima, yexdem yid-sen leqqud, yefka-yasen-d ccariğa d wamek ara t-gebden, yerna-yasen-d lemğahdat.

<sup>5</sup> Seg-sen i d-ffyen lejdud-nney igellan diqeddacen imezwura n Sidi Rebbi, ula d Lmasih seg-sen i d-if Fey mi d-ilul s şifa n wemdan, neṭta igellan sennig kra wayen yellan, d Illu yetwahemden i dayem. Amin !

### *La véritable élection de Dieu*

<sup>6</sup>Cela ne signifie pourtant pas que la promesse de Dieu a perdu sa valeur. En effet, les descendants d'Israël ne sont pas tous le vrai peuple d'Israël ; <sup>7</sup> et les descendants d'Abraham ne sont pas tous ses vrais enfants, car Dieu a dit à Abraham : *C'est par Isaac que tu auras les descendants que je t'ai promis.*

<sup>8</sup>C'est-à-dire : ce ne sont pas les enfants nés conformément à l'ordre naturel qui sont les enfants de Dieu ; seuls les enfants nés conformément à la promesse de Dieu sont considérés comme les vrais descendants. <sup>9</sup>Car Dieu a exprimé la promesse en ces termes :

*A la même époque, je reviendrai et Sara aura un fils.*

<sup>- 10</sup>Et ce n'est pas tout. Pensons aussi à Rébecca : ses deux fils avaient le même père, notre ancêtre Isaac.

### *Wid i gextar̄ Sidi Rebbi.*

<sup>6</sup>Acu ara d-nini ? Sidi Rebbi yendem deg awal-is ? Xaṭi ! Megna mačči d wid meṛṛa i d-ilulen si jeddi-tney Is̄rail igellan n wat Is̄rail i gextar̄ Sidi Rebbi. <sup>7</sup>Dayen mačči d wid meṛṛa i d-yeğga Sidna İbrahim igellan d arraw-is n tideṭ, axaṭer Sidi Rebbi inna-yas-d : *Seg Ishaq ara d-teffey dderya ik-weeđey.*<sup>a</sup>

<sup>8</sup>S wakka ihi nezmer a-d-nini mačči d dderya i d-ilulen s lebyi n wemdan ara yettusemmi d arraw n Sidi Rebbi megna anagar wid i d-ilulen s lebyi n Sidi Rebbi akken it-id-yewged. <sup>9</sup>Axaṭer atnan imeslayen s wayes i gguhed Sidi Rebbi : *A d-uyaley aseggas id-iteddin di lweqt-agı, Şara a d-tesgu aqcic.*<sup>b</sup>

<sup>10</sup>Mačči d ayagi kan : arraw n Rbiha dayen igellan d akniwen, şegan yiwen n baba-tsən yellan d jeddi-tney Ishaq.

a: Walit Amezrui n talsa 21.12 ; İgb 11.18.

b: Walit Amezrui n talsa 18.10.

<sup>11-12</sup> Mais Dieu a son plan pour choisir les hommes: son choix dépend de l'appel qu'il leur adresse et non de leurs actions. Pour montrer qu'il demeure fidèle à ce plan, Dieu a dit à Rébecca alors que ses fils n'étaient pas encore nés et n'avaient donc fait ni bien ni mal: *L'aîné servira le plus jeune.* <sup>13</sup> Comme le déclare l'Écriture:

*J'ai aimé Jacob, mais j'ai repoussé Ésaï.*

### ***Le Dieu souverain est juste***

<sup>14</sup> Que faut-il en conclure? Dieu serait-il injuste? Certainement pas! <sup>15</sup> En effet, il dit à Moïse:

*J'aurai pitié de qui je veux avoir pitié et j'aurai compassion de qui je veux avoir compassion.*

<sup>16</sup> Cela ne dépend donc pas de la volonté de l'homme ni de ses efforts, mais uniquement de Dieu qui a pitié. <sup>17</sup> Dans l'Écriture, Dieu déclare au roi d'Égypte :

*Je t'ai établi roi précisément pour montrer en toi ma puissance et pour que ma renommée se répande sur toute la terre.*

<sup>18</sup> Ainsi, Dieu a pitié de qui il veut et il incite qui il veut à s'obstiner.

<sup>19</sup> On me dira peut-être: « Alors pourquoi Dieu nous ferait-il encore des reproches? Car qui pourrait résister à sa volonté? »

<sup>11/12</sup> Meğna imi Sidi Rebbi ittextiri imdanen mačči yef ddemma n leçyal-nsen megna akken yella lebyi-s d usiwel-ines, mazal urgad id-lulen warraw n Rbiha, ur xdimen ccer, ur xdimen Ixir, mi s-d-yenna Sidi Rebbi: *Amenzu deg warraw-im ad yuyal daqeddac yef umectuħ.*<sup>c</sup>

<sup>13</sup> Akken i gura dayen deg umkan nniđen n tira iqedsen:

*Hemmley Yequb, ma d'Icaw rriy-t di tterf.*<sup>d</sup>

### ***Sidi Rebbi i d imdebbər***

<sup>14</sup> D acu ara d-nini deg wannect-a? Egni Sidi Rebbi ixeddem Ibatel? D lmuħal! <sup>15</sup> Axaṭer yenna-yaś i Sidna Musa:

*A d-ssersey rrehma-inu yef win i biiy, ad hunney dayen yef win i biiy.*<sup>e</sup>

<sup>16</sup> Lbaṛaka n Sidi Rebbi ur d-teṭtas ara s lefġayel n wemdan ama yuzzel ama yeqqim megna kullec yettaṣ-ed s yuż Sidi Rebbi i d-yetṭaken rrehma-ines akken yebja. <sup>17</sup> Andia nniđen di tira iqedsen Sidi Rebbi yenna i Fergun agellid n Maṣer:

*Sbeddey-k d-agellid ameqqrani  
iwakken a d-sbeggnej  
tazmert-iw deg-ek,  
swakka di ddunit meṛra  
ad issinen belli d-nekk i d Illu.*<sup>f</sup>

<sup>18</sup> Akka ihi, Sidi Rebbi yesrusu-d rrehma-s yef win yebja, isyāray dayen ul nwin yebja. <sup>19</sup> Ahat ad yili win ara d-yinin: imi akka i gella lħal, acu i mazal itħlumu deg-nnej? Anwa i għażiex at-iċa?

c: Walit Amezruj n talsa 25, 23. d: Ney: xtaę̄q Yequb, ġġiż Icaw; walit Malaxi 1, 2 - 3.

e: Walit Tuffya 33, 19. f: Walit Tuffya 9, 16.

<sup>20</sup> Mais qui es-tu donc, toi, homme, pour contredire Dieu ? Le vase d'argile demande-t-il à celui qui l'a façonné : *Pourquoi m'as-tu fait ainsi ?* <sup>21</sup> Le potier peut faire ce qu'il veut avec l'argile : à partir de la même pâte il peut fabriquer un vase précieux ou un vase ordinaire.

<sup>22</sup> Eh bien, Dieu a voulu montrer sa colère et faire connaître sa puissance. Pourtant il a supporté avec une grande patience ceux qui méritaient sa colère et étaient mûrs pour la ruine.

<sup>23</sup> Mais il a voulu aussi manifester combien sa gloire est riche pour les autres, ceux dont il a pitié, ceux qu'il a préparés d'avance à participer à sa gloire.

<sup>24</sup> Nous en sommes, nous qu'il a appelés, non seulement d'entre les Juifs mais aussi d'entre les autres peuples. <sup>25</sup> C'est ce qu'il déclare dans le livre d'Osée :

*Le peuple qui n'était pas le mien,  
je l'appelleraï mon peuple,  
et la nation que je n'aimais pas, je  
l'appelleraï ma bien-aimée.*

<sup>26</sup> Et là où on leur avait dit : *Vous n'êtes pas mon peuple, là même ils seront appelés fils du Dieu vivant.*

<sup>27</sup> De son côté, Ésaïe s'écrie au sujet du peuple d'Israël :

*Même si les Israélites étaient aussi nombreux que les grains de sable  
au bord de la mer, c'est un reste  
d'entre eux seulement qui sera  
sauvé ; <sup>28</sup> car ce que le Seigneur a*

<sup>20</sup> Ikečč ay amdan ur nesgi azal, dacu i thesed bed iman-ik iwakken at-tyanenę Sidi Rebbi ? *Egni tacmuxt itwameslen swakal tezmer at-ťini i win i t-imeslen acuyer iyi-tmesled s şşifa-yagi ?*<sup>8</sup>

<sup>21</sup> Win imesslen afexxař yezmer ad ixdem ayen is-ihwani swakal ; seg wakal-nni yezmer ad imsel tacmuxt izewqen ney tin isseqdacen kull ass. <sup>22</sup> Egni Sidi Rebbi ur yezmir ara a d-ibeggen urrif-is akk-d tezmert-is ? Iyađ-ik lhäl ma yella yeşber s şşber ameqqran i wid yuklalen urrif-is yerna teddun yer nniger ? <sup>23</sup> Deg wannect-agı, Sidi Rebbi yebşa a d-isbeggen achal meqqret tmanegt-is inukni i yef ihunn, i ghegga si zik iwakken anili yid-es di tmanegt-is ; <sup>24</sup> nukni iwumi id-yessawel Sidi Rebbi mačči seg wat Israîl kan, meğna ula si ger leğnas nniđen ; <sup>25</sup> akken it-id-yenna Sidi Rebbi di tektabt n nnbi Huçag :

*Lğens-nni ur nelli ara dagdud-iw  
a-s-semmiyl agdud-iw, win akken ur  
netwahemmel ara a-s-semmiyl win  
egizene fell-i.*

<sup>26</sup> Anda akken i sen-qqaren : « Ur tellim ara dagdud n Sidi Rebbi », dinna ara ttusemin d'arrow n Sidi Rebbi yedđren.<sup>h</sup>

<sup>27</sup> Si lğıha-s, nnbi Icegya icar-ed yef wayen yegnan agdud n wat Israîl : *Xas ad ketřen wat Israîl am rrımel yef yiri n lebher, kra deg-sen kan ara yetťuselken.* <sup>28</sup> Axater Sidi Rebbi ur iťgettił ara ad ixdem di

*dit, il le réalisera complètement et rapidement sur la terre.*

**29** Et comme le même Ésaïe l'avait dit auparavant :

*Si le Seigneur de l'univers ne nous avait pas laissé quelques descendants, nous serions devenus comme Sodome, nous aurions été semblables à Gomorrhe.*

### *Etre juste par la foi et non par la loi*

**30** Que faut-il en conclure ? Ceci : des gens d'autres nations, qui ne cherchaient pas à se rendre justes devant Dieu, ont été rendus justes à ses yeux par la foi ; **31** tandis que les membres du peuple d'Israël, qui cherchaient à se rendre justes aux yeux de Dieu grâce à la loi, n'ont pas atteint le but de la loi. **32** Pourquoi ? Parce qu'ils ne cherchaient pas à être agréables à Dieu par la foi, ils pensaient l'être par leurs actions. Ils se sont heurtés à la « pierre qui fait trébucher », **33** dont parle l'Écriture :

*Voyez, je pose en Sion une pierre qui fait trébucher,  
un rocher qui fait tomber.  
Mais celui qui croit en lui ne sera pas déçu.*

### *Comment Dieu nous rend juste ?*

**10** Frères, ce que je désire de tout mon cœur et que je demande à Dieu pour les Juifs, c'est qu'ils soient sauvés. **2**Certes, je peux témoigner en leur faveur qu'ils sont pleins de zèle pour Dieu, mais leur zèle n'est pas éclairé par la connaissance. **3**En effet, ils n'ont

*ddunit ayen akken i d-yenna deg wawal-is<sup>i</sup>.*

**29** Yura di tira iqedsen :

*Lemmer Sidi Rebbi Bab n tezmert ur ay-d-yeḡi ara kra seg wegdu-nney, tili nuyal am temdint n Sudum, aṭ-ṭedru yid-nney am temdint n Gumur inegren.<sup>j</sup>*

Ayagi yenna-t-id nnbi Icegya uqbel ad-yedru.

### *Nuyal d iheqqiyen imi numen yis*

**30**D acu ara d-nini ihi ? Igdu den nniden ur neṭnadi ara yef lheqq uyalen d iheqqiyen zdat Sidi Rebbi, uyalen d iheqqiyen imi umnen yis. **31** Ma dat Israîl yetnadin ad uyalen d iheqqiyen sccariğa, ur wwidēn ara yer Imeqşud-nsen sccarişa.

**32**Acüler ? Axaṭer ur qellben ara ad ḡeġben i Sidi Rebbi s liman, meġna nutni yilen ad uyalen d iheqqiyen s lefġayel-nsen. Mmugren-d adyay i sen-yellan d ugur, isseyli-ten. **33** Am akken yura di tektabt iqedsen :

*Atan ad sserset yef wedrar n Siyun adyay, dadyay i yef yekkat wugur, dazru yesseylayen, meġna win yumnen yis werġin ad yenneħcam.<sup>k</sup>*

### *Amek i y-iṭarra Sidi Rebbi d iheqqiyen*

**10** Ay atmaten, ayen i tmenniy deg ul-iw, d leslak n wat Israîl meṛṛa, aċhal issutrey di Rebbi yef ddemma-nsen iwakken ad tħuselken. **2**Axaṭer zemrey ad cehdey fell-asen belli zewrēn, byan ad ḡeġben i Sidi Rebbi meġna

i: Walit Icegya 10.22 - 23. j: Walit Icegya 1.9; Amezrūn talsa 19.24 - 25. k: Walit Icegya 8.14; 28.16.

pas compris comment Dieu rend les hommes justes devant lui et ils ont cherché à établir leur propre façon de l'être. Ainsi, ils ne se sont pas soumis à l'œuvre salutaire de Dieu. <sup>4</sup>Car le Christ a conduit la loi de Moïse à son but, pour que tous ceux qui croient soient rendus justes aux yeux de Dieu.

<sup>5</sup> Voici ce que Moïse a écrit au sujet de la possibilité d'être rendu juste par la loi: «Celui qui met en pratique les commandements de la loi vivra par eux.» <sup>6</sup>Mais voilà comment il est parlé de la possibilité d'être juste par la foi: «Ne dis pas en toi-même : Qui montera au ciel ?» (c'est-à-dire: pour en faire descendre le Christ). <sup>7</sup>Ne dis pas non plus: «Qui descendra dans le monde d'en bas ?» (c'est-à-dire: pour faire remonter le Christ d'entre les morts). <sup>8</sup>Qu'est-il dit alors ? Ceci: «La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur.» Cette parole est le message de la foi que nous prêchons. <sup>9</sup>Si, de ta bouche, tu affirmes devant tous que Jésus est le Seigneur et si tu crois de tout ton cœur que Dieu l'a ramené d'entre les morts, tu seras sauvé. <sup>10</sup>C'est par le cœur, en effet, que l'on croit, et Dieu rend juste celui qui croit; c'est par la bouche qu'on affirme, et Dieu sauve qui fait ainsi. <sup>11</sup>L'Écriture déclare en effet: «Quiconque croit en lui ne sera pas déçu.» <sup>12</sup>Ainsi, il n'y a pas de différence entre les Juifs et les non-Juifs: ils ont tous le même Seigneur qui accorde ses biens à

txuşş-itən tmusni. <sup>3</sup>İmi ur ḥəiben ara lheqq i d-yet̄tasen s̄yur Rebbi yerna ṭnadin ad sbedden lheqq-nsen iman-nsen, ur ḫugen ara lheqq i d-yet̄tasen s̄yur Rebbi; <sup>4</sup>axaṭer Lmasih, d net̄ta i t̄-taggara nccariga, i d lheqq n wid yummən meṛṛa.

<sup>5</sup> Atah wayen yura Sidna Musa yef lheqq i d-iṭekken si ccariga:

*Amdan ara ixedmen ayen id-tenna ccariġa, ad yidir yis.<sup>a</sup>*

<sup>6</sup>Lamegna atah wamek iṭmeslay lheqq i d-iṭtasen si liman: ur qqař ara deg ul-inék anwa ara yalin yer igenni; amakken Lmasih ur d-išubb ara syenna; <sup>7</sup>Ney anwa ara išubben yer laxert? <sup>b</sup> amakken ur d-yehyi ara Lmasih si ger lmegtin. <sup>8</sup>Acu i d-teqqař ihi ccariga?

*Awal ntudert atan yur-ek, deg imi-k d wul-ik<sup>c</sup>.*

Awal-agı dawal nliman, dawal i neṭbeccir. <sup>9</sup>Ma tcehdeq s̄yimi-k belli Sidna Eisa d Ssid-ik, ma tumned deg wul-ik belli Sidi Rebbi issehya-t-id si ger lmegtin, atan at-ṭeṭṭuselked.

<sup>10</sup>Axaṭer ma yella tumned seg wul, Sidi Rebbi ak-iħseb d aheqqi; ma tcehdeq s̄yimi-k at-ṭeṭṭuselked. <sup>11</sup>Akken i t-id-nnant tira iqedsen: *Kra nwin yummən yis weṛġin ad inneħcam.*<sup>d</sup>

<sup>12</sup>Ihi ulac Ixilaf ger wat Israel akk-d wid ur nelli ara n wat Israil; imi yiwen n Rebbi i gellan, t̄fien meṛṛa deg-s, net̄ta i d-yet̄taken mebla cehħa i wid akk ineddhen yur-es. <sup>13</sup>Akken yura:

a: Walit At Lewwi 18.5 ; Lq 10.28. b: Walit Asmekti 30.12 - 13. c: Walit Asmekti 30.14. d: Walit Zabur 25.3.

tous ceux qui font appel à lui.<sup>13</sup> En effet, il est dit : « *Quiconque fera appel au Seigneur sera sauvé.* »

<sup>14</sup> Mais comment feront-ils appel à lui sans avoir cru en lui ? Et comment croiront-ils en lui sans en avoir entendu parler ? Et comment en entendront-ils parler si personne ne l'annonce ? <sup>15</sup> Et comment l'annoncera-t-on s'il n'y a pas des gens envoyés pour cela ? Comme le déclare l'Écriture : « *Qu'il est beau de voir venir des porteurs de bonnes nouvelles !* » <sup>16</sup> Mais tous n'ont pas accepté la Bonne Nouvelle. Ésaïe dit en effet : « *Seigneur, qui a cru la nouvelle que nous proclamons ?* » <sup>17</sup> Ainsi, la foi vient de ce qu'on écoute la nouvelle proclamée et cette nouvelle est l'annonce de la parole du Christ.

<sup>18</sup> Je demande alors : Les Juifs n'auraient-ils pas entendu cette nouvelle ? Mais si, ils l'ont entendue ! L'Écriture déclare :

*Leur voix s'est fait entendre sur la terre entière,*

*et leurs paroles ont atteint le bout du monde.*

<sup>19</sup> Je demande encore : Le peuple d'Israël n'aurait-il pas compris ? Eh bien, voici d'abord la réponse que donne Moïse :

*Je vous rendrai jaloux de ceux qui ne sont pas une vraie nation, dit Dieu,*

*j'exciterai votre colère contre une nation sans intelligence.*

<sup>20</sup> Ésaïe ose même proclamer :

*Kra win ara yedçun syisem-is ad iþtusellek.<sup>e</sup>*

<sup>14</sup> Amek ara dğun yuñ-es ma yella ur uminen ara yis ? Amek ara amnen ma yella ur slin ara yis ? Amek dayen ara slen yis ma ulac win i sen-ihedřen fell-as ? <sup>15</sup> Amek ara yilin wid ara d-ihedřen fell-as ma yella ur tțuceggjen ara ? Akken yura di tira iqedsen :

*Açhal yelha m'ara nwali  
teddun-d yur-nney  
wid iþbecciren lexbar n lxir.<sup>f</sup>*

<sup>16</sup> Lamegna ur qbilen ara merra lexbañ-agı n lxir. Nnbi Icegya yenna dayen : *A Sidi, anwa i gumnen swayen i nbeccer ?<sup>g</sup>*

<sup>17</sup> S wakka liman iþtas-ed seg wayen i nsell yeğnan awal n Lmasih. <sup>18</sup> Lamegna ma nenna-d : ahat ur slin ara ? Atah wayen yuran :

*Şşut-nsen inuda ddunit merra,  
lehdür-nsen wwden yer ixfawen  
n ddunit.*

<sup>19</sup> Nezmer a d-nini : ahat ur zrin ara wat Israîl ? Lamegna d Musa i d-ixebbren d amezwaru s yuñ Sidi Rebbi mi d-yenna :

*Awen-d-ssekrey tismin  
yef win ur nelli ara dagdud ;  
a kkun-id-yaş wurrif yef  
wegdud ur nesgi lefhama.<sup>h</sup>*

<sup>20</sup> Nnbi Icegya yessawed armi genna :

*Ufan-iyi wid ur nennuda ara fell-i,  
sbeğgney-d iman-iw i wid ur  
nqelleb ara ad iyi-ssinen.<sup>i</sup>*

e: Walit Yuwil 3.5. f: Walit Icegya 52.7. g: Walit Icegya 53.1. h: Walit Asmekti 32.21. i: Walit Icegya 65.1.

*J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, dit Dieu,  
je me suis montré à ceux qui ne me demandaient rien.*

<sup>21</sup> Mais au sujet d'Israël, il ajoute :  
*Tout le jour j'ai tendu les mains vers un peuple désobéissant et rebelle.*

### ***La chute d'Israël n'est pas définitive***

**11** Je demande donc : Dieu aurait-il rejeté son peuple ? Certainement pas ! Car je suis moi-même Israélite, descendant d'Abraham, membre de la tribu de Benjamin. <sup>2</sup> Dieu n'a pas rejeté son peuple, qu'il s'est choisi d'avance. Vous savez, n'est-ce pas, ce que dit l'Écriture dans le passage où Élie se plaint d'Israël devant Dieu :

*3 Seigneur, ils ont tué tes prophètes et démolî tes autels : je suis resté moi seul et ils cherchent à me tuer.*

<sup>4</sup> Mais que lui répondit Dieu ? *Je me suis réservé sept mille hommes qui ne se sont pas mis à genoux devant le dieu Baal.* <sup>5</sup> De même, dans le temps présent, il reste un petit nombre de gens que Dieu a choisis par bonté. <sup>6</sup> Il les a choisis par bonté et non pas à cause de leurs actions, sinon la bonté de Dieu ne serait pas vraiment de la bonté. <sup>7</sup> Qu'en résulte-t-il ? Le peuple d'Israël n'a pas obtenu ce qu'il recherchait ; seuls ceux que Dieu a choisis l'ont obtenu. Quant aux autres, ils sont devenus incapables de comprendre, <sup>8</sup> comme le déclare l'Écriture :

<sup>21</sup> Megna yef wat Israil yenna :  
*Delqey ifassen-iw tul nwass yer wegdu d iyi-ixulfen, iyi-ięuşan.*<sup>j</sup>

### ***Sidi Rebbi ur inekker ara agdud-is***

**11** Ad iniy : egni Sidi Rebbi inkeş agdud-is ? Xaṭi ! Imi nekk s yiman-iw n wat Israil, si dderya n Sidna İbrahim, seg wedrum n Benyamin. <sup>2</sup> Sidi Rebbi ur yenkir ara agdud-is i gextaş si zik. Ur tezrim ara dacu id-qqařet tiraiqedsen, asmi i geccetka nnbi İlyas i Sidi Rebbi yef wat Israil ? Yenna : <sup>3</sup> A Sidi Rebbi ! Nyan lenbiya id-tceggued, hudden idekkanen anda i k-d-tqeddimen lyaci iseflawen, anagar nekk id-yeqqimen yerna tmadin a yi-nyen!<sup>a</sup>

<sup>4</sup> Lamegna atah wamek is-d-yerra Sidi Rebbi : *Xtař-ay-ed i yiman-iw sebga alaf nyergazen ur nseğged ara zdat lmeşnuč Baęl.*<sup>b</sup>

<sup>5</sup> Akka dayen, di lweqt-agı i deg nella tura, llan kra seg wat Israil i gettfen deg-s, d wid i gextar Sidi Rebbi, şrehma-ines. <sup>6</sup> Mačci yef ddemma n lefçayel-nsen i ten-yextar megna şrehma-ines. Ney m'ulac ma yella s lefçayel i gtextiri Sidi Rebbi, şrehma-ines ur teşşusemma ara d şrehma. <sup>7</sup> Amek ihi ? Ayen i nudan wat Israil ur t-wwidən ara, anagar wid i gextar Sidi Rebbi i t-yewwden ; ma d wiyađ qqurən wulawen-nsen.

j : Walit Iceğya 65. 2. a : Walit 1 Igelliden 19. 10. b : Walit 1 Igelliden 19. 18.

*Dieu a rendu leur esprit insensible ; il a empêché leurs yeux de voir et leurs oreilles d'entendre jusqu'à ce jour.*

<sup>9</sup> David dit aussi :

*Que leurs banquets soient pour eux un piège, une trappe, une occasion de tomber et de recevoir ce qu'ils méritent.*

<sup>10</sup> *Que leurs yeux s'obscurcissent, qu'ils perdent la vue ; fais-leur sans cesse courber le dos.*

### **Le salut des non-juifs**

(Matt 21.40-43 ; Eph 2.17-13)

<sup>11</sup> Je demande donc : quand les Juifs ont trébuché, sont-ils tombés définitivement ? Certainement pas ! Mais, grâce à leur faute, les autres peuples ont pu obtenir le salut, de manière à exciter la jalousie des Juifs. <sup>12</sup> Or, si la faute des Juifs a enrichi spirituellement le monde, si leur abaissement a enrichi les autres peuples, combien plus grands encore seront les bienfaits liés à leur participation totale au salut !

<sup>13</sup> Je m'adresse maintenant à vous qui n'êtes pas juifs : je suis l'apôtre destiné aux peuples non juifs et, en tant que tel, je me réjouis de la tâche qui est la mienne.

<sup>14</sup> J'espère ainsi exciter la jalousie des gens de ma race pour en sauver quelques-uns. <sup>15</sup> En effet, quand ils ont été mis à l'écart, le monde a été réconcilié avec Dieu. Qu'arrivera-t-il alors quand ils seront de nouveau accueillis ? Ce sera un vrai retour de la mort à la vie !

<sup>16</sup> *Si la première part du pain est*

c : Walit Asmekti 29. 3 ; Icegya 29. 10 ; 44. 18 ; Yn 12. 40. d : Walit Zabur 69. 23-24.

<sup>8</sup> Akken yura di tektabt iqedsen :  
*Sidi Rebbi yeqfel lqeqliya-nsen,  
 allen-nsen ur ṭwālīnt ara,  
 imēzzuyen-nsen ur sellen ara,  
 ar ass-agī.<sup>c</sup>*

<sup>9</sup> Ula d Sidna Dawed yenna :

*Imensi n tmeysiwin-nsen a sen-yūyal  
 ṭ-ṭasraft anda ara ylin,  
 da cebbak ara d-yesseylin fell-asen  
 lqiqab uklalen. <sup>10</sup> A d-yeyli ṭīlam yef  
 wallen-nsen iwakken ur ṭwālin ara,  
 lqedd-nsen ad yeknu i dayem!<sup>d</sup>*

### **Leslak n wid ur nelli-yara seg wat Israîl**

(Mt 21.40-43 ; Ifs 2.17-13)

<sup>11</sup> Acu ara d-iniy ihi ? Egni at Israîl ylin iwakken ur ṭūyalen ara a d-kkren ? Xaṭi ! Lamegna s tuccḍa-nsen i wwđen leğnas nniđen yer leslak. D annect-agī i d-issekren tismin i wat Israîl. <sup>12</sup> Ma yella tuccḍa-nsen tesserbeh̄ at ddunit, teşşawed-iten yer leslak, ma yella lexsaṛa-nsen tewwi-d rrbeħ i yegduden nniđen, ihi achal meqqret Ibaṛaka ara d-iffyen seg-sen m'ara d-uyalen yer webrid n Sidi Rebbi, iwakken ad ttuselken.

<sup>13</sup> Nekk i d-itwacegggen d-ırasul i leğnas ur nelli ara n wat Israîl, fkiy aṭas n lqima i ccyl-agī i yi-d-iṭṭunefken <sup>14</sup> i wakken ma yella wamek, a d-ssekrey tismin i watmaten-iw n wat Israîl, ahat ad ttuselken kra deg-sen.

<sup>15</sup> Axäter ma yella aqzal n wat Israîl isemşalaħ leğnas nniđen akk-d Sidi Rebbi, acu ara yedrun ihi m'ara d-uyalen nutni yer webrid n Sidi

présentée à Dieu, tout le reste du pain lui appartient aussi. Si les racines d'un arbre sont offertes à Dieu, les branches lui appartiennent aussi. <sup>17</sup>Israël est comme un olivier auquel Dieu a coupé quelques branches ; à leur place, il t'a greffé, toi qui n'es pas juif, comme une branche d'olivier sauvage : tu profitas maintenant aussi de la sève montant de la racine de l'olivier.

<sup>18</sup>C'est pourquoi, tu n'a pas à mépriser les branches coupées. Comment pourrais-tu te vanter ? Ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte.

<sup>19</sup>Tu vas me dire : « Mais, ces branches ont été coupées pour que je sois greffé à leur place. » <sup>20</sup>C'est juste. Elles ont été coupées parce qu'elles ont manqué de foi, et tu es à cette place en raison de ta foi. Mais ne t'enorgueillis pas ! Fais bien attention plutôt. <sup>21</sup>Car, si Dieu n'a pas épargné les Juifs, les branches naturelles, prends garde, de peur qu'il ne t'épargne pas non plus. <sup>22</sup>Remarque comment Dieu montre à la fois sa bonté et sa sévérité : il est sévère envers ceux qui sont tombés et il est bon envers toi. Mais il faut que tu continues à compter sur sa bonté, sinon tu seras aussi coupé comme une branche.

<sup>23</sup>Et si les Juifs renoncent à leur incrédulité, ils seront greffés là où ils étaient auparavant. Car Dieu a le pouvoir de les greffer de nouveau.

Rebbi ? Ad yili am akken d'heggū id-hyan si ger lmegtin !

<sup>16</sup>Ma yella awren i teqeddimem i Sidi Rebbi yesfa, ula darukti yesfa ; ma yella izurān n ttejra seħħan, ifurkawen dayen ad ilin seħħan.

<sup>17</sup>Akka i tedra d wat Israïl : kra n tseħħwa twagezment si tzemmurt, keċč a win ur nelli ara n wat Israïl, yellan d aħeċċad, tewaleqmed deg umkan-nsent ; ma yella teṭekkiq deg izurān n tzemmurt d zzit-is, <sup>18</sup>ur ilaq ara aṭ-theqred tisedwa-nni yetwagezmen. Hader iman-ik yef zzux, axaṭer maċċi d keċč i gettfen ażar megħna d ażar i k-iṭṭfen.

<sup>19</sup>A d-tinid ihi : « twagezment kra n tseħħwa iwakken ad tħallieqmey nekkini ». <sup>20</sup>Ayagi t-ṭidet ; nutni twagezmen axaṭer ur uminen ara, ma d keċč tettfed amkan-nsen imi tumned. Hader iman-ik yef zzux, aggad Sidi Rebbi axiż-ik ! <sup>21</sup>Axaṭer akken i gegzem tisedwa n lašel iwakken a k-ileqqem fell-as, i gezmer a k-igzem ula d keċč.

<sup>22</sup>Meyyez ihi achal hñin Sidi Rebbi, achal dayen yewgeř : yewgeř yer wid yeħlin, ma d keċč d aħnin yużeq ma tettfed di leħnana-ines, ney m'ulac aṭ-ṭewwagezmed ula d keċč.

<sup>23</sup>Ula d at Israïl m'ur kemmlen ara di leġħel-nsen, zemren ad tħallieqmen, axaṭer Sidi Rebbi yezmer a ten-ileqqem, a ten-yerr yer tzemmurt-nsen.

<sup>24</sup>Toi, tu es la branche naturelle d'un olivier sauvage que Dieu a coupée et greffée, contrairement à l'usage naturel, sur un olivier cultivé. Quant aux Juifs, ils sont les branches naturelles de cet olivier cultivé : Dieu pourra donc d'autant mieux les greffer de nouveau sur l'arbre qui est le leur.

<sup>25</sup>Frères, je veux vous faire connaître le plan secret de Dieu, afin que vous ne vous preniez pas pour des sages : une partie du peuple d'Israël restera incapable de comprendre jusqu'à ce que l'ensemble des autres peuples soit parvenu au salut. <sup>26</sup>Et c'est ainsi que tout Israël sera sauvé, comme le déclare l'Écriture :

*Le libérateur viendra de Sion,  
il éliminera la révolte des  
descendants de Jacob.*

<sup>27</sup>*Voilà l'alliance que je ferai avec eux, quand j'enlèverai leurs péchés.*

<sup>28</sup>Si l'on considère leur refus de la Bonne Nouvelle, ils sont les ennemis de Dieu pour votre bien ; mais si l'on considère le choix fait par Dieu, ils sont toujours aimés à cause de leurs ancêtres.

<sup>29</sup>Car Dieu ne reprend pas ce qu'il a donné et ne change pas d'idée à l'égard de ceux qu'il a appelés.

<sup>30</sup>Autrefois, vous avez désobéi à Dieu ; mais maintenant, vous avez connu la compassion de Dieu, parce que les Juifs ont désobéi. <sup>31</sup>De même, ils ont désobéi maintenant pour que la compassion de Dieu vous soit accordée, mais afin qu'eux aussi puissent connaître maintenant cette même compassion.

<sup>24</sup>Ma yella kečč i d-iṭwagezman seg uheccad, teṭṭuleqmed yef tzemmurt n lgali yas akken daheccad i telliq, achal ihi i sen-ishel i nutni yellan ṭ-ṭiṣedwa ntzemmut iwakken ad uyalen ad ṭṭuleqmen yef tzemmurt-nsen.

<sup>25</sup>Ur bıyı ara ay atmaten at teṭṭawfer fell-awen Ibaqna-agı, iwakken ur ṭeṭṭibem ara iman-nwen d wid yessnen. Kra seg wat Israıl, sseyren ulawen-nsen yef wawal n Sidi Rebbe yerna akka ara kemmlen di tayart-nsen alamma yewwed leslak ileğnas merra. <sup>26</sup>Imiren ad ṭṭuselken wat Israıl irkul asmi ara d-yedru wayen i d-nnant tira iqedsen :

*A d-iffey umsellek seg wedrar  
n Siyun, a sen-yekkes i warraw*

*n Yeğqu lekfer-nsen ; <sup>27</sup>t-ṭagi  
i d leməgahda ara xedmey yid-sen  
m'ara sen-kksey ddnubat-nsen.*<sup>e</sup>

<sup>28</sup>Yef wayen yeğnan lexbaṛ n lxır, at Israıl uyalen diğdawen n Rebbe, ma d kunwi tesfaydim-d deg wayagi. Megna ma nemmuqel yer İxetyar n Sidi Rebbe, ihemmel-iten yef ddemma n lejdud-nsen. <sup>29</sup>Axaṭer Sidi Rebbe ur ineddem ara yef wid sextar ney deg wayen i d-yetṭak.

<sup>30</sup>Zik-nni tellam tğuşam Sidi Rebbe, lamegna teṭṭunefk-awen-d rrəhema-ines i kunwi imi i t-ğuşan wat Israıl, <sup>31</sup>akken dayen ara sen-d teṭṭunefk ula i nutni i t-iguşan tura, rrəhema i wen-d-iṭṭunefken i kunwi.

<sup>32</sup>Car Dieu a enfermé tous les humains dans la désobéissance afin de leur montrer à tous sa compassion.

<sup>33</sup>Que la richesse de Dieu est immense ! Que sa sagesse et sa connaissance sont profondes ! Qui pourrait expliquer ses décisions ? Qui pourrait comprendre ses plans ?

<sup>34</sup>Comme le déclare l'Écriture :

*Qui connaît la pensée du Seigneur ?  
Qui peut être son conseiller ?*

<sup>35</sup>*Qui a pu le premier lui donner quelque chose, pour recevoir de lui un paiement en retour ?*

<sup>36</sup>Car tout vient de lui, tout existe par lui et pour lui. A Dieu soit la gloire pour toujours ! Amen.

### *La vie nouvelle au service de Dieu*

(Eph 4.1-16; 1 Cor 12.12-27)

**12** Frères, puisque Dieu a ainsi manifesté sa bonté pour nous, je vous exhorte à vous offrir vous-mêmes en sacrifice vivant, réservé à Dieu et qui lui est agréable. C'est là le véritable culte que vous lui devez.  
<sup>2</sup>Ne vous conformez pas aux habitudes de ce monde, mais laissez Dieu vous transformer et vous donner une intelligence nouvelle. Vous pourrez alors discerner ce que Dieu veut : ce qui est bien, ce qui lui est agréable et ce qui est parfait.

<sup>3</sup>A cause du don que Dieu m'a accordé dans sa bonté, je le dis à vous tous : n'ayez pas une opinion de vous-mêmes plus haute qu'il ne faut. Ayez au contraire des pensées modestes, chacun selon la part de foi que Dieu lui a donnée.

<sup>32</sup>Axaṭer Sidi Ṙebbi yeğga imdanen merṛa a t-ġaşin iwakken a sen-d-yefk dayen merṛa tħrehma-ines. <sup>33</sup>Achal lqayit, achal meqqrit legħel t-tħmusni n-Sidi Ṙebbi ! Anwa iżgzemren ad yissin lħekmat-ines ney ad ifhem iberdan-is ? <sup>34</sup>Akken yura di tira iqedsen :

*Anwa i geşšawden ad yissin ixemmimien n-Sidi Rebbi ney anwa iżgzemren ad iđebber fell-as?*<sup>f</sup>

<sup>35</sup>*Anwa i s-yefkan kra d amezwaru iwakken ad yerġu a s-t-id-yerr ?*

<sup>36</sup>Kullec yekka-d s-ŷur-es, kullec yella-d yis, kullec d ayla-s. Inetja l-qađima si lgil yer lgil, amin !

### *Tikli tajdiżt akk-d Rebbi*

(Ifts 4.1-16; 1 Kt 12.12-27)

**12** Akkun-nhużi ihi ay atmaten s tħrehma n-Sidi Ṙebbi iwakken at-tsebblem l-ġeċċat-nwen d legħeqlija-nwen am wesfel yeddren, zeddigen, yeşfan ara iġeġben i-Sidi Ṙebbi ; t-tagi i d tħhaġa i getraġu deg-wen Sidi Ṙebbi.

<sup>2</sup>Ur t-ġanadet ara lgil-agħi ntura, meejna ġġet Sidi Ṙebbi ad ibeddel ixemmimien-nwen d l-ġeċċlija-nwen iwakken aṭ-ṭissinem lebji-ines : ajen yelhan, ajen yeşfan ur nesgi l-ġib, d wayen akk i t-ġeġben.

<sup>3</sup>S tħrehma i yi-d-iżżeñefken, a d iniy i mkul yiwen deg-wen : ur ssimyużet ara iman-nwen, sqenget s-wakken tellam, ddut s-neyya yef leħsab n-liman i-wen-d-yefka Sidi Ṙebbi.

<sup>4</sup> Nous avons un seul corps, mais avec plusieurs parties qui ont toutes des fonctions différentes. <sup>5</sup> De même, bien que nous soyons nombreux, nous formons un seul corps dans l'union avec le Christ et nous sommes tous unis les uns aux autres comme les parties d'un même corps. <sup>6</sup> Nous avons des dons différents à utiliser selon ce que Dieu a accordé gratuitement à chacun. Si l'un de nous a le don de transmettre des messages reçus de Dieu, il doit le faire selon la foi. <sup>7</sup> Si un autre a le don de servir, qu'il serve. Celui qui a le don d'enseigner doit enseigner. <sup>8</sup> Celui qui a le don d'encourager les autres doit les encourager. Que celui qui donne ses biens le fasse avec une entière générosité. Que celui qui dirige le fasse avec soin. Que celui qui aide les malheureux le fasse avec joie. <sup>9</sup> L'amour doit être sincère. Détestez le mal, attachez-vous au bien. <sup>10</sup> Ayez de l'affection les uns pour les autres comme des frères qui s'aiment; mettez du zèle à vous respecter les uns les autres. <sup>11</sup> Soyez actifs et non paresseux. Servez le Seigneur avec un cœur plein d'ardeur. <sup>12</sup> Soyez joyeux à cause de votre espérance; soyez patients dans la détresse; priez avec fidélité. <sup>13</sup> Venez en aide à vos frères dans le besoin et pratiquez sans cesse l'hospitalité.

<sup>14</sup> Demandez la bénédiction de Dieu pour ceux qui vous persécutent; demandez-lui de les bénir et non de les maudire. <sup>15</sup> Réjouissez-vous avec ceux qui sont dans la joie, pleurez avec ceux qui pleurent.

<sup>4</sup> Am akken nesqə atas n lemfaşel di lğetṭa-nney, meqna mkul yiwen si lemfaşel-nni slxedma-ines, <sup>5</sup> akken dayen nukni, yas deg waṭas yid-nney i nella, stdukli-nney nettili d yiwei n lğetṭa di Lmasiḥ, aql-ay meṛqa d lemfaşel wway gar-aney, wa yeħwaġ wayed. <sup>6</sup> Lamegna di rreħma-ines, Sidi Rebbi yefka-yay-d tukciwin yemxalafen: ilaq yal yiwen ad ixdem ayen i s-d-yefka Sidi Rebbi, akken ilaq, swul d liman: <sup>7</sup> ama d axeħbeż s yuř Sidi Rebbi s Rruħ iqedsen, ama d leqdic, <sup>8</sup> ama d aselmed, ney d nehhu. Ilaq dayen win it qeddiqen, ad iseddeq mebla tħmeġ, win it qebbiżen ad iddeħbeż s sħab, win it hunnun yef imex-yan ilaq ad ihunn fell-asen s wul-is. <sup>9</sup> Ur sejjut ara sin wudmawen, hemmlet s wul yeħfan, kerhet ccer, tħixx deg wayen yelhan. <sup>10</sup> Sejjut daymen leqdeż wway gar-awen; sgut leħnana, myeħmalet s leħmala n tegħmat.

<sup>11</sup> Qedcet yef Sidi Rebbi s wulawen-nwen d wayen yellan di tezmert-nwen, zewr̥et, ur tħilil ara d imegħdazen. <sup>12</sup> Ferħet yef ddemma n usirem i tesgam, sgut s-sber di tegħiż n ccedda, deggut dayem yer Sidi Rebbi, ur hebb set ara. <sup>13</sup> Eiwnet atmaten-nwen di liman deg wayen uħwaġen, sterħbet s lferħ s wid i d-yettsasen yuř-wen. <sup>14</sup> Dgħut s lxir i wid i kkun it qeħħiżen, deggut s lxir, ur deggut ara s ccer; <sup>15</sup> ferħet d wid iferħen, trut d win yetrun.

<sup>16</sup> Vivez en bon accord les uns avec les autres. N'ayez pas la folie des grandeurs, mais acceptez des tâches modestes. Ne vous prenez pas pour des sages.

<sup>17</sup> Ne rendez à personne le mal pour le mal. Efforcez-vous de faire le bien devant tous les hommes. <sup>18</sup> S'il est possible, et dans la mesure où cela dépend de vous, vivez en paix avec tous les hommes. <sup>19</sup> Mes chers amis, ne vous vengez pas vous-mêmes, mais laissez agir la colère de Dieu, car l'Écriture déclare :

*C'est moi qui tirerai vengeance, c'est moi qui paierai de retour, dit le Seigneur.*

<sup>20</sup> Et aussi :

*Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car, en agissant ainsi, ce sera comme si tu amassais des charbons ardents sur sa tête.*

<sup>21</sup> Ne te laisse pas vaincre par le mal. Sois au contraire vainqueur du mal par le bien.

### *L'obéissance aux autorités de l'État* (1 Pi 2.13-17)

**13** Chacun doit se soumettre aux autorités qui exercent le pouvoir. Car toute autorité vient de Dieu; celles qui existent ont été établies par lui. <sup>2</sup> Ainsi, celui qui s'oppose à l'autorité s'oppose à l'ordre voulu par Dieu. Ceux qui s'y opposent attireront le jugement sur eux-mêmes.

a: Walit Lemtul 3.7. b : Walit Asmekti 32.35.

<sup>16</sup> Ur xedmet ara lxilaf wway gar-awen, ur ssimyurət ara iman-nwen meqna ddut swannuz, *ur həttbet ara iman-nwen dwid yesnen.*<sup>a</sup>

<sup>17</sup> Ur d-ṭṭarrat ara ṭṭar seg wid i kkun-iḍurṛen, nadit yef wayen yelhan zdat yemdanen merṛa. <sup>18</sup> Ma yella wamek ara d-tekk s yur-wen lehna, ilit di lehna akk-d yemdanen merṛa. <sup>19</sup> Ur ṭṭarrat ara ṭṭar ay imegzuzen, lamegna ġġet kullec ger ifassen n Sidi Rebbi, d neṭṭa ara ixedmen ccyl-is.

Atah wayen yuran di tira iqedsen :

*D nekk ara yerren ṭṭar, ara yerren imkul yiwen ayen yuklal,<sup>b</sup> id-yenna Sidi Rebbi.*

<sup>20</sup> Yura dayen :

*Ma yelluż ugdaw-ik efk-as ad yečč, ma yeffud efk-as ad isew, axaṭer ma txedmed akka, am akken t-ṭirgin ireqqen ara tessersed yef uqerriuy-is.<sup>c</sup>*

<sup>21</sup> Ur ṭṭaġa yara cceṛ ad ittef amkan deg ul-ik iwakken ad ixdem lebji-s, lamegna eyleb cceṛ s lxiṛ.

### *Qadret lhukuma*

(1 Bt 2.13-17)

**13** Mkul amdan, ilaq ad iqadej imdəbbren i għekkmen tamurt i deg yetġici, axaṭer d Sidi Rebbi id-iġġan lhékma di ddunit, d neṭṭa dayen i gebjan aṭ-ṭuval lhékma-agi yer ifassen n yemdanen. <sup>2</sup> S wakka ihi, win ara ixalfen lhékma i gesbedd Sidi Rebbi, d lamer n Sidi Rebbi i ġeġuşa, d lgiqab kan ara d-isseyli yef yiman-is.

c : Walit Lemtul 25.21 - 22.

<sup>3</sup> En effet, les magistrats ne sont pas à craindre par ceux qui font le bien, mais par ceux qui font le mal. Désires-tu ne pas avoir à craindre l'autorité ? Alors, fais le bien et tu recevras des éloges, <sup>4</sup>car elle est au service de Dieu pour t'encourager à bien faire. Mais si tu fais le mal, crains-la ! Car ce n'est pas pour rien qu'elle a le pouvoir de punir : elle est au service de Dieu pour montrer sa colère contre celui qui agit mal.

<sup>5</sup>C'est pourquoi il est nécessaire de se soumettre aux autorités, non seulement pour éviter la colère de Dieu, mais encore par devoir de conscience. <sup>6</sup>C'est aussi pourquoi vous payez des impôts, car ceux qui les perçoivent sont au service de Dieu pour accomplir soigneusement cette tâche. <sup>7</sup>Payez à chacun ce que vous lui devez : payez l'impôt à qui vous le devez et la taxe à qui vous la devez ; montrez du respect à qui vous le devez et honorez celui à qui l'honneur est dû.

### *L'amour du prochain*

<sup>8</sup>N'ayez de dette envers personne, sinon l'amour que vous vous devez les uns aux autres. Celui qui aime les autres a obéi complètement à la loi. <sup>9</sup>En effet, les commandements *Ne commets pas d'adultère, ne commets pas de meurtre, ne vole pas, ne convoite pas*, ainsi que tous les autres, se résument dans ce seul commandement : *Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.*

a: Walit Tuffyā 20.13 - 17. b: Walit At Lewwi 19.18.

<sup>3</sup> Mačči d wid ixeddmən lxı̄ ara yaggaden imdebbrən n lhukuma megna d wid ixeddmən ccer. M'ur tebýiđ ara at-ṭaggađed lhukuma, xdem ayen yelhan, a k-fken lehna.

<sup>4</sup>Axaṭer Sidi Ṙebbi yefka-d lhukuma i nnfeg-inék, megna ma txedmed ccer, yaś aggad-iṭ axaṭer Sidi Ṙebbi yefka i lhukkam tazmert s wayes ara k-qaqben s lmut Lhukkam-agı qeddcen yef Sidi Ṙebbi iwakken ad-sbanen urrif-is m'ara qaqqben wid ixeddmən ccer.

<sup>5</sup>Yef wayagi, ilaq-ay andug imdebbrən n lhukuma, mačči yef ddemma n lgiqab kan megna ilmend n lxater-nney. <sup>6</sup>Daymi dayen i glaq at-ṭxelşem tabzert i lhukuma, axaṭer wid itdebbiř deg wannect-agı, xeddmən ccyl-nsen akken i t-id-yenna Sidi Ṙebbi. <sup>7</sup>Rret i mkul yiwen ayen i wen-iṭṭalas : xellşet tabzert i kra win i wen-iṭṭalasen, aggadet win i glaq a t-taggadem, qadret win i glaq a t-tqadrem.

### *Win ihemmlen lyir-is*

<sup>8</sup>Xur-wat a wen-iṭṭalas yiwen lhaġa anagar leħmala n wway gar-awen, axaṭer win ihemmlen wiyađ, atan ixdem ayen akk i d-tenna ccariġa. <sup>9</sup>Axaṭer lumurat n ccariġa i d-yeqqaren : *Ur txedmed ara lęar, ur tneqqed ara, ur teṭṭakred ara, ur teṭṭamađed ara,* <sup>a</sup> akk-d lumur mniđen merra nejmaġen deg yiwen n lamer-agı :

*Ilaq at-ṭhemled wiyađ am yiman-ik.*<sup>b</sup>

<sup>10</sup>Celui qui aime ne fait aucun mal à son prochain. En aimant, on obéit donc complètement à la loi.

### *Marcher pendant qu'il fait jour*

<sup>11</sup>Prenez cela d'autant plus au sérieux que vous savez en quel temps nous sommes : le moment est venu de vous réveiller de votre sommeil. En effet, le salut est plus près de nous maintenant qu'au moment où nous avons commencé à croire. <sup>12</sup>La nuit est avancée, le jour approche. Rejetons donc les actions qui se font dans l'obscurité et prenons sur nous les armes qu'on utilise en pleine lumière. <sup>13</sup>Conduisons-nous honnêtement, comme il convient à la lumière du jour. Gardons-nous des orgies et de l'ivrognerie, de l'immoralité et des vices, des querelles et de la jalousie. <sup>14</sup>Revêtez-vous de tout ce que nous offre Jésus-Christ le Seigneur et ne vous laissez plus entraîner par votre propre nature pour en satisfaire les désirs.

### *Le respect des frères dans la foi*

(1 Cor 4.3-5, 8.1-13, 10.23-33)

**14** Accueillez celui qui est faible dans la foi, sans critiquer ses opinions. <sup>2</sup>Par exemple, l'un croit pouvoir manger de tout, tandis que l'autre, qui est faible dans la foi, ne mange que des légumes. <sup>3</sup>Celui qui mange de tout ne doit pas mépriser celui qui ne mange pas de viande et celui qui ne mange pas de viande ne doit pas juger celui qui mange de tout, car Dieu l'a accueilli lui aussi.

<sup>10</sup>Win yesğan lehmala deg wul-is ur itdürrü ara wiyađ, ihi win ihm̄m̄len wiyađ, yexdem ayen akk id-tenna ccariğa.

### *Ddut skud mazal tafat*

<sup>11</sup>Imi tezram dacu n lweqt i deg nella, tura yewwed-ed lawan i deg ara d-akim si nuddam axaṭer ass n leslak iqeřreb-ed yur-nney akter n wass amezwaru i deg numen.

<sup>12</sup>Qrib ad yekfu yiđ, iteddu ad yali wass, a ndegeger akkin yef yiman-nney lexdayem n t̄lam, a nerfed leslah s wayes ara neddu di tafat.

<sup>13</sup>A nelhū ginani s tezdeg akk-d şşfa, di tafat n wass ; xđut i ssekran d ccehwat, i legdeż d lexdayem icemten, i ččaqlalat t̄-t̄smin.

<sup>14</sup>Megna elset tudert tajđit i gellan di Sidna Eisa Lmasih, ur t̄ağat ara iman-nwen a kkun-yawi t̄m̄eg n leb̄y n tnefsit-nwen.

### *Temqadaret wway gar-awen*

(1 Kr 4.3-5, 8.1-13, 10.23-33)

**14** Qeblet gar-awen win ur negħid ara di liman, ur kkātet ara deg-s ma ixuṣṣ di lefhama. <sup>2</sup>Axaṭer yiwen yumen belli yezmer ad yeċċ kullec, wayed ixuṣṣen di liman itkūkru, itet̄t kan Ixedra. <sup>3</sup>Win itet̄ten kullec ur ilaq ara ad iħqer win ur nteṭt ara, win ur nteṭt ara ur ilaq ara dayen ad iħaseb win itet̄ten, axaṭer Sidi Rebbi iqbel-it akken yellā.

<sup>4</sup> Qui es-tu pour juger le serviteur d'un autre ? Qu'il demeure ferme dans son service ou qu'il tombe, cela regarde son maître. Et il demeurera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

<sup>5</sup> Pour l'un, certains jours ont plus d'importance que d'autres, tandis que pour l'autre ils sont tous pareils. Il faut que chacun soit bien convaincu de ce qu'il pense. <sup>6</sup>Celui qui attribue de l'importance à un jour particulier le fait pour honorer le Seigneur ; celui qui mange de tout le fait également pour honorer le Seigneur, car il remercie Dieu pour son repas. Celui qui ne mange pas de tout le fait pour honorer le Seigneur et lui aussi remercie Dieu. <sup>7</sup>En effet, aucun de nous ne vit pour soi-même et aucun ne meurt pour soi-même. <sup>8</sup>Si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur, et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur. Ainsi, soit que nous vivions, soit que nous mourions, nous appartenons au Seigneur. <sup>9</sup>Car le Christ est mort et revenu à la vie pour être le Seigneur des morts et des vivants. <sup>10</sup>Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère ? Et toi, pourquoi méprises-tu ton frère ? Nous aurons tous à nous présenter devant Dieu pour être jugés par lui. <sup>11</sup>Car l'Écriture déclare :

*Moi, le Seigneur vivant, je l'affirme : tous les humains se mettront à genoux devant moi, et tous célébreront la gloire de Dieu.*

a: Walit Icegya 45.23.

<sup>4</sup>D acu-k kečč iwakken at-thasbed aqeddac n wayed ? Ma yella ixdem ccyl-is ney yeqqim, ayagi d ccyl n umgellem-is ! Megna ad ibedd yer ccyl-is, axaṭer Sidi Rebbi yesga tazmert iwakken a t-iṭṭef ur iyelli ara.

<sup>5</sup> Yella yiwen yeqqar llan wussan yesçan azal akter n wiyađ, ma yer wayed ussan akk gedlen ur mxalafen ara. Mkul yiwen ilaq ad itheqqeq deg wayen itxemmir.

<sup>6</sup> Win yetṭaken azal i wussan akter n wiyađ, ixeddem ayagi i Sidi Rebbi, win itetṭen kullec, itetṭ s wul yeşfan axaṭer yethemmid Sidi Rebbi yef wayen itetṭ; win ur nteṭṭ ara kullec, yexdem ayagi s wul yeşfan imi ula d netta i themmid Sidi Rebbi yef wayen itetṭ. <sup>7</sup>Ihi ulac win yetgicin i yiman-is, ulac dayen win yemmuten i yiman-is. <sup>8</sup>Axaṭer ma nedder, nedder i Rebbi, ma nemmut, nemmut i Rebbi. Ihi ama nedder ama nemmut, nukni d ayla n Sidi Rebbi.

<sup>9</sup> Axaṭer Lmasiḥ yemmut, yerna yehya-d iwakken ad yili d Ahkim n wid yemmuten akk-d wid yedden. <sup>10</sup>Ma d kečč acuyer i teħħasbed gma-k ? Acuyer it-theqred ? Egni ur netgeddi ara akk di ccreg zdat Sidi Rebbi iwakken a y-iħaseb ?

<sup>11</sup> Atan yura di tektabt iqedsen :

*D nekk i d Illu, Rebbi yedden,  
yal tagecirt at-teknu zdat-i,  
yal imi ad icehhed yis-i belli  
d nekk i d Rebbi.<sup>a</sup>*

<sup>12</sup>Ainsi, chacun de nous devra rendre compte à Dieu pour soi-même.

### *Se soucier des frères dans la foi*

<sup>13</sup>Cessons donc de nous juger les uns les autres. Appliquez-vous bien plutôt à ne rien faire qui amène votre frère à trébucher ou à tomber dans l'erreur. <sup>14</sup>Par le Seigneur Jésus, je sais de façon tout à fait certaine que rien n'est impur en soi. Mais si quelqu'un pense qu'une chose est impure, elle le devient pour lui.

<sup>15</sup>Si tu fais de la peine à ton frère à cause de ce que tu manges, tu ne te conduis plus selon l'amour. Ne va pas entraîner la perte de celui pour qui le Christ est mort, simplement pour une question de nourriture !

<sup>16</sup>Ce qui est bien pour vous ne doit pas devenir pour d'autres une occasion de critiquer. <sup>17</sup>En effet, le Royaume de Dieu n'est pas une affaire de nourriture et de boisson ; il consiste en la justice, la paix et la joie que donne le Saint-Esprit. <sup>18</sup>Celui qui sert le Christ de cette manière est agréable à Dieu et approuvé des hommes.

<sup>19</sup>Recherchons donc ce qui contribue à la paix et nous permet de progresser ensemble dans la foi. <sup>20</sup>Ne détruis pas l'œuvre de Dieu pour une question de nourriture. Certes, tout aliment peut être mangé, mais il est mal de manger quelque chose si l'on fait ainsi tomber un frère dans l'erreur.

<sup>12</sup>S wakka yal yiwen deg-nnay ad ittuħaseb zdat Rebbi yef wayen yexdem.

### *Hadret atmaten-nwen di liman*

<sup>13</sup>Ur temħasabet ara ihi wway gar-awen, megħna ħadret iman-nwen iwakken ur txeddmem ara ayen ara yesseylin atmaten-nwen di ddnub.

<sup>14</sup>Zriy yerna tekley yef wayen id-yenna Ħisa Lmasiħ belli ulac ayen yettuħerem di Imakla; win ihesben kra yettuħerrem megħna yeċča-t, d-leħram fell-as.

<sup>15</sup>Ma yella tesħezned għma-k yef ddemma nwayen i-ttetted ur tesgħid ara Imħibba. Hader ihi at-tiliq s-Imakla-inek, d-sebba nuyelluy i-għma-k i-yef yemmut Lmasiħ.

<sup>16</sup>Ayen thesbem kunwi d-ayen yelhan, ur ilaq ara ad yili d-sebba s-wayes ara wten deg-wen wixad. <sup>17</sup>Axaṭer tagħda n-Sidi Rebbi maċċi d-Imakla ney t-tissit megħna d-lheqq, d-leħna akk-d lferħ s-Rruħ iqedsen.

<sup>18</sup>Win iteddun akka deg webrid n-Lmasiħ, ad yeġżeeb i-Rebbi, yerna ad yegħiż yekk yemdanen. <sup>19</sup>S wakka ihi, a nennadit yef wayen ara y-d-yawin leħna, d-wayen ara y-isnerni di liman. <sup>20</sup>Ur ssexrab ara cċejl n-Sidi Rebbi deg wul n-għma-k yef ddemma n-Imakla. S tiegħi, ayen akk yetmaċčan d-leħħlal, lamegħna d-leħram fell-ak ma-telliq d-sebba nuyelluy n-għma-k yef ddemma nwayen i-ttetted.

<sup>21</sup>Ce qui est bien, c'est de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, de renoncer à tout ce qui peut faire tomber ton frère. <sup>22</sup>Ta conviction personnelle à ce sujet, garde-la pour toi devant Dieu. Heureux celui qui ne se sent pas coupable dans ses choix ! <sup>23</sup>Mais celui qui a mauvaise conscience en consommant un aliment est condamné par Dieu, parce qu'il n'agit pas selon une conviction fondée sur la foi. Et tout acte qui n'est pas fondé sur la foi est péché.

### *Le soutien des frères dans la foi*

**15** Nous qui sommes forts dans la foi, nous devons prendre à cœur les scrupules des faibles. Nous ne devons pas rechercher ce qui nous plaît. <sup>2</sup>Il faut que chacun de nous cherche à plaire à son prochain pour son bien, pour le faire progresser dans la foi. <sup>3</sup>En effet, le Christ n'a pas recherché ce qui lui plaisait. Au contraire, comme le déclare l'Écriture : *Les insultes que l'on te destinait sont retombées sur moi.* <sup>4</sup>Tout ce que nous trouvons dans l'Écriture a été écrit dans le passé pour nous instruire, afin que, grâce à la patience et au réconfort qu'elle nous apporte, nous possédions l'espérance. <sup>5</sup>Que Dieu, la source de la patience et du réconfort, vous rende capables de vivre en bon accord les uns avec les autres en suivant l'exemple de Jésus-Christ. <sup>6</sup>Alors, tous ensemble et d'une seule voix, vous louerez Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

<sup>21</sup>Iwakken ur tət̄tilid ara d sebba n uyelluy n gma-k, xdu i lmakla n weksum immezlen issadañ ney tissit n ccrab, d wayen akk izemren ad yesseyli gma-k di ddnub. <sup>22</sup>Ayen s wayes tumneñ keçini, eğg-it i yiman-ik gar-ak d Sidi Rebibi. Dasegi win ur nesseđlam ara iman-is deg wayen i gxeddem.

<sup>23</sup>Megna win yetçukkun deg wayen itet̄, d lehram fell-as, axater ur itet̄ ara s nneya. Kra n wayen ur netwaxdam ara s liman d nneya, d lehram.

### *Temgawanet wway gar-awen*

**15** Nukni swid iğehden di liman, ilaq a neşber i wid ur neğhid ara, ur netnadi ara yef wayen kan i y-iğeben i nukni.

<sup>2</sup>Ilaq yal yiwen deg-nney ad inadi yef nnfeğ n wiyat iwakken ad nnernin di liman.

<sup>3</sup>Axater Lmasih ur inuda ara yef wayen i t-iğeggben, akken yura di tektabt n Zabur : *Rregmat n wid i k-iķerhen ylint-ed fell-i.*<sup>a</sup>

<sup>4</sup>Ayen akk yuran si zik, yura iwakken a nelmed amek ara nesgu asirem s şşber akk-d tmergiwt i d-t̄takent tira iqedsen.

<sup>5</sup>Sidi Rebibi i d-ıt̄akken lğehd d şşber, a wen-d-yefk at-tesgum yiwen uxemmem wway gar-awen akken i t-id-is selmed Sidna Eisa Lmasih, <sup>6</sup>iwakken s yiwen n የray, s yiwen n tayect at-themdem Rebibi, baba-s n Ssid-nney Eisa Lmasih.

**Le Messie est venu pour tous les peuples**

(Eph 2. 11 - 19)

<sup>7</sup> Ainsi, accueillez-vous les uns les autres, comme le Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu. <sup>8</sup> En effet, je vous l'affirme, le Christ est devenu le serviteur des Juifs pour accomplir les promesses que Dieu a faites à leurs ancêtres et montrer ainsi que Dieu est fidèle. <sup>9</sup> Il est venu aussi afin que les non-Juifs louent Dieu pour sa bonté, comme le déclare l'Écriture :

*C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, et je chanterai en ton honneur.*

<sup>10</sup> Elle déclare aussi :

*Nations, réjouissez-vous avec le peuple du Seigneur!*

<sup>11</sup> Et encore :

*Glorifiez le Seigneur, vous toutes les nations,  
chantez ses louanges, vous tous les peuples!*

<sup>12</sup> Ésaïe dit aussi :

*Le descendant de Jessé viendra,  
il se lèvera pour gouverner les nations, et elles mettront leur espoir en lui.*

<sup>13</sup> Que Dieu, la source de l'espérance, vous remplisse d'une joie et d'une paix parfaites par votre foi en lui, afin que vous soyez riches d'espérance par la puissance du Saint-Esprit.

**Lmasiħ yusa-d yer yemdanen  
n ddunit merra**

(Ifs 2. 11 - 19)

<sup>7</sup> Temyeqbalet wway gar-awen akken ikkun-iqbel Lmasiħ il-ġadima n Sidi Rebbi. <sup>8</sup> Nniy-ed belli Eisa Lmasiħ yusa-d d aqeddac n wat Israïl iwakken ad ixdem ayen akken i gewged Sidi Rebbi i lejdud-nsen, yerna a d-isban swakka belli Sidi Rebbi ur yetħuyal ara deg wawal-is.

<sup>9</sup> Yusa-d dayen iwakken leğnas nniżien ad hemden Sidi Rebbi yef rreħma-s akken yura di tektabt n Żabur :

*Daymi ara k-hemdey ger leğnas,  
yerna ad cnuy l-ġadima n yisem-ik.*<sup>b</sup>

<sup>10</sup> Yenna dayen :

*A leğnas ferħet akk-d wegħdud n Sidi Rebbi!*<sup>c</sup>

<sup>11</sup> Yura dayen di tektabt n Żabur :  
*Hemmdet Sidi Rebbi kunwi akk ay igduden, hemmdet Sidi Rebbi a leğnas merra!*<sup>d</sup>

<sup>12</sup> Nnbī Icegya yenna :

*A d-ifley yiwen uxałaf seg użar n Yassa,\*  
a d-ikker iwakken ad iħkem yef yegħidu  
ad iħkem yef yegħidu ;  
leğnas merra ad ssirmen deg-s.*<sup>e</sup>

<sup>13</sup> Sidi Rebbi yellan d Bab n usirem a d-issers fell-awen lferħ d leħna s liman i tesgħam deg-s, iwakken ul-nwen ad iċċaç dasirem s tezmert n Rruħ iqedsen.

b : Walit Zabuř 18. 50. c : Walit Asmekti 32. 43.

d : Walit Zabuř 117. 1. e : Walit Icegya 11. 1 - 10.

***Le rôle de Paul***

(2Cor 10.13-18)

<sup>14</sup> Mes frères, je suis personnellement convaincu que vous êtes remplis de bonnes dispositions, pleinement au courant de tout ce qu'il faut connaître et capables de vous conseiller les uns les autres. <sup>15</sup> Pourtant, je vous ai écrit avec une certaine audace dans plusieurs passages de ma lettre, pour vous rappeler ce que vous aviez déjà appris. J'ai écrit ainsi en raison de la faveur que Dieu m'a accordée <sup>16</sup> d'être serviteur de Jésus-Christ pour les peuples non juifs. J'accomplis un service sacré en annonçant la Bonne Nouvelle de Dieu, afin que les peuples non juifs deviennent une offrande agréable à Dieu et rendue digne de lui par le Saint-Esprit. <sup>17</sup> Dans l'union avec Jésus le Messie je peux donc être fier de mon travail pour Dieu. <sup>18</sup> En fait, si j'ose parler de quelque chose, c'est uniquement de ce que le Christ a réalisé par moi pour amener les non-Juifs à obéir à Dieu. Il l'a fait au moyen de paroles et d'actes, <sup>19</sup> par la puissance de signes miraculeux et de prodiges, par la puissance de l'Esprit de Dieu. C'est ainsi que j'ai annoncé pleinement la Bonne Nouvelle du Christ, en allant de tous côtés depuis Jérusalem jusqu'à la province d'Illlyrie.

***Lecyal n Bulus***

(2 Kt 10.13-18)

<sup>14</sup> Xef wayen i kkun-yegnan ay atmaten, theqeqey belli teččuēm d lehnana akk-d lefhama yerna tzemrem at-temyenhüm wway gar-awen.

<sup>15</sup> Eemdey yef imeslayen-agı i wen-n-uriy di tebrat-agı iwakken a wen-d-smektiy ayen akk i tlemdem.

S İrehma n Sidi Rebbi i yi-dittüngefken, <sup>16</sup> illiy d aqeddac n Eisa Lmasih yef leğnas nnişen.

Tura ccyl-iw, d abecceş n lexbař n lxir n Sidi Rebbi i leğnas ur nelli ara n wat Israil, iwakken igduden merṛa ad uyalen dlwegda yesfan s Rruh iqedsen, dlwegda ara i geğben i Sidi Rebbi.

<sup>17</sup> S wakka, di tikli-inu akk-d Sidna Eisa Lmasih, zemrey a d-iniy: feħħey s lqedma i yi-d-yefka Sidi Rebbi.

<sup>18</sup> Axater ma yella wayen i yef ara d-ħkuġ, ad-ħkuġ kan yef wayen i għexdem Sidna Eisa yis-i, ama s imeslayen ama s lecyal iwakken igduden ur nelli ara n wat Israil ad duġen Sidi Rebbi.

<sup>19</sup> S licarāt d lberhanat i d-ideffu n tezmert n Rruh iqedsen, i beccrej lexbař n lxir\* n Lmasih si temdint n Lquds armi t-tamurt n Illirya di mkul amkan.

### *Le voyage de Paul*

<sup>20</sup> Mais j'ai tenu à annoncer la Bonne Nouvelle uniquement dans les endroits où l'on n'avait pas entendu parler du Christ, afin de ne pas bâtrer sur les fondations posées par quelqu'un d'autre. <sup>21</sup> Ainsi, j'ai agi selon la déclaration de l'Écriture :

*Ceux à qui on ne l'avait pas annoncé le verront, et ceux qui n'en avaient pas entendu parler comprendront.*

<sup>22</sup> C'est là ce qui m'a empêché bien des fois d'aller chez vous. <sup>23</sup> Mais maintenant, j'ai achevé mon travail dans ces régions-ci. Depuis de nombreuses années, je désire vous rendre visite <sup>24</sup> et je voudrais le faire quand je me rendrai en Espagne. Car j'espère vous voir en passant et recevoir votre aide pour aller dans ce pays, après avoir profité de votre compagnie pendant quelque temps. <sup>25</sup> Mais pour le moment, je vais à Jérusalem pour le service des croyants de là-bas. <sup>26</sup> En effet, les chrétiens de Macédoine et d'Achaïe ont décidé de faire une collecte en faveur des pauvres de la communauté de Jérusalem. <sup>27</sup> Ils l'ont décidé eux-mêmes, mais, en réalité, ils le leur devaient. Car les chrétiens juifs ont partagé leurs biens spirituels avec ceux qui ne sont pas juifs ; les non-Juifs doivent donc aussi les servir en subvenant à leurs besoins matériels.

f: Walit Icegya 52. 15.

### *Inig n Bulus*

<sup>20</sup> Xedmey lmeğhud-iw iwakken ad becc̄ey lexbaṛ n lxiṛ\* anagar anda ur yetwassen ara Lmasiḥ iwakken ur bennuy ara yef lsas sbedden wiyaḍ, xedmey am akken yura di tektabt n nnbi Icegya :

*21 Wid iwumi ur yetwabeccer ara, ad walin; wid ur nesli ara yis, ad fehmen.<sup>f</sup>*

<sup>22</sup> D annect-a i yi-ṭṭfen achal d abrid ur n-usiṣ ara ḡur-wen.

<sup>23/24</sup> Tura imi kfiy lqedma-w di tmura-agı, yerna achal iseggasenaya i ṭmenniy a kkun-zreṣ, ssarmey a n-geddiy ḡur-wen m'ara ṭuhay yer tmurt n Sbenyul. Ur ṭuhay ara alamma sgədday kra wussan yid-wen iwakken a nemyussan ; yerna ma yella wamek, a yi-tgiwnem ad kemley abrid-iw.

<sup>25</sup> Ma ṭ-ṭura ad ṭuhay yer temdint n Lquds, ad awiṣ ayen ara igawnen iqeddacen n Sidi Ṙebbi yellan dinna.

<sup>26</sup> Axäter atmaten-nney n Masidunya akk-d wid n Akaya jemgen-d ayen ara fken i watmaten-nney imasihiyen temdint n Lquds, i gellan d igellilen.

<sup>27</sup> Ṭ-ṭidet ayagi xedmen-t s lebysi-sen, lamegħa imasihiyen n temdint n Lquds uklalen lemġawna-yagi. Axäter akken i weġten yid-sen lbaṛakat i sen-d-yefka Ḥruh iqedsen, akken dayen nutni tura yewwi-d lhal fell-asen a ten-ġiwnen di tugniż n lexşaṣ.

<sup>28</sup> Quand j'aurai terminé cette affaire et que je leur aurai remis le produit de cette collecte, je partirai pour l'Espagne et passerai chez vous.

<sup>29</sup> Et je sais que lorsque j'irai chez vous, j'arriverai avec la pleine bénédiction du Christ.

<sup>30</sup> Mais voici ce que je vous demande, frères, par notre Seigneur Jésus-Christ et par l'amour que donne l'Esprit Saint : combattez avec moi en adressant à Dieu des prières en ma faveur. <sup>31</sup> Priez pour que j'échappe aux incroyants de Judée et pour que l'aide que j'apporte à Jérusalem y soit bien accueillie par les croyants. <sup>32</sup> De cette façon, j'arriverai chez vous plein de joie, si Dieu le veut, et je prendrai quelque repos parmi vous. <sup>33</sup> Que Dieu, source de la paix, soit avec vous tous. Amen.

### Salutations

**16** Je vous recommande notre sœur Phébé qui est au service de l'Église de Cenchrées. <sup>2</sup> Recevez-la au nom du Seigneur, comme on doit le faire entre croyants, et apportez-lui votre aide en toute affaire où elle peut avoir besoin de vous. Elle a elle-même aidé beaucoup de gens et moi en particulier.

<sup>3</sup> Saluez Priscille et Aquilas, mes compagnons de travail au service de Jésus-Christ. <sup>4</sup> Ils ont risqué leur propre vie pour sauver la mienne. Je ne suis pas seul à leur être reconnaissant, toutes les Églises du monde non juif le sont aussi.

a: Walit Ly 18. 18. .

<sup>28</sup> M'ara sen-fkey ayen akk i sen-d-jemgen, ad ikfu ccyl-agı, imiren ad ruheý yer tmurt n Sbenyul, a n-geddiy yur-wen.

<sup>29</sup> Zriy belli m'ara n-ruheý yur-wen, s lbaraka tameqqrant n Lmasih ara n-asey. <sup>30</sup> Di legnaya-nwen ay atmaten, s yisem n Eisa Lmasih Ssid-nney d lehmala id-yetæk Ruh iqedsen, a wen-ssutrey a yi-tgiwnem at-tdiegum yer Sidi Rebbi fell-i <sup>31</sup> iwakken a yi-ssemneg seg ifassen n wid yugin ad amnen di tmurt n Yahuda; yema ayen akka ara yawiy i watmaten n temdint n Lquds a ten-yawed di laman iwakken ad ferhen yis. <sup>32</sup> Swakka ma yeba Sidi Rebbi, a n-awdey slerh, ad stegfuy dinna yur-wen. <sup>33</sup> Sidi Rebbi yellan d Bab n lehna ad yili yid-wen meþa ! Amin !

### Lewsayat akk-d sslam

**16** Akkun-weþiy yef weltma-tney Fibya, nettat illan t-qaeddact n Sidi Rebbi di tejmagt n temdint n Senkriya.<sup>a</sup> <sup>2</sup> Slerhbet yis s leqder, s yisem n Sidna Eisa, akken i glaq at-testrehbem s watmaten. Eiynet-et deg wayen akk i tehwag, axater atas n watmaten i tgawen ; ula d nekk tgawen-iyi.

<sup>3</sup> Ssiwdet sslam i gma-tney Akillas akk-d Briska, wid akken iqeddcen yid-i yef Sidna Eisa Lmasih, <sup>4</sup> wid akken i gqeblem ad sebblen tudert-nsen fell-i; maçci d nekkini kan i ten-icekkren megna ula t-tijmuyag n imasihiyen n mkul amkan cekkrent-ten.

<sup>5</sup> Saluez également l'Église qui se réunit chez eux. Saluez mon cher Épaïnète, qui fut le premier à croire au Christ dans la province d'Asie. <sup>6</sup> Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous.

<sup>7</sup> Saluez Andronicus et Junias, qui me sont apparentés et ont été en prison avec moi. Ils sont très estimés parmi les apôtres et ils sont même devenus chrétiens avant moi.

<sup>8</sup> Saluez Ampliatus, qui m'est très cher dans le Seigneur. <sup>9</sup> Saluez Urbain, notre compagnon de travail au service du Christ, et mon cher Stachys. <sup>10</sup> Saluez Apelles, qui a donné des preuves de sa foi au Christ. Saluez les gens de la maison d'Aristobule.

<sup>11</sup> Saluez Hérodion, mon parent. Saluez les gens de la maison de Narcisse qui croient au Seigneur. <sup>12</sup> Saluez Tryphène et Tryphose, qui travaillent pour le Seigneur, et ma chère Perside, qui a beaucoup travaillé pour lui.

<sup>13</sup> Saluez Rufus, ce remarquable serviteur du Seigneur, et sa mère, qui est aussi une mère pour moi. <sup>14</sup> Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermès, Patrobas, Hermas, et les frères qui sont avec eux.

<sup>15</sup> Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, Olympas, et tous les croyants qui sont avec eux.

<sup>16</sup> Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Toutes les Églises du Christ vous adressent leurs salutations.

<sup>5</sup> Tsellimet dayen yef wid yetnejmägen deg wexxam-nsen, tsellimet yef gma-tney Ibantus, aħbib egzisen fell-i, i gellan d amenu yumnen s Lmasih di tmurt n Asya. <sup>6</sup> Tsellimet yef Meryem i gennegtaben atas fell-awen. <sup>7</sup> Tsellimet yef Andrunikus akk-d Yunya i yi-ittilin yema llan yid-i di lhebs, wid egzisen ger r̄usul, nutni yumnen s Sidna Eisa uqbel ad amney nekkini. <sup>8</sup> Tsellimet yef Ambliyatus gma-tney, win egzisen fell-i di Lmasih. <sup>9</sup> Tsellimet yef gma-tney Urban, win iqeddcen yid-nney yef Lmasih; tsellimet dayen yef Stakyis aħbib-iw. <sup>10</sup> Tsellimet yef Abalis, win i nwala amek i getfej di Lmasih. Tsellimet yef wat wexxam n gma-tney Aristubul.

<sup>11</sup> Tsellimet yef Hirudigun win i yi-ittilin, yef wat wexxam n Narsisus, wid yumnen s Lmasih. <sup>12</sup> Tsellimet yef tyessetmatin Trifina akk-d Trifusa i gennegtaben yef lecyal n Rebbi, yef Bersidya egzisen, tin yennegetaben atas yef Lecyal n Lmasih.

<sup>13</sup> Tsellimet yef Rufus win yextar Sidi Rebbi akk-d yemma-s i yi-iħesben am mmi-s.

<sup>14</sup> Tsellimet yef Asinkritus, Flegun, Hermis, Batruba, Hermas akk-d watmaten nniżen yellan yid-sen. <sup>15</sup> Tsellimet yef Filulugus akk-d Julya, Niriyus akk-d weltma-s, Ulimbas akk-d wid yumnen s Lmasih yellan yid-sen. <sup>16</sup> Msalamet wway-gar-awen s sslam yeşfan. Tijmuyağ akk n Lmasih tselliment-ed fell-awen.

### *Exhortations finales*

<sup>17</sup> Je vous le demande, frères, prenez garde à ceux qui suscitent des divisions et égarent les croyants en s'opposant à l'enseignement que vous avez reçu.

Éloignez-vous d'eux, <sup>18</sup> car les gens de cette espèce ne servent pas le Christ notre Seigneur, mais leur propre ventre ! Par leurs belles paroles et leurs discours flatteurs, ils trompent les gens simples.

<sup>19</sup> Tout le monde connaît votre obéissance au Seigneur. Je me réjouis donc à votre sujet, mais je désire que vous soyez sages pour faire le bien, et purs pour éviter le mal.

<sup>20</sup> Dieu, source de la paix, écrasera bientôt Satan sous vos pieds.

Que la grâce de notre Seigneur Jésus soit avec vous !

<sup>21</sup> Timothée, mon compagnon de travail, vous salue, ainsi que Lucius, Jason et Sosipater, mes parents.

<sup>22</sup> Et moi, Tertius, qui ai écrit cette lettre, je vous envoie mes salutations dans le Seigneur qui nous unit.

<sup>23</sup> Gaius, l'hôte qui me reçoit, vous salue. C'est chez lui que se réunit toute l'Église. Éraste, le trésorier de la ville, vous salue, ainsi que notre frère Quartus.

[<sup>24</sup> Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.]

### *Nnehwat tineggura*

<sup>17</sup> A kkun-wesşiy ay atmaten : hadret iman-nwen yef wid i d-iştañwin bettu yerna skarayen ccwal, byan a wensgerqen ayen i tlemdem, sbegdet iman-nwen fell-asen.

<sup>18</sup> Axater imdanen am wigi ur qedcen ara yef Lmasih Ssid-nney megna yef iğebbad-nsen kan i qedcen ; s ukellex akk-d imeslayen židen, tsehhiyen ulawen n wid yesgan neyya.

<sup>19</sup> Ma d kunwi, medden meṛra zran tdujem Sidi Rebbi, d ayen i yi-sferhen. Tmenniy aṭ-ṭxedmem ayen yelhan s şşwab, ur s-ṭağğat ara abrid i ccer.

<sup>20</sup> Sidi Rebbi yellan d Bab n lehna, ur yetgeṭtil ara ad yemħeq Cċiyan yerna a t-yerr seddaw idarren-nwen. Rrehma n Eisa Ssid-nney aṭ-ṭili yid-wen !

<sup>21</sup> Gma-tney Timuti win iqedcen yid-i akk-d Lusyus, Yazun, Susibatrus i yi-iştilin ḫsellimen-d fell-awen.

<sup>22</sup> Nekk Tertius i guran tabrat-agħi s-żur Bulus, a d-rnuy sslam-iw fell-awen s yisem n Eisa Lmasih.

<sup>23</sup> Yetsellim-ed fell-awen Gayus win i yer tħiliy anda tnejmaġen dayen watmaten meṛra. Erastus, win yettien asenduq n yedrimen n temdint akk-d gma-tney Kartus ḫsellimen-d fell-awen.

<sup>24</sup> Rrehma n Ssid-nney Eisa Lmasih aṭ-ṭili yid-wen meṛra ! Amin !

<sup>25</sup>Louons Dieu ! Il a le pouvoir de vous fortifier dans la foi, selon la Bonne Nouvelle que j'annonce, le message que je prêche au sujet de Jésus le Messie et selon la connaissance que nous avons reçue du plan secret de Dieu.

Ce plan a été tenu caché très longtemps dans le passé, <sup>26</sup>mais maintenant, il a été mis en pleine lumière par les livres des Prophètes ; conformément à l'ordre du Dieu éternel, il est porté à la connaissance de toutes les nations pour qu'elles croient en lui et lui obéissent.

<sup>27</sup>A Dieu seul sage soit la gloire, par Jésus le Messie pour toujours ! Amen.

<sup>25</sup>Yettubarek Sidi ɻebbi yesgan tazmert a γ-yesseğhed di liman, akken i t-ɻbeccirey di lexbaṛ n lxiṛ \* i d-yewwi Sidna Eisa Lmasih, iwakken a d-isban lbaqna n Sidi ɻebbi yetwaffren seg wasmi tebda ddunit, <sup>26</sup>megna sdehren-ṭ-id lenbiya s wayen uran akken i sen-t-id-yumer Sidi ɻebbi, Illu n dayem. Tura leğnas meṛqa slan i lexbaṛ-agı n lxiṛ \* iwakken a ten-id-yawi yer ṭlaq-a-ines s liman.

<sup>27</sup>Tamanegt i Sidi ɻebbi awħid, Bab n tmusni d-leqgħel, s Sidna Eisa Lmasih si lgil yer lgil ! Amin !

# Première lettre aux Corinthiens

## *Salutation*

**1** De la part de Paul, qui par la volonté de Dieu a été appelé à être apôtre de Jésus le Messie et de la part de Sosthène, notre frère.

**2** A l'Église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui, là-bas, sont appelés à vivre pour Dieu et qui lui appartiennent par la foi en Jésus le Messie et à tous ceux qui, partout, font appel au nom de notre Seigneur Jésus le Messie leur Seigneur et le nôtre : **3** Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

## *Paul remercie Dieu au sujet des Corinthiens*

**4** Je remercie sans cesse mon Dieu à votre sujet pour la grâce qu'il vous a accordée par Jésus-Christ. **5** En effet, dans l'union avec le Christ, vous avez été enrichis de tous les dons, en particulier tous ceux de la parole et de la connaissance. **6** Le témoignage rendu au Christ a été si fermement établi parmi vous **7** qu'il ne vous manque aucun don de Dieu, à vous qui attendez le moment où notre Seigneur Jésus-Christ apparaîtra. **8** C'est lui qui vous maintiendra fermes jusqu'au bout pour qu'on ne puisse vous accuser d'aucune faute au jour de sa venue.

# Tabroat tamezwarut i wat Kurintus

## *Sslam*

**1** Nekk Bulus, iwumi i d-issawel Sidi ɻebbi s lebyi-ines iwakken ad iliy d amceggeq\* n Eisa Lmasih\* akk-d gma-tney Sustin, **2** i tejmagt n Sidi ɻebbi igellan di temdint n Kurintus, i wid i d-yextaq Sidi ɻebbi s Eisa Lmasih ad ilin d imqedsen, d wid akk yellan di mkul amkan ineddhen sysiem n Sidna Eisa Lmasih, i gellan d Ssid-nsen d Ssid-nney : **3** t̄rehma t̄-talwit a wen-d-ṭtunefkent s yur ɻebbi Baba-tney akk-d Sidna Eisa Lmasih.

## *Bulus ihemmed ɻebbi yef atmaten n At Kurintus*

**4** Zgiy themmidey Sidi ɻebbi fell-awen yef t̄rehma i wen-d-yefka s Eisa Lmasih, **5** axaṭer yis i kkun-id-yerzeq s mkul Ixir, ama s wawal-is ama s tmusni-ines, **6** imi cchada yef Lmasih t̄resşa nezzeh deg-wen. **7** Daymi ur kkun-txuşş ula d yiwit si tukciwin n Sidi ɻebbi, kunwi yetraqun ass i deg ara d-yuval Ssid-nney. **8** A kkun-issegħed alamma t̄-tagħġara i wakken ad-tbanem mebla l-ġib ass ntuyalin n Eisa Lmasih.

<sup>9</sup> Dieu lui-même vous a appelés à vivre dans l'union avec son Fils Jésus-Christ notre Seigneur: il est fidèle à ses promesses.

### *Les divisions dans l'église de Corinthe*

<sup>10</sup> Frères, je vous en supplie au nom de notre Seigneur Jésus-Christ: mettez-vous d'accord, qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous; soyez parfaitement unis, en ayant la même façon de penser, les mêmes convictions. <sup>11</sup> En effet, mes frères, des personnes de la famille de Chloé m'ont informé qu'il y a des rivalités entre vous. <sup>12</sup> Voici ce que je veux dire: parmi vous, l'un déclare: « Moi, j'appartiens à Paul »; l'autre: « Moi à Apollos »; un autre encore: « Moi à Pierre »; et un autre: « Et moi au Christ ». <sup>13</sup> Pensez-vous qu'on puisse diviser le Christ? Est-ce Paul qui est mort sur la croix pour vous? Avez-vous été baptisés au nom de Paul?

<sup>14</sup> Dieu merci, je n'ai baptisé aucun de vous, à part Crispus et Gaïus. <sup>15</sup> Ainsi, on ne pourra pas prétendre que vous avez été baptisés en mon nom. <sup>16</sup> Ah! c'est vrai, j'ai aussi baptisé la famille de Stéphanas, mais je ne crois pas avoir baptisé qui que ce soit d'autre. <sup>17</sup> Le Christ ne m'a pas envoyé baptiser: il m'a envoyé annoncer la Bonne Nouvelle, et cela sans utiliser le langage de la sagesse humaine, afin de ne pas priver de son pouvoir la mort du Christ sur la croix.

<sup>9</sup> Sidi Rebbi yetṭataf deg wawal-is; d netṭa i wen-d-issawlen iwakken at-tgicem s tdukli akk-d Mmi-s, Eisa Lmasih Ssid-nney.

### *Betṭu di tejmagt n Kurintus*

<sup>10</sup> Ay atmaten, a kkun-nhuys s yisem n Ssid-nney Eisa Lmasih: msehamet wway gar-awen, ur ilaq ara a d-yili betṭu gar-awen, ddukklet, sġut yiwen uxemmem d yiwen n ḥray. <sup>11</sup> Axaṭer ay atmaten, irgazen n wexxam n Kluwi şawdien-iyi-d lexbar belli iṭṭili-d umennuy gar-awen. <sup>12</sup> Ayen bbyiġ a d-iniġ: sliy belli llan gar-awen wid yeqqaren: « nekk ddiy d Bulus », ma d wayed yeqqar: « nekk tekkiy d Abulus », wayed dayen: « nekk ddiy d Buṭrus », llan dayen wid yeqqaren: « nekk tekkiy di Lmasih ».

<sup>13</sup> Amek akka, tħilem Lmasih yebda? Egni d Bulus i getwasemmren fell-awen ney s yisem n Bulus i teħwajedsem? <sup>14</sup> Ad hemmdey Rebbi imi ur syedsej ulā d yiwen deg-wen anagar Krisbus d Gayus. <sup>15</sup> Akka, yiwen deg-wen ur izmir a d-yini belli yetwajed s yisem-iw. <sup>16</sup> Tella dayen twacult n Stifanas, d nekk i t-isyedsen meqna ur hsiy ara syedsej yiwen nniżen dinna.

<sup>17</sup> Lmasih ur iyi-d-iceggeq ara iwakken ad syedsej meqna iceggeq-iyi-d ad beccrej lexbar n Ixir \*; maċċi s imeslayen i d-yekkan si lefhama n wemdan iwakken ur tekksey ara lqima ilmut n Lmasih yef umidag.

*La sagesse des hommes*

<sup>18</sup> En effet, prêcher la mort du Christ sur la croix est une folie pour ceux qui se perdent ; mais nous qui sommes sur la voie du salut, nous y discernons la puissance de Dieu.

<sup>19</sup> Voici ce que l'Écriture déclare : *Je détruirai la sagesse des sages, je rejeterai le savoir des gens intelligents.*

<sup>20</sup> Alors, que peuvent encore dire les sages ? ou les gens instruits ? ou les discoureurs du temps présent ? Dieu a démontré que la sagesse de ce monde est folie !

<sup>21</sup> En effet, les humains, avec toute leur sagesse, ont été incapables de reconnaître Dieu là où il manifestait sa sagesse. C'est pourquoi, Dieu a décidé de sauver ceux qui croient grâce à cette prédication apparemment folle de la croix. <sup>22</sup> Les Juifs demandent comme preuves des miracles et les Grecs recherchent la sagesse. <sup>23</sup> Quant à nous, nous prêchons le Christ crucifié : c'est un message scandaleux pour les Juifs et une folie pour les non-Juifs ; <sup>24</sup> mais pour ceux que Dieu a appelés, aussi bien Juifs que non-Juifs, le Christ est la puissance et la sagesse de Dieu. <sup>25</sup> Car la folie apparente de Dieu est plus sage que la sagesse des hommes, et la faiblesse apparente de Dieu est plus forte que la force des hommes.

*Tamusni n yemdanen*

<sup>18</sup> T-Tİdet, abecceş n lmut n Lmasih yef umidag t-tidderwect i wid idaşen ; meğna yuř-nney nukni yellan deg webrid n leslak, t-tazmert n Rebbi.

<sup>19</sup> Atan wayen i d-nnant tira iqedsen\* : *Ad snegrey tamusni n imusnawen, ad rrey d ulac lefhama n wid ifehmen.*<sup>a</sup>

<sup>20</sup> Anda-t ugeqli ? Anda-t umusnaw ? Anda-t uhriç ara d-isfehmen ayen ideşşen di lgil-agı ? Ur d-isbeggen ara Sidi Rebbi belli tamusni n ddunit-agı d lehbala ?

<sup>21</sup> Imi at ddunit s lefhama-nsen ur Eqilen ara tamusni n Sidi Rebbi, netta yebaşa ad isellek wid yumnen yis s lexbar-agı n lxiş \* i həsben wiyad d lehbala. <sup>22</sup> At Israîl ssuturen lberhanat, iyunaniyen tñadin tamusni ; <sup>23</sup> ma d nukni netbeccir Lmasih, win akken yetşusemmrən yef umidag, yellan d tbehdila i wat Israîl, d lehbala yer iyunaniyen.

<sup>24</sup> Meğna wid iwumi i d-yessawel Sidi Rebbi, ama dat Israîl ama d iyunaniyen, umnen belli d netta i d Lmasih, i t-tazmert n Rebbi akk-d tmusni-ines. <sup>25</sup> Axaşer ayen akken həsben yemdanen d lehbala n Sidi Rebbi, t-tamusni işehħan akteş n tmusni n yemdanen, ayen həsben dayen d feccal n Sidi Rebbi, yeyleb lgehd n yemdanen.

<sup>26</sup> Considérez, frères, qui vous êtes, vous que Dieu a appelés: il y a parmi vous, du point de vue humain, peu de sages, peu de puissants, peu de gens de noble origine. <sup>27</sup> Au contraire, Dieu a choisi ce qui est folie aux yeux du monde pour couvrir de honte les sages; il a choisi ce qui est faiblesse aux yeux du monde pour couvrir de honte les forts; <sup>28</sup> il a choisi ce qui est bas, méprisable ou ne vaut rien aux yeux du monde, pour détruire ce que celui-ci estime important. <sup>29</sup> Ainsi, aucun être humain ne peut se vanter devant Dieu. <sup>30</sup> Mais Dieu vous a unis à Jésus-Christ et il a fait du Christ notre sagesse: c'est le Christ qui nous rend justes devant Dieu, qui nous permet de vivre pour Dieu et qui nous délivre du péché. <sup>31</sup> Par conséquent, comme le déclare l'Écriture:

*Si quelqu'un veut se vanter, qu'il se vante de ce que le Seigneur a fait.*

### **Jésus le Messie crucifié**

**2** Quand je suis allé chez vous, frères, pour vous révéler le plan secret de Dieu, je n'ai pas usé d'un langage compliqué ou de connaissances impressionnantes. <sup>2</sup> Car j'avais décidé de ne rien savoir d'autre, durant mon séjour parmi vous, que Jésus-Christ et, plus précisément,

b: Walit Irmiya 9.23; 2 Kt 10.17.

<sup>26</sup> Walit ay atmaten, kunwi iwumi d-yessawel Sidi Rebbi: ur Ilin gar-awen aṭas nwid yesgan tamusni n ddunit, ur Ilin aṭas nwid yesgan imukan glayen, ur Ilin dayen aṭas inaşliyen yesgan lqima tameqqrant; <sup>27</sup> megna Sidi Rebbi yextaṛ ayen yellan d lehbala yer wemdan iwakken ad isneħcam imusnawen; yextaṛ ayen ur nesgi tazmert di ddunit iwakken ad isneħcam wid iğehden. <sup>28</sup> Sidi Rebbi yextaṛ ayen ur nesgi azal, yetwaħeqren di ddunit akk-d wayen yetwaħesben d ulac, iwakken ad issejli lqima n wayen yesgan azal yer yemdanen.

<sup>29</sup> Akka, yiwen ur izmir ad izuxx zdat Sidi Rebbi. <sup>30</sup> Imi d Sidi Rebbi ikkun-isdukklen d Eisa Lmasiħ, d neṭṭa i γ-yuyalen d lefhama i d-yekkan s yuż Sidi Rebbi. Yis i γ-yerra Sidi Rebbi d iħeqqiyyen, iseffa tikli-nnej, yefda-yay- d si ddnub. <sup>31</sup> Am akken yura di tira iqedsen: *Win yebyan ad izuxx, ad izuxx s lecyal n Rebbi.*<sup>b</sup>

### **Lmasiħ\* yetwasemmer yef umidag**

**2** Daymi ay atmaten mi n-ruħey yur-wen iwakken a wen-mmeslayey yef Ibaḍna n Sidi Rebbi, ur a wen-mmeslayey ara s imeslayen yeċčuren d zzux nej s tmusni yessewhamen. <sup>2</sup> Axäter ur nuday ara ad mmeslayey gar-awen yef wayen nniđen anagar yef Eisa Lmasiħ; Eisa Lmasiħ i getwašemmen yef umidag.

Jésus-Christ crucifié.<sup>3</sup> C'est pourquoi, je me suis présenté à vous faible et tout tremblant de crainte ;<sup>4</sup> mon enseignement et ma prédication n'avaient rien des discours de la sagesse humaine, mais c'est la puissance de l'Esprit divin qui en faisait une démonstration convaincante.<sup>5</sup> Ainsi, votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais bien sur la puissance de Dieu.

### *La sagesse de Dieu*

<sup>6</sup> J'enseigne pourtant une sagesse aux chrétiens spirituellement adultes. Mais ce n'est pas la sagesse de ce monde, ni celle des puissances qui règnent sur ce monde et qui sont destinées à la destruction.<sup>7</sup> Non, j'annonce la sagesse secrète de Dieu, cachée aux hommes. Dieu l'avait déjà choisie pour nous faire participer à sa gloire avant la création du monde.<sup>8</sup> Aucune des puissances de ce monde n'a connu cette sagesse. Si elles l'avaient connue, elles n'auraient pas crucifié le Seigneur de la gloire.<sup>9</sup> Mais, comme le déclare l'Écriture :

*Ce que nul homme n'a jamais vu ni entendu, ce à quoi nul homme n'a jamais pensé, Dieu l'a préparé pour ceux qui l'aiment.*

<sup>10</sup> Or, c'est à nous que Dieu a révélé ce secret par le Saint-Esprit. En effet, l'Esprit peut tout examiner, même les plans de Dieu les plus profondément cachés.<sup>11</sup> Dans le cas d'un homme, seul son propre esprit connaît les pensées qui sont en lui ; de même, seul l'Esprit de Dieu connaît les pensées de Dieu.

<sup>3</sup> Ula d nekk asmi liiy yur-wen, liiy fecley, kukray yerna tekcem-iyi tugdi.

<sup>4</sup> Ayen i wen-slemedey d wayen i wen-beccrey ur yebni ara yef tmusni n wemdan, lamegna d ayen yebnan yef tezmert n Rruh iqedsen.\*

<sup>5</sup> Akka, liman-nwen ur yetrus ara yef tmusni n yemdanen, megna yef tezmert n Sidi Rebibi.

### *Tamusni n Sidi Rebibi*

<sup>6</sup> Nesselmad tamusni-agı i wid yesğan liman iğehden ; tamusni-agı, maççı t-ıamusni n ddunit-agı ney t-tin n tezmar n igelliden n ddunit-agı itedduń yer nnger.

<sup>7</sup> Neṭbeccir tamusni n Sidi Rebibi yellan d lbaḍna yeffren yef yemdanen, i gheggä si zik ilgezz-nney. <sup>8</sup> Ula d yiwen deg igelliden n zzman-agı ur t-yessin, lemmer ssnen-ṭ tili ur semmren ara Bab n tmanegت yef umidag.

<sup>9</sup> Am akken i t-id-nnant tira iqedsen\* : Ayen ur twala tiṭ, ayen ur yesli umezzuy, ayen yef ur ixemmem ara wemdan, d ayen i gheggä Sidi Rebibi i wid i t-iḥemmlen.

<sup>10</sup> Sidi Rebibi ibeggan-ay-t-id i nukni s Rruh iqedsen. Axaṭer Rruh iqedsen yezmer ad izer ulamma d lecyal yeffren n Sidi Rebibi.

<sup>11</sup> Anwa i gezran ayen yellan deg wul n wemdan ? Anagar ṣruh-ines i gezran ayen yellan deg wul-is. Yiwen ur yessin dayen ixemmimien n Rebibi anagar Rruh n Sidi Rebibi.

<sup>12</sup>Nous n'avons pas reçu, nous, l'esprit de ce monde; mais nous avons reçu l'Esprit qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les dons que Dieu nous a accordés. <sup>13</sup>Et nous en parlons non pas avec le langage qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec celui qu'enseigne l'Esprit de Dieu. C'est ainsi que nous expliquons des vérités spirituelles à ceux qui ont en eux cet Esprit.

<sup>14</sup>L'homme qui ne compte que sur ses facultés naturelles est incapable d'accueillir les vérités communiquées par l'Esprit de Dieu: elles sont une folie pour lui; il lui est impossible de les comprendre, car on ne peut en juger que par l'Esprit. <sup>15</sup>L'homme qui a l'Esprit de Dieu peut juger de tout, mais personne ne peut le juger. <sup>16</sup>Il est écrit, en effet:

*Qui connaît la pensée du Seigneur?*

*Qui peut lui donner des conseils?*

Mais nous, nous avons la pensée du Christ.

### ***Les serviteurs de Dieu***

(2Cor 6.4-13)

**3** En réalité, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des gens qui ont l'Esprit de Dieu: j'ai dû vous parler comme à des gens de ce monde, comme à des enfants dans la foi chrétienne. <sup>2</sup>C'est du lait que je vous ai donné, non de la nourriture solide, car vous ne l'auriez pas supportée. Et même à présent vous ne le pourriez pas, <sup>3</sup>parce que vous

<sup>12</sup>Nukni mačči d Ḥruh n ddunit i neqbel, megna d Ḥruh i d-yekkan s yur Sidi Rebbi, iwakken a nissin ayen akk i y-d-yefka s třehma-ines.

<sup>13</sup>Nukni ur netmeslay ara s imeslayen i tesselmad tmusni n wemdan, megna netmeslay s imeslayen i y-issemad Ḥruh n Sidi Rebbi. Akka i nessefham tideť n Ḥruh iqedsen i wid yesgan Ḥruh-agı. <sup>14</sup>Amdan iteddun s lqeqliya n ddunit ur iqebbel ara ayen i d-it̄asen s yur Ḥruh n Sidi Rebbi imi yur-es ayagi d lehbala; ur yezmir ara a t-yissin axaṭer s Ḥruh n Sidi Rebbi i nezmer a t-nefhem.

<sup>15</sup>Amdan yesgan Ḥruh iqedsen n Sidi Rebbi yezmer ad ifhem kullec, ma d neṭa, yiwen ur izmir a t-iħaseb. <sup>16</sup>Akken yura di tira iqedsen :

*Anwa i gesnen*

*ixemmim n Sidi Rebbi,*

*anwa i gzemren a t-yenhu ?<sup>a</sup>*

Ma d nukni, nesga axemmim n Lmasih.

### ***Aqeddac n Sidi Rebbi***

(2Kt 6.4-13)

**3** Ay atmaten, ur ufiy ara amek ara wen-mmeslayey am akken tmeslayey iyemdanen yesgan Ḥruh iqedsen,\* megna mmeslayey-awen am yemdanen n ddunit, am wid yellan d arrac deg ubrid n Lmasih.\* <sup>2</sup>Fkiy-awen ayefki mačči d ayyum axaṭer ayyum ur as-tezmirem ara, yerna ar tura ur as-tezmirem ara, mazal-ikkun tetçicim s leb̄i n tnefsit-nwen.

vivez encore comme des gens de ce monde. Du moment qu'il y a de la jalouse et des rivalités entre vous, ne montrez-vous pas que vous êtes des gens de ce monde et que vous vous conduisez d'une façon toute humaine ?  
<sup>4</sup> Quand l'un de vous déclare : « J'appartiens à Paul » et un autre : « J'appartiens à Apollos », n'agissez-vous pas comme n'importe quel être humain ?

<sup>5</sup> Au fond, qui est Apollos ? et qui est Paul ? Nous sommes simplement des serviteurs de Dieu, par lesquels vous avez été amenés à croire. Chacun de nous accomplit le devoir que le Seigneur lui a confié : « j'ai mis la plante en terre, Apollos l'a arrosée, mais c'est Dieu qui l'a fait croître. <sup>7</sup> Ainsi, celui qui plante et celui qui arrose sont sans importance : seul Dieu compte, lui qui fait croître la plante. <sup>8</sup> Celui qui plante et celui qui arrose sont égaux ; Dieu accordera à chacun sa récompense selon son propre travail. <sup>9</sup> Car nous sommes des collaborateurs de Dieu et vous êtes le champ de Dieu.

Vous êtes aussi l'édifice de Dieu. <sup>10</sup> Selon le don que Dieu m'a accordé, j'ai travaillé comme un bon entrepreneur et posé les fondations. Maintenant, un autre bâtit dessus. Mais il faut que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. <sup>11</sup> Car les fondations sont déjà en place dans la personne de Jésus le Messie et nul ne peut en poser d'autres. <sup>12</sup> Certains utiliseront de l'or, de l'argent ou des pierres précieuses pour bâtrir sur ces fondations ; d'autres utiliseront du bois, du foin ou de la paille. <sup>13</sup> Mais

<sup>3</sup> Imi mazal gar-awen tismin d umceččew, tbeggnem-d bellı mazal-ikkun tetgicim s lqeqliya-nwen yerna tleħhum am yemdanen n ddunit.

<sup>4</sup> M'ara yini yiwen deg-wen : « nekk ddiy d Bulus », wayed ad yini : « Nekk tekkiy d Abulus » ; egni ayagi mačči d lqeqliya n ddunit ?

<sup>5</sup> D acu-t Abulus, d acu-t Bulus ? D iqeddacen kan i kkun-id-yewwin at-ħamnem s Lmasiħ ! Yal yiwen deg-nney ixeddem ayen i s-d-yefka Sidi Rebbi at-yexdem.

<sup>6</sup> Nekk zziy imyi, Abulus issew-it, megna d Sidi Rebbi it-issegman.

<sup>7</sup> Ihi mačči d win iżtezzun ney d win yesswayen i gesgħan azal megħna d Sidi Rebbi yessegħmugen.

<sup>8</sup> Win iżtezzun d win yesswayen ġedlen ; mkul yiwen a-s-yerr Sidi Rebbi s wakken yuklal di Ixedma-s.

<sup>9</sup> Axater aql-ay neddukkel d iqeddacen yef lecyal n Sidi Rebbi. Kunwi d iger i qxeddem Sidi Rebbi, d axxam i gbennu.

<sup>10</sup> S irrehma i yi-d-yefka Sidi Rebbi, am umusnaw n lebni, nekk sserx Isas, wayed yebna fell-as ; meqna yal yiwen ad iħader amek ara yebnu. <sup>11</sup> Yiwen ur izmir ad issers Isas nniżien deg wemkan n win yersen yakun : yegni Eisa Lmasiħ.

<sup>12</sup> Win yebnan yef Isas-agħi ama s ddheb, ama s lfeċċa, ama s yezra ẏlayen, ama s wesyr ney s usaqur d walim, <sup>13</sup> mkul yiwen a d-ibān cċyel-is ass n lħisab, axaṭer mkul cċyel ad iġeddi di tmes ; t-etimes ara d ibeggnen lecyal n yal yiwen ma

la qualité de l'ouvrage de chacun sera clairement révélée au jour du Jugement. En effet, ce jour se manifestera par le feu, et le feu éprouvera l'ouvrage de chacun pour montrer ce qu'il vaut.<sup>14</sup> Si quelqu'un a édifié un ouvrage qui résiste au feu, il recevra une récompense.<sup>15</sup> Par contre, si l'ouvrage est brûlé, son auteur perdra la récompense; cependant lui-même sera sauvé, mais comme s'il avait passé à travers les flammes d'un incendie.

<sup>16</sup> Vous savez sûrement que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous.<sup>17</sup> Eh bien, si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu détruira le coupable. Car le temple de Dieu est saint, et c'est vous qui êtes son temple.

<sup>18</sup> Que personne ne se trompe lui-même: si l'un d'entre vous pense être sage du point de vue de ce monde, qu'il devienne fou afin d'être réellement sage.<sup>19</sup> Car la sagesse à la manière de ce monde est une folie aux yeux de Dieu. En effet, l'Écriture déclare: *Dieu prend les sages au piège de leur propre ruse.*<sup>20</sup> Elle déclare aussi: *Le Seigneur connaît les pensées des sages, il sait qu'elles ne valent rien.*<sup>21</sup> Ainsi, personne ne doit fonder sa fierté sur des hommes. Car tout vous appartient:<sup>22</sup> Paul, Apollos ou Pierre, le monde, la vie, la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous;<sup>23</sup> mais vous, vous appartenez au Christ et le Christ appartient à Dieu.

a: Walit Yub 5.13. b: Walit Zabur 94.11

şehħan ney ur şehħan ara.<sup>14</sup> Win yebnan yef lsas, ur t-tečči ara tmes ayen akken yebna, a t-id-yawed lxir ameqqran;<sup>15</sup> ma d win iwumi tečča tmes ayen yexdem, a s-iřuħ lxir-is; ma d neṭṭa ad iṭṭusellek, am win izegren times imneġ.

<sup>16</sup> Ur teżrim ara belli kunwi dl ġameg n Sidi Ḙebbi itellam? Ur teżrim ara belli Rruh-is yezdey deg-wen?

<sup>17</sup> Ihi win yesseylin axxam n Sidi Ḙebbi, Sidi Ḙebbi a t-isseyli axaṭer axxam n Sidi Ḙebbi d imqeddes,\* d kunwi id axxam-is.

<sup>18</sup> Hadret ad yili win ara iyurri iman-is! Ma yella gar-awen win iħesben iman-is d ageqli di ddunit-a, ilaq ad yuval d amebbul iwakken ad yili d ageqli.

<sup>19</sup> Axaṭer tamusni n ddunit-agħi, yer Sidi Ḙebbi d lehbala. Tira iqedsen\* nnant-ed: *Sidi Ḙebbi yettettem imusnawen di thila-nsen.*<sup>a</sup>

<sup>20</sup> Yura dayen: *Sidi Ḙebbi yessen ixemmim n imusnawen, yezra belli d ixemmim ur nesgi azal.*<sup>b</sup>

<sup>21</sup> Hadret ad yili win ara izuxxen s yemdanen, axaṭer kullec d ayla-nwen;<sup>22</sup> Bulus, Abulus ney Buṭrus, ddunit, tudert, Imut, Iweqt-a d Iweqt i d-iteddin, kullec d ayla-nwen;<sup>23</sup> kunwi d ayla n Lmasiħ, Lmasiħ d ayla n Sidi Ḙebbi.

**4** Vous devez donc nous considérer comme des serviteurs du Christ, chargés de gérer les vérités secrètes de Dieu. <sup>2</sup>Tout ce que l'on demande à un gérant, c'est d'être fidèle. <sup>3</sup>Pour ma part, peu importe que je sois jugé par vous ou par un tribunal humain. Je ne me juge pas non plus moi-même. <sup>4</sup>Ma conscience, il est vrai, ne me reproche rien, mais je n'en suis pas justifié pour autant. Le Seigneur est celui qui me juge. <sup>5</sup>C'est pourquoi, ne portez de jugement sur personne avant le moment fixé. Attendez que le Seigneur vienne: il mettra en lumière ce qui est caché dans l'obscurité et révélera les intentions secrètes du cœur des hommes. Alors chacun recevra de Dieu la louange qui lui revient.

### *L'orgueil des Corinthiens*

<sup>6</sup>Frères, j'ai appliqué ce qui précède à Apollos et à moi-même pour votre instruction. J'ai voulu que, par notre exemple, vous appreniez le sens de ce principe: «Il convient de rester dans les limites fixées par ce qui est écrit.» Aucun de vous ne doit être prétentieux en prenant le parti d'un homme contre un autre. <sup>7</sup>Car en quoi penses-tu être supérieur aux autres? Tout ce que tu as, ne l'as-tu pas reçu de Dieu? Puisqu'il en est ainsi, pourquoi te vanter de ce que tu as comme si tu ne l'avais pas reçu?

<sup>8</sup>Déjà vous avez tout ce que vous désirez! Déjà vous êtes riches! Vous êtes devenus rois alors que nous ne le sommes pas! Vraiment? J'aimeerais bien que vous soyez réellement rois afin que nous aussi nous puissions régner avec vous.

**4** Ilaq a y-hesben yemdanen belli d iqeeddacen kan n Lmasih i nella, d wid i gwekkel Sidi Rebbi i wessefhem n Ibaqna-ines. <sup>2</sup>Acu i netraqu deg win i nwekkel yef lhaqga? Netraqu a netkel fell-as! <sup>3</sup>Nekk, ur iyi-d-tewqiq ara ma yella tesdlemem-iyi kunwi ney ma issedlem-iyi ccreg n yemdanen; nekk dayen ur sdelmey ara iman-iw, <sup>4</sup>yas akken ur iyi-isseedlem ara wul-iw, mačci d ayagi ara d-isbeggan bellı d ahqqi illiy, axaṭer d Sidi Rebbi ara yi-ħasben.

<sup>5</sup>Daymi ur tħasabet ara uqbel lweqt, uqbel tuyalin n Ssid-nney; d netta ara d-isbeggan stafat-is ayen yeffren di tħlam, ara d-ibeggan dayen ayen yeffren deg ulawen. Imirex yal yiwen ad isgu ccan yuklal yer Sidi Rebbi.

### *Zzux n at Kurintus*

<sup>6</sup>Ay atmaten, ayen akka id-nniy fell-i akk-d Abulus nniy-t-id iwakken aṭ-ṭfeħħem lmeqna n lemtel-agħi: «Ur tqeddit ara akkin i tilas n wayen yuran»; ilaq yiwen ur ixeddem lxiłaf ger yemdanen, iwakken ad izuxx s yiwen deg-sen.

<sup>7</sup>Ihi anwa ik-yessulin ccan sennig wiyaq? Acu ur k-d-nekkī ara s yur Rebbi deg wayen akk tesqid? Imi d netta i k-d-yefkan, acuyer i teċekkireż iman-ik am akken mačci s yur-es i k-d-yekka?

<sup>8</sup>Atan terwam yakon, tuylem d imekkantiyen! Tuylem d imdəbbren mebla nukni, aħħal bixx ad yili s tiegħi tzemrem i yiman-nwen iwakken a ndebber s tduqli!

<sup>9</sup> En fait, il me semble que Dieu nous a mis, nous les apôtres, à la dernière place : nous sommes comme des condamnés à mort jetés dans l'arène : nous sommes donnés en spectacle au monde entier, aux anges aussi bien qu'aux êtres humains. <sup>10</sup> Nous sommes fous à cause du Christ, mais vous êtes sages dans l'union avec le Christ ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts ; nous sommes méprisés, mais vous êtes honorés ! <sup>11</sup> A cette heure encore, nous souffrons de la faim et de la soif, nous manquons de vêtements, nous sommes battus, nous passons d'un endroit à l'autre ; <sup>12</sup> nous travaylons durement pour gagner notre pain. Quand on nous insulte, nous bénissons ; quand on nous persécuté, nous supportons ; <sup>13</sup> quand on dit du mal de nous, nous répondons avec bienveillance. On nous considère maintenant encore comme les balayures du monde, comme le déchet de l'humanité.

### *L'autorité de Paul*

<sup>14</sup> Je vous écris ainsi non pas pour vous faire honte, mais pour vous instruire comme mes très chers enfants. <sup>15</sup> Car même s'il vous arrivait d'avoir dix mille guides dans votre vie avec le Christ, vous ne pouvez avoir qu'un seul père : en effet, quand je vous ai apporté la Bonne Nouvelle, c'est moi qui suis devenu votre père pour votre vie avec Jésus-Christ. <sup>16</sup> Alors, je vous en supplie, suivez mon exemple. <sup>17</sup> A cet effet, je vous envoie Timothée, qui est mon fils

<sup>9</sup> Nukni yellan dimceggęen n Lmasıḥ, yefka-yay ᘛebbi imukan ineggura ; aql-ay am wid ibuşan, am wid i tetgassa lmüt, tferreq deg-nney ddunit meṛra, am lmalayekkat,\* am yemdanen.

<sup>10</sup> Nukni dimehbal yef ddemma n Lmasıḥ, ma d kunwi di qeqliyen di tikli-nwen akk-d Lmasıḥ ! Nukni nefcel, kunwi tesgam tazmert ; nukni netwahqer ma d kunwi tesgam ccan !

<sup>11</sup> Ar tura, aql-ay neqqim i laz d fad, negra, netwet, netmenşar si tama yer tayed ; <sup>12</sup> netgetib iman-nney a nexdem iwakken ad-nawi aytum-nney s ifassen-nney.

M'ara γ-reggmen nukni netbarak-iten, m'ara γ-tqehhiren nukni netṭawi-yasen, <sup>13</sup> m'ara d-inin ayen n diri fell-aney nenehhu-ten. Ar tura ḥesben-ay am iđumman n ddunit, am ineggura n yemdanen.

### *Tissas n Bulus*

<sup>14</sup> Ur wen-d-uriy ara ayagi iwakken a kkun-sneħcamey, megna iwakken a kkun-sfhemey am array-iw i hemmley.

<sup>15</sup> Yas ma llan eċċra alaf yemdanen i kkun-is selmaden deg webrid n Lmasıḥ, yiwen n baba-twen kan i tesgam di Lmasıḥ, imi d nekk i kkun-id-yewwin yer webrid n Lmasıḥ s Lexbaṛ n Ixir.

<sup>16</sup> A kkun-wesxiy ihi aṭ-ṭeddu am akken ddiy nekkini. <sup>17</sup> Yef wayagi i wen-ceggęey Timuti, mmi ġzisen di Lmasıḥ, iđugen Sidi ᘛebbi iwakken a wen-d-yesmekti amek

aimé et fidèle dans la foi au Seigneur. Il vous rappellera les principes qui me dirigent dans la vie avec Jésus le Messie tels que je les enseigne partout, dans toutes les Églises. <sup>18</sup>Certains d'entre vous ont fait les prétentieux en pensant que je ne viendrais pas vous voir. <sup>19</sup>Mais si le Seigneur le permet, j'irai bientôt chez vous. Alors je connaîtrai non pas seulement les paroles de ces prétentieux mais ce dont ils sont capables ! <sup>20</sup>Car le Royaume de Dieu n'est pas une affaire de paroles mais de puissance. <sup>21</sup>Que préférez-vous ? que je vienne à vous avec un bâton, ou avec un cœur plein d'amour et de douceur ?

### *Un cas d'inceste*

**5** On entend dire partout qu'il y a de l'immoralité parmi vous, une immoralité si grave que même les païens ne s'en rendraient pas coupables : on raconte, en effet, que l'un de vous vit avec la femme de son père ! <sup>2</sup>Et vous faites encore les prétentieux ! Vous devriez au contraire en être affligés, et l'auteur d'une telle action devrait être chassé du milieu de vous. <sup>3-4</sup> Quant à moi, même si je suis absent de corps, je suis près de vous en esprit ; et j'ai déjà jugé au nom de notre Seigneur Jésus celui qui a si mal agi, comme si j'étais présent parmi vous. Lorsque vous serez assemblés, je serai avec vous en esprit et la puissance de notre Seigneur Jésus se manifestera ; <sup>5</sup>vous devrez alors livrer cet homme à Satan pour que son être pécheur soit détruit,

i lehhuy deg webrid n Lmasih, akken i t-selmadey di mkul tajmaqt n watmaten. <sup>18</sup>Kra deg-wen ikcem-iten zzux, egni yilen ur n-truhyu ara akkun-zrey ? <sup>19</sup>Megna ma yebya Sidi Rebby, qrib a n-asey yur-wen. Ad zrey widak-agı yetzuxxun, maçchi dimeslayen-nsen kan iwumi ara hessey megna ad walıy ayen iwumi izemren.

<sup>20</sup>Axaṭer tazmert ntgeldit n Sidi Rebby maçchi dimeslayen kan ara t-id-isbeggen, megna d lecyal. <sup>21</sup>D acu i tebyam ? A n-asey yur-wen s ugekkaz, ney swul yeččuren d lehmala akk-d lehnana ?

### *Yedra-d lęgar ger watmaten*

**5** Di mkul amkan nesla yedra lehram d ameqqran gar-awen, d ayen ur netṭaf ara ulamma ger leğnas nniyen,\* tessawdem armi yiwen deg-wen yetçic di lehram akk t-tmęttut n baba-s !

<sup>2</sup> Yerna mazal-ikkun tətzuxxum ! Ilaq-awen at-tılım di lehzen, argaz i gxeddmen annect-agı ilaq a t-tessufyem si gar-awen ; <sup>3</sup>ma d nekk, yas begdey fell-awen legquel-iw yella yid-wen ; atan sđelmey win ixedmen lęgar-agı am akken iliy yid-wen.

<sup>4</sup> S yisem n Sidna Eisa, s tezmert-is, nnejmaġet aql-i yid-wen : <sup>5</sup>ssufyet akkin argaz am wagi, sellmet-ęt i tezmert n Ccitan\* ad issenger lęcta-s iwakken ṣruh-is ad itwasellek ass n tuyalin n Ssid-nney Eisa. <sup>6</sup>Awen-d-ini : zzux-agı-nwen ur imġin ara ! Egni ur tessinem ara lemtel i d-yeqqaren

mais qu'il puisse être spirituellement sauvé au jour du Seigneur. <sup>6</sup>Il n'y a pas de quoi vous vanter! Vous le savez bien: «Un peu de levain fait lever toute la pâte.» <sup>7</sup>Purifiez-vous donc! Éliminez ce vieux levain pour que vous deveniez semblables à une pâte nouvelle et sans levain. Vous l'êtes déjà en réalité depuis que le Christ, notre agneau pascal, a été sacrifié. <sup>8</sup>Célébrez donc notre fête, non pas avec du pain fait avec le vieux levain du péché et de l'immoralité, mais avec le pain sans levain de la pureté et de la vérité.

<sup>9</sup>Dans ma précédente lettre, je vous ai écrit de ne pas avoir de contact avec ceux qui vivent dans l'immoralité. <sup>10</sup>Je ne visais pas, d'une façon générale, tous ceux qui, dans ce monde, sont immoraux, envieux, voleurs, ou adorateurs d'idoles. Sinon, vous devriez sortir du monde! <sup>11</sup>Je voulais vous dire de ne pas avoir de contact avec quelqu'un qui, tout en se donnant le nom de chrétien, serait immoral, envieux, adorateur d'idoles, calomniateur, ivrogne ou voleur. Vous ne devez pas même partager un repas avec un tel homme.

<sup>12-13</sup>Ce n'est pas mon affaire, en effet, de juger les non-chrétiens. Dieu les jugera. Mais ne devriez-vous pas juger les membres de votre communauté? Il est écrit, en effet: *Chassez le méchant du milieu de vous.*

belli cwiṭ n iyies (n temtunt) yessalay arukti meṛra?

<sup>7</sup>Ssizedget iman-nwen, kkset si gar-awen tamtunt\* (iyes) taqditm n ddnbub iwakken aṭ-ṭilim d arukti ajdid yeşfan.\* Ṭ-tidet d arukti ajdid yeşfan itellam yakan, axaṭer Tafaska-nney\* tebda seg wasmi yefka Lmasih\* iman-is dasfel, netṭa yellan d Izimer n leslak.

<sup>8</sup>Tura ihi a nkemmel ljeid n weyrum mebla tamtunt (iyes), mačči s temtunt-nni ixesen yellan d ddnbub akk-d ccer, megna s weyrum ur nesgi tamtunt (iyes) yellan d şṣfa akk-d tidet.

<sup>9</sup>Di tebrat-nni i wen-n-uriy, nniy-awen-d ur teddut ara d wid yetgicin di leħram. <sup>10</sup>Ur wen-d-nniy ara annect-agı yef wat ddunit yetgicin di leħram, yeċču(en d t̄meġ, d lexdeġ t-ṭukerda, yetgebbiden lmeşnugat, ney m'ulac ilaq-awen aṭ-teffyem si ddunit-agı. <sup>11</sup>Megna nniy-awen-d: ur temxalađet ara d win yetṭarran iman-is d amasihi yili neṭṭa yetgici di leħram, yeċču(en d t̄meġ, d lexdeġ, iheddeż yef wiyađ, iġebbed lmeşnugat, d asekran, d amakar. Ur t̄yimit ara d wergaz am agi ulamma yer lqut.

<sup>12</sup>Acu ara y-yawin a nhaseb wid n berṛa? Eġni mačči d wid yellan gar-awen i glaq aṭ-ṭħasbem? <sup>13</sup>Wid n berṛa d Rebbi ara ten-iħasben. Akken yura di tira iqedsen\*: *Stixret amcum si gar-awen.*<sup>a</sup>

***Les procès entre chrétiens***

(Matt 5.38-41)

**6** Quand l'un de vous entre en conflit avec un frère, comment ose-t-il demander justice à des juges païens au lieu de s'adresser aux membres de la communauté ?

<sup>2</sup> Ne savez-vous pas que le peuple de Dieu jugera le monde ? Et si vous devez juger le monde, êtes-vous incapables de juger des affaires de peu d'importance ? <sup>3</sup> Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges ?

A plus forte raison les affaires de cette vie ! <sup>4</sup> Or, quand vous avez des conflits pour des affaires de ce genre, vous allez prendre comme juges des gens qui ne comptent pour rien dans l'Église !

<sup>5</sup> Je le dis à votre honte. Il y a sûrement parmi vous au moins un homme sage qui soit capable de régler un conflit entre frères ! <sup>6</sup> Alors, faut-il vraiment qu'un frère soit en procès avec un autre et cela devant des juges incroyants ?

<sup>7</sup> Certes, le fait d'avoir des procès entre vous est déjà la preuve de votre complet échec. Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt l'injustice ? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller ? <sup>8</sup> Au contraire, c'est vous qui pratiquez l'injustice et qui dépouillez, et vous agissez ainsi envers des frères !

<sup>9</sup> Vous savez sûrement que ceux qui font le mal n'auront pas de place dans le Royaume de Dieu.

Ne vous y trompez pas : les gens immoraux, adorateurs d'idoles, adultères, pédérastes, <sup>10</sup> voleurs, envieux, ivrognes, calomniateurs ou malhonnêtes, n'auront

***Accetki ger watmaten***

(Mt 5.38-41)

**6** Ma yella yiwen deg-wen yebşa ad iccetki yef gma-s, amek ara iruh at-icaręg zdat wid ur numin ara s Lmasıḥ,\* mačči zdat wid yumnen am netta?

<sup>2</sup> Egni ur tezrim ara d wid yumnen s Lmasıḥ ara iħasben at ddunit? Ma yella ihi d kunwi ara iħasben at ddunit, amek ur teħiżmirem ara aṭ-ṭefrum timsalin timeċtuḥin?

<sup>3</sup> Ur tezrim ara belli anħaseb lmalayekkat? Anda ara d-banent temsalin n-ddunit-ag! <sup>4</sup> Ma d-kunwi m'ara yili ixilaf gar-awen, teħruħum yer wid ur numin ara s Lmasiḥ iwakken ad frun tilufa-nwen!

<sup>5</sup> Ur teħneħcamem ara ! Egni ulac ula d yiwen n-wergaz ifehmen gar-awen, i-gzemren ad ifru timsalin ger watmaten ? <sup>6</sup> Megħna kunwi atan wa yetċetki yef wa, yerna yer wid ur numin ara s Lmasiḥ !

<sup>7</sup> Ihi amennuy i d-yetħiġlin gar-awen, itbeggin-ed īgħib-nwen. Acu ħeġi ur tsebbrem ara axiż ad igeddi fell-awen lbaṭel, acu ħeġi ur teħtaġġam ara iman-nwen aṭ-ṭeħuġġerrim ? <sup>8</sup> Megħna d-kunwi i d-imexbaṭlijen, teħġġerrim wiyaq yas akken d-atmaten-nwen ! <sup>9</sup> Egni ur tezrim ara belli wid ixeddmien lbaṭel ur keċčmen ara yer tgħelda n-Sidi Rebbi ? Ur tyurru ara iman-nwen axaṭer kra n-win yetġiċin di leħram nej wid iġebbden lmeşnuġat, wid ixeddmien zzna, at leġru, <sup>10</sup> wid yetħakren, wid itteħżeen

pas de place dans le Royaume de Dieu. <sup>11</sup> Voilà ce qu'étaient certains d'entre vous. Mais vous avez été purifiés, vous avez été mis à part pour Dieu, vous avez été rendus justes devant Dieu au nom du Seigneur Jésus-Christ et par l'Esprit de notre Dieu.

ayla n medden, wid ireggmen, ixeddaqen  
akk-d isekranen, ur kečmen ara  
tagelda\* n Sidi Rebbi. <sup>11</sup> Akka illan  
yakan kra deg-wen uqbel ad amnen.  
Megna ddnub-nwen yurad, teťwaxtařem  
iwakken ať-ťilim d ayla n Sidi Rebbi,  
tuýalem d iheqqiyen zdat Rebbi s yisem  
n Ssid-nney Ēisa Lmasiħ akk-d Rruħ  
iqedsen\* n Sidi Rebbi, Illu-nney.

### *Recherchez ce qui est utile*

<sup>12</sup> Vous allez jusqu'à dire : « Tout m'est permis. » Oui, cependant tout ne vous est pas bon. Je pourrais dire : « Tout m'est permis », mais je ne vais pas me laisser asservir par quoi que ce soit. <sup>13</sup> Vous dites aussi : « Les aliments sont pour le ventre et le ventre pour les aliments. » Oui, cependant Dieu détruira les uns comme l'autre.

Mais le corps humain, lui, n'est pas fait pour l'immoralité : il est pour le Seigneur et le Seigneur est pour le corps. <sup>14</sup> Dieu a ramené le Seigneur à la vie et il nous ramènera de la mort à la vie par sa puissance.

<sup>15</sup> Vous savez que vos corps sont des parties du corps du Christ. Vais-je donc prendre une partie du corps du Christ pour en faire une partie du corps d'une prostituée ? Certainement pas ! <sup>16</sup> Ou bien ne savez-vous pas que l'homme qui s'unite à une prostituée devient avec elle un seul corps ? Il est écrit, en effet : *Les deux deviendront un seul être.*

### *Ayen inefgen*

<sup>12</sup> Kra deg-wen qqaren : « Ẋur-i kullec d leħħal », meġna mačči d kullec i kkun-inefgen ; zemrey a d-iniy : kullec d leħħal Ẋur-i, meġna ur tħaġay ara lhaġa a yi-temlek.

<sup>13</sup> Lqut yella-d i wgebbuđ, agebbuđ yella-d i lqut ; a d-yaś wasi i deg ara ten-yessenger Sidi Rebbi i sin. Megna lgeħċha ur d-teħwaxleq ara i yir tikli, teħwaxleq-ed iwakken ať-ťqeddec yef Sidi Rebbi i t-isedduyen. <sup>14</sup> Sidi Rebbi i d-yessekren Sidna Ēisa si ger imegtin, a y-d-issehyu ula d nukni s tezmert-is.

<sup>15</sup> Ur teżrim ara belli lgeħħat-nwen d lemfašel n Lmasiħ ? Egħi zemrey a d-ddmey lemfašel n Lmasiħ iwakken a ten-rrey d lemfašel n tameħħut ixeddmen asekkak ( zzna ) ? Ur zmirey ara ! <sup>16</sup> Ur teżrim ara belli win ara yeznun neħħa akk-d yir tameħħut\* ad yuğal yid-es d yiwen ? Akken yura di tira iqedsen : *Di sin ad uyalen dyiweret n lgeħċha.*<sup>a</sup>

<sup>17</sup> Mais celui qui s'unit au Seigneur devient spirituellement un avec lui. <sup>18</sup> Fuyez l'immoralité ! Tout autre péché commis par l'homme reste extérieur à son corps ; mais l'homme qui se livre à l'immoralité pèche contre son propre corps. <sup>19</sup> Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit, cet Esprit qui est en vous et que Dieu vous a donné ? Vous ne vous appartenez pas : <sup>20</sup> Dieu vous a acquis, il a payé le prix pour cela. Mettez donc votre corps lui-même au service de la gloire de Dieu.

### *Questions concernant le mariage*

(Matt 19,3-12)

**7** Passons maintenant aux sujets dont vous m'avez parlé dans votre lettre. Il est bon pour un homme de ne pas se marier. <sup>2</sup>Cependant, en raison de l'immoralité si répandue, il vaut mieux que chaque homme ait sa femme et que chaque femme ait son mari. <sup>3</sup>Le mari doit remplir son devoir d'époux envers sa femme et la femme, de même, doit remplir son devoir d'épouse envers son mari. <sup>4</sup>La femme ne peut pas faire ce qu'elle veut de son propre corps : son corps est à son mari ; de même, le mari ne peut pas faire ce qu'il veut de son propre corps : son corps est à sa femme. <sup>5</sup>Ne vous refusez pas l'un à l'autre, à moins que, d'un commun accord, vous n'agissiez ainsi momentanément pour vous consacrer à la prière ; mais ensuite, reprenez une vie conjugale normale, sinon vous risqueriez de ne

<sup>17</sup> Akka dayen win ara iħemmlen Lmasiħ ad yili yid-es syiwen n Ṛruħ. <sup>18</sup> Xđut i yir tikli ! Kra n ddnb u i gezmer a t-ixdem wemdān iż-żimi berra n l-ġeċċa-s, ma d-win ara ixedmen zzna yessew sex l-ġeċċa-s.

<sup>19</sup> Ur teżrim ara dayen belli Ṛruħ iqedsen yezdey di l-ġeċċat-nwen ? Ṛruħ-nni i-wen-d-iż-żunefken s-żur Sidi Rebbi ? Ur teżrim ara belli ur t-ġeċċasem ara deg iman-nwen ? <sup>20</sup>Axater yella win i-kkun-id-ifdan s-wazal d-ameqqran, ylayen. Euzzet ihi Sidi Rebbi di l-ġeċċat-nwen.

### *Isteqsiyen yef zzwag*

(Mt 19,3-12)

**7** A ngeddit tura yer isteqsiyen i yi-d-tefkam di tebraq-t-nwen teqqarem : « D'ayen yelhan i-wergaz m'ur yewziġ ara ». <sup>2</sup>T-tidet, meġna iwakken ur d-yetħili ara leħram, axiż-as i-wergaz ad yesgu tametħħut-is, axiż-as i-tmekkut at-ħesgu argaz-is. <sup>3</sup>Argaz ilaq ad ixdem lebja i tmekkut-is, tametħħut dayen ilaq at-ħexxem lebja i-wergaz-is. <sup>4</sup>Tametħħut ur tezmir ara at-ħexxem ayen tebja s-l-ġeċċa-s, axafer l-ġeċċa-s d-ayla n-wergaz-is ; argaz dayen ur yezmir ara ad yexdem ayen i-gebja s-l-ġeċċa-s, axafer l-ġeċċa-s d-ayla n-tmekkut-is.

<sup>5</sup> Ur t-temyagħit ara wway gar-awen anagar ma yella temseħħamem iwakken at-teğġem kra n-wussan i-tzallit ; imiren dduklet dayen ; ḥadret a wen-yaf Cċiṭan\* abrid a kkun-iż-żur ma yella ur tezmirem ara at-ħetifem iman-nwen.

plus pouvoir vous maîtriser et de céder aux tentations de Satan.

<sup>6</sup>Ce que je vous dis là n'est pas un ordre, mais une concession. <sup>7</sup>En réalité, je préférerais que tout le monde soit célibataire comme moi ; mais chacun a le don particulier que Dieu lui a accordé, l'un ce don-ci, l'autre ce don-là.

<sup>8</sup>Voici ce que je déclare aux célibataires et aux veuves : il serait bon pour vous que vous continuiez à vivre seuls, comme moi. <sup>9</sup>Mais si vous ne pouvez pas vous maîtriser, mariez-vous : il vaut mieux se marier que de brûler de désir.

<sup>10</sup>A ceux qui sont mariés, je donne cet ordre (qui ne vient pas de moi, mais du Seigneur) : la femme ne doit pas se séparer de son mari, <sup>11</sup>(au cas où elle en serait séparée, qu'elle ne se remarie pas, ou bien qu'elle se réconcilie avec son mari) et un mari ne doit pas renvoyer sa femme. <sup>12</sup>Aux autres, voici ce que je dis (moi-même, et non le Seigneur) : si un mari chrétien a une femme non croyante et qu'elle soit d'accord de continuer à vivre avec lui, il ne doit pas la renvoyer ; <sup>13</sup>de même, si une femme chrétienne a un mari non croyant et qu'il soit d'accord de continuer à vivre avec elle, elle ne doit pas le renvoyer. <sup>14</sup>En effet, le mari non croyant est proche de Dieu à cause de son union avec sa femme ; de même, la femme non croyante est proche de Dieu à cause de son union avec son mari chrétien. Autrement, vos enfants seraient considérés comme impurs, alors que, en réalité, ils sont proches de Dieu.

<sup>6</sup>Ayagi mačči dlamer i wen-fkiy, meqna daweşsi kan i kkun-weşşay.  
<sup>7</sup>Lemmer ufiy medden akk ad ilin am nekk, meqna mkul yiwen dacu is-d-ifka Sidi Rebbi, wa yefka-yas-d aya, wayed yefka-yas-d ayen nniđen.

<sup>8</sup>A d-iniy i tuğgal akk-d wid ur nezwiğ ara : yelha-yasen ma qqimen am nekk. <sup>9</sup>Meqna m'ur zmiren ara ad ṭṭfen iman-nsen, ad zewgen axir. Axir-asen ad zewgen wala aṭ-teççel tmes deg wulawen-nsen.

<sup>10</sup>A d-fkey lameř i imasihiyen izewgen ; lameř-agı mačči s yuř-i i d-yekka meqna s yuř Sidi Rebbi : tameṭṭut izewgen ur ilaq ara aṭ-ṭeğğ argaz-is : <sup>11</sup>ma yella teğga-t, ur s-ilaq ara aṭ-ṭeçawed zzwag.

Ney ma tebya, tezmer aṭ-temşalah yid-es aṭ-ṭuylal yuř-es. Argaz dayen ur s-ilaq ara ad yebru i tmeṭṭut-is.

<sup>12</sup>Yef wayen yegnan wiyađ atan wayen zemrey a d-iniy (ayagi s yuř-i mačči s yuř Sidi Rebbi) : ma yella yiwen seg watmaten yesga tameṭṭut ur numin ara s Lmasih\* yili teqbel aṭ-ṭeqqim d wergaz-is, ur ilaq ara a s-yebru ; <sup>13</sup>akken dayen, tameṭṭut tamasihit yesğan argaz ur numin ara s Lmasih yili yeqbel ad iğic yid-es, ur ilaq ara aṭ-terwel fell-as. <sup>14</sup>Axaṭer argaz ur numin ara s Lmasih yella seddaw legnaya n Sidi Rebbi s tmeṭṭut-is yumnen ; dayen tameṭṭut ur numin ara s Lmasih, tella seddaw legnaya n Sidi Rebbi s wergaz-is yumnen ; ney m'ulac dderya-nsen ad ṭwahesben d dderya n leḥrām nutni yellan seddaw n legnaya n Sidi Rebbi.

<sup>15</sup> Cependant, si celui qui n'est pas croyant veut se séparer de son conjoint chrétien, qu'on le laisse agir ainsi. Dans un tel cas le conjoint chrétien, que ce soit l'époux ou l'épouse, est libre, car Dieu vous a appelés à vivre en paix.

<sup>16</sup> Comment pourrais-tu être sûre, toi, femme chrétienne, que tu sauveras ton mari ? Ou comment pourrais-tu être sûr, toi, mari chrétien, que tu sauveras ta femme ?

### *Accepter sa condition présente*

<sup>17</sup> Ce cas excepté, il faut que chacun continue à vivre conformément au don que le Seigneur lui a accordé et conformément à ce qu'il était quand Dieu l'a appelé. Telle est la règle que j'établis dans toutes les Églises.

<sup>18</sup> Si un homme était circoncis lorsque Dieu l'a appelé, il ne doit pas chercher à dissimuler sa circoncision ; si un autre était incirconcis lorsque Dieu l'a appelé, il ne doit pas se faire circoncire.

<sup>19</sup> Être circoncis ou ne pas l'être n'a pas d'importance : ce qui importe, c'est d'obéir aux commandements de Dieu. <sup>20</sup> Il faut que chacun demeure dans la condition où il était lorsque Dieu l'a appelé.

<sup>21</sup> Étais-tu esclave quand Dieu t'a appelé ? Ne t'en inquiète pas ; mais si une occasion se présente pour toi de devenir libre, profites-en.

<sup>22</sup> Car l'esclave qui a été appelé par le Seigneur est un homme libéré qui dépend du Seigneur ; de même,

<sup>15</sup> Ma yella win ur numin ara s Lmasih yeba ad imfaraq akk-d tmettut-is i gumnen, ney tameṭṭut ur numin ara s Lmasih tebya aṭ-ṭemfaraq akk-d wergaz-is i gumnen, zemren ad mfaqaqen ; argaz-nni ney tameṭṭut-nni yellan dimasihiyen ur d-yeqqim wayen i ten-icerken, axaṭer Sidi Ṙebbi yessawel-ay-d iwakken a ngic di lehna.

<sup>16</sup> Yerna amek i tezriḍ kemm a tameṭṭut tamasihit belli tzemred aṭ-ṭselked argaz-im ? Ney amek i tezriḍ kečč ay argaz amasihi belli tzemred aṭ-ṭselked tameṭṭut-ik ?

### *Eicet akken yeba Sidi Ṙebbi*

<sup>17</sup> Ilaq yal yiwen ad yelḥu s wayen i s-d-yefka Sidi Ṙebbi, yerna ad yeqqim di lhala i deg yella asmi i s-d-yessawel. Akka i ṭweşiy tijmuyağ n watmaten merṛa.

<sup>18</sup> Ma yella walebgaq yuγ-it lhal yexten mi s-d-yessawel Sidi Ṙebbi, ilaq ad yeqqim akken yella ; ma yella walebgaq ur yextin ara asmi i s-d-yessawel Sidi Ṙebbi, ur ilaq ara ad yexten.

<sup>19</sup> Yexten walebgaq ney ur yextin ara ulac deg-s ; ayen yesqan azal d-ṭṭaga n lumurat n Sidi Ṙebbi. <sup>20</sup> Ilaq yal yiwen ad iqqim akken i t-id-yufa lhal asmi i s-d-yessawel Sidi Ṙebbi.

<sup>21</sup> D akli i tellid asmi i k-d-yessawel Sidi Ṙebbi ? Ur ḥxemmir ara, megħna ma tusa-yak-ed teswigħ i deg tzemred aṭ-tesguq tilelli, faqes-iṭ.

l'homme libre qui a été appelé par le Christ est son esclave.<sup>23</sup> Dieu vous a acquis, il a payé le prix pour cela; ne devenez donc pas esclaves des hommes.<sup>24</sup> Oui, frères, il faut que chacun demeure devant Dieu dans la condition où il était lorsqu'il a été appelé.

*Question sur les veuves et ceux qui ne sont pas mariés*

<sup>25</sup> En ce qui concerne les personnes non mariées, je n'ai pas d'ordre du Seigneur; mais je donne mon opinion en homme qui, grâce à la bonté du Seigneur, est digne de confiance.<sup>26</sup> En raison de la détresse présente, voici ce que je pense: il est bon pour chacun de demeurer comme il est.<sup>27</sup> As-tu une femme? Alors, ne cherche pas à t'en séparer. N'es-tu pas marié? Alors, ne cherche pas de femme.<sup>28</sup> Cependant, si tu te maries, tu ne commets pas de péché; et si une jeune fille se marie, elle ne commet pas de péché. Mais ceux qui se marient auront des tracas dans leur vie quotidienne, et je voudrais vous les épargner.

<sup>29</sup> Voici ce que je veux dire, frères: il reste peu de temps; dès maintenant, il faut que les hommes mariés vivent comme s'ils n'étaient pas mariés,<sup>30</sup> ceux qui pleurent comme s'ils n'étaient pas tristes, ceux qui rient comme s'ils n'étaient pas joyeux, ceux qui achètent comme s'ils ne possédaient pas ce qu'ils ont acheté,<sup>31</sup> ceux qui usent des biens de ce monde comme s'ils n'en usaient pas. Car ce monde, tel qu'il est, ne durera plus très longtemps.

<sup>22</sup> Axaṭer akli iwumi d-yessawel Sidi Ṙebbi yuṭal d-win yesğan tilelli yer Sidi Ṙebbi; dayen amdan aḥurri iwuḍi d-yessawel Sidi Ṙebbi yuṭal d-akli n Lmasiḥ.<sup>23</sup> Yella win ixelṣen fell-awen iwakken aṭ-ṭilim d-iħurriyen, ihi ur ṭuṭyalet ara d-aklan n yemdanen.<sup>24</sup> Ihi ay atmaten, ilaq yal yiwen ad yeqqim zdat Ṙebbi di lhala i-deg yella asmi i s-d-yessawel.

*Isteqsiyen yef tuġġal akk-d wid ur nezwiġ ara*

<sup>25</sup> Xef wayen yegnan wid ur nezwiġ ara, Sidi Ṙebbi ur d-yenni kra fell-asen, meqna a wen-d-fkeyr iż-żay-iw, nekk yerra Sidi Ṙebbi s-řehma-ines tameqqrant d-argaz yuklalen leṭkal.<sup>26</sup> Xur-i d-ayen yelhan i-wergaz ma yeqqim akken yella yef ddemma n lweqt-agħi iwegħen.<sup>27</sup> Ma txedbed tameqtut, ur tħadni ara aṭ-ṭegħed; m'ur tezwiġed ara, ur tħadni ara aṭ-tzewġed.

<sup>28</sup> Tura ma yella ilemzi ney tilemżit zewġen, ur wwin ara d-dnub; meqna wid ara izewġen ad iż-wun l-hif di tudert-nsen; nekk maċċi d-ayen i-wen-mennay.

<sup>29</sup> Atan wayen ara d-iniż ay atmaten: iweqt iṭṭażal, drus i d iqqimen, wid izewġen ilaq ad ilin am akken ur zwiġen ara,<sup>30</sup> wid yetrun ad ilin am akken ur tħun ara, wid iferħen am akken ur friħen ara, wid yettaġien am akken ur sġin ara.<sup>31</sup> Wid yesğan nnfeg di ddunit-agħi am akken ur t-sġin ara axaṭer ddunit-agħi ur teħdum ara.

<sup>32</sup> J'aimerais que vous soyez libres de tout souci. Celui qui n'est pas marié se préoccupe des affaires du Seigneur, il cherche à plaire au Seigneur; <sup>33</sup> mais celui qui est marié se préoccupe des affaires du monde, il cherche à plaire à sa femme, <sup>34</sup> et il est ainsi partagé entre deux préoccupations. De même, une femme qui n'est pas mariée ou une jeune fille se préoccupe des affaires du Seigneur, car elle désire être à lui dans tout ce qu'elle fait et pense; mais celle qui est mariée se préoccupe des affaires du monde, elle cherche à plaire à son mari.

<sup>35</sup> Je dis cela pour votre bien et non pour vous imposer une contrainte; je désire que vous fassiez ce qui convient le mieux, en demeurant totalement attachés au service du Seigneur.

<sup>36</sup> Maintenant, si un jeune homme pense qu'il cause du tort à sa fiancée en ne l'épousant pas, s'il est dominé par le désir et estime qu'ils devraient se marier, eh bien, qu'ils se marient, comme il le veut; il ne commet pas de péché. <sup>37</sup> Par contre, si le jeune homme, sans subir de contrainte, a pris intérieurement la ferme résolution de ne pas se marier, s'il est capable de dominer sa volonté et a décidé en lui-même de ne pas avoir de relations avec sa fiancée, il fait bien. <sup>38</sup> Ainsi, celui qui épouse sa fiancée fait bien, mais celui qui y renonce fait mieux encore.

a: Di tseddarin 36-38, tilemzit-nni yezmer ad yili lhäl dyiwen it-ixeben, ney dbaba-s igebyn at-tyefk i zzwäg; daymi i nezner dayen a nesterjem: Ma yella yezra yiwen yewwi-d lhäl ad yefk yelli-s i zzwäg skud mazal-it t-tameyzant, mačči d ddnub ma yefka-ṭ at-tezweğ; meğna ma yeqsed swul-is ur t-yetkä ara at-tezweğ, yezra ulac ayen i t-iherşen, dayen yelhan i gexdem. Ihi win yefkan yelli-s at-tezweğ, dayen yelhan, win ur t-nefki ara dayen yelhan neżżeħ.

<sup>32</sup> Ur byiy ara at-tesgum iyeblan.

Win ur nezwiġ ara itxemmin i lecyal n Sidi Rebbi, yetnadi kan ad yegħeb Sidi Rebbi; <sup>33</sup> meğna win izewġen yetxemmin yef lecyal n ddunit, yetnadi ad yegħeb itmettut-is; ul-is yebda yef sin.

<sup>34</sup> Akken dayen tameħħut ur nezwiġ ara, ney tilemzit; txemminnit kan yef lecyal n Sidi Rebbi iwakken ad ilint t-tiqeddacın-ines slğejt-nsent d-ħruħ-nsent; meğna tin izewġen teħxemmin kan yef lecyal n ddunit d wamek ara tegħeb i wergaz-is.

<sup>35</sup> Ur wen-d-nniy ara ayagi iwakken a kkun-kellxey meğna nniy-awen-t-id i nnfeg-nwen axaṭer byiy at-ħeddu s tikli yelhan, yeşfan\* iwakken at-ħeffem deg webrid n Lmasiħ mačči deg wayen nniđen.

<sup>36</sup> Ma yella yiwen deg-wen ixdeb tilemzit,<sup>a</sup> iħar ur yezmir ara ad yerġu ibya ad yezweğ, mačči d ddnub ma yella yezweğ.

<sup>37</sup> Ma d win iqesden s lebyi-ines ur izeggej ara, ma yella yezra iman-is yezmer ad išber, dayen yelhan i gexdem m'ur yezwiġ ara. <sup>38</sup> Ihi win izewġen dayen yelhan i gexdem, win ur nezwiġ ara dayen yelhan neżżeħ.

<sup>39</sup> Une femme est liée à son mari aussi longtemps qu'il vit; mais si son mari meurt, elle est libre d'épouser qui elle veut, à condition que ce soit un mariage chrétien. <sup>40</sup> Pourtant, elle sera plus heureuse si elle demeure comme elle est. C'est là mon opinion et j'estime avoir, moi aussi, l'Esprit de Dieu.

### *A propos des viandes sacrifiées aux idoles*

(Rom 14. 13 - 23)

**8** Examinons maintenant la question de la viande provenant de sacrifices offerts aux idoles :

Il est vrai que « nous avons tous la connaissance », comme vous le dites. Mais cette connaissance rend l'homme prétentieux, tandis que l'amour renforce la communauté. <sup>2</sup> Celui qui s'imagine connaître quelque chose ne connaît pas encore comme il devrait connaître. <sup>3</sup> Mais celui qui aime Dieu est connu par lui.

<sup>4</sup> La question est donc la suivante : peut-on manger de la viande provenant de sacrifices offerts aux idoles ? Nous savons bien qu'une idole ne représente rien de réel dans le monde et qu'il n'y a qu'un seul Dieu. <sup>5</sup> Même s'il y a de prétendus dieux au ciel et sur la terre – et, en fait, il y a beaucoup de « dieux » et de « seigneurs », – il n'en est pas moins vrai que pour nous il n'y a qu'un seul Dieu, le Père, qui a créé toutes choses et pour qui nous vivons ; il n'y a également qu'un seul Seigneur, Jésus le Messie par qui toutes choses existent et par qui nous vivons.

<sup>39</sup> Tametṭut izewġen ur tezmir ara at-ṭeġġ argaz-is skud mazal-it yedder, ma yella yemmut, tezmer at-ṭgiwed zzwaġ d win tebja, acu kan ilaq ad yili d win yumnen s Lmasiħ am neṭṭat. <sup>40</sup> Megna yef wakken walay ma teqqim akken tella axiż-as, akken ara tesgu lehna. Wagi d ḋray-iw nekk, zriy ula d nekk sgiy Ruh n Sidi Rebbi.

### *Aksum n iseflawen i zellun i ssadaṭ*

(Rm 14. 13 - 23)

**8** Xef wayen yeğnan aksum n iseflawen i zellun i ssadaṭ, t-ṭidet nesga akk tamusni, d acu kan tamusni teṭṭawi-d zzux i wemdan megna leħmala tesnernay deg-nney liman yer Sidi Rebbi.

<sup>2</sup> Win i gyilen yessen kra, urgad yessin akken i glaq ad yissin. <sup>3</sup> Megna win ihemmlen Sidi Rebbi, Sidi Rebbi yessen-it.

<sup>4</sup> Xef wayen yeğnan učči n weksum n iseflawen immezlen i lmešnuġat, neżra belli lmešnuġat-agħi t-ṭikellax di ddunit axaṭer anagar yiwen n Rebbi i gellan.

<sup>5</sup> Yas qqarēn aṭas n iżebbiten i gellan ama deg igenni ama di lqaġa, a (axaṭer t-ṭidet ! Yur-sen, aṭas n iżebbiten akk-d ssadaṭ i gellan) « megna yur-nney nukni yiwen kan n Rebbi i gellan, d baba-nney Rebbi i d-ixelqen kullec, ula d nukni d ayla-s. Anagar yiwen n Ssid i gellan : d Eisa Lmasiħ,\* yis i d-yella kullec, yis dayen i nedder ula d nukni.

<sup>7</sup> Mais tous ne connaissent pas cette vérité. Certains ont été tellement habitués aux idoles que, maintenant encore, ils mangent la viande des sacrifices comme si elle appartenait à une idole ; leur conscience est faible et ils se sentent souillés par cette viande. <sup>8</sup>Ce n'est pourtant pas un aliment qui nous rapprochera de Dieu : nous ne perdrons rien si nous n'en mangeons pas, et nous ne gagnerons rien non plus si nous en mangeons. <sup>9</sup>Cependant, prenez garde que la liberté avec laquelle vous agissez n'entraîne dans l'erreur ceux qui sont faibles dans la foi. <sup>10</sup>En effet, si quelqu'un de faible te voit, toi qui as la «connaissance», en train de manger dans le temple d'une idole, ne se sentira-t-il pas encouragé dans sa conscience à manger de la viande offerte aux idoles ? <sup>11</sup>Et ainsi ce faible, ce frère pour qui le Christ est mort, va se perdre à cause de ta «connaissance» ! <sup>12</sup>En péchant de cette façon contre vos frères et en blessant leur conscience qui est faible, vous péchez contre le Christ lui-même. <sup>13</sup>C'est pourquoi, si un aliment entraîne mon frère dans l'erreur, je ne mangerai plus jamais de viande afin de ne pas égarer mon frère.

### *Les limites de la liberté*

(2Cor 11.7-12, 12.13-15)

**9** Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre ? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur ? N'êtes-vous pas le résultat de mon activité au service du Seigneur ? <sup>2</sup>Même si d'autres refusent

<sup>7</sup> Ataş ur nessin ara tideṭ-agı. Kra deg-sen i guyen tannumi tetṭen asfel\* n ssadaṭ, tura m'ara tetṭen aksum-nni mazal h̄esben-t belli t-ṭideṭ dasfel issadaṭ, neyya-nsen tenquqel, h̄ussen am akken denben.

<sup>8</sup> Mačči dayen yetmaččan ara γ-isqeřben yer Ḳebbi. Ma nečča ur nerbiḥ acemma, m'ur nečči ara, ur ay-iřuḥ wacemma.

<sup>9</sup> Ihi, gasset iman-nwen, γur-wat tilelli-agı i tesğam aṭ-ṭili d ugur n uyelluy i wid ur neğhid ara di liman.

<sup>10</sup> Axater ma iwala-k-id walebgađ ur neğhid ara di liman, teqqimed aṭ-teččeđ di lemqam, kečč yessnen, amek tebyid ur yetruḥu ara ula d netṭa ad yečč seg iseflawen-agı yemmezlen i ssadaṭ ?

<sup>11</sup> S wakka ihi, gma-k-agı ur neğhid ara di liman, yef i gemmut Lmasiḥ, yef ddemma n tmusni-nni-inek i geýli. <sup>12</sup> Imi teṭṭawim ddnub yef watmaten-nwen, tessexrabem neyya-nsen, tdenbem yer Lmasiḥ. <sup>13</sup> Ihi ma yella ayen ara ččey izmer ad isseyli gma di ddnub, ur tṭuyaley ara mađi ad ččey lmakla-nni iwakken ur iyelli ara.

### *Tilas n tlelli*

(2Kt 11.7-12, 12.13-15)

**9** Egni ur zmirey ara ad xedmey akken byiň ? Mačči d amceggeğ\* n Lmasiḥ\* ililiy ? Ur zriy ara Sidna Eisa s wallen-iw ? Mačči d nekk i kkun-id-yewwin yer webrid n Lmasiḥ ?

de me reconnaître comme apôtre, pour vous je le suis certainement. En effet, puisque vous êtes unis au Seigneur, vous êtes vous-mêmes la preuve que je suis apôtre.

<sup>3</sup> Voici comment je me défends contre ceux qui me critiquent : <sup>4</sup> N'aurais-je pas le droit de recevoir nourriture et boisson pour mon travail ? <sup>5</sup> N'aurais-je pas le droit d'emmener avec moi une épouse chrétienne, comme le font les apôtres, les frères du Seigneur et Pierre ? <sup>6</sup> Ou bien serions-nous les seuls, Barnabas et moi, à devoir travailler pour gagner notre vie ? <sup>7</sup> Avez-vous jamais entendu dire qu'un soldat serve dans l'armée à ses propres frais ? ou qu'un homme ne mange pas du raisin de la vigne qu'il a plantée ? ou qu'un berger ne prenne pas de lait du troupeau dont il s'occupe ? <sup>8</sup> Mais je ne me fonde pas seulement sur des exemples tirés de la vie courante, car la loi de Moïse dit la même chose. <sup>9</sup> Il est en effet écrit dans cette loi :

*Vous ne mettrez pas une muselière à un bœuf qui foule le blé.*

Dieu s'inquiète-t-il des bœufs ? <sup>10</sup> N'est-ce pas en réalité pour nous qu'il a parlé ainsi ? Assurément, cette parole a été écrite pour nous. Il faut que celui qui laboure et celui qui bat le blé le fassent avec l'espoir d'obtenir leur part de la récolte. <sup>11</sup> Nous avons semé en vous une semence spirituelle : serait-il alors excessif que nous récoltions une part de vos biens matériels ?

a: Walit Asmekti 25.4; 1 Tm 5.18.

<sup>2</sup> Xas wiyaq ur iyi-hsiben ara damceggeg n Lmasih, kunwi ur tezmirem ara a yi-tnekkirem axaṭer t̄-tikli-nwen akk-d Lmasih i d t̄but belli d Lmasih i yi-d-icegḡen. <sup>3</sup> Atan wamek t̄taray i wid i yi-sseḍlamen :

<sup>4</sup> Egni ur aq-d-işah ara a nečč, a nsew nukni s imcegḡen\* n Lmasih ? <sup>5</sup> Ur səȳi ara lheqq ad ayeş tamet̄ut yumm̄en at-tet̄teddu yid-i am akken xeddm̄en imcegḡen nniden n Lmasih d watmaten n Ssid-nney akk-d Buṭrus ? <sup>6</sup> Ney d nekk kan akk-d Barnabas i glaqen a nexdem iwakken ad-nawi ayrum-nney ?

<sup>7</sup> Yella wass i deg teslam belli ageskri ilaq ad ixelles m'ara d-isgeddi Igesker ? Anwa ara yezzun tara ur iteṭ̄ ara si tzuřin-is ? Ulac ameksa ara yeksen taqedğit n lmal ur itess ara seg uyefki-ines ! <sup>8</sup> Tyilem ayen akka i d-nniy d Iqaddat kan n yemdanen ?

Ula d ccariga n Musa\* tenna-t-id !  
9 Axater yura deg-s :

*Ur t̄tarat ara takmamt i wezger isserwaten nnegma.<sup>a</sup>*

Egni yef yezgaren i għebber Sidi Rebbi ? <sup>10</sup> Mačči yef ddemma-nney i d-yenna akka ? T-ṭidet, d nukni iwumi i d-yenna imeslayen-agħi ! Ilaq win ikerrzen akk-d win yesserwaten ad ssirmen ad sġun amur di lyella-nsen. <sup>11</sup> Ma yella nezreg gar-awen Ibaṛakat n Sidi Rebbi, d acu yellan ma nemger-ed s-ŷur-wen tamgħiċt-nney ?

<sup>12</sup> Si d'autres ont ce droit sur vous, ne l'avons-nous pas à plus forte raison ?

Cependant, nous n'avons pas usé de ce droit. Au contraire, nous avons tout supporté pour ne pas placer d'obstacle sur le chemin de la Bonne Nouvelle du Christ. <sup>13</sup> Vous savez sûrement que ceux qui sont en fonction dans le temple reçoivent leur nourriture du temple, et que ceux qui présentent les sacrifices sur l'autel reçoivent leur part de ces sacrifices. <sup>14</sup> De même, le Seigneur a ordonné que ceux qui annoncent la Bonne Nouvelle vivent de cette activité.

<sup>15</sup> Mais je n'ai usé d'aucun de ces droits, et je n'écris pas cela pour demander à en profiter. J'aimerais mieux mourir ! Personne ne m'enlèvera ce sujet de fierté ! <sup>16</sup> Je n'ai pas à me vanter d'annoncer la Bonne Nouvelle. C'est en effet une obligation qui m'est imposée, et malheur à moi si je n'annonce pas la Bonne Nouvelle. <sup>17</sup> Si j'avais choisi moi-même cette tâche, j'aurais droit à un salaire ; mais puisqu'elle m'est imposée, je m'acquitte simplement de la charge qui m'est confiée. <sup>18</sup> Quel est alors mon salaire ? C'est la satisfaction d'annoncer la Bonne Nouvelle gratuitement, sans user des droits que me confère la prédication de cette Bonne Nouvelle.

<sup>19</sup> Je suis libre, je ne suis l'esclave de personne ; cependant je me suis fait l'esclave de tous afin d'en gagner le plus grand nombre possible au

<sup>12</sup> Ma yella sçan wiyad lheqq a d-meggren, egni mačči d nukni i gezwaren ?

Megna nukni ur d-newwi acemma s yur-wen, neşber i kullec iwakken ur d-yettili ara wugur i lexbař n lxiř n Lmasiň. <sup>13</sup> Ur težrim ara belli wid ixedden di lgameg tławin-d lqut-nsen si lgameg ?<sup>b</sup>

Ur težrim ara dayen lmuqeddem\* izellun i Rebbi iseflawen id-tławin medden, yetťawi amur-is seg-sen ?

<sup>14</sup> Akka dayen id-yenna Sidi Rebbi yef wid yetbecciren lexbař n lxiř : di lexbař n lxiř ara afen tamgict-nsen.

<sup>15</sup> Nekk ur d-wwiy acemma s yur wen, yerna ur d-uriy ara tabrať-agı iwakken a d-ssutrey lheqq-iw. Axır-iyi lmut wala a yi-teťwakkes sebba-agı s wayes zemrey ad zuxxey ! <sup>16</sup> Ur tzuxxuy ara s yiman-iw imi tbeccirey lexbař n lxiř, axater twhařsey ad beccrey. A nnger-iw ma yella ur beccrey ara lexbař-agı n lxiř.

<sup>17</sup> Lemmer xedmey ayagi s lebysi-w sgiň lheqq ad ssutrey lexlaš, megna d Rebbi i ghettmen fell-i ccyl-agı.

<sup>18</sup> Ihi, d acu id lexlaš-iw ? D lferh i seččuy m'ara tbeccirey lexbař n lxiř mebla lexlaš, mebla ma ssutrey lheqq-iw.

<sup>19</sup> Yas akken ur iyi-iṭṭalas yiwen kra; riyy iman-iw d aqeddac n mkul yiwen iwakken a d-rebħey atas n yemdanen yer webrid n Lmasiň.

Christ. <sup>20</sup> Lorsque j'ai affaire aux Juifs, je vis comme un Juif, afin de les gagner; bien que je ne sois pas soumis à la loi de Moïse, je vis comme si je l'étais lorsque j'ai affaire à ceux qui sont soumis à cette loi, afin de les gagner.

<sup>21</sup> De même, lorsque je suis avec ceux qui ignorent la loi de Moïse, je vis comme eux, sans tenir compte de cette loi, afin de les gagner.

Cela ne veut pas dire que je suis indifférent à la loi de Dieu, car je suis soumis à la loi du Christ.

<sup>22</sup> Avec ceux qui sont faibles dans la foi, je vis comme si j'étais faible moi-même, afin de les gagner. Ainsi, je me fais tout à tous afin d'en sauver de toute manière quelques-uns.

<sup>23</sup> Je fais tout cela pour la Bonne Nouvelle, afin d'avoir part aux biens qu'elle promet. <sup>24</sup> Vous savez sûrement que les coureurs dans le stade courent tous, mais qu'un seul remporte le prix. Courez donc de manière à remporter le prix. <sup>25</sup> Tous les athlètes à l'entraînement s'imposent une discipline sévère. Ils le font pour gagner une couronne qui se fane vite; mais nous, nous le faisons pour gagner une couronne qui ne se fanera jamais. <sup>26</sup> C'est pourquoi je cours les yeux fixés sur le but; c'est pourquoi je suis semblable au boxeur qui ne frappe pas au hasard.

<sup>27</sup> Je traite durement mon corps et je le maîtrise sévèrement, afin de ne pas être moi-même disqualifié après avoir prêché aux autres.

<sup>20</sup> Xer wat Israil rriy iman-iw am nutni iwakken a ten-id-rebhəy; yer wid yettabagen ccariga n Musa tebgey-t am nutni iwakken a ten-id-rebhəy, yas akken nekk ur liliy ara seddaw lehkum n ccariga. <sup>21</sup> Akka dayen, m'ara iliy d wid ur nesgi ara ccariga, t̄taray iman-iw am akken ur sgiy ara ccariga iwakken a ten-id-rebhəy, yas akken nekk sgiy ccariga n Rebbi imi d Lmasīh i d ccariga-inu. <sup>22</sup> Akk-d wid ur neğhid ara deg webrid n Rebbi, uçaley am nutni, iwakken a ten-id-rebhəy.

Ddiy di lebyi imkul yiwen iwakken ad-sellkey ulamma kra deg-sen. <sup>23</sup> Ayagi akk xedmey-t yef ddemma n lexbař n lxiř iwakken ad sgiy yid-sen amur. <sup>24</sup> Di temzizla, tezram belli ger wid akk yet̄azalen deg wannar, yiwen kan ara irebhen. Azzlet ihi amek ara trebhem.

<sup>25</sup> Wid akk yet̄azzalen, m'ara heggin iman-nsen itazzla, t̄get̄iben iman-nsen; nutni t̄enget̄aben iwakken ad-rebhen cciga ur neđdum ara; lamegna nukni, net̄get̄ib iman-nney iwakken a nerbeļ cciga ara idumen. <sup>26</sup> Nekk ur t̄azzaley ara am win ur nesgi ara lmeqsud, ur kkatey ara deg ubeļri m'ara Ქnayey; <sup>27</sup> megna t̄et̄ibey lget̄ta-inu, t̄gassay yef yiman-iw, axaṭer uggadey nekk i gbeccren i wiyađ ad yliy, ad uçaley yer deffir.

**L'exemple du peuple d'Israël au désert**  
(Hébr 3.7 - 19)

**10** Je veux que vous vous rappeliez, frères, ce qui est arrivé à nos ancêtres du temps de Moïse. Ils ont tous été sous la protection du nuage et ils ont tous passé à travers la mer Rouge.<sup>2</sup> Dans le nuage et dans la mer, ils ont tous été baptisés en communion avec Moïse.<sup>3</sup> Ils ont tous mangé la même nourriture spirituelle<sup>4</sup> et ils ont tous bu la même boisson spirituelle : ils buvaient en effet au rocher spirituel qui les accompagnait, et ce rocher était le Christ.

<sup>5</sup> Pourtant, la plupart d'entre eux ne furent pas agréables à Dieu et c'est pourquoi ils tombèrent morts dans le désert.

<sup>6</sup> Ces événements nous servent d'exemples, pour que nous n'ayons pas de mauvais désirs comme ils en ont eu.<sup>7</sup> Ne nous mettez pas à adorer des idoles comme certains d'entre eux l'ont fait. Ainsi que le déclare l'Écriture : *Les gens s'assirent pour manger et boire, puis ils se levèrent pour se divertir.*

<sup>8</sup> Ne nous livrons pas non plus à la débauche, comme certains d'entre eux l'ont fait et vingt-trois mille personnes tombèrent mortes en un seul jour.<sup>9</sup> Ne mettons pas le Christ à l'épreuve, comme certains d'entre eux l'ont fait et ils moururent de la morsure des serpents.<sup>10</sup> Enfin, ne vous plaignez pas, comme certains d'entre eux l'ont fait et ils furent exterminés par l'ange de la mort.

a: Walit Anezruf 20.7-11. b: Walit Anezruf 14.30-32. c: Walit Tuffya 32.6. d: Walit Anezruf 14.37; 25.1-9. e: Walit Anezruf 21.5-6. f: Walit Anezruf 17.6-14.

**Asmi llan wat Israil deg unezruf**  
(Iqb 3.7 - 19)

**10** Ay atmaten, bıyıq a wen-d-smektiy ayen yedran i lejdud nney mi d-ffyen si tmurt n Maşer ; tagut teşteddu yid-sen, teşwellih-iten, zegren meṛra lebħeṛ azeggay yef uđar.<sup>2</sup> Twayedsen merra di tagut-nni akk-d lebħeṛ mi ddan d Sidna Musa,<sup>3</sup> čcan meṛra seg yiwen lqut n Sidi Rebbi,<sup>4</sup> swan meṛra si lginsereż n Sidi Rebbi i d-iteffyen seg wezru<sup>a</sup> iteddun yid-sen ; azru-agħi, d Lmasiħ.\*

<sup>5</sup> Yas akken, aħas seg-sen ur negħib ara i-Sidi Rebbi ; daymi i ten-tessejli lmut yiwen yiwen mi teddun deg unezruf.<sup>b</sup>

<sup>6</sup> Ayen akken yedran yid-sen yeqqim-ed d-lemtel i-nukni, iwakken ur netṭamaġ ara ayen n-diri am akken i t-ṭamagaġen nutni.<sup>7</sup> Ur tħilit ara am wid igebbeden ssadaq\* akken xeddmien kra seg-sen, axaṭer am akken yura di tira iqedsen :

*Yeqqim weddud ad yečč ad isew, mi gfukk yekker ad yezhu, ad yecdeh.*<sup>c</sup>

<sup>8</sup> Ur ilaq ara dayen a nxeddem leğrur akken xeddmien kra seg-sen ; daymi deg yiwen n-wass, lmut tečha tlata ugeocrin alef deg-sen.<sup>d</sup>

<sup>9</sup> Ur ilaq ara a njerreb Sidi Rebbi akken ixedmen kra seg-sen, dya qqsen-ten izerman mmuten.<sup>e</sup> <sup>10</sup> Ur ilaq ara dayen a t-tesmermugem yef wiyaq akken i smermugen kra deg-sen armi i ten-issenger lmekl n-lmut.<sup>f</sup>

<sup>11</sup>Ces malheurs leur arrivèrent pour servir d'exemple à d'autres ; ils ont été mis par écrit pour nous avertir, car nous vivons en un temps proche de la fin. <sup>12</sup>Par conséquent, que celui qui pense être debout prenne garde de ne pas tomber. <sup>13</sup>Les tentations que vous avez connues ont toutes été de celles qui se présentent normalement aux hommes. Dieu est fidèle à ses promesses et il ne permettra pas que vous soyez tentés au-delà de vos forces ; mais, au moment où surviendra la tentation, il vous donnera la force de la supporter et, ainsi, le moyen d'en sortir.

### *S'abstenir de pratiques idolâtres*

(2Cor 6.14-18 ; Rom 14.13-23)

<sup>14</sup>C'est pourquoi, mes chers amis, gardez-vous du culte des idoles. <sup>15</sup>Je vous parle comme à des personnes raisonnables ; jugez vous-mêmes de ce que je dis. <sup>16</sup>Pensez à la coupe de la Cène pour laquelle nous remercions Dieu : lorsque nous en buvons, ne nous met-elle pas en communion avec le sang du Christ ? Et le pain que nous rompons : lorsque nous en mangeons, ne nous met-il pas en communion avec le corps du Christ ? <sup>17</sup>Il y a un seul pain ; aussi, bien que nous soyons nombreux, nous formons un seul corps, car nous avons tous part au même pain.

<sup>18</sup>Voyez le peuple d'Israël : ceux qui mangent les victimes sacrifiées sont en communion avec Dieu auquel l'autel est consacré. <sup>19</sup>Est-ce que je veux dire par là qu'une idole ou que la viande qui lui est offerte en sacrifice ont une valeur quelconque ?

g: Walit at Lewwi 6.11 ; 7.6-15.

<sup>11</sup>Timsalin-agı akk i sen-yedran, qqiment-ed d lemtel, uran-tent di tektabin, iwakken a nelmed nukni itgicin di taggara n lweqt. <sup>12</sup>Ihi win iħesben iman-is ibedd, ad iġass iman-is ur iyelli ara ! <sup>13</sup>Ayen akk s wayes i tetwajeħbem, d ayen iwumi yezmer wemdān. Sidi Rebbi d bab n lheqq, ur yetġemmid ara aṭ-tengeṭṭabem sennig n tezmert-nwen ; lamegħna m'ara tetwajeħbem, a wen-d-yefk tazmert s wayes ara tšeħbrem d wamek ara teffyem si tegniż n leġtab.

### *Xdut i wegħbad n ssada*

(2Kt 6.14-18 ; Rm 14.13-23)

<sup>14</sup>A wid ġixxen fell-i, xdut i wegħbad n ssada. <sup>15</sup>Tmeslayey-awen-d am akken tmeslayen i wid ifehmen ; meyyżet kunwi s yiman-nwen yef wayen i d-qqarey. <sup>16</sup>Egni taqbuct n lbaraka yef i nethemmid Sidi Rebbi, ur ay-tecrik ara d idammen n Lmasiħ ? Ney aġrum i nbetru, ur aġ-yeċrik ara d lgejtta n Lmasiħ ? <sup>17</sup>Imi yiwen n weġrum kan i gellan, ula d nukni nujal d yiwt n lgejtta yas akken deg waṭas yid-nnej i nella, axaṭer ntet̊ merṛa seg yiwen n weġrum.

<sup>18</sup>Walit at Israïl : wid itteżżeen seg weksum n iseflawen s wegħbad-nsen, egni ur criken ara d wemkan-nni anda i zellun iseflawen ?<sup>g</sup> <sup>19</sup>Egni bbyiż ad-iniż belli asfel-nni\* i zellun i ssada ney ssada-nni i tgħebbidien, s-ġan lqima ? Xati !

<sup>20</sup> Non, mais j'affirme que ce que les païens sacrifient est offert aux démons et non à Dieu. Or, je ne veux pas que vous soyez en communion avec des démons. <sup>21</sup> Vous ne pouvez pas boire à la fois à la coupe du Seigneur et à la coupe des démons ; vous ne pouvez pas manger à la fois à la table du Seigneur et à la table des démons. <sup>22</sup> Ou bien voulons-nous susciter la jalouse du Seigneur ? Pensez-vous que nous soyons plus forts que lui ?

### *Faire tout pour la gloire de Dieu*

<sup>23</sup> « Tout est permis », dites-vous. Oui, cependant tout n'est pas bon. « Tout est permis », cependant tout n'est pas utile pour la communauté. <sup>24</sup> Que personne ne cherche son propre intérêt, mais plutôt celui des autres. <sup>25</sup> Vous êtes libres de manger tout ce qui se vend au marché de la viande sans avoir à poser des questions par motif de conscience ; <sup>26</sup> car, comme il est écrit, « c'est au Seigneur qu'appartient la terre avec tout ce qu'elle contient ».

<sup>27</sup> Si un non-croyant vous invite à un repas et que vous acceptiez d'y aller, mangez de tout ce qu'on vous servira, sans poser de question par motif de conscience.

<sup>28</sup> Mais si quelqu'un vous dit : « Cette viande provient d'un sacrifice offert aux idoles », alors n'en mangez pas, à cause de celui qui a fait cette remarque et par motif de conscience.

<sup>20</sup> Meğna ayen akka i zellun, zellun-t i leğnun mačči i Rebbi ; nekk ur bıyı ara aṭ-ṭerkem akk-d leğnun. <sup>21</sup> Ur tezmirem ara aṭ-ṭeswem si teqbuct n Sidi Rebbi ma yella tēt̄sessem si teqbuct n leğnun ; ur tezmirem ara dayen aṭ-ṭeččem seg weyrum n Sidi Rebbi ma yella tēt̄tēt̄em seg weyrum n leğnun. <sup>22</sup> Egni nebya a nejreh ul n Sidi Rebbi a d-neskker tismin-is ? Tyilem tazmert-nney teyleb tazmert-is ?

### *Xedmet kullec i tmanegt n Sidi Rebbi*

<sup>23</sup> Llan wid i d-iqqareň : kullec d leħħal fell-ay ; t-ṭidet, lameğna ur ay-yenfię ara kullec. Kullec yettusemmeh-ay a t-nexdem, meğna mačči d kullec i γ-yesnernayen di liman. <sup>24</sup> Ur ḥnadit ara yef nnfeg-nwen kan kunwi, meğna nadit yef nnfeg n wiyađ. <sup>25</sup> Tzemrem aṭ-ṭeččem kra n wayen i getnuzun di ssuq mebla asteqsi, iwakken ur tēt̄enquql ara nneya-nwen, <sup>26</sup> axaṭer ddunit dwayen akk yellan deg-s dayla n Sidi Rebbi.<sup>h</sup>

<sup>27</sup> Ma yeğred-ikkun walebgad ur numin ara s Lmasiħ, ma ṭruhem, čet seg wayen akk ara wen-d-issers s neyya mebla asteqsi. Hednet ulawen-nwen !

<sup>28</sup> Lameğna ma yella win i wen-d-yennan : ayagi yeṭṭunefk d asfel i ssadať, ur tēt̄et ara imi i kkun-id-ixebber, iwakken ad yetheden wul-nwen.

<sup>29</sup> Je parle ici non pas de votre conscience, mais de celle de l'autre.

— « Mais pourquoi, demandera-t-on, ma liberté devrait-elle être limitée par la conscience de quelqu'un d'autre ? <sup>30</sup> Si je remercie Dieu pour ce que je mange, pourquoi me critiquerait-on au sujet de cette nourriture pour laquelle j'ai dit merci ? »

<sup>31</sup> Ainsi, que vous mangiez, que vous buviez, ou que vous fassiez quoi que ce soit, faites tout pour la gloire de Dieu. <sup>32</sup> Vivez de façon à ne scandaliser ni les Juifs, ni les non-Juifs, ni l'Église de Dieu. <sup>33</sup> Comportez-vous comme moi : je m'efforce de plaire à tous en toutes choses ; je ne cherche pas mon propre bien, mais le bien d'une multitude de gens, afin qu'ils soient sauvés.

### *La place de l'homme et de la femme dans l'Eglise*

(Eph 5.22-24; 1 Tim 2.8-14)

**11** Suivez mon exemple, comme je suis l'exemple du Christ.

<sup>2</sup> Je vous félicite : vous vous souvenez de moi en toute occasion et vous suivez les instructions que je vous ai transmises.

<sup>3</sup> Cependant, je veux que vous compreniez ceci : le Christ est le chef de tout homme, le mari est le chef de sa femme, et Dieu est le chef du Christ. <sup>4</sup> Si donc, pendant le culte, un homme a la tête couverte lorsqu'il prie ou donne des messages reçus de Dieu, il déshonore le Christ.

<sup>5</sup> Mais si une femme est tête nue lorsqu'elle prie ou donne des messages reçus de Dieu, elle déshonore son

<sup>29</sup> Mačči yef neyya-nwen i d-nniy akka, lamegna yef neyya n win i kkun-iğerden. Ihi, acimi ara ġġey wayed ad idebber deg ixemmimen-iw ?

<sup>30</sup> Ma yella hemdey Sidi Rebbi yef wayen i tħetx, acimi ara ġġey iman-iw ad wwten deg-i yef lqut i yef hemdey Sidi Rebbi ? <sup>31</sup> Ama teččam ney teswam, ney kra n wayen ara txedmem, xedmet-eż i tmanegħt n Sidi Rebbi.

<sup>32</sup> Ur tħilil ara d sebba nuyelluy ama i wat Israïl, ama i yiyunaniyen\*, ama i tejmaġt n Sidi Rebbi, <sup>33</sup> am akken xeddmej nekk, tħadid a wen-geğbey merṛa di kullec, ur tqellibey ara yef nnfeg-inu, megħna tqellibey yef nnfeg n weħlric ameqqran deg-wen iwakken ad twaselken.

### *Lherma ger tmettut d wergaz di tejmaġt*

(Ils 5.22-24; 1 Tm 2.8-14)

**11** Eandet-iyi am akken tħanadey Lmasiħ.\* <sup>2</sup> A kkun-ibarek Rebbi imi i yi-d-tetmektayem di yal taswiġt yerna tħeffa farēm lewšayat-iw akken i-wen-tent-slemdey. <sup>3</sup> Megħna, tura bixx at-tissin em ayagi : Lmasiħ d-aqerruy yef yemdanen merṛa, argaz d-aqerruy yef tmettut-is, ma d-Rebbi d-aqerruy yef Lmasiħ.

<sup>4</sup> Ihi argaz ara yesburren yef uqerruy-is m'ara ideggū yer Sidi Rebbi ney m'ara d-yetxebbi ayen i-s-d-yusan s-suq Sidi Rebbi, yekkes lherma yef Ssid-is.

<sup>5</sup> Lamegħna tametħħut ara ideggun yer Sidi Rebbi ney ara yetxebbi en s-wayen i-s-d-yetħasen s-suq Rebbi

mari ; elle est comme une femme aux cheveux tondus. <sup>6</sup>Si une femme ne se couvre pas la tête, elle pourrait tout aussi bien se couper la chevelure ! Mais puisqu'il est honteux pour une femme de se couper les cheveux ou de les tondre, il faut alors qu'elle se couvre la tête.

<sup>7</sup>L'homme n'a pas besoin de se couvrir la tête, parce qu'il reflète l'image et la gloire de Dieu. Mais la femme reflète la gloire de l'homme ; <sup>8</sup>en effet, l'homme n'a pas été créé à partir de la femme, mais c'est la femme qui a été créée à partir de l'homme. <sup>9</sup>Et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais c'est la femme qui a été créée pour l'homme.

<sup>10</sup>C'est pourquoi, à cause des anges, la femme doit avoir sur la tête un signe marquant ses responsabilités. <sup>11</sup>Cependant, dans notre vie avec le Seigneur, la femme n'est pas indépendante de l'homme et l'homme n'est pas indépendant de la femme. <sup>12</sup>Car de même que la femme a été créée à partir de l'homme, de même l'homme naît de la femme, et tout vient de Dieu. <sup>13</sup>Jugez-en vous-mêmes : est-il convenable qu'une femme soit tête nue lorsqu'elle prie Dieu pendant le culte ? <sup>14</sup>La nature

aqərʁuy-is ḡeryan, tekkes lherma yef wergaz-is, am akken d aqərʁuy-is i tsettel.

<sup>6</sup>Axaṭer ma yella tameṭṭut ur tesburr ara, aṭ-ṭeqzem kan ihi acebbub-is am wergaz ; lameğna ma yella d lgeib i tmeṭṭut aṭ-ṭeqzem ney aṭ-ṭeṭṭel acebbub-is, ilaq ihi aṭ-tyum aqərʁuy-is.

<sup>7</sup>Argaz ur ilaq ara ad yesburr i wqərʁuy-is axaṭer d neṭṭa i gmetlen Sidi Rebbi d lqađima-ines ; ma t-ṭameṭṭut d neṭṭat i d lherma n wergaz.

<sup>8</sup>Axaṭer mačči d argaz i d-yetwaxelqen si tmeṭṭut meğna t-ṭameṭṭut i d-iṭwaxelqen seg wergaz. <sup>9</sup>Dayen argaz ur d-yetwaxleq ara i tmeṭṭut, lameğna t-ṭameṭṭut i d-yetwaxelqen i wergaz. <sup>10</sup>Daymi yef ddemma n Imalayekkat,\* tameṭṭut ilaq aṭ-ṭesbur i uqərʁuy-is iwakken a d-tbeggen belli seddaw lhekma n wergaz-is i tella.

<sup>11</sup>Yer Sidi Rebbi, ur d-tetṭili tmeṭṭut mebla argaz, ur d-yetṭili wergaz mebla tameṭṭut. <sup>12</sup>Axaṭer akken i d-tetwaxleq tmeṭṭut seg wergaz, akken dayen i d-yetṭal wergaz si tmeṭṭut, ayagi akk s yur Sidi Rebbi i d-yekka.

<sup>13</sup>Meyzət kunwi s yiman-nwen : egni yelha-yaş i tmeṭṭut aṭ-ṭeđegęu yer Sidi Rebbi mebla ma tesburr yef uqərʁuy-is ?

<sup>14</sup>Ula d lqadda n yemdanen tesselmed awen belli d lgeib i wergaz ma iřebba acebbub-is.

elle-même vous enseigne qu'il est indécent pour l'homme de porter les cheveux longs, <sup>15</sup>tandis que c'est un honneur pour la femme de les porter ainsi. En effet, les cheveux longs ont été donnés à la femme pour lui servir de voile. <sup>16</sup>Mais si quelqu'un désire encore discuter à ce sujet, qu'il sache simplement ceci: ni les Églises de Dieu, ni nous-mêmes n'avons d'autre coutume dans le culte.

### ***Le repas en souvenir du Seigneur***

(Matt 26.26-29 ; Marc 14.22-25 ; Luc 22.14-20)

<sup>17</sup>En passant aux remarques qui suivent, je ne peux pas vous féliciter, car vos réunions vous font plus de mal que de bien. <sup>18</sup>Tout d'abord, on m'a dit que lorsque vous tenez des assemblées, il y a parmi vous des groupes rivaux, (et je le crois en partie. <sup>19</sup>Il faut bien qu'il y ait des divisions parmi vous pour qu'on puisse reconnaître ceux d'entre vous qui sont vraiment fidèles.) <sup>20</sup>Quand vous vous réunissez, ce n'est pas le repas du Seigneur que vous prenez: <sup>21</sup>en effet, dès que vous êtes à table, chacun se hâte de prendre son propre repas, de sorte que certains ont faim tandis que d'autres s'enivrent. <sup>22</sup>N'avez-vous pas vos maisons pour y manger et y boire? Ou bien méprisez-vous l'Église de Dieu et voulez-vous humilier ceux qui n'ont rien? Qu'attendez-vous que je vous dise? Faut-il que je vous félicite? Non, je ne peux vraiment pas vous féliciter!

<sup>15</sup>Lamegna dccan ameqqran i tmettut ma třebba acebbub-is axaṭer yetṭunefk-as-d iwakken a-s-yili d asburru. <sup>16</sup>Ma yella win yebyan ad iyanen yef wannect-agı, ilaq ad izer belli nukni ur nesgi ara tannumi-agı, ur telli ara dayen di tejmuyağ n Sidi Rebbi.

### ***Tiremt n usmekti n Lmasih***

(Mt 26.26-29 ; Mq 14.22-25 ; Lq 22.14-20)

<sup>17</sup>A ngeddi tura yer wayen nniden. Yef wayen yeğnan tijmuyağ-nwen ur kkun-ṭekkiřey ara, axaṭer ayen i deg ilaq aṭ-ṭedдум yer zdat, kunwi teṭṭuyləm yer deffir. <sup>18</sup>Sliy belli m'ara teṭnejmagem yetṭili Ixilaf gar-awen yerna umney belli tella kra n tideṭ deg wayagi.

<sup>19</sup>Ilaq a d-yili Ixilaf-agı gar-awen iwakken a d-banen wid yetṭfen di liman seg wul. <sup>20</sup>M'ara teddüklem yer imensi n usmekti, ur txeddmem ara akken yebşa Sidi Rebbi !

<sup>21</sup>Axaṭer wa yetħiri ad yečč lqut-is, wa mazal-it yelluż wayed yerwa, yeskkeř. <sup>22</sup>Amek! Ur tesġim ara ixxamen-nwen iwakken aṭ-ṭeċċem aṭ-ṭeswem?

Ney tebyam aṭ-ṭesseylim lqima n tejmaġt n Sidi Rebbi, aṭ-ṭesneħcamem wid ur nesgi acemma? Dacu ara wen-d-iniy, akkun-cekkrey? Xati ur kkun-ṭekkiřey ara yef wayagi!

<sup>23</sup> En effet, voici l'enseignement que j'ai reçu du Seigneur et que je vous ai transmis : Le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain <sup>24</sup> et, après avoir remercié Dieu, il le rompit et dit :

« Ceci est mon corps, qui est pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. »

<sup>25</sup> De même, il prit la coupe après le repas et dit :

— « Cette coupe est la nouvelle alliance de Dieu, garantie par mon sang. Toutes les fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. »

<sup>26</sup> En effet, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, vous annoncez sa mort toutes les fois que vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe.

<sup>27</sup> C'est pourquoi, celui qui mange le pain du Seigneur ou boit de sa coupe de façon indigne, se rend coupable de péché envers le corps et le sang du Seigneur. <sup>28</sup> Que chacun donc s'examine soi-même et qu'il mange alors de ce pain et boive de cette coupe ; <sup>29</sup> car si quelqu'un mange du pain et boit de la coupe sans reconnaître leur relation avec le corps du Seigneur, il attire ainsi le jugement sur lui-même.

<sup>30</sup> C'est pour cette raison que beaucoup d'entre vous sont malades et faibles, et que plusieurs sont morts.

<sup>31</sup> Si nous commençons par nous examiner nous-mêmes, nous éviterions de tomber sous le jugement de Dieu. <sup>32</sup> Mais nous sommes jugés et corrigés par le Seigneur afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde.

<sup>23</sup> D ayen i yi-d-iṭṭunefken s ḫur Sidi Ṣebbi i wen-slemdey nekkini. Deg id-nni i deg yetṭuzenz Sidna Eisa, yeddem-ed aṭṭurum, <sup>24</sup> yehmed Sidi Ṣebbi yebda-t yenna : « Wagi d lgeṭṭa-w yetṭunefken fell-awen, xedmet ayagi iwakken a yi-d-teṭmektayem. »

<sup>25</sup> Dayen, mi fukken učči, yeddem-ed taqbuct yenna :

« Taqbuct-agı d lemğahda tajdit s idammen-iw ; mkul tikkelt deg ara teswem seg-s, xedmet-eṭ iwakken a yi-d-teṭmektayem. »

<sup>26</sup> Axater kra n tikkelt i deg ara teččem seg weyrum-agı, i deg ara teswem si teqbuct-agı, teṭxebbirem s lmut n Lmasih alamma dass i deg ara d-yuyal. <sup>27</sup> Daymi win ara yeččen seg weyrum-agı, ara yeswen si teqbuct-agı n usmekti n Lmasih, m'ur sen-yefki ara lqima, yewwi ddnu b yer yiri-s yef ddemma n lgeṭṭa akk-d idammen n Lmasih.

<sup>28</sup> Ihi mkul yiwen ad ixemmem deg yiman-is uqbel ad yečč seg weyrum-nni ney ad isew si teqbuct-nni. <sup>29</sup> Axater ma yella yiwen deg-wen yečča ney yeswa tiremt n usmekti n Lmasih, mebla ma yefka lqima i lgeṭṭa n Lmasih, yewwi-d lqiqab i yiman-is.

<sup>30</sup> Yef wayagi illan gar-awen atas n wid iħelken akk-d ineġyuba, yerna atas deg-sen i gemmuten.

<sup>31</sup> Lemmer netħadar yef yiman-nnej, tili ur d-neṭṭawi ara lqiqab n Sidi Ṣebbi fell-aney.

<sup>32</sup> Swakka m'ara y-iqaqeb Sidi Ṣebbi, yetṭebbi-yay iwakken ur aγ-yethasab ara akk-d wat ddunit.

<sup>33</sup>Ainsi, mes frères, lorsque vous vous réunissez pour prendre le repas du Seigneur, attendez-vous les uns les autres. <sup>34</sup>Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous n'attiriez pas le jugement de Dieu sur vous dans vos réunions. Quant aux autres questions, je les réglerai quand je serai arrivé chez vous.

### *Les dons de l'Esprit dans l'Eglise et leur exercice*

(Ils 4.4-16 ; Rm 12.3-8)

**12** Parlons maintenant des dons du Saint-Esprit : Frères, je désire que vous connaissiez la vérité à propos de ces dons. <sup>2</sup>Vous savez que lorsque vous étiez encore païens, vous étiez entraînés irrésistiblement vers les idoles muettes. <sup>3</sup>C'est pourquoi je tiens à vous l'affirmer : aucun être guidé par l'Esprit de Dieu ne peut s'écrier : « Maudit soit Jésus ! », et personne ne peut déclarer : « Jésus est le Seigneur ! », s'il n'est pas guidé par le Saint-Esprit.

<sup>4</sup>Il y a diverses sortes de dons spirituels, mais c'est le même Esprit qui les accorde. <sup>5</sup>Il y a diverses façons de servir, mais c'est le même Seigneur que l'on sert. <sup>6</sup>Il y a diverses activités, mais c'est le même Dieu qui les produit toutes en tous. <sup>7</sup>En chacun l'Esprit Saint se manifeste par un don pour le bien de tous. <sup>8</sup>L'Esprit donne à l'un de parler selon la sagesse, et à un autre le même Esprit donne de parler selon la connaissance.

<sup>33</sup>Ihi ay atmaten, asm'ara tennejmağem iwakken aṭ-teččem, myerğut wway gar-awen. <sup>34</sup>Ma llan wid yellużen, ad ččen uqbel deg wexxam-nsen iwakken ur d-tesseylayem ara Ieqiqab n Sidi Rebbi fell-awen m'ara tennejmağem.

Timsalin nnidjen a tent-fruy m'ara n-asey.

### *Tukciwin n Rruh iqedsen*

(Ils 4.4-16 ; Rm 12.3-8)

**12** Ay atmaten, ur byiy ara aṭ-ṭeqqimem mebla tamusni yef wayen yegnan ayen i d-yetṭak Rruh iqedsen.\*

<sup>2</sup>Teżram belli asm'akken ur tuminem ara s Lmasih,\* ḥtawwin kkun wiyaḍ tgebbdem lmeşnugat ur nenetṭeq ara. <sup>3</sup>Tura ilaq aṭ-ṭezrem belli yiwen ur izmir a d-yini : « ad yetwangel Ēisa Lmasih » ma yella s Rruh iqedsen i getmeslay.

Dayen yiwen ur izmir ad iched belli Ēisa Lmasih d Ssid-is, ma yella mačči s Rruh iqedsen it-id-yenna.

<sup>4</sup>Llan aṭas n leşnaf n tukciwin n Rebbi, lamegna yiwen n Rruh kan i gellan ;<sup>5</sup> aṭas n leşnaf n leqdic i gellan meğna yiwen n Ssid-nney kan i nesga ; <sup>6</sup>aṭas n leşnaf n leçyal i gellan, meğna Rebbi d yiwen, d netṭa i ten-isedduyen akk deg-nney merṛa.

<sup>7</sup>Yal yiwen tetṭunefk-as-d tukci n Rruh iqedsen i nnfeġ-nney merṛa.

<sup>8</sup>Ihi Rruh iqedsen yefka-d i yiwen ad immeslay s şšwab d lefhama, yefka-d i wayed ad immeslay s tmusni.

<sup>9</sup>Ce seul et même Esprit donne à l'un une foi exceptionnelle et à un autre le pouvoir de guérir les malades. <sup>10</sup>L'Esprit accorde à l'un de pouvoir accomplir des miracles, à un autre le don de transmettre des messages reçus de Dieu, à un autre encore la capacité de distinguer les faux esprits du véritable Esprit. A l'un il donne la possibilité de parler en des langues inconnues et à un autre la possibilité d'interpréter ces langues. <sup>11</sup>C'est le seul et même Esprit qui produit tout cela; il accorde à chacun un don différent, comme il le veut.

### *Un seul corps avec plusieurs membres*

<sup>12</sup>Eh bien, le Christ est semblable à un corps qui se compose de plusieurs parties. Toutes ses parties, bien que nombreuses, forment un seul corps.

<sup>13</sup>Et nous tous, Juifs ou non-Juifs, esclaves ou hommes libres, nous avons été baptisés pour former un seul corps par le même Esprit Saint et nous avons tous eu à boire de ce seul Esprit.

<sup>14</sup>Le corps ne se compose pas d'une seule partie, mais de plusieurs. <sup>15</sup>Si le pied disait: «Je ne suis pas une main, donc je n'appartiens pas au corps», il ne cesserait pas pour autant d'être une partie du corps.

<sup>16</sup>Et si l'oreille disait: «Je ne suis pas un œil, donc je n'appartiens pas au corps», elle ne cesserait pas pour autant d'être une partie du corps.

<sup>9</sup>Ruh-agı yefka dayen i wayed liman iğehden, i wayed tazmert s wayes ara yessehlu imuđan; <sup>10</sup>yefka dayen i wayed tazmert ad ixdem İberhanat, ma dwayed ad itxebbir s wayen i s-d-yettsassen s yur Sidi Rebbi; wayed dayen yefka-yaş-ed tazmert s wayes ara yegqel ayen i d-iṭtasen s yur Ruh n Sidi Rebbi dwayen i d-iṭtasen s yur lerwah n diri; wayed yettunefk-as-d ad immeslay timeslayin ur netwassen ara; wayed dayen yettunefk-as-d a d-yessefhem timeslayin-agı ur netwassen ara.

<sup>11</sup>Ayagi akk itekk-ed seg yiwen n Ruh. Ruh iqedsen yettak-ed ayagi meṛra akken yeba, iyal yiwen deg-nney.

### *Yiwei n lgeṭṭa s waṭas n lemfaṣel*

<sup>12</sup>Lgeṭṭa n wemdan dyiwei, yaş akken tesşa atas n lemfaṣel. Lemfaṣel-agı yaş deg waṭas yid-sen, dyiwei n lgeṭṭa illan; akken dayen i gella Lmasih.

<sup>13</sup>Axaṭer syiwen n Ruh kan i netwāydes meṛra iwakken a nili dyiwei n lgeṭṭa; ama dat Isra'il ney diyunaniyen, ama d'aklan ney d'iherriyen, seg yiwen n Ruh i neswa meṛra.

<sup>14</sup>Lgeṭṭa ur tebni ara yef yiwen n lemfaṣel, lamegna tebna yef watas n lemfaṣel. <sup>15</sup>Ma yenna-d udar: nekk mačči dafus ur tekkiy ara di lgeṭṭa, egni imi ur yelli ara dafus ur itekka ara ula d netṭa di lgeṭṭa? <sup>16</sup>Ma yella yenna-d umezzuy: nekk mačči t-tit, ur tekkiy ara di lgeṭṭa, egni t-tidet m'ur yelli ara t-tit ur itekka ara ula d netṭa di lgeṭṭa?

<sup>17</sup> Si tout le corps n'était qu'un œil, comment pourrait-il entendre ? Et s'il n'était qu'une oreille, comment pourrait-il sentir les odeurs ? <sup>18</sup> En réalité, Dieu a disposé chacune des parties du corps comme il l'a voulu. <sup>19</sup> Il n'y aurait pas de corps s'il ne se trouvait en tout qu'une seule partie ! <sup>20</sup> En fait, il y a plusieurs parties et un seul corps.

<sup>21</sup> L'œil ne peut donc pas dire à la main : « Je n'ai pas besoin de toi ! » Et la tête ne peut pas dire non plus aux pieds : « Je n'ai pas besoin de vous ! » <sup>22</sup> Bien plus, les parties du corps qui paraissent les plus faibles sont indispensables ; <sup>23</sup> celles que nous estimons le moins, nous les entourons de plus de soin que les autres ; celles dont il est indécent de parler sont traitées avec des égards particuliers <sup>24</sup> qu'il n'est pas nécessaire d'accorder aux parties plus convenables de notre corps. Dieu a disposé le corps de manière à donner plus d'honneur aux parties qui en manquent : <sup>25</sup> ainsi, il n'y a pas de division dans le corps, mais les différentes parties ont toutes un égal souci les unes des autres. <sup>26</sup> Si une partie du corps souffre, toutes les autres souffrent avec elle ; si une partie est honorée, toutes les autres s'en réjouissent avec elle.

<sup>27</sup> Or, vous êtes le corps du Christ, et chacun de vous est une partie de ce corps. <sup>28</sup> C'est ainsi que, dans l'Église, Dieu a établi premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes et troisièmement des enseignants ; ensuite, il y a ceux qui accomplissent des miracles, puis ceux qui peuvent guérir les malades, ceux

<sup>17</sup> Ma yella lğetta meṛṛa t-tit, amek ara tili tmesliwt ? Ney ma yella damezzuġ kan i tella, amek ara yili wesrihi ? <sup>18</sup> Sidi Ṙebbi yebna mkul lmefsel di lğetta akken is-yehwa. <sup>19</sup> Ma yella lğetta meṛṛa dyiwen nlmeſsel, anda-t ihi lğetta ?

<sup>20</sup> S wakka ihi atas n lemfaṣel i gellan, meġna lğetta yiwei.

<sup>21</sup> Tiṭ ur tezmir ara aṭ-ṭini i ufus : ur k-uħwaġey ara ! Aqerruy ur yezmir ara ad yini i uḍar : ur k-uħwaġey ara. <sup>22</sup> Lemfaṣel-nni n lğetta id-yetbanen d imetqah, nefgen atas. <sup>23</sup> Lemfaṣel n lğetta iwumi ur nefki ara lqima, d nutni i neħħadar akter n wiyað ; ihi d lemfaṣel ur nezmir ara a d-nebder i neħħadar atas, <sup>24</sup> ma d wid yesgan lqima, ur uħwaġen ara lemħadra. Sidi Ṙebbi yebna lğetta akken ara izegged lqima i lemfaṣel ixußen, <sup>25</sup> iwakken ur d-yettili ara lxiłaf ger lemfaṣel, meġna ad temħadaren wway gar-asen. <sup>26</sup> Ma yella yiwen n lmefsel yetwaqreh, wiyað meṛṛa ad twaqerhen yid-es ; ma yella yettunefk-as ccan i wayed, wiyað akk ad ferħen yid-es.

<sup>27</sup> Kunwi meṛṛa d lğetta n Lmasiħ, yal yiwen deg-wen d lmefsel di lğetta-s, mkul yiwen deg umkan-is.

<sup>28</sup> Di tejmagħt n Lmasiħ, Sidi Ṙebbi yesbedd uqbel rṛusul, deffir-nsen wid id-yetxebbiżen s yur Sidi Ṙebbi, rman-d wid yesselmaden, rman-d dayen wid yesgan tazmert ad xedmen lberħanat, wid yesgan tazmert ad sseħlun imuđan, wid ara iġiwnen

qui ont le don d'aider ou de diriger les autres, ou encore de parler en des langues inconnues.

<sup>29</sup>Tous ne sont pas apôtres, ou prophètes, ou enseignants. Tous n'ont pas le don d'accomplir des miracles, <sup>30</sup>ou de guérir les malades, ou de parler en des langues inconnues ou d'interpréter ces langues.

<sup>31</sup>Ainsi, désirez les dons les plus importants. Mais je vais vous montrer maintenant le chemin qui est supérieur à tout.

### *Le véritable amour*

(Matt 22, 36-40)

**13** Supposons que je parle les langues des hommes et même celles des anges : si je n'ai pas d'amour, je ne suis rien de plus qu'un métal qui résonne ou qu'une cymbale bruyante.

<sup>2</sup>Je pourrais transmettre des messages reçus de Dieu, posséder toute la connaissance et comprendre tous les mystères, je pourrais avoir la foi capable de déplacer des montagnes, si je n'ai pas d'amour, je ne suis rien.

<sup>3</sup>Je pourrais distribuer tous mes biens aux affamés et même livrer mon corps aux flammes, si je n'ai pas d'amour, cela ne me sert à rien.

<sup>4</sup>Qui aime est patient et bon, il n'est pas envieux, ne se vante pas et n'est pas prétentieux ; <sup>5</sup>qui aime ne fait rien de honteux, n'est pas égoïste, ne s'irrite pas et n'éprouve pas de rancune ; <sup>6</sup>qui aime ne se réjouit pas du mal, il se réjouit de la vérité.

wiyad, wid ara yilin d imdebbren akk-d wid ara yemmeslayen timeslayin ur netwassen ara. <sup>29</sup>Eğni tțucegg̑en-d merṛa d ḥrusul ? Ney ṫxebbiřen-d akk s yur Sidi Rebbi ? Sselmaden merṛa ? Xeddm̑en merṛa Iberhanat ?

<sup>30</sup>Eğni s̑ęan merṛa tazmert ad sseħlun imudan, ney ad mmeslayen merṛa timeslayin ur netwassen ara ? Ney zemren akk a d-sfehmen timeslayin-agı ? <sup>31</sup>Ihi a wen-d-iniġ : nadit axiż yef tikciwin-nni inefġen aṭas. Awen-d-mley tura abrid yifien akk iberdan.

### *Leħmala n tideṭ*

(Mt 22, 36-40)

**13** Yas zemrey ad mmeslayey timeslayin n ddunit merṛa, ad rnuy tid n lmalayekkat,\* m'ur s̑ejy ara leħmala n tideṭ, ad iliy am tħbel yeddendunen ney nnaquş yettentunen. <sup>2</sup>Yas ma yettunefk-iyi-d ad ṫxebbiřey s̑ejy Rebbi, ad fehmey kra yellan d lbaqna, ad s̑ejy tamusni di mkul lhaġa, yas ad s̑ejy liman s wayes i zemrey ad iniy i wedrar qleg iman-ik syagi truhed yer wemkan ihina, m'ur s̑ejy ara leħmala yer wiyađ, nekk d ulac.

<sup>3</sup>Yas dayen ad ferqey ayen akk s̑ejy i wid yellużen, ad rnuy ad sebley tudert-iw alamma d lmut yef ddemma n wiyađ, m'ur s̑ejy ara leħmala deg ul-iw, ayagi ur iyi-infie ara. <sup>4</sup>Leħmala n tideṭ tettawi-d ššber, leħmala tetgawaw, leħmala ur tesgi ara tismin, ur tesgi ara zzux, win yesgan leħmala deg ul-is ur yetcekkir ara iman-is, <sup>5</sup>win yesgan leħmala n tideṭ ur itnadi ara ad ixdem ccer, ur yetnadi ara yef

<sup>7</sup> Qui aime supporte tout et garde en toute circonstance la foi, l'espérance et la patience.

<sup>8</sup> L'amour est éternel. Les messages divins cesseront un jour, le don de parler en des langues inconnues prendra fin, la connaissance disparaîtra. <sup>9</sup> En effet, notre connaissance est incomplète et notre annonce des messages divins est limitée; <sup>10</sup> mais quand viendra la perfection, ce qui est incomplet disparaîtra.

<sup>11</sup> Lorsque j'étais enfant, je parlais, pensais et raisonnais comme un enfant; mais une fois devenu adulte, j'ai abandonné tout ce qui est propre à l'enfant. <sup>12</sup> A présent, nous ne voyons qu'une image confuse, pareille à celle d'un vieux miroir; mais alors, nous verrons face à face. A présent, je ne connais qu'incomplètement; mais alors, je connaîtrai Dieu complètement, comme lui-même me connaît.

<sup>13</sup> Maintenant, ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance et l'amour; mais la plus grande des trois est l'amour.

### *Le parler en langue et le dons de prophétie*

**14** Cherchez donc avant tout à recevoir l'amour. Désirez aussi les dons spirituels, surtout celui de transmettre les messages reçus de Dieu. <sup>2</sup>Celui qui parle en des langues inconnues ne parle pas aux hommes mais à Dieu, car personne ne le comprend. Par la puissance de l'Esprit, il exprime des vérités mystérieuses. <sup>3</sup>Mais celui qui

nnfeç-ines, ur izeççef ur yetçatçaf cceñnat; <sup>6</sup>Win yesçan lehmala ur iferreh ara s lbatel meçna iferreh s lheqq; <sup>7</sup>lehmala teçsamah kulleç, teçtamen, tessaram tsebber i kulleç.

<sup>8</sup>Axebber n wayen i d-yetçasen s yur Rebbi ad ifak, timeslayin ur netwassen ara ad hebsent, tamusni at-çefnu, ma d lehmala n tideç werçin at-çfak; <sup>9</sup>axater tamusni-nney txaşş, ayen netbeccir s yur Sidi Rebbi ur innekmal ara, <sup>10</sup>meçna m'ara d-yawed wayen innekmalen, ayen ixüşen meçra ad imħu. <sup>11</sup>Asmi Iliy d-aqcic, tmeslayey am weqciec, txeemmimiey, tmeyyizey slqeqliya n weqciec; asmi uyaleç dargaz, ğġi lqeqliya n weqciec.

<sup>12</sup> Ass-agı, netwali am akken di lemri yumsen, meçna imiren a nujal anwali akken ilaq; ass-agı tamusni inu mazal txaşş lameçna ad uyaleç ad issiney akken i yi-issem Sidi Rebbi. <sup>13</sup>Tura ihi tlata n leħwayeg-agı i gesçan lqima: liman, asirem d lehmala; lameçna di tlata-agı, d lehmala i t-tameqqrant.

### *Tutlayin ur netwassen ara akk-d uxebber s yur Sidi Rebbi*

**14** Uqbel kulleç nadit at-tesgum lehmala n tideç. Nadit dayen yef tukciwin n Rruh iqedsen,\* lameçna nadit axiř a d-txebbiem s wayen i d-itħasen s yur Sidi Rebbi.

<sup>2</sup> Win yetçmeslayen tutlayin ur netwassen ara, maçči i yemdanen i getçmeslay lameçna i Rebbi, imi yiwen ur ifehhem acu i d-yeqqar; axaçer s tezmert n Rruh iqedsen i d-iqqar ayen ur nezmir at-nefhem.

transmet des messages divins parle aux autres pour les faire progresser dans la foi, pour les encourager et pour les consoler. <sup>4</sup>Celui qui parle en des langues inconnues est seul à en tirer profit, tandis que celui qui transmet des messages divins en fait profiter l'Église entière.

<sup>5</sup>Je veux bien que vous parliez tous en des langues inconnues, mais je désire encore plus que vous puissiez transmettre des messages divins. En effet, celui qui donne de tels messages est plus utile que celui qui parle en des langues inconnues, à moins que quelqu'un ne soit capable d'expliquer ce qu'il dit afin que l'Église entière en profite. <sup>6</sup>Ainsi, frères, je vous le demande : quand je viendrai chez vous, si je vous parle en des langues inconnues, en quoi vous serai-je utile ? A rien, à moins que je ne vous communique une révélation, une connaissance, un message divin, ou encore un enseignement.

<sup>7</sup>Prenons l'exemple d'instruments de musique comme la flûte ou la harpe : si les notes ne sont pas données distinctement, comment reconnaîtra-t-on la mélodie jouée sur l'un ou l'autre de ces instruments ? <sup>8</sup>Et si le joueur de trompette ne fait pas retentir un appel clair, qui se préparera au combat ? <sup>9</sup>De même, comment pourra-t-on comprendre de quoi vous parlez si le message que vous exprimez au moyen de langues inconnues n'est pas clair ? Vous parlerez pour le vent !

<sup>3</sup>Ma dwin i d-iṭxebbiřen s yur Sidi Ṙebbi, iṭmeslay-ed i yemdanen, yesnernay liman-nsen, inehhu-ten, yetsebbir-iten. <sup>4</sup>Win yetmeslayen tutlayin ur netwassen ara, yesseğhad iman-is di liman, ma dwin i d-iṭxebbiřen s wayen i d-iṭṭasen s yur Sidi Ṙebbi, yesseğhad tajmagt n Sidi Ṙebbi meṛṛa. <sup>5</sup>Byıy aṭ-temmeslayem meṛṛa s tutlayin ur netwassen ara, lamegħa byıy axiż ma teṭxebbiřem s yur Sidi Ṙebbi.

Win yetxebbiřen s yur Sidi Ṙebbi yenfeġ akter n win yetmeslayen tutlayin-agħi, anagar ma yella izmer a d-yessefhem ayen i d-yenna, iwakken tajmagt meṛṛa aṭ-ṭestenfeġ.

<sup>6</sup>Tura ay atmaten, lemmer a n-asey yur-wen a wen-d-mmeslayeġ s tutlayt ur netwassen ara, deg wacu ara kkun-nefġeġ ? Akkun-nefġeġ ma wwiy-awen-d ayen i yi-d-iṭṭuweħħan d wayen i yi-d-yettxebben s yur Sidi Ṙebbi, ney t-ṭmusni akk-d uselmed ! <sup>7</sup>A d-nefk lemtel n dduzan n lmušiqa am tjewwaqt d snitra : ma yella ur yemxalaf ara ssut-nsent, amek ara neqqel ssut n tjewwaqt ney win n snitra ? <sup>8</sup>Ney dayen m'ur neqqil ara mlħiż ssut n lbuq s wayes i ḥeggin imnayen iman-nsen yer imenyi, anwa ara iheggan iman-is yer umeniyi ? <sup>9</sup>Kunwi dayen, ma yella tneqqarem-d s tutlayt ur netwassen ara, amek ara nefhem dacu i d-teqqarem ? Am akken teṭmeslayem i waḍu !

<sup>10</sup> Il y a bien des langues différentes dans le monde, mais aucune d'entre elles n'est dépourvue de sens. <sup>11</sup> Cependant, si je ne connais pas une langue, celui qui la parle sera un étranger pour moi et moi un étranger pour lui. <sup>12</sup> Ainsi, puisque vous désirez avec ardeur les dons de l'Esprit, cherchez à être riches surtout de ceux qui font progresser l'Église.

<sup>13</sup> Par conséquent, celui qui parle en des langues inconnues doit demander à Dieu le don d'interpréter ces langues. <sup>14</sup> Car si je prie dans de telles langues, mon esprit est bien en prière, mais mon intelligence demeure inactive.

<sup>15</sup> Que vais-je donc faire ? Je prierai avec mon esprit, mais je prierai aussi avec mon intelligence ; je chanterai avec mon esprit, mais je chanterai aussi avec mon intelligence. <sup>16</sup> En effet, si tu remercies Dieu uniquement en esprit, comment celui qui est un simple auditeur dans l'assemblée pourra-t-il répondre « Amen » à ta prière de reconnaissance ? Il ne sait vraiment pas ce que tu dis.

<sup>17</sup> Même si ta prière de reconnaissance est très belle, l'autre n'en tire aucun profit.

<sup>18</sup> Je remercie Dieu de ce que je parle en des langues inconnues plus que vous tous. <sup>19</sup> Mais, devant l'Église assemblée, je préfère dire cinq mots compréhensibles, afin d'instruire les autres, plutôt que de prononcer des milliers de mots en langues inconnues.

<sup>10</sup> Llant aṭas n tutlayin yemxalafen di ddunit, lamegna s̄eṭant akkimegna. <sup>11</sup> Ma yella ur fhimey ara tameslayt n walebəqəd, ad iliy d aberərani ar yur-es, netṭa dayen ad yili yur-i d aberərani.

<sup>12</sup> Kunwi dayen, imi teṭnadim at-ṭesgum tukciwin i d-yetṭak R̄uḥ iqedsen, nadit axiṛ at-ṭesgum ayen ara inefgen tajmaḡt n Sidi Ṙebbi.

<sup>13</sup> Daymi, win yetmeslayen tutlayt ur netwassen ara ilaq ad issuter i Ṙebbi a s-d-yefk ad yessefhem ayen i d-iqqar.

<sup>14</sup> Axater ma yella deęgu� s tutlayt ur netwassen ara, d ṣruh-iw i gdeęgu� yer Sidi Ṙebbi mačči d lefhama-inu.

<sup>15</sup> D acu ara xedmey ihi ? Ad dęgu� s ṣruh, lamegna ad dęgu� dayen s lefhama-inu ; ad cnuy s ṣruh, ad cnuy dayen s lefhama-inu.

<sup>16</sup> Axater ma yella themded Ṙebbi s ṣruh-ik kan s tutlayt ur netwassen ara, win yeqqimen gar-awen, ur nessin ara, amek ara d-yini « amin » i yimeslayen-ik, m'ur yefhim ara d acu i d-teqqaręd ?

<sup>17</sup> Yas imeslayen-ik s wayes i themded Ṙebbi gerrzen aṭas, ur nfıgen ara win ur nefhim ara d acu i d-teqqaręd. <sup>18</sup> Ad hemdey Ṙebbi imi t̄meslayey tutlayin ur netwassen ara akteṛ-nwen meṛṛa. <sup>19</sup> Meğna di tejmagt, axiṛ-iyi a d-iniṛ xemsa imeslayen yetwafehemen iwakken ad lemden wiyad, wala ęecṛa alaf imeslayen s tutlayt ur netwassen ara.

<sup>20</sup> Frères, ne raisonnez pas comme des enfants ; soyez des enfants par rapport au mal, mais soyez des adultes quant à la façon de raisonner. <sup>21</sup> Voici ce que déclare l'Écriture :

*C'est par des hommes de langue étrangère que je m'adresserai à ce peuple, dit le Seigneur, je leur parlerai par la bouche d'étrangers.*

*Même alors ils ne voudront pas m'entendre.*

<sup>22</sup> Ainsi, le don de parler en langues inconnues est un signe pour les non-croyants, mais non pour les croyants ; inversement, le don de transmettre des messages divins est un signe pour les croyants, mais non pour les non-croyants.

<sup>23</sup> Supposons donc que l'Église entière s'assemble et que tous se mettent à parler en des langues inconnues : si de simples auditeurs ou des non-croyants entrent là où vous vous trouvez, ne diront-ils pas que vous êtes fous ? <sup>24</sup> Mais si tous transmettent des messages divins et qu'il entre un non-croyant ou un simple auditeur, il sera convaincu de son péché à cause de ce qu'il entend. Il sera jugé par tout ce qu'il entend <sup>25</sup> et ses pensées secrètes seront mises en pleine lumière. Alors, il se courbera le visage contre terre et adorera Dieu en déclarant : *Dieu est vraiment parmi vous !*

<sup>20</sup> Ay atmaten, ur t̄tilit ara am arrac m'ara tmeyyzem yef kra, lameqna s̄gut lqeqlia nimeqqransen ; ma yef wayen yeğnan cceş, ilit am arrac.

<sup>21</sup> Atan wayen yuran di tira iqedsen :

*Sidi Rebbi yenna-d :*

*A d-mmeslayey i wegdu-dagi  
seg imawen nibeşraniyen  
s tutlayin nniden,*

*megna ur iyi-d-smehsisen ara.<sup>a</sup>*

<sup>22</sup> Ihi tutlayin-agı ur netwassen ara, d licarə \* i wid ur numin ara mačci i wid yumnen ; ma d win i d-ıt̄xebbiřen s yur Rebbi, d licarə i wid yumnen mačci i wid ur numin ara.

<sup>23</sup> Ma yella nnejmaġen imasihiyen merṛa deg yiwen wemkan, bdan themmidien akk Sidi Rebbi s tutlayin ur netwassen ara, ma kecmend yemdanen ur nessin ara ayagi ney wid ur numin ara s Lmasiħ,\* egni ur d-qqaren ara tedrewcem ?

<sup>24</sup> Megna ma yella ḥebbiřen-d akk s yur Sidi Rebbi, ma ikcem-ed win ur numin ara ney win ur nessin ara, ad-yawi s lexbaş belli d amednub i gella yef ddemma n wayen yesla, ad iħuss deg iman-is belli ad iħħuħaseb ; <sup>25</sup> ayen yeffren deg ul-is a d-ibān, dya ad yeğli yer lqaġa yef wudem, ad yegbed Sidi Rebbi ad yini : *t-żeđet Rebbi gar-awen i gella !<sup>b</sup>*

## *L'ordre dans l'Église*

<sup>26</sup> Que faut-il en conclure, frères ? Lorsque vous vous réunissez pour le culte, l'un de vous peut chanter un cantique, un autre apporter un enseignement, un autre une révélation, un autre un message en langues inconnues et un autre encore l'interprétation de ce message : tout cela doit aider l'Église à progresser. <sup>27</sup> Si l'on se met à parler en des langues inconnues, il faut que deux ou trois au plus le fassent, chacun à son tour, et que quelqu'un interprète ce qu'ils disent. <sup>28</sup> S'il ne se trouve personne pour les interpréter, que chacun d'eux renonce alors à s'exprimer à haute voix dans l'assemblée : qu'il parle seulement à lui-même et à Dieu. <sup>29</sup> Quant à ceux qui reçoivent des messages divins, que deux ou trois prennent la parole et que les autres jugent de ce qu'ils disent. <sup>30</sup> Mais si une autre personne présente reçoit une révélation de Dieu, il faut que celui qui parle s'interrompe. <sup>31</sup> Vous pouvez tous donner, l'un après l'autre, des messages divins, afin que tous soient instruits et encouragés. <sup>32</sup> Ceux qui transmettent de tels messages doivent rester maîtres du don qui leur est accordé, <sup>33</sup> car Dieu n'est pas un Dieu qui suscite le désordre, mais qui crée la paix. Comme dans toutes les communautés chrétiennes, <sup>34</sup> il faut que les femmes gardent le silence dans les assemblées : il ne leur est pas permis d'y parler. Comme le dit la loi de Dieu, elles doivent être

## *Tikli ilaqen di tejmaqt n Sidi Rebbi*

<sup>26</sup> D acu ihi i glaqen ay atmaten ? M'ara tennejmagem akken tellam : wa a d-yawi ccna, wayed d'aselmed, wayed d'awehħi, wayed timeslayin ur neṭwassen ara, wayed a tent-id-issefhem ; kullec ad yetwaxdem i wesnerni n tejmaqt.

<sup>27</sup> Ma llan wid yetmeslayen timeslayin ur neṭwassen ara, sin ney tlata a d-mmeslayen megħna yal yiwen s-nnuba-s, yerna ilaq ad yili win ara d-yesfeħmen ayen i d-qqaqen. <sup>28</sup> Ma ulac win ara d-yesfeħmen, ad ssusmen axiż di tejmaqt, ad mmeslayen deg iman-nsen kan akk-d Sidi Rebbi.

<sup>29</sup> Ma llan wid i d-itxebbiżen s wayen i d-iżżeġasen s-ṣur Sidi Rebbi, sin ney tlata a d-mmeslayen, wiċċad meyzen yef wayen i d-nnan.

<sup>30</sup> Ma yella gar-awen win iwumi i d-iweħħha Sidi Rebbi kra, ilaq ad iġass alamma yessusem win akken yellan yetmeslay. <sup>31</sup> Tzemrem akk a d-teħxebbiżen s-ṣur Sidi Rebbi, megħna wa deffir wa, iwakken atmaten meṛra ad lemdeñ, ad innerni liman-nsen. <sup>32</sup> Win i d-itxebbiżen s-ṣur Sidi Rebbi yekkem deg wayen i d-iqqar, <sup>33</sup> axafer Sidi Rebbi mačči d'Illu n ussexxeb, megħna d win iħemmlen leħna.

<sup>34</sup> Am akken xeddmien di tejmuyaq n wid iđuġen Sidi Rebbi, ilaq tilawin ad ssusment di tejmaqt, ur ilaq ara a d-grent iman-nsent ; megħna ad qadrent tajmaqt, ad aġejt awal akken i t-id-tenna cċariga.

soumises. <sup>35</sup> Si elles désirent un renseignement, qu'elles interrogent leur mari à la maison. Il n'est pas convenable pour une femme de parler dans une assemblée.

<sup>36</sup> Ou bien serait-ce de chez vous que la Parole de Dieu est venue ? ou serait-ce à vous seuls qu'elle est parvenue ? <sup>37</sup> Si quelqu'un pense être messager de Dieu ou pense avoir un don spirituel, il doit reconnaître dans ce que je vous écris un commandement du Seigneur. <sup>38</sup> Mais s'il ne le reconnaît pas, qu'on ne tienne pas compte de lui. <sup>39</sup> Ainsi, mes frères, cherchez avant tout à transmettre des messages divins, mais n'interdisez pas de parler en des langues inconnues. <sup>40</sup> Seulement, que tout se fasse avec dignité et ordre.

### *La foi qui sauve*

**15** Frères, je désire vous rappeler maintenant la Bonne Nouvelle que je vous ai annoncée, que vous avez reçue et à laquelle vous êtes fermement attachés. <sup>2</sup>C'est par elle que vous êtes sauvés, si vous la retenez telle que je vous l'ai annoncée ; autrement, vous auriez cru inutilement. <sup>3</sup>Je vous ai transmis avant tout cet enseignement que j'ai reçu moi-même : le Christ est mort pour nos péchés, comme l'avaient annoncé les Écritures ; <sup>4</sup>il a été mis au tombeau et il est revenu à la vie le troisième jour, comme l'avaient annoncé les Écritures ; <sup>5</sup>il est apparu à Pierre, puis aux douze apôtres.

a: Walit Zabur 22 ; İceğya 53 ; Luqa 24.46. b: Walit Zabur 16.10.

<sup>35</sup> Ma yella byant ad steqsint yef wayen ur fhiment ara, ad steqsint irgazen-nsent deg wexxam ; axaṭer ur yessefk ara i tmetṭut a d-tger iman-is di tejmagt. <sup>36</sup> Egni s yur-wen i d-yekka wawal n Ṙebbi ? Ney yur-wen kan i d-yewwed ?

<sup>37</sup> Ma yella yiwen deg-wen iwala iman-is yetwəħħi-ya-s-d Sidi Ṙebbi ney yetxebbir-ed s yur-es, ilaqq ad iż-żeq belli ayen akka i wen-d-urij d lameq n Sidi Ṙebbi ;<sup>38</sup> meqna ma yella inkef-it, iban belli ur yetwaqbel ara yer Sidi Ṙebbi.

<sup>39</sup> Akka ihi ay atmaten, ssirmet a d-teħebbirem s yur Ṙebbi. Ur qeqet ara i win yebyan ad immeslay s tutlayin ur netwassen ara, <sup>40</sup> acu kan xđut i usexreb, xedmet kullec s tħawil.

### *Liman n tidef*

**15** Ay atmaten, bjiy a wen-d-smektiy tura lexbaṛ n Ixir i wen-d-ssawdej, win akken i tqeblem yerna therzem-t ; <sup>2</sup>s Lexbaṛ-agħi n Ixir i tetwasellkem ma yella tettebġem-t akken i wen-t-id-nniy, ney m'ulac liman-nwen am akken dađu.

<sup>3</sup> Slemdey-awen di tazwara ayen i lemdey nekkini : Lmasiħ yemmut yef ddnubat-nney akken yura ;<sup>a</sup> <sup>4</sup> yetwamđel, yuġal-ed yer tudert ass wis tlata, akken i t-id-nnant tira iqedsen\*. <sup>b</sup> <sup>5</sup> Iwala-t Buṭrus, walant-dayen rrusul di tnac yid-sen.

<sup>6</sup>Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents de ses disciples à la fois (la plupart d'entre eux sont encore vivants, mais quelques-uns sont morts). <sup>7</sup>Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres.

<sup>8</sup>Enfin, après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, bien que je sois pareil à un être né avant terme. <sup>9</sup>Je suis en effet le moindre des apôtres (à vrai dire, je ne mérite même pas d'être appelé apôtre), car j'ai persécuté l'Église de Dieu. <sup>10</sup>Mais par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et la grâce qu'il m'a accordée n'a pas été inefficace: au contraire, j'ai travaillé plus que tous les autres apôtres (non pas moi, en réalité, mais la grâce de Dieu qui agit en moi). <sup>11</sup>Ainsi, que ce soit moi, que ce soit eux, voilà ce que nous prêchons, voilà ce que vous avez cru.

### *Le Messie est bien ressuscité*

<sup>12</sup>Nous prêchons donc que le Christ est revenu d'entre les morts: comment alors quelques-uns d'entre vous peuvent-ils dire que les morts ne se relèveront pas? <sup>13</sup>Si tel est le cas, le Christ n'est pas non plus ressuscité; <sup>14</sup>et si le Christ n'est pas ressuscité, nous n'avons rien à prêcher et vous n'avez rien à croire. <sup>15</sup>De plus, il se trouve que nous sommes de faux témoins de Dieu puisque nous avons certifié qu'il a ressuscité le Christ; or, il ne l'a pas fait, s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas. <sup>16</sup>Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. <sup>17</sup>Et si

<sup>6</sup>Rnan walant dayen akter n xemsmeyya n watmaten deg yiwt nteswigt; atas deg-sen mazal-iten ddren ar tura, ma d kra deg-sen mmuten. <sup>7</sup>Mbeğd iwala-t Yeğqub akk-d ırusul meṛra.

<sup>8</sup>Mi t-walan akk, walay-t idher-iyi-d dayen i nekkini <sup>c</sup> yellan d ulac. <sup>9</sup>Nekk, yellan d aneggaru akk di ırusul, ur uklaley ara ad ıtusemmiy d ırasul axaṭer lili tqehhişey tajmaqt n warraw n Rebbi. <sup>d</sup> <sup>10</sup>S ırehma n Sidi Rebbi i wwdey yer wayen akka illiy tura; ırehma i yi-d-ifka ur truh ara deg ulac, lamegna uyaley xedmey akter-nsen meṛra, mačči syiman-iw, megna s ırehma n Sidi Rebbi yellan yid-i. <sup>11</sup>S wakka ihi, ama d nekk ama d nutni, atah wayen i netbeccir yerna d ayen s wayes i tumnem.

### *Heggu n Lmasih\**

<sup>12</sup>Ma neqqar belli Lmasih yehya-d si ger lmegtin, amek ihi kra deg-wen qqaren ulac heggu n lmegtin? <sup>13</sup>Ma yella ulac heggu n lmegtin, ihi Lmasih dayen ur d-iḥyi ara. <sup>14</sup>Ma yella ihi Lmasih ur d-iḥyi ara, ayen i netbeccir dađu, ayen s wayes tumnem dayen dađu; <sup>15</sup>Lemmer t-ṭideṭ lmegtin ur d heggun ara, neskaddeb yef Sidi Rebbi nukni i d-icehden belli yessehya-d Lmasih si ger lmegtin. Lemmer ur t-id-issehyi ara, ihi lmegtin ur d-heggun ara; <sup>16</sup>axaṭer ma yella lmegtin ur d-heggun ara, Lmasih dayen ur d-iḥyi ara.

c : Walit LY 9.1-9 ; 1 Kt 9.1. d : Walit LY 8.3 ; 22.4 ; Ga 1.13.

le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est une illusion et vous êtes encore en plein dans vos péchés.  
<sup>18</sup> Il en résulte aussi que ceux qui sont morts en croyant au Christ sont perdus. <sup>19</sup> Si nous avons mis notre espérance dans le Christ uniquement pour cette vie, alors nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes.

<sup>20</sup> Mais, en réalité, le Christ est revenu d'entre les morts, en donnant ainsi la garantie que ceux qui sont morts ressusciteront également. <sup>21</sup> Car, de même que la mort est venue par un homme, de même la résurrection des morts vient par un homme. <sup>22</sup> Tous les hommes meurent parce qu'ils sont liés à Adam, de même tous recevront la vie parce qu'ils sont liés au Christ, <sup>23</sup> mais chacun à son propre rang : le Christ le premier de tous, puis ceux qui appartiennent au Christ, au moment où il viendra. <sup>24</sup> Ensuite arrivera la fin : le Christ détruira toute autorité, tout pouvoir et toute puissance spirituels, et il remettra le Royaume à Dieu le Père. <sup>25</sup> Car il faut que le Christ règne jusqu'à ce que Dieu ait contraint tous les ennemis à passer sous ses pieds. <sup>26</sup> Le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la mort. <sup>27</sup> En effet, il est écrit : *Dieu lui a tout mis sous les pieds.* Mais il est clair que, dans cette phrase, le mot «tout» n'inclut pas Dieu, qui soumet toutes choses au Christ. <sup>28</sup> Lorsque toutes choses auront été soumises au Christ, alors lui-même, le Fils, se soumettra à

<sup>17</sup> Ma yella Lmasih ur d-ihiyi ara, ihi liman-nwen am akken dađu, mazal-ikkun di ddnub-nwen, <sup>18</sup> ula d imasihiyen yemmuten negren, liman-nsen iřuh d ulac. <sup>19</sup> Ma yella asirem-nney di Lmasih di ddunit-agı kan i gella, d nukni i getyiden akter n yemdanen n ddunit meṛra.

<sup>20</sup> Megna Lmasih ihyā-d si lmut, d neṭṭa i d amezwaru i d-iḥyan yef wid akk yemmuten; <sup>21</sup> axaṭer, am akken i d-tekcem lmut yer ddunit s yiwen wergaz, s yiwen wergaz dayen i d-yusa ḥeggu n lmegtin. <sup>22</sup> Am akken i werṭen meṛra yemdanen lmut imi d-kkan s yuṛ Adam, akken dayen wid akk yumnen s Lmasih a d-hyun si ger lmegtin imi ummen yis, <sup>23</sup> ḥeggu-yagi ilaq a d-idru di lweqt-is : Lmasih ihyā-d d amezwaru, ass n tuyalin-is a d-hyun meṛra wid yellan d ayla-s. <sup>24</sup> Imiren a d-tawed taggara, Lmasih ad issenger tizmar, lhekmat d wid ihekmen ; ad yerr tagelda\* i Sidi Rebbe Baba-tney. <sup>25</sup> Axater ilaq Lmasih ad yehkem alamma yerra iḍawen-is seddaw idarren-is.<sup>e</sup>

<sup>26</sup> Aḍdaw aneggaru ara yessenger, d lmut. <sup>27</sup> Axaṭer am akken yura : *Sidi Rebbe yerra kullec seddaw idarren-is.*<sup>f</sup> Megna mi gura belli kullec yuṣal seddaw idarren-is, iban belli Win yerran kullec seddaw idarren-is ur iṭekki ara.

<sup>28</sup> M'ara yuṣal kullec ger ifassen n Lmasih, imiren neṭṭa yellan d mmi-s, ad yuṣal seddaw n lhekma n win i s-d-yefkan kullec ; iwakken Sidi

Dieu qui lui aura tout soumis ; ainsi, Dieu régnera parfaitement sur tout.

<sup>29</sup>Pensez encore au cas de ceux qui se font baptiser pour les morts : qu'espèrent-ils obtenir ? S'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas, pourquoi se font-ils baptiser pour eux ? <sup>30</sup>Et nous-mêmes, pourquoi nous exposons-nous à tout moment au danger ? <sup>31</sup>Frères, chaque jour je risque la mort : c'est vrai, aussi vrai que je suis fier de vous dans la communion avec Jésus-Christ notre Seigneur. <sup>32</sup>A quoi m'aurait-il servi de combattre contre des bêtes sauvages, à Éphèse, si c'était pour des motifs purement humains ? Si les morts ne ressuscitent pas, alors, comme on le dit, *mangeons et buvons, car demain nous mourrons.*

<sup>33</sup>Ne vous y trompez pas : « Les mauvaises compagnies sont la ruine d'une bonne conduite. » <sup>34</sup>Revenez à la raison, comme il convient, et cessez de pécher. Je le dis à votre honte : certains d'entre vous ne connaissent pas Dieu.

### *Le corps des ressuscités*

<sup>35</sup>« Mais, demandera-t-on, comment les morts ressuscitent-ils ? Quelle sorte de corps auront-ils ? » <sup>36</sup>Insensé que tu es ! Quand tu sèmes une graine, celle-ci ne peut donner vie à une plante que si elle meurt. <sup>37</sup>Ce que tu sèmes est une simple graine, peut-être un grain de blé ou une autre semence, et non la plante elle-même qui va pousser.

g: Di tira: "yef wid yemmuten" llan dayen wid igfehmen bellı Imegna-ines: deg umkan n wid yemmuten. h: Walit Icegya 22.13.

Rebbi ad yehkem yef kullec. <sup>29</sup>Kra n yemdanen tñadin ad twayedşen yas lukan ad awđen yer lm̄ut,<sup>g</sup> lemmer t̄-tideş Imegtin ur d-heggun ara, acuyaç ihi i tñadin ad twayedşen ?

<sup>30</sup>Inukni, acimi i neqabal lm̄ut kull ass ? <sup>31</sup>Ay atmaten, yal ass twaliy lm̄ut ger wallen-iw; s tideş i wen-d-nniy ayagi axaşer tellam d sebba n zzux-iw imi tedduklem d Ssid-nney Eisa Lmasih.

<sup>32</sup>Ma yella yef ddemma nccan n yemdanen innuyey d lewhuc di temdint n Ifasus, acu n lfayda i sgiy ? Ihi m'ur d-heggun ara Imegtin: anruh kan a nečč, ansew axaşer azekka a nemmet<sup>h</sup> akken it-id-iqqar yiwen n lemtel. <sup>33</sup>Hadret at-tetwakellxem, axaşer tikli d yemcumen tessufuy i webrid. <sup>34</sup>Uyalet-ed yer leqfel-nwen, xđut i yir abrid; axaşer kra deg-wen teddun am akken ur ssinen ara Rebbi; ayagi nniy-t-id iwakken at-tenneħcamem.

### *Lğejtta n wid ara d-ihyun*

<sup>35</sup>Meġna alebgad a d-yini : « amek ara d-ihyun Imegtin ? Amek ara tili l-ġeṭṭa s wayes ara d-uyalen ? »

<sup>36</sup>Awin ur nefhim ! Ayen ara tzergeđ m'ur yemmut ara deg wakal, ur d-imeqqi yara. <sup>37</sup>Ayen akken itzergeđ mačči d ayen i d-yemyin meġna d aqeqla kan n yired ney n zerriga nniđen.

<sup>38</sup> Ensuite, Dieu accorde à cette graine de donner corps à la plante qu'il veut; à chaque graine correspond la plante qui lui est propre.

<sup>39</sup> Les êtres vivants n'ont pas tous la même chair: celle des humains diffère de celle des animaux, autre est celle des oiseaux et autre encore celle des poissons.

<sup>40</sup> Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres; les corps célestes ont un éclat différent de celui des corps terrestres. <sup>41</sup> Le soleil possède son propre éclat, la lune en a un autre et les étoiles un autre encore; même parmi les étoiles, l'éclat varie de l'une à l'autre.

<sup>42</sup> Il en sera ainsi lorsque les morts se relèveront. Quand le corps est mis en terre, il est mortel; quand il ressuscitera, il sera immortel.

<sup>43</sup> Quand il est mis en terre, il est misérable et faible; quand il ressuscitera, il sera glorieux et fort.

<sup>44</sup> Quand il est mis en terre, c'est un corps matériel; quand il ressuscitera, ce sera un corps animé par l'Esprit. Il y a un corps matériel, il y a donc aussi un corps animé par l'Esprit.

<sup>45</sup> En effet, l'Écriture déclare :

*Le premier homme, Adam, devint un être vivant; mais le dernier Adam est l'Esprit qui donne la vie.*

<sup>46</sup> Ce n'est pas le spirituel qui vient le premier, mais le matériel: le spirituel vient ensuite. <sup>47</sup> Le premier Adam a été fait de la poussière du sol; le deuxième Adam est venu du ciel.

<sup>38</sup> Imiren Sidi Ქebbi a s-yefk lğetşa akken yeba, yal zzerriga a s-yefk şsifa i s-ilaqen. <sup>39</sup> Seg wayen akk yettidiren ur sgin ara irkul yiwt n şsifa; şsifa n wemdan weħd-es, tin n Imlal weħd-es, tin n yefrax weħd-es, tin n iselman dayen weħd-es.

<sup>40</sup> Llant dayen şşifat n iġenwan akk-d şşifat n ddunit, yal yiwt s tafat-is; <sup>41</sup> tafat n yiċċi weħd-es, tafat n wagħġur weħd-es, tafat n yitran dayen weħd-es; ula seg itri yer wayed temxalaf tafat-nsen.

<sup>42</sup> Akka ara tedru asm'ara d-hyun imġegin. Lğetşa m'ara tekcem akal, treku; meġna m'ara d-teħyu ur teħħuval ara at-terku. <sup>43</sup> M'ara t-reñn yer wakal teħħuval d-ulac, meġna m'ara d-teħyu, a d-teħyu s ccan d ameqqran. M'ara t-reñn yer wakal teħżejjex-it tezmert, m'ara d-teħyu a d-teħyu s lğehd d ameqqran.

<sup>44</sup> Tekcem yer wakal s yiwt n şsifa, a d-teħyu s şsifa mniden; akken tella lğetşa n wemdan, tella dayen lğetşa n R̩ruħ. <sup>45</sup> Daymi i d-nnant tira iqedsen :

*Adem yellan d amdan amezwaru yuval d amdan yeddren,<sup>i</sup> meġna Adam aneggaru, d R̩ruħ i d-yetħaken tudert.*

<sup>46</sup> Mačċi d amdan n r̩ruħ i d-yusan d amezwaru, meġna d amdan n ddunit, amdan n r̩ruħ yusa-d deffir-es. <sup>47</sup> Amdan amezwaru yekka-d seg wakal, d amdan n ddunit; amdan wis sin yusa-d seg igenni.

<sup>48</sup> Les êtres terrestres sont pareils à celui qui a été fait de la poussière du sol, tandis que les êtres célestes sont pareils à celui qui est venu du ciel. <sup>49</sup> Et de même que nous sommes à l'image de l'homme fait de poussière du sol, de même nous serons à l'image de celui qui est du ciel. <sup>50</sup> Voici ce que je veux dire, frères : ce qui est fait de chair et de sang ne peut pas avoir part au Royaume de Dieu, et ce qui est mortel ne peut pas participer à l'immortalité.

<sup>51</sup> Je vais vous révéler un secret : nous ne mourrons pas tous, mais nous serons tous transformés <sup>52</sup> en un instant, en un clin d'œil, au son de la dernière trompette. Car lorsqu'elle sonnera, les morts ressusciteront pour ne plus mourir, et nous serons tous transformés.

<sup>53</sup> En effet, ce qui est périssable doit se revêtir de ce qui est impérissable ; ce qui meurt doit se revêtir de ce qui est immortel. <sup>54</sup> Lorsque ce qui est périssable se sera revêtu de ce qui est impérissable, et que ce qui meurt se sera revêtu de ce qui est immortel, alors se réalisera cette parole de l'Écriture :

*La mort est supprimée ; la victoire est complète !*

<sup>55</sup> Mort, où est ta victoire ?

*Mort, où est ton pouvoir de tuer ?*

<sup>56</sup> La mort tient du péché son pouvoir de tuer, et le péché tient son pouvoir de la loi. <sup>57</sup> Mais loué soit Dieu qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ !

<sup>48</sup> Akken yella wemdan n ddunit, ara yilin yemdanen n ddunit; dayen akken yella wemdan n igenwan ara yilin yemdanen n igenwan.

<sup>49</sup> Akken i ncuba yer wemdan n ddunit ara ncabi yer wemdan n igenwan. <sup>50</sup> Ay atmaten, atan wayen bÿiy a d-iniy : lgeṭṭa n weksum d idammen ur tƿewret ara tageldit\* n Rebbi. Ayen ara yemten ur yezmir ara ad yewret ayen ur netmetṭat ara.

<sup>51</sup> Awen-d-iniy yiwit n lbađna : ur netgħedday ara akk si lmut meqna lgeṭṭat-nney ad nbiddalent.

<sup>52</sup> Deg yiwit n teswig, qqen tiṭ-ik teldid-ṭ, m'ara d-inteq lbuq aneggaru, axaṭer lbuq a d-inteq, Imegtin a d-hyun ur t̄tuyalen ara ad mmten, ma d wid i d-yufa lhal mazal-itен ddren, ad beddlen ssifa.

<sup>53</sup> Ilaq lgeṭṭa-yagi irekkun aṭ-ṭels ayen ur nrekku ara, lgeṭṭa ara yemten aṭ-ṭels ayen ur netmetṭat ara. <sup>54</sup> Asm'ara tels lgeṭṭa-aghi irekkun ayen ur nrekku, asmi ara tels lgeṭṭa-aghi ara yemten ayen ur netmetṭat, ad yedru wawal-nni yuran di tira iqedsen :

*Tazmert n Sidi Rebbi teyleb lmut, tessebleġ-ij.<sup>j</sup>*

<sup>55</sup> A lmut, anida-ṭ tezmert-im ?  
A lmut, anda-ṭ tsiqest-im ?<sup>k</sup>

<sup>56</sup> Tisiqest n lmut, d ddnub ; ma d ddnub, d ccariga\* i d-isbeggien tazmert-is.

<sup>57</sup> A nehmed Sidi Rebbi i y-d-yefkan tazmert-is s Ssid-nney Eisa Lmasih !

<sup>58</sup> Ainsi, mes chers frères, montrez-vous fermes et inébranlables. Soyez toujours plus actifs dans l'œuvre du Seigneur, puisque vous savez que la peine que vous vous donnez dans la communion avec le Seigneur n'est jamais perdue.

### *La collecte en faveur des frères*

**16** Quelques mots encore à propos de la collecte en faveur des croyants de Jérusalem : Agissez conformément aux instructions que j'ai données aux Églises de Galatie. <sup>2</sup> Chaque dimanche, chacun de vous doit mettre de côté chez lui ce qu'il aura économisé, selon ses possibilités, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour faire une collecte. <sup>3</sup> Lorsque je serai arrivé, j'enverrai ceux que vous aurez choisis, avec des lettres d'introduction, porter votre don à Jérusalem. <sup>4</sup> S'il vaut la peine que j'y aille aussi, ils feront le voyage avec moi.

### *Les projets de Paul*

<sup>5</sup> Je me rendrai chez vous après avoir traversé la Macédoine, car je vais y passer. <sup>6</sup> Je resterai probablement quelque temps chez vous, peut-être même tout l'hiver ; alors, vous pourrez m'aider à poursuivre mon voyage, quelle que soit ma destination. <sup>7</sup> Car je ne veux pas vous voir juste en passant. J'espère demeurer un certain temps chez vous, si le Seigneur le permet.

<sup>8</sup> Cependant, je compte rester à Ephèse, jusqu'au jour de la Pentecôte.

<sup>58</sup> S wakka ay atmaten ejzinen, ġehdet ur yellit ara. Tnernit mkul ass di leçyal yeğnan Ssid-nney, žret belli legtab-nwen yef ddemma n Ssid-nney ur yetili ara mebla lfayda.

### *Ajmaq n yedrimen i lemawna n watmaten*

**16** Yef wayen yeğnan ajmaq n yedrimen i watmaten n temdint n Lquds yellan di lexşaş, xedmet akken i węşşay ad xedmen di tejmuyag n tmurt n Galasya.

<sup>2</sup> Mkul ass amezwaru n ddurt, ilaq yal yiwen deg-wen ad yerr di rrif ayen iwumi yezmer n yedrimen, ur traġut ara a n-awdey d wamek ara ten-id-tjemgem. <sup>3</sup> M'ara n-awdey, ad ceggey wid ara d-textiřem, a sen-fkey tibratin, ad ruhen ad awin ayen akken i d-tjemgem yer temdint n Lquds. <sup>4</sup> Ma yella twalam ilaq ad ruhey nekk syiman-iw, ad ddun yid-i.

### *Ayen i geqsed Bulus a t-ixdem*

<sup>5</sup> Ad zegrey qbel tamurt n Masidunya d wamek ara n-asey yuř-wen, axaṭer ilaq-iyi a n-ġeddiy syenna. <sup>6</sup> Ad qqimey kra n wussan, ney ahat ad sġeddiy ccetwa yuř-wen, s wakka aṭ-tzemrem a yi-tgiwnem ad kemmley abrid-iw. <sup>7</sup> Tikkelt-ag, ur bviy ara a n-ġeddiy d abrid kan, meqna ssaramey ad qqimey kra n lweqt yuř-wen, ma yebja Sidi Rebbi.

<sup>8</sup> Tura, aql-i ad qqimey dagi di temdint n Ifasus, alamma d ass n lgid n wass wis xemsin.\*

<sup>9</sup> Car une occasion favorable m'y est offerte de me livrer à une activité fructueuse, bien que les adversaires soient nombreux.

<sup>10</sup> Si Timothée arrive, faites en sorte que rien ne le décourage chez vous, car il travaille comme moi à l'œuvre du Seigneur. <sup>11</sup> Que personne ne le méprise. Aidez-le plutôt à poursuivre son voyage en paix, pour qu'il puisse revenir auprès de moi, car je l'attends avec les frères.

<sup>12</sup> Quant à notre frère Apollos, je l'ai souvent encouragé à se rendre chez vous avec les autres frères, mais il ne désire pas du tout le faire maintenant. Cependant, il ira quand il en aura l'occasion.

### *Recommandations finales*

<sup>13</sup> Veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez courageux, soyez forts.

<sup>14</sup> Agissez en tout avec amour.

<sup>15</sup> Vous connaissez Stéphanas et sa famille : vous savez qu'en Achaïe ils ont été les premiers à se convertir et qu'ils se sont mis au service de la communauté. Je vous le demande donc, frères : <sup>16</sup> laissez-vous diriger par de telles personnes et par tous ceux qui travaillent activement avec eux.

<sup>17</sup> Je suis heureux de la venue de Stéphanas, Fortunatus et Achaïcus ; ils m'ont donné ce qui me manquait du fait de votre absence, <sup>18</sup> et ils m'ont réconforté comme ils l'ont fait pour vous-mêmes. Sachez apprécier de tels hommes !

<sup>9</sup> Axaṭer ldint-iyi-d tewwura iwakken ad xedmey yiwen n ccyl d ameqqran, yas akken atas n yeqdawen i gellan.

<sup>10</sup> M'ara n-iqedde yur-wen gma-tney Timuti, lhit-ed yid-es a s-ikkes ukukru axaṭer iaqeddec yef Sidi Ṙebbi am nekk.

<sup>11</sup> Hadret ad yili win ara t-iheqren. Eiwnet-et ad ikemmel abrid-is iwakken a d-yawed yur-i di lehna ; aql-ay netrağu-t nekk d watmaten.

<sup>12</sup> Ma d gma-tney Abulus, nhiy-t atas iwakken a n-iddu d watmaten nniđen ara n-yuylalen yur-wen, megna ur yebyi ara a n-iřuh tura ; a n-yas m'ara s-iserrēh lhäl.

### *Lewṣayat tineggura*

<sup>13</sup> Ēasset, tifet di liman, s̄gut afud, ğehdet. <sup>14</sup> Xedmet kullec s lehmala.

<sup>15</sup> Tessnem Stifanas t-ṭwacult-is, teżram belli di tmurt n Akaya d nutni i gumnen d imezwura, yerna uyalen d iqeddacen yef wegħdud n Sidi Rebbi.

Ad ssutrey deg-wen ay atmaten, <sup>16</sup> at-ṭayem awal i yergazen am wig, at-ṭqadrem wid akk yetṭekkin di leqdic yid-sen.

<sup>17</sup> Aql-i ferħey mi d-usan Stifanas, Furtunatus akk-d Axaykus ; ferħey yis-sen am akken d kunwi; <sup>18</sup> Axaṭer hedden ul-iw d wulawen-nwen. Ilaq a nissin lqima n yergazen am wig.

***Salutations***

<sup>19</sup> Les Églises de la province d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui se réunit chez eux, vous envoient leurs cordiales salutations dans la communion du Seigneur. <sup>20</sup>Tous les frères présents ici vous saluent.

Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel.

<sup>21</sup>C'est de ma propre main que j'écris ces mots : Salutations de Paul.

<sup>22</sup>Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur, qu'il soit maudit !

*Marana tha* (Notre Seigneur, viens !)

<sup>23</sup>Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous.

<sup>24</sup>Je vous aime tous dans la communion avec Jésus-Christ.

***Sslam aneggaru***

<sup>19</sup>Tijmuyağ n tmura n Asya -tselliament-ed fell-awen. Akilas akk-d Brisila<sup>a</sup> d wid yetnejmagen deg wexxam-nsen -tsellimen-d fell-awen s yisem n Ssid-nney. <sup>20</sup>Atmaten akk yellan dagi -tsellimen-d fell-awen. Msalamet wway gar-awen s sslam n tegmat.

<sup>21</sup>Nekk Bulus, sufus-iw id-uriy imeslayen-agı nsslam. <sup>22</sup>Win ur nhemmel ara Ssid-nney atan ad yetwangel ! *Marana-ta,*<sup>b</sup> (Ssid-nney iteddu-d).

<sup>23</sup>Rrehma n Sidna Eisa aṭ-ṭili fell-awen !

<sup>24</sup>Hemmley-kkun meṛṛa s yisem n Eisa Lmasih.\*

## **Deuxième lettre aux Corinthiens**

## *Salutation*

**1** De la part de Paul, qui par la volonté de Dieu est apôtre de Jésus le Messie et de la part de Timothée, notre frère. A l'Église de Dieu qui est à Corinthe et à tous ceux qui appartiennent au peuple de Dieu dans l'Achaïe entière : **2** Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

### *Le réconfort que Dieu apporte*

<sup>3</sup>Louons Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus le Messie le Père riche en bonté, le Dieu qui accorde le réconfort en toute occasion ! <sup>4</sup>Il nous réconforte dans toutes nos détresses, afin que nous puissions réconforter ceux qui passent par toutes sortes de détresses en leur apportant le réconfort que nous avons nous-mêmes reçu de lui. <sup>5</sup>De même en effet que nous avons abondamment part aux souffrances du Christ, de même nous recevons aussi un grand réconfort par le Christ. <sup>6</sup>Si nous sommes en difficulté, c'est pour que vous obteniez le réconfort et le salut; si nous sommes réconfortés, c'est pour que vous receviez le réconfort qui vous fera supporter avec patience les mêmes souffrances que nous subissons. <sup>7</sup>Ainsi, nous avons un ferme espoir à votre sujet; car, nous le savons, comme vous avez part à nos souffrances, vous avez

# Tabrať tis snat i wat Kurintus

Sslam

**1** S yur Bulus yuyalen s lebyi n Sidi  
Rebbi d amceggeg n Sidna Eisa  
Lmasih\*, dayen s yur gma-tney Timuti,  
i watmateen n tejmaqt n Sidi Rebbi  
yellan di temdint n Kurintus akk-d  
wid meṛṛa i gextar Sidi Rebbi di  
mkul amkan n tmurt n Akaya. **2** Rrehma  
ṭ-talwit a wen-d-ṭtunefkent s yur Sidi  
Rebbi Baba-tney akk-d Sidna Eisa  
Lmasih.

## *Ssber di lmehnat*

<sup>3</sup> Ad ittabarek Sidi Rebbi, Baba-s  
n Ssid-nney Eisa Lmasih yellan di  
yal taswigt d Bab n lehnana d ssber.

<sup>4</sup> Itşebbir-ay di lemhayen-nney iwakken s şşber i y-d-ifka, a nizmir ula d nukni a nşebber wid yellan di lemhayen.

<sup>5</sup> Axater am akken i d-yellint fell-ay lemhayen yef ddemma n Lmasih, akken dayen i y-d-itwas ssber s yur-es.

**Nukni** ma nengęttab di Imehnat, ntenęttab iwakken at-tettusebbrem yerna at-tettuselkem. Ma netuşebber nukni, at-tettuşebbrem ula d kunwi iwakken at-tesgum şşber di lemhayen i deg tetfeddayem am nukni.

<sup>7</sup>Ihi yef wayen i kkun-yegnan neṭkel, nekkes anezgum, axaṭer nezra akken i tettekkim di lemhayen-nney, ara tettekkim dayen di ssber i y-d-ittunefken.

aussi part au réconfort qui nous est accordé.

<sup>8</sup>Nous voulons en effet que vous sachiez, frères, par quelles détresses nous avons passé dans la province d'Asie: le poids en a été si lourd pour nous, si insupportable, que nous désespérions de conserver la vie. <sup>9</sup>Nous avions l'impression que la peine de mort avait été décidée contre nous. Cependant, il en fut ainsi pour que nous apprenions à ne pas placer notre confiance en nous-mêmes, mais uniquement en Dieu qui ramène les morts à la vie. <sup>10</sup>C'est lui qui nous a délivrés d'une telle mort et qui nous en délivrera encore; oui, nous avons cette espérance en lui qu'il nous délivrera encore, <sup>11</sup>et vous y contribuerez vous-mêmes en priant pour nous. Ainsi, Dieu répondra aux prières faites par beaucoup en notre faveur, il nous accordera ce bienfait et beaucoup le remercieront à notre sujet.

### *Paul réconforte les Corinthiens*

<sup>12</sup>Voici en quoi nous pouvons être fiers: comme notre conscience en témoigne, nous nous sommes conduits dans le monde, et particulièrement envers vous, avec la simplicité et la sincérité qui viennent de Dieu, en étant guidés par sa grâce et non par la sagesse humaine. <sup>13</sup>En effet, dans nos lettres nous ne vous écrivons rien d'autre que ce que vous y lisez et comprenez. Et j'espère que vous parviendrez à comprendre parfaitement ceci <sup>14</sup>(que vous comprenez maintenant en partie seulement): au jour de la venue de Jésus, notre Seigneur, vous pourrez être fiers de nous comme nous le serons de vous.

<sup>8</sup>Nebya at-tezrem ay atmaten lmehna i nesgedda di tmurt n Asya; ȳlint-ed fell-ay lemhayen iwumi ur nezmir, negeb armi nyil a nemmet.

<sup>9</sup>Neṭwali deg iman-nney belli ḥekmen fell-ay s̄lmut, iwakken ur neṭkal ara yef yiman-nney lamegna a neṭkel yef Ȣebbi id-iheggun lmegtin. <sup>10</sup>D neṭta i ȳ-d-isellken s̄lmut am tagi yerna neṭkel belli mazal a ȳ-isellek sya yer zdat.

<sup>11</sup>Ula d kunwi tetgawanem-ay m'ara tdeggum yer Sidi Ȣebbi fell-ay. S wakka, yef ddemma n tzallit n watas n watmaten, a ȳ-d-ȳtunefkent lbařakat s ȳur Sidi Ȣebbi; imiren atas ara yehemden Sidi Ȣebbi yef ddemma-nney.

### *Bulus işebbir at Kurintus*

<sup>12</sup>Aṭah sebba s̄wayes i nefreh s̄yiman-nney yerna ulawen-nney thennan: nelha d yemdanen meṛra s wul yeşfan\* d neyya, abegda yid-wen kunwi.

Ayagi yusa-yay-d s ȳur Ȣebbi, axaṭer mačči s lqeqliya n yemdanen i nt̄eddu meqna d r̄rehma n Sidi Ȣebbi i ȳ-itwellihen.

<sup>13/14</sup>Ayen i wen-nura di tebratin-nney, nenna-t-id s wul yeşfan d neyya, ulac deg-sent lmegna nniđen anagar ayen i teyram d wayen i tfehm̄em deg-sent.

Ssaramey at-tfehm̄em ayagi akken ilaq am akken i tebdam tfehm̄em-t, yegni ass n tuyalin n Ssid-nney Eisa Lmasiḥ a nili d sebba n lferħ-nwen, kunwi at-tilim d sebba n lferħ-nney.

<sup>15</sup> J'avais une telle confiance à cet égard que j'avais d'abord projeté d'aller chez vous afin qu'un double bienfait vous soit accordé. <sup>16</sup> Je voulais, en effet, passer chez vous, puis me rendre en Macédoine et vous revoir à mon retour: vous m'auriez alors aidé à poursuivre mon voyage vers la Judée. <sup>17</sup> En formant ce projet, ai-je donc fait preuve de légèreté? Les plans que j'établis sont-ils inspirés par des motifs purement humains, de sorte que je serais prêt à dire «oui» et «non» en même temps? <sup>18</sup> Dieu m'en est témoin, ce que je vous ai dit n'était pas à la fois «oui» et «non». <sup>19</sup> Car Jésus le Messie le Fils de Dieu, que nous avons annoncé chez vous, Silas, Timothée et moi-même, n'est pas venu pour dire «oui» et «non». Au contraire, en lui il n'y a jamais eu que «oui»: <sup>20</sup> en effet, il est le «oui» qui confirme toutes les promesses de Dieu. C'est donc par Jésus-Christ que nous disons notre «amen» pour rendre gloire à Dieu. <sup>21</sup> Et c'est Dieu lui-même qui nous affermit avec vous dans la vie avec le Christ. Dieu lui-même nous a choisis, <sup>22</sup> il nous a marqués à son nom et il a répandu dans nos cœurs le Saint-Esprit comme garantie des biens qu'il nous réserve.

<sup>23</sup>J'en prends Dieu à témoin (qu'il me fasse mourir si je mens): c'est pour vous épargner que j'ai décidé de ne pas retourner à Corinthe.

<sup>15</sup> Imi theqqeqey belli akka i gella lhäl, ssarmey a n-geddiy di tazwara yur-wen iwakken at-ťferhem snat n tikkal.<sup>16</sup> Qesdey a n-geddiy fell-awen m'ara ḫuhej yer tmurt n Masidunya, syinna a d-uyalej yur-wen iwakken a yi-tgiwnem ad kemmley abrid-iw yer tmurt n Yahuda. <sup>17</sup> Mi quesdey ad xedmey annect-agı, egni ur xemmemey ara? Ney m'ara quesdey ad xedmey kra, ma nniy-ed angam ney ala uyalej beddley ṫray, egni d lebyi-inu i tnadiy?

<sup>18</sup> Rebbi yezra belli ayen i wen-d-  
neqqar mačči d angam akk-d ala yef  
yiwit n tikkelt; <sup>19</sup> axaṭer Eisa Lmasih  
Mmi-s n Rebbi i nbecceṛ gar-awen  
nekk d watmaten Silwan akk-d  
Timuti, ur d-yusi ara iwakken ad  
yili d angam akk-d ala, megna  
anagar angam i gellan deg-s.

<sup>20</sup> Axaṭer yis i d-iqqar Sidi Ṙebbi  
anġam i wayen merṛa i gewged. Ihi  
s yisem n-Ɛisa Lmasiħ i d-neqqar  
dayen amin i Sidi Ṙebbi iwakken  
a t-neħmed a t-ncekkher.

<sup>21</sup> D Sidi Rebbi s yiman-is i γ-isğehden  
yid-wen di tikli-nney akk-d Lmasih,  
d netṭa i γ-ixtaṛen. <sup>22</sup> Yessers fell-ay  
ṭtabeg-ines yerna yefka-yay-d deg  
ulawen-nney Rruh-is iqedsen\* yellan  
d aġebun n Ibaṛakat i γ-iwGED. <sup>23</sup> Atan  
Sidi Rebbi yeżra belli t-tidet i d-qqaṛej:  
mi qesdey ur ṭtuγaley ara yer temdint  
n Kurintus, d ahader i biyv a kkun-hadrey.

<sup>24</sup>Nous ne cherchons pas à vous imposer ce que vous devez croire, car vous tenez bon dans la foi; mais nous désirons contribuer à votre bonheur.

**2** Ainsi, j'ai décidé de ne pas retourner chez vous, pour ne pas vous attrister de nouveau. <sup>2</sup>Car si je vous attriste, qui me donnera encore de la joie? Celui que j'aurai attristé le pourrait-il? <sup>3</sup>Voilà pourquoi je vous ai écrit comme je l'ai fait: je ne voulais pas, en arrivant chez vous, être attristé par les personnes mêmes qui devraient me donner de la joie. J'en suis en effet convaincu: lorsque j'éprouve de la joie, vous aussi vous en êtes tous heureux. <sup>4</sup>Oui, je vous ai écrit en pleine angoisse, le cœur lourd et avec beaucoup de larmes, non pour vous attrister, mais pour que vous sachiez à quel point je vous aime.

### *Pardonner au coupable*

<sup>5</sup>Si quelqu'un a été une cause de tristesse, ce n'est pas pour moi qu'il l'a été, mais pour vous tous, ou du moins, n'exagérons pas, pour une partie d'entre vous. <sup>6</sup>Il suffit pour cet homme d'avoir été blâmé par la majorité d'entre vous; <sup>7</sup>c'est pourquoi, maintenant, vous devez plutôt lui pardonner et l'encourager, pour éviter qu'une trop grande tristesse ne le conduise au désespoir. <sup>8</sup>Par conséquent, je vous le demande, donnez-lui la preuve de votre amour à son égard. <sup>9</sup>Voici en effet pourquoi je vous ai écrit: je désirais vous mettre à l'épreuve pour voir si vous êtes toujours prêts à obéir à mes instructions.

<sup>24</sup>Ur neñnadi ara a wen-nhetçem ayen swayes ara tamnem axater nezra tgehdem di liman, lamegna nebya a nexdem amek ara tilim di lferh.

**2** Ihi qesdey ur n-tuyaley ara yur-wen, imi ur byiy ara akkun-shezney dayen. <sup>2</sup>Axater ma shezney-kkun, anwa ara yi-sferhen ma yella mačci d kunwi?

<sup>3</sup>Uggadey a yi-isheznen kra seg wid i glaq a yi-isferhen, daymi i wen-d-zzewrey tabrat-nni, axater zriy ma yella ferhey at-ferhem ula d kunwi. <sup>4</sup>Uriy-awen tabrat-nni simeṭawen d lehzen ameqqran akk-d wul yetqelqen, mačci iwakken at-ħeżeznem lamegna iwakken at-ħeżrem achal ikkun-hemmley.

### *Ssmah i win idelmen*

<sup>5</sup>Ma yella gar-awen win yellan d sebba n lehzen, mačci d nekk i gesseħzen lamegna d kunwi meṛra i gesseħzen, ney xerxum amur ameqqran deg-wen. <sup>6</sup>Amdan-agħi ma yella tlumm-it meṛra tejmaqt, berka-t!

<sup>7</sup>Tura, ilaq-awen kan a s-tsamħem yerna a t-tesħehdem, ney m'ulac a d-iyli fell-as lehzen d ameqqran ara t-isfeclen.

<sup>8</sup>Ihi akkun-nhu a s-d-beggnem belli themmlem-t. <sup>9</sup>Uriy-awen ayagi iwakken ad zrej ma tetṭaġej awal di kullec.

<sup>10</sup> Quand vous pardonnez à quelqu'un une faute, je lui pardonne aussi. Et si je pardonne (pour autant que j'aie à pardonner quelque chose) je le fais pour vous, devant le Christ, <sup>11</sup> afin de ne pas laisser Satan prendre l'avantage sur nous; nous connaissons en effet fort bien ses intentions. <sup>12</sup> Quand je suis arrivé à Troas pour y annoncer la Bonne Nouvelle du Christ, j'ai découvert que le Seigneur m'y offrait une occasion favorable de le faire. <sup>13</sup> Cependant, j'étais profondément inquiet parce que je n'avais pas trouvé notre frère Tite. C'est pourquoi j'ai fait mes adieux aux gens de Troas et je suis parti pour la Macédoine.

### ***Le triomphe du Messie***

(Rom 15. 17-19)

<sup>14</sup> Mais loué soit Dieu, car il nous entraîne sans cesse dans le cortège de victoire du Christ. Par nous, il fait connaître le Christ en tout lieu, comme un parfum dont l'odeur se répand partout. <sup>15</sup> Nous sommes en effet comme un parfum à l'odeur agréable offert par le Christ à Dieu; nous le sommes pour ceux qui sont sur la voie du salut et pour ceux qui se perdent. <sup>16</sup> Pour les uns, c'est une odeur de mort qui mène à la mort; pour les autres, c'est une odeur de vie qui mène à la vie. Qui donc est qualifié pour une telle mission? <sup>17</sup> Nous ne sommes pas comme tant d'autres qui se livrent au trafic de la parole de Dieu; au contraire, parce que c'est Dieu qui nous a envoyés, nous parlons avec sincérité en sa présence, en communion avec le Christ.

<sup>10</sup> Win iwumi ara tsamhem, a s-samħey ula d-nekk; ma yella wayen i yef ara samħey i yiwen, yef ddemma-nwen i s-sumħey zdat Lmasiħ; <sup>11</sup> s-wakka ur neħħaqqa ara Cċiṭan\* a g-iyħeb, axaṭer nessen lmeqsud-is. <sup>12</sup> Mi wwdey yer temdint n Truwas iwakken ad beccrej lexbař n Ixix\* n Lmasiħ, Sidi Rebbi yeldi-yi-d tiwwura iwakken ad beccrej.

<sup>13</sup> Lamegħna ur yethenna ara wul-iw imi ur ufiy ara dinna gma-tnej Tit; daymi ġġiż atmaten n temdint n Truwas, imiren ruħej yer tmurt n Masidunja.

### ***Neyleb kullec s yisem n Eisa Lmasiħ***

(Rm 15. 17 - 19)

<sup>14</sup> A neħmed Sidi Rebbi a t-nekkej imi s-Lmasiħ i nyellex kullec yerna yerra-yay d-iqeddacen-is iwakken a nbeccex Lmasiħ di mkul amkan am riħha tażidant. <sup>15</sup> Yer Sidi Rebbi, d-nukni i d-riħha tażidant n Lmasiħ ger wid itħwasellken yellan deg webrid n Sidna Eisa akk-d wid idaqen.

<sup>16</sup> I wid idaqen, d-riħha n-lmut i d-iżżeġken l-mut; i wid yellan deg webrid n-leħslak, d-riħha n-tudert i d-iżżeġken tudert. Anwa ihi i-gzemren ad ix-xidem ccyl am wagi?

<sup>17</sup> Nukni ur neħħerrif ara awal n Sidi Rebbi iwakken a netjar yis am akken xeddmien waṭas n-yemdanen, lamegħna zdat Sidi Rebbi, t-tidet i d-neqqar mi neħbeccir lexbař n Ixix\* n Lmasiħ i y-d-yekkan s-ŷur Sidi Rebbi.

*Les serviteurs de la nouvelle alliance*

**3** Cherchons-nous encore à nous recommander nous-mêmes ? Ou bien aurions-nous besoin, comme certains, de vous présenter des lettres de recommandation ou de vous en demander ? <sup>2</sup>C'est vous-mêmes qui êtes notre lettre, écrite dans nos cœurs et que tout le monde peut connaître et lire. <sup>3</sup>Oui, il est clair que vous êtes une lettre écrite par le Christ et transmise par nous. Elle est écrite non pas avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant ; elle est gravée non pas sur des tablettes de pierre, mais dans des cœurs humains. <sup>4</sup>Nous parlons ainsi en raison de la confiance que nous avons en Dieu par le Christ. <sup>5</sup>En effet, nous ne saurions prétendre accomplir une telle tâche grâce à notre capacité personnelle. Ce que nous sommes capables de faire vient de Dieu ; <sup>6</sup>c'est lui qui nous a rendus capables d'être serviteurs de la nouvelle alliance, qui ne dépend pas d'une loi écrite mais de l'Esprit Saint. La loi écrite mène à la mort, mais l'Esprit mène à la vie. <sup>7</sup>La loi a été gravée lettre par lettre sur des tablettes de pierre et la gloire de Dieu a resplendi à ce moment-là. Le visage de Moïse brillait d'un tel éclat que les Israélites ne pouvaient pas fixer leurs regards sur lui, et pourtant cet éclat était passager. Si la loi, dont la fonction avait pour effet de mener à la mort, est apparue avec une telle gloire, <sup>8</sup>combien plus glorieuse doit être la fonction exercée par l'Esprit ! <sup>9</sup>La fonction qui entraînait la

*Iqeddacen n leqed\** amaynut

**3** Dacekkeş i nebya ad-ncekkęş  
i man-nney mi d-nenna  
imeslayen-agı? Egni neħwaġ  
ula d-nukni a wen-nawi tibratın n-lewṣaya  
ney a tent-id-nawi s-ŷur-wen  
am akken xeddmen kra nyemdanen?

<sup>2</sup> Tabraq-nney, d-kunwi s-yiman-nwen ;  
ṭ-ṭabraq yuran deg ulawen-nney, teħwassen  
yerna ḡyan-ṭ akk yemdanen. <sup>3</sup>Iban  
belli tabraq-agı yura-ṭ Lmasiħ\*  
s-yiman-is mi wen-d-nbeccer lexbaṛ  
n-lxiṛ\* ; maċċi s-lmidad i-ṭ-yura lamegħa  
s-Rruħ n-Rebbi yeddren, maċċi yef  
teblađin n-wezru i-ṭ-iżjerred lamegħa  
deg ulawen n-yemdanen.<sup>a</sup>

<sup>4</sup> Leṭkal-agı i-nesga deg wayen  
i d-nenna, yekka-d s-ŷur Sidi Rebbi,  
s-Lmasiħ. <sup>5</sup>Ur nezmir ara a d-nini  
belli d-nukni i-għeddem c-cyel-agı  
s-tezmert-nney lamegħa d-Sidi Rebbi  
i-ŷ-d-iṭṭaken tazmert deg wayen akk  
i-nxeddem. <sup>6</sup>D-neṭta i-ŷ-d-ifkan tazmert  
s-wayes i-nuval d-iqeddacen n-leqed  
ajid\*. Legqed-agı ur d-yekki ara seg  
wayen yuran di ccariga\* lamegħa  
s-ŷur Rruħ iqedsen\*. Axaṭer ccariga  
teṭṭawi yer lmut, ma d-Rruħ iqedsen  
yeṭṭak-ed tudert.

<sup>7</sup> Ccariga yeṭwajerden yef teblađin  
n-wezru tesban-ed tamanegħt n-Sidi  
Rebbi deg udem n-Sidna Musa,  
yeṭeffġiġ wudem-is almi ur zmiren  
ara wat Israēl ad muqleñ yur-es yas  
akken afeġġeġ-nni ur it'dum ara.<sup>b</sup>

a: Walit Irmiya 31.33; Igb 8.10; Yizqiya 36.26.

b: Walit Tuffya 34.30

condamnation des hommes était glorieuse; combien plus glorieuse est la fonction qui a pour effet de rendre les hommes justes devant Dieu ! <sup>10</sup> Nous pouvons même dire que la gloire qui brilla dans le passé s'efface devant la gloire actuelle, tellement supérieure. <sup>11</sup> En effet, si ce qui était passager a été glorieux, combien plus le sera ce qui demeure pour toujours ! <sup>12</sup> C'est parce que nous avons une telle espérance que nous sommes pleins d'assurance. <sup>13</sup> Nous ne faisons pas comme Moïse qui se couvrait le visage d'un voile pour empêcher les Israélites d'en voir disparaître l'éclat passager. <sup>14</sup> Mais leur intelligence s'était obscurcie; et jusqu'à ce jour, elle est recouverte du même voile quand ils lisent les livres de l'ancienne alliance. Ce voile ne disparaît qu'à la lumière du Christ. <sup>15</sup> Aujourd'hui encore, chaque fois qu'ils lisent les livres de Moïse, un voile recouvre leur intelligence. <sup>16</sup> Mais, comme il est écrit: *Lorsqu'on se tourne vers le Seigneur, le voile est enlevé.* <sup>17</sup> Or, le mot Seigneur signifie ici l'Esprit; et là où l'Esprit du Seigneur est présent, là est la liberté. <sup>18</sup> Nous tous, le visage découvert, nous reflétons la gloire du Seigneur; ainsi, nous sommes transformés pour être semeblables au Seigneur et nous passons d'une gloire à une gloire plus grande encore. Voilà en effet ce que réalise le Seigneur, qui est l'Esprit.

c: Walit Tuffyā 34. 35. d: Walit Tuffyā 34. 34

<sup>8</sup> Ma yella ccarığa i gettawin yer lmut tban-ed s lgağıma am tin, achal ihi ara tili meqqret tmanegt id-yewwi Rıuh iqedsen id-ițakken tudert ! <sup>9</sup> Ma yella leqdic yef ccarığa yetławin yer lmut yesğā ccan, achal meqqer akter ccan n leqdic yef Rıuh iqedsen i gettaran imdanen d iheqqiyen. <sup>10</sup> Nezmer a d-nini: anda ara d-tban tmanegt icceğeçen zik-nni zdat tin n tura ? Tuyal d ulac ! <sup>11</sup> Ma yella ayen ur neđum ara yesğā ccan, achal ihi it-yugar di ccan wayen yetđumun.

<sup>12</sup> Yef dđemma n usirem-agı, i nesga lețkal d ameqgran; <sup>13</sup> nukni ur nelli ara am Sidna Musa yetyummun udem-is<sup>c</sup> iwakken ur țwalin ara wat Israil lęadıma-nni ur neđum araa.

<sup>14</sup> Ar ass-a qquren iqeřray-nsen, gguman ad fehmen; imi lehjab-nni ur yekkis ara m'ara d-yřen di tira iqedsen\* n legqed aqdim, axațer lehđab-agı itekkes anagar s Eisa Lmasıḥ.

<sup>15</sup> Ar ass-a, lehjab-agı ityummu ulawen-nsen m'ara qqaren ccarığa n Musa; <sup>16</sup> megna m'ara d-yuval wul n wemdan yer Sidi Rebbi, lehjab-nni itekkes; <sup>d</sup> <sup>17</sup> axațer Rıuh iqedsen, d Rıuh n Sidi Rebbi. Anda yella Rıuh n Sidi Rebbi, tella tlelli.

<sup>18</sup> Nukni ur nesgi ara lehjab yef wudmawen-nney, tamanegt n Sidi Rebbi tețban-ed deg-nney am akken di lemri, Sidi Rebbi yetbeddil-ay dayem iwakken a necbu yur-es s tmanegt yetnernin.

***Un trésor dans des vases d'argile***

(1 Thess 2.1-6; 2 Cor 2.14-17)

**4** Dieu, dans sa bonté, nous a confié cette tâche, et c'est pourquoi nous ne perdons pas courage. <sup>2</sup>Nous avons renoncé à toute action cachée ou honteuse ; nous agissons sans ruse et nous ne falsifions pas la parole de Dieu. Au contraire, nous faisons connaître clairement la vérité et nous nous rendons ainsi recommandables au jugement de tout être humain devant Dieu. <sup>3</sup>Cependant, si la Bonne Nouvelle que nous annonçons paraît obscure, elle ne l'est que pour ceux qui se perdent. <sup>4</sup>Ils ne croient pas parce que Satan, le dieu de ce monde, a aveuglé leur intelligence. Ce dieu les empêche de voir la lumière diffusée par la Bonne Nouvelle de la gloire du Christ, lequel est l'image même de Dieu. <sup>5</sup>En effet, dans notre prédication, ce n'est pas nous-mêmes que nous annonçons, mais Jésus-Christ comme Seigneur ; quant à nous, nous déclarons être vos serviteurs à cause de Jésus. <sup>6</sup>Dieu a dit autrefois : « Que la lumière brille du milieu de l'obscurité ! » Eh bien, c'est lui aussi qui a fait briller sa lumière dans nos coeurs, pour nous donner la connaissance lumineuse de sa gloire divine qui resplendit sur le visage du Christ. <sup>7</sup>Mais nous portons ce trésor spirituel en nous comme en des vases d'argile, pour qu'il soit clair que cette puissance extraordinaire vient de Dieu et non de nous.

***Leqdic yef Lmasih\****

(1 Ts 2.1-6; 2 Kt 2.14-17)

**4** İhi, ur ilaq ara a nefcel imi s Rrehma n Sidi Rebbi i y-d-iştunefk leqdic-agı yef Lmasih. <sup>2</sup>Ur neqbil ara ayen yellan d lgib d wayen yetwaxedmen s tuffra, ur nteddü s thila, ur netħerrif awal n Rebbi. Meġna netħeggħin-ed awal n Sidi Rebbi s tidej, iwakken imdanen meṛra ad slen i wawal n Rebbi, at-feħmen akken yella. <sup>3</sup>Ma mazal lexbañ n lxiż \* i wen-nbeccer ur itwafhem ara, Imegħna-inse teħwaffer kan yef wid idaqen, <sup>4</sup>ur numin ara s Rebbi ; axaṭer Cċiṭan\* yerran iman-is d rebbi n ddunit-agı, yesderyel ixemmien-nsen, daymi ur walān ara tafat yellan di lexbañ n lxiż \* yeğnan tamanegħt n Lmasih, neħha yellan d ššifa n Sidi Rebbi.

<sup>5</sup>Axaṭer mačči yef yiman-nney i netħbeccir, lamegħna netħbeccir yef Eisa Lmasih Ssid-nney ; ma d-nukni, nujal d-iqeddacen-nwen yef ddemma n Sidna Eisa. <sup>6</sup>Rebbi i d-yennan : *Tafat at-teċċejjeġ di tħallam*, <sup>4</sup>d-neħha dayen i d-ifkan tafat tfeġġeġ deg ulawen-nney iwakken a y-d-ibeggen tamanegħt-is yetfeġġiġen yef wudem n Lmasih.

<sup>7</sup>Nukni yetħawin deg iman-nney agerruj-agı, necba ticmixin n wakal, iwakken tazmert-agı tameqqrant a d-ban belli tusa-d s yuř Sidi Rebbi mačči s yuř-nney.

<sup>8</sup> Nous sommes accablés de toutes sortes de souffrances, mais non écrasés ; inquiets, mais non désespérés ; <sup>9</sup> persécutés, mais non abandonnés ; jetés à terre, mais non anéantis. <sup>10</sup> Nous portons sans cesse dans notre corps la mort de Jésus, afin que sa vie se manifeste aussi dans notre corps.

<sup>11</sup> Bien que vivants, nous sommes sans cesse exposés à la mort à cause de Jésus, afin que sa vie se manifeste aussi dans notre corps mortel. <sup>12</sup> Ainsi, la mort agit en nous pour que la vie agisse en vous.

<sup>13</sup> L'Écriture déclare : « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. » Nous aussi, dans le même esprit de foi, nous croyons et c'est pourquoi nous parlons.

<sup>14</sup> Nous savons en effet que Dieu, qui a ramené le Seigneur Jésus de la mort à la vie, nous ramènera aussi à la vie avec Jésus et nous fera paraître avec vous en sa présence.

<sup>15</sup> Tout ce que nous endurons, c'est pour vous ; de cette façon, la grâce de Dieu atteint de plus en plus de personnes, en augmentant ainsi le nombre de prières de reconnaissance exprimées à la gloire de Dieu.

### *Renouvelés de jour en jour*

(1 Pi 1.6-9; Rom 8.23-25)

<sup>16</sup> C'est pourquoi nous ne perdons jamais courage. Même si notre être physique se détruit peu à peu, notre être spirituel se renouvelle de jour en jour.

b: walit Zabur 116. 10.

<sup>8</sup> Neṭwahṛes si mkul tama meqna ur nefcil ara; nella di teswigt n ṭiq meqna ur neyli ara; <sup>9</sup> neṭwaqheṛ meqna Sidi Ṙebbi ur aṣ-yeğgi ara; neṭwarked meqna ur aṣ-nyni ara.

<sup>10</sup> Neṭṭawi daymen di lgeṭṭat-nney lmut n Sidna Eisa iwakken a-d-tban dayen deg-nney tudert-is. <sup>11</sup> Nukni yeddren, neṭqabal daymen lmut yef ddemma n Sidna Eisa, iwakken a d-tban tudert n Sidna Eisa di lgeṭṭat-nney ifennun. <sup>12</sup> S wakka lmut txeddem deg-nney, ma ṭ-tudert txeddem deg-wen.

<sup>13</sup> Am akken yura di tira iqedsen\* : umney, daymi i d-hedrey; <sup>b</sup> nukni dayen nesga liman-agı, daymi i d-nheddeṛ. <sup>14</sup> Axāṭer nezra belli Sidi Ṙebbi id-isseḥyan Sidna Eisa si ger Imegtin, a y-d-isseḥyu ula d nukni akk-d Sidna Eisa, iwakken a y-issemil yid-wen m'ara nuyal yur-es.

<sup>15</sup> Ayen akk ideṛrun yid-nney, ideṛru yef ddemma-nwen, iwakken ṭrehma n Sidi Ṙebbi aṭ-ṭawed yer waṭas n yemdanen ; s wakka aṭas ara ikettren di leḥmadi n Sidi Ṙebbi, i tmanegt-is.

### *Tudert s liman*

(1 Bt 1.6-9; Rm 8.23-25)

<sup>16</sup> Daymi ur ilaq ara a nefcel ; axāṭer yaṣ akken lgeṭṭa-nney tfennu seg wass yer wayed, ṭruḥ yellan deg-nney yetnerni seg wass yer wayed.

<sup>17</sup> La détresse que nous éprouvons en ce moment est légère en comparaison de la gloire abondante et éternelle, tellement plus importante, qu'elle nous prépare. <sup>18</sup> Car nous portons notre attention non pas sur ce qui est visible, mais sur ce qui est invisible. Ce qui est visible est provisoire, mais ce qui est invisible dure toujours.

**5** Nous savons, en effet, que si la tente dans laquelle nous vivons (c'est-à-dire notre corps terrestre) est détruite, Dieu nous réserve une habitation dans les cieux, une demeure non faite par les hommes, qui durera toujours. <sup>2</sup> Et nous gémissions maintenant, car notre désir est grand d'être recouverts de notre habitation céleste ; <sup>3</sup> en effet, nous serons vêtus et non pas nus. <sup>4</sup> Oui, aussi longtemps que nous vivons dans cette tente terrestre, nous gémissions comme sous un fardeau. Ce n'est pas que nous voudrions être débarrassés de notre corps terrestre, mais nous souhaitons être revêtus du corps céleste, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie. <sup>5</sup> C'est Dieu lui-même qui nous a destinés à cela, et il nous a accordé son Esprit comme garantie des biens qu'il nous réserve. <sup>6</sup> Nous sommes donc toujours pleins de courage. Nous savons que tant que nous demeurons dans ce corps, nous sommes loin de la demeure du Seigneur <sup>7</sup> (nous marchons en effet par la foi et non par la vue).

<sup>17</sup> Legtab-agı i nesgedday tura xfif yerna ur itdum ara; itheggi-yay-ed tamanegt tameqqrant ur nfennu. <sup>18</sup> Axaṭer nukni ur neṭnadi ara yef wayen ṭwalint wallen, lamegna neṭnadi yef lehwayeğ ur ṭwalint ara; axaṭer lehwayeğ i ṭwalint wallen fennunt, ma dayer ur ṭwalint ara, yetdumu i dayem.

**5** Lgeṭṭat i nesga di ddunit-agı am iqidunen ara yefnun, megna neṭra belli Sidi Rebbi ihegga-yay deg igenwan tinezduyin n dayem, mačči dayer yexdem ufus n wemdan, megna dayer yexdem neṭta s yiman-is.

<sup>2</sup> Aql-ay nengęṭṭab zdaxel uqidun-agı, netraqu s lhir melmi ara nawed yer tnezduyin n dayem yellan deg igenwan ; <sup>3</sup> lamegna ilaq a nili nhingga iman-nney<sup>a</sup> di ddunit-agı, mačči alamma tusa-d Imut a y-tawi. <sup>4</sup> Skud mazal-ay deg uqidun n ddunit-agı, yeġni lgeṭṭat-nney, neṭnazaġ am akken nbubb taġekkumt zzayen ; mačči dImut i nebya a nemmet, lamegna nessaram a nels lgeṭṭa n igenwan iwakken ad yetwakkes seg-ney wayen ifennun.

<sup>5</sup> D Sidi Rebbi i y-iheggan yer tudert-agı, ifka-yay-d Rruh iqedsen\* d aqebun n lbarakat ara y-d-iṭṭunefken. <sup>6</sup> S wakka nesga daymen leṭkal deg ulawen-nney. Nezra belli skud mazal-ay di lgeṭṭa n ddunit-agı, aql-ay mazal nebeged yef Sidi Rebbi ; <sup>7</sup> axaṭer tura aql-ay nteddu s liman, werġad nwala s wallen.

<sup>8</sup> Nous sommes pleins de courage et nous préférerions quitter ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. <sup>9</sup> Mais nous désirons avant tout lui plaire, que nous demeurions dans ce corps ou que nous le quittions. <sup>10</sup> Car nous devons tous comparaître devant le Christ pour être jugés par lui; alors chacun recevra ce qui lui revient, selon ce qu'il aura fait en bien ou en mal durant sa vie terrestre.

### Réconciliés avec Dieu par le Messie

(Rom 5.1-11)

<sup>11</sup> Nous savons ce que signifie respecter le Seigneur et nous cherchons donc à convaincre les hommes. Dieu nous connaît parfaitement et j'espère que, au fond de vous-mêmes, vous me connaissez aussi. <sup>12</sup> Nous ne voulons pas de nouveau nous recommander nous-mêmes auprès de vous, mais nous désirons vous donner l'occasion d'être fiers de nous; ainsi, vous aurez de quoi répondre à ceux qui se vantent de détails extérieurs et non de ce qui est dans le cœur. <sup>13</sup> S'il est vrai que nous sommes insensés, c'est pour Dieu que nous le sommes; mais si nous sommes dans notre bon sens, c'est pour vous. <sup>14</sup> En effet, l'amour du Christ nous domine, nous qui avons la certitude qu'un seul est mort pour tous et, donc, que tous ont part à sa mort. <sup>15</sup> Il est mort pour tous afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et revenu à la vie pour eux.

<sup>8</sup> S tideṭ nesça leṭkal deg ulawen-nney, lameğna a wi-yufan a neffey si ddunit-agı iwakken a nili yer tama n Sidi ᘃebbi.

<sup>9</sup> Ama nella di ddunit-agı ama neffey seg-s, neṭnadi kan a neggeb i Sidi ᘃebbi. <sup>10</sup> Axaṭer a ngeddi meṛra di ccereg n Lmasih,\* iwakken mkul yiwen ad iṭṭuhəseb yef lxiṛ ney ccer i gexdem asmi yella di ddunit.

### S Lmasih i nemşalah akk-d Rebbi

(Rm 5.1-11)

<sup>11</sup> Nezra d acu i d lmeğna n tugdi n Sidi ᘃebbi, daymi i neṭnadi a d-neħdu wiyaḍ. Sidi ᘃebbi yessen ulawen-nney akken ilaq, ssaramey ula d kunwi tessnem-ay, tezram ayen yellan deg ulawen-nney.

<sup>12</sup> Mačči d zzux i nebya a nzux s yiman-nney yur-wen, nebya kan a nili d sebba n lferħ-nwen. S wakka aṭ-ṭissinem amek ara terrem awal i wid ixeddmien ccan i wayen i d-iṭbanen sufella kan, mačči i wayen yellan deg ulawen. <sup>13</sup> Ma yella llant teswiġin i deg ngedda tilas deg uselmed-nney, ngedda tilas iwakken a d-tban tmanegti n Sidi ᘃebbi; m'ara netgeqqel, i nnfeġ-nwen i netgeqqel.

<sup>14</sup> Netwahres s lehmala n Lmasih yeċċuṛen ulawen-nney, axaṭer nezra imi yemmut yiwen wemdan yef yemdanen meṛra, ihi mmuten meṛra.

<sup>15</sup> Yemmut yef medden meṛra, iwakken wid yeddren ur tġicin ara i yiman-nsen, lameğna ad eġicen i win yemmuten yerna yeħħa-d yef ddemma-nsen.

<sup>16</sup> Voilà pourquoi nous ne considérons plus personne d'une manière purement humaine. Même si, autrefois, nous avons considéré le Christ d'une manière humaine, maintenant nous ne le considérons plus ainsi. <sup>17</sup> Dès que quelqu'un est uni au Christ, il est un être nouveau: ce qui est ancien a disparu, ce qui est nouveau est là. <sup>18</sup> Tout cela vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par le Christ et qui nous a confié la tâche d'amener d'autres hommes à la réconciliation avec lui. <sup>19</sup> Car, par le Christ, Dieu agissait pour réconcilier tous les humains avec lui, sans tenir compte de leurs fautes. Et il nous a chargés d'annoncer cette œuvre de réconciliation.

<sup>20</sup> Nous sommes donc des ambassadeurs envoyés par le Christ, et c'est comme si Dieu lui-même vous adressait un appel par nous: nous vous en supplions, au nom du Christ, laissez-vous réconcilier avec Dieu. <sup>21</sup> Le Christ était sans péché, mais Dieu l'a chargé de notre péché, afin que, par lui, nous ayons part à l'œuvre salutaire de Dieu.

*C'est aujourd'hui, le jour du salut.*

**6** Ainsi, puisque nous collaborons avec Dieu, nous vous en supplions: ne négligez pas la grâce que vous avez reçue de lui. <sup>2</sup> Dieu déclare en effet:

b: Walit At Lewwi 4.

<sup>16</sup> S wakka sya d asawen ur neṭwali yiwen s lqeqliya n yemdanen; yas akken zik-nni uqbel a namen nella neṭwali Lmasiḥ s lqeqliya n yemdanen, tura mačči akenni i t-neṭwali. <sup>17</sup> Ihi win iteddun deg webrid n Lmasiḥ, iğawed-ed talalit, yuṭal d amdan ajjid: ayen yellan d aqdim iğedda, kullec yuṭal d ajjid.

<sup>18</sup> Ayagi meṛṛa yekka-d s yur Sidi Ṙebbi i gessemşalahen imdanen yid-es s Lmasiḥ, yerna iweṣṣa-yay-ed a nbeccer amṣaleḥ-agı i yemdanen meṛṛa n ddunit, <sup>19</sup> axaṭer s Lmasiḥ i gessemşaleḥ Sidi Ṙebbi imdanen yid-es mebla ma imuqel yer ddnubat-nsen yerna iweṣṣa-yay a nbeccer amṣaleḥ-agı. <sup>20</sup> Ihi nukni d imceggjen\* n Lmasiḥ, am akken d Ṙebbi s yiman-is i wen-d-issawalen yis-nney:

Netħellil-ikkun s yisem n Lmasiḥ at-temşalahem akk-d Ṙebbi.

<sup>21</sup> Win akken yellan d azedgan legmer yednib, Sidi Ṙebbi yeħkem fell-as deg umkan-nney am akken d amednub i gella<sup>b</sup> iwakken s tikli-nney akk-d Lmasiḥ, a nili d iheqqiyan zdat Sidi Ṙebbi.

*Yewwed-ed wass n leslak*

**6** Imi d iqeddacen n Sidi Ṙebbi i nella, nebya akkun-nenu ur teṭdeggigem ara ḥreħma i wen-d-iṭṭunefken s yur-es. <sup>2</sup> Axather Sidi Ṙebbi yenna-d:

*Au moment où se manifestait ma faveur, je t'ai écouté,  
au jour du salut, je suis venu à ton secours.*

Eh bien, voici maintenant le moment d'accepter la faveur de Dieu ; voici le jour du salut.

<sup>3</sup> Il ne faut pas que l'on puisse critiquer notre fonction, c'est pourquoi nous ne voulons scandaliser personne en quoi que ce soit. <sup>4</sup> Au contraire, nous cherchons en toutes circonstances à nous présenter comme de vrais serviteurs de Dieu : nous supportons avec beaucoup de patience les souffrances, les détresses et les angoisses. <sup>5</sup> On nous a battus et mis en prison, on a soulevé le peuple contre nous ; accablés de travail, nous avons été privés de sommeil et de nourriture. <sup>6</sup> Nous nous montrons serviteurs de Dieu par notre pureté, notre connaissance, notre patience et notre bonté, par l'action du Saint-Esprit, par notre amour sincère, <sup>7</sup> par notre prédication de la vérité et grâce à la puissance de Dieu. Nos armes offensives et défensives, c'est de faire ce qui est juste aux yeux de Dieu. <sup>8</sup> On nous honore ou on nous couvre de mépris ; on nous insulte ou on nous respecte. On nous regarde comme des menteurs alors que nous disons la vérité, <sup>9</sup> comme des inconnus alors que nous sommes bien connus, comme des mourants alors que nous sommes bien vivants. On nous punit, sans pourtant nous exécuter ; <sup>10</sup> on nous attriste et pourtant nous sommes toujours joyeux ; nous sommes pauvres, mais nous enrichissons beaucoup de

*Di lweqt ilaqen,  
qebley-ed tażallit-ik,  
di lweqt n leslak, sellkey-k.<sup>a</sup>*

Ihi tura, atan yewwed-ed lweqt ilaqen, yewwed-ed wass n leslak.

<sup>3</sup> Di yal Iħaġa, ur nebyi ara a nili d ugur ula i yiwen deg-wen iwakken ur d-tetħekksem ara kra n diri di ixedma-nney, <sup>4</sup> meqna netbeggan-ed belli d iqeddacen n Sidi Rebbi i nella deg wayen akk nxeddem : nsebber i teswigin n ceddat, i lhif, i tugdi, <sup>5</sup> i tiyyiwin ; nsebber mi nella di leħbus, di teswigin n ccwal, leğtab, aqawez akk-d laz ;

<sup>6</sup> Nedda s wul yesfan,\* s tmusni, s sħber, s leħnana, s Rruħ iqedsen,\* s leħmala n sħeħ, <sup>7</sup> s wawal n tidejt, s tezmert n Sidi Rebbi, s leslaħ n lheqq s wayes netnay yerna netdafaq yef yiman-nney ; <sup>8</sup> ama di teswigin n ccen ney n lgar, ama mi heddien fell-ay medden s lxiż ney s cceṛ. Netwahseb dikeddabien yaś akken t-tidet id-neqqar, <sup>9</sup> netwanker, yaś akken netwassen yer yemdanen merra ; hesben-ay nemmut, nukni nedder ; tqeħhiżen-ay lamegħa ur nemmut ara ; <sup>10</sup> sseylayen-d fell-ay leħzen, lamegħa nettili daymen di lferħ. Hesben-ay digħillien, lamegħa nesserbaħ atas n yemdanen, yilen ur nesgi acemma, lamegħa nukni ur ay-ixuṣṣ ulā d kra.

gens ; nous paraissions ne rien avoir, nous qui, en réalité, possédons tout.

<sup>11</sup> Nous vous avons parlé franchement, chers amis corinthiens, nous vous avons largement ouvert notre cœur.

<sup>12</sup> Nous ne vous avons pas refusé notre affection, mais c'est vous qui avez fermé votre cœur. <sup>13</sup> Alors, je m'adresse à vous comme à mes enfants : répondez à notre affection, ouvrez-nous largement votre cœur !

### *La séparation d'avec le mal*

<sup>14</sup> N'allez pas vous placer sous le même joug que les incroyants, d'une manière absurde. Comment, en effet, ce qui est juste pourrait-il s'associer à ce qui est mauvais ? Comment la lumière pourrait-elle s'unir à l'obscurité ? <sup>15</sup> Comment le Christ pourrait-il s'entendre avec le diable ? Ou bien, qu'est-ce qu'un croyant peut avoir en commun avec un incroyant ? <sup>16</sup> Quel accord peut-il y avoir entre le temple de Dieu et les idoles païennes ? Car nous sommes, nous, le temple du Dieu vivant, comme Dieu lui-même l'a dit :

*Je demeurerai et je marcherai avec eux, je serai leur Dieu et ils seront mon peuple.*

<sup>17</sup> C'est pourquoi vous devez les quitter et vous séparer d'eux.

*Ne touchez à rien d'impur,  
et moi je vous accueillerai.*

<sup>18</sup> Je serai un père pour vous et vous serez des fils et des filles pour moi, dit le Seigneur tout-puissant.

<sup>11</sup> Ay imezday n temdint n Kurintus, nemmeslay-awen-d, neldi-yawen mlih ulawen-nney, <sup>12</sup> ur ten-neýliq ara ýurwen, d kunwi i gyelqen ulawen-nwen ýur-nney.

<sup>13</sup> Tmeslayey-awen-d am akken d arraw-iw i tellam : xedmet am nukni, swesget ulawen-nwen ula d kunwi !

### *Mfaraqet d wayen n diri*

<sup>14</sup> Ur cerrket ara d wid ur nettamen ara s Sidi ɬebbi iwakken aṭ-ṭxedmem am nutni. Egni lheqq d lbat̄el, zemren ad cerken ? Tafat akk-d ṭṭlam, zemren ad dduklen ? <sup>15</sup> Amek ! Yezmer Lmasiḥ ad imsefham akk-d Ccīṭan\* ? Acu n tdkli yellan ger win yetṭamnen s ɬebbi d win ur nettamen ara ?

<sup>16</sup> D acu icerken lğameg iqedsen n Sidi ɬebbi akk-d Imeşnuğat ? Axaṭer d nukni i d lğameg iqedsen n ɬebbi yedđren. Sidi ɬebbi yenna-t-id di tira iqedsen\* :

*Ad zedyey yerna ad lhuy gar-asen,*

*Ad iliy d Illu-nsen, ad ilin  
d agdud-iw<sup>b</sup>*

<sup>17</sup> Yef wannect-agı i d-yenna Sidi ɬebbi :

*Mfaraqet d yemdanen-agı, beğdet  
fell-asen ; ur Მnalet ara ayen  
ihermen, nekk ad şterhbey yis-wen ;  
18 ad iliy d baba-twen, kunwi aṭ-ṭilim  
d arraw-iw, dyess-i ; akka i d-yenna  
ɬebbi Bab n tezmert. <sup>c</sup>*

*Paul et les Corinthiens réconciliés*

**7** Toutes ces promesses sont valables pour nous, mes chers amis. C'est pourquoi, purifions-nous de tout ce qui salit le corps ou l'âme et efforçons-nous d'être parfaitement saints en vivant dans le respect de Dieu. <sup>2</sup>Faites-nous une place dans votre cœur ! Nous n'avons causé de tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous n'avons exploité personne. <sup>3</sup>Je ne dis pas cela pour vous condamner. En effet, comme je l'ai déjà affirmé, vous nous êtes si chers que nous sommes unis pour la vie ou pour la mort. <sup>4</sup>J'ai une grande confiance en vous, je suis très fier de vous. Dans toutes nos détresses, je demeure plein de courage et je déborde de joie.

<sup>5</sup>En fait, même à notre arrivée en Macédoine, nous n'avons connu aucun répit. Nous avons rencontré toutes sortes de difficultés : des conflits autour de nous, des craintes au-dedans de nous. <sup>6</sup>Mais Dieu, qui relève le courage de ceux qui sont abattus, nous a réconfortés par l'arrivée de Tite. <sup>7</sup>Et ce n'est pas seulement son arrivée qui a produit cet effet, mais encore son rapport sur la façon dont vous l'avez lui-même réconforté. Il nous a parlé de votre désir de me revoir, de votre tristesse, de votre zèle à me défendre. Et voilà pourquoi ma joie en est d'autant plus grande. <sup>8</sup>En effet, même si la lettre que je vous ai écrite vous a attristés, je ne le regrette pas maintenant. J'ai pu le regretter quand j'ai constaté que cette lettre vous avait attristés momentanément.

*Nndama n ikurintiyen tessefreh Bulus*

**7** A wid ġzisen, imi i y-d-ħtunefkent lemgaħdat-agħi, ilaq a nessizdeg iman-nney seg wayen akk issenġasen īġeṭṭat-nney akk-d wulawen-nney iwakken a nkemmel tezdeg n-tikli-nney akk-d Sidi Rebbi, s-ttāga d-wannuz.

<sup>2</sup>Qeblet-ay deg wulawen-nwen ! Ur nedlim yiwen, ur nexdim cceż ul a yiwen, ur neċċi l-heqq n yiwen. <sup>3</sup>Ur d-nniy ara annect-agħi iwakken a kkun-sđelmej ; axaṭer nniż-awen-t-id yakun : ama nedder ama newwed yer Imut, tellam deg wulawen-nney .

<sup>4</sup>Leṭkal-iw fell-awen meqqer, tżuxxu y atas yis-wen ; yethedden wul-iw yerna yeċċu d-lferħ yas akken nesgedda atas n-leġtab.

<sup>5</sup>Seg wasmi i d-nekkem tamurt n Masidunya ur nestegħfa, netwahres si mkul tama : ccwal di berra, tugħi deg ulawen-nney. <sup>6</sup>Lamegħna Sidi Rebbi yetšeppiġen wid yetwaheqren, išepper-ay s-għma-tnej Titus mi d-yewwed.

<sup>7</sup>Maċċi kan mi d-yewwed għma-tnej Titus i nettušeppi, lamegħna nettušeppi dayen mi y-yeħka yef wamek i-t-tšeppi u la d-kunwi.

Yehka-yay-d aħħal teħmennim a yi-teżrem, aħħal theżnem d-wamek tebġam a yi-tgiġi nseg ul. Yef wayagi i-għad lferħ-iw.

<sup>8</sup>Zriy belli sħezney-kkun s-tebraq-iw tamezwarut, lamegħna ur ndimej ara ; yas akken ndemmey, ndemmey kan mi zriy sħezney-kkun kra n-lweqt.

<sup>9</sup>Mais maintenant je me réjouis, non pas de vous avoir attristés, mais de ce que votre tristesse vous a fait changer de comportement. Cette tristesse était telle que Dieu la voulait, si bien que nous ne vous avons causé aucun tort. <sup>10</sup>Car la tristesse conforme au plan de Dieu produit un changement de comportement qui conduit au salut, sans qu'on ait à le regretter. Mais la tristesse causée par les soucis de ce monde produit la mort. <sup>11</sup>Voyez maintenant les résultats de votre tristesse selon Dieu: quelle bonne volonté de votre part, quel empressement à présenter votre défense! Quelle indignation, quelle crainte, quel désir de me revoir, quel zèle, quelle ardeur à punir le mal! Vous avez prouvé de toutes les manières que vous étiez innocents dans cette affaire.

<sup>12</sup>Si donc je vous ai écrit, ce n'était ni à cause de celui qui a commis le mal, ni à cause de celui qui l'a subi. Mais c'était pour que vous vous rendiez clairement compte, devant Dieu, du dévouement que vous avez pour nous. <sup>13</sup>C'est pourquoi votre réaction nous a reconfortés.

Nous n'avons pas seulement reçu du réconfort; nous avons ressenti une joie bien plus grande encore en voyant combien Tite était heureux de la façon dont vous tous l'avez rassuré. <sup>14</sup>Si je me suis un peu vanté à votre sujet auprès de lui, vous ne m'avez pas déçu. Mais, de même que nous vous avons toujours dit la vérité, de même l'éloge que nous avons fait de vous auprès de Tite s'est révélé

<sup>9</sup>Tura aql-i feřhey, mačči imi i kkun-shezney, meğna imi s leħzen-agı tettubem yerna tbeddlem tikli.

Axaṭer leħzen-nni i d-yeylein fell-awen yusa-d s yuř Sidi Ṙebbi, s wakka ur d-yekki wacemma n diri s yuř-nney. <sup>10</sup>Leħzen i d-itekken s yuř Sidi Ṙebbi iṭbeddil tikli n wemdan, yetṭawi yer leslak yerna ur n̄tendemmey ara deg-s; ma d-leħzen i d-itekken si ddunit, yetṭawi yer lmut.

<sup>11</sup>Leħzen-agı-nwen yegħeb atas Sidi Ṙebbi, walit achal iġexdem deg-wen: achal i tenneħcamem d wamek i tħelbem ssmaħ! Achal tendemm, tekcem-ikkun tugħid n Sidi Ṙebbi; achal tċedħam a yi-teżrem yerna tebyam a yi-tgiwnem; amek dayen tguqbem wid ixeddmien cceř! Deg wayagi meṛra tesbeggħem-d belli teşfam\* di taluft-agı.

<sup>12</sup>Ihi ma uriy-awen-d, mačči yef ddemma n win iđelmen ney win yetwadelen, lameğna iwakken ad-iban gar-awen zdat Sidi Ṙebbi, achal meqqert leħmala-nwen yuř-nney.

<sup>13</sup>Yef wannect-agı i theddnен wulawen-nney. Sennig sħber-agı, lferh-nney yennerna mi nwala achal yefreh yis-wen gma-tney Titus, axaṭer tekksem-as anezgum. <sup>14</sup>T-tiđet zuxxey yis-wen zdat-es, lameğna ur nneħcamey ara, axaṭer anagar tiđet i wen-d-nheddeż yal ass imi ayen akken s wayes nzuxx yis-wen zdat gma-tney Titus, iban-ed belli t-tiđet.

justifié.<sup>15</sup> Et ainsi, son affection pour vous est encore plus grande lorsqu'il se rappelle comment vous avez tous obéi et comment vous l'avez accueilli humblement, avec respect.<sup>16</sup> Je me réjouis de pouvoir compter sur vous en tout.

### *Collecte en faveur des chrétiens de Jérusalem*

(Rom 15, 25-27; 1 Cor 16, 1-4)

**8** Frères, nous désirons que vous sachiez comment la grâce de Dieu s'est manifestée dans les Églises de Macédoine.<sup>2</sup> Les fidèles y ont été éprouvés par de sérieuses détresses ; mais leur joie était si grande qu'ils se sont montrés extrêmement généreux, bien que très pauvres.<sup>3</sup> J'en suis témoin, ils ont donné selon leurs possibilités et même au-delà, et cela spontanément.<sup>4</sup> Ils nous ont demandé avec beaucoup d'insistance la faveur de participer à l'envoi d'une aide aux croyants de Judée.<sup>5</sup> Ils en ont fait plus que nous n'espérions : ils se sont d'abord donnés au Seigneur et ensuite, par la volonté de Dieu, également à nous.<sup>6</sup> C'est pourquoi nous avons prié Tite de mener à bonne fin, chez vous, cette œuvre généreuse, comme il l'avait commencée.<sup>7</sup> Vous êtes riches en tout : foi, don de la parole, connaissance, zèle sans limite et amour que nous avons éveillé en vous. Par conséquent nous désirons que vous nous montriez riches également dans cette œuvre généreuse.

**15** Lemħibba-s yur-wen teħnerni mkul m'ara d-immekti amek i testħebem yis s-leqdeq d-wannuz.

**16** Feħġħey imi zemrey ad tekley fell-awen di kullec.

### *Eawnet imasihiyen n temdint n Lquds*

(Rm 15, 25-27; 1 Kt 16, 1-4)

**8** Nebja a kkun-nesseglem ay atmaten yef wayen yeğnan rreħma i d-yefka Sidi Rebbi i tejmuyaq n imasihiyen yellan di tmurt n Masidunya ;<sup>2</sup> tħwajrben s waṭas n lmeħnat, lamegħna lferħ-nsen yetħerni. Yas akken digħillien illan yerna xuṣṣen aṭas, seddqaen mebla cċehħha ;<sup>3</sup> fkan-d ayen iwumi zemren ; aql-iyi d-anagi, zemrey ad-iniy fkan-d nnig n tezmert-nsen yerna xedmen ayagi s-lebji-nsen.

**4** Ssutren-ay-d s uħellel iwakken a sen-nexdem lemziya ad-fken ula d nutni amur-nsen n ššadaqa-agi injemmeg iwakken a t-nawi i watmaten n tmurt n Yahuda yellan di lexħas.

**5** Zwaren deg iman-nsen mi fkan tudbet-nsen i Rebbi, imiren s lebji n Sidi Rebbi, rnan qedcen fell-ay seg ul ; ayagi sennig wayen nessaram !<sup>6</sup> S wakka ihi, nweħxa gma-tnej Titus ad ikemmell ixedma-nni i gebda yur-wen yef wayen yeğnan ššadaqa agi.<sup>7</sup> Am akken i tżewrem di kullec, ama di liman ney deg wawal, ama di tmusni ney di lemħibba i tesġam yur-nney, zewġet dayen di temsalt yeğnan ššadaqa.

<sup>8</sup>Ce n'est pas un ordre que je vous donne: mais en vous parlant du zèle des autres, je vous offre l'occasion de prouver la réalité de votre amour. <sup>9</sup>Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ: lui qui était riche, il s'est fait pauvre en votre faveur, afin de vous enrichir par sa pauvreté.

<sup>10</sup>Ainsi, je vous donne mon opinion dans cette affaire: il est bon pour vous de persévérer, vous qui, l'année dernière, avez été les premiers non seulement à agir, mais encore à décider d'agir. <sup>11</sup>Maintenant donc,achevez de réaliser cette œuvre. Mettez autant de bonne volonté à l'achever que vous en avez mis à la décider, et cela selon vos moyens. <sup>12</sup>Car si l'on y met de la bonne volonté, Dieu accepte le don offert en tenant compte de ce que l'on a et non de ce que l'on n'a pas.

<sup>13</sup>Il ne s'agit pas de vous faire tomber dans le besoin pour soulager les autres, mais c'est une question d'égalité. <sup>14</sup>En ce moment, vous êtes dans l'abondance et vous pouvez donc venir en aide à ceux qui sont dans le besoin. Puis, si vous êtes un jour dans le besoin et eux dans l'abondance, ils pourront vous venir en aide. C'est ainsi qu'il y aura égalité, <sup>15</sup>conformément à ce que l'Écriture déclare:

*Celui qui en avait beaucoup ramassé n'en avait pas trop,*

*et celui qui en avait peu ramassé n'en manquait pas.*

<sup>8</sup>Mačči d lameq i byiy a wen-d-fkey; hkiy-awen-d amek i ȝewren wiyad, iwakken akkun-jerrbey ma tesqam lehmala ntidet ney ala.

<sup>9</sup>Tessnem ṣrehma n Ssid-nney Eisa Lmasih\* yellan d Bab nlerbah n ddunit merṛa, yuval digellil yef ddemma-nwen iwakken akkun-isserbeh s tigellelt-ines.

<sup>10</sup>A wen-d-fkey ṣray-iw deg wayagi axaṭer d ayen i wen-ilhan: aseggas i geddan, d kunwi id imezwura i gebyan at-ṭgiwnem atmatten n tmurt n Yahuda yellan di lexşaş, d kunwi dayen i dimezwura i gebdan tjemmegħ-d şħadaqa-ag; <sup>11</sup>ihi tura kemplet ccyel-ag i tebdam, swayen i wumi tzemrem; am akken i t-tebdam seg ul, kemplet-et s wul.

<sup>12</sup>Sidi Rebbi iqebbel şħadaqa-nney, lamegħna s wakken tella tezmert-nney, mačči sennig wayen nezmer. <sup>13</sup>Ur nebyi ara a d-nini xlut ixxamen-nwen iwakken at-ṭgiwnem wiyad, lamegħna iwakken at-ṭemgħadalem; <sup>14</sup>ayen tesqam d zzyada ad yenfeg wid ikuşṣen tura, iwakken asm'ara txaşsem kunwi, a kkun-ġiwnen s wayen sġan d zzyada; s wakka ihi at-ṭemgħadalem, <sup>15</sup>akken yura di tira iqedsen\*:

*Win yesqan aṭas ur yesqi ara zzyada,*

*ma dwin yesqan cwiż ur t-ixuṣṣ kra.<sup>a</sup>*

*Les personnes en charge de la collecte*

<sup>16</sup>Loué soit Dieu qui a inspiré à Tite autant de zèle pour vous que nous en avons ! <sup>17</sup>Tite a accepté notre demande ; bien plus, il était si plein de zèle qu'il a décidé spontanément de se rendre chez vous.

<sup>18</sup>Avec lui, nous envoyons le frère dont toutes les Églises font l'éloge pour son activité au service de la Bonne Nouvelle. <sup>19</sup>En outre, il a été désigné par les Églises pour être notre compagnon de voyage dans cette entreprise généreuse dont nous sommes chargés pour la gloire du Seigneur lui-même et pour manifester notre bonne volonté.

<sup>20</sup>Nous tenons à éviter que l'on critique notre façon de nous occuper de cette somme importante. <sup>21</sup>Nous cherchons à faire ce qui est bien non seulement aux yeux du Seigneur, mais aussi aux yeux des hommes.

<sup>22</sup>Nous envoyons avec eux notre frère ; nous avons eu beaucoup d'occasions de le mettre à l'épreuve et il s'est toujours montré zélé.

Mais maintenant, il l'est encore bien plus en raison de la grande confiance qu'il a en vous.

<sup>23</sup>En ce qui concerne Tite, il est mon compagnon, ainsi que mon collaborateur auprès de vous ; quant aux autres frères qui l'accompagnent, ce sont les envoyés des Églises et ils agissent pour la gloire du Christ.

*Wid istekelfen s wejmaç n yedrimen*

<sup>16</sup>A neħmed Sidi Rebbi yef gma-tney Titus imi yetħebbir fell-awen am nukni. <sup>17</sup>Yeqbel mi t-in-ncegħegħ, yerna uqbel a-s-nini yella iqsed a n-iruh yuqt-wen s-lfeħ d-amēqqrān. <sup>18</sup>A ncegħeg yid-es yiwen seg watmaten-nnejx i-ċekkrent akk tejmuyaq n-watmaten yef ixedma-ines deg ubecċer n-lexbar n-lxiż \* ; <sup>19</sup>ur yetwaxtaṛ ara kan d-arfiq, lamegħna t-tiġmuyaq n-watmaten i-t-ixtaqen iwakken a-yiġiwen di ccyel-agħi yeğnan ssadaqa yef ddemma n-tmanegħt n-Sidi Rebbi, s-wakka dayen a-d-nbeggen achal nebya a-ṅgiwen wiyađ.

<sup>20</sup>Neħħadhar iman-nnejx iwakken ur heddren ara fell-ay l-ġaci yef wayen yeğnan ađebber i-netħebbir di ssadaqa-agħi, axaṭer aṭas n-yedrimen i-d-nejmeġ ; <sup>21</sup>netqellib ayen yelhan ama zdat Sidi Rebbi ama zdat yemdanen.

<sup>22</sup>Ncegħeg yid-sen gma-tney-agħi i-njerreb achal d-abrid di yal taswiġt, nwala amek yebja ad iqdec seg ul ; tikkelt-agħi zżwaġa-ines di leqdic yef Sidi Rebbi tban-ed akter, axaṭer yetkeł fell-awen.

<sup>23</sup>Yef wayen yeğnan gma-tney Titus, d-arfiq-iw yerna ixeddem yid-i yef ddemma-nwen, ma d-atmaten nniżjen, d-imceggien n-tejmuyaq n-watmaten ; qeddien iwakken a-d-tban tmanegħt n-Lmasiħ.

<sup>24</sup> Montrez-leur que vous les aimez réellement, afin que les Églises en aient la certitude et sachent que nous avons raison d'être fiers de vous.

### *L'aide volontaire en faveur des frères*

**9** Il est vraiment inutile que je vous écrive au sujet de l'aide destinée aux croyants de Judée. <sup>2</sup> Je connais en effet votre bonne volonté et j'ai exprimé ma fierté à votre sujet auprès des Macédoniens en disant : « Les frères d'Achaïe sont prêts à donner depuis l'année dernière. » Votre zèle a stimulé la plupart d'entre eux. <sup>3</sup> Cependant, je vous envoie quelques frères afin que l'éloge que nous avons fait de vous à ce sujet ne se révèle pas immérité : je désire que vous soyez réellement prêts, comme je l'ai dit. <sup>4</sup> Autrement, si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous serions couverts de honte de nous être sentis si sûrs de vous, pour ne rien dire de la honte qui serait la vôtre ! <sup>5</sup> J'ai donc estimé nécessaire de prier ces frères de me précéder chez vous pour s'occuper du don généreux que vous avez déjà promis. Ainsi, il sera prêt quand j'arriverai et prouvera que vous donnez généreusement et non à contre-cœur.

<sup>6</sup> Rappelez-vous ceci : celui qui sème peu récoltera peu ; celui qui sème beaucoup récoltera beaucoup. <sup>7</sup> Il faut donc que chacun donne comme il l'a décidé, non pas à regret ou par obligation ; car Dieu aime celui qui donne avec joie.

<sup>24</sup> Sbeggnet-ed ihi belli themmlem-ten s tideṭ iwakken tijmuyaq n watmaten ad ʐrent belli nesga lheqq imi neṭzuxxu yis-wen.

### *Rebbi ihemmel win iṭseddiqen seg ul*

**9** Xef wayen yegnan lemawna n watmaten, fiħel ma uriy-awen-en. <sup>2</sup> Zriy achal tebġam at- tqedcem, daymi i tżu Xu yis-wen zdat n tejmuyaq n Masidunya qqarey-asen : atmaten n tmurt n Akaya heggan iman-nsen ad giwnen seg useggas igeddan. Zżwara-nwen di leqdic tessaki atas deg-sen.

<sup>3</sup> Ceggħej yħad matħen-agi iwakken ad iban belli t- tħidet, tuklalem a nuz yis-wen yerna theggam iman-nwen am akken i t-id-nniy. <sup>4</sup> Ma yella ddan yid-i kra seg watmaten n Masidunya ilaq a kkun-in-afen theggam iman-nwen iwakken zzux-nni i tżu Xu yis-wen ur iyi- tħuval ara d lheċma, mačci i nekkini kan lamegħna ula i kunwi !

<sup>5</sup> Xef ddemma n wanneċ- agi iwen- ceggħej kra seg watmaten a n-zwiren yuṛ- wen iwakken ad-jemgħen ssadaqa-nni i y- tweġdem. S wakka m'ara n-awdey ad afej theggam kullec yerna a d-ibar belli ayen i tseddqem tefkam-t-id seg ul, ur kkun-ihettem yiwen.

<sup>6</sup> Ilaq at- tēzrem belli win i gzerġen cwiṭ ad-imger cwiṭ ; ma d- win iżerġen atas, ad-imger atas. <sup>7</sup> Mkl yiwen ilaq ad iseddeq akken yenwa deg ul-is, mačci suħettem ney s nndama axaṭer Sidi Rebbi ihemmel win iṭseddiqen s lferħ.

<sup>8</sup> Et Dieu a le pouvoir de vous combler de toutes sortes de biens, afin que vous ayez toujours tout le nécessaire et, en plus, de quoi contribuer à toutes les œuvres bonnes.

<sup>9</sup> Comme l'Écriture le déclare :

*Il donne largement aux pauvres,  
sa générosité dure pour toujours.*

<sup>10</sup> *Dieu qui fournit la semence au semeur et le pain qui le nourrit, vous fournira toute la semence dont vous avez besoin et la fera croître, pour que votre générosité produise beaucoup de fruits.* <sup>11</sup> Il vous rendra suffisamment riches en tout temps pour que vous puissiez sans cesse vous montrer généreux ; ainsi, beaucoup remercieront Dieu pour les dons que nous leur transmettrons de votre part.

<sup>12</sup> Car ce service que vous accomplissez ne pourvoit pas seulement aux besoins des croyants, mais il suscite encore de très nombreuses prières de reconnaissance envers Dieu.

<sup>13</sup> Impressionnés par la valeur de ce service, beaucoup rendront gloire à Dieu pour l'obéissance témoignant de votre fidélité à la Bonne Nouvelle du Christ ; ils lui rendront gloire aussi pour votre générosité dans le partage de vos biens avec eux et avec tous les autres.

<sup>14</sup> Ils prieront pour vous, en vous manifestant leur affection, à cause de la grâce extraordinaire que Dieu vous a accordée.

<sup>15</sup> Loué soit Dieu pour son don incomparable !

<sup>8</sup> Sidi Rebbi yesşa tazmert akkun-id-yerzeq s lbaşkat n mukl şşenf, ur kkun-işxaşşa wacemma deg wayen akk teħwaġem yerna at-tesgum s zzyada iwakken at-tiżmirem at-tesddqem.

<sup>9</sup> Axaṭer yura di tira iqedsen\* :

*Yeffak-ed lbarakat-is mebla cceħħa,  
irżeq-ed imeyban, rreħma-ines  
teħdumu i dayem.<sup>a</sup>*

<sup>10</sup> *Win i d-yetṭaken i ufellaħ zzerriga  
akk-d weyrum ara yečč,<sup>b</sup>*

a wen-d-yefk ula i kunwi s lketrä yerna ad issefti lbarakat n wayen tet-seddiqem.

<sup>11</sup> Sidi Rebbi ad issefti lerzaq-nwen, swakka at-tiżmirem at-tesddqem mebla cceħħa ; imiren aṭas ara iħemden Sidi Rebbi at-cekkrēn yef wayen i sen-tseddqem.

<sup>12</sup> Axaṭer ssadaqa-agħi, ur tettili ara kan d lemġawna i watmaten, lamegħna iwakken a d-ilin dayen watas n yemdanen ara iħemden Sidi Rebbi.

<sup>13</sup> Imi i d-tbeggħem belli tqeddcem yef lexbar n lxi\* n Lmasiħ\* yerna tferriqem ayan akk tesgħam akk-d watmaten nnidien, themmiden Sidi Rebbi tcekkien-t yef liman d ttaġa-nwen.

<sup>14</sup> Degeġġun yer Sidi Rebbi fell-awen yef ddemma n rreħma tameqqrant i wen-iż-żunefken s yur-es, axaṭer hemmlen-kkun.

<sup>15</sup> Ad iż-żebek Sidi Rebbi yef rreħma-ines ur nesgi lemtel !

***Paul défend son ministère***

(1 Cor 2.1-5; Rom 15.17-21)

**10** Moi, Paul, je vous adresse personnellement un appel (moi qui suis, à ce qu'on dit, si humble quand je suis avec vous, mais si énergique à votre égard quand je suis absent). Par la douceur et la bonté du Christ, <sup>2</sup> je vous en supplie : ne m'obligez pas à intervenir énergiquement quand je serai chez vous ; car je compte faire preuve de fermeté envers ceux qui prétendent que nous agissons selon des motifs purement humains.

<sup>3</sup>Certes, nous sommes des êtres humains, mais nous ne combattons pas d'une façon purement humaine. <sup>4</sup>Dans notre combat, les armes que nous utilisons ne sont pas d'origine humaine : ce sont les armes puissantes de Dieu qui permettent de détruire des forteresses. Nous détruisons les faux raisonnements, <sup>5</sup>nous renversons tout ce qui se dresse orgueilleusement contre la connaissance de Dieu, nous faisons prisonnière toute pensée pour l'amener à obéir au Christ.

<sup>6</sup>Et nous sommes prêts à punir toute désobéissance, dès que vous aurez manifesté une parfaite obéissance.

<sup>7</sup>Vous considérez les choses selon leur apparence. Eh bien, si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il réfléchisse encore à ceci : nous appartenons au Christ tout autant que lui. <sup>8</sup>Car je n'ai pas à éprouver de honte même si je me suis un peu trop vanté de l'autorité que le Seigneur nous a donnée, autorité qui a pour but de faire progresser votre communauté et non de la détruire.

***Bulus itdafaç yef yiman-is***

(1 Kt 2.1-5; Rm 15.17-21)

**10** Nekk Bulus i yef qqareñ tsethiy m'ara iliy zdat-wen meqna m'ara begdey fell-awen weğrey ýur-wen, býiç a kkun-nhu y s lehnana d rreħma n Lmasih\*.

<sup>2</sup>Di legnaya-nwen, ur iyi-herrset ara ad iwgiřey m'ara iliy yid-wen ! Axaṭer lewġaṛa-inu a t-id-sbeggnej s letkal yerna mebla lheċma yer wid i y-iħesben nteddu s lgeqliya n ddunit. <sup>3</sup>T-tidet d imdanen i nella, lamegħna ur netnay ara s leslaħ s wayes ḥnayen yemdanen ; <sup>4</sup>axaṭer leslaħ-nnej, mačči d wid i ssexdamen yemdanen lamegħna netnay s leslaħ n Sidi Rebbi i gzemren ad hudden ula d leswaṛ iğehden.

<sup>5</sup>Netružu awal n kra n wid yebyan a d-kken sennig n tmusni n Sidi Rebbi ; nebya a nessiweq imdanen merṛa ad beddlen ixemmien-nsen iwakken ad duġen Lmasih. <sup>6</sup>Asm'ara tessiwdem ttaġa-nwen yer lekmal-is, imireni a nqaqeb kra n win iġušan Sidi Rebbi.

<sup>7</sup>Walit tidejt akken ilaq lħal : ma yella win itħeqqeġen belli d ayla n Lmasih i gella, ilaq ad iżer belli akken yella netta d ayla n Lmasih i nella ula d nukni.

<sup>8</sup>Yas ma zuxxey s tissas i y-d-ifka Sidi Rebbi, ur ssetħay ara axaṭer tissas-agħi ur kkun-sseylayent ara, lamegħna ad ssimġurent tijmuyaq n watmaten di liman.

<sup>9</sup> Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres. <sup>10</sup> En effet, voici ce que l'on dit : « Les lettres de Paul sont dures et sévères ; mais quand il se trouve parmi nous en personne, il est faible et sa façon de parler est lamentable. » <sup>11</sup> Que celui qui s'exprime ainsi le sache bien : ce que nous sommes en écrivant nos lettres de loin, nous le serons aussi dans nos actes une fois présents parmi vous.

<sup>12</sup> Certes, nous n'oserions pas nous égaler ou nous comparer à certains de ceux qui ont une si haute opinion d'eux-mêmes. Ils sont stupides : ils établissent leur propre mesure pour s'évaluer, ils se comparent à eux-mêmes. <sup>13</sup> Quant à nous, nous n'allons pas nous vanter au-delà de toute mesure ; nous le ferons dans les limites du champ de travail que Dieu nous a fixé en nous permettant de parvenir jusque chez vous. <sup>14</sup> Nous ne dépassons pas nos limites, comme ce serait le cas si nous n'étions pas venus chez vous ; car nous sommes bien arrivés les premiers jusqu'à vous en vous apportant la Bonne Nouvelle du Christ. <sup>15</sup> Ainsi, nous ne nous vantons pas outre mesure en nous réclamant du travail effectué par d'autres. Au contraire, nous espérons que votre foi augmentera et que nous pourrons accomplir une œuvre beaucoup plus importante parmi vous, mais dans les limites qui nous ont été fixées. <sup>16</sup> Nous pourrons ensuite apporter la Bonne Nouvelle

<sup>9</sup> Ur bÿiy ara aṭ-ṭylem belli bÿiy  
akkun-sxelgey s tebratin-iw.

<sup>10</sup> Axaṭer llan wid yeqqaqen :  
tibratin n Bulus qerrhent, s̄eant  
tissas lamegna m'ara yili gar-aney  
ur yesgi lhiba ur yesgi tissas di  
lehdür-is. <sup>11</sup> Win i d-yennan annex-a,  
ilaq ad izer belli akken newger  
m'ara wen-naru tibratin ara niwgir  
dayen m'ara nili gar-awen.

<sup>12</sup> Ur nezmir ara a nessegedel ney  
a nmettel iman-nney yer wid yetcekkiren  
iman-nsen. Ṭmettilen iman-nsen yer  
yiman-nsen, h̄esben ulac win yellan  
sennig-nsen ; xuşen di lefhama.

<sup>13</sup> Nukni, ur netzuxxu ara sennig  
wayen ilaqlen, lamegna netzuxxu kan  
s ccyl i y-d-iwekkel Sidi Rebbi ;  
d ccyl-ag i y-issawđen armi d yur-wen.

<sup>14</sup> Asmi i d-nusa yur-wen, ur  
ngedda ara tilas nccyl-nney axaṭer  
d nukni i wen-ibecçren d imezwura  
lexbař n lxiř\* n Lmasih.

<sup>15</sup> Ur netzuxxu ara sennig wayen  
ilaqen, ur netṭawi ara ccan n lqedma  
n wiyaḍ lamegna nessaram d kunwi  
ara yessimyuren ccan n lqedma-nney  
m'ara timyurem di liman ; <sup>16</sup> iwakken  
mebla ma ngedda i tlisa nccyl-nney,  
a nbeccer dayen lexbař n lxiř\*  
itmura nniden, mačči dzzux ara  
nzuxx sccyl ixedmen wiyaḍ. Yura  
di tira iqedsen\* :

<sup>17</sup> Win yebyan ad izuxx, ad izuxx  
swayen ixeddem Sidi Rebbi. <sup>a</sup>

dans des régions situées au-delà de chez vous, sans avoir à nous vanter des résultats obtenus par d'autres dans leur propre champ de travail.

<sup>17</sup> Cependant, il est écrit : *Si quelqu'un veut se vanter, qu'il se vante de ce que le Seigneur a fait.*

<sup>18</sup> En effet, ce n'est pas celui qui a une haute opinion de lui-même qui est approuvé, mais celui dont le Seigneur fait l'éloge.

### **Mise en garde contre les faux apôtres**

(Gal 1.6-9, 4.9-20)

**11** Ah ! je souhaite que vous supportiez un peu de folie de ma part ! Eh bien, oui, supportez-moi ! <sup>2</sup>Je suis jaloux à votre sujet, d'une jalousie qui vient de Dieu : je vous ai promis en mariage à un seul époux, le Christ, et je désire vous présenter à lui comme une vierge pure. <sup>3</sup>Mais, tout comme Ève se laissa égarer par la ruse du serpent, je crains que votre intelligence ne se corrompe et ne vous entraîne loin de l'attachement fidèle et pur au Christ. <sup>4</sup>En effet, vous supportez fort bien que quelqu'un vienne vous annoncer un Jésus différent de celui que nous vous avons annoncé ; vous êtes également prêts à accepter un esprit et un message différents de l'Esprit et de la Bonne Nouvelle que vous avez reçus de nous.

<sup>5</sup>J'estime que je ne suis inférieur en rien à vos super-apôtres ! <sup>6</sup>Il est possible que je ne sois qu'un amateur quant à l'art de parler, mais certainement pas quant à la connaissance :

<sup>18</sup>Axater mačči dwin icekkren iman-is i getwaebleen lamegna dwin i getwacekren s yur Sidi Rebbi.

### **Bulus akk-d rrusul n lekdeb**

(Ga 1.6-9, 4.9-20)

**11** Ah ! A lukan aṭ-tqeblem kra n timmuhbelt si lğihaw ! Lamegna qeblet-eṭ kan !

<sup>2</sup>Imi ikkun-hemmel, tṭasmez fell-awen s tismin id-yekkan s yur Sidi Rebbi; axaṭer xedbey-kkun i yiwen n yesli kan : dLmasih\* ; iwakken akkun-qeddmey yur-es am tlemzit legmer nezwig.

<sup>3</sup>Uggadey ad a wen-sxerben ixemmimen-nwen, aṭ-tettixem i neyya d ššfa n wul-nwen di Lmasih, aṭ-tedru yid-wen am Hewwa i gexdeq wezrem s thila-ines.<sup>a</sup>

<sup>4</sup>Amek armi thessem i wid i wen-ibecçen Eisa nniden ur nelli dwin akken i wen-nbeccer nukni ; amek tqeblem ṫruh iqedsen nniden ur nelli ara dwin s wayes i testərbem di tazwara ney lexbaṛ n lxir\* nniden ixulfen win akken i wen-nbeccer ?

<sup>5</sup>Akken walay, rrusul-nni i thessem dimeqqransen ur iyi-yifен deg wacemma.

<sup>6</sup>Yas akken ur ssiney ara ad mmeslayey, lamegna ssiney Sidi Rebbi akken ilaq yerna nbeggen-awen-t-id achal n tikkal di mkul lhağa !

nous vous l'avons clairement montré en toute occasion et à tous égards. <sup>7</sup>Quand je vous ai annoncé la Bonne Nouvelle de Dieu, je l'ai fait gratuitement; je me suis abaissé afin de vous élever. Ai-je eu tort d'agir ainsi ? <sup>8</sup>J'ai accepté d'être payé par d'autres Églises, et de vivre à leurs dépens, pour vous servir. <sup>9</sup>Et pendant que je me trouvais chez vous, je n'ai été à la charge de personne quand j'étais dans le besoin, car les frères venus de Macédoine m'ont apporté tout ce qui m'était nécessaire. Je me suis gardé d'être une charge pour vous en quoi que ce soit et je continuerai à m'en garder. <sup>10</sup>Par la vérité du Christ qui est en moi, je le déclare: personne ne me privera de ce sujet de fierté dans toute la province d'Achaïe. <sup>11</sup>Pourquoi ai-je dit cela? Serait-ce parce que je ne vous aime pas? Dieu sait bien que si!

<sup>12</sup>Je continuerai à me comporter comme maintenant, afin d'enlever tout prétexte à ceux qui en voudraient un pour se vanter d'être pleinement nos égaux. <sup>13</sup>Ces gens-là ne sont que de faux apôtres, des tricheurs qui se déguisent en apôtres du Christ. <sup>14</sup>Il n'y a là rien d'étonnant, car Satan lui-même se déguise en ange de lumière. <sup>15</sup>Il n'est donc pas surprenant que ses serviteurs aussi se déguisent en serviteurs du Dieu juste. Mais ils auront la fin que méritent leurs actions.

<sup>7</sup>Asmi i wen-beccrey lexbař n lxır\* n Lmasih, egni ɬelmey mi ssanzeý iman-iw iwakken akkun-ssagliy kunwi ?

<sup>8</sup>Eerray tijmuyağ nniđen imi i yi-d-ťceggigen idrimen iwakken ad qedcey fell-awen.

<sup>9</sup>Asmi Iliy yur-wen, yaş akken xuşşey ur Iliy ȭ-ťągkumt yef yiwen, axaṭer atmaten i d-yusan si tmurt n Masidunya fkan-iyi-d ayen akk i hwağey.

Di yal lhağa, ḥudrey iman-iw iwakken ur ȭiliy ara ȭ-ťagekkumt fell-awen, yerna mazal ad ḥadrey iman-iw.

<sup>10</sup>S tideṭ n Lmasih yellan deg-i, a d-iniý : yiwen ur iyi-tekkes sebba-yagi n zzux i səgiy di tmura n Akaya. <sup>11</sup>Acuŷer? Egni ur tegzizem ara fell-i? Atan Sidi Ṣebbi yezra!

<sup>12</sup>Ayen akka xeddmey, mazal a t-xedmey iwakken ur sen-ťağgay ara abrid i wid yebyan ad zuxxen belli xeddmen am nukni.

<sup>13</sup>Imdanen-agı, d ȭrusul n lekdeb, d ixeddagen, ȭtaran iman-nsen d imcegggen\* n Lmasih. <sup>14</sup>Annect-a mačči d ayen issewhamen, imi ula d Cciyan\* yezmer ad yerr iman-is d lmekl\* yetfeğgiyen am tafat. <sup>15</sup>Ihi dayen, mačči d ayen yessewhamen ma yella iqeddacen-is ȭtaran iman-nsen d iqeddacen n webrid n lheqq ; lamegna taggara-nsen aṭ-tili akken llan lecyal-nsen.

*Les souffrances endurées par Paul dans son ministère*

(2 Cor 4.9 - 13, 6.3 - 10)

<sup>16</sup> Je le répète : que personne ne me considère comme fou. Ou alors, si on le pense, acceptez que je sois fou pour que je puisse moi aussi me vanter un peu. <sup>17</sup> Certes, en étant amené à me vanter, je ne parle pas comme le Seigneur le voudrait, mais comme si j'étais fou. <sup>18</sup> Puisque tant d'autres se vantent pour des motifs purement humains, eh bien, je me vanterai moi aussi.

<sup>19</sup> Vous qui êtes des sages, vous supportez si volontiers les fous ! <sup>20</sup> Vous supportez qu'on vous traite comme des esclaves, qu'on vous exploite, qu'on vous dépouille, qu'on vous regarde de haut, qu'on vous frappe au visage.

<sup>21</sup> J'ai honte de le dire : nous avons été trop faibles à cet égard ! Cependant, là où d'autres osent se vanter (je parle comme si j'étais fou) je le puis moi aussi. <sup>22</sup> Ils sont Hébreux ? Moi aussi. Israélites ? Moi aussi. Descendants d'Abraham ? Moi aussi. <sup>23</sup> Ils sont serviteurs du Christ ? Eh bien (je vais parler comme si j'avais complètement perdu la raison) je le suis plus qu'eux.

J'ai peiné plus qu'eux, j'ai été en prison bien plus fréquemment, frappé beaucoup plus et en danger de mort plus souvent.

<sup>24</sup> Cinq fois j'ai reçu des Juifs la série de trente-neuf coups, <sup>25</sup> trois fois j'ai été battu à coups de fouet par les Romains et une fois on m'a blessé en

*Lmehnat n Bulus di leqdic-ines*

(2 Kt 4.9 - 13, 6.3 - 10)

<sup>16</sup> A t-id-giwdey, yur-wat a yi-thesbem d amehbul ; ney qeblet-iyi am akken d amehbul iwakken ula d nekk ad zuxxey cwiṭ.

<sup>17</sup> Ayen akka ara d-iniy, mačči s yur Ḍebbi i d-yekka lameqna a d-hedrej s timmuhbelt, yerna tekley axaṭer segiy ayen s wayes ara zuxxey.

<sup>18</sup> Imi atas i getżuxxun s lgeqliya n ddunit-ag, ula d nekk ad zuxxey.

<sup>19</sup> Axaṭer tṣebrem i yimehbal kunwi yesqan leqquel !

<sup>20</sup> Yas akken ḥesben-kkun am aklan, čcan lheqq-nwen, ġerran-kkun, bbehdlen-kkun, heqren-kkun, megna tṣebrem-asen.

<sup>21</sup> Ssetħay a t-id-iniy megna a t-id-iniy : nukni ur nezmir ara a nedjem akka, megna s timmuhbelt zemrey a d-iniy : ma yella win yesqan sebba s wayes ara izuxx, ula d nekk ad zuxxey : <sup>22</sup> d igebriyanen i llan ? Ula d nekk d aġiġbriani ; seg wat Israfil i llan ? Ula d nekk n wat Israfil ; t-tarwa n Sidna Ibrahim ? Ula d nekk si tarwa-s ; <sup>23</sup> d iqeddacen n Lmasiħ i llan ? Xef wannect-ag i dayen a d-hedrej am umdan yeffeġ leqquel : nekk ugarey-ten s waṭas, xedmey akteř-nsen, kecmey leħbus achal n tikkal, tewwtey akteř-nsen, achal d abrid i wwdey yer lm̄ut !

<sup>24</sup> Xemsa iberdan i ččiy tiġrit s yur uwdayen ; mkul tikkelt s tesġa u tlatiñ tiġiwin ;<sup>b</sup> <sup>25</sup> tlata iberdan i yi-wten iżumaniyen s ujelkad ; yiwen webrid qrib i yi-nyan s

me jetant des pierres; trois fois j'ai fait naufrage et une fois je suis resté un jour et une nuit dans les flots.

<sup>26</sup>Dans mes nombreux voyages j'ai connu les dangers dus aux rivières qui débordent ou aux briegands, les dangers dus à mes compagnons juifs ou à des non-Juifs, j'ai été en danger dans les villes ou dans les lieux déserts, en danger sur la mer et en danger parmi de faux frères.

<sup>27</sup>J'ai connu des travaux pénibles et de dures épreuves; souvent j'ai été privé de sommeil; j'ai eu faim et soif; souvent j'ai été obligé de jeûner; j'ai souffert du froid et du manque de vêtements.

<sup>28</sup>Et sans parler du reste, il y a ma préoccupation quotidienne: le souci que j'ai de toutes les Églises. <sup>29</sup>Si quelqu'un est faible, je me sens faible aussi; si quelqu'un est détourné de la foi, j'en éprouve une vive douleur.

<sup>30</sup>S'il faut que je me vante, je me vanterai de ma faiblesse. <sup>31</sup>Dieu, le Père du Seigneur Jésus (qu'il soit loué pour toujours!) sait que je ne mens pas. <sup>32</sup>Quand j'étais à Damas, le gouverneur représentant le roi Aréatas plaça des gardes aux portes de la ville pour m'arrêter.

<sup>33</sup>Mais, par une fenêtre de la muraille, on me descendit à l'extérieur dans une corbeille, et c'est ainsi que je lui échappai.

werjam; yerqey tlata iberdan di lebher, sgredday yiwen wass dyiwen yiğ deg waman.

<sup>26</sup>Mmugrey-ed achal n wuguren m'ara tsafarey: isaffen iwegren, imakaren deg iberdan, Ixuf di temdinin, deg imukan yexlan, m'ara zegrey i lebħuṛ; Ixuf ger wat ntmutt-iw akk-d wid ur numin ara s'Rebbi, Ixuf ger watmaten n lekdeb.

<sup>27</sup>Xedmey yerna nnegtabey atas, achal dabrid tħażżeġ, zgiy deg ugawez, di laz akk-d fad, deg usemmiż akk-d legra.

<sup>28</sup>Mebla ma nniż-ed ayen nniżen: aħebber yal ass yef tejmuya għi nwatmaten, <sup>29</sup>anwa i-għecleñ ur fċilej ara yef ddemma-in? Anwa i-gecđen di liman ur iyi-qriħ ara wul-iw?

<sup>30</sup>Ma ilaq ad zuxxey, ad zuxxey swayen i d-iṭbeggin belli ur sgiy ara tazmert. <sup>31</sup>Sidi Rebbi yellan d'baba-s n Ssid-nnay Eisa Lmasiħ, yetħabarkan i-dayem, yezra belli ur skiddibey ara!

<sup>32</sup>Di temdint n Dimecq, ameqqrān n inejlafen n ugellid Ariṭas<sup>c</sup> yesbedd taġessast yef tewwurt n temdint iwakken a yi-ṭffen, <sup>33</sup>lamegħna unction iyi-d si tħaq, zdaxel uđellaq, l-hid l-hid; s-wakka i d-menqey seg ifassen-is.

c: Walit Ly 9.24-25. Ariṭas: d'agellid n tmurt n Nabat yellan di tmurt n wegraben n ccerg

*Les visions et révélations accordées  
à Paul*

(2 Cor 4.7 - 10)

**12** Il faut donc que je me vante, bien que cela ne soit pas bon. Mais je vais parler maintenant des visions et révélations que le Seigneur m'a accordées.

**2** Je connais un chrétien qui, il y a quatorze ans, fut enlevé jusqu'au plus haut des cieux. (Je ne sais pas s'il fut réellement enlevé ou s'il eut une vision, Dieu seul le sait.)

**3-4** Oui, je sais que cet homme fut enlevé jusqu'au paradis (encore une fois, je ne sais pas s'il fut réellement enlevé ou s'il eut une vision, Dieu seul le sait), et là il entendit des paroles inexprimables et qu'il n'est permis à aucun être humain de répéter.

**5** Je me vanterai au sujet de cet homme (mais, quant à moi, je ne me vanterai que de ma faiblesse).

**6** Si je voulais me vanter, je ne serais pas fou, car je dirais la vérité. Mais j'évite de me vanter, car je ne désire pas qu'on ait de moi une opinion qui dépasserait ce qu'on me voit faire ou m'entend dire.

**7** Cependant, afin que je ne sois pas enflé d'orgueil pour avoir reçu des révélations si extraordinaires, une dure souffrance m'a été infligée dans mon corps, comme un messager de Satan destiné à me frapper et à m'empêcher d'être enflé d'orgueil. **8** Trois fois j'ai prié le Seigneur de me délivrer de cette souffrance.

**9** Il m'a répondu :

*Iwehhiyen i d-ițtunefken i Bulus*

(2 Kt 4.7 - 10)

**12** Egni ilaq ad zuxxey ? Ayagi ur infiq ara ! Lamegna a d-ħkuy ȝef kra n leħwayeġ i yi-d-iweħħa Sidi Rebbi. **2** Ssney yiwen wergaz yumnen s Lmasiħ,\* yetwarfed alamma d'igenni wis tlata ɬbegħac iseggasen aya ; ur ȝriy ma yella yetwarfed netta s yiman-is ney d aweħħi kan i s-d-iṭṭuweħħa, anagar Sidi Rebbi i gezran.

**3/4** Zriy belli argaz-agħi yetwarfed yer lğennet, megħna ur ȝriy ma yella yetwarfed netta s yiman-is ney d aweħħi kan i s-d-iṭṭuweħħa, anagar Sidi Rebbi i gezran ; yesla i yimeslayen iwumi ur yezmir yiwen a ten-id-yini, axaṭer ur ilaq ara i wemdan a ten-id-iċċawed.

**5** Argaz am wagi zemrey ad zuxxey yis, ma d-nekk ur sgħi ara s wayes ara zuxxey anagar s lqella n lżeħd-iw.

**6** Lemmer bbyiż ad zuxxey, ur tħalliż ara d amebbul axaṭer anagar tidej ara d-ini ; lamegħna ad ssusmey, imi ur bbyiż ara imdanen a yi-ssalin ccan sennig n wayen ɬwalin xeddmej-t ney ayen sellen qqarey-t-id.

**7** Iwakken ur ɬuxxuż ara s iweħħiġ-nni yestegħġiben iyi-d-ibeggen Sidi Rebbi, tella yiwt n lmeħna s wayes i yi- tqeħħiż Cċiṭan\*, teħejzi deg-i am usennan di l-geħħa-w, s wakka ur ssimyurey ara iman-iw. **8** Tlata iberdan i dgħiż yer Sidi Rebbi iwakken ad issebġed fell-i lmeħna-agħi, **9** lamegħna yenna-yi-d :

« Ma grâce te suffit. Ma puissance se manifeste précisément quand tu es faible. » Je préfère donc bien plutôt me vanter de mes faiblesses, afin que la puissance du Christ étende sa protection sur moi.<sup>10</sup> C'est pourquoi je me réjouis des faiblesses, des insultes, des détresses, des persécutions et des angoisses que j'endure pour le Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.

### *Le souci de Paul pour les Corinthiens*

<sup>11</sup> Je parle comme si j'étais devenu fou, mais vous m'y avez obligé. C'est vous qui auriez dû prendre ma défense. Car même si je ne suis rien, je ne suis nullement inférieur à vos super-apôtres. <sup>12</sup> Les actes qui prouvent que je suis apôtre ont été réalisés parmi vous avec une patience parfaite: ils ont consisté en toutes sortes de miracles et de prodiges. <sup>13</sup> En quoi avez-vous été moins bien traités que les autres Églises, sinon en ce que je ne vous ai pas été à charge? Pardonnez-moi cette injustice!

<sup>14</sup> Me voici prêt à me rendre chez vous pour la troisième fois, et je ne vous serai pas à charge. C'est vous que je recherche et non votre argent. En effet, ce n'est pas aux enfants à amasser de l'argent pour leurs parents, mais aux parents pour leurs enfants. <sup>15</sup> Quant à moi, je serai heureux de dépenser tout ce que j'ai et de me dépenser moi-même pour vous. M'aimerez-vous moins si je vous aime à un tel point?

« Steqneç kan s የወሮች-ሮች, አሳተር መ’ራ ተፈፋይ ካሬን ይመት-ሮች. »

Ihi biyig ad zuxxey axiq s lqella n tezmert-iw iwakken tazmert n Lmasih at-żezdey deg-i. <sup>10</sup> Xef wannect-ag, ferhey m'ara fecley, m'ara iliy di lhers, di leqher, di leħzen, di ceddat ney m'ara yi-regmen yef ddemma n Lmasih, axaṭer m'ara fecley imiren i ġehdey.

### *Anezungum n Bulus yef ikurintiyen*

<sup>11</sup> D kunwi i yi-ħersen armi heddrey am umehbul; d kunwi i glaqen a yi-tcekkrem, axaṭer yas akken ur swiġ acemma, ur iyi-ifen deg wacemma wid iħetħben iman-nsen d-ġrusul.

<sup>12</sup> Ayen akk id-ħebbeggen belli d-ġrasul i lili, yedra-d gar-awen: s-sħber ameqqran, s-tezmert, s-lberhanat d-līcarat.

<sup>13</sup> D acu i xedmey i tejmuyaġ nniđen ur wen-t-xdimey ara i kunwi, anagar imi ugiż ad iliy t-taqgħum fell-awen? Semmħet-iyi yef wannect-ag!

<sup>14</sup> Aql-iyi tħeddu a n-asey yuġ-wen tikkelt tis tlata, yerna ur tħilij ara t-taqgħikum fell-awen.

Maċċi d-idri men-nwen i biyig lamegħna d-kunwi; axaṭer maċċi d-dderya i glaqen ad jemgen i lwaldin-nsen, lamegħna d-lwaldin i glaq ad jemgen i dderya-nsen.

<sup>15</sup> Ma d-nekkini, zemrey ad serifay fell-awen seg ul ayen sgħiġ, ad rnu y ad sebbley ula t-ħudher-iw yef ddemma-nwen. Eġni leħmala-nwen yuġ-i at-tenqes imi i kkun-hemmley aṭas?

<sup>16</sup> Vous admettrez donc que je n'ai pas été un fardeau pour vous. Mais on prétendra que, faux comme je suis, je vous ai pris au piège par ruse. <sup>17</sup> Est-ce que je vous ai exploités par l'un de ceux que je vous ai envoyés ? <sup>18</sup> J'ai prié Tite d'aller chez vous et j'ai envoyé avec lui le frère que vous savez. Tite vous a-t-il exploités ? N'avons-nous pas agi lui et moi avec les mêmes intentions, en suivant le même chemin ?

<sup>19</sup> Peut-être pensez-vous depuis un bon moment que nous cherchons à nous justifier devant vous ? Eh bien non ! Nous parlons en communion avec le Christ, devant Dieu, et nous vous disons tout cela, chers amis, pour vous faire progresser dans la foi. <sup>20</sup> Je crains qu'à mon arrivée chez vous je ne vous trouve pas tels que je voudrais et que vous ne me trouviez pas tel que vous voudriez. Je crains qu'il n'y ait des querelles et de la jalouse, de la colère et des rivalités, des insultes et des médisances, de l'orgueil et du désordre. <sup>21</sup> Je crains qu'à ma prochaine visite mon Dieu ne m'humilie devant vous, et que je n'aie à pleurer sur beaucoup qui continuent à pécher comme autrefois et ne se sont pas détournés de l'impureté, de l'immoralité et du vice qu'ils ont pratiqués.

#### Dernières recommandations de Paul

**13** C'est la troisième fois que je vais me rendre chez vous. Comme il est écrit : *Toute affaire doit être réglée sur le témoignage de*

<sup>16</sup> Testçerfem belli s tideş ur wen-lliş ara t-ägekkumt, lamegna kra deg-wen qqareñ, sxedmey tiherci dya t̄feş-kkun s thila ! <sup>17</sup> Egni kellxey-awen s yiwen si ger watmaten-nni i wen-nceggəey? <sup>18</sup> Asmi helleley Tit a-n-yaş yur-wen akk-d gma-tney nniden, yella wayen i d-istenfeş seg-wen Tit ? Egni ur neddi ara nekk yid-es syiwet n lqeqliya akk d yiwt n tikli ?

<sup>19</sup> Achalaya kunwi tyilem netnadi amek ara ndafeş yef yiman-nney zdat-nwen. Lamegna zdat Sidi Rebbi, nukni nhedder-awen-d s lebyi n Lmasih. Annect-agı meṛra a wid eżiżen fell-ay, nxeddem-it iwakken aṭ-ṭennernim di liman.

<sup>20</sup> Axater ugгадей m'ara n-asey yur-wen, ur kkun-ṭṭafey ara akken b̄ȳi, kunwi dayen ur iyi-ṭṭafem ara akken tenwam ; ugгадей a n-afeş gar-awen amennuż, tismin, zzęaf, amhezwer, zzux, ccwal, aqerred, wid yekkaten deg wiyad.

<sup>21</sup> Uggadey m'ara n-asey yur-wen, ad ssethiy yis-wen zdat Sidi Rebbi ; ugгадей ad ṭruy yef waṭas deg-wen iżacen zik-nni di ddnub yerna ar ass-a ur tuben, ur rrin aḍar yef lefsad-nsen, yef yir tikli-nsen akk-d tictimatın xedmen.

#### Aweşsi aneggaru n Bulus

**13** Atan a n-asey yur-wen tikkelt tis tlata, *mkul taluft aṭ-ṭefru s sin ney tlata inagan<sup>a</sup>* akken yura di tira iqedsen\*.

*deux ou trois personnes.* <sup>2</sup> J'ai un avertissement à donner à ceux qui ont péché autrefois et à tous les autres ; je l'ai déjà donné durant ma seconde visite chez vous, mais je le répète maintenant que je suis absent : la prochaine fois que j'irai vous voir, je ne serai indulgent pour personne.

<sup>3</sup> Vous désirez la preuve que le Christ parle par moi, et vous l'aurez. Le Christ n'est pas faible à votre égard, mais il manifeste sa puissance parmi vous. <sup>4</sup> Certes, quand il a été cloué sur une croix, il était faible, mais maintenant il vit par la puissance de Dieu. Dans l'union avec lui, nous sommes faibles nous aussi ; mais, nous vous le montrerons, nous vivons avec lui par la puissance de Dieu.

<sup>5</sup> Mettez-vous à l'épreuve, examinez vous-mêmes si vous vivez dans la foi. Vous reconnaissiez que Jésus-Christ est parmi vous, n'est-ce pas ? A moins que l'examen ne soit un échec pour vous. <sup>6</sup> Cependant, je l'espère, vous reconnaîtrez que nous n'avons pas échoué, nous.

<sup>7</sup> Nous prions Dieu que vous ne fassiez aucun mal ; nous désirons non pas démontrer par là notre réussite, mais vous voir pratiquer le bien, même si nous semblons échouer. <sup>8</sup> Car nous ne pouvons rien faire contre la vérité de Dieu, nous ne pouvons qu'agir pour elle.

<sup>9</sup> Nous nous réjouissons quand nous sommes faibles tandis que vous êtes forts. Par conséquent, nous demandons aussi dans nos prières que vous deveniez parfaits.

<sup>2</sup> Asmi i n-usiy yur-wen tikkeltis snat miy-awen-t-id, tura dayen yas ur lliy ara yid-wen, a t-id-giwdeş ama i wid-nni yeylin di ddnbub deg wayen igeddan, ama i wiyağ : asm'ara n-asey yur-wen ur tqiley ula d yiwen, <sup>3</sup> imi tebýam at-tetħeqqeqem belli d Lmasih\* i d-iħeddren seg-i ; netta ur nelli ara d win ifeclen yur-wen lamegħa isbeggen-ed tazmert-is gar-awen.

<sup>4</sup> T-żejt yetwaşleb yef ddemma n wefcal-ines, lamegħa yedder s-tezmert n Sidi Rebbi ; ula d nukni nefcel imi nella di Lmasih lamegħa a n idir yid-es s-tezmert n Sidi Rebbi di leqdic-nney gar-awen.

<sup>5</sup> Jejjebet tmeyyżem deg iman-nwen iwakken at-ħwalim ma t-teddeddum s-liman ney ala ; egni ur tegħqilem ara belli Eisa Lmasih yella deg-wen ? Ney ahat tfeblem mi tettużejhem ?

<sup>6</sup> Lamegħa ssaramey at-testgeřfem belli nukni nbeggen-ed liman-nney di teswigħ n ujerreb ! <sup>7</sup> Ndeggu yer Sidi Rebbi iwakken ur txedmem ara cceř, mačči iwakken a d-nbeggen belli nesga l-heqq, lamegħa nebya kan at-ħxedmem lxiż, yas ma nban-ed belli nefcel deg ujerreb.

<sup>8</sup> Axater ur nesgi ara tazmert iwakken a nxalef tidej, lamegħa nesga kan tazmert s-wayes ara neqdec yef tidej.

<sup>9</sup> Nferreħ swefcal-nney ma yella kunwi tgħedhem ; m'ara ndeġgu yer Sidi Rebbi fell-awen, nessaram at-ħawdha yer lekmal.

<sup>10</sup> Voici pourquoi je vous écris tout cela en étant loin de vous : c'est pour ne pas avoir, une fois présent, à vous traiter durement avec l'autorité que le Seigneur m'a donnée, autorité qui a pour but de faire progresser votre communauté et non de la détruire.

### *Salutations*

<sup>11</sup> Et maintenant, frères, adieu ! Tendez à la perfection, encouragez-ou les uns les autres, mettez-vous d'accord, vivez en paix, et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.

<sup>12</sup> Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel.

Tous les croyants vous adressent leurs salutations.

<sup>13</sup> Que la grâce du Seigneur Jésus le Messie l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous.

<sup>10</sup> Atah iwacu i wen-taruy akkagi m'ara begdey fell-awen, iwakken asm'ara iliy gar-awen, ur tiwgirey ara yur-wen stezmert yi-d-ifka Sidi Rebibi, iwakken akkun-sğehdey maçči iwakken akkun-sseyliy.

### *Sslam*

<sup>11</sup> Tura ay atmaten ilit di Ifeħ, nadit amek ara tawd̡em yer lekmal, mseghadet wway gar-awen, msefhamet, ejicet di leħna, imiren Sidi Rebibi Bab n talwit akk-d leħmala ad yili yid-wen.

<sup>12</sup> Temsalamet wway gar-awen ssslam n tegħmat. Atmaten meṛra tsellimen fell-awen.

<sup>13</sup> Rrehma n Sidna Īisa Lmasiħ, leħmala n Sidi Rebibi t-tħukli id-iżżejk Rruħ iqedsen\* ad ilin yid-wen meṛra !

# Lettre aux Galates

## *Salutation*

(Rom 1.1-7)

**1** De la part de Paul, chargé d'être apôtre non point par les hommes ou par l'intermédiaire d'un homme, mais par Jésus-Christ et par Dieu le Père qui l'a ramené d'entre les morts. **2** Tous les frères qui sont ici se joignent à moi pour adresser cette lettre aux Églises de Galatie et leur dire : **3** Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix. **4** Le Christ s'est livré lui-même pour nous sauver de nos péchés afin de nous arracher au pouvoir mauvais du monde présent, selon la volonté de Dieu, notre Père. **5** A Dieu soit la gloire pour toujours ! Amen.

## *La seule Bonne Nouvelle*

**6** Je suis stupéfait de la rapidité avec laquelle vous vous détournez de Dieu : il vous a appelés par la grâce du Christ et vous, vous regardez à une autre Bonne Nouvelle. **7** En réalité, il n'y en a pas d'autre ; il y a seulement des gens qui vous troublent et qui veulent changer la Bonne Nouvelle du Christ. **8** Eh bien, si quelqu'un (même si c'était nous ou un ange venu du ciel) vous annonçait une Bonne Nouvelle différente de celle que nous vous avons annoncée, qu'il soit maudit !

# Tabråt i wat Galasya

## *Sslam*

(Rm 1.1-7)

**1** Nekk Bulus, yellan d የሱስል, mačči sufus ney slebyi n yemdanen, lamegna slebyi n Eisa Lmasih\* akk-d Baba የርበዬ iት-id-issehayn si ger Imegtin. **2** Uriy tabråt-agı nekk d watmaten meṛra yellan yid-i, i tejmuyag n watmaten n tmurt n Galasya : **3** የተከማ ፌለና a wen-d-ትኅነፍካት s yuṛ Baba-tney Rabbi akk-d Sidna Eisa Lmasih.

**4** Lmasih iseibel iman-is yef ddnubat-nney, iwakken a y-isellek si yir lgil-agı, slebyi n Baba-tney Rabbi. **5** Inet̄a tamanegti si lgil yer lgil ! Amin !

## *Lexbar n lxir \* yeğnan Lmasih*

**6** Wehmey amek i twexxrem s lemyawla yef win i wen-d-issawlen s የተከማ n Lmasih, iwakken at-ትፈፍም lexbar n lxir\* nniđen. **7** Ur wen-d-nniy ara akka am akken yella-d lexbar n lxir\* nniđen, lamegna qqarey-awen-d akka, axaṭer llan kra lyaci ikkun-icewwlen yerna byan ad sgewjen lexbar n lxir\* yeğnan Lmasih. **8** Yas a lukan d nukni, ney d lmelk\* ara d-yasen seg igenni a wen-d-ibbeccer lexbar n lxir\* yemxalafen yef win i wen-d-nbeccer si tazwara, atan ad yetwangel !

<sup>9</sup> Je vous l'ai déjà dit et je le répète maintenant : si quelqu'un vous annonce une Bonne Nouvelle différente de celle que vous avez reçue, qu'il soit maudit !

<sup>10</sup> Est-ce que par là je cherche à gagner l'approbation des hommes ? Non, c'est celle de Dieu que je désire. Est-ce que je cherche à plaire aux hommes ? Si je cherchais encore à leur plaisir, je ne serais pas serviteur du Christ.

<sup>11</sup> Frères, je vous le déclare : la Bonne Nouvelle que j'annonce n'est pas une invention humaine. <sup>12</sup> Ce n'est pas un homme qui me l'a transmise ou enseignée, mais c'est Jésus-Christ qui me l'a révélée.

<sup>13</sup> Vous avez entendu parler de la façon dont je me comportais quand j'étais encore attaché à la religion juive. Vous savez avec quelle violence je persécutais l'Église de Dieu et m'efforçais de la détruire. <sup>14</sup> Je surpassais bien des frères juifs de mon âge dans la pratique de la religion juive ; j'étais beaucoup plus zélé qu'eux pour les traditions de nos ancêtres. <sup>15-16</sup> Mais Dieu, dans sa grâce, m'a choisi avant même que je sois né et m'a appelé à le servir. Et quand il décida de me révéler son Fils pour que je le fasse connaître parmi les non-Juifs, je ne suis allé demander conseil à personne <sup>17</sup> et je ne me suis pas non plus rendu à Jérusalem auprès de ceux qui furent apôtres avant moi ; mais je suis parti aussitôt pour l'Arabie, puis je suis retourné à Damas.

<sup>9</sup> Nniy-awen-t-id si zik, a s-d-çiwdey tura : yetwangel win ara wen-d-ibecçen lexbar n lxiř\* yemxalafen yef win i tqeblem !

<sup>10</sup> Ihi tura, egni d lemziya n yemdanen i ḥnadiy ?

Xaři ! D lemziya n Sidi Ṣebbi i ḥnadiy. Ney egni ḥnadiy ad geğbey i yemdanen ? Lemmer i mazal ḥnadiy ad geğbey i yemdanen, tili ur ṭilliř ara d aqeddac n Lmasih.

<sup>11</sup> A wen-d-iniy ay atmaten belli lexbar-agı n lxiř\* i wen-d-beccrey mačči s yur wemdan i d-yekka ; <sup>12</sup> axařer, nekk syiman-iw mačči d amdan i yi-t-id-issawđen ney i yi-t-islemden, lamegna d Sidna Eisa Lmasih i yi-t-id-ibeggan deg uwehhi.

<sup>13</sup> Teslam yef tikli-inu n zik asmi lliy ttabagey ddin n wat Israîl ; teslam amek i qehrey tajmagt n imasiyyen d wamek byiř aten-snerey.

<sup>14</sup> Asmi lliy defrey ddin d legwayed n wat Israîl, ifey akk tiziyin-iw akk-d wid n lašel-iw, axařer ṭifey di legwayed n lejdud-iw akken ilaq.

<sup>15</sup> Lamegna s ṣrehma-s, Sidi Ṣebbi ixtař-iyi-d uqbel ad-laley yerna yessawel-iyi-d iwakken ad qedcey fell-as.

<sup>16</sup> Asmi i yi-d-ibeggen Sidi Ṣebbi Mmi-s iwakken ad beccrey lexbar n lxiř\* i t-iğnan ger wid ur nelli ara n wat Israîl, ur cawrey ula d yiwen ;

<sup>17</sup> yerna ur uliy ara yer temdint Lquds yer wid yellan d ṛrusul uqbel-iw, lamegna Ṱuhəy yer tmurt n wağrabən ; syenna uyaley-ed dayen yer temdint n Dimecq.

<sup>18</sup>C'est trois ans plus tard que je me suis rendu à Jérusalem pour faire la connaissance de Pierre, et je suis resté deux semaines avec lui. <sup>19</sup>Je n'ai vu aucun autre apôtre, mais seulement Jacques, le frère du Seigneur. <sup>20</sup>Ce que je vous écris là est vrai; devant Dieu j'affirme que je ne mens pas.

<sup>21</sup>Ensuite, je suis allé dans les régions de Syrie et de Cilicie. <sup>22</sup>Les Églises chrétiennes de Judée ne me connaissaient pas personnellement. <sup>23</sup>Elles avaient seulement entendu dire: «Celui qui nous persécutait autrefois prêche maintenant la foi qu'il s'efforçait alors de détruire. <sup>24</sup>Et elles louaient Dieu à mon sujet.»

### *Paul et les autres apôtres*

(Act 15.1-29)

**2** Quatorze ans plus tard, je suis retourné à Jérusalem avec Barnabas; j'ai également emmené Tite avec moi. <sup>2</sup>J'y suis allé pour obéir à une révélation divine. Dans une réunion privée que j'ai eue avec les personnes les plus influentes, je leur ai expliqué la Bonne Nouvelle que je prêche aux non-Juifs. Je ne voulais pas que mon travail passé ou présent s'avère inutile. <sup>3</sup>Eh bien, Tite mon compagnon, qui est grec, n'a pas même été obligé de se faire circoncire, <sup>4</sup>malgré des faux frères qui s'étaient mêlés à nous et voulaient le circoncire. Ces gens s'étaient glissés dans notre groupe pour espionner la liberté qui nous vient de Jésus-Christ et nous ramener à l'esclavage de la loi.

<sup>18</sup>Mi ḡeddan tleta iseggasen, uliy yer temdint Lquds iwakken ad issiney Buṭrus, qqimey yur-es xemsetṭac wussan. <sup>19</sup>Lamegħna ur ɬi yula d yiwen nniżen si rṛusul, anagar Yeġqub, gma-s n Ssid-nney. <sup>20</sup>Ayen i wen-d-uriy akka t-tidet, zdat Rebbi ur skiddibey ara.

<sup>21</sup>Syenna, ṫuḥej yer tmura n Surya d Silisyā; <sup>22</sup>kra wayen kkiż dinna, imasihiyen n tejmuyaq n tmurt n Yahuda legmer ɬrin u dem-iw. <sup>23</sup>Slan kan qqareġ fell-i: win akken yellan itqehhiż deg-nej, atan tura itbeccir liman i gebya zik-nni at-issenger. <sup>24</sup>Dya themmiden Rebbi yef ddemma-w.

### *Bulus akk-d rṛusul nniżen*

(LY 15.1-29)

**2** Mi ḡeddan rbeġtac iseggasen, gawdex uliy yer temdint n Lquds akk-d Barnabas, wwiż dayen yid-i gma-tnej Tit.

<sup>2</sup>Uliy, axafer d Sidi Rebbi i yi-t-id-yumren deg uweħħi. Sfehmey-asen lexbar n lxiż\* i tħebċiżej ger wid ur nelli ara n wat Israfil; mliy-asen-t weħħed-sen i yimeqqransen n tejmajt\* iwakken ayen xedmey armi d ass-a ur iṭruh ara baṭel.

<sup>3</sup>Tit, arfiq-iw yellan d ayunani, yiwen ur ihettem fell-as ad iħber, <sup>4</sup>yas akken llan yir watmaten id-ikecmen gar-aney stuffra, byan a t-ħerxen ad iħber. Kecmen-d gar-aney iwakken ad walin tilelli i nesga di tikli-nney akk-d Eisa Lmasiħ,\* byan a y-rren d aklan-nsen.

<sup>5</sup> Pas un seul instant nous ne leur avons cédé, afin de maintenir pour vous la vérité de la Bonne Nouvelle.

<sup>6</sup> Mais les personnes considérées comme les plus influentes (en fait, ce qu'elles étaient ne m'importe pas, car Dieu ne juge pas sur les apparences), ces personnes, donc, ne m'imposèrent pas de nouvelles prescriptions.

<sup>7</sup> Au contraire, elles virent que Dieu m'avait chargé d'annoncer la Bonne Nouvelle aux non-Juifs, tout comme il avait chargé Pierre de l'annoncer aux Juifs.

<sup>8</sup> Car Dieu a fait de moi l'apôtre destiné aux autres nations, tout comme il a fait de Pierre l'apôtre destiné aux Juifs.

<sup>9</sup> Jacques, Pierre et Jean, qui étaient considérés comme les colonnes de l'Église, reconnurent que Dieu m'avait confié cette tâche particulière ; ils nous serrèrent alors la main, à Barnabas et à moi, en signe d'accord. Ainsi, nous avons convenu tous ensemble que, pour notre part, nous irions travailler parmi les non-Juifs et qu'ils iraient, eux, parmi les Juifs.

<sup>10</sup> Ils nous demandèrent seulement de nous souvenir des pauvres de leur Église, à Jérusalem, ce que j'ai pris grand soin de faire.

### *Paul adresse des reproches à Pierre à Antioche*

<sup>11</sup> Mais quand Pierre vint à Antioche, je me suis opposé à lui ouvertement, parce qu'il avait tort.

<sup>5</sup> Ula d yiwest n tikkelt ur nekni zdat-sen, iwakken tideț yellan di lexbař n lxiř\* at-ťeqqim gar-awen.

<sup>6</sup> Ma d wid yesğan lqima gar-awen, [ ur iyi-tewqiq ara lmeqna dacu illan zik, axațer Sidi Rebbi ur ixeddem ara lxlaf ger yemdanen] ; wid-nni yesğan lqima ur hettmen ara fell-i ad xedmey ayan nniden.

<sup>7</sup> Lameqna walān belli Sidi Rebbi iwekkel-iyi iwakken ad beccrej lexbař n lxiř\* i wid ur nelli ara n wat Israîl, am akken i gceggeç Butrus ad ibecceř lexbař n lxiř\* i wat Israîl.

<sup>8</sup> Axat̄er, Sidi Rebbi i gerran Butrus d ṫrasul n wid yellan n wat Israîl, yerra-yi ula d nekk d ṫrasul n wid ur nelli ara n wat Israîl.

<sup>9</sup> Yeğqub, Butrus akk-d Yuhenna yetwahesben d imeqqransen n tejmaqt, setgerfen belli d Sidi Rebbi i yi-d-ifkan cçyel-agı, selmen fell-aney afus deg ufun nekk d Barnabas, iwakken a y-d-begganen belli qeblen ayagi.

Imiren nemsefham : nutni ad ruhen ad beccrej i wat Israîl, ma d nekk akk-d Barnabas, a nrûh a nbecceř i wid ur nelli ara n wat Israîl ; <sup>10</sup> acu kan, weşşan-ay ur ntetü ara igellilen n tejmuyaç-nsen yellan di temdint n Lquds, ayagi ur stehzay ara deg-s, xedmey-t seg-wul.

### *Bulus ilumm yef Butrus*

<sup>11</sup> Asmi i d-yusa Butrus yer temdint n Antyuc, qublej-t yer wudem-is zdat lyaci, axațer yeyleđ.

<sup>12</sup> En effet, avant l'arrivée de quelques personnes envoyées par Jacques, il mangeait avec les frères non juifs. Mais après leur arrivée, il prit ses distances et cessa de manger avec les non-Juifs par peur des partisans de la circoncision.

<sup>13</sup> Les autres frères juifs se comportèrent aussi lâchement que Pierre, et Barnabas lui-même se laissa entraîner par leur hypocrisie.

<sup>14</sup> Quand j'ai vu qu'ils ne se conduisaient pas d'une façon droite, conforme à la vérité de la Bonne Nouvelle, j'ai dit à Pierre devant tout le monde : « Toi qui es Juif, tu as vécu ici à la manière de ceux qui ne le sont pas, et non selon la loi juive. Comment peux-tu donc vouloir forcer les non-Juifs à vivre à la manière des Juifs ? »

### *Les Juifs et les non-Juifs sont sauvés par la foi*

<sup>15</sup> Nous sommes, nous, juifs de naissance et non originaires d'autres nations qui ignorent la loi divine.

<sup>16</sup> Cependant, nous savons que l'homme est reconnu juste par Dieu uniquement à cause de sa foi en Jésus-Christ et non parce qu'il obéit en tout à la loi de Moïse. C'est pourquoi, nous aussi, nous avons cru en Jésus-Christ afin d'être reconnus justes à cause de notre foi au Christ et non pour avoir obéi à cette loi. Car personne ne sera reconnu juste par Dieu pour avoir obéi en tout à la loi.

<sup>12</sup> Uqbel ad-asen kra n yemdanen id-iceggeğ Yeğqub, yella itet̄t akk-d watmaten ur nelli ara n wat Israîl, lamegna akken kan id-wwđen, ihbes lmakla yid-sen iwexxer fell-asen, axaṭer yuggad wid iṭṭfen di lgaddat n wat Israîl.

<sup>13</sup> Atmaten nniđen n wat Israîl xedmen am net̄a, wexx̄en ula d nutni, yuyal armi ula d Barnabas iğuned-iten.

<sup>14</sup> Mi walay ur teddun ara akken ilaq am akken id-yeqqar lexbaṛ n lxiṛ\*, nniy i Buṭrus zdat lycaci meṛṛa : ma yella kečč yellan seg wat Israîl tet̄giced am wid ur nelli ara n wat Israîl, amek ara therşed wid ur nelli ara n wat Israîl ad ġicen am wat Israîl ?

### *D liman i getṣelliken amdan*

<sup>15</sup> Nukni dat Israîl n lašel, ur nelli ara am leğnas nniđen ur nessin ara ccariga n Sidi Rebbi.

<sup>16</sup> Lamegna nezra belli amdan yet̄tuylal d aheqqi zdat Sidi Rebbi s liman-ines di Ēisa Lmasiħ, mačci imi gxeddem ayen id-teqqar ccariga;\* daymi ula d nukni numen s Ēisa Lmasiħ, iwakken a nuyal d iheqqiyen zdat Sidi Rebbi s liman di Ēisa Lmasiħ, mačci imi nxeddem ayen id-teqqar ccariga n Musa.

Axaṭer ula dyiwen ur izmir ad yuval d aheqqi zdat Rebbi imi i gettabaq ccariga n Musa.

<sup>17</sup> Mais si, alors que nous cherchons à être reconnus justes grâce au Christ, il se trouve que nous sommes pécheurs autant que les non-Juifs, cela signifie-t-il que le Christ sert la cause du péché ? Certainement pas !

<sup>18</sup> En effet, si je reconstruis le système de la loi que j'ai détruit, je refais de moi un être qui désobéit à la loi.

<sup>19</sup> Or, en ce qui concerne la loi, je suis mort, d'une mort provoquée par la loi elle-même, afin que je puisse vivre pour Dieu. J'ai été mis à mort avec le Christ sur la croix, <sup>20</sup> de sorte que ce n'est plus moi qui vis, mais c'est le Christ qui vit en moi. Car ma vie humaine, actuelle, je la vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et a donné sa vie pour moi.

<sup>21</sup> Je refuse de rejeter la grâce de Dieu. En effet, si c'est au moyen de la loi que l'on peut être rendu juste aux yeux de Dieu, alors le Christ est mort pour rien.

### *La loi ou la foi*

(Rom 4, 8. 14-17)

**3** Ô Galates insensés ! Qui vous a ensorcelés ? Pourtant, c'est une claire vision de Jésus-Christ mort sur la croix qui vous a été présentée. <sup>2</sup> Je désire que vous répondiez à cette seule question : avez-vous reçu l'Esprit de Dieu parce que vous avez obéi en tout à la loi ou parce que vous avez entendu et cru la Bonne Nouvelle ?

<sup>17</sup> Nukni neñnadi a nuyal d iheqqiyen sliman di Lmasih; ma nufa iman-nney dimednuben ula d nukni am leñnas nniñen, egni d Lmasih i y-iççawin yer ddnub ? Xatî !

<sup>18</sup> Axañer ma uyaleý yer ccariça nni i ñggiy, ihi rrîy iman-iw d amgaşı ;

<sup>19</sup> yef wayen yegnan ccariça aql-iyi mmuteý, yerna d neñnat i yi-wwin yer lmüt; ayagi yedra-d iwakken ad seuy tudert di Sidi Rebbe; aql-iyi twasemmrey yef umidag akk-d Lmasih.

<sup>20</sup> Tura maççi d nekk i gettidiren, d Lmasih i gettidiren deg-i; axater tudert-iw di ddunit, tçicey-ť sliman di Mmi-s n Sidi Rebbe i yi-hemmlen yerna isebel iman-is fell-i.

<sup>21</sup> Ur sseylayey ara lqima n ñrehma n Sidi Rebbe, axañer ma nezmer a nuyal d iheqqiyen zdat Rebbe s ccariça n Musa, ihi Lmasih yemmut yef ulac !

### *Tikli s liman ney s ccariça*

(Rm 4, 8.14-17)

**3** Ay at Galasya ur nessin leşlañ-nsen ! Anwa i kkun-isehären kunwi iwumi id-nessefhem akken ilaq lmüt n Eisa Lmasih\* yef umidag ?

<sup>2</sup> Yef wayagi kan ibiyi akkun steqsiy: amek i wen-d-içtunefk Ruh iqedsen,\* imi i txeddmem ayen id-teqçar ccariça\* ney imi teslam yerna tumnem s lexbar n lxir\* n Lmasih ?

<sup>3</sup>Comment pouvez-vous être aussi insensés ? Ce que vous avez commencé par l'Esprit de Dieu, voulez-vous l'achever maintenant par vos propres forces ? <sup>4</sup>Avez-vous fait de telles expériences pour rien ? Il n'est pas possible que ce soit pour rien. <sup>5</sup>Quand Dieu vous accorde son Esprit et réalise des miracles parmi vous, le fait-il parce que vous obéissez à la loi ou parce que vous entendez et croyez la Bonne Nouvelle ?

### *L'exemple d'Abraham*

<sup>6</sup>C'est ainsi qu'il est dit au sujet d'Abraham : *Il eut confiance en Dieu, et Dieu le considéra comme juste en tenant compte de sa foi.* <sup>7</sup>Vous devez donc le comprendre : ceux qui vivent selon la foi sont les vrais descendants d'Abraham. <sup>8</sup>L'Écriture a prévu que Dieu rendrait les non-Juifs justes à ses yeux à cause de leur foi. C'est pourquoi elle a annoncé d'avance à Abraham cette bonne nouvelle : *Dieu bénira toutes les nations de la terre à travers toi.* <sup>9</sup>Abraham a cru et il fut béni ; ainsi, tous ceux qui croient sont bénis comme il l'a été.

<sup>10</sup>En revanche, ceux qui comptent sur l'obéissance à la loi sont frappés d'une malédiction. En effet, l'Écriture déclare : *Maudit soit celui qui ne met pas continuellement en pratique tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.* <sup>11</sup>Il est d'ailleurs clair que personne ne peut être rendu juste aux yeux de Dieu au moyen de la loi, car il est écrit : *Celui qui est juste par la foi, vivra.*

<sup>3</sup>Eğni i xuş-ikkun leqsel ? Amek, di tazwara teşteklem yef Rruh iqedsen, tura tebyam at-şteşteklem yef yiman-nwen ? <sup>4</sup>Eğni ayan akk i tengetşəbem iruh başel ? Ur hsiy ara iruh başel !

<sup>5</sup>Win i wen-d-ifkan Rruh iqedsen, ixeddem Iberhanat gar-awen, egni ixeddem-iten imi i tettabağem ccarişa ney imi tumnem s lexbaş n lxir\* iwumi teslam ?

### *Arrow n tideṭ n Sidna İbrahim*

<sup>6</sup>Akken yura : İbrahim yetkel yef Rebbi, daymi it-iħseb Sidi Rebbi daħeqqi yef ddemma n liman-ines.<sup>a</sup>

<sup>7</sup>Ilaq at-şfeħmem ihi, wid iteddun s liman, d nutni i d arrow n tideṭ n Sidna İbrahim. <sup>8</sup>Si zik i d-ixebber Sidi Rebbi di tira iqedsen\* belli ad yerr leğnas ur nelli ara n wat Israil d iħeqqiyen yef ddemma n liman-nsen, mi genna i Sidna İbrahim lexbaġ-agħi n lxir\* : *Leğnas merra nddunit ad tħubarken yis-ek;*<sup>b</sup> <sup>9</sup>ihi kra n win yumnen s Rebbi akken yumen yis İbrahim, ad it-tħubarek am netta.

<sup>10</sup>Axater wid yettabağen ccarişa iwakken ad tħwaqeblen yer Rebbi, degwessu tezga fell-asen imi yura : *ad it-ħwangel kra n win yettabağen ccarişa, ur nxeddem ara ayan akk yuran deg-s.*<sup>c</sup>

<sup>11</sup>Ula d yiwen ur izmir ad yuval d aħeqqi zdat Rebbi s ccarişa, ayagi d ayan ibanen imi yura : *Aħeqqi ad yidir s liman.*<sup>d</sup>

a: Walit Amezrui n talsa 15. 6 b: Walit Amezrui n talsa 12. 3. c: Walit Asmekti 27. 26; Irmiya 11. 3 d: Walit Habaquq 2. 4.

<sup>12</sup>Or, la loi n'a rien à voir avec la foi. Au contraire, comme il est également écrit: *Celui qui met en pratique les commandements de la loi vivra par eux.*

<sup>13</sup>Le Christ, en devenant objet de malédiction à notre place, nous a délivrés de la malédiction de la loi. L'Écriture déclare en effet: *Maudit soit quiconque est pendu à un arbre.*

<sup>14</sup>C'est ainsi que la bénédiction promise à Abraham est accordée aussi aux non-Juifs grâce à Jésus le Messie et que nous recevons tous par la foi l'Esprit promis par Dieu.

### *La loi et la promesse*

<sup>15</sup>Frères, je vais prendre un exemple dans la vie courante: quand un homme a établi un testament en bonne et due forme, personne ne peut annuler ce testament ou lui ajouter quoi que ce soit. <sup>16</sup>Eh bien, Dieu a fait ses promesses à Abraham et à son descendant. L'Écriture ne déclare pas: *et à ses descendants*, comme s'il s'agissait de nombreuses personnes; elle déclare: *et à ton descendant*, en indiquant par là une seule personne, qui est le Christ. <sup>17</sup>Voici ce que je veux dire: Dieu avait établi un testament et avait promis de le maintenir. La loi, qui est survenue quatre cent trente ans plus tard, ne peut pas annuler ce testament et supprimer la promesse de Dieu.

<sup>12</sup>Abrid nccariğa dwebrid n liman mxalafen, imi yura:

*dwin ara ixedmen ayen akk i d-teqqar ccariğa ara yesəun tudert n dayem.<sup>e</sup>*

<sup>13</sup>Lmasıḥ icufeş-ay-d si degwessu nccariğa, d netṭa i getwaneglen deg umkan-nney; axaṭer yura: *iṭwangel kra n win iṭwagelqen yer ttejra.<sup>f</sup>*

<sup>14</sup>Ayagi yedra-d iwakken sEisa Lmasıḥ, leğnas ur nelli ara n wat Isra'il ad weṛten Ibaṭaka i gefka Sidi Ṙebbi i İbrahim; s liman ara γ-d-iṭṭunefk R̄uh iqedsen i γ-iwqed Sidi Ṙebbi.

### *Lemgahda n Sidi Ṙebbi*

<sup>15</sup>Ay atmaten, a wen-d-fkey lemtel yellan di lgaddat-nney: m'ara yexdem yiwen legqed akken ilaq, yiwen ur izmir a t-inkef ney a s-yernu kra.

<sup>16</sup>Ihi, Sidi Ṙebbi yefka lemgahda i İbrahim akk-d win ara d-ilalen seg-s, (ur d-yenni ara: i wid ara d-ilalen seg-s am akken atas i gellan).

Di tira iqedsen yura: *i win ara d-ilalen seg-k;<sup>g</sup> win yef yura wayagi, dLmasıḥ.*

<sup>17</sup>Atah wayen byiż ad-iniy: di tazwara Sidi Ṙebbi yesbedd legqed\* akken ilaq, ccariğa i d-yusan ṛebga meyya utlatin iseggasen deffir-es, ur tezmir ara aṭ-temħu legqed-agħi, ney m'ulac aṭ-ṭeġli lqima n lemgahda n Sidi Ṙebbi.

<sup>18</sup> Mais si l'héritage que Dieu accorde s'obtient par la loi, alors ce n'est plus grâce à la promesse. Or, c'est par la promesse que Dieu a manifesté sa faveur à Abraham.

### ***Le but de la loi***

<sup>19</sup> Quel a donc été le rôle de la loi ? Elle a été ajoutée pour faire connaître les actions contraires à la volonté de Dieu, et cela jusqu'à ce que vienne le descendant d'Abraham pour qui la promesse avait été faite. Cette loi a été promulguée par des anges qui se sont servis d'un intermédiaire. <sup>20</sup> Mais un intermédiaire est inutile quand une seule personne est en cause, et Dieu seul est en cause.

<sup>21</sup> Cela signifie-t-il que la loi est contraire aux promesses de Dieu ? Certainement pas ! Si une loi avait été donnée qui puisse procurer la vraie vie aux hommes, alors l'homme pourrait être rendu juste aux yeux de Dieu par le moyen de la loi. <sup>22</sup> Mais l'Écriture a déclaré que *le monde entier est soumis à la puissance du péché, afin que le don promis par Dieu soit accordé aux croyants, en raison de leur foi en Jésus-Christ.*

<sup>23</sup> Avant que vienne le temps de la foi, la loi nous gardait prisonniers, en attendant que cette foi soit révélée. <sup>24</sup> Ainsi, la loi a été notre surveillant jusqu'à la venue du Christ, afin que nous soyons rendus justes aux yeux de Dieu par la foi.

<sup>18</sup> Lemmer sccariğa ara newret leslak, iwumi-ṭ ihi lemğahda ? Axaṭer slemğahda id-ibeggen Sidi ɬebbi ḫreħma-s i Ibrahim.

### ***Iwumi ccarığa***

<sup>19</sup> Acuyeż ihi i d-teṭṭunefk ccarığa ? Teṭṭunefk-ed iwakken ad-tesbeggen belli nguşa lumur n Sidi ɬebbi, alamma yusa-d win akken ara d-ilalen si dderya n Ibrahim iwumi d-teṭṭunefk lemğahda. D lmalayekkat\* i d-yewwin ccarığa yer uſus n Sidna Musa iwakken aṭ-id-issiwed i yemdanen. <sup>20</sup> Sidi ɬebbi iceggeġ-ed amdan iwakken ad-yessiwed ccarığa i wiyad, meqna ur iħwaġ ara amdan iwakken ad isbedd legqed yid-sen. <sup>21</sup> Egni ccarığa txulef lemğahdat n Sidi ɬebbi ? Xati !

Lemmer ccarığa tezmer ad-tefk tudert i wemdan, tili yezmer wemdan ad yuval d aħeqqi zdat ɬebbi sccariğa. <sup>22</sup> Lamegħna tira iqedsen nnant-ed : *ddunit merṛa tella seddaw tezmert n ddhub ; iwacu ? Iwakken lemğahda n Sidi ɬebbi aṭ-teṭṭunefk i yemdanen merṛa yef ddemma n liman-nsen di Eisa Lmasiħ.*

<sup>23</sup> Uqbel ad-yaś lweqt i deg ara namen s Lmasiħ, nella seddaw leħkum nccariğa, armi d ass i deg i d-yedher webrid n liman.

<sup>24</sup> S wakka, netṭurebba-d sccariga armi d asmi d-yusa Lmasiħ iwakken a y-yerr d iħeqqiyan zdat ɬebbi s liman.

<sup>32<sup>s</sup></sup>

Maintenant que le temps de la foi est venu, nous ne dépendons plus de ce surveillant.

<sup>26</sup>Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi qui vous lie à Jésus-Christ. <sup>27</sup>Vous tous, en effet, avez été unis au Christ dans le baptême et vous vous êtes ainsi revêtus de tout ce qu'il nous offre. <sup>28</sup>Il n'importe donc plus que l'on soit juif ou non juif, esclave ou libre, homme ou femme ; en effet, vous êtes tous un dans la communion avec Jésus-Christ. <sup>29</sup>Si vous appartenez au Christ, vous êtes alors les descendants d'Abraham et vous recevrez l'héritage que Dieu a promis.

### *De l'esclavage à la liberté*

**4** En d'autres mots, voici ce que je veux dire : aussi longtemps qu'un héritier est mineur, sa situation ne diffère pas de celle d'un esclave, bien que théoriquement tout lui appartienne. <sup>2</sup>En fait, il est soumis à des personnes qui prennent soin de lui et s'occupent de ses affaires jusqu'au moment fixé par son père. <sup>3</sup>Nous, de même, nous étions précédemment comme des enfants, nous étions esclaves des forces spirituelles du monde. <sup>4</sup>Mais quand le moment fixé est arrivé, Dieu a envoyé son Fils : il est né d'une femme et il a été soumis à la loi juive, <sup>5</sup>afin de délivrer ceux qui étaient soumis à la loi, et de nous permettre ainsi de devenir enfants de Dieu.

<sup>25</sup>Tura yusa-d lweqt i deg ara namen s Lmasih, ifuk fell-aney lehkum n ccariga. <sup>26</sup>Axater tuylem akk d arraw n Sidi Rebbe s liman di Eisa Lmasih. <sup>27</sup>Kunwi akk yetwayedsen s yisem n Lmasih, tetgicim tudert tajdit yellan di Lmasih.

<sup>28</sup>Tura ulac Ixilaf ger wat Israil diyunaniyen, ger waklan diherrinen, ger yergazen t-lawin, axater kunwi akk tuylem dyiwen di Eisa Lmasih. <sup>29</sup>Yerna ma tellam dayla n Lmasih, aql-ikkun si dderya n Ibrahim, wid ara iwerten akken it-id-iwged Sidi Rebbe.

### *Si tkelwa yer tlelli*

**4** Atah wayen ibiyat id-iniy : qqarey-awen skud win ara iwerten mazal-it mezzi, ur yemxalaf ara netta d win yellan d akli, yas akken d netta ara yuyalen d bab n kullec ; <sup>2</sup>lamegna ilaq-as ad yay awal i wid itelhayen yid-es, iseddayen lecyal-is, alamma yessawed legmer akken id-iwesha baba-s. <sup>3</sup>Akken dayen ula d nukni asmi nella mezziyit, ngac seddaw lehkum n leqwanen n ddunit, <sup>4</sup>megna asmi id-yewwed lweqt iy-iwged Sidi Rebbe, iceggeg-ed Mmi-s id-ilulen si tmetut, igac seddaw lehkum n ccariga, <sup>5</sup>akken ad-ifdu wid yellan seddaw lehkum n ccariga, iwakken a nuyal d arraw-is.

<sup>6</sup>Tura imi nuyal d arraw n Sidi Rebbe, ifka-yay-d yer wulawen-nney Rruh n Mmi-s swayes i nessawal i Rebbe : « Abba » ! Yegni : a Baba !

<sup>6</sup>Pour prouver que vous êtes bien ses enfants, Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils, l'Esprit qui crie : « Abba, ô mon Père ! » <sup>7</sup>Ainsi, tu n'es plus esclave, mais enfant ; et puisque tu es son enfant, Dieu te donnera l'héritage qu'il réserve à ses enfants.

### *Le souci de Paul pour les Galates*

<sup>8</sup>Autrefois, vous ne connaissiez pas Dieu et vous étiez esclaves de dieux qui n'en sont pas en réalité. <sup>9</sup>Mais maintenant que vous connaissez Dieu (ou, plutôt, maintenant que Dieu vous connaît), comment est-il possible que vous retourniez à ces faibles et misérables forces spirituelles ? Voulez-vous redevenir leurs esclaves ? <sup>10</sup>Vous attachez une telle importance à certains jours, certains mois, certaines saisons et certaines années ! <sup>11</sup>Vous m'inquiétez : toute la peine que je me suis donnée pour vous serait-elle inutile ?

<sup>12</sup>Frères, je vous en supplie, devenez semblables à moi, puisque je me suis fait semblable à vous. Vous ne m'avez causé aucun tort. <sup>13</sup>Vous vous rappelez pourquoi je vous ai annoncé la Bonne Nouvelle la première fois : c'est parce que j'étais malade. <sup>14</sup>La vue de mon corps malade était éprouvante pour vous, et pourtant vous ne m'avez pas méprisé ou repoussé. Au contraire, vous m'avez accueilli comme un ange de Dieu, ou même comme Jésus-Christ. <sup>15</sup>Vous étiez si heureux ! Que vous est-il donc arrivé ? Je peux vous rendre ce témoignage : s'il avait été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner ! <sup>16</sup>Et maintenant, suis-je devenu votre ennemi parce que je vous dis la vérité ?

<sup>7</sup>S wakka, ikkes fell-awen uzaglu nt kelwa, tuyalem seg warraw-is ; ma tellam seg warraw-is, d kunwi ara iwēten ayen i wen-iwged Sidi Rebbi s īrehma-ines.

### *Anezgum n Bulus yef wat Galasya*

<sup>8</sup>Zik-nni ur tessinem ara Rebbi yerna tetgebbidem lemqamat d ssadat deg umkan n Rebbi. <sup>9</sup>Lamegna tura mi tessnem Rebbi, yerna netta ihseb ikkun d arraw-is, amek armi tebyam at-tyalem yer lgaddat n zik ur nesgi Imegna iwakken at-tilim seddaw uzaglu-nsent ?

<sup>10</sup>Tet̄takem Iqima i legyudat n kra wussan, kra wagguren, kra lewqat d kra yiseggasen ! <sup>11</sup>Uggadey ayen i nēttabey akk fell-awen iruh batel. <sup>12</sup>Ay atmaten di legnaya-nwen, uyalet am nekkini, imi ula d nekk uyalet am kunwi. Ur iyi-texdimem acemma n diri.

<sup>13</sup>Ur tecfim ara belli d lehlak i yi-ṭfен yur-wen mi wen-beccrey lexbar n lxir\* ass amezwaru. <sup>14</sup>Yas akken lehlak-iw yegfen, ur tegyim deg-i, ur iyi-tehqirem, lamegna telham yis-i am akken d Imelk\* n Sidi Rebbi ney d Eisa Lmasih\* s yiman-is illiy.

<sup>15</sup>Anda-t Iferh-nni-nwen n zik ? Acu i gedran yid-wen ? Zemrey ad cehdey fell-awen belli, lemmer d ayen iwumi tzemrem a t-txodemem, tili tekksem-d allen-nwen iwakken a yi-tent-id-tefkem. <sup>16</sup>Egni uyalet awen tura d agdaw imi i wen-d-qqaqey tidēt ?

<sup>17</sup> Il en est d'autres qui manifestent beaucoup d'intérêt pour vous, mais dont les intentions ne sont pas bonnes. Ce qu'ils veulent, c'est vous détacher de moi pour que vous leur portiez tout votre intérêt. <sup>18</sup>Certes, il est bon d'être rempli d'intérêt, mais pour le bien, et cela en tout temps, non pas seulement quand je suis parmi vous.

<sup>19</sup> Mes enfants, je souffre de nouveau pour vous, comme une femme qui accouche, jusqu'à ce qu'il soit clair que le Christ est présent parmi vous.

<sup>20</sup> Combien j'aimerais me trouver auprès de vous en ce moment afin de pouvoir vous parler autrement. Je suis si perplexe à votre sujet !

### *L'exemple d'Agar et de Sara*

<sup>21</sup> Dites-moi, vous qui voulez être soumis à la loi : n'entendez-vous pas ce que déclare cette loi ? <sup>22</sup>Il est écrit, en effet, qu'Abraham eut deux fils, l'un d'une esclave, Agar, et l'autre d'une femme née libre, Sara.

<sup>23</sup> Le fils qu'il eut de la première naquit conformément à l'ordre naturel, mais le fils qu'il eut de la seconde naquit conformément à la promesse de Dieu.

<sup>24</sup> Ce récit comporte un sens plus profond : les deux femmes représentent deux alliances. L'une de ces alliances, représentée par Agar, est celle du mont Sinaï ; elle donne naissance à des esclaves.

a: Walit Amezruy n talsa 16. 15 ; 21. 2. b: Walit Amezruy n talsa 17. 16 ; Rm 9. 7 - 9.

<sup>17</sup> Imdanen-agı Ბbegginen-awen-d  
belli Ბhemmen-kkun, lamegna nutni  
ċeuren Ბtiħila ; byan kan a kkun-sbegden  
fell-i iwakken a ten-tettebġem nutni.  
<sup>18</sup> Yelha ma ixeddem yiwen lxiż,  
mačči kan m'ara iliy gar-awen  
lamegna di mkul lweqt.

<sup>19</sup> Ay arrow-iw, aql-i ngeṭṭabey  
tura dayen yef ddemma-nwen am  
tmettut yetṭfen addud, alamma  
iban-ed Lmasiħ deg-wen.

<sup>20</sup> Achal mennay ad iliy gar-awen  
di teswigħt-agı iwakken a wen-d-  
momeslayeż akken nniżen, axaṭer  
aql-iyi theyyreż yef ddemma-nwen.

### *Lemtel n Sara akk-d Haġira*

<sup>21</sup> Init-iyi-d, kunwi yebyan aṭ-tilim  
seddaw leħkum nċċariġa, egni ur  
teslim ara i wayen i d-teqqarċ cċariġa ?

<sup>22</sup> Atah wayen i d-teqqar : Sidna  
Ibrahim yesġa sin warraw-is, yiwen  
seg Haġira yellan Ბ-ṭaklit, wayed seg  
Sara yellan Ბ-ṭaħerriż.<sup>a</sup> <sup>23</sup> Lamegna  
mmi-s n taklit-nni, ilul-ed s lebji  
n wemdan, ma d mmi-s n therrit-nni,  
ilul-ed yef ddemma n lemġahda<sup>b</sup> n Sidi  
Rebbi.

<sup>24</sup> Taqsit-agı tesġa lmeġna nniżen :  
snat n tilawin-agı Ბsemmant d sin  
leqqud : yiwen n leqqed\*, d win n  
wedrar n Sinay i d-iṭaġġan aklan,  
yegni : d Haġira.

<sup>25</sup> Agar, c'est le mont Sinaï en Arabie; elle correspond à l'actuelle ville de Jérusalem, qui est esclave avec tous les siens. <sup>26</sup> Mais la Jérusalem céleste est libre et c'est elle notre mère. <sup>27</sup> En effet, l'Écriture déclare :

*Réjouis-toi, femme qui n'avais pas d'enfant !*

*Pousse des cris de joie, toi qui n'as pas connu les douleurs de l'accouchement !*

*Car la femme abandonnée aura plus d'enfants*

*que la femme aimée par son mari.*

<sup>28</sup> Quant à vous, frères, vous êtes des enfants nés conformément à la promesse de Dieu, tout comme Isaac. <sup>29</sup> Autrefois, le fils né conformément à l'ordre naturel persécutait celui qui était né selon l'Esprit de Dieu, et il en va de même maintenant. <sup>30</sup> Mais que déclare l'Écriture ? Ceci : *Chasse cette esclave et son fils ; car le fils de l'esclave ne doit pas avoir part à l'héritage paternel avec le fils de la femme née libre.* <sup>31</sup> Ainsi, frères, nous ne sommes pas enfants de celle qui est esclave, mais de celle qui est libre.

### *Ne perdez pas votre liberté*

**5** Le Christ nous a libérés pour que nous soyons vraiment libres. Tenez bon, donc, ne vous laissez pas de nouveau réduire en esclavage.

<sup>2</sup> Écoutez ! Moi, Paul, je vous l'affirme : si vous vous faites circoncire, alors le Christ ne vous servira plus à rien.

<sup>25</sup> Hağıra, d adrар n Sinay yellan di tmurt n wagraben, tețmettil-ed tamdint n Lquds n tura, i gellan t-ṭaklit s netṭat s warraw-is. <sup>26</sup> Lamegna tamdint n Lquds yellan deg i genwan t-ṭaherriț, d netṭat i d yemma-tney.

<sup>27</sup> Axater yura :

*Efreħ kemm a tigqiert*

*ur neṭṭarew ara !*

*Eegged s lferħ kemm*

*ur nessin lewjaę n tarrawt !*

*Axater tameṭṭut yetwaheqren,*

*at-teseu dderya akter n tin yesgan argaz-is.* <sup>c</sup>

<sup>28</sup> Ma d kunwi ay atmaten, d arraw n lemğahda i tellam am Ishaq.

<sup>29</sup> Zik-nni, win i d-ilulen s lebji n wemdan itqehhiż win i d-ilulen s lebji n Rruħ n Rebbi, akka i gella lhal ar ass-a.

<sup>30</sup> Lamegna d acu yuran di tira iqedsen\* ?

*Enfu taklit d mmi-s ; axater mmi-s n taklit ur ilaq ara ad iwret akk-d mmi-s n tmeṭṭut taħerriṭ.* <sup>d</sup>

<sup>31</sup> Akka ay atmaten, ur nelli ara d arraw n taklit lamegna d arraw n tmeṭṭut taħerriṭ.

### *Ur sruħuyet ara tilelli-nwen*

**5** Eisa Lmasiħ\* isellek-ay iwakken a nesgu tilleli n tidejt. Ihi herzet tilelli-agħi, hadret at-ṭuyalem d aklan !

<sup>2</sup> Hessel-iyi-d ! Nekk Bulus, nniy-awen-d : ma yella tdeħxem, Lmasiħ ur kkun-infiġ ara.

<sup>3</sup> Je l'affirme encore une fois à tout homme qui se fait circoncire: il a le devoir d'obéir à la loi tout entière. <sup>4</sup> Vous qui cherchez à être reconnus justes aux yeux de Dieu par la loi, vous êtes séparés du Christ; vous êtes privés de la grâce de Dieu. <sup>5</sup> Quant à nous, nous mettons notre espoir en Dieu, qui nous rendra justes à ses yeux; c'est ce que nous attendons, par la puissance du Saint-Esprit qui agit au travers de notre foi. <sup>6</sup> Car, pour celui qui est uni à Jésus le Messie être circoncis ou ne pas l'être n'a pas d'importance: ce qui importe, c'est la foi qui agit par l'amour.

<sup>7</sup> Vous aviez pris un si bon départ! Qui a brisé votre élan pour vous empêcher d'obéir à la vérité? <sup>8</sup> Ce que l'on vous a dit pour vous convaincre ne venait pas de Dieu qui vous appelle. <sup>9</sup> «Un peu de levain fait lever toute la pâte», comme on dit. <sup>10</sup> Cependant, le Seigneur me donne confiance en ce qui vous concerne: je suis certain que vous ne penserez pas autrement que moi. Mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, subira la condamnation divine.

<sup>11</sup> Quant à moi, frères, s'il était vrai que je prêche encore la nécessité de se faire circoncire, pourquoi continuerait-on à me persécuter? Dans ce cas, annoncer le Christ crucifié ne serait plus scandaleux pour personne. <sup>12</sup> Que ceux qui vous troublent aillent encore plus loin dans leurs pratiques: qu'ils se mutilent tout à fait!

<sup>3</sup> Yerna ad gawdey ad-iniy iyal argaz i għeħren, belli ilzem ad ixdem ayen akk id-tenna ccariġa\*.

<sup>4</sup> Kunwi yetnadin aṭ-tyāalem d-iħeqqiyyen zdat Rebbi s-ccariġa, ur d-yeqqim wacemma gar-awen d-Lmasiħ, tētwaħerem si rreħma n-Sidi Rebbi.

<sup>5</sup> Ma d-nukni, nessaram a-ġ-yerr Sidi Rebbi d-iħeqqiyyen zdat-es; ayagi netraġu-t s-Ruhu iqedsen\* akk-d-liman.

<sup>6</sup> Axater, di tikli-nney akk-d Ēisa Lmasiħ, nedher nej ur nedħiż ara, ayagi ur yesgi ara azal; ayen yesgħan azal, d-liman i d-ṭbeggien leċaval i-nxeddem s-leħmala.

<sup>7</sup> Di tazwara tewwim abrid ilaġen, anwa i kkun-issufyen i webrid n-tidet?

<sup>8</sup> Rray-agi ur d-yekki ara s-ġur Sidi Rebbi i wen-d-issawlen. <sup>9</sup> Akken qqaġen: «Cittuħ n temtunt (iyes n temtunt) yessalay akk arukti.»

<sup>10</sup> Lamegħna Sidi Rebbi ihedden ul-iw fell-awen, ḥekley belli ur teħxemmim Ara akken nnidien. Lamegħna win i kkun-icewwlen, akken ibju yili, a t-igaqeb Sidi Rebbi.

<sup>11</sup> Lemmer mazal nehhuy ar tura yef tħara,\* iwacu i yi-mazal tħwaqħrej? Tili lexbar i-neħbeccir yef Lmasiħ it-wasemmien yef umidag, ur yettili d-ugur ula i yiwen. <sup>12</sup> Wid-nni ikkun-icewwlen yef tħara ad ruħen ihi ad gegħben iman-nsen.

***Etre dirigé par l'Esprit Saint***

(Rom 8. 1 - 14, 13. 12 - 14)

<sup>13</sup> Mais vous, frères, vous avez été appelés à la liberté. Seulement ne faites pas de cette liberté un prétexte pour vivre selon les désirs de votre propre nature. Au contraire, laissez-vous guider par l'amour pour vous mettre au service les uns des autres. <sup>14</sup> Car toute la loi se résume dans ce seul commandement : *Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.* <sup>15</sup> Mais si vous agissez comme des bêtes sauvages, en vous mordant et vous dévorant les uns les autres, alors prenez garde : vous finirez par vous détruire les uns les autres.

<sup>16</sup> Voici donc ce que j'ai à vous dire : laissez le Saint-Esprit diriger votre vie et vous n'obéirez plus aux désirs de votre propre nature. <sup>17</sup> Car notre propre nature a des désirs contraires à ceux de l'Esprit, et l'Esprit a des désirs contraires à ceux de notre propre nature : ils sont complètement opposés l'un à l'autre, de sorte que vous ne pouvez pas faire ce que vous voudriez. <sup>18</sup> Mais si l'Esprit vous conduit, alors vous n'êtes plus soumis à la loi.

<sup>19</sup> On sait bien comment se manifeste l'activité de notre propre nature : dans l'immoralité, l'impureté et le vice, <sup>20</sup> le culte des idoles et la magie. Les gens se haïssent les uns les autres, se querellent et sont jaloux, ils sont dominés par la colère et les rivalités. Ils se divisent en partis et en groupes opposés ; <sup>21</sup> ils sont envieux, ils se livrent à l'ivrognerie et à des orgies, et commettent d'autres actions semeables. Je vous avertis maintenant comme je l'ai déjà fait : ceux qui agissent ainsi n'auront pas de place dans le Royaume de Dieu.

***Ddut s lebyi n R̄ruh iqedsen***

(Rm 8. 1 - 14, 13. 12 - 14)

<sup>13</sup> Ay atmaten, Sidi Rebbi ifka-yawen tilelli, ur d-ṭṭafet ara sebba s wayes ara txedmem s tlelli-agı lebyi n tnefsit-nwen ; lamegna beggnet-ed lmahibba yellan gar-awen.

<sup>14</sup> Axaṭer lamer i gesdukken meṛra ccariga d wagi : *hemmel lyiṛ-ik am yiman-ik.*<sup>a</sup>

<sup>15</sup> Ma yella tettekkerracem am lewħuc yerna wa iteṭṭ wa, ḥadret iman-nwen ney m'ulac yiwen ad issenger wayed.

<sup>16</sup> Ddut ihi s lebyi n R̄ruh iqedsen, iwakken ur txedmem ara lebyi n tnefsit-nwen. <sup>17</sup> Axaṭer lebyi n tnefsit ixulef lebyi n R̄ruh iqedsen, akken dayen lebyi n R̄ruh iqedsen ixulef lebyi n tnefsit ; d iġdawen wway gar-asen, daymi ur tezmirem ara at-ṭxedmem akken tebŷam.

<sup>18</sup> Lamegna ma yella tleħhum s lebyi n R̄ruh iqedsen, atan ihi ur tellim ara seddaw leħkum n ccariga.

<sup>19</sup> Axater, lefġayel n tnefsit ṭbanen : zzna, leħram, lefsad, <sup>20</sup> zzyara n lemqamat, sshur, lkeřh, ccwal, tismin, zzgħaf, wid yebjan a-d-kken sennig wiyađ, assexreb, wid iferqen ḥ-tirebbagħ, <sup>21</sup> ṭtmeġ, ssekran, at iġebbađ ur nesgi lqaq d wayen akk ġitemcabin yer wayagi meṛra. Eġġney-awen-d am akken i wen-d-mniy yakan : wid i gxeddmien leċyal-agı ur segeġun ara amkan di tgelda n Sidi Rebbi.

<sup>22</sup> Mais ce que l'Esprit Saint produit, c'est l'amour, la joie, la paix, la patience, la bienveillance, la bonté, la fidélité, <sup>23</sup> la douceur et la maîtrise de soi. La loi n'est certes pas contre de telles choses ! <sup>24</sup> Ceux qui appartiennent à Jésus-Christ ont fait mourir sur la croix leur propre nature avec ses passions et ses désirs. <sup>25</sup> L'Esprit nous a donné la vie ; laissons-le donc aussi diriger notre conduite. <sup>26</sup> Ne soyons pas vaniteux, renonçons à nous défier ou à nous envier les uns les autres.

### *Porter les fardeaux les uns des autres*

(Rom 2. 3 - 11 ; Hébr 6. 10 - 12)

**6** Frères, si quelqu'un vient à être pris en faute, vous qui avez l'Esprit de Dieu ramenez-le dans le droit chemin ; mais faites preuve de douceur à son égard. Et prenez bien garde, chacun, de ne pas vous laisser tenter, vous aussi. <sup>2</sup> Aidez-vous les uns les autres à porter vos fardeaux : vous obéirez ainsi à la loi du Christ. <sup>3</sup> Si quelqu'un pense être important alors qu'il n'est rien, il se trompe lui-même. <sup>4</sup> Que chacun examine sa propre conduite ; s'il peut en être fier, il le sera alors par rapport à lui seul et non par comparaison avec autrui. <sup>5</sup> Car chacun doit porter sa propre charge.

<sup>6</sup> Celui qui est instruit dans la foi chrétienne doit partager les biens qu'il possède avec celui qui lui donne cet enseignement.

<sup>22</sup> Lameğna atan wayen i d-itekken si R̄uh iqedsen : lehmala, Iferh, lehna, şşber, lehhu, lehnana, liman, <sup>23</sup> ul yesfan,\* aylab n tnefsit ; egni ccarıga tugi annex-agı ?

<sup>24</sup> Wid yellan n Eisa Lmasih, semmren yef umidag lebyi n tnefsit-nsen, sccehwat-is d umenni-ines.

<sup>25</sup> Imi d R̄uh iqedsen i γ-d-ifkan tudert, ilaq-ay ihi a neddu di lebyi-ines.

<sup>26</sup> Ur ilaq a nessimyur iman-nney, ur ilaq a neñnay ney a neñtemyasam wway gar-aney.

### *Temyawit wway gar-awen*

(Rm 2. 3 - 11 ; İgb 6. 10 - 12)

**6** Ay atmaten, kunwi ileh̄hun s R̄uh iqedsen,\* ma tetfem yiwen yeyleđ, erret-t-id yer webrid s lehnana ; hadret yef yiman-nwen, axater tzemrem aṭ-ṭeylim ula d kunwi deg ujerreb.

<sup>2</sup> Temgawanet deg unerful n tgekkminnwen, s wakka ara t̄dugem ayen i d-tenna ccarıga\* n Lmasih\*. <sup>3</sup> Ma yehseb yiwen iman-is yesga lqima netta ur yeswi kra, yef yiman-is i getkellix.

<sup>4</sup> Ilaq mkul yiwen ad imeyyez tikli-ines, imiren ma yufa ayen s wayes ara izux, ad izux i yiman-is kan mačči alamma imettel iman-is yer wiyad. <sup>5</sup> Axater mkul yiwen ad yerfed taġkumt-is weħd-es. <sup>6</sup> Win iwumi sselmaden awal n Rebbi ilaq ad yeğġ amur deg wayen akk yesga i win i t-isselmaden.

<sup>7</sup> Ne vous y trompez pas : on ne se moque pas de Dieu. L'homme récoltera ce qu'il aura semé. <sup>8</sup> S'il sème ce qui plaît à sa propre nature, la récolte qu'il en aura sera la mort ; mais s'il sème ce qui plaît à l'Esprit Saint, la récolte qu'il en aura sera la vie éternelle. <sup>9</sup> Ne nous lassons pas de faire le bien ; car si nous ne nous décourageons pas, nous aurons notre récolte au moment voulu.

<sup>10</sup> Ainsi, tant que nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, et surtout à nos frères dans la foi.

### *Recommandations et Salutations finales*

(Phm 3.2-11)

<sup>11</sup> Je vous écris maintenant de ma propre main, comme vous le voyez à la grosseur des lettres. <sup>12</sup> Ceux qui veulent vous obliger à vous faire circoncire sont des gens qui désirent se faire bien voir pour des motifs humains. Ils veulent uniquement ne pas être persécutés à cause de la croix du Christ.

<sup>13</sup> Ces gens qui pratiquent la circoncision n'obéissent pas eux-mêmes à la loi ; ils veulent que vous soyez circoncis pour pouvoir se vanter de vous avoir imposé ce signe dans votre chair. <sup>14</sup> Quant à moi, je ne veux me vanter que de la croix de notre Seigneur Jésus-Christ ; en effet, grâce à elle le monde est mort pour moi et je suis mort pour le monde. <sup>15</sup> C'est pourquoi être circoncis ou ne pas l'être n'a aucune importance : ce qui importe, c'est d'être une nouvelle créature.

<sup>7</sup> Hadret at-tyeltem : yiwen ur yezmir ad istehzi yef Rebbi ; ayen yezreg wemdan, at-id-imger.

<sup>8</sup> Win yettabağen lebyi n tnefsit-is, at-yessiwed yer lmut ; ma d win iteddun s Rruh iqedsen ad isgu tudert n dayem.

<sup>9</sup> Ilaq a nxeddem lxir mebla geyyu ; axaṭer m'ur nefcil ara, a d-nemger m'ara d-yawed lweqt. <sup>10</sup> Ihi, skud yella wamek, a nexdem lxir i yemdanen meṛṛa, abegda atmaten di liman !

### *Lewsayat d ssłam ineggura*

(Fl 3.2-11)

<sup>11</sup> Walit tira-agı : sufus-iw i wen-tent-id-uriy. <sup>12</sup> Wid meṛṛa i gebyan ad hettmen fell-awen ṭħara,\* byan a d-sbeggien iman-nsen zdat imdanen belli tħffen di legwayed, iwakken ur tħaqeħħaren ara yef ddemma n umidag n Lmasiħ.

<sup>13</sup> Widak-agı iddeħren, nutni s yiman-nsen ur ttabağen ara ccariga ; lamegħa byan at-tdeħrem iwakken ad zuxxen imi hettmen fell-awen ṭħara-yagi.

<sup>14</sup> Ma d nekk ur byiż ad zuxxeż s wacemma, anagar s lmut n Eisa Lmasiħ yef umidag ; axaṭer s lmut n Lmasiħ yef umidag uylex ur ħsibey ara ddunit-agı, akken dayen ddunit ur iyi-teħsib ara ula d nekk. <sup>15</sup> Axaṭer ayen yesġan azal, maċċi d ṭħara, lamegħa ṭ-ħalalit tajdiż i d-itekken s yuř Sidi Rebbi.

<sup>16</sup> Pour tous ceux qui se conduisent selon cette règle, je dis : que la paix et la bonté de Dieu leur soient accordées, ainsi qu'à l'ensemble du peuple de Dieu.

<sup>17</sup> A l'avenir, que personne ne me cause plus de difficultés ; car les cicatrices que je porte sur mon corps prouvent que j'appartiens à Jésus.

<sup>18</sup> Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous, frères. Amen.

<sup>16</sup> I wid akk itebgen abrid-agî, a sen-iniy: lehna d ṭrehma n Sidi Rebbi a wen-d-ṭṭunefkent i kunwi d wegħdud n Sidi Rebbi meṛra !

<sup>17</sup> Sya yer zdat, ur hwaġey yiwen a yi-sseħzen; axaṭer ccwami yellan di I ġeṭṭa-w ṭbegginet-ed belli d aqeddac n Sidna Eisa illiy.

<sup>18</sup> Ay atmaten, ṭrehma n Ssid-nney Eisa Lmasiħ aṭ-ṭili yid-wen meṛra ! Amin !

# Lettre aux Éphésiens

# Tabrāt i wat Ifasus

## *Salutation*

**1** De la part de Paul, qui par la volonté de Dieu est apôtre de Jésus-Christ.

A ceux qui appartiennent au peuple de Dieu à Éphèse et qui sont fidèles dans la communion avec Jésus-Christ: **2** Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

## *La grâce de Dieu dans le Messie*

(Rom 8. 15 - 17, 28 - 30)

**3** Louons Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ ! Il nous a bénis dans notre union avec le Christ, en nous accordant toute bénédiction spirituelle dans le monde céleste. **4** Avant la création du monde, Dieu nous avait déjà choisis pour être siens par le Christ, afin que nous soyons saints et sans défaut à ses yeux. Dans son amour, **5** Dieu avait décidé par avance qu'il ferait de nous ses enfants par Jésus-Christ; dans sa bienveillance, voilà ce qu'il a voulu. **6** Louons donc Dieu pour le don magnifique qu'il nous a généreusement fait en son Fils bien-aimé. **7** Car, par le sacrifice du Christ, nous sommes délivrés du mal et nos péchés sont pardonnés. Dieu nous a ainsi manifesté la richesse de sa grâce, **8** qu'il nous a accordée avec abondance en nous procurant une pleine sagesse et une pleine intelligence: **9** Il nous a fait connaître

## *Sslam*

**1** Nekk Bulus yellan d amceggeg\* n Eisa Lmasih\* s lebyi n Sidi Rebbi, uriy-ed tabrāt-agı i watmaten yellan di temdint n Ifasus i gumnen s Eisa Lmasih. **2** Rrehma d lehna a wen-d-ıtunefkent s yur Sidi Rebbi baba-tney akk-d Ssid-nney Eisa Lmasih.

## *Rrehma i d-yetṭak Sidi Rebbi s Eisa Lmasih*

(Rm 8. 15 - 17, 28 - 30)

**3** Ad itṭubarek Sidi Rebbi, baba-s n Ssid-nney Eisa Lmasih, i y-ifkan deg igenwan mkul Ibarakat n Rruh iqedsen,\* s Eisa Lmasih.

**4** Yis i y-d-ixtar Sidi Rebbi uqbel ad-ixleq ddunit, iwakken a nili zdat-es d izedganen mebla lgib. **5** Sidi Rebbi ihemmel-ay, daymi i geqsed si zik s lebyi-ines a y-yerr d arraw-is s Eisa Lmasih, **6** iwakken a t-neħmed a t-nekker yef rrehma-s tameqqrant i y-d-ifka s Mmi-s ġzizien.

**7** S lmut n Sidna Eisa i y-d-icufeg Sidi Rebbi, sidammen-is yuzzlen i y-ṭwaġfan ddnubat-nney; s wakka isbeggen-ay-d achal meqqret rrehma-ines s id-issers fell-ay s tuget yerna ifka-yay-d lefhama ḥ-żmusni.

son plan secret que, dans sa bienveillance, il avait décidé par avance de réaliser par le Christ.<sup>10</sup> Ce plan, que Dieu achèvera à la fin des temps, consiste à réunir tout ce qui est dans les cieux et sur la terre sous un seul chef, le Christ.<sup>11</sup> Dans notre union avec le Christ, nous avons reçu la part qui nous était promise, car Dieu nous avait choisis par avance, selon son plan; et Dieu réalise toutes choses conformément à ce qu'il a décidé et voulu.<sup>12</sup> Louons donc la grandeur de Dieu, nous qui avons été les premiers à mettre notre espoir dans le Christ!<sup>13</sup> Vous aussi, quand vous avez écouté le message de la vérité, la Bonne Nouvelle qui vous a apporté le salut, vous avez cru au Christ; alors, Dieu a mis sa marque personnelle sur vous, en vous donnant le Saint-Esprit promis.<sup>14</sup> Le Saint-Esprit nous garantit les biens que Dieu a réservés à son peuple; il nous assure que nous les posséderons quand notre délivrance sera complète. Louons donc la grandeur de Dieu!

### *Prière de Paul pour les Ephésiens*

(Col 1.3-6)

<sup>15</sup> Voilà pourquoi, maintenant que j'ai entendu parler de votre foi dans le Seigneur Jésus et de votre amour pour tous les croyants,<sup>16</sup> je ne cesse pas de remercier Dieu à votre sujet. Je pense à vous dans mes prières<sup>17</sup> et je demande au Dieu de notre Seigneur Jésus le Messie au Père glorieux, de vous donner l'Esprit de sagesse qui vous le révélera et vous le fera vraiment connaître.

<sup>9</sup> Sidi Rebbi isbeggen-ay-ed lebyi-s yellan d lbađna, lemziya-nni i geqsed a t-ixdem si tazwara s Lmasih,<sup>10</sup> ara yessiwed yer lekmal-is di lweqt i gextar: ad isdukkan ayen akk yellan ama deg igenwan ama di lqaşa, seddaw lhekma n Lmasih.

<sup>11</sup> S Eisa Lmasih i y-yerra Sidi Rebbi d ayla-s, am akken i t-iqsed si tazwara di lebyi-ines,<sup>12</sup> iwakken nukni yessarmen di Lmasih d imezwura, a neħmed Sidi Rebbi yef tmanegħt-is.

<sup>13</sup> Kunwi dayen mi teslam s lexbar n lxir i wen-d-yewwin leslak, tumnem s Lmasih; dya Sidi Rebbi iqbeg-ikkun s ttabeg-ines yellan d Ruh iqedsen i gewġed a wen-t-id-yefk.

<sup>14</sup> Ruh iqedsen d aqebun n lwerċ-nney, alamma yewwed yer lekmal-is leslak n wid akk yextar Sidi Rebbi. A neħmed ihi Sidi Rebbi yef tmanegħt-agħi-ines (l-ġadima-s).

### *Bulus ideġeu yer Sidi Rebbi yef wat Ifasus*

(Kl 1.3-6)

<sup>15</sup> Daymi mi sliy s liman-nwen yersan di Eisa Lmasih d wamek i themmlem wid akk i gextar Sidi Rebbi,<sup>16</sup> kull ass themmidex rennuy Sidi Rebbi yef ddemma-nwen, tħadrey-kkun-id dayem di tżallit-iw<sup>17</sup> iwakken Sidi Rebbi, Illu n Ssid-nney Eisa Lmasih yellan d bab n tmanegħt, a wen-d-yefk s Ruh iqedsen, tamusni d lefhama s wayes ara t-tissinem akken ilaq.

<sup>18</sup> Qu'il ouvre vos yeux à sa lumière, afin que vous compreniez à quelle espérance il vous a appelés, quelle est la richesse et la splendeur des biens destinés à ceux qui lui appartiennent, <sup>19</sup> et quelle est la puissance extraordinaire dont il dispose pour nous les croyants. Cette puissance est celle-là même que Dieu a manifestée avec tant de force <sup>20</sup> quand il a ramené le Christ d'entre les morts et l'a fait siéger à sa droite dans le monde céleste. <sup>21</sup> Le Christ y est placé au-dessus de toute autorité, de tout pouvoir, de toute puissance, de toute domination et de tout autre titre qui puisse être cité non seulement dans ce monde-ci mais aussi dans le monde à venir. <sup>22</sup> Dieu a mis toutes choses sous les pieds du Christ et il l'a donné à l'Église comme chef suprême. <sup>23</sup> L'Église est le corps du Christ; c'est en elle que le Christ est pleinement présent, lui qui remplit tout l'univers.

### *C'est par la grâce de Dieu que nous sommes sauvés*

(Col 2. 12-13, 3.1-3)

**2** Autrefois, vous étiez spirituellement morts à cause de vos fautes, à cause de vos péchés. <sup>2</sup> Vous vous conformiez alors à la manière de vivre de ce monde; vous obéissiez au chef des puissances spirituelles de l'espace, cet esprit qui agit maintenant en ceux qui s'opposent à Dieu. <sup>3</sup> Nous tous, nous étions aussi comme eux, nous vivions selon les désirs de notre propre nature, nous faisions ce que voulaient notre corps et notre

<sup>18</sup> A wen-ildi leqqel iwakken at-tfehm̄em dacu nusirem i yer wen-d-issawel, dacu nlbarākat timeqqranin i ghegga i wid yumnen yis; <sup>19</sup> at-ṭwālim tazmert-is tameqqrant i y-d-ibegḡen i nukni swid yumnen yis. <sup>20</sup> Tazmert-nni id-ibegḡen s-Eisa Lmasih, mi t-id-yesseh̄ya si ger lm̄egtin, yerna yesyim-it yer tama-s tayeffust deg igenwan iwakken ad yehkem,

<sup>21</sup> sennig igelliden meṛra n ddunit, sennig imdebb̄en ṭ-ṭnezmarin, sennig tgeldiwin akk-d yismawen meṛra yellan mačči kan di lğil-aḡi meğna ula di lğil id-iteddun.

<sup>22</sup> *Sidi Rebbi yerra kullec seddaw idarren n Lmasih,*<sup>a</sup>

yerra-t dayen daqerruy n tejmağt n imasihiyen <sup>23</sup> yellan d lğetta n Lmasih; deg-s i gettili yerna d neṭṭa id kullec di ddunit meṛra.

**S iṛrehma n Sidi Rebbi i netṭusellek**  
(KI 2.12-13, 3.1-3)

**2** Zik-nni, tellam am wid yemmuten yef ddemma ntucc̄a-nwen akk-d ddnubat-nwen; <sup>2</sup> tetḡicim di ddnub, tewwi-kkun ddunit, tdefrem Cciṭan,\* n sselṭan n ddunit-aḡi i għekklixen ar tura wid ur nđug ara Sidi Rebbi.

<sup>3</sup> Nukni dayen, zik-nni am nutni i nella; nettabaq ixemmimen-nney, ccehwat-nney, nxeddem lebji n tnefsit-nney, nella nuklal urrif n Sidi Rebbi\* am wiyat.

esprit. Ainsi, à cause de notre nature, nous étions destinés à subir le jugement de Dieu comme les autres.

<sup>4</sup>Mais la compassion de Dieu est immense, son amour pour nous est tel que, <sup>5</sup>lorsque nous étions spirituellement morts à cause de nos fautes, il nous a fait revivre avec le Christ. C'est par la grâce de Dieu que vous avez été sauvés. <sup>6</sup>Dans notre union avec Jésus le Messie Dieu nous a ramenés de la mort avec lui pour nous faire régner avec lui dans le monde céleste. <sup>7</sup>Par la bonté qu'il nous a manifestée en Jésus le Messie il a voulu démontrer pour tous les siècles à venir la richesse extraordinaire de sa grâce. <sup>8</sup>Car c'est par la grâce de Dieu que vous avez été sauvés, au moyen de la foi. Ce salut ne vient pas de vous, il est un don de Dieu ; <sup>9</sup>il n'est pas le résultat de vos efforts, et ainsi personne ne peut se vanter. <sup>10</sup>En effet, c'est Dieu qui nous a formés ; il nous a créés, dans notre union avec Jésus le Messie pour que nous menions une vie riche en actions bonnes, celles qu'il a préparées d'avance afin que nous les pratiquions.

### ***Un en Jésus-Christ***

(Hébr 10.19 - 22)

<sup>11</sup>Rappelez-vous ce que vous étiez autrefois ! Vous n'êtes pas juifs de naissance ; les Juifs vous traitent d'incircconsis alors qu'ils s'appellent circoncis en raison d'une opération pratiquée dans leur chair. <sup>12</sup>Eh bien, en ce temps-là, vous étiez loin du Christ ; vous étiez étrangers, vous n'apparteniez pas au peuple de Dieu ; vous étiez exclus des alliances fondées sur la promesse divine ; vous

<sup>4</sup>Lamegna imi i geççür Sidi Rebbi d የተከማ, yerna lehmala-ines የሆኑነይ ተጊመቅኑንት, <sup>5</sup>yerra-yay-d የተረዳደርት አካል Lmasih,\* ብቻ የለን ሁሉም የዚህ የመሙጥ የሆኑነይ. S የተከማ n Sidi Rebbi i ተተወሰኑለሁ.

<sup>6</sup>S tdukli-nney akk-d Ēisa Lmasih, Sidi Rebbi issehya-yay-ed akk-d Lmasih yerna yesyam-ay yid-es deg igenwan,<sup>7</sup>iwakken di leqrun i d-iteddun, a d-tban achal meqqret የተከማ-ines akk-d lehnana-s i γ-d-isbeggen s Ēisa Lmasih.

<sup>8</sup>S የተከማ n Sidi Rebbi kan i ተተወሰኑለሁ, mi tumnem. Ayagi mačči d ayen i d-ikkan s የሆኑው lamegna ተቱክና n Sidi Rebbi. <sup>9</sup>Mačči s ስላሳናት-nwen i ተተወሰኑለሁ akken yiwen ur itzuxxu s yiman is ; <sup>10</sup>axaṭer ayen i nella tura, s የሆኑ Sidi Rebbi i γ-d-yekka, ixleq-ay-ed di Ēisa Lmasih iwakken a nexdem di tudert-nney lecyl yelhan i-d-ihegga si tazwara.

### ***S Ēisa Lmasih ulac lxilaf ger yemdanen***

(Igb 10.19 - 22)

<sup>11</sup>Kunwi ur nelli ara seg wegħdud n wat Israfil, iwumi qqareġ wat Israfil : « A wid ur nedħiż » axaṭer nutni ḥesben iman-nsen deħren yef ddemma n ṭħara-nni\* i sejan di Igadda-nsen, <sup>12</sup>mmeikit-ed amek i tellam zik : di lweqt-nni tellam tbegħdem yef Lmasih, d ibeqrieni ur nelli ara seg ugdud i għextar Sidi Rebbi, ur teṭtekkam di lemgaħdat i sen-iwġed, ur tesġim asirem, ur tessinem Sidi Rebbi.

viviez dans le monde sans espérance et sans Dieu.<sup>13</sup> Mais maintenant, dans l'union avec Jésus le Messie vous qui étiez alors bien loin, vous avez été rapprochés par son sacrifice.<sup>14</sup> Car c'est le Christ lui-même qui nous a apporté la paix, en faisant des Juifs et des non-Juifs un seul peuple. En donnant son corps, il a abattu le mur qui les séparait et en faisait des ennemis.<sup>15</sup> Il a annulé la loi juive avec ses commandements et ses règlements, pour former avec les uns et les autres un seul peuple nouveau dans l'union avec lui; c'est ainsi qu'il a établi la paix.<sup>16</sup> Par sa mort sur la croix, le Christ les a tous réunis en un seul corps et les a réconciliés avec Dieu; par la croix, il a détruit la haine.<sup>17</sup> *Le Christ est donc venu annoncer la Bonne Nouvelle de la paix à vous les plus lointains comme aux plus proches.*<sup>18</sup> C'est en effet par le Christ que nous tous, Juifs et non-Juifs, nous pouvons nous présenter devant Dieu, le Père, grâce au même Saint-Esprit.

<sup>19</sup> Par conséquent, vous les non-Juifs, vous n'êtes plus des étrangers, des gens venus d'ailleurs; mais vous êtes maintenant concitoyens des membres du peuple de Dieu, vous appartenez à la famille de Dieu.<sup>20</sup> Vous êtes intégrés dans la construction dont les fondations sont les apôtres et les prophètes, et la pierre d'angle Jésus-Christ lui-même.<sup>21</sup> C'est lui qui assure la solidité de toute la construction et la fait s'élever pour former un temple saint consacré

<sup>13</sup> Męgna imi tumnem s Eisa Lmasıḥ, kunwi yellan zik tbegdem fell-as, tura tqer̄bem-d yur-es s idammen-is yuzzlen yef ddemmanwen.

<sup>14</sup> Axat̄er d Lmasıḥ s yiman-is i d lehna-nney, imi i gesdukkel at Israıl d leğnas mniden yerra-ten d yiwen n wegduđ. Mi gefka iman-is d asfel,\* ihudd lhid-nni i ten-iferqen, i ten-yerran d igdawen; <sup>15</sup> yesseyli tazmert n ccariğa\* yerna lewşayat akk-d leqwanen-ines, iwakken a d-issufey si snat ceetlat-agı, yiwen kan n wegduđ ajidid ara yamnen yis; s wakka i d-issers lehna. <sup>16</sup> S lm̄ut-is yef umidag i ten-issemşaleh d Sidi Rebbi, ikkes tigdawit yellan gar-asen, isdukkel sin leğnas-agı yerra-ten d yiwen wegduđ.

<sup>17</sup> Yusa-d a wen-ibeccer lexbař n lxir\*, yewwi-awen-d lehna ama i kunwi yellan tbegdem yef Rebbi, ama i wat Israıl iqerben yur-es; <sup>a</sup> <sup>18</sup> axat̄er yis i nezmer am kunwi am nukni, a nqerreb merra yer Baba Rebbi, s yiwen n R̄uh iqedsen\*.

<sup>19</sup> Ihi tura, kunwi ur nelli ara seg wat Israıl, ur tellim ara d iberrianiyen ney d imsebriden, megna tettekkam di tejmağt n wegduđ n Sidi Rebbi, tuyalem d iğeyyalen n twacult-is.<sup>20</sup> Tuyalem d axxam yebnan yef Isas issersen r̄ıusul akk-d lenbiya, Eisa Lmasıḥ s yiman-is i d azrı alemmas yet̄fen lebni.

<sup>21</sup> D net̄a i gessalayen lebni, yesseğhad-it iwakken ad yuğal d l̄ameg iqedsen\* n Sidi Rebbi.

au Seigneur. <sup>22</sup> Dans l'union avec lui, vous faites partie vous aussi de la construction pour devenir avec tous les autres la maison que Dieu habite par son Esprit.

### *Le ministère de Paul parmi les non-Juifs*

(Col 1.24-29, 2.1-3; 1 Pi 1.10-12)

**3** C'est pourquoi, moi Paul, j'adresse ma prière à Dieu. Je suis prisonnier au service de Jésus-Christ pour vous les non-Juifs. <sup>2</sup> Vous avez certainement entendu parler de la mission dont Dieu, dans sa bonté, m'a chargé en votre faveur. <sup>3</sup> Dieu m'a accordé une révélation pour me faire connaître son plan secret. J'ai écrit plus haut quelques mots à ce sujet <sup>4</sup> et, en les lisant, vous pouvez comprendre à quel point je connais le secret qui concerne le Christ. <sup>5</sup> Dans les temps passés, ce secret n'a pas été communiqué aux humains, mais Dieu l'a révélé maintenant par son Esprit à ses saints apôtres et prophètes. <sup>6</sup> Voici ce secret: par le moyen de la Bonne Nouvelle, les non-Juifs sont destinés à recevoir avec les Juifs les biens que Dieu réserve à son peuple, ils sont membres du même corps et bénéficient eux aussi de la promesse que Dieu a faite en Jésus-Christ.

<sup>7</sup> Je suis devenu serviteur de la Bonne Nouvelle grâce à un don que Dieu, dans sa bonté, m'a accordé en agissant avec puissance. <sup>8</sup> Je suis le moindre de tous les croyants; pourtant, Dieu m'a accordé cette faveur d'annoncer aux non-Juifs la

<sup>22</sup> S tdukli-nwen akk-d Lmasih, ula d kunwi tettekkam di lebni-ag, iwakken at-tlim d axxam anda yezdey Sidi Rebbi s Rruh-is.

### *Leqdic n Bulus ger wid ur nelli aran wat Israïl*

(Kl 1.24-29, 2.1-3; 1 Bt 1.10-12)

**3** Daymi nekk Bulus, aql-i d ameħbus n Lmasih\* yef ddemma-nwen kunwi ur nelli aran wat Israïl.

<sup>2</sup> Ahat teslam s ixedma i yi-diġħunefken s rrehma n Sidi Rebbi yef wayen i kkun-yegħnan.

<sup>3</sup> Sidi Rebbi ildi-ji-d allen iwakken ad fehmey Ibaðna-inas, am akken i t-id-uriy s kra imeslayen; <sup>4</sup> m'ara ten-teżrem, at-żezrem ayen fehmey yef Ibaðna n Lmasih.

<sup>5</sup> Sidi Rebbi ur d-ibeggen aralbaðna-ag i lejjud-nnej, lamegħa tura ibeggen-it-id s Rruh-is iqedsen\* i yimcegggen-inas\* akk-d lenbiya.

<sup>6</sup> Aħaj Ibaðna-ag: imi umnen leğnas ur nelli aran wat Israïl s lexbar n lxiż\* n Lmasih i sen-d-iżżejjeb, ad tekkin di Igħad id-iż-żunekken i wat Israïl, ad werten yid-sen Ibarakat yerna ad ujalen meṛra d yiwen n l-ġejja.

<sup>7</sup> Uyaley d-aqeddaq n lexbar-agi n lxiż\* n Lmasih s rrehma n Sidi Rebbi t-żezmert-is ixeddmien deg-i.

<sup>8</sup> Nekk yellan d ulac ger imasihiyen meṛra, yetħunefk-jiyi-d s rrehma n Sidi Rebbi ad beccrej i wid ur nelli aran wat Israïl, lexbar n lxiż\* yegħna Ibarakat ur nkeffu yellan di Lmasih yerna a d-sfeħmey Imegħna n Ibaðna

richesse infinie du Christ. <sup>9</sup> Je dois mettre en lumière, pour tous les humains, la façon dont Dieu réalise son plan secret. Lui qui est le créateur de toutes choses, il a tenu caché ce plan depuis toujours, <sup>10</sup> afin que maintenant, grâce à l'Église, les autorités et les puissances du monde céleste puissent connaître la sagesse divine sous tous ses aspects. <sup>11</sup> Tout cela est conforme au projet éternel de Dieu, qu'il a réalisé par Jésus-Christ notre Seigneur. <sup>12</sup> Dans l'union avec le Christ et par notre foi en lui, nous avons la liberté de nous présenter devant Dieu avec une pleine confiance. <sup>13</sup> Par conséquent, je vous le demande, ne vous laissez pas décourager par les souffrances que j'éprouve pour vous : elles vous assurent un avantage glorieux.

### *L'amour du Christ*

<sup>14</sup> C'est pourquoi je me mets à genoux devant Dieu, le Père, <sup>15</sup> dont dépend toute famille dans les cieux et sur la terre. <sup>16</sup> Je lui demande que, selon la richesse de sa gloire, il fortifie votre être intérieur par la puissance de son Esprit, <sup>17</sup> et que le Christ habite dans vos coeurs par la foi. Je demande que vous soyez enracinés et solidement établis dans l'amour, <sup>18</sup> pour être capables de comprendre, avec l'ensemble du peuple de Dieu, combien l'amour du Christ est large et long, haut et profond. <sup>19</sup> Oui, puissiez-vous connaître son amour (bien qu'il surpassse toute connaissance) et être ainsi remplis de toute la richesse de Dieu.

agi i geffer Sidi Rebbi si lebda, netta i gxelqen kullec.

<sup>10</sup> S wakka, lhəkmat t-ṭnezmarin n i genwan ad issinent tamusni n Sidi Rebbi di mkul şifat-ines, s tejmagt n imasihiyen <sup>11</sup> akken yella di leqsed n Sidi Rebbi si lebda; leqsed-agı yessawed-it yer lekmal-is s Eisa Lmasıh Ssid-nney.

<sup>12</sup> S liman-nney di Sidna Eisa i nezmer anqerreb yer Sidi Rebbi s leṭkal. <sup>13</sup> Daymi i wen-qqařey tura: ur ṭaġat ara uguren i d-ṭmagarey yef ddemma-nwen a kkun-sfeclen axater dayen ara kkun-isqerben yer Sidi Rebbi.

### *Lehmala n Sidi Rebbi baba-tney*

<sup>14</sup> Yef wayagi i kerfey tigecrar, seggdey zdat Sidi Rebbi baba-tney, <sup>15</sup> seg i d-tekka yal tawacult yellan ama deg igenwan ama di lqaga, <sup>16</sup> ṭtalabey-as iwakken s lqadima-s tameqqrant, a kkun-issegħed s tezmert n Ṛuh-is iqedsen.

<sup>17</sup> Ssuturey-as ad izdey Lmasıh deg wulawen-nwen s liman, at-ṭesgum izurān ara iressin di lehmala, <sup>18</sup> iwakken kunwi akk-d wid yumnen merṛa, at-ṭzemrem at-ṭfeħmem achal hrawet, achal yezzifet, achal lqayet, achal ġlayet lehmala n Lmasıh, <sup>19</sup> yerna at-ṭissinem lehmala-agı Yugaren yal tamusni yellan di ddunit, alamma yezdey Ṛuh n Sidi Rebbi deg-wen s lekmal.

<sup>20</sup> A Dieu qui a le pouvoir de faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou même imaginons, par la puissance qui agit en nous, <sup>21</sup> à lui soit la gloire dans l'Église et par Jésus le Messie dans tous les temps et pour toujours ! Amen.

### L'unité du corps

(Col 3.12-14; Rom 12.4-8; 1 Cor 12.4-31)

**4** Je vous en supplie, donc, moi qui suis prisonnier parce que je sers le Seigneur : vous que Dieu a appelés, conduisez-vous d'une façon digne de cet appel. <sup>2</sup> Soyez toujours humbles, doux et patients. Supportez-vous les uns les autres avec amour. <sup>3</sup> Efforcez-vous de maintenir l'unité que donne l'Esprit Saint par la paix qui vous lie les uns aux autres. <sup>4</sup> Il y a un seul corps et un seul Saint-Esprit, de même qu'il y a une seule espérance à laquelle Dieu vous a appelés. <sup>5</sup> Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême ; <sup>6</sup> il y a un seul Dieu, le Père de tous, qui règne sur tous, agit par tous et demeure en tous.

<sup>7</sup> Cependant, chacun de nous a reçu un don particulier, l'un de ceux que le Christ a généreusement accordés. <sup>8</sup> Il est dit dans l'Écriture :

*Quand il est monté vers les hauteurs, il a capturé des prisonniers ; il a fait des dons aux hommes.*

<sup>20</sup> Sidi Ṙebbi ixeddem deg-nney s tezmert-is, yetṭak-ay-d akter n wayen akk iṣ-neṭṭalab d wayen akk i neṭxemmin ; <sup>21</sup> ad itṭubarek yisem-is si lgil yer lgil di tejmaġt n imasihiyen akk-d Eisa Lmasih i dayem, Amin !

### Tadukli di Lmasih\*

(KI 3.12-14; Rm 12.4-8; 1 Kt 12.4-31)

**4** Nekk yellan d aqeddac n Lmasih, a kkun-nhu yahi at-ṭeddu akken yebya Sidi Ṙebbi mi wen-d-issawel. <sup>2</sup> Ddut s lhenna d wannuz akk-d ssber, temyawit wway gar-awen s lmaħibba.

<sup>3</sup> Heriset iman-nwen at-ṭeffem di tdkkli n Rruh iqedsen,\* s lehna wway gar-awen.

<sup>4</sup> Yiwen nlgeṭṭa kan akk-d yiwen n Rruh iqedsen i gellan, am akken dayen i wen-d-issawel Sidi Ṙebbi yer yiwen usirem kan.

<sup>5</sup> Yiwen kan i d Ssid-nney, yiwen n liman akk-d yiwen n weydas i gellan, <sup>6</sup> yiwen n Ṙebbi kan i gellan, d neṭṭa i d baba-tney merṛa ; yella sennig kullec, yella ger yemdanen merṛa, yella dayen deg-sen merṛa.

<sup>7</sup> Megna mkul yiwen deg-nney tettunefk-as-d rrehma n Sidi Ṙebbi s wakken yella umur i s-d-yefka Lmasih.

<sup>8</sup> Akken yura di tira iqedsen\* :

*Mi yuli yer igenwan,  
yewwi yid-es imeħbas,  
ifka-d tikciwin i yemdanen.<sup>a</sup>*

<sup>9</sup> Or, que veut dire « il est monté » ? Cela présuppose qu'il est aussi descendu dans les régions les plus profondes de la terre. <sup>10</sup> Celui qui est descendu est aussi celui qui est monté au plus haut des cieux afin de remplir tout l'univers. <sup>11</sup> C'est lui qui a fait des dons particuliers aux hommes : des uns il a fait des apôtres, d'autres des prophètes, d'autres encore des évangélistes, des pasteurs ou des enseignants. <sup>12</sup> C'est ainsi qu'il a rendu le peuple de Dieu apte à accomplir son service, pour faire croître le corps du Christ. <sup>13</sup> De cette façon, nous parviendrons tous ensemble à l'unité de la foi dans la connaissance du Fils de Dieu ; nous deviendrons des adultes dont le développement atteindra à la stature parfaite du Christ. <sup>14</sup> Alors, nous ne serons plus des enfants, emportés par les vagues ou le tourbillon de toutes sortes de doctrines, trompés par des hommes recourant à la ruse pour entraîner les autres dans l'erreur. <sup>15</sup> Au contraire, en proclamant la vérité avec amour, nous grandirons en tout vers le Christ, qui est la tête. <sup>16</sup> C'est grâce à lui que le corps forme un tout solide, bien uni par toutes les articulations dont il est pourvu. Ainsi, lorsque chaque partie fonctionne comme elle doit, le corps entier grandit et se développe par l'amour.

<sup>9</sup> D acu i d lmeqna : « Yuli ? » Ayagi yebşa a d-yini belli Lmasih işubb dayen yer imukan lqayen n lqaşa.

<sup>10</sup> D win akken işubben, i gulin dayen yer igenwan iwakken ad yegmer d dunit meṛṛa ; <sup>11</sup> d neṭṭa i d-iferqen tukciwin i yemdanen : kra yefka-yasen ad ilin d ḥrusul, kra d lenbiya, kra nniđen ad beccren lexbaṛ n lxiṛ,\* wiyaḍ d imeksawen n tejmaġt n imasihiyen ney d wid yesselmaden agdud n Sidi Ṙebbi.

<sup>12</sup> S tukciwin-agı, Sidna Eisa ad iheggi wid yextaṛ Sidi Ṙebbi, ad sğun tazmert s wayes ara xedmen ccyl i sen-d-ifka iwakken at-ṭegmu tejmaġt n watmaten yellan d lgeṭṭa n Lmasih ; <sup>13</sup> s wakka andukkel deg yiwen n liman akk-d yiwen n tmusni yef wayen yeğnan Mmi-s n Sidi Ṙebbi, alamma nuyal d imeqqransen di liman, imiren s tdukli-nney a nawed yer lekmal yellan di Lmasih. <sup>14</sup> S wakka ur netiymi ara d arrac imezyanen i ṭṭawint lemwaji, i gekkat waḍu yer mkul lgiha, iwumi ṭkellixen yemdanen s thila-nsen d uselmed-nsen.

<sup>15</sup> Meqna m'ara d-nini tidet s lmaħibba, a nennerni di kullec di tikli-nney akk-d Lmasih yellan daqerruy n tejmaġt n watmaten.

<sup>16</sup> Lgeṭṭa tebna s legħdam i cuddent lemfaṣel yal yiwen deg umkan-is ; s Lmasih i teṭṭimyur teñerni di lmaħibba m'ara xedmen legħam ccyl-nsen akken ilaq.

***La vie nouvelle des chrétiens***

(Col 3.1-16; Gal 5.10-25)

<sup>17</sup> Voici donc ce que je vous demande avec insistance au nom du Seigneur: ne vous conduisez plus comme les païens que leurs pensées mènent au néant. <sup>18</sup> Ils refusent de comprendre; ils n'ont aucune part à la vie qui vient de Dieu, parce qu'ils sont complètement ignorants et profondément endurcis. <sup>19</sup> Ils ont perdu tout sentiment de honte; ils se sont livrés au vice et commettent sans aucune retenue toutes sortes d'actions impures.

<sup>20</sup> Ce n'est pas là ce que vous avez appris au sujet du Christ!

<sup>21</sup> Vous avez certainement entendu tout ce qui le concerne, et on vous a enseigné, en tant que chrétiens, la vérité qui est en Jésus. <sup>22</sup> Vous devez donc, en renonçant à votre conduite passée, vous débarrasser de votre vieille nature que ses désirs trompeurs mènent à la ruine. <sup>23</sup> Il faut vous laisser complètement renouveler dans votre cœur et votre esprit. <sup>24</sup> Revêtez-vous de la nouvelle nature, créée à la ressemblance de Dieu et qui se manifeste dans la vie juste et sainte qu'inspire la vérité.

<sup>25</sup> C'est pourquoi, rejetez le mensonge! *Que chacun dise la vérité à son prochain, car nous sommes tous membres d'un même corps.* <sup>26</sup> Si vous vous mettez en colère, ne péchez pas; que votre colère s'apaise avant le coucher du soleil. <sup>27</sup> Ne donnez pas au diable l'occasion de vous dominer.

b: Walit Zakarya 8.16.

***Tudert taqdimt akk-d tudert tajdīt***

(KI 3.1-16; Ga 5.10-25)

<sup>17</sup> Atah ihi wayen i d-nniy d wayen i d-qqařey s yisem n Lmasīh: ur tgicit ara am wid ur nessin ara Sidi Rebbi, imi nutni ttabaqen ixemmimen-nsen ur nesgi lmeqna.

<sup>18</sup> Lefhama-nsen iyumm-iṭ ṭ̄lām, sbeđden iman-nsen yef tudert i d-iṭṭak Sidi Rebbi axaṭer jehlen, qqureñ wulawen-nsen. <sup>19</sup> Ur ṭ̄setħin ur ḥneħcamen, xeddmen anagar legeřur yerna ur sġin ara leqniġa.

<sup>20</sup> Meqna kunwi, mačči d ayagi i tlemdem yef wayen yegħnan Lmasīh.

<sup>21</sup> Ma yella d-ṣṣeh teslam yis yerna slemden-awen tideṭ yegħnan Lmasīh, <sup>22</sup> eġġet ihi tikli-nwen d-lqeqliyat-nwen tiqdimin i ssefsadent cceħwat-nni yetqurrun, <sup>23</sup> iwakken aṭ-tesgum lefhama tajdīt i d-yetṭak R̄ruh iqedsen; <sup>24</sup> aṭ-tyalem d-imdanen ijidien akken yella di lebji n Sidi Rebbi, iwakken aṭ-qeddum deg webrid n lheqq akk-d ʂ̄fa\* i yer tessufuy tideṭ.

<sup>25</sup> Daymi, xđut i lekdeb, *ilaq mkul yiwen deg-wen ad immeslay stideṭ i lyir-is,<sup>b</sup> axaṭer d-leqdam n yiwen n l-gejtta i nella.*

<sup>26</sup> Ma yella terfam ur dennbet ara, ilaq awen-yekkes wurrif uqbel ad yeħli yiṭiż; <sup>27</sup> ur ṭ̄aġat ara abrid i Ccitan\* ad ikcem ulawen-nwen.

<sup>28</sup>Que celui qui volait cesse de voler; qu'il se mette à travailler de ses propres mains pour gagner honnêtement sa vie et avoir ainsi de quoi aider les pauvres.

<sup>29</sup>Qu'aucune parole mauvaise ne sorte de votre bouche; dites seulement des paroles utiles, qui répondent à un besoin et encouragent autrui, pour faire ainsi du bien à ceux qui vous entendent.

<sup>30</sup>N'attristez pas le Saint-Esprit que Dieu vous a accordé; il est la garantie que le jour viendra où Dieu vous délivrera complètement du mal.

<sup>31</sup>Chassez loin de vous tout sentiment amer, toute irritation, toute colère, ainsi que les cris et les insultes. Abstenez-vous de toute forme de méchanceté.

<sup>32</sup>Soyez bons et pleins d'affection les uns pour les autres; pardonnez-vous réciproquement, comme Dieu vous a pardonné par le Christ.

### Vivre dans la lumière

**5** Puisque vous êtes les enfants que Dieu aime, efforcez-vous d'être comme lui.

<sup>2</sup>Que votre façon de vivre soit inspirée par l'amour, à l'exemple du Christ qui nous a aimés et a donné sa vie pour nous, comme une offrande et un sacrifice dont l'agréable odeur plaît à Dieu.

<sup>3</sup>Vous appartenez au peuple de Dieu, par conséquent il ne convient pas qu'une forme quelconque d'immoralité, d'impureté ou d'envie soit même mentionnée parmi vous.

<sup>4</sup>Il n'est pas convenable non plus que vous prononciez des paroles grossières, stupides ou sales. Adressez plutôt des prières de reconnaissance à Dieu.

<sup>5</sup>Sachez-le bien: aucun

<sup>28</sup>Win yellan yetṭakar ilaq ad yeğğ tukerda, ad ixdem s iyalen-is iwakken a d-isewweq ayyum-is s leħħlal, s wakka ad izmir ad iġiwen wid yeħwaġen.

<sup>29</sup>Ur ilaq ara a d-iffej yir wawal seg imi-nwen, meġna init-ed kan imeslayen iżelħen s wayes ara sfaydin wid ara sen-islen yerna ad nnernin di liman.

<sup>30</sup>Ur sseħzanet ara Rruh iqedsen, axaṭer yis i kkun-iđbeq Sidi Rebbi i wass i deg ara innekmal leslak-nwen.

<sup>31</sup>Ekkset si gar-awen: ddyl, taġdawit, zzgaf, urrif, legyad, rregmat d wayen akk n diri.

<sup>32</sup>Ilit d iħninen, msamaħet wway gar-awen, akken i wen-isemmeh Sidi Rebbi s Lmasiħ.

### Tgħicit di tafat

**5** Cbut Sidi Rebbi baba-twen imi tellam d'arraw-is ġzien;

<sup>2</sup>ddut di tudert-nwen s leħmala am akken i y-iħemmel Lmasiħ\* i gefkan iman-is yef ddemma-nney d asfel\*, am lwegħda yesqan rriha i geġben i Sidi Rebbi.<sup>a</sup>

<sup>3</sup>Kunwi s imasihiyen xđut i zzna, i wayen ur neşfi ara, i tħmeġ; ayagi merṛa ur ilaq ara a d-iċwabdar gar-awen ulamma d abdar.

<sup>4</sup>Ur qebbħet, ur d-qqaġet imeslayen ur nesgi lmeġna, ur stehzayet ara yef wiyaḍ, ayagi d ayan n diri; meġna d imeslayen ara iħemden Sidi Rebbi i glaġen a d-ffyjen seg imi-nwen;

être immoral, impur ou avare (car l'avarice, c'est de l'idolâtrie) n'aura jamais part au Royaume du Christ et de Dieu.

<sup>6</sup> Que personne ne vous égare par des raisonnements trompeurs : ce sont de telles fautes qui attirent la colère de Dieu sur ceux qui s'opposent à lui. <sup>7</sup> N'ayez donc rien de commun avec ces gens-là. <sup>8</sup> Vous étiez autrefois dans l'obscurité ; mais maintenant, par votre union avec le Seigneur, vous êtes dans la lumière. Par conséquent, conduisez-vous comme des êtres qui dépendent de la lumière, <sup>9</sup> car la lumière produit toute sorte de bonté, de droiture et de vérité. <sup>10</sup> Efforcez-vous de discerner ce qui plaît au Seigneur. <sup>11</sup> N'ayez aucune part aux actions stériles que l'on pratique dans l'obscurité ; dénoncez-les plutôt. <sup>12</sup> On a honte même de parler de ce que certains font en cachette. <sup>13</sup> Or, tout ce qui est dévoilé est mis en pleine lumière ; <sup>14</sup> de plus, tout ce qui est mis en pleine lumière devient à son tour lumière. C'est pourquoi il est dit :

*Réveille-toi, toi qui dors,  
relève-toi d'entre les morts,  
et le Christ t'éclairera.*

<sup>15</sup> Ainsi prenez bien garde à votre manière de vivre. Ne vous conduisez pas comme des ignorants mais comme des sages. <sup>16</sup> Faites un bon usage de toute occasion qui se présente à vous, car les jours que nous vivons sont mauvais.

b: Icegya 26.19, 60.1

<sup>5</sup> axaṭer ilaq aṭ-ṭeżrem belli wid izennun ney wid ixeddmən ayen ur neşfi akk-d wid ur nesteqniç ara, imi wid ur nesteqniç ara cban wid iğebbdən lmeşnuğat, widak-agı meṛra ur ṭekkayen ara di tgeldit nLmasiḥ akk-d Sidi Rebbi. <sup>6</sup> Hadret ad yili win ara kkun-ikellxen s lehdur ur nesgi lmeğna ; axaṭer yef wayagi i d-iṭrusu wurrif n Sidi Rebbi\* yef wid it-iṭgaşin.

<sup>7</sup> Xur-wat ad yili wayen ara kkun-icerken yid-sen. <sup>8</sup> T-ṭidet, zik-nni tellam di ṭṭlam, meğna tura s tikli-nwen deg ubrid n Lmasiḥ, teffyem yer tafat. Ddut ihi di tafat imi tellam d arraw n tafat ; <sup>9</sup> axaṭer tafat teṭṭawi yer wayen yelhan, yer lheqq akk-d tideṭ.

<sup>10</sup> Meyzyzet aṭ-tfeħmem ayen iğeġben i Sidi Rebbi ; <sup>11</sup> ur ṭekkayet ara di leċyal n ṭṭlam ur nesgi lfayda, meğna kecfeṭ-ed leċyal-agı yer tafat.

<sup>12</sup> S tideṭ ayen xeddmən imdanen-agı s tuffra, d lheċma a t-id-nebder ; <sup>13</sup> lameğna m'ara d-nekcef ayen xeddmən, leċyal-nsen ṭbanen-d di tafat <sup>14</sup> imi ayen i d-iṭbanen di tafat t-ṭafat.

Axaṭer yura :

*Ddekwal a kečč yetṣen, ekker-ed si  
ger lmeğtin, imiren a d-tecreq fell-ak  
tafat n Lmasiḥ.<sup>b</sup>*

<sup>15</sup> Ihi ḥadret mlħiħ tikli-nwen, ur leħħut ara am imehbal, meğna am wid itgeqlen ; <sup>16</sup> fariset lweqt axaṭer ussan d ixeddägen.

<sup>17</sup> Ne soyez donc pas déraisonnables, mais efforcez-vous de comprendre ce que le Seigneur attend de vous.

<sup>18</sup> Ne vous enivrez pas : l'abus de vin ne peut que vous mener au désordre ; mais soyez remplis de l'Esprit Saint. <sup>19</sup> Encouragez-vous les uns les autres par des psaumes, des hymnes et de saints cantiques inspirés par l'Esprit ; chantez des cantiques et des psaumes pour louer le Seigneur de tout votre cœur. <sup>20</sup> Remerciez Dieu le Père en tout temps et pour tout, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

<sup>21</sup> Soumettez-vous les uns aux autres à cause du respect que vous avez pour le Christ.

<sup>22</sup> Femmes, soyez soumises à vos maris, comme vous l'êtes au Seigneur. <sup>23</sup> Car le mari est le chef de sa femme, comme le Christ est le chef de l'Église. Le Christ est en effet le Sauveur de l'Église qui est son corps. <sup>24</sup> Les femmes doivent donc se soumettre en tout à leurs maris, tout comme l'Église se soumet au Christ.

### Femmes et maris

(Col 3.18-4.1; 1 Pi 2.18-25, 3.1-7)

<sup>25</sup> Maris, aimez vos femmes tout comme le Christ a aimé l'Église jusqu'à donner sa vie pour elle. <sup>26</sup> Il a voulu ainsi rendre l'Église digne d'être à Dieu, après l'avoir purifiée par l'eau et par la parole ; <sup>27</sup> il a voulu se présenter à lui-même l'Église dans toute sa beauté, pure et sans défaut, sans tache ni ride ni aucune autre imperfection.

<sup>17</sup> Daymi, ur smuhbulet ara, megna nadit at-tissinem lebyi n Sidi Rebbi.

<sup>18</sup> Ur sekret ara, axater ssekran yessufuy i webrid, lamegna ḡget Rruh iqedsen\* ad iççar ulawen-nwen ; <sup>19</sup> temseghadet wway gar-awen s isefra n Zabur, cnut yef Sidi Rebbi, themmidet-et s wulawen-nwen.

<sup>20</sup> Hemdet Sidi Rebbi baba-tney yef kullec, di mkul lweqt, syisem n Sidna Eisa Lmasih.

<sup>21</sup> Temqadarət wway gar-awen i lmend n Lmasih. <sup>22</sup> A tilawin, dugemt irgazen-nkunt am akken i glaq at-đugemt Sidi Rebbi ! <sup>23</sup> Axater argaz d aqerruy yef tmettut-is, am akken yella Lmasih d aqerruy yef tejmagt n imasihiyen ; Lmasih d amsellek n tejmagt-agı yellan d lgeṭṭa-s.

<sup>24</sup> Am akken iteđduğu tejmagt n imasihiyen Lmasih, tilawin dayen ilaq ad ɖugent irgazen-nsent di kullec.

### Tawacult tamasihit

(KI 3.18-4.1; 1 Bt 2.18-25, 3.1-7)

<sup>25</sup> Ay irgazen, mkul yiwen deg-wen ilaq ad ihemmel tameṭṭut-is akken ihemmel Lmasih tajmagt n imasihiyen yerna isebeb tudert-is fell-as ; <sup>26</sup> s weydas n waman d wawal n Sidi Rebbi yerra-ṭ teſfa\* iwakken a t-iqeddem i Sidi Rebbi ; <sup>27</sup> yebya a d-tban tejmagt-agı n imasihiyen zdat-es, teſfa mebla cewami, mebla akmac, mebla lgeib, at-tili t-ṭimqeddest, ulac deg-s ayen ara s-d-nessukkes.

<sup>28</sup> Les maris doivent donc aimer leurs femmes comme ils aiment leur propre corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même. <sup>29</sup> En effet, personne n'a jamais hâï son propre corps ; au contraire, on le nourrit et on en prend soin, comme le Christ le fait pour l'Église, <sup>30</sup> son corps, dont nous faisons tous partie. <sup>31</sup> Comme il est écrit :

*C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et les deux deviendront un seul être.*

<sup>32</sup> Il y a une grande vérité cachée dans ce passage. Je dis, moi, qu'il se rapporte au Christ et à l'Église. <sup>33</sup> Mais il s'applique aussi à vous : il faut que chaque mari aime sa femme comme lui-même, et que chaque femme respecte son mari.

### Enfants et parents

**6** Enfants, c'est votre devoir devant le Seigneur d'obéir à vos parents, car cela est juste. <sup>2</sup> Respecte ton père et ta mère est le premier commandement suivi d'une promesse : <sup>3</sup> afin que tu sois heureux et que tu jouisses d'une longue vie sur la terre.

<sup>4</sup> Et vous, pères, n'allez pas irriter vos enfants par votre attitude. Mais élevéz-les en leur donnant une éducation et une discipline inspirées par le Seigneur.

<sup>5</sup> Esclaves, obéissez à vos maîtres d'ici-bas humblement, avec respect, d'un cœur sincère, comme si vous serviez le Christ.

<sup>28</sup> Akken dayen, irgazen ilaq ad hemmlen tilawin-nsen am lgeṭṭat-nsen. Win ihemmlen tameṭṭut-is diman-is i ghemmel.

<sup>29</sup> Ulac win ikeṛhen lgeṭṭa-s, lamegħna itgeyyic-iż-żi, iħθadar-iż-żi am akken iġxeddem Lmasiħ i tejmaġt n imasihiyen, <sup>30</sup> axaṭer d legħdam n lgeṭṭa-s i nella; am akken yura :

<sup>31</sup> *daymi argaz ilaq ad yeğġ baba-s dyemma-s iwakken ad iċic t-tameṭṭut-is, dya di sin yid-sen ad uyalen d yiwen.*<sup>c</sup>

<sup>32</sup> Byiż a wen-d-iniy belli ayagi d lbaqna tameqqrant yegħnan Lmasiħ akk-d tejmaġt n imasihiyen. <sup>33</sup> Ihi, mkul yiwen deg-wen ilaq ad iħemmlel tameṭṭut-is am yiman-is, ma t-tameṭṭut ilaq at-tqader argaz-is.

### Imawlan akk-d warraw-nsen

**6** Adderya, duget imawlan-nwen akken yebja Sidi Rebbi, axaṭer ayagi d ayen yellan d lheqq. <sup>2</sup> Di cċariga\* i d-yeftka Sidi Rebbi i Sidna Musa, d wagi i d lamer amezwaru yesgan lemġahda :

<sup>3</sup> *Qader baba-k dyemma-k iwakken at-tgiced di lehna yerna ad yiyzif leġmer-ik di ddunit.*<sup>a</sup>

<sup>4</sup> Ma d kunwi ay imawlan, ur sserfayet ara dderya-nwen, meqna rebbi-ten akken i kkun-id-iwesha Sidi Rebbi. <sup>5</sup> Ay aklan, duget imġellmen n ddunit-agi, s leqdeq, s wul yeşfan\* d neyya am akken d Lmasiħ\* i tetḍugum.

<sup>6</sup> Ne le faites pas seulement quand ils vous surveillent, pour leur plaisir ; mais accomplissez la volonté de Dieu de tout votre cœur, comme des esclaves du Christ. <sup>7</sup> Servez-les avec bonne volonté, comme si vous serviez le Seigneur lui-même et non des hommes. <sup>8</sup> Rappelez-vous que chacun, qu'il soit esclave ou libre, sera récompensé par le Seigneur, selon le bien qu'il aura fait.

<sup>9</sup> Et vous, maîtres, conduisez-vous d'une façon semblable à l'égard de vos esclaves ; abstenez-vous de toute menace. Rappelez-vous que vous avez, vous et vos esclaves, le même Maître dans les cieux, qui n'avantage personne.

### *Les armes que Dieu fournit*

<sup>10</sup> Enfin, puisez votre force dans l'union avec le Seigneur, dans son immense puissance. <sup>11</sup> Prenez sur vous toutes les armes que Dieu fournit, afin de pouvoir tenir bon contre les ruses du diable.

<sup>12</sup> Car nous n'avons pas à lutter contre des êtres humains, mais contre les puissances spirituelles mauvaises du monde céleste, les autorités, les pouvoirs et les maîtres de ce monde obscur.

<sup>13</sup> C'est pourquoi, saisissez maintenant toutes les armes de Dieu ! Ainsi, quand viendra le jour mauvais, vous pourrez résister à l'adversaire et, après avoir combattu jusqu'à la fin, vous tiendrez encore fermement votre position.

<sup>6</sup> Ayagi ur t-xedmet ara kan m'ara kkun-tgassan am akken teñnadim at-tgeğbem i yemdanen, lamegħna ilit am iqeddacen nLmasiħ iġxeddmen lebji n Sidi Rebbi seg ul.

<sup>7</sup> Qedcet fell-asen am akken d Lmasiħ s yiman-is yef itqeddarem mačči yef yemdanen. <sup>8</sup> Teżram belli win ixedmen lxiż, ama d akli ney d aħżejj, at-yaf yer Sidi Rebbi.

<sup>9</sup> Ma d kunwi ay imġellmen, xedmet dayen i yiqeddacen-nwen akken yella di lebji n Sidi Rebbi ; ur xedmet ara deg-sen lbaṭel, imi teżram belli amġellem-nsen yellan dayen d amġellem-nwen, deg igenwan i gella yerna netṭa ur ixilaf ger yemdanen.

### *Leslah n imasihiyen*

<sup>10</sup> Şehdet ihi iman-nwen s tezmert tameqqrant n Sidi Rebbi.

<sup>11</sup> Refdet leslah meṛra i d-yetṭak Sidi Rebbi, iwakken ur kkun-iżżejjeb ara Cċiṭan\* s thila-inies ; <sup>12</sup> axaṭer imenyi-nney mačči akk-d yemdanen i gella, lamegħna netnay t-tgeldiwin akk-d tnejzmarin n-ṭilam iħekmen di ddunit-agħi, akk-d lerwah imcumen yellan deg igenwan.

<sup>13</sup> Yef wayagi, refdet leslah akk n Sidi Rebbi, iwakken at-tizmirem at-tqablaem tiswigżeen iwegħen, s wakka yer tagħġara n umenuy a kkun-id-yaf l-ħal mazal tbeddem.

<sup>14</sup>Tenez-vous donc prêts : ayez la vérité comme ceinture autour de la taille ; portez la droiture comme cuirasse ; <sup>15</sup>mettez comme chaussures le zèle à annoncer la Bonne Nouvelle de la paix. <sup>16</sup>Prenez toujours la foi comme bouclier : il vous permettra d'éteindre toutes les flèches enflammées du Mauvais. <sup>17</sup>Acceptez le salut comme casque et la parole de Dieu comme épée donnée par l'Esprit Saint.

### Priez en tout temps

<sup>18</sup>Tout cela, demandez-le à Dieu dans la prière. Oui, priez en toute occasion, avec l'assistance de l'Esprit. A cet effet, soyez vigilants et continuellement fidèles. Priez pour l'ensemble du peuple de Dieu ; <sup>19</sup>priez aussi pour moi, afin que Dieu m'inspire les mots justes quand je m'exprime, et que je puisse révéler avec assurance le secret de la Bonne Nouvelle. <sup>20</sup>Bien que je sois maintenant en prison, je suis l'ambassadeur de cette Bonne Nouvelle. Priez donc pour que j'en parle avec assurance, comme je le dois.

### Salutations finales

<sup>21</sup>Tychique, notre cher frère et collaborateur fidèle au service du Seigneur, vous donnera toutes les nouvelles qui me concernent, afin que vous sachiez ce que je deviens. <sup>22</sup>Je vous l'envoie donc en particulier pour vous dire comment nous allons et pour vous réconforter.

<sup>14</sup>Heggit iman-nwen am içsekriwen, beggset tideț, lset lheqq yef idmaren-nwen am tidemmar n wuzzal.

<sup>15</sup>Sçut zzwara am warkasen deg idarren-nwen, daymen theggam i ubecceț n lexbař n lxir\*.

<sup>16</sup>Di yal taswięt, sçut liman am tseddarit s wayes ara tizmirem at-tsensem isufa n tmes n Cciān ; <sup>17</sup>cuddet leslak am tcacit n wuzzal yef uqeřruy-nwen, sxedmet asekkin n R̄uh iqedsen\* yellan d awal n Sidi Rebbi.

### Deęgut di yal taswięt

<sup>18</sup>Di yal taswięt deęgut yer Sidi Rebbi s R̄uh iqedsen s yal tażallit d uħellel. Eiwzet ihi, kettret di tżallit, deęgut yer Sidi Rebbi yef watmaten merṛa ; <sup>19</sup>deęgut dayen fell-i iwakken a yi-d-yefk Sidi Rebbi imeslayen s wayes ara beccrejx lbađna n lexbař n lxir\* mebla tugdi. <sup>20</sup>Tħuceggħej-d ad beccrej lexbař n lxir\* ; yef ddemma-s i lliy d ameħbus ; dgut ihi iwakken a t-beccrej akken ilaq, mebla tugdi.

### Sslam aneggaru

<sup>21</sup>Byiż at-żezrem ula d kunwi ayen i yi-yegħnan d wayen ixeddmej, daymi i n-ceggħej għma-tnej amegħuz Tucik iqeddeen seg ul yef Sidna Ēisa, d neċċa ara kkun-isġelmen yef kullec. <sup>22</sup>Ceggħej-t-in iwakken at-żezrem ayen akk i y-ignan, yerna ad isseqħed ulawen-nwen.

<sup>23</sup> Que Dieu le Père et le Seigneur Jésus-Christ accordent à tous les frères la paix et l'amour, avec la foi. <sup>24</sup> Que la grâce de Dieu soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ d'un amour inaltérable.

<sup>23</sup> Ay atmaten, lehna, lehmala  
akk-d liman a wen-d-ttunefken s γυρ  
Sidi ᘃebbi baba-tney akk-d Sidna  
Eisa Lmasih.

<sup>24</sup> Rrehma n Sidi ᘃebbi ad-ters  
yef wid akk ihemmlen Sidna Eisa  
Lmasih s lmahibba ur nfennu !

# Lettre aux Philippiens

## *Salutation*

**1** De la part de Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ.

A tous ceux qui, à Philippiques, appartiennent au peuple de Dieu par Jésus le Messie aux dirigeants de l'Église et aux diacres : <sup>2</sup>Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

## *Prière de Paul pour les chrétiens de Philippe*

<sup>3</sup>Je remercie mon Dieu chaque fois que je pense à vous. <sup>4</sup>Toutes les fois que je prie pour vous, je le fais avec joie, <sup>5</sup>en raison de l'aide que vous m'avez apportée dans la diffusion de la Bonne Nouvelle, depuis le premier jour jusqu'à maintenant. <sup>6</sup>Je suis certain de ceci : Dieu, qui a commencé cette œuvre bonne parmi vous, la continuera jusqu'à son achèvement au jour de la venue de Jésus-Christ. <sup>7</sup>Il est bien juste que j'aie de tels sentiments envers vous tous. Je vous porte en effet dans mon cœur, car vous avez tous part à la faveur que Dieu m'a accordée, aussi bien maintenant que je suis en prison que lorsque je suis appelé à défendre fermement la Bonne Nouvelle. <sup>8</sup>Dieu m'en est témoin : je vous aime tous avec la profonde affection de Jésus-Christ.

a: Walit Ly 16. 1 - 3; 16. 12 - 40.

# Tabrat i wat Filibus

## *Sslam*

**1** S yuṛ Bulus akk-d Timuti iqeddacen n Eisa Lmasih, i watmaten yunnen s Eisa Lmasih, i yimeqqransen n tqedjeit akk-d wid i ten-itgassan yellan di temdint n Filibus.<sup>a</sup> <sup>2</sup>Rrehma ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭṭunefkent s yuṛ baba-tney Rebbi akk-d Eisa Lmasih Ssid-nney !

## *Lehmadi n Bulus yef wat filibus*

<sup>3</sup>Themmidey ṭcekkiřey Sidi Rebbi mkul tikkelt m'ara kkun-id-mmektiy. <sup>4</sup>Yal ass degeuy fell-awen s lxir di tżallit-iw s Iferħ d ameqqrans, <sup>5</sup>yef ddemma n lexbaṛ n lxir\* i deg teṭṭekkim seg wass amezwaru armi ṭ-tura.

<sup>6</sup>Umney s tideṭ belli win yebdan deg-wen cċejl-agħi yelhan, a t-ikemmell alamma d ass n tuqalin n Sidna Eisa Lmasih.

<sup>7</sup>D lheqq imi ḥxemmimay akkagi fell-awen axaṭer tezgħam deg ul-iw yerna teṭṭekkim irkulli di tejmilt i yi-d-ifka Sidi Rebbi, ama mi Iliy di l-hebs ama mi ṭbeccirey lexbaṛ n lxir\* s tezmert ṭ-ṭissas.

<sup>8</sup>Atan Rebbi d anagi, achal i kkun-ccedħay axaṭer hemmley-kkun s lehnana n Eisa Lmasih ; <sup>9</sup>yerna ayen i ssutturey di tżallit-iw danerni n lehmala-nwen di tmusni akk-d leħfama.

<sup>9</sup> Voici ce que je demande à Dieu dans ma prière : que votre amour grandisse de plus en plus, qu'il soit enrichi de vraie connaissance et de compréhension parfaite, <sup>10</sup> pour que vous soyez capables de discerner ce qui est bien. Ainsi, vous serez purs et irréprochables au jour de la venue du Christ. <sup>11</sup> Vous serez riches des actions justes produites en vous par Jésus le Messie à la gloire et à la louange de Dieu.

### *La vie, c'est le Christ*

<sup>12</sup> Frères, je veux que vous le sachiez : ce qui m'est arrivé a contribué en réalité à la progression de la Bonne Nouvelle. <sup>13</sup> C'est ainsi que tous, dans le palais du gouverneur ou ailleurs, savent que je suis en prison pour le service du Christ. <sup>14</sup> En me voyant en prison, la plupart des frères ont gagné en confiance dans le Seigneur, de sorte que, de plus en plus, ils osent annoncer sans crainte la parole de Dieu. <sup>15</sup> Il est vrai que certains d'entre eux annoncent le Christ par jalousie, avec des intentions polémiques à mon égard ; mais d'autres l'annoncent avec de bonnes dispositions. <sup>16</sup> Ceux-ci agissent par amour, car ils savent que ma mission ici est de défendre la Bonne Nouvelle. <sup>17</sup> Les autres annoncent le Christ dans un esprit de rivalité, leurs motifs sont troubles ; ils pensent augmenter ma détresse de prisonnier. <sup>18</sup> Peu importe ! Que leurs intentions soient inavouables ou sincères, le Christ est de toute façon annoncé, et je m'en réjouis. Je continuerai même à m'en réjouir, <sup>19</sup> car je sais que tout

<sup>10</sup> S wakka aṭ-ṭissinem amek ara textīrem ayen ifazen, iwakken aṭ-ṭilim teşfam, ulac ayen ara wen-d-ssukksen i wass n tuyalin n Lmasih ; <sup>11</sup> yerna tudert-nwen aṭ-ṭeččar s wayen yellan d lheqq i gxeddem yis-wen Eisa Lmasih, i tmanegt akk-d lhemd n Sidi Rebbi.

### *Tikli n Bulus di Lmasih*

<sup>12</sup> Ay atmaten, bŷiy aṭ-ṭezrem belli ayen idrān yid-i, d ayen i gesnernan abecceṛ n lexbar n lxir.\* <sup>13</sup> Axaṭer deg ufrag n cc̄reg akk-d imukan nniđen meṛra, zran akk yef ddemma n Lmasih i ṭwaḥebsey.

<sup>14</sup> Aṭas n watmaten i ḡteklen yef Ssid-nney, yerna yaś akken zran-iyi ṭwarzeṛ s snasel ur kukran ara, ṭbecciṛen awal n Rebbi mebla tugdi. <sup>15</sup> S tideṭ, llan kra ṭbecciṛen Lmasih s ṭtmeṛ akk-d zzux ; megna wiyad ṭbecciṛen s wul yeſfan d neyya.

<sup>16</sup> Widak-agı xedmen ayagi s Imaħibba, imi zran ṭwaxtaṛey iwakken ad dafę́y yef lexbar n lxir.\*

<sup>17</sup> Ma d wiyad, ṭbecciren Lmasih s wul yeččuren ṭ-ṭihila ; ixemmimen-nsen ur ḫfin ara, yilen s wakka ara rnun lqerħ i wul-iw m'akka lliy di lhebs. <sup>18</sup> Ur i yi-tewqię́ ara, axaṭer akken yebyu yili lhal, ama s thila ama s wul yeſfan Lmasih yetwabecceṛ ; yef wayagi ferħey yerna mazal ad ferħey, <sup>19</sup> axaṭer zriy ayagi meṛra i nnfeġ-inu, s tżallit-nwen akk-d lemġawna n Rruħ n Sidna Eisa.

cela tournera à mon salut, grâce à vos prières et à l'aide que m'apporte l'Esprit de Jésus-Christ. <sup>20</sup>En effet, selon ce que j'attends et que j'espère vivement, je n'aurai aucune raison d'être honteux. Au contraire, maintenant comme toujours, avec une pleine assurance je manifesterai la grandeur du Christ par tout mon être, soit en vivant soit en mourant. <sup>21</sup>Car pour moi, la vie c'est le Christ, et la mort est un gain. <sup>22</sup>Mais si continuer à vivre me permet encore d'accomplir une œuvre utile, alors je ne sais pas que choisir. <sup>23</sup>Je suis tiraillé par deux désirs contraires : j'aimerais quitter cette vie pour être avec le Christ, ce qui serait bien préférable ; <sup>24</sup>mais il est beaucoup plus important, à cause de vous, que je continue à vivre. <sup>25</sup>Comme je suis certain de cela, je sais que je resterai, que je demeurerai avec vous tous pour vous aider à progresser et à être joyeux dans la foi. <sup>26</sup>Ainsi, quand je me retrouverai auprès de vous, vous aurez grâce à moi d'autant plus sujet d'être fiers dans la communion avec Jésus-Christ.

### *Recommandations pour les chrétiens*

(1 Thess 2.12 - 16 ; Hébr 10.32 - 36)

**27** Seulement, conduisez-vous d'une manière conforme à la Bonne Nouvelle du Christ. Ainsi, que j'aille vous voir ou que je reste absent, je pourrai apprendre que vous demeurez fermement unis dans un même esprit, et que vous combattez ensemble d'un même cœur pour la foi fondée sur la Bonne Nouvelle.

**20** Byiy yerna ssaramey ur d-yettili wacemma s wayes ara ssethiy ; meyna am ass-a am uzekka, s letkal ameqqranc, a d-tban deg-i tmaneg n Lmasih ama s tudert-iw ama s lmut-iw ; <sup>21</sup> axaṭer yur-i, Lmasih t-ṭudert ma d lmut d rrbeh. <sup>22</sup> Meyna ma yella tudert-iw di ddunit, d lfayda yef ddemma n leqdic-iw yef lexbaṛ n lxiṛ,\* d acu ara xtiye? Ur zriy ara !

**23** Di snat lğihat-agı gewqey : deg yiwei n tama, bıyı ad ruhej iwakken ad iliy akk-d Lmasih, axaṭer dayen ifazen aṭas, <sup>24</sup>di tama nniđen, yef ddemma-nwen yenfeğ axiř ad idirey di ddunit ; ayagi theqqeqey deg-s. <sup>25</sup> Zriy ad idirey yerna ad qqimey gar-awen meṛṛa, iwakken aṭ-ṭennernim yerna aṭ-ṭferhem di liman. <sup>26</sup> Tuyalin-iw yur-wen, a wen-d-tefk sebba tajdiṭ, s wayes ara tzuxxem s Eisa Lmasih yef ddemma-inu.

### *Nnehwat i yimasihien*

(1 Ts 2. 12 - 16 ; Igħ 10. 32 - 36)

**27** Acu kan, ddut s tikli yukla lexbaṛ n lxiṛ\* n Lmasih iwakken ad sley fell-awen, ama usiż-ed a kkun-żrey ama yabey fell-awen, tgeħdem, tedduklem s yiwen n Ṛuħ, teħarabem s yiwen wul yef liman i d-iṭṭak lexbaṛ n lxiṛ.\*

<sup>28</sup> Ne vous laissez effrayer en rien par vos adversaires : ce sera pour eux le signe qu'ils vont à leur perte et que vous êtes sur la voie du salut ; et cela vient de Dieu. <sup>29</sup> Car Dieu vous a accordé la faveur de servir le Christ, non seulement en croyant en lui, mais encore en souffrant pour lui. <sup>30</sup> Maintenant, vous participez au même combat que vous m'avez vu livrer autrefois et que je livre encore, comme vous le savez.

### *L'humilité et la grandeur du Christ*

**2** Votre union avec le Christ vous donne-t-elle du courage ? Son amour vous apporte-t-il du réconfort ? Êtes-vous en communion avec le Saint-Esprit ? Avez-vous de l'affection et de la bonté les uns pour les autres ? <sup>2</sup> Alors, rendez-moi parfaitement heureux en vous mettant d'accord, en ayant un même amour, en étant unis de cœur et d'intention. <sup>3</sup> Ne faites rien par esprit de rivalité ou par désir inutile de briller, mais, avec humilité, considérez les autres comme supérieurs à vous-mêmes. <sup>4</sup> Que personne ne recherche son propre intérêt, mais que chacun de vous pense à celui des autres.

<sup>5</sup> Comportez-vous entre vous comme on le fait quand on connaît Jésus-Christ :

<sup>6</sup> Il possédait depuis toujours la condition divine,

mais il n'a pas voulu demeurer de force l'égal de Dieu.

<sup>7</sup> Au contraire, il a de lui-même renoncé à tout ce qu'il avait et il a pris la condition de serviteur.

<sup>28</sup> Xur-wat aṭ-teğg̡em iğdawen akkun-ssagden, ayagi ad yili i nutni d ṭ̡but n nnger-nsen, i kunwi d ṭ̡but n leslak-nwen ; annex-ag̡i s xur Rebbi i d-yekka ; <sup>29</sup> axaṭer teṭṭunefk-awen-d ṣrehma mačči kan iwakken aṭ-tamnem s Lmasih, meqna iwakken aṭ-tengeṭṭabem dayen yef ddemma-ines <sup>30</sup> m'ara teħarabem akken twalam ḥarabey nekkini, yerna mazal ḥarabey ar tura am akken i teslam yis.

### *Temyer akk-d wannuz n Lmasih*

**2** Egni ur tufim ara şşber di tdukli-nwen akk-d Lmasih, ney asseğhed di leħmala-ines, ur tufim ara tadukli akk-d R̡ruħ iqedsen, ur d-telli ara ṣrehma d leħnana wway gar-awen ?

<sup>2</sup> Kemplet ihi lfeħi-iw, sgut yiwen uxemmem, sgut yiwen n leħmala, ddukklet s yiwen n ḥruħ, d yiwen uxemmem. <sup>3</sup> Ur xedmet acemma s umħizwer ney iwakken aṭ-tesgum ccan ur nesgi lqima, meqna anzet, hesbet wiyað am akken sġan lqima akter-nwen. <sup>4</sup> Ilaq yal yiwen degwen ur iṭnadi ara kan yef nnfeg-ines, lameqna ilaq ad inadi yef nnfeg n wiyað. <sup>5</sup> Sgut deg ulawen-nwen ixemmien yellan di Eisa Lmasih :

<sup>6</sup> Netṭa yellan d şšifa n Rebbi, ur inuda ara ad issegdel iman-is akk-d Rebbi. <sup>7</sup> Megna isellem kullec s yiman-is mi guyal d aqeddac. Issegdel iman-is d yemdanen mi d-iban s şšifa n wemdan ; <sup>8</sup> yessanez iman-is mi gedda s ṭṭaga armi d lmut, lmut yef wumidag.

Il est devenu homme parmi les hommes, il a été reconnu comme homme ;

<sup>8</sup> il a choisi de vivre dans l'humilité et s'est montré obéissant jusqu'à la mort, la mort sur une croix.

<sup>9</sup> C'est pourquoi Dieu l'a élevé à la plus haute place et lui a donné le nom supérieur à tout autre nom.

<sup>10</sup> Il a voulu que, pour honorer le nom de Jésus, *tous les êtres vivants, dans les cieux, sur la terre et sous la terre, se mettent à genoux,*

<sup>11</sup> *et que tous proclament, à la gloire de Dieu le Père : « Jésus est le Seigneur ! ».*

### **Briller comme des lumières dans le monde**

<sup>12</sup> Ainsi, mes chers amis, vous m'avez toujours obéi quand je me trouvais auprès de vous. Eh bien, faites-le encore plus maintenant que je suis absent. Menez à bien votre salut humblement, avec respect, <sup>13</sup> car Dieu agit parmi vous, il vous rend capables de vouloir et de réaliser ce qui est conforme à son propre plan.

<sup>14</sup> Faites tout sans plaintes ni contestations, <sup>15</sup> afin que vous soyez irréprochables et purs, des enfants de Dieu sans défaut au milieu des gens faux et mauvais de ce monde. Vous devez briller parmi eux comme les étoiles dans le ciel, <sup>16</sup> en leur présentant le message de vie. Ainsi, je pourrai être fier de vous au jour de la venue du Christ, car mon travail et ma peine n'auront pas été inutiles.

<sup>9</sup> Daymi Sidi Ქebbi issuli-t sennig n kra wayen yellan yerna ifka-yas isem yellan sennig n yismawen meṛṛa, <sup>10</sup> iwakken syisem n Eisa, *yal tagecirt aṭ-ṭeknu deg igenwan, di lqaġa, ddaw lqaġa,* <sup>11</sup> iwakken *yal iles a d-iceħħed<sup>a</sup> belli Eisa Lmasiħ, dneħħa i gellan sennig kullec i tmanegt n Ქebbi baba-mney.*

### **Feğżeġet am teftilin di ddunit**

<sup>12</sup> A wid ɛzien fell-i, *yal ass tettayem awal; sbegnet-ed ihi leslak-nwen s lecjal, s tħaġa d wannuz, maċċi am asm'akken Iliy yid-wen, meġna tura akter imi yabex fell-awen.*

<sup>13</sup> Axateq d Ქebbi i wen-d-iṭṭaken lebyi akk-d tezmert s wayes ara txedmem lebyi-s yelhan.

<sup>14</sup> Xedmet kullec mebla asmermeg ney asṭuqqet n wawal, <sup>15</sup> iwakken yiwen ur kkun-iṭlumu, aṭ-ṭilim teħfam, d arraw n Ქebbi, ur tseggum ara lgib ger lgil-agħi n ixeddagen, aṭ-ṭeğżeġem gar-asen am teftilin di ddunit <sup>16</sup> aṭ-ṭeħbecciżem awal n tudert; s wakka, ass n tuyalin n Lmasiħ, ayagi ad yili d sebba n ccan-iw imi ur uzziley ur ngeħtabex batel. <sup>17</sup> Yas akken ad tħusebbley dasfel ara yernun yef wesfel n liman-nwen yettu-nefken d lwegħda i Sidi Ქebbi, d ayen i yi-sfeħen yerna feħġey yid-wen meṛṛa.

<sup>17</sup> Peut-être mon sang va-t-il être versé, comme une offrande ajoutée au sacrifice que votre foi présente à Dieu. Si tel doit être le cas, j'en suis heureux et vous associe tous à ma joie. <sup>18</sup> De même, vous aussi vous devez être heureux et m'associer à votre joie.

<sup>19</sup> Avec confiance dans le Seigneur Jésus, j'ai bon espoir de vous envoyer bientôt Timothée, afin d'être réconforté moi-même par les nouvelles que j'aurai de vous. <sup>20</sup> Il est le seul à prendre part à mes préoccupations et à se soucier réellement de vous. <sup>21</sup> Tous les autres s'inquiètent seulement de leurs affaires personnelles et non de la cause de Jésus-Christ. <sup>22</sup> Vous savez vous-mêmes comment Timothée a donné des preuves de sa fidélité : comme un fils avec son père, il s'est activé avec moi au service de la Bonne Nouvelle. <sup>23</sup> J'espère vous l'envoyer dès que je serai au clair sur ma situation ; <sup>24</sup> et j'ai la certitude, fondée dans le Seigneur, que j'irai moi-même vous voir bientôt.

<sup>25</sup> J'ai estimé nécessaire de vous renvoyer notre frère Épaphrodite, mon compagnon de travail et de combat, lui que vous m'aviez envoyé pour m'apporter l'aide dont j'avais besoin. <sup>26</sup> Il désire beaucoup vous revoir tous et il est préoccupé parce que vous avez appris sa maladie. <sup>27</sup> Il a été malade, en effet, et bien près de mourir ; mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, pour que je n'éprouve pas une tristesse encore plus grande. <sup>28</sup> Je me sens donc d'autant plus pressé de

<sup>18</sup> Ula d kunwi ferħet am nekk, ferħet yid-i. <sup>19</sup> S leħkal i sgħi di Sidna Eisa, ssaramey qrib a wen-ceggħej Timuti iwakken a yi-issefreh s'lexbar ara yi-d-yawi s'ŷur-wen.

<sup>20</sup> Ur sgħi ula d yiwen ara yi-iġiwnen deg ixemmimien-iw, iwakken ad iħebber fell-awen seg ul ; <sup>21</sup> axaṭer akken ma llan tħadni yef nnfeġ-nsen, maċċi yef nnfeġ n-Eisa Lmasiħ.

<sup>22</sup> Tessnem tikli n-Timuti, am weqcic yer baba-s, yefka tudert-is yid-i i ubecceq n-lexbar n-lxiż. \* <sup>23</sup> Ihi akken kan ara tefru temsalt-iw, a wen-t-in-ceggħej <sup>24</sup> yerna sgħi leħkal di Ssid-nnej belli qrib an-asey s-yiman-iw ūr-wen.

<sup>25</sup> Walay ilaq-iyi a wen-ceggħej għma-tnej Ebafrudit, amdakkul-iw di l-kedma d-uhareb yef ddemma n-lexbar n-lxiż, \* win akken i yi-d-tceggħem yewwi-iyi-d s'ŷur-wen ayen akk hwaġej ; <sup>26</sup> iccedha-kkun meṛra yerna yehzen atas imi teslam yis yehlek.

<sup>27</sup> T-tidet ihlek armi yewwed imut ; meqna iż-żaq Sidi Rebbi yerna maċċi kan d-neħha it-iġađen, yadey-t ula d-nekk iwakken ur d-iyelli ara fell-i leħzen yef wayed.

<sup>28</sup> Ceggħej-t-in s-lemyawla, iwakken at-ħferħem m'ara t-twaliem yerna ula d-nekk leħzen-iw ad yifsus.

vous l'envoyer, afin que vous vous réjouissiez de le revoir et que ma propre tristesse disparaisse. <sup>29</sup>Ainsi, accueillez-le avec une joie entière, comme un frère dans le Seigneur. Vous devez avoir de l'estime pour des hommes tels que lui, <sup>30</sup>car il a été près de mourir pour l'œuvre du Christ: il a risqué sa vie pour m'apporter l'aide que vous ne pouviez pas m'apporter vous-mêmes.

### **L'importance c'est le Messie**

(Gal 5.1-6; Rom 6.3-13; 1 Cor 9.24-27)

**3** Et maintenant, mes frères, soyez joyeux d'être unis au Seigneur. Il ne m'est pas pénible de vous répéter ce que j'ai déjà écrit, et pour vous cela vaut mieux. <sup>2</sup>Gardez-vous de ceux qui commettent le mal, ces chiens, ces partisans d'une fausse circoncision ! <sup>3</sup>En fait, c'est nous qui avons la vraie circoncision, car nous servons Dieu par son Esprit, nous sommes fiers d'être à Jésus-Christ et nous ne fondons pas notre assurance sur des priviléges humains. <sup>4</sup>Pourtant, je pourrais aussi me réclamer de tels priviléges. J'aurais plus de raisons de le faire que qui que ce soit d'autre. <sup>5</sup>J'ai été circoncis le huitième jour après ma naissance. Je suis Israélite de naissance, de la tribu de Benjamin, Hébreu descendant d'Hébreux. Je pratiquais la loi juive en bon Pharisién, <sup>6</sup>et j'étais si fanatique que je persécutais l'Église. En ce qui concerne la vie juste prescrite par la loi, j'étais irréprochable. <sup>7</sup>Mais ces qualités que je regardais comme un

<sup>29</sup>Sterħbet yis s lferħ d ameqqrān, s wakken yukkal yal yiwen yellan deg ubrid n Lmasiħ ; qadret imdanen am wigi <sup>30</sup>axaṭer yef ddemma n leqdic yef Lmasiħ i gewwed yer Imut, mi gsebbel ḥruħ-is iwakken ad ixdem ayen akken ur tezmirem ara a yi-t-txiedmem kunwi.

### **D Lmasiħ kan i d șšeħ !**

(Ga 5.1-6; Rm 6.3-13; 1 Kt 9.24-27)

**3** Ihi ay atmaten, feħġet imi tedduklem akk-d Ssid-nney. Ur ġeyyuy ara di tira n wayen i wen-nuriy yakan, yerna ayagi a wen-yili d tħħmana i liman-nwen. <sup>2</sup>Hadret iman-nwen seg wuccanen,<sup>a</sup> hadret iman-nwen yef yemcumen-nni idhejjen s lekdeb.

<sup>3</sup>Axaṭer d nukni i gesgħan tħħara n șšeħ imi ngebbet Sidi Rebbi s Rħuħ-is ; yerna netżuxxu s Ċisa Lmasiħ netkel fell-as, ur netkil ara yef limaṛat n yemdanen.

<sup>4</sup>Ula d nekk zemrey ad tekley yef limaṛat n yemdanen. Ma yella win i gyilen izmer ad itkel yef limaṛat-agħi, nekk zemrey ad tekley aktar !

<sup>5</sup>Axaṭer dehħej ass wis tħmany,<sup>b</sup> kkiy-ed si ccetla n wat Isra'il, n wedrum n Benyamin, d aqibħrani mmi-s n uqibħrani.

<sup>6</sup>Yef wayen yegħnan cċariġa, d afarizi, ma d zżwaġa, d win itqehhiżien tajmaġt n imasihiyen ; yef wayen yegħnan l qanun n cċariġa n Sidna Musa, ur yelli wayen i yi-ixušen.

a: Stuyanit, iqjan, d wid yetnadin ad s xerben Liman iwyi. b: Akken i d-tenna cċariġa. Walid at Lewwi 12.2-3.

gain, je les considère maintenant comme une perte à cause du Christ.<sup>8</sup> Et je considère même toute chose comme une perte en comparaison de ce bien suprême : connaître Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui je me suis privé de tout avantage personnel ; je considère tout cela comme des déchets, afin de gagner le Christ<sup>9</sup> et d'être parfaitement uni à lui. Je n'ai plus la prétention d'être juste grâce à ma pratique de la loi. C'est par la foi au Christ que je le suis, grâce à cette possibilité d'être juste créée par Dieu et qu'il accorde en réponse à la foi.<sup>10</sup> Tout ce que je désire, c'est de connaître le Christ et la puissance de sa résurrection, d'avoir part à ses souffrances et d'être rendu semblable à lui dans sa mort,<sup>11</sup> avec l'espérance que je serai moi aussi relevé d'entre les morts.

### *Courir vers le but*

<sup>12</sup> Je ne prétends pas avoir déjà atteint le but ou être déjà devenu parfait. Mais je poursuis ma course pour m'efforcer d'en saisir le prix, car j'ai été moi-même saisi par Jésus-Christ. <sup>13</sup> Non, frères, je ne pense pas avoir déjà obtenu le prix ; mais je fais une chose : j'oublie ce qui est derrière moi et m'efforce d'atteindre ce qui est devant moi. <sup>14</sup> Ainsi, je cours vers le but afin de gagner le prix que Dieu, par Jésus le Messie nous appelle à recevoir là-haut.

<sup>7</sup> Meğna ayen akken yi-illan d lfayda, hesbey-t tura d lexşara yef ddemma n Lmasih. <sup>8</sup> Zemrey ad iniy : hesbey kullec d lexşara yef ddemma n wayen ifazen, yellan t-łamusni n Eisa Lmasih Ssid-iw.

Xef ddemma-s qebley a yi-iruh kullec, hesbey kullec d afrađen, iwakken ad-rebhəy Lmasih<sup>9</sup> yerna ad səuy amkan yur-es, ad uşaley d aheqqi mačci mi ɖugey ccariğa n Sidna Musa, megna imi uşaley d aheqqi s liman yellan di Lmasih, s lheqq-nni id-yet̄tak Sidi Rebbi iwid yesğan liman deg-s.

<sup>10</sup> Swakka ad issiney Lmasih, ad issiney tazmert n həggū-ines, ad tekkiy di legtab-is, ad iliy am neṭṭa di Imut-is iwakken<sup>11</sup> akken yebyu yili lhal ad awdey s wayagi yer heggi si ger lmegtin.

### *Tazzla yer lmeqsud*

<sup>12</sup> Ur d-nniy ara tikli-inu di Lmasih tennekmal ney wwdey yer lmeqsud, meğna mazal ḥazzaley iwakken at-awdey, imi ula d nekk yewwi-yi Eisa Lmasih.

<sup>13</sup> Ay atmaten, ur hsibey ara iman-iw wwdey yer lmeqsud-agı ; lameğna tella yiwei lhağa xeddmez-ť : teṭṭuy ayen igeddan, ssaramey yer wayen yellan yer zdat, <sup>14</sup> ḥazzaley yer lmeqsud-agı iwakken ad awdey yer wayen i y-ihegga Sidi Rebbi deg igenwan s Eisa Lmasih.

<sup>15</sup> Nous tous qui sommes spirituellement adultes, ayons cette même préoccupation. Cependant, si vous avez une autre opinion, Dieu vous éclairera à ce sujet. <sup>16</sup> Quoi qu'il en soit, continuons à avancer dans la direction que nous avons suivie jusqu'à maintenant.

<sup>17</sup> Frères, imitez-moi tous. Nous avons donné l'exemple; alors fixez vos regards sur ceux qui se conduisent selon cet exemple. <sup>18</sup> Je vous l'ai déjà dit souvent et je vous le répète maintenant en pleurant: il y en a beaucoup qui se conduisent en ennemis de la croix du Christ. <sup>19</sup> Ils courent à leur perte, car leur dieu c'est leur ventre, ils sont fiers de ce qui devrait leur faire honte et ils n'ont en tête que les choses de ce monde. <sup>20</sup> Quant à nous, nous sommes citoyens des cieux, d'où nous attendons que vienne notre Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ. <sup>21</sup> Il transformera notre misérable corps mortel pour le rendre semblable à son corps glorieux, grâce à la puissance qui lui permet de soumettre toutes choses à son autorité.

### Réjouissez-vous en tout temps dans le Messie

(Phm 2.1-3; Rom 16.1-4)

**4** Mes chers frères, je désire tellement vous revoir! Vous êtes ma joie et ma couronne de victoire! Eh bien, mes amis, voilà comment vous devez demeurer fermes dans votre vie avec le Seigneur.

a: Di tira : kunwi ṭ-ṭageşşabt-iw.

<sup>15</sup> Nukni yellan d imdanen meqqren di liman ilaq a nesgu akk axemməməagi; ma yella tesğam axemməməyemxalafen yef kra n temsalin, d Sidi Rebbi ara kkun-d-isfehmen yef wayagi. <sup>16</sup> S wakka, imi newwed di tudert-nney yer tegniş-agı, ilaq a nkemmlət tikli-nney s tduklı. <sup>17</sup> Eandet-iyi ay atmaten, ṭmuqlet yer wid i twalam lehħun di liman am nukni, <sup>18</sup> axaṭer atas i gteddun am i gdawen n umidag n Lmasiħ; nniy-awen-t-id achal d abrid, tura dayen a wen-t-id giwdey s imettawen: <sup>19</sup> Taggara-nsen d nn̄er; rebbi-nsen d i gejjbađ-nsen, tzuxxun s wayen i glaq ad nneħcamen, ḥxemminen anagar yef leħwayeġ n ddunit.

<sup>20</sup> Ma d nukni tanedduyt-nney deg igenwan, syenna i netraġu s lħir amsellek-nney Sidna Eisa Lmasiħ <sup>21</sup> ara ibeddien l-gejtat-nney timeħqurin, a tent-yerr am l-gejtä-s yeċčureñ d l-qedima, s tezmert s wayes ittarra kullec seddaw l-ħekma-s.

### *Ilit dayem di lferħ n Lmasiħ*

(Fl 2.1-3; Rm 16.1-4)

**4** Daymi, ay atmaten-iw ęzizen fell-i, kunwi iccedhay akkun-żrey, kunwi yellan d lferħ-iw, d ccan-iw<sup>a</sup>, akka i glaq aṭ-ṭeffem s l-geħd di Ssid-nney, a wid ęzizen fell-i! <sup>2</sup> Byiż ad wessiż tiyessetmatin-nney Iwudya akk-d Sintycy, iwakken ad dduklent deg yiwen uxemmem di Ssid-nney.

<sup>2</sup>Évodie et Syntyche, je vous en prie, je vous en supplie, vivez en bon accord dans la communion avec le Seigneur. <sup>3</sup>Et toi aussi, mon fidèle collègue, je te demande de les aider; elles ont en effet combattu avec moi pour répandre la Bonne Nouvelle, ainsi qu'avec Clément et tous mes autres collaborateurs, dont les noms se trouvent dans le livre de vie.

<sup>4</sup>Soyez toujours joyeux d'appartenir au Seigneur. Je le répète: Soyez joyeux!

<sup>5</sup>Que votre bonté soit évidente aux yeux de tous. Le Seigneur viendra bientôt. <sup>6</sup>Ne vous inquiétez de rien, mais en toute circonstance demandez à Dieu dans la prière ce dont vous avez besoin, et faites-le avec un cœur reconnaissant. <sup>7</sup>Et la paix de Dieu, qui dépasse tout ce que l'on peut imaginer, gardera vos cœurs et vos pensées en communion avec Jésus-Christ.

<sup>8</sup>Enfin, frères, portez votre attention sur tout ce qui est bon et digne de louange: sur tout ce qui est vrai, respectable, juste, pur, agréable et honorable. <sup>9</sup>Mettez en pratique ce que vous avez appris et reçu de moi, ce que vous m'avez entendu dire et vu faire. Et le Dieu qui accorde la paix sera avec vous.

### *Paul remercie les Philippiens pour leurs dons*

(2Cor 9,6-15)

<sup>10</sup>J'ai éprouvé une grande joie dans ma vie avec le Seigneur: vous avez enfin pu manifester de nouveau votre intérêt pour moi. Cet intérêt vous l'aviez déjà, certes, mais vous n'aviez pas l'occasion de me le montrer.

<sup>3</sup>Ula d kečč a gma unşih, ḫelbey-ak a tent-tgiwned nutenti i ḫurben yid-i yef ddemma n lexbar n lxir, akk-d Klimun d imdukka-iw nniđen di leqdic iwumi uran yismawen-nsen di tektabt n tudert.

<sup>4</sup>Ilit dayem di Iferh imi tedduklem akk-d Ssid-nney; a wen-t-id-giwdey: ilit dayem di Iferh. <sup>5</sup>Ilaq at-tihninem yer yemdanen meṛṛa, Ssid-nney qrib a d-yuṭal.

<sup>6</sup>Ur ṭhebbiřet yef wacemma, meġna di yal lhaġa, ssutret ayen teħwaġem i Sidi Rebbi s tżallit, s uħellel akk-d leħmadi; <sup>7</sup>imiren lehna n Sidi Rebbi i gugaren yal tamusni, at-ħeħrez ulawen-nwen d ixemmim-nwen di Eisa Lmasiħ.

<sup>8</sup>Taggara ay atmaten a wen-d-iniy: ayen akk yellan d şšeħ, d lherma, d lheqq, d şsfa, ayen akk yuklalen leħmala d wayen yuklalen leqdeř akk-d leħmadi, ad ilin d sebba n ixemmim-nwen.

<sup>9</sup>Ayen tlemdem s yur-i yerna tqeblem-t, ayen twalam xeddmey-t d wayen teslam nniy-t-id xedmet-et ula d kunwi, dya Sidi Rebbi Bab n lehna ad yili yid-wen.

### *Bulus icekker at Filibus yef lemġawna-nsen*

(2Kt 9,6-15)

<sup>10</sup>Feřħey aṭas am akken ṭ-ħukci i yi-d-ifka Ssid-nney mi walay ul-nwen iġawed iġġuġeg-ed yur-i, teħebbiřem fell-i; zriy teħebbiřem fell-i, lamegħna ur wen-d-teyli ara teswigħt iwakken a yi-t-id-tbeggħem.

<sup>11</sup> Et je ne parle pas ainsi parce que je suis dans le besoin. J'ai en effet appris à me contenter toujours de ce que j'ai. <sup>12</sup> Je sais vivre dans la pauvreté aussi bien que dans l'abondance. J'ai appris à être satisfait partout et en toute circonstance, que j'aie de quoi me nourrir ou que j'aie faim, que je sois dans l'abondance ou dans le besoin. <sup>13</sup> Je peux faire face à toutes les difficultés grâce au Christ qui m'en donne la force. <sup>14</sup> Cependant, vous avez bien fait de prendre votre part de mes détresses.

<sup>15</sup> Vous le savez bien vous-mêmes, Philippiens : quand j'ai quitté la Macédoine, à l'époque où commençait la diffusion de la Bonne Nouvelle, vous avez été la seule Église à m'aider, vous seuls avez participé à mes profits et pertes. <sup>16</sup> Déjà quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé plus d'une fois ce dont j'avais besoin. <sup>17</sup> Ce n'est pas que je cherche à recevoir des dons ; mais je désire qu'un bénéfice soit ajouté à votre compte. <sup>18</sup> Je certifie donc que j'ai reçu tout ce que vous m'avez envoyé ; c'est plus que suffisant. Maintenant qu'Épaphrodite m'a apporté vos dons, je dispose de tout le nécessaire. Ces dons sont comme une offrande d'agréable odeur, un sacrifice que Dieu accepte et qui lui plaît. <sup>19</sup> Mon Dieu pourvoira à tous vos besoins, selon sa magnifique richesse, par Jésus-Christ.

<sup>20</sup> A Dieu notre Père soit la gloire pour toujours. Amen.

b: D Imerşa, t-şəmdint mechüren di tmurt n Masidunya meṛṛa, ass-agħi isem-is Salunik

<sup>11</sup> Ur d-nniy ara ayagi imi xuşçey, axaṭer lemdey ad steqnigey di yal taswiġt i deg lliy. <sup>12</sup> Ssney ad gicey di lexşaş, am akken ssney ad gicey di tawant. Di yal amkan, di kullec lemdey leqnaga d lexşaş, lemdey tawant d laż.

<sup>13</sup> Zemrey i kullec s Lmasiħ i yi-sseğħaden. <sup>14</sup> Lamegħna d'ayen ilhan i txedmem imi teṭekkım di legħtab-iw. <sup>15</sup> Kunwi teżram ay atmaten n temdint n Filibus belli asmi bdiy abecceq nlexbaq n lxir,\* mi ruħej si tmurt n Masidunya, ula d yiwet n tejmaġt ur yi-tegrı di leħsab deg wayen i t-żid-i keċčmen d wayen i teṭṭak d lemġawna i wiyaḍ, anagar tajmaġt-nwen ; <sup>16</sup> anagar kunwi i għedmen ayagi, yerna mi lliy di temdint n Tisalunikya,<sup>b</sup> snat n tikkal i yi-d-tceggex ayen akk hwaġej.

<sup>17</sup> Maċċi yef lweġda i-tnadiy, meqna tnadiy yef lfayda tameqqrant ara yilin di nnfeġġ-nwen.

<sup>18</sup> Yewwed-iyyi-d kullec, aql-i di tawant, ur iyi-ixuṣṣ wacemma imi i yi-d-iwwed wayen i d-tefkam i għma tnej Ibafrudit ; ayen i d-yusan s-ŷur-wen am legeħr n-riħha yelhan, am wesfel i geqbel Sidi Rebbi yerna iġġeb-as. <sup>19</sup> Sidi Rebbi a wen-d-yeħek ayen akk teħwaġem s-wakken tella l-ġadima n-lbarakat-is, di Ċiex Lmasiħ.

<sup>20</sup> Tamanegħi Sidi Rebbi baba-tnej, si l-ġil yer l-ġil, amin !

*Salutations finales*

<sup>21</sup> Saluez au nom de Jésus-Christ chacun des membres de votre communauté. Les frères qui sont avec moi vous adressent leurs salutations. <sup>22</sup> Tous les croyants d'ici, et spécialement ceux qui sont au service de l'empereur, vous adressent leurs salutations.

<sup>23</sup> Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous.

*Sslam*

<sup>21</sup> Sellmet ḫef wegħdud n Sidi Rebbi, wid akk yumnen s-Əisa Lmasiħ.

<sup>22</sup> Atmaten akk yellan yid-i tħallimien fell-awen. Wid akk yellan seg ugdud n Sidi Rebbi tħallimien fell-awen, abegħda wid yellan diqeddacen n-Qayṣer.

<sup>23</sup> Rrehma n-Sidna Əisa Lmasiħ at-tili yid-wen.

# Lettre aux Colossiens

# Tabrāt i wat Kulus

## *Salutation*

(Eph 1.15-19; Phm 1.3-6; 1Thess 1.2-4)

**1** De la part de Paul, qui par la volonté de Dieu est apôtre de Jésus le Messie et de la part de Timothée, notre frère. **2** A ceux qui appartiennent au peuple de Dieu à Colosses et qui sont nos fidèles frères dans la communion avec le Christ: Que Dieu notre Père vous accorde la grâce et la paix.

## *Prière de reconnaissance*

**3** Nous remercions toujours Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus le Messie quand nous prions pour vous. **4** En effet, nous avons entendu parler de votre foi en Jésus-Christ et de l'amour que vous avez pour tous les croyants. **5** Quand le message de la vérité, la Bonne Nouvelle, est parvenu pour la première fois chez vous, vous avez appris ce que Dieu vous réserve dans les cieux: votre foi et votre amour sont fondés sur cette espérance. **6** La Bonne Nouvelle se répand et porte des fruits dans le monde entier, tout comme elle l'a fait parmi vous depuis le jour où, pour la première fois, vous avez entendu parler de la grâce de Dieu et avez découvert ce qu'elle est véritablement. **7** C'est Épaphras, notre cher compagnon de service, qui vous a donné cet enseignement; il travaille pour vous comme un fidèle serviteur du Christ. **8** Il nous a informés de l'amour que l'Esprit Saint vous a donné.

## *Sslam*

(Ifs 1.15-19; Fl 1.3-6; 1Ts 1.2-4)

**1** Nekk Bulus, amceggeg\* n Eisa Lmasih\* s lebyi n Sidi Rebbi, akk-d gma-tney Timuti, **2** i watmaten yellan di temdint n Kulus, wid iteddun s şşfa\* deg webrid n Lmasih. Rrehma t-talwit a wen-d-tünəfkent s yur Rebbi Baba-tney!

## *Bulus iħmed Rebbi*

**3** Netħemmied Sidi Rebbi Baba-s n Ssid-nney Eisa Lmasih yerna ndeġegu fell-awen; **4** axaṭer nesla s liman i tesgam di Eisa Lmasih d wamek i themmlem agdud n Sidi Rebbi, **5** yef ddemma n usirem i wen-iṭtuheggan deg igenwan, asirem-nni i wen-d-iṭṭuxebben s wawal n tidej n lexbar n lxiżi.\*

**6** Lexber-agi n lxiżi\* yewden armi d yur-wen, yetnerni di ddunit mejjra; akken dayen i getnerni deg-wen ula d kunwi seg wasmi i teslam yerna tessnem tidej yef rrehma n Sidi Rebbi, **7** akken i wen-t-is selmed Ibafras, arfiq-nney eżiżen di leqdic; netta iqeddcen yef Lmasih s wul yeşfan, **8** ixebber-ay-ed yef leħmala s wayes i kkun-yeċċu Rruh iqedsen\*.

**Prière de Paul**

(Phm 1.9-11)

<sup>9</sup>C'est pourquoi nous ne cessons pas de prier pour vous, depuis le jour où nous avons entendu parler de vous. Nous demandons à Dieu de vous faire connaître pleinement sa volonté, grâce à toute la sagesse et l'intelligence que donne son Esprit. <sup>10</sup>Ainsi, vous pourrez vous conduire d'une façon digne du Seigneur, en faisant toujours ce qui lui plaît. Vous produirez toutes sortes d'actions bonnes et progresserez dans la connaissance de Dieu. <sup>11</sup>Nous lui demandons de vous fortifier à tous égards par sa puissance glorieuse, afin que vous puissiez tout supporter avec patience. <sup>12</sup>Remerciez avec joie Dieu le Père : il vous a rendus capables d'avoir part aux biens qu'il réserve dans le royaume de lumière à ceux qui lui appartiennent. <sup>13</sup>Il nous a en effet arrachés à la puissance de la nuit et nous a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé. <sup>14</sup>C'est par lui qu'il nous a délivrés du mal et que nos péchés sont pardonnés.

<sup>15</sup>Le Christ est l'image visible du Dieu invisible. Il est le Fils premier-né, supérieur à tout ce qui a été créé. <sup>16</sup>Car c'est par lui que Dieu a tout créé dans les cieux et sur la terre, ce qui est visible et ce qui est invisible, puissances spirituelles, dominations, autorités et pouvoirs. Dieu a tout créé par lui et pour lui. <sup>17</sup>Il existait avant toutes choses, et c'est par lui qu'elles sont toutes maintenues à leur place. <sup>18</sup>Il est la tête du corps, qui est l'Église ; c'est

**Tazallit n Bulus**

(Fl 1.9-11)

<sup>9</sup>Daymi nezga ndeggu fell-awen yer Sidi Rebbi seg wasmi nesla yis-wen, nessutur-as a wen-d-yefk amek ara tissinem akken ilaq lebyi-ines, slqeqliya d lefhama id-iṭṭak Rruh iqedsen. <sup>10</sup>S wakka, at-tleħħum s tikli yebja Sidi Rebbi iwakken a s-tqeġbem di kullec, a d-tefkem lfakya yelhan, yerna at-tnernim di tmusni n Sidi Rebbi,

<sup>11</sup>Ndeggu yer Rebbi akken a kkun-issegħed s-tezmert-is tameqqrant iwakken at-tsebrem ikullec alamma t-ṭaggara.

<sup>12</sup>Hemmdet, cekkret slferħ Sidi Rebbi Baba-tney i wen-d-yefkan amur di lwer i d-ihegga i warraw n tafat. <sup>13</sup>Ikkes-ay-d si tezmert n tħlam, iwakken a y-yessiwed yer tgħelda n Mmi-s ġzien, <sup>14</sup>s wayes netwasellek yerna nesga legfu n ddnubat-nnej.

<sup>15</sup>Lmasih, d-ssifa n Sidi Rebbi ur nezmir a nwali, d-neċċa i d-amezwaru n txelqit meṛra. <sup>16</sup>Yis i getwaxleq wayen netwali d wayen ur netwali ara ama deg igenwan ama di lqaga, tigħdiwin digħiġid, l-ħekmat akk-d tezman yellan deg igenwan; kullec yetwaxleq yis, kullec yetwaxleq i netċċa.

<sup>17</sup>Yella-d uqbel a d-yetwaxleq kra yellan, d-neċċa i d-las n txelqit, <sup>18</sup>d-aqerruy n tejmaġt n imasihiyen yellan d-lgeċċa-s. Yella si tazwara, d-neċċa i d-amenzu i d-ihyan si ger imiegħin iwakken ad yili d-amezwaru di kullec.

en lui que commence la vie nouvelle, il est le Fils premier-né, le premier à avoir été ramené d'entre les morts, afin d'avoir en tout le premier rang.  
**19** Car Dieu a décidé d'être pleinement présent en son Fils **20** et, par lui, il a voulu réconcilier l'univers entier avec lui. C'est par la mort de son Fils sur la croix qu'il a établi la paix pour tous, soit sur la terre soit dans les cieux.

**21** Vous aussi, vous étiez autrefois loin de Dieu, vous étiez ses ennemis à cause de tout le mal que vous pensiez et commettiez. **22** Mais maintenant, par la mort que son Fils a subie dans son corps humain, Dieu vous a réconciliés avec lui, afin de vous faire paraître devant lui saints, sans défaut et irréprochables. **23** Cependant, il faut que vous demeuriez dans la foi, fermement établis sur de solides fondations, sans vous laisser écarter de l'espérance qui est la vôtre depuis que vous avez entendu la Bonne Nouvelle. Cette Bonne Nouvelle a été annoncée à l'humanité entière, et c'est d'elle que moi, Paul, je suis devenu le serviteur.

### ***La Tâche de Paul***

(Eph 3.1-11 ; Cor 2.7-13)

**24** Maintenant, je me réjouis des souffrances que j'éprouve pour vous. Car, en ma personne, je complète ainsi ce qui manque encore aux souffrances du Christ pour son corps, qui est l'Église. **25** Je suis devenu serviteur de l'Église, conformément à la mission que Dieu m'a confiée à votre égard: il m'a chargé d'annoncer pleinement son

**19** Axater Sidi Ḥebbi yufa lferħ-i s lekmal di Mmi-s, **20** s Lmasiħ i gemšalaħ akk-d txelqit, yessers-ed lehna ama di lqaġa ama deg igenwan s idammen n Mmi-s yuzzlen yef umidag. **21** Zik-nni tellam d ibeरraniyen, d iġdawen n Sidi Ḥebbi s ixemmimien-nwen d yir lecyal-nwen, **22** tura issemšeħ-ikkun yid-es s lmut n Mmi-s iwakken a d-tbanem zdat-es teşfam mebla l-ġejb; **23** megħna ilaq aṭ-ṭilim tettfem di liman-nwen s tideż, yernu tbeddem, tressam.

Yur-wat aṭ-ṭwexxrem yef usirem i wen-d-yewwi lexbar n Ixir \* iwumi teslam, lexbar-agi n Ixir i gejtubecċen i yemdanen n ddunit merṛa, i yef uyalej nekk d aqeddac.

### ***Lecyal n Bulus***

(Ifs 3.1-11 ; Kt 2.7-13)

**24** Tura feħġey atas imi ngeṭtabey fell-awen, axaṭer tkemmiley ayen ixušṣen i leġtab n Lmasiħ yef ddemma n imasihiyen merṛa, yellan d lgeṭṭa-s, i yef uyalej d aqeddac.

**25** Iceggeg-iyi-d Sidi Ḥebbi iwakken a wen-d-beccrey awal-is s lekmal.

**26** Lbaqna yeffren si zik, si l-ġil yer l-ġil, ibeggen-it-id tura i wid yellan d ayla-s.

message, <sup>26</sup> c'est-à-dire le plan secret qu'il a tenu caché depuis toujours à toute l'humanité, mais qu'il a révélé maintenant aux croyants. <sup>27</sup> Car Dieu a voulu leur faire connaître ce plan secret, si riche et si magnifique, élaboré en faveur de tous les peuples. Et voici ce secret: le Christ est en vous et il vous donne l'assurance que vous aurez part à la gloire de Dieu. <sup>28</sup> Ainsi, nous annonçons le Christ à tout être humain. Nous avertissons et instruisons chacun, avec toute la sagesse possible, afin de rendre chacun spirituellement adulte dans l'union avec le Christ. <sup>29</sup> A cet effet, je travaille et lutte avec la force qui vient du Christ et qui agit en moi avec puissance.

**2** Je tiens à ce que vous sachiez combien dure est la lutte que je livre pour vous, pour ceux de Laodicée et pour bien d'autres qui ne me connaissent pas personnellement. <sup>2</sup> Je désire que leur cœur soit rempli de courage, qu'ils soient unis dans l'amour et enrichis de toute la certitude que donne une vraie intelligence. Ils pourront connaître ainsi le secret de Dieu, c'est-à-dire le Christ lui-même: <sup>3</sup> en lui se trouvent cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance divines. <sup>4</sup> Je vous dis cela afin que personne ne puisse vous tromper par des raisonnements séduisants. <sup>5</sup> Même si je suis absent de corps, je suis à vos côtés en esprit, et je suis heureux de vous voir tenir bon et rester solides dans votre foi au Christ.

<sup>27</sup> Yebşa ad-yesken ccan n lbadna-agı ifazen i leğnas nniđen ur nelli aran wat Israıl, iwakken ad walın Lmasıh deg-wen, netça yellan dlsas n lqađima i yer nessaram.

<sup>28</sup> D Lmasıh-agı i neṭbeccir i yemdanen, neṭweşsi-ten, nesselmad-iten s tmusni d legqel, iwakken yal amdan ad innekmal di Lmasıh zdat Sidi Rebbi. <sup>29</sup> Xef wayagi i qeddeçey s tezmert n Lmasıh yellan deg-i.

**2** Byiy at-ṭezrem achal meqqər imenyi deg illiy yef ddemmanwen, yef watmaten n temdint n Ludikus akk-d wid meṛra i geslan yis-i meqna legmer ur zrin udem-iw.

<sup>2</sup> Qebley imenyi-agı iwakken ad theddnen wulawen-nsen, ad dduklen s lehmala, ad čçařen d lefhama iwakken ad issinen lbađna n Sidi Rebbi Rebbi yellan di Lmasıh;\* <sup>3</sup> deg-s i ffren igerrujen n lefhama ṭ-tmusni.

<sup>4</sup> Nniy-d akka iwakken ur kkun-ıtkellix yiwen s imeslayen yetyurrun.

<sup>5</sup> Yas akken ur lili ara yid-wen, leğqel-iw atan yur-wen; feħħey aşas mi zriy achal i teħxfem di liman-nwen di Lmasıh yerna tsedduyem kullec akken ilaq.

*La vie pleinement reçue en Christ*

<sup>6</sup>Ainsi, puisque vous avez accepté Jésus-Christ comme Seigneur, vivez dans l'union avec lui. <sup>7</sup>Soyez enracinés en lui et construisez toute votre vie sur lui. Soyez toujours plus fermes dans la foi, conformément à l'enseignement que vous avez reçu, et soyez pleins de reconnaissance.

<sup>8</sup>Prenez garde que personne ne vous séduise par les arguments trompeurs et vides de la sagesse humaine: elle se fonde sur les traditions des hommes, sur les forces spirituelles du monde, et non sur le Christ. <sup>9</sup>Car tout ce qui est en Dieu a pris corps dans le Christ et habite pleinement en lui; <sup>10</sup>et c'est par lui que vous avez tout reçu pleinement, lui qui domine toute autorité et tout pouvoir spirituels.

<sup>11</sup>Dans l'union avec lui, vous avez été circoncis, non pas de la circoncision faite par les hommes, mais de la circoncision qui vient du Christ et qui nous délivre de notre être pécheur. <sup>12</sup>En effet, quand vous avez été baptisés, vous avez été mis au tombeau avec le Christ, et vous êtes aussi ressuscités avec lui, parce que vous avez cru en la puissance de Dieu qui l'a ramené d'entre les morts. <sup>13</sup>Autrefois, vous étiez spirituellement morts à cause de vos fautes et parce que vous étiez des incircuncis, des païens. Mais maintenant, Dieu vous a fait revivre avec le Christ. Il nous a pardonné toutes nos fautes. <sup>14</sup>Il a annulé le document qui nous accusait et qui nous était contraire par ses dispositions: il l'a supprimé en le clouant à la croix.

*Tudert i d-yetṭak Lmasiḥ*

<sup>6</sup>Ihi imi tqeblem Ēisa Lmasiḥ d Ssid-nwen, ddut di lebysi-inas.

<sup>7</sup>Sbeddet lsas n tudert-nwen fell-as, sğehdet liman-nwen akken i kkunnesselmed, themmidet daymen Sidi Rebbi. <sup>8</sup>Hadret a kkun-kellxen wid itfelsifen, wid yessexdamen tiħila t-tiħerçi; ayagi d lekdubat i gebnan ȳef legwayed n yemdanen akk t-tinezmar n ddunit, mačhi ȳef uselmed n Lmasiḥ.

<sup>9</sup>Axaṭer ayen akk yellan di Sidi Rebbi yezdey s lekmal di Lmasiḥ, <sup>10</sup>kunwi tesġam kullec deg-s, netta yellan sennig lhekkmat t-tinezmar.

<sup>11</sup>Tħara-nwen\* tekka-d si tikli-nwen akk-d Lmasiḥ, mačhi am tin yetwaxedmen s ufus n wemdan, lamegħna s-ŷuġi Lmasiḥ i d-tekka iwakken a kkun-isellek si tezmert n l-ġeṭṭa tamednubt.

<sup>12</sup>S weydas-nwen teħwamedlem akk-d Lmasiḥ, lamegħna tehyam-d dayen yid-es si lmut imi tumnem s tezmert n Sidi Rebbi i t-id-isseħyan si ger Imegtin.

<sup>13</sup>Kunwi ur nedħiż ara, tellam temmутem ȳef ddemm a n ddnubat-nwen; tura Sidi Rebbi yerra-kkun-id yer tudert s Lmasiḥ. Sidi Rebbi yeċfa-yay ddnubat-nnej merṛa. <sup>14</sup>Yemha leqqed-nni\* i għiġi sedlamen, imi ur nezmir ara a nekdem ayen d-teqqar ccariga; \* yemha-t mi t-issemmer ȳef umidag.

<sup>15</sup>C'est ainsi que Dieu a désarmé les autorités et pouvoirs spirituels ; il les a donnés publiquement en spectacle en les emmenant comme prisonniers dans le cortège triomphal de son Fils.

<sup>16</sup>Ainsi, ne laissez personne vous juger à propos de ce que vous mangez ou buvez, ou pour une question de fête, de nouvelle lune ou de sabbat. <sup>17</sup>Tout cela n'est que l'ombre des biens à venir ; mais la réalité, c'est le Christ. <sup>18</sup>Ne vous laissez pas condamner par des gens qui prennent plaisir à des pratiques extérieures d'humilité et au culte des anges, et qui attachent beaucoup d'importance à leurs visions. De tels êtres sont enflés d'un vain orgueil par leur façon trop humaine de penser ; <sup>19</sup>ils ne restent pas attachés au Christ, qui est la tête. C'est pourtant grâce au Christ que le corps entier est nourri et bien uni par ses jointures et ses articulations, et qu'il grandit comme Dieu le veut.

### *Mourir et vivre avec le Christ*

<sup>20</sup>Vous êtes morts avec le Christ et avez été délivrés des forces spirituelles du monde. Alors, pourquoi vivez-vous comme si vous dépendiez de ce monde, en acceptant qu'on vous impose des règles de ce genre : <sup>21</sup>« Ne prends pas ceci », « Ne goûte pas cela », « N'y touche pas » ? <sup>22</sup>Elles concernent des choses destinées à disparaître dès qu'on en fait usage. Il s'agit là de prescriptions et d'enseignements purement humains.

<sup>15</sup>Sidi Rebbi yekkes tazmert i lhəkmat t-ṭinezmar n igenous, ikcef-itent-id zdat txelqit meṛṛa, iyleb-itent s lmut n Mmis yef umidag. <sup>16</sup>Ihi ur ṭṭaġat ara win ara kkun-iħasben yef wayen ara teċċem d wayen ara teswem ney imi ur tettabaġem ara ayen yeğnan legyudat, talalit n waggur d wussan n westegfu ;\* <sup>17</sup>ayagi akk yezwar-ed d lemtel kan n wayen i d-iteddu, axaṭer tideṭ di Lmasiħ i tella. <sup>18</sup>Xuṛ-wat a wen-kellxen yemdanen iṭṭarran iman-nsen d wid yunzen, ḥebbiden lmalayekkat,\* akkun-id-awin yer webrid-nsen iwakken ur teṭṭawdem ara yer lmeqṣud-nwen ; imdanen am wigi ttabagen kan ixemmien-nsen yerna xeddmen ccan i yiman-nsen.

<sup>19</sup>Ur qbilen ara ad tiffen di Lmasiħ yellan d aqerġuy, i gesdukklen l-ġeṭṭa s lemfašel meṛṛa d iżurani i d-icudden yuṛ-es ; yis i tetnerni l-ġeṭṭa, i tettimyur s wakken yella di lebyi n Sidi Rebbi.

### *Tilelli akk-d Lmasiħ*

<sup>20</sup>Ma yella temmutem akk-d Lmasiħ, teṭṭaxrem yef wayen akk yeğnan tudert n ddunit, acimi ihi am akken di ddunit i tellam, tqebblem ad hettmen fell-awen legwayed n ddunit m'ara wen-qqařen :

<sup>21</sup>« Ur teddmet ara ney ur gejjdet ara ney ur ṭnalet ara ! »

<sup>22</sup>Lumuṛat-agħi meṛṛa i nxeddem d ayen ara yefnun, d leqwanen d uselmed n yemdanen ; <sup>23</sup>t-ṭideṭ, lumuṛat-agħi

<sup>23</sup>Certes, ces règles ont une apparence de sagesse, car elles parlent de religion personnelle, d'humilité et d'obligation de traiter durement son corps; mais elles n'ont aucune valeur pour maîtriser les désirs de notre propre nature.

### ***La vie nouvelle dans le Messie***

(Phm 3.18-22 ; 1 Jean 3.1-3 ; Eph 5.3-20, 4.17-21)

**3** Vous avez été ramenés de la mort à la vie avec le Christ. Alors, recherchez les choses qui sont au ciel, là où le Christ siège à la droite de Dieu. <sup>2</sup>Préoccupez-vous de ce qui est là-haut et non de ce qui est sur la terre. <sup>3</sup>Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. <sup>4</sup>Votre véritable vie, c'est le Christ, et quand il paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui en participant à sa gloire.

<sup>5</sup>Faites donc mourir tout ce qui est terrestre en vous: l'immoralité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs et l'avарice (car l'avарice, c'est de l'idolâtrie). <sup>6</sup>Ce sont de telles fautes qui attirent la colère de Dieu sur ceux qui s'opposent à lui. <sup>7</sup>Voilà comment vous vous conduisiez autrefois quand votre vie était dominée par ces péchés.

<sup>8</sup>Mais maintenant, rejetez tout cela: la colère, l'irritation et la méchanceté. Qu'aucune insulte ou parole grossière ne sorte de votre bouche. <sup>9</sup>Ne vous mentez pas les uns aux autres, car vous avez abandonné votre vieille nature avec ses habitudes

sselmaden legbada, annuz akk-d uget̄eb n lgeṭṭat-nney, ṭbanen-d amakken dayen yelhan, lamegna dayen ur nezmir ad iğawen bunadem ad itṭef iman-is.

### ***Tudert tajdiṭ di Lmasih\****

(Fl 3.18-22 ; 1 Yn 3.1-3 ; Ifs 5.3-20, 4.17-21)

**3** Kunwi ihi, imi id-teḥyam akk-d Lmasih, nadit yef lehwayerg n iġenwan anda yella Lmasih i għekmen yer tama tayeffust n Sidi Rebbi.

<sup>2</sup>THEBBIET yef wayen yellan deg iġenwan maċċi yef wayen yellan di ddunit-agħi, <sup>3</sup>axaṭer yer ddunit teṭṭusemmam temmutem, meġna yer Sidi Rebbi tudert-nwen teffer akk-d Lmasih.

<sup>4</sup>M'ara d-iban Lmasih yellan t-tudert-nwen, kunwi dayen a d-ibānem yid-es. <sup>5</sup>Xef ddemma n wayagi, xđut i yir tikli n ddunit-agħi s wayes teṭṭeddu zik: leħram, ayen iġeffnen, lebyi n tnefsit, ccehwat n diri akk-d tħmeġ, ayagi meṛra am win it-ġebbiden ayen ixulfen Sidi Rebbi.

<sup>6</sup>D-annect-agħi id-isseylayen urrif n Sidi Rebbi\* yef wid it-itqaṣin.

<sup>7</sup>Ula d-kunwi akka ittellam zik-nni mi tēġiċim di ddnub. <sup>8</sup>Megħna tura sbegħdet iman-nwen yef wannect-agħi meṛra: urrif, zzgħaf, ddyel; hadret a d-ffy়en seg imawen-nwen rregmat ney yir leħdur.

<sup>9</sup>Ur skiddibet ara wway gar-awen imi tura teġġam yir tikli-nwen n zik.

<sup>10</sup> et vous vous êtes revêtus de la nouvelle nature: vous êtes des êtres nouveaux que Dieu, notre Créateur, renouvelle continuellement à son image, pour que vous le connaissiez parfaitement. <sup>11</sup> Il n'importe donc plus que l'on soit non-Juif ou Juif, circoncis ou incirconcis, non civilisé, primitif, esclave ou homme libre; ce qui compte, c'est le Christ qui est tout et en tous.

<sup>12</sup> Vous faites partie du peuple de Dieu; Dieu vous a choisis et il vous aime. C'est pourquoi vous devez vous revêtir d'affection bonté, de bienveillance, d'humilité, de douceur et de patience. <sup>13</sup> Supportez-vous les uns les autres; et si l'un de vous a une raison de se plaindre d'un autre, pardonnez-vous réciprocement, tout comme le Seigneur vous a pardonné.

<sup>14</sup> Et par-dessus tout, mettez l'amour, ce lien qui vous permettra d'être parfaitement unis. <sup>15</sup> Que la paix du Christ règne dans vos cœurs; c'est en effet à cette paix que Dieu vous a appelés, en tant que membres d'un seul corps. Soyez reconnaissants.

<sup>16</sup> Que la parole du Christ, avec toute sa richesse, habite en vous. Instruisez-vous et avertissez-vous les uns les autres avec une pleine sagesse. Chantez à Dieu, de tout votre cœur et avec reconnaissance, des psaumes, des hymnes et des cantiques inspirés par l'Esprit. <sup>17</sup> Tout ce que vous faites, en paroles ou en actions, faites-le au nom du Seigneur Jésus, en remerciant par lui Dieu le Père.

<sup>10</sup> Tuyalem dijdiden, teñernim di tmusni n Sidi ᘃebbi iwakken at-temcabim yuř-es, neṭṭa i kkun-d-ixelqen.

<sup>11</sup> Di tudert-agı tajdiṭ ulac Ixilaf ger wat Israıl d leğnas nniđen, ger win idehren d win ur nedhir, ger wid itqeddemen d wid ur netqeddem, ney ger wakli d uherri, imi d Lmasiḥ i gellan d kullec di mkul yiwen.

<sup>12</sup> Sidi ᘃebbi ihemmel-ikkun, yextar-ikkun at-tilim d agdud-is. Sęgut ihi ᘃrehma deg wulawen-nwen, lehnana, Ixır, şşber d wannuz.

<sup>13</sup> Temyawit wway gar-awen, ma yella win yesğan accetki yef wayed msamahet axır wway gar-awen, akken i wen-isemmeḥ Lmasiḥ, msamahet ula d kunwi.

<sup>14</sup> Nnig n wayagi meṛra sęgut lehmala, t̄-tiň i gesdukkulen ulawen. <sup>15</sup> Sęgut lehna n Lmasiḥ deg ulawen-nwen iwakken at-tilim d yiwen, hemmdet Sidi ᘃebbi imi yer lehna-yagi i wen-d-yessawel.

<sup>16</sup> Awal n Lmasiḥ ad izdey gar-awen s lbarakat-is meṛra iwakken wa ad isselmad wa, wa ad inehhu wayed s şşwab. Ccnut s wulawen-nwen, hemmdet Sidi ᘃebbi s isefra n Zabur akk-d ccnavi id-iṭṭak R̄uh iqedsen\*. <sup>17</sup> Ama deg imeslayen ama di leçyal ara txedmem, xedmet kullec s yisem n Ssid-nney Eisa, s yisem-is ḫemmidet Sidi ᘃebbi baba-tney.

<sup>18</sup> Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient de le faire devant le Seigneur.

<sup>19</sup> Maris, aimez vos femmes et ne leur montrez point de mauvaise humeur.

<sup>20</sup> Enfants, obéissez en tout à vos parents, car voilà ce que le Seigneur approuve.

<sup>21</sup> Pères, n'irritez pas vos enfants, afin qu'ils ne se découragent pas.

### *Les relations entre maître et esclave*

(Eph 5.22-23, 6.1-9 ; 1 Pi 2.18-25, 3.1-7)

<sup>22</sup> Esclaves, obéissez en tout à vos maîtres d'ici-bas. Ne le faites pas seulement quand ils vous surveillent, pour leur plaisir ; mais obéissez d'un cœur sincère, à cause du respect que vous avez pour le Seigneur. <sup>23</sup> Quel que soit votre travail, faites-le de tout votre cœur, comme pour le Seigneur et non pour des hommes. <sup>24</sup> Rappelez-vous que le Seigneur vous récompensera : vous recevrez les biens qu'il réserve aux siens. Car le véritable Maître que vous servez, c'est le Christ. <sup>25</sup> Mais celui qui fait le mal en subira les conséquences, car Dieu n'avantage personne.

**4** Maîtres, traitez vos esclaves d'une façon droite et juste. Rappelez-vous que vous avez, vous aussi, un Maître dans le ciel.

<sup>2</sup> Priez avec fidélité, demeurez vigilants par la prière adressée à Dieu avec reconnaissance.

<sup>18</sup> A tilawin, ḫuġemt irgazen-nkunt, ayagi d'ayen ilaqen i tid i getdugun Sidi Ṙebbi. <sup>19</sup> Ma d'kunwi ay irgazen, ilaq at-ħemmlem tilawin-nwen, ur seġġut ara ulawen iqeshen yur-sent.

<sup>20</sup> Ay arrac tħayet awal i imawlan-nwen di kullec, axaṭer akka ara tgħebem i Sidi Ṙebbi. <sup>21</sup> Lamegħna kunwi ay imawlan ur sserfuyet ara dderyan-nwen ney m'ulac ad feclen.

### *Tawacult tamasiħit*

(Ils 5.22-23, 6.1-9 ; 1 Br 2.18-25, 3.1-7)

<sup>22</sup> Ma d'kunwi ay iqeddacen, tħayet awal i yimġellmen-nwen di ddunit-agħi maċċi kan zdat-nsen akken a sen-tgħebem meġna yas ulac-it ċedmet cċyel-nwen seg ul, am akken i Sidi Ṙebbi iwumi t-txeddmem. <sup>23</sup> Kra nwayen ara txedmem, xedmet-eż-żwul yeşfan\* am akken i Sidi Ṙebbi it-txeddmem maċċi i yemdanen, <sup>24</sup> mmeuktit-ed l-werġi i kkun-iṭraġun s'yur Sidi Ṙebbi akken it-id-yewġed ; axaṭer amġellem n-tidet i yef tqeddem, d'Lmasiħ. <sup>25</sup> Win ixeddmien cċej a-d-iżżejjel ajen yexdem ; axaṭer yer Sidi Ṙebbi ulac l-ixilaf.

**4** Ay imġellmen ddut s'lheqq, ur xedmet ara l-ixilaf ger iqeddacen nwen, axaṭer teżram belli ula d'kunwi tesġam amġellem deg iġenwan. <sup>2</sup> Ur yefflet ara, meġna deġġut themmidet daymen Sidi Ṙebbi.

<sup>3</sup> En même temps, priez aussi pour nous, afin que Dieu nous accorde une occasion favorable de prêcher sa parole, d'annoncer le secret du Christ. En effet, c'est pour cela que je suis maintenant en prison.

<sup>4</sup> Priez donc pour que je puisse parler de ce secret et le faire clairement connaître, comme je le dois. <sup>5</sup> Conduisez-vous avec sagesse envers les non-chrétiens, en profitant de toute occasion qui se présente à vous. <sup>6</sup> Que vos paroles soient toujours agréables et pleines d'intérêt; sachez répondre à chacun de la bonne manière.

### Salutations finales

<sup>7</sup> Tychique, notre compagnon, ce cher frère et fidèle collaborateur au service du Seigneur, vous donnera toutes les nouvelles qui me concernent. <sup>8</sup> Je vous l'envoie donc en particulier pour vous dire comment nous allons et pour vous réconforter.

<sup>9</sup> Il est accompagné par Onésime, le cher et fidèle frère, qui est l'un des vôtres. Ils vous informeront de tout ce qui se passe ici. <sup>10</sup> Aristarque, qui est en prison avec moi, vous adresse ses salutations, ainsi que Marc, le cousin de Barnabas. Vous avez déjà reçu des instructions au sujet de Marc : s'il vient chez vous, accueillez-le bien. <sup>11</sup> Jésus, surnommé Justus, vous salut aussi. Ces trois hommes sont les seuls chrétiens d'origine juive qui travaillent avec moi pour le Royaume de Dieu; ils ont été un grand réconfort pour moi.

<sup>3</sup> Değçüt dayen fell-ay yer Sidi Rebbi iwakken a γ-d-ildi tiwwura anbecçer awal-is, anxebber yef lbađna n Lmasiħ\* i yef lliy di lhebs, <sup>4</sup> dęjt iwakken ad sfehmey akken ilaq lbađna-agı i yemdanen.

<sup>5</sup> Ddut s şşwab zdat wid ur numin ara s Ēisa Lmasiħ; farşet tagnit, tbecciret awal n Ēisa Lmasiħ.

<sup>6</sup> Segut iles azidan, imeslayen yesgan Ifayda, iwakken aṭ-ṭeṭṭarram awal iyal yiwen s şşwab.

### Sslam aneggaru

<sup>7</sup> Tucik, gma-tney ęzizen i yef tekley, arfiq-nney di leqdic yef Ssid-nney, a wen-n-yawi lexbar-iw.

<sup>8</sup> Yef wannect-agı i wen-t-in-ceggęy iwakken a wen-n-yawi lexbar-nney yerna ad ihedden ulawen-nwen.

<sup>9</sup> A d-yaş netṭa d gma-tney ęzizen Unizim<sup>a</sup> i yef netkel, yellan d yiwen seg-wen; d nutni ara wen-n-yawin lexbar yef wayen meṛṛa iderṛun dagi.

<sup>10</sup> Itsellim-ed fell-awen Aristark<sup>b</sup> arfiq-iw yellan yid-i di lhebs akk-d Maṛqus yetṭilin i Barnabas, win i yef kkun-weşşa� aṭ-ṭesterħbem yis ma yusa-d yur-wen.

<sup>11</sup> Itsellim-ed dayen fell-awen Ēisa iwumi qqareñ Yustus. Ger wat Israïl anagar tlata watmaten-agı i gxeddmen yid-i itgeldit n Sidi Rebbi, d nutni kan i yufiy yer tama-w.

<sup>12</sup> Épaphras, qui est aussi l'un des vôtres, vous salue; ce serviteur de Jésus-Christ ne cesse pas de prier avec ardeur pour vous, afin que vous demeuriez fermes, spirituellement adultes et bien décidés à faire en tout la volonté de Dieu. <sup>13</sup> Je peux lui rendre ce témoignage: il se donne beaucoup de peine pour vous, pour ceux de Laodicée et pour ceux d'Hiérapolis. <sup>14</sup> Luc, notre ami le médecin, et Démas vous saluent.

<sup>15</sup> Saluez les frères qui sont à Laodicée, ainsi que Nympha et l'Église qui se réunit dans sa maison. <sup>16</sup> Quand vous aurez lu cette lettre, faites en sorte qu'on la lise aussi dans l'Église de Laodicée; lisez vous-mêmes celle qu'on vous transmettra de là-bas. <sup>17</sup> Dites à Archippe: « Prends soin de bien accomplir la tâche dont tu as été chargé au service du Seigneur. »

<sup>18</sup> C'est de ma propre main que j'écris ces mots: Salutations de Paul. (N'oubliez pas que je suis en prison.) Que la grâce de Dieu soit avec vous.

<sup>12</sup> Gma-tney Ibafras n tmurt-nwen, yellan d aqeddac n Eisa Lmasiħ iżsellim-ed fell-awen; yezga ideġeu yer Rebbi fell-awen iwakken at-ṭeffem, at-ṭennernim di liman yerna at-tilim twejdem at-ṭxedmem lebyi n Sidi Rebbi.

<sup>13</sup> A d-cehdey fell-as achal ingeṭṭab fell-awen, yef watmaten n tejmaġt n Ludikus akk-d wid n Yirabulis.

<sup>14</sup> Luqa ahbib-nney ġżiżen yellan d tħibib akk-d Dimas, tħallix-xaqqafell-awen. <sup>15</sup> Sellmet yef watmaten yellan di Ludikus, yef Nimfa akk d wid itnejmaġen deg wexxam-is.

<sup>16</sup> M'ara teyrem tabraq-agħi, fket-eż i watmaten n tejmaġt n Ludikus a t-ġren, kunwi dayen yret tabraq ara kkun-id-yawdien s-ġur-sen.

<sup>17</sup> Init i Arcibus ad ibedd i ccyl-nni i yef t-iwekkel Ssid-nney, at-ixdem akken ilaq.

<sup>18</sup> Nekk Bulus, sufus-iw i wen-n-uriy. Sslam fell-awen! Ur tetġi ara belli d ameħbus i lliji.

Rħehma n Sidi Rebbi at-tili yid-wen.

# Première lettre aux Thessaloniciens

## *Salutation*

**1** De la part de Paul, Silas et Timothée.

A l'Église de Thessalonique, qui appartient à Dieu le Père et au Seigneur Jésus-Christ: Que la grâce et la paix vous soient accordées.

## *La vie et la foi des Thessaloniciens* (Phm 1.3-6)

**2** Nous remercions toujours Dieu pour vous tous et nous pensons sans cesse à vous dans nos prières. **3** En effet, nous nous rappelons devant Dieu notre Père votre foi si efficace, votre amour si actif et votre espérance si ferme en notre Seigneur Jésus-Christ.

**4** Nous savons, frères, que Dieu vous a aimés et vous a choisis pour être à lui. **5** En effet, quand nous vous avons annoncé la Bonne Nouvelle, ce ne fut pas seulement en paroles, mais aussi avec la puissance et le secours du Saint-Esprit, et avec une entière conviction. Vous savez comment nous nous sommes comportés parmi vous, pour votre bien.

a: Walit LY 17.1-9

# Tabraṭ tamezwarut i wat Tişalunik

## *Sslam*

**1** Nekk Bulus, Silwan akk-d Timuti, i tejmagt n watmaten yellan di temdint n Tişalunik<sup>a</sup> yumnen s Sidi Rebbi baba-tney akk-d Ssid-nney Eisa Lmasih. Rrehma t-talwit a d-rsent fell-awen.

## *At Tişalunik yumnen s lexbar n lxir* (Fl 1.3-6)

**2** Yal ass neħemmid Sidi Rebbi fell-awen; mkul m'ara nedġu yur-es, neħtader-ikkun-id di tżallit-nney.  
**3** Neħmektay-ikkun-id zdat Sidi Rebbi baba-tney, yef wayen akk txeddmem seg wasmi tumnem s Ssid-nney Eisa Lmasih;\* tqeblem at-tennegtabem yef ddemma n yisem-is imi themmlim-t yerna leħkal-nwen fell-as d ameqqran.

**4** Ay atmatten għiżen yer Sidi Rebbi, nezra belli d-neħħa ikkun-id-ixtaġen.  
**5** Lexber-agi n lxir\* i wen-d newwi maċċi d imeslayen kan, lamegħna s-tħeqx iqqa i-wen-d-nbeccer lexbar-agi n tidet, s-tezmert n-Ruh iqedsen\*.

Teżram amek i nedda gar-awen, asm'akken i nella yur-wen; nexdem ayagi iwakken a kkun-nġiwen di tikli-nwen.

<sup>6</sup> Vous avez suivi notre exemple et celui du Seigneur; malgré la détresse qui était la vôtre, vous avez reçu la parole de Dieu avec la joie qui vient du Saint-Esprit. <sup>7</sup> Ainsi, vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants de Macédoine et d'Achaïe. <sup>8</sup> En effet, non seulement la parole du Seigneur s'est propagée de chez vous en Macédoine et en Achaïe, mais encore c'est partout que la nouvelle de votre foi en Dieu s'est répandue. Nous n'avons donc pas besoin d'en parler. <sup>9</sup> Tous racontent comment vous nous avez accueillis quand nous sommes allés chez vous et comment vous avez abandonné les idoles pour vous tourner vers Dieu, afin de le servir, lui, le Dieu vivant et vrai. <sup>10</sup> Vous attendez que Jésus, son Fils, vienne des cieux. C'est lui que Dieu a ramené d'entre les morts; il nous délivre du jugement divin, qui est proche.

### *L'activité de Paul à Thessalonique* (Act 20.18-21)

**2** Vous le savez bien vous-mêmes, frères: ce n'est pas inutilement que nous sommes allés chez vous. <sup>2</sup> Vous savez aussi que, peu auparavant, nous avions été insultés et maltraités à Philippiques. Mais Dieu nous a donné le courage de vous annoncer sa Bonne Nouvelle, malgré une forte opposition. <sup>3</sup> En effet, l'appel que nous adressons à tous n'est pas fondé sur l'erreur ou sur des motifs impurs, et nous ne cherchons à tromper personne. <sup>4</sup> Au contraire, nous parlons toujours comme Dieu le veut, car il nous a

<sup>6</sup> Ula d kunwi tuyalem teṭteddum am nukni deg webrid n Ssid-nney, imi di teswiḡt iweḡen itqeblem awal-is s lfer̄h i d-iṭṭak Rruḥ iqedsen.

<sup>7</sup> S wakka tuyalem d lem̄tel i wid akk yumnen, i gellan di tmura n Masidunya akk-d Akaya. <sup>8</sup> Axater s yur-wen, lexbaṛ n lxiṛ\* iwwed mačči kan yer tmura-agı, meğna slan s liman-nwen di Sidi Rebbi di mkul amkan.

Daymi fihel a d-nemmeslay fell-awen. <sup>9</sup> Imdanen meṛra ḥekkun amek i testerḥbem yis-nney, amek i d-tuyalem yer webrid n Sidi Rebbi, teğgam ağbad n ssadat, iwakken at-ṭdugem Sidi Rebbi n tideṭ, Sidi Rebbi yedden.

<sup>10</sup> Yerna teṭrağum a d-yuval Ssid-nney Ēisa seg igenwan, Mmi-s-nni i d-issehya si ger lmegtin; d neṭṭa ara y-isellken ass n lhīsab.

### *Lxedma n Bulus di temdint n Tişalunik* (Ly 20.18-21)

**2** Ay atmaten, kunwi syiman-nwen tezram mačči mebla lmegna i d-nusa yur-wen. <sup>2</sup> Tezram dayen nenneqtab, neṭwargem di temdint n Filibus, meğna neṭef di liman-nney di Sidi Rebbi, nkemmel abeccer n wawal-is gar-awen yas akken netwaqehher.

<sup>3</sup> Lexber-agı n lxiṛ\* i wen-dnewwi ur ibni ara yef lekdeb ney yef thila d lexdeğ. <sup>4</sup> Sidi Rebbi iṭkel fell-ay, daymi i y-iceggeg iwakken a nbecceṛ awal-is. Axater izra neṭmeslay mačči iwakken a neğgeb i yemdanen, meğna

jugés dignes de confiance et nous a confié sa Bonne Nouvelle. Nous ne cherchons pas à plaire aux hommes, mais à Dieu qui évalue nos intentions profondes. <sup>5</sup> Vous le savez bien, nous n'avons jamais usé d'un langage flatteur; nous n'avons pas non plus caché sous nos paroles des motifs intéressés, Dieu nous en est témoin. <sup>6</sup> Nous n'avons recherché les éloges de personne, ni de vous ni des autres; <sup>7</sup> pourtant nous aurions pu vous imposer notre autorité, en tant qu'apôtres du Christ. Au contraire, nous avons fait preuve de douceur parmi vous, comme une mère qui prend soin de ses enfants.

<sup>8</sup> Nous avions une telle affection pour vous, que nous étions prêts à vous donner non seulement la Bonne Nouvelle de Dieu, mais encore notre propre vie. Vous nous étiez devenus si chers! <sup>9</sup> Vous nous rappelez certainement, frères, nos peines et nos fatigues: nous avons travaillé jour et nuit pour n'être à la charge d'aucun d'entre vous tandis que nous vous annoncions la Bonne Nouvelle de Dieu. <sup>10</sup> Vous en êtes témoins à notre égard et Dieu l'est aussi: notre conduite envers vous, les croyants, a été pure, juste et irréprochable. <sup>11</sup> Vous savez que nous avons agi avec chacun de vous comme un père avec ses enfants. <sup>12</sup> Nous vous avons encouragés et réconfortés, nous vous avons demandé avec insistance de vous conduire d'une façon digne de Dieu, lui qui vous appelle à participer à son Royaume et à sa gloire.

<sup>13</sup> Nous remercions sans cesse

iwakken a s-neçgeb i netça yessnen ulawen-nney. <sup>5</sup> Tezram belli legmer ur nemmeslay susqizzeb ney nedmeg kra deg yiwen, atan Sidi Rebbi d anagi!

<sup>6</sup> Legmer ur nqelleb ad yali ccan-nney ama çuñ-wen ama yer wiyat; yerna lemmer nebyi, nezmer a nhettim iman-nney fell-awen imi d imceggen\* n Lmasih\* inella!

<sup>7</sup> Meçna asmi nella gar-awen, neççur d lehnana am tyemmat ithadaren\* yef warraw-is.

<sup>8</sup> Imi tellam deg ulawen-nney, maçči kan d lexbar n lxiř\* n Sidi Rebbi i nebya a wen-nbeccer, megna nezmer a nsebbel ula t-tirwihiñ-nney fell-awen, axater teçzizem fell-ay atas.

<sup>9</sup> Ma tecfam ay atmaten yef wussan-nni mi i wen-d-newwi lexbar n lxiř, nenneğtab, nxeddem id d wass akken ur netili t-taşkumt ula i yiwen deg-wen.

<sup>10</sup> Rebbi yezra, kunwi tezram belli tikli-nney teşfa, nedda s lhəqq, yiwen ur ay-d-issukkes lğib gar-awen kunwi s wid yumnen. <sup>11</sup> Tezram dayen nella imkul yiwen deg-wen am ubabat yer warraw-is.

<sup>12</sup> Nenha-kkun, nesseğhed-ikkun, nhellel-ikkun iwakken at-qeddum akken yebya Sidi Rebbi i wen-d-issawlen yer tgeldit-is\* d lqağıma-s. <sup>13</sup> S wakka nethemmid dayem Sidi Rebbi imi tqeblem awal-is i wen-d-newwi. Tqeblem-t maçči am akken d awal n wemdan, megna tqeblem-t imi d awal n Sidi Rebbi. D awal-agı

Dieu pour une autre raison encore : Quand nous vous avons annoncé la parole de Dieu, vous l'avez écoutée et accueillie non comme une simple parole humaine, mais comme la parole de Dieu, ce qu'elle est réellement. Ainsi, elle agit en vous, les croyants.<sup>14</sup> Frères, vous avez passé par la même expérience que les Églises de Judée, qui appartiennent à Dieu et croient en Jésus-Christ. Vous avez souffert de la part de vos compatriotes ce qu'elles ont souffert de la part des Juifs.<sup>15</sup> Ceux-ci ont mis à mort le Seigneur Jésus et les prophètes, et ils nous ont persécutés. Ils déplaisent à Dieu et sont ennemis de tous les hommes !<sup>16</sup> Ils veulent nous empêcher d'annoncer aux autres peuples le message qui peut les sauver. Ils complètent ainsi la série de péchés qu'ils ont commis dans tous les temps. Mais la colère de Dieu les a finalement atteints.

### *L'envoie de Timothée à Thessalonique*

<sup>17</sup> Quant à nous, frères, nous avons dû nous séparer de vous pour quelque temps, de corps et non de cœur, bien sûr. Mais nous avions un tel désir de vous revoir que nous avons redoublé d'efforts pour y parvenir.<sup>18</sup> Nous avons donc voulu retourner chez vous, et moi, Paul, j'ai essayé de le faire plus d'une fois. Mais Satan nous en a empêchés.<sup>19</sup> C'est vous, en effet, vous et personne d'autre, qui êtes notre espérance, notre joie et le signe de victoire dont nous pourrons être fiers devant notre Seigneur Jésus quand il viendra.<sup>20</sup> Oui, vous êtes notre sujet de gloire et de joie !

i gxeddmen deg-wen tura, kunwi s wid yumnen.

<sup>14</sup> Ay atmaten, tedra yid-wen am tejmuyaġ n imasihiyen yellan di tmurt n Yahuda : akken i kkun-qehren warraw n tmurt-nwen akken dayen i ten-qehren wat Israïl.

<sup>15</sup> D at Israïl-ag i genyan Ssid-nney Eisa Lmasiħ akk-d lenbiya, d nutni dayen i y-iqehren. Euşan Sidi Rebbi yerna d iğdawen n yemdanen.

<sup>16</sup> Rnan kemmlen di ddnubat-nsen, axaṭer ur y-ġġin ara a nbeccer leslak n Sidi Rebbi i leğnas nniżen ur nelli ara n wat Israïl. Swakka i d-yeyle li qiqab n Sidi Rebbi fell-asen.

### *Timuti iżtuceggeġ yer temdint n Tişalunik*

<sup>17</sup> Ma d nukni ay atmaten seg wasmi i d-nruħ s yuṛ-wen, yas akken ur kkun-żerrent ara wallen, tellam deg wulawen-nney ; neċċedha-kkun aṭas, daymi i negred a d-nas iwakken a kkun-nzer.<sup>18</sup> Achal n tikkal i nebja a nujal yuṛ-wen, nekk s yiman-iw, yiwed ney snat n tikkal i gerdey a n-ruħey, meġna Cċiān\* ur aġ-yeġġi ara, iqdeg-ay abrid.<sup>19</sup> D kunwi i d sebba n usirem d lferħ-nney yer Sidi Rebbi, yis-wen ara nzuxx zdat Ssid-nney Eisa asm'ara d-yujal.<sup>20</sup> T-tidet, d kunwi i d ccan-nney i d lferħ-nney.

**3** Finalement, nous n'avons plus pu supporter cette attente. Nous avons alors décidé de rester seuls à Athènes<sup>2</sup> et nous vous avons envoyé Timothée, notre frère; il est collaborateur de Dieu pour la diffusion de la Bonne Nouvelle du Christ. Il devait vous fortifier et vous encourager dans votre foi,<sup>3</sup> afin qu'aucun de vous ne se laisse abattre par les persécutions que nous subissons. Vous le savez vous-mêmes, de telles persécutions font partie du plan de Dieu à notre égard.<sup>4</sup> En effet, lorsque nous étions encore auprès de vous, nous vous avons prévenus que nous allions être persécutés; c'est ce qui est arrivé, vous le savez bien.<sup>5</sup> C'est pourquoi, comme je ne pouvais plus supporter cette attente, j'ai envoyé Timothée s'informer de votre foi. Je craignais que le diable ne vous ait tentés et que toute notre peine soit devenue inutile.

**6** Mais maintenant, Timothée nous est revenu de chez vous, et il nous a donné de bonnes nouvelles de votre foi et de votre amour. Il nous a dit que vous pensez toujours à nous avec affection et que vous désirez nous revoir tout comme nous désirons vous revoir.<sup>7</sup> Ainsi, au milieu de toutes nos détresses et de toutes nos souffrances, nous avons été réconfortés à votre sujet, frères, grâce à votre foi.<sup>8</sup> Maintenant nous revivons puisque vous demeurez fermes dans l'union avec le Seigneur.<sup>9</sup> Comment pourrions-nous assez remercier notre Dieu à votre sujet, à cause de toute la joie que vous nous donnez devant lui?

**3** Imi ur nezmir ara a neşber fell-awen nnig wannect-a, nufa-d yiwen ḥray: nukni a neqqim di temdint n Atinya, <sup>2</sup>ma d gma-tney Timuti, aqeddac n Sidi Rebbi, itbecciren lexbar n lxir\* n Lmasih,\* a wen-t-in-nceggeç a kkun-isseğed yerna a kkun-inhu di liman-nwen,<sup>3</sup> iwakken yiwen ur ifeççel di teswiḡt-agı nuqehher. Tezram belli ayagi d ayan i y-iṭraqun.

**4** Asmi nella yid-wen nenna-yawen yakan belli ad-yas wass i deg ara netwaqehher. Atan tura twalam belli d ayan iderun.

**5** Imi kkun-necedhay, ur zmirey ara ad şebrey, ceggey-awen gma-tney Timuti iwakken a yi-d-yawi lexbar ma mazal teṭṭfem di liman nwen; axater uggadey a kkun iyuṛ Ccitan,\* at-ṭetṭum ayen akk i wen-nesselmed, uggadey lqedma-nney at-ṭuyl d ulac.

**6** Mi d-yüyal Timuti s yur-wen, yewwi-yay-d lexbar yelhan fell-awen: iḥka-yay-d amek tḍugem Sidi Rebbi, d leḥmala yellan wway gar-awen; yenna-yay-d dayen amek i y-d-ṭmektayem, ur ay-teṭṭum ara, tharem melmi ara y-teżrem am akken i nhār fell-awen ula d nukni.

**7** Ay atmatten, yas akka nella di lmeħna d iyeblan, theddnen wulawen-nney yef wayen yegħan liman-nwen.

**8** Tura yuval-ay-d ḥruh imi nezra teṭṭfem di Ssid-nney Eisa Lmasih.

**9** Lferħ-nney d ameqqran zdat Sidi Rebbi yef ddemma-nwen. Akken nebyu neħmed-it fell-awen drus.

**10** Jour et nuit, nous lui demandons avec ardeur de nous permettre de vous revoir personnellement et de compléter ce qui manque encore à votre foi.

**11** Que Dieu lui-même, notre Père, et notre Seigneur Jésus nous ouvrent le chemin qui conduit chez vous ! **12** Que le Seigneur fasse croître de plus en plus l'amour que vous avez les uns pour les autres et envers tous les humains, à l'exemple de l'amour que nous avons pour vous. **13** Qu'il fortifie vos coeurs, pour que vous soyez saints et irréprochables devant Dieu notre Père, quand notre Seigneur Jésus viendra avec tous ceux qui lui appartiennent. Amen.

### ***Une conduite qui plaît à Dieu***

(1 Pi 1.14-16, 4.1-5; Eph 5.3-8; 1 Cor 6.13-20)

**4** Enfin, frères, vous avez appris de nous comment vous devez vous conduire pour plaire à Dieu. Certes, vous vous conduisez déjà ainsi. Mais maintenant, nous vous le demandons et vous en supplions au nom du Seigneur Jésus : faites mieux encore. **2** Vous connaissez en effet les instructions que nous vous avons données de la part du Seigneur Jésus. **3** Voici quelle est la volonté de Dieu : c'est que vous soyez saints et que vous vous gardiez de l'immoralité. **4** Que chacun de vous sache prendre femme d'une façon sainte et honorable, **5** sans se laisser dominer par de mauvais désirs, comme les païens qui ne connaissent pas Dieu.

a: Ney: ad iğic netta t-tmettut-is di şşfawa.

**10** Netħellil Sidi Rebbi am iq am ass, a γ-d-yefk tagħiż i deg ara kkun-nżer, iwakken a wen-nkemmell aselmed n wayen i kkun-ixußen di liman-nwen.

**11** Nessutur Sidi Rebbi baba-tney d Ssid-nney Ēisa a γ-d-ldin iberdan iwakken a n-nas yuṛ-wen. **12** Ad isnerni Rebbi leħmala i tesgam wway gar-awen, at-themmlem dayen imdanen merṛa am akken i kkun-nhemmel nukni.

**13** Ad isseghed Rebbi ulawen-nwen, iwakken at-tesfum, at-ṭilim mebla lgib zdat Sidi Rebbi baba-tney i wass i deg ara d-yuval Ssid-nney Ēisa Lmasiħ netta d-lmalayekkat.\*

### ***Nnehwat yer şşfa\****

(1 Bt 1.14-16, 4.1-5; Ifs 5.3-8; 1 Kt 6.13-20)

**4** Ay atmaten, tlemdem s yuṛ-nney amek ara teddum iwakken at-tgeġġebm i Sidi Rebbi; akkun-nenhū s yisem n Sidna Ēisa Lmasiħ\* kemmlét yer zdat iwakken at-ṭimyurem.

**2** Ay atmaten teżram belli lewşayat i wen-nesselmed, kkant-ed s yuṛ Sidna Ēisa Lmasiħ.

**3** D şşfa n wulawen-nwen i gebja Sidi Rebbi; yebja at-thadrem iman-nwen si lefsad, **4** yal yiwen deg-wen ur iż-żikkie ara lebja i tnefsit-is deg wayen icemten; <sup>a</sup> ad iddu s şşfa d lherġa, **5** ur iż-menni ara ayen icemten am akken xeddmen imejhal ur nessin ara Sidi Rebbi.

<sup>6</sup>Dans cette affaire, que personne ne cause du tort à son frère ou ne porte atteinte à ses droits. Nous vous l'avons déjà dit et vous en avons sérieusement avertis : le Seigneur punira ceux qui commettent de telles fautes. <sup>7</sup>Dieu ne nous a pas appelés à vivre dans l'immoralité, mais dans la sainteté. <sup>8</sup>C'est pourquoi, celui qui rejette ces prescriptions ne rejette pas un homme, mais Dieu qui vous donne son Saint-Esprit.

<sup>9</sup>Vous n'avez pas besoin qu'on vous écrive au sujet de l'amour fraternel ; en effet, vous avez vous-mêmes appris de Dieu à vous aimer les uns les autres. <sup>10</sup>C'est d'ailleurs cet amour que vous manifestez envers tous les frères de la Macédoine entière. Mais nous vous exhortons, frères, à faire mieux encore. <sup>11</sup>Ayez pour ambition de vivre en paix, de vous occuper de vos propres affaires et de gagner votre vie de vos propres mains, comme nous vous l'avons déjà recommandé. <sup>12</sup>Votre conduite suscitera ainsi le respect des non-chrétiens, et vous ne serez à la charge de personne.

### *La venue du Seigneur*

(1 Cor 15.19-58)

<sup>13</sup>Frères, nous désirons que vous connaissiez la vérité au sujet de ceux qui sont morts, afin que vous ne soyez pas tristes comme les autres, ceux qui n'ont pas d'espérance. <sup>14</sup>Nous croyons que Jésus est mort et qu'il s'est relevé de la mort; de même, nous croyons aussi que Dieu relèvera avec Jésus ceux qui seront morts en croyant en lui.

<sup>6</sup>Deg wannect-agı ilaq yiwen ur itkellix gma-s di tlufa yegnan idrimen. Achal n tikkal i kkun-nweşa iwakken aṭ-thadrem iman-nwen axaṭer Sidi Rebbi ad yerr ṭtar akken i wen-t-id-nenna !

<sup>7</sup>Sidi Rebbi ur aγ-d-inni ara a neddu di lefsad meğna iweşşa-yay-d a neddu s şşa. <sup>8</sup>S wakka win ur neqbil ara lewşayat-agı, mačči d amdan i gguşa, meğna i guşa Sidi Rebbi i wen-d-iṭṭaken Rṛuh-is iqedsen.

<sup>9</sup>Yef wayen yegnan tagmat, fiħel ma nemmeslay-awen-d fell-as, imi temyehħalem wway gar-awen akken i tlemdem s yuq Sidi Rebbi. <sup>10</sup>Akken dayen i themmlem atmaten yellan di tmurt n Masidunya meṛṛa. Di legnaya-nwen ay atmaten, kemmlet deg webrid-agı.

<sup>11</sup>Nadit aṭ-ṭejcem di talwit, ur ḥassat ara dacu i xeddmen wixad. Xedmet s ifassen-nwen, ur ṭamaget ara aγrum-nwen deg wixad, akken i kkun-nweşa yakan <sup>12</sup>iwakken akkun-qadren medden yef ddemma n tikli-nwen yeşfan,\* yerna ur tet̄tilim ṭ-ṭagħkumt ula i yiwen.

### *Heggu n Imegtin*

(1 Kt 15.19-58)

<sup>13</sup>Ay atmaten, ur nebyi ara a kkun-neğġ di ccekk yef wayen yegnan wid yemmuten, iwakken ur tet̄tilim ara di leħzen am wid ur nesgi ara asirem n leslak n Sidna Eisa. <sup>14</sup>Axaṭer akken numen belli Sidna Eisa yemmut yużal yehya-d, numen dayen belli Sidi Rebbi a d-issehyu wid yemmuten, imi umnen s Sidna Eisa.

<sup>15</sup> Voici en effet ce que nous déclarons d'après un enseignement du Seigneur: ceux d'entre nous qui seront encore en vie quand le Seigneur viendra, ne seront pas avantagés par rapport à ceux qui seront morts. <sup>16</sup> On entendra un cri de commandement, la voix de l'archange et le son de la trompette de Dieu, et le Seigneur lui-même descendra du ciel. Ceux qui seront morts en croyant au Christ se relèveront les premiers; <sup>17</sup> ensuite, nous qui serons encore en vie à ce moment-là, nous serons enlevés avec eux au travers des nuages pour rencontrer le Seigneur dans les airs. Et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur. <sup>18</sup> Réconfortez-vous donc les uns les autres par ces paroles.

### *Le retour de Jésus le Messie*

(Matt 24.36-51; Luc 12.35-40; Rom 13.11-14)

**5** Vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous écrive au sujet des temps et des moments où tout cela arrivera. <sup>2</sup>Car vous savez très bien vous-mêmes que le jour du Seigneur viendra de façon aussi imprévisible qu'un voleur pendant la nuit. <sup>3</sup>Quand les gens diront: «Tout est en paix, en sécurité», c'est alors que, tout à coup, la ruine s'abattra sur eux, comme les douleurs de l'accouchement sur une femme enceinte. Personne ne pourra y échapper. <sup>4</sup>Mais vous, frères, vous n'êtes pas en pleine obscurité pour que ce jour vous surprene comme un voleur. <sup>5</sup>Vous tous, en effet, vous dépendez de la lumière, vous appartenez au jour. Nous ne dépendons ni de la nuit ni

<sup>15</sup> Atah wayen ara wen-d-nini akken i t-id-is selmed Ssid-nney: ma yella mazal-ay nedder asm'ara d-yuyl, ur net̄ili ara dimezwura yef wid yemmuten.

<sup>16</sup> Axāter m'ara d-if Fey lamer, m'ara d-tenteq tāyec̄t n̄lmelk\* akk-d şşut n̄lbuq n̄ Sidi ̄Rebbi, Sidna ̄Eisa s̄yiman-is a d-işubb seg igenni, imiren widak-nni yemmuten, llan umnen yis, a d-hyun dimezwura si ger lmegtin.

<sup>17</sup> Ma d-nukni ma yella mazal-ay nedder, a nētwarfed yid-sen yef usigna, a nemmager Sidna ̄Eisa deg igenwan, iwakken a nili yid-es i dayem. <sup>18</sup>Ihi mseğhadet, m̄sebbaret wway gar-awen s̄imeslayen-agı.

### *Tuyalin n̄ Sidna ̄Eisa*

(Mt 24.36-51; Lq 12.35-40; Rm 13.11-14)

**5** Xef wayen yegnan ussan akk d-lweqt, fīhel ma nura-yawen fell-asen. <sup>2</sup>Tezram s̄yiman-nwen belli ass-nni, Sidna ̄Eisa a d-yuyl am umakar deg id̄.

<sup>3</sup> M'ara yinin yemdanen: «aql-ay di lehna t̄-talwit,» ass-nni ur t̄fiqen ara alamma yēyli-d fell-asen nn̄ger, am lewjāg m'ara tt̄fen tamettut yellan s̄tadist, yernu yiwen ur imennē. <sup>4</sup>Ma d-kunwi ay atmaten, ur tellim ara di t̄tlam iwakken a d-iyli wass-nni fell-awen am umakar; <sup>5</sup>axāter kunwi d-arraw n̄tafat, tēt̄eddu m̄ deg wass; nukni ur nelli ara d-arraw n̄t̄lam iteddun deg yid̄.

de l'obscurité. <sup>6</sup>Ainsi, ne dormons pas comme les autres ; mais restons éveillés, sobres. <sup>7</sup>Les dormeurs, c'est la nuit qu'ils dorment, et les buveurs, c'est la nuit qu'ils s'enivrent. <sup>8</sup>Mais nous, qui appartenons au jour, nous devons être sobres. Prenons la foi et l'amour comme cuirasse, et l'espérance du salut comme casque. <sup>9</sup>En effet, Dieu ne nous a pas destinés à subir sa colère, mais à posséder le salut par notre Seigneur Jésus-Christ. <sup>10</sup>Le Christ est mort pour nous afin de nous faire vivre avec lui, que nous soyons vivants ou morts quand il viendra. <sup>11</sup>Ainsi, encouragez-vous et fortifiez-vous dans la foi les uns les autres, comme vous le faites déjà.

### **Dernières recommandations**

(Rom 12. 17-21)

<sup>12</sup>Frères, nous vous demandons de respecter ceux qui travaillent parmi vous, ceux qui, par ordre du Seigneur, vous dirigent et vous avertissent. <sup>13</sup>Manifestez-leur beaucoup d'estime et d'amour, à cause de leur activité. Vivez en paix entre vous.

<sup>14</sup>Nous vous le recommandons, frères : avertissez les paresseux, encouragez les craintifs, venez en aide aux faibles, soyez patients envers tous. <sup>15</sup>Prenez garde que personne ne rende le mal pour le mal, mais cherchez en tout temps à faire le bien entre vous et envers tout le monde. <sup>16</sup>Soyez toujours joyeux, <sup>17</sup>priez sans cesse, <sup>18</sup>remerciez Dieu en toute circonstance. Voilà ce que Dieu demande de vous, dans votre vie avec Jésus-Christ.

<sup>6</sup>Ihi ur ilaq ara aneyfel am wiyad, megna ilaq a ngass iman-nney yerna a ngiwez.

<sup>7</sup>Wid yeggenen gganen deg yiđ, wid işekkiren tşekkiren deg yiđ.

<sup>8</sup>Ma d nukni yellan d arraw n tafat, a ngass yef yiman-nney : a nesgu liman d lehmala am llebsa n wuzzal iťlusu ugeskri, a nesgu asirem n leslak, am tcacit n wuzzal yef wuqerriy.

<sup>9</sup>Axařer Sidi Rebbi ur ay-ixtar ara iwakken a netwagaqeb, megna yeba a nesgu leslak s Ssid-nney Eisa Lmasih\*. <sup>10</sup>i gemmuten fell-ay, iwakken ama nedder ama nemmut anili yiđ-es.

<sup>11</sup>S wakka ihi, temseğhadet, temşebbařet wway gar-awen akken i txeddmem yakan.

### **Lewşayat tineggura**

(Rm 12. 17-21)

<sup>12</sup>Di legnaya-nwen ay atmaten, qadret wid iqeddcen gar-awen, axařer syisem n Sidna Eisa Lmasih i kkun-nehhun, i kkun-sselmaden.

<sup>13</sup>Euzzet-ten themmlem-ten yef ddemma n lxedma-nsen, gicet di lehna wway gar-awen.

<sup>14</sup>Di legnaya-nwen ay atmaten : nhut wid iteddun syir tikli, şebbret wid iwumi ylin ifadden, refdet wid ifeclen, swesget ulawen-nwen yur-sen meṛṛa. <sup>15</sup>Hadret iman-nwen ur ṭtarat ara ṭtar, qellbet yef wayen yelhan ama gar-awen ama yer imdanen meṛṛa.

<sup>16</sup>Ilit dayem di Iferħ, <sup>17</sup>yal ass deggut yer Sidi Rebbi, <sup>18</sup>hemmdet-et yef kullec. Dayagi i getraġu Sidi Rebbi deg-wen, di tikli-nwen akk-d Eisa Lmasih.

<sup>19</sup> Ne faites pas obstacle à l'action du Saint-Esprit ; <sup>20</sup> ne méprisez pas les messages inspirés. <sup>21</sup> Mais examinez toutes choses : retenez ce qui est bon, <sup>22</sup> et gardez-vous de toute forme de mal.

<sup>23</sup> Que Dieu, source de paix, fasse que vous soyez totalement à lui ; qu'il garde votre être entier, l'esprit, l'âme et le corps, irréprochable pour le jour où viendra notre Seigneur Jésus-Christ. <sup>24</sup> Celui qui vous appelle accomplira cela, car il est fidèle.

<sup>25</sup> Frères, priez aussi pour nous.

<sup>26</sup> Saluez tous les frères d'un baiser fraternel.

<sup>27</sup> Je vous en supplie, au nom du Seigneur : lisez cette lettre à tous les frères.

<sup>28</sup> Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.

<sup>19</sup> Ur snusut ara tafat n Rruh iqedsen ;\* <sup>20</sup> ur heqqret ara ayen i d-iṭweħħi Rruh iqedsen i yemdanen.

<sup>21</sup> Megna meyzet, qeblet ayen yelhan, <sup>22</sup> ḥadret iman-nwen yef wayen n diri. <sup>23</sup> Sidi Rebbi bab n talwit, ad išeifi ḥruh-nwen, l-geṭṭat-nwen t-terwiħin-nwen, iwakken aṭ-peqqimem d izedganen i wass i deg ara d-yuval Ssid-nney Eisa Lmasih.

<sup>24</sup> Win i kkun-ixtaġen, deg-s laman, d neṭṭa ara kkun-i-išiwdien yer wannect agi. <sup>25</sup> Ay atmaten, deġġut yer Sidi Rebbi fell-aney.

<sup>26</sup> Szıwdet ssılam-iw i watmaten meṛra. <sup>27</sup> Di legnaya-nwen, s yisem n Ssid-nney, sseyrət tabraq-agı i watmaten meṛra.

<sup>28</sup> Rrehma n Ssid-nney a d-ters fell-awen.

## Deuxième lettre aux Thessaloniciens

### *Salutation*

**1** De la part de Paul, Silas et Timothée.

A l'Église de Thessalonique, qui appartient à Dieu notre Père et au Seigneur Jésus-Christ : <sup>2</sup>Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

<sup>3</sup>Nous devons sans cesse remercier Dieu à votre sujet, frères. Il est juste que nous le fassions, car votre foi fait de grands progrès et l'amour que vous avez tous, les uns pour les autres, augmente constamment. <sup>4</sup>C'est pourquoi nous parlons de vous avec fierté dans les Églises de Dieu, parce que vous tenez bon dans la foi malgré toutes les persécutions et les détresses que vous subissez.

### *Quand Jésus reviendra*

<sup>5</sup>Il y a là une preuve du juste jugement de Dieu, car ce que vous supportez vous rendra dignes de son Royaume, pour lequel vous souffrez.

<sup>6</sup>En effet, Dieu est juste : il rendra détresse pour détresse à ceux qui vous font souffrir, <sup>7</sup>et il vous donnera l'apaisement, à vous qui souffrez, ainsi qu'à nous. Cela se passera quand le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec ses anges puissants ; <sup>8</sup>il viendra dans un feu flamboyant, pour punir ceux qui refusent de connaître Dieu et qui n'obéissent pas à la

## Tabroat tis snat i wat Tişalunik

### *Sslam*

**1** Nekk Bulus, Silwan akk-d Timuti, i tejmagt n watmaten n temdint n Tişalunik yunnen s Sidi Rebbi d Ssid-nney Eisa Lmasih. <sup>2</sup>Rrehma t-talwit a wen-d-ttunefkent s yur Sidi Rebbi. <sup>3</sup>Ay atmaten ȝizien, imi liman-nwen simmal yetnerni, simmal teþtemeyhalem wway gar-awen, egni mačci d lheqq manethemmid Sidi Rebbi fell-awen am id am ass ? <sup>4</sup>Newwed armi netzuxxu yis-wen di yal tajmagt n watmaten, neþawi-kkun d lemtel axaþer yas akken tenneğtabem teþwaqeþhem, tsebrem, teþfem di liman-nwen.

### *M'ara d-yuyal Sidna Eisa*

<sup>5</sup>Sidi Rebbi d bab n lheqq, mayella igemmed aþ-tenneğtabem akkagi, yebþa a kkun-yerr d wid yuklalen tagelda-ines ; t>tagelda-agı yef i tennegtabem.

<sup>6</sup>Axaþer Sidi Rebbi yellan d Bab n lheqq, a d-yerr leqher yef wid i kkun-itqeþhiþen, <sup>7</sup>a kkun-iþeþber yid-nney, kunwi yetwaqeþren. Ayagi a d-idru asm'ara d-yuþal Ssid-nney Eisa Lmasih, m'ara d-iþubb seg igenwan neþta d lmalayekkat-is <sup>8</sup>di tlemmast n uheþgaþu n tmes iwakken ad igaqeb wid iþuþan Sidi Rebbi, ur neqbil ara lexbaþ n lxir\* n Sidna

Bonne Nouvelle de notre Seigneur Jésus. <sup>9</sup>Ils subiront comme châtiment une ruine éternelle, loin de la présence du Seigneur et loin de sa puissance glorieuse, <sup>10</sup>lorsqu'il viendra en ce jour-là pour être honoré et admiré par tous ceux qui lui appartiennent et croient en lui. Vous serez vous-mêmes de leur nombre, car vous avez cru au message que nous vous avons annoncé.

<sup>11</sup>C'est pourquoi nous prions sans cesse pour vous. Nous demandons à notre Dieu de vous rendre dignes de la vie à laquelle il vous a appelés. Nous demandons que, par sa puissance, il vous aide à réaliser vos désirs de faire le bien et qu'il rende votre foi parfaitement active. <sup>12</sup>Ainsi, le nom de notre Seigneur Jésus sera honoré par vous, et vous serez honorés par lui. Tel sera l'effet de la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus-Christ.

### *La révolte finale*

**2** En ce qui concerne la venue de notre Seigneur Jésus-Christ et notre rassemblement auprès de lui, nous vous demandons une chose, frères : <sup>2</sup>ne vous laissez pas trop facilement troubler l'esprit ni effrayer si quelqu'un affirme que le jour du Seigneur est arrivé. Ne le croyez pas, même si l'on se réclame d'une prophétie, d'une déclaration ou d'une lettre qui nous seraient attribuées.

Εisa. <sup>9</sup>Ləiqab ara ten-id-yasen, t-ṭawayit ur netfaka, Sidi Ṙebbi a ten-iħerrem yef udem-is, ur ṭwalin ara lqađima-s.

<sup>10</sup>Ayagi a d-idru asm'ara d-yaś Sidna Εisa; ass-nni wid yunnen yis ad tgeğġben deg-s, a t-ħemden m'ara t-walin di lqađima-s ! Ula d-kunwi a t-tilim gar-asen axaṭer tumnem s lexbaṛ n lxiṛ\* i wen-nbeccer.

<sup>11</sup>Yef ayagi indegħeu yer Sidi Ṙebbi fell-awen am id am ass, iwakken akkun-yerr d-wid yuklalen tudert yer i wen-d-issawel.

Nessutur-as dayen a wen-d-ifk tazmert, iwakken a t-ħedmem ayen akken tessaramem n wayen yelhan, yerna ad ibarek leċyal txeddmem deg webrid n Sidna Εisa.

<sup>12</sup>S wakka imdanen ad ħemden isem-is yef ddemma n tikli-nwen yelhan, kunwi dayen a t-ṭwaġuzzem s tħreħma n Sidi Ṙebbi akk-d tħreħma n Ssid-nney Εisa Lmasiħ.

### *Amcum*

**2** Xef wayen yegħnan tuyal in t-ħemlilit-nney yid-es, di legħnaya-nwen ay atmaten : <sup>2</sup>ħadret a kkun-ifley leq̈qel ney a kkun-ikcem ukukru, ma yella win i wen-d-yennan belli ass n tuyal in Sidi Εisa yewwed-ed ; ur t-ṭtammet ara yaś ma yella yenna-yawen-t-id suweħhi ney s kra n lexbaṛ, ney skra n tebraq ara wen-d-yaru a t-tyilem d-nukni i wen-ṭ-id-yuran.

<sup>3</sup> Ne vous laissez tromper par personne, d'aucune façon. Car ce jour ne viendra pas avant qu'ait lieu la révolte finale et qu'apparaîsse la Méchanceté personnifiée, l'être destiné à la ruine. <sup>4</sup> Celui-ci s'opposera à tout ce que les hommes adorent et considèrent comme divin. Il s'élèvera contre tout cela, et ira jusqu'à pénétrer dans le temple de Dieu pour s'y asseoir en se faisant passer lui-même pour Dieu.

<sup>5</sup> Ne vous rappelez-vous pas que je vous ai dit cela quand j'étais encore auprès de vous ? <sup>6</sup> Cependant, vous savez que quelque chose retient cet être méchant maintenant, de sorte qu'il n'apparaîtra qu'au moment prévu. <sup>7</sup> La puissance secrète de la Méchanceté est déjà à l'œuvre ; seulement, elle ne le sera pleinement que lorsque celui qui la retient encore lui laissera la voie libre. <sup>8</sup> Alors, l'être méchant apparaîtra, et le Seigneur Jésus le fera mourir par le souffle de sa bouche, il le détruira par la splendeur de sa venue. <sup>9</sup> L'être méchant viendra avec la puissance de Satan, il accomplira toutes sortes de miracles et de prodiges trompeurs ; <sup>10</sup> il usera du mal sous toutes ses formes pour séduire ceux qui vont à leur perte. Ils se perdront parce qu'ils n'auront pas accueilli et aimé la vérité qui les aurait sauvés. <sup>11</sup> Voilà pourquoi Dieu leur envoie une puissance d'erreur qui les pousse à croire au mensonge. <sup>12</sup> Ainsi, tous ceux qui n'auront pas cru à la vérité, mais qui auront pris plaisir au mal, seront condamnés.

<sup>3</sup> Akken yebü yili lhal ur ṭağat yiwen akkun-ikellex, axaṭer ass-nni ur d-iṭṭawed ara uqbel ussan ntijehli, uqbel ad-iban wemcum ijehlen i getrağu nnge.

<sup>4</sup> Win akken ara yessimeyten iman-is sennig wayen meṛṛa igebbden yemdanen, ad yekcem yer lgameg iqedsen n Rebbi ad yerr iman-is deg wemkan n Rebbi.<sup>a</sup>

<sup>5</sup> Ur tecfim ara belli xebbrey-kkun-id yakān yef ayagi asm'akken lliy yid-wen ? <sup>6</sup> Tezram acu i t-iṭṭfen ur d-iṭban ara tura alamma yewwed-ed lweqt-is ! <sup>7</sup> Tazmert nccer yellan d Ibaḍna, tebda ccyl-is, ilaq kan ayen i t-iṭṭfen ar tura ad itwakkes.

<sup>8</sup> Imiren amcum-nni amejhul a d-ban, dya Sidna Eisa a t-işud s nnefs-is a t-issenger, a t-imħu s ufeğżeġ n lqađima-s asm'ara d-yuval.

<sup>9</sup> Amcum-agı amejhul a d-ya s tezmert n Cciṭan, ad ixdem leğgubat d Iberhanat s wayes ara ikellex, <sup>10</sup> ad issexdem lekdeb d Ibaṭel iwakken ad ikellex wid idaġen, axaṭer ur qbilen ara leħmala n tideṭ s wayes ara twaselken.

<sup>11</sup> Daymi Sidi Rebbi iceggeż-asen-d tazmert n ṭṭlam aṭ-ṭexdem deg-sen, iwakken ad amnen s wayen yellan d lekdeb.

<sup>12</sup> S wakka wid akk ur numin ara s tideṭ, ad ṭṭugaqbən imi ṭṭafen lferħ-nsen anagar di Ibaṭel.

***La fermeté dans la foi***

(1Pi 1.2-9)

<sup>13</sup> Quant à nous, nous devons sans cesse remercier Dieu à votre sujet, frères, vous que le Seigneur aime. Car Dieu vous a choisis, vous les premiers, pour que vous soyez sauvés grâce au Saint-Esprit qui vous fait mener une vie sainte et grâce à votre foi en la vérité. <sup>14</sup> Dieu vous a appelés à cela par la Bonne Nouvelle que nous vous avons annoncée ; il a voulu que vous ayez part à la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ. <sup>15</sup> Ainsi, frères, demeurez fermes et retenez les enseignements que nous vous avons transmis soit oralement, soit par notre lettre. <sup>16</sup> Que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même et Dieu notre Père, qui nous a aimés et nous a donné par sa grâce un réconfort éternel et une bonne espérance, <sup>17</sup> remplissent vos coeurs de courage et vous accordent la force de pratiquer toujours le bien, en actes et en paroles.

***Exhortation à la prière***

(Rom 15.30-32)

**3** Enfin, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur se répande rapidement et soit honorée, comme cela s'est passé parmi vous. <sup>2</sup> Priez aussi Dieu de nous délivrer des hommes mauvais et méchants. Car ce n'est pas tout le monde qui accepte de croire. <sup>3</sup> Mais le Seigneur est fidèle. Il vous fortifiera et vous gardera du Mauvais. <sup>4</sup> Et le Seigneur nous donne confiance à votre sujet : nous sommes convaincus que vous faites et continuerez à faire ce que nous vous recommandons.

***Lğehd di Liman***

(1Bt 1.2-9)

<sup>13</sup> Ay atmaten ġżizien yer Rebbi, ilaq-ay a neħemmid kull ass Sidi Rebbi fell-awen, axaṭer ixtař-ikkun d imezwura iwakken aṭ-ṭeffusellkem s Rruħ iqedsen\* i kkun-issazdgħen s liman di tidet. <sup>14</sup> Sidi Rebbi issawel-awen-d aṭ-ṭeffekkim di tmanegħt n Ssid-nney Ēisa Lmasiħ, s lexbar-agi n lxiż\* i wen-d-newwi. <sup>15</sup> Ihi ay atmaten ħerzet, ttfet deg uselmed i wen-d-newwi, ama s yimi-nney ama s tebrat-in-nney.

<sup>16</sup> Nessutur di Ssid-nney Ēisa Lmasiħ akk-d baba-tnej Rebbi i y-iħemmien, i y-d-ifkan s rreħma-inse ssħber d usirem itđumun, <sup>17</sup> ad tħuċċebben wulawen-nwen, a wen-d-teṭṭunefk tezmert s wayes ara txeddmem anagar ayen yelhan ama di leċċyal-nwen ama deg imeslayen-nwen.

***Nehhu yef tzallit***

(Rm 15.30-32)

**3** Xef wayen nniżen ay atmaten, dġut Sidi Rebbi fell-aney iwakken awal-is ad ittubecċer, ad yawed yer yal amkan, ad itwaquzz am akken it-tguzzem kunwi.

<sup>2</sup> Dġut dayen iwakken a y-isellek si ger ifassen n yemcumen i y-ibyan cċer, axaṭer llan wid ur netṭamien ara. <sup>3</sup> Lamegħna Sidi Rebbi d bab n-leħkal, a kkun-issegħed, a kkun-iħader yef wemcum. <sup>4</sup> Nesga laman yuṛ-es fell-awen belli txeddmem yerna aṭ-ṭkemlem aṭ-ṭxedmem ayen yef i kkun-nweċċa.

<sup>5</sup> Que le Seigneur dispose vos cœurs à l'amour pour Dieu et à la patience donnée par le Christ.

### *La nécessité de travailler*

<sup>6</sup> Frères, nous vous le demandons au nom du Seigneur Jésus-Christ: tenez-vous à l'écart de tous les frères qui vivent en paresseux et ne se conforment pas à l'enseignement que nous leur avons transmis. <sup>7</sup> Vous savez bien vous-mêmes comment vous devez suivre notre exemple. Car nous n'avons pas vécu en paresseux chez vous.

<sup>8</sup> Nous n'avons demandé à personne de nous nourrir gratuitement; au contraire, acceptant peines et fatigues, nous avons travaillé jour et nuit pour n'être à la charge d'aucun de vous. <sup>9</sup> Nous l'avons fait non pas parce que nous n'aurions pas le droit de recevoir votre aide, mais parce que nous avons voulu vous donner un exemple à suivre. <sup>10</sup> En effet, quand nous étions chez vous, nous vous avons avertis: « Celui qui ne veut pas travailler ne doit pas manger non plus. »

<sup>11</sup> Or nous apprenons que certains d'entre vous vivent en paresseux, sans rien faire que de se mêler des affaires des autres. <sup>12</sup> A ces gens-là nous demandons, nous recommandons ceci au nom du Seigneur Jésus-Christ: qu'ils travaillent régulièrement pour gagner leur subsistance.

<sup>5</sup> Ndeğgu yer Sidi Rebbi iwakken ad iççaç ulawen-nwen s lehmala-ines, iwakken aṭ-tesgum şşber n Lmasih.<sup>a</sup>

### *Nehhu yef Ixedma*

<sup>6</sup> Ay atmaten akkun-nenu s yisem n Sidna Ēisa Lmasih: sbeğdet iman-nwen yef atmaten imegdazen, itçicin akken byan, mačci am akken iwen-t-nesselmed. <sup>7</sup> Tezram s yiman-nwen amek i glaq a γ-tgandem, axaṭer nukni ur ngac ara deg ussexreb asmi nella yid-wen.

<sup>8</sup> Ur nedmięg ula deg yiwen ayrum-nney, lamegna netgeṭtiib iman-nney di Ixedma id d wass, iwakken ur netṭili t-ṭaġekkumt ula i yiwen.

<sup>9</sup> Yerna lemmer nessuter-awen a γ-tgiwnem, d lheqq fell-ay; megna nexdem akkenni iwakken a wen-nili d lemtel.

<sup>10</sup> Asmi nella gar-awen nweşa-kkun belli « win ur nebyi ara ad ixdem ur ilaq ara ad yečč. » <sup>11</sup> Axater nesla belli llan gar-awen imegdazen ur nebyi ara ad xedmen megna ggaren iman-nsen di lecyal i ten-ixdan.

<sup>12</sup> Imdanen-agı a ten-nweşsi s yisem n Ssid-nney Ēisa Lmasih: ad xedmen akken ilaq iwakken a d-herren ayrum-nsen.

<sup>13</sup> Ma d kunwi ay atmaten xedmet lixir, ur eggut ara !

<sup>13</sup> Quant à vous, frères, ne vous lassez pas de faire le bien. <sup>14</sup> Si quelqu'un n'obéit pas aux instructions que nous donnons dans cette lettre, notez-le et n'ayez aucun contact avec lui, afin qu'il en ait honte. <sup>15</sup> Cependant, ne le traitez pas en ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

### **Salutation**

<sup>16</sup> Que le Seigneur, source de paix, vous accorde lui-même la paix en tout temps et de toute manière. Que le Seigneur soit avec vous tous.

<sup>17</sup> C'est de ma propre main que j'écris ces mots : Salutations de Paul. (Voilà comment je signe toutes mes lettres ; c'est ainsi que j'écris.)

<sup>18</sup> Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous.

<sup>14</sup> Win ur neqbil ara ayen i d-nenna di tebraṭ-agı, jebdet iman-nwen fell-as, ur ṭeddut ara yid-es iwakken ad inneḥcam, ad issethi.

<sup>15</sup> Ur t-ḥeṭṭbet ara d-ağdaw, meġna nhut-eṭ am yiwen seg watmaten-nwen.

### **Sslam**

<sup>16</sup> Nessutur di Sidi Rebbi bab n talwit a wen-d-yefk lehna kull ass, di yal tagħiż! Sidi Rebbi ad yili yid-wen meṛra!

<sup>17</sup> Nekk Bulus, uriy-awen sslam-agı s ufuṣ-iw, t-ṭagi i ṭ-ṭira-inu di yal tabraṭ i wen-ceggħey.

<sup>18</sup> Rrehma n Ssid-nney Eisa Lmasiħ ad-ters fell-awen meṛra!

# Première lettre à Timothée

# Tabraṭ tamezwarut i Timuti

## *Salutation*

**1** De la part de Paul, apôtre de Jésus-Christ par ordre de Dieu notre Sauveur et de Jésus-Christ notre espérance.

**2** A Timothée, mon vrai fils dans la foi: Que Dieu le Père et Jésus-Christ notre Seigneur t'accordent la grâce, le pardon et la paix.

## *Ceux qui enseignent le mensonge* (1 Tim 6.3-5; Gal 3.10-12, 19-24)

**3** Comme je te l'ai recommandé en partant pour la Macédoine, reste à Éphèse. Il y a là des gens qui enseignent de fausses doctrines et il faut que tu leur ordonnes de cesser. **4** Dis-leur de renoncer à ces légendes et à ces longues listes d'ancêtres; elles ne provoquent que des discussions, au lieu de servir le plan salutaire de Dieu, que l'on connaît par la foi. **5** Cet ordre a pour but de susciter l'amour qui vient d'un cœur pur, d'une bonne conscience et d'une foi sincère. **6** Certains se sont détournés de cette ligne de conduite et se sont égarés dans des discussions stupides. **7** Ils prétendent être des maîtres en ce qui concerne la loi de Dieu, mais ils ne comprennent ni ce qu'ils disent ni les sujets dont ils parlent avec tant d'assurance.

## *Sslam*

**1** Nekk Bulus amceggeg\* n Eisa Lmasih,\* s lebyi n Sidi Rebbi amsellek-nney akk-d lebyi n Eisa Lmasih i deg yella usirem-nney, **2** i gma-tney Timuti<sup>a</sup> i d-rebbay di liman am mmi n tidē, Ibañaka, ḫrehma ṭ-ṭalwit a k-d-ṭṭunefkent s yur Sidi Rebbi Baba-tney akk-d Eisa Lmasih Ssid-nney.

## *Wid i gesselmaden lekdeb* (1 Tm 6.3-5; Ga 3.10-12, 19-24)

**3** Akken i k-nhiy uqbel ad ṫuhē yer tmurt n Masidunya qqim di temdint n Ifasus<sup>b</sup> iwakken ur tetṭağğad ara kra n yemdanen ad slemden ayen i gxulfen tikli di liman, **4** ini-asen ad xđun itmuqua<sup>c</sup> d umeslay n zzux yef izurān n tjaddit ur netfaka, ayagi yetṭawi-d lehdur ur nesgi lfayda i y-issebgaden yef liman d lebyi n Sidi Rebbi. **5** A sen-tinid annect-agı iwakken a d-tessakid deg wulawen-nsen lehmala yesfan,\* ad itheden Ixat̄er-nsen yerna ad s̄gun liman n tidē yer Sidi Rebbi.

**6** Llan kra n yemdanen ffyen i webrid, ḫmeslayen kan yef wayen ur nesgi Imeqna. **7** Byan ad slemden i wiyaḍ ccariga n Sidi Rebbi, nutni s yiman-nsen ur fhimen d acu i d-qqaren ur fhimen ayen i sselmaden.

a Walit LY 16. 1. b: Ifasus: ṭ-ṭamdit tameqqrant n Asya i gesteqmer Ruman. c: Walit 1Tm 4. 7; 2 Tm 4. 4; Tit 1. 14

<sup>8</sup> Nous savons que la loi est bonne, si l'on en fait bon usage. <sup>9</sup> On se rappellera en particulier que la loi n'est pas établie pour ceux qui se conduisent bien, mais pour les malfaiteurs et les rebelles, pour les méchants et les pécheurs, pour les gens qui ne respectent ni Dieu ni ce qui est saint, pour ceux qui tuent père ou mère, pour les assassins, <sup>10</sup> les gens immoraux, les pédérastes, les marchands d'esclaves, les menteurs et ceux qui prononcent de faux serments, ou pour ceux qui commettent toute autre action contraire au véritable enseignement. <sup>11</sup> Cet enseignement se trouve dans la Bonne Nouvelle qui m'a été confiée et qui vient du Dieu glorieux, source du bonheur.

### *La grâce de Dieu*

<sup>12</sup> Je remercie Jésus-Christ notre Seigneur qui m'a donné la force nécessaire pour ma tâche. Je le remercie de m'avoir estimé digne de confiance en me prenant à son service, <sup>13</sup> bien que j'aie dit du mal de lui autrefois, que je l'aie persécuté et insulté. Mais Dieu a eu pitié de moi, parce que j'étais privé de la foi et ne savais donc pas ce que je faisais. <sup>14</sup> Notre Seigneur a répandu avec abondance sa grâce sur moi, il m'a accordé la foi et l'amour qui viennent de la communion avec Jésus-Christ. <sup>15</sup> Voici une parole certaine, digne d'être accueillie par tous : Jésus-Christ est venu dans le monde pour sauver les pécheurs.

<sup>8</sup> Nezra belli ccarığa n Sidi Rebbi d ayen yelhan ma yella netbeg-iț akken ilaq, <sup>9</sup> meğna ilaq dayen a nzer belli ccarığa n Sidi Rebbi ur d-tețtunefk ara yef ddemma n iheqqiyen meğna tețtunefk-ed yef ddemma n yemcumen, i wid iğuşan Rebbi, i yimejhal, i imednuben akk-d wid ur nețtak ara lqima i wayen iqedsen,\* wid ur nețqadar ara Rebbi, wid ineqqen imawlan-nsen akk-d iqettalen, <sup>10</sup> i wid yeffyen i webrid, i wat lğar, i wid itjaren deg waklan akk-d i yikeddaben, i wid ur nețtațaf ara deg wawal-nsen ney wid yetxalafen aselmed n tideț i wen-d-yetçunefken.

<sup>11</sup> Akka i gella di lexbař n lxiř \* i yi-d-ițtunefken, i d-isbegginen tamaneg n Sidi Rebbi ameylal.

### *Rrehma n Sidi Rebbi*

<sup>12</sup> Ad hemdey Eisa Lmasıh Ssid-nney i yi-isğehden, i yi-fkan laman iwakken ad iliy daqeddac-is, yextar-iyi-d ad iliy daqeddac-is <sup>13</sup> yaş akken zik regmey-t yerna qehrey wid yumnen yis.

Megna igfa-yi axaṭer imiren ur ʐriy ara d acu xeddmey imi mazal ur sejy ara liman deg ul-iw. <sup>14</sup> Tura rrehma-s tameqqrant ters-ed fell-i s liman d lehmala yellan deg-s. <sup>15</sup> Awal-agı d awal n tideț yuklalen ad itwaqbel s lekmal-is : « Eisa Lmasıh yusa-d yer ddunit iwakken ad isellek imednuben ».

Je suis le pire d'entre eux,<sup>16</sup> mais c'est pour cela que Dieu a eu pitié de moi: il a voulu que Jésus-Christ démontre en moi, le pire des pécheurs, toute sa patience comme exemple pour ceux qui, dans l'avenir, croiront en lui et recevront la vie éternelle.

<sup>17</sup>Au Roi éternel, immortel, invisible et seul Dieu, soient honneur et gloire pour toujours ! Amen.

### *Garder la foi*

<sup>18</sup>Timothée, mon enfant, je te confie cette recommandation, conformément aux paroles prophétiques qui ont été prononcées autrefois à ton sujet. Que ces paroles soient ta force dans le bon combat que tu as à livrer; <sup>19</sup>garde la foi et une bonne conscience. Quelques-uns ont refusé d'écouter leur conscience et ont causé ainsi le naufrage de leur foi. <sup>20</sup>Parmi eux se trouvent Hyménée et Alexandre; je les ai livrés à Satan afin qu'ils apprennent à ne plus faire insulte à Dieu.

### *Instructions au sujet de la prière*

**2** En tout premier lieu, je recommande que l'on adresse à Dieu des demandes, des prières, des supplications et des remerciements pour tous les êtres humains. <sup>2</sup>Il faut prier pour les rois et tous ceux qui détiennent l'autorité, afin que nous puissions mener une vie tranquille, paisible, respectable, dans un parfait

<sup>16</sup> İħunn-ed fell-i nekk yellan damednub ameqqran iwakken a d-isbeggen ḥrehma-s yerna ad iliy d lemtel sya yer zdat i wid ara yamnen yis ad sġun tudert n dayem.

<sup>17</sup>Iugellid n dayem,  
ameylal ur ɬwalint wallen,  
win yellan d yiwen,  
i netta tamanegt dlgezz  
si lgil yer lgil ! Amin !

### *Ettfet di liman*

<sup>18</sup>A Timuti a mmī, a k-wes̄iyy yef wayen id-caren fell-ak s yur Rebbi si zik. Ettfet deg imeslayen-nni, sseğħed iman-ik di liman s wul yeşfan\* tedduq akken ilaqq,<sup>19</sup> axaṭer kra n yemdanen nnidjen wexxżeñ i tikli yeşfan armi i sruħen liman-nsen.<sup>20</sup> Llan gar-asen H̄imni d Alixandru<sup>d</sup> sellmey-ten i Cċiṭan\* iwakken ad żren amek i tdeṛru d wid ireggmen Sidi Rebbi.

### *Aweşsi yef tzallit*

**2** Ayen yef ara kkun-wes̄iyy di tazwara, hemmdet cekkret Sidi Rebbi, ssuturet di tzallit, deęęgħut yur-es yef yemdanen meṛra. <sup>2</sup>Deęęgħut yef igelli iden d wid akk yettfen imukan nlħekma iwakken a ngic di lisser t-ṭalwit, a nduq Sidi Rebbi s-lħerma d-leqdeż.

attachement à Dieu.<sup>3</sup> Voilà ce qui est bon et agréable à Dieu notre Sauveur,<sup>4</sup> qui veut que tous les humains soient sauvés et parviennent à connaître la vérité.<sup>5</sup> Car il y a un seul Dieu, et un seul intermédiaire entre Dieu et l'humanité, l'homme Jésus-Christ<sup>6</sup> qui s'est donné lui-même comme rançon pour la libération de tous. Il a apporté ainsi, au temps fixé, la preuve que Dieu veut que tous les humains soient sauvés.<sup>7</sup> C'est pour cela que j'ai été établi messager et apôtre, chargé d'enseigner aux non-Juifs la foi et la vérité. Je ne mens pas, je dis ce qui est vrai.

### *Attitude des hommes et des femmes dans l'assemblée*

<sup>8</sup> Je veux donc qu'en tout lieu les hommes prient, en levant des mains pures vers le ciel, sans colère ni esprit de dispute.

<sup>9</sup> Je désire aussi que les femmes s'habillent d'une façon décente, avec modestie et simplicité; qu'elles ne s'ornent ni de coiffures compliquées, ni de bijoux d'or, ni de perles, ni de vêtements luxueux,<sup>10</sup> mais d'actions bonnes, comme il convient à des femmes qui déclarent respecter Dieu.<sup>11</sup> Il faut que les femmes reçoivent l'instruction en silence, avec une entière soumission.<sup>12</sup> Je ne permets pas à la femme d'enseigner ou de prendre autorité sur l'homme; elle doit garder le silence.

<sup>3</sup> Ayagi d'ayen yelhan, d'ayen iğeğben i Sidi Rebbi amsellek-nney, <sup>4</sup> axaṭer yebşa imdanen meṛra ad issinen tideṭ yerna ad ṭṭuselken.

<sup>5</sup> Yiwen n'Rebbi i gellan, yiwen umcafeğ dayen i gellan ger yemdanen d'Rebbi; amcafeğ-agı, d'Eisa Lmasih\* <sup>6</sup>i gefkan iman-is dasfel\* i leslak n'yemdanen meṛra. D wagi id ṭṭbut i d-yefka Sidi Rebbi di lweqt-is; <sup>7</sup>daymi id-ṭṭucegg̈ey iwakken ad beccreğ, ad slemdey ileğnas iberraniyen ayen yegnan liman t-tideṭ. Ayen akka id-qqarey t-tideṭ mačči d'lekdeb.

### *Anejmaġ n yergazen t-tilawin*

<sup>8</sup> Byiż ihi ad ilin di mkul amkan yergazen ireffden ifassen yer Rebbi s wul yeşfan,\* mebla lyecċ d'yir axemm̄.

<sup>9</sup> Akken dayen i glaq ad xedment tilawin, ad ilint s llebsa issetren, ad s qunt lherma d'neyya, ur tzewwiqent acebbub-nsent, ur ḥebbilent iman-nsent s ddheb, stgeqçin akk-d llebsa ifazen,<sup>10</sup> meqna ad cebbhent iman-nsent s leçyal yelhan, akken ilaqq ad xedment tilawin yetdugun Sidi Rebbi.

<sup>11</sup> Ilaq-as i tmettut at-ħħesses i uselmed s tsusmi d'wannuz.

<sup>12</sup> Ur qebbley ara at-ħesselmed tmettut ney at-ħebber yef wergaz meqna at-ħetsusum (ur d-teggar ara iman-is).

<sup>13</sup> En effet, Adam a été créé le premier, et Ève ensuite. <sup>14</sup> Et ce n'est pas Adam qui s'est laissé tromper, mais c'est la femme qui, cédant à la tromperie, a désobéi à l'ordre de Dieu. <sup>15</sup> Cependant la femme sera sauvée en ayant des enfants, à condition qu'elle demeure dans la foi, l'amour et la sainteté, avec modestie.

### *Les dirigeants de l'Église*

(Tit 1.5-9; 1Pi 5.1-4; Act 6.1-6)

**3** Voici une parole certaine : si quelqu'un souhaite la fonction de dirigeant dans l'Église, il désire une belle tâche.

<sup>2</sup> Il faut qu'un dirigeant d'Église soit irréprochable, mari d'une seule femme, sobre, raisonnable et convenable, hospitalier, capable d'enseigner ; <sup>3</sup> qu'il ne soit ni buveur ni violent, mais doux et pacifique ; qu'il ne soit pas attaché à l'argent ; <sup>4</sup> qu'il soit capable de bien diriger sa propre famille et d'obtenir que ses enfants lui obéissent avec un entier respect.

<sup>5</sup> En effet, si quelqu'un ne sait pas diriger sa propre famille, comment pourrait-il prendre soin de l'Église de Dieu ?

<sup>6</sup> Il ne doit pas être récemment converti ; sinon, il risquerait de s'enfler d'orgueil et de finir par être condamné comme le diable.

a: Walit Amezruiy n talsa 2. 7, 21, 22. b: Amezruiy n talsa 3. 13. c: Amezruiy n talsa 3. 15.

<sup>13</sup> Axatér d Adem i d-yetwaxelqen d amezwaru d wamek i d-terna Hewwa ;<sup>a</sup>

<sup>14</sup> mačči d Adem i geywa Cciyan\* meyna d Hewwa i wumi ikellex<sup>b</sup> armi i tguşşa Sidi Rebibi, <sup>15</sup> lameyna at-tettsusellek starwa-s<sup>c</sup> ma tetteddu s şşfa\* d neyya di liman d lehmala.

### *İmdebbrən n tejmaqt*

(Tr 1.5-9; 1Bt 5.1-4; Ly 6.1-6)

**3** T-tidet mi qqareñ : « ma yella win yebyan ad yuyal d amdebber di tejmaqt d ayen yelhan i getmenni ». <sup>2</sup> Lameyna amdebber di tejmaqt ur ilaq ara ad afen deg-s lyclaci wayen ara s-d-ssukksen, ilaq ad yesgu yiwen n tmettut kan, ad yili d win ihekkmen deg iman-is, d aqeqli, d win iteddun s şşwab.

— Ilaq ad yili d win yesterhiben deg wexxam-is, d win izemren ad isselmed awal n Rebibi ; <sup>3</sup> ur yettili ara d asekran ney d amçaqlal meyna ad yili d ahnin dimhenni. Ur ilaq ara ad ihemmel idrimen ; <sup>4</sup> ilaq dayen ad yissin amek ara idebber yef wexxam-is, arraw-is ad ilin d wid yettayen awal yerna a t-tqadaren.

<sup>5</sup> Axatér ma yella walebgad ur yezmir ara ad idebber yef wexxam is, amek ara idebber di tejmaqt n Sidi Rebibi ?

<sup>6</sup> Amdebber di tejmaqt ur ilaq ara ad yili d ajdid di liman di Eisa Lmasih,\* m'ulac at-yekcem zzux, at-tedru yid-es akken tedra d Cciyan.<sup>a</sup>

a: Walit Iceğya 14. 12.

<sup>7</sup> Il faut aussi qu'il mérite le respect des non-chrétiens, afin qu'il ne soit pas méprisé et qu'il ne tombe pas dans les pièges du diable.

<sup>7</sup> Ilaq ula dwid ur numin ara s Eisa Lmasih ad-cehden fell-as s Ixiş ur ḥafen ara deg-s ayen ara s-d-ssukksen, iwakken ur iyelli ara di tcerktin n Cciyan.\*

### *Les diacres*

<sup>8</sup> Les diacres aussi doivent être respectables et sincères ; ils ne doivent pas abuser du vin ni rechercher des gains malhonnêtes ; <sup>9</sup> qu'ils restent attachés à la vérité révélée de la foi chrétienne, avec une conscience pure.

<sup>10</sup> Il faut d'abord qu'on les mette à l'épreuve ; ensuite, si on n'a rien à leur reprocher, ils pourront travailler comme diacres. <sup>11</sup> Leurs femmes aussi doivent être respectables et éviter les propos malveillants ; qu'elles soient sobres et fidèles en tout.

<sup>12</sup> Il faut que le diacre soit le mari d'une seule femme et qu'il soit capable de bien diriger ses enfants, toute sa famille. <sup>13</sup> Les diacres qui s'acquittent bien de leur tâche sont honorés par tous et peuvent parler avec une pleine assurance de la foi qui nous unit à Jésus-Christ.

### *Le grand secret*

<sup>14</sup> Je t'écris cette lettre, tout en espérant aller te voir bientôt. <sup>15</sup> Cependant, si je tarde à te rejoindre, ces lignes te permettront de savoir comment te conduire dans la famille de Dieu, c'est-à-dire l'Église du Dieu vivant, qui est la colonne et le soutien de la vérité.

### *Iqeddacen n tejmaqt*

<sup>8</sup> Iqeddacen n tejmaqt dayen ilaq ad şgun leqdeş, ad ilin dirgazen itetʃfen deg awal-nsen, ad xduń i tissit n ccərab akk-d rrbeh n lexdeş.

<sup>9</sup> Ilaq ad herzen swul yeşfan\* lbadna n liman i d-yetwakecfen.

<sup>10</sup> Ilaq ula d nutni ad ḥwajerben di leqdic-nsen, m'ur ufin ara ayen ara sen-d-ssukksen imiren zemren ad qedcen di tejmaqt.

<sup>11</sup> Ula ḥ-tiqeddacın n tejmaqt ilaq ad şgun lherma, ur ḥmeslayent ara ccər yef wiyad, ad ilint ḥ-tigeqliyin, t-tid i yef yella letkal yef kullec.

<sup>12</sup> Iqeddacen n tejmaqt ilaq ad şgun yiwt n tmetʃut kan yerna ad ḥebbreñ yef yexxamen-nsen d warraw-nsen akken ilaq.

<sup>13</sup> Axaṭer wid iqeddeçen yef tejmaqt akken ilaq, ad yali leqdeş-nsen ad nnernin di liman yerna ad şgun letkal d ameqqran di Eisa Lmasih.

### *Lsas n liman*

<sup>14</sup> Uriy-ak-n meṛra annect-agı yas akken ssaramey a n-asey yur-ek, <sup>15</sup> iwakken ma gettley ur n-usiy ara at-ṭissined amek i glaq at-ṭeddud deg wexxam n Sidi Rebbi i gellan ḥ-tajmaqt n Rebbi yeddren. Tajmaqt-agı, ḥ-tigejidit i yef ters tidet.

<sup>16</sup>Oui, incontestablement, il est grand le secret dévoilé dans notre foi ! Le Christ, apparu comme un être humain, a été révélé juste par l'Esprit Saint et contemplé par les anges. Annoncé parmi les nations, cru par beaucoup dans le monde, il a été élevé à la gloire céleste.

### *Les fausses doctrines des derniers temps*

(1 Jean 4.1-3; Col 2.16-23; 2 Tim 2.6-4)

**4** L'Esprit le dit clairement : dans les derniers temps, certains abandonneront la foi pour suivre des esprits trompeurs et des enseignements inspirés par les démons. <sup>2</sup>Ils se laisseront égarer par des gens hypocrites et menteurs, à la conscience marquée au fer rouge. <sup>3</sup>Ces gens-là enseignent qu'on ne doit pas se marier ni manger certains aliments. Mais Dieu a créé ces aliments pour que les croyants, qui connaissent la vérité, les prennent en priant pour le remercier. <sup>4</sup>Tout ce que Dieu a créé est bon ; rien n'est à rejeter, mais il faut tout accueillir en remerciant Dieu, <sup>5</sup>car la parole de Dieu et la prière rendent chaque chose agréable à Dieu.

<sup>6</sup>Si tu donnes ces instructions aux frères, tu seras un bon serviteur de Jésus le Messie tu montrerás que tu es nourri des paroles de la foi et du véritable enseignement que tu as suivi. <sup>7</sup>Mais rejette les légendes stupides et contraires à la foi. Exerce-toi à vivre dans l'attachement à Dieu.

<sup>16</sup>S tideṭ achal meqqret lbađna n Lmasih yellan d sebba n liman-nney : win akken i d-yusan s şifa n wemdan, yef i d-icehhed Rruh iqedsen, tgeğgbent deg-s Imalayekkat,\* yetwabecceş i leğnas, umnen yis di ddunit merra, yetwarfed s tmanegt tameqqrant yer igenwan.

### *Legħel n wussan ineggura*

(1 Yn 4.1-3; Kl 2.16-23; 2 Tim 2.6-4)

**4** Rruh iqedsen\* ixebber-ed ginani belli deg ussan ineggura, atas ara iwexxren yef liman di Lmasih,\* ad tebgen wid i ten-iyurrun s uselmed i d-yetṭasen s yuż leğnun.

<sup>2</sup>A ten-żurren wat sin wudmawen yetbecciren lekdeb, wid iwumi yemmut wul am akken yetwaqqed s useffud.

<sup>3</sup>Imdanen-agħi byan ad ḥerġmen zwaġġ akk-d kra n-leşnaf n-lmakla, lamegħa Sidi Rebbi ixleq-ed kullec iwakken wid yumnen yis yessnen tideṭ, at-hemden at-cekkien.

<sup>4</sup>Ayen akk i d-ixleq Sidi Rebbi yelha, ur ilaq ara a nerr kra di rrif, acu kan ilaq a t-ncekket yef wayen i yd-d-iżżejk, <sup>5</sup>axāter ayen akk i d-yetwaxelqen išeffer-t\* wawal n Rebbi akk-d tżallit. <sup>6</sup>Sseħem-asen ayagi i watmaten iwakken at-tilid d-aqeddac yelhan n Ċisa Lmasih, sseğħed imanik di liman s-wawal n Sidi Rebbi d uselmed n tideṭ ittebġed s wul yesfan. <sup>7</sup>Ma t-timucuha n temġarın ur nesgi ara Imegħa i għulfen liman, deggerit akkin fell-ak. Issin amek ara telħu deg ubrid n Sidi Rebbi.

## *L'obéissance à Dieu*

<sup>8</sup> Les exercices physiques sont utiles, mais à peu de chose ; l'attachement à Dieu, au contraire, est utile à tout, car il nous assure la vie présente et nous promet la vie future. <sup>9</sup> C'est là une parole certaine, digne d'être accueillie par tous. <sup>10</sup> En effet, si nous peinons et luttons, c'est parce que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant qui est le Sauveur de tous les humains, et surtout de ceux qui croient.

<sup>11</sup> Recommande et enseigne tout cela. <sup>12</sup> Que personne ne te méprise parce que tu es jeune ; mais sois un exemple pour les croyants, dans tes paroles, ta conduite, ton amour, ta foi et ta pureté. <sup>13</sup> En attendant que je vienne, applique-toi à lire publiquement l'Écriture, à exhorter et à enseigner. <sup>14</sup> Ne néglige pas le don spirituel que tu possèdes, celui qui t'a été accordé lorsque les prophètes ont parlé et que les anciens ont posé les mains sur toi. <sup>15</sup> Applique-toi à tout cela, donne-toi entièrement à ta tâche. Alors tous verront tes progrès. <sup>16</sup> Prends garde à toi-même et à ton enseignement. Demeure ferme à cet égard. En effet, si tu agis ainsi, tu sauveras aussi bien toi-même que ceux qui t'écoutent.

## *Ttaęa n Sidi Rebbi*

<sup>8</sup> Tazzla deg wannar d ayen yelhan megna tenfeg i lgħetṭa kan, ma d-ħha n Sidi Rebbi tenfeg i kullek axater deg-s i tella tudert n tura akk-d t-tin i d-it-eddun i y-iwged Sidi Rebbi. <sup>9</sup> Awal-agħi d awal n tideż yuklalen ad itwaqbel yer yemdanen meṛra.

<sup>10</sup> Ma d-nukni netġettib iman-nneċċi iwakken a neħħed di liman, imi netkel yef Sidi Rebbi Illu-nneċċi yeddren yellan d-amsellek nyemdanen meṛra abegda wid yumnen yis. <sup>11</sup> Atan wayen i yef ara tweşşid imdanen d wayen ara sen-teslemdeq. <sup>12</sup> Xur-ek a k-iħqar yiwen imi mezziyed di legħmer, megħna ili-k d-lemtel ger wid yumnen s imeslayen-ik, s tikli-inek, s leħmala-inek, s liman-inek t-żezdeg n wul-ik.

<sup>13</sup> Sgħedday lweqt-ik di leqraya dubbeccer d uselmed n wawal n Rebbi i wiyaq, alamma usiġ-en.

<sup>14</sup> Ur ħaġa ara di rrif tikci i k-d-iż-żunek s-riehma n Sidi Rebbi d imeslayen s wayes i d-caren fell-ak di tejmaġt mi ssersen ifassen-nseñ fell-ak imeqqransen n tejmaġt. <sup>15</sup> Err ddehn-ik yer wayagi txedmed-t akken ilaq, iwakken imdanen meṛra ad walix amek i teħnerni d di tikli-inek di Lmasiħ. <sup>16</sup> Hader yef yiman-ik d wayen i tesselmad i wiyaq, ma tkemmleq akken, d leslak ara d-tawid i keċčini akk-d wid i k-yesmeħsien.

**5** N'adresse pas des reproches avec dureté à un vieillard, mais exhorte-le comme s'il était ton père. Traite les jeunes gens comme des frères, <sup>2</sup>les femmes âgées comme des mères, et les jeunes femmes comme des sœurs, avec une entière pureté.

### **Les veuves**

(1 Cor 9.7-14; Eph 6.5-8; 1 Pi 2.18-20)

<sup>3</sup>Occupe-toi avec respect des veuves qui sont réellement seules. <sup>4</sup>Mais si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, il faut que ceux-ci apprennent à mettre en pratique leur foi d'abord envers leur propre famille et à rendre ainsi à leurs parents ou grands-parents ce qu'ils leur doivent. Voilà ce qui est agréable à Dieu. <sup>5</sup>La veuve qui est réellement seule, qui n'a personne pour prendre soin d'elle, a mis son espérance en Dieu; elle ne cesse pas de prier jour et nuit pour lui demander son aide. <sup>6</sup>Mais la veuve qui ne pense qu'à se divertir est déjà morte, bien que vivante. <sup>7</sup>Voilà ce que tu dois leur rappeler, afin qu'elles soient irréprochables. <sup>8</sup>Si quelqu'un ne prend pas soin de sa parenté et surtout des membres de sa propre famille, il a trahi sa foi, il est pire qu'un incroyant.

<sup>9</sup>Pour être inscrite sur la liste des veuves, il faut qu'une femme soit âgée d'au moins soixante ans. En outre, il

**5** Ur t̄lummu ara yef wemyar s legyad, meyna nhu-t am akken d baba-k; enhu dayen ilmezyen am akken d atmaten-ik, <sup>2</sup>tamyaqt am yemma-k, tilmezyin am yessetma-k, s wul yesfan.\*

### **Tuğgal**

(1 Kt 9.7-14; Ifs 6.5-8; 1 Bt 2.18-20)

<sup>3</sup>Qader tuğgal<sup>a</sup> telhuq t̄-tid yehwağen lemğawna.

<sup>4</sup>Ma t̄-tid yesğan dderya ney dderya n warraw-nsent, ilaq d nutni ara d-yelhun yid-sent, akka ara d-sbeggneñ t̄taşa-nsen yer Sidi Rebbi m'ara rren lxır i imawlan-nsen, ayagi dayen i ggeğben i Sidi Rebbi. <sup>5</sup>Tağgalt i gelan weh̄d-es ur nesgi win ara t̄-t̄irefdən tețkel yef Sidi Rebbi tdeğeu yur-es teħħellil-it am yid am ass.

<sup>6</sup>Ma t̄-tağgalt yetṭafaren zzhun ddunit, tinna temmut yas mazal-iṭ tedder.

<sup>7</sup>Atah wayen i yef ara tweşşid tuğgal iwakken ur d-yetṭili ara wayen ara sent-d-ssukksen.

<sup>8</sup>Ma yella win ur n̄gawen ara at wexxam-is abegda imawlan-is, atan yeğga liman, yuyal akteř n̄ win i jehlen.

<sup>9</sup>Iwakken at-ili tağgalt tersa ger ismawen n tuğgal i tetgawan tejmagt, ilaq at-tesgu settin n̄ iseggasen di leğmer-is, at-ili tezweğ yiwen n tikkelt kan.

faut qu'elle n'ait été mariée qu'une fois <sup>10</sup> et qu'elle soit connue pour ses belles actions : qu'elle ait bien élevé ses enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des croyants, secouru les malheureux et pratiqué toute espèce d'actions bonnes.

<sup>11</sup> Quant aux jeunes veuves, ne les mets pas sur la liste ; car lorsque leurs désirs les incitent à se remarier, elles se détournent du Christ <sup>12</sup> et se rendent ainsi coupables d'avoir rompu leur premier engagement à son égard. <sup>13</sup> De plus, n'ayant rien à faire, elles prennent l'habitude d'aller d'une maison à l'autre ; mais ce qui est pire encore, elles deviennent bavardes et indiscrettes, elles parlent de choses qui ne les regardent pas. <sup>14</sup> C'est pourquoi, je désire que les jeunes veuves se remarient, qu'elles aient des enfants et prennent soin de leur maison, afin de ne donner à nos adversaires aucune occasion de dire du mal de nous. <sup>15</sup> Car quelques veuves se sont déjà détournées du droit chemin pour suivre Satan. <sup>16</sup> Mais si une croyante a des veuves dans sa parenté, elle doit s'en occuper et ne pas les laisser à la charge de l'Église, afin que l'Église puisse venir en aide aux veuves qui sont réellement seules.

### *Les responsables dans l'Eglise*

<sup>17</sup> Les anciens qui dirigent bien l'Église méritent un double salaire, surtout ceux qui ont la lourde responsabilité de prêcher et d'enseigner. <sup>18</sup> En effet, l'Écriture déclare :

<sup>10</sup> Ilaq at-tili tētwassen s leçyal-is yelhan, t-tin irebbañ arraw-is akken ilaq, işterhiben deg wexxam-is, issarden idarren niqeddacen n Sidi Rebbi ; treffed imeyban, txeddem lxiř. <sup>11</sup> Megna ur qebbel ara i tejmaqt at-ġawen tuġgal mezziyen di legmer, axaṭer m'ara býunt ad ġawdent zwaġ zemrent ad ġġent abrid n Lmasih ;\* <sup>12</sup> s wakka ad xedġejt l-ġahed-nni i fkant i Sidi Rebbi.

<sup>13</sup> Yerna m'ur sgħint ara ayen ara xedment, ad ġcalint seg wexxam yer wayed maċči kan imi ur sgħint ara ccycl, meqna ad kettrent deg imeslayen ur nesgi lmeqna, ad ggarent iman-nsent deg wayen i tent-yexdan.

<sup>14</sup> Ihi býiġ ad nhuy tuġgal mezziyen di legmer ad ġawdent zwaġ, ad sgħunt dderya, ad lhint d-yeppex-nsent iwakken igħdawen ur t-taħrafara ara ayen n-diri ara hedren fell-asent. <sup>15</sup> Axäṭer llant seg-sent tid i geffyen i webrid n-Rebbi tebgħent abrid n-Cċiżan.\*

<sup>16</sup> Ma tella tin yumnen tesga tuġgal i-s-yetħħilin, d-neħħat i-għaqqa a-tent-tgiwen iwakken ur t-tħallix ara t-taġġibkum i-tejmaqt, akken dayen tajmaqt at-tiżżejjid at-ġiwen tid ur nesgi ara win ara tent-irefden.

### *Imdebbren n-tejmaqt*

<sup>17</sup> Imdebbren n-tejmaqt ixeddmien ccycl-nsen akken ilaq uklalen ad t-ħwaxel-żen s-szyada abegda wid yenneġtaben deg ubeccej d-uselmed. <sup>18</sup> Axäṭer tira iqedsen\* nnant-ed :

*Vous ne mettrez pas une muse-lière à un bœuf qui foule le blé,  
et : L'ouvrier a droit à son salaire.*

<sup>19</sup> N'accepte pas d'accusation contre un ancien à moins qu'elle ne soit appuyée par deux ou trois témoins. <sup>20</sup> Si quelqu'un se rend coupable d'une faute, adresse-lui des reproches en public, afin que les autres aussi éprouvent de la crainte.

<sup>21</sup> Je te le demande solennellement devant Dieu, devant Jésus-Christ et devant les saints anges : obéis à ces instructions avec impartialité, sans favoriser qui que ce soit par tes actes. <sup>22</sup> Ne te hâte pas de poser les mains sur quelqu'un pour lui confier une charge dans l'Église. Ne participe pas aux péchés des autres ; garde-toi pur. <sup>23</sup> Cesse de boire uniquement de l'eau, mais prends un peu de vin pour faciliter ta digestion, puisque tu es souvent malade.

<sup>24</sup> Les péchés de certains se voient clairement avant même qu'on les juge ; par contre, chez d'autres personnes, ils ne se découvrent qu'après coup. <sup>25</sup> Les actions bonnes, elles aussi, se voient clairement, et même celles qui ne sont pas immédiatement visibles ne peuvent pas rester cachées.

### *Les esclaves et les maîtres*

**6** Ceux qui sont esclaves doivent tous considérer leurs maîtres comme dignes d'un entier respect, afin que personne ne fasse insulte au nom de Dieu et à notre enseignement. <sup>2</sup> S'ils ont des maîtres croyants, ils ne doivent pas leur manquer de respect

b: Walit Asmekti 25. 4. c : Walit Lq 10. 7. a: Walit Tit 2. 10

*Ur ḫtaray ara takmamt i wezger yesserwaten,<sup>b</sup>*

yura dayen :

*Axeddam yuklal lexlaş-is.<sup>c</sup>*

<sup>19</sup> Ur qebbel ara win ara iccetkin yef wemdebber n tejmagt anagar ma hedren sin ney tleta inagan ara d-icehden fell-as. <sup>20</sup> Ma d wid idenben, lumm-iten zdat medden meṛra iwakken ula d wiyaḍ ad aggaden.

<sup>21</sup> Di leğnaya-k yef wudem n Rebbi d Sid-nney Eisa Lmasiḥ akk-d Imalayekkat\* yetwaxtaren, deg wannect-agı meṛra ur xeddem ara ixilaf ger yemdanen.

<sup>22</sup> Ur ṭyalara at-ṭessersed ifassen yef yiwen, ur ṭekki ara di ddnubat n wiyaḍ ; ḥader iman-ik, qqim d azedgan.

<sup>23</sup> Yef ddemma n weqrah n tgebbuṭ-ik i k-issefcalen, ur tess ara kan aman lamegna sew ciṭṭuh n ccrab.

<sup>24</sup> Llan kra n yemdanen ddnubat-nsen ḥbanen-d uqbel ad ṭuḥasben, llan wiyaḍ ddnubat-nsen ur d-ḥbanen ara imiren kan. <sup>25</sup> Akken dayen i d-ḥbanen lecyal lgali, ma d lecyal n diri ur zmiren ara ad qqimen ffren i dayem.

### *Aklan akk-d imġellmen*

**6** Wid yellan d aklan yunnen s Lmasiḥ\* ilaq ad żren belli imġellmen-nsen uklalen leqder, iwakken ur itwargam<sup>a</sup> ara yisem n Sidi Rebbi, ur kkaten ara medden deg wayen i nesselmad. <sup>2</sup> Wid yesgan imġellmen i gettamnen s Lmasiḥ ur

sous prétexte qu'ils sont leurs frères. Au contraire, ils doivent les servir encore mieux, puisque ceux qui bénéficient de leurs services sont des croyants aimés de Dieu.

### ***La vraie obéissance***

(Matt 6.19-34)

Voilà ce que tu dois enseigner et recommander. <sup>3</sup>Si quelqu'un enseigne une autre doctrine, s'il s'écarte des véritables paroles de notre Seigneur Jésus-Christ et de l'enseignement conforme à notre foi, <sup>4</sup>il est enflé d'orgueil et ignorant. Il a un désir maladif de discuter et de se quereller à propos de mots. De là viennent des jalouses, des disputes, des insultes, des soupçons malveillants, <sup>5</sup>et des discussions sans fin entre des gens à l'esprit faussé ayant perdu toute notion de la vérité. Ils pensent que la foi en Dieu est un moyen de s'enrichir.

<sup>6</sup>Certes, la foi en Dieu est une grande richesse, si l'on se contente de ce que l'on a. <sup>7</sup>En effet, nous n'avons rien apporté dans ce monde, et nous n'en pouvons rien emporter. <sup>8</sup>Par conséquent, si nous avons la nourriture et les vêtements, cela doit nous suffire. <sup>9</sup>Mais ceux qui veulent s'enrichir tombent dans la tentation, ils sont pris au piège par de nombreux désirs insensés et néfastes, qui plongent les hommes dans la ruine et provoquent leur perte. <sup>10</sup>Car l'amour de l'argent est la racine de toutes sortes de maux. Certains ont eu une telle envie d'en posséder qu'ils se sont égarés loin de la foi et se sont infligé bien des tourments.

ilaq ara ad kkseñ fell-asen leqdeñ imi d atmatten-nsen illan, lamegna ad qedcen fell-asen seg ul imi dwid yunnen s Lmasih, dwid gzizén ara yesfaydin si leqdic-nsen.

### ***Ttaġa n tideṭ***

(Mt 6.19-34)

Atah wayen ara tweşşid d wayen ara teslemeded: <sup>3</sup>win ara yeslemden ayen ixulfen liman-nney, ur neqbil ara awal imqeddes n Ssid-nney Ċisa Lmasih, <sup>4</sup>yeċčuż d zzux ur yessin kra; iħemmel ad ikeṭṭer awal, yetnay yef ddemma n imeslayen. Seg wannect-agħi id-ditekk umennu, tismin, lekfeż d ccekk, <sup>5</sup>imeslayen-nsen ur tfakan ara axaṭer čċużen s yir ixemmien teġreq-asen tideṭ, yilen s ttaġa n Sidi Rebbi ara uyalen d imerkantiyen.

<sup>6</sup> T-ṭideṭ abrid n Sidi Rebbi yetṭawi-d rrbeħ ameqqran, meqna ma yella nesteqnig s wayen nesga. <sup>7</sup>Axaṭer ur d-newwi yid-nney acemma yer ddunit, akken dayen ur nezmir a nawi acemma yid-nney m'ara nemmet. <sup>8</sup>Ihi ma yella nesga ayen ara neċċ d wayen ara nels, ilaq a nesteqnej.

<sup>9</sup> Ma d wid yettabagen cci n ddunit yellin deg ujerreb akk-d tfextin n yir ccehwat n tnefsit-nsen, i gettawin imdanen yer txeşşart akk-d nngr. <sup>10</sup> Axaṭer ttmeq n idrimen d sebba n kra n wayen yellan diri-t. Llan kra i gtebgen cci-yagi n ddunit, ffyeni i webrid n Lmasih, durren tiṛwiħin-nsen, ssejlin-d lhemm yef yiman-nsen.

### *Recommandations à Timothée*

<sup>11</sup> Mais toi, homme de Dieu, évite tout cela. Recherche la droiture, l'attachement à Dieu, la foi, l'amour, la patience et la douceur. <sup>12</sup> Combats le bon combat de la foi ; saisis la vie éternelle, car Dieu t'a appelé à la connaître quand tu as prononcé ta belle déclaration de foi en présence de nombreux témoins. <sup>13</sup> Devant Dieu, qui donne la vie à toutes choses, et devant Jésus le Messie qui a rendu témoignage par sa belle déclaration de foi face à Ponce-Pilate, je te le recommande : <sup>14</sup> obéis au commandement reçu, garde-le de façon pure et irréprochable jusqu'au jour où notre Seigneur Jésus-Christ apparaîtra. <sup>15</sup> Cette apparition interviendra au moment fixé par Dieu, le Souverain unique, la source du bonheur, le Roi des rois et le Seigneur des seigneurs. <sup>16</sup> Lui seul est immortel ; il habite une lumière dont personne ne peut s'approcher. Aucun être humain ne l'a jamais vu ni ne peut le voir. A lui soient l'honneur et la puissance éternelle ! Amen.

### *Recommandations aux riches*

<sup>17</sup> Recommande à ceux qui possèdent les richesses de ce monde de ne pas s'enorgueillir ; dis-leur de ne pas mettre leur espérance dans ces richesses si incertaines, mais en Dieu qui nous accorde tout avec abondance pour que nous en jouissions. <sup>18</sup> Recommande-leur de faire le bien, d'être riches en actions bonnes, d'être généreux et prêts à partager avec autrui.

### *Aweşsi i Timuti*

<sup>11</sup> Ma d keč ay aqeddac n Sidi Rebbi ssebged iman-ik yef wannect-agı merra, nadi yef lheqq d ttaqa, liman, İmaḥibba, şşber d wannuz. <sup>12</sup> Sseğhed iman-ik deg umenyi yef liman, eṭṭef di tudert n dayem i yer k-d-issawel Sidi Rebbi, asm'akken i d-cehded swayen tumneq zdat yemdanen merṛa.

<sup>13</sup> A k-wessiy zdat Sidi Rebbi i d-yetṭaken tudert, zdat Eisa Lmasiḥ i gcehden yef liman akken ilaq zdat Buntus Bilatūs.\*

<sup>14</sup> Tbeġ lewṣayat-agı, iwakken at-ṭeqqimed d azedgan, ur ak-d-issukus yiwen kra alamma d ass n Ssid-nney Eisa Lmasiḥ <sup>15</sup> ara d-yuvalen di lweqt i d-ihegga Sidi Rebbi awħid Bab n tezmert, Agellid n iġelliden d Ssid n ssyadi, <sup>16</sup> win yeddren i dayem, i gellan di tafat ur yezmir yiwen a ṭ-tyawed, ulac win i t-iwalan ney i gzemren a t-iwali. I neṭṭa tamanegħt ṭ-ṭezmert i dayem ! Amin.

### *Aweşsi i yimerkantiyen*

<sup>17</sup> Weşsi imerkantiyen n ddunit-agı iwakken ur ssemjaġen ara iman-nsen, ur tħalayen ara yef cci n ddunit ur nesgi laman, meqna ad teklen yef Sidi Rebbi i y-d-ittaken lxiż stugeṭ iwakken a nili di lferħ.

<sup>18</sup> Weşsi-ten ad xedmen lxiż, ad ilin d imerkantiyen s leċyal l-ġali, ad tħeddiqen mebla cceħħha, ad bđun d wiyaḍ ajen sę̄an.

<sup>19</sup> Qu'ils s'amassent ainsi un bon et solide trésor pour l'avenir afin d'obtenir la vie véritable.

### ***Salutation***

<sup>20</sup> Cher Timothée, garde soigneusement ce qui t'a été confié. Évite les bavardages vides et contraires à la foi, les objections d'une soi-disant connaissance. <sup>21</sup> Certains, en effet, ont prétendu posséder une telle connaissance, et ils se sont écartés de la foi.

Que la grâce de Dieu soit avec vous.

<sup>19</sup> S wakka, ad jemgen i yiman-nsen agerruj yelhan i wussan i d-iteddun iwakken ad sgun tudert n tideṭ.

### ***Sslam aneggaru***

<sup>20</sup> A Timuti ḡzisen, eħrez ayen i tlemded, ssebġed iman-ik yef imeslayen ur nesgi Imegna, yef imennujen yegnan tamusni n lekdeb.

<sup>21</sup> Wid i gtebġen tamusni-agħi, sruħen liman-nni i sgan di Lmasiħ. Rrehma n Sidi Rebbi aṭ-tili yid-wen !

## Deuxième lettre à Timothée

### *Salutation*

**1** De la part de Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, chargé d'annoncer la vie qui nous est promise grâce à Jésus-Christ.

**2** A Timothée, mon cher fils : Que Dieu le Père et Jésus-Christ notre Seigneur t'accordent la grâce, le pardon et la paix.

### *Paul remercie Dieu pour Timothée*

(2 Tim 2. 1-12 ; Eph 1.3-7)

**3** Je remercie Dieu, que je sers avec une conscience pure comme mes ancêtres l'ont fait. Je le remercie lorsque, sans cesse, jour et nuit, je pense à toi dans mes prières. **4** Je me rappelle tes larmes, et je désire beaucoup te revoir afin d'être rempli de joie. **5** Je garde le souvenir de la foi sincère qui est la tienne, cette foi qui anima ta grand-mère Loïs et ta mère Eunice avant toi. Je suis persuadé qu'elle est présente en toi aussi.

### *Ravive la flamme*

**6** C'est pourquoi, je te le rappelle : maintiens en vie le don que Dieu t'a accordé quand j'ai posé les mains sur toi. **7** Car l'Esprit que Dieu nous a donné ne nous rend pas timides ; au contraire, cet Esprit nous remplit de force, d'amour et de maîtrise de soi.

**8** N'aie donc pas honte de rendre témoignage à notre Seigneur ; n'aie pas honte non plus de moi, prisonnier pour lui. Au contraire, accepte de souffrir

## Tabroat tis snat i Timuti

### *Sslam*

**1** Nekk Bulus aqeddac n Efisa Lmasih\* s lebyi n Sidi Rebbi, twacegggey ad beccley tudert i y-iwged Sidi Rebbi di Efisa Lmasih. **2** ATimuti ammi ezizen : legfu, rrehma t-talwit a k-d-ṭṭunefkent s yur Sidi Rebbi baba-tney akk-d Efisa Lmasih Ssid-nney.

### *Bulus ifreh s liman n Timuti*

(2Tim 2. 1-12 ; Ifs 1.3-7)

**3** Ṭhemmidey Sidi Rebbi i yef qeddcey s wul yeşfan\* akken qedcen fell-as lejdud-iw, degęuy fell-ak am yiğ am ass ; **4** m'ara d-mmektiy imetṭawen-ik, thiriy melmi ara k-zrey iwakken ad iliy di Ifreħ.

**5** Ṭmektayey-ed neyya-nni i tesqid di liman, akken i t-tesqa setti-k Lwiza akk-d yemma-k Anisa ; theqeqeyp bellu ar ass-a mazal-it deg wul-ik.

### *Ssaki-d ul-ik*

**6** Daymi biy় a k-wessiy a d-tessakid tikci-nni i k-d-yeṭṭunefken s yur Rebbi asm'akken i sserset ifassen-iw fell-ak. **7** Axaṭer mačči d R̄uh n ukukru i y-d-yefka Sidi Rebbi megħna d R̄uh yeċčureñ t-tazmert d leħmala akk-d leġqel.

**8** Ihi ur tsethi ara at-ċehħed yef Ssid-nney, ur tsethi ara dayen yis-i nekk yellan d ameħbus yef ddemma-s. Meqna eqbel leġtab yid-i yef ddemma n lexbar n lxiż, tkel yef

avec moi pour la Bonne Nouvelle, en comptant sur la force que Dieu donne. <sup>9</sup>C'est lui qui nous a sauvés et nous a appelés à être son peuple, non à cause de nos bonnes actions, mais à cause de son propre plan et de sa grâce. Il nous a accordé cette grâce par Jésus-Christ avant tous les temps, <sup>10</sup>mais il nous l'a manifestée maintenant par l'apparition de notre Sauveur Jésus-Christ. C'est lui qui a mis fin au pouvoir de la mort et qui, par la Bonne Nouvelle, a révélé la vie immortelle.

<sup>11</sup>Dieu m'a chargé de proclamer cette Bonne Nouvelle en tant qu'apôtre et enseignant, <sup>12</sup>et c'est pour cela que je subis ces souffrances. Mais je suis sans crainte, car je sais en qui j'ai mis ma confiance et je suis convaincu qu'il a le pouvoir de garder jusqu'au jour du Jugement ce qu'il m'a confié.

<sup>13</sup>Prends comme modèle les paroles véritables que je t'ai communiquées, tiens bon dans la foi et l'amour que nous avons dans la communion avec Jésus-Christ. <sup>14</sup>Garde les bonnes instructions qui t'ont été confiées, avec l'aide du Saint-Esprit qui habite en nous.

### *Le courage d'Onésiphore*

<sup>15</sup>Comme tu le sais, tous ceux de la province d'Asie m'ont abandonné, entre autres Phygèle et Hermogène. <sup>16</sup>Que le Seigneur traite avec bonté la famille d'Onésiphore, car il m'a souvent réconforté. Il n'a pas eu honte de moi qui suis en prison; <sup>17</sup>au contraire, dès son arrivée à Rome, il m'a cherché avec zèle jusqu'à ce qu'il m'ait trouvé. <sup>18</sup>Que

tezmert i d-yetçak Sidi Rebbi. <sup>9</sup>D netça i γ-isellken, i γ-d-issawlen yer tudert iqedsen, ayagi mačči yef ddemma n leçyal-nney megna d netça i geþyan s ḙrehma-ines i γ-d yettunefken s Eisa Lmasih uqbel a d-texleq ddunit.

<sup>10</sup>Rrehma-agı tban-ed tura s tisin n wemsellek-nney Eisa Lmasih, i γyelben lmut, ibeggen-ed tafat n tudert ur netfaka s lexbař n lxir.

<sup>11</sup>Yef ddemma n lexbař-agı n lxir i d-ṭuceggey d ḡrasul iwakken ad beccrey, ad slemdey. <sup>12</sup>Daymi i ṭengeṭtabey tura, megna ur ssethay ara axaṭer zriy anwa s wayes i yumney, yerna ṭekley fell-as yesga tazmert ad yehrez ayen akken i yef iyi-iwekkel alamma d ass n tuyalin-is.

<sup>13</sup>Hrez imeslayen iqedsen i tlemeded s yur-i, eddu yis-sen s liman d lehmala i nesga di Eisa Lmasih.

<sup>14</sup>Hrez ml̄ih deg ul-ik ayen akken i tlemeded, s tezmert n R̄uh iqedsen\* i gzedyen deg-nney.

### *Afud n Unisifur*

<sup>15</sup>Tezrid belli wid akk yellan yid-i di tmurt n Asya ğgan-iyi wehd-i, llan gar-asen Figilus d Hirmujinus.

<sup>16</sup>Ad ibarek Sidi Rebbi axxam n gma-tney Unisifur axaṭer daymen yetşebbir-iyi, ur yessetha ara yis-i imi di lhebs illiy; <sup>17</sup>lamegna akken kan i d-yusa yer temdint n Ruma inuda fell-i armi i yi-yufa.

le Seigneur le fasse bénéficiar de la bonté de Dieu au jour du Jugement. Tu connais très bien aussi tous les services qu'il m'a rendus à Éphèse.

### *Un fidèle soldat de Jésus-Christ*

**2** Toi donc, mon fils, puise ta force dans la grâce qui nous vient de Jésus-Christ. **2** Ce que tu m'as entendu annoncer en présence de nombreux témoins, confie-le à des hommes de confiance, qui seront eux-mêmes capables de l'enseigner encore à d'autres.

**3** Prends ta part de souffrances, comme un fidèle soldat de Jésus-Christ. **4** Un soldat en service actif ne s'embarrasse pas des affaires de la vie civile, s'il veut satisfaire son commandant. **5** Un athlète qui participe à une compétition ne peut gagner le prix que s'il lutte selon les règles. **6** Le cultivateur qui s'est chargé du travail pénible doit être le premier à recevoir sa part de la récolte. **7** Réfléchis bien à ce que je dis. D'ailleurs le Seigneur te rendra capable de tout comprendre.

**8** Souviens-toi de Jésus le Messie descendant de David et ramené d'entre les morts comme l'enseigne la Bonne Nouvelle que j'annonce. **9** C'est pour cette Bonne Nouvelle que je souffre et que je suis même enchaîné comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas enchaînée ! **10** C'est pourquoi je supporte tout pour le bien de ceux que Dieu a choisis, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui vient de Jésus le Messie ainsi que la gloire éternelle.

**18** Tezriq achal i yi-içawen asmi iliy di temdint n Ifasus. A d-yessers Rebbi fell-as rřehma-s deg ass n tuyalin n Eisa Lmasih.

### *Ağsekri n Lmasih\**

**2** Ihi kečč ammi, sseghed iman-ik s rřehma i gellan di Eisa Lmasih. **2** Ayen teslid s yur-i zdat waṭas inagan, ssehfed-it i wid yetṭfen di liman di Eisa Lmasih iwakken nutni dayen ad izmiren a t-slemden i wiyaḍ.

**3** Awī amur-ik n legtab akken i glaq a t-yawi uğsekri yelhan n Lmasih.

**4** Ağsekri i gebyan ad yeggeb i lqeħtan-is ur ilaq ara ad ixemmem yef lecyal n ddunit. **5** Ulac dayen win ara irebħen timzizla ma yella ur yuzzil ara akken i d-yenna lqanun. **6** Afellaħ it-nejettaben, d-neṭṭa i gezwar lħal ad iyellet.

**7** Efhem ayen akka i k-d-nniy axaṭer d Sidi Rebbi ara k-iġawni at-tfeħmed kullec. **8** Mmekti-d Eisa Lmasih i d-iħyan si ger lmegtin, win akken i d-iffyen seg użar n Sidna Dawed akken i t-id-yenna lexbar n lxiż \* n Lmasih i tħebċiyeż; **9** lexbar-agħi i yef nnegtabey armi tħarzej s-snasel am akken d amcum illiy, megħna awal n Sidi Rebbi ur yetwacekkel ara.

**10** Daymi šebħej i kullec yef ddemma n wid yetwaxtaṛen iwakken ula d nutni ad sġun leslak i gellan di Eisa Lmasih akk-d tħmanegħt n dayem.

<sup>11</sup> Les paroles que voici sont certaines :

Si nous sommes morts avec lui,  
nous vivrons aussi avec lui ;

<sup>12</sup> si nous restons fermes, nous  
régnerosons aussi avec lui ;

si nous le rejetons, lui aussi nous  
rejettera ;

<sup>13</sup> si nous sommes infidèles, il  
demeure fidèle,

car il ne peut pas se mettre en  
contradiction avec lui-même.

### ***Un ouvrier approuvé***

(1 Tim 1.3-7, 18-20; 2 Pi 2.1-22)

<sup>14</sup> Rappelle cela à tous et demande-leur solennellement devant Dieu de ne pas se quereller à propos de mots. Ces querelles ne servent à rien, sinon à causer la ruine de ceux qui écoutent. <sup>15</sup> Efforce-toi d'être digne d'approbation aux yeux de Dieu, comme un ouvrier qui n'a pas à rougir de son ouvrage, en annonçant correctement le message de la vérité. <sup>16</sup> Évite les bavardages vides et contraires à la foi, car ceux qui s'y livrent s'éloigneront de plus en plus de Dieu. <sup>17</sup> Leur enseignement est comme une plaie infectée qui ronge les chairs. Je pense en particulier à Hyménée et Philète : <sup>18</sup> ils se sont écartés de la vérité et ils ébranlent la foi de plusieurs en prétendant que notre résurrection a déjà eu lieu. <sup>19</sup> Cependant les solides fondations posées par Dieu tiennent bon. Les paroles suivantes y sont gravées : *Le Seigneur connaît les siens, et : Quiconque déclare appartenir au Seigneur doit se détourner du mal.*

<sup>11</sup> Atah wayen yuklalen leťkal :  
ma nemmut yid-es, a nadır dayen  
yid-es ; <sup>12</sup> ma yella netçef di liman,  
a nehkem yid-es ; ma yella nenkkeş-it  
ula d netçä a y-yenker ; <sup>13</sup> ma yella  
nexdeş-it, netçä ur a y-ixeddeğ ara  
axaşer ur yezmir ara ad yenker ayen  
i d-yenna.

### ***Ur twexxir ara yef tideṭ***

(1 Tm 1.3-7, 18-20; 2 Bt 2.1-22)

<sup>14</sup> Atah wayen ara sen-d-smektiđ :  
nhu-ten zdat Ḙebbi ur temçeqlalen  
ara yef yimeslayen ur nesgi Imegna,  
yessufuyen i webrid wid i sen-ismeħsisen.  
<sup>15</sup> Exdem Imegħud-ik zdat Ḙebbi, at-  
tiļiđ daqeddac ibeden yer ccycl-is,  
ur netsethi ara deg wayen i għeddem,  
i getbecciżen awal n Sidi Ḙebbi  
s lheqq.

<sup>16</sup> Xdu i yimeslayen ur nesgi  
Imegna i gxulfen liman axaşer wid  
i ten-itebġen simmal tżaden teffyen  
i webrid n Ḙebbi. <sup>17</sup> Imeslayen-nsen  
am lehlak iteddun di l-ġeħtta alamma  
yeċċa-t meṛra. Llan gar-asen Himnayus  
d Filitus <sup>18</sup> i gwexxren yef webrid n tideṭ,  
qqareñ belli ḥeggu n Imegtin dayen  
yedra-d, s wakka ssufużen ataş  
n yemdanen seg webrid n liman.

<sup>19</sup> Lamegħna d lsas i gessers Sidi  
Rebbi ara idumen : *Ssid-nney yezra  
wid yellan d ayla-s ;<sup>a</sup> yura dayen  
win ara yinin nekk d ayla-s, ilaq ad  
yexdu i wayen n diri.*<sup>b</sup>

<sup>20</sup>Dans une grande maison, il n'y a pas seulement de la vaisselle en or et en argent, il y en a aussi en bois et en argile. La première est réservée à des occasions spéciales, l'autre est destinée à l'usage courant. <sup>21</sup>Si quelqu'un se purifie de tout le mal que j'ai mentionné, il sera apte à remplir des tâches spéciales: il est entièrement à la disposition de son Maître, il lui est utile, il est prêt à faire toute action bonne.

<sup>22</sup>Fuis les passions de la jeunesse; recherche la droiture, la foi, l'amour, la paix, avec ceux qui, d'un cœur pur, font appel au Seigneur. <sup>23</sup>Mais rejette les discussions folles et stupides: tu sais qu'elles suscitent des querelles. <sup>24</sup>Or, un serviteur du Seigneur ne doit pas se quereller. Il doit être aimable envers tous, capable d'enseigner et de supporter les critiques, <sup>25</sup>il doit instruire avec douceur ses contradicteurs: Dieu leur donnera peut-être l'occasion de changer de mentalité et de connaître la vérité. <sup>26</sup>Ils retrouveront alors leur bon sens et se dégageront des pièges du diable, qui les a attrapés et soumis à sa volonté.

### *Les derniers jours*

**3** Rappelle-toi bien ceci: dans les derniers temps, il y aura des jours difficiles. <sup>2</sup>En effet, les hommes seront égoïstes, amis de l'argent, vantards et orgueilleux; ils feront insulte à Dieu et seront rebelles à leurs parents, ils seront ingrats et sans respect pour ce qui est saint; <sup>3</sup>ils seront durs, sans pitié, calomniateurs, violents, cruels et ennemis du bien;

<sup>20</sup>Deg wexxam n imerkantiyen mačči d iqbusen n ddheb ney n lfeṭṭa kan i gellan meġna llan dayen wid n wesṭar d wid n wakal; wid n ddheb d lfeṭṭa ṭaġan-ten i leqdic n wussan ntmeṭṭa ma d wiyaḍ i leqdic n mkul ass.

<sup>21</sup>Win ara yessizdgen iman-is yexda i lecyal-agı n diri, ad yili am weqbuc-nni n ddheb ney n lfeṭṭa isseqdacen deg wass ntmeṭṭa, yewjed ad yenfeg i wass m'ara t-yeħwiġ umgħellem-is. <sup>22</sup>Exdu i ccehwat n temzi i getyurrun, keċċ akk-d wid ideggun yer Sidi Rebbi s wul yeşfan,\* nadi yef lheqq, liman, leħmala t-talwit.

<sup>23</sup>Ur ggar ara iman-ik di lketra n leħdur ifeरen ur nesgi lmeġna, xdu-k seg-sen; tezriż belli ṭawin-d anagar amennu.

<sup>24</sup>Ur s-ilaq ara i uqeddac n Sidi Rebbi ad itnay. Ilaq ad yili d ahniñ yer medden, ad isselmed s-ṣṣwab yerna ad isgu ssħber; <sup>25</sup>ilaq ad issefhem s-leqgħel wid it-yeċxalafen, aħaq Sidi Rebbi a ten-id-yerr yer webrid iwakken ad issinen tidej,  
<sup>26</sup>a d-Idint wallen-nsen a d-snusren iman-nsen si tifextin n Cċiṭan\* i ten-yeħġi-xedmen lebji-s.

### *Imejhal n wussan ineggura*

**3** Ilaq at-żezred belli yer taggara n ddunit a d-ilint teswigin d wussan iwegħen. <sup>2</sup>Imdanen ad ḥxemmien yef yiman-nsen kan, ad ṭtamagen deg idrimen, ad ssimyuren iman-nsen, ad tżuxxun, ad reggmen di Rebbi, ad tċaşin imawlan-nsen, ad nekkren lixi, ad tekksen sser yef wayen

<sup>4</sup>ils seront traîtres, emportés et enflés d'orgueil ; ils aimeront le plaisir plutôt que Dieu ; <sup>5</sup>ils garderont les formes extérieures de la foi, mais ils en rejettent la puissance. Détourne-toi de ces gens-là !

<sup>6</sup>Certains d'entre eux s'introduisent dans les maisons et soumettent à leur influence de faibles femmes, chargées de péchés, entraînées par toutes sortes de désirs ; <sup>7</sup>elles cherchent toujours à apprendre mais sans jamais parvenir à connaître la vérité.

<sup>8</sup>De même que Jannès et Jambrès se sont opposés à Moïse, de même ces gens s'opposent à la vérité. Ce sont des hommes à l'esprit faussé et dont la foi ne vaut rien. <sup>9</sup>Mais ils n'iront pas très loin, car tout le monde se rendra compte de leur stupidité, comme ce fut le cas pour Jannès et Jambrès.

yesçan lherma, <sup>3</sup>ur seççun trehma ur seggûn lehnana deg ulawen-nsen, ad skiddiben yef wiyad, ur zemmen ara ad h̄ekmen deg iman-nsen, ulawen-nsen qquren, d iğdawen nlxır, <sup>4</sup>d ixeddağen, a ten-isderyl zzux, ad hemmlen lebyi ntnefsit-nsen wala lebyi n Sidi Rebbi ; <sup>5</sup>ad tebgen abrid n Sidi Rebbi s wawal kan megna ad nekkren tazmert yellan deg-s.

Ihi xdu-k i yemdanen am wigi. <sup>6</sup>Kra seg-sen keçčmen yer kra n yexxamen, t̄kellixen tilawin ur nesgi ara lherma i get̄tawi zzhu n ddunit ; <sup>7</sup>t̄qellibent daymen ad fehment, lamegna leğmer t̄tawdənt yer tmusni n tideṭ. <sup>8</sup>Am akken i xulfen Yanes d Yambris Sidna Musa,<sup>a</sup> akken dayen ara xalfen tideṭ yemdanen-agı, aṭ-ṭegwej lefhamansen, ad ffyen i webrid n liman. <sup>9</sup>Megna ur t̄tawdən yer wacemma axaṭer imdanen meṛra a ten-geqlen belli ffyen i webrid am akken tedra d Yanes d Yambris.

### *Garde précieusement ce que tu as appris*

(2Cor 6.3-10; 2Pi 1.19-21, 5.1-4; Act 20.28-31)

<sup>10</sup>Mais toi, tu m'as suivi dans mon enseignement, ma conduite, mes intentions, ma foi, ma patience, mon amour, ma fermeté, <sup>11</sup>mes persécutions et mes souffrances. Tu sais tout ce qui m'est arrivé à Antioche, à Iconium, à Lystre, et quelles persécutions j'ai subies. Cependant, le Seigneur m'a délivré de toutes.

### *Eḥrez ayen i tlemded*

(2Kt 6.3-10; 2Bt 1.19-21, 5.1-4; Lç 20.28-31)

<sup>10</sup>Ma d kečč tettebgeq akken ilaq ayen i k-slemdey, tikli-inu, ixemmimeniw, liman-iw, ssber-iw, lehmala-inu d ʐwara-inu, <sup>11</sup>leqher i ṫwaqehrey akk-d legtab-iw. Tezriḍ lemhayen i ḡeđđan fell-i di temdinin n Antyuc, n Ikunyum d Listra ? Anwa leqher iwumi ur şbīey ara ? Megna Sidi Rebbi isellek-iyi seg-sen meṛra.

<sup>12</sup>D'ailleurs, tous ceux qui veulent mener une vie fidèle à Dieu dans l'union avec Jésus-Christ seront persécutés. <sup>13</sup>Mais les hommes méchants et imposteurs iront toujours plus loin dans le mal, ils tromperont les autres et seront eux-mêmes trompés. <sup>14</sup>Quant à toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accueilli avec une entière conviction. Tu sais de quels maîtres tu l'as appris. <sup>15</sup>Depuis ton enfance, en effet, tu connais les Saintes Écritures ; elles peuvent te donner la sagesse qui conduit au salut par la foi en Jésus-Christ. <sup>16</sup>Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner la vérité, réfuter l'erreur, corriger les fautes et former à une juste manière de vivre, <sup>17</sup>afin que l'homme de Dieu soit parfaitement préparé et équipé pour faire toute action bonne.

### *Proclame la parole*

**4** Je te le demande solennellement devant Dieu et devant Jésus le Messie qui jugera les vivants et les morts, je te le demande au nom de la venue du Christ et de son Royaume : <sup>2</sup>prêche la parole de Dieu avec insistance, que l'occasion soit favorable ou non ; sois persuasif, adresse des reproches ou des encouragements, en enseignant avec une patience parfaite. <sup>3</sup>Car le temps viendra où les gens ne voudront plus écouter le véritable enseignement, mais ils suivront leurs propres désirs et s'entoureront d'une foule de maîtres qui leur diront ce qu'ils aiment entendre. <sup>4</sup>Ils fermeront leurs oreilles à la vérité pour se tourner

<sup>12</sup>Kra n win yebyan ad iddu di liman n Eisa Lmasih\* ad ițtuqeħħer.

<sup>13</sup>Ma d imcumen ixeddägen, ad tkemmilen dayem di ccer-nsen, ad yurren wiyađ, ad rnun iman-nsen.

<sup>14</sup>Ma d keċč hrez ayen i tlemed s wayes i tesqen qed; tezrid anwa i k-islemden. <sup>15</sup>Seg asmi tellid d amezyan i tessned tira iqedsen\*; yis-sent ara tesguq lefhama yetṭawin yer leslak s liman di Eisa Lmasih.

<sup>16</sup>Yal tira iqedsen s yuq Rebbi id-tekka yerna twulem i uselmed, i wusefhem, i neħħu akk-d tħebga deg webrid n lheqq. <sup>17</sup>iwakken yal aqeddak n Sidi Rebbi ad yili d amdan ikemlen i gwulmen i yal ccycl yelhan.

### *Beccer awal n Sidi Rebbi*

**4** A k-n-ssutrey yef wudem n Rebbi d Eisa Lmasih\* ara iħasben wid yeddren d wid yemmuten, ilmend n wass n tuyalin-is t-tgeldit-is.

<sup>2</sup>Beccer awal n Sidi Rebbi ama di teswigħt yelhan ama di teswigħt iwegħen, ssefhem, lumm, nhu, sselmed s sħber d legħaq.

<sup>3</sup>Axaṭer a d-yawed lweqt anda kra n yemdanen ur zemmren ara ad slēn i uselmed n tidej, lamegħna ad tebġen lebyi n tnefsit-nsen, ad-sbedden lecyux ara sen-d-ihedjen ayen kan i sen-iġęgħben ; <sup>4</sup>ad sguzzgen iman-nsen yef tidej, ad rrēn d dehnh-nsen yer tmucuha.

vers des légendes. <sup>5</sup>Mais toi, garde la tête froide en toute circonstance, supporte la souffrance, travaille activement à la diffusion de la Bonne Nouvelle et remplis ton devoir de serviteur de Dieu.

### *Achever La course*

(Phm 1.20-23; Matt 10.18-20)

<sup>6</sup>Quant à moi, je suis déjà sur le point d'être offert en sacrifice; le moment de dire adieu à ce monde est arrivé. <sup>7</sup>J'ai combattu le bon combat, je suis allé jusqu'au bout de la course, j'ai gardé la foi. <sup>8</sup>Et maintenant, le prix de la victoire m'attend: c'est la couronne du salut que le Seigneur, le juste juge, me donnera au jour du Jugement (et pas seulement à moi, mais à tous ceux qui attendent avec amour le moment où il apparaîtra).

### *Remarques personnelles*

<sup>9</sup>Efforce-toi de venir me rejoindre bientôt. <sup>10</sup>Car Démas m'a abandonné, parce qu'il est trop attaché au monde présent; il est parti pour Thessalonique. Crescens s'est rendu en Galatie et Tite en Dalmatie. <sup>11</sup>Luc seul est avec moi. Emmène Marc avec toi, car il pourra me rendre service dans ma tâche. <sup>12</sup>J'ai envoyé Tychique à Éphèse. <sup>13</sup>Quand tu viendras, apporte-moi le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus; apporte également les livres, et surtout ceux qui sont en parchemin.

<sup>14</sup>Alexandre le forgeron a très mal agi à mon égard; le Seigneur le traitera selon ce qu'il a fait.

<sup>5</sup>Ma d kečč ḥekkem deg iman-ik di kullec, ssber i cedda d legtab, beccer lexbař n lxiř\*, txedmeđ lwağeb-ik n uqeddac n Sidi Ṙebbi akken ilaq.

### *Kfiy cceyl-iw*

(Fl 1.20-23; Mt 10.18-20)

<sup>6</sup>Ma d nekk yewwed-ed lweqt i deg ilaq ad sebbley iman-iw, yewwed-ed lweqt i deg ara የሬሱ.

<sup>7</sup>Kfiy cceyl-iw yerna ተፈይይ di liman ar tura, nnuሱ imenyi n tideት armi ተቃገራል. <sup>8</sup>Tura yetrağu-yi lheqq n lxedma-w ara yi-d-yefk Bab n lheqq deg ass n lhisab, yerna mačči i nekk kan, lamegna i wid meṛṛa i t-ihemmlen yetrağun ass n tuyalin-is.

### *Lexbar aneggaru*

<sup>9</sup>Xdem Imegħud-ik iwakken ur teġejtied ara a d-tased yur-i.

<sup>10</sup>Gma-tney Dimas yeğga-yi, yewwi-t zzhu n ddunit, iруh yer temdint n Tisalunik. Gma-tney Krisis iруh yer tmurt n Galasya, ma d gma-tney Tit iруh yer tmurt n Dalmasya. <sup>11</sup>Anagar gma-tney Luqa i geqqimen yid-i. Awi-d yid-ek gma-tney Maṛqus iwakken ad iyi-iċawen di lxedma-w. <sup>12</sup>Ma d gma-tney Ticik atan ceggħej-t yer temdint n Ifasus.

<sup>13</sup>M'ara d-tased, awi-d yid-ek abernus-nni i ġġiż deg wexxam n Karbus di temdint n Truwas, awi-d yid-ek dayen idlisen, abegħda wid yetwaxedmen s weglim.

<sup>14</sup>Alixandru aħeddad iħuṛr-iyi, ixdem-iyi atas n cċer meqna ayen yexdem a t-yaf yer Sidi Ṙebbi.

<sup>15</sup> Prends garde à lui, toi aussi, car il s'est violemment opposé à notre enseignement.

<sup>16</sup> Personne ne m'a soutenu la première fois que j'ai présenté ma défense ; tous m'ont abandonné. Que Dieu ne leur en tienne pas compte !

<sup>17</sup> Mais le Seigneur m'a secouru et m'a fortifié, de sorte que j'ai pu pleinement proclamer son message et le faire entendre à tous les païens. Et il m'a délivré de la gueule du lion.

<sup>18</sup> Le Seigneur me délivrera encore de tout mal et me fera entrer sain et sauf dans son Royaume céleste. A lui soit la gloire pour toujours ! Amen.

<sup>15</sup> Ula d kečč hader iman-ik seg-s, axaṭer yetxaşam-ay-d daymen deg wayen i netbeccir.

<sup>16</sup> Ass amezwaru i deg d-beddeý yer ccreg ur ufiy ula d yiwen yer tama-w, ğğan-iyi akk; lamegna a wer ten-iħaseb Rebbi yef wayagi ! <sup>17</sup> D Sidi Rebbi i yi-iċawnen, i yi-isgeħden, iwakken lexbař n lxiṛ \* ad iżżeġ ubbeccer s lekmal-is i leğnas nniżen meṛra yerna isellek-iyi-d seg imi n yizmawen.

<sup>18</sup> Sidi Rebbi mazal a yi-iħader yef wayen akk n diri yerna ad iyi-isellek iwakken ad kecmey tagħelda-ines\* yellan deg igenwan.

Inetħha tamanegħt si l-ġil yer l-ġil !  
Amin !

### Salutations

<sup>19</sup> Salut Priscille et Aquilas, ainsi que la famille d'Onésiphore. <sup>20</sup> Éraste est resté à Corinthe, et j'ai laissé Trophime à Milet, parce qu'il était malade. <sup>21</sup> Efforce-toi de venir avant l'hiver.

Eubulus, Pudens, Linus, Claudia et tous les autres frères t'adressent leurs salutations.

<sup>22</sup> Que le Seigneur soit avec toi.

Que la grâce de Dieu soit avec vous.

### Sslam aneggaru

<sup>19</sup> Sellem yef Briska d Akilas akk-d ħwacult n Unisifur. <sup>20</sup> Gma-tney Irast yeqqim di temdint n Kurintus, ma d Trufim ġgiy-t di temdint n Milet mazal-it yehlek.

<sup>21</sup> Xdem Imeħhud-ik iwakken a d-tased uqbel ccetwa. Ubulus, Buden, Linus, Kludya d watmaten akk nniżen tsellimen-d fell-ak. <sup>22</sup> Sidi Rebbi ad yili yid-ek ! Rrehħma-s a d-ters fell-awen ! Amin.

# Lettre de Paul à Tite

## *Salutation*

(2 Pi 1.1-4)

**1** De la part de Paul, serviteur de Dieu et apôtre de Jésus-Christ.

J'ai été chargé d'amener à la foi ceux que Dieu a choisis et de leur faire connaître la vérité conforme à la foi chrétienne <sup>2</sup>pour qu'ils possèdent l'espérance de la vie éternelle. Dieu, qui ne ment pas, nous a promis cette vie avant tous les temps ; <sup>3</sup>au moment fixé, il l'a révélée par sa parole, dans le message qui m'a été confié et que je proclame par ordre de Dieu notre Sauveur.

<sup>4</sup>Je t'adresse cette lettre, Tite, mon vrai fils dans la foi qui nous est commune : Que Dieu le Père et Jésus-Christ notre Sauveur t'accordent la grâce et la paix.

## *L'établissement des responsables dans l'église*

(1 Tim 3.1-7; 1 Pi 5.1-4)

<sup>5</sup>Je t'ai laissé en Crète afin que tu achèves d'organiser ce qui doit l'être encore et que tu établisses des anciens d'Église dans chaque ville. Rappelle-toi les instructions que je t'ai données : <sup>6</sup>un ancien doit être irréprochable et mari d'une seule femme ; il faut que ses enfants soient croyants et qu'on n'ait pas à les accuser de mauvaise conduite ou de désobéissance. <sup>7</sup>En effet, un dirigeant d'Église étant chargé de s'occuper des affaires de Dieu, il

# Tabraqat n Bulus i Tit

## *Sslam*

(2 Bt 1.1-4)

**1** Nekk Bulus aqeddac n Sidi ɯebbi, i-d-iceggeg ɯisa Lmasiħ iwakken ad ssiwley i wid akk yextař Sidi ɯebbi ad-uyalen yer webrid-is yerna ad issinen tideq, <sup>2</sup>akken ad teklen belli sgan tudert n dayem, tudert i gewged Sidi ɯebbi uqbel a d-teqwaxleq ddunit netta ur neskiddib ara. <sup>3</sup>Yefka-d awal-is di lweqt ilaqaen, ibeggen-it-id di lexbař i yi-d-yettunefken s lamer n Sidi ɯebbi amsellek-nney.

<sup>4</sup>Uriy-ed tabraqat-ag i kečč, a Tit a mmi n tideq di liman i y-yesdukkan : tħrehma t-talwit a k-d-ħtunefkent s yur Sidi ɯebbi akk-d ɯisa Lmasiħ amsellek-nney !

## *Amek ilaq ad ilin imeqqransen n tejmaġt \**

(1 Tm 3.1-7; 1 Bt 5.1-4)

<sup>5</sup>Ġgiy-k di tegzirt n Kritis iwakken at-ķemmied ccycl-nni ur nfuk ara, yerna at-tesbeddeq di yal tamdint imeqqransen n tejmuyaq n imasihiyen akken i k-n-umrey.

<sup>6</sup>Yal yiwen deg-sen ilaq ad yili d amdan iwumi ur d-ssukksen acemma, ad yesgu yiwen tmejtut kan, arraw-is ad ilin d wid iqđugen Sidi ɯebbi, ad sġun tikli yelhan, ad tħayen awal iwakken ur sen-d-ssukkusen ara wiyađ kra n diri. <sup>7</sup>Ilaq ameqqransen n tejmaġt ad yili yeſfa di tikli-inex,

doit être irréprochable: qu'il ne soit ni arrogant, colérique, buveur ou violent, qu'il ne recherche pas les gains malhonnêtes. <sup>8</sup> Il doit être hospitalier et aimer ce qui est bien. Il faut qu'il soit raisonnable, juste, saint et maître de lui. <sup>9</sup> Il doit être fermement attaché au message digne de foi, conforme à la doctrine reçue. Ainsi, il sera capable d'encourager les autres par le véritable enseignement et il pourra démontrer leur erreur à ceux qui le contredisent.

### *Contre les enseignants de mensonge*

<sup>10</sup> En effet, il y en a beaucoup, surtout parmi les chrétiens d'origine juive, qui sont rebelles et qui trompent les autres en disant n'importe quoi. <sup>11</sup> Il faut leur fermer la bouche, car ils bouleversent des familles entières en enseignant ce qu'il ne faut pas, et cela pour des gains malhonnêtes. <sup>12</sup> C'est un de leurs compatriotes, un prophète, qui a dit: « Les Crétois ont toujours été des menteurs, de méchantes bêtes, des paresseux qui ne pensent qu'à manger. » <sup>13</sup> Et ce qu'il dit là est la pure vérité. C'est pourquoi, adresse-leur de sévères reproches, afin qu'ils aient une foi juste <sup>14</sup> et qu'ils ne s'attachent plus à des légendes juives et à des commandements d'hommes qui se sont détournés de la vérité.

imi d netta i gettfen leçyal n Sidi Rebbi, ur ilaq ad yili d win yessimyuren iman-is, ur ilaq ad ireffu, ur ilaq ad yili d asekran, ur ilaq ad yili d bu ccwal, ur ilaq dayen at-γwun yedrimen n lehram.

<sup>8</sup>Lamegna ilaq-as ad yili d win yetqabalen s wudem Igali, d bab Ixir, d aqeqli, d ahəeqqi, d win yetdugun Sidi Rebbi, d win ihəkkmen deg iman-is; <sup>9</sup> ilaq ad yettef deg awal n Sidi Rebbi yellan t-tidet akken it-yelmed, iwakken ad yizmir ad isselmed, ad inhu wiyat yerna a d-isbeggen i wid i d-yekkaten deg awal-agı, belli yelten.

### *Wid isselmaden lekdeb*

<sup>10</sup> Ataş seg wat Israil i gguşan Sidi Rebbi yerna tkelliken medden simeslayen-nsen, <sup>11</sup> ilaq a sen-terrem tikmamin i yimawen-nsen. Skarayen lhul di twaculin s lekmal-nsent m'ara sselmaden ayen ur nlaq ara, iwakken a d-sən lerbah n lehram.

<sup>12</sup> Yiwen seg-sen i həsben d nnbi, yenna-d: « at tegzirt n Kritis si zik-nsen dimeskaddaben, d lewħuc i weġren, d ifenyanen yetxemminen kan ad čcen »<sup>a</sup>; <sup>13</sup> ayagi i d-yenna t-tidet. Daymi, ilaq a ten-tenhu d lewġara, iwakken ad sən liman iseħħan; <sup>14</sup> ur ilaq ara ad tħessisen i tmuha n wudayen<sup>b</sup> akk-d lewšayat n yemdanen ur neqbil ara tidej.

a: Dayen i d-yenna Ibiminid, amedyaz ntegzirt nKritis iggacen di lqeñ wis sebga qb/S. E.  
b: Walit 1Tm 1.4.

<sup>15</sup>Tout est pur pour ceux qui sont purs ; mais rien n'est pur pour ceux qui sont impurs et incroyants, car leur intelligence et leur conscience sont marquées par l'impureté. <sup>16</sup>Ils affirment connaître Dieu, mais leurs actions prouvent le contraire. Ils sont détestables, rebelles et incapables de faire aucune action bonne.

### ***La juste doctrine***

(1 Tim 2.9-15 ; 1 Pi 3.1-6 ; Eph 6.5-8)

**2** Mais toi, enseigne ce qui est conforme à la juste doctrine. <sup>2</sup>Dis aux vieillards d'être sobres, respectables, raisonnables et fermes dans la foi véritable, l'amour et la patience. <sup>3</sup>De même, dis aux femmes âgées de se conduire en personnes qui mènent une vie sainte. Elles doivent éviter les propos malveillants et ne pas être esclaves du vin. Qu'elles donnent de bons conseils ; <sup>4</sup>qu'elles apprennent aux jeunes femmes à aimer leur mari et leurs enfants, <sup>5</sup>à être raisonnables et pures, à prendre soin de leur ménage, à être bonnes et soumises à leur mari, afin que personne ne fasse insulte à la parole de Dieu.

<sup>6</sup>De même, exhorte les jeunes gens à être raisonnables <sup>7</sup>à tous égards. Toi-même, tu dois donner l'exemple d'actions bonnes. Que ton enseignement soit authentique et sérieux. <sup>8</sup>Que tes paroles soient justes, indiscutables, afin que tes adversaires soient tout honteux de n'avoir aucun mal à dire de nous.

<sup>15</sup>Kullec zeddig i wid zeddigen, meyna ulac ayen zeddigen i wid ur nzeddig ara, ur netçamen ara s Rebbi ; imi ixemmimen-nsen d wulawen-nsen neğsen yerna ur tendemmayen ara. <sup>16</sup>Imdanen-agı qqarən nessen Rebbi, meyna ccer i xedmen yesbeggin-ed belli ur t-ssinen ara, guşan Sidi Rebbi xedmen anagar ayen yekreh, ur zmiren ara ad xedmen ayen yelhan.

### ***Lewşayat i imasihiyen***

(1 Tm 2.9-15 ; 1 Bt 3.1-6 ; Ifs 6.5-8)

**2** Ma dkečč sselmed ayen yellan t-TİDEȚ n Sidi Rebbi. <sup>2</sup>Ini i yemyaren ad setqengen, ad fken leqder i yiman-nsen, ad sgun legqel, ad amnen s Sidi Rebbi stidet, ad hemmlen wiyad seg wul, ad şebren ilegtab.

<sup>3</sup>Ini dayen itemyarın ad sgunt tikli yeşfan, ur ilaq ara ad ilint t-TİQEŞRADIN, ur ilaq ara ad ḥawalent tissit nccrab meyna ilaq ad nehhunt yer wayen yelhan, <sup>4</sup>ad tweisint tilawin ad hemmlent irgazen-nsent d warraw-nsent, <sup>5</sup>ad ilint t-TİQEŞLIYIN, ad ddunt sşfa, ad lhint d lecyal n wexxam, ad lhunt, ad ḥayet awal i yergazen-nsent iwakken awal n Sidi Rebbi ur yetwargam ara.<sup>a</sup>

<sup>6</sup>Nhu dayen ilmezyen ad sgun legqel; <sup>7</sup>kečč s yiman-ik ilaq aṭ-tilid d lem tel s lecyal-ik yelhan, sselmad seg wul akk-d ṭidet, <sup>8</sup>simeslayen işehħan i deg ur yezmir yiwen a d-iwwet, iwakken ixşimen-ik ur ḥafan ara ayen ndiri ara hedren fell-aney yerna ad nneħcamen.

<sup>9</sup> Que les esclaves soient soumis à leurs maîtres en toutes choses, qu'ils leur soient agréables. Qu'ils évitent de les contredire <sup>10</sup> ou de leur dérober quoi que ce soit. Qu'ils se montrent toujours parfaitement bons et fidèles, afin de faire honneur en tout à l'enseignement de Dieu notre Sauveur.

### ***La grâce, source de salut***

(Eph 2.1-10; 1Pi 1.10-21, 2.13-16)

<sup>11</sup> Car Dieu a révélé sa grâce, source de salut pour tous les humains. <sup>12</sup> Elle nous enseigne à renoncer à une mauvaise conduite et aux désirs terrestres, pour mener dans ce monde une vie raisonnable, juste et fidèle à Dieu. <sup>13</sup> C'est ainsi que nous devons attendre le bonheur que nous espérons et le jour où apparaîtra la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ. <sup>14</sup> Il s'est donné lui-même pour nous, pour nous délivrer de tout mal et faire de nous un peuple purifié qui lui appartienne en propre et qui soit zélé pour faire des actions bonnes.

<sup>15</sup> Voilà ce que tu dois enseigner, en usant de toute ton autorité pour encourager tes auditeurs ou leur adresser des reproches. Que personne ne te méprise.

### ***La conduite chrétienne***

**3** Rappelle aux fidèles qu'ils doivent se soumettre aux dirigeants et aux autorités, qu'ils doivent leur obéir, en étant prêts à faire toute action bonne. <sup>2</sup> Qu'ils ne disent du mal de personne, qu'ils soient pacifiques et bienveillants, et qu'ils fassent continuellement preuve de douceur envers tous les autres.

<sup>9</sup> Iqeddacen dayen ilaq-asen ad tṭayen awal yerna ad ḡeġben imdubbren-nsen, ur sen-ħeddu ara di nneqma, <sup>10</sup> ilaq ur ten-tṭakren ara meqna ad ilin dwid imeġnen i deg yella laman, iwakken aselmed n Sidi Rebbi amsellek-nney ad yesgu ccan.

### ***Rrehma n Sidi Rebbi***

(Ifs 2.1-10; 1Bt 1.10-21, 2.13-16)

<sup>11</sup> Sidi Rebbi isbeggen-ed ṭrehma-s id-yewwin leslak i yemdanen meṛṛa. <sup>12</sup> Rrehma n Sidi Rebbi tesselmad-ay a nettiixer yef lecyal-nney ur nelhi dwayen akk n diri yellan di ddunit, a ngic di ddunit-a s sħab, s lheqq d ttaqa n Sidi Rebbi; <sup>13</sup> akka ihi ara neṛġu lferħ n wass i nessaram i deg ara d-tban tmanegħt n Yillu-nney ameqqran, amsellek nney Eisa Lmasiħ. <sup>14</sup> Yefka iman-is fell-aney iwakken a y-isellek si ddnub yerna a y-yerr d agħdud-is yeşfan, iwejden i lecyal yelhan.

<sup>15</sup> Akka i glaq at-ħetmeslayed, at-tnehħu, at-ħetweşšíd s lewgarra, ur ttaġa yiwen a k-yeħqer.

### ***Tikli n umasihi***

**3** Smekti-ten-id ad qadren wid iħekkmen, ad tṭayen awal, ad ilin wejden ad xedmen lecyal yelhan: <sup>2</sup> ur kkaten deg yiwen, ad ilin d imħenni, d imawlan n tifrat, yeċčuṛen d leħnana yer yemdanen meṛṛa.

<sup>3</sup>Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, rebelles, dans l'erreur. Nous étions esclaves de toutes sortes de désirs et de plaisirs. Nous vivions dans la méchanceté et l'envie; nous nous rendions détestables et nous nous haïssions les uns les autres. <sup>4</sup>Mais lorsque Dieu notre Sauveur a manifesté sa bonté et son amour pour les êtres humains, <sup>5</sup>il nous a sauvés, non point parce que nous aurions accompli des actions justes, mais parce qu'il a eu pitié de nous. Il nous a sauvés et fait naître à une vie nouvelle au travers de l'eau du baptême et par le Saint-Esprit. <sup>6</sup>Car Dieu a répandu avec abondance le Saint-Esprit sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur; <sup>7</sup>ainsi, par sa grâce, il nous rend justes à ses yeux et nous permet de recevoir la vie éternelle que nous espérons. <sup>8</sup>C'est là une parole certaine. Je veux que tu insistes beaucoup sur ces points-là, afin que ceux qui croient en Dieu veillent à s'engager à fond dans les actions bonnes. Voilà qui est bon et utile à tous.

### *Ceux qui cause des divisions*

<sup>9</sup>Mais évite les folles discussions et spéculations sur les longues listes d'ancêtres, les querelles et polémiques au sujet de la loi: elles sont inutiles et sans valeur. <sup>10</sup>Donne un premier avertissement, puis un second, à celui qui cause des divisions; ensuite, écarter-le. <sup>11</sup>Tu sais, en effet, qu'un tel homme s'est détourné du droit chemin et qu'en persistant dans l'erreur, il se condamne lui-même.

<sup>3</sup>Axaṭer ula d nukni zik tħuṣṣ-ay tmusni, ur neṭṭay ara awal; nella nħaġ, nella d aklañ nżzhu d wayen akk s wayes i għ-tessedmeġ ddunut, nella d imcumen, ngac di tismin, nekřeh wiyaḍ, wiyaḍ kerħen-ay.

<sup>4</sup>Meġna asmi i d-ibeggen Sidi Rebbi leħnana-s d leħmala-s i yemdanen, <sup>5</sup>isellek-ay maċċi axaṭer d iheqqiyan i nella meġna isellek-ay s rreħma-s tameqqrant; yessared-ay si ddnub-nney s tezmert n Ruh iqedsen iwakken a d-nlal d ijidien; <sup>6</sup>Sidi Rebbi yeċčur-ay s Ruh iqedsen s Ēisa Lmasiħ amsellek-nney, <sup>7</sup>iwakken s rreħma-inas a nujal d iheqqiyan zdat Sidi Rebbi, a y-d-teṭṭu-nefk tudert n dayem i netraġu.

<sup>8</sup>Awal-agħi t-tidet yerna bbyiż ad tesmektayeq ayagi kull-as iwakken wid yumnen s Rebbi, ad xeddmien anagar ayen yelhan, d ayagi kan i gelhan yerna yeşleħ i yemdanen!

### *Wid yeskarayen cewwal*

<sup>9</sup>Ur stuqqutet ara awal mebla lmeġna yef wayen yegħan izu ħan lejjud ney čaqlalat d umenji yef ddemma n cariġa, axaṭer d ajen ur nesgi azal, ur neşliħ.

<sup>10</sup>Ma yella tenhiż tikkelt ney snat win id-yeskaren cewwal, ur k-d-ismehsara ara, ssebġed-it fell-ak; <sup>11</sup>amdan am wagi yetṭaxer i webrid n tidet, ddnub i yiri-s.

### *Dernières recommandations*

<sup>12</sup> Dès que je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, efforce-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, car j'ai décidé d'y passer l'hiver. <sup>13</sup> Aie soin d'aider Zénas l'avocat et Apollos à poursuivre leur voyage, fais en sorte qu'ils ne manquent de rien. <sup>14</sup> Il faut que les nôtres aussi apprennent à s'engager à fond dans des actions bonnes, afin de pourvoir aux besoins importants et de ne pas mener une vie inutile.

### *Salutations*

<sup>15</sup> Tous ceux qui sont avec moi t'adressent leurs salutations. Salue nos amis dans la foi.

Que la grâce de Dieu soit avec vous tous.

### *Aweşşı aneggaru*

<sup>12</sup> M'ara k-n-ceggęy gma-tney Artimas ney Tucik, ilaq-ak a d-ruhęd a nemlil di temdint n Nikubulis, dinna ara sgəddiy ccetwa. <sup>13</sup> Ered at-tgiwned Zennac yellan d abugať\* yesnen ccarıga akk-d Abulus<sup>a</sup> m'ara ruhen ad safren, tefked-asen ayen ara hwiġen.

<sup>14</sup> Axatır ilaq dayen atmaten-nney ad lemden ad xedmen i wiyađ lecyal yelhan, iwakken ad sġun ayen ara hwiġen, ur tħilin ara mebla lfayda.

### *Sslam*

<sup>15</sup> Wid akk yellan yid-i ṭsellimen-d fell-ak. Sellem yef wid i yihemmlen i gdügen Sidi Rebbi.

Rrehma n Sidi Rebbi a d-ters fell-awen !

## Lettre à Philémon

## Tabrąt i Filimun

## *Salutation*

(2 Tim 1,1-5; 3 Jean 2,6)

**1** De la part de Paul, mis en prison pour avoir servi Jésus le Messie et de la part de notre frère Timothée.

A toi, Philémon, notre cher ami et compagnon de travail,<sup>2</sup> et à l'Église qui se réunit dans ta maison, à notre sœur Appia et à Archippe notre compagnon de combat:<sup>3</sup> Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

*L'amour et la foi de Philémon*

<sup>4</sup>Toutes les fois que je prie, je pense à toi, Philémon, et je remercie mon Dieu; <sup>5</sup>car j'entends parler de ton amour pour tous les croyants et de ta foi au Seigneur Jésus. <sup>6</sup>Je demande à Dieu que la foi que tu as en commun avec nous soit efficace en toi pour faire mieux connaître tous les biens que nous avons dans notre vie avec le Christ. <sup>7</sup>Ton amour, frère, m'a donné beaucoup de joie et d'encouragement, car tu as réconforté le cœur des croyants.

*Paul présente une demande en faveur d'Onésime*

(Col 4.9-7; 1 Cor 13.4-7)

<sup>8</sup> Ainsi, bien que dans la communion avec le Christ j'aie toute liberté de t'ordonner ce que tu dois faire, <sup>9</sup> je préfère t'adresser une demande au nom de l'amour. Tel que je suis, moi Paul, un vieillard, et de plus maintenant gardé en prison à

Sslam

(2 Tm 1, 1-5; 3 Yn 2, 6)

1 Nekk, Bulus yellan di lhebs yef  
ddemma nEisa Lmasih, akk-d  
d gma-tney Timuti, i kečč a Filimun  
gzizen, amdakkel-nney di leqdic,  
2 i weltma-tney Abya, i Arxibus  
arfiq-nney di lecyal nLmasih akk-d  
tejmaqt i gettilin deg wexxam-ik;  
3 tħejma t-talwit a wen-d-tejtunefkent  
s-sur Sidi Rebbi baba-tney akk-d  
Ssid-nney Eisa Lmasih.

Jiman d lehmala n Filimun

<sup>4</sup>Mkul m'ara dəuy yer Rebbi  
təmkətayey-k-id, təhemmidəy Sidi  
Rebbi fell-ak; <sup>5</sup>axaşer sliy yef  
liman-ik meqren di Sidna Eisa  
Lmasih akk-d lehmala i tesgid yer  
yemqedsen merra.

<sup>6</sup>Ssuturey di Rebbi iwakken ad tesbegned liman-inek di Lmasih s lecyal yelhan, yerna at-tgeqled ayen merra i y-yelhan i nukni deg webrid n Lmasih. <sup>7</sup>Ferhey, yethedden wul-iw yef ddemma n lehmala-inek axater yis-ek a gma theddnen wulawen n yemgedsen.

Bulus iger legnaya yef Unizim

(Kl 4,9-7; 1 Kt 13,4-7)

<sup>8</sup> Xas Lmasih iserreħ-iyi iwakken ad debbrey fell-ak yef wayen i glaq at-txedmed, <sup>9</sup> b'iyi axiż a k-ssutrey s-leħmala imi nekk Bulus yellan d amyar yerna tura d ameħbus yef ddemma n-ċisa Lmasih, <sup>10</sup> a k-helleley

cause de Jésus le Messie <sup>10</sup> je te demande une faveur pour Onésime. Il est devenu mon fils en Jésus-Christ ici, en prison. <sup>11</sup> Autrefois, il t'a été inutile, mais maintenant il nous est utile à toi et à moi.

<sup>12</sup> Je te le renvoie, maintenant, lui qui est comme une partie de moi-même. <sup>13</sup> J'aurais bien aimé le garder auprès de moi pendant que je suis en prison pour la Bonne Nouvelle, afin qu'il me rende service à ta place.

<sup>14</sup> Mais je n'ai rien voulu faire sans ton accord, afin que tu ne fasses pas le bien par obligation, mais de bon cœur.

<sup>15</sup> Peut-être Onésime a-t-il été séparé de toi pour quelque temps afin que tu le retrouves pour toujours. <sup>16</sup> Car maintenant il n'est plus un simple esclave, mais il est beaucoup mieux qu'un esclave: un frère très cher. Il m'est particulièrement cher, mais il doit l'être encore beaucoup plus pour toi, aussi bien dans sa condition humaine que comme frère chrétien.

<sup>17</sup> Si donc tu me considères comme ton ami, reçois-le comme si c'était moi-même. <sup>18</sup> S'il t'a causé du tort, ou s'il te doit quelque chose, mets cela sur mon compte.

<sup>19</sup> C'est de ma propre main que j'écris ces mots: Moi, Paul, je te le rembourserai. (Je n'ai certes pas à te rappeler que toi tu me dois ta propre vie.)

yef ddemma n gma-tney Unizim<sup>a</sup> i guyalen d mmi axaṭer wwiyy-t-id yer webrid n Lmasih dagi di lhebs.

<sup>11</sup> Zik ur k-yenfiġ ara, megna tura infeg-ay di sin am kečč am nekk. <sup>12</sup> Neṭṭa yeğzisen yur-i atas, atan a k-t-in-rrey ihi.

<sup>13</sup> Achal bıyıq ad iqqim dagi yur-i iwakken ad iyi-iqdec deg umkan-ik, m'akka twaħebsey yef ddemma n lexbaṛ n lxiż.

<sup>14</sup> Megna ur bıyıq ara ad xedmey ayagi mebla ḥray-ik, iwakken ayen ara yi-txedmeđ n wayen yelhan ur t-txeddmeđ ara suħettem, lamegħa a t-txedmeđ s-wul-ik d-lebŷi-k.

<sup>15</sup> Anwi yeżran? Ahat yemfaraq yid-ek i kra n lweqt kan iwakken asm'ara temlilem ur teṭṭuġalem ara at-temfaraqem, <sup>16</sup> imiren ur yetħili ara dakli megħna axiż n wakli imi guyal d yiwen seg watmaten ġżiżen, abegħa yur-i, ilaqq ad yiġiżz fell-ak akter imi tura maċċi d-aqeddaċ-ik kan i għella, megħna d għma-tnej di Lmasih. <sup>17</sup> Ma yella t-ṭidet thesbed-iyi d aħbib-ik themmledd-iyi, sterħeb yis am akken ara test-erħbed yis-i. <sup>18</sup> Ma yella iđlem-ik ney teṭṭalased-as lhaġa, haseb-iyi-d nekkini.

<sup>19</sup> Uriy-ak-n ayagi s-ufus-iw: «d nekk Bulus ara k-ixellṣen deg wayen i s-teṭṭalased» yerna mebla ma smektay-k-id bellu d nekk i k-id-yewwin yer webrid n leslak.

<sup>20</sup> Oui, frère, je t'en prie, accorde-moi cette faveur pour l'amour du Seigneur: réconforte mon cœur au nom de notre communion avec le Christ.

<sup>21</sup> Je suis convaincu, au moment où je t'écris, que tu feras ce que je te demande (je sais même que tu feras plus encore). <sup>22</sup> En même temps, prépare-moi une chambre, car j'espère que, grâce à vos prières, je vous serai rendu.

### *Salutations*

<sup>23</sup> Épaphras, qui est en prison avec moi à cause de Jésus le Messie t'adresse ses salutations, <sup>24</sup> ainsi que Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes compagnons de travail.

<sup>25</sup> Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.

<sup>20</sup> A gma, xdem-iyi lemziya-agı yef ddemma n Ssid-nney Eisa Lmasıḥ akken ad yethedden wul-iw di Lmasıḥ.

<sup>21</sup> Uriy-ak-n tabrat-agı imi tekley ad iyi-tayeq awal, yerna zriy at-ṭxedmed nnig wayen i k-n-ssutrey.

<sup>22</sup> Heggit-iyi taxxamt, axaṭer ssaramey yer Sidi Rebbi qrib a-yi-n-yerr ḡur-wen akken i s-tessuturem kull-as di tżallit-nwen.

### *Sslam*

<sup>23</sup> Gma-tney Ibafras, yetħuhebsen yid-i yef ddemma n Lmasıḥ yetsellim fell-ak aṭas. <sup>24</sup> Tsellimen-d dayen fell-ak atmaten ixeddmien yid-i: Maṛqus, Arisṭark, Dimas akk-d Luqa. <sup>25</sup> Rrehma n Ssid-nney Eisa Lmasıḥ at-ṭili fell-awen.

# Lettre aux Hébreux

## *Dieu a parlé par son Fils*

(Jean 1.1-3; Col 1.15-17)

**1** Autrefois Dieu a parlé à nos ancêtres à maintes reprises et de plusieurs manières par les prophètes, <sup>2</sup> mais maintenant, à la fin des temps, il nous a parlé par son Fils. C'est par lui que Dieu a créé l'univers, et c'est à lui qu'il a destiné la propriété de toutes choses. <sup>3</sup> Le Fils reflète la splendeur de la gloire divine, il est la représentation exacte de ce que Dieu est, il soutient l'univers par sa parole puissante. Après avoir purifié les êtres humains de leurs péchés, il s'est assis dans les cieux à la droite de Dieu, la puissance suprême.

**4** Le Fils est devenu d'autant supérieur aux anges que Dieu lui a accordé un titre qui surpassé le leur.

## *Le fils de Dieu supérieur aux anges*

**5** En effet, Dieu n'a jamais dit à l'un de ses anges :

*C'est toi qui es mon Fils,  
à partir d'aujourd'hui je suis ton  
Père.*

Et il n'a jamais dit à propos d'un ange :

*Je serai un Père pour lui  
et il sera un Fils pour moi.*

**6** Mais au moment où Dieu allait envoyer son Fils premier-né dans le monde, il a dit :

*Tous les anges de Dieu doivent  
l'adorer.*

**7** Quant aux anges, il a dit :

a: Walit Zabur 2.7. b: Walit 2 Camwil 7.14.

# Tabrat i yiğebrianiyen

## *Rebbi yemmeslay-ay-d s Mmi-s*

(Yn 1.1-3; Kl 1.15-17)

**1** Zik-nni, achal iberdan id-ihdeş Sidi Rebbi seg imi nlenbiya ştebcirat yemxalafen; <sup>2</sup> ma deg ussan-agı yellan duşsan ineggura, yemmeslay-ay-d s Mmi-s, yerra kullec ger ifassen-is, yis id-ixleq ddunit meṛra.

<sup>3</sup> D netta id-isbeggne ccbiha n tideş akk-d tmanegt tameqqrant n Sidi Rebbi akken tella, s tezmert n wawal-is i gbedd lsas n ddunit meṛra. Mi gessazdeg imdanen si ddnubat-nsen, yetṭef amkan n lhékma deg igenwan yer tama tayeffust n Sidi Rebbi; <sup>4</sup> yekka-d sennig n lmalayekkat,\* axaṭer Sidi Rebbi yefka-yaş isem Yugaren isem-nsent.

## *Sidna Eisa yugar Imalayekkat di İqima*

**5** Anwa lmelk\* iwumi yenna Sidi Rebbi :

*Kečč dMmi, dnekk ik-id-yefkan  
yer ddunit ass-a.<sup>a</sup>*

Anwa lmelk i yef id-yenna :

*Nekk ad iliy dBaba-s, netta ad yili  
dMmi.<sup>b</sup>*

**6** Asmi id-yefka amenzu yer ddunit yenna-d :

*Imalayekkat meṛra n Sidi Rebbi ad  
seğḍent zdat-es a-t-egebdent.<sup>c</sup>*

**7** Yenna-d dayen yef Imalayekkat :

c: Walit Zabur 97.7.

*Dieu fait de ses anges des vents  
et de ses serviteurs des flammes de feu.*

<sup>8</sup>Mais au sujet du Fils, il a déclaré :

*Ton trône, ô Dieu, est établi pour toujours.*

*C'est avec justice que tu gouvernes ton royaume.*

<sup>9</sup>*Tu aimes ce qui est juste, tu détestes le mal,*

*c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a consacré,*

*en versant sur ta tête l'huile de fête,  
et t'a choisi plutôt que tes compagnons.*

<sup>10</sup>*Il a dit aussi :*

*C'est toi, Seigneur, qui au commencement as fondé la terre,  
le ciel est ton ouvrage.*

<sup>11</sup>*Tout cela disparaîtra, mais toi tu restes.*

*Terre et ciel s'useront comme de vieux habits ;*

<sup>12</sup>*tu les rouleras comme un manteau,*

*et ils seront changés comme des vêtements.*

*Mais toi tu demeures le même et ta vie n'a pas de fin.*

<sup>13</sup>*Dieu n'a jamais dit à l'un de ses anges :*

*Viens siéger à ma droite,  
je veux contraindre tes ennemis  
à te servir de marchepied.*

*Yesseqdac lmalayekkat-is am adu,  
iqeddacen-is am uheğgağu n tmes.<sup>d</sup>*

<sup>8</sup>*Ma yef Mmi-s yenna-d :*

*Amkan n lhékma-k a Rebbi*

*ibedd i dayem,*

*tazmert n tgeldit-ik,*

*t-ṭazmert taheqqit.*

<sup>9</sup>*Themmləd lheqq tkerhəd lbaṭel,*

*daymi a Rebbi, Illu-inek,*

*idhen aqerriuy-ik szzit n lferħ,*

*isbedd-ik dagellid,*

*dkečč i gextar ger yerfiqen-ik.<sup>e</sup>*

<sup>10</sup>*Yerna yenna :*

*Dkečč a Rebbi i gessersen*

*lsas n ddunit si tazwara,*

*difassen-ik i gfeşşlen igenwan ;*

<sup>11</sup>*nutni ad fnun*

*ma dkečč at-ṭduməd,*

*ad uyalen merṛa*

*diqdimen am llebsa taqdimt,*

<sup>12</sup>*a ten-tbeddled*

*am akken teżwabeddal llebsa,*

*a ten-teħleḍ am uberniż,*

*ma dkečč ur teħbeddileḍ ara,*

*ussan-ik ur tfakan ara.<sup>f</sup>*

<sup>13</sup>*Anwa lmelk iwumi yenna :*

*Tħef amkan n lhékma*

*yer tama-w tayeffust,*

*alamma rriy-ed igdawen-ik*

*seddaw n idarren-ik ?<sup>g</sup>*

<sup>14</sup> Les anges ne sont que des esprits au service de Dieu: il les envoie apporter de l'aide à ceux qui doivent recevoir le salut.

### *Un si grand salut*

**2** C'est pourquoi nous devons nous attacher d'autant plus fermement à ce que nous avons entendu, afin de ne pas être entraînés à notre perte. <sup>2</sup> Le message autrefois apporté par les anges a prouvé sa valeur, et quiconque n'en a pas tenu compte ou lui a désobéi a reçu la punition qu'il méritait. <sup>3</sup> Alors, comment pourrions-nous échapper à la punition si nous négligeons un tel salut? Le Seigneur lui-même l'a annoncé le premier, puis ceux qui ont entendu le Seigneur nous en ont confirmé la valeur. <sup>4</sup> En même temps, Dieu a appuyé leur témoignage par des prodiges extraordinaires et toutes sortes de miracles, ainsi que par les dons du Saint-Esprit répartis selon sa volonté.

### *Dieu a tout soumis au fils*

<sup>5</sup> En effet, ce n'est pas à des anges que Dieu a soumis le monde à venir dont nous parlons. <sup>6</sup> Au contraire, dans un passage de l'Écriture quelqu'un déclare:

*Qu'est-ce que l'homme, ô Dieu,  
pour que tu penses à lui ?*

*Qu'est-ce que l'être humain, pour  
que tu t'occupes de lui ?*

<sup>14</sup> D acu-tent Imalayekkat? D lerwah iqeddcen yef Sidi Rebbi, id-içceggig iwakken ad giwnent wid iwumi i d-yetünefk leslak n Sidi Rebbi, dlweṭ!

### *Leslak ur nesgi lemte*

**2** Yef wayagi, ilaq a netṭef deg uselmed n tideṭ i nesla, a t-neḥrez iwakken ur nṭeffey ara i webrid. <sup>2</sup> Imeslayen id-wwint Imalayekkat\* s̄egan azal, kra nwin ur neqbil ara, ur netbig ara imeslayen-agı yuklal lęiqab, <sup>3</sup> amek ara nemneg ma yella ur neħsib ara leslak ameqqran yecban wagi?

Leslak-agı id-ibecceṛ Ssid-nney si tazwara, gawden-ay-t-id dayen wid i-s-yeslan.

<sup>4</sup> Sidi Rebbi ibeggen-ed tideṭ n cchada-nsen s̄licarāt d̄lberhanat d̄waṭas n legḡayeb akk-d tezmert n R̄ruḥ iqedsen,\* akken yella di lebyi-ines.

### *Sidi Rebbi yerra kullec seddaw idarren-is*

<sup>5</sup> Mačči ilmalayekkat iwumi yefka Sidi Rebbi lhékma yef ddunit id-iteddun yef id-netmeslay.

<sup>6</sup> Yella win id-icehden yef wayagi di tira iqedsen,\* yenna-d:

*D acu-t wemdan*

*iwakken a t-id-temmektid,  
a d-terred ddehn-ik yur-es;  
d acu-t mmi-s n wemdan  
iwakken a d-telhid yid-es ?*

<sup>7</sup> Tu l'as rendu pour un peu de temps inférieur aux anges, tu l'as couronné de gloire et d'honneur, <sup>8</sup> tu as tout mis à ses pieds.

Si Dieu a tout mis sous l'autorité de l'homme, cela signifie qu'il n'a rien laissé qui ne lui soit pas soumis. Cependant, nous ne voyons pas que toutes choses soient actuellement sous l'autorité de l'homme. <sup>9</sup> Mais nous constatons ceci: Jésus a été rendu pour un peu de temps inférieur aux anges, afin que, par la grâce de Dieu, il meure en faveur de tous les humains; et nous le voyons maintenant couronné de gloire et d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte.

### *Nous sommes devenus ses frères*

<sup>10</sup> En effet, il convenait que Dieu, qui crée et maintient toutes choses, élève Jésus à la perfection au travers de la souffrance, afin d'amener beaucoup de fils à participer à sa gloire. Car Jésus est celui qui les conduit au salut.

<sup>11</sup> Or, Jésus qui purifie les êtres humains de leurs péchés et ceux qui sont purifiés ont tous le même Père. C'est pourquoi Jésus n'a pas honte de les appeler ses frères. <sup>12</sup> Il déclare en effet:

*O Dieu, je veux parler de toi à mes frères, je veux te glorifier devant toute l'assemblée.*

<sup>13</sup> Il dit aussi:

*Je mettrai ma confiance en Dieu.*

Et encore :

*Me voici avec les enfants que Dieu m'a donnés.*

<sup>7</sup> Terriq-t seddaw n lmalayekkat i kra n lweqt, mbe&d tefkid-as lqima d lgezz, <sup>8</sup> terriq kullec seddaw idarren-is.<sup>a</sup>

Mi gerra Sidi Rebbi kullec seddaw idarren-is, yefka-yas ad iħkem yef kullec; ladya urġad nwala tura yehkem yef kullec.

<sup>9</sup> Lamegna Ēisa, win akken yerra Sidi Rebbi seddaw n lmalayekkat i kra n lweqt, neṭwali-t tura di tmanegħt-is yečču d lgezz yef ddemma n leğtab n lmut-is; s tħejma n Sidi Rebbi i gemmūt yef yemdanen merṛa.

### *Nuyal d atmaten-is*

<sup>10</sup> Sidi Rebbi i d-ixelqen kullec yerna kullec d ayala-s, yehwa-yas ad issiwed ccan n Ēisa amsellek n yemdanen yer lekmal, mi t-id-isgedda si leğtab ameqqran, iwakken a d-yawi atas n yemdanen yer l-qađima-s; <sup>11</sup> axafer Sidna Ēisa i għeffun\* si ddnub akk-d wid i getwa effan, yiwen i ten-id-ifkan.

Daymi ur yessetħa ara yis-sen, isemma-yasen « atmaten-is » <sup>12</sup> mi genna :

*Ad beccrey isem-ik i watmaten-iw, a k-hemdey di tlemmast n tejmaġt n watmaten.<sup>b</sup>*

<sup>13</sup> Yenna dayen : *Ad tekley yef Sidi Rebbi.* Yerna yenna : *Aql-iyi nekk d warraç i yi-d-ifka Sidi Rebbi<sup>c</sup>.*

a: Walit Zabuż 8.5 - 7 b: Walit Zabuż 22.23.

c: Walit Icegya 8.17 - 18; Zabuż 16.1.

<sup>14</sup>Puisque ces enfants sont tous des êtres de chair et de sang, Jésus lui-même est devenu comme eux, il a participé à leur nature humaine. C'est ainsi que, par sa mort, il a pu écraser le diable, qui détient la puissance de la mort, <sup>15</sup>et délivrer ceux que la peur de la mort rendait esclaves durant leur vie entière.

<sup>16</sup>En effet, ce n'est assurément pas aux anges qu'il vient en aide, mais c'est aux descendants d'Abraham. <sup>17</sup>C'est pourquoi il devait devenir en tout semenable à ses frères, afin d'être leur grand-prêtre plein de bonté et fidèle au service de Dieu, pour assurer le pardon des péchés du peuple. <sup>18</sup>Et maintenant, il peut secourir ceux qui sont tentés, parce qu'il a passé lui-même par la tentation et la souffrance.

### *Jésus est supérieur à Moïse*

(Matt 21.33-38)

**3** Frères, vous appartenez à Dieu qui vous a appelés. Alors, regardez à Jésus, l'envoyé de Dieu et le grand-prêtre de la foi que nous proclamons. <sup>2</sup>En effet, Dieu l'avait désigné pour cette fonction, et il lui a été fidèle tout comme Moïse dont il est écrit: «Il fut fidèle dans toute la maison de Dieu.»

<sup>3</sup>Celui qui construit une maison est plus honoré que la maison elle-même. Ainsi, Jésus est digne d'une gloire supérieure à celle de Moïse. <sup>4</sup>Toute maison, en effet, est construite par quelqu'un; or, celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu.

<sup>14</sup>Imi arrac-agı Ქ waxelqen s weksam d idammen, ula d net̄a yusa-d s şifa n wemdan iwakken ad iȳleb s lm̄ut-is Ccītan,\* win akken ihekkmen yef lm̄ut, <sup>15</sup>ad ikkes lxuf i wid akk yezgan d aklan seddaw uzaglu n lm̄ut, a ten-isellek; <sup>16</sup>axāter ur d-yusi ara ad igiwen Imalayekkat meqna yusa-d ad igiwen tarwa n Sidna İbrahim.

<sup>17</sup>Daymi i s-ilaq a d-yaş s şifa n wemdan am atmaten-is iwakken ad yuyal d lm̄uqeddem ameqqrانَ \* i yef yella lēkal, yečüren d Ქrehma, ad iqdec yef Sidi Reb̄bi seg ul yerna ad ikkes ddnubat n yemdanen meṛra.

<sup>18</sup>Imi net̄a s yiman-is yenneğtab deg ujeṛreb, yezmer ad igiwen wid ara yeṭṭużeṛben.

### *Eisa Lmasih\* yugar nnbi Musa*

(Mt 21.33-38)

**3** Ihi ay atmaten yetwaxtaqen, a wid iwumi id-yessawel Sidi Reb̄bi aṭ-ṭw̄erem tageldit n igeñwan, sserset tamuylı-nwen yef Eisa, lm̄uqeddem ameqqrانَ \* i d-iceggeq Sidi Reb̄bi yef i netçehhid. <sup>2</sup>Yexdem lebyi n win it-id icegḡen am akken i gexdem Sidna Musa i wexxam n Sidi Reb̄bi.<sup>a</sup>

<sup>3</sup>T-ṭideṭ Sidna Eisa yesqa ccan akter n Sidna Musa, imi win yebnan axxam, d net̄a i gesgan ccan akter n wexxam yebna. <sup>4</sup>Axāter yal axxam yella win i t-yebnan, ma d win i d-ixelqen kra yellan, d Sidi Reb̄bi.

<sup>5</sup> Moïse, pour sa part, a été fidèle dans toute la maison de Dieu, en tant que serviteur chargé de témoigner de ce que Dieu allait dire. <sup>6</sup>Mais le Christ est fidèle en tant que Fils placé à la tête de la maison de Dieu. Et nous sommes sa maison, si nous gardons notre assurance et l'espérance dont nous sommes fiers.

### *Le repos réservé au peuple de Dieu*

<sup>7</sup>C'est pourquoi, comme le dit le Saint-Esprit :

*Si vous entendez la voix de Dieu aujourd'hui,*

*<sup>8</sup>ne refusez pas de comprendre, comme lorsque vous vous êtes révoltés contre lui,*

*le jour où vous l'avez mis à l'épreuve dans le désert.*

*<sup>9</sup>Là vos ancêtres m'ont défié et mis à l'épreuve, dit Dieu,*

*même après avoir vu tout ce que j'avais fait <sup>10</sup>pendant quarante ans.*

*C'est pourquoi je me suis mis en colère contre ces gens*

*et j'ai dit : Leurs pensées s'égarent sans cesse,*

*ils n'ont pas compris ce que j'attendais d'eux.*

*<sup>11</sup>Dans ma colère j'ai fait ce serment :*

*Il s'entreront jamais dans le pays où je leur ai préparé le repos !*

<sup>12</sup>Frères, prenez garde que personne parmi vous n'ait un cœur mauvais, incrédule, qui le pousse à se détourner du Dieu vivant.

<sup>5</sup> Sidna Musa yexdem ayen i glaqen at-yexdem, yella am uqeddac yef wexxam n Sidi Rebbi iwakken a d ibeggen ayen ara d-iṭṭubecčren sya yer zdat. <sup>6</sup>Ma d Lmasiḥ yexdem ayen i glaq at-yexdem, yesbedd-it am Mmi-s, d aqerriuy n wexxam-is ; d nukni i d axxam-is ma yella netṭef, neşber yerna netkel deg wayen i nessaram.

### *Lehna n wid yunnen*

<sup>7</sup>Yef wannect-a id-yenna Rṛuh iqedsen\* :

*Ass-a ma yella teslam*

*i tayect n Sidi Rebbi,*

*<sup>8</sup>ur syaṭayet ara ulawen-nwen  
am wasmi ijehlen lejdud-nwen  
m'akken yi-sserfan deg unezruf  
<sup>9</sup>anda ġerden ad iy-i-jerṛben  
yas akken walān lecyal akk  
i xedmey di rebġin iseggasen.*

*<sup>10</sup>Yef wayagi i rfīy yef lgil-agī,  
dya nnīy : Ulawen-nsen  
beġden fell-i, zgan ġerqen,  
ugin ad fehmen iberdan-iw.*

*<sup>11</sup>Seg wakken i rfīy,\**

*gulley ur kcimen astegħfu-inu.<sup>b</sup>*

<sup>12</sup>Ay atmaten, ḥadret ad yili gar-awen win ara yesseyren ul-is, ara yeğġen cceż ad izdey deg-s alamma issufey-it i webrid n Sidi Rebbi yeddren.

<sup>13</sup>Encouragez-vous donc les uns les autres chaque jour tant que dure « l’aujourd’hui » dont parle l’Écriture, afin qu’aucun de vous ne refuse de comprendre, en se laissant tromper par le péché. <sup>14</sup>En effet, nous sommes les compagnons du Christ, si nous gardons fermement jusqu’à la fin la confiance que nous avons eue au commencement.

<sup>15</sup>Ainsi, il est dit :

*Si vous entendez la voix de Dieu aujourd’hui,  
ne refusez pas de comprendre,  
comme lorsque vous vous êtes révoltés contre lui.*

<sup>16</sup>Or, quels sont ceux qui ont entendu la voix de Dieu et se sont révoltés contre lui ? Ce sont tous ceux que Moïse a conduits hors d’Égypte. <sup>17</sup>Contre qui Dieu a-t-il été en colère pendant quarante ans ? Contre ceux qui avaient péché, et qui moururent dans le désert. <sup>18</sup>Quand Dieu a fait ce serment : « Ils n’entreront jamais dans le pays où je leur ai préparé le repos », de qui parlait-il ? Il parlait de ceux qui s’étaient révoltés. <sup>19</sup>Nous voyons, en effet, qu’ils n’ont pas pu entrer dans ce lieu de repos parce qu’ils avaient refusé de croire.

### *Le repos promis par Dieu*

**4** Dieu nous a laissé la promesse que nous pourrons entrer dans le repos qu’il nous a préparé. Prenons donc bien garde que personne parmi vous ne se trouve avoir manqué l’occasion d’y entrer.

c : Walit Anezruf 14.29,32 ; 1 Kt 10.5

<sup>13</sup>Τemyenħut wway gar-awen yal ass, skud nezmer a d-nini « ass-a » am akken i gura di tira iqedsen\* iwakken yiwen deg-wen ur t-iṭkellix ddnub, ur yesħaray ul-is.

<sup>14</sup>Ma yella netṭef alamma t-ṭaggara di liman-nni i nesġa di tazwara, akka ara ntekki di Lmasiħ, <sup>15</sup>akken yura di tira iqedsen :

*Ass-a ma yella teslam  
i tayect n Sidi Rebbi,  
ur syaħarayet ara ulawen-nwen  
am asmi i jehlen  
lejdud-nwen deg unezruf.*

<sup>16</sup>Anwa-ten wid i ġejhlen yer Sidi Rebbi mi slan i taġect-is, maċči d wid i d-yessufey Sidna Musa si tmurt n Mašer ?

<sup>17</sup>Anwi i yef yerfa Sidi Rebbi azal n rebgħin n iseggasen, maċči d wid idenben i gessenger deg unezruf ?<sup>c</sup> <sup>18</sup>Anwa-ten wid i yef yeggul ur kċimen amkan anda ara stegħfun, maċči d wid i t-iġušan ? <sup>19</sup>Nwala ur kċimen ara yer westegħfu n Sidi Rebbi axa̠ter ugin ad amnen yis.

### *Asteħħfu i y-yewġed Sidi Rebbi*

**4** Skud mazal nezmer a nekkem yer westegħfu i y-yewġed Sidi Rebbi, ilaq a naggad ur ay-iftat ara lħal, iwakken yiwen deg-wen ur s-yeqqar delmey, iġedda lweqt ur zmirey ara ad kecmey.

<sup>2</sup> Car nous avons reçu la Parole de Dieu tout comme ceux qui étaient dans le désert. Or, ils ont entendu ce message sans aucun profit, car lorsqu'ils l'entendentirent ils ne le reçurent pas avec foi. <sup>3</sup>Nous qui croyons, nous allons entrer dans ce repos, dont Dieu a dit :

*Dans ma colère j'ai fait ce serment : Ils n'entreront jamais dans le pays où je leur ai préparé le repos !*

Il l'a dit alors que son œuvre avait été achevée dès la création du monde. <sup>4</sup>En effet, quelque part dans l'Écriture il est dit ceci à propos du septième jour :

*Dieu se reposa le septième jour de tout son travail.*

<sup>5</sup> Il est dit aussi dans le texte ci-dessus : «*Ils n'entreront jamais dans le pays où je leur ai préparé le repos.*» <sup>6</sup>Ceux qui avaient été les premiers à entendre la Parole de Dieu ne sont pas entrés dans ce repos parce qu'ils ont refusé d'obéir. Par conséquent, il est encore possible pour d'autres d'y entrer. <sup>7</sup>C'est pourquoi, Dieu fixe de nouveau un jour appelé «aujourd'hui». Il en a parlé beaucoup plus tard par l'intermédiaire de David, dans le passage déjà cité :

*Si vous entendez la voix de Dieu aujourd'hui, ne refusez pas de comprendre.*

<sup>8</sup> En effet, si Josué avait conduit le peuple dans ce repos, Dieu n'aurait pas parlé plus tard d'un autre jour.

a: Walit Zabur 95. 11. b: Walit Amezrûy n talsa2.2. c: Walit Zabur 95. 7 - 8

<sup>2</sup> Axaṭer lexbar-agı n lxır i y-d-iṭṭubecçren, dlexbar-nni id-iṭṭubecçren i lejdud-nney, lamegna ur stenfgen ara seg-s axaṭer mi s-slan ur t-qbilen ara.

<sup>3</sup> Ma d nukni i t-iqeblen a nekcem yer westeḡfu-yagi i yef d-yenna Sidi Rebbi :

*Deg wurrif\* i deg lliy,  
gulley ur kcimen asteḡfu-inu.<sup>a</sup>*

Sidi Rebbi yenna-d akka yas akken ifuk lecyal-is seg wasmi i gexleq ddunit, <sup>4</sup>akken yura di tira iqedsen\* yef wass wis sebga :

*Sidi Rebbi yesteḡfa deg wass wis  
sebga seg wayen akk yexdem.<sup>b</sup>*

<sup>5</sup> Yura dayen : *Dlmuhal ad kecmen* yer westeḡfu-inu.

<sup>6</sup> Imezwura i geslan i lexbar-agı n lxır ur kcimen ara yer westeḡfu yagi axaṭer ur t-qbilen ara, megna yella wamek ara kecmen wiyat.

<sup>7</sup> Aṭas n leqrun mbegd, Sidi Rebbi yemmeslay-ed yef wass nniđen iwumi i gsemma «ass-a» mi d-yenna seg yimi n Sidna Dawed : ( am akken yura iwsawen )

*Ass-a ma yella teslam i tayect-is ur  
syarayet ara ulawen-nwen.<sup>c</sup>*

<sup>8</sup> Lemmer yessawed nnbi Yacuga lejdud-nney yer wemkan n westeḡfu, tili Sidi Rebbi ur d-yetmeslay ara yef wass nniđen n westeḡfu\*.

<sup>9</sup> Ainsi, un repos semblable à celui du septième jour reste offert au peuple de Dieu. <sup>10</sup> Car celui qui entre dans le repos préparé par Dieu se repose de son travail comme Dieu s'est reposé du sien. <sup>11</sup> Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos ; faisons en sorte qu'aucun de nous ne tombe, en refusant d'obéir comme nos ancêtres.

<sup>12</sup> En effet, la parole de Dieu est vivante et efficace. Elle est plus tranchante qu'aucune épée à deux tranchants. Elle pénètre jusqu'au point où elle sépare âme et esprit, jointures et moelle. Elle juge les désirs et les pensées du cœur humain. <sup>13</sup> Il n'est rien dans la création qui puisse être caché à Dieu. A ses yeux, tout est à nu, à découvert, et c'est à lui que nous devons tous rendre compte.

### *Jésus le grand-prêtre souverain*

<sup>14</sup> Tenons donc fermement la foi que nous proclamons. Nous avons, en effet, un grand-prêtre souverain qui est parvenu jusqu'en la présence même de Dieu : c'est Jésus, le Fils de Dieu. <sup>15</sup> Nous n'avons pas un grand-prêtre incapable de souffrir avec nous de nos faiblesses. Au contraire, notre grand-prêtre a été tenté en tout comme nous le sommes, mais sans commettre de péché. <sup>16</sup> Approchons-nous donc avec confiance du trône de Dieu, où règne la grâce. Nous y obtiendrons le pardon et nous y trouverons la grâce, pour être secourus au bon moment.

<sup>9</sup> Ar ass-a yeqqim-ed wass n westegfu\* i wegdu n Sidi Rebbi. <sup>10</sup> Axaṭer win ara ikecmen deg westegfu n Sidi Rebbi ad istegfu dayen si leçyal-is am akken yestegfa netṭa.

<sup>11</sup> A newwet ihi amek ara nekcem yer westegfu-agı, a nhader akken ur iyelli yiwen am wegdu n wat Israïl iğuşan Sidi Rebbi deg unezruf.

<sup>12</sup> Axater awal n Sidi Rebbi d awal n tudert yesğan tazmert, qetṭig akter n ujenwi yesğan snat n leğwahi qetṭiġen, ikečhem armi d lqaġ n terwiħt d ḥruħ, armi d ger lemfaṣel d wadif, yetbeggin-ed ixemmimen n wul d wayen yethussu wemdan. <sup>13</sup> Ulac ayen yeffren zdat Sidi Rebbi deg wayen akk i d-ixleq, kullec iban-ed ġinani zdat win ara y-iħasben.

### *Eisa Lmasih,\* d lmuqeddem ameqqran\**

<sup>14</sup> Imi d Eisa Mmi-s n Rebbi i nesga d lmuqeddem ameqqrان, netṭa i gżemren i kullec, i gżegren igenwan yer Sidi Rebbi, ilaq-ay ihi a neħrez ayen i netbeccir yef liman-nney.

<sup>15</sup> Axaṭer lmuqeddem ameqqrان i nesga maċċi d win ur nezmir ara a d-yiħnin fell-aney m'ara y-iwali neċċed, imi netṭa dayen yetużżejjeb deg wayen yellan, am nukni, megna ur yeqħi ara di ddnub.

<sup>16</sup> A neħkel ihi, anqerreb yer Sidi Rebbi anda tella ḥrehma iwakken a naf ssmaħ, a y-iġiwen di lweqt ilaqen.

***Semblable à Melchisédec***

**5** Tout grand-prêtre, choisi parmi les hommes, a pour fonction de servir Dieu en leur faveur; il offre des dons et des sacrifices pour les péchés. <sup>2</sup> Il est lui-même exposé à bien des faiblesses; il peut donc montrer de la compréhension à l'égard des ignorants et de ceux qui commettent des erreurs. <sup>3</sup> Et parce qu'il est faible lui-même, il doit offrir des sacrifices non seulement pour les péchés du peuple, mais aussi pour les siens. <sup>4</sup> Personne ne peut s'attribuer l'honneur d'être grand-prêtre. On le devient seulement par appel de Dieu, comme ce fut le cas pour Aaron.

<sup>5</sup> Le Christ également ne s'est pas accordé lui-même l'honneur d'être grand-prêtre. Il l'a reçu de Dieu, qui lui a déclaré :

*C'est toi qui es mon Fils, à partir d'aujourd'hui je suis ton Père.*

<sup>6</sup> Et ailleurs il a dit aussi :

*Tu es prêtre pour toujours dans la tradition de Melchisédec.*

<sup>7</sup> Durant sa vie terrestre, Jésus adressa des prières et des supplications, accompagnées de grands cris et de larmes, à Dieu qui pouvait le sauver de la mort. Et Dieu l'exauça à cause de sa soumission.

***Lmuqeddem am Malxisadeq***

**5** Yal lmuqeddem ameqqranc\* yetwaxtar-ed iwakken ad iqdec yef Sidi Rebbi yef ddemma n yemdanen, ad yetqeddim lewgadi d iseflawen yef ddemma n ddnubat nsen.

<sup>2</sup> Yezmer ad ifhem wid ur nessin ara akk-d wid idagen, imi ula d netta s yiman-is ur yeğhid ara, yezmer ad yeyled.

<sup>3</sup> Ihi yef lgehd-ag i t-ixuşşen i glaq ad yefk iseflawen yef yiman-is netta akk-d yemdanen nniden yef ddemma n ddnubat-nsen.

<sup>4</sup> Yiwen ur izmir ad yettef amkan n lmuqeddem ameqqranc ma yella mačči d Sidi Rebbi i t-id-isbedden, am akken i gesbedd lmuqeddem Harun.<sup>a</sup> <sup>5</sup> Akka dayen Lmasih,\* mačči d netta i gesbedden iman-is d lmuqeddem ameqqranc lamegħna d Sidi Rebbi i t-isbedden mi s-yenna:

*Keċċ d Mmi, d nekk*

*i k-id-yefkan yer ddunit ass-a.<sup>b</sup>*

<sup>6</sup> Yenna-yas dayen :

*Sbeddey-k aṭ-ṭiliq d lmuqeddem*

*i dayem am akken i sbeddey*

*Malxisadeq.<sup>c</sup>*

<sup>7</sup> Asm'akken yella Lmasih di ddunit s sħifa n wemdan, aħħal i gedja, aħħal i ghellel s nnhati d imetawen Sidi Rebbi i gzemren a t-islek si lmut. Yef ddemma n tħaġa-inas, yetwaqbel.

a: Walit Tuffyā 28. 1. b : Walit Zabuż 2. 7. c : Walit Zabuż 110. 4 ; Amezruj n talsa 14. 18 - 20

<sup>8</sup> Bien qu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéissance par tout ce qu'il a souffert. <sup>9</sup> Après avoir été élevé à la perfection, il est devenu la source d'un salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent. <sup>10</sup> En effet, Dieu l'a déclaré grand-prêtre dans la tradition de Melchisédec.

### *Recevoir une nourriture pour adultes*

<sup>11</sup> Nous avons beaucoup à dire sur ce sujet, mais il est difficile de vous donner des explications, car vous êtes bien lents à comprendre. <sup>12</sup> Il s'est passé suffisamment de temps pour que vous deveniez des maîtres, et pourtant vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers éléments du message de Dieu. Vous avez encore besoin de lait, au lieu de nourriture solide.

<sup>13</sup> Celui qui se contente de lait n'est qu'un enfant, il n'a aucune expérience au sujet de ce qui est juste. <sup>14</sup> Par contre, la nourriture solide est destinée aux adultes qui, par la pratique, ont les sens habitués à distinguer le bien du mal.

### *Tenez ferme dans la foi*

**6** Ainsi, tournons-nous vers un enseignement d'adulte, en laissant derrière nous les premiers éléments du message chrétien. Nous n'allons pas poser de nouveau les bases de ce message : la nécessité de se détourner des actions néfastes et de croire en Dieu, <sup>2</sup> l'enseignement au sujet des baptêmes et de l'imposition des mains, l'annonce de la résurrection des morts et du jugement éternel.

<sup>8</sup> Xas akken d Mmi-s n Rebbi i gella, yelmed ṭaşa s legtab i ggreddan fell-as. <sup>9</sup> S wakka i gewwed̄ yer tmaneḡ tameqqrant, yuṭal d abrid n leslak n dayem i wid akk i s-yeṭṭayen awal.

<sup>10</sup> Sidi Rebbi isbedd-it ad yili d lmuqeddem ameqqrān am akken i t-yella Malxisadeq.

### *Lmakla işehhan*

<sup>11</sup> Nezmer a d-nernu aṭas yef wannect-agı meğna dayen i weğren i wsəfhem, axaṭer tweğrem i lefhama.

<sup>12</sup> Ilaq achal ayagi segmi i tuyalem d iselmaden, kunwi atan mazal teħwaġem win ara wen-islemden lumur imezwura n wawal n Rebbi; ur tezmirem ara i weğrum, mazal-ikkun teħwaġem ayefki.

<sup>13</sup> S kra n win mazal i tetṭed, d llufan i gella, ur yessin ara ad yextir ger wayen yelhan d wayen n diri.

<sup>14</sup> Ma d win meqqren yezmer ad yeċč ayen işehhan, imi i għejrebb, yessen ad yextir ger wayen yelhan d wayen n diri.

### *Yur-wat win ara yeğgen liman !*

**6** Ur ilaq ara a neqqim kan deg wayen nelmed di tazwara yef wawal n Lmasiħ\*. Ilaq-ay a neddu yer zdat a nesnekmal almad-nney, mebla ma ngawed-ed i lsas s wadda yef wayen yeğnan: nndama yef lecyal n diri i geṭṭawin yer lmut, liman di Sidi Rebbi, <sup>2</sup> ayen yegħan ayħas akk-d ħru n ifassen, hegħġu n lmeġtin ney l-hisab aneggaru.

<sup>3</sup> Progressons ! C'est là ce que nous allons faire, si Dieu le permet.

<sup>4-6</sup> En effet, qu'en est-il de ceux qui retombent dans leur ancienne vie ? Ils ont reçu une fois la lumière de Dieu. Ils ont goûté au don céleste et ont eu part au Saint-Esprit. Ils ont senti combien la parole de Dieu est bonne et ils ont fait l'expérience des puissances du monde à venir. Et pourtant, ils retombent dans leur ancienne vie ! Il est impossible de les amener une nouvelle fois à changer de vie, car, pour leur part, ils remettent le Fils de Dieu sur la croix et l'exposent publiquement aux insultes.

<sup>7</sup> Lorsqu'une terre absorbe la pluie qui tombe fréquemment sur elle, et produit des plantes utiles à ceux pour qui elle est cultivée, Dieu la bénit. <sup>8</sup> Mais si elle produit des buissons d'épines et des chardons, elle ne vaut rien ; elle sera bientôt maudite par Dieu et finira par être brûlée.

<sup>9</sup> Cependant, même si nous parlons ainsi, mes chers amis, nous sommes convaincus que vous êtes sur la bonne voie, celle du salut. <sup>10</sup> Dieu n'est pas injuste. Il n'oubliera pas votre activité, ni l'amour que vous avez montré à son égard par les services que vous avez rendus et que vous rendez encore aux autres chrétiens. <sup>11</sup> Mais nous désirons que chacun de vous fasse preuve du même zèle jusqu'à la fin, afin que votre espérance se réalise pleinement. <sup>12</sup> Ne devenez donc pas paresseux, mais suivez l'exemple de ceux qui croient avec persévérance et qui reçoivent ainsi ce que Dieu a promis.

<sup>3</sup> D'ayen ara nexdem ma iserreh-ay  
Sidi Rebbi.

<sup>4</sup> Ma d wid i d-yusan yer tafat,  
i gessefhem Rəuh iqedsen,\* i ggerden  
lbarakat n Rebbi, <sup>5</sup> Ibenna n wawal-is  
akk-d tezmert n ddunit i d-iteddun, <sup>6</sup> ma  
yella ṭaxxen i webrid n Rebbi ulamek  
ara d-uyalen imi ṭgawaden asemmer  
i Mmi-s n Rebbi, sseylayen di lqima-s  
zdat yemdanen.

<sup>7</sup> Akal yerwan aman i d-yetṭaken  
lerzaq i wid i t-izergen, lbaraka n Sidi  
Rebbi teṭrusu-d fell-as. <sup>8</sup> Meġna ma  
yella yefka-d isennanen d ubuneqqar,  
d akal ur nesgi azal, ad itwangel  
yerna ur itgeṭṭil ara a s-ceglen times.

<sup>9</sup> Yas ma neṭmeslay-ed akka a wid  
egizen, neṭkel fell-awen d abrid yelhan  
i tewwim, d win ara kkun-isellken.

<sup>10</sup> Sidi Rebbi d bab n lheqq, ur  
itetṭu ara lecyal-nwen d leħmala  
nwen yef ddemma n yisem-is akk-d  
lxir i mazal txedmem-t i watmaten  
di liman.

<sup>11</sup> Nebya ihi yal yiwen deg-wen  
ad ittef deg webrid-agħi alamma  
t-ṭagħġara iwakken aṭ-ṭawđem yer wayen  
i tessaramem.

<sup>12</sup> Ur ṭilit ara d imegdazen meġna  
gandet wid iwerġen s liman d ssber-nsen  
lwejt i gewgħed Sidi Rebbi.

### *La ferme promesse de Dieu*

<sup>13</sup> Quand Dieu fit sa promesse à Abraham, il l'accompagna d'un serment formulé en son propre nom, car il n'y avait personne de plus grand que lui par qui le faire. <sup>14</sup> Il déclara : *Je jure de te bénir abondamment et de t'accorder de très nombreux descendants.* <sup>15</sup> Abraham attendit avec patience, et il obtint ce que Dieu avait promis. <sup>16</sup> Quand les hommes prêtent serment, ils le font au nom de quelqu'un de plus grand qu'eux, et le serment est une garantie qui met fin à toute discussion. <sup>17</sup> Or, Dieu a voulu montrer encore plus clairement à ceux qui devaient recevoir les biens promis que sa décision était irrévocable ; c'est pourquoi il ajouta un serment à la promesse. <sup>18</sup> Il y a donc deux actes irrévocables, dans lesquels il est impossible que Dieu mente. Ainsi, nous qui avons trouvé un refuge en lui, nous sommes grandement encouragés à saisir avec fermeté l'espérance qui nous est proposée. <sup>19</sup> Cette espérance est pour nous comme l'ancre de notre vie. Elle est sûre et solide, et pénètre à travers le rideau du temple céleste jusque dans le sanctuaire intérieur. <sup>20</sup> C'est là que Jésus est entré avant nous et pour nous, car il est devenu grand-prêtre pour toujours dans la tradition de Melkisédec.

### *Melchisédek supérieur à Aaron*

**7** Ce Melkisédec était roi de Salem et prêtre du Dieu très-haut. Lorsque Abraham revenait de la bataille où il avait vaincu les rois, Melchisédec est allé à sa rencontre et l'a béni.

### *Lewged n Sidi Rebbi*

<sup>13</sup> Asmi i gefka Sidi Rebbi İgahed i Sidna İbrahim, yeggul s yixef-is, axaṭer ulac win yellan sennig-es, <sup>14</sup> dya yenna : *Gulley a k-barkey, ad sseftiy dderya-k.*<sup>a</sup>

<sup>15</sup> Akka ihi Sidna İbrahim yeşber yurğ'a armi i t-id-yewwed wayen i s-yewged Sidi Rebbi. <sup>16</sup> Imdanen tgallan s wayen i ten-yugaren, s limin i ferrun tilufa ; <sup>17</sup> daymi i geggul Sidi Rebbi i wid ara iwerṭen ayan i sen-yewged, iwakken ad-ibeggen belli ur yetbeddil ara ḥray.

<sup>18</sup> Lgahed-agı i d-yefka Sidi Rebbi akk-d limin i geggul d ayan ur neṭbeddil yerna ur yezmir ara a ten-inkkeṛ. Ma d nukni yeddurin yur-es, d annext-agı i y-issegħaden a netṭef mlih deg usirem i y-d-iṭṭunefken.

<sup>19</sup> Asirem-agı d ayan yetṭfen tudert-nney am umextaf (tnejja) yetṭfen lbabur, yetgedday akkin i leħjeb yer wemkan iqedsen, \* <sup>20</sup> anda akken yekcem Ssid-nney Eisa d amezwaru, yef ddemma-nney yuval d lmuqeddem ameqqran i dayem akken yella Malxisadeq.

### *Malxisadeq d lmuqeddem\* sennig Harun*

**7** Malxisadeq-agı yella dagellid n Salem, d lmuqeddem n Sidi Rebbi ġlayen. D netṭa i gemmuġren Sidna İbrahim mi' d-yuval seg umenji i deg yeyleb igelliden nniđen, iwakken a t-ibarek.

<sup>2</sup> Abraham lui a donné un dixième de tout ce qu'il avait pris. Le nom de Melkisédec, tout d'abord, signifie « roi de justice »; de plus, il était roi de Salem, ce qui veut dire « roi de paix ». <sup>3</sup> On ne lui connaît ni père, ni mère, ni aucun ancêtre; on ne parle nulle part de sa naissance ou de sa mort. Il est semblable au Fils de Dieu: il demeure prêtre pour toujours. <sup>4</sup> Remarquez comme il est grand ! Abraham le patriarche lui a donné un dixième de son butin. <sup>5</sup> Or, ceux des descendants de Lévi qui sont prêtres ont l'ordre, selon la loi, de demander un dixième de tout au peuple d'Israël, c'est-à-dire à leurs propres compatriotes, qui pourtant sont eux aussi des descendants d'Abraham.

<sup>6</sup> Melchisédec n'appartenait pas à la descendance de Lévi, mais il a obtenu d'Abraham le dixième de ce qu'il avait pris; de plus, il a béni celui qui avait reçu les promesses de Dieu. <sup>7</sup> Or, sans aucun doute, celui qui bénit est supérieur à celui qui est bénii. <sup>8</sup> Les descendants de Lévi, qui reçoivent le dixième des biens, sont des hommes mortels; mais dans le cas de Melchisédec, une telle part est revenue à quelqu'un qui vit, comme l'atteste l'Écriture.

<sup>9</sup> Enfin, on peut dire ceci: quand Abraham a payé le dixième de ses biens, Lévi l'a payé aussi, lui dont les descendants reçoivent le dixième de tout. <sup>10</sup> Car bien que Lévi ne fût pas encore né, il était en quelque sorte déjà présent dans son ancêtre Abraham quand Melchisédec vint à sa rencontre.

<sup>2</sup> Inetṭa i gefka Sidna İbrahim amur wis gecra n wayen akk id-yerbeh seg umenyi. Malxisadeq Imegna n yisem-is « agellid n lheqq », yettusemma dayen agellid n Salem yeġni « agellid n lehna ».

<sup>3</sup> Ur nezri ara anwa id baba-s ney anta id yemma-s, ur nessin tajaddit-is, ur nezri melmi i glul ney melmi i gemmut.

Yella d lemtel n Mmi-s n Rebbi, yeqqim d lmuqeddem idayem.

<sup>4</sup> Walit achal meqqer ccan n win iwumi yefka Sidna İbrahim legcūr seg wayen id-yerbeh deg umenyi.

<sup>5</sup> At Lewwi\* yellan d lmuqedmin,\* ḥawin legcūr yef wat Israïl yellan d amaten-nsen akken id-tenna ccariga, yas akken ula d nutni ṭ-ṭarwa n Sidna İbrahim.<sup>a</sup>

<sup>6</sup> Ma d Malxisadeq ur nelli ara nat Lewwi, yewwi legcūr s yur Sidna İbrahim yerna iburek-it. <sup>7</sup> mebla ccekk win yetbaraken yugar win yetṭubarken.

<sup>8</sup> At Lewwi-ag i yetṭawin legcūr, d imdanen yetmetṭaten, ma d Malxisadeq d win i yef d-nnant tira iqedsen\*: Mazal idder.

<sup>9</sup> Nezmer ihi ad-nini belli Lewwi yetṭawin legcūr yef wat Israïl, yefka legcūr i Malxisadeq uqbel ad-ilal s uſus n Sidna İbrahim yellan si lejdud-is; <sup>10</sup> axater asmi yemmugher Malxisadeq Sidna İbrahim, Lewwi urgad d-ilul.

## *Un prêtre à la ressemblance de Melchisédec*

<sup>11</sup> La prêtrise lévitique était à la base de la loi donnée au peuple d'Israël. Or, si les prêtres lévitiques avaient réalisé une œuvre parfaite, il n'aurait pas été nécessaire qu'apparaisse un prêtre différent, dans la tradition de Melchisédec et non plus dans la tradition d'Aaron. <sup>12</sup> Car lorsque la prêtrise est changée, on doit aussi changer la loi. <sup>13</sup> Et notre Seigneur, auquel ces paroles se rapportent, appartient à une autre tribu, dont personne n'a jamais effectué le service de prêtre à l'autel. <sup>14</sup> Il est bien connu qu'il se rattachait, de naissance, à la tribu de Juda, dont Moïse n'a rien dit quand il a parlé des prêtres.

<sup>15</sup> Voici un fait qui rend tout cela encore plus évident : l'autre prêtre qui est apparu est semblable à Melchisédec. <sup>16</sup> Il n'est pas devenu prêtre d'après des règles relatives à la descendance humaine ; il l'est devenu par la puissance d'une vie qui n'a pas de fin. <sup>17</sup> En effet, l'Écriture l'atteste :

*Tu seras prêtre pour toujours  
dans la tradition de Melchisédec.*

<sup>18</sup> Ainsi, l'ancienne règle a été abolie, parce qu'elle était faible et inutile. <sup>19</sup> La loi de Moïse, en effet, n'a rien amené à la perfection. Mais une espérance meilleure nous a été accordée et, grâce à elle, nous pouvons nous approcher de Dieu.

## *Lmuqeddem yecban Malxisadeq*

<sup>11</sup> Cçyel i xeddden Imuqedmin n at Lewwi, dlsas nccariga yettunefken i wegdud n wat Israil ; meyna lemmer yennekmal cçyel-agı, acuyaç ihi ara d-yili Imuqeddem nniñen am Malxisadeq maççi am Harun\* n at Lewwi ?

<sup>12</sup> Ma yella cçyel i xeddden Imuqeddmin n at Lewwi yuval di rif, ihi ula dccariga at-tyyal di rrif.

<sup>13</sup> Axañer Ssid-nney, ur d-yekki ara seg wedrum n at Lewwi, meyna yekka-d seg wedrum nniñen. Adrum-nni ulac deg-s ula d yiwen n Imuqeddem i qqedcen deg wudekkan n iseflawen\*.

<sup>14</sup> Ihi nezra belli Ssid-nney yeffey-ed seg wedrum n Yahuda, yerna Sidna Musa ur d-yenni ara a d-yeffey Imuqeddem seg wedrum-agı.

<sup>15</sup> Yella wayen i d-ibeggan anneç-agı, axañer yeffey-ed Imuqeddem nniñen yecban Malxisadeq. <sup>16</sup> Maççi dccariga i t-yerran d Imuqeddem meyna yuval d Imuqeddem s tezmert n tudert ur netfaka ; <sup>17</sup> imi yura fell-as :

*Keçç d Imuqeddem i dayem  
am Malxisadeq.*

<sup>18</sup> Lamer aqdim yegnan Imuqedmin yetwabeddel, axañer ixuş yerna ur yenfig ara.

<sup>19</sup> Ccariga n Musa ur tezmir ara a y-terr d iheqqiyen zdat Sidi Rebbi, meyna yella yiwen usirem s wayes ara nqerreb yur-es.

***Le Messie grand prêtre pour l'éternité***

<sup>20</sup> De plus, il y a eu le serment de Dieu. Les autres sont devenus prêtres sans un tel serment. <sup>21</sup> Mais Jésus, lui, a été établi prêtre avec un serment, quand Dieu lui a déclaré :

*Le Seigneur l'a juré,  
et il ne se dédira pas :  
Tu es prêtre pour toujours.*

<sup>22</sup> Par conséquent, Jésus est aussi celui qui nous garantit une alliance meilleure.

<sup>23</sup> Il existe une différence de plus : les autres prêtres ont été nombreux, parce que la mort les empêchait de poursuivre leur activité. <sup>24</sup> Mais Jésus vit pour toujours et sa fonction de prêtre est perpétuelle. <sup>25</sup> C'est pourquoi il peut sauver définitivement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, car il est toujours vivant pour prier Dieu en leur faveur.

<sup>26</sup> Jésus est donc le grand-prêtre qu'il nous fallait. Il est saint, sans défaut, sans péché ; il a été séparé des pécheurs et élevé très haut dans les cieux. <sup>27</sup> Il n'est pas comme les autres grands-prêtres : il n'a pas besoin d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés et ensuite pour ceux du peuple. Il a offert un sacrifice une fois pour toutes, quand il s'est offert lui-même.

<sup>28</sup> La loi de Moïse établit comme grands-prêtres des hommes imparfaits ; mais la parole du serment de Dieu, formulé après la loi, établit comme grand-prêtre le Fils qui a été élevé à la perfection pour toujours.

***Lmuqeddem ameqqran i dayem***

<sup>20</sup> Yerna ayagi yedra-d s limin n Sidi Ṙebbi, mačči am at Lewwi yuyalen d lmuqedmin mebla limin ; <sup>21</sup> ma d Sidna Eisa yesbedd-it Sidi Ṙebbi s limin mi s-yenna :

*Sidi Ṙebbi yeggul  
ur yeħnit aṭ-tilid  
d lmuqeddem i dayem.<sup>b</sup>*

<sup>22</sup> Eisa, d netta i γ-idemnen lgahed yifен amezwaru. <sup>23</sup> Aṭas seg wat Lewwi i gellan d lmuqedmin axaṭer lmut ur ten-teṭṭaġa ara ad dumen di cċyel-nsen ; <sup>24</sup> ma d Sidna Eisa, d win yetdumun, ur yuħwaġ ara a d-yeġġ lxedma-s n lmuqeddem i wayed.

<sup>25</sup> Daymi i gezmer ad isellek di mukl lweqt wid akk yetqerriben yer Ṙebbi syisem-is, imi netta yedder i dayem, idegħu fell-asen yer Sidi Ṙebbi. <sup>26</sup> D wagi i d lmuqeddem ameqqran i γ-ilaqen, d imqeddes, d azedgan, ur yesgi ara l-żeib, yemxalaf d imdanen idenben yerna it-warfed sennig igenwan. <sup>27</sup> Ur yeħwaġ ara ad yefk iseflawen am lmuqedmin nniżien yef ddnubat-is ney yef wid n wegdud,<sup>c</sup> lamegħna yefka iman-is d asfel\* yiwen n tikkelt kan yef ddemma n ddnubat-nney.

<sup>28</sup> Lmuqedmin imeqqranen i desbeddad ccariġa, d irgazen ixuṣṣen di l-żejh, ma d win i gesbedd Sidi Ṙebbi s limin deffir ccariġa, d Mmi-s i għassawed yer tezmert tameqqrant i dayem.

b: Walit Zabur 110. 4 c: Walit At Lewwi 9. 15 ; 16. 15.

### *Jésus, notre grand-prêtre*

**8** Voici le point le plus important de ce que nous avons à dire : c'est bien un tel grand-prêtre que nous avons, lui qui s'est assis dans les cieux à la droite du trône de Dieu, la puissance suprême. <sup>2</sup> Il exerce ses fonctions dans le sanctuaire, c'est-à-dire dans la tente véritable dressée par le Seigneur et non par un homme.

<sup>3</sup>Tout grand-prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices ; il faut donc que le nôtre ait aussi quelque chose à offrir. <sup>4</sup>S'il était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, puisqu'il y en a déjà qui offrent les dons conformément à la loi juive. <sup>5</sup>La fonction exercée par ces prêtres n'est qu'une copie, qu'une ombre des réalités célestes. Cela correspond à ce qui s'est passé pour Moïse : au moment où il allait construire la tente sacrée, Dieu lui a fait cette recommandation :

*Tu veilleras à ce que ton travail soit conforme au modèle que je t'ai montré sur la montagne.*

<sup>6</sup>Mais maintenant, Jésus a été chargé d'un service bien supérieur, car il est l'intermédiaire d'une alliance bien meilleure, fondée sur de meilleures promesses.

a: Walit Tuffy 25.40

### *Sidna Eisa, lmuqeddem-nney ameqqran\**

**8** Deg wayen akk id-nenna atan wayen yesğan azal : Lmuqeddem-nney ameqqran yetṭef amkan n lhékma yer tama tayeffust n Sidi Rebbi di tgelda n igenwan. <sup>2</sup>Ixeddem ccyl-is n lmuqeddem ameqqran deg wemkan iqedsen\* ntideṭ i gebna Sidi Rebbi, mačči d win i bnan yemdanen. <sup>3</sup>Yal lmuqeddem sbedden-t iwakken ad yetqeddim lewġadi d iseflawen, daymi i s-ilaq ula d neṭṭa ad yesgu ayen ara iqeddem ; <sup>4</sup>lemmer Lmuqeddem-nney ameqqran di ddunit i gella, ur yezmir ara ad yili d lmuqeddem neṭṭa ur nelli ara seg wat Lewwi,\* imi llan wid yetqeddimen lewġadi akken id-tenna ccariġa\*.

<sup>5</sup>Ccyl i xeddmien lmuqedemin agi d lemtel, d ccbiha n wayen yellan deg igenwan.

Mi gekker Sidna Musa ad isbedd aqidun n temlilit,\* Sidi Rebbi yenna-yas :

*Muqel! Xdem kullec am akken ik-t-id-ssekney deg wedrar.<sup>a</sup>*

<sup>6</sup>Megna tura Lmasih\* yetṭunefk as-d ccyl Yugaren wagi s waṭas, d neṭṭa id amcafeg-nney yer Sidi Rebbi di legqed\* yifen amezwaru, ibedden yef Iwegħ id-išeħhan.

*L'ancienne alliance*

<sup>7</sup> Si la première alliance avait été sans défaut, il n'aurait pas été nécessaire de la remplacer par une seconde. <sup>8</sup> Mais c'est bien des fautes que Dieu reproche à son peuple, quand il dit :

*Les jours viennent, déclare le Seigneur, où je conclurai une alliance nouvelle avec le peuple d'Israël et le peuple de Juda.*

<sup>9</sup> *Elle ne sera pas comme celle que j'ai conclue avec leurs ancêtres*

*quand je les ai pris par la main pour les faire sortir d'Égypte.*

*Ils n'ont pas été fidèles à cette alliance-là, par conséquent je ne me suis plus soucié d'eux, dit le Seigneur.* <sup>10</sup> *Voici en quoi consistera l'alliance que je conclurai avec le peuple d'Israël après ces jours-là, déclare le Seigneur :*

*J'inscrirai mes instructions dans leur intelligence, je les graverai dans leur cœur :*

*je serai leur Dieu et ils seront mon peuple.* <sup>11</sup> *Aucun d'eux n'aura plus besoin de s'adresser à son concitoyen ou à son frère pour lui enseigner à me connaître, car tous me connaîtront, tous, du plus petit jusqu'au plus grand.*

<sup>12</sup> *En effet, je pardonnerai leurs torts, je ne me souviendrai plus de leurs fautes.*

<sup>13</sup> En parlant d'une alliance nouvelle, Dieu a rendu ancienne la première ; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

b: Walit Irmiya 31.31-34.

*Legqed\* aqdim*

<sup>7</sup> Lemmer legqed amezwaru ur ixuşş ara tili ur d-yettili ara wayed.

<sup>8</sup> Axaṭer asmi i glumm Sidi Ṙebbi ḥef wegduḍ-is yenna :

*Ad-asen wussan*

*i deg ara sbeddey legqed ajdid*

*akk-dwegdud n Isra'il*

*dwegdud n Yahuda.*

<sup>9</sup> *Ur yettili ara am legqed-nni*

*i xedmey d lejdud-nsen*

*asmi i sen-ttfey afus*

*ssufyej-ten-id si tmurt n Maṣer,*

*imi nutni ur ttifén ara di*  
*legqed-inu*

*ula d nekk ḡgiy-ten.*

<sup>10</sup> *Atan legqed ara sbeddey*  
*gar-i dwegdud n Isra'il.*

*A wen-iniy :*

*M'ara ḡeddin wussan-agı,*

*a sen-sfehmey lumurat-inu,*

*a ten-skecmey deg wulawen-nsen,*

*ad iliy d Illu-nsen,*

*ad ilin dagdud-iw.*

<sup>11</sup> *Deg ussan-nni, yiwen ur yeqqar*  
*i wayed ney i gma-s*

*« issin Sidi Ṙebbi »*

*axaṭer ad iyi-issinen merṛa*

*seg umeżyan arumeqqrani.*

<sup>12</sup> *A sen-semmħey ddnubat-nsen,*  
*ur ten-id-tmektayey ara.<sup>b</sup>*

<sup>13</sup> Imi d-yehdej ḥef leqqed ajdid, legqed amezwaru yuġal d aqdim ; ayen yellan d aqdim qrib ad itwakkes.

### ***La nouvelle alliance***

(Ex 25, 26, 40. 17 - 33)

**9** La première alliance avait des règles pour le culte et un temple terrestre. <sup>2</sup>Une double tente avait été installée. Dans la première partie, appelée le lieu saint, il y avait le porte-lampes et la table avec les pains offerts à Dieu.

<sup>3</sup>Derrière le second rideau se trouvait l'autre partie, appelée le lieu très saint, <sup>4</sup>avec l'autel en or où l'on brûlait l'encens, et le coffre de l'alliance entièrement recouvert d'or. Dans le coffre se trouvaient le vase d'or qui contenait la manne, le bâton d'Aaron qui avait fleuri et les tablettes de pierre avec les commandements de l'alliance.

<sup>5</sup>Au-dessus du coffre se tenaient les chérubins qui signalaient la présence divine; ils étendaient leurs ailes au-dessus de l'endroit où l'on offrait le sang pour le pardon des péchés. Mais ce n'est pas le moment de parler de tout cela en détail.

<sup>6</sup>L'ensemble étant ainsi disposé, les prêtres entrent jour après jour dans la première partie de la tente pour accomplir leur service.

<sup>7</sup>Mais seul le grand-prêtre entre dans la seconde partie, et il ne le fait qu'une fois par an. Il doit y apporter du sang d'animal qu'il offre à Dieu pour lui-même et pour les fautes que le peuple a commises involontairement.

### ***Legqed\* amaynut***

(Tuffya 25, 26, 40. 17 - 33)

**9** Legqed amezwaru yesşa leqwanen yesgan dayen amkan anda gebbdən Rebbi. <sup>2</sup>Axaṭer sbedden yiwen uqiđun n temlilit\* i deg llan sin imukan: deg umkan amezwaru yettusemman amkan iqedsen,\* yella lmeşbeh akk-d ṭṭabla anda yetrusu weyrum yetṭunefken d lweġda.

<sup>3</sup>Deg umkan-agı iqedsen yella yiwen n leħjab iferqen amkan iqedsen d umkan iqedsen nezzeħ,  
<sup>4</sup>tella dinna lhila n ddheb i deg sseryayen lebxur<sup>a</sup> akk-d usenduq n legqed\* iżuccen s ddheb. Zdaxel n usenduq-agı yella ugekkaz-nni n Hařun\* yeğġuġgen, yella dayen weqbuc yeċčureñ t-ṭamanna akk-d teblađin i deg uran lumuṛat n Sidi Rebbi. <sup>5</sup>Sufella n usenduq-agı rsent snat n lmešnuġat imetlen lmalayekkat,\* yumment s tili n waħriwen-nsent amkan-nni i ḥruccun s idammen niseflawen i legfu n ddnubat.

Mačči tura i dlweqt i deg ara d-nemmeslay yef wayagi meṛṛa.  
<sup>6</sup>Akka igers kullec deg wemkan-agı iqedsen, lmuqedmin\* kečmen yur-es mkul lweqt iwakken ad xedmen ccyl-nsen;<sup>b</sup> <sup>7</sup>ma d amkan iqedsen nezzeħ,\* anagar lmuqeddem ameqqran\* i gkečmen yur-es yiwt n tikkelt i useggas, iwakken ad iqeddem idammen niseflawen yef ddemma n ddnubat-is akk-d wid n wegħud.<sup>c</sup>

a: Walit At Lewwi 16.12 b: Walit Tuffya 30.7,8. c: Walit Tuffya 30.10; At Lewwi 16.2,14.

<sup>8</sup> Le Saint-Esprit montre ainsi que le chemin du lieu très saint n'est pas encore ouvert aussi longtemps que subsiste la première tente.

<sup>9</sup> C'est là une image qui se rapporte au temps présent. Elle signifie que les dons et les sacrifices d'animaux offerts à Dieu ne peuvent pas rendre parfait le cœur de quiconque pratique ce culte. <sup>10</sup> Il y est question seulement d'aliments, de boissons et de diverses cérémonies de purification. Il s'agissait de règles d'ordre matériel qui n'étaient valables que jusqu'au temps où Dieu réforma toutes choses.

### *Le Messie a offert son propre sang*

<sup>11</sup> Mais le Christ est venu comme grand-prêtre des biens déjà présents. Il a pénétré dans une tente plus importante et plus parfaite, qui n'est pas construite par des hommes, autrement dit qui n'appartient pas à ce monde créé. <sup>12</sup> Quand le Christ est entré une fois pour toutes dans le lieu très saint, il n'a pas offert du sang de boucs et de veaux ; il a offert son propre sang et nous a ainsi délivrés définitivement de nos péchés. <sup>13</sup> Le sang des boucs et des taureaux et les cendres de la vache brûlée, que l'on répand sur les personnes impures par rapport aux rites, les purifient de cette souillure extérieure. <sup>14</sup> S'il en est bien ainsi, combien plus efficace encore doit être le sang du Christ ! Par l'Esprit éternel, il s'est offert lui-même à Dieu comme sacrifice parfait. Son sang purifiera notre conscience

<sup>8</sup> Rruh iqedsen\* issefhem-ay-d belli ulac abrid yer wemkan iqedsen nezzeħ skud mazal aqidun n temlilit.

<sup>9</sup> Ayagi yella d lem tel i lweqt-ag i deg nella ; lewġadi d iseflawen i ttaken medden i Sidi Rebbi ur zmiren ara ad ssiwden yer şşa\* n wul.

<sup>10</sup> D ayen yeğnan kan Igaddat n ccariġa\* yef wuċċi t-tissit akk-d luđu ; Igaddat-ag i llant-ed d lem tel kan armi dasmi yerra Sidi Rebbi kullec d ajdid.

### *Lmasiħ yefka idammen-is d asfel*

<sup>11</sup> Lmasiħ yusa-d d lmuqeddem ameqqran n lxiż i d-iteddun, yezger i wemkan iqedsen yugaren kra n wayen yebna wemdan, yesgan azal meqqren, ur nelli ara n ddunit-ag i.

<sup>12</sup> Yekcem yiwt n tikkelt kan yer wemkan iqedsen nezzeħ, maċċi d idammen n iġejmiyen ney n iqelwacen i gewwi yid-es lamegħna d idammen-is netta, s wannect-a i għ-d-yefda i dayem.

<sup>13</sup> Axaṭer ma yella idammen n iġejmiyen d iqelwacen akk-d yi qed d n tgenduzt yeryan d asfel t-šeffer īġetta<sup>e</sup> n wid idenben m'ara ten-ruccen yis-sen, <sup>14</sup> amek ur ay- t-šeffer ara idammen n Lmasiħ yefkan iman-is i Rebbi d asfel s tezmert n Rruh n dayem, netta ur nesgi lgħib ? Amek ur yessizdig ara ulawen-nnay si leċyal ur nemgin yeffawwin yer Imut iwakken a nuval d iqeddacen n Sidi Rebbi yeddren.

des actions néfastes, pour que nous puissions servir le Dieu vivant.

<sup>15</sup> Voilà pourquoi le Christ est l'intermédiaire d'une alliance nouvelle, afin que ceux qui ont été appelés par Dieu puissent recevoir les biens éternels qu'il a promis aux siens. Ils le peuvent parce qu'une mort est intervenue, grâce à laquelle les humains sont délivrés des fautes commises sous la première alliance.

<sup>16</sup> Là où il y a un testament, il est nécessaire de prouver que celui qui l'a établi est mort. <sup>17</sup> En effet, un testament n'a pas d'effet tant que son auteur est en vie; il est valide seulement après la mort de celui-ci. <sup>18</sup> C'est pourquoi la première alliance elle-même n'est pas entrée en vigueur avant que du sang soit répandu. <sup>19</sup> Moïse proclama d'abord devant l'ensemble du peuple tous les commandements, tels que la loi les présente. Puis il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau, et en répandit sur le livre de la loi et sur tout le peuple au moyen d'une branche d'hysope et d'un peu de laine rouge. <sup>20</sup> Il déclara: « Ceci est le sang qui confirme l'alliance que Dieu vous a ordonné de respecter. » <sup>21</sup> Moïse répandit également du sang sur la tente et sur tous les objets utilisés pour le culte. <sup>22</sup> Selon la loi, on purifie presque tout avec du sang, et les péchés ne sont pardonnés que si du sang est répandu.

<sup>15</sup> Xef wannect-agı i gella d amcafeğ gar-ay d Rebbi s legqed-agı ajdid, iwakken wid iwumi d-yessawel Sidi Rebbi ad weṛten Ixiyat n dayem isen-yewqed. Zemren ad weṛten ayagi s lmut-is i d-yedran, lmut-is i gtekksen yef yemdanen ddnubat-nsen n wasmi illan seddaw n legqed amezwaru.

<sup>16</sup> Ma yella walebgad yeğga-d lewṣaya weqbel ad yemmet akken ad ferqen ayla-s, ilaq ad arğun alamma yemmut. <sup>17</sup> Lewṣaya-agı ur tṣehħha ara ma yella mazal bab-is yedder lamegħna m'ara yemmet at-ṭuval tṣehħha. <sup>18</sup> Daymi legqed amezwaru dayen yebda s tazzla n idammen.

<sup>19</sup> Ula d Sidna Musa mi i d-yeğra lumuż akken llan di Tawrat,\* yeddem-ed taciąt akk-d tađuż tazeggayt, yebbeġ-iten deg idammen n iżejmiyen d iqelwacen akk-d waman, iżucc yis-sen taktabt iqedsen akk-d wegħud meṛra, <sup>20</sup> yenna:

*Wigi d idammen n legqed i gesbedd  
Sidi Rebbi yid-wen.<sup>f</sup>*

<sup>21</sup> Iżucc dayen s idammen-nni aqidun akk-d wayen yellan deg-s.<sup>g</sup> <sup>22</sup> Axaṭer ccarięa teqqar-ed kullec ad yesfu s idammen, ulac legħu mebla tazzla n idammen.

<sup>23</sup>Toutes les copies des réalités célestes devaient être purifiées de cette façon. Mais les réalités célestes elles-mêmes ont besoin de bien meilleurs sacrifices.

### *Le sang du Messie enlève les péchés*

<sup>24</sup>Car le Christ n'est pas entré dans un sanctuaire construit par des hommes, qui ne serait qu'une copie du véritable. Il est entré dans le ciel même, où il se présente maintenant devant Dieu pour nous. <sup>25</sup>Le grand-prêtre du peuple juif entre chaque année dans le sanctuaire avec du sang d'animal. Mais le Christ n'est pas entré pour s'offrir plusieurs fois lui-même. <sup>26</sup>Autrement, il aurait dû souffrir plusieurs fois depuis la création du monde. En réalité, il est apparu une fois pour toutes maintenant, à la fin des temps, pour supprimer le péché en se donnant lui-même en sacrifice. <sup>27</sup>Tout être humain est destiné à mourir une seule fois, puis à être jugé par Dieu. <sup>28</sup>De même, le Christ aussi a été offert en sacrifice une seule fois pour enlever les péchés d'une multitude de gens. Il apparaîtra une seconde fois, non plus pour éliminer les péchés, mais pour accorder le salut à ceux qui attendent sa venue.

<sup>23</sup>Imi ayagi akk i gmetlen ayan yellan deg igenwan ilaq ad yizdig s idammen n iseflawen, ula dayen yellan deg igenwan ilaq ad itwaseffi s idammen n wesfel yifen iseflawen imezwura.

### *Idammen n Lmasih tekken ddnub*

<sup>24</sup>Axaṭer Lmasih ur yekcim ara yer wemkan iqedsen ibnan ifasen n yemdanen, yellan d lem tel n win n tideṭ, meğna yuli yer igenni anda yella tura d amcafeğ-nney zdat Sidi Rebbi.

<sup>25</sup>Lmuqeddem ameqqran ikečcem mkul aseggas yer wemkan iqedsen nezzeḥ, iwakken ad iqeddem idammen n lmal, ma d Lmasih ur ikcim ara iwakken ad iseble iman-is atas n tikkal; <sup>26</sup>ney m'ulac, yili yeğeb atas n iberdan seg wasmi i d-texleq ddnunit.

Lamegna yusa-d di zzman-agı aneggaru yiwei n tikkelt kan, iseble iman-is dasfel iwakken ad ikkes ddnub.

<sup>27</sup>Lmut teṭṭawi imdanen yiwei n tikkelt kan imiren a d-yili lhisab.

<sup>28</sup>Ula d Lmasih yefka iman-is yiwei n tikkelt kan iwakken ad iğebbi ddnubat n waṭas n yemdanen, a d-yuṭal tikkelt tis snat, maçči iwakken ad yekkes dayen ddnubat n yemdanen meğna iwakken ad isellek wid i t-yeṭṭaġun.

**Sauvés par le Messie non par la loi**

**10** La loi de Moïse n'est pas la représentation exacte des réalités ; elle n'est que l'ombre des biens à venir. Elle est tout à fait incapable de rendre parfaits ceux qui s'approchent de Dieu : comment le pourrait-elle avec ces sacrifices, toujours les mêmes, que l'on offre année après année, indéfiniment ? <sup>2</sup> Si ceux qui rendent un tel culte à Dieu avaient été une bonne fois purifiés de leurs fautes, ils ne se sentirraient plus coupables d'aucun péché, et l'on cesserait d'offrir tout sacrifice. <sup>3</sup> En réalité, par ces sacrifices, les gens sont amenés à se rappeler leurs péchés, année après année. <sup>4</sup> Car le sang des taureaux et des bœufs ne pourra jamais enlever les péchés.

<sup>5</sup> C'est pourquoi, au moment où il allait entrer dans le monde, le Christ dit à Dieu :

*Tu n'as voulu ni sacrifice, ni offrande, mais tu m'as formé un corps. <sup>6</sup> Tu n'as pris plaisir ni à des animaux brûlés sur l'autel, ni à des sacrifices pour le pardon des péchés.*

<sup>7</sup> Alors j'ai dit : Je viens moi-même à toi, ô Dieu, pour faire ta volonté, selon ce qui est écrit à mon sujet dans le saint livre.

<sup>8</sup> Il déclare tout d'abord : « *Tu n'as voulu ni sacrifices, ni offrandes, ni animaux brûlés sur l'autel, ni sacrifices pour le pardon des péchés, et tu n'y as pas pris plaisir.* » Pourtant, ces sacrifices sont offerts conformément à la loi.

**Leslak s Lmasih\* mačči s ccariqa\***

**10** Ccariqa n Musa ur d-ṭbeggin ara tideṭ akken tella, meqna d lemtel n lxirat i d-iteddun, daymi ur tezmir ara aṭ-tessiwed yer tezdeg ikemlen wid yetqerriben yer Rebbi s iseflawen itqeddimen seg useggas yer useggas. <sup>2</sup> Ihi tura lemmer wid yetqeddimen iseflawen-agı, ṭwaşeffan si ddnubat-nsen, tili ur ṭṭuyalen ara ad fken iseflawen yef ddnubat-nsen, imi ad hşun deg ulawen-nsen belli şfan. <sup>3</sup> Megna s iseflawen-agı ṭmektayen-d yal aseggas belli mazal-iten di mednuben. <sup>4</sup> Imi d lmuḥal idammen ni gejmiyen di qelwacen ad kksen ddnubat. <sup>5</sup> Daymi mi i għeddu ad-yas Lmasih yer ddunit yenna i Sidi Rebbi :

*Ur tebyid iseflawen,  
ur tebyid lewġadi;  
lamegħna tefkid-iyi-d  
yer ddunit s-ṣṣifa n-wemdan.*

*6 Ur teqbileq iseflawen  
n-lmal i-tetṛet tmes,  
ur teqbileq iseflawen  
itekksen ddnub;  
7 Dya nnīy: Aql-iyi-n ay Illu-yiż,  
usiy-ed ad xedmey lebyi-k,  
akken yura fell-i di tektabt iqedsen.*

<sup>8</sup> Teslam d'acu i d-yenna Lmasih ! Yenna : *Ur tebyid iseflawen d-lewġadi, ur teqbileq iseflawen n-lmal i-tetṛet tmes ur teqbileq iseflawen itekksen ddnub,*<sup>a</sup> yas akken iseflawen-agı ṭṭunefken akken yura di ccariqa.

<sup>9</sup> Puis il ajoute : « *Je viens moi-même pour faire ta volonté.* » Il supprime donc les anciens sacrifices et les remplace par le sien. <sup>10</sup> Jésus-Christ a fait la volonté de Dieu ; il s'est offert lui-même une fois pour toutes, et c'est ainsi que nous sommes purifiés du péché.

<sup>11</sup> Tout prêtre se tient chaque jour debout pour accomplir son service ; il offre souvent les mêmes sacrifices, qui ne peuvent cependant jamais enlever les péchés. <sup>12</sup> Le Christ, par contre, a offert un seul sacrifice pour les péchés, et cela pour toujours, puis il s'est assis à la droite de Dieu. <sup>13</sup> Maintenant, c'est là qu'il attend que Dieu contraigne ses ennemis à lui servir de marchepied. <sup>14</sup> Ainsi, par une seule offrande il a rendu parfaits pour toujours ceux qu'il purifie du péché.

<sup>15</sup> Le Saint-Esprit nous l'atteste également. En effet, il dit tout d'abord :

<sup>16</sup> Voici en quoi consistera l'alliance que je conclurai avec eux après ces jours-là, déclare le Seigneur : J'inscrirai mes instructions dans leur cœur, je les graverai dans leur intelligence.

<sup>17</sup> Puis il ajoute :

*Je ne me souviendrai plus de leurs fautes et de leurs péchés.*

<sup>18</sup> Or, si les péchés sont pardonnés, il n'est plus nécessaire de présenter une offrande à cet effet.

<sup>9</sup> Yerna yenna : *Aql-iyi usiy-ed iwakken ad xedmey lebyi-k.*

S wakka Sidi Rebbi yekkes akk iseflawen imezwura, yerra-d deg wemkan-nsen asfel\* n Lmasih.

<sup>10</sup> Eisa Lmasih yexdem lebyi n Sidi Rebbi, isebbel iman-is d asfel, işeffa-yay si ddnub yef yiwen n tikkelt.

<sup>11</sup> Lmuqedmin\* tqeddimen mkul ass iseflawen n lmal ur nezmir ad kksen ddnub.

<sup>12</sup> Ma d netta yefka yiwen wesfel kan i dayem yef ddemma n ddnubat ; dya yettef amkan n lhékma yer tama tayeffust n Sidi Rebbi, <sup>13</sup> alamma uyalen yegdawen-is seddaw idarren-is.

<sup>14</sup> Siwen wesfel kan yessazdeg i dayem wid yetwaxtařen. <sup>15</sup> Ula d Ruh iqedsen\* ibeggen-it-id imi gura di tira iqedsen\* :

<sup>16</sup> Sidi Rebbi yenna : atan leqeqed\* ara sbeddey gar-i yid-sen, M'ara geddin wussan-agı ad skecmey lumur-inu deg ulawen-nsen, a ten-aruy di lqeqliya-nsen

<sup>17</sup> Yenna dayen :

*Ur d-tmektayey ara ddnubat akk-dyir lecyal-nsen.<sup>b</sup>*

<sup>18</sup> Ma yella Sidi Rebbi yegfa-yay ddnubat-nney, acuyer ihi i nehwäg tura iseflawen n lmal yef ddnub.

***Approchons-nous de Dieu***

(Hébr 6.1-20)

<sup>19</sup> Ainsi, frères, nous avons la liberté d'entrer dans le lieu très saint grâce au sang du sacrifice de Jésus. <sup>20</sup> Il nous a ouvert un chemin nouveau et vivant au travers du rideau, c'est-à-dire par son propre corps. <sup>21</sup> Nous avons un grand-prêtre placé à la tête de la maison de Dieu. <sup>22</sup> Approchons-nous donc de Dieu avec un cœur sincère et une entière confiance, le cœur purifié de tout ce qui donne mauvaise conscience et le corps lavé d'une eau pure. <sup>23</sup> Gardons fermement l'espérance que nous proclamons, car Dieu reste fidèle à ses promesses. <sup>24</sup> Veillons les uns sur les autres pour nous inciter à mieux aimer et à faire des actions bonnes. <sup>25</sup> N'abandonnons pas nos assemblées comme certains ont pris l'habitude de le faire. Au contraire, encourageons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez approcher le jour du Seigneur.

<sup>26</sup> Car si nous continuons volontairement à pécher après avoir appris à connaître la vérité, il n'y a plus de sacrifice qui puisse enlever les péchés. <sup>27</sup> Il ne nous reste plus qu'à attendre avec terreur le Jugement de Dieu et le feu ardent qui dévorera ses ennemis. <sup>28</sup> Quiconque désobéit à la loi de Moïse est mis à mort sans pitié, si sa faute est confirmée par le témoignage de deux ou trois personnes. <sup>29</sup> Qu'en sera-t-il alors de celui qui méprise le Fils de Dieu, qui considère comme négligeable le sang de

***Ilaq a nettef deg usirem-nney***

(Iqb 6.1-20)

<sup>19</sup> Ay atmaten, imiuzzlen idammen nEisa Lmasih fell-aney, netkel a nekkem yer wemkan iqedsen,\* <sup>20</sup> axaṭer yeldi-yay abrid ajdid yer tudert mi gcerreg lehjab, yegni lgeṭṭa-s iṭṭusemmren.

<sup>21</sup> Nesga lmugeddem ameqqranc\* yellan daqerruy yef wexxam n Sidi Rebbi. <sup>22</sup> A nqerreb ihi yer Rebbi s wul d liman ikemlen, s wulawen-nney zeddigen seg yir ixemminen, s lgeṭṭat-nney yuraden s waman yesfan.

<sup>23</sup> Ilaq a nettef deg usirem-nney s wayes i netcehhid, axaṭer win i y-iguhden iteṭṭef deg wawal-is.

<sup>24</sup> A nt̄emħadar wway gar-aney, a nt̄emwešsi yef lehmala d lecyal yelhan.

<sup>25</sup> Ur ilaq ara a netṭixer si tejmaqt n watmaten akken uyen tannumi kra nniđen, meqna a nt̄emyenħut wway gar-aney imi ass n tuyalin n Ssid nney iqeřreb-ed.

<sup>26</sup> Ma yella netkemmil netgħici di ddnub s lebji-nney yili nukni nessien tidi, ur d-yeqqim ara wesfel ara y-yeħħiġ ddnub-nney, <sup>27</sup> yeqqim-ay-ed kan a nerġu s l-xuf ameqqranc ħlisab i d-it-edduun t-tmes iż-raqqa ara yeċčen wid iġušan Rebbi.

<sup>28</sup> Kra nwin i gxulfen ccariga n Musa, ma yella cehden-d fell-as sin ney tħata inagan<sup>c</sup> belli yuklal lmut ad immet mebla r-reħma; <sup>29</sup> amek ihi ara tedru dwin ara yewten di Mmi-s n Rebbi, ur neħsib ara idammen nlegqed it-išeffer, ara

l'alliance par lequel il a été purifié, et qui insulte l'Esprit source de grâce ? Vous pouvez deviner combien pire sera la peine qu'il méritera ! <sup>30</sup> Nous le connaissons, en effet, celui qui a déclaré : « *C'est moi qui tirerai vengeance, c'est moi qui paierai de retour* », et qui a dit aussi : « *Le Seigneur jugera son peuple.* » <sup>31</sup> Il est terrible de tomber entre les mains du Dieu vivant !

<sup>32</sup> Rappelez-vous ce que vous avez vécu dans le passé. En ces jours-là, après avoir reçu la lumière de Dieu, vous avez eu beaucoup à souffrir, vous avez soutenu un dur combat.

<sup>33</sup> Certains d'entre vous étaient insultés et maltraités publiquement, tandis que les autres étaient prêts à soutenir ceux que l'on traitait ainsi.

<sup>34</sup> Vous avez pris part à la souffrance des prisonniers et, quand on a saisi vos biens, vous avez accepté avec joie de les perdre, en sachant que vous possédiez une richesse meilleure, qui dure toujours. <sup>35</sup> Ne perdez donc pas votre assurance : une grande récompense lui est réservée. <sup>36</sup> Vous avez besoin de persévérance pour accomplir la volonté de Dieu et obtenir ainsi ce qu'il promet. <sup>37</sup> En effet, il est écrit :

*Encore un peu de temps, très peu même, et celui qui doit venir viendra, il ne tardera pas.*

<sup>38</sup> Cependant, celui qui est juste à mes yeux, dit Dieu, vivra par la foi, mais s'il retourne en arrière, je ne prendrai pas plaisir en lui.

d : Walit Asmekti 32.35 - 36 ; Lq 14.14. e : Walit Ḥabaquq 2.3 - 4

iregmen R̄uh iqedsen i y-d-yewwin r̄rehma n Sidi Rebbi. <sup>30</sup> Axâter nezra anwa i d-yennan : *T̄tar d ayla-w, d nekk ara ten-ixelşen akken uklalen.* Yenna dayen : *Dneṭṭa ara iħasben agdud-is.*<sup>d</sup>

<sup>31</sup> A nnger n win ara d-yeylim ger ifassen n Sidi Rebbi yedden !

<sup>32</sup> Mmektit-ed ussan imezwura i deg twalam tafat n Sidi Rebbi d wamek tqublem legtab di tegniż n ccedda :

<sup>33</sup> seg yiwt n tama reggmen-kkun, kksen fell-awen sser, si tama nniđen tbeddem yer wid iwumi yedra wayagi.

<sup>34</sup> T-ṭideṭ thunnem yef imehbas yerna tqblem s lferħ a wen-kksen ayla-nwen, axaṭer teżram belli tesgam ayen Yugaren ayagi yerna d ayen yetḍumun. <sup>35</sup> Ihi ḥadret a wen-iṛuħ laman i tesgam yer Rebbi axaṭer a wen-d-yawi rrbeħ d ameqqran.

<sup>36</sup> Ilaq-awen at-tesgum ssber iwakken at-ṭxedmem lebyi n Rebbi iwakken a wen-d-yefk ayen i wen-yewged. Axâter yura :

<sup>37</sup> *Kra nlweqt kan imazal, drus, ad-yawed win akken ara d-yasen, ur yetgeṭṭil ara.* <sup>38</sup> *Aheqqi yer yur-idwin i għekken fell-i, yesqan liman deg wul-is meqna ma iwxexxer fell-i ad zziy u dem-iw fell-as.*<sup>e</sup>

<sup>39</sup>Nous ne sommes pas de ceux qui retournent en arrière et vont à leur perte. Nous sommes de ceux qui croient et sont sur la voie du salut.

### *La foi que Dieu approuve*

**11** Mettre sa foi en Dieu, c'est être sûr de ce que l'on espère, c'est être convaincu de la réalité de ce que l'on ne voit pas. <sup>2</sup>C'est à cause de leur foi que les grands personnages du passé ont été approuvés par Dieu.

<sup>3</sup>Par la foi, nous comprenons que l'univers a été formé par la parole de Dieu, de sorte que ce qui est visible a été fait à partir de ce qui est invisible.

<sup>4</sup>Par la foi, Abel offrit à Dieu un sacrifice meilleur que celui de Caïn. Grâce à elle, il fut déclaré juste par Dieu, car Dieu lui-même approuva ses dons. Par sa foi, Abel parle encore, bien qu'il soit mort.

<sup>5</sup>Par la foi, Hénok fut emmené auprès de Dieu sans avoir connu la mort. Personne ne put le retrouver, parce que Dieu l'avait enlevé auprès de lui. L'Écriture déclare qu'avant d'être enlevé, Hénok avait plu à Dieu. <sup>6</sup>Or, personne ne peut plaire à Dieu sans la foi. En effet, celui qui s'approche de Dieu doit croire que Dieu existe et qu'il récompense ceux qui le cherchent.

<sup>7</sup>Par la foi, Noé écouta les avertissements de Dieu au sujet de ce qui allait se passer et qu'on ne voyait pas encore. Il prit Dieu au sérieux et construisit une arche dans

<sup>39</sup>Ma d nukni ur nelli ara seg wid yettişiren i webrid n Rebbi, ur nelli ara seg wid yettuşalen yer deffir, yetdiğen, lamegna nukni seg wid yesgan liman, netteddu deg ubrid n leslak.

### *Liman i s-içğben i Sidi Rebbi*

**11** Liman yer Rebbi, d lețkal nesga belli ay-d-yawed wayen i neṭrağu, yas ur t-nwala ara s wallen-nney nezra t-ṭidet yella. <sup>2</sup>Si zik wid i ggeğben i Sidi Rebbi, d wid yesgan liman deg-s.

<sup>3</sup>S liman i nefhem belli ddunit teṭwaxleq s wawal n Rebbi; ihi ayen netwali yekka-d seg wayen ur netwali ara.

<sup>4</sup>S liman i gqeddem Habil asfel\* i Sidi Rebbi axır n wesfel n gma-s Kahin, yef d demma n liman-in es Sidi Rebbi yeqbel asfel-in es yerna ihseb-it d aheqqi; daymi yas yemmut yeqqim-ed d lem tel yef liman.<sup>a</sup>

<sup>5</sup>S liman, Hanux yetwarfed yer igenni mebla ma tgredda fell-as lm ut, iyab yef wallen, ur d-iban ara axa ter irded-it Sidi Rebbi yur-es.<sup>b</sup>

Uqbel ad yetwarfed yezra belli yeggeb i Sidi Rebbi.

<sup>6</sup>Ihi, mebla liman d lmuhal ad yeggeb yiwen i Rebbi, axa ter win ara i qeriben yur-es ilaq ad yamen belli yella yerna iqebbel-ed wid yetnadin fell-as.

<sup>7</sup>S liman, i gumen nnbi Nuh ayen i s-d-iwehha Sidi Rebbi yef wayen ara yedrun, yas akken mazal ur iwala acemma s wallen-is, yebna

laquelle il fut sauvé avec toute sa famille. Ainsi, il condamna le monde et obtint, grâce à sa foi, que Dieu le considère comme juste.

<sup>8</sup> Par la foi, Abraham obéit quand Dieu l'appela : il partit pour un pays que Dieu allait lui donner en possession. Il partit sans savoir où il allait. <sup>9</sup> Par la foi, il vécut comme un étranger dans le pays que Dieu lui avait promis. Il habita sous la tente, ainsi qu'Isaac et Jacob, qui reçurent la même promesse de Dieu.

<sup>10</sup> Car Abraham attendait la cité qui a de solides fondations, celle dont Dieu est l'architecte et le constructeur.

<sup>11</sup> Par la foi, Abraham fut rendu capable d'être père, alors qu'il avait passé l'âge de l'être et que Sara elle-même était stérile. Il eut la certitude que Dieu tiendrait sa promesse.

<sup>12</sup> C'est ainsi qu'à partir de ce seul homme, pourtant déjà marqué par la mort, *naquirent des descendants nombreux comme les étoiles dans le ciel, innombrables comme les grains de sable au bord de la mer.*

<sup>13</sup> C'est dans la foi que tous ces hommes sont morts. Ils n'ont pas reçu les biens que Dieu avait promis, mais ils les ont vus et salués de loin. Ils ont ouvertement reconnu qu'ils étaient *des étrangers et des exilés sur la terre.*

Ibabur iwakken ad isellek at wexxam-is.<sup>c</sup>  
S wakka i ghuseb at ddunit imi yuŋ  
awal i Sidi Ṙebbi, yuŋal d aheqqi  
yuŋ-es yef ddemma n liman yesga.

<sup>8</sup> S liman i guy Ibrahim awal i Sidi Ṙebbi mi s-d-yessawel ad iruh yer  
yiwt n tmurt ara s-yefk dlweṭ;  
iruh yaŋ akken ur yezri ara yer  
wanda iteddu.<sup>d</sup> <sup>9</sup> S liman dayen  
i ggac am uberrani di tmurt i s-yewged  
Sidi Ṙebbi, yezdey deg iqidunen am  
netṭa am warraw-is Ishaq akk-d  
Yeŋqub iwerten yid-es ayen akken  
i s-yewged Sidi Ṙebbi.

<sup>10</sup> Yetraqu tamdint ibedden yef  
lsas iğehden, tin akken yebna Sidi  
Ṅebbi s yiman-is.

<sup>11</sup> S liman, Sara tesqa-d dderya yaŋ  
akken t-tiqiqeqt yerna meqqeqt di  
legmer, tumen belli win i s-yefkan  
lqahed, ad ittef deg wawal-is.

<sup>12</sup> Daymi seg yiwen wergaz iwumi  
kkawen ifadden teffey-ed dderya  
swatas, dderya n dderya-s am yitran  
n igenni, am rr̄mel yellan yef rrif  
n lebher, ur yezmir yiwen a ten-yeħseb.<sup>e</sup>

<sup>13</sup> Di liman, i mmuten akk  
yemdanen-ag i uqbel a ten-id-yawed  
wayen i sen-yewged Sidi Ṙebbi,  
lamegħna walant si lebġid ferħen yis  
yerna setgerfen belli d iberraniyen,  
d imsebriden<sup>f</sup> di ddunit.

c : Walit Amezrui n talsa 6.13, 22.    d:Walit Amezrui n talsa 12.1-4.    e : Walit Amezrui n talsa 15.5. f : Walit Amezrui n talsa 23.4

<sup>14</sup>Ceux qui parlent ainsi montrent clairement qu'ils recherchent une patrie. <sup>15</sup>S'ils avaient pensé avec regret au pays qu'ils avaient quitté, ils auraient eu l'occasion d'y retourner. <sup>16</sup>En réalité, ils désiraient une patrie meilleure, c'est-à-dire la patrie céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu; en effet, il leur a préparé une cité. <sup>17</sup>Par la foi, Abraham offrit Isaac en sacrifice lorsque Dieu le mit à l'épreuve. Il se montra prêt à offrir son fils unique, alors qu'il avait reçu une promesse; <sup>18</sup>Dieu lui avait dit: «*C'est par Isaac que tu auras les descendants que je t'ai promis.*» <sup>19</sup>Mais Abraham estima que Dieu avait le pouvoir de ramener Isaac d'entre les morts; c'est pourquoi Dieu lui rendit son fils, et ce fait a une valeur symbolique.

<sup>20</sup>Par la foi, Isaac donna à Jacob et à Ésaï une bénédiction qui se rapportait à leur avenir.

<sup>21</sup>Par la foi, Jacob bénit chacun des fils de Joseph, peu avant de mourir; il s'appuya sur l'extrémité de son bâton et adora Dieu.

<sup>22</sup>Par la foi, Joseph, à la fin de sa vie, annonça que les Israélites sortiraient d'Égypte et indiqua ce que l'on devait faire de ses ossements. <sup>23</sup>Par la foi, les parents de Moïse le tinrent caché pendant trois mois après sa naissance. Ils virent que c'était un bel enfant et n'eurent pas peur de désobéir à l'ordre du roi.

<sup>14</sup>Wid iheddren akka, iban ḥnadin tamurt i yiman-nsen. <sup>15</sup>Lemmer ndemmen imi ḡğan tamurt-nsen tili uyalen yur-es, <sup>16</sup>meqna nutni ṭqelliben yef tmurt ifazen yegni tin n i genwan, daymi Sidi Ḙebbi ur issetha ara ad iṭṭusemmi d'Illu-nsen axaṭer ihegga-yasen tamurt.

<sup>17</sup>S liman i gefka İbrahim mmi-s Ishaq<sup>g</sup> d asfel mi i t-ijerreb Sidi Ḙebbi, netṭa iwumi d-ṭunekent lemghadat, yeqbel ad yefk mmi-s awħid d asfel, <sup>18</sup>netṭa iwumi i d-yenna Sidi Ḙebbi:

*Seg Ishaq ara k-d-fkey dderya ara irefden isem-ik.<sup>h</sup>*

<sup>19</sup>Yetkel yef Ḙebbi Bab n tezmert belli yezmer a d-issehyu ula si ger lmegtin daymi i s-d-yerra mmi-s:<sup>i</sup> ayagi yella-d d lemtel.

<sup>20</sup>S liman, Ishaq iburek arraw-is Yeqqub akk-d Icaw yef ddemma n wayen i d-iteddun.<sup>j</sup>

<sup>21</sup>S liman dayen i gburerek Yeqqub arraw n Yusef uqbel ad yemmet, s liman i gsenned yef ugekkaz iwakken ad igbed Ḙebbi.<sup>k</sup>

<sup>22</sup>S liman i gcar Sidna Yusuf uqbel ad immet yef tuffya n wat Israfil si tmurt n Maṣer, i gwessha ad awin iysan-is<sup>l</sup> yid-sen.

<sup>23</sup>S liman, imawlan n Sidna Musa ffren mmi-tsen tlaṭa n wagġuren mi d-ilul axaṭer walān aqċic yecbeh dya ur uggaden ara lamer n ugellid.<sup>m</sup>

g: Walit Amezruy n talsa 22. h: Walit Amezruy n talsa 21. 12. i: Walit Amezruy n talsa 22. 10 - 13. j: Walit Amezruy n talsa 27. 28. 29. 39 - 40. k: Walit Amezruy n talsa 47. 31; 48. 15 - 16; l: Walit Amezruy n talsa 50. 24. 25. m: Walit Tuffya 1. 22.

<sup>24</sup> Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça au titre de fils de la fille du Pharaon. <sup>25</sup> Il préféra être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir des plaisirs momentanés du péché. <sup>26</sup> Il estima qu'être méprisé comme le Messie avait beaucoup plus de valeur que les trésors de l'Égypte, car il gardait les yeux fixés sur la récompense future.

<sup>27</sup> Par la foi, Moïse quitta l'Égypte, sans craindre la colère du roi ; il demeura ferme, comme s'il voyait le Dieu invisible. <sup>28</sup> Par la foi, il institua la Pâque et ordonna de répandre du sang sur les portes des maisons, afin que l'ange de la mort ne tue pas les fils premiers-nés des Israélites.

<sup>29</sup> Par la foi, les Israélites traversèrent la mer Rouge comme si c'était une terre sèche ; mais lorsque les Égyptiens essayèrent d'en faire autant, ils furent noyés.

<sup>30</sup> Par la foi, les murailles de Jéricho tombèrent, après que les Israélites en eurent fait le tour pendant sept jours. <sup>31</sup> Par la foi, Rahab, la prostituée, ne mourut pas avec ceux qui s'étaient opposés à Dieu, parce qu'elle avait accueilli les espions avec bienveillance.

<sup>32</sup> Que dirai-je encore ? Le temps me manquerait pour parler de Gédéon, Barac, Samson, Jefté, David, Samuel, ainsi que des prophètes.

<sup>24</sup> S liman, mi meqqer Sidna Musa ur yeqbil ara ad ițusemmi d mmi-s n yelli-s n Fergun, <sup>25</sup> yextar ad yeğteb d weddud n Rebbi wala ad içic di zzhu n ddnub ur netdum ara.<sup>n</sup>

<sup>26</sup> Yefhem belli legtab n Lmasih,\* d səgaya tameqqrant yugaren igerrujen n tmurt n Maşer axaṭer iwala yer zdat lerbaḥ i t-yetraqun.

<sup>27</sup> S liman i d-iffeý si tmurt n Maşer ur yuggad ara agellid iwegren, yettef di liman am win iwalan win akken ur yetwali yiwen.

<sup>28</sup> S liman i gefka lameṛ ad zlun izimer n leslak, i grucc tiwwura s idammen n izimer-nni iwakken m'ara d-iqeddi lmekl n lmut ur yetnal ara imenza i d-ilulen yer wat Israîl.<sup>o</sup> <sup>29</sup> S liman, agdud n Israîl yezger yef uðar i lebher azeggay, ma d imaşriyen mi gerden ad zegren am nutni, yečča-ten.<sup>p</sup>

<sup>30</sup> S liman i ylin leswar n temdint n Yeriku mi i s-yezzi weddud n Israîl sebga wussan.<sup>q</sup>

<sup>31</sup> S liman, Raħab yellan d yir tameṭṭut\* ur temmut ara akk-d wid ur numin ara<sup>r</sup> s Rebbi axaṭer testerħeb akken ilaq s wid i d-yusan ad ssiwden lexbar i wat Israîl a sen-awin lexbar. <sup>32</sup> D acu ara d-iniy dayen ?

n: Walit Tuffyā 2.11, 12. o: Walit Tuffyā 12.12, 13. p: Walit Tuffyā 14.22-29. q: Walit Yecuga 6.20. r: Walit Yecuga 2.11, 12; 6.25 Walit Lħukkam 6, 8.

<sup>33</sup> Grâce à la foi, ils vainquirent des royaumes, pratiquèrent la justice et obtinrent ce que Dieu avait promis. Ils fermèrent la gueule des lions, <sup>34</sup> éteignirent des feux violents, échappèrent à la mort par l'épée. Ils étaient faibles et devinrent forts; ils furent redoutables à la guerre et repoussèrent des armées étrangères. <sup>35</sup> Par la foi, des femmes virent leurs morts se relever et leur être rendus.

D'autres ont été torturés à mort; ils refusèrent la délivrance, afin d'être relevés de la mort et de parvenir à une vie meilleure. <sup>36</sup> D'autres encore subirent les moqueries et le fouet, certains furent enchaînés et jetés en prison. <sup>37</sup> Certains furent tués à coups de pierres, d'autres sciés en deux ou mis à mort par l'épée. Ou bien, ils allaient d'un endroit à l'autre vêtus de peaux de moutons ou de chèvres, pauvres, persécutés et maltraités. <sup>38</sup> Le monde n'était pas digne de ces gens-là! Ils erraient dans les déserts et les montagnes, ils vivaient dans les cavernes et les trous de la terre.

<sup>39</sup> Ils ont tous été approuvés par Dieu à cause de leur foi; pourtant, ils n'ont pas obtenu ce que Dieu avait promis.

<sup>40</sup> En effet, Dieu avait prévu mieux encore pour nous et il n'a pas voulu qu'ils parviennent sans nous à la perfection.

s : Lhukkam 6, 8 ; t : Walit Lhukkam 4.6 - 16. u : Walit Lhukkam 14, 16. v : Walit Lhukkam 11. w : Walit 1 Camwil 17.23 - 51. x : Walit 1 Camwil 7.9 - 11. y : Walit 2 Camwil 8.1 - 15. z : Walit 2 Camwil 7. aa : Walit Danyil 6.22. ab : Walit Danyil 3.25. ac : Walit 1 Igelliden 17.23 ; 2 Igelliden 4.35, 36. ad : Walit Irmiya 37.15. ae : Walit 2 Amezrui 24.21

Atas n lweqt i glaqen iwakken a d-hedrey yef Gidgun,<sup>s</sup> yef Baraq,<sup>t</sup> yef Samsun,<sup>u</sup> yef Jifti,<sup>v</sup> yef Sidna Dawed,<sup>w</sup> yef Camwil<sup>x</sup> ney yef lenbiya meṛṛa.

<sup>33</sup> Wid i grebħen deg umenji tigeldiwin nniżen sliman, xedmen anagar lheqq,<sup>y</sup> tħunekent-asen-d lemġahdat, zemmemen imawen n yizmawen,<sup>z</sup> <sup>34</sup> yelben tazmert ntmes,<sup>aa</sup> mengen i ujenwi qettigen, ħlan si lehlakat-nsen, zewren deg umenji, l-geker n tmura nniżen rewlen zdat-sen. <sup>35</sup> Kra n tilawin walant wid i sent-yemmuten uyalen-d si ger Imegtin,<sup>ab</sup> wiyaq tħaqeħren megħna ur qbilen ara rreħma n yemdanen iwakken ad sġun ħeggu n tidi. <sup>ac</sup> <sup>36</sup> Wiyaq dayen tħaqeħren s ustehzi, s ujelkkad, s snasel d leħbus. <sup>ad</sup>

<sup>37</sup> Twarejmen,<sup>ae</sup> tħajnejben, tħagezmen s umenjar, immuten s ujenwi, tħeddu sya yer da, llebsa-nsen d ibqanen n wulli t-txetten, yetwakkes-asen kullec, tħaqeħren, tħaqeħren.

<sup>38</sup> Nutni ur tuklal ara ddunit, tħmenjaren deg uneżrif, deg idurar, deg ifran d mkul amkan n ddunit.

<sup>39</sup> Widak-agħi meṛṛa yetħaqebħen yer Rebbi s liman-nsen urġad i ten-id-yewwed wayen i sen-yewged,

<sup>40</sup> Axater Sidi Rebbi ihegga-yay ayen yifien ayen akken i sen-yewged i nutni, iwakken ur tħawden ara yer wayen akken ikemlen mebla ma ntekka yid-sen.

***Dieu notre Père***

**12** Quant à nous, nous sommes entourés de cette grande foule de témoins. Débarrassons-nous donc de tout ce qui alourdit notre marche, en particulier du péché qui s'accroche si facilement à nous, et courons résolument la course qui nous est proposée. <sup>2</sup>Gardons les yeux fixés sur Jésus, dont notre foi dépend du commencement à la fin. Il a accepté de mourir sur la croix, sans tenir compte de la honte attachée à une telle mort, parce qu'il avait en vue la joie qui lui était réservée ; et maintenant il siège à la droite du trône de Dieu. <sup>3</sup>Pensez à lui, à la façon dont il a supporté une telle opposition de la part des pécheurs. Et ainsi, vous ne vous laisserez pas abattre, vous ne vous découragerez pas. <sup>4</sup>Car, dans votre combat contre le péché, vous n'avez pas encore dû lutter jusqu'à la mort. <sup>5</sup>Avez-vous oublié l'exhortation que Dieu vous adresse comme à ses fils ?

*Mon fils, ne crains pas d'être corrigé par le Seigneur,  
et ne te décourage pas quand il t'adresse des reproches.*

*6 Car le Seigneur corrige celui qu'il aime, il frappe celui qu'il reconnaît comme son fils.*

<sup>7</sup>Supportez les souffrances par lesquelles Dieu vous corrige : il vous traite en effet comme ses fils. Existe-t-il un fils que son père ne corrige pas ? <sup>8</sup>Si vous n'êtes pas corrigés comme le sont tous ses fils, alors vous n'êtes pas de vrais fils mais des

***Tamuyli di Eisa Lmasih***

**12** Ula d nukni ihi imi i y-d-zwaren waṭas inagan agi, a ndegeger taġkumt-nney akk-d ddnub i y-iżummen, a nexdem s s̄ber cċyel-ag i y-d-iżżeñekken.

<sup>2</sup>A nr̄eşşı tamuyli-nney di Eisa Lmasih,\* netta i y-d-ildin abrid n liman yerna yessawad-it yer lekmal ; mi gezra lferħ i t-yetṛaġun, yeqbel leġtab yef umidag, yeqbel tamuheqranit akk-d lħecma, dya yetṭef amkan n lħekma yer tama tayeffust n Sidi Rebbi.

<sup>3</sup>Xemmemet ihi yur-es at-ṭwalim amek i geqbel leġtab n yemdanen imednuben, iwakken ur tgiegħum ara, ur tfeċčel ara ; <sup>4</sup>axaṭer kunwi mazal ur tennuyem ara akk-d ddnub armi d lmut, <sup>5</sup>yerna tettu lewṣayat i wen-d-iżżeñ tak am warraw-is.

*Ammi ur heqqer ara*

*tiyita n Sidi Rebbi,*

*ur feċčel ara m'ara d-izzem fell-ak*

*6 axaṭer Sidi Rebbi*

*yetqassa wid i għemmel,*

*yetṭak tiyriż*

*i wid i geħseb d arraw-is.<sup>a</sup>*

<sup>7</sup>Qeblet leġtab, imi Sidi Rebbi iħseb-ikkun d arraw-is ; axaṭer ulac argaz ur netqassa ara mmi-s ; <sup>8</sup>lamegħa ma yella tmengħem i tyita-ag i getħażen imdanen meṛra, atan ihi ur tellim ara d dderya n leħħlal, meqna tejtsemmam d arraw n leħram.

enfants illégitimes. <sup>9</sup> Rappelons-nous nos pères terrestres : ils nous corrigeaient et nous les respections. Nous devons donc, à plus forte raison, nous soumettre à notre Père céleste pour en recevoir la vie. <sup>10</sup> Nos pères nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon. Mais Dieu nous corrige pour notre bien, afin que nous ayons part à sa sainteté. <sup>11</sup> Quand nous sommes corrigés, il nous semble au moment même que c'est là une cause de tristesse et non de joie. Mais plus tard, ceux qui ont reçu une telle formation bénéficient de l'effet qu'elle produit : la paix associée à une vie juste. <sup>12</sup> Redressez donc vos mains fatiguées, affermissez vos genoux chancelants ! <sup>13</sup> Engagez vos pas sur des sentiers bien droits, afin que le pied boiteux ne se démette pas, mais qu'il guérisse plutôt.

### *Recherchez la sainteté*

<sup>14</sup> Eforcez-vous d'être en paix avec tout le monde et de mener une vie sainte ; car, sans cela, aucun de vous ne pourra voir le Seigneur. <sup>15</sup> Prenez garde que personne ne se détourne de la grâce de Dieu. Que personne ne devienne comme une plante nuisible, vénéneuse, qui pousse et empoisonne beaucoup de gens. <sup>16</sup> Qu'aucun de vous ne soit immoral, que personne ne méprise les choses sacrées, comme Ésaü qui, pour un seul repas, vendit son droit de fils aîné.

<sup>9</sup> Imi ibabaten-nney i y-d-isğan t̄aken-ay tiyita yerna nquder-iten, amek ur neqadar ara Rebbi yellan d Baba-tney s Ruh iqedsen,\* iwakken a nesgu tudert ? <sup>10</sup> Imawlan-nney t̄rebbin-ay dagi di ddunit akken i sen-yehwa, lamegna Baba-tney n i genwan yettak-ay tiyrit di nnfeg-nney iwakken a nuyal d izedganen am netta.

<sup>11</sup> S tideț m'ara y-t̄rebbin yetyid-ay İlhal lamegna m'ara t̄geddi teswigt-nni, a naf belli d ayen yelhan i tudert-nney.

<sup>12</sup> S̄gehdet ihi iyallen-nwen yegyan akk t̄-t̄geclar-nwen ifeclen.<sup>b</sup> <sup>13</sup> Reşşit idarren-nwen, ddut deg ubrid n lewqam, iwakken win isquduşen ur iyelli ara megna ad ibedd.

### *Nadit yef şşfa*

<sup>14</sup> Nadit amek ara tilim di lehna d medden merra, nadit yef şşfa\* axaşer win ur neşfi ara ur izmir ara ad iwali Sidi Rebbi.

<sup>15</sup> Hadret ad yili gar-awen win ara yettişten yef irrehma n Sidi Rebbi, ara yesğun lyecc, at-yeğg ad yefk ixulaf deg wul-is alamma yuyal dugur ara idurren wiyad.

<sup>16</sup> Xur-wat ad yili gar-awen win ara ijehlen, ad iffey i iberdan n Rebbi am Icaw yezzenzen lhəqq-is n umenzu<sup>c</sup> s uđebsi n Imakla.

b: Walit Icegya 35.3. c: Walit Amezruy n talsa 25.33, 34.

<sup>17</sup> Plus tard, vous le savez, il voulut recevoir la bénédiction de son père, mais il fut repoussé. Il ne trouva aucun moyen de changer la situation, bien qu'il l'ait cherché en pleurant.

<sup>18</sup> Vous ne vous êtes pas approchés de quelque chose qu'on pouvait toucher, le mont Sinaï, avec son feu ardent, l'obscurité et les ténèbres, l'orage, <sup>19</sup> le bruit d'une trompette et le son d'une voix. Quand les Israélites entendirent cette voix, ils demandèrent qu'on ne leur adresse pas un mot de plus. <sup>20</sup> En effet, ils ne pouvaient pas supporter cet ordre : « *Tout être qui touchera la montagne, même s'il s'agit d'un animal, sera tué à coups de pierres.* » <sup>21</sup> Le spectacle était si terrifiant que Moïse dit : « *Je tremble, tellement je suis effrayé !* »

<sup>22</sup> Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion et de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, avec ses milliers d'anges. <sup>23</sup> Vous vous êtes approchés d'une assemblée en fête, celle des fils premiers-nés de Dieu, dont les noms sont écrits dans les cieux. Vous vous êtes approchés de Dieu, le juge de tous les humains, et des esprits des êtres justes, parvenus à la perfection. <sup>24</sup> Vous vous êtes approchés de Jésus, l'intermédiaire de l'alliance nouvelle, et de son sang répandu qui parle d'une manière plus favorable que celui d'Abel.

d: Walit Amezruiy n talsa 27. 36 - 40 e: Walit Tuffyā 19. 13. f: Walit Asmekti 9. 19.  
g: Walit Amezruiy n talsa 4. 10.

<sup>17</sup> Tezram mbeğd, mi gebşa ad iwret Ibağaka şyuç baba-s ur yetwaqbel ara yaş akken yetħellil-it simeħtawen, ur s-yufi ara abrid amek ara s-ibeddel ḥray. <sup>d</sup> <sup>18</sup> Kunwi ur tqeħħbem ara am wedgħud n-Israeil yer wedrar i-gezmer wemdha a-t-yennal, i-deg tecżejt tmes; ur twalam ara am nutni asigna d-ħħlam akk-d-ħbucidant, <sup>19</sup> ur teslim ara am nutni i-şuṣt n-lbuq ney i-riġugd n-leħdur-nni armi għnan yer Rebbi ur sen-d-irenn u la d-iyien n-wawal. <sup>20</sup> Axäter ur qbilen ara imeslayen-agħi: *Yas d-iyien si lmal ara d-iqarrben yer wedrar-agħi, ad immet s-werjja.* <sup>e</sup>

<sup>21</sup> Ayagi d-ayen yessexaqen armi ula d-Sidna Musa yenna: *Tekcem-iyi tugħi armi iż-tergħiġi.* <sup>f</sup>

<sup>22</sup> Lamegħna kunwi tqeħħbem yer wedrar n-Siyun, yer temdint n-Sidi Rebbi Bab n-tudert, yer temdint n-Lquds yellan deg iġenwan anda llant luluf n-lmalayekkatt\*. <sup>23</sup>

Tqeħħbem yer Rebbi netta i-għekkmen yef yemdanen meṛra, tqeħħbem yer lewħa n-iħeqqien i-ġewwden yer lekmal.

<sup>24</sup> Tqeħħbem d-ayen yer Eisa i-γħidni abrid yer Rebbi s-lemgħadha tajdiż akk-d-idammen-is yuzzljen, yesgan azal akteb n-wid n-Habil. <sup>g</sup>

<sup>25</sup> Prenez donc garde ! Ne refusez pas d'écouter celui qui vous parle. Ceux qui ont refusé d'écouter celui qui les avertissait sur la terre, n'ont pas échappé au châtiment. A bien plus forte raison, nous ne pourrons pas y échapper si nous nous détournons de celui qui nous parle du haut des cieux. <sup>26</sup> Autrefois, sa voix a ébranlé la terre ; mais maintenant il nous a fait cette promesse : « J'ébranlerai encore une fois non seulement la terre, mais aussi le ciel. » <sup>27</sup> Les mots « encore une fois » montrent que les choses créées seront ébranlées et disparaîtront, afin que seul demeure ce qui est inébranlable.

<sup>28</sup> Soyons donc reconnaissants, puisque nous recevons un royaume inébranlable. Manifestons cette reconnaissance en servant Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et crainte. <sup>29</sup> En effet, notre Dieu est un feu qui détruit.

### *Comment plaire à Dieu*

**13** Continuez à vous aimer les uns les autres comme des frères. <sup>2</sup> N'oubliez pas de pratiquer l'hospitalité. En effet, en la pratiquant certains ont accueilli des anges sans le savoir. <sup>3</sup> Souvenez-vous de ceux qui sont en prison, comme si vous étiez prisonniers avec eux. Souvenez-vous de ceux qui sont maltraités, puisque vous avez, vous aussi, un corps exposé à la souffrance.

<sup>25</sup> Xur-wat ihi, smehsiset i win i wen-d-ițmeslayen, ur xedmet ara am wat Israïl yugin ad semhessen i win i sen-d-iceggeğ Sidi Rebbi akken a d-uyalen yer webrid, axater ma yella nutni yeğli-d fell-asen Ieqiqab n Rebbi amek ara nemneg seg-s nukni, m'ur nuy ara awal i win i y-d-ițweşin seg igenwan. <sup>26</sup> Zik-nni, s şşut-is yessenhez lqaşa, ma t-tura yefka-d lemğahda-agı :

*Tikkelt nniđen ad senhezzey dayen mačči kan ddunit megna ula d'igenwan.<sup>h</sup>*

<sup>27</sup> Imeslayen-agı « tikkelt nniđen dayen » sbegnen-d belli ayen yetwaxelqen ad yenhezz ad yenger iwakken a d-yeqqim kan wayen yetdumun. <sup>28</sup> Yef wannect-agı imi i y-d-teğtunefk tgeldit ibeden yef lsas işeħħan a neħmed a ncekkeř Sidi Rebbi swegħbad i-s-igeğben, s-liman t-tugđi. <sup>29</sup> Axater Illu-nney am tmes itteṭten.<sup>i</sup>

### *Amek ara neğħeb i Sidi Rebbi*

**13** Kemmlət myehmalet wway gar-awen am atmaten, <sup>2</sup> ur teğħiż ara dayen belli ilaqq-awen at-tesħreħbem s-ibergħaniyen axater atas i-ġestreħbem s-lmalayekkast\* mebla ma żran. <sup>3</sup> Xemṁmet ihi yef imehbas am akken yid-sen i-TeVħaqebsem, mmeikit-ed wid yenneğtabem am akken ula d-kunwi tenneğtabem yid-sen.

<sup>4</sup> Que le mariage soit respecté par tous, que les époux soient fidèles l'un à l'autre. Dieu jugera les gens immoraux et ceux qui commettent l'adultère.

<sup>5</sup> Votre conduite ne doit pas être déterminée par l'amour de l'argent; contentez-vous de ce que vous avez, car Dieu a dit:

*Je ne te laisserai pas, je ne t'abandonnerai jamais.*

<sup>6</sup> C'est pourquoi nous pouvons affirmer avec confiance :

*Le Seigneur est celui qui vient à mon aide, je n'aurai peur de rien.*

*Que peuvent me faire les hommes ?*

<sup>7</sup> Souvenez-vous de vos anciens dirigeants, qui vous ont annoncé la parole de Dieu. Pensez à la façon dont ils ont vécu et sont morts, et imitez leur foi. <sup>8</sup> Jésus-Christ est le même hier, aujourd'hui et pour toujours. <sup>9</sup> Ne vous laissez pas égarer par toutes sortes de doctrines étrangères. Il est bon d'être fortifié intérieurement par la grâce de Dieu, et non par des règles relatives à des aliments; ceux qui observent de telles règles n'en ont jamais tiré aucun profit.

<sup>10</sup> Les prêtres qui officient dans le sanctuaire juif n'ont pas le droit de manger de ce qui est offert sur notre autel. <sup>11</sup> Le grand-prêtre juif apporte le sang des animaux dans le lieu très saint afin de l'offrir comme sacrifice pour le pardon des péchés; mais les corps de ces animaux sont brûlés en dehors du camp. <sup>12</sup> C'est pourquoi Jésus aussi est mort en dehors de la

<sup>4</sup> Ilaq-awen aṭ-ṭefkem azal i zzwāğ, argaz ṭ-tmettut-is ur ṭemyexdaġen ara axaṭer Sidi Ṙebbi ad iqaqeb wid izennun ileħħun deg yir abrid.

<sup>5</sup> Ur ṭtaġġat ara iman-nwen a kkun yuṛren yedrimen, setqenget s wayen tesġam. Sidi Ṙebbi s yiman-is yenna-d:

*Ur k-ṭaġġay ara, ad ilij yid-ek.<sup>a</sup>*

*“Daymi i neṭkel, nezmer a d-nini :  
Sidi Ṙebbi d amgawen-inu,  
ulac ayen ara aggadey; d acu  
i gezmer a yi-t-ixdem wemdan ?<sup>b</sup>*

<sup>7</sup> Mmektit-ed wid i wen-yemlan abrid, i wen-d-ibecċen awal n Ṙebbi; meyzet amek tekfa tudert nsen, sgut liman am nutni. <sup>8</sup> Eisa Lmasiħ,\* d win yellan idelli, i gellan ass-a, ara yilin i dayem.

<sup>9</sup> Xuṛ-wat aṭ-tebġem ddyanat tiberraṇiyn; axaṭer dul yeċčuren d ṭrehma i gelhan maċċi d win yeċčuren d leqwanen yegħnan Imakla; wid yettaġagen ayagi ur stenfgen acemma.

<sup>10</sup> Xuṛ-nnej adekkan\* n tmeziwt anda ur zmiren ara lmuqedmin\* iqeddeen deg uqiđun n temlilit\* ad čċen ayen id yetṭunefken d asfel\*. <sup>11</sup> Teżram belli lmuqeddem ameqqran\* ikeċċem yer wemkan iqedsen\* nezzeh, yetṭawi yid-es idammen n lmal iwakken a ten iqeddem yef ddnub, ma d lgejtat yesseray-itent berṛa n uqiđun.<sup>c</sup>

<sup>12</sup> Yef wayagi Sidna Īsa dayen yemmut berṛa n temdint<sup>d</sup> iwakken s idammen-is, ad yessizdeg agdud merṛa. <sup>13</sup> A nrūħet ihi yuṛ-es yer berṛa, a neqbel a netwakreħ am netṭa.

ville, afin de purifier le peuple par son propre sang. <sup>13</sup> Allons donc à lui en dehors du camp, en supportant le même mépris que lui. <sup>14</sup> Car nous n'avons pas ici-bas de cité qui dure toujours ; nous recherchons celle qui est à venir. <sup>15</sup> Par Jésus, présentons sans cesse à Dieu notre louange comme sacrifice, c'est-à-dire l'offrande sortant de lèvres qui célèbrent son nom. <sup>16</sup> N'oubliez pas de faire le bien et de vous entraider fraternellement, car ce sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu.

<sup>17</sup> Obéissez à vos dirigeants et soyez-leur soumis. En effet, ils veillent constamment sur vous, puisqu'ils devront rendre compte à Dieu. Faites en sorte qu'ils puissent accomplir leur tâche avec joie, et non en se plaignant, ce qui ne vous serait daucun profit.

<sup>18</sup> Priez pour nous. Nous sommes convaincus d'avoir une bonne conscience, car nous désirons bien nous conduire en toute occasion. <sup>19</sup> Je vous demande très particulièrement de prier pour que Dieu me permette de retourner plus vite auprès de vous.

<sup>20</sup> Dieu, source de la paix, a ramené d'entre les morts notre Seigneur Jésus, devenu le grand berger des brebis grâce au sang de son sacrifice, qui garantit l'alliance éternelle. <sup>21</sup> Que ce Dieu vous rende capables de pratiquer tout ce qui est bien pour que vous fassiez sa volonté ; qu'il réalise en nous, ce qui lui est agréable, par Jésus le Messie à qui soit la gloire pour toujours ! Amen.

<sup>14</sup> Imi dagi di ddunit ur nesği ara tamezduyt n dayem, neṭnadi yef tmezduyt n igenwan.

<sup>15</sup> A neḥmed Ṙebbi di mkul lweqt, s yisem n Sidna Eisa ; d wagi i dasfel ara s-nqeddem i Sidi Ṙebbi, m'ara neṭberriḥ isem-is.

<sup>16</sup> Ur stehzayet ara, xedmet ayen yelhan, ṭemgawanet : d wigi i d iseflawen i geğben Sidi Ṙebbi.

<sup>17</sup> Ayet awal i wid i wen-immalen abrid, ḫuget-ten axaṭer ṭgassan fell awen, ḫran ad-yas wass deg ara ten-iħaseb Sidi Ṙebbi yef lqedma nsen. Akka ara xedmen ccyl-nsen akken ilaq s lferħ mačči s leħzen ney m'ulac ur tseggum ara Ifayda.

<sup>18</sup> Deegut yer Ṙebbi s lxiṛ fell aney, axaṭer neżra nesġa ul yethennan, nhemmel a neddu akken ilaq di mkul taswigt.

<sup>19</sup> Ad ssutrey deg-wen at-ṭedġum yer Ṙebbi fell-i iwakken ur ṭeġħilej ara a n-uyaley yur-wen.

<sup>20</sup> Ad ssutrey di Sidi Ṙebbi Bab n talwit i d-isseħyan Ssid-nney yellan d Ameksa ameqqran s idammen-is yuzzlen, i yef tbedd lemġahda n dayem, <sup>21</sup> a kkun-yawi d webrid yelhan, at-ṭxedmem kra yellan d lebyi-s.

Ad yexdem deg-ney lebyi-s s yisem n Eisa Lmasiħ, neṭta yesġan tamanegt i dayem. Amin.

***Salutation***

<sup>22</sup> Frères, je vous le recommande : écoutez avec patience ces paroles d'encouragement. D'ailleurs, ce que je vous ai écrit n'est pas très long.  
<sup>23</sup> Je tiens à vous faire savoir que notre frère Timothée a été libéré. S'il arrive assez tôt, j'irai vous voir avec lui.

<sup>24</sup> Saluez tous vos dirigeants et tous ceux qui appartiennent au peuple de Dieu. Les frères d'Italie vous adressent leurs salutations.

<sup>25</sup> Que la grâce de Dieu soit avec vous tous.

***Sslam***

<sup>22</sup> Ay atmaten, a wen-ssutrey aṭ-ṭqeblem s şşber ayagi akk i yef kkun-weşşay ; atan tabraq-agı i wen-uriy ṭ-ṭamectuht. <sup>23</sup> A kkun xebbrey belli gma-tney Timuti yeffey-ed si lhəbs, ma yella ilheq-ed zik, atan a d-nruh yur-wen nekk yid-es.

<sup>24</sup> Sellmet yef imeqqranen akk n tejmagt\* d watmaten meṛra.

Atan ḫsellimen-d fell-awen watmaten n Telyan.

<sup>25</sup> Rrehma n Sidi Rebbi aṭ-ṭili yid-wen meṛra.

# Lettre de Jacques

## *Salutation*

**1** De la part de Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ. J'adresse mes salutations à l'ensemble du peuple de Dieu dispersé dans le monde entier.

## *Foi et sagesse*

**2** Mes frères, considérez-vous comme très heureux quand vous avez à passer par toutes sortes d'épreuves ; **3** car, vous le savez, si votre foi résiste à l'épreuve, celle-ci produit la persévérance. **4** Mais veillez à ce que votre persévérance se manifeste pleinement, afin que vous soyez parfaits, sans défaut, qu'il ne vous manque rien.

## *L'épreuve et la persévérance*

**5** Cependant, si l'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui la lui donnera ; car Dieu donne à tous généreusement et avec bienveillance. **6** Mais il faut qu'il demande avec foi, sans douter ; car celui qui doute est semblable à une vague de la mer, que le vent soulève et pousse d'un côté ou de l'autre. **7** Un tel homme ne doit pas s'imaginer qu'il recevra quelque chose du Seigneur, **8** car il est indécis et incertain dans tout ce qu'il entreprend.

## *La pauvreté et la richesse*

**9** Que le frère pauvre se réjouisse de ce que Dieu l'élève, **10** et le frère riche de ce que Dieu l'abaisse. En

# Tabraṭ n Yeġqub

## *Sslam*

**1** Nekk Yeġqub aqeddac n Sidi Ḙebbi akk-d Sidna Ēisa Lmasiħ, sslam-iw itnac legrac nwegħdud n-Sidi Ḙebbi yenwezzagen di ddunit meṛra !

## *Tiswigin ujerreb*

**2** Ay atmaten, feħġet m'ara tgeddayent fell-awen teswigin ujerreb, **3** axaṭer teżram belli ajerreb n-liman-nwen yetṭawi-d ssber.

**4** Meġna ilaq ssber-nwen akkun issiwed aṭ-txedmem leċyal yelhan iwakken aṭ-tilim d wid yennekmalen, aṭ-tę́ehdem ur kkun-yetxasha ula d-acemma.

## *Liman d leqgħel*

**5** Ma yella yiwen deg-wen ixuṣ di lefhama (lekyasa), aṭ-yessuter i-Sidi Ḙebbi id-yetṭaken i-yemdanen merra mebla cceħha d-ulummu, a-s-ṭ-id-yefk. **6** Lamegħna Ilaq aṭ-yessuter s-liman mebla ccek ; axaṭer win yetċukkun icuba yer lemwajji n-lebħeġ i-greffed yesrusu waḍu.

**7** Amdan am wagi yas ur ittamaġ ara di Sidi Ḙebbi a-s-d-yefk kra, **8** axaṭer d-amdan ur nesgi ir-ray, yernu it-beddil di leċyal akk i-għeddem.

## *Agellil d umerkanti*

**9** Lamegħna igellil ilaq ad ifreh imi it-irfed Sidi Ḙebbi ; **10** ma d-amerkanti ad ifrēġ imi t-id-issers Sidi Ḙebbi axaṭer ad ifnu akken ifennu ujeġġig n-lexta.

effet, le riche passera comme la fleur d'une plante sauvage. <sup>11</sup> Le soleil se lève, sa chaleur brûlante dessèche la plante; sa fleur tombe et sa beauté disparaît. De même, le riche disparaîtra au milieu de ses activités.

### *Épreuves et tentations*

<sup>12</sup> Heureux est l'homme qui demeure ferme dans l'épreuve; car après avoir prouvé sa fermeté, il recevra la couronne de victoire, la vie éternelle que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. <sup>13</sup> Si quelqu'un est tenté, qu'il ne dise pas: « C'est Dieu qui me tente. » Car Dieu ne peut pas être tenté de mal faire, et il ne tente lui-même personne. <sup>14</sup> En réalité, tout être humain est tenté quand il se laisse entraîner et prendre au piège par ses propres désirs; <sup>15</sup> ensuite, tout mauvais désir conçoit et donne naissance au péché; et quand le péché est pleinement développé, il engendre la mort. <sup>16</sup> Ne vous y trompez pas, mes chers frères: <sup>17</sup> tout don excellent et tout cadeau parfait descendant du ciel; ils viennent de Dieu, le créateur des lumières célestes. Et Dieu ne change pas, il ne produit pas d'ombre par des variations de position. <sup>18</sup> Il a voulu lui-même nous donner la vie par sa Parole, qui est la vérité, afin que nous soyons au premier rang de toutes ses créatures.

### *Obéir à la parole de Dieu*

<sup>19</sup> Rappelez-vous bien ceci, mes chers frères: chacun doit être prompt à écouter, mais lent à parler et lent à

<sup>11</sup> *M'ara d-yali yiṭi j s lehmu-ines yesseryayen, imyi ad iqqaṛ, ajeġġig-is ad iyli,*<sup>a</sup> *ccaha-ines a-s-truḥ. Akka ara tedru d umerkanti, ad iruh a-d-yeğğ deffir-es wayen akk yesga.*

### *Ajerreb d ccehwat n tnefsit*

<sup>12</sup> D aseğdi wemdan i gtetṭfen deg ujerreb ur iyelli ara; axaṭer m'ara iqeddi seg ujerreb, a s-d-teṭṭunefk tqeşşabt n tudert i gewged Sidi Rebbi i wid i t-ihemmlen.

<sup>13</sup> *M'ara teṭṭwayurṛem, yuṭ-wat at-ṭinim: d Rebbi i y-iyurṛen axaṭer Rebbi ur yezmir ara a t-iyurṛ wemcum yerna Netta s yiman-is ur yetyurṛu ula yiwen.*

<sup>14</sup> *Lamegħna yal yiwen deg-nney yetgħedday deg ujerreb axaṭer d ccehwat n tnefsit-nney i y-ityurṛun.*  
<sup>15</sup> *Lebyi n tnefsit yetṭawi-d ddnub, ddnub mi getwaxdem, yetṭawi-d lmut.*

<sup>16</sup> *Ay atmaten-iw gżixen ur yelltet ara deg wayagi: <sup>17</sup> kra n tikci yelhan teṭṭas-ed seg igenwan, s yuṭ baba Rebbi id-ixelqen tafat n igenwan, win akken ur netbeddil, ur netqab am yiṭi iwakken a d-yeğğ tħlam.*

<sup>18</sup> *Yehwa-yaś a y-d-yekf tudert s wawal-is ntidet, iwakken anili d imezwura deg wayen akk i d-yexleq.*

### *Win i tħayen awal i Sidi Rebbi*

<sup>19</sup> *Ay atmaten-iw gżixen, tezram belli yal yiwen deg-wen ilaq ad yesmeħsis, ur ilaq ara ad ireffu nej ad yetħawal ameslay;*<sup>20</sup> *axaṭer amdan*

se mettre en colère ; <sup>20</sup> car un homme en colère n'accomplit pas ce qui est juste aux yeux de Dieu. <sup>21</sup> C'est pourquoi, rejetez tout ce qui salit et tous les excès dus à la méchanceté. Accueillez avec humilité la parole que Dieu plante dans votre cœur, car elle a le pouvoir de vous sauver.

<sup>22</sup> Ne vous faites pas des illusions sur vous-mêmes en vous contentant d'écouter la parole de Dieu ; mettez-la réellement en pratique. <sup>23</sup> Car celui qui écoute la parole sans la mettre en pratique ressemble à un homme qui se regarde dans un miroir et se voit tel qu'il est. <sup>24</sup> Après s'être regardé, il s'en va et oublie aussitôt comment il est. <sup>25</sup> En revanche, il y a celui qui examine attentivement la loi parfaite qui nous procure la liberté, et il s'y attache fidèlement ; il ne se contente pas de l'écouter pour l'oublier ensuite, mais il la met en pratique. Eh bien, celui-là sera bénî dans tout ce qu'il fait.

<sup>26</sup> Si quelqu'un croit être religieux et ne sait pas maîtriser sa langue, il se trompe lui-même : sa religion ne vaut rien. <sup>27</sup> Voici ce que Dieu, le Père, considère comme la religion pure et authentique : prendre soin des orphelins et des veuves dans leur détresse, et se garder de toute tache due à l'influence de ce monde.

ireffun ur ixeddem ara ayen yellan d lheqq yer Sidi Rebbi.

<sup>21</sup> Daymi i glaq at-tdeggrem seg ulawen-nwen ayen akk ur nzeddig ara, d wayen yellan d cceç deg-wen ; meyna qeblet swannuz awal i gezzan deg-wen i gzemren ad isellek lerwañ-nwen.

<sup>22</sup> Maçči d asmeħses kan n wawal n Sidi Rebbi i yer tella, lamegħa sbegħnet-ṭ-id di leċċal-nwen ; ney m'ulac t-ṭikellax kan ittekkellixem iman-nwen. <sup>23</sup> Axater win yesmeħsisen i wawal n Sidi Rebbi ur t-yexdim ara, icuba yer wemdan yetwalin udem-is di lemri akken yella.

<sup>24</sup> Mi gwala iman-is, iżruh, yettu imiren kan amek akken i gella.

<sup>25</sup> Ma d win yetmeyyizen akken ilaq ccariġa išeħhan, ccariġa i d-yettagħen tilelli, iteffen deg-s maçči s usmeħses kan ad yuval a-ṭ-yetru, meyna ixeddem ayen i d-tenna, wagi ad yili d aseġdi di leċċal-is meṛra.

<sup>26</sup> Ma yella win ihesben iman-is yetbeġ abrid n Sidi Rebbi yili ur yettaṭṭaf ara iles-is, yesseylad deg iman-is, abrid-agħi i gewwi ur išeħha ara.

<sup>27</sup> Atan webrid išeħhan yellan t-ṭidet zdat Sidi Rebbi baba-tney : d m'ara terzum yef igu ġilen t-ṭuġġal m'ara ilin di lmeħna, du hader n yiman-nwen yef wayen n diri ara d-yekken si ddunit.

*Ne pas agir avec partialité*

**2** Mes frères, vous qui mettez votre foi en notre glorieux Seigneur Jésus le Messie vous ne devez pas en même temps agir avec partialité à l'égard des autres. <sup>2</sup> Supposez ceci : un homme riche portant un anneau d'or et des vêtements magnifiques entre dans votre assemblée ; un pauvre homme, aux vêtements usés, y entre aussi. <sup>3</sup> Vous manifestez alors un respect particulier pour l'homme magnifiquement vêtu et vous lui dites : « Veuillez vous asseoir ici, à cette place d'honneur » ; mais vous dites au pauvre : « Toi, reste debout, ou assieds-toi là, par terre, à mes pieds ». <sup>4</sup> Si tel est le cas, vous faites des distinctions entre vous et vous portez des jugements fondés sur de mauvaises raisons.

<sup>5</sup> Écoutez, mes chers frères : Dieu a choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde pour qu'ils deviennent riches dans la foi et reçoivent le Royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment. <sup>6</sup> Mais vous, vous méprisez le pauvre ! Ceux qui vous oppriment et vous traînent devant les tribunaux, ce sont les riches, n'est-ce pas ? <sup>7</sup> Ce sont eux qui font insulte au beau nom qui vous a été donné.

<sup>8</sup> Certes, vous faites bien si vous accomplissez la loi du Royaume, telle que l'Écriture la présente : « *Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.* » <sup>9</sup> Mais si vous agissez avec partialité, vous commettez un péché et la loi vous condamne parce que

*Ur xedmet ara lxilaf ger yemdanen*

**2** Ay atmaten, ur xedmet ara lxilaf ger watmaten, d'ayen ur nlaq ara ad yili yer wid yetşammen s Ssid-nney ameqqranc, Eisa Lmasih.

<sup>2</sup> Yezmer lhäl a d-kecmən yer tejmagt-nwen sin yemdanen, yiwen d amerkanti yelsa llebsa ifazen yeqqen taxatent n ddheb, wayed d igellil llebsa-ines tcerreg ; <sup>3</sup> ma yella tuzzlem yer umerkanti-nni yelsan llebsa ifazen tefkam-as lqima tennam-as : eyya-a t-teqqimed dagi, d amkan n lgali ; ma d igellil-nni tennam-as : keçç bedd kan dagi ney qqim-ed dagi yer idarren-nney. <sup>4</sup> Ma yella akka, atan txedmem lxilaf wway gar-awen, egni mačči d lbatel i d itekken seg yir ixemmimen-nwen ?

<sup>5</sup> Ay atmaten-iw gizen, hessel-ed : Sidi Rebbi yextaç igellilen n ddunit agi iwakken a ten-yerr d imerkantiyen di liman, yerna ad werßen tagelda i gwegeg i wid akk it-ihemmlen.

<sup>6</sup> Ma d kunwi theqrem igellil ! Tquđrem imerkantiyen, wid i kkun yettalamen i kkun-yezzyuren yer yexxamen ncceg. <sup>7</sup> Dnutni dayen i greggmen isem gizen swayes i tneddhem yer Sidi Rebbi.

<sup>8</sup> Ma yella txedmem ayen i d-tenna ccariġa n Sidi Rebbi : Hemmel wiyađ am yiman-ik, <sup>a</sup> d'ayen yelhan itxedmem. <sup>9</sup> Megna ma yella txedmem lxilaf ger yemdanen, tdenbem yerna ccariġa

vous lui désobéissez. <sup>10</sup> Car si quelqu'un pèche contre un seul commandement de la loi, tout en observant les autres, il se rend coupable à l'égard de tous. <sup>11</sup> En effet, celui-là même qui a dit : « *Ne commets pas d'adultère* », a dit aussi : « *Ne commets pas de meurtre.* » Par conséquent, si tu ne commets pas d'adultère, mais que tu commettes un meurtre, tu désobéis à la loi. <sup>12</sup> Parlez et agissez donc en hommes destinés à être jugés par la loi qui procure la liberté. <sup>13</sup> En effet, Dieu sera sans pitié quand il jugera celui qui n'aura pas eu pitié des autres ; mais celui qui fait preuve de pitié n'a plus rien à craindre du jugement.

### *La foi et les actes*

<sup>14</sup> Mes frères, à quoi cela sert-il à quelqu'un de dire : « J'ai la foi », s'il ne le prouve pas par ses actes ? Cette foi peut-elle le sauver ? <sup>15</sup> Supposez qu'un frère ou une sœur n'aient pas de quoi se vêtir ni de quoi manger chaque jour. <sup>16</sup> A quoi cela sert-il que vous leur disiez : « Au revoir, portez-vous bien ; habillez-vous chaudement et mangez à votre faim ! », si vous ne leur donnez pas ce qui est nécessaire pour vivre ? <sup>17</sup> Il en est ainsi de la foi : si elle ne se manifeste pas par des actes, elle n'est qu'une chose morte.

b : Tuffya 20. 14 . c : Walit Tuffya 20. 13.

n Sidi Rebbi tehkem fell-awen axaṭer t̄uşam-ṭ. <sup>10</sup> Ma yella win i gteddun deg webrid nccariga, ixulef ulamma d yiwen si lumurat-is, ihi yerza akk lumurat nccariga.

<sup>11</sup> Win i d-yennan : *Ur zennu ara,*<sup>b</sup> yenna-d dayen : *Ur tneqqed ara tamgerṭ.*<sup>c</sup> Ihi ma yella ur tezniḍ ara megna tenyiḍ tamgerṭ, atan terziḍ ccariga n Sidi Rebbi.

<sup>12</sup> Ilaq aṭ-tezrem belli Sidi Rebbi a kkun-iħaseb sccariga-ines yetṭaken tilelli yef kra n wayen i tetmeslayem d wayen i txeddmem ;

<sup>13</sup> Sidi Rebbi ur yetħunnu ara yef win ur netħunnu yef wiyaḍ megna win yetħunnun yef wiyaḍ, ur yettagad ara ass n lħisab.

### *Liman akk-d lefġayel*

<sup>14</sup> Ay atmaten, d acu nlfayda ara yesgu wemdan ma yenna-d umney s Rebbi, m'ur t-id-isbeggen ara s lecyal-is ? Egni liman am wagħi aṭ-isellek ?

<sup>15</sup> Yezmer lħal ad yili yiwen seg watmaten ney si tyessetmatin xuṣṣen di llebsa, llużen ur sġin ara ayen ara čċen ; <sup>16</sup> ma yella yiwen deg-wen yenna-yasen kan : « qqimet di lehna, sseħħmut tečċem aṭ-terwum » yili neṭṭa ur sen-yefki ara ayen hwaġen, d acu nlfayda yellan deg imeslayen-aghi ?

<sup>17</sup> Liman yer Rebbi akka i gella : ma yella ur t-id-sbeggien ara lecyal nwen, liman-aghi yemmut.

<sup>18</sup> Quelqu'un dira peut-être : « Il y en a qui ont la foi, d'autres les actes. » Alors je lui répondrai : « Montre-moi comment ta foi peut exister sans actes ! Quant à moi je te prouverai ma foi par mes actes. »

<sup>19</sup> Tu crois qu'il y a un seul Dieu ? Très bien. Les démons le croient aussi et ils tremblent de peur.

<sup>20</sup> Insensé que tu es ! Veux-tu avoir la preuve que la foi sans les actes est inutile ? <sup>21</sup> Comment Abraham, notre ancêtre, a-t-il été reconnu comme juste par Dieu ? A cause de ses actes, parce qu'il a offert son fils Isaac sur l'autel. <sup>22</sup> Tu le vois, sa foi et ses actes agissaient ensemble : sa foi est parvenue à la perfection en raison des actes qui l'accompagnaient. <sup>23</sup> Ainsi s'est réalisé ce que dit l'Écriture : « *Abraham eut confiance en Dieu, et Dieu le considéra comme juste en tenant compte de sa foi.* » Et Dieu l'appela son ami. <sup>24</sup> Vous le voyez donc, un être humain est reconnu comme juste par Dieu à cause de ses actes et non pas uniquement à cause de sa foi.

<sup>25</sup> Il en fut de même pour Rahab la prostituée. Elle fut reconnue comme juste par Dieu à cause de ses actes, car elle avait accueilli les messagers israélites et les avait fait partir par un autre chemin. <sup>26</sup> En effet, de même que le corps sans le souffle de vie est mort, de même la foi sans les actes est morte.

<sup>18</sup> Meğna ma yenna walebçad : kečč tesgiş liman ma d nekk xeddmey leçyal ; nekk a s-rey i wagi : sken-iyi-d liman-inek mebla leçyal, nekk a k-ed ssekney liman-iw s leçyal-iw yelhan.

<sup>19</sup> Tumned bellı yiwen n Rebbi kan i gellan ? dayen yelhan ; ula d ccwaṭen umnen yis yerna ṭergigin seg-s.

<sup>20</sup> Teggumam at-ṭfehməm ay imdanen ! Ilaq at-ṭeżrem bellı liman mebla leçyal n lgali, ur infiq ara.

<sup>21</sup> Mmektit-ed İbrahim baba-tney yetwahesben d aheqqi yef ddemma n leçyal-is m'akken i d-idde mmi-s İshaq a t-yezlu d asfel<sup>d</sup> i Sidi Rebbi.

<sup>22</sup> Twalam bellı liman-is d leçyal is ddukklen, s leçyal-is i gennekmal liman-is.

<sup>23</sup> Akka i gedra wayen d-nnant tira iqedsen fell-as : *İbrahim yesqa liman di Rebbi, daymi yennehsab d aheqqi ; yettusemma d ahbib n Rebbi.*<sup>e</sup>

<sup>24</sup> Twalam ihi ! Amdan yetban-ed d aheqqi zdat Sidi Rebbi s leçyal yelhan mačči kan s liman-is. <sup>25</sup> Ula d Raħab yellan d yir tametħut, tetwahseb t-ṭaħeqqit zdat Sidi Rebbi yef ddemma n ccyl-nni n lgali i texdem asm'akken i testerħeb s yemcegggen n Israfil mi sen-temla abrid nniđen<sup>f</sup> ara yawin iwakken ad ruħen.

<sup>26</sup> Lġettä ur nesgi ara tarwiħt, temmut, akken dayen, liman ur nesgi ara leçyal yelhan yemmut.

***La langue***

(Matt 12.33-37)

**3** Mes frères, ne soyez pas nombreux à vouloir être des enseignants, car vous savez que nous qui enseignons, nous serons jugés plus sévèrement que les autres.  
**2** Nous commettons tous des erreurs, de bien des manières. Si quelqu'un ne commet jamais d'erreur dans ce qu'il dit, c'est un homme parfait, capable de maîtriser tout son être.  
**3** Nous mettons un mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, et nous pouvons ainsi diriger leur corps tout entier.  
**4** Ou bien, pensez aux navires : même s'ils sont très grands et que des vents violents les poussent, on les dirige avec un très petit gouvernail, et ils vont là où le pilote le veut.  
**5** De même, la langue est une très petite partie du corps, mais elle peut se vanter d'être la cause d'effets considérables.

Pensez au petit feu qui suffit à mettre en flammes une grande forêt !  
**6** Eh bien, la langue est pareille à un feu. C'est un monde de mal installé dans notre corps, elle infecte notre être entier. Elle enflamme tout le cours de notre existence d'un feu provenant de l'enfer même.  
**7** L'être humain est capable de dompter toute espèce de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles et de poissons, et, en fait, il les a domptés.  
**8** Mais personne n'a jamais pu dompter la langue : elle est mauvaise et sans cesse en mouvement, elle est pleine d'un poison mortel.

***Hekkmet deg iles-nwen***

(Mt 12.33-37)

**3** Ay atmaten-iw, ur Ქnadit ara Ქat-ṭuṭalem meṛṛa d wid yesselmaden, axaṭer teżram belli d nukni s wid yesselmaden, ara yetṭuħasben akter n wiyaḍ, <sup>2</sup> axaṭer nyelleg meṛṛa, yal yiwen deg-nney amek i gyelleq. Win ur nyelleg ara deg umeslay-is d amdan ikemlen, ula d lgeṭṭa-s yezmer ad iħkem deg-s.

<sup>3</sup> Ma yella nerra aleggam deg yimi n ugewdiw iwakken a γ-yaγ awal, lgeṭṭa-ines meṛṛa txeddem akken nebya.

<sup>4</sup> Walit dayen Ibabur, yas dameqqran, yetṣudu deg-s waḍu iġehden, meġna s yiwen ujeggu damezyan, lqebleñ-ines issedduy-it yer wanda yebja.

<sup>5</sup> Akken dayen ula d iles; yas meċtuḥ deg yiman-is, yetżuxxu s leċċal imeqqranen. Walit times tameċtuḥ i gzemren aṭ-ṭessery tizgi tameqqrant. <sup>6</sup> Iles dayen t-ṭimes, d bab n lbaṭel, yesga amkan di lgeṭṭa-nney yerna yessamas akk tarwiħt-nney, yesseryay akk tudert-nney s tmes n ġahennama i seg d-yuġi ażar.

<sup>7</sup> Amdan yezmer ad isseħreb yal ššenf n iyersiwen (leħħuc) : ama d wid iteddun yef ḥebga iðaṛren, ama d ifrax, ama d iżerman ama d leħħuc n lebħer yerna t-ṭidet iyħeb-it en meṛṛa. <sup>8</sup> Ma d iles, ulac amdan i gzemren a t-yeħleb. Yeċčur d ssem ineqqen ; d leħlak ur nesġi ddwa.

<sup>9</sup>Nous l'utilisons pour louer le Seigneur, notre Père, mais aussi pour maudire les êtres humains que Dieu a créés à sa ressemblance. <sup>10</sup>Des paroles de louange ou de malédiction sortent de la même bouche. Mes frères, il ne faut pas qu'il en soit ainsi.

<sup>11</sup>Aucune source ne donne par la même ouverture de l'eau douce et de l'eau amère. <sup>12</sup>Aucun figuier, mes frères, ne peut produire des olives, aucune vigne ne peut produire des figues; une source d'eau salée ne peut pas donner de l'eau douce.

### *La sagesse qui vient d'en haut*

<sup>13</sup>Quelqu'un parmi vous pense-t-il être sage et intelligent? Qu'il le prouve par sa bonne conduite, par des actes accomplis avec humilité et sagesse. <sup>14</sup>Mais si vous avez le cœur plein d'une jalousie amère et d'esprit de rivalité, cessez de vous vanter d'être sages, en faussant ainsi la vérité.

<sup>15</sup>Une telle sagesse ne descend pas du ciel; elle est terrestre, trop humaine, diabolique même. <sup>16</sup>Car là où règnent jalousie et esprit de rivalité, il y a aussi le désordre et toute espèce de mal.

<sup>17</sup>Mais la sagesse d'en haut est pure, tout d'abord; ensuite, elle est pacifique, douce et raisonnable; elle est riche en bonté et en actions bonnes; elle est sans parti pris et sans hypocrisie.

<sup>9</sup>Yis i nhemmed Sidi Rebbi baba-tney, yis dayen i nenneeggel imdanen id-ixleq Sidi Rebbi yer ccbiha-s. <sup>10</sup>Seg yimi-ag i d-ṭeffyent ddeğwat n lxiṛ d nneğlat.

Ay atmaten-iw, ur ilaq ara ad yili wakka. <sup>11</sup>Ejeni yezmer yiwen n lęinser a d-yefk aman ḥlawen akk-d wid rzagen?

<sup>12</sup>Ay atmaten-iw, ulac taneqlet ara d-yefken azemmur, ney tara ara d-yefken tibexsisin, lęinser meṛrayen ur yezmir ara a d-yefk aman yelhan.

### *Lefhama i d-iṭṭasen seg igenwan*

<sup>13</sup>Ma yella yiwen deg-wen yefhem yetgeqqel, ilaq a t-id-isbeggen s tikli-ines yelhan akk-d lecyal i gxeddem s tmusni d wannuz.

<sup>14</sup>Meğna ma yella ul-nwen yeččur t-ṭı̄smiñ tiržaganin yerna tebyam a d-tekkem sennig wiyaq; ur xeddmət ara ccan i yiman-nwen, ur skiddibet ara, ur nekkret ara tideṭ.

<sup>15</sup>Lefhama am tagi ur d-tekki ara s şur Rebbi mégna d lefhama n ddunit akk-d yemdanen, tekka-d dayen s şur Cciṭan. <sup>16</sup>Axaṭer anda llant tismin d wemhizwer, yella ussexreb d mkul ccyel n diri yellan.

<sup>17</sup>Lefhama n Bab igenwan uqbel kullec teṣfa, t-ṭamhennit, t-ṭurżint, teččur d lehnana akk-d lecyal yelhan, ur tesgi timrurit ur tesgi sin wudmawen.

<sup>18</sup>Ceux qui créent la paix autour d'eux sèment dans la paix et la récolte qu'ils obtiennent, c'est une vie juste.

### L'amitié pour le monde

(1 Pi 5.5-9)

**4** D'où viennent les conflits et les querelles parmi vous ? Ils viennent de vos passions qui combattent sans cesse au-dedans de vous. <sup>2</sup>Vous désirez quelque chose, mais vous ne pouvez pas l'avoir, et alors vous êtes prêts à tuer ; vous avez envie de quelque chose, mais vous ne pouvez pas l'obtenir, et alors vous vous lancez dans des querelles et des conflits. Vous n'avez pas ce que vous voulez, parce que vous ne savez pas le demander à Dieu.

<sup>3</sup>Et si vous demandez, vous ne recevez pas, parce que vos intentions sont mauvaises : vous voulez tout gaspiller pour vos plaisirs. <sup>4</sup>Infidèles que vous êtes ! Ne savez-vous pas qu'être ami du monde, c'est être ennemi de Dieu ? Celui qui veut être ami du monde se rend donc ennemi de Dieu.

<sup>5</sup>Ne pensez pas que ce soit pour rien que l'Écriture déclare : « Dieu réclame avec ardeur l'esprit qu'il a mis en nous. » <sup>6</sup>Cependant, la grâce que Dieu nous accorde est supérieure, car il est dit aussi :

*Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais il traite les humbles avec bonté.*

<sup>18</sup>Imawlan n lehna zerrgen deg lehna ; ayen i d-meggren, d ayen yellan d lheqq yer Sidi Rebbi.

### Ur ttabaaget ara lebyi n tnefsit-nwen

(1 Bt 5.5-9)

**4** Seg uxemmem i teqxemmimem yef yiman-nwen kan i d-itekk umennuy akk-d imenyi gar-awen.

<sup>2</sup>Teqmennim atas lehwayeğ lamegna ur tezmirem ara a tent-tesgum ; tneqqem, teqtasmem ur d-teṭṭawim ayen tebyam ; teṭṭayem yerna teṭṭemyenyaṁ, ur kkun-id-iṭṭawed ara wayen tebyam axaṭer ur tessuturem ara yer Sidi Rebbi.

<sup>3</sup>Tessuturem megna ur wen-diṭṭunefkay ara, axaṭer ur tessuturem ara akken ilaq, tessuturem kan ayen yellan d nnfeğ-nwen.

<sup>4</sup>Ay at leğrur ! Ur tezrim ara belli win ihemmlen ddunit yekreh Sidi Rebbi ? Ihi, win ihemmlen ddunit-agı d ağdaw n Sidi Rebbi.

<sup>5</sup>Tyilem ayen akken yuran di tira iqedsen ur yesgi ara lqima : belli Sidi Rebbi ihemmel Rruh iqedsen i d-iceggeğ ad izdey deg-wen armi yetṭasem seg win ara iṭṭfen amkan-is ? <sup>6</sup>Lamegna Sidi Rebbi yetṭak-ed rrehma tameqqrant, akken yura di tira iqedsen :

*Sidi Rebbi ur iqebbel ara wid  
yessemyarın iman-nsen megna  
yetṭak-ed rrehma-s i wid yessanazen  
iman-nsen.<sup>a</sup>*

<sup>7</sup> Soumettez-vous donc à Dieu ; résistez au diable et il fuit loin de vous. <sup>8</sup> Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs ; purifiez vos coeurs, gens indécis ! <sup>9</sup> Soyez consciens de votre misère, pleurez et lamentez-vous ; que votre rire se change en pleurs, et votre joie en tristesse. <sup>10</sup> Abaissez-vous devant le Seigneur et il vous élèvera.

<sup>11</sup> Frères, ne dites pas de mal les uns des autres. Celui qui dit du mal de son frère ou qui le juge, dit du mal de la loi de Dieu et la juge. Dans ce cas, tu te fais le juge de la loi au lieu de la pratiquer. <sup>12</sup> Or, c'est Dieu seul qui donne la loi et qui peut juger ; lui seul peut à la fois sauver et faire périr. Pour qui te prends-tu donc, toi qui juges ton prochain ?

### *Ne pas être orgueilleux*

<sup>13</sup> Écoutez-moi, maintenant, vous qui dites : « Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ville, nous y passerons une année, nous ferons du commerce et nous gagnerons de l'argent. » <sup>14</sup> Eh bien, vous ne savez pas ce que votre vie sera demain ! Vous êtes, en effet, comme un léger brouillard qui apparaît pour un instant et disparaît ensuite. <sup>15</sup> Voici bien plutôt ce que vous devriez dire : « Si le Seigneur le veut, nous vivrons et nous ferons ceci ou cela. » <sup>16</sup> Mais, en réalité, vous êtes orgueilleux et prétentieux. Tout orgueil de ce genre est mauvais. <sup>17</sup> Si donc quelqu'un sait comment faire le bien et ne le fait pas, il se rend coupable de péché.

<sup>7</sup> Ihi ḫuget Sidi Ṙebbi, ur ṭağğat ara Ccitan akkun-yeyleb ḫya ad yerwel fell-awen. <sup>8</sup> Qerribet yer Sidi Ṙebbi, netṭa ad-iqerreb yur-wen. Ssizdeget ifassen-nwen ay imednuben, ḫṣfut ulawen-nwen, ay at sin wudmawen. <sup>9</sup> Walit lyelṭat-nwen, meğdet, ilaq taḍṣa-nwen at-ṭuṭal d-imetti, lferh nwen ad yuṭal d-leḥzen. <sup>10</sup> Anzet i Sidi Ṙebbi, netṭa akkun yerfed. <sup>11</sup> Ay atmaten, ur kkatet ara wa deg wa, win ara yewten di gma-s ney iħuseb-it, yewwet-ed di ccariga yerna iħuseb-it. Ihi ma yella tewtem di ccariga, ur tellim ara seg wid ixeddmen wayen i d-tenna, meğna seg wid yekkaten deg-s.

<sup>12</sup> Keċč yethasaben gma-k dacu i thesbed iman-ik ? D Sidi Ṙebbi i d-yefkan ccariga, d netṭa ara iħasben, d netṭa kan i getselliken i gessengaren.

### *Ixemmimen n zzux*

<sup>13</sup> Slet-ed tura kunwi i geqqaren : ass-a ney azekka a nrūħ yer temdint ihina, a neqqim aseggas, a netjar iwakken ad-nerbeh idrimen !

<sup>14</sup> Kunwi ur nezri ara dacu ara wen-yedrun azekka ! Kunwi yecban tagut i d-īṭalin tyelli !<sup>15</sup> Meğna ilaq at-ṭeqqarem : ma yebja Sidi Ṙebbi, a ngic am akka, ma yebja dayen, a nexdem aya ney aya. <sup>16</sup> Meğna kunwi tesġam ixemmimen n zzux deg ulawen-nwen. Kra yellan d zzux am wagi diri-t. <sup>17</sup> Ma yella win yessnen ad ixdem ayen yelhan ur t-yexdim ara, yedneb.

**5** Et maintenant écoutez-moi, vous les riches ! Pleurez et gémissiez à cause des malheurs qui vont s'abattre sur vous ! **2** Vos richesses sont pourries et vos vêtements sont rongés par les vers. **3** Votre or et votre argent sont couverts de rouille, une rouille qui servira de témoignage contre vous ; elle dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des trésors à la fin des temps. **4** Vous avez refusé de payer le salaire des ouvriers qui travaillent dans vos champs. C'est une injustice criante ! Les plaintes de ceux qui rentrent vos récoltes sont parvenues jusqu'aux oreilles de Dieu, le Seigneur de l'univers. **5** Vous avez vécu sur la terre dans le luxe et les plaisirs. Vous vous êtes engrangés comme des bêtes pour le jour de la boucherie. **6** Vous avez condamné et mis à mort des innocents ; ils ne vous résistent pas.

### *Le courage dans l'épreuve*

**7** Prenez donc patience, frères, jusqu'à ce que le Seigneur vienne. Voyez comment le cultivateur prend patience en attendant que la terre produise de précieuses récoltes : il sait que les pluies d'automne et de printemps doivent d'abord tomber. **8** Prenez patience, vous aussi ; soyez pleins de courage, car la venue du Seigneur est proche.

**9** Ne vous plaignez pas les uns des autres, frères, sinon Dieu vous jugera. Le juge est proche, il est prêt à entrer ! **10** Frères, souvenez-vous des prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur : prenez-les comme modèles de patience fidèle dans la souffrance.

**5** Slet-ed tura ula d kunwi ay imerkantiyen : mégdet yef ddemma n txeşşarin ara d-yeşlin fell-awen ! **2** Cci-nwen yerka, llebsa-nwen teçça-ť tumeť ! **3** Ddheb d lfetşa-nwen şeddeđen ; d şđid-nsen ara icehden fell-awen, ara kkun-ičen am tmes. Tjemmgem cci deg ussan-agı ineggura n ddunit !

**4** Teçčam lheqq n wid imegren igran-nwen, slet-asen i wigi içetkin yef Ibaťel-nwen, Sidi Rebbi Bab n tezmert yesla-d ilegyad-nsen. **5** Ddunit-nwen tesgeddam-ť di lxiř, txedmem ayen akk mennan wulawen-nwen ; třebbam tassem̄t i wass aneggaru. **6** Thekmem, tenyam iheqqiyen yerna ur kkun-xuşmen ara.

### *Ula d kunwi şebret*

**7** Ay atmaten, şebret ihi alamma dasm' ara d-yuŷal Ssid-nney. Walit amek i getrağu ufellaň lyella n wakal-is, işeber alamma yewwet-ed ueffur n lexrif t-ťefsut.

**8** Ula d kunwi şebret, şgehdet iman-nwen, axaşer tuyalın n Ssid-nney teqreb-ed. **9** Ur temcetkayet ara wway gar-awen iwakken ur kkun-iňhasab ara Sidi Rebbi ; axaşer Bab n lhisab, ibedd-ed yer tewwurt !

**10** Ay atmaten-iw, mmektit-ed lenbiya i d-iceggeğ Sidi Rebbi tecbum-d şşber akk-d liman i şgan di teswigin n leğtab.

<sup>11</sup> Nous les déclarons heureux parce qu'ils ont tenu bon. Vous avez entendu parler de la longue patience de Job, et vous savez ce que le Seigneur lui a accordé à la fin. En effet, le Seigneur est plein de compassion et de bienveillance.

### *Une seule parole*

<sup>12</sup> Surtout, mes frères, ne faites pas de serment: n'en faites ni par le ciel, ni par la terre, ni d'aucune autre façon. Dites simplement «oui» si c'est oui, et «non» si c'est non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement de Dieu.

### *La prière du juste*

<sup>13</sup> Quelqu'un parmi vous est-il dans la souffrance? Qu'il prie. Quelqu'un est-il heureux? Qu'il chante des louanges. <sup>14</sup> L'un de vous est-il malade? Qu'il appelle les anciens de l'Église; ceux-ci prieront pour lui et verseront quelques gouttes d'huile sur sa tête au nom du Seigneur. <sup>15</sup> Une telle prière, faite avec foi, sauvera le malade: le Seigneur le remettra debout, et les péchés qu'il a commis lui seront pardonnés. <sup>16</sup> Confessez donc vos péchés les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La prière fervente d'une personne juste a une grande efficacité.

<sup>17</sup> Élie était un homme semblable à nous: il pria avec ardeur pour qu'il ne pleuve pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre pendant trois ans et demi.

<sup>11</sup> İhi amarezg n wid yettfen ur feilen ara. Teslam ayen i d-qqařen yef şşber n Sidna Yub, yerna twalam dayen dacu i geqsed Sidi Rebbi a s-t-id-yefk, axaṭer Sidi Rebbi yeččur d lehnana akk-d ṣrehma.

### *Yiwen n wawal*

<sup>12</sup> Ay atmaten-iw, ur tgallat s igenni, ur tgallat s lqaşa ney s wayen nniđen, megna init kan ih ma ilaç a d-inim ih, ney ala ma ilaç a d-tinim ala, iwakken ur kkun-iṭhasab ara Sidi Rebbi.

### *Ddegwat n win yellan d aheqqi*

<sup>13</sup> Ma yella yennegtab yiwen deg-wen, ad yedgu yer Sidi Rebbi. Ma yella win yellan di lferh, ad yehmed Sidi Rebbi sccnawi. <sup>14</sup> Ma yella yiwen deg-wen yehlek, ad issiwel iimeqqransen n tejmagt,\* ad dgün yer Rebbi fell-as, ad dehnen aqerruy-is szzit s yisem n Sidi Rebbi; <sup>15</sup> ma yella dgân yer Sidi Rebbi s liman, teklen fell-as, amuđin-nni ad yettusellek; Sidi Rebbi a t-yesseħlu yerna a s-isemmeh ddnubat-is.

<sup>16</sup> Temqirit ddnubat-nwen wway gar-awen, wa ad yedgu iwa s lxiṛ yer Sidi Rebbi iwakken aṭ-ħeħlum.

Ddegwat nwin yellan daheqqi zdat Sidi Rebbi, sgant tazmert tameqqrant.

<sup>17</sup> Nnbi Ilyas yella d argaz am nukni: megna mi gessuter yer Sidi Rebbi s wul-is iwakken ur d-tyelli ara lehwa, ur d-teyli ara tlata iseggasen d setṭa waguren<sup>a</sup>.

<sup>18</sup> Puis il pria de nouveau ; alors le ciel donna de la pluie et la terre produisit ses récoltes.

**Ramener celui qui s'égare**

<sup>19</sup> Mes frères, si l'un de vous s'est éloigné de la vérité et qu'un autre l'y ramène, <sup>20</sup> rappelez-vous ceci : celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait le sauvera de la mort et obtiendra le pardon d'un grand nombre de péchés.

<sup>18</sup> Yessuter dayen a d-teyli lehwa dya teyli-d, lqaga tefka-d lerzaq-is.

**Win ara d-yerren yiwen yer webrid,**

<sup>19</sup> Ay atmaten-iw, ma yella yiwen deg-wen iğreq-as webrid n Sidi Rebbi, yerra-t-id wayed yer webrid, <sup>20</sup> ilaq at-çeşrem belli win ara d-yerren yiwen umednub yer webrid, isellek-it-id si hmut yerna aşas n ddnubat<sup>b</sup> ara yettusemhen.

---

b : Walit Lemtul 10.12 ; 1 Bt 4.8.

# Première lettre de Pierre

## *Salutation*

**1** De la part de Pierre, apôtre de Jésus-Christ.

A ceux que Dieu a choisis et qui vivent en exilés, dispersés dans les provinces du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie et de la Bithynie. <sup>2</sup>Dieu, le Père, vous a choisis conformément au plan qu'il a établi d'avance; il vous a mis à part, grâce à l'Esprit Saint, pour que vous obéissiez à Jésus-Christ et que vous soyez purifiés par son sang.

Que la grâce et la paix vous soient accordées avec abondance.

## *Une espérance vivante*

<sup>3</sup>Louons Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ! Dans sa grande bonté, il nous a fait naître à une vie nouvelle en relevant Jésus-Christ d'entre les morts. Nous avons ainsi une espérance vivante, <sup>4</sup>en attendant les biens que Dieu réserve aux siens. Ce sont des biens qui ne peuvent ni disparaître, ni être salis, ni perdre leur éclat. Dieu vous les réserve dans les cieux, <sup>5</sup>à vous que sa puissance garde par la foi en vue du salut, prêt à se manifester à la fin des temps.

<sup>6</sup>Vous vous en réjouissez, même s'il faut que, maintenant, vous soyez attristés pour un peu de temps par toutes sortes d'épreuves. <sup>7</sup>L'or lui-même, qui est périssable, est pourtant éprouvé par le feu; de même votre

# Tabraṭ tamezwarut s yur Buṭrus

## *Sslam*

**1** Nekk Buṭrus, amceggeg\* n Eisa Lmasih,\* i yeyriben itejicin di tmurt n Galasya, n Kafadusya, n Asya, n Bitinya akk-d wid yellan di tmurt n tqenṭert.

<sup>2</sup>Akken it-iqsed Baba Ṙebbi, teṭwaxtaṭem si tazwara s tezmert n Rṛuh iqedsen\* iwakken at-ṭḍuğem Eisa Lmasih, akkun-iṣfu s idammen-is yuzzlen. Ṙrehma ṭ-ṭalwit a wen-d-teṭṭunefkent s tuget.

## *Asirem n leslak*

<sup>3</sup>Ad itṭubarek Ṙebbi, Baba-s n Ssid-nney Eisa Lmasih i y-d-ifkan s ṛrehma-ines tudert tajdiṭ s ḥeggu n Ssid-nney Eisa Lmasih si ger lmegtin, s wakka i nesga asirem ameqqran, <sup>4</sup>iwakken a newret ayen ur nrekku, ur neṭṭames, ur nfennu. D annect-ag i kkun-iṭrağun deg igenwan kunwi yumnen yis.

<sup>5</sup>Sidi Ṙebbi iṭħadar fell-awen s tezmert-is alamma iban-ed leslak-nwen di taggara.

<sup>6</sup>D ayagi i kkun-issefraḥen yaş akken tura sseħzanent-kkun teswigin agi deg ilaq a d-tgeddim seg ujerreb.

<sup>7</sup>D uguren-ag i ara d-isbeggien lgehd n liman-nwen i gesęan azal akter n ddheb; yaş akken ddheb-ag i fennu, ilaq-as ad iqeddi di tmes iwakken ad iṣfu. Akken dayen ula

foi, beaucoup plus précieuse que l'or, est mise à l'épreuve afin de prouver sa valeur. C'est ainsi que vous pourrez recevoir louange, gloire et honneur quand Jésus-Christ apparaîtra.<sup>8</sup> Vous l'aimez, bien que vous ne l'ayez pas vu; vous croyez en lui, bien que vous ne le voyiez pas encore; c'est pourquoi vous vous réjouissez d'une joie glorieuse, inexprimable,<sup>9</sup> car vous atteignez le but de votre foi: le salut de votre être.

### *Le salut annoncé par les prophètes*

<sup>10</sup> Les prophètes ont fait des recherches et des investigations au sujet de ce salut, et ils ont prophétisé à propos du don que Dieu vous destinait.<sup>11</sup> Ils s'efforçaient de découvrir à quelle époque et à quelles circonstances se rapportaient les indications données par l'Esprit du Christ; car cet Esprit, présent en eux, annonçait d'avance les souffrances que le Christ devait subir et la gloire qui serait la sienne ensuite.

<sup>12</sup> Dieu révéla aux prophètes que le message dont ils étaient chargés n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous. Ce message vous a été communiqué maintenant par les prédictateurs de la Bonne Nouvelle, qui en ont parlé avec la puissance du Saint-Esprit envoyé du ciel. Et les anges eux-mêmes désirent le connaître.

### *Appel à vivre saintement*

(1 Thess 5.8-9; Tite 2.11-14)

<sup>13</sup> C'est pourquoi, tenez-vous prêts à agir, gardez votre esprit en éveil. Mettez toute votre espérance dans le don qui vous sera accordé quand Jésus-Christ apparaîtra.

d liman-nwen ilaq ad itṭujerreb; s wakka a wen-yili d sebba nccan, n ucekkeş, akk-d tmanegt asm'ara d-yuyal Eisa Lmasiḥ.

<sup>8</sup> Themmlem-t mebla ma twalam-t, tumnem yis yas akken ar tura ur t-teżrim ara. Daymi Iferħ-nwen d ameqqran armi ur tezmirem ara a t-id-tesfhemem s imeslayen.

<sup>9</sup> Axaṭer lfayda n liman-nwen, d leslak n terwiħin-nwen.

### *Lenbiya caren-d yef leslak*

<sup>10/11</sup> Lenbiya caren-d yef wayen yegnan leslak i wen-d-ihegga Sidi Rebbi. Meyzen, qellben a d-afen lawan d wamek ara d-idru wayen i d-ixebbeż Rṛuh n Lmasiḥ yellan deg-sen; axaṭer d Rṛuh-agı n Lmasiḥ i d-ixebbren yef wayen ara inneqtab Lmasiḥ akk-d tmanegt ara d-yasen deffir legħaqi.

<sup>12</sup> Itṭubeggen-asen-d belli mačči i nutni, meġna i kunwi i d-xebbren ayagi. Dayen i wen-d-xebbren tura wid it-beċċiżen lexbar n lxiż, stezmert n Rṛuh iqedsen i d-itṭuceggen seg iġenni. Ula d lmalayekkat\* bŷant ad walint annect-agı.

### *Nehhu yef ssfa\* n wul*

(1 Ts 5.8-9; Tit 2.11-14)

<sup>13</sup> Daymi, sğehdet legħel-nwen, ur yefflet ara, qasset iman-nwen, sġut asirem išeħħan di leslak ara wen d-it-tunefken asm'ara d-yuyal Eisa Lmasiḥ.

<sup>14</sup> Obéissez à Dieu et ne vous conformez pas aux désirs que vous aviez autrefois, quand vous étiez encore ignorants. <sup>15</sup> Mais soyez saints dans toute votre conduite, tout comme Dieu qui vous a appelés est saint. <sup>16</sup> En effet, l'Écriture déclare : « Soyez saints, car je suis saint. »

### Vivre dans le respect de Dieu

<sup>17</sup> Dans vos prières, vous donnez le nom de Père à Dieu qui juge tous les hommes avec impartialité, selon ce que chacun a fait; c'est pourquoi, durant le temps qu'il vous reste à passer sur la terre, que votre conduite témoigne du respect que vous avez pour lui. <sup>18</sup> Vous savez, en effet, à quel prix vous avez été délivrés de la manière de vivre insensée que vos ancêtres vous avaient transmise. Ce ne fut pas au moyen de choses périssables, comme l'argent ou l'or; <sup>19</sup> non, vous avez été délivrés par le sang précieux du Christ, sacrifié comme un agneau sans défaut et sans tache. <sup>20</sup> Dieu l'avait destiné à cela avant la création du monde, et il l'a manifesté pour votre bien dans ces temps qui sont les derniers. <sup>21</sup> Par lui vous croyez en Dieu qui l'a ramené d'entre les morts et lui a donné la gloire; ainsi vous placez votre foi et votre espérance en Dieu.

<sup>14</sup> Iilit am arrac ițțayen awal, ur xeddemet ara ayen akk i txeddmem asm' akken wergad i kkun-tekcim tmusni, <sup>15</sup> meyna ilit teşfam di tikli-nwen am akken işfa Sidi Rebbi i wen-d-issawlen. <sup>16</sup> Imi yura : *Iilit teşfam axater nekk şfiy.*<sup>a</sup>

### *Ilaq at-đugem Sidi Rebbi s leqder*

<sup>17</sup> Ma tnedhem yer Sidi Rebbi am akken d Baba-twen, sbegnet-ed di tudert-nwen belli tđugem-t s leqder ameqqranc, deg ussan i wen-d iqqimen di ddunit-agı; netşa ur nxeddem Ixilaf ger yemdanen, yethasaben yal yiwen s wakken llan leçyal-is.

<sup>18</sup> Teżram belli mačči s idrimen ney s ddheb ney s lfeṭṭa ur neṭdum ara i teṭwacafgem si yir tikli i wen-d-ğğan lejdud-nwen, <sup>19</sup> meyna s idammen ylayen n Lmasih, i gefkan iman-is dasfel\* am izimer ur nesgi lgib, ur nesgi ccama.

<sup>20</sup> Ihegga-t-id Sidi Rebbi uqbel a d-texleq ddunit, meyna armi d ussan-agı ineggura i t-id-isbeggen yef ddemma-nwen.

<sup>21</sup> Imi yis i tesgam liman yer Sidi Rebbi i t-id-issehyan si ger lmegtin, i s-ifkan tamanegt tameqqrant, iwakken lsas n usirem-nwen akk-d liman-nwen ad ilin di Sidi Rebbi.

### *Aimez-vous les uns les autres*

<sup>22</sup> Vous vous êtes purifiés en obéissant à la vérité, pour vous aimer sincèrement comme des frères. Aimez-vous donc ardemment les uns les autres, d'un cœur pur. <sup>23</sup> En effet, vous êtes nés de nouveau, non de pères mortels, mais grâce à une semence immortelle, grâce à la parole vivante et éternelle de Dieu. <sup>24</sup> Car il est écrit :

*Tous les humains sont comme l'herbe et toute leur gloire comme la fleur des champs ; l'herbe sèche et la fleur tombe, <sup>25</sup> mais la parole du Seigneur demeure pour toujours.*

Or, cette parole est celle de la Bonne Nouvelle qui vous a été annoncée.

### *La pierre vivante et le peuple saint*

**2** Rejetez donc toute forme de méchanceté, tout mensonge, ainsi que l'hypocrisie, la jalousie et les médisances. <sup>2</sup> Comme des enfants nouveau-nés, désirez le lait spirituel et pur, afin qu'en le buvant vous grandissiez et parveniez au salut. <sup>3</sup> En effet, « vous avez constaté combien le Seigneur est bon. »

### *Le solide fondement*

(Eph 2.20-22 ; Matt 21.42-44 ; Rom 9.24-35)

<sup>4</sup> Approchez-vous du Seigneur, la pierre vivante rejetée par les hommes, mais choisie et jugée précieuse par Dieu.

b: Walit Icegya 40. 6-8.

### *Myehmalet ihi wway gar-awen*

<sup>22</sup> Imi tessazdgem ulawen-nwen, teddam di tideț, akken at-thèmlem seg wul atmaten-nwen, myehmalet ihi wway gar-awen s wul yesfan

<sup>23</sup> axațer tğawdem-d talalit yer tudert tajdit. Talalit-agı maččı seg wemdan iżmettaten i d-tekka, megna seg wawal n tudert iżdumun n Sidi Rebbi. <sup>24</sup> Akken yella di tira iqedsen\* :

*Amdan am leħcic,  
ccan-is meṛra am ujeġġig n lexla,  
leħcic iżjar, ajeġġig iyelli,  
<sup>25</sup> ma dawal n Sidi Rebbi  
iżdumu i dayem. <sup>b</sup>*

Awal-agı, dawal n lexbar n lxir i wen-d-iżtubecřen.

### *Nadit at-terwum awal n Sidi Rebbi*

**2** Kkset seg ulawen-nwen ccer, tiħila, tismin ; ur seggut ara sin wudmawen, ur tmeslayet ara ayen n diri yef wiyađ. <sup>2</sup> Am llufan illużen ayefki n yemma-s, nadit ula d kunwi at-terwum awal n Sidi Rebbi iwakken at-timyurem, at-teħtuselkem, <sup>3</sup> ma yella tjerbem achal yelha Sidi Rebbi !

### *Lsas n wexxam*

(Ifs 2.20-22 ; Mt 21.42-44 ; Rm 9.24-35)

<sup>4</sup> Qerribet yuṛ-es netta yellan d-azru-nni yeddren i deggren yemdanen, megna Sidi Rebbi ixtař-it, axaṭer azal-is meqqař.

<sup>5</sup> Prenez place vous aussi, comme des pierres vivantes, dans la construction du temple spirituel. Vous y formerez un groupe de prêtres consacrés à Dieu, vous lui offrirez des sacrifices spirituels, qui lui seront agréables par Jésus-Christ. <sup>6</sup>Car voici ce qui est dit dans l'Écriture :

*J'ai choisi une précieuse pierre  
que je vais placer comme pierre  
d'angle en Sion ;  
et celui qui lui fait confiance ne  
sera jamais déçu.*

<sup>7</sup>Cette pierre est d'une grande valeur pour vous les croyants ; mais pour les incroyants :

*La pierre que les bâtisseurs avaient  
rejetée est devenue la pierre  
principale.*

<sup>8</sup>Et ailleurs, il est dit encore :

*C'est une pierre qui fait trébucher,  
un rocher qui fait tomber.*

Ces gens ont trébuché parce qu'ils ont refusé d'obéir à la parole de Dieu, et c'est à cela qu'ils étaient destinés.

<sup>9</sup>Mais vous, vous êtes la race choisie, les prêtres du Roi, la nation sainte, le peuple qui appartient à Dieu. Il vous a appelés à passer de l'obscurité à sa merveilleuse lumière, afin que vous proclamiez ses œuvres magnifiques.

<sup>5</sup> Ula d kunwi yellan am izra yedren, dduklet iwakken ad ibedd wexxam i deg ara izdey R̄uh n Sidi Rebbi. At-ṭ̄lim ṭ-ṭajmaqt n lmuqedmin\* ara iqeddmən s yisem n Ssid-nney Eisa Lmasiḥ,\* iseflawen iqedsen\* ara iğeġben i Sidi Rebbi.

<sup>6</sup>Axaṭer atan wayen yuran di tira iqedsen\* :

*Xtarey-ed azru  
yesqan azal d ameqqran,  
ssersey-t deg udrar n Siyun,  
d netta i gettfen lebni,  
win ara yamnen yis ur ineddem  
ara.<sup>a</sup>*

<sup>7</sup> Amarezg-nwen kunwi yumnen yis. Ma d wid ur numin ara :

*Adyay-nni deggren wid ibennun,  
d netta i guyalen d azru alemmas,  
Win yettfen lebni.<sup>b</sup>*

<sup>8</sup> *Dwagi i d azru  
i guyalen d ugur i yemdanen,  
d azru i ten-isseylayen.<sup>c</sup>*

Imi ugin ad amnen s wawal n Sidi Rebbi, ayen i ten-iṭraqun d ugur-agı ara ten-iqedlen. <sup>9</sup>Kunwi d arraw n laşel itwaxtaren, d lmuqedmin n ugellid, d lğens işfan,\* d agdud i d-ītwacefgen.

Tetwaxtarem iwakken aṭ-ṭbecrem leçyal yelhan n Sidi Rebbi, i kkun-id issuwyen si ṭ̄lam yewwi-kkun-id yer tafat-is isteqġiben.

a: Walit Iceğya 28. 16. b: Walit Zabur 118. 22. c: Walit Iceğya 8.14-15.

<sup>10</sup> Autrefois, vous n'étiez pas le peuple de Dieu, mais maintenant vous êtes son peuple ; autrefois, vous étiez privés de la compassion de Dieu, mais maintenant elle vous a été accordée.

### **Vivre en serviteurs de Dieu**

(Rom 13,1-8 ; Eph 6,5-8)

<sup>11</sup> Je vous le demande, mes chers amis, vous qui êtes étrangers et exilés sur la terre : gardez-vous des passions humaines qui font la guerre à votre être. <sup>12</sup> Ayez une bonne conduite parmi les païens ; ainsi, même s'ils médisent de vous en vous traitant de malfaiteurs, ils seront obligés de reconnaître vos bonnes actions et de louer Dieu le jour où il viendra.

### **Prêt à rendre compte de son espérance**

<sup>13</sup> Soyez soumis, à cause du Seigneur, à toute autorité humaine : à l'empereur, qui a le pouvoir suprême, <sup>14</sup> et aux gouverneurs, envoyés par lui pour punir les malfaiteurs et féliciter ceux qui font le bien. <sup>15</sup> En effet, ce que Dieu veut, c'est que vous pratiquiez le bien pour réduire au silence les hommes ignorants et déraisonnables. <sup>16</sup> Conduisez-vous comme des gens libres ; cependant, n'utilisez pas votre liberté comme un voile pour couvrir le mal, mais agissez en serviteurs de Dieu. <sup>17</sup> Respectez tous les êtres humains, aimez vos frères en la foi, adorez Dieu, respectez l'empereur.

<sup>10</sup> Zik-nni ur tewwiđem ara ula dlğens, ma t-ṭura tuŷalem d-agdud n Sidi Ṙebbi ; tellam zik-nni ur tesgim ara rrehma n Sidi Ṙebbi ma t-ṭura teṭṭunefk-awen-d.

### **Tikli n imasihiyen**

(Rm 13,1-8 ; Ifs 6,5-8)

<sup>11</sup> Awid ḡzizen ! Kunwi yellan d iberriyanen, d imsebriden di ddunit a kkun-nhuy at-ṭettixṛem i lebyi n tnefsit i getnayen d ḥruḥ-nwen.

<sup>12</sup> Segut tikli ilhan ger wid ur nessin ara Sidi Ṙebbi, iwakken yaś a d-skidben fell-awen, ney xedmen awen cceṛ ; m'ara walin lecyal-nwen ilhan ad hemden Sidi Ṙebbi asm'ara d-yerzu yuṛ-sen.

### **Qadret wid ihekkmen**

<sup>13</sup> Xef ddemma n Sidi Ṙebbi qadret wid ihekmen. Qadret agellid imi d netta i għekmen,

<sup>14</sup> qadret ineylafen-is imi d netta i ten-isbedden iwakken ad ġaqben imcumen, ad cekkjen wid i għeddu s-lheqq. <sup>15</sup> Xedmet ayen yelhan iwakken at-terrem takmamt i īnejhal ur nefhim ; d wagi id-lebyi n Sidi Ṙebbi. <sup>16</sup> Ilit d-ilelliyan, meqna ur ssexdamet ara tilelli-nwen iwakken at-tyummem cceṛ i txeddmem, ilit d-iqeddacen n Sidi Ṙebbi. <sup>17</sup> Qadret imdanen merṛa ; hemmlet atmaten nwen, duget Sidi Ṙebbi, qadret agellid.

*L'exemple des souffrances du Christ*

<sup>18</sup> Serviteurs, soyez soumis à vos maîtres avec un entier respect, non seulement à ceux qui sont bons et bien disposés, mais aussi à ceux qui sont pénibles. <sup>19</sup> En effet, c'est un bien de supporter, par obéissance à Dieu, les peines que l'on souffre injustement. <sup>20</sup> Car quel mérite y a-t-il à supporter les coups si vous les recevez pour avoir commis une faute? Mais si vous avez à souffrir après avoir bien agi et que vous le supportez, c'est un bien aux yeux de Dieu. <sup>21</sup> C'est à cela qu'il vous a appelés, car le Christ lui-même a souffert pour vous; il vous a laissé un exemple afin que vous suiviez ses traces.

*22 Il n'a pas commis de péché; aucun mensonge n'est jamais sorti de sa bouche.* <sup>23</sup> Quand on l'a insulté, il n'a pas répondu par l'insulte; quand on l'a fait souffrir, il n'a pas formulé de menaces, mais il s'en est remis à Dieu qui juge avec justice. <sup>24</sup> Dans son propre corps, il a porté nos péchés sur la croix, afin que nous mourions au péché et que nous vivions d'une vie juste. *C'est par ses blessures que vous avez été guéris.* <sup>25</sup> Car vous étiez comme des moutons égarés, mais maintenant vous avez été ramenés à celui qui est votre berger et qui veille sur vous.

d: Walit Icegya 53. 9. e: Walit Icegya 53. 5.

*Qeblet legtab yef ddemma  
n Lmasih*

<sup>18</sup> Ay iqeddacen! Ilaq aṭ-ṭqadrem imġellmen-nwen, ayet-asen awal ama i wid ilhan ħnin, ama i wid iwegren.

<sup>19</sup> D'ayen ilhan i win išebbren m'ara iqeddi fell-as Ibaṭel ilmend n tħaga n Sidi Rebbi.

<sup>20</sup> Ma teṭwaqaqbem imi txedmem kra n diri, ma tṣebrem i wannect-ag, anwa ara kkun-icekkren? Megna ma iqedda fell-awen Ibaṭel, mi txedmem ayen yelhan, tṣebrem, d'ayen yelhan yer Sidi Rebbi. <sup>21</sup> Yer wannect-ag i wen-d-issawel Sidi Rebbi, axaṭer Lmasih s yiman-is innegħtab fell-awen, iġġa-yawen-d lemħel iwakken aṭ-ṭeddu di later-is.

<sup>22</sup> Netṭa ur nednib, legmer ur d-iffiy lekdeb seg imi-s.<sup>d</sup>

<sup>23</sup> Netṭa itwaregħmen ur d-yerri rregħmat, qehren-t ur d-irfid afus-is yer yiwen; lamegħa yerra kullec ger ifassen n-win i għekmen s-lheqq.

<sup>24</sup> Netṭa i għejban ddnubat-nnej, itwassemmej yef umidag iwakken a nili am wid yemmuten yef wayen yegħan ddnub axaṭer ddnub ur isgi ara tazmert yef wid immut. Swakka, tura ur netgħici ara di ddnub meqna di l-heqq, akken yura: *Di leğruh-is i tufam hellu.*<sup>e</sup>

<sup>25</sup> Zik tellam am ulli iġerqen, ma t-ṭura, tuyalem yer umeksa itgħassan yef terwiħin-nwen.

**Femmes et maris**

(1 Tim 2.9-15; Eph 5.22-33)

**3** Vous de même, femmes, soyez soumises à vos maris, afin que si quelques-uns d'entre eux ne croient pas à la parole de Dieu, ils soient gagnés à la foi par votre conduite. Des paroles ne seront même pas nécessaires : <sup>2</sup>il leur suffira de voir combien votre conduite est pure et respectueuse. <sup>3</sup>Ne cherchez pas à vous rendre belles par des moyens extérieurs, comme la façon d'arranger vos cheveux, les bijoux d'or ou les vêtements élégants. <sup>4</sup>Recherchez plutôt la beauté de l'être intérieur, la parure impérissable d'un esprit doux et paisible, qui est d'une grande valeur aux yeux de Dieu. <sup>5</sup>Telle était la parure des femmes pieuses d'autrefois, qui espéraient en Dieu. Elles étaient soumises à leurs maris, <sup>6</sup>comme, par exemple, Sara qui obéissait à Abraham et l'appelait «Mon maître». Vous êtes vraiment ses filles si vous faites le bien en ne vous laissant effrayer par rien.

<sup>7</sup>Vous de même, maris, vivez avec vos femmes en tenant compte de leur nature plus délicate ; traitez-les avec respect, car elles doivent recevoir avec vous le don de la vraie vie de la part de Dieu. Agissez ainsi afin que rien ne fasse obstacle à vos prières.

**Souffrir en faisant ce qui est juste**

(Rom 12.14-21 ; Matt 10.24-31)

<sup>8</sup>Enfin, ayez tous les mêmes dispositions et les mêmes sentiments ; aimez-vous comme des frères, soyez bienveillants et humbles les uns à

**Tamejtut d wergaz-is**

(1 Tm 2.9-15; Ifs 5.22-33)

**3** Kunemti dayen a tilawin dûgemt irgazen-nkunt, iwakken yaş ma llan kra n yergazen ur uminen ara s swal n Sidi Rebibi, stikli ilhan n tilawin-nsen, ad amnen mebla imeslayen <sup>2</sup>Ur tzewwiqemt ara iman-nkunt sufella kan, ama s ddheb, ney s llebsa ifazen, ney s wemcađ n ucekkuğ-nkunt, <sup>4</sup>megna ccbahā-nkunt ilaq aṭ-ṭili deg ulawen-nkunt ; axaṭer ayen yesğan azal ameqqran yer Sidi Rebibi : t-ṭezdeg n wul, lehna d lehnana, imi ayagi d ayen itdumun.

<sup>5</sup>Akka iṭcebbihent iman-nsent tilawin idügen Sidi Rebibi, yetqadareñ irgazen-nsent ; <sup>6</sup>am Sarā idüğen argaz-is İbrahim, tessawal-as «A Sidi.»<sup>a</sup> Aṭ-ṭuylalem t yessi-s ma txedmemt ayen yelhan mebla tugdi.

<sup>7</sup>Ma d kunwi ay irgazen, hadret tilawin-nwen imi tezram ur ḡhident ara am kunwi. Ilaq aṭtent-tqadrem axaṭer nutenti dayen ad weṭtent yid-wen ṣreħma n Sidi Rebibi ; s wakka ur d-iṭli ara zzeb i tzallit-nwen.

**Şebret yef ddemma n lheqq**

(Rm 12.14-21 ; Mt 10.24-31)

<sup>8</sup>Ihi sgut akk yiwt n lgeqliya, myeħmalet wway gar-awen. Sgut tagħmat, iħniex, ddut s wannuz. <sup>9</sup>Ur ḥarar ara ḥar, ur ḥarar ara rregmat i wid i kkun-iregħen ; megħna ddiegħi s-

l'égard des autres. <sup>9</sup> Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte. Au contraire, répondez par une bénédiction, car c'est une bénédiction que Dieu a promis de vous accorder quand il vous a appelés. <sup>10</sup> En effet, voici ce qui est écrit :

*Celui qui veut jouir d'une vie agréable et connaître des jours heureux doit se garder de médire et de mentir. <sup>11</sup> Il doit se détourner du mal, pratiquer le bien et rechercher la paix avec persévérence. <sup>12</sup> Car le Seigneur a les yeux fixés sur les fidèles, prêt à écouter leurs prières ; mais le Seigneur s'oppose à ceux qui font le mal.*

### *Prêt à rendre compte de son espérance*

<sup>13</sup> Qui vous fera du mal si vous êtes zélés pour pratiquer le bien ?

<sup>14</sup> Même si vous avez à souffrir parce que vous faites ce qui est juste, vous êtes heureux. *N'ayez aucune crainte des autres et ne vous laissez pas troubler.*

<sup>15</sup> Mais honorez dans vos coeurs le Christ, comme votre Seigneur. Soyez toujours prêts à vous défendre face à tous ceux qui vous demandent de justifier l'espérance qui est en vous. <sup>16</sup> Mais faites-le avec douceur et respect. Ayez une conscience pure afin que ceux qui médisent de votre bonne conduite de chrétiens aient à rougir de leurs calomnies.

b: Walit Zabur 34. 13-17. c: Walit İceğya 8. 12-13.

lxıq i wiyaq axaṭer d annect-agı i getraqı  
deg-wen Sidi Rebbi, iwakken at-twərtem  
lbaraka-ines.

<sup>10</sup> Win ihemmilen tudert, ibyan ad  
yili dasegdi deg ussan-is :

*Ad iħader iles-is yef wayen n diri  
dimi-s seg imeslayen iżyurrun.*

<sup>11</sup> Ad issebġed iman-is yef ccer, ad  
ixeddem ayen yelhan, ad iżnadi  
amek ara yili dayem di talwit,

<sup>12</sup> axaṭer Sidi Rebbi reşasant wallen-is  
yef iheqqiyen, isell-ed i tiyri-nsen ;  
meġna iżeffe u dem-is yef wid  
ixeddmien ccer.<sup>b</sup>

### *Ilit dayem twejdem*

<sup>13</sup> Anwa ara wen-ibyun ccer ma  
yella themmlem at-txedmem anagar  
ayen yelhan ?

<sup>14</sup> Yerna ma yella tētwađelmem  
yef lheqq, ferħet ! Ur ittagadet ara  
imdanen, ur theyyiřet ara.<sup>c</sup> <sup>15</sup> Euzzet  
deg ulawen-nwen Lmasih\* yellan  
d Ssid-nwen.

Ilit dayem twejdem at-tgħawbem  
s leġqel d leqdeq i kra n wid  
i kkun-id-isteqsan yef usirem nwen  
di Sidi Rebbi, iwakken ad ithedden  
wul-nwen ; <sup>16</sup> imiren wid i d-iskiddiben  
yef tikli-nwen ilhan deg ubrid  
n Lmasih, ad nneħcamen.

<sup>17</sup>Car il vaut mieux souffrir en faisant le bien, si telle est la volonté de Dieu, plutôt qu'en faisant le mal.

*Innocent, il est mort pour des coupables*

<sup>18</sup>En effet, le Christ lui-même a souffert, une fois pour toutes, pour les péchés des humains ; innocent, il est mort pour des coupables, afin de vous amener à Dieu. Il a été mis à mort dans son corps humain, mais il a été rendu à la vie par le Saint-Esprit. <sup>19</sup>Par la puissance de cet Esprit, il est même allé prêcher aux esprits emprisonnés, <sup>20</sup>c'est-à-dire à ceux qui, autrefois, se sont opposés à Dieu, quand il attendait avec patience à l'époque où Noé construisait l'arche. Un petit nombre de personnes, huit en tout, entrèrent dans l'arche et furent sauvées par l'eau. <sup>21</sup>C'était là une image du baptême qui vous sauve maintenant ; celui-ci ne consiste pas à laver les impuretés du corps, mais à demander à Dieu une conscience purifiée. Il vous sauve grâce à la résurrection de Jésus le Messie <sup>22</sup>qui est allé au ciel et se trouve à la droite de Dieu, où il règne sur les anges et les autres autorités et puissances célestes.

<sup>17</sup>Axır at-tentarrem ma txedmem ayen yelhan di lebyi n Sidi Rebbi, wala at-tentarrem ma txedmem ayen n diri.

*Aheqqi immut yef ddemma n imednuben*

<sup>18</sup>Lmasih s yiman-is immut ; s lmut-agı-ines i gefra tamsalt n ddnub n yemdanen.

Neṭṭa yellan d aheqqi, immut yef ddemma n imednuben meṛṛa iwakken akkun-yawi yer Sidi Rebbi. Nyān lgeṭṭa-s meṅna yuṭal-ed yer tudert s tezmert n Rṛuh iqedsen.

<sup>19</sup>S tezmert n Rṛuh iqedsen i grūḥ ad ibecceṛ i lerwah itwahebsen, <sup>20</sup>yugin ad amnen, asm' akken i ten-iṭrağu Sidi Rebbi s şşber akken ad-uyalen yer webrid-is ; asmi i gexdem Sidna Nuḥ İbabuṛ i yer kecmen anagar tmanyā yemdanen i gmengen si lhemaṛa n waman.<sup>d</sup>

<sup>21</sup>Aman-agı, d lemtel n weydas i kkun-iṭselliken ass-a ula d kunwi.

Aydas-agı n waman mačči d ayen i gessizdigen lgeṭṭa n wemdan, lameṅna itbeggin-ed belli nefka tudert-nney i Sidi Rebbi s wul yesfan.

Ayagi yezmer ad-yedru i lmend n heggu n Sidna Eisa Lmasih <sup>22</sup>i gulin yer igenni, yetṭef amkan n lhékma yer tama tayeffust n Sidi Rebbi, sennig n lmalayekkat,\* sennig n tezmar d lhékmat meṛṛa.

### *Des vies transformées*

**4** Puisque le Christ a souffert dans son corps, vous aussi armez-vous de la même disposition d'esprit; car celui qui a souffert dans son corps en a fini avec le péché.<sup>2</sup> Dès maintenant, vous devez donc vivre le reste de votre vie terrestre selon la volonté de Dieu et non selon les désirs humains.<sup>3</sup> En effet, vous avez passé autrefois suffisamment de temps à faire ce qui plaît aux païens. Vous avez vécu dans le vice, les mauvais désirs, l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et l'abominable culte des idoles.<sup>4</sup> Et maintenant, les païens s'étonnent de ce que vous ne vous livriez plus avec eux aux excès d'une si mauvaise conduite et ils vous insultent.<sup>5</sup> Mais ils auront à rendre compte de leurs actes à Dieu, qui est prêt à juger les vivants et les morts.<sup>6</sup> Voilà pourquoi la Bonne Nouvelle a été annoncée même aux morts: ainsi, bien que jugés quant à leur existence terrestre, comme tous les humains, ils ont maintenant la possibilité, grâce à l'Esprit, de vivre la vie de Dieu.

### *Bien administrer les dons de Dieu*

<sup>7</sup> La fin de toutes choses est proche. Vivez donc d'une manière raisonnable et gardez l'esprit éveillé afin de pouvoir prier.<sup>8</sup> Avant tout, aimez-vous ardemment les uns les autres, car *l'amour obtient le pardon d'un grand nombre de péchés.*<sup>9</sup> Soyez hospitaliers les uns à l'égard des autres, sans mauvaise humeur.

### *Heggit iman-nwen*

**4** Am akken innegtab Lmasih\* di lgeṭṭa-s, kunwi dayen ilaq-awen at-theggim iman-nwen; axaṭer win i gennegtaben di lgeṭṭa-s iṭṭaxer yef ddnbū; <sup>2</sup> iwakken ussan i s-d-iqqimen di tudert-is, ad iddu s lebysi n Sidi Rebbi, mačči akken ibya netṭa.

<sup>3</sup> Berka-kkun tura! Tellam tetteddum d wid ijehlen, ur nessin Sidi Rebbi: tellam disekraran, tetteddum deg webrid n lefsad dzzhu, tgebdem lemqamat, ulawen nwen ččuren d tħmeġ.

<sup>4</sup> Tura wehmen imi tetteħxem fell-asen ur tetteddum ara deg webrid-nsen i geṭṭawin yer nnher, daymi ikkaten deg-wen.

<sup>5</sup> Lamegħna a ten-iħaseb Sidi Rebbi, netṭa yethasaben wid iddren d wid yemmuten.

<sup>6</sup> S wakka, lexbaq n lxiż iṭṭubecceq ula i wid yemmuten iwakken yas tħuħasben am imdanen n ddunit merra, ad idiren s Rruħ iqedsen\* akken ibya Sidi Rebbi.

### *Sgut leggel wway gar-awen*

<sup>7</sup> Tagħara n ddunit tetteddu-d! Yef wannect-a, sgut leggel, gasset yef yiman-nwen iwakken at-tizmirem at-ħejjallem. <sup>8</sup> Lhaġa tamezwarut, myelhalet wway gar-awen seg wul, axaṭer *leħmala teħsamaħ aħas n ddnubat.*<sup>a</sup>

<sup>9</sup> Tmesħerhabet wway gar-awen s wul išfan\*.

<sup>10</sup> Que chacun de vous utilise pour le bien des autres le don particulier qu'il a reçu de Dieu. Vous serez ainsi de bons administrateurs des multiples dons divins. <sup>11</sup> Que celui qui a le don de la parole transmette les paroles de Dieu ; que celui qui a le don de servir l'utilise avec la force que Dieu lui accorde : il faut qu'en toutes choses gloire soit rendue à Dieu, par Jésus-Christ à qui appartiennent la gloire et la puissance pour toujours ! Amen.

### *Avoir part aux souffrances du Christ*

<sup>12</sup> Mes chers amis, ne vous étonnez pas d'être en plein feu de l'épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'anormal. <sup>13</sup> Réjouissez-vous plutôt d'avoir part aux souffrances du Christ, afin que vous soyez également remplis d'une grande joie quand il révélera sa gloire à tous. <sup>14</sup> Si l'on vous insulte parce que vous êtes disciples du Christ, heureux êtes-vous, car l'Esprit glorieux de Dieu repose sur vous. <sup>15</sup> Qu'aucun d'entre vous n'ait à souffrir comme meurtrier, voleur ou malfaiteur, ou pour s'être mêlé des affaires d'autrui. <sup>16</sup> Mais si quelqu'un souffre parce qu'il est chrétien, qu'il n'en ait pas honte ; qu'il remercie plutôt Dieu de pouvoir porter ce nom. <sup>17</sup> Le moment est arrivé où le Jugement commence, et c'est le peuple de Dieu qui est jugé d'abord. Or, si le Jugement débute par nous, comment sera-ce à la fin, lorsqu'il frappera ceux qui refusent de croire à la Bonne Nouvelle de Dieu ? <sup>18</sup> Comme l'Écriture le déclare :

<sup>10</sup> Mkul yiwen deg-wen dacu ntikci i s-d-ifka Sidi Rebbi, ihi sxedmet-et iwakken ad sfaydin wiyad seg-s.

<sup>11</sup> Win iwumi i d-yet'tunefk ad ihder, ilaq ad ihder simeslayen i s-d-iṭṭasen s yur Sidi Rebbi. Akken dayen ma yella wayed iṭṭunefk-as-ed ad iqdec, ad iqdec yef wiyad s tezmert i s-d-ifka Sidi Rebbi. Iwakken di yal ccyl, ad iṭwaḥmed Sidi Rebbi syisem n Eisa Lmasih, Bab n tezmert t-tmanegt si lgil yer lgil. Amin !

### *Legtab n win yunnen s Lmasih*

<sup>12</sup> A wid gzizen ! Ur wehhmet ara yef ujerreb i d-iyellin fell-awen am tmes, ur xellget ara, axaṭer ayagi ilaq ad-idru. <sup>13</sup> Lamegna ferħet imi i ttekkim di legtab n Lmasih, axaṭer asm' ara d-tban tmanegt-is, at-tferħem yid-es lferħ d-ameqqran.

<sup>14</sup> Amarezg-nwen ma yella igedda fell-awen Ibaṭel imi tumnem s Lmasih ! Axäter Rruh iqedsen iċčuren t-tamanegt, Rruh n Sidi Rebbi yella deg-wen ! <sup>15</sup> Hadret a-d-yili gar-awen win ara itwaqehren axaṭer yenya tamger tney yuker, tney iger iman-is di lecyal n wiyad ; <sup>16</sup> lamegna ma yella itwaqher imi yumen s Lmasih, ur ilaq ara ad inneħcam ; ilaq ad iħmed Sidi Rebbi yef yisem-agħi.

<sup>17</sup> Yewwed-ed lweqt n lħisab n Sidi Rebbi ; yerna ad ibdu seg wat wexxam-is. Ihi ma yella seg-ney ara ibdu lħisab, amek ara tili tagħġara n wid ur numin ara slexbar n lxiż n Sidi Rebbi ?

*Si le juste est sauvé difficilement,  
qu'en sera-t-il du méchant et du  
pécheur ?*

<sup>19</sup> Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu continuent à pratiquer le bien et se remettent eux-mêmes entre les mains du Créateur, qui est fidèle à ses promesses.

### **Prendre soin du troupeau de Dieu**

(1 Tim 3.1-7)

**5** Je m'adresse maintenant à ceux qui, parmi vous, sont anciens d'Église. Je suis ancien moi aussi ; je suis témoin des souffrances du Christ et j'aurai part à la gloire qui va être révélée. Voici ce que je leur demande : <sup>2</sup> prenez soin comme des bergers du troupeau que Dieu vous a confié, veillez sur lui non par obligation, mais de bon cœur, comme Dieu le désire. Agissez non par désir de vous enrichir, mais par dévouement. <sup>3</sup> Ne cherchez pas à dominer ceux qui ont été confiés à votre garde, mais soyez des modèles pour le troupeau. <sup>4</sup> Et quand le Chef des bergers paraîtra, vous recevrez la couronne glorieuse qui ne perdra jamais son éclat.

<sup>5</sup> De même, jeunes gens, soyez soumis à ceux qui sont plus âgés que vous. Et vous tous, revêtez-vous d'humilité dans vos rapports les uns avec les autres, car l'Écriture déclare : « Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais il traite les humbles avec bonté. »

<sup>18</sup> Ma yella iwger-as i uheqqi iwakken ad itwasellek, amek ara tedru ihi d wemcum akk-d umednub ?<sup>b</sup>

<sup>19</sup> Ma yella slebyi n Sidi Rebbi i genneğtab yiwen; ilaq ad yellukkuc ger ifassen n win i t-id-ixelqen, ad itkel fell-as, ad ikemmeli dilecyl-is ilhan.

### **Nnewat i imeqqransen n tejmaet\***

(1 Tm 3.1-7)

**5** Ad nhuy tura imeqqransen di liman yellan gar-awen. Nekk yellan d ameqqranci am nutni, nekk iħedren i legħtab n Lmasih,\* iżekkan di tmanegħt-is ara d-ibaneen; a ten weşšíj : <sup>2</sup> Hadret wid i wen-d-iwekkel Sidi Rebbi akken iħħadar umeksa yef tqedgħit-is ;

Iħit ihi yid-sen slebyi-nwen, maċči sennig n wulawen-nwen, xedmet ayagi yef wudem n Sidi Rebbi maċči s tħmeġ.

<sup>3</sup> Ur ssimyuret ara iman-nwen yef wid i wen-d-iwekkel Sidi Rebbi, meqna ilit d lemtel ara tebġen. <sup>4</sup> Imiren asm'ara d-ibān win yellan sennig imeqqransen mejjra, a wen-d-tejtunefk tgħessabt n tmanegħt ur nfennu.

<sup>5</sup> Ula d-kunwi dayen ay ilmeżjen, qadret imeqqransen di liman ! Ddut s-leqdeq d wannuz, axaṭer Sidi Rebbi ur iqebbel ara wid iżzuxxun, meqna iż-żekk rrehma-s i wid iżtanzen.<sup>a</sup>

<sup>6</sup>Courbez-vous donc humblement sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment qu'il a fixé. <sup>7</sup>Déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous.

<sup>8</sup>Soyez bien éveillés, lucides ! Car votre ennemi, le diable, rôde comme un lion rugissant, cherchant quelqu'un à dévorer. <sup>9</sup>Résistez-lui en demeurant fermes dans la foi. Rappelez-vous que vos frères, dans le monde entier, passent par les mêmes souffrances. <sup>10</sup>Vous aurez à souffrir encore un peu de temps. Mais Dieu, source de toute grâce, vous a appelés à participer à sa gloire éternelle dans la communion avec Jésus-Christ ; il vous perfectionnera lui-même, vous affermira, vous fortifiera et vous établira sur de solides fondations. <sup>11</sup>A lui soit la puissance pour toujours ! Amen.

### *Salutations finales*

(1 Thess 5. 23 - 28)

<sup>12</sup>Je vous ai écrit cette courte lettre avec l'aide de Silas, que je considère comme un frère fidèle. Je l'ai fait pour vous encourager et vous attester que c'est à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés.

<sup>13</sup>La communauté qui est ici, à Babylone, et que Dieu a choisie comme vous, vous adresse ses salutations, ainsi que Marc, mon fils. <sup>14</sup>Saluez-vous les uns les autres d'un baiser affectueux, fraternel.

Que la paix soit avec vous tous qui appartenez au Christ.

<sup>6</sup>Anzet ihi seddaw uhus iğehden n Sidi Rebbi, iwakken akkun-irfed di teswiḡt ilaqen. <sup>7</sup>Rret akk iyeblan-nwen ger ifassen-is, axaṭer iṭhebbiř fell-awen.

<sup>8</sup>Hadret, ğasset iman-nwen axaṭer agdaw-nwen d Cciṭan,\* iṭeżżeż iregged am yizem, iṭqellib anwa ara issebleq. <sup>9</sup>Ur s-ṭaqġat ara abrid, sġut liman iğehden ; axaṭer teżram belli atmatten-nwen di ddunit meṛra, akka iṭderra yid-sen am kunwi.

<sup>10</sup>M'ara tennegtabem kra n wussan, Sidi Rebbi Bab n mkul ṭrehma i kkun-ixtajen s Ēisa Lmasiħ iwakken at-ṭilim di tmanegħt-is iṭdumun, a kkun-iheggi, a kkun isegġem, a kkun-isseğħed, iwakken ur tyellim ara.

<sup>11</sup>I netṭa lhekma si lgil yer lgil. Amin !

### *Sslam*

(1 Ts 5.23 - 28)

<sup>12</sup>S uhus n għma-tnej ġżiżen Silwan i yef netkel, i wen-d-uriy kra n imeslayen-agħi iwakken a kkun-nħuy yerna ad cehdey belli t-ṭagi i d-ṭrehma n tidet n Sidi Rebbi s wayes tunnem. <sup>13</sup>Tajmaġt n watmaten yumnen s Lmasiħ, yellan di temdint n Babilun iżsellim-d fell-awen ; ula d mmi Maṛqus iżsellim fell-awen.

<sup>14</sup>Msalamet wway gar-awen am atmatten ; talwit a d-ters fell-awen kunwi yumnen s Lmasiħ.

## Deuxième lettre de Pierre

### *Salutation*

**1** De la part de Simon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ. A ceux qui, par l'œuvre salutaire de notre Dieu et Sauveur Jésus le Messie ont reçu une foi aussi précieuse que la nôtre: **2** Que la grâce et la paix vous soient accordées avec abondance, par la vraie connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur.

### *L'appel et le choix de Dieu*

(Tit 2. 11 - 14; Phil 1.9 - 11)

**3** Par sa divine puissance, le Seigneur nous a donné tout ce qui nous est nécessaire pour vivre dans l'attachement à Dieu; il nous a fait connaître celui qui nous a appelés à participer à sa propre gloire et à son œuvre merveilleuse. **4** C'est ainsi qu'il nous a accordé les biens si précieux et si importants qu'il avait promis, afin qu'en les recevant vous puissiez échapper aux désirs destructeurs qui règnent dans le monde et participer à la nature divine. **5** Pour cette raison même, faites tous vos efforts pour ajouter à votre foi la bonne conduite et à la bonne conduite la vraie connaissance de Dieu; **6** à la connaissance ajoutez la maîtrise de soi, à la maîtrise de soi la persévérance et à la persévérance l'attachement à Dieu; **7** enfin, à l'attachement à Dieu ajoutez l'affection fraternelle et à l'affection fraternelle l'amour. **8** Si vous avez ces

## Tabrať tis snat s yur Buṭrus

### *Sslam*

**1** Nekk Semgun Buṭrus, d aqeddac, d amceggeç n Eisa Lmasih, i wid akk yesğan liman am nukni, s lhęqq n Sidi Ṙebbi Illu-nney akk-d umsellek-nney Eisa Lmasih. **2** Rrehma ḫ-talwit a wen-d teṭṭunefkent s tuget, s tmusni n Sidi Ṙebbi akk-d Ssid-nney Eisa.

### *Tikli n wid yumnen s Lmasih*

(Tit 2. 11 - 14; Fl 1.9 - 11)

**3** Tazmert n Sidi Ṙebbi tekfa yay-ed ayen akk ilaqen i tudert d ṭaşa; yis i y-d-isbeggen win akken i y-ixtaren s rrehma-s ḫ-tmanegt-is.

**4** Yis-sent dayen i y-d-teṭṭunefkent lemğahdat yesğan azal ameqqrar, iwakken s tmanegt-agı-ines akk-d rrehma-s, aṭ-ṭekkim di lecyal n Sidi Ṙebbi, aṭ-ṭbeğdem yef ṭimeq iṭṭawin yer lefsad n dunit.

**5** Yef ayagi, gehdet, zewret iwakken aṭ-ṭernum i liman-nwen tikli yeşfan, i tikli yeşfan tamusni; **6** i tmusni rnut hékmet deg iman-nwen, şebret, i şşber rnut ṭaşa, **7** i ṭaşa tagmat, i tegmat lehmala.

**8** Ma yella wannect-agı deg-wen s tuget, ur teṭṭilim ara d imedazen, yerna ur tetyimim ara mebla tamusni n Ssid-nney Eisa Lmasih.

qualités et si vous les développez, elles vous rendront actifs et vous feront progresser dans la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ. <sup>9</sup>Mais celui qui ne les possède pas a la vue si courte qu'il est comme aveugle; il oublie qu'il a été purifié de ses péchés d'autrefois. <sup>10</sup>C'est pourquoi, frères, efforcez-vous encore plus de prendre au sérieux l'appel que Dieu vous a adressé et le choix qu'il a fait de vous; car, en faisant cela, vous ne tomberez jamais dans le mal. <sup>11</sup>C'est ainsi que vous sera largement accordé le droit d'entrer dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

### *L'enseignement conforme à la vérité*

<sup>12</sup> Voilà pourquoi je vous rappellerai toujours ces choses, bien que vous les connaissiez déjà et que vous restiez fermement attachés à la vérité que vous avez reçue. <sup>13</sup>Mais j'estime juste de vous tenir en éveil par mes rappels, tant que je suis encore en vie. <sup>14</sup>Car je sais que je vais bientôt quitter ce corps mortel, comme notre Seigneur Jésus-Christ me l'a révélé. <sup>15</sup>Je ferai donc en sorte que, même après ma mort, vous puissiez toujours vous rappeler ces choses.

<sup>16</sup>En effet, nous ne nous sommes pas fondés sur des légendes habilement imaginées pour vous faire connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus-Christ: c'est de nos propres yeux que nous avons vu sa grandeur. <sup>17</sup>En effet, il a reçu honneur et gloire de Dieu le Père; et

<sup>9</sup> Ma d win ixuşen deg wannect-agı, am uderyal isferfuden, ur itworla ara, itu akk ddnubat-is igeddan i s-isemmeh Sidi Rebbi.

<sup>10</sup> Ay atmaten, zewret, sgéhdet iman-nwen deg wannect-agı imi d Sidi Rebbi i wen-d-issawlen, d netta i kkun-ixtaren. Ma txedmem ayagi, ur tyellim ara.

<sup>11</sup> S wakka dayen ara wen-teldi tewwurt iwakken at-łkecmem yer tgeldit itdumun n Ssid-nney Eisa Lmasih, amsellek-nney.

### *Aselmed n tideł*

<sup>12</sup> A wen-d-łgawadey dayem annect-agı meṛra yas akken tesnem tideł-agı yerna teṭṭfem deg-s. <sup>13</sup> Skud mazal-iyi ddrey, ilaq-iyi akkun-nhu y iwakken ur tyelem ara. <sup>14</sup> Axater ʐriy belli qrib ad ῥuhay si ddunit-agı, a am akken iyi-d-ixebbe Ssid-nney Eisa Lmasih; <sup>15</sup> daymi i xeddmez ayen iwumi zemrey iwakken yas mmutey, a d-temmektim ayen akk i wen-slemdęy.

<sup>16</sup> Mačči t-łimucuha i wen-d-newwi mi i wen-d-neħka yef tezmert n Ssid-nney Eisa Lmasih t-łużalin-is, megna s wallen-nney i nwala tamanegħt-is.

<sup>17</sup> Nella yid-es asm' akken i s-d-isbeggen Baba Rebbi ccan t-łezmert, asm' akken i d-inteq Bab n tmanegħt s imeslayen-agı: Wagi d Mmi eżiżen deg-s i gella lferħ-iw.<sup>b</sup>

Dieu, la Gloire suprême, lui fit alors entendre sa voix en disant: «Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui je mets toute ma joie.»<sup>18</sup> Nous avons entendu nous-mêmes cette voix qui venait du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la montagne sainte.

<sup>19</sup> Ainsi, nous nous fions encore plus au message des prophètes. Vous ferez bien d'y prêter attention: il est pareil à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour paraisse et que l'étoile du matin illumine vos cœurs. <sup>20</sup> Avant tout, sachez bien ceci: personne ne peut interpréter de lui-même une prophétie de l'Écriture. <sup>21</sup> Car aucune prophétie n'est jamais issue de la seule volonté humaine, mais c'est parce que le Saint-Esprit les poussait que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

### ***De faux enseignants***

(Voir aussi Jude 4-13; 2Tm 3.1-9)

**2** De faux prophètes sont apparus autrefois dans le peuple d'Israël; de même, de faux enseignants apparaîtront parmi vous. Ils introduiront des doctrines fausses et désastreuses, et rejettentront le Maître qui les a sauvés; ils attireront ainsi sur eux une ruine subite. <sup>2</sup> Beaucoup les suivront dans leur vie immorale et, à cause d'eux, on fera insulte au chemin de la vérité. <sup>3</sup> Par amour du gain, ces faux enseignants vous exploiteront au moyen de raisonnements trompeurs. Mais depuis longtemps déjà, leur condamnation est prête et leur ruine ne se fera pas attendre!

<sup>4</sup> En effet, Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais il les a

<sup>18</sup> Şşut-agı id-ikkan seg igenni, nesla-yas syiman-nney mi nella yid-es deg udrar iqedsen, <sup>19</sup> yerna numen swayen i γ-d-xebben lenbiya di tira iqedsen belli t-tidet; nenha-kkun at-terrem ddehn-nwen yur-sent, axaṭer t-taftilt iceglen di t̄tlam alamma yuli wass, alamma ifeğgeğ yitri n şşbeh deg ulawen-nwen. <sup>20</sup> Uqbel kullec, zret belli imeslayen akk id-nnan lenbiya, yuran di tektabt iqedsen, ur d-kkin ara s yur-sen; <sup>21</sup> axaṭer ulac ayen i d-xebben stmusni-nsen nutni, meğna stezmert n R̄uh iqedsen id-nnan imeslayen id-ikkan s yur Sidi Rebbi.

### ***Wid yesselmaden s lekdeb***

(Yd 3.16; 2Tm 3.1-9)

**2** Si zik llan lenbiya n lekdeb ger lıacı, akken dayen ara d-kkren gar-awen wid ara kkun-iyuřen s uselmed-nsen.

A d-skecmen tamusni-nsen n lekdeb dusexreb, ad nekřen ula damsellek iten-id-icufgen; swakka ara d-sseylin yef yiman-nsen tawayit ur bnin fell-as. <sup>2</sup> Yas akken ffyen i webrid, atas ara ten-iđefren, yef ddemma-nsen ara ițwargem webrid n tideť; <sup>3</sup> a ten-yawi t̄meğ, a wen kellxen s imeslayen n lekdeb; meğna nnger-nsen ur itçettil ara, tawayit teṭrağu-ten.

<sup>4</sup> Teżram belli Sidi Rebbi ur iħunn ara yef Imalayekkat yeffyen i webrid, meğna iđegger-iten yer tesraft lqayen n t̄tlam anda ṭwaqnent, traġunt lħisab. <sup>5</sup> Ur iħunn ara dayen

jetés dans l'enfer où ils sont gardés enchaînés dans l'obscurité pour le jour du Jugement. <sup>5</sup>Il n'a pas non plus épargné le monde ancien, mais il a fait venir la grande inondation sur ce monde plein d'êtres mauvais; il n'a sauvé que Noé, qui proclamait ce qui est juste, ainsi que sept autres personnes. <sup>6</sup>Dieu a condamné les villes de Sodome et Gomorrhe et les a détruites par le feu, en donnant par là un exemple de ce qui allait arriver à tous les pécheurs. <sup>7</sup>En revanche, il a délivré Loth, homme juste, qui était affligé par la conduite immorale de ses contemporains sans scrupules. <sup>8</sup>Car ce juste, qui vivait au milieu d'eux, voyait et entendait tout ce qu'ils faisaient jour après jour; leur vie scandaleuse tourmentait son cœur honnête. <sup>9</sup>Ainsi, le Seigneur sait comment délivrer de l'épreuve ceux qui lui sont attachés, et comment tenir en réserve ceux qui font le mal pour les punir au jour du Jugement; <sup>10</sup>il punira surtout ceux qui suivent les désirs impurs de leur propre nature et méprisent l'autorité de Dieu.

Ces faux enseignants sont audacieux et arrogants, ils n'ont aucun respect pour les êtres glorieux du ciel mais ils les insultent. <sup>11</sup>Même les anges, qui sont pourtant bien plus forts et puissants, ne portent pas d'accusation insultante contre eux devant le Seigneur. <sup>12</sup>Mais ces gens agissent par instinct, comme des bêtes sauvages qui naissent pour être capturées et tuées; ils insultent ce qu'ils ne connaissent pas. Ils seront

yef yemdanen n zzman aqdim asm' akken i sen-d-iceggeg lhemla nwaman i lyaci amcum; issemneg seg-sen anagar Sidna Nuh itbecciren lhqq n Sidi Rebbi, akk-d sebga n yemdanen yid-es.

<sup>6</sup>Iguqeb timdinin n Sudum d Gümüş, issenger-itent, isxed-itent stmes, yerra-tent diyed; ifka-d ayagi d lemtel iyemcumen iwakken ad zren dacu i ten-itraqun.<sup>a</sup>

<sup>7</sup>Issemneg anagar Luṭ yellan d aheqqi, yemmuğben yef yir leçyal n lyaci amcum yellan di zzman-is.

<sup>8</sup>Argaz-agı aheqqi itçicin gar-asen, itet̄-it wul-is yef ayen i gsell d wayen t̄waliñ wallen-is yal ass, yef yir ticki-nsen d yir leçyal-nsen.

<sup>9</sup>Swakka Sidi Rebbi yezra amek ara isellek di teswigin iwegren imdanen i ḡteklen fell-as; ma d imcumen a ten-yerr yer rrif i l̄eqiqab id-iteddun ass n l̄hisab.

<sup>10</sup>Ad iqaqeb widak-nni i gxeddmen lefsad, it̄nadin anagar leb̄i n t̄nefisit-nsen, imi ur t̄takən ara lqima i lhiba n Sidi Rebbi. Ur tqadəren ara, qebbən, ur uggaden ara ad regmen ula d lmalayekkat.

<sup>11</sup>Ma d lmalayekkat yesgan lqedra t̄-tezmert sennig wid yesselmaden lekdeb, ur sen-ṭarrant ara rregmat zdat Sidi Rebbi.

<sup>12</sup>Megna imdanen-agı t̄cicin am lmal n lexla, lhan kan i şşyada, ur t̄xemminen ara, reggmen ayen ur ssinen; ad ylin di tesraft n ddnubat-nsen, ad mmurdsen akken it̄muρdus lmal.

mis à mort comme des bêtes ; <sup>13</sup> ils seront ainsi payés en retour de tout le mal qu'ils auront fait. Ils trouvent leur plaisir à faire leurs mauvais désirs en plein jour ; leur présence est une honte et un scandale quand ils participent à vos repas en jouissant de leurs tromperies. <sup>14</sup> Leurs yeux sont pleins du désir de commettre l'adultère ; ils n'en ont jamais assez de pécher. Ils prennent au piège les personnes faibles. Leur cœur est enflammé par l'amour du gain. La malédiction de Dieu est sur eux !

### *Sur les traces de Balaam*

<sup>15</sup> Ayant quitté le droit chemin, ils se sont égarés et ont suivi la même voie que Balaam, fils de Bosor. Celui-ci aimait l'argent qu'on lui offrait pour faire le mal, <sup>16</sup> mais il reçut des reproches pour sa désobéissance. En effet, une ânesse muette se mit à parler en prenant une voix humaine et arrêta l'action insensée du prophète.

<sup>17</sup> Ces gens sont comme des sources taries et comme des nuages poussés par la tempête ; Dieu leur a réservé une place dans la nuit la plus noire. <sup>18</sup> Ils font des discours à la fois enflés et vides de sens, ils se servent de leurs désirs les plus honteux pour prendre au piège ceux qui viennent à peine d'échapper à la compagnie des hommes qui vivent dans l'erreur. <sup>19</sup> Ils leur promettent la liberté, alors qu'ils sont eux-mêmes esclaves d'habitudes destructrices (car chacun est esclave de ce qui le domine). <sup>20</sup> En effet, il y

b : Walit Anezruf 22.28 ; Asmekti 23.4

<sup>13</sup> D lbatel zergen ara d-megren, ttafen lferħ-nsen mi xeddmien ġinani lebji n tnefsit-nsen. Čċuġen d lqib akk-d lheċċma, yerna m'ara qqimen yid-wen yer Imakla, ur tsetħin ara s-leħduri-nsen d ukellex-nsen.

<sup>14</sup> Tħamagen anagar yir tilawin iwakken ad znun yid-sent ; ur ġegħġun ara di ddnubat ixeddmien, tħurġun imdanen ur neħħid ara di liman, čċuġen d tħmeġ, t-ċarwa n-degħwessu.

### *Abrid yewwi Belgam*

<sup>15</sup> Ĝġan abrid n-lewqam, gerġen mi tebġen abrid i-ġewwi Belgam mmi-s n Biġuż i-ġħemmien ad yerbeh idrimen s-lexdeġ. <sup>16</sup> Lamegħna i-heċċem-it Sidi Rebbi, mi d-issenteq Yur-es taġyult tagugamt s-şşut n-wemdan ; s-wakka i-t-iħbes, iwakken ur itkemmil ara di yir cċyel-is. <sup>b</sup> <sup>17</sup> Imdanen-agħi am tliwa iqquġen, am usigna yet-tħawi waḍu, amkan-nsen di tħlam.

<sup>18</sup> Tċebbiħen-d imeslayen-nsen iwakken ad kellxen wiyađ, kkaten ad jebden yer yir cċehwat-nsen widak-nni i d-itxaxjen si ger yemcumen.

<sup>19</sup> Tgħażżeen-ten a sen-fken tilleli, nutni d-aklan n-ddnub ; axaṭer mkul yiwen d-akli n-wayen it-imelken.

<sup>20</sup> S-wakka, widak i-gmengen ur ten-tyuġġi ara ddunit imi snen Ssid nnej Eisa Lmasiħ amsellek-nnej, ma yella stehzan, ġġan iman-nsen yewwi-ten lebji n tnefsit-nsen, lħala nsen a-ṭuġal akter n-wakken tella zik.

a ceux qui ont échappé aux mauvaises influences du monde grâce à la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ; mais s'ils se laissent ensuite reprendre et vaincre par elles, ils se trouvent finalement dans une situation pire qu'auparavant. <sup>21</sup> Il aurait mieux valu pour eux ne pas avoir connu le juste chemin, que de l'avoir connu et de se détourner ensuite du saint commandement qui leur avait été transmis. <sup>22</sup> Il leur est arrivé ce que le proverbe dit précisément: «*Le chien retourne à ce qu'il a vomi*», ou: «*Le cochon, à peine lavé, va de nouveau se rouler dans la boue.*»

### ***Dieu fait preuve de patience***

(Matt 24.37-39; 2Thess 1.7-10)

**3** Mes chers amis, voici déjà la seconde lettre que je vous écris. Dans l'une et l'autre, j'ai voulu éveiller en votre esprit des pensées saines par tout ce que je vous y rappelle. <sup>2</sup> Je désire que vous vous souveniez des paroles prononcées autrefois par les saints prophètes et du commandement du Seigneur et Sauveur, transmis par vos apôtres. <sup>3</sup> Sachez avant tout que, dans les derniers jours, apparaîtront des gens qui vivront selon leurs propres désirs. Ils se moqueront de vous <sup>4</sup> et diront: «Il a promis de venir, n'est-ce pas? Eh bien, où est-il? Nos pères sont déjà morts, mais tout reste dans le même état que depuis la création du monde!» <sup>5</sup> Ils oublient volontairement ceci: il y a longtemps, Dieu a créé le ciel et la terre par sa parole. La terre

<sup>21</sup> Axır-asen i yemdanen-agı lemmer ur ssinen ara abrid n lheqq, wala imi it-ssnen uyalen tħaxxen i lamej iqedsen i sen-d-iħtuceggen s yur Sidi Rebbi.

<sup>22</sup> Yedra yid-sen am akken yella di lemtul: *Iħtuyal weqjun yer iriran-is; qqaren dayen: Ilef iwumi ssarden, yuyal imiren kan ad ixnunes deg walud.*<sup>c</sup>

### ***Sidi Rebbi işebber i yemdanen***

(Mt 24.37-39; 2Ts 1.7-10)

**3** Ay ihbiben, aħaq tebraż-iw tis snat i wen-d-uriy. Di snat yid-sent nuday amek ara d-ssakiy di leqqel nwen ixemmimien iħsan u selmed-agı i wen-d-smektay.

<sup>2</sup> Bxiy a-d-temmektim imeslayen i d-nnan lenbiya iqedsen akk-d lamej n Ssid-nney Ċisa Lmasih amsellek-nney, i wen-slemden yakan imcegggen n Sidi Rebbi.

<sup>3</sup> Tazwara, ilaq aṭ-żezrem belli deg ussan ineggura a d-kkren yemdanen ara iġicen s lebji n tnefsit-nsen, yerna ad tmesxien fell-awen, <sup>4</sup> a wen-d-qqaren: anay yenna-yawen a d-uxaley, ihi anda yella tura?

Lejdud-nney mmuten geddan, ulac ayen i gbeddlen seg wasmi i d-texlep ddunit. <sup>5</sup> Imdanen-agı tħun belli di zzman aqdim Sidi Rebbi ixleq-ed igenwan d lqaga s wwal-is. Igzel-ed lqaga yef waman, ixleq-it-id

a été séparée de l'eau et formée par l'eau, <sup>6</sup>et c'est également par l'eau, celle de la grande inondation, que le monde ancien a été détruit. <sup>7</sup>Quant au ciel et à la terre actuels, la même parole de Dieu les tient en réserve pour le feu qui les détruira. Ils sont gardés pour le jour du jugement et de la ruine des pécheurs.

<sup>8</sup>Mais il est une chose que vous ne devez pas oublier, mes chers amis: c'est que, pour le Seigneur, un jour est comme mille ans et mille ans sont comme un jour. <sup>9</sup>Le Seigneur ne tarde pas à réaliser sa promesse, comme certains le pensent. Mais il use de patience envers vous, car il ne veut pas que qui que ce soit aille à sa perte; au contraire, il veut que tous aient l'occasion de se détourner du mal.

### *Le grand jour de Dieu*

<sup>10</sup>Cependant, le jour du Seigneur viendra comme un voleur. En ce jour-là, le ciel disparaîtra avec un fracas effrayant, les corps célestes seront détruits par le feu, la terre avec tout ce qu'elle contient cessera d'exister. <sup>11</sup>Puisque tout va disparaître de cette façon, comprenez bien ce que vous devez faire! Il faut que votre conduite soit sainte et marquée par l'attachement à Dieu. <sup>12</sup>Vous devez attendre le jour de Dieu en faisant tous vos efforts pour qu'il puisse venir bientôt. Ce sera le jour où le ciel sera détruit par le feu et où les corps célestes se fondront dans la chaleur des flammes. <sup>13</sup>Mais Dieu a promis *un nouveau ciel et une nouvelle terre, où*

seg waman; <sup>6</sup>dayen s lhëmla tameqqrant n waman i gessenger zik ddunit.<sup>a</sup>

<sup>7</sup>Ula digenwan dlqaga ntura s wawal-is dayen i ten-ihegga iwakken a ten-issenger stmes ass nlhisab asm'ara iqaqeb wid ur ndug ara Sidi Rebbi. <sup>8</sup>Ay iğzizen! Xur-wat at-ṭetṭum ayagi: yer Sidi Rebbi alef n iseggasen am yiwen wass, yiwen wass am alef n iseggasen.<sup>b</sup>

<sup>9</sup>Sidi Rebbi ur itğettil ara ad ixdem ayan id-yenna; yas akken kra n yemdanen yilen iğettel; meyna netta d şşber i wen-işebber iwakken ur inegger ula yiwen deg-wen, yebşa a d-tuylam akk yer ubrid-is.

### *Ass ameqqran n Sidi Rebbi*

<sup>10</sup>Ass n Sidi Rebbi ad-yas akken id-iṭtas umakar. Igenwan ad negren s yiwen zzhir d ameqqran, ayan yellan deg igenwan at-tečč tmes, lqaga d wayen i t-iğemmrien ad fnun.

<sup>11</sup>Imi ayagi meṛṛa ad ifnu, aħħal i wen-ilaq aṭ-ṭdugem Sidi Rebbi, aṭ-ṭefsum di tikli-nwen! <sup>12</sup>Ergut, xedmet lmeħhud-nwen iwakken a d-yeġejl wass n Sidi Rebbi. Ass-nni i deg ara tekker tmes deg igenwan, i deg ara yefsī kra n wayen yellan deg-sen. <sup>13</sup>Megna neṭraġu am akken i y-t-id-iġuhed Sidi Rebbi: *Igenwan dlqaga imaynuten (ijidien), i deg ara izdey lheqq.*<sup>c</sup>

a: Walit Amezruy n talsa. 7.21 b: Walit Zabur 90.4. c: Walit Icegya 65.17.

*la justice habitera, et voilà ce que nous attendons.* <sup>14</sup>C'est pourquoi, mes chers amis, en attendant ce jour, faites tous vos efforts pour être purs et irréprochables aux yeux de Dieu, et pour être en paix avec lui. <sup>15</sup>Considérez que la patience de notre Seigneur vous offre l'occasion d'être sauvés, ainsi que notre cher frère Paul vous l'a écrit avec la sagesse que Dieu lui a donnée. <sup>16</sup>C'est ce qu'il a écrit dans toutes les lettres où il parle de ce sujet. Il s'y trouve des passages difficiles à comprendre; des gens ignorants et instables en déforment le sens, comme ils le font d'ailleurs avec d'autres parties des Écritures. Ils causent ainsi leur propre ruine.

<sup>17</sup>Quant à vous, mes chers amis, vous êtes maintenant avertis. Prenez donc garde, ne vous laissez pas égarer par les erreurs de gens sans scrupules et n'allez pas perdre la position solide qui est la vôtre. <sup>18</sup>Mais continuez à progresser dans la grâce et la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui soit la gloire, maintenant et pour toujours ! Amen.

<sup>14</sup>Daymi ay içizzen, deg uraqu-agı tetraqum herşet iman-nwen iwakken akkun-id-yaf di lehna, zeddigit, mebla lgib.

<sup>15</sup>Hşut belli şşber ameqqran n Sidi Rebbi, dleslak-nwen ! Am akken i wen-t-id-yura gma-tney ezizen Bulus s tmusni i s-d-iştunefken.<sup>d</sup>

<sup>16</sup>D ayen i wen-d-iqqar dayen di mkul tabraq i deg i d-immeslay yef temsalin-agı. Llan deg-sent imeslayen iwegren i lefhama, daymi imdanen ur neghid ara di liman, iuşşen di lefhama, ssegwajen lmeğna-nsen akken i ssegwajen ula t-tira nniden, ayagi seddmen-t innger-nsen.

<sup>17</sup>A wid ezizen, kunwi yeslan s wanneet-agı merra, hadret yef yiman-nwen, yur-wat akkun-yurren yemcumen ur numin ara s Sidi Rebbi, akkun-sbegden yef ubrid-is i deg tetfem. <sup>18</sup>Lameğna nnernit di tmusni d ḫrehma n Ssid-nney Eisa Lmasiħ, Amsellek-nney.

Inetħa tamanegħt am ass-a am ussan i d-iteddu i dayem. Amin !

# Première lettre de Jean

## *La parole de vie*

**1** Ce qui existait dès le commencement, nous l'avons entendu, nous l'avons vu de nos propres yeux, nous l'avons regardé et nos mains l'ont touché: il s'agissait de la Parole qui donne la vie. **2**Cette vie s'est manifestée et nous l'avons vue; nous lui rendons témoignage et c'est pourquoi nous vous annonçons la vie éternelle qui était auprès du Père et qui nous a été révélée. **3**Ce que nous avons vu et entendu, nous vous annonçons à vous aussi; ainsi vous serez unis à nous dans la communion que nous avons avec le Père et avec son Fils Jésus-Christ. **4**Et nous écrivons ceci nous-mêmes afin que notre joie soit complète.

## *Dieu est lumière*

**5** Voici le message que nous avons entendu de Jésus-Christ et que nous vous annonçons: Dieu est lumière et il n'y a aucune obscurité en lui. **6**Si nous prétendons être en communion avec lui, alors que nous vivons dans l'obscurité, nous sommes menteurs, nous n'agissons pas selon la vérité. **7**Mais si nous vivons dans la lumière, comme Dieu lui-même est dans la lumière, alors nous sommes en communion les uns avec les autres et le sang de Jésus, son Fils, nous purifie de tout péché.

# Tabraṭ tamezwarut s yur Yuhenna

## *Win yellan d awal n tudert*

**1** Yef wayen yegnan win yellan d awal n tudert, i gellan si tazwara: nesla-yaş yerna nezra-t s wallen-nney, nnulen-t ifassen-nney yerna nerra ddehn-nney yur-es. **2**Tudert tban-ed, nwala-ṭ, netcehhid fell-as, yerna nebecciq-awen-d tudert n dayem yellan yer tama n Sidi Rebbi, tura tban-ay-ed.

**3**Ayen nwala d wayen nesla nxebber-awen-t-id, iwakken ula d kunwi aṭ-tekki d tdukkli-nney, akken nella nukni d Baba-tney Rebbi akk-d Mmi-s, Eisa Lmasiḥ.\* **4**Uriy-awen ayagi iwakken lferh-nney ad innekmal.

## *Sidi Rebbi t-tafat*

**5**Ayen nesla s yur Eisa Lmasiḥ newwi-yawen-t-id: Sidi Rebbi t-tafat, ur yelli ara deg-s ṭlam.

**6**Ma neqqar deg webrid n Rebbi i nella yili mazal-ay nteddu di ṭlam, neskaddeb nexḍa i webrid n tidet.

**7**Megna ma yella nteddu di tafat am akken i gella netṭa di tafat, ad ddukklen wulawen-nney, yerna ddnubat-nney ad iriden sidammen n Mmi-s Eisa Lmasiḥ.

<sup>8</sup> Si nous prétendons être sans péché, nous nous trompons nous-mêmes et la vérité n'est pas en nous. <sup>9</sup> Mais si nous confessons nos péchés, nous pouvons avoir confiance en Dieu, car il est juste: il pardonnera nos péchés et nous purifiera de tout mal. <sup>10</sup> Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous faisons de Dieu un menteur et sa parole n'est pas en nous.

### *Celui qui aime vraiment Dieu*

**2** Mes enfants, je vous écris ceci afin que vous ne commettiez pas de péché. Mais si quelqu'un en commet, nous avons un avocat auprès du Père: Jésus le Messie le juste. <sup>2</sup> Car Jésus-Christ s'est offert en sacrifice pour le pardon de nos péchés, et non seulement des nôtres, mais aussi de ceux du monde entier.

### *Celui qui aime vraiment Dieu*

(Matt 7.21-23; Jean 13.34-35, 14.21-24, 16.13-15)

<sup>3</sup> Si nous obéissons aux commandements de Dieu, nous pouvons avoir la certitude que nous connaissons Dieu. <sup>4</sup> Si quelqu'un affirme: « Je le connais », mais n'obéit pas à ses commandements, c'est un menteur et la vérité n'est pas en lui. <sup>5</sup> Par contre, si quelqu'un obéit à sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui. Voilà comment nous pouvons avoir la certitude d'être unis à Dieu. <sup>6</sup> Celui qui déclare demeurer uni à lui doit vivre comme Jésus a vécu.

<sup>8</sup> Ma neqqar ur yelli deg-nney ddnub, atan neskaddeb yef yiman-nney, tideṭ ur telli deg-nney. <sup>9</sup> Megna ma neċċirri s-ddnubat-nney i Sidi Ṙebbi, neṭṭa yellan d-aħeqqi, nezmer a neṭkel fell-as a y-isameħ ddnubat-nney, a y-isellek si lbaṭel.

<sup>10</sup> Ma neqqar mačči d-imednuben inella, nerra Sidi Ṙebbi d-akeddab, awal-is ur yelli ara deg-nney.

### *Lmasih, amsellek-nney*

**2** Ay arrow-iw imeżyanen, uriy awen ayagi iwakken aṭ-texdum i ddnub, megna ma yeġli yiwen di ddnub, nesga win yetħuddun fell-ay yer Baba Ṙebbi, d-Ēisa Lmasih\* yellan d-aħeqqi.

<sup>2</sup> Mačči yef ddemma n ddnubat-nney kan i gefka iman-is d-asfel\* megna ula yef ddemma n ddnubat n yemdanen n ddunit merṛa.

### *Win iħemlen Sidi Ṙebbi seg-wul-is*

(Mt 7.21-23; Yn 13.34-35, 14.21-24, 16.13-15)

<sup>3</sup> Ihi ma neṭṭay awal i Sidi Ṙebbi yerna nħerrez lumurat-is, d-ayagi ara d-isbeggnej belli nessan-it. <sup>4</sup> Win ara yinin: ssnej Ṙebbi yili ur yetṭif ara di lumurat-is, d-akeddab, ulac deg-s tideṭ; <sup>5</sup> ma d-win yetṭayen awal-is, s-tideṭ leħmala n Sidi Ṙebbi tekmel deg wul-is. Swakka ara d-iban belli dayla n Sidi Ṙebbi i nella.

<sup>6</sup> Win ara yinin ttfey di Sidi Ṙebbi, ilaqq ad ilħu am akken yelha Lmasih.

<sup>7</sup> Mes chers amis, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris ; c'est le commandement ancien, que vous avez reçu dès le commencement. Ce commandement ancien est le message que vous avez déjà entendu. <sup>8</sup> Pourtant, c'est un commandement nouveau que je vous écris, dont la vérité se manifeste en Christ et en vous aussi. En effet, l'obscurité s'en va et la véritable lumière resplendit déjà.

<sup>9</sup> Celui qui prétend vivre dans la lumière, tout en haïssant son frère, se trouve encore dans l'obscurité. <sup>10</sup> Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et ainsi il n'y a rien en lui qui puisse l'entraîner dans l'erreur. <sup>11</sup> Mais celui qui a de la haine pour son frère se trouve dans l'obscurité ; il marche dans l'obscurité sans savoir où il va parce que l'obscurité l'a rendu aveugle.

### Pères et jeunes gens

<sup>12</sup> Je vous écris, mes enfants, parce que vos péchés sont pardonnés grâce au nom de Jésus-Christ. <sup>13</sup> Je vous écris, pères, parce que vous connaissez celui qui a existé dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le Mauvais.

<sup>14</sup> Je vous écris, mes enfants, parce que vous connaissez le Père. Je vous écris, pères, parce que vous connaissez celui qui a existé dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous êtes forts : la parole de Dieu demeure en vous et vous avez vaincu le Mauvais.

<sup>15</sup> N'aimez pas le monde, ni rien de ce qui appartient au monde. Si

<sup>7</sup> A wid ǵzizen, di tebraǵ-agı maččı d lameǵ ajdid i wen-d-wwıy, megna d lexbaǵ-nni i kkun-id-iwđen si tazwara ; lameǵ-agı d awal-nni i wumi teslam yakan.

<sup>8</sup> Megna zemrey a d-iniy bellı lameǵ-agı d ajdid. Tideǵ-agı tban-ed di Lmasıh, tban-ed dayen deg-wen ; imi ǵılam itwexxır, tafat n tideǵ tfeğgeǵ yakan.

<sup>9</sup> Win yeqqaren lehhuý di tafat, yili netta yekreh gma-s, mazal-it di ǵılam. <sup>10</sup> Win ihemmlen gma-s, di tafat i gettılı, ur yelli ara deg-s wayen ara t-isseylin. <sup>11</sup> Ma d win ikeŕhen gma-s, di ǵılam i gella ; iteddu di ǵılam ur yezri anda ilehhu, axaǵer ǵılam isderyel-as allen.

### Ibabaten d ilmezyen

<sup>12</sup> Uriy-awen ayagi ay ilmezyen imi i wen-ǵwagfan ddnubat-nwen yef ddemma n yisem-is. \* <sup>13</sup> Uriy-awen ay ibabaten, axaǵer tesnem win yellan si tazwara. \*

Uriy-awen ay ilmezyen, axaǵer tyelbem amcum. Akken i wen-d-nniy yakan ay ilmezyen, urıy-awen axaǵer tesnem Baba Rebbi. <sup>14</sup> Uriy-awen ay ibabaten, axaǵer tesnem win yellan si tazwara.

Uriy-awen ay ilmezyen, axaǵer tǵehdem, awal n Sidi Rebbi yezdey deg-wen yerna tyelbem amcum.

<sup>15</sup> Ur hemmlet ara ddunit d wayen yellan deg-s. Ma yella walebǵad ihemmel ddunit, lehmala n baba Rebbi ur telli ara deg-s ; <sup>16</sup> axaǵer

quelqu'un aime le monde, il ne lui est plus possible d'aimer le Père. <sup>16</sup>En effet, voici ce qui appartient au monde : la volonté de satisfaire ses propres désirs ou de posséder ce que l'on voit, ainsi que l'orgueil fondé sur les biens terrestres. Eh bien, tout cela vient non pas du Père, mais du monde. <sup>17</sup>Le monde est en train de passer, ainsi que tout ce que l'on y trouve à désirer ; mais celui qui fait la volonté de Dieu vit pour toujours.

<sup>18</sup>Mes enfants, voici la dernière heure ! Vous avez entendu dire que l'Adversaire du Christ va venir ; or, maintenant, de nombreux adversaires du Christ sont apparus et nous savons ainsi que nous en sommes à la dernière heure. <sup>19</sup>Ces gens nous ont quittés, mais ils n'étaient pas vraiment des nôtres ; en effet, s'ils avaient été des nôtres, ils seraient restés avec nous. Mais ils nous ont quittés afin qu'il soit évident qu'aucun d'eux n'était vraiment des nôtres.

### *Vous connaissez la vérité*

<sup>20</sup>Quant à vous, vous avez reçu le Saint-Esprit de la part du Christ, de sorte que vous connaissez tous la vérité. <sup>21</sup>Donc, si je vous écris ce n'est pas parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais c'est bien parce que vous la connaissez ; vous savez aussi qu'aucun mensonge ne provient de la vérité.

<sup>22</sup>Qui est alors le menteur ? C'est celui qui déclare que Jésus n'est pas le Christ. Celui-là est l'Adversaire du Christ : il rejette à la fois le Père et le Fils. <sup>23</sup>En effet, celui qui rejette le Fils n'a pas non plus le Père ; celui qui reconnaît le Fils a également le Père.

ayen akk yellan di ddunit, lebyi ntnefsit, t̄meg di kra nwayen i ggeğben i wallen akk-d zzux id itekken si cci nndunit, mačči s yur Baba ᘃebbi id-kkan lamegna si ddunit.

<sup>17</sup>Ddunit dwayen yellan deg-s ad ığeddi, kullec ad ikfu ; ma dwin ixeddmen lebyi n Sidi ᘃebbi ad yidir idayem.

<sup>18</sup>Ay arrac imezyanen, t̄-taswigt taneggarut ; am akken teslam belli ağdaw n Lmasih iteddu-d, atan tura atas n yegdawen n Lmasih id-ibanen ; s wakka ara negqel belli d lweqt aneggaru. <sup>19</sup>T̄taxren fell-ay axaṭer ur llin ara seg-ney ; lemmer llin seg-ney, tili qqimen yid-nney ; t̄taxren fell-aney iwakken ad-iban belli ur llin ara seg-ney.

### *Tessnem tideṭ*

<sup>20</sup>Ma d kunwi, yesmar-ed fell awen Lmasih R̄uh iqedsen,\* yerna tessnem akk tideṭ. <sup>21</sup>Uriy-awen mačči imi ur tessinem ara tideṭ, lamegna imi t̄-tesnem axaṭer ulac lekdeb id itekken si tideṭ.

<sup>22</sup>Anwa id akekkedab anagar win inekkren belli Eisa d Lmasih. Ağdaw n Lmasih, d winna i gnekkren Baba ᘃebbi akk-d Mmi-s.

<sup>23</sup>Win ara inekkren Mmi-s n ᘃebbi yenkeş dayen Baba ᘃebbi, ma dwin iqeblen Mmi-s n ᘃebbi yeqbel Baba ᘃebbi.

<sup>24</sup>C'est pourquoi, prenez soin de garder dans votre cœur le message que vous avez entendu dès le commencement. Si vous gardez en vous ce que vous avez entendu dès le commencement, vous demeurerez vous aussi unis au Fils et au Père. <sup>25</sup>Et voici ce que le Christ nous a promis : la vie éternelle.

<sup>26</sup>Je tenais à vous écrire ceci au sujet de ceux qui cherchent à vous égarer. <sup>27</sup>Quant à vous, l'Esprit que vous avez reçu du Christ demeure en vous ; vous n'avez donc pas besoin qu'on vous instruise. En effet, l'Esprit vous instruit de tout : il enseigne la vérité et non le mensonge. C'est pourquoi, faites ce qu'il vous a enseigné : demeurez unis au Christ. <sup>28</sup>Oui, mes enfants, demeurez unis au Christ, afin que nous soyons pleins d'assurance quand il paraîtra et que nous n'ayons pas à rougir de honte devant lui le jour de sa venue. <sup>29</sup>Vous savez que le Christ est juste ; par conséquent vous devez aussi savoir que quiconque fait ce qui est juste est enfant de Dieu.

### *Enfants de Dieu*

**3** Voyez à quel point le Père nous a aimés ! Son amour est tel que nous sommes appelés enfants de Dieu, et c'est ce que nous sommes réellement. Voici pourquoi le monde ne nous connaît pas : il n'a pas connu Dieu. <sup>2</sup>Mes chers amis, nous sommes maintenant enfants de Dieu, mais ce que nous deviendrons n'est pas encore clairement révélé. Cependant, nous savons ceci : quand le Christ paraîtra, nous deviendrons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.

<sup>24</sup>Ma d kunwi, ayen teslam si tazwara ilaq at-ṭeffem deg-s ; ma yella tjemgem-t deg ulawen-nwen, ula d kunwi at-ṭilim di tdukkli akk-d Baba Ṙebbi d Mmi-s. <sup>25</sup>Atan lweqd i y-d-ifka Lmasiḥ : tudert n dayem. <sup>26</sup>Uriy-awen ayagi ȳef wid yetnadin a kkun-ŷurṛen. <sup>27</sup>Ma d kunwi, Ḥruḥ iqedsen i d-yesmar fell-awen Lmasiḥ yezga deg-wen, ur teħwaġem ara win ara kkun-islemden ; axaṭer d Ḥruḥ iqedsen i d-immaren fell-awen i kkun-issemaden.

Ayen i wen-yesselmad t-ṭidet, ur yeskiddib ara. Tt̄fet ihi di Lmasiḥ am akken i wen-t-issemad Ḥruḥ iqedsen. <sup>28</sup>Ihi tura ay arrac imeżyanen t̄fet di Lmasiḥ iwakken asm'ara d-iban a nesgu leṭkal, ur nteffar ara fell-as si lheċma ass n tuyal-in-is. <sup>29</sup>Imi teżram belli Lmasiḥ d aħeqqi, ilaq at-ṭezrem dayen kra n win ixeddmien lheqq s yur-es i d-ikka.

### *Arraw n Sidi Rebbi*

**3** Walit achal i y-ihemmel Baba Rebbi, armi nettusemma d arraw-is ! yerna t-ṭidet d arraw-is i nella. Ddunit ur ay-teqgil ara d arraw n Rebbi imi ur tessin ara Sidi Rebbi.

<sup>2</sup>A wid ȳzisen, aql-ay tura d arraw n Rebbi, ayen akken ara nujal wergad i d-yedri, lamegħna nezra belli m'ara d-yedru, a nili am netta, axaṭer a t-nwali akken yella.

<sup>3</sup> Quiconque met une telle espérance en lui se rend pur, comme Jésus-Christ lui-même est pur. <sup>4</sup> Quiconque pèche s'oppose à la loi de Dieu, car le péché est la révolte contre cette loi. <sup>5</sup> Vous le savez, Jésus-Christ est apparu pour enlever les péchés et il n'y a pas de péché en lui. <sup>6</sup> Ainsi, quiconque demeure uni à lui cesse de pécher; mais celui qui continue à pécher prouve par là qu'il ne l'a pas vu et ne l'a pas connu. <sup>7</sup> Mes enfants, ne vous laissez égarer par personne! Celui qui fait ce qui est juste est lui-même juste, comme Jésus-Christ est juste. <sup>8</sup> Celui qui continue à pécher appartient au diable, car le diable a péché dès le commencement. Le Fils de Dieu est apparu précisément pour détruire les œuvres du diable. <sup>9</sup> Quiconque est devenu enfant de Dieu cesse de pécher, car la puissance de vie de Dieu agit en lui; puisque Dieu est son Père, il ne peut pas continuer à pécher. <sup>10</sup> Voici ce qui distingue clairement les enfants de Dieu des enfants du diable: quiconque ne fait pas ce qui est juste, ou n'aime pas son frère, n'appartient pas à Dieu.

### *S'aimer les uns les autres*

<sup>11</sup> En effet, voici le message que vous avez entendu dès le commencement: aimons-nous les uns les autres. <sup>12</sup> Ne soyons pas comme Caïn: il appartenait au Mauvais et tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? Parce que les actions de Caïn étaient mauvaises, tandis que celles de son frère étaient justes.

<sup>3</sup> Kra n win yessaramen deg-s ad yesfu akken yeşa\* Lmasih.\*

<sup>4</sup> Kra n win idenben yerża ccariga n Sidi ᘃebbi,\* axaṭer ddnub ṭ-ṭaruzi n ccariga. <sup>5</sup> Teżram belli Lmasih yusa-d iwakken ad ikkes ddnub netta ur nesgi ddnub. <sup>6</sup> Kra n win yetṭen deg-s ixetṭu i ddnub; kra n win yetġicin di ddnub ur t-iwala ur t-yessin.

<sup>7</sup> Ay arrac imezyanen, yur-wat win ara kkun-iżurren. Win iteddun s lheqq d aħeqqi akken yella Sidna Eisa d aħeqqi.

<sup>8</sup> Win yetġicin di ddnub yedda d Cċiṭan,\* axater d netta i d amednub amezwaru. Xef ddemma n wayagi i d-yusa Mmi-s n ᘃebbi iwakken ad yessenger lecyal n Cċiṭan.

<sup>9</sup> Kra n wid yellan d arraw n ᘃebbi ur tgħiġin ara di ddnub, axaṭer tudert i d-itekken s yuż Sidi ᘃebbi tella deg-sen; ur zmireن ara ad gicen di ddnub imi s yuż ᘃebbi i d-gawden talalit.

<sup>10</sup> Atah wayen i d-iżbeggenen Ixilaf yellan ger warraw n Sidi ᘃebbi d wid n Cċiṭan: kra n win ur nteddu ara s lheqq nej ur nhemmel ara gma-s ur yelli ara si tarwa n Sidi ᘃebbi.

### *Ilaq a nemeyħmal wway gar-aney*

<sup>11</sup> Atan lamer i wumi teslam si tazwara: ilaq a nemeyħmal wway gar-aney. <sup>12</sup> Maċċi am Kahin yellan d amcum yenja gma-s, yezla-t axaṭer netta lecyal-is diri-ten, ma d gma-s iteddu s lheqq.<sup>a</sup>

<sup>13</sup> Ne vous étonnez pas, frères, si les gens de ce monde vous haïssent. <sup>14</sup> Nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie; nous le savons parce que nous aimons nos frères. Celui qui n'aime pas est encore sous le pouvoir de la mort. <sup>15</sup> Quiconque a de la haine pour son frère est un meurtrier. Or vous savez qu'aucun meurtrier n'a de place en lui pour la vie éternelle. <sup>16</sup> Voici comment nous savons ce qu'est l'amour: Jésus-Christ a donné sa vie pour nous. Donc, nous aussi, nous devons être prêts à donner notre vie pour nos frères. <sup>17</sup> Si quelqu'un, ayant largement de quoi vivre, voit son frère dans le besoin mais lui ferme son cœur, comment peut-il prétendre qu'il aime Dieu? <sup>18</sup> Mes enfants, n'aimons pas seulement en paroles, avec de beaux discours; faisons preuve d'un véritable amour qui se manifeste par des actes.

<sup>19</sup> Voilà comment nous saurons que nous appartenons à la vérité. Voilà comment notre cœur pourra se sentir rassuré devant Dieu. <sup>20</sup> En effet, même si notre cœur nous condamne, nous savons que Dieu est plus grand que notre cœur et qu'il connaît tout. <sup>21</sup> Et si, mes chers amis, notre cœur ne nous condamne pas, nous pouvons regarder à Dieu avec assurance. <sup>22</sup> Nous recevons de lui tout ce que nous demandons, parce que nous obéissons à ses commandements et faisons ce qui lui plaît. <sup>23</sup> Voici ce qu'il nous commande: c'est que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ et que nous nous aimions les uns les autres, comme le Christ nous l'a ordonné.

b: Walit Yn 6.29;15.17.

<sup>13</sup> Ur wehhmet ara ay atmaten ma yella kerhen-kkun wat ddunit.

<sup>14</sup> Nukni ngedda-d si lmut yer tudert axater nhemmel atmaten. Win ur nhemmel ara, mazal-it di lmut.

<sup>15</sup> Kra n win ikeşhen gma-s daqettal, yerna tezram belli win ineqqen, ulac deg-s tudert n dayem.

<sup>16</sup> Lehmala n tideş, nessen-iş s Eisa Lmasih yefkan tudert-is fell-aney. Ilaq-ay ula d nukni, a nefk tudert nney yef watmaten-nney.

<sup>17</sup> Ma yella walebgad yesğan cci, iwala gma-s di lexşaş ur d-iħunn ara fell-as, amek ara tezdey lehmala n Sidi Rebbi deg wul-is.

<sup>18</sup> Ay arrac imezyanen, ur hemmlet ara s swawal kan d yiles ażidän, lamegħna lehmala n tideş a d-tban s lecyal-nwen.

<sup>19</sup> S wakka ara nzer bellı di tideş i nella, yerna ad yethedden wul-nney zdat Sidi Rebbi, <sup>20</sup> yas yessedlem-ay wul-nney: Sidi Rebbi sennig wul nney i gella yerna yezra kullec.

<sup>21</sup> Awid eżizen, ma yella ur ay-isseqlem ara wul-nney, nesga letkal zdat Sidi Rebbi.

<sup>22</sup> Kra n wayen ara nessuter, ittak-ay-t-id axater nehrez lumurat-is yerna nxeddem lebyi-s. <sup>23</sup> Atan wayen i y-d-yumeř: a namen syisem n Mmi-s Eisa Lmasih yerna a nemyeħmal wwaj gar-aney am akken yella di lamer i y-d-yefka.<sup>b</sup>

<sup>24</sup>Celui qui obéit aux commandements de Dieu demeure uni à Dieu et Dieu est présent en lui. Voici comment nous savons que Dieu demeure en nous: c'est grâce à l'Esprit Saint qu'il nous a donné.

### *Les vrais et les faux prophètes*

**4** Mes chers amis, ne croyez pas tous ceux qui prétendent avoir l'Esprit, mais mettez-les à l'épreuve pour vérifier si l'esprit qu'ils ont vient de Dieu. En effet, de nombreux faux prophètes se sont répandus dans le monde. <sup>2</sup>Voici comment vous pouvez savoir s'il s'agit de l'Esprit de Dieu: quiconque reconnaît que Jésus-Christ est réellement devenu homme à l'Esprit de Dieu. <sup>3</sup>Mais quiconque refuse de reconnaître Jésus en tant que tel n'a pas l'Esprit de Dieu, mais celui de l'Adversaire du Christ: vous avez appris que celui-ci allait venir et, maintenant, il est déjà dans le monde. <sup>4</sup>Mais vous, mes enfants, vous appartenez à Dieu et vous avez vaincu les faux prophètes; car l'Esprit qui agit en vous est plus puissant que l'esprit qui domine ceux qui appartiennent au monde. <sup>5</sup>Ces gens appartiennent au monde. Ils parlent donc à la manière du monde et le monde les écoute. <sup>6</sup>Mais nous, nous appartenons à Dieu. Celui qui connaît Dieu nous écoute; celui qui n'appartient pas à Dieu ne nous écoute pas. C'est ainsi que nous pouvons savoir où est l'Esprit de la vérité et où est l'esprit de l'erreur.

<sup>24</sup>Win yettaṭṭafen di Sidi Ṙebbi, iħerzen lumurat-is, Sidi Ṙebbi yetṭili deg wul-is; yerna a neqqel belli Sidi Ṙebbi yella deg ul-nney s R̄uh iqedsen\* i y-d-yefka.

### *Aselmed n šeħ d uselmed n lekdeb*

**4** Awid eżiżen, hādret iman-nwen yef kra nwin ara wen-d-yinin heddrey s R̄uh n Sidi Ṙebbi, lamegħa jejjebet-ten iwakken aṭ-żezrem ma yella s yuq Sidi Ṙebbi id-kkan axaṭer, atas n lenbiya n lekdeb i gellan di ddunit.

<sup>2</sup>Atan wamek ara t-geqleml ma yella yiwen yesga R̄uh n Sidi Ṙebbi: kra nwin ara iceħden belli Ēisa Lmasiħ\* yusa-d yer ddunit s šiħfa n wemdan, s yuq Sidi Ṙebbi id-yusa.

<sup>3</sup>Ma d win ara inekkren ayagi yef Sidna Ēisa, maċċi s yuq Ṙebbi id-yekka lamegħa yekka-d si R̄uh n wegdaw n Lmasiħ i yef teslam ad-yaś yer ddunit, atan tura yella yakun di ddunit. <sup>4</sup>Kunwi ay arrac imeżyanen, d arraw n Sidi Ṙebbi i tellam, tyelbem wid yesselmaden lekdeb, axaṭer R̄uh yellan deg-wen yugar win yellan di ddunit. <sup>5</sup>Nutni n ddunit, daymi i tħmelayen s l-geqlija n wat ddunit, yerna at ddunit smehsisen-asen.

<sup>6</sup>Nukni d ayla n Sidi Ṙebbi; win yebjan ad yissin Sidi Ṙebbi yesmeħsis-ay-d; win ur nelli ara n Sidi Ṙebbi ur a y-d-ismehsia ara: swakka ara neqqel R̄uh n tidet akk-d R̄uh n lekdeb.

*Qui n'aime pas n'a pas connu Dieu !*

<sup>7</sup> Mes chers amis, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu. Quiconque aime est enfant de Dieu et connaît Dieu. <sup>8</sup>Celui qui n'aime pas ne connaît pas Dieu, car Dieu est amour.

<sup>9</sup> Voici comment Dieu a manifesté son amour pour nous: il a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous ayons la vraie vie par lui.

<sup>10</sup> Et l'amour consiste en ceci: ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais c'est lui qui nous a aimés; il a envoyé son Fils qui s'est offert en sacrifice pour le pardon de nos péchés.

<sup>11</sup> Mes chers amis, si c'est ainsi que Dieu nous a aimés, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres. <sup>12</sup> Personne n'a jamais vu Dieu. Or, si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous et son amour se manifeste parfaitement en nous.

<sup>13</sup> Voici comment nous savons que nous demeurons unis à Dieu et qu'il est présent en nous: il nous a donné son Esprit. <sup>14</sup> Et nous avons vu et nous témoignons que le Père a envoyé son Fils pour être le Sauveur du monde.

<sup>15</sup> Si quelqu'un reconnaît que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et il demeure uni à Dieu. <sup>16</sup> Et nous, nous savons et nous croyons que Dieu nous aime. Dieu est amour; celui qui demeure dans l'amour demeure uni à Dieu et Dieu demeure en lui.

*Hemmlet Rebbi, hemmlet atmaten*

<sup>7</sup> Awid gzisen, ilaq a nemyeħħmal wway gar-aney axaṭer Sidi Rebbi s yiman-is, d leħħmala; kra n wid yesğan leħħmala deg ulawen-nsen, d arraw n Sidi Rebbi i llan yerna ssnen Sidi Rebbi.

<sup>8</sup> Kra n win ur nesgi ara leħħmala deg wul-is ur yessin ara Sidi Rebbi, axaṭer leħħmala s yuṛ-es id-tekk.

<sup>9</sup> Atah wamek id-isban Sidi Rebbi belli iħemmel-ay: Sidi Rebbi iceggeġ-ed Mmi-s awħid yer ddunit iwakken yis a nesgu tudert.

<sup>10</sup> Atah d acu id-leħħmala: mačċi d nukni i ġħemmien Sidi Rebbi lamegħna d netta i y-iħemmlen armi id iceggeġ Mmi-s ad yefk iman-is d asfel\* i legfu n ddnubat-nney.

<sup>11</sup> Awid gzisen, ma yella Sidi Rebbi iħemmel-ay annect-agħi, ilaq ula d nukni a nemyeħħmal wway gar-aney. <sup>12</sup> Ulac win iwalan Sidi Rebbi s wallen-is, meqna ma yella nemyeħħmal wway gar-aney, Baba Rebbi yetħili deg-nney, leħħmala-s teħban-ed deg-nney.

<sup>13</sup> Atah wamek ara negħel nukni netħili deg-s netta yetħili deg-nney: imi i y-d-yefka R̹ruh-inex. <sup>14</sup> Nukni s yiman-nney netgeġġeb deg-s, daymi nezmer ad-neched belli Baba-nney Rebbi iceggeġ-ed Mmi-s, i lesħak n ddunit.

<sup>15</sup> Kra n win ara iceħden belli Eisa d Mmi-s n Rebbi, Rebbi ad yetħili deg wul-is, netta ad ittef di Sidi Rebbi. <sup>16</sup> Nukni nessen leħħmala i y-iħemmel Sidi Rebbi, yerna numen yis. Sidi Rebbi, d leħħmala; win yesğan leħħmala deg wul-is

<sup>17</sup> Si l'amour est parfait en nous, alors nous serons pleins d'assurance au jour du Jugement; nous le serons parce que notre vie dans ce monde est semblable à celle de Jésus-Christ. <sup>18</sup> Il n'y a pas de crainte dans l'amour; l'amour parfait exclut la crainte. La crainte est liée à l'attente d'un châtiment et, ainsi, celui qui craint ne connaît pas l'amour dans sa perfection.

<sup>19</sup> Quant à nous, nous aimons parce que Dieu nous a aimés le premier. <sup>20</sup> Si quelqu'un dit: «J'aime Dieu», et qu'il hait son frère, c'est un menteur. En effet, s'il n'aime pas son frère qu'il voit, il ne peut pas aimer Dieu qu'il ne voit pas. <sup>21</sup> Voici donc le commandement que le Christ nous a donné: celui qui aime Dieu doit aussi aimer son frère.

### *Notre victoire sur le monde*

**5** Quiconque croit que Jésus est le Christ est enfant de Dieu; et quiconque aime un père aime aussi les enfants de celui-ci. <sup>2</sup> Voici à quoi nous reconnaissons que nous aimons les enfants de Dieu: c'est en aimant Dieu et en mettant ses commandements en pratique. <sup>3</sup> En effet, aimer Dieu implique que nous obéissions à ses commandements. Et ses commandements ne sont pas pénibles, <sup>4</sup> car tout enfant de Dieu est vainqueur du monde. Et le moyen de remporter la victoire sur le monde, c'est notre foi.

a: Walit Mq 12.29 - 31.

yettef di Sidi Ṙebbi, Sidi Ṙebbi yezdey deg ul-is. <sup>17</sup> Ma yella tennekmal lehmala deg ulawen-nney, a nesgu leṭkal i wass n lħisab, axaṭer ayen yetċeddin fell-ay di ddunit-a, d'ayen yesgedda Lmasiħ syiman-is.

<sup>18</sup> Win yesġan lehmala n tidejt ur t-tkeċċem ara tugdi; lehmala n tidejt tessufu tugdi, axaṭer tugdi tettas-ed si lxuf n lgiqab, win yetgħicin di tugdi wergad yessawed yer lehmala n tidejt. <sup>19</sup> Ma d'nukni, nhemmel Sidi Ṙebbi axaṭer d-neṭṭa i yihemmlen d'amezwaru.

<sup>20</sup> Kra n win yeqqaren: hemmley Sidi Ṙebbi yili yekrē għma-s, d'akeddab, axaṭer win ur nhemmel ara għma-s i-geṭwali, ur izmir ara ad iħemmel Sidi Ṙebbi ur yetwali ara.

<sup>21</sup> Atan ihi lamej i-γ-d-iġġa Lmasiħ: win iħemmlen Sidi Ṙebbi ad iħemmel dayen għma-s.<sup>a</sup>

### *Anwa i gyelben ddunit ?*

**5** Kra n wid yunnen belli d'Eisa id-Lmasiħ,\* uyalen d'arraw n'Rebbi; dayen wid iħemmlen Baba Ṙebbi, hemmlen ula d'arraw-is.

<sup>2</sup> Atah wamek ara nżer belli nhemmel arraw n'Rebbi: ma nhemmel Sidi Ṙebbi yerna nxeddem lumurat-is.

<sup>3</sup> Axäṭer ma nhemmel Sidi Ṙebbi ilaq a neħrez lumurat-is; lumurat-is ur żżayit ara, <sup>4</sup> axaṭer arraw n Sidi Ṙebbi yelben ddunit, ayen s-wacu i-neyleb ddunit, d'liman-nney di Sidna Eisa.

<sup>5</sup> Qui donc est vainqueur du monde ? Seul celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu.

<sup>6</sup> C'est Jésus-Christ qui est venu à nous avec l'eau de son baptême et avec le sang de sa mort. Il est venu non pas avec l'eau seulement, mais avec l'eau et le sang. Et l'Esprit Saint témoigne que cela est vrai, car l'Esprit est la vérité. <sup>7/8</sup> Il y a donc trois témoins : L'Esprit Saint, l'eau et le sang, et tous les trois sont d'accord. <sup>9</sup> Nous acceptons le témoignage des hommes ; or, le témoignage de Dieu a bien plus de poids, et il s'agit du témoignage qu'il a rendu au sujet de son Fils. <sup>10</sup> Ainsi, celui qui croit au Fils de Dieu possède en lui-même ce témoignage ; mais celui qui ne croit pas en Dieu fait de lui un menteur, puisqu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a rendu au sujet de son Fils. <sup>11</sup> Voici ce témoignage : Dieu nous a donné la vie éternelle et cette vie nous est accordée en son Fils. <sup>12</sup> Celui qui a le Fils a cette vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.

### *La vie éternelle*

<sup>13</sup> Je vous ai écrit cela afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu. <sup>14</sup> Nous pouvons regarder à Dieu avec assurance, car il nous écoute si nous demandons quelque chose de conforme à sa volonté. <sup>15</sup> Sachant donc qu'il écoute nos prières, nous avons aussi la certitude d'obtenir ce que nous lui avons demandé.

<sup>5</sup> Anwa i gyelben ddunit ? D wid yumnen belli Ēisa d Mmi-s n Ṙebbi.

<sup>6</sup> Ēisa Lmasiḥ, d win akken i d-yusan yer ddunit s waman d idammen, mačči kan s waman n weyঢas-is lameğna s waman akk-d idammen-is yuzzlen mi gemmut fell-aney ; yerna d R̄uh iqedsen\* i d-icehden fell-as axaṭer R̄uh iqedsen, d R̄uh n tideṭ.

<sup>7/8</sup> R̄uh iqedsen, aman d idammen, di tlata yid-sen beggnen-d tideṭ-agı.

<sup>9</sup> Ma yella cchada n yemdanen tetwaqbel, cchada n Sidi Ṙebbi tugar tin n yemdanen ; axaṭer d Sidi Ṙebbi s yiman-is i d-icehden yef Mmi-s.

<sup>10</sup> Win yumnen s Mmi-s n Ṙebbi, yesga ṭbut deg wul-is, ma d win ur numin ara, yerra Sidi Ṙebbi d akeddab imi ur yumin ara s wayen i d-iched Ṙebbi yef Mmi-s.

<sup>11</sup> Cchada-yagi t-ṭudert n dayem i γ-d-yefka Sidi Ṙebbi, tudert-agı di Mmi-s i tella. <sup>12</sup> Win yumnen s Mmi-s n Ṙebbi yesga tudert ; win ur numin ara s Mmi-s n Ṙebbi ur yesgi ara tudert.

### *Tudert n tideṭ yetdumun*

<sup>13</sup> Ayagi uriγ-awen-t-id iwakken at-ṭezrem belli tesgam tudert n şşeh yetdumun, kunwi yumnen s Mmi-s n Ṙebbi.

<sup>14</sup> Tura atah leṭkal i nesga yur-es : ma nessuter-as kra yellan di lebyi-s, yethessis-ay-d ; <sup>15</sup> ma yella nezra belli yethessis-ay-d, kra n wayen ara s nessuter, nehşa belli yewwed-ay-d.

<sup>16</sup> Si quelqu'un voit son frère commettre un péché qui ne mène pas à la mort, il faut qu'il prie et Dieu donnera la vie à ce frère. Ceci est valable pour ceux dont les péchés ne mènent pas à la mort. Mais il y a un péché qui mène à la mort, et ce n'est pas à propos d'un tel péché que je demande de prier. <sup>17</sup> Toute mauvaise action est un péché, mais tout péché ne mène pas forcément à la mort.

<sup>18</sup> Nous savons qu'aucun enfant de Dieu ne continue à pécher, car le Fils de Dieu le garde et le Mauvais ne peut rien contre lui.

<sup>19</sup> Nous savons que nous appartenons à Dieu et que le monde entier est au pouvoir du Mauvais.

<sup>20</sup> Nous savons que le Fils de Dieu est venu et qu'il nous a donné l'intelligence nous permettant de reconnaître le Dieu véritable. Nous demeurons unis au Dieu véritable grâce à son Fils Jésus-Christ. C'est lui le Dieu véritable, c'est lui la vie éternelle.

<sup>21</sup> Mes enfants, gardez-vous des faux dieux !

<sup>16</sup> Ma yella win yezran gma-s yedneb yili ddnub-is ur yetṭawi ara yer lm̄ut, ilaq ad yedgu yer Sidi Ṙebbi, netṭa a s-d-yefk tudert; nniy-ed ayagi yef wid ixeddmen ddnub ur netṭawi ara yer lm̄ut. Yella ddnub yetṭawin yer lm̄ut lamegna mačči yef wid ixeddmen ddnub-ag i wen-d-nniy at-ṭedgum. <sup>17</sup> Kra yellan d lbatel, d ddnub, megna llan ddnubat ur netṭawi ara yer lm̄ut.

<sup>18</sup> Nezra belli kra n wid yellan d arraw n Sidi Ṙebbi ur ḥejicin ara di ddnub; megna Mmi-s n Ṙebbi yetğassa fell-asen yerna Cciṭan\* ur yezmir ara a ten-yennal. <sup>19</sup> Nezra belli d arraw n Sidi Ṙebbi i nella, ma d ddunit teyli ger ifassen n wemcum.

<sup>20</sup> Nezra dayen Mmi-s n Ṙebbi yusa-d yer ddunit yefka-yay-d lefhama s wayes ara nissin Ṙebbi n t̄idet.

Deg-s i netṭef s yisem n Mmi-s Eisa Lmasiḥ; d netṭa i d Ṙebbi n şeħ, i t-ṭudert yetḍumun.

<sup>21</sup> Ay ilmezyen, hadret at-ṭegebdem i rebbiten n lekdeb.

## Deuxième lettre de Jean

### *Le véritable amour*

**1** De la part de l'Ancien, à la Dame choisie par Dieu et à ses enfants que j'aime en toute vérité. Ce n'est pas moi seul qui vous aime, mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité,<sup>2</sup> parce que la vérité demeure en nous et sera avec nous pour toujours.

<sup>3</sup> Que Dieu le Père et Jésus le Messie le Fils du Père, nous accordent la grâce, le pardon et la paix pour que nous en vivions dans la vérité et l'amour.

### *Le véritable amour*

(1Jean 5.1-3)

<sup>4</sup> J'ai été très heureux de constater que certains de tes enfants vivent dans la vérité, comme le Père nous l'a commandé.<sup>5</sup> Et maintenant, voici ce que je te demande, chère Dame : aimons-nous les uns les autres. Ce n'est pas un commandement nouveau que je t'écris ; c'est celui que nous avons reçu dès le commencement.<sup>6</sup> L'amour consiste à vivre selon les commandements de Dieu. Et le commandement que vous avez appris dès le commencement, c'est que vous viviez dans l'amour.

### *Ceux qui enseignent le mensonge*

(1Jean 4.1-6, 2.18-23)

<sup>7</sup> Beaucoup d'imposteurs se sont répandus dans le monde ; ils refusent de reconnaître que Jésus-Christ est réellement devenu homme.

## Tabrıat tis snat s şur Yuḥenna

### *Sslam*

**1** Nekk yellan d ameqgran n tejmaqt,\* i Kirby i gextar Sidi Ṣebbi akk-d warraw-is i hemmley s tideṭ. Mačči d nekk kan i kkun-ihemmlen, meqna ula d wid akk yesnen tideṭ ; <sup>2</sup>yef ddemma n tideṭ yellan deg-nney ara yeqqimen deg-nney i dayem.

<sup>3</sup> Ssmaḥ, ḫrehma ṭ-ṭalwit a y-dttunefken s şur Baba Ṣebbi d Mmi-s Eisa Lmasih,\* iwakken a ngic di tideṭ akk-d lehmala.

### *Lehmala n tideṭ*

(1Yn 5.1-3)

<sup>4</sup> Achal ferhey imi ufiy kra seg warraw-im teddun deg webrid n tideṭ, akken i y-t-id-yumeṛ Baba Ṣebbi.

<sup>5</sup> Ihi tura a tajmaqt n Kirby, ayen i netrağu deg-wen : a nemeyħmal wway gar-aney, mačči d lamer ajdid i wen-d-wwiy lameqna d lamer yellan yakan si tazwara. <sup>6</sup> Lehmala, d m'ara nteddu deg webrid n Sidi Ṣebbi nherrez lumurat-is. S lamer-agħi i teslam si tazwara i glaq aṭ-ṭeddu.

### *Wid yesselmaden lekdeb*

(1Yn 4.1-6, 2.18-23)

<sup>7</sup> Aṭas n wid yesselmaden lekdeb i d-innulfan di ddunit, ur setgeřfen ara belli Eisa Lmasih yusa-d yer ddunit s şşifa n wemdan.

C'est en cela que se révèle l'imposteur, l'Adversaire du Christ.

<sup>8</sup> Prenez donc garde à vous-mêmes, afin que vous ne perdiez pas le résultat de notre travail, mais que vous receviez pleinement votre récompense.

<sup>9</sup> Quiconque ne demeure pas dans l'enseignement du Christ, mais va au-delà, n'est pas en communion avec Dieu. Celui qui demeure dans cet enseignement est en communion avec le Père et le Fils. <sup>10</sup> Si quelqu'un vient à vous et vous apporte un autre enseignement, ne le recevez pas chez vous et refusez même de le saluer; <sup>11</sup> car celui qui le salue devient complice de ses mauvaises actions.

<sup>12</sup> J'aurai encore beaucoup de choses à vous dire, mais je préfère ne pas les mettre par écrit, avec papier et encre. J'espère me rendre chez vous et vous parler personnellement, afin que notre joie soit complète.

<sup>13</sup> Les enfants de ta Sœur, choisie par Dieu elle aussi, t'adressent leurs salutations.

D wigi i getyurrun, i diqdawen n Lmasih.

<sup>8</sup> Hadret iman-nwen iwakken ur wen-yetruhu ara wayen akken i wen-nesselmed, lamegna ilaq at-tyelltem Ifayda tameqqrant. <sup>9</sup> Kra n win ara igeddin tilas deg wayen yesselmed Lmasih, ur yettif ara di Rebbi; ma d win yettifen deg uselmed n Lmasih yettef di Baba Rebbi akk-d Mmi-s.

<sup>10</sup> Kra n win ara d-yasen yur-wen m'ur wen-d-yewwi ara aselmed-agı n Lmasih ur sterhibet ara yis yer yexxamen-nwen, ur tsellimet ara ula dsslam fell-as! <sup>11</sup> Axater win i gesterħben yis, yettekki di lecyal-is n diri.

<sup>12</sup> Mazal-iyi aṭas n lecyal i yef byiż a wen-d-hedrey lamegna mačci di tebrat, ssaramey a n-asey yur-wen, a wen-mmeslayey s yimi-w, iwakken iferħ-nney ad innekmal.

<sup>13</sup> Arraw n weltma-m yextar Rebbi, tsellimen fell-am.

## Troisième lettre de Jean

### **Salutation**

(Matt 10.40-42)

**1** De la part de l'Ancien, à mon cher Gaïus que j'aime en toute vérité.

**2** Cher ami, je souhaite que tout aille bien pour toi et que tu sois en aussi bonne santé physiquement que tu l'es spirituellement. **3** Des frères sont arrivés et m'ont déclaré combien tu es fidèle à la vérité, et comment tu vis selon la vérité. J'en ai été très heureux. **4** Rien ne me rend plus heureux que d'apprendre que mes enfants vivent conformément à la vérité.

**5** Cher ami, tu te montres fidèle dans tout ce que tu fais pour les frères, même étrangers. **6** Ils ont témoigné de ton amour devant notre Église. Aide-les, je t'en prie, à poursuivre leur voyage, d'une manière digne de Dieu. **7** En effet, ils se sont mis en route au service du Christ sans rien accepter des païens. **8** Nous avons donc le devoir de soutenir de tels hommes, afin de collaborer, nous aussi, à la diffusion de la vérité.

### **Diotrèphe et Démétrius**

(1 Cor 4.18-21)

**9** J'ai écrit une courte lettre à votre Église; mais Diotrèphe, qui aime à tout diriger, ne tient aucun compte de ce que je dis.

## Tabrat tis tlata s yur Yuhenne

### **Sslam**

(Mt 10.40-42)

**1** Nekk yellan d ameqqran n tejmaqt,\* i Gayus, <sup>a</sup> gżiżen fell-i, i hemmley s tidejt. **2** Ay aħbib-iw, ssaramey şsheha-inek bxiż i tella, am tikli-inek deg webrid n Sidi Rebbi.

**3** Ferħej yatas asm'akken i d-usan watmaten, mi d-ħkan yef tidejt yellan deg-k, d wamek i teffed di tidejt-agi s wul-ik. **4** Ulac lferħ ara yec bun m'ara sley s warraw-iw teddun di tidejt. **5** Awin gżiżen, d ayen yelhan i txedmed seg wul yeşfan\* i watmaten, yas d ibeरraniyen i llan; **6** ħkan-d zdat n tejmaqt yef leħmala-inek. D ayen yelhan dayen ma terniż tgawnd-ten s wayen i tzemriż iwakken ad kemmlen abrid-nsen; **7** axater yef ddemma n yisem n Lmasiħ\* i ruħen, yerna ugin ad qeblen lemġawna n wid ur numin ara s Sidi Rebbi. **8** Ilaq-ay ihi a nesterheb yerna a ngiwen imdanen yecban wigi, iwakken a nili d iqaddacen ara yemgawanen yid-sen yef ddemma n tidejt,

### **Acetki yef Diutrif**

(1 Kt 4.18-21)

**9** Uriy kra n imeslayen i tejmaqt, megħna Diutrif ihemmlen ad iċebber yef wiyađ, yegguma a y-d-iħess ur a y-yeħsib ara.

<sup>10</sup>C'est pourquoi, quand je viendrai, je dénoncerai le mal qu'il commet, lui qui profère des propos malveillants et mensongers à notre sujet. Mais ce n'est pas tout: il refuse de recevoir les frères de passage, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche en les menaçant de les chasser de l'Église.

<sup>11</sup>Cher ami, n'imité pas ce qui est mal, mais ce qui est bien. Celui qui pratique le bien appartient à Dieu; celui qui commet le mal ne connaît pas Dieu.

### Témoignage rendu à Démétrius

<sup>12</sup>Tous disent du bien de Démétrius, et la vérité qui l'inspire témoigne en sa faveur. Nous aussi, nous lui rendons un bon témoignage, et tu sais que ce témoignage est vrai.

<sup>13</sup>J'aurai encore beaucoup de choses à te dire, mais je ne veux pas les mettre par écrit, avec plume et encre. <sup>14</sup>J'espère te voir bientôt et nous parlerons alors personnellement.

<sup>15</sup>Que la paix soit avec toi.

Tes amis t'adressent leurs salutations. Salut nos amis, chacun en particulier.

<sup>10</sup>Daymi m'ara n-asey yur-wen ad-sbeggney akk ayen ixeddem! Iheddeş fell-aney yir imeslayen akk-d lekdub, ula d'atmaten yugi ad yesterheb yis-sen, wid yebyan ad şerħben yis-sen, yetħtaggi-yasen yerna yessufuy-iten si tejmaqt.

<sup>11</sup>Ay aħbib, ur tħanad ara wid ixeddmien cċer meġna ġanad wid ixeddmien Ixix. Win ixeddmien ayen yelhan, n'Rebbi; ma d'win ixeddmien cċer ur yessin ara Rebbi.

### Nnşaħha n Dimitrius

<sup>12</sup>Ma d'Dimitrius tċekkiżen-t akk medden, yerna tidej tħeban-ed deg-s, ula d'nukni nenna-t-id yerna teżriżiż ayen i-d-neqqar t-tidet. <sup>13</sup>Aħas i-mazal a-k-t-id-iniy lameġna ur bjiy ara a k-t-id-aruż di tebrat. <sup>14</sup>Ssaramej qrib a nemzer iwakken a nehder.

<sup>15</sup>Qqim di lehna! Atmaten meṛra tħallim-d fell-ak. Ula d-keċċ sellem yef watmaten akk, mkul yiwen s-yisem-is.

# Lettre de Jude

## *Salutation*

**1** De la part de Jude, serviteur de Jésus-Christ et frère de Jacques.

A ceux qui ont été appelés par Dieu, qui sont aimés par lui, le Père, et qui sont gardés par Jésus-Christ :

**2** Que le pardon, la paix et l'amour vous soient accordés avec abondance.

## *De faux enseignants*

**3** Mes chers amis, j'avais un vif désir de vous écrire au sujet du salut qui nous est commun. Or, je me suis vu dans l'obligation de vous adresser cette lettre afin de vous encourager à combattre pour la foi que Dieu a donnée aux siens une fois pour toutes. **4** En effet, certains hommes malfaisants se sont introduits discrètement parmi vous ; ils déforment le sens de la grâce de notre Dieu pour justifier leur vie immorale, et ils rejettent ainsi Jésus le Messie notre seul Maître et Seigneur. Il y a longtemps que les Écritures ont annoncé la condamnation qui pèse sur eux.

**5** Bien que vous connaissiez déjà parfaitement tout cela, je tiens à vous rappeler comment le Seigneur a sauvé une fois le peuple d'Israël du pays d'Égypte, mais a fait mourir ensuite ceux qui n'eurent pas confiance en lui. **6** Rappelez-vous les anges qui ne se sont pas contentés du pouvoir qui leur était accordé et qui ont abandonné leur propre demeure :

# Tabraqat s yur Yuda

## *Sslam*

**1** Nekk Yuda yellan dgma-s n Yeğqub,<sup>a</sup> aqqedac n Eisa Lmasih, i wid i wumi d-issawel Sidi Rebbi Baba-tney, yerna ihegga-ten i Eisa Lmasih ; <sup>2</sup> tħreħma, talwit d-leħmala a wen-d-ħtunefkent s tuget !

## *Iselmaden n lekdeb*

**3** A wid gżiżen, achjal aya segmi i bbyiż a wen-n-aruy yef wayen yeξnan leslak i γ-icerken, walay belli ilaq-iyi a kkun-nhuw iwakken aṭ-tesgum tazmert aṭ-thadrem yef liman, liman i d-yeħtunefken yiwen n tikkelt i wid i għextar Sidi Rebbi. **4** Axäter kra n yemdanen skecmen-d iman-nsen gar-awen, ssegħajen lmeġna n tħreħma n Sidi Rebbi iwakken ad ffreñ yir tikli-nsen, nekren ula d Eisa Lmasih, win yellan d Ssid-nney; Ieqiqab i ten-yeṭraġun d ameqqran akken i d-ħtwaxebbej si zik di tira iqedsen.

**5** Yas akken teżram ayagi mejjra, bbyiż akkun-id-smektiy belli asmi i d-isellek Sidi Rebbi agdud-is si tmurt n Maşer yessenger gar-asen wid akk yugħin ad amnen<sup>b</sup> yis; **6** dayen, Imlayekkat-nni ur netrif ara di ccan i sent-id-ħtunefken, meġna ġġant imukan-nsent ġlayen, Sidi Rebbi yeqqen-itent di tħallim i dayem alamma d ass ameqqran n lħisab.

a: Walit Mt 13. 55 ; Yeğqub-agħi izmer ad yili dgħma-s n Sidna Eisa. b: Walit Aneżżeuf 14.35.

Dieu les garde dans l'obscurité d'en bas, définitivement enchaînés, pour le grand jour du jugement. <sup>7</sup>Rappelez-vous Sodome, Gomorrhe et les villes voisines : leurs habitants se sont conduits d'une manière aussi immorale que ces anges et ont recherché des relations contre nature ; ils subissent la punition d'un feu éternel, et c'est là un sérieux avertissement donné à tout le monde.

<sup>8</sup>Eh bien, ces gens-là se comportent de la même manière : entraînés par leurs fantaisies, ils pèchent contre leur propre corps, ils méprisent l'autorité de Dieu, ils insultent les êtres glorieux du ciel. <sup>9</sup>Même l'archange Michel n'a pas fait cela. Dans sa querelle avec le diable, lorsqu'il lui disputait le corps de Moïse, Michel n'osa pas porter une condamnation insultante contre lui ; il lui dit seulement : « Que le Seigneur te punisse ! » <sup>10</sup>Mais ces gens-là insultent ce qu'ils ne connaissent pas ; et ce qu'ils savent par instinct, comme des bêtes sauvages, cela même cause leur perte. <sup>11</sup>Malheur à eux ! Ils ont suivi le chemin de Caïn ; ils se sont livrés à l'erreur pour de l'argent, comme Balaam ; ils ont péri parce qu'ils se sont révoltés comme Coré. <sup>12</sup>Leur présence est un scandale dans vos repas fraternels, où ils font la fête sans aucune honte, en ne s'occupant que d'eux-mêmes. Ils sont comme des nuages emportés par les vents et qui ne donnent pas de pluie. Ils sont pareils à des arbres qui ne produisent aucun fruit, même en

<sup>7</sup>Akken dayen i tedra dimezday n temdinin n Sudum d Gumuç akk-d tudrin i sent-id-yezzin, ixeddmen anagar ticmatin d zzna, qqiment-ed d lem tel mi tent-yessenger Sidi Rebbi stmes yecban times n ğahennama ; <sup>c</sup><sup>8</sup>imdanen-agı dayen id-ikecmen gar-aney xedmen am nutni, tırga-nsen ssawađent-ten ad xedmen ticmatin, ur setgerfen ara s lhekma n Sidi Rebbi, reggmen ula d lmalayekkat<sup>d</sup> yellan deg igenwan.

<sup>9</sup>Ula d lmekl Mixayel ur yexdim ara annect-agı asm'akken igennuy akk-d Ccitan yef lgeťta n Sidna Musa ; yegguma at-yer gem ulla drregmat meyna yenna-yaş kan : *ak-i-eaqeb Sidi Rebbi.* <sup>e</sup> <sup>10</sup>Megna imdanen-agı reggmen ayen ur ssinen ara, ulla dayen akken ssnen i gessen ulla d lmal ur nefhim ara, yetťawi-ten anagar yer nniger-nsen.

<sup>11</sup>A tawayit-nsen ! Axaṭer tebgen lgeťra n Kahin, şruhen iman-nsen di leyład, yewwi-ten t̄meg n yedrimen am Belğam, negren am akken yenger Kuri asm'akken id-yekker yer ccwal. <sup>f</sup>

<sup>12</sup>D ugur ameqqrang<sup>g</sup> m'ara t̄ffen imukan gar-awen yer imensi n tegmat, zehhun mebla lhecma, txemminen kan yef yiman-nsen. Cban asigna yetťawi wađu, ur d-yetťak lehwa ; cban ttjuř ur d-neťtak ara lfakya di lawan-nsent, mmutent, qquarent dya twaqelgent.

c: Walit Amezrui n talsa 19. 4-25. d: Walit 2Bt 2. 10-11. e: Walit Zakarya 3. 2  
f: Walit Amezrui n talsa 4. 8; Anezruf 16. 22-24. g: Walit 2Bt 2. 13.

automne, et qui, une fois déracinés, sont doublement morts.<sup>13</sup> Ils sont semblables aux vagues furieuses de la mer, ils projettent devant eux l'écume de leurs actions honteuses. Ils sont comme des étoiles errantes et Dieu leur a réservé pour toujours une place dans la nuit la plus noire.

<sup>14</sup>C'est Hénok, septième descendant d'Adam en ligne directe, qui, il y a longtemps, a prophétisé à leur sujet en disant: «*Écoutez: le Seigneur va venir avec ses saints anges par dizaines de milliers,<sup>15</sup> afin d'exercer le jugement sur tous les humains. Il condamnera tous les pécheurs pour toutes les mauvaises actions dues à leur révolte contre Dieu et pour toutes les paroles offensantes que ces êtres sans respect ont prononcées contre lui.*»<sup>16</sup> Ces gens sont toujours mécontents et se plaignent de leur sort; ils suivent leurs propres désirs; ils tiennent des propos orgueilleux et flattent les gens par intérêt.

### *Le fondement de votre foi*

<sup>17</sup>Quant à vous, mes chers amis, souvenez-vous de ce que les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ vous ont annoncé autrefois.<sup>18</sup> Ils vous ont dit, en effet: «A la fin des temps, il y aura des gens qui se moqueront de vous et vivront selon leurs mauvais désirs.»<sup>19</sup> Les voilà, ceux qui causent des divisions! Ils sont dominés par leurs instincts et non par l'Esprit de Dieu.<sup>20</sup> Mais vous, mes chers amis, continuez à fonder votre vie sur votre

<sup>13</sup>Akken i d-tteggirent lemwaji timeqqrannin tikufta-nsent n lewsex, i d-ssufuyen nutni tikufta n leğrur-nsen.<sup>h</sup> Cban itran ixet̄tin, iyellin yer dderb n t̄lam i sen it̄waheggan.

<sup>14</sup>Fell-asen i d-icar Hinux igacen di l̄gil wis seb̄ga mbegd Adem, mi d-yenna : *atan a d-yas Sidi Rebbi neṭṭa d luluf n lmalayekkat-is<sup>15</sup> iwakken ad iħaseb imdanen merṛa, ad iqaqeb imcumen ur ten-ṭduę ara, yef yir lecyal-nsen, yef rregmat i d-ssufuyen yemcumen-agı seg imawen-nsen.*

<sup>16</sup>Imdanen-agı ur steqnigen ara deg wayen xeddmien, teddun s lebyi n tnefsit-nsen ; imeslayen-nsen ččuren d zzux, sqizziben i yemdanen yef ddemma n nnfeg-nsen.

### *Lsas n liman*

<sup>17</sup>Ma d kunwi a wid ęzizen, mmeikit-ed ayen i wen-d-nnan yakan rrusul n Ssid-nney Eisa Lmasiħ<sup>18</sup> asm'akken i wen-d-qqařen : di zzman aneggaru ad ilin wid ara yet̄mesxię̄n fell-awen, ara ilħun s lebyi n tnefsit-nsen.

<sup>19</sup>Ihi, d wigi i d-yet̄ṭawin Ixilaf ger yemdanen, ḥxemmimen anagar yef wayen yeğnan ddunit, ur sġin ara R̄ruħ iqedsen n Sidi Rebbi deg ulawen-nsen.

<sup>20</sup>Ma d kunwi ay iħbiben-iw, snernit liman-nwen yeşfan, deġġut s tezmert n R̄ruħ iqedsen.

très sainte foi. Priez avec la puissance du Saint-Esprit. <sup>21</sup> Maintenez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant que notre Seigneur Jésus le Messie dans sa bonté, vous accorde la vie éternelle.

<sup>22</sup> Ayez pitié de ceux qui hésitent. <sup>23</sup> Il en est d'autres que vous pouvez sauver en les arrachant du feu. A d'autres encore montrez également de la pitié, une pitié mêlée de crainte : évitez tout contact même avec leurs vêtements tachés par leurs passions humaines.

### *Louanges finales*

<sup>24</sup> A celui qui peut vous garder de toute chute et vous faire paraître sans défaut et pleins de joie en sa glorieuse présence, <sup>25</sup> au Dieu unique, notre Sauveur par Jésus-Christ notre Seigneur, sont la gloire, la grandeur, la puissance et l'autorité, depuis toujours, maintenant et pour toujours ! Amen.

<sup>21</sup> Tfet di leħmala n Sidi Rebbi, teklet yef rreħma n Sidna Īisa Lmasiħ, ara wen-d-yefken tudert yetdumun.

<sup>22</sup> Hunnet yef wid yetċukkun sfeħmet-ten<sup>23</sup> iwakken ad tħuselken, jebdet-ten-id si tmes. Llan dayen wiyaq ilaq aṭ-ħunnem fell-asen meqna yuṛ-wat aṭ-tennalem ulamma d-lebsa-nsen i tessengħes l-ġejta-nsen.

### *Amenni seg wul*

<sup>24</sup> Tanemmirt tameqqrant i win yesgan tazmert ad iħader fell-awen iwakken ur tejjecdem ara, a kkun-id-isbedd zdat-es mebla l-ġib di tmanegħt-inse s-lferħ ameqqran.

<sup>25</sup> Tamanegħt tameqqrant i Sidi Rebbi awħid i gellan d-amsellek-nney s-Īsa Lmasiħ Ssid-nney ; i Yillu nney lhiba, tazmert, l-ħekma akk-d l-ġaqima, uqbel a-d-texleq ddunit, di iweqt-agħi akk-d lewqat i-d-iteddun ! Amin !

# Apocalypse de Jean

## Révélation de Jésus le Messie

**1** Ce livre contient la révélation que Jésus-Christ a reçue. Dieu la lui a donnée pour qu'il montre à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt. Le Christ a envoyé son ange à son serviteur Jean pour lui faire connaître cela. **2** Jean est témoin que tout ce qu'il a vu est parole de Dieu et vérité révélée par Jésus-Christ. **3** Heureux celui qui lit ce livre, heureux ceux qui écoutent ce message prophétique et prennent au sérieux ce qui est écrit ici ! Car le moment fixé pour tous ces événements est proche.

## Salutations aux sept Églises

**4** De la part de Jean, aux sept Églises de la province d'Asie :

Que la grâce et la paix vous soient accordées de la part de Dieu qui est, qui était et qui vient, de la part des sept esprits qui sont devant son trône, **5** et de la part de Jésus le Messie le témoin fidèle, le Fils premier-né, le premier à avoir été ramené d'entre les morts, et le souverain des rois de la terre.

Le Christ nous aime et il nous a délivrés de nos péchés par son sacrifice, **6** il a fait de nous un royaume de prêtres pour servir Dieu, son Père. A lui soient la gloire et la puissance pour toujours ! Amen.

# Aweħħi n Yuhenna

## Aweħħi n Sidna Eisa Lmasih

**1** Wagi d aweħħi n Sidna Eisa Lmasih, i s-d-ifka Rebbi iwakken ad ixebber iqeddacen-is yef wayen ara d-yedrun; leħwayerg-agħi id-iċċeddu ixebber-itent-id s-lmelk\* id-iccegħeg, i uqedda-c is Yuhenna. **2** Yuhenna yehka-d ayen akk yeżra. Iched-ed yef wawal n-tudert akk t-tidet id-yewwi Sidna Eisa Lmasih.

**3** D iseqdiyen wid ara yeġren, ara yessemhessen i-leħdū n-uweħħi-yagi yerna ħerzen-ten, axaṭer lweqt i-deg ara yedru wannect-agħi i-qerreb-ed.

## Sslam i sebga tejmuyaġ n watmaten

**4** S yuq Yuhenna, i sebga tejmuyaġ yellan di tmurt n-Asya: irrehma t-talwit a wen-d-ġunnejkent s-yuq Win yellan si tazwara, yellan ass-a, ara d-yuyalen, s-yuq sebga lerwah n-Rebbi yettilin zdat wemkan n-lhekkma-in, **5** s yuq Sidna Eisa Lmasih anagi n-şseħ, amezwaru id-iħyan si ger imiegħtin, agellid n-igelliden n-ddunit !

Neħha i-γ-iħemmien, i-γ-isellken si ddnubat nney s-idammen-is yuzzlen fell-anej, **6** yerra-yay d-lmuqedmin\* iqeddeen yef Sidi Rebbi, Baba-s. Tamanegħ tameqqrant d-lhekkma i-Sidna Eisa Lmasih i-dayem ! Amin !

<sup>7</sup> Regardez, il vient parmi les nuages! Tous le verront, même ceux qui l'ont transpercé. Les peuples de la terre entière se lamenteront à son sujet. Oui, il en sera ainsi! Amen.

<sup>8</sup> «Je suis l'Alpha et l'Oméga», déclare le Seigneur Dieu tout-puissant, qui est, qui était et qui vient.

### Vision du Messie

<sup>9</sup> Je suis Jean, votre frère; uni comme vous à Jésus, je suis votre compagnon dans la détresse, le Royaume et la persévérance. J'ai été exilé sur l'île de Patmos, à cause de ma fidélité à la parole de Dieu et à la vérité révélée par Jésus. <sup>10</sup> Le jour du Seigneur, l'Esprit Saint se saisit de moi et j'entendis derrière moi une voix forte, qui résonnait comme une trompette; <sup>11</sup> elle disait:

— Écris dans un livre ce que tu vois, et envoie le livre aux sept Églises suivantes: à Éphèse, Smyrne, Pergame, Thyatire, Sardes, Philadelphie et Laodicée.

<sup>12</sup> Je me retournai pour voir qui me parlait. Alors je vis sept lampes d'or. <sup>13</sup> Au milieu d'elles se tenait un être semblable à un homme; il portait une robe qui lui descendait jusqu'aux pieds et une ceinture d'or autour de la taille.

<sup>7</sup> Ataya, iteddu-d yef usigna,<sup>a</sup>  
mkul tīt a t-twali,  
ula d wid i t-ifetken a t-walin;  
dya igduden n ddunit merṛa  
ad meğđen fell-as.<sup>b</sup>  
T-ħidet, akka ara tedru!

<sup>8</sup> Sidi Rebbi yenna-d: d nekk i d amezwaru i d aneggaru, d Win yellan si tazwara, yellan ass-a, ara d-yuvalen; d nekk i d Bab n tezmert.

### Awehhi yef Lmasih

<sup>9</sup> Nekk Yuḥenna gma-twen, yellan yid-wen ama di Imehna yef wayen yeğnan tagelda\* n Sidi Rebbi, ama yef tutṭfa di liman di Sidna Eisa, nfan-iyi yer tegzirt n Batmus yef imi beccrey awal n Rebbi akk-d t-ħidet yef i d-icehhed Sidna Eisa.

<sup>10</sup> Deg wass n westegħu\* iweħha-yi-d Rruħ n Sidi Rebbi, sliy i yiwen n taġejt ġlayen i d-yekkan deffir-i am akken d-ṣṣut n lбуq, <sup>11</sup> teqqar-ed:

— Ayen akka i teħwalid aru-t di tektabt tceggged-żi sebga tejmuyag-agħi n watmaten: i tejmaġt n Ifasus, n Smirnus, n Biryamus, n Tyatir, n Sardas, n Filadiflyā akk-d ḥin n Ludikus.

<sup>12</sup> Muqley yer deffir iwakken ad zrej anwa i yi-d-itħmeslayen, walay sebga teftilin n ddheb, <sup>13</sup> di tlemmast nseent yella yiwen Ixelq icuban amdan; yelsa ajellab yerna yebges tabagust n ddheb.

<sup>14</sup> Ses cheveux étaient blancs comme de la laine, ou comme de la neige, et ses yeux flamboyaient comme du feu; <sup>15</sup> ses pieds brillaient comme du bronze poli, purifié au four, et sa voix résonnait comme de grandes chutes d'eau. <sup>16</sup> Il tenait sept étoiles dans sa main droite, et une épée aiguë à deux tranchants sortait de sa bouche. Son visage resplendissait comme le soleil à midi.

<sup>17</sup> Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort. Il posa sa main droite sur moi et dit :

— N'aie pas peur! Je suis le premier et le dernier. <sup>18</sup> Je suis le vivant. J'étais mort, mais maintenant je suis vivant pour toujours. Je détiens le pouvoir sur la mort et le monde des morts. <sup>19</sup> Écris donc ce que tu vois: aussi bien ce qui se passe maintenant que ce qui doit arriver ensuite. <sup>20</sup> Voici quel est le sens caché des sept étoiles que tu vois dans ma main droite et des sept lampes d'or: les sept étoiles sont les anges des sept Églises, et les sept lampes sont les sept Églises.

## A l'église d'Ephèse

(Act 20.28-31)

**2** — Écris à l'ange de l'Église d'Éphèse :

— « Voici ce que déclare celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite et qui marche au milieu des sept lampes d'or: <sup>2</sup> Je connais ton activité, la peine que tu t'es donnée et ta persévérance. Je sais que tu ne

<sup>14</sup> Ccęer-is d amellal am taduť tacebħant, am udfel, allen-is ceġġent am tmes, <sup>15</sup> idarren-is tfeġġiġen am nnħas yefsın di tmes, sħut-is yecba zzhir n waman yetseqsigen deg udrar.<sup>c</sup>

<sup>16</sup> Yetṭef sebga yetran deg ufus-is ayeffus, seg imi-s yeffey-d ujenwi yesgan sin iran iqedġen, udem-is yetfeġġiġ am yitij m'ara d-icceġeġ deg uzzal. <sup>17</sup> Mi t-walay, fecley, yliy yer idarren-is. Yessers fell-i afus-is ayeffus yenna:

— Ur tħaggad ara! D nekk i gellan si tazwara alamma t-ħaggara, <sup>18</sup> nekk d Win yeddren; Iliy mmutey, meġna hjiy-ed si lmut, tura aql-iyi ddrey i dayem. D nekk i gettien tisura n lmut akk-d tid n laxert\*. <sup>19</sup> Ayen akka i teħwalid, yef wayen iderġun tura d wayen i d-iteddun, aru-t di tektabt. <sup>20</sup> Xef wayen yegħan lbađna n sebga yitran-agħi i twalaq deg ufus-iw ayeffus, akk-d sebga teftilin-agħi n ddheb: sebga yitran-agħi d lmalayekkatt n sebga tejmuyag n imasihiyen, ma d sebga teftilin-agħi, d sebga-nni tejmuyaġ.

## Tajmaet n at Ifasus

(Ly 20.28-31)

**2** — Aru ayagi ilmelk\* n tejmagt i d-yeqqar Win yettien sebga yetran deg ufus-is ayeffus, Win yettīlin di tlemmast n sebga teftilin n ddheb: <sup>2</sup> ssnej tikli-inek d leċčal-ik, zriy leġtab-ik d šşber i tšebrēd; zriy ur tezmireq ara aṭ-ħawid i yemcumen,

peux pas supporter les méchants ; tu as mis à l'épreuve ceux qui se disent apôtres mais ne le sont pas et tu as démasqué leur imposture. <sup>3</sup>Tu as de la persévérance, tu as souffert à cause de moi et tu ne t'es pas découragé. <sup>4</sup>Mais j'ai un reproche à te faire : tu ne m'aimes plus comme au commencement. <sup>5</sup>De quelle hauteur tu es tombé ! Prends-en conscience, change d'attitude et agis comme tu l'as fait au commencement. Si tu refuses de changer, je viendrai à toi et j'enlèverai ta lampe de sa place. <sup>6</sup>Cependant, tu as ceci en ta faveur : tout comme moi, tu détestes ce que font les Nicolaïtes.

– <sup>7</sup>« Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises !

– « A ceux qui auront remporté la victoire je donnerai à manger les fruits de l'arbre de la vie qui se trouve dans le jardin de Dieu. »

### A l'église de Smyrne

– <sup>8</sup>Écris à l'ange de l'Église de Smyrne :

– « Voici ce que déclare celui qui est le premier et le dernier, celui qui était mort et qui est revenu à la vie : <sup>9</sup>Je connais ta détresse et ta pauvreté (mais en réalité tu es riche !) Je sais le mal que disent de toi ceux qui se prétendent Juifs mais ne le sont pas : ils sont une assemblée de Satan !

tjerbed wid iżżejjarran iman-nsen d ғṛusul ur llin, tkeċfqed-ten-id belli d ikeddabien i llan. <sup>3</sup>Tṣebred, tgetbed yef ddemma n yisem-iw, ur tefciled ara. <sup>4</sup>Lamegħa tella yiwen lhaġa i yef ara k-lumey : leħmala i-tesgħid yur-i tura maċċi am leħmala n wussan imezwura.

– <sup>5</sup>Mmekti-d seg wansi i d-teyliż, endem deg wayen txedmed tuyaled yer leċčal-ik imezwura, ma yella ur tendimed ara, atan a n-asey yur-ek, ad kksej taftilt-ik seg umkan-is.

– <sup>6</sup>Lamegħa atan wayen i yi-igeġben deg-k : tkerħed leċčal n inikulaten\*, akken i ten-keħxey ula d nekk.

– <sup>7</sup>Win yesgan imezzuyen, ad ismeħses i wayen i d-iqqar Rruħ n-Rebbi i tejmuyaq n watmaten : win ara yettfen deg-i alamma t-taggara, a s-fkey ad yeċč si ttejra n tudert yellan di lgħennet.<sup>a</sup>

### Tajmaġt n at Smirnus

– <sup>8</sup>Aru ayagi il-melk n-tejmaġt n temdint n Smirnus : atah wayen i d-iqqar Win yellan si tazwara alamma t-taggara, Win yemmuten yuval-ed yer tudert :

– <sup>9</sup>Zriy lmeħna akk-d leyben i deg tellid, lamegħa yer Rebbi d amerkanti ; zriy cċer i hedderen fell-ak wid iħeġben iman-nsen d agħid n Rebbi ur t-llin, lamegħa nutni si tejmaġt n Cċiżan\*.

– <sup>10</sup> Ne crains pas ce que tu vas souffrir. Écoute : le diable va vous mettre à l'épreuve en jetant plusieurs d'entre vous en prison ; on vous persécutera pendant dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de victoire, la vie éternelle.

– <sup>11</sup> « Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises !

– « Ceux qui auront remporté la victoire ne subiront pas la seconde mort. »

### *A l'église de Pergame*

– <sup>12</sup> Écris à l'ange de l'Église de Pergame :

– « Voici ce que déclare celui qui possède l'épée aiguë à deux tranchants :  
<sup>13</sup> Je sais où tu demeures : là où Satan a son trône. Tu es fermement attaché à moi et tu n'as pas renié la foi en moi, même à l'époque où Antipas, mon témoin fidèle, a été mis à mort chez vous, là où Satan demeure.  
<sup>14</sup> Cependant, j'ai quelques reproches à te faire : tu as chez toi des gens attachés à la doctrine de Balaam. Celui-ci incitait Balac à tendre un piège aux Israélites en les poussant à manger de la viande provenant de sacrifices offerts aux idoles et à se livrer à l'immoralité.  
<sup>15</sup> De même, tu as également chez toi des gens attachés à la doctrine des Nicolaïtes.  
<sup>16</sup> Change donc d'attitude. Sinon, je viendrai à toi bientôt et je combattrai ces gens avec l'épée qui sort de ma bouche.

– <sup>10</sup> Ur ṭṭagad ara leğtab i d-ițeddun yur-ek. Atan Ccițan ad yerr kra deg-wen yer lhebs iwakken at-ṭeṭṭujerbem, at-ṭilim di legtab geçirə wussan. Eṭṭef di liman-inék alamma dlmút, a k-d-fkey tageşəbt n tudert.

– <sup>11</sup> Win yesgan imezzuŷen, ad ismehsəs iwayen i d-yeqqar Rruh n Rebbi i tejmuyag n watmaten : win ara yetṭfen deg-i alamma ṭṭaggara, ur t-teṭṭawi ara lmüt tis snat.

### *Tajmaet n at Biryamus*

<sup>12</sup> Aru ayagi ilmelk n tejmagt n temdint n Biryamus : atah wayen i d-yeqqar Win yesgan ajenwi iqedgen di snat leğwahi :

– <sup>13</sup> Zriy anda itzedyed, dinna i gella wemkan n lhekma n Ccițan. Tettfed deg isem-iw, ur tenkiqed ara liman i tesqid deg-i ula deg ussan i deg nyān Antibas, anagi-inu n şəh, dinna yur-wen anida yetṭef Ccițan amkan.  
<sup>14</sup> Lamegna atan wayen yellan deg-ek ur iyi-negğib ara : llan yur-ek kra yemdanen mazal-iten ṭṭfen deg uselmed n Belgam : isselmad i ugellid Balak ayen ara yilin d sebba n tuccđa n warraw n wat Israîl, isselmad-asen ad ččen aksum yetṭunefken d iseħlawen i ssadať yerna a ten-tawi ccehwat n tnefsit-nsen.<sup>b</sup>

<sup>15</sup> Llan dayen yur-ek kra yemdanen yetṭfen deg uselmed n inikulaten.

<sup>16</sup> Endem ihi ! Ney m'ulac ur ṭeṭṭiley ara a n-asey yur-ek, a ten-ħarbej s ujenwi n yimi-w.

– <sup>17</sup> « Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises !

– « A ceux qui auront remporté la victoire je donnerai de la manne cachée. Je donnerai aussi à chacun d'eux un caillou blanc sur lequel est inscrit un nom nouveau, que personne ne connaît à part celui qui le reçoit. »

### *A l'église de Thyatire*

– <sup>18</sup> Écris à l'ange de l'Église de Thyatire :

– « Voici ce que déclare le Fils de Dieu, celui dont les yeux flamboient comme du feu et dont les pieds brillent comme du bronze poli. <sup>19</sup> Je connais ton activité, ton amour, ta fidélité, ton esprit de service et ta persévérance. Je sais que tu es encore plus actif maintenant qu'au commencement. <sup>20</sup> Mais j'ai un reproche à te faire: tu tolères Jézabel, cette femme qui prétend parler de la part de Dieu. Elle égare mes serviteurs en les incitant à se livrer à l'immoralité et à manger de la viande provenant de sacrifices offerts aux idoles. <sup>21</sup> Je lui ai laissé du temps pour changer de comportement, mais elle ne veut pas se détourner de son immoralité. <sup>22</sup> C'est pourquoi, je vais la jeter sur un lit de douleur; j'infligerai également de grands tourments à ses compagnons d'adultère, à moins qu'ils ne renoncent aux mauvaises actions qu'elle leur inspire. <sup>23</sup> De plus, je ferai mourir ses enfants. Ainsi toutes les Églises sauront que je suis celui qui discerne les pensées et les

– <sup>17</sup> Win yesqan imezzuyen, ad ismeħses i wayen i d-iqqar Rruħ n Rebbi i tejmuyaġ n watmaten ! Win yetṫfen deg-i alamma t̄-taggara, at-tid-żeqqey s tħmana-nni yetwaherzen, a s-fkey dayen ablaq acebħan i-yeħi yura isem ajdid ur yessin yiwen, anagar win iwumi ara d-yeṫtunefk ublaq-nni.

### *Tajmaġt n at Tyatir*

– <sup>18</sup> Aru i Imelk n tejmagħi n temdint n Tyatir : atah wayen i d-yeqqar Mmi-s n Rebbi Win yesqan allen iceggien am tħies, idarren-is tfeġġiġen am nnħas : <sup>c</sup>

– <sup>19</sup> Zriy leċyal-ik, leħmala d liman i tesgiż id akk-d wayen i txeddməd s-wul yeşfan\* d sħber. Zriy dayen tura txeddməd akter n wussan imewzura. <sup>20</sup> Lamegħna tella yiwt lhaġa ur iyi-neġġib ara deg-k : teġġid Yisabil yerran iman-is d nnbi at-ṭkellex iqeddacen-iw s uselmed-ines, iわakken ad ċčen aksum yetṫunefken d iseflawen i ssadat yerna a ten-awint ccehwat n tnefsit-nsen. <sup>d</sup> <sup>21</sup> Egħiġ-as lweqt yilej at-ṭendem, lamegħna ur tebyi ara at-terr adar yef tecmatin i txeddem. <sup>22</sup> Usu-nni i-yeħi txeddem tecmatin, dinna ara d-sseyyliy fell-as leħlak icemten netṭat d wid yeznan yid-es anagar ma yella beddlen tikli.

– <sup>23</sup> Ad-ċegggey lmut i warraw-is ; s-wakka tijmuyaġ n watmaten meṛra ad set-gerfen belli zriy ayan yellan deg yixemmien d wulawen n yemdanen, ad rrey i mkul yiwen ayan yukkl. <sup>e</sup>

désirs des humains. Je traiterai chacun de vous selon ce qu'il aura fait.

<sup>24</sup> « Quant à vous qui, à Thyatire, ne vous êtes pas attachés à cette fausse doctrine et qui n'avez pas appris ce que ces gens appellent les profonds secrets de Satan, voici ce que je déclare : je ne vous impose pas d'autre fardeau. <sup>25</sup> Mais tenez fermement ce que vous avez jusqu'à ce que je vienne.

– <sup>26-28</sup> « A ceux qui auront remporté la victoire et qui auront fait ma volonté jusqu'à la fin, j'accorderai le pouvoir que j'ai reçu moi-même de mon Père : je leur donnerai le pouvoir sur les nations, ils les dirigeront avec une autorité de fer et les briseront comme des pots d'argile. Je leur donnerai aussi l'étoile du matin.

– <sup>29</sup> « Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises ! »

### A l'église de Sardes

**3** – Écris à l'ange de l'Église de Sardes :

– « Voici ce que déclare celui qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles : Je connais ton activité ; je sais que tu as la réputation d'être vivant, alors que tu es mort. <sup>2</sup> Réveille-toi, affermis ce que tu as encore, avant que cela ne vienne à mourir complètement. Car j'ai remarqué qu'aucune de tes actions n'est parfaite aux yeux de mon Dieu.

f: Walit Zabur 2. 9.

– <sup>24</sup> Ma d kunwi akk-d wid meṛṛa yellan si tejmaqt n Tyatir ur neqbil ara aselmed-agı, yugın aṭ-ṭkecmem di Ibaḍna lqayen yeġni tin n Ccitan, a wen-iniy : ur wen-sabbayey ara tagkumt nniđen ; <sup>25</sup> d acu kan, ṭṭfet di liman i tesgam alamma uŷaley-ed.

– <sup>26</sup> Wid yetṭfen deg-i ur fcilen ara, wid iherzen yerna ḍügen lumurat-iw alamma t-ṭaggara, a sen-fkey lhékma yef leğnas.

– <sup>27/28</sup> A sen-fkey lhékma i yi-diṭṭunefken s yuṛ Baba, ad ḥekmen fell-asen suġekkaz n wuzzal, a ten rzen am akken ṭrużun ibuqalen n talaxt. <sup>f</sup> A sen-fkey tafat n yitri n ššbeh.

– <sup>29</sup> Win yesġan imezzuyen, ad ismeħses i wayen i d-yeqqar R̄uh n Rebbi i tejmuyaq n watmaten.

### Tajmaqt n at Sardas

**3** Aru ilmelk\* n tejmaqt n temdint n Sardas : atah wayen i d-yeqqar Win yesġan sebga leṛwaḥ, yetṭfen sebga yitran :

– Zriy lecyal-ik, qqařen belli teddred, lamegħna keċč temmuted. <sup>2</sup> Ddekwal-ed, sseghed ayen i k-d-yeqqimen ney m'ulac ad yemmet, axaṭer lecyal-ik xuşṣen yer Rebbi.

– <sup>3</sup> Rappelle-toi donc l'enseignement que tu as reçu et la façon dont tu l'as entendu ; sois-lui fidèle et change de comportement. Si tu ne te réveilles pas, je viendrai te surprendre comme un voleur, sans que tu saches à quelle heure ce sera. <sup>4</sup> Cependant, quelques-uns des tiens, à Sardes même, n'ont pas souillé leurs vêtements. Ils m'accompagneront, vêtus de blanc, car ils en sont dignes.

– <sup>5</sup> « Ceux qui auront remporté la victoire porteront ainsi des vêtements blancs ; je n'effacerai pas leurs noms du livre de vie. Je reconnaîtrai devant mon Père et devant ses anges qu'ils sont à moi.

– <sup>6</sup> « Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises ! »

### *A l'église de Philadelphie*

– <sup>7</sup> « Écris à l'ange de l'Église de Philadelphie :

– « Voici ce que déclare celui qui est saint et véritable, celui qui a la clé du roi David, celui qui ouvre et personne ne peut fermer, qui ferme et personne ne peut ouvrir : <sup>8</sup> Je connais ton activité ; je sais que tu n'as que peu de force, et pourtant tu as été fidèle à ma parole et tu ne m'as pas renié. Eh bien, j'ai ouvert une porte devant toi, que personne ne peut fermer.

– <sup>9</sup> Voici ce que je ferai des gens de l'assemblée de Satan, ces menteurs qui se prétendent Juifs mais ne le sont pas : je les forcerai à venir

– <sup>3</sup> Mmekti-d ihi amek teslid d wamek tqebled awal n Rebbi, tħeg ayen akka i tlemed, tuyaled-ed yer webrid. Ma tyefled, a-n-asey yur-ek am umakar, ur tezzared ara anta ssaga i deg ara d-kecmey.

– <sup>4</sup> Lamegħa llan yur-ek kra yemdanen ur sneġgen ara llebsa-nsen ; ad ilin yid-i s llebsa tamellalt axaṭer uklalen-t.

– <sup>5</sup> Win ara yetṫfen deg-i alamma t-ṭagħġara, ad yels llebsa tamellalt, d lmuħal ad mhux isem-is seg udlis n tudert, <sup>a</sup> yerna zdat Baba Rebbi d lmalayekkat-is,\* a d-ceħdey belli d ayla-w. <sup>6</sup> Win yesqan imezzjuen, ad ismeħses i wayen i d-yeqqar Ruh n Rebbi i tejmuyaq n watmaten.

### *Tajmaqt n at Filadelfya*

– <sup>7</sup> Aru ayagi ilmelk n tejmagt n watmaten yellan di temdint n Filadelfya : atah wayen i d-yeqqar Win yeşfan,\* yellan t-ṭidet, Win yetṫfen tasaruż n Dawed, ayen ara yeldi ur yezmir yiwen at-iyleq, ayen ara yeyleq ulac win izemren a t-ildi :<sup>b</sup>

– <sup>8</sup> Ssnej leċyal-ik, atan ldiy tawwurt zdat-ek, ulac win izemren a t-ṭiyleq, axaṭer zriy therzed awal-iw ur tenki qed ara isem-iw, qas akken lhekkma-inek t-ṭamectuht ; <sup>9</sup> atah wayen ara xedmez i wid yellan si tejmagt n Cċiṭan,\* ikeddabben-nni yetṫaran iman-nsen d agħid n Rebbi ur t-llin ; aten-i-d-awiy yur-ek ad sejjden zdat-ek, ad set-geřfen belli hemmley-k, deg-k i għella lferħ-iw.

s'agenouiller devant toi pour t'honorier. Ils reconnaîtront que je t'aime. <sup>10</sup> Puisque tu as gardé mon ordre d'être persévérant, moi aussi je te garderai de la période de malheur qui va venir sur le monde entier pour mettre à l'épreuve les habitants de la terre. <sup>11</sup> Je viens bientôt. Tiens fermement ce que tu as, afin que personne ne te prenne ta couronne de victoire.

– <sup>12</sup> « De celui qui aura remporté la victoire, je ferai une colonne dans le temple de mon Dieu et il n'en sortira plus jamais. J'inscrirai sur lui le nom de mon Dieu et le nom de la ville de mon Dieu, la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel, envoyée par mon Dieu. J'inscrirai aussi sur lui mon nom nouveau.

– <sup>13</sup> « Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises ! »

### *A l'église de Laodicée*

– <sup>14</sup> « Écris à l'ange de l'Église de Laodicée :

– « Voici ce que déclare l'Amen, le témoin fidèle et véritable, qui est à l'origine de tout ce que Dieu a créé : <sup>15</sup> Je connais ton activité; je sais que tu n'es ni froid ni bouillant. Si seulement tu étais l'un ou l'autre ! <sup>16</sup> Mais tu n'es ni bouillant ni froid, tu es tiède, de sorte que je vais te vomir de ma bouche ! <sup>17</sup> Tu dis : Je suis riche et j'ai fait de bonnes affaires, je ne manque de rien. En fait, tu ne sais pas combien tu es malheureux et misérable ! Tu es pauvre, nu et aveugle.

– <sup>10</sup> Imi teṭṭfed deg awal-iw s şşber ur tefciled ara, ula d-nekk a k-hadrey di teswiḡt n ujerreb ara d-yasen yef ddunit meṛṛa iwakken ad ṭṭujerben imezday-is. <sup>11</sup> Qrib a d-uṣaley.

– Eṭṭef di liman i tesqid deg-i iwakken yiwen ur itiżmir a k-yekkes taġeşşabt n tudert i k-yetraqun.

– <sup>12</sup> Win yetṭfen deg-i alamma t-ṭaggara, a t-sbeddey am tgejdit di Iğameg n Sidi Rebbi Illu-yiw, ad yili dinna i dayem. Ad jerdey fell-as isem n Illu-yiw, isem n temdint n Illu-yiw, win n temdint n Lquds tajdiṭ ara d-işubben seg igenni s yuṛ Sidi Rebbi, ad aruy dayen fell-as isem-iw ajidid. <sup>13</sup> Win yesgan imezzujen, ad ismeħses i wayen i d-yeqqar Rruh n Rebbi i tejmuyaq n watmaten.

### *Tajmaqt n at Ludikus*

– <sup>14</sup> Aru ayagi i lmekl n tejmaqt n watmaten n temdint n Ludikus :

– Atah wayen i d-iqqaq Win yetṭusemmam Amin, anagi n şšeħ t-tidet, Win s wayes i d-iṭwaxleq kra wayen yellan :

– <sup>15</sup> Ssney leçyal-ik, ur terkimed ur tsemqed, a wi yufan aṭ-trekmed ney aṭ-tismidet ! <sup>16</sup> Imi temmużeyleq ur teħmid, ur tsemqed, atan a k-id-errey seg imi-w ; <sup>17</sup> axaṭer teqqared : srebhey iman-iw, aql-iyi d amerkanti, ur uħwaġej ulā d acemma, ur d-tewwid ara s lexbaṛ belli tetyied am umeybun, ur tesqid acemma, aqli-k d aqeryan, d aderyal.

– <sup>18</sup>C'est pourquoi je te conseille d'acheter chez moi de l'or purifié au feu, pour devenir réellement riche. Achète aussi des vêtements blancs pour t'en couvrir et n'avoir plus la honte de paraître nu, ainsi qu'un remède pour soigner tes yeux et leur rendre la vue. <sup>19</sup>Je réprimande et corrige tous ceux que j'aime. Fais donc preuve de zèle et change de comportement. <sup>20</sup>Écoute, je me tiens à la porte et je frappe; si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui, je prendrai un repas avec lui et lui avec moi.

– <sup>21</sup>« A ceux qui auront remporté la victoire j'accorderai le droit de siéger avec moi sur mon trône, tout comme moi, après avoir remporté la victoire, je suis allé siéger avec mon Père sur son trône.

– <sup>22</sup>« Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises ! »

### *Une porte ouverte dans le ciel*

**4** Après cela, j'eus une autre vision: je vis une porte ouverte dans le ciel.

La voix que j'avais entendue me parler auparavant, celle qui résonnait comme une trompette, me dit:

– Monte ici, et je te montrerai ce qui doit arriver ensuite.

### *La vision du trône de Dieu*

<sup>2</sup>Aussitôt, l'Esprit se saisit de moi. Et là, dans le ciel, se trouvait un trône. Sur ce trône quelqu'un siégeait; <sup>3</sup>il avait l'éclat resplendissant de pierres précieuses de jaspe et de sardoine.

– <sup>18</sup>Daymi ad debbrey fell-ak at-ṭayed yur-i ddheb yesfan, iwakken at-ṭualed s tideṭ d amerkanti, aq dayen llebsa tamellalt iwakken lheċma n gerru-inek ur d-teṭban ara, ternuḍ lekħul swayes ara tdawid allen-ik iwakken at-ṭwaliḍ.

– <sup>19</sup>D wid hemmley iṭqaqabey iṭrebbiy. Sendekwal-ed ihi iman-ik; endem tbeddled tikli! <sup>20</sup>Atan beddey yer tewwurt stebṭbey, ma yella win id-yeslan iṭayect-iw yeldi-yi-d tawwurt, ad kecmey yur-es, ad čċey imensi yid-es, netta yid-i. <sup>21</sup>Win yettfen deg-i alamma t-ṭaggara, a t-syimex yid-i deg umkan n lheċma-inu, akken iṭṭfey nekk di Baba Rebbi alamma t-ṭaggara, tura aql-i qqimex yid-es deg umkan n lheċma-ines.

– <sup>22</sup>Win yesgan imezzuġen, ad ismeħses iwayen id-yeqqar Rruh n Rebbi i tejmuyag n watmaten!

### *Teldi tewwurt n igenni*

**4** Walay dayen deg uweħħi nniđen tawwurt n igenni teldi. Tayect-nni yecban ssut nlbuq iwumi sliy tikkelt tamezwarut, tenna-yi-d :

– Ali-d yer dagi a k-d-sekney ayen ara yedrun sya yer zdat.

### *Akersi n lheċma deg igenni*

<sup>2/3</sup>Imiren kan irfed-iyi Rruh n Sidi Rebbi. Walay yiwen ukersi n lheċma deg igenni, Win yeqqimen fell-as, yetfeġġiġ am iġeqcan ylvania iwumi qqarən azru n jasb akk-d sardwan.

Le trône était entouré d'un arc-en-ciel qui brillait comme une pierre d'émeraude.<sup>4</sup> Autour du trône, il y avait vingt-quatre autres trônes, sur lesquels siégeaient vingt-quatre anciens vêtus de blanc et portant des couronnes d'or.<sup>5</sup> Du trône partaient des éclairs, des bruits de voix et des coups de tonnerre. Sept flambeaux ardents brûlaient devant le trône : ce sont les sept esprits de Dieu.<sup>6</sup> Devant le trône, il y avait comme une mer de verre, aussi claire que du cristal.

Au milieu, autour du trône, se trouvaient quatre êtres vivants, couverts d'yeux par-devant et par-derrière.<sup>7</sup> Le premier être vivant ressemblait à un lion et le deuxième à un jeune taureau ; le troisième avait un visage pareil à celui d'un homme ; et le quatrième ressemblait à un aigle en plein vol.<sup>8</sup> Chacun des quatre êtres vivants avait six ailes, couvertes d'yeux par-dessus et par-dessous. Ils ne cessent pas de chanter jour et nuit :

*Saint, saint, saint est le Seigneur  
Dieu tout-puissant,  
qui était, qui est et qui vient.*

<sup>9</sup> Chaque fois que les quatre êtres vivants chantent pour glorifier, honorer et remercier celui qui siège sur le trône, celui qui vit pour toujours,<sup>10</sup> les vingt-quatre anciens s'agenouillent devant celui qui siège sur le trône, ils adorent celui qui vit pour toujours. Ils jettent leurs couronnes devant le trône en disant :

Tislit n wanżar tezzi-ya-s-d iukersi-nni n lhékma tefęggieg am tizegzewt n wezru n zemrud.<sup>4</sup> Akersi-nni n lhékma, zzin-as-d ɻebga ugecrin ikursiyen nnidén i yef qqimén ɻebga ugecrin n lecyux yelsan llebsa tamellalt, səğan yef iqer-ray-nsen tigeşşabin n ddheb.<sup>5</sup> Seg ukersi-agı n lhékma teffyen-d lebruq, tuçac akk-d rręgud. Zdat-es ceġġent sebga teftilin ireqqen yellan d sebga n Lerwah n Sidi Rebbi.

<sup>6</sup> Zdat ukersi-nni, yella dayen am akken d lebħeġ n djaj icuban yer wezru n lekristal. Di tlemmast-is akk-d leryuf-ines, bedden ɻebga Ixuluq yeddren čċuġen d allen yer zdat yer deffir.

<sup>7</sup> Lxelq amezwaru ītemcabi yer yizem, Ixelq wis sin yecba agenduz, Ixelq wis tlata yesga udem am win n wemdan, Ixelq wis ɻebga icuba yer igider yetħerfiren.<sup>a</sup>

<sup>8</sup> ɻebga Ixuluq-nni mkul yiwen seg-sen yesga setta waħriwen, yerna čċuġen d allen s wadda sufella, am yiżid am ass ur tħusumien ara qqaġen :

*D imqeddes, d imqeddes, d imqeddes  
i gella Yillu,  
Sidi Rebbi Bab n tezmert,<sup>b</sup>*

Win yellan si tazwara, yellan ass-a, ara d-yasen !<sup>9</sup> Ixuluq-nni, mkul m'ara tcekkiren themmidien Win yeqqimen yef ukersi n lhékma, Win yeddren si lgil yer lgil,<sup>10</sup> ɻebga ugecrin n lecyux-nni tseggidien dayen zdat-es, sru sun tigeşşabin-nsen zdat Win yeddren, tgħebbiden-t qqaġen :

a: Walit Yezqyal 1. 10. b : Walit Icegya 6. 3.

<sup>11</sup> Seigneur, notre Dieu, tu es digne de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance.

Car c'est toi qui as créé toutes choses, elles sont venues à l'existence parce que tu l'as voulu.

### *Le livre scellé de sept sceaux*

**5** Je vis un livre en forme de rouleau dans la main droite de celui qui siégeait sur le trône ; il était écrit des deux côtés et fermé par sept sceaux. <sup>2</sup>Et je vis un ange puissant qui proclamait d'une voix forte :

– Qui est digne de briser les sceaux et d'ouvrir le livre ?

<sup>3</sup>Mais il n'y avait personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, qui pût ouvrir le livre et regarder à l'intérieur. <sup>4</sup>Je pleurai beaucoup, parce qu'il ne s'était trouvé personne qui fût digne d'ouvrir le livre et de regarder à l'intérieur. <sup>5</sup>Alors l'un des anciens me dit :

– Ne pleure pas. Regarde : le lion de la tribu de Juda, le descendant du roi David, a remporté la victoire ; il peut donc briser les sept sceaux et ouvrir le livre.

### *L'agneau immolé*

<sup>6</sup>Et je vis un Agneau debout au milieu du trône, entouré par les quatre êtres vivants et les anciens. Il semblait avoir été égorgé. Il avait sept cornes, ainsi que sept yeux qui sont les sept esprits de Dieu envoyés par toute la terre. <sup>7</sup>L'Agneau s'avança et prit le livre de la main droite de celui qui siégeait sur le trône. <sup>8</sup>Aussitôt,

Il Tuklaled a Sidi Rebbi  
Illu-nney, tamanegt d'ccan  
akk-d lhékma, imi d kečč i d Bab  
n txelqit, kra yellan  
s lebyi-k i d-yetwaxleq.

### *Adlis yetwadebgen s sebga n tħwabeg*

**5** Imiren, walay deg ufuṣ ayeffus n Win yeqqimen yef wukersi n lhékma, yiwen wedlis yetwakteb si berra si zdaxel, yetwalseq s sebga tħwabeg\*. <sup>2</sup>Walay yiwen lmekl\* yesgan tazmert tameqqrant, yeqqaṛ-ed s sħut glayen :

– Anwa yuklalen ad yeldi adlis-ag, yerna a d-iqleg tħwabeg-ines ?

<sup>3</sup>Lamegħna ur ufin ula d yiwen deg igenni ney di lqaga ney ddaw lqaga iżzemren ad ildi adlis-nni ney at-iż-żejjher. <sup>4</sup>Dya trużi atas mi zriż ulac win yuklalen ad ildi adlis-nni ney at-iż-żejjher. <sup>5</sup>Yiwen si lecyux-nni yenna-zi-d :

– Ur tru ara, atan Yizem n l-ġeरc n Yahuda, si dderya n Dawed,<sup>a</sup> yuklal ad ildi adlis-nni yerna ad iqleg sebga tħwabeg-ines, axaṭer d-neṭṭa i gyelben kullec.

### *Izimer immezlen*

<sup>6</sup> Walay dayen di tlemmast n ukersi-nni n lhékma, ger l-xuluq-nni, d lecyux-nni, yiwen Izimer ibeden, iban-ed am akken yemzel. Yesga sebga wacciwen akk-d sebga wallen yellan d sebga lerwah n Rebbi yettuċeggen iddunit meṛra. <sup>7</sup>Izimer-ag iquerreb yer Win yeqqimen yef wukersi n lhékma iwakken a d-ittief seg ufuṣ-is ayeffus adlis-nni.

les quatre êtres vivants et les vingt-quatre anciens s'agenouillèrent devant l'Agneau. Chacun d'eux avait une harpe et des coupes d'or pleines d'encens, qui sont les prières du peuple de Dieu. <sup>9</sup>Ils chantaient un chant nouveau :

Tu es digne de prendre le livre  
et d'en briser les sceaux.

Car tu as été mis à mort et, par ton sacrifice,

tu as acquis pour Dieu des gens de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation.

<sup>10</sup>Tu as fait d'eux un royaume de prêtres pour servir notre Dieu, et ils régneront sur la terre.

<sup>11</sup> Je regardai encore et j'entendis la voix d'une multitude d'anges : il y en avait des milliers, des dizaines de milliers. Ils se tenaient autour du trône, des êtres vivants et des anciens, <sup>12</sup>et ils chantaient d'une voix forte :

L'Agneau qui a été mis à mort est digne de recevoir la puissance, la richesse, la sagesse et la force, l'honneur, la gloire et la louange !

<sup>13</sup>J'entendis aussi toutes les créatures dans le ciel, sur la terre, sous la terre et dans la mer (les créatures de l'univers entier) qui chantaient :

A celui qui siège sur le trône et à l'Agneau soient la louange, l'honneur, la gloire et la puissance pour toujours !

<sup>14</sup>Les quatre êtres vivants répondraient : « Amen ! » Et les anciens s'agenouillèrent et adorèrent.

<sup>8</sup>Mi d-iṭṭef adlis-nni, ḫebġa lxuluq akk-d ḫebġa uğecrin n lecyux-nni seğđen zdat-es, mkul yiwen seg-sen yetṭef snitra d iqbucen n ddheb iċċureñ d legħer i d-iżmettilen ddeğwat n wegħdud n Rebbi. <sup>9</sup>Cennun yiwen ucewwiq d ajid qqařen :

tuklaqed at-ħedmed adlis,  
at-ħeldiż twabeg-ines,  
axaṭer temmezled,  
iwakken at-ħcafġed  
s idammen-ik yuzzlen,  
imdanen si mkul ħeġġ,  
si mkul tutlajt, si mkul agħdud,  
si mkul tamurt. <sup>10</sup>Terrid-ten am igelliden, d lmuqedmin\*  
i Sidi Ṙebbi Illu-nney,  
ad ħekmen yef ddunit.

<sup>11</sup>Walay dayen, yerna sliy i-ssut n waṭas n lmalayekkat\* i d-izzin i ukersi n lhekkma, i lxuluq akk-d lecyux-nni, leħsab-nsen d ilulufen, d ayen ur nezmir a neħseb. <sup>12</sup>Qqařen s-ssut glayen :

Izimer yemmezlen  
yukklal tazmert d lekyasa,  
lerbaħ d ħeġħd,  
ccan d l-ġađima akk-d ucekkej.

<sup>13</sup>Ayen akk i d-ħwaxelqen deg iġenni, di l-qaġa, ddaw l-qaġa, di lebħeġ d wayen akk yellan deg-sen, sliy-asen qqařen :

A neħmed a neckkej  
Win yeqqiġmen  
yef wukersi n lhekkma  
akk-d Izimer,  
i nutni l-ġađima d lhekkma  
si l-ġil yer l-ġil !

<sup>14</sup>Rebġa lxuluq-nni qqařen :  
« Amin » !

Ma d lecyux-nni tseğġidien zdat-sen.

### Ouverture des six premiers sceaux

**6** Puis je vis l'Agneau briser le premier des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre êtres vivants dire d'une voix qui résonnait comme le tonnerre :

– Viens !

<sup>2</sup> Je regardai et je vis un cheval blanc. Celui qui le montait tenait un arc, et on lui donna une couronne. Il partit en vainqueur et pour vaincre encore.

<sup>3</sup> Quand l'Agneau brisa le deuxième sceau, j'entendis le deuxième être vivant qui disait :

– Viens !

<sup>4</sup> Alors un autre cheval s'avança, il était de couleur rouge. Celui qui le montait reçut le pouvoir d'écartier toute paix de la terre, pour que les hommes se massacrent les uns les autres. On lui remit une grande épée.

<sup>5</sup> Quand l'Agneau brisa le troisième sceau, j'entendis le troisième être vivant qui disait :

– Viens !

Je regardai et je vis un cheval noir. Celui qui le montait tenait une balance à la main. <sup>6</sup> J'entendis comme une voix qui venait du milieu des quatre êtres vivants et qui disait :

– Un kilo de blé pour le salaire d'une journée, et trois kilos d'orge pour le salaire d'une journée. Mais ne cause aucun dommage à l'huile et au vin.

<sup>7</sup> Quand l'Agneau brisa le quatrième sceau, j'entendis le quatrième être vivant qui disait :

– Viens !

### Setta n ttabeg imewwura

**6** Walay dayen mi gcerreg Izimer-nni ttabeg amezwaru. Sliy i taöffent nyiwen si rebga lxuluq-nni tenṭeq-ed am rręgud tenna-d :

– As-ed !

<sup>2</sup> Walay yiwen ugewdiw d amellal. Win it-id irekben yetṭef lqus deg ufus-is ; tettunefk-as tgeşşabt, iżruh s tezmert tameqqrant iwakken ad iżleb.<sup>a</sup>

<sup>3</sup> Mi gcerreg ttabeg wis sin, sliy i lxelq wis sin yenna-d :

– As-ed !

<sup>4</sup> Yeffey-ed yiwen ugewdiw mniđen d azeggay am tmes. Win it-id-irekben, tettunefk-as tezmert ad ikkes lehna si ddunit iwakken ad tħayen yemdanen wway gar-asen ; yetṭunefk-as-d yiwen ujenwi d ameqqranc. <sup>5</sup> Mi gcerreg Izimer-nni ttabeg wis tlata, sliy i lxelq wis tlata yenna-d :

– As-ed !

Ataya dayen yiwen ugewdiw d aberkan. Win it-id-irekben yetṭef lmizan deg ufus-is. <sup>6</sup> Imiren kan sliy i yiwei taöffent ger rebga lxuluq-nni teqqar :

– Kilu n yirden d ssuma i getṭay ufellaħ i yiwen wass n lxedma, tlata kilu n temżin dayen d ssuma n yiwen wass n lxedma ; ma d zzit akk-d cċrab ad qqimen akken llan.

<sup>7</sup> Mi gcerreg ttabeg wis rebga, sliy i taöffent n lxelq wis rebga tenna-d :

– As-ed !

<sup>8</sup> Je regardai et je vis un cheval de couleur verdâtre. Celui qui le montait se nomme la Mort, et le monde des morts le suivait. On leur donna le pouvoir sur le quart de la terre, pour faire mourir ses habitants par la guerre, la famine, les épidémies et les bêtes féroces.

<sup>9</sup> Quand l'Agneau brisa le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été exécutés pour leur fidélité à la parole de Dieu et le témoignage qu'ils lui avaient rendu. <sup>10</sup> Ils criaient avec force :

— Maître saint et véritable, jusqu'à quand tarderas-tu à juger les habitants de la terre pour leur demander des comptes au sujet de notre mort ?

<sup>11</sup> On donna à chacun d'eux une robe blanche, et on leur demanda de patienter encore un peu de temps, jusqu'à ce que soit complété le nombre de leurs frères et compagnons de service qui devaient être mis à mort comme eux-mêmes.

<sup>12</sup> Puis je vis l'Agneau briser le sixième sceau. Il y eut alors un violent tremblement de terre; le soleil devint noir comme une étoffe de deuil et la lune tout entière devint rouge comme du sang; <sup>13</sup> les étoiles tombèrent du ciel sur la terre, comme les fruits encore verts qui tombent d'un figuier secoué par un fort vent.

<sup>14</sup> Le ciel disparut comme un livre qu'on enroule sur lui-même; toutes les montagnes et les îles furent arrachées de leur place. <sup>15</sup> Les rois de la terre, les dirigeants, les chefs militaires, les riches, les puissants, et

<sup>8</sup> Walay yiwen ugewdiw d ahcici. Win i t-id-irekben isem-is lm̄ut, tetbeğ-it-id laxer̄t\*; tət̄unefk-asen-d tezmert yef ṣ̄beg n ddunit, iwakken ad snegren imdanen *s ujenwi, s laz, s lehlak akk-d lewhuc n lexla.*<sup>b</sup>

<sup>9</sup> Mi gcerreg ṭ̄abeg wis xemsa, walay seddaw n udekkan\* i deg sru sun iseflawen i Sidi Reb̄bi, lerwaḥ n wid yemmezlen imi ugin ad nekren awal n Reb̄bi yerna cehden fell-as. <sup>10</sup> Ṭ̄eggiđen s t̄ayect glayen, qqareñ :

— A Ssid-nney imqeddes, a Bab n tidet, d acu i tet̄raqud at-θasbed, at-terred ṭ̄ar i yimezday n ddunit yef yidammen-nney i ssazlen ?

<sup>11</sup> Mkul yiwen deg-sen yət̄unefk-as uqendur̄ d ammellal; nnan-asen ad rnun ad ṣ̄gun kra lweqt alamma rnan-d ḷur̄-sen yerfiqen-nsen di leqdic d watmaten-nsen ara nyen am nutni.

<sup>12</sup> Walay dayen mi gcerreg Izimer nni ṭ̄abeg wis set̄a; tewwet zzelzla tameqqrant di lqaga, itij yuyal d aberkan; agur yuyal am idammen, <sup>c</sup> <sup>13</sup> ma d iran n igenni yellin-d yer lqaga am tbexsin n tenqlet m'ara t-ṭihuzz wađu iğehden.

<sup>14</sup> Igenni yenneđ am tzerbit yet̄ten, <sup>d</sup> idurar ṭ̄-ṭeqzirin meṛra ḥerrken seg imukan-nsen.

<sup>15</sup> Igelliden akk-d imeqqranen n ddunit, wid ihekkmen yef lgesker, imerkantiyen, wid yesğan lhékma,

b: Walit Yezqyal 14.21. c: Walit Yuwil 2.10; 3.4. d: Walit Icegya 34.4.

tous les autres, esclaves ou libres, se cachèrent dans les cavernes et parmi les rochers des montagnes.<sup>16</sup> *Ils disaient aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous et cachez-nous loin du regard de celui qui siège sur le trône et loin de la colère de l'Agneau.*<sup>17</sup> Car le grand jour de leur colère est arrivé et qui pourrait lui résister ?

### *Le peuple marqué du sceau de Dieu*

**7** Après cela, je vis quatre anges. Debout aux quatre coins de la terre, ils retenaient les quatre vents, afin qu'aucun d'eux ne souffle sur la terre, ni sur la mer, ni sur les arbres.<sup>2</sup> Et je vis un autre ange qui montait de l'est et qui tenait le sceau du Dieu vivant. Il cria avec force aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de ravager la terre et la mer :

–<sup>3</sup> Ne ravagez ni la terre, ni la mer, ni les arbres avant que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu.

<sup>4</sup> On m'indiqua alors le nombre de ceux qui furent marqués au front du sceau de Dieu : ils étaient cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus du peuple d'Israël : <sup>5</sup> douze mille de la tribu de Juda; douze mille de la tribu de Ruben; douze mille de la tribu de Gad; <sup>6</sup> douze mille de la tribu d'Asser; douze mille de la tribu de Neftali; douze mille de la tribu de Manassé; <sup>7</sup> douze mille de la tribu de Siméon; douze mille de la tribu de Lévi; douze mille de la tribu d'Issakar; <sup>8</sup> douze mille de la tribu de

aklan akk-d iħurriyen, ulin meṛra yer idurar iwakken ad ffren zdaxel n lyiran dicerfan,<sup>16</sup> *qqaren i yidurar dicerfan : ylit-ed fell-ay, ffret-ay*<sup>e</sup> zdat wudem n Win yeqqimen yef ukersi n lhekma, zdat wurrif n Izimer;<sup>17</sup> axaṭer yusa-d wass ameqqran n wurrif-nsen, anwa ara imenġen ?

### *Agdud yetwadebgen s yur Sidi Rebbi*

**7** Mbegħi ayagi, walay ḥebga n Imlayekkat\* beddent di ḥebga tħemmar n ddunit; sħebsent ađu n ḥebga tħemmar n ddunit iwakken ur d-iċċu ara yef lqaġa d lebħur, ney ula yef yiwet ttejra.

2 Walay Imelk\* nniden id-yulin si l ġiha n ccerq, yetṭef deg u fuus-is tħabeg n Rebbi yeddren; iġegged s šušt ġlayen yer ḥebga Imlayekkat-nni iwumi yefka Sidi Rebbi tazmert iwakken ad durrant lqaġa d lebħur, yenna-yasen :

–<sup>3</sup> Ur tħarrut ara lqaġa d lebħur ney ttjur, alamma neqbeg tiwenziwin ni qeddacen n Rebbi Illu-nney.

<sup>4</sup> Imiren sliy i leħsab n wid yetwadebgen, meyya urebġa urebġin alef si legrac n wat Israïl : <sup>5</sup> si l ġerc n Yahuda twađebgen tnac n alef; si l ġerc n Ruben, twađebgen tnac n alef; si l ġerc n Gad, tnac n alef; <sup>6</sup> si l ġerc n Azer, tnac n alef; si l ġerc n Naftali, tnac n alef; si l ġerc n Manasi, tnac n alef; <sup>7</sup> si l ġerc n Semġun, tnac n alef; si l ġerc n Lewwi,\* tnac n alef; si l ġerc n Isakar, tnac n alef; <sup>8</sup> si l ġerc n Zabulun, tnac n alef; si l ġerc

Zabulon ; douze mille de la tribu de Joseph ; douze mille de la tribu de Benjamin.

### *Une foule immense*

<sup>9</sup>Après cela, je regardai encore et je vis une foule immense de gens que personne ne pouvait compter. C'étaient des gens de toute nation, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue.

Ils se tenaient devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches et avec des palmes à la main. <sup>10</sup>Ils criaient avec force :

— Le salut vient de notre Dieu, qui siège sur le trône, et de l'Agneau !

<sup>11</sup>Tous les anges se tenaient autour du trône, des anciens et des quatre êtres vivants. Ils se jetèrent le visage contre terre devant le trône, et ils adorèrent Dieu <sup>12</sup>en disant :

— Amen ! Oui, la louange, la gloire, la sagesse, la reconnaissance, l'honneur, la puissance et la force sont à notre Dieu pour toujours ! Amen.

<sup>13</sup>L'un des anciens me demanda :

— Qui sont ces gens vêtus de robes blanches et d'où viennent-ils ?

<sup>14</sup>Je lui répondis :

— C'est toi qui le sais, mon seigneur.

Il me dit alors :

— Ce sont ceux qui ont passé par la grande persécution. Ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau. <sup>15</sup>C'est pourquoi ils se tiennent devant le trône de Dieu et lui rendent un culte nuit et jour dans son temple. Celui qui siège sur le trône les protégera. <sup>16</sup>Ils n'auront

n Yusef, tñac n alef ; si lçerc n Benyamin, twadebgen tñac n alef.

### *Izumal n lyaci*

<sup>9</sup>Mbeğd ayagi, walay izumal n lyaci, ur yezmir yiwen a sen-d issufey lehsab, dimdanen n mkul lgens, n mkul tamurt, n mkul agdud, n mkul tutlayt. Bedden zdat ukersi n lhékma zdat Izimer-nni, Isan llebsa tamellalt, wwin-d tisedwa n tezdayin deg ifassen-nsen. <sup>10</sup>Tçeggeden s tayect glayen qqarən :

— Leslak-nney yekka-d s yur Izimer, s yur Rebbi Illu-nney yeqqimen yef ukersi n lhékma.

<sup>11</sup>Lmalayekkat meṛra zzin-t-ed i ukersi-nni n lhékma, i lecyux akk-d rebga Ixuluq-nni ; uyalent yef wudem zdat ukersi-nni n lhékma tgebbedint Sidi Rebbi, <sup>12</sup>qqarən :

s tideṭ, a nehmed, a neckker

Sidi Rebbi Illu-nney,

i netça lqađima, lekyasa,

ccan d lhékma

si lgil yer lgil !

Amin !

<sup>13</sup>Yiwen si lecyux-nni yenṭeq-ed yenna-yi-d :

— Wid yelsan ijellaben icebhanen, anwa-ten ? Ansi i d-usan ?

<sup>14</sup>Rriy-as :

— D kečč i gezran a Sidi.

Yerra-yi-d :

— Wigi, d wid yesgeddan leqher d ameqqranc ; ssarden ijellaben-nsen, ssazdgen-ten deg idammen n Izimer.

— <sup>15</sup>Daymi i bedden zdat ukersi n lhékma n Sidi Rebbi, tgebbedint id d wass deg wexxam-is. Win yeqqimen yef ukersi n lhékma, a ten-iħader ;

*plus jamais faim ou soif; ni le soleil,  
ni aucune chaleur torride ne les  
brûleront plus.*

– <sup>17</sup>Car l’Agneau qui est au milieu du trône sera leur berger et les conduira aux sources d’eau vive. *Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.*

### *Ouverture du septième sceau*

**8** Quand l’Agneau brisa le septième sceau, il y eut dans le ciel un silence d’environ une demi-heure. <sup>2</sup>Puis je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu ; on leur donna sept trompettes.

<sup>3</sup>Un autre ange vint se placer près de l’autel ; il tenait un brûle-parfum en or. On lui remit beaucoup d’encens pour qu’il l’offre, avec les prières du peuple de Dieu, sur l’autel d’or situé devant le trône. <sup>4</sup>La fumée de l’encens s’éleva de la main de l’ange, devant Dieu, avec les prières du peuple de Dieu. <sup>5</sup>Puis l’ange prit le brûle-parfum, le remplit du feu de l’autel et le jeta sur la terre. Il y eut aussitôt des coups de tonnerre, des bruits de voix, des éclairs et un tremblement de terre.

<sup>6</sup>Les sept anges qui tenaient les sept trompettes se préparèrent alors à en sonner.

### *Les quatre premières trompettes*

<sup>7</sup>Le premier ange sonna de la trompette. De la grêle et du feu, mêlés de sang, s’abattirent sur la terre. Le tiers de la terre et le tiers

<sup>16</sup>ur ḫtuyalen ad llazen,  
ur ḫtuyalen ad ffaden,  
ur ten-yethaz yiṭij ney leḥmu.<sup>a</sup>

– <sup>17</sup>Imi Izimer yellan di tlemmast nukersi n lhékma, d netṭa ara yilin dameksa-nsen, a ten-yawi yer wanda ṭazzalen waman n lğinser, *Sidi Rebbi a sen-yesfed imettawen seg wallen-nsen.*<sup>b</sup>

### *Tabeğ wis sebga*

**8** Mi gcerreg ṭabeg wis sebga, ters-ed yiwei tsusmi deg igenni azal wezgen n ssaga. <sup>2</sup>Walay sebga lmäläyekkät\* beddent zdat Sidi Rebbi, mkul yiwei deg-sent yetṭunefk-as yiwen lbuq.

<sup>3</sup>Yiwen lmelk\* nniđen yusa-d, ibedd zdat udekkan\* n ddheb i deg ṭeqdđimen iseflawan, yetṭef timbexxer t n ddheb ; fkan-as-d atas n lgawi a t-işşer yef udekkan-nni yellan zdat ukersi n lhékma iwakken triħa-ines at-tali yer Sidi Rebbi akk-d ddeğwat n imqedsen meṛra.

<sup>4</sup>Dexxan n lebxur-nni yuli akk-d ddeğwat n imqedsen yesfan,\* seg ufus n lmelk ibedden zdat Rebbi.

<sup>5</sup>Lmelk-nni yeddem-ed timbexxer t nni n ddheb, yeččur-it-id ṭ-ṭirgin ireqqen yellan yef udekkan-nni n ddheb, idęgger-it yer ddunit ; tebreq, terged, sliy i tuyac, tezlez lqaġa. <sup>6</sup>Sebga lmäläyekkät-nni yetṭfen sebga lbuqat, hegħġant iman-nsent ad wwtent lbuq.

### *Rebga n lbuqat imezwura*

<sup>7</sup>Lmelk amezwaru yewwet lbuq, imiren kan yeġli-d yef lqaġa webruri akk ṭ-ṭmes ixelden d idammen, times

des arbres furent brûlés, ainsi que toute l'herbe verte.

<sup>8</sup>Puis le deuxième ange sonna de la trompette. Une masse semblable à une grande montagne enflammée fut précipitée dans la mer. Le tiers de la mer se changea en sang. <sup>9</sup>Le tiers de toutes les créatures vivant dans la mer mourut et le tiers de tous les bateaux fut détruit.

<sup>10</sup>Puis le troisième ange sonna de la trompette. Une grande étoile, qui brûlait comme un flambeau, tomba du ciel. Elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources d'eau. <sup>11</sup>(Le nom de cette étoile est Amertume.) Le tiers des eaux devint amer et beaucoup de ceux qui en burent moururent, parce qu'elles étaient empoisonnées.

<sup>12</sup>Puis le quatrième ange sonna de la trompette. Le tiers du soleil fut frappé, ainsi que le tiers de la lune et le tiers des étoiles, de sorte qu'ils perdirent un tiers de leur clarté; un tiers du jour et un tiers de la nuit furent privés de lumière.

<sup>13</sup>Je regardai encore, et j'entendis un aigle qui volait très haut dans les airs proclamer d'une voix forte :

– Malheur ! Malheur ! Malheur aux habitants de la terre quand les trois autres anges vont faire retentir le son de leurs trompettes !

nni tečča telt n lqağa, telt n ttjur, d kra wayen yellan d lehcic azegzaw.

<sup>8</sup>Lmelk wis sin yewwet Ibuq. Yiwei n lhağa annect-ilat am akken d adrar ameqqrان i deg tecgel tmes yettiğeger yer lebher, telt n lebher yuğal am idammen, <sup>9</sup>telt n wayen yetgicin di lebher yemmut, telt dayen n lbaburat negren.

<sup>10/11</sup>Lmelk wis tleta yewwet Ibuq. Yeyli-d seg igenni yer lqaşa yiwen yitri d ameqqrان i greeqken am uheğgağı n tmes, itri-nni isem-is :

Terzeg ; telt n isaffen d legwanseř n waman uyalen d irzaganen am ilili, atas n yemdanen i gemmuten imi swan seg waman-nni rżagen. <sup>12</sup>Lmelk wis rebga yewwet Ibuq. Itij, agur d yetran, tenqes telt n tafat-nsen s wakka tenqes telt n tafat n wass d telt n tafat n yiğ di ddunit.

<sup>13</sup>Walay yerna sliy i yiwen Ibaz yettağen di tlemmast n igenni yeqqař stayec tlayen :

– A tawayit, a tawayit, a nnger nimezday n ddunit, yef wayen ara yedrun m'ara wten Ibuq tleta n lmalayekkat tineggura !

### *La cinquième trompette*

**9** Alors le cinquième ange sonna de la trompette. Je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre ; on lui remit la clé du puits de l'abîme. <sup>2</sup>L'étoile ouvrit le puits et il en monta une fumée semblable à celle d'une grande fournaise. Le soleil et l'air furent obscurcis par cette fumée. <sup>3</sup>Des sauterelles sortirent de la fumée et se répandirent sur la terre ; on leur donna un pouvoir semblable à celui des scorpions. <sup>4</sup>On leur ordonna de ne ravager ni l'herbe, ni les arbres, ni les autres plantes, mais de s'en prendre seulement aux hommes qui ne sont pas marqués au front du sceau de Dieu. <sup>5</sup>Elles n'eurent pas la permission de tuer ces hommes, mais seulement de les tourmenter pendant cinq mois. La douleur qu'elles causent est semblable à celle qu'on éprouve quand on est piqué par un scorpion. <sup>6</sup>Durant ces cinq mois, les hommes chercheront la mort, mais ils ne la trouveront pas ; ils désireront mourir, mais la mort les fuira. <sup>7</sup>Ces sauterelles ressemblaient à des chevaux prêts pour le combat ; sur leurs têtes, il y avait comme des couronnes d'or, et leurs visages étaient semblables à des visages humains. <sup>8</sup>Elles avaient des cheveux pareils à la chevelure des femmes, et leurs dents étaient comme celles des lions. <sup>9</sup>Leur poitrine semblait couverte d'une cuirasse de fer, et le bruit produit par leurs ailes rappelait le bruit de chars à plusieurs chevaux se précipitant au combat.

### *Ibuq wis xemsa*

**9** Lmelk wis xemsa yewwet Ibuq. Walay yiwen yetri yeyli-d seg igenni yer lqaga. Tettunefk-as tsaru n tesraft lqayen. <sup>2</sup>Yeldi tasraft-nni lqayen, yuli-d seg-s yiwen ndexxan d aberkan am win n uheġġaġu n tmes, ddunit n Rebbi tuyal akk t-täberkant si dexxan-nni, ula d itij ur d-iban ara.

<sup>3</sup> Si dexxan-nni yeffey-ed wejrad yer ddunit, tettunefk-as tazmert am tezmert sgant tyerdmawiwin n lqaga. <sup>4</sup> Yettunefk-asen lameq ur tqurrun ara leħċic, ttjur d wayen akk zegzawen di lqaga, lamegħna ad durien imdanen ur nesgi ara ttabeg n Rebbi yef twenza-nsen.

<sup>5</sup> Tettunefk-asen tezmert, mačci iwakken a ten-nyen, lamegħna iwakken a ten-qehren azal n xemsa wagħġuren, leqher ara d-yeżlin fell-asen, am lqerħ n wemdan m'ara t-teqqes tyirdemt.

<sup>6</sup> Deg ussan-nni imdanen ad nadin yef Imut ur t-ṭafen ara, ad bjun ad mmten lamegħna Imut at-terwel fell-asen. <sup>7</sup> Ajrad-nni yecba iġewdiwen iheggan i yimemyi, sjan yef iqerray-nsen am akken t-tigeşšabin n ddheb, udmafen-nsen am wid n yemdanen, <sup>8</sup> acebbub-nsen am win n tilawin, tuymas-nsen am tid n yizmawen. <sup>9</sup> Sjan yef idmaren-nsen am tseddariyin n wuzzal, zzhir n iferrawen-nsen am zzhir n ikeruşen zzuġużen waṭas n igewdiwen m'ara t-tazzalen yer imemyi.

<sup>10</sup> Elles avaient des queues avec des aiguillons comme en ont les scorpions, et c'est dans leurs queues qu'elles avaient le pouvoir de nuire aux hommes pendant cinq mois. <sup>11</sup> A leur tête, elles ont un roi, l'ange de l'abîme. Il s'appelle en hébreu « Abaddon », et en grec « Apollyon », ce qui signifie « le Destructeur ».

<sup>12</sup> Le premier malheur est passé; après cela, deux autres malheurs doivent encore venir.

### *La sixième trompette*

<sup>13</sup> Puis le sixième ange sonna de la trompette. J'entendis une voix venir des quatre angles de l'autel d'or qui se trouve devant Dieu. <sup>14</sup> La voix dit au sixième ange qui tenait la trompette :

– Libère les quatre anges qui sont enchaînés, près du grand fleuve, l'Euphrate.

<sup>15</sup> On libéra les quatre anges; c'est précisément pour cette heure, de ce jour, ce mois et cette année, qu'ils avaient été tenus prêts à faire mourir le tiers de l'humanité. <sup>16</sup> On m'indiqua le nombre de leurs soldats à cheval: ils étaient deux cents millions. <sup>17</sup> Et voici comment, dans ma vision, m'apparurent les chevaux et leurs cavaliers: ils avaient des cuirasses rouges comme le feu, bleues comme le saphir et jaunes comme le soufre. Les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions; de leurs bouches sortaient du feu, de la fumée et du soufre.

<sup>10</sup> Tijehnađ-nsen t-čsuqas-nsen am tid n tyerdmawiwin; di tjeħnađ-agħi i tella tezmert ara iðurri imdanen azal n xemsa wagguren. <sup>11</sup> Agellid-nsen, d lmelk\*-nni iħekkmen yef tesraft lqayen, yetħusemma s tgħibranit « Abadun », ma styunanit « Abulyun » yeġni « win yessexraben ». <sup>a</sup> <sup>12</sup> Tawayit tamezwarut tgħedda. Mazal snat n twaġiyn nniżien teddunt-ed deffir-es.

### *Lbuq wis setṭa*

<sup>13</sup> Lmelk wis setṭa iwwet lbuq. Sliy i yiwt tayect id-yekkan si rebga wacciwen yellan yef rebga tħemmar n udekkan\* n ddheb i għellan zdha Rebbi, <sup>14</sup> tayect-agħi tenna ilmelk wis setṭa i gettien lbuq:

– Fsi-yasen ccedd i rebga lmalayekkat-nni\* yellan yef rrif n wasif ameqqran, iwumi qqareñ « Lufrat ». <sup>15</sup> Rebga lmalayekkat-nni i gettuheggan i ssaga-nni, i wass, i wagur d useggas-nni, twaserħent-ed iwakken ad snegrent telt n yemdanen.

<sup>16</sup> Sliy i leħsab n yemnayen, llan di mitin imelyun yid-sen. <sup>17</sup> Atan wamek i walay deg uweħhi igewdiwen d wid i ten-irekben: imnayen-nni lsan tiseddarien n wuzzal t-tizeggarin am tmes, wixad t-tizegzawin am lebħer, kra nniżien am ukubri. Iqerri n iġewdiwen-nni am akken d iqerri n izmawen; seg imawen-nsen tetteffejj-ed tmes, dexxan akk-d ukubri.

<sup>18</sup> Le tiers de l'humanité fut tué par ces trois fléaux : le feu, la fumée et le soufre qui sortaient de la bouche des chevaux. <sup>19</sup> Car le pouvoir des chevaux se trouve dans leurs bouches, ainsi que dans leurs queues. En effet, leurs queues ressemblent à des serpents ; elles ont des têtes, dont elles se servent pour nuire aux hommes.

<sup>20</sup> Le reste de l'humanité, tous ceux qui n'avaient pas été tués par ces fléaux, ne se détournèrent pas des idoles faites de leurs propres mains ; ils ne cessèrent pas d'adorer les démons et les statues d'or, d'argent, de bronze, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher. <sup>21</sup> Ils ne renoncèrent pas non plus à leurs meurtres, leur magie, leur immoralité et leurs vols.

### *Le petit livre*

**10** Je vis ensuite un autre ange puissant descendre du ciel. Il était enveloppé d'un nuage et un arc-en-ciel couronnait sa tête ; son visage était comme le soleil et ses jambes étaient pareilles à des colonnes de feu.

<sup>2</sup> Il tenait à la main un petit livre ouvert. Il posa le pied droit sur la mer et le pied gauche sur la terre. <sup>3</sup> Il cria avec force, comme un lion qui rugit. A son cri répondit le grondement des sept tonnerres. <sup>4</sup> J'allais mettre par écrit ce qu'ils avaient dit, mais j'entendis une voix du ciel me donner cet ordre :

<sup>18</sup> Telt n yemdanen mmuten s tlata n twayıyin-agı, s tmes, s dexxan akk-d ukubri-nni i d-ițeffyen seg imawen-nsen. <sup>19</sup> Axaṭer tazmert n iğewdiwen-nni tella deg imawen-nsen akk-d ijeħnađ-snen; iħeħnađ-agı-nsen cubant izerman; sgħant iqerray, yis-sen i tħdurrun.

<sup>20</sup> Imdanen nniđen ur nemmut ara s twayıyin-agı, ur ndimen ara seg yir tikli-nsen ; kemmlen għebben leğnun tħuħun yer ssadaṭ anda għebben lmeħnugat yetwanejren s-ufus n wemdān, s-ddheb, s-lfefta akk-d nnħas, s-wezru akk-d wesyaṛ. Xas akken lmeħnugat-nni ur tħwaliñ, ur sellen, ur leħħun, <sup>b</sup> <sup>21</sup> imdanen-agı ur ndimen ara yef tmegħrad i-neqqen, yef sshur yef tukerdiwin akk-temcatin i-xeddmen, lamegħna tkemmilen di lecyal-agı.

### *Taktabt tamecħuħt*

**10** Walay dayen yiwen lmelk\* nniden iġehden, išubb-ed seg igenni, tettel-it-id tagut ; tislit n wanżar tezzi yef wuqerruy-is, udm-is yetfeġġiġ am yiċċi, idarrēn-is am iħeġġuġa n tmes. <sup>2</sup> Yetṭef deg ufuś-is yiġiet tektabt tamecħuħt yeldin. Yessers aħar-is ayeffus yef lebħeर, ma da ġar azelmađ yessers-it yef lqaġa, <sup>3</sup> iġegged s-taġejt glayen am akken d-izem i-għesregregen.

Mi gesregreg lmelk-nni, nesla iuseqseq n tuŷac n sebga ręġudat.

<sup>4</sup> Mi sliy i tuŷac n sebga ręġudat nni tħaddu ad aru yien i d-nnan, lamegħna sliy i yiġiet taġejt i d-yekkan seg igenni tenna-yi-d :

– Eġġ di lbaðna ayen akka i d-nnan sebga ręġudat-agı, ur t-ħtaru yara.

– Tiens secret le message des sept tonnerres ; ne l'écris pas.

<sup>5</sup> Alors l'ange que j'avais vu debout sur la mer et sur la terre leva la main droite vers le ciel <sup>6</sup>et fit un serment au nom du Dieu qui vit pour toujours, qui a créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve. L'ange déclara :

– Il n'y aura plus de délai ! <sup>7</sup>Mais au moment où le septième ange se mettra à sonner de la trompette, alors Dieu réalisera son plan secret, comme il l'avait annoncé à ses serviteurs les prophètes.

<sup>8</sup>Puis la voix que j'avais entendue venir du ciel me parla de nouveau en ces termes :

– Va prendre le petit livre ouvert dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre.

<sup>9</sup>Je m'approchai de l'ange et lui demandai de me remettre le petit livre. Il me répondit :

– Prends-le et mange-le : il sera amer pour ton estomac, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.

<sup>10</sup>*Je pris le petit livre de la main de l'ange et le mangeai. Dans ma bouche, il fut doux comme du miel ; mais quand je l'eus avalé, il devint amer pour mon estomac.*

<sup>11</sup>On me dit alors :

Il faut une fois encore que tu annonces ce que Dieu a prévu pour beaucoup de peuples, de nations, de langues et de rois.

a: Walit Danyil 12. 7. b : Walit Yezqyal 3. 3

<sup>5</sup> Lmelk-nni i walay ibedd yef lebhər akk-d lqaşa, yerfed afus-is ayeffus yer igenni, <sup>6</sup>yeggul syisem n Rebbi yeddren si lgil yer lgil,<sup>a</sup> Win i d-ixelqen igenni, lqaşa d lebhər d wayen yellan deg-sen, a d-yedru kullec mebla leğdil.

<sup>7</sup> M'ara d-yawed wass i deg ara nsel i şşut n lbuq n lmelk wis sebga, imiren kra wayen yellan di lbađna n Sidi Rebbi ad yetwakemmel akken i t-id yenna i lenbiya.

<sup>8</sup> Tayect-nni i d-yekkan seg igenni, terna tenna-yi-d :

– Ruh, eddem-ed taktabt tamectuht yeldin deg ufus n lmelk-nni ibedden yef lqaşa d lebhər.

<sup>9</sup> Ruhəy yer lmelk-nni, ssutrey-as a yi-d-yefk taktabt-nni tamectuht. Yenna-yi-d :

– Eddem-iş, sebleg-iş ; deg imi-k at-tili t-tazidant am tamment, meğna m'ara tawed yer ugebbuđ-ik, at-tyuval t-tarzagant.

<sup>10</sup> Eddmey-d taktabt-nni tamectuht seg ufus n lmelk iwakken at-teečçey, mi t-grey deg imi-w ufiş- t-tazidant,<sup>b</sup> lameğna mi tewwed yer ugebbuđ-iw, čcuřen izerman-iw t-terzeg.

<sup>11</sup> Nnan-iyi-d :

– Ilaq at-čciređ dayen yef wayen twalađ i waṭas n yegduden d leğnas d igelliden n mkul tutlayt.

### *Les deux témoins*

**11** On me donna ensuite un roseau, une sorte de baguette servant à mesurer, et l'on me dit :

— Va mesurer le temple de Dieu ainsi que l'autel, et compte ceux qui adorent dans le temple.<sup>2</sup> Mais laisse de côté la cour extérieure du temple; ne la mesure pas, car elle a été livrée aux païens, qui piétineront la ville sainte pendant quarante-deux mois.<sup>3</sup> J'enverrai mes deux témoins, portant un vêtement de deuil, et ils transmettront le message reçu de Dieu pendant ces mille deux cent soixante jours.

*4 Les deux témoins sont les deux oliviers et les deux lampes qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.* <sup>5</sup> Si quelqu'un cherche à leur nuire, du feu sort de leur bouche et détruit leurs ennemis; c'est ainsi que mourra quiconque voudra leur nuire. <sup>6</sup> Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, pour empêcher la pluie de tomber aussi longtemps qu'ils transmettent le message reçu de Dieu. Ils ont également le pouvoir de changer l'eau en sang et de frapper la terre de toutes sortes de fléaux, aussi souvent qu'ils le veulent.

<sup>7</sup> Quand ils auront fini de proclamer leur message, la bête qui monte de l'abîme les attaquerá. Elle les vaincra et les tuera. <sup>8</sup> Leurs cadavres resteront sur la place de la grande ville, là où leur Seigneur a été cloué sur une croix. Cette ville est appelée symboliquement Sodome, ou Égypte. <sup>9</sup> Des gens de tout peuple, de toute tribu, de toute langue et de toute nation regarderont leurs cadavres

### *Sin inagan*

**11** Fkan-iyi-d ayanim s wayes tektiñin, nnan-iyi-d:

— Ekker fell-ak, ektil lgħameg iqedsen\* n Sidi Rebbi, ktil dayen adekkan\* i deg srusun iseħlawn, thesbed wid yetgebbiden di lgħameg-ag. <sup>2</sup> Lamegħna afrag n lgħameg iqedsen, eġġ-it ur t-tħekkli ara, axaṭer yet-tunefk i-leħnas ur nelli ara n wat Israfil, ara iż-żeq tamdint n Lquds azal ntnin urebgin wagguren.

<sup>3</sup> Ad ceggħej sin inagan-iw ad sburren ticekkar, iwakken ad ciren s-wawal n Rebbi azal ntnin urebgin wagguren.

<sup>4</sup> Sin inagan-ag i d snat ntzemrin akk-d sin n lemšabeh i għedden zdat Yillu Bab n lqaġa n ddunit.<sup>a</sup>

<sup>5</sup> Ma yeğred yiwen a ten-iđur, tetteffexx-ed tmes seg imawen-nsen tetteż-żgħid den, akka ara yemmet kra n win ara i gerden a ten-iđur.

<sup>6</sup> Sin inagan-ag i sjan tazmert ad yelqen tiwwura igenwan iwakken ur d-yekkat ara ugeffur deg ussan i deg ara tċirin awal n Rebbi; sjan dayen tazmert ad rren aman d idammen, ad sex-đen l qaga s mkul lebla mkul tikkelt i deg ara bixxu.

<sup>7</sup> M'ara faken aciri-nsen, llafga ara d-yalin si tesraft l qayen, at-tennay yid-sen a ten-teyeb, yerna a ten-tnej.

<sup>8</sup> L ġejjat-nsen ad qqiment delqent deg ubraqi n temdint tameqqrant, i gejjumetlen s temdint n Sudum t-tmurt n Mašer, tamdint anda yetwašeib Ssid-nsen.

<sup>9</sup> Lyaci n mkul agħid, n mkul l ġens, n mkul tutlayt, n mkul tamurt, ad

pendant trois jours et demi et ne permettront pas qu'on les enterrer.  
<sup>10</sup> Les habitants de la terre seront heureux de les voir morts ; ils feront la fête joyeusement et échangeront des cadeaux, parce que ces deux prophètes auront causé bien des tourments aux êtres humains.

<sup>11</sup> Mais, après ces trois jours et demi, un souffle de vie venu de Dieu entra en eux ; ils se relevèrent et tous ceux qui les virent furent saisis de terreur. <sup>12</sup> Les deux prophètes entendirent alors une voix forte leur commander du ciel :

– Montez ici !

Ils montèrent au ciel dans un nuage, sous les regards de leurs ennemis. <sup>13</sup> Au même moment, il y eut un violent tremblement de terre ; la dixième partie de la ville s'écroula et sept mille personnes périrent dans ce tremblement de terre. Les autres gens furent terrifiés et rendirent gloire au Dieu du ciel.

<sup>14</sup> Le deuxième malheur est passé. Mais attention ! le troisième doit venir bientôt.

### *La septième trompette*

<sup>15</sup> Puis le septième ange sonna de la trompette. Des voix fortes se firent entendre dans le ciel ; elles disaient :

– Le règne sur le monde appartient maintenant à notre Seigneur et à son Messie, et ce règne durera toujours !

<sup>16</sup> Les vingt-quatre anciens qui siègent sur leurs trônes devant Dieu se jetèrent le visage contre terre et adorèrent Dieu <sup>17</sup> en disant :

Seigneur Dieu tout-puissant, toi qui es et qui étais,

ṭferrīgen deg-sen tlata wussan d wezgen, ur qebblən ara ad ṭwamedlən.

<sup>10</sup> Imdanen n ddunit meṛṛa ad ilin di lferħ ameqqran imi mmuten. Ad ṭemceggagen tirezfin wway gar-asen, axaṭer sin inagan-agı ḍurṛen-ten atas.

<sup>11</sup> Mi geddan tlata wussan-nni d wezgen, Rruħ n Rebbi yesseħħa-d lgeṭṭat n lmegtin-nni, bedden yef idarren-nsen. Kra wid yellan ṭferrīgen deg-sen, tekcem-itēn lkelga ṭ-tameqqrant. <sup>12</sup> Yiġiet n tayect ġlayen i d-yekkan seg igenni tenna i sin inagan-nni :

– Alit-ed yer dagi !

Ulin deg usigna yer igenni, iġdawen-nsen tmuqulen deg-sen.

<sup>13</sup> Di teswigħt-nni tewwet zzelzla tameqqrant, amur wis gecra n temdint yegħurej, mmuten sebga alaf yemdanen.

Wid i gmengen si zzelzla-nni tekcem-itēn tugħi, imiren setgerfen s tezmert n Sidi Rebbi Bab n iġenwan, hemden-t.

<sup>14</sup> Tawayit tis snat tgħedda, ataya teṭteddu-d twayit tis tlata.

### *Lbuq wis sebga*

<sup>15</sup> Lmelk\* wis sebga yewwet lbuq. Kra n tuċċac ġlayen tgegħidet deg igenni qqaġrent-ed :

– Lhekma n ddunit tuyal yer ifassen n Sidi Rebbi akk-d Lmasiħ-in\*

; ad yehkem si l-iġil yer iġil. <sup>16</sup> Rebga u geerin-nni n lecyux yellan zdat Sidi Rebbi yef imukan-nsen n lhekma, tseggidien zdat Sidi Rebbi, tgebbiden-t <sup>17</sup> qqaġen :

Nhemmed-ik a Sidi Rebbi,  
 a Bab n tezmert yellan si tazwara,  
 yellan ar ass-a,  
 imi tesxmed  
 tazmert-ik tameqqrant yerna

nous te louons de t'être servi de ta grande puissance pour établir ton règne.

<sup>18</sup> Les nations se sont soulevées avec fureur, mais maintenant c'est ta fureur qui se manifeste, le moment du jugement des morts est arrivé, le moment où tu vas récompenser tes serviteurs les prophètes et tous ceux qui t'appartiennent et te respectent, grands ou petits ; c'est le moment de la destruction pour ceux qui détruisent la terre !

<sup>19</sup> Le temple de Dieu, dans le ciel, s'ouvrit alors, et le coffre de l'alliance y apparut. Il y eut des éclairs, des bruits de voix, des coups de tonnerre, un tremblement de terre et une forte grêle.

### *La femme enceinte et le dragon*

**12** Un grand signe apparut dans le ciel : une femme revêtue du soleil, qui avait la lune sous les pieds et une couronne de douze étoiles sur la tête. <sup>2</sup> Elle allait mettre au monde un enfant, et les peines de l'accouchement la faisaient crier de douleur.

<sup>3</sup> Un autre signe apparut dans le ciel : un énorme dragon rouge qui avait sept têtes et dix cornes, et une couronne sur chaque tête. <sup>4</sup> Avec sa queue, il balaya le tiers des étoiles du ciel et les jeta sur la terre. Il se plaça devant la femme qui allait accoucher, afin de dévorer son enfant dès qu'il serait né. <sup>5</sup> La femme mit au monde

tesbeddeq lhekma-inek.

<sup>18</sup> Leġnas llan kkren-d yuqt-ek, lamegħa tura d'urri-fik\* i d-yewdien, yusa-d lweqt i deg ara thasbed Imġegin, ass i deg ara tkafiq iqeddacen-ik lenbiya, wid textareq akk-d wid yetqadaren isem-ik, ama d'imezyanen ama d'imeqqransen s wayen uklalen ; ma d wid yessexxrabben ddunit a ten-tesnegred.

<sup>19</sup> Lġameg iqedsen n Sidi Rebbi yellan deg igenwan yeldi-d, dya iban-ed zdaxel-is usenduq n legqed\*. Tebreq, terged, nesla i tuyac, tezlez lqaġa, yeylei-d webruri.

### *Tameħħut s tadist akk-d llafga*

**12** Tban-ed licara t-tameqqrant deg igenni : walay yiwet tmetħħut tesburr-ed itij am llebsa, aggur seddaw idarren-is, tesga yef wuqerriu-is tageşşabt ntnac yitran. <sup>2</sup> Tella s tadist, yewwed-ed lweqt i deg ara d-tarew, tebda tetgeggid seg weqrah n tarrawt.

<sup>3</sup> Tban-ed licara nniden deg igenni : walay yiwet llafga tazeggayt am tmes, tesga sebga iqerriy akk-d gecra wacciwen, mkul aqerriu ters fell-as tgeşşabt.

<sup>4</sup> Ajelkkid-is yezzuyer-ed telt n yitran niġjeni, idegger-iten-id yer ddunit.

Llafga-nni tbedd zdat tmetħħut-nni ara d-yarwen, iwakken aṭ-tessebleg l-ħufan-inex akken kan ara d-ilal.

<sup>5</sup> Tesga-d aqciec ara yeksen leġnas merra s tgekkazzet n wuzzal. <sup>a</sup> Aqciec-nni

un fils, qui dirigera toutes les nations avec une autorité de fer. L'enfant fut aussitôt amené auprès de Dieu et de son trône. <sup>6</sup>Quant à la femme, elle s'enfuit dans le désert, où Dieu lui avait préparé une place, pour qu'elle y soit nourrie pendant mille deux cent soixante jours.

<sup>7</sup>Alors une bataille s'engagea dans le ciel. Michel et ses anges combattirent le dragon, et celui-ci se battit contre eux avec ses anges. <sup>8</sup>Mais le dragon fut vaincu, et ses anges et lui n'eurent plus la possibilité de rester dans le ciel.

<sup>9</sup>L'énorme dragon fut jeté dehors. C'est lui le serpent ancien, appelé le diable ou Satan, qui trompe le monde entier. Il fut jeté sur la terre, et ses anges avec lui.

<sup>10</sup>Puis j'entendis une voix forte dans le ciel, qui disait :

– Maintenant le temps du salut est arrivé ! Maintenant notre Dieu a manifesté sa puissance et son règne ! Maintenant l'autorité est entre les mains de son Messie. Car il a été jeté hors du ciel l'accusateur de nos frères, celui qui les accusait jour et nuit devant notre Dieu. <sup>11</sup>Nos frères ont remporté la victoire sur lui grâce au sang de l'Agneau et à la parole dont ils ont témoigné ; ils n'ont pas épargné leur vie, ils étaient prêts à mourir. <sup>12</sup>C'est pourquoi, réjouissez-vous, cieux, et vous qui les habitez ! Mais quel malheur pour vous, terre et mer ! Le diable est descendu vers vous, plein de fureur, car il sait qu'il lui reste très peu de temps.

*yewtarfed yer Sidi Rebbi, yer wemkan n lhekma-ines.*

<sup>6</sup>Tameṭṭut-nni terwel yer lexla anda i s-ihegga Sidi Rebbi amkan iwakken aṭ-ṭečč azal n walef umitin useṭṭin n wussan.

<sup>7</sup>Yedra-d umenyi deg igenni, Mixayel akk-d lmalayekkat-is nnuyen akk-d llafga-nni. Llafga-nni d lmalayekkat-is nnuyen-ten ula d nutni, <sup>8</sup>lamegna ur ten-yliben ara, daymi i sen-yetwakkes wemkan-nsen deg igenni.

<sup>9</sup>Llafga-nni tameqqrant tetteḍegger yer ddunit neṭṭat d lmalayekkat-is, tin akken yellan d azrem-nni n zik<sup>b</sup> yetṭusemmam Iblis, Ceṭan,\* tin i gxedgen ddunit meṛṛa. <sup>10</sup>Sliy deg igenni i yiwen ṣṣut ġlayen yeqqar :

– tura yewwed-ed leslak,  
Nhemmed-ik a Sidi Rebbi,  
lhekma t-ṭezmert i Sidi Rebbi  
Illu-nney, lhekma n ddunit  
tuyal yer ifassen n Lmasiḥ-ines,\*  
axaṭer win i gessedlamen  
atmaten-nney, win yetcektayen  
fell-asen id d wass zdat Sidi Rebbi  
Illu-nney, yetṭudegger seg igenni.

<sup>11</sup>Yelben-t watmaten-nney  
s idammen n Izimer i ten-id-yefdan  
akk-d cchada-nsen fell-as yerna ur  
gużzen ara tudert-nsen  
lamegna sebblen-t fell-as.

<sup>12</sup>Yef wayagi feṛhet ay igenwan,  
a wid i gzedyen igenwan !  
A nnger-im a lqaġa ! A nnger-ik  
a lebħer ! Imi i d-işubb yur-wen  
Ceṭan s wurrif ameqqran, axaṭer  
yezra drus n lweqt i s-d-iqqimen.

<sup>13</sup> Quand le dragon se rendit compte qu'il avait été jeté sur la terre, il se mit à poursuivre la femme qui avait mis au monde le fils.

<sup>14</sup> Mais la femme reçut les deux ailes d'un grand aigle pour voler jusqu'à la place préparée pour elle dans le désert, afin d'y être nourrie pendant trois ans et demi, à l'abri des attaques du serpent.

<sup>15</sup> Alors le serpent projeta de sa gueule des masses d'eau pareilles à un fleuve derrière la femme, pour que les flots l'emportent.

<sup>16</sup> Mais la terre vint au secours de la femme : la terre ouvrit sa bouche et engloutit les masses d'eau que le dragon avait projetées de sa gueule.  
<sup>17</sup> Plein de fureur contre la femme, le dragon s'en alla combattre le reste de ses descendants, ceux qui obéissent aux commandements de Dieu et sont fidèles à la vérité révélée par Jésus.

<sup>18</sup> Le dragon se tint sur le bord de la mer.

### *La bête qui monte de la mer*

**13** Puis je vis une bête sortir de la mer. Elle avait dix cornes et sept têtes ; elle portait une couronne sur chacune de ses cornes, et des noms insultants pour Dieu étaient inscrits sur ses têtes.

<sup>2</sup> La bête que je vis ressemblait à un léopard, ses pattes étaient comme celles d'un ours et sa gueule comme celle d'un lion. Le dragon lui confia sa puissance, son trône et un grand pouvoir.

<sup>13</sup> Llafga-nni, mi twala iman-is tetwađegger yer lqaga, tetbeg tametħut-nni i d-yesġan aqċic.

<sup>14</sup> Imiren kan tħunefken-as i tmetħut-nni sin waħriwen n lbaz ameqqran iwakken aṭ-ṭafeg yer unezruf anda ara tqiegħi tlata iseggasen d weżgen, <sup>c</sup> mebgid yef wezrem.

<sup>15</sup> Azrem-nni yessufey-ed seg uqemmuc-is aman, feggħen-d am asif deffir n tmetħut-nni iwakken aṭ-yawi uhemmal.

<sup>16</sup> Lamegħna lqaga tsellek tametħut-nni, tessebleg aman-nni i d-ifeggħen seg uqemmuc n llafga-nni.

<sup>17</sup> Llafga terfa yef tmetħut-nni, truħ at-ṭekker imenyi akk-d wid i d-yeqqimen si dderya-s, wid i għidu l-lumur n Sidi Rebbi yerna tħffen di tħidet n Sidna Eisa.

<sup>18</sup> Llafga-nni tbedd yef iż-żmel n lebħer.

### *Legqira i d-yulin si lebħer*

**13** Walay yiwet legqira tuli-d si lebħer, tesgħa sebga iqerray d-geċċa wacciwen, <sup>a</sup> tesgħa yef wacciwen-is ġecċa tgħejx abbin, ma yef yiċċarri-in es-ur yismawen n rregmat.

<sup>2</sup> Legqira i walay tecba ayilas, idarren-is am wid n wersel, axenfuc-is am uxenfuc n yizem.

Llafga-nni tefka-yaś tazmert at-ṭekkem deg umkan-is s lhekkma tameqqrant.

<sup>3</sup>L'une des têtes de la bête semblait blessée à mort, mais la blessure mortelle fut guérie. La terre entière fut remplie d'admiration et suivit la bête. <sup>4</sup>Tout le monde se mit à adorer le dragon, parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête. Tous adorèrent également la bête, en disant : « Qui est semblable à la bête ? Qui peut la combattre ? »

<sup>5</sup>La bête fut autorisée à prononcer des paroles arrogantes et insultantes pour Dieu ; elle reçut le pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois. <sup>6</sup>Elle se mit à dire du mal de Dieu, à insulter son nom et le lieu où il réside, ainsi que tous ceux qui demeurent dans le ciel. <sup>7</sup>*Elle fut autorisée à combattre le peuple de Dieu et à le vaincre* ; elle reçut le pouvoir sur toute tribu, tout peuple, toute langue et toute nation. <sup>8</sup>Tous les habitants de la terre l'adoreront, tous ceux dont le nom ne se trouve pas inscrit, depuis la création du monde, dans le livre de vie, qui est celui de l'Agneau mis à mort.

<sup>9</sup>« Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre ! <sup>10</sup>Celui qui est destiné à être prisonnier, eh bien, il ira en prison ; celui qui est destiné à périr par l'épée, eh bien, il périsera par l'épée. Voilà pourquoi le peuple de Dieu doit faire preuve de patience et de foi. »

<sup>3</sup>Walay yiwen seg iqerray-ines am akken yemzel, lamegna lğerh n tmezliwt-nni yeħla. Imezday n ddunit meṛra dehcen yef wannect-agı, dya tebġen legqira-nni.

<sup>4</sup>Tseggidien-as illafqa-nni, axafer tefka lhékma-s ileggira ; tseggidien dayen zdat leggira qqařen : anwa yellan am leggira, anwa iżzemren ad yennay yid-es ?

<sup>5</sup>Yetṭunefk-as uxenfuc seg id-ťeffyen imeslayen iqbhen akk-d rregmat yef Sidi Rebbi. Teṭṭunefk-as tezmert at-ťehkem azal ntnin urebgin n wagguren. <sup>6</sup>Teldi axenfuc-is, teṭqabaħ Sidi Rebbi, treggem isem-is dwemkan ideg yetħili akk-d kra wid iżgħedjen deg igħeni.

<sup>7</sup>Serrhen-as at-teskker imenji akk-d wid yextař Sidi Rebbi yerna a ten-teyleb.<sup>b</sup>

Teṭṭunefk-as lhékma yef mkul lgeřc, yef mkul agdud, d mkul lgenz nmkul tutlayt.

<sup>8</sup>Kra win ur netwajerred ara di tektabt ntudert yellan seg wasmi tebda ddunit, di tektabt n Izimer immezlen, ad seğġden zdat-es.

<sup>9</sup>Win yesġan imezzjuen isel-ed !

<sup>10</sup>Win i getraġu nnfu, ad yetwanfu ; ma d win yetraġu ujenwi, ad yemmet s ujenwi. Daymi i glaq i wid yextař Sidi Rebbi ad ttfen di liman-nsen, ad sġuun ssber.

*La bête qui monte de la terre*

<sup>11</sup> Puis je vis une autre bête ; elle sortait de la terre. Elle avait deux cornes semeblables à celles d'un agneau et elle parlait comme un dragon. <sup>12</sup> Elle exerçait tout le pouvoir de la première bête en sa présence. Elle obligeait la terre et ses habitants à adorer la première bête, dont la blessure mortelle avait été guérie. <sup>13</sup> Cette deuxième bête réalisait de grands miracles ; elle faisait même descendre le feu du ciel sur la terre sous les yeux de tous les humains. <sup>14</sup> Elle égarait les habitants de la terre par les miracles qu'elle pouvait réaliser en présence de la première bête. Elle les persuadait de faire une statue en l'honneur de la bête qui, blessée par l'épée, avait repris vie. <sup>15</sup> La deuxième bête reçut le pouvoir d'animer la statue de la première bête, afin que cette statue puisse parler et faire exécuter tous ceux qui ne l'adoreraient pas. <sup>16</sup> La bête obligeait tous les êtres, petits et grands, riches et pauvres, esclaves et libres, à recevoir une marque sur la main droite et sur le front. <sup>17</sup> Personne ne pouvait acheter ou vendre s'il n'avait pas cette marque, c'est-à-dire le nom de la bête ou le chiffre qui correspond à ce nom.

<sup>18</sup> Ici, il faut de la sagesse. Celui qui est intelligent peut trouver le sens du chiffre de la bête, car ce chiffre correspond au nom d'un homme. Ce chiffre est six cent soixante-six.

*Legqira i d-yeffyen seddaw n tmurt*

<sup>11</sup> Walay dayen yiwt leġqira nni den teffey-ed seddaw n tmurt. Tesga sin wacciwen am wid nizimer, tetmeslay am llafga.

<sup>12</sup> Tassexdam tazmert n leġqira tamezwarut yer tama-ines, teşshawed armi terra imezday n ddunit meṛra tseggiden zdat leġqira-nni tamezwarut i geħlan si lgerh-is. <sup>13</sup> Txeddem lberhanat imeqqranen zdat yemdanen, tesseylay-ed times seg igenni yer lqaġa.

<sup>14</sup> Tetyurru imezday n ddunit s lberhanat i s-yet-tunefken a ten-texdem seddaw lhekma n leġqira-nni tamezwarut, teqqar-asen : sbeddet yiwen lmešnu g yef şifa n leġqira-nni yet-tewten sujenwi tuval teħla.

<sup>15</sup> Leġqira tis snat, teħtunefk-as tezmert a s-tefk ṣruħ i lmešnu g n leġqira-nni tamezwarut, iwakken lmešnu g-nni ad yizmir ad-yenq, yerna ad iney meṛra wid yugħin a t-gebbden. <sup>16</sup> Leġqira-nni thettem yef yemdanen, meżżei ney meqqer, digellil ney damerkanti, dakli ney dahejri, ad wwten ticraq deg ufu ayeffus ney deg unyir-nsen, <sup>17</sup> yerna ula d yiwen ur izemmer ad yay ney ad yezzenz, anagar win yesgan ticraq-agħi n yisem n leġqira ney utu n yisem-is.

<sup>18</sup> Win iherċen yesgan tamusni d leġqel, a d-yaf lmeġna n wuṭun n leġqira yellan d isem n yiwen wergaz, uṭu n agħi : d sejjem Meyya usejtta usejji.

*L'agneau et les cent quarante-quatre mille rachetés*

**14** Je regardai encore : je vis l'Agneau qui se tenait sur le mont Sion et, avec lui, cent quarante-quatre mille personnes qui avaient son nom et le nom de son Père inscrits sur le front.<sup>2</sup> J'entendis une voix qui venait du ciel et qui résonnait comme de grandes chutes d'eau, comme un fort coup de tonnerre. La voix que j'entendis était semblable au son produit par des harpistes, quand ils jouent de leur instrument.<sup>3</sup> Ces milliers de gens chantaient un chant nouveau devant le trône, devant les quatre êtres vivants et les anciens. Personne ne pouvait apprendre ce chant sinon les cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre.

<sup>4</sup>Ceux-là ne se sont pas souillés avec des femmes, ils se sont gardés purs. Ils suivent l'Agneau partout où il va ; ils ont été rachetés d'entre les humains pour être offerts les premiers à Dieu et à l'Agneau.<sup>5</sup>Dans leur bouche, il n'y a jamais eu place pour le mensonge ; ils sont sans défaut.

*La chute de Babylone*

<sup>6</sup>Puis je vis un autre ange qui volait très haut dans les airs ; il avait une Bonne Nouvelle éternelle qu'il devait annoncer aux habitants de la terre, aux gens de toute nation, toute tribu, toute langue et tout peuple.<sup>7</sup> Il disait d'une voix forte :

*Izimer akk-d meyya urebga urebgin alef i d-yefda*

**14** Walay Izimer-nni ibedd yef wedrar n Siyun, llan yid-es meyya urebga urebgin alef n yemdanen yesçan isem n Izimer-nni akk-d yisem n Baba-s ṭwaketben yef inyiren-nsen.

<sup>2</sup>Sliy işşut n tuşac i d-yekkan seg igenni, am akken dşşut n lebher m'ara yekker, am tiyita nırgud ; şşut n tuşac-nni, yecba şşut i d-işeffyen seg waṭas n snitrat.

<sup>3</sup>Tyennin yiwen ccna ajdid zdat wemkan n lhékma, zdat ṭebga lexluq zdat lecyux-nni. Yiwen ur izmir ad yehfəd ccna-nni anagar meyya urebga urebgin alef-nni i d-yet̄selken si ddunit.

<sup>4</sup>Wigi, d wid ur nezni ara, qqimen şfan\* ; anda iruḥ Izimer ad ddun yid-es. Ṭuselken si ger yemdanen iwakken ad t̄tuqeddmən d imewura i Sidi Ṙebbi akk-d Izimer.

<sup>5</sup>Ur d-yeffiy lekdeb seg imawen-nsen, ur yelli deg-sen wayen ara sen-d-yet̄wassuksen.

*Ayelluy n temdint n Babilun*

<sup>6</sup>Walay yiwen lmelk\* yet̄afgen deg igenni ; yewwi-d yid-es yiwen lexbar n lxır\* yet̄dumun i lebda iwakken at-ibecceṛ i yimezdāy n ddunit, i mkul lgens, i mkul tamurt, i mkul agdud n mkul tutlayt.<sup>7</sup> Yeqqar-ed s t̄ayect glayen :

– Soumettez-vous à Dieu et rendez-lui gloire ! Car le moment est arrivé où il va juger l'humanité. Adorez celui qui a créé le ciel, la terre, la mer et les sources d'eau !

<sup>8</sup>Un deuxième ange suivit le premier en disant :

– Elle est tombée, elle est tombée la grande Babylone ! Elle a fait boire à toutes les nations le vin de sa furieuse immoralité !

<sup>9</sup>Un troisième ange suivit les deux premiers, en disant d'une voix forte :

– Quiconque adore la bête et sa statue, et en reçoit la marque sur le front ou sur la main, <sup>10</sup>boira lui-même le vin de la fureur de Dieu, versé pur dans la coupe de sa colère ! De tels êtres seront tourmentés dans le soufre enflammé devant les saints anges et devant l'Agneau. <sup>11</sup>La fumée du feu qui les tourmente s'élève pour toujours. Ils sont privés de repos, de jour comme de nuit, ceux qui adorent la bête et sa statue, et quiconque reçoit la marque de son nom.

<sup>12</sup>Voilà pourquoi ils doivent faire preuve de patience ceux qui appartiennent à Dieu, qui obéissent à ses commandements et sont fidèles à Jésus.

<sup>13</sup>Puis j'entendis une voix me dire du ciel :

– Écris ceci : « Heureux ceux qui dès maintenant meurent au service du Seigneur ! » « Oui, heureux sont-ils, déclare l'Esprit. Ils pourront se reposer de leurs durs efforts, car le bien qu'ils ont fait les accompagne ! »

a: Walit Iceġja 21.9. b: Walit Irmija 51.7.

– Aggadet Rebbi, hemdet-et axaṭer yewwed-ed wass nħlisab. Seğdet, gebdet Win id-ixelqen igenni dlqaġa, lebheq akk-d leġwansej n waman.

<sup>8</sup>Lmelk wis sin yetbeġ amezwaru yeqqar : Teyli, teyli temdint-nni n Babilun tameqqrant,<sup>a</sup> tin i gesdergen (yessentden) i leġnas merra leħram-ines.<sup>b</sup>

<sup>9</sup>Lmelk wis tlata, yetbeġ-iten yeqqar s'ssut ġlayen :

– Win ara iseġden zdat leġqira akk-d lmeşnug-ines yerna yeqbel ticret yef unyir-is ney yef ufuś-is, <sup>10</sup>ad-yemmir fell-as wurrif n Sidi Rebbi,\* ad isew lemraż, ad ingeṭtab di tmes d'ukubri zdat lmalayekkat\* iqedsen,\* zdat Izimer.

<sup>11</sup>Dexxan n tmes s'wayes ara ngeṭṭaben ad yeqqim si lgil yer lgil; wid yetseggidien zdat leġqira d lmeşnug ines akk-d kra win iqeblen ticret n yisem-is, ur stegfayen ara id d'wass.

<sup>12</sup>Deg wannect-agħi id-yetban s'sber nwid yextař Sidi Rebbi, wid i gdügen lumur-is yerna tħffen di liman i sgħan di Lmasiħ.\*

<sup>13</sup>Sliy i yiġi tawġejt id-yekkan seg igenni teqqar :

– Aru ayagi : disegdiyen si tura wid ara yemten yili nutni umnen s Lmasiħ !

Rħuħ iqedsen\* yenna :

– T-tidet, tura zemren ad stegfun si leġtab-nsen axaṭer leċyal-nni yelhan ixedmen a ten-afen.

***La terre est mûre pour la moisson***

<sup>14</sup> Je regardai encore, et je vis un nuage blanc, *et sur ce nuage était assis un être semblable à un homme.* Il avait sur la tête une couronne d'or et à la main une faucille tranchante. <sup>15</sup> Un autre ange sortit du temple et cria avec force à celui qui était assis sur le nuage :

– Prends ta faucille et moissonne, car le moment est arrivé pour cela : la terre est mûre pour la moisson !

<sup>16</sup> Alors celui qui était assis sur le nuage fit passer sa faucille sur la terre et la terre fut moissonnée.

<sup>17</sup> Un autre ange sortit du temple céleste ; il avait, lui aussi, une faucille tranchante.

<sup>18</sup> Un autre ange encore, qui a autorité sur le feu, vint de l'autel. Il cria avec force à celui qui avait la faucille tranchante :

– Prends ta faucille et coupe les grappes de la vigne de la terre : leurs raisins sont mûrs.

<sup>19</sup> L'ange fit alors passer sa faucille sur la terre, coupa les grappes de la vigne de la terre et les jeta dans le grand pressoir de la colère de Dieu. <sup>20</sup> On écrasa les raisins dans le pressoir hors de la ville ; du pressoir sortirent des flots de sang qui montèrent jusqu'à la bouche des chevaux et qui s'étendirent sur mille six cents unités de distance.

***Ddunit tewjed i tmegra***

<sup>14</sup> Walay asigna d amellal, yef wusigna-nni yeqqim yiwen lxelq itemcabi i wemdan.<sup>c</sup>

Yesga tagesşabt n ddheb yef uqerruy-is, yettef amger iqeqđen deg ufus-is.

<sup>15</sup> Yiwen Imelk nniđen yeffey-ed si lgameg iqedsen\*, yetgeggid s şşut ġlayen i win yeqqimen yef usigna yeqqar-as :

– Ssexdem amger-ik tmegred, axaṭer yewwed-ed lweqt n tmegra, imi ddunit tewjed i tmegra.<sup>d</sup> <sup>16</sup> Win akken yeqqimen yef usigna yesgedda amger-is yef ddunit dya ddunit meṛṛa tetwamger.

<sup>17</sup> Yeffey-ed Imelk nniden si lgameg iqedsen yellan deg igenni ; ula d neṭṭa yesga amger iqeqđen.

<sup>18</sup> Lmelk nniđen iħekkmen yef tmes, yeffey-ed seg wemkan anda yella udekkan\* n iseħlawen, yenna s şşut ġlayen i lmelk-nni yesgan amger iqeqđen :

– Ssexdem amger-ik tgezmed iguza n tferrant n ddunit, axaṭer wwant tżurin.

<sup>19/20</sup> Lmelk-nni yesgedda amger-is yef ddunit, igzem iguza n tferrant n ddunit, iđegger tizurin-nni zdaxel n teħḍunt n wurrif n Sidi Rebbi, wwin-t̄ yer beṛṛa n temdint, iwakken ad rekden tizurin-nni, ffyen-d seg-s idammen, ulin lqedd n lmitra d wezgen, uzzen d leħmali azal n telt-meyya n kilumitrat.

### *Les sept derniers fléaux*

**15** Puis je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux: sept anges qui tenaient sept fléaux. Ce sont les derniers fléaux, car ils sont l'expression finale de la colère de Dieu.

<sup>2</sup>Puis je vis comme une mer de verre, mêlée de feu. Tous ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête, sur sa statue et sur le chiffre qui correspond à son nom, se tenaient debout sur cette mer de verre. Ils avaient en main les harpes que Dieu leur avait données. <sup>3</sup>Ils chantaient le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau :

Seigneur Dieu tout-puissant,  
que tes œuvres sont grandes et  
merveilleuses !

Roi des nations,  
que tes plans sont justes et vrais !  
<sup>4</sup>Qui oserait te manquer de respect,  
Seigneur ?  
Qui refuserait de te rendre gloire ?  
Car toi seul es saint,  
toutes les nations viendront t'adorer,  
car tes actions justes leur sont  
clairement révélées.

<sup>5</sup>Après cela, je vis s'ouvrir dans le ciel le temple, avec la tente de l'alliance de Dieu. <sup>6</sup>Les sept anges qui tenaient les sept fléaux sortirent du temple; ils étaient vêtus de lin d'une blancheur éclatante, et portaient des ceintures d'or autour de la taille.

### *Sebga lmušibat tineggura*

**15** Walay dayen deg igenni licara nniđen tameqqrant yestegħġiben; sebga n lmalayekkat\* ttfent sebga n lmušibat tineggura, axaṭer yis-sent ara innek mal wurrif n Sidi Rebbi.\*

<sup>2</sup>Walay am akken d lebher n djaj ixelden akk-d tmes, wid iż-żejjeb leqqira d lmeñuξ-is akk-d wuṭun n yisem-is, bedden yef lebher-nni n djaj. Ttfen snitrat i sen-d-yefka Sidi Rebbi, <sup>3</sup>tcewwiqen acewwiq n Sidna Musa, aqeddac n Sidi Rebbi<sup>a</sup> akk-d ucewwiq n Izimer, qqařen :

Lecyal-ik meqqrit stegħġiben  
a Sidi Rebbi a Bab n tezmert !

Iberdan-ik, d iberdan n lheqq  
t-tidet ay Agellid n leğnas.

<sup>4</sup>Anwa ur neṭṭagħad,  
ur neħħemmid isem-ik  
a Sidi Rebbi ?

Axaṭer d keċč kan i d imqeddes.  
Leğnas meṛra a d-asen  
ad seġġden zdat-ek,  
imi tkemmied s lheqq  
a Bab n lheqq.

<sup>5</sup>Deffir wayagi, walay lgħameg iqedsen\* anda yella uqiđun n temlilit\* yeldi deg igenni. <sup>6</sup>Sebga n lmalayekkat-nni yettfen sebga n lmušibat, ffyent-ed si lgħameg-nni s llebsa n leħrir yeşfan\* yetfeġġiġen, beggsent-ed s waggusen n ddheb yef yedmaren-nsent.

<sup>7</sup> L'un des quatre êtres vivants donna aux sept anges sept coupes d'or pleines de la colère du Dieu qui vit pour toujours. <sup>8</sup> Le temple fut rempli de fumée, signe de la gloire et de la puissance de Dieu. Personne ne pouvait entrer dans le temple avant que soient achevés les sept fléaux apportés par les anges.

### *Les sept coupes de la colère de Dieu*

**16** Puis j'entendis une voix forte qui venait du temple et qui disait aux sept anges :

— Allez verser sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu !

<sup>2</sup> Le premier ange partit et versa sa coupe sur la terre. Alors, des plaies mauvaises et douloureuses se formèrent sur les hommes qui avaient la marque de la bête et qui adoraient sa statue.

<sup>3</sup> Le deuxième ange versa sa coupe dans la mer. L'eau devint comme le sang d'un mort et tous les êtres vivants qui se trouvaient dans la mer moururent.

<sup>4</sup> Le troisième ange versa sa coupe dans les fleuves et les sources d'eau, qui se changèrent en sang. <sup>5</sup> J'entendis alors l'ange qui a autorité sur les eaux dire :

— Toi le Saint, qui es et qui étais, tu t'es montré un juste juge. <sup>6</sup> Les gens ont en effet répandu le sang de ceux qui t'appartiennent et celui des prophètes, et maintenant tu leur as donné du sang à boire. Ils ont ce qu'ils méritent !

<sup>7</sup> Yiwen si rebga Ixuluq-nni, yefka i sebga-nni n lmalayekkat sebga n teqbucin n ddheb ččurent s wurrif n Sidi Ɂebbi yedden si l̄gil yer l̄gil.

<sup>8</sup> Lęadıma akk-d lhékma n Sidi Ɂebbi ččuren l̄gameg iqedsen s dexxan, yiwen ur izmir ad yekcem yer l̄ameg-nni alamma nnekmalent l̄muşibat n sebga lmalayekkat-nni.

### *Sebga teqbucin n wurrif n Sidi Ɂebbi\**

**16** Sliy i yiwen şşut glayen id-yekkan si l̄ameg iqedsen\* yeqqar i sebga-nni n lmalayekkat\* :

— Ruhemt, smiremt yef ddunit sebga teqbucin n wurrif n Sidi Ɂebbi !

<sup>2</sup> Lmelk\* amezwaru iруh, yesmar taqbuct-is yef ddunit. Yiwen udeddi iwegren qerrihen, yentəd imdanen merra yesğan ticret n legqira yerna tseğğiden zdat lmeşnuğ-ines.

<sup>3</sup> Lmelk wis sin yesmar taqbuct-is yer lebhər, yuğal d idammen am idammen n lmeğget, imiren kra wayen yetğicen di lebhər yemmut.

<sup>4</sup> Lmelk wis tlata yesmar taqbuct-is yef isaffen d legwanşer n waman, yuğal meṛra d idammen.

<sup>5</sup> Sliy ilmelk iħekkmen yef waman yeqqar :

— Ay Imqeddes, a Bab n lheqq, kečč yellan si zik, yellan ass-a, thəkkmed s lheqq. <sup>6</sup> Axater nutni ssazlen idammen n imqeddes akk-d lenbiya, daymi i sen-tefkid ula d kečč ad swen idammen, axaṭer d ayen i yuklalen.

<sup>7</sup>Puis j'entendis une voix qui venait de l'autel et disait :

– Oui, Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugements sont vrais et justes !

<sup>8</sup>Le quatrième ange versa sa coupe sur le soleil, qui fut autorisé alors à brûler les hommes par son feu. <sup>9</sup>Et les hommes furent brûlés par une chaleur terrible ; ils insultèrent le nom du Dieu qui détient de tels fléaux en son pouvoir, mais ils refusèrent de changer de comportement pour lui rendre gloire.

<sup>10</sup>Le cinquième ange versa sa coupe sur le trône de la bête et son royaume fut plongé dans l'obscurité. Les hommes se mordaient la langue de douleur ; <sup>11</sup>ils insultèrent le Dieu du ciel à cause de leurs douleurs et de leurs plaies. Mais ils ne se détournèrent pas de leurs mauvaises actions.

<sup>12</sup>Le sixième ange versa sa coupe sur le grand fleuve, l'Euphrate. Le fleuve se dessécha pour livrer passage aux rois qui viennent de l'est. <sup>13</sup>Puis je vis trois esprits mauvais, semblables à des grenouilles, qui sortaient de la gueule du dragon, de la gueule de la bête et de la bouche du faux prophète. <sup>14</sup>Ce sont les esprits de démons qui font des miracles. Ils s'en vont auprès des rois de toute la terre, afin de les rassembler pour la bataille du grand jour du Dieu tout-puissant.

– <sup>15</sup>Écoute, dit le Seigneur, je viens comme un voleur ! Heureux celui qui reste éveillé et garde ses vêtements, pour ne pas aller nu et n'avoir pas la honte d'être vu ainsi.

<sup>7</sup>Sliy i yiwt tawjet id-yekkān seg udekkan\* n iseflawen teqqaṛ :

– Angam a Sidi Ḙebbi a Bab n tezmert, lhékma-inek t-tidet yerna dlheqq.

<sup>8</sup>Lmelk wis rebga yesmar taqbuct-is yef yiṭiż, yettunekf-as iyiṭiż ad yesser y imdanen, <sup>9</sup>dya imdanen meṛṛa የyan s yiṭiż.

Reggmen Sidi Ḙebbi i għekmen yef Imušibat-agħi, uġin ad tuben, ad set-gerfen yis, akken a t-hemmden.

<sup>10</sup>Lmelk wis xemsa yesmar taqbuct-is yef ukersi n lhékma n legqira-nni. Yeyli-d tħall yef tgħelda-s ; imdanen tkerricen ilsawen-nsen seg weqraħ, <sup>11</sup>reggmen Sidi Ḙebbi Bab n iġenwan yef l-qeरħ d iddidiyen-nsen, ur byin ara ad tuben seg yir leċyal-nsen.

<sup>12</sup>Lmelk wis setta yesmar taqbuct is yef wasif ameqqran n Lufrat. Yesyer asif-nni iwakken ad iheġgi abrid i yigelliden id-iċċeddu si ccerq.

<sup>13</sup>Walay ffyen-d seg uxenfuc n llafga, seg uxenfuc n legqira, seg yimi n nmbi n lekdeb, tlata lewaħ iġeffnen i għemcabin yer imqerqar.

<sup>14</sup>Widak-nni, d-lewaħ n-leġnun i għeddmien licaṛat, tħruħun yer igħelliden n ddunit meṛṛa, iwakken a ten-id-snejjha i umenji n wass ameqqran n Sidi Ḙebbi Bab n tezmert.

<sup>15</sup>Aql-in a-n-asey am umakar. D asejdi win iġġussen yef yiman-is ur yekkis ara llebsa-inas, iwakken ur iċċeddu ara ġeryan, ur iṭneħcam ara m'ara t-id-walin !

<sup>16</sup> Les esprits rassemblèrent les rois dans le lieu appelé en hébreu Harmaguédon.

<sup>17</sup> Le septième ange versa sa coupe dans l'air. Une voix forte se fit entendre du temple ; elle venait du trône et disait :

– C'en est fait !

<sup>18</sup> Il y eut alors des éclairs, des bruits de voix, des coups de tonnerre et un violent tremblement de terre. Celui-ci fut même si violent qu'il n'y en a jamais eu de pareil depuis l'apparition de l'homme sur la terre !

<sup>19</sup> La grande ville se brisa en trois parties et les villes de tous les pays s'écroulèrent. Dieu n'oublia pas la grande Babylone ; il lui fit boire le vin de sa coupe, le vin de son ardente colère. <sup>20</sup> Toutes les îles disparurent et l'on ne vit plus de montagnes. <sup>21</sup> Des grêlons d'un poids énorme tombèrent du ciel sur les hommes. Et les hommes insultèrent Dieu à cause du fléau de la grêle, car c'était un fléau d'une violence terrible.

### Babylone le mystère de la prostituée

**17** Alors l'un des sept anges qui tenaient les sept coupes vint me dire :

– Viens et je te montrerai la condamnation qui va frapper la grande prostituée, la grande ville bâtie au bord de nombreuses rivières.

– <sup>2</sup>Les rois de la terre se sont livrés à l'immoralité avec elle et les habitants de la terre se sont enivrés du vin de son immoralité.

<sup>16</sup> Lerwah-nni n leğnun snejmağen-d igelliden n ddunit deg yiwen wemkan iwumi qqaqen s tgibranit « Harmagidun ». <sup>a</sup>

<sup>17</sup> Lmelk wis sebga yesmar taqbuct-is ger igenni d lqaga.

Teffey-ed si lgameg iqedsen yiwt tayect glayen, id-yekkan seg ukersi n lhékma teqqar :

– Dayen kullec yetwakemmel !

<sup>18</sup> Tebreq, terged, nesla i tuyac, tezlez lqaşa, seg wasmi id-twaxelqen imdanen yer ddunit ur d-tedri zzelza tameqqrant am tagi. <sup>19</sup> Tamdint tameqqrant tebda yef tlata. Timdinin n tmura ylint, Sidi Rebbi yemmeka-d Babilun tameqqrant iwakken a-s-yefk at-ħsew lemraq si teqbuct n wurrif-is ameqqranc.

<sup>20</sup> Tigzirin zedrent meṛra, ula d idur ar d-banen ara.

<sup>21</sup> Yeyli-d igađrez d ameqqranc yef yemdanen, mkul ageqqa yewzen azal n rebgħin kilu; imdanen regmen Sidi Rebbi yef Imušiba n igađrez-nni, axaṭer tegla-d s waṭas n lexṣara.

### Babilun, tucmit\* tameqqrant

**17** Mbegħ ayagi, yiwen si sebga lmalayekkat-nni\* yetfenn sebga teqbucin yusa-d yenna-yi-d :

– As-ed a k-d-snejtey amek ara yetwahkem yef tmengult tameqqrant i gebnan yef isaffen imeqqrancen.

<sup>2</sup> Yid-es iżennun igelliden n ddunit, yef ddemma-s i ffyeni imezday n ddunit seg ubrid n Sidi Rebbi. <sup>a</sup>

<sup>3</sup>L'Esprit se saisit de moi et l'ange me transporta dans un désert. Je vis là une femme assise sur une bête rouge écarlate qui était couverte de noms insultants pour Dieu ; cette bête avait sept têtes et dix cornes.

<sup>4</sup>La femme portait de luxueux vêtements rouge écarlate et elle était chargée de bijoux d'or, de pierres précieuses et de perles. Elle tenait à la main une coupe d'or pleine des abominables impuretés dues à son immoralité. <sup>5</sup>Sur son front était écrit un nom au sens secret :

— « La grande Babylone, la mère des prostituées et des abominations du monde. »

<sup>6</sup>Je vis que cette femme était ivre du sang du peuple de Dieu, du sang de ceux qui ont été mis à mort à cause de leur fidélité à Jésus.

En la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement. <sup>7</sup>L'ange me dit alors :

— Pourquoi t'étonnes-tu ? Je te révélerai le secret de la femme et de la bête qui la porte, celle qui a sept têtes et dix cornes. <sup>8</sup>La bête que tu as vue était autrefois vivante mais ne l'est plus ; elle doit sortir de l'abîme, mais pour aller à sa perte. Les habitants de la terre, dont le nom ne se trouve pas inscrit depuis la création du monde dans le livre de vie, s'étonneront en voyant la bête : en effet, elle était autrefois vivante, mais ne l'est plus, et elle reparaira.

<sup>3</sup>Deg uweħħi ufiy-ed iman-iw deg uneżruf. Walay yiwen ntmettut teqqim yef yiwen lweħc, iric-is d'azeggħaj, ḥwakketben fell-as yismawen nrregmat, yesgħa sebga iqerray akk-d gecra wacciwen.

<sup>4</sup>Tametħut-nni telsa llebsa ifazen tħażżeġgajt, tcebbex iman-is s'ddheb d'yedyaġen ɻayen akk-d iġeqcan. Tettef deg ufu-s taqbuct n ddheb yeċčuġen t-ṭicmatin, yeġni ayen ineġsen d wayen iġefnien n yir leċyal-is.

<sup>5</sup>Yeħwakteb yef unyir-is yiwen yisem iwumi yeħwaffer lmeqna-s : Babilun tucmit tameqqrant i seg d-kkant tecmatin akk-d leħramat meṛra n ddunit.

<sup>6</sup>Walay tametħut-nni tesker s idammen n wid yextar Sidi Rebbi, d idammen n inagan n Lmasiħ.\* Mi t walay, weħmey deg-s. <sup>7</sup>Yekker lmelk-nni\* yenna-yi-d :

— Acu耶े i tweħmed ? Atan a k-d-sfeħmey lbadna ntmetħut-agħi akk-d lweħc i t-yeħbibbin, wiñ akken yesgħan sebga iqerray d għecra wacciwen.

— <sup>8</sup>Lweħc-nni twalađ, zik yella yedder, tura ulac-it. A d-yali si tesraft lqayen lameqna iwakken ad iруħ yer nnger.

— Imezday n ddunit iwumi ur yeħwajerred ara yisem-nsej seg wasmi id-tebda ddunit di tektabt ntudert, ad tgeġġben m'ara wal-in lweħc-nni, axāter lweħc-nni yellā zik yedder yuval ulac-it, ad yuval a d-ibān.

– <sup>9</sup>Ici, il faut de l'intelligence et de la sagesse. Les sept têtes sont sept collines, sur lesquelles la femme est assise. Elles sont aussi sept rois : <sup>10</sup>cinq d'entre eux sont tombés, l'un règne actuellement et le septième n'est pas encore venu ; quand il sera venu, il ne restera que peu de temps. <sup>11</sup>La bête, qui était autrefois vivante mais ne l'est plus, est elle-même un huitième roi ; elle est en même temps l'un des sept et elle va à sa perte.

– <sup>12</sup>Les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore commencé à régner ; mais ils recevront le pouvoir de régner pendant une heure avec la bête. <sup>13</sup>Ils ont tous les dix la même intention : mettre leur puissance et leur pouvoir au service de la bête. <sup>14</sup>Ils combattront l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs et le Roi des rois ; il les vaincra avec ceux qu'il a appelés et choisis, ses fidèles.

<sup>15</sup>L'ange me dit encore :

– Les eaux que tu as vues, là où se tient la prostituée, ce sont des peuples, des foules, des nations et des langues. <sup>16</sup>Les dix cornes que tu as vues et la bête haïront la prostituée :

– Elles la dépouilleront de tout ce qu'elle a, elles la mettront à nu, elles mangeront sa chair et détruiront ses restes par le feu. <sup>17</sup>Car Dieu a mis dans leur cœur la volonté d'exécuter son intention ; elles agiront d'un commun accord pour mettre leur pouvoir royal au service de la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient réalisées.

– <sup>9</sup>Dagi, tlaq tmusni d lefhama iwakken ad twafehment lbaqnat-agı : sebga iqeṭṭay-nni ḥmettilen-d sebga idurar i yef tesbedd lhékma-s tmeṭṭut-nni ; ḥmettilen-d dayen sebga igelliden : <sup>10</sup>xemsa deg-sen ylin, yiwen mazal-it, wayed urgad d-yusi, yerna asm'ara d-yaś ad yehkem kra n lweqt kan.

– <sup>11</sup>Lweħc-nni yellan zik yuval ulac-it, d-neṭṭa i dagellid wis tmanyā, yella dayen d yiwen si sebga-nni ara iruhen yer nnger. <sup>12</sup>Eecṛa wacciwen-nni i twalađ, ḥmettilen-d gecṛa igelliden urgad nesgi lhékma, lamegħna a d-yaś lweqt i deg ara hékmen azal n ssaga akk-d lweħc.

– <sup>13</sup>Mseħfamen s yiwen ḫray, ad ġawnen lweħc s tezmert-nsen akk-d lhékma-nsen. <sup>14</sup>Ad sekken imenyi akk-d Izimer megħna a ten-yeyleb imi d-neṭṭa i d-Ssid n Ssyadi, i dagellid n igelliden ; wid i gextaq dayen iwumi i d-yessawel, it-iđuġen a ten-żelben ula d nutni.

<sup>15</sup>Lmelk yenna-yi-d dayen :

– Aman-agı n isaffen i twalađ i yef tesbedd lhékma-s tmeṭṭut-nni tucmiṭ, ḥmettilen-d igduden, lyaci d leğnas n mkul tutlayt.

– <sup>16</sup>Eecṛa wacciwen-nni i twalađ akk-d lweħc, ad uyalen ad keřhen tameṭṭut-nni tucmiṭ, a t-ġerrin ad ččen aksum-is, imiren ad sseryen ayen i d-yeqqimen seg-s. <sup>17</sup>D Sidi Rebbi i ten-iwellhen akken ad xedmen lebysi-s, ddukklen yef yiwen ḫray iwakken ad fken lhékma ilweħc alamma yedra-d lebysi n Sidi Rebbi.

– <sup>18</sup>Enfin, la femme que tu as vue, c'est la grande ville qui domine les rois de la terre.

### *La chute de Babylone*

**18** Après cela, je vis un autre ange descendre du ciel. Il avait un grand pouvoir, et sa splendeur illumina la terre entière.  
<sup>2</sup>Il cria avec force :

– *Elle est tombée, elle est tombée la grande Babylone ! Maintenant, c'est un lieu habité par des démons, un refuge pour toutes sortes d'esprits mauvais ; c'est là que vivent toutes sortes d'oiseaux et d'animaux impurs et répugnants.* <sup>3</sup>Toutes les nations ont bu le vin de sa furieuse immoralité. Les rois de la terre se sont livrés à l'immoralité avec elle et les marchands de la terre se sont enrichis de son luxe démesuré.

<sup>4</sup>Puis j'entendis une autre voix qui venait du ciel et disait :

– *Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin de ne pas être complices de ses péchés et de ne pas subir avec elle les fléaux qui vont la frapper.*

– <sup>5</sup>Car ses péchés se sont entassés jusqu'au ciel et Dieu n'a pas oublié ses ignobles actions. <sup>6</sup>Traitez-la comme elle a traité les autres, payez-lui le double de ce qu'elle a fait. Remplissez sa coupe d'une boisson deux fois plus forte que celle qu'elle a fait boire aux autres.

– <sup>18</sup>Ma t-ħamettut-nni tucmit iċwaḍaq, tetmettil-ed tamdint tameqqrant i ġhekmen yef igelliden n ddunit.

### *Ayelluy n temdint n Babilun*

**18** Deffir wayagi walay Imelk\* nniġen i d-yusan seg igenni, yesqa lhekma tameqqrant, ddunit merṛa tfeġġegħ s tmanegħt.

<sup>2</sup>Iegged s sħut glayen yenna :

*Teyli ! Teyli temdint-nni  
tameqqrant n Babilun !<sup>a</sup>*

Tuval t-ħamezdut n ccwaṭen, d amkan anda tnejmaġen leżwah imegfan, anda xeddmien leġcuc-nsen ledjuż iġeffnen.

<sup>3</sup>Axaṭer tewwi leġnas merṛa yer leġħel s yir tikli-in, igelliden n ddunit jehlen yid-es, wid yettaġyen znuzun uyalen d imerkantiyen s sselga ifazen i s-znuzun.

<sup>4</sup>Sliy i yiġi tawġect i d-yekkan seg igenni teqqar :

– *Effyet seg-s ay agdud-iw,<sup>b</sup> iwakken ur tyellim ara di ddnub-is, iwakken ur kkun-id-ħawdien ara lmušibat ara d-yemlin fell-as.*

– <sup>5</sup>Axaṭer ddnubat-is għeddan tilas wwden yer igenni, amek ara yettu Sidi Rebbi Ibaṭel i texdem. <sup>6</sup>Xedmet-as akken iwen-texdem, gejt bet-ēt akter wayen i kkun-tgħejeb, taqbuct-nni i tessew i wiyaḍ, gemmiet-as-t snat n tikkal yef wakken i sen-t-tessew netṭat.

– <sup>7</sup> Infligez-lui autant de tourment et de malheur qu'elle s'est accordé de gloire et de luxe. Elle se dit en elle-même : « *Je siège ici comme une reine, je ne suis pas veuve et je ne connaîtrai jamais le deuil.* » <sup>8</sup> Voilà pourquoi les fléaux qui lui sont réservés vont tous s'abattre sur elle en un seul jour : maladie mortelle, deuil et famine ; elle sera détruite par le feu. Car il est puissant le Seigneur Dieu qui l'a jugée.

– <sup>9</sup> Les rois de la terre, qui se sont livrés avec elle à l'immoralité et au luxe, pleureront et se lamenteront à son sujet, quand ils verront la fumée de la ville incendiée. <sup>10</sup> Ils se tiendront à bonne distance, par peur du châtiment qui est le sien, et ils diront :

– Malheur ! Quel malheur ! O Babylone, ville grande et puissante ! Une seule heure a suffi pour que la condamnation te frappe !

– <sup>11</sup> Les marchands de la terre pleurent aussi et se lamentent à son sujet, parce que personne n'achète plus leurs marchandises : <sup>12</sup> or, argent, pierres précieuses et perles ; fines toiles de lin, précieuses étoffes rouges et écarlates, soie ; toute sorte de bois rares, toute espèce d'objets en ivoire, bois précieux, bronze, fer ou marbre ; <sup>13</sup> cannelle et autres épices, parfums, myrrhe et encens ; vin, huile, farine et blé ; bœufs et moutons, chevaux et chars, esclaves et même vies humaines.

– <sup>7</sup> Akken tefka i yiman-is ccan, tğac di lerbah, ara s-tesserwum leğtab d-lehzen, axaṭer teqqar :

– *Aql-iyi am ugellid, ur lliy t-ṭağğalt, ur t-ṭissiney lehzen.*<sup>c</sup>

– <sup>8</sup> Daymi, deg yiwen wass ara d-ylint fell-as Imuşibat : Imut, lehzen, laž akk-d tmes ara t-yečen. Axaṭer d Sidi Ṙebbi Bab n tezmert i t-iġuqben.

– <sup>9</sup> Igelliden n ddunit merṛa i ggacen deg-s di zzhu d zzna, ad ḫrun, ad meğden fell-as, m'ara walin dexxan i getṭalin si tmes iceglen deg-s. <sup>10</sup> Imi uggaden a ten-tawed txeşart, bedden mebgid qqaren : A tawayit-im, a tawayit-im a tamdint n Babilun, tamdint tameqqrant yesqan tazmert, deg yiwen n ssaga kan yeğli-d fell-am lgiqab.

– <sup>11</sup> Wid yetṭayen znuzun ad ilin di lehzen ameqqran ad ḫrun, axaṭer ulac win ara yayen sselqa-nsen : <sup>12</sup> ddheb d lfetṭa, idyaṭen ȳlayen d iqeçcan, lkeṭtan n lfina akk-d lkeṭtan azeggay d leħrir, sselqa n yal asyar i d-yetṭaken rrīha tazidant, leħwayeg akk ineğren s wacciwen n lfil, s wesyaṛ ȳlayen d wayen yetwaxedmen s nnħas d wuzzal akk-d iżxem.

– <sup>13</sup> Ulac dayen win ara yayen lqerfa, legqaqer, legħer, Imuř, lebxur, cċrab, zzit, awren rqiqen akk-d yirden, izgaren, ulli, igewdiwen, ikeṛsusen numenyi akk-d yemdanen i rrān d aklan.

– <sup>14</sup>Ah ! dit-on, tous les produits que tu désirais ont disparu de chez toi, toutes tes richesses et ton luxe sont perdus pour toi, et on ne les retrouvera plus jamais !

– <sup>15</sup>Les marchands qui se sont enrichis en faisant du commerce dans cette ville, se tiendront à bonne distance par peur du châtiment qui est le sien. Ils pleureront et se lamenteront ; <sup>16</sup>ils diront :

– Malheur ! Quel malheur pour la grande ville ! Elle était vêtue d'un fin tissu de lin, de précieuses étoffes rouges et écarlates, elle était chargée de bijoux d'or, de pierres précieuses et de perles. <sup>17</sup>Et une seule heure a suffi pour que disparaîsse toute cette richesse !

Tous les capitaines de navires et leurs passagers, les marins et tous ceux qui gagnent leur vie sur la mer, se tenaient à bonne distance <sup>18</sup>et s'écriaient en voyant la fumée de la ville incendiée :

– Il n'y a jamais eu de ville aussi grande que celle-ci !

<sup>19</sup>*Ils sejetaient de la poussière sur la tête, ils pleuraient, se lamentaient et criaient :*

– Malheur ! Quel malheur pour la grande ville ! C'est de sa richesse que s'enrichissaient tous ceux qui ont des navires sur la mer. Et une seule heure a suffi pour que tout cela disparaîsse !

– <sup>20</sup>Réjouis-toi de sa destruction, ciel ! Réjouissez-vous peuple de Dieu, apôtres et prophètes ! Car Dieu l'a jugée pour le mal qu'elle vous a fait !

– <sup>14</sup>A tamdint n Babilun, ayen akken teṭmennid iruh-am ibged fell-am, lerbaħ-im d wayen akk mucaġen ɣur-em, ruħen-am ur teṭtualed ara a ten-tafed. <sup>15</sup>Wid yetṭayen znuzun leħwayeġ di temdint-agħi yuqalen d imerkiantiyen, ad qqimien mebgid ad aggaden a ten-tawed twayit, ad ḥrun, ad ilin di leħzen ; <sup>16</sup>ad inin :

– A tawayit ! A tawayit ! Tamdint nni yellan am tmettut yetħlusun lkejtta erqiġen d llebsa tazeggayt ifażen, yetgħalliġen iqeċċan ɣlayen, idyaġen n lyaman n mkul s̻enf akk-d ddheb, <sup>17</sup>deg yiwet n ssaga kan, kullec yuqal d iż-żebbu.

Lqebtanat n lbaburat d ixeddamen-sen, ibheġriyen akk-d wid yeħsafaren di lebħu<sup>d</sup> yer tmurt-nni qqimien mebgid, <sup>18</sup>tgeggi den mi wal an dexxan n tmes yeċčan tamdint-nni, qqarən :

– Anta tamdint yecban tamdint-agħi ? <sup>19</sup>Bdan tegġiren ayebbar yef iqerray-n sen, ḥrun tmeġġid, <sup>e</sup> tgeggi den qqarən :

– A tawayit-im ! A tawayit-im a tamdint tameqqrant, isrebhen wid akk yesqan lbaburat di lebħu, deg yiwet teswigħt kan tnegħed tuqaled d iż-żebbu.

– <sup>20</sup>A wid yextar Sidi Rebbi, a wid i gegeg ad beċċen awal-is, a lenbiya, ay igenwan, ilit di lferħ yef wayen yedrañ yid-es, axaṭer Sidi Rebbi i ġuqbeb-it yef wayen i wen-texdem.

***Plus de trace de la grande Babylone***

<sup>21</sup> Alors un ange puissant prit une pierre semblable à une grande meule à blé et la jeta dans la mer en disant :

– *C'est ainsi que la grande ville de Babylone sera précipitée avec violence, et on ne la reverra plus jamais.* <sup>22</sup> On n'entendra plus jamais chez toi la musique des harpistes et des chanteurs, des joueurs de flûte et de trompette. On n'y trouvera plus aucun artisan quelconque ; on n'y entendra plus le bruit de la meule à blé. <sup>23</sup> La lumière de la lampe ne brillera plus jamais chez toi ; on n'y entendra plus la voix des jeunes mariés. Tes marchands étaient les plus importants du monde, et par tes pratiques de magie tu as égaré tous les peuples.

<sup>24</sup> C'est à Babylone qu'a coulé le sang des prophètes et du peuple de Dieu, le sang de tous ceux qui ont été massacrés sur la terre.

***Alléluia ! Chant de victoire***

**19** Après cela, j'entendis une voix forte dans le ciel, semblable à celle d'une foule nombreuse ; elle disait :

Alléluia ! Louez le Seigneur ! Le salut, la gloire et la puissance sont à notre Dieu ! <sup>2</sup> Ses jugements sont vrais et justes ! Car il a condamné la grande prostituée qui corrompait la terre par son immoralité. Il lui a fait rendre compte de la mort de ses serviteurs.

***Babilun tameqqrant, ur təttuyal a d-tban***

<sup>21</sup> Imiren yiwen lmelk yesğan tazmert tameqqrant, yeddem-ed tablat annect n uyařef n tsirt, iđegger-iť yer lebħer yenna :

– Akka ara təttuđegger temdint tameqqrant n Babilun, ur təttuyal a d-tban.<sup>f</sup> <sup>22</sup> ur nettuŷal ansel ișşut n wid yekkaten snitra d wid i gennun akk-d wid yekkaten ajewwaq d lbuq. Ur d-yetymi deg-em şşaneg, ur nettuŷal ansel i iżuraf n tessirt. <sup>23</sup> Ur təttuyal ad-tban deg-em tafat, ur nettuŷal ansel i tayect n yesli t-teslit.

At-ħwagaqbed a tamdint n Babilun imi imestujar-im, d nutni i gellan d imeqqransen di ddunit ; leġnas merṛa ḥaxedgen s sshur i txeddmed ; <sup>24</sup> axaṭer deg-em i yuzzlen idammen n lenbiya d wid yextař Sidi Rebbi akk-d wid merṛa yemmezlen di ddunit.

***Halliluya !\* Lhemd i Rebbi !***

**19** Imiren sliy i yiwen ișşut glayen deg igenni, d ișşut n luluf n yemdanen, qqařen :

Halliluya\*

Lhemd i Rebbi !

Leslak, tamanegħt t-ħażżeġ

i Sidi Rebbi Illu-nney,

<sup>2</sup> axaṭer yeħkem s lheqq t-ħidet

yef tuċmiṭ-nni\* tameqqrant

i gyurrien imezday n ddunit,

yerra-d tħtar

n iqeddacen-is yemmezlen.

f: Walit Immiya 51. 64.

<sup>3</sup>Et ils dirent encore :

*Alléluia ! Louez le Seigneur ! La fumée de la grande ville incendiée s'élève pour toujours !*

<sup>4</sup>Les vingt-quatre anciens et les quatre êtres vivants s'agenouillèrent et adorèrent Dieu, qui siège sur le trône, et dirent :

— Amen ! Alléluia ! Louez le Seigneur !

<sup>5</sup>Une voix se fit entendre du trône ; elle disait :

— Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, vous qui le respectez, les grands comme les petits !

### *Les noces de l'agneau*

<sup>6</sup>Puis j'entendis une voix semblable à celle d'une foule nombreuse ; elle résonnait comme de grandes chutes d'eau, comme de violents coups de tonnerre. Voici ce qui était dit :

— Alléluia ! Louez le Seigneur ! Car le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, a établi son règne ! <sup>7</sup>Réjouissons-nous et soyons heureux, rendons-lui gloire ! Car le moment des noces de l'Agneau est arrivé, et son épouse s'est préparée. <sup>8</sup>On lui a donné un vêtement fait d'un fin tissu de lin, brillant et pur. (Le tissu de lin représente les actions justes du peuple de Dieu.)

<sup>9</sup>L'ange me dit :

— Écris : Heureux ceux qui ont été invités au repas des noces de l'Agneau.

Et il ajouta :

<sup>3</sup>Nnan dayen :

*Halliluya !...*

*Times yesseryen*

*tamdint tameqqrant ur txet̄ti ara,  
at-teqqim i dayem.<sup>a</sup>*

<sup>4</sup>Rebga ugeocrin-nni lecyux akk-d rebga Ixuluq seğđden zdat Sidi Rebbi i geqqimen yef ukersi n lhekma, tcekkiren-t qqaren :

— Amin ! Halliluya !

<sup>5</sup>Yeffey-ed yiwen şşut seg ukersi-nni n lhekma, yeqqar-ed :

— Hemmdet Sidi Rebbi Illu-nney, kunwi merra yellan diqeddacen-is, kunwi i t-itđugun am umeqqrān am umezyan.

### *Tameyra n Izimer*

<sup>6</sup>Rniy sliy i luluf n yemdanen am akken d şşut n lebħer m'ara yekker, am tyita n rręgud, i geqqaren :

— Halliluya !

*Sidi Rebbi Illu-nney*

*Bab n tezmert*

*yesbedd lhekma-s.*

<sup>7</sup>*A nezhu, a nefreh,*

*a t-neħmed axafer*

*tewwed-ed*

*tmeyrā n Izimer;*

*tislit thegga iman-is,*

<sup>8</sup>*yettunefk-as at-tels*

*lket̄tan arqaq yetfeggiġen.*

Lket̄tan-agħi immettel-ed lecyal yelhan n wid yextar Sidi Rebbi.

<sup>9</sup>*Lmelk\* yenna-yi-d :*

— Aru ayagi : d iseğdiyen wid i d yeħwagerden yer imensi n tmeyrā n Izimer.

Yenna-yi-d dayen :

– Ce sont là les paroles véritables de Dieu.

<sup>10</sup> Je me jetai à ses pieds pour l'adorer, mais il me dit :

– Garde-toi de le faire ! Je suis un serviteur, comme toi et comme tes frères qui sont fidèles à la vérité révélée par Jésus. C'est Dieu que tu dois adorer !

La vérité révélée par Jésus, voilà ce qui inspire les prophètes.

### *Le cavalier sur un cheval blanc*

<sup>11</sup> Puis je vis le ciel ouvert, et un cheval blanc apparut. Celui qui le monte s'appelle Fidèle et Véritable ; il juge et combat avec justice. <sup>12</sup> Ses yeux flamboyaient comme du feu et il avait de nombreuses couronnes sur la tête. Il portait un nom inscrit qu'il est le seul à connaître. <sup>13</sup> Il était vêtu d'un manteau couvert de sang. Il s'appelle « La parole de Dieu ». <sup>14</sup> Les armées du ciel le suivaient, montées sur des chevaux blancs et vêtues d'un fin tissu de lin, blanc et pur. <sup>15</sup> De sa bouche sortait une épée aiguë destinée à frapper les nations. Il les dirigera avec une autorité de fer, et il écrasera le raisin dans le pressoir de l'ardente colère du Dieu tout-puissant. <sup>16</sup> Sur son manteau et sur sa jambe le nom suivant était inscrit : « Roi des rois et Seigneur des seigneurs. »

– Imeslayen-agı, d imeslayen n tideṭ n Sidi Rebbi.

<sup>10</sup> Dıya ȳlıy yer iđarřen-is iwakken at-gebdey, meçna yenna-yi-d :

– Hader a d-seğgdeq zdat-i, axaṭer nekk d aqeddac n Sidi Rebbi am kečč am atmaten-ik i getṭfen di lexbaṛ n lxiṛ\* n Eisa Lmasih,\* d Sidi Rebbi kan ara tgebbed. Tideṭ-agı i d-ibeggen Eisa Lmasih, ṭ-ṭin i getwellihien lenbiya.

### *Amnay yef ugewdiw amellal*

<sup>11</sup> Walay dayen igenni yeldi, iban-ed yiwen ugewdiw d amellal. Win i t-irekben isem-is « Aheqqi ṭ-tideṭ », ihekjem s lheqq, yetnay yef tideṭ. <sup>12</sup> Allen-is am uheğgağu n tmes; yesga atas n tgesşabin yef uqerriuy-is. Yesga yiwen yisem yiwen ur t-yessin anagar netṭa. <sup>13</sup> Yelsa aberṇus yečeūr d idammen. Ma d netṭa isem-is : « Awal n Rebbi »<sup>b</sup>.

<sup>14</sup> Lęskeq n igenwan lsan llebsa tamellalt n lfina yetfeğgiyen yerna ttabagen-t yef igewdiwen imellalen.

<sup>15</sup> Yeffey-ed seg yimi-s yiwen ujenwi qetṭigen, iwakken ad yewwet leğnas ; ad yelkem fell-asen s tgekkazt n wuzzal.<sup>c</sup>

A ten-yekeq am akken ɻekkden tizurun zdaxel n lemgińsra, akka ara d-ibeggen urrif n Sidi Rebbi\* Bab n tezmert. <sup>16</sup> Yura yef uberṇus-is akk-d umeşađ-is : « Agellid n igelliden, Ssid n Ssyadi. »

### *Le grand festin des charognards*

<sup>17</sup> Ensuite je vis un ange debout dans le soleil. Il cria avec force à tous les oiseaux qui volaient très haut dans les airs :

– Venez, rassemblez-vous pour le grand repas de Dieu !

– <sup>18</sup> Venez manger la chair des rois, des généraux et des soldats, la chair des chevaux et de leurs cavaliers, la chair de tous les hommes, libres ou esclaves, petits ou grands.

### *La capture de la bête et du faux prophète*

<sup>19</sup> Puis je vis la bête, les rois de la terre et leurs armées, rassemblés pour combattre contre celui qui monte le cheval et contre son armée. <sup>20</sup> La bête fut capturée, ainsi que le faux prophète qui avait accompli des miracles en sa présence pour égarer ceux qui avaient reçu la marque de la bête et qui adoraient sa statue. La bête et le faux prophète furent jetés vivants dans le lac de soufre enflammé. <sup>21</sup> Tous leurs soldats furent tués par l'épée qui sort de la bouche de celui qui monte le cheval, et tous les oiseaux se nourrissent de leur chair.

### *Le dragon enchaîné pour mille ans*

**20** Puis je vis un ange descendre du ciel ; il tenait à la main la clé de l'abîme et une énorme chaîne. <sup>2</sup> Il saisit le dragon, le serpent ancien, c'est-à-dire le diable ou Satan, et il l'enchaîna pour mille ans.

### *Imensi ameqqran i ledyur*

<sup>17</sup> Walay dayen yiwen lmelk ibedd yef yitij, yessawel stayect glayen i ledyur meṛṛa yetferfiren deg igenni :

– Aset-ed, nnejmaget-ed<sup>d</sup> at-ṭeċċem imensi ameqqran i d-ihegga Sidi Rebbi, <sup>18</sup> iwakken at-ṭeċċem aksum n igelliden, aksum n lgesker d wid iħekkmen fell-asen, aksum n īgewdiwen d wid i ten-irekben, aksum n yemdanen, ama d iħeġriyen ama d aklan, s umeqqran s umeqyan.

### *Legqira d nnbi n lekdeb twaṭṭfen*

<sup>19</sup> Walay legqira akk-d igelliden n ddunit snejmaġen-d lgesker-nsen iwakken ad nnayen d Win irekben yef ugewdiw akk-d lgesker-is.

<sup>20</sup> Legqira tewwaṭṭef netṭat d nnbi-nni n lekdeb i gxeddmien lberhanat seddaw n lhekma-s, s wayes ikellex imdanen meṛṛa yetwađebgen s ttabeg n legqira yerna tseġġidien zdat lmeşnuę-ines. Twađeggren i sin d imudduren yer temda tameqqrant n tmes i deg ireqq ukubri. <sup>21</sup> Wiyad mmuten s ujenwi-nni i d-yeffyen seg imi n Win irekben aġewdiw, ledyur n igenni čan seg uksum-nsen armi rwan.

### *Tamsalt n walef iseggasen*

**20** Walay dayen yiwen lmelk\* išubb-ed seg igenni, yewwi-d deg ufuś-is tasaruč n tesraft lqayen akk-d yiwei n ssnesla tameqqrant. <sup>2</sup> Yetṭef-ed llafga yellan d azrem nni n zik,<sup>a</sup> yellan d Cciṭan\* d Iblis, yeqqen-it

<sup>3</sup> L'ange le jeta dans l'abîme, qu'il ferma à clé et scella au-dessus de lui, afin que le dragon ne puisse plus égarer les nations jusqu'à ce que les mille ans soient passés. Après cela, il doit être relâché pour un peu de temps.

### *Victoire finale sur Satan*

<sup>4</sup> Ensuite je vis des trônes : ceux qui siégeaient dessus reçurent le pouvoir de juger. Je vis aussi les âmes de ceux qui avaient été exécutés pour leur fidélité à la vérité révélée par Jésus et à la parole de Dieu. Ils n'avaient pas adoré la bête, ni sa statue, et ils n'avaient pas reçu la marque de la bête sur le front, ni sur la main. Ils revinrent à la vie et régnèrent avec le Christ pendant mille ans. <sup>5</sup> Les autres morts ne revinrent pas à la vie avant que les mille ans soient passés. C'est la première résurrection. <sup>6</sup> Heureux ceux qui ont part à cette première résurrection ! Ils appartiennent à Dieu et la seconde mort n'a pas de pouvoir sur eux ; ils seront prêtres de Dieu et du Christ, et ils régneront avec le Christ pendant les mille ans.

<sup>7</sup> Quand les mille ans seront passés, Satan sera relâché de sa prison, <sup>8</sup> et il s'en ira tromper les nations répandues dans le monde entier, c'est-à-dire Gog et Magog. Il les rassemblera pour le combat, et ils seront aussi nombreux que les grains de sable au bord de la mer.

s ssnesla iwakken a t-yehbes alef iseggasen. <sup>3</sup> Idegger-it yer tesraft-nni lqayen, yerra-yas ayummu izemməm-iṭ iwakken ur iṭkellix ara leğnas alamma geddan walef iseggasen, imiren a d-yetwaserreh i kra nlweqt.

### *Ccitan yetwamheq*

<sup>4</sup> Mbegd ayagi, walay ikursiyen n lhékma, yettunefk i wid yeqqimen fell-asen ad hasben ; walay lerwah n wid iwumi ṭwakksen iqerray yef ddemma n tideṭ n Eisa Lmasih\* akk-d wawal n Sidi Rebbi.

Walay dayen wid ur neqbil ara ad seğđden zdat leğqira akk-d lmeşnuğ-is, wid ur neqbil ara ticret-ines yef unyir-nsen ney yef ifassen-nsen.<sup>b</sup> Uyalen-d yer tudert, ad hékmen akk-d Lmasih alef iseggasen. <sup>5</sup> D wagi i d heggu amezwaru. Ma d lmegtin nniđen ur d-ṭtuyalen ara yer tudert alamma geddan walef iseggasen.

<sup>6</sup> Amarezg-nsen wid ara d-ihyun d imezwura ; lmut tis snat ur sen-tzemmer ara, ad ilin d lmuqedmin\* n Sidi Rebbi akk-d Lmasih, ad hékmen akk-d Lmasih alef n iseggasen.

<sup>7</sup> M'ara geddin walef iseggasen-agı, Ccitan a d-yetwaserreh si lhëbs, <sup>8</sup> iwakken ad ikellex leğnas meṛra yellan di ṭebga yixfawen n ddunit, Hağuğ Mağuğ<sup>c</sup> yegni wid yellan d iğdawen n Rebbi, a ten-id-ijmeg i umenyi ṭ-ṭirebbag ur nezmir a nehseb, am ḥimel n lebher.

<sup>9</sup> Les voici qui s'avancent sur toute l'étendue de la terre, et ils encerclent le camp du peuple de Dieu, la ville aimée de Dieu. *Mais le feu descend du ciel et les détruit.* <sup>10</sup> Alors le diable, qui les trompait, est jeté dans le lac de soufre enflammé, où se trouvent déjà la bête et le faux prophète. Ils y seront tourmentés jour et nuit pour toujours.

### *Le jugement dernier*

<sup>11</sup> Puis je vis un grand trône blanc et celui qui y siège. La terre et le ciel s'enfuirent loin de lui, et on ne les revit plus. <sup>12</sup> Ensuite, je vis les morts, grands et petits, debout devant le trône. Des livres furent ouverts. Un autre livre encore fut ouvert, le livre de vie. Les morts furent jugés selon ce qu'ils avaient fait, d'après ce qui était écrit dans les livres. <sup>13</sup> La mer rendit les morts qu'elle contenait. La mort et le monde des morts rendirent aussi leurs morts. Et tous furent jugés selon ce qu'ils avaient fait. <sup>14</sup> La mort et le monde des morts furent jetés dans le lac enflammé. Ce lac est la seconde mort. <sup>15</sup> *Quiconque n'avait pas son nom inscrit dans le livre de vie fut jeté dans le lac enflammé.*

<sup>9</sup> Steġmren akk ddunit, zzin i wegdud n Sidi ɻebbi t-temdint i ghemmell. *Lamegħna yeylei-d fell-asen u hiegħgaġu n tmes seg igenni yeċča-ten.<sup>d</sup>*

<sup>10</sup> Imiren yetwađegger Cċiṭan-nni i ten-iżżeġ, yer daxel n temda-nni n tmes d ukubri anda tella leqqira d nnbi n lekdeb, ad tħwaqheħren am yiżid am wass i dayem.

### *Lhisab aneggaru*

<sup>11</sup> Walay dayen yiwen ukersi n lhekma glayen d amellal akk-d Win yeqqimen fell-as, igenni d lqaga rewlen zdat-es ur sen-d-yeqqim ara wemkan.

<sup>12</sup> Dya walay lmegtin bedden zdat ukersi-nni n lhekma am umeqqran am umeżyan, Idint tektabin, teldi dayen tektabt mniżen yellan t-taktabt n tudert.

Lmegini t-tuħasben mkul yiwen yef leħsab n wayen yexdem d wayen yuran di tektabin-agħi.

<sup>13</sup> Lebħer idegger-ed akk wid yeċča, lmut d laxer\* serrħent-ed akk i lmegini.

Mkul yiwen yettuħaseb akken llan leċyal-is.

<sup>14</sup> Lmut d laxer tħaddeggrent yer temda n tmes, t-tamda-agħi n tmes id lmut tis snat.

<sup>15</sup> *Kra nwin ur netwajerred ara di tektabt n tudert yetwađegger yer temda n tmes.<sup>e</sup>*

*Le nouveau ciel et la nouvelle terre*

**21** Alors je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre. Le premier ciel et la première terre avaient disparu, et il n'y avait plus de mer. <sup>2</sup>Et je vis la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du ciel, envoyée par Dieu, prête comme une épouse qui s'est faite belle pour aller à la rencontre de son mari. <sup>3</sup>J'entendis une voix forte qui venait du trône et disait :

– *Maintenant la demeure de Dieu est parmi les hommes ! Il demeurera avec eux et ils seront ses peuples. Dieu lui-même sera avec eux, il sera leur Dieu. <sup>4</sup>Il essuiera toute larme de leurs yeux. Il n'y aura plus de mort, il n'y aura plus ni deuil, ni lamentations, ni douleur. En effet, les choses anciennes auront disparu.*

<sup>5</sup> Alors celui qui siège sur le trône déclara :

– Maintenant, je fais toutes choses nouvelles.

Puis il me dit :

– Écris ceci, car mes paroles sont vraies et dignes de confiance.

Et il ajouta :

– C'en est fait ! Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. Celui qui a soif, je lui donnerai à boire gratuitement à la source d'eau de la vie.

*Igenni d lqaşa imaynuten*

**21** *Walay igenni d lqaşa ijididen,<sup>a</sup> igenni aqdim d lqaşa taqdimt xfan, lebhur ur d-qqimen ara.*

<sup>2</sup> *Walay tamdint iqedsen\* tşubb-ed seg igenni tekka-d s şur Sidi Rebbi, t-ťagi i t-ťamdit n Lquds tajdiť, thegga am teslit icebbħen iman-is i yesli.*

<sup>3</sup> *Sliy i yiwt taġect tenteq-ed s šşut ġlayen seg ukersi-nni n lhékma tenna-d :*

– *Tura Sidi Rebbi yezdey ger yemdanen, nutni ad ilin dagdud-is<sup>b</sup> neṭṭa syiman-is ad yili yid-sen.<sup>c</sup> A sen-yesfed imetṭawen, ur teṭṭili lmut, ur yetṭili leħzen, ur yetṭili umegħġed ur yetṭili lqerħ axaṭer leħwayeġ timezwura geddant ur t-ġawadent ara a d-uyalent.*

<sup>5</sup> *Win akken yeqqimen yef ukersi n lhékma yenna :*

– Tura rriy-ed kullec d ajdid.

Yenna dayen :

– Aru imeslayen-agħi, axaṭer imeslayen-iw seħħan yerna deg-sen leṭkal.

– Yerna yenna-yi-d :

– Dayen ! Kullec yetwakemm ! D nekk i d alfa d nekk i d umiga yegni d nekk i d lħerf amezwaru, d nekk i d lħerf aneggaru. Lliy si tazwara alamma t-ťaggara. Win iffuden, a s-d-fkey aman si l-ġinsej n tudert yerna baṭel.

– <sup>7</sup> Quiconque aura remporté la victoire recevra de moi ce don ; je serai son Dieu, et il sera mon fils. <sup>8</sup> Quant aux lâches, aux infidèles, aux êtres abominables, aux meurtriers, aux gens immoraux, à ceux qui pratiquent la magie, aux adorateurs d'idoles et à tous les menteurs, leur place sera dans le lac de soufre enflammé, qui est la seconde mort.

### *La nouvelle ville sainte*

<sup>9</sup> L'un des sept anges qui tenaient les sept coupes pleines des sept derniers fléaux vint me dire :

– Viens et je te montrerai la mariée, l'épouse de l'Agneau.

<sup>10</sup> L'Esprit se saisit de moi et l'ange me transporta au sommet d'une très haute montagne. Il me montra la ville sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, envoyée par Dieu, <sup>11</sup> resplendissante de la gloire de Dieu. La ville brillait d'un éclat semblable à celui d'une pierre précieuse, d'une pierre de jaspe transparente comme du cristal.

<sup>12</sup> Elle avait une très haute muraille, avec douze portes, et douze anges gardaient les portes. Sur les portes étaient inscrits les noms des douze tribus du peuple d'Israël. <sup>13</sup> Il y avait trois portes de chaque côté : trois à l'est, trois au nord, trois au sud et trois à l'ouest. <sup>14</sup> La muraille de la ville reposait sur douze pierres de fondation, sur lesquelles étaient inscrits les noms des douze apôtres de l'Agneau.

– <sup>7</sup> Win yet̄fen deg-i ur yeysi ara at-kafiy swayen yuklal; nekk ad iliy d Illu-ines, net̄a ad yili d mmi; <sup>d</sup> <sup>8</sup> ma d ixeddag, wid ur net̄tamen ara, imejhal akk-d wid ineqqen timegrad, wid ixeddmen ticmatin akk d iseħħaren, wid igebden lmešnuġat d ssada, ikeddab, wigi merra ad yili umur-nsen di temda n tmes ireqqen dukebri. T-ṭagi i d lmut tis snat.

### *Tamdint n Lquds tamaynut*

<sup>9</sup> Yiwen si sebga-nni lmalayekkast \* yet̄fen sebga teqbucin yeččuren d sebga lmušibat tineggura yusa-d yenna-yi-d :

– Eyya-d a k-d-sekney tislit, tamet̄tut n Izimer. <sup>10</sup> Imiren irsed-iyi R̄uh n Sidi Rebbi, ufiy-ed iman-iw yef yiwen wedrar glayen. Isken-iyi-d tamdint n Lquds tet̄subbu-d seg igenni s yuř Sidi Rebbi.

<sup>11</sup> Teccegceg am lyaman yeşfan\* yet̄reqriqen am djaj, t-ṭamanegt n Sidi Rebbi i gersen fell-as.

<sup>12</sup> Zzin-as-d leswař glayen yesğan tnac tewwura, mkul yiwei ibedd zdat-es yiwen lmelk,\* uran yef tewwura-agı yismawen n tnac leğrac n wat Israil.

<sup>13</sup> Tlata tewwura wehhant yer cceq, tlata yer lyerb, tlata yer usammer, tlata nniđen yer umalu. <sup>e</sup>

<sup>14</sup> Leswař-nni rsen yef tnac lsisan i yef uran tnac yismawen n rrusul n Izimer n Rebbi.

<sup>15</sup> L'ange qui me parlait tenait une mesure, un roseau d'or, pour mesurer la ville, ses portes et sa muraille. <sup>16</sup> La ville était carrée, sa longueur était égale à sa largeur. L'ange mesura la ville avec son roseau: douze mille unités de distance, elle était aussi large et haute que longue. <sup>17</sup> Il mesura aussi la muraille: cent quarante-quatre coudées de hauteur, selon la mesure ordinaire qu'il utilisait.

<sup>18</sup> La muraille était construite en jaspe, et la ville elle-même était d'or pur, aussi clair que du verre. <sup>19</sup> Les fondations de la muraille de la ville étaient ornées de toutes sortes de pierres précieuses: la première fondation était de jaspe, la deuxième de saphir, la troisième d'agate, la quatrième d'émeraude, <sup>20</sup> la cinquième d'onyx, la sixième de sardoine, la septième de chrysolithe, la huitième de béryl, la neuvième de topaze, la dixième de chrysoprase, la onzième de turquoise et la douzième d'améthyste.

<sup>21</sup> Les douze portes étaient douze perles; chaque porte était faite d'une seule perle. La place de la ville était d'or pur, transparent comme du verre.

<sup>22</sup> Je ne vis pas de temple dans cette ville, car elle a pour temple le Seigneur, le Dieu tout-puissant, ainsi que l'Agneau.

<sup>23</sup> La ville n'a besoin ni du soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'illumine et l'Agneau est sa lampe.

<sup>15</sup> Win akken i yi-d-itmeslayen yetṭef ayanim n ddheb<sup>f</sup> iwakken ad yektil tamdint, tiwwura-ines d leswar-is.

<sup>16</sup> Tuyzi t-ṭehri n leḥyuṣ n temdint-nni gedlen.

Yektal tamdint-nni, yufa lqis n tnac alef n wannaren\* ama di tuyzi-ines, ama di tehri-ines, ama di legli-ines. <sup>17</sup> Lmelk yektal dayen legli n leswaṛ n temdint s uyanim-nni, yufa meyya urebga urebgen alef n iyallen.

<sup>18</sup> Leswaṛ-is bnan s lyaman, ma t-tamđint tebna s ddheb işfan yecban djaj yetreqriqen. <sup>19</sup> Lsisan n leswaṛ-is reqqmen s yezra ȳlayen n mkul şşenf. Amezwaru s Lyaman n Jasb, wis sin n Safir, wis tata s lyaman n Agat, wis rebga n Zümrud, <sup>20</sup> wis xemsa n Sardwan, wis setṭa n Kurnalin, wis sebga n Krizulit, wis tmanyā n Biril, wis tesga n Tubaz, wis gecra n Krisubraz, wis ħdac n Turkwaz, wis tnac n Amitist.

<sup>21</sup> Tnac n tewwura-nni ṭwaxedment s tgeqciñ, mkul tawwurt t-ṭageqquct tameqqrant. Abraq n temdint-nni yessa s ddheb yeşfan am djaj yetreqriqen.

<sup>22</sup> Ur walay ara lğameg di temdint-nni axaṭer d Sidi Rebbi Bab n tezmert s yiman-is akk-d Izimer i d lğameg-ines. <sup>23</sup> Tamdint-agı ur teħwaġ itji, ur teħwaġ agur iwakken a s-d-fken tafat axaṭer t-ṭamanegt n Sidi Rebbi i t-iṭnewwirien, yerna d Izimer i d lmešbeh-ines.

<sup>24</sup>Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leurs richesses. <sup>25</sup>Les portes de la ville resteront ouvertes pendant toute la journée; et même, elles ne seront jamais fermées, car là il n'y aura plus de nuit. <sup>26</sup>On y apportera la splendeur et la richesse des nations. <sup>27</sup>Mais rien d'impur n'entrera dans cette ville, ni personne qui se livre à des pratiques abominables et au mensonge. Seuls entreront ceux dont le nom est inscrit dans le livre de vie, qui est celui de l'Agneau.

### *Le nouveau ciel et la nouvelle terre*

**22** L'ange me montra aussi le fleuve d'eau de la vie, brillant comme du cristal, qui jaillissait du trône de Dieu et de l'Agneau, <sup>2</sup>et coulait au milieu de la place de la ville. De chaque côté du fleuve se trouve l'arbre de la vie, qui donne des fruits douze fois par année, une fois chaque mois. Ses feuilles servent à la guérison des nations. <sup>3</sup>Il ne s'y trouvera plus rien qui soit frappé par la malédiction de Dieu.

Le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville, et les serviteurs de Dieu l'adoreront. <sup>4</sup>Ils verront sa face, et son nom sera inscrit sur leurs fronts. <sup>5</sup>Il n'y aura plus de nuit, et ils n'auront besoin ni de la lumière d'une lampe, ni de celle du soleil, parce que le Seigneur Dieu répandra sur eux sa lumière, et ils régneront pour toujours. <sup>6</sup>Puis l'ange me dit :

<sup>24</sup>Leğnas meṛṛa ad lhun di tafat-is, igelliden n ddunit a d-asen ad seğġden, ad anzen zdat-es.<sup>g</sup> <sup>25</sup>Tiwwura-ines ur yelqent ara madi axaṭer dinna ur d-yetṭili ara yiḍ.

<sup>26</sup>Leğnas meṛṛa yesgan ccan a d-asen ad seğġden zdat-es. <sup>27</sup>Ur ikeċċem yuṛ-es wayen ineġsen, ur ikeċċem yuṛ-es win ixeddmien ccer ney win yeskiddiben; anagar wid yetṭujerden di tektabt n tudert n Izimer ara ikecmen yer dinna.

### *Qrib a n-asey!*

**22** Lmelk-nni\* yesken-iyi-d dayen asif anda ṭazzalen waman n tudert, yesfan\* am djaj yetreqrijen, i d-itfeggiđen seg ukersi n lhékma n Sidi Rebbi akk-d Izimer.

<sup>2</sup>Di tlemmast n ubraħ n temdint tella ttejra n tudert iwumi d-yezzi wasif teṭṭak-ed tnac n lyellat, mkul agur teṭṭak-ed lfakya. Iferrawen-is d ddwa yesseħlayen leğnas.<sup>a</sup>

<sup>3</sup>Ur yetṭużjal ara a d-ili degwessu, akersi n lhékma n Sidi Rebbi d Izimer ad yili di temdint, iqeddacen-is a t-gebbden, <sup>4</sup>ad walin udem-is, yerna ad sġun isem-is yef inyiren-nsen.

<sup>5</sup>Ur yetṭużjal a d-yili tħlam ur tħwiġin tafat n teftilt, ur tħwiġin tafat n yiṭiż axaṭer d Sidi Rebbi s yiman-is ara ten-inewwren s tafat-is, yerna ad hekmen yid-es i dayem.<sup>b</sup>

<sup>6</sup>Lmelk-nni yenna-yi-d :

– Ces paroles sont vraies et dignes de confiance. Et le Seigneur Dieu, qui inspire les prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt.

– <sup>7</sup>Écoute, dit Jésus, je viens bientôt ! Heureux ceux qui prennent au sérieux les paroles prophétiques de ce livre !

<sup>8</sup>Moi, Jean, j'ai entendu et vu ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je me suis jeté aux pieds de l'ange qui me les avait montrées, pour l'adorer. <sup>9</sup>Mais il me dit :

– Garde-toi de le faire ! Je suis un serviteur comme toi, comme tes frères les prophètes et comme tous ceux qui prennent au sérieux les paroles de ce livre. C'est Dieu que tu dois adorer !

<sup>10</sup>Puis il ajouta :

– Ne tiens pas cachées les paroles prophétiques de ce livre, car le moment fixé pour tous ces événements est proche. <sup>11</sup>Que celui qui est mauvais continue à mal agir, et que celui qui est impur continue à être impur; que celui qui fait le bien continue à le faire, et que celui qui est saint progresse dans la sainteté.

– <sup>12</sup>Écoute, dit Jésus, je viens bientôt ! J'apporterai avec moi la récompense à donner à chacun selon ce qu'il aura fait. <sup>13</sup>Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.

<sup>14</sup>Heureux ceux qui lavent leurs vêtements, et qui ont ainsi le droit de manger les fruits de l'arbre de la vie et d'entrer par les portes dans la ville.

– Imeslayen-agı, dimeslayen işehħan yerna deg-sen leṭkal; Sidi Ɂebbi yetwellihen lenbiya icegħegġ-ed lmekk-is iwakken a d-isken i yiqeddacen-is ayen ur netgejt il-ara a d-yedru. <sup>7</sup>Atan ihi, qrib a n-asey ! Amarezg n win ara iħerzen imeslayen i d-yetħuweħħan di tektabt-agı.

<sup>8</sup>D nekk Yuħenna i geslan yerna walay ayagi meṛra; mi sliy yerna walay annex-agı, ɣliż-żer idarren n lmekk i yi-ten-id-yessekken iwakken a t-gebdey; <sup>9</sup>megna yenna-yi-d :

– Hader a t-ċeġded d zdat-i axaṭer nekk d aqeddac n Sidi Ɂebbi am keċċ am atmaten-ik lenbiya akk-d wid iħerzen imeslayen n tektabt-agı, d Sidi Ɂebbi kan ara tgħebbed !

<sup>10</sup>Yenna-d dayen :

– Ur ḥeffer ara imeslayen i k-d-yeħtuweħħan di tektabt-agı, axaṭer l-weqt deg ara d-drun qrib a d-yawed. <sup>11</sup>Win ixeddmien lbaṭel ad ikemmell di lbaṭel-ines, win ineġsen ad ikemmell di nġasa-ines, aheqqi ad ikemmell ad iteddu s lheqq, win iwumi yeşfa wul ad ikemmell tikli-ines s wul yeşfan.

Sidna Eisa yenna :

– <sup>12</sup>Atan ihi qrib a n-asey, ad fkey i mkul yiwen akken yukllal. <sup>13</sup>D nekk i d alfa d nekk i d umiga yeġni d nekk i d lherf amezwaru, d nekk i d lherf aneggaru, lliji si tazwara alamma t-taggara. <sup>14</sup>Amarezg n wid yessarden tijellabin-nsen axaṭer a sen-yeħħunefk ad čcen si ttejra n tudert yerna ad kecmen si tewwura n temdint.

<sup>15</sup>Mais hors de la ville, les êtres abominables, ceux qui pratiquent la magie, les gens immoraux, les meurtriers, les adorateurs d'idoles et tous ceux qui aiment et pratiquent le mensonge !

– <sup>16</sup>Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous révéler tout cela dans les Églises. Je suis le descendant de la famille de David, l'étoile brillante du matin.

<sup>17</sup>L'Esprit et l'Épouse disent :

– Viens !

Que celui qui entend cela dise aussi :

– Viens !

Que celui qui a soif vienne ; que celui qui veut de l'eau de la vie la reçoive gratuitement.

<sup>18</sup>Moi, Jean, j'adresse ce solennel avertissement à quiconque entend les paroles prophétiques de ce livre : si quelqu'un y ajoute quelque chose, Dieu ajoutera à son sort les fléaux décrits dans ce livre. <sup>19</sup>Et si quelqu'un enlève quelque chose des paroles prophétiques de ce livre, Dieu lui enlèvera sa part des fruits de l'arbre de la vie et de la ville sainte décrits dans ce livre.

<sup>20</sup>Celui qui garantit la vérité de tout cela déclare :

– Oui, je viens bientôt !

Amen ! Qu'il en soit ainsi ! Viens, Seigneur Jésus !

<sup>21</sup>Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec tous.

– <sup>15</sup>Ma diġdawen n Sidi Rebbi, iseħħaren, wid ixeddmien ccer, wid ineqqen timegrād, wid iġebden lmešnuġat d ssadat, wid ixeddmien ticmatin d wid yeskiddiben ama s imeslayen-nsen ama s leċyal-nsen, ur keċčmen ara yer temdint.

– <sup>16</sup>Nekk Īisa Lmasiħ\* ceggħej-ed lmekk-iw iwakken ad ixebber tijmuyaġ n imasihiyen s wayagi meṛra.

– Nekk seg iżurān n uggellid Dawed, d axalaf i d-ikkan si l-ġedra-in, d itri yetfeġġiġen tašeħbit.

– <sup>17</sup>Rruħ iqedsen\* t-ħeslit qqaġen :

– As-ed !

– Kra win ara yeslen i yimeslayen-agħi a d-yini :

– As-ed !

– Win yeffuden a d-ya. Win yebjan aman yessidiren, ad issew baṭel !

<sup>18</sup>Ad gegħnej i kra win ara d-yeslen i yimeslayen i d-yeṭtuweħħan di tektabt-agħi, ma yella win i għżejjekk imeslayen, Sidi Rebbi a d-yessejli fell-as tiwayiġin yuran di tektabt-agħi.

<sup>19</sup>Ma yella win i gesneqsen seg wayen i d-yeṭtuweħħan di tektabt-agħi, Sidi Rebbi a-s-ikkes amur-is si ttejra n-tudert, ur ikeċċem ara yer temdint iqedsen\* yef i d-tetmeslay tektabt-agħi.

<sup>20</sup>Win i d-iweħħan annex-agħi meṛra yenna-d :

– T-tidet qrib a n-asey !

As-ed a Ssid-nnej Īsa ! Amin !

<sup>21</sup>Rrehma n Ssid-nnej Īsa a d-ters yef mkul yiwen.